





Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

PATROLOGIA ORIENTALIS

14

TOMUS DECIMUS QUARTUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS QUARTUS

I. — E. W. BROOKS.

A COLLECTION OF LETTERS OF SEVERUS OF ANTIOCH, FROM
NÚMEROUS SYRIAC MANUSCRIPTS (fasc. II).

II. — M. H. DAVIS.

THE LIFE OF ABBA JOHN KAMÉ, COPTIC TEXT EDITED AND
TRANSLATED FROM THE COD. VAT. COPT. LX.

III. — E. BLOCHET.

MUFAZZAL IBN ABIL-FAZAÏL. HISTOIRE DES SULTANS MAM-
LOUKS, TEXTE ARABE PUBLIÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS
(fasc. II).

IV. — G. FURLANI.

SEI SCRITTI ANTITREISTICI IN LINGUA SIRIACA.

V. — S. GRÉBAUT.

LES MIRACLES DE JÉSUS, TEXTE ÉTHIOPIEN PUBLIÉ ET TRA-
DUIT EN FRANÇAIS (fasc. II).

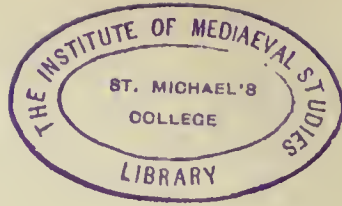


PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1920



OCT 18 1937

10/40

A COLLECTION OF LETTERS
OF SEVERUS OF ANTIOCH
FROM NUMEROUS SYRIAC MANUSCRIPTS

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. W. BROOKS

II

MANUSCRIPTS

A	=	Brit. Mus. Add.	14601	(9 th cent.).
E	=	— — —	17214	(7 th cent.).
F	=	— — —	14538	(10 th cent.).
G	=	— — —	12155	(8 th cent.).
H	=	— — —	17193	(874).
I	=	— — —	12144	(1081).
J	=	— — —	12168	(8 th or 9 th cent.).
K	=	— — —	17191	(9 th or 10 th cent.).
L	=	— — —	14532	(8 th cent.).
M	=	— — —	14533	(8 th or 9 th cent.).
N	=	— — —	14613	(9 th or 10 th cent.).
Q	=	— — —	12154	(circ. 800).
T	=	— — —	14612	(6 th or 7 th cent.).
U	=	— — —	12153	(845).
V	=	Vat. Syr.	103	(841).
W	=	— — —	100	(9 th or 10 th cent.).
X	=	— — —	107	(7 th cent.).
Y	=	— — —	108	(7 th cent.).
Z	=	Brit. Mus. Add.	7191	(7 th cent.).
ζ	=	— — —	7192	(7 th cent.).

FOR THE APPENDIX.

Brit. Mus. Add. 14504 (9th cent.).

When the same passages occur in more than one place in the same ms., the differentiation is marked by the addition of (1) (2) (3) or (4) after the letter indicating the ms.

אֲנִי בְּעֵינַי רָאִיתִי כְּאִשְׁרֵי אֲבֹתַי
 הַלְלוּ אֶת הַשְּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
 וְאֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶן
 כִּי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

LXII
 (XIX)
 Z 151 v° b.
 ζ 3 v° b.
 Y 156 v° a.

מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

ζ 4 r° a.
 Y 156 v° b.

Y 157 r° a.

1. From the work of Peter of Callinicus against Damian. — 2. Y 156. — 3. Z 151.

LXII (XIX)'. — Our God-inspired father Severus says in the letter to
 ISIDORE THE COUNT, THE BEGINNING OF WHICH IS, « I rejoiced greatly
 when I received the letter of your Christ-loving illustriousness ».

As regards these things therefore I think that we ought to avoid this 508-11 (?).
 composite term, that we should call the Holy Trinity or the Father uni-essen-
 tial, both because it is not found among the accurate fathers, and² it gives
 occasions for the evil deviations of the heretics : but they called the Trinity
 co-essential, in order that by means of this word so plainly and very excel-
 lently stated there might be expressed in the same phrase both the oneness
 of the essence³ and the separation of the hypostases, and by means of this
 one word unity and division : for by being called co-essential with the Father
 and the Holy Spirit the Son claims to share essence³ with those who are
 reckoned with him, but to be distinct in hypostasis; for a man is not co-
 essential with himself, but one man with another.

1. See p. 41, n. 2. — 2. Sic Syr. — 3. οὐσία.

BQ
 310
 . M 37
 14

סעפדסה¹ וטהב לבבד לקלמא סכאזא. טהבכלמא קלמ
 ז' 41 v° a.

ז' 41 v° b.

1. From the work of Peter against Damian. — 2. Ms. סהבכלמא.

LXIV. — AND LET THE GOD-CLAD SEVERUS ALSO BEAR WITNESS, HE WHO IN ALL SUCH MATTERS HAS MORE KNOWLEDGE THAN MANY MEN. IN THE LETTER TO OECUMENIUS¹ OF WHICH THE BEGINNING IS, « Neither did I forget when I was writing the letter », IN SPEAKING ON THIS SUBJECT HE USES THE FOLLOWING WORDS.

513-8.

1. See ep. 1. — 2. Θεωρία.

חלשׁוּ בְּפִלְלֵהוּ. אַמְלֵךְ בְּכֹחַ מִסְפֵּהוּ לְהוֹרֵהוּ פִּלְלֵהוּ אֲנִי. אֵי אֵי אֵי
 וְהוֹרֵהוּ מִזְלָלָה חֲלֵעָלָה. זֶסֶד אֵי מִזְלָלָה. מִזְלָלָה¹ בְּעַל פְּלִיטָה אֵי. חֲלֵעָלָה
 בְּעַל אֵי בְּהוֹרֵהוּ מִזְלָלָה. בְּ אֲנִי. אֲנִי לֵאמֹר אֲנִי לֵאמֹר. אֵי חֲלֵעָלָה.
 אֲנִי חֲלֵעָלָה אֲנִי. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה.
 אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה.
 אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה.
 אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה. אֵי חֲלֵעָלָה.

LXV
G 153 v* a.

חַי² כִּי לִי כֹחַ הַלֵּל הַמֵּת הַמֵּת כִּי³ הַלֵּל הַלֵּל
 כִּי חֲלֵעָלָה מִבְּהַמְלִיכָה. אֲנִי חֲלֵעָלָה מִבְּהַמְלִיכָה. אֲנִי חֲלֵעָלָה מִבְּהַמְלִיכָה.

עֵלָלָה בְּעַל מִזְלָלָה אֵי. מִזְלָלָה אֵי. אֲנִי חֲלֵעָלָה אֲנִי חֲלֵעָלָה. אֲנִי חֲלֵעָלָה.
 מִזְלָלָה אֵי. אֲנִי חֲלֵעָלָה אֲנִי חֲלֵעָלָה. אֲנִי חֲלֵעָלָה. אֲנִי חֲלֵעָלָה. אֲנִי חֲלֵעָלָה.

1. Ms. װע. — 2. A word is erased before this. — 3. Erased.

in a tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful » : and afterwards he adds what he thinks right, saying, « I will pray with my spirit, but I will pray also with my understanding. I will sing with my spirit, but I will sing also with my understanding » ¹. And I therefore, making a slight change, say : It is right to argue with words ; but it is right to argue also with the understanding. I do not know if any of the God-elad fathers pronounced it right for us to speak in brief when giving teaching ; for in these matters it is a welcome thing if even by expending the whole power of speech that is in us we utter a small portion and that in obscure form of what the intellect has gathered.

508-11.

LXV. — FROM THE LETTER OF THE SAME HOLY SEVERUS TO EUPRAXIUS THE CHAMBERLAIN ², AND ABOUT THE QUESTIONS WHICH HE ADDRESSED TO HIM.

(And the first question is this, as to how we say that God the Word was begotten without beginning by the Father : and the beginning of the letter is this : « You,

1. I Cor., xiv, 14, 15. — 2. Zach. Rh., iii, 1 ; P. O., II, 104.

نَسْمِعُ لِلآلِهَةِ اِنْ فَصَحْتُمْهَا¹. حَسْبُ الْآلِهَةِ جَلْبُ الْبُؤْسِ؛ مَلِكًا
 مَدْفَعٌ حَيْسًا؛ حَيْبًا مَعْلًا مِنْ مَدَامَ بِالْأَدَفِ. وَأَنْتُمْ أَفْزَيْتُمْ بِمَلِكِ الْآلِهَةِ
 وَلَا عَزَمًا مَدَّ أَحَدُ الْمَلِكِ. إِنَّا بِمَنْ مَدَّ عَمَلَهُ وَحَسَبَهُ؛ أَحَدًا. وَلَا عَزَمًا أَفْزَى إِنَّا
 لَمْ نَحْمَدِهِ بِحِزَالِ. أَلِ يَمْنُ مَدَّ حَلْصَ الْمَلِكِ مَدَّ أَحَدًا. أَلِ حِزَالِ بِحَسَبِهِ
 لَمْ نَلْزَمْنَا. مَدَّ حَلْصَ الْمَلِكِ مَدَّ أَحَدًا. أَلِ يَمْنُ أَلِ حِزَالِ بِحِزَالِ لَمْ نَلْزَمْنَا
 مَدَّ أَحَدًا. أَلِ حِزَالِ؛ إِذَا رَجَعْنَا بِحِزَالِ لَمْ نَلْزَمْنَا مَدَّ أَحَدًا. سَلِ يَمْنُ مَدَّ
 بِحِزَالِ مَدَّ سَلْصَلِ الْمَلِكِ. حَرَجْنَا مَدَّ. مَدَّ حَلْصَ مَدَّ يَمْنُ؛ مَدَّ.
 مَدَّ حِزَالِ. مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 ؛ أَلِ يَمْنُ. مَدَّ حِزَالِ؛ أَلِ. فَمَنْ مَدَّ يَمْنُ²؛ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ.
 مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 ؛ أَلِ يَمْنُ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 ؛ أَلِ يَمْنُ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 ؛ أَلِ يَمْنُ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ Mَدَّ

1. Ms. ol bis. — 2. Ms. مَدَّ — 3. Ms. مَدَّ

God-loving Eupraxius, are ' smitten with divine love » : *and a little farther on the defence*). First therefore you seek to learn how we say that God the Word was begotten without beginning by the Father. But I from the very appellation 'Father' say that the generation of the Son is without beginning. If the Father was from eternity, the Son also, who shows forth the Father, existed from eternity : for, if there was a time when the Son did not exist, there was then² a time when the Father was not a father. We, because we are a corruptible nature, come into being in time, and again pass away from being : therefore also the names applied to us vary ; and at one time we are sons of certain persons, and after this we cease to be sons, and we become fathers, and we beget others. But God is in his nature invariable, and he is as he is from eternity, and he is a father from eternity. And the Son became such to eternity, and the Son is a son who is from eternity, and he was begotten everlastingly by the Father, and he did not acquire for the Father from outside the status of a father, because the Son was begotten by him without beginning and without time. If we say that the Son is the wisdom and the power of the Father in accordance with the wise Paul's

1. In the heading of the extracts at G 8 v° a (p. 180) and G 13° v° b (p. 181) 'being'. — 2. ἄρα.

١٥٥ : / اءل ١٥٦ : /لا مءب مء مءمء :
 مءمءمءمء / اءمءمء : /مءمءمء : /مءمءمء
 : /اءل . /مءمء مءمء : /ءل ١٥٦ : /مءب
 مء اءل . /مءمءمء / اءمءمء : /مءمءمء /
 : /مءمءمء : /ءل . /١٥٦ مءمء مءمء : /مءمء
 مءمءمء : /١٥٦ : /لا مءب /لا : /مءمء مء
 اءل . /مءمءمء / اءمءمء : /مءمءمء /
 : /مءمءمء : /مءمء مءمءمء :

G(4)13 v^b.
L 97 r^b b.

* ١٥٥٥

مء مءمء مءمءمء /١٥٦ مءمء مءمءمء
 مءمءمء : /مءمءمء : /مءمءمء : /لا اءل
 مءمءمء مءمء : /ءل ١٥٦ : /مءمء مءمءمء : /لا اءل
 مءمء مءمءمء : /لا اءل : /مءمء : /لا مءمء
 مءمءمء مءمء : /١٥٦ : /مءمءمء / اءل : /ءل ١٥٦ : /مءمء
 مءمءمء : /مءمء مءمءمء : /مءمءمء : /لا اءل
 مءمءمء : /١٥٦ : /مءمء مءمءمء : /مءمءمء : /لا اءل
 مءمءمء : /مءمء مءمءمء : /مءمءمء : /لا اءل : /ءل ١٥٦ : /مءمء
 مءمءمء : /مءمء مءمءمء : /مءمءمء : /لا اءل : /ءل ١٥٦ : /مءمء
 مءمءمء : /مءمء مءمءمء : /مءمءمء : /لا اءل : /ءل ١٥٦ : /مءمء

1. Ms. ١٥٦. — 2. Ms. ١٥٦. — 3. Ms. مءمءمء.

uniting the Godhead. And, as the name ‘Father’ and the fact that he is not begotten by anything is the peculiar characteristic of the hypostasis of the Father, so also the name ‘Son’ and the fact that he is begotten by the Father is the peculiar characteristic of the hypostasis of the Son : similarly also the appellation ‘Holy Spirit’ and the fact that he is not begotten but proceeds from the Father is the peculiar characteristic of the hypostasis of the Holy Spirit. While therefore the hypostases or persons are recognised by the peculiar characteristics, and the Father is not converted into the Son or the Holy Spirit, nor does the Son pass into the Holy Spirit or the Father, nor yet is the Holy Spirit transformed so as to become the Father or the Son, the three are ‘one, in that they are of the same essence’ [of the² Godhead; for the Father is God, and the Son God, and the Holy Spirit God, and, while

1. ١٥٦. — 2. A. v. (G (3) L) ‘and’.

G(4)14r^a. *مقدهدا. حلهدهع¹ امامه لا اعصدا. سبرا مدلههصدا. سبرا*
 G(1)154r^b. *مدلههصدا امامهلا. سبرا يمن مدلههصدا. سبرا سبرا. سبرا رحمدل. سبرا*
امامه امامه ومدله. اعصدا. مدلههصدا. مدلههصدا¹. سبرا الله
مدلههصدا. مدلههصدا سبرا. رحمدل. مدلههصدا. وامامه اب امامهلا.
مدلههصدا. مدلههصدا او سبرا الله او افع يمن حلهه مدلهه مدلهه
امامه. الله مقدهدا مدلههصدا. مدلههصدا. الله سبرا الله امامه.
حده حده حدهه²..... حذا فحه. انه وملحه. سوسا ومع. انه وبغه. سوله فحه.
امر ومع حفا مدهر مد ادا مدلههصدا. ولا رحمدل. حبرا ومعدلا
مدلههصدا للالهه. حفا ادا. سوهلا مدلههصدا مدلهه. ومعدلا حلهه. سبرا.
لا يمن مقدهصه مدله ومعدلا ههتدا. الا مدلههصدا مدلهه. انه
بحرمدلا سبرا ههلهه. حلهه حلهه للالهه. لا مدلههصدا. سبرا حلهه
مدلههصدا حلهه. الله مقدهصه حبرا امامه. حبرا ههلهه امرا.
مدلههصدا مقدهصه. لا فدهلهه. مدلهه ههلهه الله. يتعدل حلهه.
(ومدلههصدا. مدله وملا. باؤدهه. ههصدا. ادا. ومعدلا حلهه. وبغه)

1. Ms. *وچاربهه*. — 2. Some words seem to have fallen out.

the hypostases remain unconfused, the Trinity is invariable in all points : for its essence¹ is one, its glory one, its everlastingness one, its kingship one, its power one, its will one, its operation one, and through it we hold that the Trinity is one God. And, though each appears by himself, yet there is one Godhead, in the same essence². the Son the fact that he is begotten, and the Spirit the fact that he proceeds. And these are from the Father as from a root and we refer their Godhead eternally and timelessly to one first cause, to the Father, and so the principle of a single first cause is preserved. For we do not hold several first causes, but we reject the Jewish poverty also which sees little, and do not confine the Godhead in one person, and at the same time we know and think of three hypostases in one essence¹, and one identity of honour, and do not divide it into a trinity of first causes, and shun the polytheism of the pagans.

(Of Cyril, from the 12th chapter of the Treasure. « As the sun is in the ray that proceeds from it, and the ray in the sun from which it proceeded,

1. *οὐσία*. — 2. *οὐσία*. Here some words seem to have fallen out.

154 v° a. *وَبَلَّغْنَاكَ مَا أَجَدَا جَدَّكَ أَتَيْتُمْ: وَتَمَرْنَا لَكُمْ حَسْبُكُمْ: أَلَسْبَحًا
 بِمَنْ حَمَدَهُ هَذَا سَمَاءً. حَيْثُ هُوَ بِعَمْدَةٍ وَحَقِّقًا لِأَلْبَابِ حَتَّى هَذَا لَمْ
 يَمُتْ: وَأَتَى تَدْبِيرًا وَمَعْنَى أَعْلَى: تَقِينَا وَلَا مَعْنَى مَحْتَمَلًا: سَمِعَ أَمْرًا
 حَقًّا مَلْفُوزًا بِفَعْلِهِ. مَحْتَمَلًا وَتَمَرْنَا: وَتَمَرْنَا مَلْفُوزًا بِفَعْلِهِ. مَحْتَمَلًا
 هُوَ سَمِعَ مَعْتَقًا. حَيْثُ مَعْتَقًا حَيْثُ هُوَ مَلْفُوزًا بِفَعْلِهِ هُوَ سَمِعَ: وَهَذَا أَمْرٌ
 مَلْفُوزٌ بِفَعْلِهِ فَهَلْ هُوَ. حَيْثُ هُوَ بِعَمْدَةٍ وَحَقِّقًا سَمِعَ مَحْتَمَلًا: وَحَقِّقًا
 سَمِعَ مَحْتَمَلًا بِتَمَرٍ. حَيْثُ هُوَ بِعَمْدَةٍ وَحَقِّقًا حَتَّى: وَتَمَرْنَا
 تَقِينَا بِفَعْلِهِ. مَحْتَمَلًا: وَحَقِّقًا سَمِعَ لَمْ يَمُتْ: وَتَمَرْنَا
 حَيْثُ هُوَ بِعَمْدَةٍ وَحَقِّقًا: لَمْ يَمُتْ: وَتَمَرْنَا: لَمْ يَمُتْ: وَتَمَرْنَا
 مَلْفُوزًا. هُوَ مَحْتَمَلًا بِفَعْلِهِ. هُوَ سَمِعَ مَحْتَمَلًا: وَتَمَرْنَا
 تَمَرْنَا: سَمِعَ مَحْتَمَلًا: وَتَمَرْنَا: وَتَمَرْنَا: وَتَمَرْنَا: وَتَمَرْنَا
 حَقًّا: أَمْرًا حَقًّا: وَتَمَرْنَا: وَتَمَرْنَا: وَتَمَرْنَا: وَتَمَرْنَا
 سَمِعَ. أَلَا حَيْثُ لَمْ يَمُتْ: وَتَمَرْنَا: وَتَمَرْنَا: وَتَمَرْنَا: وَتَمَرْنَا*

« Dust thou art and to dust shalt thou return », and, « Cursed is the ground in the work of thine hands », and, « In the sweat of thy face shalt thou eat thy bread », and Eve too was also condemned with him by hearing the words, « In pains shalt thou bear children »¹, so with us also who are sprung from them the charges of disobedience have been confirmed, and we ourselves are dust and to dust we return, and we are condemned to the curse and are creatures born in pains : and from that time we have been in subjection, being subject to lust and to the varied pleasure of this, according to the saying of the blessed Paul². For it was right that against the cunning contriver of evil, the serpent and the destroyer of our life, we should contend with him with the same weapons (?)³ with which he deceived those founders of our race : and, since it was not the part of another power to annul the punishment fixed by our Lord himself, he did not send an envoy nor an angel, but, as Isaiah cries, the Lord himself saved us⁴. The only God the Word who is before the ages, the power and wisdom of the Father, in whose image he created rational man, became flesh, I mean man according to the words of John⁵, not that he was changed into flesh (far be it!), but, while he remained invariable as God, he himself assumed the whole of me by a true

1. Gen., iii, 16, 17, 19. — 2. Tit., iii, 3. — 3. The substantive has perh. fallen out. — 4. Is., lxxiii, 9. — 5. John, i, 14.

عَمَّا هُوَ فِيهِ وَتَمَّامًا. دَمْرُ بِهِ هَاهُنَا مَع سَلَامًا وَجَدَّ حَلْمًا¹. مَسْبُورًا
 رَمِيًّا وَنَهْدًا رَحِيمًا لِحَالِكًا هُوَ أَجْمَعُ لِهَيْئَةٍ: وَسَبَّ حَسِبَهُلَا مَسْبُورًا
 مَدِينًا حَمْدًا. دَمْرُ دَمْرًا رَحِيمًا. هُوَ مَدِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ عَمَّا: وَرَمِيًّا
 حَمْدًا حَمْدًا. هُوَ أَحْمَدُ مَع زَمَانٍ مَبْعُورًا. مَدِينًا وَسَمْعِيًّا وَدَمْرًا مَبْعُورًا. دَمْرًا
 دَمْرًا مَع وَتَمَّامًا مَبْعُورًا. هُوَ رَمِيًّا أَفْعَدُ وَدَمْرًا مَدِينًا. مَع زَمَانٍ
 مَبْعُورًا مَبْعُورًا. هُوَ هُوَ زَمَانٍ مَبْعُورًا. دَمْرًا مَبْعُورًا وَدَمْرًا مَبْعُورًا
 هُوَ هُوَ مَع مَدِينَةٍ أَمْرٍ مَدِينَةٍ وَتَمَّامًا فَدَمْرًا مَدِينًا. مَدِينًا مَدِينًا
 هُوَ رَحِيمًا وَرَحِيمًا وَرَحِيمًا مَبْعُورًا. أَفْعَدُ رَمِيًّا. هُوَ مَع الْفَضْلِ مَبْعُورًا
 وَرَحِيمًا. فَدَمْرُ مَع هُوَ لَمَبْعُورًا. مَدِينًا مَع فَدَمْرًا مَدِينًا. هُوَ هُوَ
 وَرَحِيمًا. رَمِيًّا وَرَمِيًّا مَبْعُورًا. مَع أَفْعَدُ رَمِيًّا مَبْعُورًا هُوَ دَمْرًا مَدِينًا.
 هُوَ وَرَمِيًّا مَبْعُورًا مَبْعُورًا. وَدَمْرًا هُوَ مَدِينًا مَبْعُورًا مَدِينًا. هُوَ هُوَ
 رَمِيًّا مَدِينًا مَدِينًا. هُوَ مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا. هُوَ مَدِينًا مَدِينًا
 هُوَ مَدِينًا مَدِينًا. وَدَمْرًا مَدِينًا. أَفْعَدُ مَدِينًا وَرَمِيًّا مَدِينًا² فَدَمْرًا

154 v° b.

1. Here is written in marg. *دَمْرُ مَبْعُورًا مَبْعُورًا*; but there is nothing to show to what it refers. — 2. Ms. sing.

and hypostatic union, but still without the sin which had come in upon us¹. For, immediately after Gabriel had made announcement to the Virgin and said to her, « Rejoice greatly, thou that art made glad, the Lord is with thee »², at the very moment of time, we believe that God the Word himself came to dwell in her womb, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the very leaven of the holy Virgin, in flesh of our nature possessing an intelligent soul. For he says, « That which is born in thee is of the Holy Spirit »³, since the Holy Spirit operatively effected the fertilization of the conception, while Mary contributed the birth according to the natural manner of mothers. Wherefore also the period of conception was one of nine months (for he says, « But, when the days were accomplished that she should bring forth »⁴), and all these things were devoid of phantasy⁵, since he who was conceived took the seed of Abraham⁶: for a descendant of Abraham is the Virgin, who also is of our nature, from whom the Lord took flesh and became a babe. For he himself became a babe, and the babe was not first formed separately, while he afterwards came to be with him by way of indwelling, as those who divide him into two natures say. This unsound opinion is reject-

1. Marg. 'everything that is is included in that which has past, and in the things that are present and in the things that are future'. — 2. Luke, 1, 28. — 3. *Ibid.*, 35; Matth., 1, 21 (?). — 4. Luke, 11, 6. — 5. *φαντασία*. — 6. Heb., 11, 16.

155 r° a.

وھو منھا موعودھا بفتح ھے. ماسوا ھین؟ الاملب. ھذا مجھم جنھا
 وکلا سوا. ۛنہ وھم مداما ھجبا مھ سوا. الھ ھین ۛوہ حملھا ماکا لا
 الاملب: ۛوہ ۛا ماموہ مدمال ۛالھوا ۛالمدبھن: ۛوہ ۛامر ھنا ملام ۛنھما:
 انھن ۛمدھال مھ فلا اقم. لا ھلما مام ۛنہ وھنھما ۛالھب ھنھا.
 ھنر ۛب ھلما. مھلا ۛالھوا الاملب. مھوۛوہ ۛامی ھوہ ۛا. ۛا قہ قلا
 لا مھلا ۛھنھا ۛا مھلھم. فھلا ھے ھین ھملا ھب افنہ. فھھن
 ۛا ھھ سھال ۛھال. ۛنہ ۛا مامہ ۛھلام. ۛالمدب ھے مھملا
 ھنھم. ۛوہ ۛا ماموہ مھنھا مھملا ھھنھام ۛوہ سب ۛب مھنھام.
 ۛالھ لا مھنھا ماموہ مام ۛنہ ۛالمدب: سھال ۛنہ ۛوہ ۛلام ھلام ھھما: ۛنہ
 ۛا ۛلام ھھلا ۛھنھا ماموہ. لا ھلما مام ۛنہ وھنھما ۛالھب
 قنھا. ۛ بھ ھبھا مھنھملا مام سھال. ۛا ۛنہ ۛبھلھا مھنھال مام مھ
 مھمھ ھنھا. مھھملا ھما املم ۛمھمھمھل ھوہ. ۛالھام ۛھنا سھال.
 ۛھن ھین ۛاملم ۛھنھوہ مھ ۛھلھلھا ۛھنھا ۛالھوا مھوہ.
 املم ۛھھبھملا ھنھا ۛھلامھ ھب ۛنھال. مھ ھلا ۛوہ ۛھنھا
 مامی ھالا ۛالھال. مھلا ۛنہ ۛانھل روف ھے ۛھنھا ۛنہ ۛمھنھا

the punishment laid upon Eve, who was first led astray by the serpent. If Emmanuel had not been born, who is the Word of God who took flesh, who according to the saying of the prophet 'removed weeping from all faces', the curse, « In pains shalt thou bear children »², would not have ceased: nevertheless it ceased because God was born. Further witness is borne to this by the actual unerring words of the gospel also: for it introduces to us the angel saying, « I announce unto you great joy, which belongeth to all the world, that to-day there hath been born to us a Saviour, who is the Lord Christ, in the city of David »³. Mark clearly that, if it were not that he who was born was the Lord, the joy that came to all the world, which is also the joy of the whole race of men, the curse, « In pains shalt thou bear children », would not have ceased. But, if the birth is the cause of the joy, she who bore is also free from the punishment; and thenceforth the joy necessarily passes to those who believe in him: for he said, « Those who received him he gave them power to become sons of God »⁴, those who attained to the adoption through the Spirit, after he became man.

And next the third question, as to how we should understand Paul's

1. Is., xxv, 8. — 2. Gen., iii, 16. — 3. Luke, ii, 10, 11. — 4. John, i, 12.

من فعله . و ده نجن ندله مهلما و الاوهال و عهمنامه : مدف دنس :
 ده من دهه حله دنس لاله لاله بئلام . هوب وب و ده لاله
 لاله لاله لاله بافلا . وب بسمن فعله جل موف ؛ لاله مقلها
 مده مدهس . مدهل وب ده جنم ندله مهلما و الاوهال و عهمنامه .
 ده من لاله نجمع بئلام مدهنل ؛ هوهده ؛ بهله مدهس . وب ده
 نجنم مدهس لاله¹ . هله من دنم و دمهنا افنم ده لاله لاله . لاله
 و حسب مده نكلا ؛ جنم مدهس . مدهل ؛ و لا اوه مده وب ؛ لاله ؛ جنم ؛
 بهله مده لاله ؛ لاله ؛ مدهده ؛ لاله مدهس² لاله مدهه ؛ لاله
 مدهس ؛ امر فله ؛ دنم ؛ لاله . ههف لاله لاله مدهس ؛ لاله ؛
 فعله من افنم . و جنم ده و عهمنامه . وب ؛ لاله ؛ فله مدهس
 مدهس . لاله ؛ وب ؛ مدهس ؛ لاله ؛ مدهس ؛ لاله مدهس ؛ لاله مدهس ؛
 هلا مدهس ؛ لاله ؛ لاله ؛ لاله ؛ مدهس ؛ لاله مدهس ؛ لاله مدهس ؛
 و سف مدهه . بهس ؛ لاله ؛ لاله ؛ لاله ؛ لاله ؛ لاله ؛ لاله ؛

1. Ms. مدهس . — 2. Ms. مدهس .

saying, « In him all the fulness of the Godhead dwelleth bodily »¹. The defence.

In the same God-befitting frame of mind let us also understand (and that is what in your third question you thought good to ask) the words which the wise Paul wrote and sent to the Colossians about Christ, how that in him all the fulness of the Godhead came to dwell bodily; for we do not understand the expression ‘in him dwelleth’ as the supporters of the impiety of Nestorius wish to understand it : for these say that the Word came to dwell in Christ by way of indwelling, as in one of the prophets. But, lest any man in consequence of the statement that he came to dwell decline from the proper opinion and reckon the Incarnation of the Word a mere indwelling, as happened in the case of a man, Paul is sufficient to meet this false tenet when he says that it came to dwell in him ‘bodily’, that is hypostatically and naturally, even as the statement that he similarly partook with us of flesh and blood² unconfusedly and immutably, in a Unity that is not dissipated, all mingling and phantasy³ being far from it; for it is alien to a bodiless nature that in consequence of its union with a body it should be mingled or changed, a thing which in its nature does

1. Col., II, 9. — 2. Heb., II, 14. — 3. φαντασία.

155 r° b.

وبقائه. وانه ودمه فينا حنيه لا ينع. مع سببها واما فينا.
 صلا و مع وانه وجمعة: ان لا اكله وبعدها مسبقا اذنا. هاهنا و
 به سمعنا فله. اذن فينا في انا معقلا. وبقائه واه
 صلا ونا معقلا ونا ونا. اما فينا معقلا ونا ونا
 ونا ونا ونا. وبعدها ونا ونا. ونا ونا ونا
 ونا ونا ونا. ونا ونا ونا. ونا ونا ونا.
 ونا ونا ونا. ونا ونا ونا. ونا ونا ونا.
 ونا ونا ونا. ونا ونا ونا. ونا ونا ونا.
 ونا ونا ونا. ونا ونا ونا. ونا ونا ونا.
 ونا ونا ونا. ونا ونا ونا. ونا ونا ونا.
 ونا ونا ونا. ونا ونا ونا. ونا ونا ونا.
 ونا ونا ونا. ونا ونا ونا. ونا ونا ونا.

1. Ms. وبعدها. — 2. Ms. وبعدها.

not touch anything bodily. As to the fact that the word 'dwell' is also used of those who are hypostatically united, we have the testimony of the wise Paul himself; for in writing to the Corinthians he said, « We know that, even if this our house, our tent on earth, is dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, that abideth for ever in heaven »¹. As we are said to dwell in a body as in a house, so too God the Word is said to dwell in a body, as being hypostatically united to a body that has a rational and intelligent soul. But he said that all the fulness of the Godhead dwells, that is, not one operation, nor yet a partial grace of the Word himself, as took place in the inspiration of the prophets, but the whole hypostasis of the Only one, although he is raised above all limitation, he who imparts tens of thousands of operations to others, and distributes graces by way of gifts as from a fountain.

And again the fourth question, as to how it is that, if we say that the Trinity is one nature, and also confess one incarnate nature of God the Word, we do not also say that the Father and the Holy Spirit became incarnate with the Son. The defence.

1. II Cor., v, 1.

وقال في انجيل يوحنا : وفي وقت يوم
 خلقه من الله ، ووجدته من غير
 ان كان له احد . انه الذي لم يلد
 ، وانه لم يخلق ، وانه لم يوصف
 ، وانه لم يهب له روح . وانه
 كان في العالم مع الاب والابن
 ، وكان معه في البدء . ان الذي
 لم يلد ، وانه لم يخلق ، وانه
 لم يوصف ، وانه لم يهب له روح ،
 كان في العالم مع الاب والابن ،
 وكان معه في البدء . ان الذي لم
 يلد ، وانه لم يخلق ، وانه لم
 يوصف ، وانه لم يهب له روح ،
 كان في العالم مع الاب والابن ،
 وكان معه في البدء . ان الذي لم
 يلد ، وانه لم يخلق ، وانه لم
 يوصف ، وانه لم يهب له روح ،
 كان في العالم مع الاب والابن ،
 وكان معه في البدء . ان الذي لم

I. Ms. ٥١٥٥.

Since you have said that this also is impiously said by some men, that, inasmuch as we believe that God the Word was united to flesh, the Father also, inasmuch as he is named as being of the same nature, is necessarily said to have become incarnate, and the Holy Spirit also, we fitly say what we can and what we have believed, fixing our mind on the divine Scriptures, and not crying from the earth according to the prophet's saying¹, nor yet making up things that come from our heart². But this objection has occurred to them in this way. If so be that Christ cries in the gospel, « I am in my Father and my Father in me »³, and Paul again says that the Son is the image of the invisible God⁴, and the Holy Spirit also the image of the Son, in that he said of those who had been admitted to the adoption as sons by the Spirit, « they became conformed to the image of his Son »⁵, that it might be shown as following from this that the Holy Trinity is one essence⁶, when it is said that the Son became incarnate, how can we not also allow that the Father and the Holy Spirit too became incarnate, inasmuch as they are in the Son and appear in him? This is what these say. But we say with intelligence : These, my good men, are the words of those who confuse the hypostases. But, if the Father is the Father, he never passes

1. Is., XIX, 3 (?). — 2. Jer., XXIII, 16. — 3. John, XIV, 10. — 4. Col., I, 15. — 5. Rom., VIII, 29. —
 6. οὐσία.

املاه. ان به اح اح املاه: ولا ملامر معنل لمل حلا: و اف و سلا
 مپملا معنلا ملامر و لا ملامر ملامر: ولا معنل لمل ملامر
 155 v* u حلا: حلا به الكلا حلا اجنه و الملم و الملم ملامر ملامر
 امهلا ملامر اح و سلا مپملا و املاه حلا. و له ملامر ملامر
 و اح و سلا مپملا: لغلا و ملامر حلا. ان به و لمل و اح املاه
 حلا. و ملامر ملامر ملامر املا و لمل ملامر ملامر و املاه
 و لمل. ان ملامر ملامر و اف املاه
 و لمل ملامر ملامر املاه و لمل ملامر ملامر و لمل ملامر
 V 292 v* (I 167r.) لا ملامر املاه. و ملامر ملامر و املاه
 و لمل لا ملامر و اف ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر
 املاه و ملامر املاه و لمل ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر
 و ملامر املاه و لمل ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر
 و اف ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر
 املاه و لمل ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر
 ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر
 ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر
 ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر
 لا ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر ملامر

into the Son, and the Holy Spirit also remains fixedly and without trans-
 formation in his own hypostasis, and does not pass into the hypostasis of
 the Son : but the divine Scriptures have said that the Son became incarnate
 and became man, and it is on account of the co-essentiality that the Father
 and the Holy Spirit are said to be in him, not in order that we may
 dissolve and confound the hypostasis of the Father and of the Holy Spirit in
 the Son. But, if the Son is the image of the Father, the very name 'image'
 shows that it is understood to be the image of another hypostasis separate
 from itself : for, if it is an image, it is an image of some one, and, because
 it is an unvarying image in all points, it is not therefore the person himself
 of whom it is an image; for, if it were the person himself, it would fail to
 be an image, for of whom would it be an image? Suppose a man delineates
 and copies a design and pattern from an original tablet on to another, and
 draws it correctly in all points, and makes the copy like the original, in no

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. Ms. ... — 2. Ms. om. — 3. Ms. ... — 4. o init. ins. later.

point falling short of the pattern that was first designed, but makes the colour and form ' and stature and size and pose of the limbs also alike, and those who see it for the first time do not know, if one may so say, which is the original from which it was drawn and designed, on account of the exact resemblance of the appearance in both, and after this he takes the copy and fixes it on a wall, then² will anyone of right understanding say that the original tablet has been fixed on the wall, because it is a copy of it and contains all that belongs to the original pattern? So we say that the Son became incarnate, the true image of the Father, who has by nature everything that belongs to his begetter, and we do not on this account hold that the Father became incarnate, who appears in his own special hypostasis or person.

1. σχῆμα. — 2. ἄρα.

مَدَامُ بِرَا، سَوَاحِي فُجْ، اَلَا اَمِنْ لَعْنَةِ يَدَا
 وَيَنْبُ وَيَهْبِطُ. بِاسْمِ اَلْحَرِيْزِي
 مَدَامُ اَلنَّهْدِ يَوْمَ هَمَلًا. مَدَامُ
 وَجْهَ حَا؛ حَمْدِهِ وَعِيَا. اَلَا اَلْحَا
 سَمَلَةٌ، بِاسْمِ اَلْحَا. وَيَا فُجْ رَحْمَتَا.
 لَا مَدَامُ. هَلَا مَدَامُ رَحْمَتَا. مَدَامُ
 حَا مَدَامُ بِرَقِيَا. حَا. بِرَقِيَا رَحْمَتَا
 سَا مَدَامُ رَحْمَتَا. مَدَامُ رَحْمَتَا هَلَا
 مَدَامُ. هَلَا اَمَامُ. هَلَا اَمَامُ
 حَمَلًا لَا مَدَامُ رَحْمَتَا. مَدَامُ
 بِرَقِيَا سَمَلَةٌ اَلْحَا. مَدَامُ
 رَحْمَتَا اَمَامُ. مَدَامُ رَحْمَتَا اَلْحَا
 حَا. مَدَامُ رَحْمَتَا. مَدَامُ رَحْمَتَا
 مَدَامُ رَحْمَتَا. مَدَامُ رَحْمَتَا
 مَدَامُ رَحْمَتَا. مَدَامُ رَحْمَتَا

G 155 v° b.

اَلْحَا بِرَقِيَا مَدَامُ رَحْمَتَا اَمَامُ.
 مَدَامُ
 فُجْ بِرَقِيَا اَمَامُ. مَدَامُ رَحْمَتَا
 حَمَلًا مَدَامُ رَحْمَتَا. هَلَا مَدَامُ
 حَمَلًا. اَلَا اَمَامُ رَحْمَتَا. مَدَامُ
 مَدَامُ رَحْمَتَا. مَدَامُ رَحْمَتَا
 مَدَامُ رَحْمَتَا. مَدَامُ رَحْمَتَا

1. Ms. with full stop. — 2. Ms. °°

What has been said is intended as an indication of the subject, in order that the understanding may receive a defective and obscure example, because the whole force of the example does not follow in the footsteps of the truth, since here the image is without soul and immoveable, and is limited by the appearance¹ of colours, but above there is a living and moveable image, suprasensual and unlimited and without appearance¹, and possessing immutability by nature. But, if we look into the divine Scriptures, we may through the mystery that has been richly revealed in them by another example also receive an illustration of what is stated. It is everywhere known that our speech² is the offspring of our mind, and not the offspring only, but also the clear image, which represents the disposition³ that is in the depths of the mind, and with the speech comes forth also the

1. σχῆμα. — 2. Word. — 3. διάθεσις.

وحمدهما و... و... و... و...
 حمر محلا: و... و... و...
 محلا...: و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...

1. Ms. ...

breath' of the mouth. The example is defective, and is a kind of similitude
 and shadow of the truth itself for those who are able to listen properly and
 intelligently. However, as our speech comes out through the organ² of the
 voice and moves the hearing and passes inside him who hears, and no one
 says that the speech which is begotten by the mind exists hypostatically,
 the speech which enters into the hearing of him who hears, or says that
 the breath which comes out in the speech through the voice exists in
 hypostasis³, but only calls it a help to the hearing, so understand also with
 regard to the mystery of God the Word, because he himself alone hypo-
 statically and ineffably and as he himself only knows came to dwell in the
 Virgin's womb and became incarnate from her, and neither the Father his
 begetter nor the Spirit which proceeds shared in this, but according to the
 saying of John, « The Word became flesh, and he was God, and was with
 God »⁴, as one with another, because the hypostases exist severally. Since
 then these things are so, that question of theirs which arises from ignorance

1. Spirit. — 2. ὄργανον. — 3. I cannot render this otherwise, but do not follow the argument. —
 4. John, I, 1, 14.

لاى عالا وشمعلا. مدهلا ون واطلا كهللا الاطب به سبلا. ون
 واطلا به كهللا فوسللا. مدهلا به سلا.
 نعللا مدهلا. هلا ون عالا وشمعلا لاسحر فالىملا. واطلا
 كهللا الاطب به سبلا. واطلا به كهللا فوسللا. ان سلا الاطب
 به اهلا وشمعلا مقملا سلا كهللا: روزحه واطلا به سلا: مدهلا
 به سلا: مدهلا اعللا سلا به مدهلا. مدهلا به سلا مقملا
 وشمعلا امللا وشمعلا به سلا (لا به) ¹ به سلا به سلا. سلا سلا
 امللا كهللا. سلا به سلا مدهلا به سلا واطلا. مدهلا به سلا
 ان مدهلا مدهلا. ون واطلا اذلا كهللا واطلا. مدهلا به سلا
 الاطب لاسحر. وشمعلا به سلا به سلا. ون سلا واطلا واطلا
 به سلا. نعللا به سلا مدهلا به سلا. امللا به سلا مدهلا به سلا
 به سلا. هلا به سلا رحلا به سلا به سلا مدهلا. الا به سلا
 وشمعلا الاطب به سلا سلا. امر رلا سلا به سلا مدهلا وشمعلا
 كهللا مدهلا مدهلا: مدهلا به سلا رحلا به سلا مدهلا: به سلا

156 r° b.

1. Ms. om.

Next the fifth question, as to how the Only one, who is a quickening blessing, was termed a curse¹. The defence.

We will now go on to give you an answer with regard to the fifth question also, how the Only one, who is a quickening blessing, was termed a curse. If he became man to free our race from the bonds of former crimes, and took upon him the seed of Abraham, and flesh of our nature, and united a human soul to himself hypostatically, therefore he made all the debts of our race to which we were liable his own : for we are accursed, and we came under the penalty of the curse, and heard the words, « Dust thou art and to dust shalt thou return », and, « Cursed is the earth in the work of thine hands », and, « In the sweat of thy face shalt thou eat bread »²; and he became the firstfruits of our nature. For in that he took upon him the seed of Abraham he is consequently said to have become³ those things to which our nature was subject. Nor yet was he subject to these things for a moment of time, but rather after they had been vainly applied to him he destroyed them. Just as the sun when it shines in a gloomy and dark house, as soon as it puts forth its ray, dispels the darkness, since it itself is not affected

1. Gal., iii, 13. — 2. Gen., iii, 17, 19. — 3. We rather require 'been subject to'; but an emendation cannot be made without violent alteration. But cf. p. 202, l. 10.

مع سعده لا مدحجبر. ده ج ده درنا مسسبا مدلا الكوا. ده عصف
 وروعهلا. مسبا ولافنى احسا وبع. هلكهلا عبا. عصبه من مسبا
 حلا الكوا صبعلا: اب وحابه اوه حابها الكوا هلا صلاسلنا: مع الكعبه
 اب ولافنا الكوا: اب وبع صعبه اوه وصبها. حبا اب اب
 حقا. مدحجر اوه فاوا وبعصب: مع اب ح اب. واده وحب ل اب¹ حاب.
 الك من لا وبعبا وحب اوه اب وحابه مع حبا الكوا مدحجر. لا
 مدحبا اوه وحبجر اوه فاوا وبعصب. وبعبا وبع اوه. ه اب حبا
 حقههه عبا حلهلا. و لا اوه اوه اوه اوه اوه حبا واتبجر. ج
 افنى. و لا اوه حلهلا وحب. الا مدحبا ابنا وبعصبه حبا
 وحبجر. اب اب وبع. وبع اوه اوه. هلا حبا: وحب اوه
 حبا. الا اب اب حبا وبعبا وبع عصبه سب. ه اب اوه اوه
 مع اوه حبا سب حبا. هلا اوه وحب اوه وحب اوه حبا. الا اوه
 اوه حبا وحب. وبع وبع اوه حبا وبعصبه حبا. وبع اوه حبا سب
 وحبجر. ه اب اوه حبا سبنا سبنا سبنا: حبا² وبع

1. Ms. اب. — 2. Ms. اوه.

by darkness, in the same way also the Only God the Word, the Sun of
 righteousness, as soon as he approached our nature, also dispelled the curse.
 For the holy Virgin, who conceived with the divine and incorruptible con-
 ception, immediately heard from Elizabeth who had been divinely moved,
 that is the servant of the Baptist, the words, « Blessed art thou among
 women, and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me,
 that the mother of my Lord should come to me? »¹. If she had not known
 that it was the Lord who was conceived of the God-bearer Mary, she would
 not have cried, « Blessed is the fruit of thy womb ». In agreement with
 this our Lord himself also in his words dispelled the curse, that the earth
 might no more be ' cursed in the work of thine hands ', saying, « Work not
 the food that perisheth, but the food that abideth in eternal life, which the
 Son of man will give you », and not, « In the sweat of thy face shalt thou
 eat thy bread », but, « I am the bread of life which came down from heaven,
 and if any man eat of this bread he shall live for ever », and no more, « Dust
 thou art and to dust shalt thou return », but, « This is the will of my Father,
 that everyone who seeth the Son and believeth on him shall have eternal life,
 and I will raise him up at the last day »². You see that on all points by

1. Luke, i, 42, 43. — 2. John, vi, 27, 40, 51.

و یرحمنا و ملاحدینا و سلفنا لا جرم: و فلا جهلا اعلمت حیه: الا
 الجبر و رومال: و نه و به املاصم رومعالم: وچ و ما دهنا: حیه لای امر
 و جنبعنا: حده صبح ا و روم. و ما املاصم و نه: و ابج و سمصلا و صلاص
 حصقنا مدهلا ادا. و نه و لا مبه و سلفنا: و صا صلفنا ا دحیه:.
 و ما و ما دیه رومعالم و الا و ما: و ما و ما صلفنا و صلفنا
 و ما. و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما
 و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما
 و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما
 و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما
 و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما
 و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما
 و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما
 و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما: و ما و ما و ما و ما

are not termed liable. And, because during the time of his Humanization he did no sin, therefore also iniquity was not found in him, but he showed himself righteous, that is, he is righteousness; and, when he became flesh, all our nature again was justified in him as in firstfruits; and this is what the wise Paul said to the Corinthians about the Father, « He made him sin for our sake, who knew no sin, that we might be the righteousness of God in him »¹. This too was carried out in the ritual of the law also; for the two goats on whom lots were laid were a type of Christ our Saviour, who is made up of two elements, the perfect Godhead I mean and the manhood: and the one, on whom the Lord's lot fell, was slaughtered, while the other was dismissed into the wilderness that is not passed, who also was named 'the dismissible', who gained the appellation also from the fact itself; for he was dismissed, but was not simply dismissed, but in the manner which Scripture mentioned; for it said as follows: « And thou shalt bring the living goat, and Aaron shall lay his two hands on the head of the living goat, and shall confess over him all the sin of the sons of Israel, and all their wickedness and their iniquity, and shall lay them on the head of the living goat, and shall dismiss him by means of a man who is ready into the wilderness;

1. II Cor., v, 21.

157 r° a.

بليلا لهفصلا: ابريل ريم: وايه ريزا امداب: ريزا: مدهاحصلا: وحلا
 اذيمر: هيما ريزا ده¹: حرج فح ج عفا للاحا: وافذ: ده: واهف
 حب احيز احنلا: حرج يم: برحب متهل: حرج يم: اوت: وفعد: ده
 لامفسه مهانر ده حلا متهل: حرج يم: مدرسا ابهه ههصلا مدهاحصلا
 احصلا: مده ملا مدهل: مده حلا الا ا مدهاحصلا: ده² دهه م
 اذيمر هتيل مدهجيم: مدهلا: دهه ج دهه هيما ريزا الامان: ه/فلا يم
 ههفلا دهه سب ا ريزا: وحلمبر اعده: ه/فلا اف احصلا هكنا: لهفصلا.
 احصلا مدهاحصلا: ههدينلا: لاقه رقتيم الامهده: دهه للاقه حسب
 مدهل فدهلجيم. الا مده لاقه فتمم الاوهلا مدهاحصلا ه/فصلا. م
 مدهه: امر ههصلا: باقل الكهلا: متهل قلا امتهل دههلا: واحهلا.
 مدهه اف مده ههلم فدهلجيم. لاقه يم رقتيم لهفصلا اسبم
 دهه سب مدهل. سبلا هه مده زارا وحلا قزا. ده ريم امده: دهه دههلا
 اوهه: حسب فح مده رقتيم احصلا فده دهه. الا احلا سبصلا: وقزا مدهه
 دهه ده ههدينلا: وحيم دهه سنهلا: سبصلا: مغهلا: مدهلا الاوهلا: دهههه.
 ابريل ريم: دهه الاوهلا لا مدهلا اوهه مده ساوا: مده سبصلا: يم: وحلا

1. Ms. ده. — 2. Ms. ده.

the two? Just as a painter, when he depicts the story of Abraham, depicts him several times, now hearing God saying to him, « Offer thy son to me as a burnt-sacrifice », now cutting faggots, now again binding Isaac and laying him on the faggots, now with his hand armed with the knife and stretched out to slay and held back by the heavenly voice coming from above, and we do not think the one Abraham to be many because the same person was depicted many times, and indeed one picture was not sufficient to tell the whole story, so also for the shadowy representation of the symbol, for the sake of perfectly setting forth the fact, two goats were taken, and we do not divide the one Christ into two, but we declare him to be one out of two natures, the perfect Godhead and the manhood, according to the faith of the divine Scriptures, and the words of the fathers that are inspired by the Spirit, from which sources we also speak these things. That the two goats symbolized the one Christ is plain from the allegory of the lots; for the priest Aaron did not select one of the goats at haphazard to be slaughtered, but committed the matter to the uncertainty of lots, that by this he might show the primary unity of God the Word and his flesh. As he is himself God

and the one to the Lord, and one to the dismissible. How then should he in the same mind break in pieces and overturn their pillars (and he did not allow the name of other gods to be mentioned at all beside the one Lord God), and on the other hand separate the goat to another beside him as to some evil fiend, and propitiate this fiend in this way? But it is plain that the two goats were offered in order to honour one God only, and completed the symbolic allegory which we have already mentioned, and two lots were cast, and one was slaughtered to the Lord, and the other was dismissed after the manner of the separation of the lots, and therefore he was called 'the dismissible'. If he had said, « One goat to the Lord, and one goat to the dismissible », perhaps their charge would have derived some plausibility from the divine Scripture, because it said, « One lot to the Lord, and one to the dismissible »; for it is plain that the one was separated for the purpose of slaughter, and the other was dismissed to the Lord, not to another different from him; for this is what the divine Scripture said, « And he shall set the living one before the Lord, in order to dismiss him in dismissal »². But some of the learned Hebrews, that is rather those who are earlier than those who are of the Hebrews, said

1. Ms. ... — 2. Ms. ... — 3. Letter erased before ... — 4. In erasure. — 5. ... in erasure.

thy God only »¹. How then should he in the same mind break in pieces and overturn their pillars (and he did not allow the name of other gods to be mentioned at all beside the one Lord God), and on the other hand separate the goat to another beside him as to some evil fiend, and propitiate this fiend in this way? But it is plain that the two goats were offered in order to honour one God only, and completed the symbolic allegory which we have already mentioned, and two lots were east, and one was slaughtered to the Lord, and the other was dismissed after the manner of the separation of the lots, and therefore he was called 'the dismissible'. If he had said, « One goat to the Lord, and one goat to the dismissible », perhaps their charge would have derived some plausibility from the divine Scripture, because it said, « One lot to the Lord, and one to the dismissible »; for it is plain that the one was separated for the purpose of slaughter, and the other was dismissed to the Lord, not to another different from him; for this is what the divine Scripture said, « And he shall set the living one before the Lord, in order to dismiss him in dismissal »². But some of the learned Hebrews, that is rather those who are earlier than those who are of the Hebrews, said

1. Ex., xxiii, 13, 24, 25. — 2. Lev., xvi, 10. I do not follow the argument in this passage.

وحرًا سبًا لخدمته، ححرًا سبًا لخدمته وبعدها. و. امحلًا وبعدها سبًا لاسرا واد مدينه
 وبعدها في بيوتهم، وبعدها: وبعدها (ومع آمدن) 1 مدح لا مبعدها. و. ولا
 فيها املا من هلالين، وبعدها وبعدها وبعدها. امدين وبعدها
 ماله الله، وبعدها امحلًا: وبعدها: وبعدها: وبعدها: وبعدها: وبعدها
 انما الله وبعدها: 2 وبعدها: وبعدها: وبعدها: 3. امر
 وبعدها افدينه سلك استنار: لا حصر روف وبعدها للاحتة. الا وبعدها وبعدها
 ابعدها. وبعدها وبعدها: وبعدها: وبعدها: وبعدها: وبعدها
 وبعدها رجب امدين. وبعدها وبعدها وبعدها: وبعدها: وبعدها: وبعدها
 حصر روف وبعدها. له وبعدها. الا. ولا وبعدها. وبعدها سبًا مع
 وبعدها حصارا وبعدها وبعدها: وبعدها: وبعدها: وبعدها: وبعدها
 وبعدها وبعدها. وبعدها وبعدها وبعدها: وبعدها: وبعدها: وبعدها
 وبعدها. وبعدها * وبعدها وبعدها: وبعدها: وبعدها: وبعدها
 وبعدها: وبعدها. او وبعدها: وبعدها: وبعدها: وبعدها: وبعدها

157 v° a.

1. Ms. om. — 2. Ms. وبعدها. — 3. Ms. وبعدها.

« One lot to the Lord, and one lot to him that was dismissed »', in order
 that in all points and that even from the very imagination of the heathen,
 or, to speak fittingly, from their lack of instruction, it might be seen
 that their charge against the holy laws of Moses is without plausi-
 bility. For those who after the Christian religion were lifted up in
 philosophy, and endeavoured to adorn demon-worship in a reverend fashion²,
 as they themselves say on behalf of others, say of their god who is called
 ' m b l k h y w n, « We should not sacrifice to the gods, but by purity of mind
 propitiate and honour them »': but men who were fettered in the same chain
 as they said that men should sedulously offer sacrifices to the evil spirits
 who delight in blood, not that they may help, but that they may not injure³.
 If then Moses separated and dismissed one of the goats to a demon, according
 to the madness of those men he ought to have ordered this goat to be
 slaughtered to the demon, and he who is pleased by blood ought to have
 rejoiced in his blood. But now the exact contrary is the case : the one who
 was set apart to God Most High was slaughtered, while the other, the dis-
 missible, or, as they wish to say, the one who was separated to an evil

1. I do not know the source of this quotation. — 2. Julian (?). — 3. Porphyry, *De Abstin.*, II, 37 ff.; *De sacrificiis et diis atque daemonibus*, ap. Iamblichum, ed. Ficinus (1577), p. 317.

٥١٤ : و لا بد لنا من هذا المذهب ؛ و هو ٥١٥ . حسب ذلك المذهب ٥١٦ . الحقة المعبودة
 بتلك ٥١٧ . و قد وجدنا في ذلك المذهب ٥١٨ . في تلك المذاهب ٥١٩ . و لا بد لنا
 من هذا المذهب ٥٢٠ . و قد وجدنا في ذلك المذهب ٥٢١ . و لا بد لنا من هذا
 المذهب ٥٢٢ . و قد وجدنا في ذلك المذهب ٥٢٣ . و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٢٤ .
 و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٢٥ . و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٢٦ . و لا بد لنا
 من هذا المذهب ٥٢٧ . و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٢٨ . و لا بد لنا من هذا
 المذهب ٥٢٩ . و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٣٠ . و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٣١ .
 و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٣٢ . و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٣٣ . و لا بد لنا
 من هذا المذهب ٥٣٤ . و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٣٥ . و لا بد لنا من هذا
 المذهب ٥٣٦ . و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٣٧ . و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٣٨ .
 و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٣٩ . و لا بد لنا من هذا المذهب ٥٤٠ .

demon, was dismissed into the wilderness without blood and without sacrifice.
 By all these arguments the ingenious madness of the heathen has been refuted,
 who wished to stain the divine Scripture with the blame of their cults
 of many demons, men who did not shrink from calling the usual sacrifices
 to their idols 'dismissible', in order to substantiate their error by a plausible
 identity of name. These things we have stated shortly in the desire to
 show how Jesus became sin for us, that we might in him become the right-
 eousness of God. He endured a death that was for our sake, he who for
 the sins of us all became one that is subject, he who knows not sin, for
 according to the prophet's saying, « He came to death for the sins of my
 people, and for our sake he suffered pain, and was smitten, and he endured
 sickness for our iniquity »¹. So also Paul wrote to the Hebrews and said,
 « Christ was offered once, that he might bear the sins of many », and he
 says that 'by his sacrifice he hath been revealed once for all at the last for
 the doing away of sin', and 'he offered one eternal offering for our sins'² :
 and Peter the eminent among the apostles said, « The same carried up
 our sins in his body on to the cross, that we, being freed from sins,
 might live in righteousness »³.

And again the sixth question, as to how we say that the same suffered in

1. Is., lIII, 5 (loose quotation). — 2. Heb., ix, 26, 28; x, 12. — 3. 1 Pet., ii, 24.

مداسنحللعلال. فحن ادمبلال مداننعل لول دمحللاندلعلال. سبل رمن
 دممر بعهه لاعل. فحلل املول دة. مدلله فحللله لا مدفعلعلال.
 امر لا رعمعلل مبلرلا بفعلل الل امر لا مدفعلل. روف لول دلل رمن
 بنلله ل لالللل لملل. مبننمر الل بفعلل والهل سقمعل اقل. ل امر
 فلل ملله بلعل. بلللل لاملل بللله ل لعل. فمعه. ل لاملل بللعلل
 بللللل. ل لبللر عفلل. ل لبلل رمن بعلل بلللل بلل. مملقلل
 فبلرلا مللقلل بللعل. مللل بلل لول بللبل لول بللبل. مفللقلل
 بللبل مملل بلل بللبل بللبل. مملل بلل بللبل بللبل بللبل
 بللبل بللبل بللبل. ل لاسرل. لقلل. ل لبل بللبل بللبل بللبل
 لملل لملل بللبل. روف لول رمن لول بللبل بللبل بللبل بللبل
 بلل بللبل بللبل. بلل بلل بللبل بللبل بللبل. بلل بللبل بللبل
 بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل
 بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل
 بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل بللبل

158 r° a.

attacked by corruption also. For he went down into Sheol with his
 soul also, the whole of him being in it, and the whole of him in his body
 without separation, as one that is incorporeal and is able to fill everything
 as one that is infinite. It was necessary for him to give light even to the
 lower regions also, and to have mercy on the souls there imprisoned, and,
 according to the saying of the prophet, « to say to those that are in bonds,
 ‘Come forth’, and to those also that are in darkness, ‘Be revealed’ »¹.
 This he accomplished in action. The gates of Sheol which saw him trembled,
 and he broke the bars of iron and gates of bronze², and opened Paradise
 which was shut, and « many bodies of just men among those who had fallen
 asleep came out of their graves after his resurrection, and went into the
 holy city, and appeared to many »³. Very properly the evangelist added,
 ‘after his resurrection’; for it was necessary that he who is life in his nature
 should himself first begin the resurrection, and that the very one who was
 able to dissolve the power of death should himself tread the way for the
 rest who came after him. He did not deal arbitrarily with the devil, the
 same who led the first man astray, when he was defeated as by God, but, as
 one who is just and ‘taketh the wise in their craftiness’⁴, he brought the

1. Is., XLIX, 9. — 2. Ps. CVI, 16. — 3. Matth., XXVII, 53. — 4. Job, v, 13.

٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠
 ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥
 ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠
 ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥
 ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠
 ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥
 ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠
 ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥
 ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠
 ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥
 ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠
 ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥
 ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠
 ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥
 ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠
 ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥
 ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠
 ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥
 ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠
 ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥
 ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠
 ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥
 ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠
 ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥
 ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠
 ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥
 ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠
 ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥
 ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

1. Added above line.

crafty one into subjection by means of his devices. He who led Adam astray and said to him, « You will be a god, if you transgress the law », fell by the device of craft. He fought with the second Adam who is Christ, and found him to be God and man at the same time; and he won a just victory over him; and henceforth we confidently sing songs of praise for his victory over death and say, « Where is thy victory, death? and where is thy sting, Sheol? » For Paul says that 'the sting of death is sin'.

Next the seventh question, why the law was given to the fathers that they should circumcise their foreskin. The defence.

Now we pass on to discuss the subject of circumcision. This² is what you ask, « Why was the law given to the fathers that they should circumcise their foreskin? » Some have simply and easily handed down a reason like this. They say, « Because Abraham migrated from the land of the Chaldees, and the Chaldees were permitted (and the same was the case too with the Medes and Persians also) according to the custom of their fathers to have intercourse with their mothers and sisters, for this reason therefore he circumcised his foreskin, that he might shun kindred flesh,

1. I Cor., xv, 55, 56. — 2. This passage to 'kin' (p. 215, l. 1) is published in Greek in Cramer, *Cat. in Act. Apost.*, p. 108.

وحقاً بعلمك و... استعملت بحفه و...
 مدعاً لخب امهنا هنام و...
 لا بعه و... استنا مع انهم...
 الهم انهم و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...

158 rº b.

1. Ms. ...

and renounce marriage with those of his kin, and on this account God gave the law to the sons of Israel through Moses and said, 'A man shall not go in to any that is related to him in the flesh to uncover his shame' ¹ ». And others say that the reason why Abraham was commanded to circumeise his progeny also besides was that it might be plain that Christ should come of them in the flesh who is God over all for ever and ever. But, if you please, we will pass from these reasons; for it is known that the Egyptians also as well and other nations circumeise their foreskin, even although they imitated the Hebrews; and we state that which is true and befits God the lawgiver, and that is very sublime and to which testimony is borne by the Scriptures, that circumeision promises renunciation of fleshly birth, and acquisition of the adoption of the Spirit, by which we are called sons of God; for it is written, « Thus saith the Lord, 'Israel is my son, my firstborn' » ². After the fall from Paradise and the destruction of immortality, Adam knew Eve, and she conceived and bare; and this unstable intercourse, intercourse befitting beasts, was given for the propagation of our race, it being a kind of healing of the sickness, that the race of men might

1. Lev., XVIII, 6. What follows to 'ever' (l. 6) is in Cramer, l. c., headed μετ' ὀλίγου. — 2. Ex., IV, 22.

حبم فحلما بلانفهب ليعلم بحتنمعا. مومحسا فح رمم. له صلهلا مومنعما
 حتم المومح الما لا اومر. الا. ومومح; نسا الما اومر. امجن رمم مومنا الاما.
 ولا عومر; مومر اومر حلسه مومر. نوحب له مومح; نسا اومر. لا رمم امجن
 مومر مومنا ومومح مومر; نسا مومر. اممنا ومومر مومنعما بلانفهب ليعلم
 لهما مومر مومر. مومر مومر مومر الاما ومومح مومر. مومر مومر مومر مومر
 ومومر مومر مومر مومر مومر مومر. اممنا ومومر مومر مومر امجن
 مومر مومر مومر مومر مومر. ومومر مومر مومر مومر مومر. الا
 امر مومر مومر مومر مومر. ان مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر
 ومومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر
 مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر
 مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر
 مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر مومر

1. Ms. مومر.

not be cut off through death. The woman was not at first given to Adam for the sake of the procreation of children, but that she might be a helper to him; for the Lord God said, « It is not good for Adam to be alone; let us make him a helper like to him »¹. He did not say from the beginning that he would make her be fruitful and multiply, in order that by means of fertility the race might go on to multiplication; for God might have done this even without the intercourse of marriage, and have made our race increase and multiply like the myriads of angels, as the Lord himself actually said in a place in the gospel, « In the resurrection there is no marriage, nor yet are they joined in marriage, but they will be as the angels in heaven »². If anyone says, « What is the help that the woman was to give the man? », we easily say : In the worship in Paradise and in the keeping of the law; as Solomon also said of a similar woman, « Who can find a manly woman? »³, and again another wise man says, « A manly woman gladdeneth her husband », and, « A good woman is a good portion⁴ » : and for this reason they also received the law in common, that through union and conjunction of breath⁵ they might be cautious, and not liable to be overcome by the

1. Gen., II, 18. — 2. Matth., XXII, 30. — 3. Pr., XXIX, 28. — 4. Sir., XXVI, 2, 3. — 5. This probably represents some Greek compound (όμοσπνοία?).

ܕܠܗܡܗܘܐ ܝܫܘܥ. ܐܡܚܝܐ ܕܗܘܐ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܡܡܗ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.
 ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.
 ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.
 ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.
 ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.
 ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.
 ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.
 ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.
 ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.
 ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.
 ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.
 ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ.

158 v° a.

deceit of the serpent; for he said to them, « Of the tree of knowledge of good and evil ye shall not eat of it; but in the day in which ye shall eat of it ye shall die ». For, as long as they kept the law, and rejoiced with one another without passion, and did not perceive one another's nakedness, and also did not think of their union in marriage, they enjoyed the blessed life in Paradise itself. But, when the woman gave up the duty of help, and like a weak person out of simplicity accepted the deceitful counsel of the serpent, then she herself also became an evil counsellor to the man, and immediately they were alien to God, and also to the life in Paradise, and by means of death were condemned; and Adam knew his wife, and she becomes a helper to him in the second line, through the procreation of children². And at first she was given him as a helper in the worship in Paradise; for such is God's care for us that, even when we change, he continues to help us : for he made man his own master, and to honour that which is good; and, having foreseen that he would change, he provided a helper for him beforehand. Therefore also Adam by the grace of God, as soon as the woman was created, foretold that a man should 'leave his father and his

1. Gen., ii, 17. — 2. Cf. ep. 63.

امهنا. ان به فحق امر فحق ودهلج الحقنا حبا ان. اف مخر
 وزي هفدك ففعب ان لدهنا. لا
 موى عهالا واقصلا. وانفلا روف لدهنا. لدهنا وده ففهم
 حابى لدهنا. ودهنا مالا لدهنا حبا. حبا حدهنا ان
 حابى. مده فدهنا.
 نفلا وه به لدهنا. بقا لدهنا¹ واه لدهنا وه عهالدهنا اننا
 مالا حبا. مالا وه وانفلا حابى لدهنا. مده ففهم مدهنا
 مدهنا. ودهنا مالا لدهنا حبا. حبا حدهنا ان حابى.
 لدهنا لدهنا حبا حبا. وهنا لدهنا لدهنا. مالا حبا
 اهنا. مده لدهنا لدهنا حبا. مالا حدهنا اننا. وه فدهنا
 حبا مالا. وه حبا مالا وه وانفلا. وفدهنا وهنا مدهنا
 وهنا. وهنا لدهنا مالا حبا. وهنا لدهنا حبا وهنا
 وهنا مالا حبا. وهنا لدهنا حبا. وهنا لدهنا حبا وهنا
 وهنا مالا حبا. وهنا لدهنا حبا. وهنا لدهنا حبا وهنا
 وهنا مالا حبا. وهنا لدهنا حبا. وهنا لدهنا حبا وهنا

159 v° a.

1. Ms. وهنا.

things which through circumeision were given to the sons of Israel. But you perhaps, conversant as you are in divine things, can think of something else that is greater and more sublime.

And next the eighth question, how we ought to understand the saying of our Saviour in the gospel, « Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him »¹. The defence.

It agrees with the order of your questions that we should also shortly refer to your other question about the words spoken by our Saviour in the gospel by way of persuasion and advice, « Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him, lest thine adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be east into prison, and thou shalt not come out thence till thou pay the last mite »². This commandment is almost the same which says, « He that will sue thee and take away thy tunie, let him have thy coat also »³. However this needs a great effort in order that we may restrain and cut away the corruptions of sin. For what he said is like this. « If you are standing in the

1. Matth., v, 25. — 2. Ibid., 25, 26. — 3. Ibid., 40.

حدتج حر. اهل اء دههف بحا
 ملاب. والاع اعنر الا حدتج حده
 ههجا مبا. صههه وفتب وبارك اله
 ههههههه. اهل اهل اهل ههههه
 حتتتتتتت ا هكك هههه هههه. واههه
 ههههه. اههههههههههههههههههههه
 واهههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 اهههههههههههههههههههههههههههه
 ههههههههههههههههههههههههههههه
 ههههههههههههههههههههههههههههه
 اهههههههههههههههههههههههههههه
 اهههههههههههههههههههههههههههه
 اهههههههههههههههههههههههههههه
 اهههههههههههههههههههههههههههه

هههههههههههههههههههههههههههه
 واهههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه
 هههههههههههههههههههههههههههه

I. Ms. هههههههههه.

with your adversary, but rather use force against your adversary. So also is it written in the prophet Hosea : « Ephraim used force against his adversary and forgot judgment, because he began to go after vanity »¹. So also Paul wrote to the Romans and said : « Our conscience beareth witness, or maketh defence, on the day on which God shall judge the secrets of men »². The words, ‘as long as thou art in the way with him’, have this meaning, ‘as far as this world extends’, and the way is trodden by all men : ‘and this is what he said : « While you are walking in this world as on a way,³ accept the reminder that comes from your conscience and do not refuse it. If you refuse it and pass out of this world ‘without having agreed³, the conscience will take the place of an adversary and accuse you before the judge and place you under his sentence, and ‘the judge will deliver you to the torture’ ;

1. Hos., v, 11. — 2. Rom., II, 15, 16. — 3. A. v. (G) om. — 4. A. v. (G) ‘you will be delivered to unending judgments’.

٥٥٤٤ لا ساف ٥٥٤٥ . الله حلكم
 ججها سجد ٥٥٤٦ اسماء حمر الايام .
 مبدل مذهبها ومبوء^١ .
 ٥٥٤٧ مفسر ابيها اجد
 طرنا . ٥٥٤٨ واي الايام لا حبالا .
 فانها ما ح لها الله .
 ما ح لها الله .

٥٥٤٩ عالا باقتدا . صله ونه وامملا روز ح وبه^٢ كوف ومج
 صلها طرنا مبدلها ولها مة^٣ اسماء . ولا سلها وسبها
 دنعا حح م في اسماء . ونه م فخرنا حفيها ٥٥٥٠ سبها . مذهب
 دنس .

صله م في حها ؛ لانه حمر ان اسماء ؛ اسمها لسممها صلها
 طرنا مبدلها ولها مة^٣ اسماء ؛ ولا سلها وسبها دنعا حح م في
 اسماء ؛ ونه م فخرنا حفيها ؛ مده سبها . الحفا حلفها مة^٣ اسماء ؛
 مبدلها . ؛ اقول مبعلا . ؛ امر وحفها حها ؛ مذنح . اسقم فدح

1. Ms. ٥٥٤٥ . — 2. Ms. وبه^٢ .

and these things would not have befallen you if you had made union with your adversary in this way of the world, when admonition was offered to you, and you did not accept this in agreement. This John the Evangelist also wrote in an epistle and said : « If our conscience condemneth us not, we have confidence towards God »¹.

And next the ninth question, as to how we ought to understand the words used by Paul in the first epistle to the Corinthians, « Every sin that a man may sin is outside his body; but he who committeth fornication sinneth against his body »². The defence.

Since you wished to have that other saying of the wise Paul also explained to you which is made in the first epistle to the Corinthians, « Every sin that a man may sin is outside his body, for he who committeth fornication sinneth against his own body », examine the explanatory and easy exposition of our holy fathers, who take this as a decree. Some say that Paul's

1. 1 John, III, 21. — 2. 1 Cor., VI, 18.

'احببهم الى مجدنا ورسولنا. لا ناله
 سمع مجدنا ولا ذنبنا. نحن و
 مجدنا منفسنا منفسنا. ولا ناله
 ذنبنا. ولا ناله ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن

'احببهم الى مجدنا ورسولنا. لا ناله
 سمع مجدنا ولا ذنبنا. نحن و
 مجدنا منفسنا منفسنا. ولا ناله
 ذنبنا. ولا ناله ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن
 ذنبنا لا ذنبنا ولا ذنبنا. نحن

G 160 r° b.

1. Ms. ... — 2. Ms. ... — 3. Ms. pl. — 4. Ms. ...

showed that he who commits fornication offends against the members of Christ; and so he goes on to say, « Every sin that a man may sin is outside the body, but he who commits fornication sins against his own body ». A slanderer or a thief or a robber or a covetous man sins against a man by slandering him or by stealing his property or by desiring his goods; but he who commits fornication sins against his own body, that is against a member of Christ. Every sin distresses God, and men are reckoned to have sinned against him. These however are human sins, and have been committed as it were against men. But blasphemy or idolatry, and contempt and neglect of the sacred service, and things like these, are, we say, acts of impiety against God, and they are believed, so to speak, to be without

ودمعسا امله اوس . له رسعلا حلسه ؛ ودمعسا نلا بهصر . له حلسه ؛
 الا ودمعسا مدها ؛ عيا ؛ امر مخ وفضا مدها رسعلا مدها ؛ عيا . الا ودمعسا
 او مدها ودمعسا منحبه له او مدها مدها مدها ؛ امر او ودها ؛ قدها او
 رسعلا ؛ ودمعسا منحبه ؛ مدها مدها ؛ مدها ؛
 ؛ حلسا مدها سفب فدها ؛ امده ؛ او ودمعسا ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛
 مدها مدها مدها ؛ لا هصر امده ؛ او ؛ لا مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛
 ؛ مدها ؛ مدها ؛ او ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛
 ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛
 ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛
 ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛
 ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛
 ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛ مدها ؛

1. Ms. 100.

only; but, when he has through adoption been inserted in Christ's body, he is not only charged on account of fornication, but is also accused of impiety, as 'doing despite to the members of Christ'. Therefore it is with this meaning that Paul says, « He who commits fornication sins against his own body ». Immediately without any intervening words he went on to say, « Know ye not that your body is the temple of the Spirit that is in you, which ye have from God? And ye are not your own, for ye were bought with a price. Praise God therefore in your body »². Accordingly it is plain that through the adoption of the Spirit, which is the Spirit of Christ, we both become a temple of God, and, as it is said, « Christ dwelleth in our hearts »³; and let no one say that he who slanders and he who robs pollutes the one the tongue, the other the hand only; for the pollution is not the same, nor are the stain and the mire the same; and, even if we allow it to be the same, yet the pollution does not affect the whole body equally, nor is the whole temple of God so to speak defiled. For he who commits fornication with a woman who commits fornication intertwines his whole body.

1. A. v. (V) 'taking a member of Christ and making it a member of fornication'. — 2. I Cor., vi, 19, 20. — 3. Eph., iii, 17.

ويعتد عقب العهد على الامور واما حيا . لا عيبا
 سلهوا به زوا من لمحمال من صبا فح
 حيا بدمه ودفن تحت امه ولا ذلا
 لعقده واما حيا حيا حيا
 امح واما حيا واما حيا
 من حيا واما حيا
 ام واما حيا
 واما حيا واما حيا
 واما حيا واما حيا
 واما حيا واما حيا
 واما حيا واما حيا
 واما حيا واما حيا
 واما حيا واما حيا
 واما حيا واما حيا
 واما حيا واما حيا
 واما حيا واما حيا
 واما حيا واما حيا

160 v° b

1. Ms. حيا

when he began to transgress the law of the Lord, the other sins were worthy of forgiveness, and the grace of the Spirit did not yet depart from him; but the sin of fornication rendered him bereft of the grace of the Spirit. First he transgressed against the law which commands the sons of Israel that it is not right to take in marriage women alien to their tribes, who¹ were the peoples round them whose land they inherited. For Samson said, « I have seen a beautiful woman in Timnath, of the daughters of the Philistines : now, take her for me to wife ». And his father said to him, « Is there not a woman in the house of thy brethren of thy people to take, that thou goest to the uncircumcised Philistines to take thee a wife? »² : however, they did not persuade him, but on the contrary even went with him to make the unlawful betrothal. And God suffered this wickedness to be carried out, in order that he might requite the Philistines, even against the wish of the sons of Israel; for Samson's going down became an occasion for their destruction. But, as they were going along and were bent on making the betrothal, he turned a little out of the way, and he came upon a lion and killed him as a man might kill a little kid. And the divine Scripture states that 'the Spirit of the Lord worked mightily upon him', or according to the text

1. Some words have perhaps fallen out. The pronoun in masc. — 2. Jud., XIV, 2, 3.

وَاَلَمْ اَنْزَلْنَاهُ فِي هَذِهِ الْاَيَاتِ الْمُبِينِ . لَا اَعْصَا
 لِحُكْمِهَا . وَهِيَ صَبِيحَةٌ . حَمْرٌ بِرَبِّهِ . لَهُ رَسْمٌ اَمْلَسُهُ لَوْنٌ . وَهُوَ
 مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا . اَلَا رَهْمٌ . هُوَ حَمْرٌ مَدْعُومٌ . اَلَا
 مَدْمَرٌ : مَكْلُوبٌ بِرَبِّهِ . هُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا . وَهُوَ
 مَدْعُومٌ . هُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا . اَلَا رَهْمٌ . هُوَ
 مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا . هُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا .
 وَهُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا . هُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا .
 وَهُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا . هُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا .
 وَهُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا . هُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا .
 وَهُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا . هُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا .
 وَهُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا . هُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا .
 وَهُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا . هُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا .
 وَهُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا . هُوَ مَكْلُوبٌ فِي سَبْعِينَ اَلْفًا .

1. Ms.

contained in other manuscripts, 'the Spirit of the Lord prospered his way' ;
 and, though he opposed himself to God's laws, the grace of the Holy Spirit
 did not abandon him. However it was not fornication on which they were
 bent, but marriage. And again at the wedding-feast he composed a certain
 question, or rather² a riddle, and asked it of those Philistines, fixing gifts
 for them and promising them so many garments and articles of clothing, if
 they told him the solution of that riddle; but, if they failed to find the origin
 of it and did not tell it, on the other hand he appointed a similar present
 for them to give. So much for what he did : but they could not find the
 interpretation of the question; but they persuade the woman who had been
 united to him to get the answer to the riddle from him by a trick, and make
 this known to them, as was in fact done. And thereupon those garments
 had to be exacted from him; for the holy Scripture said, « The spirit of the
 Lord came mightily upon him; and he went down to Ascalon, and there
 killed thirty men; and he took their spoils, and gave their garments to those
 who interpreted the riddle to him »³. Now mark here again also how it
 said that the spirit of the Lord came mightily upon him, because he killed
 men alien to his race in fight, since God, as we have said, permitted this

1. Jud., XIV, 6. — 2. μᾶλλον. — 3. Jud., XIV, 19.

حتعبلا. اجدن لمن بحما حصصه. اما حتعبلا حصصه. اذ وحتنا لا
 حبه. صب صعبف : ابا و صعبلا : امر او : و باءا ملازنا ملاملا ص
 الا اجدن امر و ص فزرفا و ملاه. مصله. حصصا وحتنا. اهيملا
 يتصف. فمتصفه و رمتصفه ملا تتصف ابا صعبه. و افلا و ص
 الاجبملا. لاملا¹ اجدن حنا : ص : ص : و ص : و ص : و ص : و ص :²
 الا الاملا³ حنا. لاملا حنا و ص : و ص : و ص : و ص : و ص : و ص :
 من ص
 حنا و ص
 ص ص ص

המהעא חזר מהאזכא נח כא לזחא הלהא כא פז חכמה
 מבמלאכא

LXVII
V 229 v°.

حصصه اجدن. و ابا و ص : و ص : و ص : و ص : و ص : و ص :
 ص

1. Ms. لا. — 2. Ms. ملاملا (sic). — 3. Ms. لاملا (ita abbr.). — 4. Ms. و ص.

Amos said, « Is there evil in a city which the Lord hath not done? » And, explaining what an evil of this kind is, which is brought to pass by God in order to benefit, he said as his mouthpiece : « 'I smote you with heat and with jaundice, ye increased your gardens : your vines and your olives and your figs the caterpillar ate, and even so ye turned not to me', saith the Lord » ¹.

(A little farther on.) Of these chastisements and calamities therefore God is the maker, for our reproof and the repression of our sins. Indeed we also call the things that are brought upon us by way of chastisement evils : and the holy prophet also speaks and composed according to our custom, or rather ² the Lord himself who spoke in him.

LXVII. — OF THE HOLY MAR SEVERUS, FROM THE LETTER TO EUPRAXIUS THE CHAMBERLAIN.

First he says, « I am he who formed light », and then he added, « and made darkness; » ³ meaning this; that, because he formed light, he himself

508-11.

1. Amos, III, 6; IV, 9. — 2. μάλλον. — 3. Is., XLV, 7.

ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ
 ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ
 ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ
 ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ

ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ
 ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ
 ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ

LXVIII
 E 28 r° a.
 K 46 v°.

ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ
 ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ
 ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ
 ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܠܝܚܐ ܘܘܘܘ

E 28 r° b.
 K 47 r°.

I. Mss. ܘܘܘ.

and plenty, and afterwards left the Lord and turned aside to idolatry, God delivered them into the hand of the Moabites, and at times to the sons of Ammon, and to the rest of the nations : and this Micah declares when he says, « Evils came down from the Lord upon Jerusalem, noise of chariots and horsemen »¹.

LXVIII. — OF THE SAME FROM THE 10th LETTER OF THE 2nd BOOK OF THOSE WRITTEN BEFORE EPISCOPACY, WHICH WAS ADDRESSED TO PHOCAS AND EUPRAXIUS THE CHAMBERLAINS.

For, after the fishermen had proclaimed the gospel and caught all the world, the word of truth took teachers of the church from profane wisdom, and seized them like vessels of sanctification (?)², and, having given them to taste of the bowl of true wisdom, and satisfied them with the unintoxicating drinks of the Holy Spirit, it sent them out like fishermen and they caught those who were puffed up with the wisdom of the rulers of this world on all mountains, that is by means of the very thoughts of false

508-11.

1. Mic., 1, 12, 13. — 2. There is no authority for this meaning of ܡܘܨܝܘܢܐ, which is perh. corrupt.

مدهملا مسعملا اهقلا باحقم حسرا¹ مدهم بهفتلا. برهه
 اى من اذن لا لا لهوا. مدلا لا تملا. صح سته² بهقد. ساهى
 من هاسناب لهوا مدقتا. اى فم بهفلم ساهى حببه³.
 ملاملمبه به لاهى لم ملاملمبه. * ملاملمبه اى به به
 بعوه لا افتهه لا اذلا. اى ربا مدقبا حب اى³ بهفلم
 لملمبه اذن. بلعه ملب بهب اى مضمرا اى حلا. ملاملمبه
 لملمبه. م ملاملمبه ه اى دهوا بملا اسنلا اى اى اذن.
 لا لهوا ملاملمبه. ملاملمبه مدقلا اى اى. ملاملمبه
 لاهى اى. سىرا لا ملاملمبه بهميه ولاملمبه. اى به اى لهوا
 مدقتا: لملمبه بهفلا بهملا بهملا اى ملاملمبه. اى اى⁴
 لملمبه مدقلمبه. ولاملمبه بهملا ملاملمبه بهملا⁵ بهملا
 اى بهملا. اى بهملا⁶ اى اى بهملا اى اى اى اى اى اى اى اى
 (اى اى) اى اى⁷ اى اى⁸ اى اى. ملاملمبه⁸ اى اى اى اى اى اى

E 28 v° b.

K 47 v°.

1. Mss. ملاملمبه with stop preceding. — 2. E سته, K سته. — 3. K ملاملمبه. — 4. Mss. لا ملاملمبه. — 5. K pl. — 6. E ins. ملاملمبه. — 7. Mss. om. — 8. K ملاملمبه.

ambushes hard to see which the same objections contain; for « they shall catch them », he says, « on all mountains, and on all high places and from the holes of the rocks ». For the low mountains may be understood in another way also as those who are proud and arrogant in character, but are taught the gospel and made lowly, and are changed so that they cast themselves on their faces on the earth and converted to a humble demeanour by hearing the Teacher say, « Learn of me for I am meek and lowly in heart, and ye shall find rest for your souls »¹, and thereby another prophecy of Isaiah also is fulfilled in addition which says, « All mountains and all high places shall be brought low, and the crooked places shall be made straight, and those that have rough paths smooth, and all flesh shall see God's salvation »². But, if we call the change of the souls of the haughty to a lowly demeanour the low mountains, we shall not receive it as unfitting that the gates of bronze and the bars³ of iron are the character of wickedness that is very wicked, that has not only set men under the compulsion⁴ of nature, but also⁵ brought them to such a state that they cannot be reformed, since 'they have been constrained in their will', as Jeremiah says, 'and

1. Matth., XI, 29. — 2. Is., XL, 4, 5. — 3. μολόγες. — 4. ἀνάγκη. — 5. Mss. om.

ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ
 ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ
 ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ
 ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ
 ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ

ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ
 ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ
 ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ

LXIX
A 115 v° a.

ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ
 ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ
 ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ
 ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ ܕܥܘܨܪܝܢ

1. K. — 2. G 56 v° b, heading (see p. 268, n. 1)

whom also Cyrus brought up from captivity : therefore he merited also the aforesaid rewards. It was because of Cyrus therefore that the announcement was put together in this way : but the aforestated words fit Christ the Saviour of us all also; for, if he divested himself and became poor for our sake while he is rich¹, he does not refuse to have words used of him which befit his exinanition.

LXIX. — THE LETTER OF THE HOLY MAR SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH, TO ANASTASIA THE DEACONESS².

While walking in the way of righteousness (I mean that of asceticism), and the monastic life, you meditate on the sublime thoughts of the God-inspired Scriptures, and gather benefit from them, and shun lack of knowledge and the poverty arising therefrom as something alien to the commandments of religion, and for this disposition therefore you are an object of praise. For the book of Proverbs also somewhere said, « The lips of the

522-6.

1. II Cor., viii, 9. — 2. Ep. v, 1 after exile (see text, p. 249). A so-called life of Anastasia (there called 'patrician') exists in Add. 14649 (f. 99v), but is historically worthless. This letter was written after the work against Julian of Halicarnassus (p. 272), but the allusion to Isaiah (*ibid.*) forbids a late date.

115 v^o b.

عقلًا به. حسنه: مال مندايه. مدله: او مال دونه: مال * بهج الحلا فعبه
 الحس. ستا والا دمالا. هلقه: مال. فمعهه ربي. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال.
 دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال.
 دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال.
 دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال.
 دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال.
 دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال.
 دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال.
 دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال. دونه: مال.

righteous know high things, but fools die in scarcity ». For this reason it
 has decreed for you a blessing from above, and a life that is without sorrow
 and blessed : for it adds, ‘ The blessing of the Lord upon the head of the
 righteous, this maketh rich, and sorrow in heart shall not be added unto
 it »¹. It is therefore known beforehand that to me too you bring freedom
 from sorrow through your God-loving questions, inasmuch as you cause me
 to enjoy the pleasure of spiritual thoughts. Accordingly I will readily try
 to give an elucidation of the rest² of your questions also. You are pleased
 to ask me what our Lord Jesus Christ wishes to make known to us by that
 parable which Luke the Evangelist recorded as follows : « Who among you
 shall have a friend, and he shall go unto him at midnight and say to him,
 ‘ My friend, lend me three loaves, for a friend hath come to me from a journey,
 and I have not wherewith to set before him ’, and he from within shall
 answer and say, ‘ Trouble me not. Lo! the door is shut, and my children
 with myself are in bed. I cannot rise and give to thee ’? I say unto you
 that, if he will not rise and give to him because he is his friend, because
 of his importunity he will rise and give him as much as he needeth ». For³,
 us to find the reason of this parable from outside is foolish and senseless.

1. Pr., x, 21, 22. — 2. See p. 274, n. 2. — 3. This passage down to the citation is published in
 Greek in Mai, *Class. Auct.*, X, 431, under the heading Σ. εἰς τὸ κατὰ Λουκᾶν.

سَعِدَ¹ اِلَّا وَاِلٰهًا. وَاِلٰهًا² يُنْفَعُ بِتَسْعِدِ. وَتَسْعِدِ اِنَّ سَبَّ مَحْ لِحَالِكُمْ اِلَّا.
 لِحَالِكُمْ حَتَّى تَسْعِدَ مَدَسْعِدِي حَبِّ اِلٰهٍ قَدَلَا. مَدَلَا وَاِذْ حَلَسَ حَتَّى تَسْعِدَ:
 اِحْبَا وَاِذْ عَدَسَا زَكَا وَنَاظِرِي. هَلْحَبَا وَاِذْ بَرَا. مَدَلَا اِحْبَا
 وَاِذْ حَلَسَ سَتِيهِ حَمْدِي مَدَسْعِدَا حَلَسَ: هَلَا وَاِذْ حَلَسَ مَدَلَا مَدَلَا
 اِحْبَسَا: مَدَسْعِدَا لَمَا عَدَلَا بِسْتَا لَمَا مَدَسْعِدَا بِسَلْمَتِيهِ اِلَّا.
 II 44 v°. حَزْبِ اِحْبَسَا وَاِذْ لَمَا. وَاِذْ اِفْذِ وَاِذْ سَمْرَا اِعْلَا. وَاِذْ حَلَسَ وَاِذْ سَمْرَا اِحْبَسَ:
 وَاِذْ⁴ بِعَدَلَا وَاِذْ عَدَلَا بِحَلَسَا اِلَّا هَلْحَبَا حَلَسَا. لَمَا مَدَلَا طَرَبَا.
 اِلَّا مَدَلَا لَمَا مَدَسْعِدَا اِحْبَسَا عَفَا اِلَّا. هَلْحَبَا مَدَسْعِدَا اِلَّا حَلَسَا اِحْبَسَا.
 وَاِذْ وَاِذْ اِلَّا⁵ اِلَّا اِلَّا مَدَسْعِدَا مَدَسْعِدَا. وَاِذْ اِحْبَا وَاِذْ سَمْرَا. وَاِذْ مَدَسْعِدَا
 بِعَدَلَا⁷. اِلَّا اِلَّا اِلَّا مَدَسْعِدَا⁸ مَدَسْعِدَا. وَاِذْ بِحَلَسَا وَاِذْ سَمْرَا. اِلَّا حَلَسَا
 وَاِذْ حَبْسَا اِحْبَسَا حَلَسَا. حَزْبِ اِلَّا⁹ حَلَسَا مَدَسْعِدَا. وَاِذْ بِحَلَسَا حَبْسَا
 حَبْسَا اِلَّا بِحَلَسَا عَفَا. وَاِذْ بِعَدَلَا لَمَا اِحْبَسَا اِلَّا. وَاِذْ بِحَلَسَا:
 وَاِذْ¹⁰ اِلَّا مَحْ اِحْبَسَا اِلَّا مَدَسْعِدَا¹¹ حَلَسَا رَوْبَلَا. A 116 r° B.

1. II اِحْبَسَا. — 2. II وَاِذْ حَلَسَا. — 3. Miss. حَبِّ اِفْ. — 4. II اِسْمَا. — 5. II وَاِذْ حَلَسَا اِحْبَسَا. — 6. II اِحْبَسَا. — 7. II وَاِذْ حَلَسَا. — 8. A اِحْبَسَا. — 9. II حَلَسَا. — 10. II om. — 11. II حَلَسَا.

the Father and in the Son and the Holy Spirit; to which it is reasonable to suppose that our Lord, the ‘ one of the Trinity ’ is urging all men through these words; because indeed, as the apostle said, he ‘ wisheth all men to be saved, and to come to the knowledge of the truth ’¹. Since therefore some have wasted all their life in negligence, and taken no account of the faith, and at last towards the end of life come to a perception of their sins, and rush to the faith, the merciful one says this : « Even men of this kind, who come and knock at my door at an untimely hour of night, I will hear, not for the sake of justice, but because of their importunity², and I will hand to them the loaves of faith, which is the confession of the Holy Trinity ». The friend therefore, the master of the house, is the God and Saviour Jesus³, who loves every man, even those who have not yet believed on him, and thirsts for their salvation. But he who asks for the three loaves in the middle of the night is he who comes to the faith late. But the friend who came from a journey and was received by him we should afterwards rightly understand as the angel or angels who come at the end of life to take us and

1. I Tim., II, 4. What follows is in the Gr. put into Christ's mouth. — 2. Gr. ins. ἀναίδειαν δὲ ἐνταῦθα τὴν ὑπομονὴν φησὶν κ. προσῆθειαν. — 3. Gr. Ins. ὁ Χριστός.

مخلصا¹ او مخلصا² او مخلصا³ او مخلصا⁴ او مخلصا⁵ او مخلصا⁶ او مخلصا⁷ او مخلصا⁸ او مخلصا⁹
 او مخلصا¹⁰ او مخلصا¹¹ او مخلصا¹² او مخلصا¹³ او مخلصا¹⁴ او مخلصا¹⁵ او مخلصا¹⁶ او مخلصا¹⁷ او مخلصا¹⁸ او مخلصا¹⁹ او مخلصا²⁰
 او مخلصا²¹ او مخلصا²² او مخلصا²³ او مخلصا²⁴ او مخلصا²⁵ او مخلصا²⁶ او مخلصا²⁷ او مخلصا²⁸ او مخلصا²⁹ او مخلصا³⁰
 او مخلصا³¹ او مخلصا³² او مخلصا³³ او مخلصا³⁴ او مخلصا³⁵ او مخلصا³⁶ او مخلصا³⁷ او مخلصا³⁸ او مخلصا³⁹ او مخلصا⁴⁰
 او مخلصا⁴¹ او مخلصا⁴² او مخلصا⁴³ او مخلصا⁴⁴ او مخلصا⁴⁵ او مخلصا⁴⁶ او مخلصا⁴⁷ او مخلصا⁴⁸ او مخلصا⁴⁹ او مخلصا⁵⁰

او مخلصا⁵¹ او مخلصا⁵² او مخلصا⁵³ او مخلصا⁵⁴ او مخلصا⁵⁵ او مخلصا⁵⁶ او مخلصا⁵⁷ او مخلصا⁵⁸ او مخلصا⁵⁹ او مخلصا⁶⁰
 او مخلصا⁶¹ او مخلصا⁶² او مخلصا⁶³ او مخلصا⁶⁴ او مخلصا⁶⁵ او مخلصا⁶⁶ او مخلصا⁶⁷ او مخلصا⁶⁸ او مخلصا⁶⁹ او مخلصا⁷⁰
 او مخلصا⁷¹ او مخلصا⁷² او مخلصا⁷³ او مخلصا⁷⁴ او مخلصا⁷⁵ او مخلصا⁷⁶ او مخلصا⁷⁷ او مخلصا⁷⁸ او مخلصا⁷⁹ او مخلصا⁸⁰
 او مخلصا⁸¹ او مخلصا⁸² او مخلصا⁸³ او مخلصا⁸⁴ او مخلصا⁸⁵ او مخلصا⁸⁶ او مخلصا⁸⁷ او مخلصا⁸⁸ او مخلصا⁸⁹ او مخلصا⁹⁰

1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

E 19 r^o b.

1. A. M. — 2. II. om. — 3. II. 1111. — 4. II. 1111. — 5. Mss. ins. 1111. — 6. II. 1111.
 — 7. II. 1111. — 8. II. 1111. — 9. Here the extract in H ends.

conduct us on the last journey; for they themselves also love us, and make our salvation a subject of rejoicing, according to the testimony of our Lord which says, « Joy ariseth before the angels of God over a sinner who repenteth »¹. But the children who are resting in the bed are those who have been brought up as children, and have believed the gospel with a simple heart, and have been judged worthy to rest with our Lord. For the lying on the bed also is a sign of rest, as our Lord himself again says in the Gospel of Matthew : « Many shall come from the east and from the west, and shall recline with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven »².

The words spoken by our Saviour to the Jews, « In order that upon you may come all the blood of righteous men that has been shed upon the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zacharias³ whom ye

1. Luke, xv, 10. — 2. Matth., viii, 11. The Gr. adds : τάχα δὲ κ. προφητεία ἐστὶ περὶ τῆς συντελείας, ὅτε διὰ τὸ πληθύνειν τὴν ἀνομίαν ψυγαίσης τῆς ἀγάπης τῶν πολλῶν ἢ θύρα κέκλεισταί, τὰ [δὲ] παῖδια μετὰ τοῦ Χ. ἐστὶν ὅτε οὐ τοσοῦτον διὰ τὸ εἶναι φίλος λαμβάνει τις ἄρτον, ὅσον διὰ [τὴν] τοῦ αἰτεῖν τρεῖς ἄρτους ἀνάδειαν.
 — 3. A. v. (E) ins. 'son of Barachias'.

مبرم مع فلاح نفس مع الاله .
 مدها او مهابه الحمار مدها¹
 ومع² وسعه وحيمة³ رحا : وحا : وحا
 وروثعا : وخالامه (الاف) : بضع وحملا
 لاسه : مع ادمك وجرمك اذنه مهمل :
 وحه ووه او ليه اهل مئة ويا مدها :
 مدها او ويا الحمار مدها مقبوعه
 سالا . وعضيا امر وعضيا حب
 سفعلا امينة⁴ ، وعضيا⁵ . ويا اجد⁵
 مدها ورحنا ويا : ووه : واهب اح
 الحمار الالهة ما مسمع . ووهها
 مدمما مدممجا . اذنه : ودممما
 ولا فلاح فلاحا وعلجه⁶ مئة ويا .
 حمة او مطلا الحمد حسا . مدها : ولاء
 الحمار . ملاح⁷ : ومع سنه
 الحماره انا انا الاله .^{*} ووهه : ووهه
 ملاح انا : واه ملاح ملاح
 مفعسا . امر ملاح : واه فلاح : ووهها

19 v° a.

A 116 v° a.

مئة ويا : انا ويا الحمار ويا
 وروثعا : واه ح : ويا : مع : ووهه
 ووهها : ووهها ووهها : ووهها
 ووهها . ووهها ووهها : ووهها
 مع او ليه ووهها . ويا مبرم مع فلاح
 الاله مدها او ويا الحمار مدها .
 مدها ومع : ووهها ووهها : ووهها
 ويا وروثعا : واه حماره بضع
 وحملا : سفعلا : مع او ليه ووهها
 ووهها ووهها ووهها مئة ويا او ليه
^{*} اجد : مدها او ويا الحمار مدها
 اذنه ووهها سالا . وعضيا امر
 ووهها او ووهها امينة : ووهها .
 ويا مدها ووهها او ليه : ووهها : ووهها
 ووهها اح ليه مسمع امر ووهها
 ووهها ووهها : ووهها ووهها لا
 ووهها او ليه مدها : ووهها ووهها

1. Here begins an extract in G 264 r° b. — 2. G om. — 3. A ووهها . — 4. G om., but with mark of omission. — 5. G اجد . — 6. G ووهها . — 7. G ملاح .

slew between the temple and the altar »¹, have been variously understood by those who have interpreted, because concerning this matter nothing is plainly stated by the God-inspired Scripture. But, since our Saviour's purpose requires that he should unite and comprise in the saying all the blood of righteous men that was unjustly shed, from Abel down to the day on which he himself said these things to the Jews, and lay the responsibility for this upon them and upon their ancestors, it² is a right and reasonable thing, as it seems to me, to understand that he referred to Zacharias the priest, who begot for us the holy³ John the Forerunner and Baptist, whom a tradition not contained in Scripture relates that the Jews slew between the temple and

1. Matth., xxiii, 51. — 2. This passage to 'them' (p. 252, l. 2) is in Mai, p. 432. — 3. A. v. (AG) 'Theologian'; Gr. θεσπέσιον.

ح ك م ج ر ص ن ا ن ع ا . ح ج ح م م ح ك ا م ا ن
 و ف ع ز ا د ه ف م ا ل ا م . م ك ه م م م ا م ا
 م م ل و م ل ا م . ا م ا ل و م م ل و م م م
 ا م م م . و م م م م ل م م م ل م م م م
 و ل ا م م . م م م . م م م م م م م م م م
 ل ا ف م م م . م م م م م م ل ل و و ب ج م م م
 م م م م م م م م . م م م م م . ا م م م
 م م م . م م م م م . ل ه م م م م م م
 م م م . م م م م م . م م م م م م
 م م م : م م م م م م م م م م م م م م
 م م م م م م . م م م م . م م م م م
 م م م م م م . م م م م . م م م م م
 م م م م م م . م م م م م . م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م

ح ك م ج ر ص ن ا ن ع ا . ح ج ح م م ح ك ا م ا ن
 و ف ع ز ا د ه ف م ا ل ا م . م ك ه م م م ا م ا
 م م ل و م ل ا م . ا م ا ل و م م ل و م م م
 ا م م م . و م م م م ل م م م ل م م م م
 و ل ا م م . م م م . م م م م م م م م م م
 ل ا ف م م م . م م م م م م ل ل و و ب ج م م م
 م م م م م م م م . م م م م م . ا م م م
 م م م م م م م م . م م م م م . ل ه م م م م م م
 م م م . م م م م م . م م م م م م
 م م م . م م م م م . م م م م م م
 م م م : م م م م م م م م م م م م م م
 م م م م م م . م م م م . م م م م م
 م م م م م م . م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م
 م م م م م . م م م م م . م م م م م

E 20 v° a.

1. Ms. 1010. — 2. Ms. 501.

things, having understood the mystery of virginity in the undefiled birth, did not exclude the unmarried mother in the temple from the place which according to the law was assigned to the virgins, teaching the Jews that the Maker of the things that are and King of all creation has human nature under his rule with all things, and by his own will leads it to that which pleases him, and is not himself controlled by this nature, so that it is in his power to make a new form of birth which will not cause her who has become a mother to cease from being a virgin. Therefore he did not exclude her in the temple from the ranks of the virgins; and this place was a space between the temple and the altar. Since therefore they heard that the King of creation was coming forth¹ by dispensation to human birth, in fear of being under a king's rule they slew the man who testified these things

1. Greg. προσελθεῖν.

حمر ساؤ اءم اءءم وءمءا حءءم اءءم
 اءءم. اللاء اءءم هءءا وءمءا اءءم وءمءا
 هءمءمءا. وءمءا اءءم اءءم وءمءا
 وءمءمءمءا اءءم اءءم وءمءا اءءم
 هءمءا. وءمءا اءءم وءمءا اءءم وءمءا
 وءمءمءمءا وءمءمءمءا وءمءمءمءا
 وءمءمءمءا وءمءمءمءا وءمءمءمءا
 وءمءمءمءا وءمءمءمءا وءمءمءمءا
 وءمءمءمءا وءمءمءمءا وءمءمءمءا
 وءمءمءمءا وءمءمءمءا وءمءمءمءا
 وءمءمءمءا وءمءمءمءا وءمءمءمءا
 وءمءمءمءا وءمءمءمءا وءمءمءمءا

وءمءا حمر وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا
 وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا وءمءا

E 22 v° a.

1. Ms. وءمءا. — 2. Ms. om. وءمءا. — 3. Ms. وءمءا.

again rise with those whom the Lord raiseth ») the writer is thought to be explaining this also, that he endured such pains, not because he looked to the things that were given him in this world, but to the hope of the great and wonderful resurrection, concerning which also he said, « I will endure for thee until I shall again be »¹; and again, « For I know that he ever floweth who shall release me upon the earth. He shall raise my skin which endureth these things »². The words which are before us for the purpose of interpretation were used by the author with reference to the general resurrection which is expected by everyone (and the words are « He shall again rise with those whom the Lord raiseth »), and not, as your religiousness has supposed, to that by which some of the saints rose,

1. Job, XIV, 14. — 2. Id., XIX, 25, 26.

وفعال فرفه من قفزا . حمداسرمدال
 الكهنا صفة ايعتف . تم ففسص .
 وحنفعدال دهكف¹ ، وكداسا من
 اذنا .۰۰۰۱ . وحنهونمال فارا للاهوا .
 اهلج وبع املموه ، .۰۰۰۱ . نحتل
 هلقف من اهلج وحنهونمال
 اهلج ، اهلج . واهلموه ، بفتدا
 من صاقل الاقلام . كمال اذنف ، وحنفنغ
 داه وعلمز . اووا مه و . اف احنف
 للاهوا ابعلموه . اوه وحنهونمال
 واهلقتصا زكلا . مديبا كالا مدالما
 علمسا . همداجا ممدسا ، وبعلا
 وفتكسا فلفوه . همدكلا ووههوهال
 المجدن . تم جلاي سمن كمال اذنف
 وحنفبعلا . جلاي اهلج مدهال
 مدهسا فرفه . امحلا سلف مدهسا
 باسا هلهو مدهه . ووهههونحتل (تم)²

وكدالما بالاقب وحنهون مدهسا . اوابع
 سمن دوحلا اذنف انا ورمعلا مدهسا :
 كلسه ؛ كمال مدهساوهال بسلا ودهه
 وحنهون : تم حيلسنا الكهنا لعفوا
 سبلا : دوف وحنهون لعفوه من قفزا :
 مدهه ايعتف تم حنفعدهال .۰۰۰۱
 داسناملا ؛ اذنا : حنم سمنل فال
 للاهوا . اهلج املموه ، .۰۰۰۱ . نحتل
 هلقف من اهلج وحنهونمال اهلج .
 اهلج ، واهلموه ، .۰۰۰۱ . مدهه
 من حمدوه ؛ اووهعلمز . اهلج وعلت
 ببعلم . اووا مدهه ؛ ابعلموه
 احنف للاهوا . اوه وحنهونمال
 واهلقتصا زكلا . مديبا من كالا مدهه
 علمسا^{*} ؛ وبعلا مدهاجا وعلفوهوه
 وبعلا وفتكسا . واهلقتصلا ووههوهال
 اعلمصلب . تم فبلس سمن كمال اهلج

E 23 r° a.

1. Ms. ح . — 2. Ms. om.

but the one at the second coming of our Saviour Christ. For then, I mean
 at the time of the revered Cross, it was only in order to demonstrate the
 power of our same Saviour, who in that the soul separated from the body went
 down to Sheol, that certain men rose by a divine manifestation, showing
 that in the places beneath the earth there was perception of the God-befitting
 illumination. And these were prophets and some of those who lived after
 the same manner as they, who were well known from the Holy Scriptures
 among the inhabitants of Jerusalem. This is stated also by the God-clad
 Ignatius, who adorned the throne of the Antiochenes, immediately after the
 apostolic administration¹, and the first see of the chief of the apostles Peter,
 and was perfected with a crown of martyrdom. In writing to those at

1. A. V. (A) 'coming'.

الحقيقيا انما هو ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥. امر
 مدخلنا فذهب ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 امر انى من محتال. انى ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 وبعدى ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 لا عذبا حيا ملا ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥

وحقها حيا ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 معه مدعنا. اننا من مدعنا
 بسا حيا ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 الحقيقيا انما هو ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 مدخلنا ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 انى ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥

A 118 v° a.

M 43 r° a.

E 23 r° b.

1. Here begins an extract in G 56 v° b and M 42 v° b (See Land, *Anecd. Syr.*, 1, 34; 11, 7), headed :
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 AM ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ — 2. Ms. ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ — 3. M ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ — 4. A ٥٥٥٥ ٥٥٥٥.

Magnesia he wrote as follows about our Saviour Christ : « How shall we be able to live without him? whom the prophets also, being his disciples in the spirit, expected as a teacher; and for this reason he whom they rightly awaited when he came raised them from the dead »¹. But that we should think that those who rose then, at the time of the saving Cross, remained to this day the words of the gospel do not permit; for they cry plainly, « They went into the holy city and appeared to many ». The word 'appeared' plainly denotes a temporary appearance, for the purpose of confirming, as we² said, the power of our Saviour, who broke the gates of iron³ from which there is no escape, of the places

1. Ad Magn., 9. — 2. A. v. |E| 'they'. — 3. Ps. cvi, 16.

E 23 vº a.

وإلهنا اله واحد لا اله الا هو
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا

A 118 vº b.

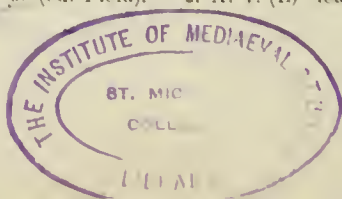
إلهنا اله واحد لا اله الا هو
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا

وإلهنا اله واحد لا اله الا هو
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا
 واحد لا اله الا هو: إلهنا

1. G τοι. — 2. GM ΜΕΙΝΑΜΕΝ. A ins. 200. — 3. GM ΕΧΘΕΝ. — 4. A 20. — 5. M 200. — 6. GM ΑΓΙΩΝ. — 7. Here the extract ends. — 8. Ms. 100.

done away, much more shall death be annihilated »¹. And in the fifteenth note which follows, when speaking about saving baptism, and explaining why a man who is about to be baptized, when he repeats² the baptismal confession, is baptized into the remission of sins and the resurrection of the dead, and eternal life, he says this : « For, since sin brought in death, the root being dried up, we must no longer dispute in any way about the destruction of the fruit. Therefore after first saying ‘the remission of sin’, he then confesses³ also the resurrection of the dead, being led from this to that also. And afterwards, since the name ‘resurrection’ does not suffice to set forth everything (for many after they had risen departed again, as

1. In Ep. I ad Cor. Rom. XXXIX, 30 (ed. Field). — 2. A. v. (E) ‘learns’. — 3. Jo. Chrys. ὁμολογεῖ; (v. l. ὁμολογεῖ).



امسا واهلج ودرجنا ورمعنا. فصم. وبنوما انا. وبنسج. امر مسجنا.
 وناون: دستنا وناون. ولا انا صمنا. وناون: امر صمنا وناون: امر
 بعد: صمنا. مع نا: ون صمنا. وبنسج. وناون: امر صمنا.
 وناون: امر صمنا * وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا.
 وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا.

صمنا وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا.
 وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا.
 وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا.
 وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا.
 وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا.
 وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا.
 وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا.
 وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا. وناون: امر صمنا.

1. Ms. 550.1. — 2. Ms. 422.

those in the Old Testament, as Lazarus, as those at the time of the Cross) 'you are bidden' to say, 'and in eternal life', that none may any longer fear death after that resurrection »².

We have now discharged, as you see, all the God-loving debt of your esteemed questions, according to our feebleness, and according to the small measure of knowledge which has come to us; and we pray that there may fall to you the glorious part of Mary, who never tired of bending her instruction-loving ear to the saving teaching of Jesus, and upon whom that testimony was given which said, « For Mary hath chosen for herself the good part, which shall not be taken from her »³. But, whereas in the previous letter to us you stated how your religious brother Innocent and the sisters stand in the faith, and after writing this about them, as if you had done something contrary to the profession of philosophy, you then added that you take no thought for them, know clearly that it is not a thing unworthy of your perfection that as regards the faith and in fitting spiritual matters you should take thought for those who are related to you, and perform all that is in your power, and give assistance with counsels and

1. A. v. (E) 'he bids'; Jo. Chrys. *κελεύει*. — 2. *Op. cit.*, XL, 4, — 3. Luke, x, 42.

١٥٦ و١٥٧ و١٥٨ و١٥٩ و١٦٠ و١٦١ و١٦٢ و١٦٣ و١٦٤ و١٦٥ و١٦٦ و١٦٧ و١٦٨ و١٦٩ و١٧٠ و١٧١ و١٧٢ و١٧٣ و١٧٤ و١٧٥ و١٧٦ و١٧٧ و١٧٨ و١٧٩ و١٨٠ و١٨١ و١٨٢ و١٨٣ و١٨٤ و١٨٥ و١٨٦ و١٨٧ و١٨٨ و١٨٩ و١٩٠ و١٩١ و١٩٢ و١٩٣ و١٩٤ و١٩٥ و١٩٦ و١٩٧ و١٩٨ و١٩٩ و٢٠٠ و٢٠١ و٢٠٢ و٢٠٣ و٢٠٤ و٢٠٥ و٢٠٦ و٢٠٧ و٢٠٨ و٢٠٩ و٢١٠ و٢١١ و٢١٢ و٢١٣ و٢١٤ و٢١٥ و٢١٦ و٢١٧ و٢١٨ و٢١٩ و٢٢٠ و٢٢١ و٢٢٢ و٢٢٣ و٢٢٤ و٢٢٥ و٢٢٦ و٢٢٧ و٢٢٨ و٢٢٩ و٢٣٠ و٢٣١ و٢٣٢ و٢٣٣ و٢٣٤ و٢٣٥ و٢٣٦ و٢٣٧ و٢٣٨ و٢٣٩ و٢٤٠ و٢٤١ و٢٤٢ و٢٤٣ و٢٤٤ و٢٤٥ و٢٤٦ و٢٤٧ و٢٤٨ و٢٤٩ و٢٥٠ و٢٥١ و٢٥٢ و٢٥٣ و٢٥٤ و٢٥٥ و٢٥٦ و٢٥٧ و٢٥٨ و٢٥٩ و٢٦٠ و٢٦١ و٢٦٢ و٢٦٣ و٢٦٤ و٢٦٥ و٢٦٦ و٢٦٧ و٢٦٨ و٢٦٩ و٢٧٠ و٢٧١ و٢٧٢ و٢٧٣ و٢٧٤ و٢٧٥ و٢٧٦ و٢٧٧ و٢٧٨ و٢٧٩ و٢٨٠ و٢٨١ و٢٨٢ و٢٨٣ و٢٨٤ و٢٨٥ و٢٨٦ و٢٨٧ و٢٨٨ و٢٨٩ و٢٩٠ و٢٩١ و٢٩٢ و٢٩٣ و٢٩٤ و٢٩٥ و٢٩٦ و٢٩٧ و٢٩٨ و٢٩٩ و٣٠٠ و٣٠١ و٣٠٢ و٣٠٣ و٣٠٤ و٣٠٥ و٣٠٦ و٣٠٧ و٣٠٨ و٣٠٩ و٣١٠ و٣١١ و٣١٢ و٣١٣ و٣١٤ و٣١٥ و٣١٦ و٣١٧ و٣١٨ و٣١٩ و٣٢٠ و٣٢١ و٣٢٢ و٣٢٣ و٣٢٤ و٣٢٥ و٣٢٦ و٣٢٧ و٣٢٨ و٣٢٩ و٣٣٠ و٣٣١ و٣٣٢ و٣٣٣ و٣٣٤ و٣٣٥ و٣٣٦ و٣٣٧ و٣٣٨ و٣٣٩ و٣٤٠ و٣٤١ و٣٤٢ و٣٤٣ و٣٤٤ و٣٤٥ و٣٤٦ و٣٤٧ و٣٤٨ و٣٤٩ و٣٥٠ و٣٥١ و٣٥٢ و٣٥٣ و٣٥٤ و٣٥٥ و٣٥٦ و٣٥٧ و٣٥٨ و٣٥٩ و٣٦٠ و٣٦١ و٣٦٢ و٣٦٣ و٣٦٤ و٣٦٥ و٣٦٦ و٣٦٧ و٣٦٨ و٣٦٩ و٣٧٠ و٣٧١ و٣٧٢ و٣٧٣ و٣٧٤ و٣٧٥ و٣٧٦ و٣٧٧ و٣٧٨ و٣٧٩ و٣٨٠ و٣٨١ و٣٨٢ و٣٨٣ و٣٨٤ و٣٨٥ و٣٨٦ و٣٨٧ و٣٨٨ و٣٨٩ و٣٩٠ و٣٩١ و٣٩٢ و٣٩٣ و٣٩٤ و٣٩٥ و٣٩٦ و٣٩٧ و٣٩٨ و٣٩٩ و٤٠٠ و٤٠١ و٤٠٢ و٤٠٣ و٤٠٤ و٤٠٥ و٤٠٦ و٤٠٧ و٤٠٨ و٤٠٩ و٤١٠ و٤١١ و٤١٢ و٤١٣ و٤١٤ و٤١٥ و٤١٦ و٤١٧ و٤١٨ و٤١٩ و٤٢٠ و٤٢١ و٤٢٢ و٤٢٣ و٤٢٤ و٤٢٥ و٤٢٦ و٤٢٧ و٤٢٨ و٤٢٩ و٤٣٠ و٤٣١ و٤٣٢ و٤٣٣ و٤٣٤ و٤٣٥ و٤٣٦ و٤٣٧ و٤٣٨ و٤٣٩ و٤٤٠ و٤٤١ و٤٤٢ و٤٤٣ و٤٤٤ و٤٤٥ و٤٤٦ و٤٤٧ و٤٤٨ و٤٤٩ و٤٥٠ و٤٥١ و٤٥٢ و٤٥٣ و٤٥٤ و٤٥٥ و٤٥٦ و٤٥٧ و٤٥٨ و٤٥٩ و٤٦٠ و٤٦١ و٤٦٢ و٤٦٣ و٤٦٤ و٤٦٥ و٤٦٦ و٤٦٧ و٤٦٨ و٤٦٩ و٤٧٠ و٤٧١ و٤٧٢ و٤٧٣ و٤٧٤ و٤٧٥ و٤٧٦ و٤٧٧ و٤٧٨ و٤٧٩ و٤٨٠ و٤٨١ و٤٨٢ و٤٨٣ و٤٨٤ و٤٨٥ و٤٨٦ و٤٨٧ و٤٨٨ و٤٨٩ و٤٩٠ و٤٩١ و٤٩٢ و٤٩٣ و٤٩٤ و٤٩٥ و٤٩٦ و٤٩٧ و٤٩٨ و٤٩٩ و٥٠٠ و٥٠١ و٥٠٢ و٥٠٣ و٥٠٤ و٥٠٥ و٥٠٦ و٥٠٧ و٥٠٨ و٥٠٩ و٥١٠ و٥١١ و٥١٢ و٥١٣ و٥١٤ و٥١٥ و٥١٦ و٥١٧ و٥١٨ و٥١٩ و٥٢٠ و٥٢١ و٥٢٢ و٥٢٣ و٥٢٤ و٥٢٥ و٥٢٦ و٥٢٧ و٥٢٨ و٥٢٩ و٥٣٠ و٥٣١ و٥٣٢ و٥٣٣ و٥٣٤ و٥٣٥ و٥٣٦ و٥٣٧ و٥٣٨ و٥٣٩ و٥٤٠ و٥٤١ و٥٤٢ و٥٤٣ و٥٤٤ و٥٤٥ و٥٤٦ و٥٤٧ و٥٤٨ و٥٤٩ و٥٥٠ و٥٥١ و٥٥٢ و٥٥٣ و٥٥٤ و٥٥٥ و٥٥٦ و٥٥٧ و٥٥٨ و٥٥٩ و٥٦٠ و٥٦١ و٥٦٢ و٥٦٣ و٥٦٤ و٥٦٥ و٥٦٦ و٥٦٧ و٥٦٨ و٥٦٩ و٥٧٠ و٥٧١ و٥٧٢ و٥٧٣ و٥٧٤ و٥٧٥ و٥٧٦ و٥٧٧ و٥٧٨ و٥٧٩ و٥٨٠ و٥٨١ و٥٨٢ و٥٨٣ و٥٨٤ و٥٨٥ و٥٨٦ و٥٨٧ و٥٨٨ و٥٨٩ و٥٩٠ و٥٩١ و٥٩٢ و٥٩٣ و٥٩٤ و٥٩٥ و٥٩٦ و٥٩٧ و٥٩٨ و٥٩٩ و٦٠٠ و٦٠١ و٦٠٢ و٦٠٣ و٦٠٤ و٦٠٥ و٦٠٦ و٦٠٧ و٦٠٨ و٦٠٩ و٦١٠ و٦١١ و٦١٢ و٦١٣ و٦١٤ و٦١٥ و٦١٦ و٦١٧ و٦١٨ و٦١٩ و٦٢٠ و٦٢١ و٦٢٢ و٦٢٣ و٦٢٤ و٦٢٥ و٦٢٦ و٦٢٧ و٦٢٨ و٦٢٩ و٦٣٠ و٦٣١ و٦٣٢ و٦٣٣ و٦٣٤ و٦٣٥ و٦٣٦ و٦٣٧ و٦٣٨ و٦٣٩ و٦٤٠ و٦٤١ و٦٤٢ و٦٤٣ و٦٤٤ و٦٤٥ و٦٤٦ و٦٤٧ و٦٤٨ و٦٤٩ و٦٥٠ و٦٥١ و٦٥٢ و٦٥٣ و٦٥٤ و٦٥٥ و٦٥٦ و٦٥٧ و٦٥٨ و٦٥٩ و٦٦٠ و٦٦١ و٦٦٢ و٦٦٣ و٦٦٤ و٦٦٥ و٦٦٦ و٦٦٧ و٦٦٨ و٦٦٩ و٦٧٠ و٦٧١ و٦٧٢ و٦٧٣ و٦٧٤ و٦٧٥ و٦٧٦ و٦٧٧ و٦٧٨ و٦٧٩ و٦٨٠ و٦٨١ و٦٨٢ و٦٨٣ و٦٨٤ و٦٨٥ و٦٨٦ و٦٨٧ و٦٨٨ و٦٨٩ و٦٩٠ و٦٩١ و٦٩٢ و٦٩٣ و٦٩٤ و٦٩٥ و٦٩٦ و٦٩٧ و٦٩٨ و٦٩٩ و٧٠٠ و٧٠١ و٧٠٢ و٧٠٣ و٧٠٤ و٧٠٥ و٧٠٦ و٧٠٧ و٧٠٨ و٧٠٩ و٧١٠ و٧١١ و٧١٢ و٧١٣ و٧١٤ و٧١٥ و٧١٦ و٧١٧ و٧١٨ و٧١٩ و٧٢٠ و٧٢١ و٧٢٢ و٧٢٣ و٧٢٤ و٧٢٥ و٧٢٦ و٧٢٧ و٧٢٨ و٧٢٩ و٧٣٠ و٧٣١ و٧٣٢ و٧٣٣ و٧٣٤ و٧٣٥ و٧٣٦ و٧٣٧ و٧٣٨ و٧٣٩ و٧٤٠ و٧٤١ و٧٤٢ و٧٤٣ و٧٤٤ و٧٤٥ و٧٤٦ و٧٤٧ و٧٤٨ و٧٤٩ و٧٥٠ و٧٥١ و٧٥٢ و٧٥٣ و٧٥٤ و٧٥٥ و٧٥٦ و٧٥٧ و٧٥٨ و٧٥٩ و٧٦٠ و٧٦١ و٧٦٢ و٧٦٣ و٧٦٤ و٧٦٥ و٧٦٦ و٧٦٧ و٧٦٨ و٧٦٩ و٧٧٠ و٧٧١ و٧٧٢ و٧٧٣ و٧٧٤ و٧٧٥ و٧٧٦ و٧٧٧ و٧٧٨ و٧٧٩ و٧٨٠ و٧٨١ و٧٨٢ و٧٨٣ و٧٨٤ و٧٨٥ و٧٨٦ و٧٨٧ و٧٨٨ و٧٨٩ و٧٩٠ و٧٩١ و٧٩٢ و٧٩٣ و٧٩٤ و٧٩٥ و٧٩٦ و٧٩٧ و٧٩٨ و٧٩٩ و٨٠٠ و٨٠١ و٨٠٢ و٨٠٣ و٨٠٤ و٨٠٥ و٨٠٦ و٨٠٧ و٨٠٨ و٨٠٩ و٨١٠ و٨١١ و٨١٢ و٨١٣ و٨١٤ و٨١٥ و٨١٦ و٨١٧ و٨١٨ و٨١٩ و٨٢٠ و٨٢١ و٨٢٢ و٨٢٣ و٨٢٤ و٨٢٥ و٨٢٦ و٨٢٧ و٨٢٨ و٨٢٩ و٨٣٠ و٨٣١ و٨٣٢ و٨٣٣ و٨٣٤ و٨٣٥ و٨٣٦ و٨٣٧ و٨٣٨ و٨٣٩ و٨٤٠ و٨٤١ و٨٤٢ و٨٤٣ و٨٤٤ و٨٤٥ و٨٤٦ و٨٤٧ و٨٤٨ و٨٤٩ و٨٥٠ و٨٥١ و٨٥٢ و٨٥٣ و٨٥٤ و٨٥٥ و٨٥٦ و٨٥٧ و٨٥٨ و٨٥٩ و٨٦٠ و٨٦١ و٨٦٢ و٨٦٣ و٨٦٤ و٨٦٥ و٨٦٦ و٨٦٧ و٨٦٨ و٨٦٩ و٨٧٠ و٨٧١ و٨٧٢ و٨٧٣ و٨٧٤ و٨٧٥ و٨٧٦ و٨٧٧ و٨٧٨ و٨٧٩ و٨٨٠ و٨٨١ و٨٨٢ و٨٨٣ و٨٨٤ و٨٨٥ و٨٨٦ و٨٨٧ و٨٨٨ و٨٨٩ و٨٩٠ و٨٩١ و٨٩٢ و٨٩٣ و٨٩٤ و٨٩٥ و٨٩٦ و٨٩٧ و٨٩٨ و٨٩٩ و٩٠٠ و٩٠١ و٩٠٢ و٩٠٣ و٩٠٤ و٩٠٥ و٩٠٦ و٩٠٧ و٩٠٨ و٩٠٩ و٩١٠ و٩١١ و٩١٢ و٩١٣ و٩١٤ و٩١٥ و٩١٦ و٩١٧ و٩١٨ و٩١٩ و٩٢٠ و٩٢١ و٩٢٢ و٩٢٣ و٩٢٤ و٩٢٥ و٩٢٦ و٩٢٧ و٩٢٨ و٩٢٩ و٩٣٠ و٩٣١ و٩٣٢ و٩٣٣ و٩٣٤ و٩٣٥ و٩٣٦ و٩٣٧ و٩٣٨ و٩٣٩ و٩٤٠ و٩٤١ و٩٤٢ و٩٤٣ و٩٤٤ و٩٤٥ و٩٤٦ و٩٤٧ و٩٤٨ و٩٤٩ و٩٥٠ و٩٥١ و٩٥٢ و٩٥٣ و٩٥٤ و٩٥٥ و٩٥٦ و٩٥٧ و٩٥٨ و٩٥٩ و٩٦٠ و٩٦١ و٩٦٢ و٩٦٣ و٩٦٤ و٩٦٥ و٩٦٦ و٩٦٧ و٩٦٨ و٩٦٩ و٩٧٠ و٩٧١ و٩٧٢ و٩٧٣ و٩٧٤ و٩٧٥ و٩٧٦ و٩٧٧ و٩٧٨ و٩٧٩ و٩٨٠ و٩٨١ و٩٨٢ و٩٨٣ و٩٨٤ و٩٨٥ و٩٨٦ و٩٨٧ و٩٨٨ و٩٨٩ و٩٩٠ و٩٩١ و٩٩٢ و٩٩٣ و٩٩٤ و٩٩٥ و٩٩٦ و٩٩٧ و٩٩٨ و٩٩٩ و١٠٠٠

119 r^a a.

1. Ms. pl. — 2. Ms. ٥٤٦ — 3. Ms. ٥٤٦.

prayers. For in these things our duty consists; and to this also the apostolic saying extends. « If any man taketh no thought for his own and especially those of the house, he denieth the faith, and is worse than an unbeliever »¹. And that we should take thought for their worldly opulence, or for anything else that is pleasant, is the part of those who are not philosophers. This distinction therefore I too made, and asked the love of God that is in you to write to me about them; and you have done well in telling everything both wisely and in accordance with truth; and it is proper that the distinction in this point also should not escape you. Upon another matter you have asked me questions of this kind. I have heard that Isaiah² the unlawful, like Dathan and Abiram, has risen against the laws of the priesthood, and has trampled upon everything like a hog, with foul, disorderly,uncanonical feet; and that, having gone to Pamphylia, he has thought fit to whisper lies about me, and to say that in what I wrote about the incorruptibility of the body of God and our Saviour Jesus Christ³ I proclaimed the faith, and said that the body was corrupted and dissolved during the three days' burial, and certain similar blasphemies which are not plausible, which wound the ears, and disturb the souls, of those who listen without intelligence : and it

1. 1 Tim., v, 8. — 2. S. L., pp. 232, 473; P. G., LXXXVI, 45. — 3. In the treatise against Julian of Halicarnassus (Add. 17200; Vat. Syr. 140, 255).

مَحْتَمِلًا . وَتَمَسُّهُ مَعْمَدًا . مَعْرِفِي لِنَقْلًا : وَنَمَى : وَبَلَّ حَمَلًا
 عَفْجًا . مَدَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا . اِفْتِزًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا :
 وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا :
 وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا :
 وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا :
 وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا :
 وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا :
 وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا :
 وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا :
 وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا :

مَحْتَمِلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا : وَبَلَّ حَمَلًا :

is therefore in my mind to send a man there carrying all that has been written by me, in order to establish the truth. If then you also have heard of any similar report that has been whispered there, since some persons have perhaps written and told you, tell me. The statement on which you have dilated in the letter, as to how you have loved and still love my humility with peculiar warmth, I read with great pleasure, and I rejoiced with spiritual joy on learning the fervour of the love that is in you, the God-befitting and pure love, wherewith rational souls are smitten towards one another, even among those with whom you associate in the blood of Christ. But I believe of you that, even if you write at very great length in every letter, you will not be able to express even a small portion of the love and confidence that you have towards me, who am unworthy and fall far short of this. But I pray that for this perfect love you may receive rewards both in this world, and in the future and endless life.

The end of the letter to Anastasia the deaconess¹.

1. A letter to Anastasia which is probably this exists also in Coptic in Vat. Copt. II (Assem., B. O., I, 618).

LXX
K 52 v°.

הַלְלוּ יְהוָה כִּי הִנֵּה הַיָּד הַזֹּאת לְכַוֵּן כְּכֹחַ
 הַיָּד הַזֹּאת. כִּי הִנֵּה הַיָּד הַזֹּאת לְכַוֵּן
 הַלְלוּ יְהוָה כִּי הִנֵּה הַיָּד הַזֹּאת לְכַוֵּן

53 r°.

וְכִי יִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

1. Ms. sing. — 2. Ms. *וְיִשְׁמַע*; see below. *LXX* ἐκτετιναγμένον, Pesh. *וְיִשְׁמַע*. — 3. Ms. om. — 4. Ms. *וְיִשְׁמַע* with *ו* erased after *י*. — 5. Here begins an extract in E 64 r° a with no heading, the preceding leaf having been lost.

LXX. — OF THE SAME CONCERNING DAVID'S SAYING, « AS ARROWS IN THE HAND OF A MIGHTY MAN, SO ARE THE SONS OF THE SHAKEN »¹, FROM THE LETTER TO ANASTASIA THE DEACONESS²:

522-6.

But the words used in the 126th³ Psalm, which is the 8th of the Songs of Ascents, « As arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of the shaken », should receive this interpretation. But the words contained in this statement apply also in a higher sense to each man's soul which by means of deeds of repentance is built up and renovated to form a holy temple of God. Those who returned from Babylon to this tangible and visible Jerusalem became sons of the shaken; who after captivity came to repentance, and by means of many trials were driven this way and that and shaken, and produced fruits of repentance, and thereby merited the return. But those who build up their own soul are in another sense sons of the shaken.

1. Ps. cxxvi, 4. — 2. As it appears from the preface to ep. 69 that A. had already addressed questions to Sev., I place ep. 70-72 about the same time. — 3. Ms. ' 120th '.

كذا¹ بسعدا. كذا ورؤسعا. كذا بسعدا وده. وده وادلهه بسعدا
 اسب. فعلى به حسب بسعدا. هدهله بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا.
 E 64 v° a. كذا بسعدا بسعدا بسعدا² بسعدا³ بسعدا⁴ بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا
 كذا بسعدا³ بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا
 بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا
 بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا
 كذا اسبنا اسبنا. الا ان بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا
 بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا
 K 53 v°. كذا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا
 بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا
 بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا
 بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا
 E 64 v° b. بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا بسعدا

1. Mss. ins. stop : here and om. after بسعدا. — 2. E بسعدا. — 3. K بسعدا with o erased after ج. — 4. Mss. sing. — 5. K بسعدا.

hearts the arrow of wisdom, the arrow of righteousness, the arrow of love in him, which comprises all the virtues; and through the same men also he shoots those too who oppose the word of truth, sending shafts of reproofs to effect a saving restoration if they will. To these sons of the shaken therefore, who are as arrows in the hand of a mighty man, he next gives a blessing, and says, « Blessed is the man who shall fill his desire from them » : for a blessing is given to the teacher who fills his desire by means of such arrows. But what else is the teacher's desire except the things that are for the profit of the souls of those that are saved? And this therefore should be understood not of a teacher only, but also of every Christian who lives virtuously, and through his own manner of life shoots everyone else as with arrows, and draws them to his own pattern. For those who so teach, or live, 'shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate'²; and the gate is the exit from this world. For, even when they depart from the world, and take the last journey, and are about to go to the actual presence of their God himself, the demons the enemies of man's life are no longer able to encounter them; because, when they take

1. Ps. CXXVI, 5. — 2. *Ibid.*

قتاوا دتلاخجدا بستلا بحزبلا لا موصسب. مالهلا بحم بعفم موصسلا
 اسنملا لا علامم اوبس¹ قتبملا. موصلللم بحم حبب زمهلا² ملا وحتبلا.
 موصرمذبم دمر قتللملا: اذبنلا بحم دمر ستلملا لتلا موقلاملا. اهللم
 باللم بعهمم اوبس. لقتسلا ورملا³ موصلا لمحملا⁴. امر اوبس بالحمملا
 درمدملا بعلمم موصلا. مرمدم⁵ قتللملا حلا موصملا. حسم تللمملا
 بققم قتللملا. تللمملا بحم بققم قتللملا⁶ مزلما. لتفملا اهللم
 موصلمملا حلا سقر قتلما. مامر مزلما وفتللملا اوصلملا لقتلا مزللملا
 موصملا

¹ اوبس بحم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 اوبس بحم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 اوبس بحم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 اوبس بحم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا

اوبس بحم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 اوبس بحم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 اوبس بحم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 اوبس بحم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا

موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا
 موصلا باللم بعفم موصسلا

LXXI
 E 55 r° a.
 K 48 r°
 (left).
 Q 57 v°
 (mid.).
 V 331 r°
 (I 204 r° a)
 (right).

1. K بعفم. — 2. K موصلا. — 3. Mss. pl. — 4. E pl. — 5. K موصلا. — 6. E sing. — 7. K موصلا
 موصلا. — 8. Ms. موصلا. — 9. E موصلا. — 10. Mss. موصلا. — 11. K om.

the last departure, those holy ones are not silent, but speak with the high voice of deeds, and in company with the rulers, I mean with the good and angelic hosts, who come to receive them, sing songs of victory and thanksgiving, according to what is said in the 67th Psalm, « Rulers went in front following singers, in the midst of damsels beating tambourines »¹. And he applies the expression ‘damsels beating tambourines’ to the souls which show youthful prowess over evil passions, and like tambourines have deadened the bodies and fleshly desires.

LXXI. — OF THE SAME FROM THE 8th LETTER OF THE 2nd BOOK OF THOSE AFTER EXILE, WHICH WAS ADDRESSED TO ANASTASIA THE DEACONESS.

As to the words therefore which the Evangelist Matthew wrote that our Lord and God and Saviour Jesus Christ used : « Pray that your flight be not in the winter nor on the sabbath »², know that they have a double meaning, and as a historical fact this has already happened to the Jews [at the time

522-6.

1. Ps. LXVII, 26. — 2. Matth., XXIV, 20.

١٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠

١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠

١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠

K 48 v°.

E 55 v° a.

١٠٠٠٠٠٠٠ *

١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠

١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠

Q 58 r°.

١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠
 ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠. ١٠٠٠٠٠٠٠

1. Ms. ʔ for ٥ — 2. K ٥٥٠ — 3. Mss. sing. — 4. Mss. with point ٠. — 5. K ٥٥٥. — 6. K ٥٥٥.

always to persevere in works of virtue, and strive not to be caught by the winter or by the sabbath, at the time of the end, or the departure of every soul and its separation from the body, the winter signifying absence of fruit, and the sabbath cessation from virtue: for we know that the winter is unproductive as regards the production of fruit, and that the sabbath signifies cessation. For the winter, in which there is much rain and falls of snow, and gathering of clouds and a murky atmosphere¹, and scarceness of pure air¹, may denote confusion. The intention of the saying therefore is that our souls should be active and fruitful, and free from confusion as regards readiness and preparation for acts of religion, as in the words sung by David the prophet, « I was made ready and was not confounded »². In the same way should also be interpreted the saying, « Woe to them that are with child and to them that suckle in those days »³. For this also occurred as a historical fact throughout Judaea, when the hand of the Romans fought with them, so that the women who were with child and those who were suck-

1. ἀήρ. — 2. Ps. CXVIII, 60. — 3. Matth., XXIV, 19.

مدهامدني. اولي بي مدهامدني. †
 ويؤني فح¹ مدهامدني. اولي بي
 مدهامدني. مضم² هح بي الحما
 ابي لاهها * لاههها اولي. اولي
 اولاديه. حاهل لاهها. مدهامدني
 حاهل حاهها. بي مدهامدني / مدهامدني
 مدهامدني. مدهامدني لاهها مدهامدني
 حاهل مدهامدني. مدهامدني لاهها مدهامدني.
 ويؤني فح حاهل مدهامدني مدهامدني
 حاهل لاهها مدهامدني. مدهامدني.
 اولي بي / اولي مدهامدني. /
 مدهامدني مدهامدني / مدهامدني. اولي
 مدهامدني / مدهامدني مدهامدني. /
 مدهامدني / مدهامدني مدهامدني.³
 مدهامدني لاهها مدهامدني / مدهامدني.
 بي مدهامدني مدهامدني مدهامدني.

E 56 v° a.

1. E. مدهامدني. — 2. E مضم, K مضم (sic). — 3. K مدهامدني.

manifest that some are taken and others left. But the very wise Luke the Evangelist wrote this passage in the following form : « In this night there shall be two in one bed; the one shall be taken and the other left. There shall be two women grinding together; the one shall be taken away but the other left »¹. And these things are brought about beforehand by each act, of the rich that is and of the poor, some of whom because they have done deeds 'worthy of the kingdom of heaven shall be taken, while others who have been negligent shall be left. For indeed even those who are in bed, those that is to say who enjoy ease in this world, and are in the portion of the rich, who², if they administer the riches well, shall earn the privilege

1. Luke. xvii. 34. 35. — 2. Sic Syr.
PATR. OR. — T. XIV. — F. 1.

ܠܕܘܡܗܘܢ ܠܐܘܠܘܢܘܢ¹. ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ
 ܕܝܥܝܢܘܢ. ܠܘܢ ܘܠܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ. ܠܘܢ
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ² ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ. ܠܘܢ
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ
 ܕܝܥܝܢܘܢ. ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ
 ܕܝܥܝܢܘܢ. ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.
 ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ ܕܝܥܝܢܘܢ.

E 56 v° b.

K 49 v°.

1. Mss. ܕܝܥܝܢܘܢ. — 2. E sing. — 3. Mss. ܕܝܥܝܢܘܢ. — 4. K ܕܝܥܝܢܘܢ. — 5. E ܕܝܥܝܢܘܢ.

of the kingdom of God, but those who spend this on vanities will justly be despised and put to contempt. But by the work of the mill those again are denoted who live in poverty and contempt, according to what is said in Exodus, « And all the firstborn shall die in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh who sitteth on his throne down to the firstborn of the bondwoman who is in the mill-house »²; so that from this it is manifest that the name of «mill-house or³ mill signifies the utter contempt and poverty of those who continue in such service for the sake of daily sustenance. Accordingly our Lord's saying in the gospel signifies that both from among the rich who enjoy ease upon beds, and from among the utterly poor who are occupied in contemptible employments on the last day some shall be found, of whom

1. Ex., XI, 5. — 2. These words must have been inserted by the translator in ref. to Pesh. ܕܝܥܝܢܘܢ. LXX παρά τὸν μύλον.

ܡܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ

ܒܥܡܕܝܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ

ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ

ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ

Q 59 r°.

V 331 v°.

ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ

ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ

V 83 v°.

ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ
 ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ

E 57 r° a.

1. Here the extract in K ends. — 2. Ms. ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ — 3. Ms. ܕܢܘܨܝܘܢܝܢ.

some will be saved, while others will perish, and neither poverty nor riches are ' impediments to him who seeks to live in the fear of God, in order to earn the kingdom of heaven. But some have said that the words « Two women shall be grinding in the mill, one is taken and one is left » were meant by our Saviour to refer to those who teach in the church. For those men grind the word of teaching as in a mill for those who learn, and lay rational bread before them, suprasensually feeding the souls. Wherefore also they say that what is written in Deuteronomy, « Thou shalt not take a millstone nor an upper millstone in pledge, because this man taketh a soul in pledge »², was meant to refer to teaching, that a teacher must not lay them under any debt and bond of debt, since the souls of those who are

1. Sic Syr. — 2. Deut., xxiv, 6.

ونسأه ونحبه. مدله وبعلا مدعوه
 وبل. مدله مدلعلنا امننا. ولا روم
 لقتلعلنا ونجربنا انفسه حلال مدبر
 حلالهنا بلهنا. بم بعقلنا ونهنا
 ومدلنا الصبنا قدام مدعوه. مدعوه
 حلال قتلنا ووسلنا الالهه مدحنا ومن
 ونهنا
 ونسأه ونحبه. مدله وبعلا مدعوه
 ونسأه ونحبه. مدله وبعلا مدعوه
 ونسأه ونحبه. مدله وبعلا مدعوه
 ونسأه ونحبه. مدله وبعلا مدعوه
 ونسأه ونحبه. مدله وبعلا مدعوه

ونسأه ونحبه. مدله وبعلا مدعوه
 ونسأه ونحبه. مدله وبعلا مدعوه
 ونسأه ونحبه. مدله وبعلا مدعوه
 ونسأه ونحبه. مدله وبعلا مدعوه
 ونسأه ونحبه. مدله وبعلا مدعوه

E 57 r° b.

1. Ms. with stop. — 2. Ms. ساءا.

taught are taken in pledge, and made void ' in respect of the principles of religion and the hope that arises thence. And this holy Scripture signifies in Koheleth also, saying of the time of the end, « And the grinding-women ceased because they had become few »². Then accordingly all teaching shall be silent, and labour and toil, when those who have previously performed shall receive rewards : for neither is it time then for them to teach or perform. Therefore Paul in writing to the Galatians said : « Therefore then while we have time let us work that which is good »³. This then is what our Saviour said : « Then shall there be two women grinding » (and that means souls occupied in teaching), « one is taken and one is left » : and he who has taught the things that belong to religion, and has set the sound word without detraction and accurately before the rational sheep is taken

1. A. v. (E) 'and pass away from the teaching which takes the souls. . . . taught in pledge, and fails'. — 2. Eccl., xi, 3. — 3. Gal., vi, 10.

مەر جتتا قدهال . الحمدلله للذي . الحمدلله للذي . الحمدلله للذي .
 ٥٥٥ مەر ورنك الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي :
 ٥٥٥ الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي : الحمدلله للذي :
 الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي :
 الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي :
 الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي :
 الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي :
 الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي :

המהניקא¹ נחזי סעקאסניקא . נח קא ליזיזי קא הלאה
 קא סעקאסניקא² נחזי סעקאסניקא

LXXII

W 53 v° a.

٥٥٥ مەر ورنك الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي : الحمدلله للذي :
 الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي :
 الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي :
 الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي الحمدلله للذي :

1. From the work of John of Dara *De resurrectione corporum*. — 2. This word seems to have been half-erased and written again in the margin. — 3. Ms. ٥٥٥ مەر . — 4. Ms. الحمدلله للذي . — 5. Ms. الحمدلله للذي (ita abbr.).

into the kingdom, but he who has 'detracted from' the teaching by heretical doctrines and deceived many, who by his own deceit has injured some, shall be left and sent outside the kingdom, having extreme judgments exacted from him on account of the wrong that he has done. Those again upon the roof they interpreted as those who have stood at the height of eminence.

LXXII. — OF THE HOLY MAR SEVERUS, FROM THE LETTER TO ANASTASIA THE DEACONESS.

But do not think that the words written in the Revelation of John, « Blessed and holy is he who hath part in the first resurrection »² indicate a first and second resurrection in order of time. There is one resurrection of all men, and God 'appointed one day, on which he will judge the world in righteousness'³, and that is the day of the resurrection and of the judgment,

522-6.

1. A. v. (V) 'debased'. — 2. Rev., xx, 6. — 3. Acts, xvii, 31.

واما مددنا ما نينهم و في حاله . و اما مددنا ما نينهم و اما
 فاذا دبرنا به . و اما و لهما مددنا ما نينهم . و اما مددنا ما نينهم
 و اما . و اما و اما مددنا ما نينهم . و اما مددنا ما نينهم
 و اما مددنا ما نينهم و اما مددنا ما نينهم : و اما مددنا ما نينهم :
 و اما لهما ما نينهم . و اما ما نينهم و اما ما نينهم و اما ما نينهم
 و اما مددنا ما نينهم و اما ما نينهم : و اما ما نينهم . و اما ما نينهم
 و اما ما نينهم و اما ما نينهم : و اما ما نينهم : و اما ما نينهم . و اما ما نينهم
 و اما ما نينهم و اما ما نينهم . و اما ما نينهم . و اما ما نينهم
 و اما ما نينهم و اما ما نينهم . و اما ما نينهم . و اما ما نينهم
 و اما ما نينهم و اما ما نينهم . و اما ما نينهم . و اما ما نينهم

1. Ms. و اما . — 2. Ms. و اما . — 3. Ms. و اما .

by him, and follow him as far as men can rise to the height, are said to produce fruits to the number of a hundred; and to the number of sixty those who hold a middle place; and after the same fashion those who produce thirtyfold also, who are lower than these. Though all received the saving word with the very same faith, and therefore all were with equal honour termed 'good soil', yet all had not the same capacity. Accordingly therefore among the crowns that are provided in the future blessed life they will receive abodes and honours on different scales, those which our Lord signified when he said in the gospel, « Many are the abodes in my Father's house »¹. And, when as in a parable he was about to go on a journey, he distributed talents among his bondmen to use, for it is plainly written thus : « To one he gave five talents, to another two, and to another one, to each of them according to his own capacity, and immediately started on his journey »². Words agreeing with these were spoken by Paul also in writing to the Corinthians, « Every man shall receive his own reward, according to his own labour »³.

1. John, XIV, 2. — 2. Matth., xxv, 15. — 3. I Cor., III, 8.

LXXIV
G 21 r° b.
Z 139 r° b.
Y 118 v°.

הללוהו¹ כהן² כהן³ הללוהו כהן³ חסדו. הווינו³: פקד
ממקדו מבלוהו כהן⁴ הווינוהו כהן⁴.

והלוהו פקד. אמר עבדו מוסדו/אמר אנו נאמנו וכו' פקדו קדמוני.
אפלו ימי חסדו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו.
אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו.
אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו.
אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו.
אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו.

LXXV
N 203 v°.

הללוהו כהן³ חסדו

למחשבתו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו.
אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו/אמר אנו נאמנו.

1. From the work of Peter against Damian : see p. 1, n. 180. — 2. YZ אנו נאמנו. — 3. Y ווינוהו, Z ווינוהו. — 4. YZ ins. אנו נאמנו. — 5. G 180 אנו נאמנו. — 6. Ms. אנו נאמנו. — 7. A letter erased before this word.

LXXIV. — OF THE SAME FROM THE LETTER TO VICTOR THE PRESBYTER¹,
THE BEGINNING OF WHICH IS, « With great pleasure I received the letter
of your God-loving wisdom ».

513-21 (?). And these things are obvious in accordance with the primary and as one might say the superficial sense; for it was not even my intention to touch upon the deep meaning of the expression : but now the very expressions which precede in Job's speech appear to me to lead the man who examines them up to a higher understanding, and to show very clearly that we must understand the saying as referring to the Spirit of truth who proceeds from the Father, and is himself Life and God, who is everlastingly with the Father and the Son.

LXXV. — TO VICTOR THE PRESBYTER.

513-21 (?). A great and stern rebuke given in its time as the saying is should not be called presumption as some think, but gentleness.

1. See ep. 30.

LXXVI
V 339 v^o
(L 116 v^o b).

המהיבא חזר טקאזיקא: נח קא לזיקא הלהא אלהיבא
וּזְנִיבִיבָא: אלהא חזיקא הליבא.

עלילב טע סבימר פּדלעמלא, וּנְסַמַּלִּיבָא; וּמַדְּגָא מַדְּגָא לֹא אַפְתִּי
עַלִּמְבָא, וּקְדַלְלָא, וּעַלְמַמְבָּא. וְהוּא; וּנְסַמַּלִּיבָא מַעֲסָבָא; וּשְׂבִימִר חַיְבַא וּסְוִי. אַחַבָּא
וְחַמְדִּיבָא לֹא תֵּן שְׂפִיבָא. וְהַלְמָה מְדִיבְוִסְוִי אִסְמָא (קְדַלְלִיבָא) וּמַעֲסָבָא; וְהַלְמָה
לֹא מַדְּגָא. וְהַלְמָה, וּשְׂנַמְמִיבָא אִסְמָא לְהַעֲבֵה וְנְסַמַּלִּיבָא; וּסְרַמָּא פְדַלְלָא; וּמְוִסְוִי.
סְבָא מַדְּגָא חִיבָא; וְהוּא לְזַחֲמָא מְסַמָּא מְדַלְלָא. וּקְדַלְלָא פְדֵן אַמְלִיבָא
וּשְׂבִיבְמִיבָא דִּישׁ חַבַּלְתָּא חַבְרָא לְהַנְסַמַּלִּיבָא; וְהוּא; וּכְסִיבִיבָא וּנְסַמַּלִּיבָא סְרַמְוִי
מַדְּגָא מַעֲסָבָא. וְהוּא וּשְׂבִיבָא מְסַמַּלִּיבָא וּפְדַלְלִיבָא. וְהוּא וּשְׂבִיבָא מַעֲסָבָא
וּמַדְּגָא, לְהַעֲבֵה אִסְמָא. אַחַבָּא יֵן שְׂפִיבָא; וְהוּא וְהוּא אִסְמָא וּפְדַלְלִיבָא
פִּשְׂמָא, מְדִיבְוִסְוִי אִסְמָא וּמַדְּגָא. וְהוּא אִסְמָא וּפְדַלְלִיבָא; וּקְדַלְלִיבָא
וּמַדְּגָא וּמַדְּגָא אַחַבָּא אִסְמָא פְדַלְלִיבָא.³ מִן וְהַלְמָה וּשְׂבִיבָא
וּמְדִיבְוִסְוִי מְסַמַּלִּיבָא סְבָא מַעֲסָבָא וּמַדְּגָא אִסְמָא וּשְׂבִיבָא;

1. Ms. om.; ins. from the heading of the section in the ms. — 2. Ms. pl. — 3. Ms. פְּדַלְלָא.

LXXVI. — OF THE HOLY MAR SEVERUS, FROM THE LETTER TO GEORGIA
THE PATRICIAN AND TO HER DAUGHTER¹.

Your modesty's highness asked me some time ago why towards the end 532-8 (?).
of the proverbs of Solomon we find this heading placed among them, as it
were between two lines : « These are the indiscriminate admonitions or
proverbs of Solomon, which the friends of Hezekiah king of Judah set down
or arranged »²; and it seems to me that the sentence bears some such
meaning as this; that the proverbs contained in the book down to this heading
are those which were discriminately arranged as one may say in one corpus
and volume, that is which were set down in order and collected, Solomon
having so arranged them; but many others also which were spoken by him
as in short utterances were in a scattered way current. And the book of
Kingdoms also states this, that Solomon spoke 3000 proverbs or parables³.
From those therefore that were set down in a scattered way, confusedly

1. Georgia not being a common name, this addressee should probably be identified with the G. of
S. L., x, 8; but, as she was then unmarried, the present letter must have been written much later. —
2. Pr., xxv, 1. — 3. III Reg., III, 32.

وحمدكسعداء: ثم رجمه ابي لهيلى ثم سفهوه بسرما: ساسا سب لهيلا
 وحمدكسعداء امانه ابي. حه حلالا اهدعه همده ابي. لا لهيلا احيى
 به مع حلهوه. وبنمرا الا امانه ابي سرما. سنلهوا بهمينا
 بهمهوا: بعمام احملا اهدلا اهدى لا مدعوا هتلملا. ثم حلهوا
 مبر فزعه سرما. ابعث حيتا قتللا سعتمد حقللا الاقمار. امر
 بحسب رعملا سمدله ابي. ه امر مهحلا ملاملا فزعه اهدللا:

LXXVII
 V 255 r°
 (I 131 r° a).

اهدى لهيلا اهدى لهيلا اهدى لهيلا اهدى لهيلا
 كاهمهوا

255 v°. اهدى لهيلا اهدى لهيلا اهدى لهيلا اهدى لهيلا
 بهمينا. اهدى لهيلا اهدى لهيلا اهدى لهيلا اهدى لهيلا
 سمدلا. اهدى لهيلا اهدى لهيلا اهدى لهيلا اهدى لهيلا
 مدمملا اهدى لهيلا. الا اهدى لهيلا اهدى لهيلا اهدى لهيلا

l. Ms. اهدى لهيلا.

and indiscriminately, not as in a series and collection, Hezekiah's friends chose these, brought them into one order and collection, and added them to the book itself. You certainly do not forget that Hezekiah was a lover of God and an observer of the commandments of the law. Consequently therefore some learned Hebrews, wise in the divine words, took the trouble to dispose these indiscriminate and confused proverbs in some order, put them together as in one corpus, and presented them as a rational present to the king.

LXXVII. — OF MAR SEVERUS, FROM THE LETTER TO PHILOXENUS THE BISHOP.

513-8. This saying refers to teaching; and this is plain from the words that precede : for he said, « According to the grace of God that was given to me like a wise master-builder I laid a foundation »'. But what is the foundation that Paul laid in the souls of believers except the gospel-preaching?

1. I Cor., III, 10.

LXXVIII
E 93 r° a.
K 64 r°.

אמר מר זוטא כהנין אמרין מר זוטא
היה אביהם רבי חייא רבי חייא רבי חייא
מר זוטא

E 93 r° b.
K 64 v°.

מר זוטא * אמר מר זוטא * אמר מר זוטא *
מר זוטא * אמר מר זוטא * אמר מר זוטא *
מר זוטא * אמר מר זוטא * אמר מר זוטא *
מר זוטא * אמר מר זוטא * אמר מר זוטא *
מר זוטא * אמר מר זוטא * אמר מר זוטא *

1. E ואלה תב ואלה תב — 2. K חזר. — 3. Here the extract in K ends.

LXXVIII. — OF THE HOLY MAR SEVERUS, FROM THE 55th LETTER OF THE
2nd BOOK OF THOSE WRITTEN DURING EPISCOPACY, WHICH WAS ADDRESSED
TO CONON THE SILENTIARY¹.

513-8. The reason for which we are said to have become heirs of the curse and of condemnation and of death is not that the sin and condemnation and death passed to us, as if these fell to our nature by lot, for man's nature was from the beginning free from all these things, but that the method by which intercourse takes place derived its origin from sin, as I have said, a method which cut away the blessing of immortality, so that the race of men is preserved from dissolution by the procreation of children². We therefore were in consequence born mortal from a mortal father. These things are defined both by the holy John in the Commentary on the Epistle to the Romans³, and by the holy Cyril in the letter to Succensus⁴.

1. S. L., x. 4; *id.*, p. 409. — 2. Cf. ep. 63 and p. 215 ff. — 3. *In Ep. ad Rom.* Hom. XI, 2 (ed. Field) 2). — 4. Ep. 45 (*P. G.*, LXXVII, 233).

הַלְמָה בַּהּ הַלְמָה נָחַ אֲלֻחֵא הַכֹּזֶבֶת הַחֹטְכָא הַגֵּזֵק הַנָּח
 בַּחֲזֵר זְהֵרְפֵא. הַכֹּזֶבֶת לֹא פִזְרָא מְלֻחֵא LXXIX
E 18 v° a.

וְאֵי מַעֲלָא לְעַבְדָא אִם לֹא מַעֲלָא. וְאֵי בֵּי מַעֲלָא לֹא אִם לֹא. מַעֲלָא
 מִסְחֵתָא אַחַד וְהַתְחֵלָא וְלֹא מִסְחֵתָא * זָרְבָא¹ מִסְחֵתָא חֵ. לֹא אִם
 חֲלָמָא וְהַסְרָא חֲבִיבֵי אֱלֹהִי. מִסְחֵתָא לֹא מַעֲלָא. וְאֵי מַעֲלָא רַחֲמֵי מַעֲלָא וְחֵ
 חֲלָמָא מַעֲלָא סֵבִיבָא חֲסִיבָא: אֲדָרְבָא וְעֵבֵל. חֵב עַבְדָא מִסְחֵתָא וְחֵ חֵ
 מַעֲלָמָא סֵבִיבָא. מִסְחֵתָא וְחֵ עֵבֵל מַעֲלָמָא מַעֲלָמָא מִסְחֵתָא. מִסְחֵתָא
 וְחֵ מַעֲלָמָא וְחֵ מַעֲלָמָא וְחֵ מַעֲלָמָא: וְחֵ מַעֲלָמָא אֲסֵיבָא וְחֵ מַעֲלָמָא לֹא מַעֲלָמָא. אִם
 מַעֲלָמָא אִם מַעֲלָמָא אִם מַעֲלָמָא וְחֵ מַעֲלָמָא. לֹא מַעֲלָמָא. וְחֵ
 מַעֲלָמָא אִם מַעֲלָמָא אִם מַעֲלָמָא. מַעֲלָמָא אִם מַעֲלָמָא. וְחֵ מַעֲלָמָא אִם מַעֲלָמָא:
 חֵב מִסְחֵתָא מִסְחֵתָא. לֹא מַעֲלָמָא מַעֲלָמָא וְחֵ מַעֲלָמָא. לֹא מַעֲלָמָא.

1. Ms. 815.

LXXIX. — OF THE SAME FROM THE 4th LETTER OF THE 6th BOOK OF THOSE WRITTEN AFTER BANISHMENT, WHICH WAS ADDRESSED TO PRORUS THE GENERAL¹.

« Give a portion to seven, also to eight »². This has this elucidation. 519-38.
 In six days, as the writings of the blessed Moses mystically teach us, God made this visible world, and on the seventh he rested. This same period therefore during which we men live in this world, like a wheel, turns and revolves round itself in the space of seven days, but at the end it gives up the course and this circular movement; and thereafter rises a great much-beloved light, that of the last day, with which there is no night, but this day is one thing extending without end, and does not pass into another; the day on which the Lord the Judge will come, and 'will reward every man according to his works'³, and to those who have lived well, and are prepared by zealous actions, he will reveal the good things which 'eye hath not seen,

1. στρατηλάτης. For Probus see Zach. Rh., vii, 10; xii, 7. The Probus of Z. R., vii, 10 was nephew of Anastasius and may have been father of the Probus of *id.*, xii, 7 and of this letter. —
 2. Eccl., xi, 2. — 3. Matth., xvi, 27.

19 1^o a.

٥/٥ لا لا عجبنا . سدا لدا وجرنا لا هجف . سدا و به اخلنا مخلصا
 وعصنا . ٥٥ لا انا موصلا اسنا سبنا ٥/٥ لا ؛ وعلنا . سب فب اسنا ٥٥
 مخلصنا موصلا مخلصنا . ان به ان مخلصنا له حمر ٥٥ لعلنا مخلصنا
 وخلصنا ٥٥ . حخلصنا . وخلصنا اذنا له . وخلصنا مخلصنا ٥٥ ؛ وخلصنا
 حخلصنا حمر هخلصنا لقل مخلصنا به . سب مخلصنا به ؛ وخلصنا لخلصنا
 وخلصنا . ٥٥ لعلنا ؛ لا سخلصنا . ٥٥ لعلنا ؛ وخلصنا مخلصنا ٥٥ ؛ وخلصنا
 اسنا ٥٥ اذنا مخلصنا مخلصنا . ٥/٥ لا به ؛ وخلصنا مخلصنا . ٥٥ به ؛
 وخلصنا ؛ وخلصنا مخلصنا ؛ وخلصنا ٥٥ . وخلصنا مخلصنا بهف . ؛ وخلصنا
 به مخلصنا ان لخلصنا . سبنا ٥٥ ؛ وخلصنا مخلصنا ؛ وخلصنا مخلصنا
 حخلصنا ؛ وخلصنا ٥٥ . ٥؛ وخلصنا لقل ٥٥ لعلنا ؛ وخلصنا مخلصنا .
 حخلصنا ؛ وخلصنا . سدا مخلصنا ؛ وخلصنا مخلصنا ؛ وخلصنا مخلصنا ؛

1. Ms. ٥٥.

and ear hath not heard, and which have not gone up into the heart of man¹,
 and the whole kingdom of heaven itself. This last and renowned day without
 evening therefore is one reckoned by itself : but, if a man reckons it with
 the seven days of this world, he mentions it in the sequence of the eighth² ;
 the day for which all who have believed in Christ are made ready by good
 actions, yearning to be admitted to the good things in it, which do not wither,
 which belong to the angels only. This therefore is (*he³ says*) the command-
 ment of Koheleth also, that we ought to give a portion to seven, that is, give
 the proper attention to the affairs of this world, in which the seventh period
 is passing⁴, but give a portion also to the eighth, and that means show great
 earnestness in the matter of labours of virtue, and of good works which on
 the eighth day procure for us the beloved bliss, not the enjoyment that
 blooms and withers.

1. I Cor., ii, 9. — 2. See p. 297. — 3. This must be Sev., and the word is therefore the insertion
 of a scribe or of the compiler of the ms. — 4. He seems to have reckoned a period as 1000 years
 and supposed that the world would last 7000 years. Cf. ep. 81.

;رحمنا وانه بميمر لا ستم. مدنا ليم: دامدا اف بلجني: ج بهه فيهمه مدرجف
 داهيحيص صلهلا اهلج بدلتب. وبيجق حركتا استلا. بوهل ليم: اهنج
 اهرجا زحل امر املا ولا بهل صج عهدنه واكلما جمصا لاهل. هلا بوهل. او
 مدنا لاسنجر لهما مسقلا ونيج: بلجني صج مصهدنوهال اهلج بمسج وانه
 حيا: وجمدا عفديه. ج جيلمدنا وانه لاموهال اياز. ازا اف اهلج اهنج:
 وبقح لاسلا قحلا بموهال. امبلا بمج له ولا مدلال اوس. وبعمر عيزا
 منسالا مدلالهال. صجر قحلا قوهال:

LXXXI
F 79 r°.

הלמה להא נאמך בהיורא. הנחל נחא בה אקיללך
 אצחא הבהתך אלקתך: אחרת הבתולתך אשתך
 הבד לך נעמך: נאם הבתולתך שקיך א השתך בבית
 נח מהה:

79 v°.

אה פח ממחלך וסו מו: סתפל לבתל מלא: ונקמס: אהניג וסו.
 וב: ואמנא אפלניסו חליניאל וב: באתא. וב: ממלא למה מדנא אמר אפל

previous time did not display. What also shall we in fact say, when our Saviour himself cries in the gospel about the things that shall happen in the last times, « For there shall be then great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world unto now, and shall not be » ? Or what solution shall we devise in consideration of the plagues beyond conception which John the son of thunder named, when he had mysteries revealed to him in the wonderful revelation? Shall we say that these things also fall under the words of Koheleth? But how is it not unreasonable, and a thing that plainly contends against the truth, and against the sacred Scriptures?

LXXXI. — OF THE SAME TO JOHN OF BOSTRA², EXPLAINING WHY, WHEN THE GOSPELS AND THE OTHER DIVINE SCRIPTURES SAY THAT CHRIST DAWNED UPON US IN THE LAST DAY, WE SEE THAT MANY REVOLUTIONS OF YEARS HAVE PASSED SINCE THAT TIME.

519-38. If Jews and heathens accepted the words of the apostles, we should have said what Peter says in the second epistle : « One day with the Lord is as a

1. Matth., xxiv, 21. — 2. S. L., viii, 4.

وعتلا. اهلافا بعنتا¹ امر مهلا سم. لا موهسي مذنبا مع موهلاوه: احملا
 وبعنتي هذني لمسنا. الا موني وموه حلمي في لا زنا وواجبي ابعنتي.
 الا ووهي دعتيلا (بالا)² دالمحلا. انال ومع مهلا ومذنبا امر عتلا.
 اوه ووه عملا حملا بحدني. اهلهةتها في منعي بعلاوه: صلا
 ومع ولا اما لوهي انامف لوهي: واهلاتحلا ووامامف سنا لا اوصي:
 الا مع³ واهلا مامنا مذنمف حلا وموهلاوه. مع حتا مثلا بحتلا
 نهنيب لوهي موهلا. ومامف موني ووه سنا وشرا لوهي الاقلا موهف
 لجهفعا: في فني ووه لاسملا ووه ووهدي: موهلاوه اوقلا وراحملا ووه
 واهلبر لوهي حسملا سنا لوهي: ووه ومع ووهلا موهلاوه سنا موني ولا سنا
 مذنمف لوهي: موهلاوه لوهي موهلاوه لوهي موهلاوه لوهي موهلاوه
 لوهي: اوجي موهلا موهلاوه موهلاوه موهلاوه موهلاوه لوهي. بعبر
 الاوه ووهلا موهلاوه. ووه انرا واهلاوه لا لاسنلا. موهلاوه ووه
 لوهلا سنا لا بعبر. لوهي موهلاوه لوهي موهلاوه لوهي موهلاوه

1. Ms. بعنتا. — 2. Ms. om. — 3. Ms. ومع.

thousand years, and a thousand years as one day. The Lord delayeth not from his promise, as some reckon delay; but he is long-suffering toward us not wishing that any should perish, but that all men should come to repentance, but the day of the Lord will come as a thief, wherein the heavens shall pass away with a cry, the elements shall be burnt and dissolved»¹. But, since those men are under no obligation² to bow to the writings of the New Testament³, but from this source yet more increase their unbelief, we will produce a demonstration for them from the prophetic words. Daniel the seer of those divine visions hard of interpretation, when he was explaining Nebuchadnezzar's dream, and was revealing the heterogeneousness of the image that appeared to him in the dream, which was composed of gold and silver and bronze and iron and earthenware, and by the diversity of the materials⁴ signified the various kingdoms, said of Christ's kingdom as follows: « And in the days of those kings the God of heaven shall set up a kingdom which shall not be destroyed for ever; and his kingdom shall not pass to another people. It shall break in pieces and scatter all the kingdoms and itself shall stand for ever »⁵. Those therefore who proclaimed

1. II Pet., III, 8-10. — 2. ἀνάγκη. — 3. δευτέρα. — 4. ὕλη. — 5. Dan., II, 44.
PATR. OR. — T. XIV. — F. 1.

الحليم: مقصدنا انما استرنا فيه اننا وادرسنا لاهي الحليم. لحقنا
 مدحنا وندمنا. هذبحنا اهلنا: ان منى اهلنا من اجده
 طيننا. لثنا: عدنا ان استرنا¹ اهلنا لا بئنا.. ان منى خيرا وه
 لخمنا عتلا له لاهي وتمدنا حلسه.. الا هذبحنا وخذنا عتلا.
 مدفنا منى حله سهوا فننا: لعدنا صا لاهنا. هذبحنا صلهنا.
 هذبحنا لعننا. هذبحنا هلهنا. هلهنا ومع امر وخذنا اهلنا وه.
 وه ولا الهنا. وه وخذنا حلهنا اسبنا. وخذنا لا فاهنا وهنا.
 وهنا ومع هلهنا وهنا الهنا. وهنا هلهنا وخذنا اننا ومع
 عتلا ومع عتلا. منى هلهنا وهنا هلهنا وهنا وهنا: حلهنا وهنا
 وخذنا وبنا.. هلهنا وهنا: منى هلهنا وخذنا وهنا حلهنا
 وهنا منى منى الهنا حلهنا: اهلنا وخذنا وهنا اعلمنا حلهنا:
 وهنا وهنا لا حلهنا اعلمنا قاهنا وهنا وهنا وهنا وهنا
 وخذنا: لا منى هلهنا. اهلنا حلهنا وهنا لاهنا. ولحقنا وهنا

1. Ms. استرنا.

the gospel applied the term 'last days' to the days of Christ's kingdom and the evangelic life.

John the Evangelist also when he said in his epistle, « Children, it is the last season »¹, did not speak falsely. For it is in fact the custom to apply the term 'seasons'² not only to those of the days, but also to those of the whole year : for the whole course of the year is divided into the spring season, the summer season, the autumn season, and the winter season; and the winter was in truth that of godlessness, which covered the whole world, in which there was all spiritual barrenness, and coldness as regards the fervour of the divine Spirit, and the whole earth was completely devoid of the gifts from heaven, when Christ 'the Sun of righteousness'³ by his coming in the flesh dawned upon us.

And, to put it in another way, since 5000 years and more had passed since the world came into being, as the writings of Moses have handed down to us, and from Christ's coming there has not yet been completed as much as 600 or 700 or 1000 years⁴ (let us concede this), how can it appear unreasonable to apply the term 'last' to the days of the 600 years or may be 1000,

1. I John, II, 18. — 2. Or 'hours'. The double meaning cannot be preserved. — 3. Mal., IV, 2. — 4. Cf. ep. 79.

וּפְתַחְמָא עֵתָא אֶה אֲפֵל אֶל אֲרִיִּי. כִּי מִלְּפָסְמֵיךָ לֵאמֹר וְיָנִי מִדְּעֵל
 אֲפֵתָא. אִסְתָּא לְמִדְּבִירָא. וְפִתְחֵיךָ וְיֵיךָ לֵאמֹר הִקְטָלָא. אִלּוּ מֵאִתְּךָ חִמְלָמְנִי
 וְיָבִי. וְפִעְעֵל וְיֵאמְרֵי לְמֵי. וְיֵאמְרֵי אֲפֵתָא. מִי אִתְּךָ לְמֵי מִיָּבִי אִלּוּ אֶה
 חִינְעָא. וְיָבִי דְעֵתָא אִתְּךָ עֵלְמָא. וְיֵאמְרֵי חֵלְלָא; רַחֲמֵי רַחֲמֵי וְיֵאמְרֵי וְיֵאמְרֵי
 וְיֵאמְרֵי. אִתְּךָ לְמֵי וְיֵאמְרֵי וְיֵאמְרֵי: אֶה מִדְּעֵל וְיֵאמְרֵי אִתְּךָ וְיֵאמְרֵי.
 אִלּוּ מִיָּבִי וְיֵאמְרֵי: מִי לְמֵי מִיָּבִי אִתְּךָ. אִתְּךָ וְיֵאמְרֵי וְיֵאמְרֵי
 חִינְעָא. אִלּוּ חִמְלָמְנִי אֲפֵתָא אֲפֵתָא עֵלְמָא. לֹא פִרְוִי אִתְּךָ.

הלשון נהג כאילו לא היה בשיח האחרון מהחלק השלישי הנ"ל
 בזה והתפסק האחרון בזה מן המשפטים.¹

LXXXII
E 63 1° b.

אֲפֵתָא מִדְּעֵל אִתְּךָ עֵלְמָא. מִיָּבִי וְיֵאמְרֵי וְיֵאמְרֵי
 וְיֵאמְרֵי חִמְלָמְנִי וְיֵאמְרֵי אִתְּךָ. מִיָּבִי וְיֵאמְרֵי. מִיָּבִי וְיֵאמְרֵי
 וְיֵאמְרֵי. מִיָּבִי וְיֵאמְרֵי. אִתְּךָ וְיֵאמְרֵי. אִתְּךָ וְיֵאמְרֵי. אִתְּךָ.

1. Ms. מִיָּבִי וְיֵאמְרֵי. — 2. Ms. וְיֵאמְרֵי.

when compared with those of the 5000? Johannes also in the 34th homily
 of the Commentary on the Gospel of John uses these words, which agree
 with the above sentiments : « For whence do you know, O man, that the end
 is not near and that the things mentioned will occur after a short time ?
 For, as we do not say that the last day is the end of the year, but also the
 last month, although it contains 30 days, so also, even if I call 400 years
 the end of so large a number of years, I shall not be wrong »².

LXXXII. — OF THE SAME FROM THE 11th LETTER OF THE 1st BOOK OF THOSE
 WRITTEN AFTER BANISHMENT, WHICH WAS ADDRESSED TO SCHOLASTICUS.

« Hungry men he filled with good things and rich men he sent empty
 away »³. For the Jews, who thought that they were rich in the riches of
 the divine Scriptures, became empty of these, and the nations who were
 hungry with the hunger of the word of God, as the prophet Amos said⁴,

519-38.

1. The translator has misunderstood the Greek, where οὐ covers both clauses. — 2. *In Joh. Hom.*
 XXXIV, 3 (ed. Par. 2^a, VIII, 230). — 3. Luke, 1, 53. — 4. Amos, VIII, 12 (?).

לעולם ועד. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו.

LXXXIII
F 59 r.

הנזר סכסוכא להא דאעל. האקט חטבתא נח. סכסוכא
סכסוכא נח. סכסוכא נח. סכסוכא נח. סכסוכא נח. סכסוכא נח. סכסוכא נח. סכסוכא נח. סכסוכא נח. סכסוכא נח. סכסוכא נח.

ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו. ואלהם יתנו.

1. Ms. ע.

were filled. This our Lord himself also foretold to the proud Pharisees, who were to fall completely away from the principles of the divine Scriptures ; « The kingdom of God shall be taken from you, and shall be given to a people that shall bring forth its fruits »¹.

LXXXIII. — OF MAR SEVERUS TO JOHN², THAT, ACCORDING TO THE LETTER, BOTH CHRIST AND PAUL ABOLISHED THE LAW, BUT, ACCORDING TO THE SPIRIT, THEY CONFIRM IT.

519-38. We say that according to the letter the law was abolished through Christ, but that in the spirit it was much more fully brought to confirmation. But what were the things of the letter? Sacrifices, sprinklings, various temporary cleansings repeated at stated times, and other similar things, which were different from heathen demon-worship, but prefigured the truth as in a shadow, as Paul also says : « For the law contained a shadow of the future good things, not the very image of the facts »³. In the

1. Matth., xxi, 43. — 2. John of Bostra (ep. 81) (?). — 3. Heb., x, 1.

دبلى وصل. اذو صمدنا دم فلتل قصف. وحتلا جحص. اذو بلاظ دم وحتلا
 اذو. ورتل لا بلا. حلاظ دم سبال رحه منحلل للملازمدا. اذو
 صو. والجب جحص. اذو فح. الجحتلا. اذو دم. الجرتل. اذو صو سلك
 حقمدا فح. تهوما. سلك اذو دم فتهلمدا. دم دفعلا جبابا جبابا.
 الامتلا لولا اهلل. بعصبها ورا فصلل. وحص اذو ببلل ورتل
 الامتلا لولا اذو بلاوذ. انا دم اشت. اذو ورتل جحصا محبز انا.
 حصل اذو صلاوذ انا. اذو دمدمدمدا: اذو دم. ورتل مدمدا: وولا ححصلا
 دم وحص فصلل فلتل: اذو اللل جحصا. ورتل صمدا: دم حذو وحقلا
 حلا اذو وصل. حص حلا: واذو بلا ولامل اذو دم. وحص اذو دم وولا اذو
 ووصلا جحصلا اذو بلا جحصا: الا اذو ححصلا اذو ورتل. اذو بلا جحص
 اذو جحصا ورتل لحتفدا: اذو دم. ورتل فذو حلا: اذو دم. اذو دم
 واصل اذو وحص: وولا مدمدا مدمدا: اللل اذو دم وحص اذو دم
 انا لا صرا اذو دم. اللل اذو دم. اذو دم دمدمدا اذو دم¹.

1. Ms. ۷۷۷.

same way Gregory the Theologian¹ also in the homily on the Holy Spirit
 wrote thus : « The first, when it cut away idols conceded sacrifices : the
 second, when it caused sacrifices to pass away, did not forbid circumcision.
 But afterwards, when they had once accepted the suppression, they conceded
 even what had been conceded, the one sacrifices, the other circumcision; and
 they became instead of Gentiles Jews, and instead of these Christians,
 having by a gradual change of position been brought near to the gospel.
 Let Paul persuade you of this, who from circumcising and being purified
 was brought to say : ‘But as for me, my brethren, if I still preach cir-
 cumcision, why do I continue to be persecuted?’ The one is a matter of
 the dispensation, the other of perfection »².

That God permitted sacrifices in order to lead men to shun idolatry,
 Moses also testifies, since in Leviticus he wrote thus, after he had said that
 those of Israel were not allowed to perform any kind of sacrifice in another
 place besides the tent of witness : « And they shall no longer perform their
 own sacrifice to the vanities after whom they themselves go a whoring »³.
 When therefore we say that the enactments which were laid down for that
 infant people, who were incapable of rising to the perfect service of God,

1. θεολόγος. — 2. Or. Theol. v, 25. — 3. Lev., xvii, 7.

1. Ms. om. — 2. Ms. om.

commandment as 'holy and just and good'¹, and in another sorrowfully crying to those who chose after recognition of the truth to live by the law, « Ye who are justified in the law have been annulled from Christ, ye have fallen from grace »². It is a thing impossible that of the same object he should say that it has been annulled and openly confess that it has been established, and that he should admire it as just and good, while he rejects those who are justified in this and asserts that they have fallen from the grace that is in Christ. For it seems to some extent likely that we [shall remove] the enigma..... from doubt if we look carefully at the words of Gregory the Theologian³; for he called Christ 'the subverter of the letter, but the fulfiller of the spirit'. Let us therefore cleave to the law inasmuch as it has been fulfilled, but let us neglect it, let us make haste to eradicate it with the swift foot of the word inasmuch as it has been abolished, rightly treating its bodily observances with contempt. Nay, you say, but that holy man says that the letter was abolished, while you say the law, inasmuch as you said that Paul is a subverter of the law. Rather from what we have said you have the certain truth which

1. Rom., VII, 12. — 2. Gal., v, 4. — 3. θεολόγος.

واما حق ج. اما حق عزا و صبر و فدا. ج. من فاحصه افذ: و اما حق
 ندمها و عقوبت. اما حق [ع] و امر حادا افذ: و اما حق صبر
 تحت قلا و صبر و صبر اما حق اف ح. و ندمها
 افذ ندم حادا. حبر الا ان اف صر احولا صبرنا: و اما حق
 و اما حق ندمها: ج. روف و اما حادا ندمنا. و اما حق ندم
 صبر

LXXXIV
E 30 r° b.

הלמה חה הלמה נח כה לזה כה היטהב חכה חכה
 חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה
 חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה

30 v° a.

חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה
 חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה
 חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה
 חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה חכה

1. Ms. om. stop. — 2. Ms. .

was before likely. When Paul says that the law of commandments was annulled, we say that he means that according to the letter it was annulled, trusting to the words of Gregory; and there is therefore nothing that prevents me also from calling the letter the law. However¹, if you desire to hear one of the fathers saying that the law was abolished when he should have said the letter, we will readily produce this citation also for you.

LXXXIV. — OF THE SAME FROM THE 20th LETTER OF THE 8th BOOK OF THOSE WRITTEN DURING EPISCOPACY, WHICH WAS ADDRESSED TO THE MONKS OF THE HOUSE OF MAR ISAAC².

513-8.

But the 'abomination of desolation' (for you asked this also as well) Daniel the prophet mentions at the end of the 10th vision, saying thus : « And in the middle of the week the sacrifice and the libation shall be taken away, and together with these things upon the temple shall be the abomination of desolation »³; and a mention of it was made also in the gospels⁴. And John the holy and of renowned memory, who adorned the throne⁵ of

1. Η Χ here represents πλὴν ἄλλᾶ. — 2. S. L., 1, 29; v, 20; C. B. M., p. 691. — 3. Dan., ix, 27. — 4. Matth., xxiv, 15; Mark, xiii, 14. — 5. θρόνος.

اعلم انك كذا...
 امر به...
 صفة كذا...
 وذكر...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...

53 v° a.

1. Ms. ص... — 2. Ms. و... — 3. Ms. و... — 4. In smaller letters in an erasure.

shone like the sun, and his raiment became bright like the light¹. My opinion is that he shows them such honours beyond the others because they had a more specially acute mind, and one that rose with the height of the Godhead of him who voluntarily humbled himself for us and descended to become incarnate and remained in the same and did not leave his most exalted glory and his divine height². For Peter after he had confessed him and said, « Thou art the Christ the Son of the living God », heard the plain words, « Blessed art thou, Simon Bar Jona, for flesh and blood revealed it not to thee but my Father which is in heaven »³. And James and John, as Mark the Evangelist related, being brothers in the spirit more than in the body, were named by our Saviour *Bnai ragsh*, that is 'sons of thunder'⁴. The reason for which they merited such an appellation was that he who proclaimed, « In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God »⁵, loudly thundered the divine utterance from heaven

1. Matth., xvii, 2. What follows to 'appellation' (p. 312, l. 5) is published in Greek in Mai, *Class. Auel.*, X, 453 under the heading Σ. εἰς τὸ κατὰ Λουκᾶν. — 2. Gr. ἐν ταυτῷθει μείνωντος τῆς υπερτάτης δόξης τε καὶ λαμπρότητος. — 3. Matth., xvi, 16, 17. In the Greek the citations are paraphrased. — 4. Mark, iii, 17. — 5. John, i, 1.

53 v° h.

1. Ms. with stop following. — 2. Ms. *وحدن*. — 3. Ms. *و*.

and the gift of the Spirit that in truth came down thence, and stirred the attention of all nations by reason of the wonder, and tore up from its roots and as one might say from its foundations every false and human opinion that creeps upon the earth'. For it is manifest that James also was rich in the same grace as his brother, according to the unerring testimony of him who honoured them by one common appellation. But some have said that the reason for which those three were peculiarly honoured beyond the rest of the disciples was that they specially loved Jesus, and in the same way he also too loved them, because of the virtues that were in them, as the very wise John bishop of Constantinople also said in the 56th homily of the Commentary on the Gospel of Matthew, where he thus interpreted the words concerning them : « Why did he take these? Because these excelled the others. And Peter showed the superiority by the fact that he loved him much, and John by the fact that he was much loved, and James by the answer which he returned saying, ' We can drink the cup ', and not by the answer only, but also by other actions, among them the fact that he carried out what he said. For he was so troublesome and burdensome to the Jews that Herod

1. Gr. μεγαλοφώνως βροντήσαι τὴν θεολογίαν ἐκείνην τὴν ἐξ οὐρανοῦ κ. τῆς ἐκεῖθεν ἐπιπνοίας κατενεχθεῖσαν, τὸ ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λ. κ. τὰ ἐξῆς.

ܘܢܘܩܡܘܢ ܒܘܟܪܘܢ ܕܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܕܘܕܢܘܩܡܘܢ¹: ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ
 ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ². ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ
 ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ³. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ
 ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ⁴. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ
 ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ⁵. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ
 ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ⁶. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ
 ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ⁷. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ
 ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ⁸. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ
 ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ: ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ
 ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ
 ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ
 ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ⁹. ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ ܘܘܕܢܘܩܡܘܢ

54 v° b.

1. Ms. sing. — 2. ܘܘ in erasure. — 3. In erasure. — 4. Ms. ܘܘܘܢ. — 5. Ms. ܘܘܘܢ. — 6. In smaller letters in erasure. — 7. Ms. ܘܘܘܢ. — 8. Ms. ܘܘܘܢ. — 9. Ms. ܘܘܘܢ.

them to the knowledge of the truth above all others to adopt a gentle demeanour and great affability, and not roughly shun intercourse with them, so as to refuse even to greet them? though it indeed becomes saints together with other good qualities to have that also of approaching people in a proper way and giving greeting. For perhaps it would happen that those who met them were not under all circumstances unbelievers, but also some of those who shared their opinions, or of those who had been already enlightened, so that for this reason it was necessary to give them a message of love, I mean the word 'Hail!'. What therefore? And for this reason Christ does not give the injunction in order that they may be misanthropes, nor does he give it in order to show honour to a refusal to offer greeting, but rather he teaches them to avoid such refusal. It is not unreasonable for us to understand that, when the disciples were going round the cities and villages, and propounding the mysteries relating to the divine doctrines to those in every place, they did not then wish to do this without distraction, but so to speak at leisure, turning out of the way and making use of certain diversions, because someone perhaps wished to see a man whom he knew

1. The translator seems to have mis-understood the Greek. The Syr. version of Cyr. has « What therefore does Christ teach by this also? He did not ordain that they should be rude, nor that they should honour ».

55 r° a. 901
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

LXXXVI
 E 63 r° b. 901
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

1. Ms. > for γ. — 2. Ms. sing.; gr. μεγάληων. — 3. Ms. سمعة

and his friend, and afterwards spend the time proper for teaching in gluttony, not in urgent things. Accordingly he says that, showing unencumbered zeal for the divine proclamation, they should be sure not to give attention that does not profit to friendships (but rather that which pleases God is placed before every thing), and, while employing acts of courtesy that cannot be impugned and do not occupy attention, to give close attention to the apostolic business »¹.

LXXXVI. — OF THE SAME FROM THE 70th LETTER OF THE 6th BOOK OF THOSE WRITTEN AFTER BANISHMENT, WHICH WAS ADDRESSED TO SERGIUS THE COUNT AND *archiatros*².

519-38. As to the fact that our Lord and God Jesus Christ appeared after the Resurrection to Peter and John and their companions, and commanded them to cast the net on the right side of the ship, and to catch a multitude of great fish, making up the number of 153, [I say in brief language that its meaning

1. Comm. in Luc. (Syr.), ed. Chabot, p. 238. Not extant in Greek. — 2. This extract to 'honour' (317, l. ult.) is published in Greek in Crauer, *Cat. in Luc. et Jo.*, p. 407, where it begins: Σ. πρὸς Σεργ. ἀρχιεπίσκοπον (sic) ἐπιστολῆς. Τὸ δὲ τοῦς περὶ II. κ. 1. μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐπιφανέντος αὐτοῖς τοῦ θ. κ. Σωτῆρος ἡμῶν I. X. κ. προστεταλότος βαλεῖν.

ملكا: امر بدعتهم اذنى انا. وانا معه جدا امنا ذوق. اعلمت من
 ابيهم بدونه الحيا في هيبت لامه ليجد مدبر لا زو. وانا زودا ح
 اعلمنا واما مدادنا وانا وانا مدادنا مدادنا. امر وانا وانا
 مدادنا وانا وانا انا وانا وانا وانا. زوق وانا وانا وانا
 اعتنا¹ مع مدادنا وانا. في بعض وقت لعمدنا وانا وانا وانا
 في مع زوق مدبر وانا وانا وانا. في فونم انا وانا وانا وانا
 وانا وانا: في بعض وقت وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا
 وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا وانا

63 v. b.

1. Ms. sing. — 2. Ms. وانا.

is this'. The gospel related that that night after toiling greatly they caught
 nothing whatever; and this narrative, when transferred to spiritual and
 suprasensual sublimity, suggests to us that before our Saviour's coming there
 was night in this world, for human affairs were devoid of the knowledge of
 God, being devoted to the service of gods falsely so-called; but, when a kind
 of rising and dawn of light took place, when our Saviour came and rose and
 shone upon those on earth, like a 'Sun of righteousness' (this the divine
 Scripture says²), then the apostolic net was let down, and made a great catch
 of men, and for this reason had the right side allotted to it. For Moses
 and the prophets, when they let down the fishing-net, during the past
 night, caught the people of Israel only, while these often jumped out of the
 net and served demons, and the present state is understood to be the same
 as if they had not been caught³. Wherefore also they⁴ left for the apostles
 the most honourable place on the right, while they themselves occupied the
 left station, which according to our custom is inferior in honour. But in
 respect of the fish which were caught the number 100 shows the great mul-

1. Gr. ως ἐν βραχεῖ γράσσει ταύτην ἔχει τὴν ἀπλωσιν. — 2. Mal., iv. 2. — 3. Gr. ἐν ἰσφ τοῦ μηδὲ τεθηράσθαι
 τὸ παράπαν νοσούμενον. — 4. Sc. Moses and the prophets.

حقيقا وحب حيزهوا : اوسلص المزمبا. صب امهنلا لا ازلص. صلصهوا
 : اوسلص سلصا لوب : صصصصصا. صصصصصا صب اوسلص صصصا و
 : ودا. ح صب حصوا حصوا صصص. صب صب صصصا صصصا
 صصصا صصصا : صب حيزهوا صب افس. واصلص صب صصصا¹.....

LXXXVII
 K 38 1^o.

الهلص صصصا صصصا الكا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا (sic) صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا (sic) صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا : صصصا صصصا صصصا
 و صب : واصلصا صب حيزهوا : صصصصصا : واصلصا صصصا :
 واصلصا صب صصصا صصصا صصصا : واصلصا صصصا : واصلصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا : واصلصا صصصا صصصا صصصا :

1. The rest is lost on account of a lacuna in the ms.

titude from the nations who were caught by the proclamation of the gospel;
 and, when Israel did not succeed, the teaching of the gospel seized that
 which is perfect; for the number 100 is perfect, being composed of 10 times 10.
 Wherefore also our Saviour likened all rational creation to 100 sheep, saying
 that 99¹

LXXXVII. — OF THE SAME ON OUR LORD'S SAYING, « I WILL NOT DRINK
 WITH YOU HENCEFORTH OF THIS PRODUCT OF THE VINE TILL THE DAY ON
 WHICH I SHALL DRINK IT ANEW WITH YOU IN MY FATHER'S KINGDOM »²;
 FROM THE 60th LETTER³, WHICH WAS ADDRESSED TO LEONTIUS THE PRESBYTER⁴.

317-8. But the words spoken by our Saviour to the disciples at the institution
 of the new and divine mystery, « I will not drink henceforth of this product
 of the vine till the day on which I shall drink it with you new in my Father's
 kingdom » are explained and interpreted in two ways. John bishop of

1. Matth., xviii, 12. Here the ms. breaks off. — 2. Matth., xxvi, 29. — 3. The ref. to the book and
 series seems to have fallen out. — 4. Probably the Leont. of S. L., 1, 5. The extract down to 'says'
 (p. 319, l. 10) is published in Greek in Gramer, *Cat. in Luc. et Jo.*, p. 155, where it begins : πρὸς ταῦτα
 ἀποκρίνεται Σ. ὁ ἐπισκ. Αντ. πρὸς Α. πρεσβ. γράρων οὕτω. Τοῦτο διὰ τὴν ἀπόδοσιν ἔχει κ. τὴν ἐξήγησιν.
 Ὁ μὲν γ. ἁγιώτατος τῆς ΚΗ. ἐπισκ. I. From 'the new' (p. 319, l. 1) to the same point it is also in *Med.
 Class. Auct.*, x, 437 in a shorter and transposed form.

1. Ms. $\epsilon\kappa$ νεκρῶν. — 2. An erasure follows. — 3. Ms. $\nu\alpha\acute{\omicron}\nu$. — 4. Ms. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. — 5. Ms. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. — 6. Ms. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. — 7. Ms. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. — 8. Ms. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$.

38 v°.

1. Ms. $\epsilon\kappa$ νεκρῶν. — 2. An erasure follows. — 3. Ms. $\nu\alpha\acute{\omicron}\nu$. — 4. Ms. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. — 5. Ms. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. — 6. Ms. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. — 7. Ms. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. — 8. Ms. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$.

Constantinople says that the new drinking of the cup is that occasion on which he drank with his disciples after the Resurrection¹, thereby confirming the nature² of the body which rose, and eradicating the profane notion of phantasy³; for the holy Peter is related in the Acts⁴ of the Apostles to have said to Cornelius, « Us who ate and drank with him after he rose from the dead »⁵. But Gregory the Theologian in the homily on the Passover says that the new drinking of the cup is « the revelation of the divine conceptions that shall take place and is expected in the kingdom of the heavens⁶, when mirrors and riddles are done away, and the sight face to face is revealed, as the divine apostle says⁷. But it is fitting that I should quote to you these words of the doctor, the contents of which are as follows : « We shall receive the Passover, but now symbolically⁸, and a Passover that is more plainly revealed than the old one (for I am bold enough to say that the legal Passover was an obscurer symbol of a symbol); but a little later

1. Gr. adds. $\epsilon\kappa$ νεκρῶν. — 2. Gr. $\nu\alpha\acute{\omicron}\nu$. — 3. Gr. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. — 4. $\epsilon\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. — 5. Aets. x, 41; Jo. Chrys., In Matth. Hom. LXXXII, 2. (ed. Par. 2^a, VII. 884). — 6. Gr. $\tau\eta\acute{\nu}$ ἐν τῇ μελλούσῃ κ. προσδοκωμένη βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν τῶν θείων νοημάτων ἐπηγγελμένων (1. ἐπηγγελμένην) ἡμῖν ἀποκάλυψιν. — 7. I Cor., XIII, 12. — 8. By omitting $\epsilon\tau\iota$ the translator has lost the point of the sentence.

مصلحاً. لا يظن ان يذبح في ذلك عرسه وانه. واما عرسنا ان ذبح. مذبذب
 هو الذي يذبح انما هو سلا وهدية. والامانة الحبيبنا دلالة خير مصلحنا
 بجه. مصلحنا به المصلحنا خير فحتمه. خير بصفنا هيما. ثم دونه
 لا يظننا مصلحنا مصلحنا ذبح هو له الحفصنا. انما الف. مصلحنا
 انما هو بوس بسلا ذبح¹ هردحنا لا حنا. سرنا امنا مصلحنا مصلحنا
 انه وهدية مصلحنا مصلحنا. حتمنا فح هلا حنا. حتمنا به مصلحنا.
 لا يظننا به مصلحنا ذبح انما هو لا عرسه وهدية. مصلحنا انما
 وهدية مصلحنا اعاب ستمر ولا سنا مصلحنا. هلا مصلحنا هو. مصلحنا وهدية
 هو الذي عرسه ستمر هلا عرسه وهدية. له فح² لا مصلحنا حتمنا حتمنا.
 امنا ولا نغنا حتمنا. الا مصلحنا فح به لا مصلحنا. هلا فح لا مصلحنا
 انما هو. الا حتمنا مصلحنا مصلحنا يستنا عرسنا. به مصلحنا امر وهدية
 حتمنا لا حتمنا مصلحنا

30 r° b.

1. Ms. 555. — 2. Ms. 556.

having come to the martyrs' chapel and withdrawn before the sermon, he delivered a discourse after the king's departure, of which the beginning is : « Blessed is God for the greatness of the power of the martyrs, for yesterday they drew the whole city with the queen, and to-day the king with his soldiers, with great reverence ». And, when in this discourse he was explaining about death and the resurrection, he gave this teaching : « Since therefore the fear had increased and had shaken the mind, see how thereafter he introduces also the hope concerning the resurrection, a dark hope indeed and not clear, but still he introduces it. For Enoch, who came into being after these things, he did not allow to die; and Paul says that 'by faith Enoch was translated that he might not see death; and he was not found, because God translated him'. For he translated him and did not allow him to die. He did not yet make him immortal, in order that he might not do away the fear, but he remains without dying. And he is not immortal; but he gave continuance of life in the mortal body, opening up, as I said, obscurely the hope of the resurrection »¹.

1. Ed. Par. 2^a, XII, 474, 477.

LXXXIX

(sic) ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܘܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܘܢܐ

F 65 r°.

ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ

ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ
ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ
ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ
ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ
ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ
ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ
ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ
ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ
ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ
ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ

LXXXIX. — OF MAR SEVERUS TO AMMONIUS THE SCHOLASTIC OF BOSTRA.

519-38.

For Paul says, « [Those who sinned without the law] shall also perish without the law; [and] those who sinned in the law shall also be judged in the law. »¹ every created thing good and evil
who are creatures and a rational soul
'shall stand before the judgment-seat of Christ'²
[shall give account]³ for all the contempt and
renounced the recognition of God
and that they kept the natural law and in piety
lived according to the law from among those who
. according to the law

1. Rom., II, 12. — 2. Id., XIV, 10. — 3. This is the sense required.

اقبي كما د... مع اني ولا... مولا... هولا...
 اف... ولا هولا... جف به له...
 احتمل كما روملا فعملا... م حوملها مالا]
 عفا [فح الحلاه قسما ونزه امر ان بلهه وعجاز. به]
 [.....]
 حقللا احم [مدنه فلهه] حنل له انم جده ونجسه
 لهه امر ولا لهه [.....]
 [سا] انم وجب فملا ه/نلا [مت محملا] مالا : انم وجب
 وحننه جف الحلاه حقملا بارلم داهتسا [ملاه]. م لا جف
 لعفه [ولا هولا] م حنم [هقا] م مد [م] مالا لهه
 مالا هرقلا محتلا [فاوا] م جلا لهه م [ز] هملا م [س] مالا [حقا]
 ملاه... امر... ر ب الهه. انم [.....]
 د [ر] م لا مالا مالا
 ه [.....] مالا
 مالا

and those who the gospel-commands
 from among those who
 For neither did he leave himself without witness
 . . . made men perfect towards righteousness, since [he permitted . . .]
 all men in freedom of will to walk as pleased them, but he
that, being rational, they should understand [the words that Paul]
 and Barnabas [said] to those who wished to sacrifice to them as gods : « . .
turn [from these vain things] to the [living] God who made heaven
 and earth [and] the seas [and all that is in them, who in] past [generations]
 permitted all nations to go [their own] ways; and that without [leaving
 himself] without witness, in that he did good, since from heaven [itself] he
 gave them [rains and] fruitful [seasons], filling their own [hearts] with food
 and gladness » ¹

1. Acts, xiv. 15-17.

65 v°.

... ..

XC

... ..

Q 58 v°.

... ..

... ..

... ..

V 69 r°.

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

1. Ms. ...

performed unlawful deeds, and from lack of perception did not know their own Maker, shall he bereft of this grace¹.

XC. — OF THE SAME, FROM THE LETTER TO CONSTANTINE BISHOP OF LAODICEA², AN INTERPRETATION OF THE POINTS STATED BELOW.

513-38.

You ask therefore what is the meaning of the divine command which is contained in the law that was given through Moses and says : « If thou make me an altar of stones, build them not hewn; for thou hast laid thy hand-tool upon it, and it is defiled »³. By 'hand-tool' he designates the instrument⁴ of iron, the ax or hatchet, that is wielded by the hewers. For he reckons an altar fashioned of hewn stones to be abominable and does not

1. A Greek extract from a letter to A. the scholastic is published in S. V. N. G., I, II, 177. — 2. S. L., p. 167, 214; Marcell., ann. 510; Zach. Rh., VIII, v; Mich., p. 266; P. L., LXIX, 23; Mansi, X, 1117. He is perh. the G. of Josh. Styl., XLVIII, LV, LXXIV. — 3. Ex., XX, 25. — 4. ὄργανον.

و مع به له فقها . و قالوا و مع اذنا و له
 و مع به و مع عسى . و له اقول
 لا اذنا . و له [] و مع حسا و مع []
 لا اذنا و له و مع اذنا و مع له
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا

و مع به له فقها . و قالوا و مع اذنا و له
 و مع به و مع عسى . و له اقول
 لا اذنا . و له [] و مع حسا و مع []
 لا اذنا و له و مع اذنا و مع له
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا
 و مع حسا و مع حسا و مع حسا

(Q 59 m).

1. Ms. . . . — 2. Ms. ins. . . . — 3. Ms. . . .

accept it as being a defiled thing. But the symbol teaches that fruits that spring by nature itself from the earth are more pleasing to God, which shall be offered to God upon the altar rather than those that are gained by the rapine and violence of war, which are the acquisition of iron.

(And again.) But the symbol of the law introduces to us also another thought which is akin to this and edifying. The altar that was built of chance stones naturally produced by the earth establishes the fact that God is pleased¹ by the simple impulses and natural thoughts that are in our soul, not by thoughts that are decked out by artificial preparation and manifold devices, and, as if hewn out, mingle with the truth and the simplicity arising from this. (And again from the same.) For as the holy Cyril interprets in the 9th book about worship in spirit, « He names Emmanuel an earth-altar. For 'the Word became flesh'. For the nature of flesh is earth and

1. This is appy. the meaning of لله و مع, though the construction is unknown to the lexicons.

مدجسا مع قنفا لاجب لب. لا احبا
 معسا ين اسه فعتلا. لا علف وحقزلا
 نزلحق قنلا ولف وحقزلا لاجبا.
 قنفا ين وحقزلا ولف وحقزلا
 وحقزلا ولف وحقزلا ولف وحقزلا
 وحقزلا ولف وحقزلا ولف وحقزلا
 وحقزلا ولف وحقزلا ولف وحقزلا
 وحقزلا ولف وحقزلا ولف وحقزلا
 وحقزلا ولف وحقزلا ولف وحقزلا
 وحقزلا ولف وحقزلا ولف وحقزلا
 وحقزلا ولف وحقزلا ولف وحقزلا

XCI
 E 15 1° a, b.

המהא מהיא קולתא האלהיא. מה קולתא
 העצמיתא החבא העצמיתא הנח בחזי זהא
 האלהיא לה חזי מהעצמיתא עצמיתא להמא

محبا مع لسا ون اوف. ون وحقزلا وحقزلا وحقزلا
 وحقزلا ولف وحقزلا ولف وحقزلا ولف وحقزلا

from earth » 1. « But, if thou make me an altar of stones, build them not hewn ». He does not allow words offered to God to be cut with iron. For Christ was ' the elect stone of the head of the corner and precious ', 2 incapable of being cut by sin, because he knew not how to be injured by the devil's strokes; and he was not divided between God and the world, though he became flesh, but he is all holy. Accordingly the altar made of earth, and the stones also that are not smitten by iron, signify Christ, as in the illustrations mentioned above.

XCI. — OF THE HOLY SEVERUS PATRIARCH OF ANTIOCH, FROM THE 15th LETTER OF THE 5th BOOK OF THOSE AFTER BANISHMENT, WHICH WAS ADDRESSED TO MAR CONSTANTINE BISHOP OF LAODICEA.

519-38.

But the next point to which I will apply myself is the words found in the Book of Genesis that were spoken by God, when he was about to bring

1. P. G., LVIII, 592 — 2. Is., XXXII, 16; 1 Pet., II, 6.

حاربا اذني الحلم. مدله. جعنا املهم. بوم. به مقتله. مدال
 مدعتي عتي. مدلا اوم. به. املنا به سوزملا. مدال مدعتي عتي
 موم. مع حلا؛ مدال عتي مداسرا. بله. جرملا لاجرا امل. هالمف
 اسرا الحنة اذرا. ج سمدلا. فم م عتي املهم اوم بوم.
 جمدلا اذ. جوم موم اوم اذ لسوملا. هاجن حادا الاوم. ممتلا بلهفلا
 اوم اذرا. جعلا امللا عتي لستوم بوم. جمنسا بلوق جمنه
 ممدلا جمنسا. حلا¹ اوم به امدني. ج موم. جحادا الاوم لمل عزا
 ممدلا. جمدنمدلا. فم املوم اسمدلا اوم. مدال مدعتي عتي.
 مدله. بعلسدقم. امل. جعلا سمع لمل اوم. جمدلا. ج بلم
 موم جمدلا. لمل به اسمدلا ممدلا. جعلا امل. مدلا جمنسا. لمل
 الاوم اذ. ممدلا مسمرا اوم الاوم لمدقم جنعلا امل. لمل امر
 اوم بلحا لوم اذ اوم. جملما لوم. الاوم ج مسملا. فم جوم اسمدلا
 اذرا. لمدلا. جمنسا. لمل. موم. موم. به لمدلا. جعلا
 اوم. جملما لوم اذ. جملما. جملما. جملما. جعلا لمل.

15 v^a.

1. Ms. ح.

the flood in the days of Noah, « My spirit shall not dwell among those men
 for ever, because they are flesh; but their days shall be 120 years »¹. You
 ask how it is that, when a space of 120 years had been granted, he is seen
 to have carried out the same threat after 100 years, and flooded the whole
 earth together. For Noah was 500 years old on the day on which he granted
 him the space; and the divine Scripture said, « And the waters of the flood
 came upon the earth in the 600th year of the life of Noah, in the 2nd month
 on the 27th day of the month »². Upon this, being directed to the truth by
 the divine Scripture itself, we say that the term of 120 years was given in
 mercifulness, in order that those who were living an evil life might change
 for the better in fear of the threat. But they came to the utmost limit of
 wickedness, and treated the divine long-suffering with contempt, and accord-
 ingly God brought the punishment immediately; not as if he did not know
 what was to happen, but to show by the long term the abundance of his own
 long-suffering, and to establish also the greatness of those men's wickedness,
 who so much increased their impiety, and went down to the very end and
 bottom of wickedness, so as to call the sentence quickly down upon them.

1. Gen., vi, 3. — 2. Id., vii, 11.

16 r° b.

16 r° b.

1. Ms. ... — 2. Ms. ...

from the river of Egypt to the Euphrates, and did not give it. He promised Adam to lay the fear and dread of him upon the animals, and the promise was not brought to completion. He promised that the life of men should be 120 years, and he brought the punishment before the term. And in the opposite cases the same things are to be seen. He threatened Hezekiah with death, and turned it away. He threatened the Ninevites with overthrow, and dispelled the wrath, showing that neither good things nor painful things depend on him only, but also on the recipients. For, if he threaten something grievous, and those who receive the threat change, they repel the wrath from them. But, if he promise something good, and they show themselves to be unworthy, they will be deprived. Therefore he says, 'I will speak a determination against a people and against a kingdom, to build and to plant', but, 'if' he says 'they are seen to be unworthy, I will not bring these things'. Let them not therefore bring God's promises before us, but let them show if they were seen to be worthy of these. But they cannot show it: therefore they passed to others. For we nowhere find that they are able to show that the words 'In thy seed shall all the nations be blessed' were fulfilled of them »². It is the same difficulty and elucidation

1. Gen., xxii, 18. — 2. The commentary on Ps. civ is lost.

16 v^o a.

16 v^o a.

1. Ms. 10, 5; Cyr. ἐκθίγεται.

to which the words also relate which the holy Cyril wrote in the 12th book of the commentary on the Gospel of John, as follows : « But, because ¹, though he often promised to do many things at the fitting time, he nevertheless did them even before the time appointed, for the purpose of persuading us, in order that we may truly believe that even under all circumstances the things said by him will come to effect, we will show from the following. He promised to raise the dead, and to bring back to life those who are laid in the earth and dust. For, 'there cometh', he saith, 'an hour, wherein the dead shall hear the voice of the Son of man and come forth, they that have done good deeds to the resurrection of life, but they that have done evil deeds to the resurrection of judgment'. And that he will easily make this good, 'and will hasten to persuade ² he taught by saying, 'I am the resurrection and the life'. And, because 'he would not make the greatness of the thing that the dead should rise at that time so to speak incredible, for a useful purpose the time of the resurrection is hastened ³ and he shows the sign in that he raised Lazarus and the widow's son, and Jairus' daughter. And what else besides these things? He says that the resurrection of the

1. Cyr. ὅτι, which the translator has misunderstood. — 2. Cyr. πληροποιεῖν ἐπειγομένου. — 3. Cyr. ἢ τοῦ πράγματος ὑπερβολή τὸ ἀναθίωσασθαι ποτε τοὺς νεκροὺς ἀπιστον πως εἶτθε θῆναι: χρησίμως τον τῆς ἀναστασεως, καιρὸν.

1. Ms. 1. — 2. Ms. 2. — 3. Ms. 3.

18 r° b.

of Kingdoms, in which it is stated that Saul said to his weapon-carrier, « Draw thy sword and transfix me with it » ¹. And towards the end of the 2nd book he says, in the numeration and reckoning of the generals or commanders of the divine David, « Naharai the Berothite, weapon-carrier of Joab the son of Zeruiah » ². This then is what David here said, « Even the slaves themselves are pure, because they are weaponbearers »; and this now when he had fled from Saul, and was not carrying arms. Wherefore also he asked the priest saying, « See if there be here under thine hand a spear or a sword, because I did not take my sword and my weapons in mine hand, because the king's word was pressing » ³. And from what is here stated especially it is manifest that those who went out for the purpose of being ranged in order of battle were purified. And this is very clearly recognised also from the commandments given in Deuteronomy; for he says : « If thou go out against thine enemies, keep thyself from every evil action. And, if there be among thee a man who is not pure from his discharge at night, he shall go outside the camp and shall not come into the camp. And it shall be that towards evening he shall bathe his body in water, and,

1. I Reg., xxxi, 4. — 2. II Reg., xxiii, 37. — 3. I Reg., xxi, 8.

חסד הלב נח כליהא הלאה פרוקלא. הכח נחמא. XCH
 הנחמה אמזא כח נחמא לכהחא חמ לבחא H 33 r.
 בהחא הכחחמא

אפ מדינהא אמחמא יחזא. סחבחה ינחא אסב רב אמלא. מלחא איה
 ינח אפ מח אללה אלהא דחמא. אלא דחמ עמח אמזא אמ אלא דחמא.
 דימזא יחמחמא יחזינחמא. מדינחמא ינח אפז חלח מנחא ואלמחמ
 אמלא יחזא. דחמ יחמחמא ופחמ סנחח יחזינחמא. סויל אמחמ
 אמ אלא דחמ. סחמחמא סחמחמא. מלחא ינח יחמחמא וסחמחמא דחמ
 אמלא. אסב אדחמא עמח אמזא יחמא יחזא. עמחא אמ אפז יחמא
 יחזינחמא יחזינחמא. סחמחמא יחזינחמא. אלא מדינחמא יחמחמא

XCH. — AGAIN OF THE SAME FROM THE LETTER TO PROCLA, IN WHICH HE SHOWS THAT THE WOMAN HAD EQUAL HONOUR WITH THE MAN IN THE LIFE IN PARADISE.

Though the man is ruler, and holds the position of head towards the woman¹ (it was indeed for this reason that she came into being from his rib), yet nevertheless the two had equal honour in the life of bliss in Paradise. Holy Scripture says that the woman was given as a helper to the man, who was ordered to till and keep Paradise², and both the tilling and the keeping was common to them. But, because the deceitfulness of sin came in through the woman, then she lost the equality of honour with the man; for she heard the words, « To thy husband shalt thou turn, and he himself shall have authority over thee »³; which punishment your modesty desired to undo.

1. I Cor., XI, 3. — 2. Gen., II, 15, 18. — 3. Id., III, 16.

וּבְיָדֵינוּ וְהַיְתָּוּ אֵינֶנּוּ וְהַיְתָּוּ רָוֵן אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַיְתָּוּ מִבְּרֵית־יְהוָה . וְכִמָּה שִׂמְחָה
 וְהַיְתָּוּ . כִּי־כֵן מְשַׁחֵם אֶל־הַיְתָּוּ הַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם . וְהַיְתָּוּ שִׂמְחָה אֶל־נְפְשָׁם ;
 וְהַיְתָּוּ רֵוֵן . וְכִמָּה מְשַׁחֵם אֶל־נְפְשָׁם . וְהַיְתָּוּ מִבְּרֵית־יְהוָה . וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם
 וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם אֶל־נְפְשָׁם . וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם אֶל־נְפְשָׁם . וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם אֶל־נְפְשָׁם
 מְשַׁחֵם אֶל־נְפְשָׁם . * וְהַיְתָּוּ מִבְּרֵית־יְהוָה ; וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם . וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם
 וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם ; וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם אֶל־נְפְשָׁם . וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם אֶל־נְפְשָׁם
 וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם אֶל־נְפְשָׁם . וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם אֶל־נְפְשָׁם . וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם אֶל־נְפְשָׁם
 וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם אֶל־נְפְשָׁם . וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם אֶל־נְפְשָׁם . וְהַיְתָּוּ אֶל־נְפְשָׁם אֶל־נְפְשָׁם

57 v° b.

1. Corr. lo 404.

end, in order that all who received the preaching of the gospel might learn that all the chances of their blessedness rest in the future life, and that we must despise the life here, and willingly hasten to death. Such wonderful things were done in the times of the old covenant¹, when men were not yet in a perfect condition, and were deficient in faith, and were unable to receive the teaching of the resurrection, and firmly to believe that, after the separation of soul and body, it is possible for those who have once died to come back again to life. As to the fact that John the Evangelist underwent the common end, it is not we only who admit this, but men also who are highly distinguished among the fathers, and 「guides to the mysteries² and doctors of the holy church. And John, who became bishop of Constantinople, in the commentary on the Gospel of John, when commenting on the very place from which those who are blind towards what is manifest and plain draw the erroneous inference, says thus : « For, because Peter was always confident and forward in asking such questions, it was again by way of cutting away his impetuosity and teaching him not to make any further inquiry that he said this. Therefore the report went out among

1. διαθήκη. — 2. This phrase represents μυστήρια.

مخلصي. اذ لا ابا طامدا¹ بنا اذ اذ به هط يستهوب. الا احن مع مخلص
 وعلما به عالا مخلصا اوا. وجمعا مخلصا ماله وجمعا مخلصا اوا
 اوا. احنا اذ ج² به اذ هط مخلصا واهلج ودا استنا انا
 دمع. مخلص اوا انا امر ودهن انا: مخلص احنا اوا فح اذ
 مخر. حمر اذ مخلصا واهلج ودهن انا مخلص. مخلص
 اذ به انا به انا استنا انا انا واهلج. واه لا مخلص اوا
 انا انا به مخلص اذ انا به ونا انا ونا مخلصا ونا انا: اذ
 انا مخلص انا. مخلص انا به به مخلص انا فخلص انا مخلصا
 مخلص مخلص انا: استنا ونا انا واهلج. مخلصا ونا انا.
 انا حخلص سنا انا. انا مخلص انا انا: انا مخلصا انا
 حخلصا ونا. انا مخلص به فخلصا ونا انا مخلصا ونا انا
 مخلص ونا انا انا انا مخلص انا: مخلص انا واهلج
 مخلص ونا مخلصا انا. مخلص سنا انا. انا مخلص ونا مخلص

58 vº a.

1. Ms. مخلصا. — 2. Ms. γ: Cyr. τῶν καθ' ἑαυτὸν λαβόντα τὴν αἴσθησιν.

gers he also would after these things be exposed, or to what the end of his
 life also would come. But the question was manifestly beyond the limits
 of due reason, and that act was one of inquisitiveness rather, not of useful
 learning, that, having obtained knowledge about himself, he should inquire
 into the things that were coming upon others. For this reason, as I think,
 the Lord answered and said something, though not a direct answer to the
 things asked or inquired about, but he turns in a way the purpose of the
 questioner to other things, so that he does not say ‘John shall be immortal’
 but ‘If I will that he be alive till I come, what then is it to you yourself?’ :
 ‘therefore’, that is, ‘you have heard, O Peter, the things that concern you,
 and why are you curious about things that concern others? and why do
 you probe into the knowledge of the divine judgments out of season? ‘For,
 if he had actually said that he should never die’, how then will this comfort
 your anxiety?’ »² And Athanasius patriarch of Alexandria in the 41st
 exposition spoken at a festival on the 3rd of the month of Farmenothi said
 these words : « And the graves of all these exist to this day, and we have
 ourselves seen them, as that of Peter and that of Paul at the great Rome,

1. So Syr. meaninglessly; Cyr. εἰ γὰρ καὶ μηδὲως τελευταίῃ, ζητήσιν. — 2. In Jo. Ev., ed. Pusey, III, 168.

اصبر ما له ولا يذبح ولا يذبح ولا يذبح ولا يذبح ولا يذبح ولا يذبح
 حاهما¹ اخر يومنا ذبحنا فمحمي ونوم وضمم حمصا اسنبا وملا امه
 ومخ. ووجه انا فوجدنا مخ ومخا. ومخف الحياه منقرا. فمخف²
 ونه وامامه يوم من لا يذبح ولا يذبح ولا يذبح ولا يذبح ولا يذبح
 حقا ونه وملا دحا دحا. واسنبا دنبا ونه ونه ونه ونه ونه ونه
 الامامه. له من انا منه ونه ونه ولا سببه ومخ. ونه ونه
 ومنه من الحلال الحيف: منه ومنه. ومنه منه منه. ومنه
 امخ منه منه منه. الا انا ونه اسنبا ونه ونه ونه ونه ونه
 ولا ذوا امامه. ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه
 ونه ونه. ونه وامخنا من الايه منه منه منه. كما المختبه ونه
 دنبا ربا. امخ افنا انا الحيف. اما اسنبا ونه ونه ونه ونه ونه
 ونه ونه منه منه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه
 ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه
 ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه ونه

59 r° a.

59 r° b.

1. Ms. حاهما. — 2. Ms. فمخف. — 3. Ms. sing.

he mentions him and Philip the apostle at the same time and the latter's daughters as follows : 'In Asia also sleep great lights who shall rise at the last day of our Lord's coming, in which he comes with glory from heaven and shall search out all the saints, Philip who was of the 12 apostles, who also sleeps in Hierapolis, and his two daughters who had grown old in virginity; and his other daughter, who lived her life in the Holy Spirit, fell asleep in Ephesus. Moreover John also as well who fell upon our Lord's breast, who became a priest, having put on the crown, and martyr¹ and doctor, he sleeps in Ephesus'. So much we have said concerning these persons' death »². But that other argument also besides is one of great madness and of uninstructed understanding, which confirms the erroneous supposition from the gospel saying which was spoken by our God and Saviour Jesus Christ to his disciples in this way : « Verily I say unto you; there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of man coming in his kingdom »³. It is time for those who thus err to say also of which of the other disciples they suppose that together with John himself they did not taste of death, but that they have remained immortal to this day; for the

1. Or 'witness'. — 2. H. E., III, XVIII, 1; XXIII, 1; XXXI, 2-4. — 3. Matth., XVI, 28.

١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

59 v° b.

1. Ms. ١٥٦.

duly to appear the future exalted and God-befitting greatness which our mind cannot grasp. For after these words in immediate sequence the evangelist added, « After six days Jesus took Peter and James and John his brother, and led them up into a high mountain alone and was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his raiment became white like the light »¹. Let no one again from the statement that the Son of man shall come in his kingdom refer the saying to the second coming of our Saviour; for the name 'coming' may be used not only to signify a bodily coming, but also for the glory and light of the divine revelation. This is shown by the divine saying of our Saviour when he says in the Gospel of John to his disciples, « If a man loveth me, he will keep my words, and my Father will love him, and we will come to him, and make an abode with him »². Here the expression 'we will come' manifestly denotes not a bodily coming, but a revelation as we have said of God-befitting glory and brightness.

1. Matth., xvii. 1. 2. — 2. John, xiv, 23.

XCIV
V 259 r°
(1134 v° a .

המהיטא סהאזיקא: נח קלזחא קהלחא קזחלכאס חה
נחזחא סהההחא ק¹ החלוקה:

אזני מי מיפלא חסחמס סעמר דאזחא. דמאזחא: דחא ומסחמלא
ומחא: לחלא מי: וקלאח. אמלח: ויה: אמלח. וז: וז: אמלח: אמלח
אמלח. דה: ומי: ומלא: ומלח אמלח: אלא אפ מיפלא מה² אה: מהמלא
דחממלא: זחמלא. חמלא: אדח: דחממלא: וזחלא: מהממלא:
לחלא: מי: וקלאח חמר: זחלא: זחלא: דה: מי: מי: זחלא: לחלא: אלא זח
מלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא:
זחלא: לחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא:
זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא:
זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא:
זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא: זחלא:

1. Ms. sing. — 2. Ms. אמלח. — 3. I ins. חח. אה חח. — 4. Ms. sing.; Jo. Chr. γόνυα. — 5. Ms. זח.

XCIV. — OF THE HOLY SEVERUS, FROM THE LETTER TO ARCHELAUS, WHERE HE ADDUCES TESTIMONIES FROM THE DOCTORS.

513-8(?)

For the holy Basil the wise in divine things in the homily on the Faith says thus : « For as to angels' tongues, whatever they are, to know what they are is not within our compass »¹. But the holy Johannes also the great in spiritual weath taught in accord with this in the commentary on the Epistle to the Corinthians : « But he here says 'angels' tongues', not that he clothes angels in a body, but what he says is of this kind : 'even if I so speak as it is the law for angels to speak to one another, without love I am nothing'. So therefore also in another place, when he says, 'To him shall every knee bow of those in heaven and of those on earth, and of those under the earth', he does not say this as assigning knees and bones to angels (away with the thought!), but he wishes to signify the intense worship through the form that it takes among us. So here also he uses the term 'tongue', not as

1. Hom. xv, 1 (P. G., XXXI, 465). The Greek however is : οὐδὲ γὰρ αἱ τῶν ἀγγέλων γλῶσσαι αἰτινὲς ποτέ εἰσιν... πολλοστοῦ μέρους ἐπίγεσθαι δυνήσονται.

مذهبنا^١ فانه للاجدها. ~~هنا~~؛ ~~بمعنا~~؛ ~~وإنما~~؛ ~~وقلنا~~؛ ~~بحسب~~ ~~هغه~~ ~~مذاهبا~~
~~فذهبنا~~ ~~اللاه~~. ~~الا~~ ~~بمعنا~~؛ ~~وهذه~~ ~~بضم~~ ~~مدارة~~ ~~ما~~ ~~أحسبنا~~. ~~والمذاهبنا~~ ~~اللاه~~
~~مذاهبا~~ ~~وهذه~~ ~~جدها~~؛ ~~فلهذه~~ ~~المدحة~~؛ ~~والله~~ ~~عنه~~. ~~الاه~~ ~~بمدحنا~~ ~~ذنا~~ ~~ملا~~ ~~وإن~~
~~مذاهبنا~~. ~~هذه~~؛ ~~فذلك~~ ~~بمعنا~~؛ ~~مذاهبنا~~ ~~مذاهبنا~~ ~~وهذه~~ ~~بمعنا~~؛ ~~الله~~ ~~وهذه~~
~~بمعنا~~ ~~الله~~. ~~المذاهبنا~~ ~~وهذه~~ ~~بمعنا~~؛ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~الله~~ ~~مذاهبا~~. ~~لا~~
~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~هذه~~ ~~مذاهبا~~ ~~فلهذه~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~وهذه~~ ~~بمعنا~~
~~الله~~. ~~لا~~ ~~له~~ ~~مذاهبنا~~ ~~بمعنا~~؛ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~الله~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~
~~مذاهبا~~ ~~وهذه~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~
~~الله~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~
~~الله~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~
~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~
~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~
~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~
~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~. ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~ ~~بمعنا~~

1. *بمعنا* is here written and erased.

the sound of the composition of words made through the lips and with the tongue, but be assured, and that very wisely and confidently, that, by the divine operation and by the power that makes all things that exist, the fitting word was brought into being. This the holy Cyril teaches and confirms in the work which he addressed to Theodosius : « For the Jews said that they knew that God spoke with Moses¹. For perhaps they did not know by reason of great stupidity that no one has ever heard the nature that is above all things speaking in a manner befitting men, but the words that are addressed to men are brought into being in a manner which he knows, for it is not possible for us to say. For what work will God fail from weakness to perform? For what will he not bring to pass if he wishes, and that very easily? »²

When also it is written that the words of God were brought to one of the saints through a mediating angel, according to the same reverent principle let us say that the words that were emitted by the mediation of an angel were brought into being through divine inspiration and so to speak by operation. And this Athanasius teaches in the 3rd treatise on the Trinity³.

1. John, ix, 29. — 2. Not in either of the extant works addressed to Theodosius. — 3. P. G., XXVIII, 1207 ff. (spurious). No special passage seems to be intended.

המנהגים מהוים כי ליהיה הנהגתם הטהורה והטהורה
 הנחלת הטהורה והטהורה והטהורה והטהורה
 והטהורה והטהורה והטהורה והטהורה

XCVI
 E 95 r° a.

כי יש בך חובות וקניין חובות ליהיה לך חובות; ולביתך ליהיה
 אפיקורוס אפיקורוס ומהדברים. בדברים; ומהדברים¹ ליהיה לך חובות
 אפיקורוס; מהדברים חובות אפיקורוס. כי ליהיה לך
 אפיקורוס לך חובות חובות. ליהיה לך חובות חובות; ומהדברים
 חובות חובות. כי חובות. ומהדברים² חובות חובות חובות חובות
 חובות חובות. ליהיה חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות.
 חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות
 חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות
 חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות
 חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות חובות

95 r° b.

1. Ms. חובות. — 2. Ms. חובות. — 3. Ms. with stop following.

XCVI. — OF THE HOLY SEVERUS THE 22nd LETTER OF THE 2nd BOOK OF THOSE
 WRITTEN DURING EPISCOPACY, WHICH WAS ADDRESSED TO SOLON BISHOP
 OF ISACRIA¹.

After we had held the love of God that is in you much to blame for sending
 the religious bishops Epiphanius and Symbatius², who are under your
 authority by right of the metropolitan dignity, without a letter, the well-tried
 Basil arrived, bringing us a letter written by you, and, after gladly seeing
 this, we believed it to be a defence to the same charge, since we perceived
 that by means of it the reason for which the bishops came to the city of
 Antiochus is made clear. And the contents of the letter were concerned
 with other matters : for among these there was a query concerning a certain
 scriptural problem; and it seemed to me difficult and evidence of great
 ignorance for us to return an answer to the question while I am distressed
 in my soul on account of the division in the faith which has prevailed among
 you because of our sins. For we remember one of those wise in divine

514-7.

1. See p. 132, n. 3. — 2. S. L., p. 75.

95 v° n.

مذكوره بغير رسم هلافة مع ستمتت حاله القدر : اذ قد . كتابت رحمتا
 حيا حقا لعبدال ايمانه ولا درجته . حيز مدها : طريقالا وب اسنالا امر
 وحمداهدا : على مع حصه : اذ . وروها المسعد مدها امعنا هيما
 ولفين لها مدها : وقللا مكللا لها حلالا وب اسنالا . امك
 ودههلا : مع ال . مدها : مع صلا : اذ قد : حيز : ودههلا : ودههلا :
 ودههلا : مع ال . مدها : مع صلا : اذ قد : حيز : ودههلا : ودههلا :
 ودههلا : مع ال . مدها : مع صلا : اذ قد : حيز : ودههلا : ودههلا :
 ودههلا : مع ال . مدها : مع صلا : اذ قد : حيز : ودههلا : ودههلا :
 ودههلا : مع ال . مدها : مع صلا : اذ قد : حيز : ودههلا : ودههلا :
 ودههلا : مع ال . مدها : مع صلا : اذ قد : حيز : ودههلا : ودههلا :
 ودههلا : مع ال . مدها : مع صلا : اذ قد : حيز : ودههلا : ودههلا :
 ودههلا : مع ال . مدها : مع صلا : اذ قد : حيز : ودههلا : ودههلا :

1. Ms. *المذكوره*, in smaller letters in erasure. — 2. Here begins an extract in F 28 v° and K 68 v°. — 3. K pl.

things who says, « Instruments of music at a time of mourning are a tale
 out of season »¹. However, since by «the other letter² we were released so
 to speak from the mourning of sorrow, I considered it right on account of
 the great honour maintained towards your excellence to write a few words
 in answer to that query, such as have come into my mind, and words which
 are drawn from the Scriptures composed by the Spirit and the fathers who
 with the help of the Spirit expounded these, little as we have understood.
 Since you have set down in your letter (therein acting rightly) the points
 raised by every kind of understanding or by impulsive eloquence, I have
 determined not to extend this letter to a great length; for I myself also have
 believed that the enjoyment of the good things that are promised us in the
 kingdom of heaven is not sensual, nor yet does it consist in eating and drink-
 ing. Since the man who propounds the contrary argument is vehement,
 and everywhere introduces the restoration to the primitive state and the
 enjoyment in Paradise, I pass over the theory which raises the enjoyment and
 the trees and the ends of the branches to an allegory³, and come to a matter
 which is free from dispute, and simple, and one which draws its defence

1. Sir., xxii, 6. — 2. The Greek must havemeant 'rest of the letter'. — 3. *θεωρία*.

95 v° b.

 96 r° a.

1. F. 6. — 2. FK om. — 3. F. 6. — 4. K. 6. — 5. F. 6.

from the truth only. That Christ by means of his Incarnation raised or raises us to these primitive conditions is certain. But this must be understood as far as concerns incorruption and the abolition of death, to which the bitter taste enjoyed by disobedience gave birth. That Emmanuel invites us to prizes and crowns that surpass the primitive state, making our right actions means of support for further assistance, and that he does not raise us to Paradise again, but introduces us in a new fashion into the kingdom of heaven, is manifest and is never a matter of doubt, not even to those who are very perverse. And, in order that we may not be thought to be rousing the hearer to maintain the contrary argument by using our own inventions, we will as a superfluity cite the laws of the God-clad 'guides to the mysteries' of the church, which suffice to bring before our eyes the meaning of the divine words. Gregory the Theologian in the homily on the divine Epiphany in speaking about the Incarnation wrote thus : « This is more godlike than the former. This to those who have intelligence is higher »². But, if there is more likeness to God, and it is higher than a new creation, it is manifest that it leads those who are formed anew to a higher and more divine condi-

1. This phrase represents *μυσταγωγία*. — 2. Or. XXXVIII. 13.

1. *ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ*. 2. *ⲛⲉ*. 3. *ⲛⲉ*. 4. *ⲛⲉ*. 5. *ⲛⲉ*. 6. *ⲛⲉ*. 7. *ⲛⲉ*. 8. *ⲛⲉ*. 9. *ⲛⲉ*.
 ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ 1. *ⲛⲉ* 2. *ⲛⲉ* 3. *ⲛⲉ* 4. *ⲛⲉ* 5. *ⲛⲉ* 6. *ⲛⲉ* 7. *ⲛⲉ* 8. *ⲛⲉ* 9. *ⲛⲉ*.
 ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ 1. *ⲛⲉ* 2. *ⲛⲉ* 3. *ⲛⲉ* 4. *ⲛⲉ* 5. *ⲛⲉ* 6. *ⲛⲉ* 7. *ⲛⲉ* 8. *ⲛⲉ* 9. *ⲛⲉ*.
 ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ 1. *ⲛⲉ* 2. *ⲛⲉ* 3. *ⲛⲉ* 4. *ⲛⲉ* 5. *ⲛⲉ* 6. *ⲛⲉ* 7. *ⲛⲉ* 8. *ⲛⲉ* 9. *ⲛⲉ*.
 ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ 1. *ⲛⲉ* 2. *ⲛⲉ* 3. *ⲛⲉ* 4. *ⲛⲉ* 5. *ⲛⲉ* 6. *ⲛⲉ* 7. *ⲛⲉ* 8. *ⲛⲉ* 9. *ⲛⲉ*.
 ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ 1. *ⲛⲉ* 2. *ⲛⲉ* 3. *ⲛⲉ* 4. *ⲛⲉ* 5. *ⲛⲉ* 6. *ⲛⲉ* 7. *ⲛⲉ* 8. *ⲛⲉ* 9. *ⲛⲉ*.
 ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ 1. *ⲛⲉ* 2. *ⲛⲉ* 3. *ⲛⲉ* 4. *ⲛⲉ* 5. *ⲛⲉ* 6. *ⲛⲉ* 7. *ⲛⲉ* 8. *ⲛⲉ* 9. *ⲛⲉ*.
 ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ 1. *ⲛⲉ* 2. *ⲛⲉ* 3. *ⲛⲉ* 4. *ⲛⲉ* 5. *ⲛⲉ* 6. *ⲛⲉ* 7. *ⲛⲉ* 8. *ⲛⲉ* 9. *ⲛⲉ*.
 ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ 1. *ⲛⲉ* 2. *ⲛⲉ* 3. *ⲛⲉ* 4. *ⲛⲉ* 5. *ⲛⲉ* 6. *ⲛⲉ* 7. *ⲛⲉ* 8. *ⲛⲉ* 9. *ⲛⲉ*.
 ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ 1. *ⲛⲉ* 2. *ⲛⲉ* 3. *ⲛⲉ* 4. *ⲛⲉ* 5. *ⲛⲉ* 6. *ⲛⲉ* 7. *ⲛⲉ* 8. *ⲛⲉ* 9. *ⲛⲉ*.

K 69 1^o.
 E 96 1^o B.
 F 29 1^o.

1. E *ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ*. — 2. F *ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ*. — 3. F om. K *ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ*. — 4. F om. — 5. K *ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ*. —
 6. F om. *ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ*. — 7. K *ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ*. — 8. FK om. — 9. F *ⲙⲁⲗⲁⲙⲛⲉ*.

tion'. And John the holy bishop of Constantinople in the homily entitled
 'Why that tree was called the tree of good and evil', and 'What is the meaning
 of the words «To-day thou shalt be with me in Paradise»', laying down clear
 teaching on this matter, said these words : « The robber entered Paradise.
 And what is this? Are these the good things which God promises us? Do
 you not hear Paul saying, 'These good things eye hath not seen, and ear
 hath not heard, and they have not gone up into man's heart'. But Paradise
 both eye has seen, that of Adam, and ear has heard, and man's heart has
 received, for indeed we have been speaking about it for so many days. How
 then did that robber receive them? For God does not promise to bring us
 into Paradise, but into heaven itself; and he did not proclaim a kingdom of
 Paradise but a kingdom of heaven. For 'he began to proclaim and to say,
 « Repent, for the kingdom of heaven hath drawn near »"². Since these
 things therefore have been thus stated by the holy doctors, it is good to add
 Paul's words as a head and confirmation to what has been stated; for he

1. κατὰ τὴν αἰσθησίν. — 2. In Gen. Hom. vii, 4, 5 (ed. Par. 2^a, IV, 788). A similar passage is published
 in Greek from Sev. with no mention of Jo. Chrys. in Mai, *Glass. Auct.*, X, 434.

٥ ففلملا . س٥س٥ا ح٥س٥ا و٥ه٥علا . ا٥س٥ و٥س٥ و٥ل٥ق٥ه٥ه٥ ل٥م٥ق٥ت٥ا و٥ه٥علا ن٥ا و٥ا٥ه٥ه٥
 لا و٥ا . ه٥لا ح٥س٥ا م٥ح٥لا ر٥ن٥ و٥ا٥لا ح٥ ل٥ا ا٥س٥ و٥س٥ ح٥ا و٥س٥ا و٥س٥
 و٥ا٥ا . ه٥س٥ا و٥ح٥اب٥ع٥ . م٥ح٥ا و٥س٥ا ل٥ع٥ا و٥س٥ا . ه٥ا و٥س٥ م٥س٥¹ ف٥ح²
 و٥س٥ا^١ و٥س٥ م٥ح٥ا ل٥م٥ه٥³ ا و٥س٥ . و٥ا م٥ح٥ا و٥⁴ ل٥ح٥ا و٥س٥ا⁵ ح٥س٥ا
 ل٥ج٥ م٥ع٥س٥ا : و٥ه٥ و٥س٥ا و٥ا ا و٥ا و٥س٥ا : و٥ه٥ و٥س٥ا س٥ح٥ا و٥س٥ا . و٥س٥ا
 ا و٥ه٥ ا٥س٥ا و٥س٥^{*} ل٥م٥ق٥ت٥ا ح٥س٥ا ل٥ه٥س٥ا م٥ق٥ت٥ا و٥ح٥م٥ا و٥ا . E 96 v° a.
 ه٥ل٥ع٥ا م٥س٥ا و٥س٥ا : و٥ا و٥ا . م٥ ح٥ع٥ع٥ا : و٥ه٥ س٥س٥ا و٥س٥ا ح٥ا و٥س٥ا . ه٥
 و٥س٥ م٥ح٥ ل٥ح٥ا و٥ح٥اب٥ م٥س٥ه٥ ح٥س٥ه٥ . الا ا و٥ م٥ ا م٥ح٥ و٥س٥ه٥ .
 م٥ح٥ا⁶ ل٥ح٥ا : و٥س٥ه٥ا . ه٥ و٥س٥ ا م٥ح٥ : و٥ح٥اب٥ ل٥ه٥س٥⁷ ح٥س٥ .
 ح٥ا :⁸ ر٥ح٥ه٥ا . ا س٥س٥ا م٥ح٥ م٥ح٥ا : و٥ح٥م٥ا ل٥ح٥ا ا و٥س٥ . م٥ق٥ت٥ا
 و٥س٥ م٥ا م٥ح٥ ا و٥ا . م٥ ق٥لا و٥س٥⁹ : و٥س٥ه٥ه٥ه٥ : و٥ح٥ ر٥ن٥ ح٥ه٥ ل٥ع٥ا . و٥لا
 ح٥ا : و٥س٥ ل٥ح٥ا ل٥ع٥ه٥ . س٥س٥ا^١ و٥س٥ و٥س٥ه٥ م٥ه٥ ا م٥س٥ه٥¹⁰ : و٥س٥ه٥ا :
 ح٥ح٥ا ح٥س٥ا : و٥ه٥ و٥س٥ م٥ح٥ا م٥ح٥ا : و٥س٥ ل٥ح٥ا ا و٥س٥ . الا ا و٥ه٥ : و٥س٥ه٥

1. F ا٥س٥ا . — 2. E ه٥ . — 3. F om. — 4. Mss. و٥ . — 5. F و٥س٥ا م٥س٥ . — 6. Ms. د٥ق٥ت٥ا ; Jo. Chrys. παχυτέρους . — 7. F ه٥ . — 8. F و٥ . EF have these 2 words in red as if introducing a new extract instead of a new citation. — 9. E om. — 10. F و٥س٥ه٥ م٥ه٥ , K و٥س٥ه٥ م٥ه٥ .

said, « The kingdom of heaven is not food and drink, but righteousness and peace, and joy in the Holy Spirit »¹. For the saying, « Blessed are the lowly, for they shall inherit the earth »², must on no account lead us to the notion that after release from this world and the future life we shall enjoy sensual things. For even the holy John also whom I mentioned a short time ago stated how Christ, following the custom of the Old Testament³, which promises a land of promise flowing with milk and honey, himself also similarly promised to the lowly after this model abundance of days in this world, and a share in the good things of the earth, writing thus in the commentary on the Gospel of Matthew : « For he does not incite from future good things only, but also from present ones, and that on account of the more dense among the hearers, who seek these things before those that are future »; and a little farther on : « And in another way also, because in the Old Testament the prophet says, ‘ For the lowly shall inherit the earth ’, he therefore weaves the sentence together out of words that had grown up with them, in order that they may not everywhere hear strange things »⁴. And the saintly Gregory bishop of Nyssa in the work entitled ‘ About the

1. Rom., xiv, 17. — 2. Matth., v, 5. — 3. ζαθήκη . — 4. Serm. in Matth. xv, 3 (ed. Par. 2°, VII, 216, 217).

حمدك: لك من فعلك بعدك بغير. مدعيتك اجمع ولا تتركه
 وكنك من فعلك. انك والتمنا والتمنا. كنك وكنك: انك
 E 96 v° b. امك ولا تتركه وكنك وكنك وكنك. وكنك وكنك
 وكنك من فعلك: انك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك
 وكنك: انك وكنك وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك
 وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك
 وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك
 K 69 v°. وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك
 وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك
 وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك
 E 97 r° a. وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك
 وكنك وكنك: وكنك وكنك. وكنك وكنك. وكنك وكنك

1. F om. — 2. K وكنك. — 3. F وكنك. — 4. F pl. — 5. E ins. وكنك. — 6. K وكنك. — 7. E sing. —
 8. K, sing. — 9. E om. وكنك.

Beatitudes' said thus : « But, if we soar in language and stand above the arch of heaven, we shall find there the supracelestial earth also, which is kept as an inheritance for those who have lived in virtue, so that the order of sequence of the blessings may not seem to be at fault, in that heaven was first set before us by God and afterwards a promise of earth »¹. But, if any man, having regard to his belly and occupying himself with foods that please the throat, turn against these things also, saying, « Why therefore shall we make use of the earth? », then we must say to him : If we look for a new heaven and a new earth according to his promise, as the divine Scripture said², how is it anything but inconceivable that we should introduce the old custom into the renovation of the elements? When the earth is new, the life also as well will assuredly be new, a life that on every point lies outside this one and differs from it; for we may hear the Psalmist saying, « The voice of praise and salvation is in the tent of the righteous »³. And this a man will say is the food of those who are about to live the expected life, continual songs of praise and the sublime contemplation⁴ on which the angels also feed, and joy and inexplicable exaltation, in life that does not

1. P. G., XLIV, 1209. — 2. Rev., XXI, 1. — 3. Ps. CXVII, 15. — 4. θεωπία.

رب قارا¹ كذا وكذا من جن ابنا. ولى يوه² واد كالحماما بعدما مدهمتى:
 كعملا كى وى من يهنا يهنا يهنا. له كحى بعلتى. من كالمهتبه
 كعملا من يهنا يهنا يهنا. ابنى من كعملا³ ووه ذبا: كعملا من
 ووه يهنا كعملا. ولا املا ووه كعملا كعملا. واه بلى ابى
 كعملا ولا كحى. بى كعملا كعملا كعملا كعملا. واه كعملا
 كعملا كعملا كعملا. كعملا من كعملا. ولا من كعملا. كعملا كعملا
 كعملا كعملا. ولا⁴ من كعملا. الا كعملا كعملا كعملا
 كحى كعملا. من كعملا كعملا⁵. ابلى من كعملا كعملا كعملا
 كعملا كعملا كعملا⁶. كعملا من كعملا كعملا كعملا
 كعملا كعملا كعملا. بى كعملا كعملا كعملا كعملا
 كعملا كعملا كعملا كعملا. لا كعملا كعملا⁷ كعملا
 كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا
 كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا
 كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا
 كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا كعملا

E 98 r° a.

V 38 r°.

1. E sing. — 2. E كعملا — 3. E كعملا — 4. F كعملا — 5. Mss. sing.; Bas. pl. — 6. FK sing. — 7. E
 كعملا, FK كعملا; Bas. كعملا.

that, even if we expect the kingdom of heaven, and an end that is greater than the life of Paradise, we are not debarred from expecting a fresh return of the primitive state; for Basil the great said in the homily entitled 'God is not the cause of evils' that, if Adam had kept the commandment and not transgressed, suprasensual prizes and crowns and such as raise to an equality of honour with the angels were prepared for him; for he wrote as follows : « It was not fitting that he should have clothes either from nature or from craftsmanship, but there were others prepared for the man, if he displayed virtues, clothes such as by God's grace glistened and were to flash, shining garments, as those of the angels also are, surpassing the varied hues of the flowers, and excelling the light of the stars. For this reason therefore the garments were not immediately forthcoming, because they were prizes of virtue reserved for the man, to which by Satan's fraud he did not receive permission to attain »¹. For us to adduce the food of the angels who were

1. P. G., XXXI, 349.

ونه ربع وخدمه لاله وقلانك لاله
 لخدمه لاله ونبه واملانك لاله
 اخدمه. هك هك لا لخدمه. هك
 ربع ونبه وقلانك لاله استر
 املا كزلعل ونبه ونبه ونبه
 مصلته ك نبه. اذ ونبه
 ونبه لاله: املا ونبه ونبه
 لاله لاله نبه اذ ونبه
 لاله لاله نبه اذ ونبه
 لاله لاله نبه اذ ونبه
 لاله لاله نبه اذ ونبه
 لاله لاله نبه اذ ونبه

E 98¹ b.

املا ربع لا هكلا هاله³ ونبه ونبه
 اذ ونبه. املا هاله⁴ لاله
 ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه
 ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه
 ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه
 ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه

K 70 v.

1. E عهت — 2. K ونبه. — 3. K ونبه. — 4. FK ونبه. — 5. K ونبه.

entertained by Abraham is very much beside the point; for how can those who appeared as in a vision and a symbol be patterns for the things that are expected by us in reality? Shall we say that these three, who appeared to the patriarch in the likeness of men, and signified the Holy Trinity (for the sacred Scripture said that God himself was manifested to Abraham¹), ate of that unleavened bread and partook of that calf in such a way that these things actually passed into the digestion and the material exits, and not rather that they were invisibly consumed in a manner which God understands, who brought about these things? But how is it anything but foolish and an act of great madness for us here to think of the phantasy² of Eutyches? Eutyches by comparing our Saviour's dispensation in the flesh, by means of which the Word of God shared our nature, to earlier utterances and revelations of

1. Gen., XVIII, 1. — 2. φαντασία.

ملكه واللاه: الحقدللا حلتلنا مبقما واللاه قسر: وامر¹ واللاه
 حلقهها² همدرا³ كالحج هوه: هكلا بقما هتبع احوالا. بعلا حن
 مع وه ورها. سع به امكع: حلقها حلتسا بعصع: بهجبع
 هجمر اسنلا املاه سرها: دلههها ماسها: هجمر اسنلا⁴ عزا
 ههجنلا⁴. كنهها مع امكع: مع هجمر امسها امر: هسكها⁵ همدرا:
 ماسعبع واللاه⁶ ملاملاه: ددهع: ملاملا. اف هع عصبع حلتلنا⁷
 بهع كها الاه الاكع. بهكلا اهوه: فع⁸ هجمر امكع. وال بهه حوه
 حنا حننلا. سرها امام: ده هسكها املا ده. دههه بهع حنا
 مدرجع⁹. ان اههك سرهنا. حابها: بقما الابهك. الا وه: بترها اهك
 حابها: بقما⁷ مفسحابه الابهك: عزاناه: هولا هسكها: حرنلا بهلا حننلا
 وه ملاملا. امكع اهك: هلقهها: همرنا هتبعنا: حهسكها لا مهبع
 هجمر: كوه: دهعزا لا مفسحابه وه حننلا: حننلا وهه مفسها:
 حننلا ده ملاملا ملامنهنا⁷ عزانلا. حلقهها مبهكتا حلقلنا¹⁰
 حننلا: وه: وامر: دهكها سلكها: لا مهبعبع دهه: همدرا⁷. ح

F 30 r a

1. F om. — 2. E حلقهها, FK حلقهها. — 3. EK sing. — 4. E pl. — 5. F همدرا. — 6. K ملاملاه.
 7. F sing. — 8. E مع. — 9. F مدرجع. — 10. K ملامنهنا.

God both to prophets and to patriarchs, which were described in symbols and adumbrations as being of God, missed the right principle. But we, who follow the apostolic teachings, who know that a vision shown in a symbol is one thing, and the truth of the fact another, pronounce that the coming of the Word in the flesh is quite distinct from the earlier manifestations which were made as in a dream and an adumbration. For we also hear of revelations coming from God which say to Aaron and Miriam, « If there shall be among you a prophet to the Lord, I will be made known to him in a vision and will speak to him in a dream »¹, and cry in Hosea the prophet, « I for my part multiplied visions, and by means of prophets was I likened »². But he who multiplied visions and was variously likened by means of prophets became man for our sake truly and without variation, and in a new way. As therefore the shadowy and primitive symbols in no way impair by comparison the fact that our Lord and God Jesus Christ became in truth man invariably, so we do not on account of his true Incarnation refuse to hold the earlier symbols and obscure revelations given as in a dream and visions to be adum-

1. Num., XII, 6. — 2. Hos., XII, 10.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12.

E 98 v° b.

E 99 r° a.

1. Here the extract in P ends. — 2. E 199. — 3. K 101. — 4. Mss. 199. — 5. Mss. 199. — 6. K 101. — 7. E 199, K 101. — 8. K 101. — 9. K 101. — 10. K pl. — 11. K 101. — 12. K om.

brations, since the Holy Scriptures cry this out with loud voice. Since then these things are so, we must shun the false opinion of those who think that the enjoyment promised in the kingdom of heaven consists in some sensual foods, an opinion into which Irenaeus bishop of Lyons in Gaul fell, who through the books of Papias departed from the truth, as Eusebius, who composed the Ecclesiastical¹ Histories for us, wrote². Those who so hold, and expect a kind of recurrence of a cycle, are of a folly which even madmen do not possess; into which the witless Apollinaris also fell. This is as much as we are able to write on the present question, according to our small capacity. But it is the duty of your saintliness after the reading of these things to acquaint us by letter what was the frame of mind of those who disputed about this; for we shall think this a reward for our labours, to know clearly if after what has been written the supporters of the contrary opinion were helped. The other thing also do not forget, that, if after reading these things they retain any contrary opinion in their mind, we shall perhaps not be wanting in the needed medicines for this also.

1. ἐκκλησιαστικῆ. — 2. H. E., III, XXXIX, 12, 13.

XCVII
K 37 r^o
(left),
L 72 v^o b
(right).

| | |
|---|--|
| <p>הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי</p> | <p>אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי</p> |
|---|--|

L 73 r^o a.

| | |
|--|--|
| <p>אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי</p> | <p>אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי</p> |
|--|--|

1. Marg. אֲנִי אֲנִי אֲנִי. The preceding citation is from Ephraim. — 2. Corr. to אֲנִי אֲנִי (?). — 3. Ms. אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי. — 4. Ms. אֲנִי אֲנִי.

XCVII. — OF THE SAME FROM THE 74th LETTER OF THE 3rd BOOK OF THOSE AFTER EXILE WHICH WAS ADDRESSED TO CAESARIA THE HYPATISSA WHICH BEGINS, « The various communications addressed to me by your highness ».

519-38.

And the other thing also which you ask is a question of the Phantasiasts¹ who hold the opinions of the Manichees, since they think that they are propounding and saying something against which it is impossible to argue : « If our Lord underwent the circumcision required by the law, ‘when’, as the gospel says, ‘eight days were accomplished for circumcising him, and his name was called Jesus’², what happened to his foreskin? »; for those wretched men think that they are driving us into a corner, and do not understand that it would be an act of their own godless lack of intelligence

1. φαντασιασταί — 2. Luke, II, 21.

به لحيه و قتلحه. كه سين او به لحيه
 دلخسه و مذهبو؛ حيبه لحيه قنلا و مات
 (لخص حلا) ¹ و لخر؛ امر بدهه. الا.
 اف فهدهه. و به فلات اما توه صلا.
 افن. افن انبا سين و دهه سا مدهه صلا
 او او و پره زوال سده عيزه و الله.
 و عيزه مقلحلا و ادقلا :
 و پره زوال سده عيزه و الله. امحلا
 و عيزه ليقه لحيه و اما ادقلا. لا او مر
 سين هلا مدهه هلا مدهه ادقلا. و پره زوال الامدهه. سمده لحيه
 او او و جز و جز بادهه حلهه عتلا و حقه صلا. روزهه و به امدهه او او
 مدهه صلا او او و به اما و تخلهه علسه امح. لا او مر و به الامدهه
 او او مقلحلا مدهه او. لا او او مدهه لخر امر و لقي صلا. الا امر و لحيه.
 مدهه جز. او او و امدهه مدهه. لعه صلا او او و عيزه مقلحلا الا و به صلا
 مدهه او او به صلا عيزه او او و دهه. هلا مدهه او او و دهه او او به صلا.

37 v°.

1. Ms. om.

for us to refuse to acknowledge things that are written on account of things that are not written. It is not the gospel only which testifies through these words which have been cited that Christ was circumcised according to the law, but Paul also, who in writing to the Romans says, « For I say that Christ became a minister of circumcision on behalf of the truth of God, that he might confirm the promises made to the fathers » ¹. For to Abraham and Isaac and Jacob our fathers both the covenant ² of circumcision was given, and the promise was made, « In thy seed shall all the families of the nations be blessed » ³; for Christ was their seed. Therefore also in writing the epistle to the Galatians he says, « But to Abraham were the promises made and to his seed; for he saith not 'and to seeds' as to many, but, as to one, 'and to thy seed', which is Christ » ⁴. In order to carry out the accomplishment of those promises therefore Christ came, and truly to endure cir-

1. Rom., xv. 8. — 2. εὐαγγέλιον. — 3. Gen., xxii, 18; xxvi, 4; xxviii, 14. — 4. Gal., iii. 16.

ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

L 73 r° a. ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

L 73 r° b. ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲁⲓ

1. Ms. ⲙⲉⲛⲁⲓ. — 2. Ms. ins. ⲉ.

eumcision in the flesh, and to carry out the dispensation that consists in this; for the whole principle of the dispensation is dispensation and service; and so he caught all the nations by faith in him and made them Abraham's sons. Since therefore the God-inspired Scripture says that he was circumcised in reality, who is he who presumes to say that he did not undergo circumcision? a thing which those who teach the phantasy¹ seek to deny along with the other things. Because nothing is written about the portion of himself that was cut off (I refer to the foreskin), we will not therefore refrain from confessing that he was circumcised in reality, he who said, « For so it becometh us to fulfil all justice »², and was in everything made like unto us except sin³. Perhaps indeed some God-befitting miracle was performed with regard to the portion that was cut off, which Scripture left unknown to us; and for us to guess about unknown matters is a thing of great danger⁴. But what

1. φαντασί. — 2. Matth., III, 15. — 3. Heb., II, 17; IV, 15. — 4. κινδύος.

וְהָיוּ כְּחַדְשֵׁי יְהוּדָא. ¹ וְלֵאמֹר לֵב אֱלֹהִים. ² מִדְּחַבְרוּ מַחְסֵי
 מְנֻסְמֵי אֵי. ³ וְזֶה בְּשִׁמְהָ שֶׁמֶנֶעַ עֲתֵי אֵם מִדָּל דְּחַמְלָא אֵי. ⁴ וְהַמְסֵי
 אַעֲתֵי דְחַמְלָא דְחַמְלָא אֵי. ⁵ וְזֶה מִלְּחָמָא אֵי. ⁶ וְהַמְסֵי
 אֵי
 אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי
 אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי

K 67 v°.

E 88 v° a.

F 65 v°.

הַמְסֵי דְחַמְלָא לֵב
מִדְּחַבְרוּ מַחְסֵי

וְהָיוּ כְּחַדְשֵׁי יְהוּדָא. ⁷ וְזֶה מִלְּחָמָא אֵי. ⁸ וְהַמְסֵי
 מִדְּחַבְרוּ מַחְסֵי ⁹ אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי
 אֵי
 אֵי
 אֵי
 אֵי
 אֵי
 אֵי
 אֵי

T 99 v° b.

1. T ll. — 2. o added above in T. — 3. T מִדְּחַבְרוּ. — 4. T sing., y added in later hand. — 5. EK
 מִדְּחַבְרוּ מַחְסֵי; וְזֶה מִלְּחָמָא אֵי. — 6. T מִדְּחַבְרוּ. — 7. T חֲבִיבָא. — 8. T וְהַמְסֵי. — 9. K om. — 10. E
 מִדְּחַבְרוּ מַחְסֵי. — 11. T מִדְּחַבְרוּ מַחְסֵי. — 12. T וְהַמְסֵי. — 13. T וְהַמְסֵי (corr.), וְזֶה מִלְּחָמָא אֵי app. deleted. — 14. T om. o. —
 15. T om. — 16. T מִדְּחַבְרוּ מַחְסֵי וְזֶה מִלְּחָמָא אֵי.

of God, and far removed from his mercifulness, that the man who has sinned for 50 or 100 years in this world should endure torments for unending ages, forgetting this, that God's laws and those which prevail among men think fit to requite sins according to the intention of the sinner, and one may hear even wise men outside saying of certain persons who have done foul deeds and acts that are not permitted, « This man deserves to die not once but many times »¹. But, when a man hears as we do that God who became incarnate and was humanized without variation for our salvation, and who for this reason came down from heaven and conversed with us plainly threatens fire that is not quenched and an undying worm², and³ makes light of it, how does he not deserve, if it is possible to say so, to be condemned

1. This seems to be a citation, but I do not know the source.

عنتي اذ سلمت: باسمي جلدتكم اذ
 بال: صليتم: باسمي جلدتكم
 نعمة: بكم: اذ الله علمي اذ:
 بكم: اذ الله علمي اذ:
 ولا علمتكم: لا فكم: اذ الله علمي اذ
 من سماء: جلدتكم: اذ الله علمي اذ
 من لاجل: اذ الله علمي اذ
 صليتم: بكم: اذ الله علمي اذ
 اذ الله علمي اذ الله علمي اذ
 بتلكم: اذ الله علمي اذ
 صليتم: بكم: اذ الله علمي اذ
 من سماء: جلدتكم: اذ الله علمي اذ
 اذ الله علمي اذ الله علمي اذ
 اذ الله علمي اذ الله علمي اذ
 اذ الله علمي اذ الله علمي اذ

E 88 v° b.

1. T جلدتكم. — 2. T جلدتكم من سماء. — 3. T لاجل. — 4. Here the extract in K ends. —
 5. In T a line is left blank, covering this word. — 6. T اذ. — 7. E اذ الله علمي. — 8. E اذ الله علمي. —
 9. E اذ الله علمي. — 10. T اذ الله علمي اذ الله علمي. — 11. E اذ الله علمي. — 12. T اذ الله علمي اذ الله علمي.

twice over to ⁴ endless torment? If a man live 100 years or more in this present world and spend such a period in vanity, it is certain that this man, if he were allowed to live [this same temporal life ⁵ without end ⁶, would not cease from [his eternal ⁵ greed and wantonness ⁷. How therefore will this man in accordance with his disposition not justly ⁵ be tormented without end? Even the very men who introduce an *apokatastasis* ⁸ say of sinners that they will be tormented for many ⁹ and long periods [so to speak ¹⁰, and then afterwards will be purified and admitted to clemency and attain to the promised blessedness. But they ¹¹ forget that their human reasonings them-

1. A. v. (EKT) 'became ... salvation, and that for... reason he came... heaven, plainly threatening'. — 2. Mark, ix, 44. — 3. A. v. (EKT) ins. 'after all these things'. This version has many additions, which from a comparison with the originals of the citations contained in the extract I infer to be interpolations. — 4. A. v. (EKT) ins. 'eternal fire and'. — 5. A. v. (EKT) om. — 6. A. v. (EKT) ins. 'remaining without death'. — 7. A. v. (EKT) ins. 'and lasciviousness and a foul life in lusts'. — 8. A. v. (ET) ins. 'or end of judgment'. — 9. A. v. (ET) ins. 'years'. — 10. A. v. (ET) 'of such a kind and protracted future ages'. — 11. A. v. (ET) 'those who say these things'.

داللمني اعنهم. ا¹ في مني
 مني معي معه مفسا. حقا مني
 بهذي ا². من مفسا حيا روتما
 حثما. ا³ مني بارك ا⁴ ا⁵
 داللمني داللمني. ه⁶ روتما حثما²
 داللمني. دال لا⁷ ا⁸ ا⁹ ا¹⁰
 ه¹¹ ا¹². ح¹³ د¹⁴ م¹⁵ ا¹⁶ ا¹⁷ ا¹⁸
 مفسا ا¹⁹. من ا²⁰ د²¹ ا²²
 هم ولا مفسا د²³ لا²⁴ ا²⁵ ا²⁶
 مفسا بهي ا²⁷. د²⁸ م²⁹ ا³⁰ ا³¹
 حقا حيا بهي³². ح³³ م³⁴ ا³⁵ ا³⁶
 حيا حيا حيا حيا بهي³⁷ ا³⁸ ا³⁹
 حيا حيا حيا⁴⁰ ا⁴¹ ا⁴² ا⁴³ ا⁴⁴
 بهي ا⁴⁵ ا⁴⁶ ا⁴⁷ ا⁴⁸ ا⁴⁹ ا⁵⁰
 حيا حيا.

E 89 r^a.

L 140 r^b.

اتل ا⁵¹ مني

ا⁵² ا⁵³ ا⁵⁴ ا⁵⁵ ا⁵⁶ ا⁵⁷ ا⁵⁸ ا⁵⁹ ا⁶⁰
 د⁶¹ م⁶² ا⁶³ ا⁶⁴ ا⁶⁵ ا⁶⁶ ا⁶⁷ ا⁶⁸ ا⁶⁹ ا⁷⁰

1. Here begins an extract in K 67 v°, headed : مفسا داللا, and L 140 r°, headed : مفسا داللا.
 — 2. K اومتا حثما داللمني. — 3. K om. — 4. L داللا. — 5. EK sing. — 6. K ins.
 later below line. — 7. A word erased before this. — 8. E مفسا.

separating the righteous from the sinners, said, « These shall go to eternal
 torment, and the righteous to eternal life »¹, and with regard to both the
 classes², that of the former and that of the latter, he spoke in exactly the
 same fashion of an equality without distinction, applying the word 'eternal'
 to both without distinction. Basil [the great among teachers of the truth
 shows this clearly in the teaching composed by him in the form of question
 and answer addressed to the brethren of the convents; and it is the 219th
 question, which is expressed as follows :

« The brethren say³.

'If⁴ one shall be beaten with many stripes and another with few, how

1. Matth., xxv, 46. — 2. τάγμω. — 3. A. v. (P) 'when he was asked by the brethren'. — 4. A. v.
 (EKL) ins. 'it is said of the two slaves described in the gospel that'; Bas. om..

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

89 v° b.

F 66 r°.

١٠٠ [١٠٠] ١٠٠

١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

1. Ms. with point . following. — 2. Ms. om. ; init. — 3. Ms. om. stop.

is a place where a man is found amidst weeping only, and there is a place where he is amidst gnashing of teeth also from the severity of the pains¹. But the outer darkness signifies that there is in truth an inner darkness also.² And the words used in the Proverbs³ 'at the bottom of Sheol' signify that there are persons in Sheol and not at the bottom of it, because their torment is smaller⁴. And this is depicted now also in bodily afflictions. For there is a man who is in a fever together with other pains, and another

1. A. v.(E) 'one may recognise moreover in *gehenna* a variety of torments of those who are being requited' — 2. A. v. (E) ins. 'And there is a place of requital where a man is in weeping only, and there is one again where he is in gnashing of teeth, from the severe torments of the bitter sentence'. — 3. A.v. (F) ins. 'of Solomon'. — 4. A. v. (E) 'bringeth down to the depths of Sheol and to the bottom of the pit'. — 5. A. v. (E) ins. 'and there is one who is in the pit and not as it were at the bottom of it. By all which things the difference is signified of the retribution in the judgment of those who are requited as their deeds deserve, either by a severe sentence or by a vengeance with mitigation in it according to their acts'.

و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...
 و... و... و...

مدققا¹. دعنا...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

E 90 v^a a.

1. Ms. sing.; Jo. Chr. pl. — 2. Ms. ... — 3. K ... — 4. Here the extract in K ends. — 5. Ms. ...

states things consonant with these as follows : « For all these reasons accordingly let us first pay the taxes; for it is indeed very¹ easy, and the reward is greater, and there is great abundance of² profit, and worse is the torture if we do not understand, and³ a torture that has no end »⁴.
 And the same again in the 79th exposition when speaking of the Passion referred to the kingdom, and to the endless torment.² And in the 82nd about the man who approaches the communion of the holy mysteries in a careless mood and without caution he gives teaching in the following words : « He who approaches⁵ after he has sinned is worse than a demoniac; for the latter because they have a demon⁶ do not receive punishment⁷, but the

1. A. v. (EK) 'Before all things let us have a struggle on behalf of good things; for labour for fair things is'. — 2. A. v. (F) om. — 3. A. v. (EK) 'which will be exacted from us, which is'. — 4. In Matth. Hom. LXVI, 4 (ed. Par. 2^a, VII, 742). — 5. A. v. (E) ins. 'our Saviour's body and blood'. — 6. A. v. (E) 'are involuntarily controlled by demons'. — 7. A. v. (E) ins. 'and are not judged'.

و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...
 و... و... و... و...

60 r b.

1. Ms. om. — 2. A stop follows in ms. — 3. Ms. pl. — 4. Ms. و...

precaution against housebreakers and thieves, as well as in military camps for the sake of precaution against an attack upon them by their enemies, to keep ward by night and watch in turns; and some watch during the first portion of the night, and go round the city or the camp, and some during the second portion and some during the third, and others during the fourth, and others at the very appearance of dawn, those who follow in succession coming in in order after the previous ones are tired. And this is recorded even in the Old Testament² Scriptures also. When Gideon was ordered to attack a city by night, I mean the camp of the Midianites, the divine Scripture said : « And Gideon went in and the 100 men who were with him into a part of the camp when they had begun the middle watch, when those who set the guards had just set them, and they sounded the horns »³. And in the 2nd book of Ezra, when the walls of Jerusalem were being built, and the barbarians who lived near the country wished to assail them and stop the work, it is written thus : « And I prayed to our God, and we set guards over us day and night against them »; and again, « At that time I said to the

1. Ms. om. — 2. εἰρηνησθη. — 3. Jud., VII, 19.

١. و١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

U 52 v° b. **וַתְּהִי הַלְלוּת הַמַּלְאָכִים כְּהַלְלוּת בְּרֵאשִׁית הַלְלוּת**
הַקֹּדֶשׁ לְכַתּוּב הַמַּלְאָכִים כְּהַלְלוּת:

| | |
|---|---|
| <p> 1. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 2. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 3. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 4. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 5. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 6. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 7. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 8. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 9. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו </p> | <p> 1. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 2. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 3. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 4. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 5. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 6. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 7. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 8. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו
 9. וְהָיָה עֲבָדָיו וְהָיָה עֲבָדָיו </p> |
|---|---|

E 61 v° a.

1. K. — 2. Mss. — 3. Here begins an extract from another version in F 78 v°, which I have given separately after this fragment. — 4. E. — 5. K. — 6. K pl. — 7. E. — 8. This follows the extract given on p. 391 with the addition mentioned at p. 393, n. — 9. Ms.

For there is also another further question which you ask, as to how we should understand the statement made by Gregory the Theologian in the 2nd peace-making homily about the Holy Trinity in the following words : « A perfect Trinity of three perfect ones, Unity having been moved on account of wealthiness, while duality was passed over on account of the material and the form of which bodies consist, and a Trinity was fixed on account of perfection, for it first passes the composition of a duality, in order that the Godhead may not remain narrow, nor be diffused into infinitude; for the one is mean, and the other disorderly, and the one is utterly Jewish, and the other heathen and polytheistic »¹. This abominable notion must therefore first be removed from our mind, that we should not² think that the Father first existed in his own sole hypostasis, and was moved as if by some after-

1. Op. xxiii, 8. — 2. Sic all versions.

K 50 v°.

اذ لم يسمع. الا هذه خلا فسمعا
 والاهل واليه واما جنسها. وحك
 مبرم نسف هلا وفدا. اف من سر
 وحده. يعقدا الهل. ومعصل
 الحما. ومع اهلا¹ هلا معاصم.
 ومع لا يسمعا الهله. محلا مع الهله
 اهلا¹ هلا امر وحاسه الهله
 امر املا. هذه وخب³ محلا وسر
 حلا الهله: الهله اهلا¹ به هله.
 هلمر مع حلا¹ اهلا. سبها اله
 وبعدها وهدا اله وهدا هلا اه
 سرط اه ومبرم اسنلا ووامر اهلا الا
 اهنا هلا به فلب سنلا وبعدها
 حله: الهله حله. هذه مع اهله¹
 مدارف رفة⁷. حله وبع حله اهله
 فعننا الهله. اهله¹ هلا يعمر
 مع مبرم ولا الهله اهله * اهله

هذه خلا فسمعا ه: وحلمبر
 نسما. هلا وسملا واما جنسها
 والاهله. من من هذه. يعقدا
 الهل. ومعصل اله الهله. ومع
 اهلا مع اهله الهله. مع
 اهله الهله. محلا مع الهله²
 اهلا¹ هلا امر وحاسه الهله. امر
 املا حله الهله حله اهله
 الهله هله. هلمر مع حلا¹ اهلا
 اهله. سبها هله وبعدها وهدا⁴
 اله وهدا هلا. وهله اه وسرط⁵.
 اه ومبرم وامر اله. الا اهنا هلا
 سنلا. واهله حله: الهله حله.
 اهلا مع مدارف⁶ نرف: الهله وبع
 حله وبع هله حله اهله.
 اهله هلا هلا يعقدا مع هذه ولا
 الهله اهله. اهله هله حله. اهله

E 62 r° a.

1. K. pl. — 2. Ms. الهله. — 3. E. وخب. — 4. Ms. وهدا. — 5. Ms. وسرط. — 6. Ms. مدارف. — 7. K. رفة.

is inferentially seen »¹; and from formed creation and this visible world we may conceive not only of the wisdom and power of him who created them, but also of the very peerless of his Godhead in regard of creation, and its distance in all points and lack of similarity. We see that all the bodies which make up the world are composed of material¹ and form, and arise from a duality; but what material¹ and form are we will state in the form of an example. For instance the potter's material¹ for the craft is the clay, but he adds the form to the material¹, that is to say, that which belongs to the fashioning of the vessel that is being manufactured, a jar or a pot or anything of the kind. But in this case the potter is the maker of the form only, and he borrows the material¹. But God, the Maker of all and perfect in craftsmanship, both brought the material¹ of every body from that which did not exist and added the form; and, if you speak of fire or of earth, or

1. Sap., XIII, 5. — 1. ὕλη.

فنزها بمكب. اف لا يسمي سزا اوع
 فنزها بمكب سزا¹. موهف اوع
 باسرا ههلاب. فنزها بمكب لا
 باسرا لجر. بم موهف². ومهف فح
 باههلا موه سزا امر اوع باعدن
 فنزها. لا اوع موه لجر لجر. موه
 ههلاب³. بم بم اوع لجر لجر.
 ههلاب⁴. بم اوع اوع. جنال اوع
 جنال اوع⁵. ومب ومهف موهف سزا
 امر جنه موه ماسرا. اوع با اوع اوع
 موهف اوع لجر اوع جنال اوع
 با اوع لجر. اوع لجر لجر اوع
 ههلاب⁶. لجر لجر. اوع لجر ومب
 لجر لجر موهف جنال اوع اوع.
 اوع لمهف اوع لجر اوع موهف اوع
 قما. باسرا⁷. ومسلا جنه اوع⁸
 موهف اوع لجر. موهف اوع لا موهف
 جنه لجر⁹. بم موهف اوع لجر
 جنه جنه لجر. موهف اوع لجر

هسلا موهف اوع¹⁰. باسرا ههلاب
 بمكب. فنزها بمكب. لا ماسرا لجر. بم
 موهف¹¹. ومهف فح باههلا موه سزا
 فنزها امر اوع باعدن¹². لا اوع
 موه لجر لجر اوع اوع بم ههلاب¹³
 بم اوع لجر لجر. اوع لجر بم ههلاب¹⁴
 اوع لجر جنال اوع لجر باسرا
 اوع¹⁵. باعدن اوع لجر اوع
 ماسرا. اوع¹⁶. با اوع اوع
 موهف اوع لجر اوع جنال اوع
 با اوع لجر. اوع لجر لجر اوع
 ههلاب¹⁷. لجر لجر. اوع لجر ومب
 لجر لجر موهف جنال اوع اوع.
 اوع لمهف اوع لجر اوع موهف اوع
 قما. باسرا¹⁸. ومسلا جنه اوع¹⁹
 موهف اوع لجر. موهف اوع لا موهف
 جنه لجر²⁰. بم موهف اوع لجر
 جنه جنه لجر. موهف اوع لجر

U 53 v° b.

1. K. موهف. — 2. Ms. باعدن. — 3. Ms. اوع. — 4. Ms. با اوع لجر. — 5. Ms. ins. لجر. — 6. K. جنال اوع.
 7. Ms. لجر. — 8. Ms. باعدن. — 9. Ms. باعدن. — 10. Ms. باعدن. — 11. Ms. باعدن. — 12. Ms. باعدن. — 13. Ms. باعدن.
 14. Ms. باعدن. — 15. Ms. باعدن. — 16. Ms. باعدن. — 17. Ms. باعدن. — 18. Ms. باعدن. — 19. Ms. باعدن. — 20. Ms. باعدن.

but my face shall not be seen by thee »¹; signifying that by the very essence²
 and by the sight, as one may say, of the face no man can comprehend God.
 but from his back parts a man shall know the things that pertain to him.
 But his back parts are created things which came into being afterwards,
 through which he is inferentially seen as the causer of their birth, as our
 father the Theologian himself also said in the 2nd theological homily : « These
 are God's back parts, all things which, being after him, make him known,
 like the shadows and reflexions of the sun upon waters, which show the sun
 to weak eyes, because they cannot look at it, since by the purity of the light

1. Ex., xxxiii. 18-23. — 2. οὐσία.

E 62 v* b.

U 110 v*.

.

·
 ·
 (sic)
 ·

.

1. U (1) — 2. U (2) om. — 3. Here the extract U (2) ends. — 4. Ms. — 5. K

it overcomes the perception »¹. And therefore in the passage now before us for interpretation he applied the expression ‘movement of the Unity towards a duality’ to the everlasting birth of the Son from the Father, and ‘passing over of the duality’ to the procession of the Holy Spirit which is timeless and thereby without beginning, and by means of the words used ‘as we have said he gave a philosophical² explanation in mysterious and divine fashion of the lack of community in the Trinity towards bodies which exist in a duality.

The passage contained in the homily entitled ‘of Lights’ which says, « But where there is purification there is shining, and shining is the completion of love, to those who desire things that are great, or that which

1. Or. Theol. II, 3. — 2. The word φιλοσοφησαι is here included.

٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠

٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠

1. Ms. Sing. — 2. Ms. ٠٠٠٠٠. — 3. Ms. om., but with mark of omission.

cause he is one and the same and because of the Unity of the Godhead; and beyond that which is great, because he is not limited by size and quantity.

For, in that we employ the poverty of names that exists among us, we name God great, when he is more than great. Therefore also the Psalmist said : « Great is the Lord and very admirable; and there is no end to his greatness »¹. For all greatness is limited, but the Godhead cannot be limited, and is not limited by any boundary.

1. Ps. CXLIV, 3.

F 78 vº.

٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠

٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠
 ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠

1. See p. 388, n. 3. — 2. Mss. ٠٠٠٠٠.

١٥٥١ ابر مدعسا دكا . و١٥١ و١٥١ و١٥١ و١٥١ و١٥١ و١٥١ و١٥١ و١٥١
 حتمه او هقما و١٥١^١ : او ا١٥١ و١٥١ .. و١٥١ و١٥١ و١٥١ : و١٥١ و١٥١
 و١٥١ و١٥١ حتما و١٥١ : و١٥١ و١٥١ : و١٥١ : و١٥١
 ا١٥١ : و١٥١ و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :
 و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ : و١٥١ :

1. Ms. و١٥١ . 2. Ms. و١٥١ . 3. Ms. و١٥١ . 4. Ms. و١٥١ . 5. Ms. و١٥١ .

וְיָשֶׁבֶת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבֹּת בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל

הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

1. Ms. אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

C. — OF THE SAME FROM THE 3rd LETTER OF THE 6th BOOK OF THOSE AFTER EXILE, WHICH WAS ADDRESSED TO THE GLORIOUS CAESARIA.

You say therefore that it has been discovered by certain persons concerning Balaam the soothsayer and seer and propitiator of falsely-named gods that it is testified by the divine words that he had such power in his mouth

و مع دبره مدلا اذنى و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى .
 و مع : و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى .
 و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى .
 و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى .
 و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى .
 و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى .
 و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى .
 و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى .
 و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى .
 و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى .
 و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى . و لا اذنى .

4 r° b.

1. Ms. 1510.

that those whom he blessed were blessed, and those on the contrary whom
 he cursed were cursed. For this reason therefore the man who bore such a
 character was then lifted up to bless Israel also the holy people, the people
 which was named God's people; for you say that the same men who discovered
 this plainly produce these words. And at this I am not surprised; for it is
 the peculiarity of those who repeat the contents of divine Scripture cursorily
 and as it were from hearing, and not from learning and accurate knowledge,
 to arrive at false and erring notions. Where did the divine Scripture testify
 of the reprobate Balaam, as they said, that he had such a power? Moses
 who wrote these things, 'being inspired' by the very excellent Spirit and
 being a minister of the truth, neither gave this testimony as in his own
 person, nor said of God that he gave any such testimony concerning Balaam,
 but recorded that Balak, King of the Moabites, being a demon-worshipper
 and a slave of foul fiends, thought of Balaam the soothsayer that he could
 curse and bless authoritatively and not in a worthless manner. And it is a
 simple thing to listen to the divine Scriptures manifestly proclaiming this :
 « And Balak son of Zippor, King of Moab, was at that time, and he sent

1. Ms. om.

רביל. סעפי אַתר־בַּלְבָּא * לַחַדְדִּי דַּנְּיָהּ פֻּעִיזֵי. וְזֵי וְאַמְלֵחֵי כַּל אִזְדַּ
 וְזֵיזֵי וְתֵיבַּ חֲדָשֵׁי. וְעֵמֵמֵחֵי כִּי אִזְדַּנִּי. וְזֵיזֵי אֲחַמְלֵי לַעֲבֵי כִּי מִזְרֵי. וְזֵיזֵי
 סַעֵפִי לַאֲרִמֹנֵי וְאִזְדַּ. וְזֵיזֵי עִבְרֵי סִפְרֵי. וְזֵיזֵי אֵל אֲחַמְלֵי לֵב אֲחַמְלֵי וְזֵיזֵי
 מַחֲלֵי וְסַמְלֵי וְזֵיזֵי אֵל אֲמַנֵי מַחֲלֵי. אֵל לַעֲבֵי וְזֵיזֵי מַמְרֵי. סַעֵפִי אֵל
 כִּי אִזְדַּ. מַחֲלֵי וְזֵיזֵי אֵל וְזֵיזֵי אֵל וְזֵיזֵי אֵל וְזֵיזֵי אֵל וְזֵיזֵי אֵל וְזֵיזֵי אֵל
 וְזֵיזֵי אֵל אֵל. וְזֵיזֵי אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל
 סַעֵפִי אֵל
 דְּזֵיזֵי: אֵל
 כִּי מַחֲלֵי וְעַמְלֵי: כִּי כִּי עִיבְרֵי אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל
 וְזֵיזֵי. מְזַמְרֵי מְזַמְרֵי מְזַמְרֵי מְזַמְרֵי מְזַמְרֵי מְזַמְרֵי מְזַמְרֵי מְזַמְרֵי מְזַמְרֵי מְזַמְרֵי מְזַמְרֵי
 מְזַמְרֵי: אֵל
 וְזֵיזֵי אֵל
 * סַעֵפִי אֵל
 מְזַמְרֵי וְזֵיזֵי אֵל

4 v° a.

4 v° b.

1. Ms. וְזֵיזֵי.

ambassadors to Balaam son of Beor the interpreter of dreams, who was on the river-land of the sons of his people, to call him, saying, ‘ Lo! a people hath come out of Egypt, and lo! they have covered the face of the land, and this people hath encamped round me. And now come, curse me this people, because this people is stronger than we, in case we may be able to overthrow some of them, and cast them out of the land; because I know that they whom thou blessest are blessed, and they whom thou cursest are cursed’ »¹. Since therefore Balak and the Moabites who were under subjection to him, and the Midianites their neighbours, who were barbarians, held this belief, God ‘ who wisheth that all men should live and come to the knowledge of the truth’² according to the apostle’s saying, instructing our race, hard as it is to turn, by many various methods, first showed his power with which none can contend, and displayed the kings round about them, Sihon, King of the Amorites, and Og, King of Bashan, who were giants, and trusted to their strength, and were eager to engage in battle, and met Israel in warlike guise, slain with the sword and dead together with their followers; and

1. Num., XXII, 4-6. — 2. I Tim., II, 4.

وبقا بمعال^١ كما امر وادنى^١: بم اهلافا لحنو^١لا يسلا بمذا: سبسا
 وبقا اف به جبرا بسنلا امهن^١لا سوا: سجنف كما سلا و^١اللا
 و^١تحت عفا: ساهدي: بحب لهلا^١ و^١موسدا ص حقا^١ ص^١ا^١ا^١:
 سملا^١ ا^١ف بمدا^١ ص^١لا^١ س^١لا^١ س^١لا^١ و^١موسدا^١ و^١ا^١ ال^١لا^١
 د^١ا^١ا^١: و^١ا^١ا^١ ل^١ح^١ن^١ا^١: و^١لا^١ ال^١ا^١ اس^١ن^١ا^١ ل^١ح^١ن^١ م^١و^١: و^١م^١و^١و^١ و^١ق^١ا^١
 و^١م^١ر^١ة^١ م^١ا^١ و^١ل^١ح^١ن^١ و^١م^١ع^١م^١ع^١ ل^١ا^١: و^١ل^١ح^١ن^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١
 و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١
 و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١
 و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١
 و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١
 و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١
 و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١ و^١ا^١ا^١

5 r° a.

1. Ms. و^١ا^١ا^١. — 2. Ms. و^١ا^١ا^١.

afterwards, when the same Balak, prince of the Moabites, as we have said, perceived the feebleness of his own power, and feared lest he also should become the prey of the Israelite sword, and had recourse to the power of the falsely-named gods, and thought that by means of the soothsayer's curse he was escaping from his troubles, the wisdom that is higher than all understanding instructed the barbarian by the instrumentality of the very soothsayer himself in whom he trusted that there is no other god beside him, and that by the very demons and the very soothsayers who serve them witness is borne that he alone is true God. For it is his habit to convert those who are in error to the truth by the very paths of the error. And this we do not say out of our imagination, but because we learn it from Scripture itself. It is recorded in the first book of Kingdoms that the Philistines who dwelt in Asealon and Gaza and the neighbouring cities took arms against Israel and won a great victory over them in combat, insomuch that together with the rest of the spoil they took the ark of God also and placed it in the sanctuaries and shrines of the idols, and every city to which they carried it was smitten with the disease of emerods for which there was no cure, and the land produced a multitude of mice, and they [deliberated]¹ and took counsel

1. This is the sense required.

مدلهٗ وحتبنا املوهٗ. هلا مدعسج بعلادلهٗ كما بسلا الالهٗ. مع
 مدلعلا اه مع اوسلا مدبر استلا وواسر اهٗ. وب اهٗ واهٗ مدنٗ هلا الهٗ معهٗ
 مدعسا داهي لسهٗ اجنٗ. بهي تال باهٗ دونهٗ مصلٗ. [مدنٗ] مدنٗ لهٗ
 دوعد [ع] الالهٗ. دوعد [ع] قتاوا اصفٗ: دوعد مئلا هي تال حبٗ.
 وهٗ بهٗ اعلوهٗ دوهٗ ولا مدعلا مبر بهٗ اصفٗ. رلهٗ اصفٗ مصلٗ دلتهٗ
 دهٗ لا. مصلٗ بهٗ مبر زع مدعلا ممدجنا املوهٗ وهٗ: بصلعلا برلا مبر
 الالهٗ بوهٗ ما: وهٗ ليهٗ ورمعهٗ لمدنٗ: بصلعلا [مدنٗ] وهٗ. بسكٗ مصلٗ بر وهٗ.
 وهٗ واهٗ بصلعلا مصلٗ وهٗ واهٗ ممدلا¹ الالهٗ اهٗ لعهٗ اهٗ
 وهٗ. مبر بهٗ مدوهٗ مصلٗ وهٗ واهٗ وهٗ وهٗ مصلٗ وهٗ عبالا اجنٗ
 دوهٗ. الالهٗ لا بهٗ الالهٗ هلا مبر. هلا مدلعسج الالهٗ بصفٗ وهٗ
 لهٗ بهٗ دوهٗ بصدٗ سلكٗ مصلٗ. هلا مصلٗ مصلٗ باجٗ. وهٗ بهٗ مصلٗ
 بعهٗ لا اجنٗ. الا مدلهٗ واهٗ وهٗ مصلٗ وهٗ عبالا. الالهٗ بصلعلا
 وهٗ معهٗ بصدٗ سلكٗ مصلٗ. هلهٗ سلكٗ مصلٗ حلسهٗ. الا وهٗ لختما² والالهٗ
 وهٗ بهٗ ممدجنا وهٗ بصفٗ لسهٗ. ممدجنا وهٗ مصلٗ هلا مصلٗ وهٗ بصلعلا

G. P. A.

1. Ms. مصلٗ. — 2. مصلٗ in smaller letters, app. in erasure.

barians, and cannot be brought to religion by teaching or by any other similar method. This same thing our Lord and God Jesus Christ also said in the gospel: « Many shall say in that day, ‘[Our Lord,] our Lord, did we not in [thy] name prophesy, and in [thy] name cast out demons, and in thy name do many mighty works?’ and then will I profess unto them, ‘ I never knew you, depart ye from me, workers of iniquity ’ »¹. And Caiphas, being president and ruler of the assembly of the Jews that contended with God, those who crucified our Lord, said prophetically that he should be crucified for the people; and this John the Evangelist who was indeed the Theologian described as follows: « But one of them, Caiaphas, who was the high-priest of that year, said to them, ‘ Ye know nothing, and do not consider that it is expedient for us that one man die for the people, and the whole people perish not’. But this he said not of himself, but, because he was the high-priest of that year, he prophesied that Jesus should die for the people, and not for the people only, but also that he might gather into one the sons of God who were scattered »². Accordingly therefore neither

1. Matth., vii, 22, 23. — 2. John, xi, 49-52.

وداوسا: هت مپسا. واپه واکوا اسامه وبعدها دقېمسا اوکې. مېلا
 اوکې وې اوکې مړه قدا امڼه: اللهم صعه اوکې وبقدمسا اوکې خفېنې
 ۰۰۰۰: سحبه املا وبعېه. واکوا لسه عدا مړه قدا بعب. وې ماسا اوکې.
 هلا اهلاکې ده وېلا عسا اسامه ده. واکون وېمسا اوکې مړه قدا
 لخدېا سالا. ه وېدې وبعلاکې وېتسا^۱ اسامه. ده اوکې وده وکلا
 ماکله. او کي وکلا اسامه اوکې وکلازرا. اوکې وې اوکې وبعلاکې
 بعېه. هلا سله واکوا. ه لعهما وکلاکې اوکې قداکې وکله
 بعېه. ه استسا وې هيتالا واکې سزا اوکې وېدې واکوا. ه مدامزا
 وې وبعېه ه وکلا وکله وکلاکې. وې مدهف لکلاکې اوکې وې وې وې
 لکلا کي ده وېه: اوکې واکې وکلاکې اوکې ده وکله وکله: مڼي
 مڼي ده دهمر انصې: دهمر واکوا اوکې: دهمر ستلا هيتالا کي.
 ه وېه وکله اوکې وکلا مدهف مېکله. اوکې لکې مې اوکې
 وکېه وکله. ده وکله ده وکله وکله اوکې. واکې اوکې اوکې
 اوکې اوکې. هيتالا وې اوکې وکله مدهف اوکې. اوکې اوکې اوکې

7th b.

1. Ms. sing.

in the way, it is very plain that it is God's hand that has touched these
 cities'. Since therefore, after the soothsayers had said these things, those
 who dwelt in these cities obeyed, and did as they commanded, God also
 followed the counsel of the soothsayers, again condescending, and it did not
 seem to him to be a thing unworthy of him to carry into effect the thing
 stated beforehand by the soothsayers, and make them appear to be truthful
 men in what they spoke at that time. For indeed the success obtained was
 a great thing, that the adversaries themselves should bear witness to the
 power of God, and their own teachers themselves should pronounce a decision
 concerning him. And many other such things one may see that God per-
 forms by dispensation »¹. And in the 24th homily of the same work, where
 he is expounding the passage which we ourselves mentioned above, which
 says, « Many shall say to me on that day, 'Our Lord, our Lord, did we not
 in thy name prophesy, and in thy name cast out demons, and in thy name
 do many mighty works?' And then he will profess unto them, ' I never
 knew you. Depart ye from me, ye who work iniquity' », he gave the same
 teaching in the following form : « Who therefore are these? » (he says).

1. In Matth. Hom. vi, 3 (ed. Par. 2^a, VII, 105).

ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲛⲁ

ⲙⲟⲗⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ

ⲁⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ

ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ¹

V 369 v°
(I 229 r° b.)

ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ

E S r° b.

ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ

ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ³
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ

1. Ms. ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ (?). — 2 Ms. om. — 3. Ms. ⲛⲉⲑⲉⲧⲉⲛⲁⲓ.

(And after other things.) But, as to the tunic of God our Saviour Jesus, on which those who performed the crucifixion cast lots, your mightiness' love of God should know that we should understand the statement exactly according to the letter. In Palestine it is the custom for men to make such tunics as are divided in the middle and not woven together throughout, but contain the sections of the texture separately; so that even now we may see many such tunics, made of wool and linen, in the city of Gaza; since afterwards, when it is about to be put on, and is skillfully and becomingly folded, that division is concealed by the tailors. But some of those who are of low station have it all woven together from beginning to end, and these they

1. A. v. (V) 'all'.

حَمِيمًا¹ فَمِنْهُ رَمِيمًا مَعَ الْجَدِّ. مَعَ الْفَلَا
 مِمْ فَمِنْهُ أَمَّا دَاوُدَ مَعَ دَاوُدَ. أَيْ فِي وَمَعَ
 إِفْ زَارًا وَمَعْرًا وَمَدَسَا. وَمَدَلَّالْ مَسْمُومًا
 وَهُوَ الْإِبْرَاقُ مَعَ² دَلَّاسًا حَجَّيْنِ مَعَ
 دَلَّالْ أَمَّا أَمَّا مَعَ الْإِيَّاءِ إِحْرًا. مَدَلَّالْ
 رَمِيمًا وَفِي فَمِنْهُ وَمَدَّالْ أَعْمَالًا:
 مَعَ مَدَلَّالْ نَسَا دَمَلَّالْ أَمَّا أَمَّا:
 وَفَمِنْهُ لَامَتِ مَسْمُومًا وَمَدَلَّالْ
 حَمَلًا الْإِيَّاءِ: مَدَلَّالْ وَمَعَ مَدَلَّالْ
 الْإِحْفَالِ: مَدَلَّالْ وَمَعَ مَدَلَّالْ
 فَمِنْهُ أَيْ فِي مَعَ مَدَلَّالْ وَمَعَ مَدَلَّالْ
 مَعَ مَدَلَّالْ مَدَلَّالْ أَيْ فِي مَعَ مَدَلَّالْ
 مَدَلَّالْ أَيْ فِي مَعَ مَدَلَّالْ: أَيْ مَعَ مَدَلَّالْ
 أَمَّا أَمَّا مَعَ مَدَلَّالْ (مَعَ مَدَلَّالْ)
 مَدَلَّالْ وَمَدَلَّالْ مَعَ مَدَلَّالْ. مَدَلَّالْ مَعَ رُؤْدًا
 أَيْ مَعَ مَدَلَّالْ وَمَعَ مَدَلَّالْ أَمَّا أَمَّا.
 مَدَلَّالْ مَعَ مَدَلَّالْ مَعَ مَدَلَّالْ أَمَّا أَمَّا.
 مَدَلَّالْ مَعَ مَدَلَّالْ مَعَ مَدَلَّالْ أَمَّا أَمَّا.

حَمِيمًا¹ فَمِنْهُ رَمِيمًا مَعَ الْجَدِّ. مَعَ الْفَلَا
 مِمْ فَمِنْهُ أَمَّا دَاوُدَ مَعَ دَاوُدَ. أَيْ فِي وَمَعَ
 إِفْ زَارًا وَمَعْرًا وَمَدَسَا. وَمَدَلَّالْ مَسْمُومًا
 وَهُوَ الْإِبْرَاقُ مَعَ² دَلَّاسًا حَجَّيْنِ مَعَ
 دَلَّالْ أَمَّا أَمَّا مَعَ الْإِيَّاءِ إِحْرًا. مَدَلَّالْ
 رَمِيمًا وَفِي فَمِنْهُ وَمَدَّالْ أَعْمَالًا:
 مَعَ مَدَلَّالْ نَسَا دَمَلَّالْ أَمَّا أَمَّا:
 وَفَمِنْهُ لَامَتِ مَسْمُومًا وَمَدَلَّالْ
 حَمَلًا الْإِيَّاءِ: مَدَلَّالْ وَمَعَ مَدَلَّالْ
 الْإِحْفَالِ: مَدَلَّالْ وَمَعَ مَدَلَّالْ
 فَمِنْهُ أَيْ فِي مَعَ مَدَلَّالْ وَمَعَ مَدَلَّالْ
 مَعَ مَدَلَّالْ مَدَلَّالْ أَيْ فِي مَعَ مَدَلَّالْ
 مَدَلَّالْ أَيْ فِي مَعَ مَدَلَّالْ: أَيْ مَعَ مَدَلَّالْ
 أَمَّا أَمَّا مَعَ مَدَلَّالْ (مَعَ مَدَلَّالْ)
 مَدَلَّالْ وَمَدَلَّالْ مَعَ مَدَلَّالْ. مَدَلَّالْ مَعَ رُؤْدًا
 أَيْ مَعَ مَدَلَّالْ وَمَعَ مَدَلَّالْ أَمَّا أَمَّا.
 مَدَلَّالْ مَعَ مَدَلَّالْ مَعَ مَدَلَّالْ أَمَّا أَمَّا.
 مَدَلَّالْ مَعَ مَدَلَّالْ مَعَ مَدَلَّالْ أَمَّا أَمَّا.

E 8 v° a.

1. Ms. اميا (?). — 2. Ms. معة (?). — 3. Ms. om.

describe according to custom as being woven from the top to the bottom, since there is no division in them. But this indicates also a mystery which shows that the Only Word who was born below in flesh is above from God and the Father. Since every human soul has a body like some garment which springs up with it, as is said by Job the man of mighty endurance to God: « With skin and flesh hast thou clothed me, and with bones and sinews hast thou strengthened me »², so also our Saviour's body, if one conceives of it as a kind of tunic that sprang up at the same time, because it was united to the Word invariably by a natural union, was woven from the top, that is by the coming of the Holy Spirit, and not by human seed. That these things are so the genuine doctors of the holy church also show; for it is good that

1. A. v. (E) 'is further also shown by the mystery which appears in it'. — 2. Job, x, 11.

حبب حمر اءلحى . وءللملا بلا سءلها . ورمءنلا اءللملا لول مع لءلا
 حءءللملا . وءل مع اءل بعءس . وءللمءل مءةءل . وءللملا لول مع
 اءل اءل¹ . وءللملا لءل . وءل مع اءل اءل . وءل مع لءل اءل اءل .
 وءل مع لءل اءل . وءل مع لءل اءل . وءل مع لءل اءل . وءل مع
 لءل اءل . وءل مع لءل اءل . وءل مع لءل اءل . وءل مع لءل اءل .

9 rº a.

ءللملا لول مع

اءل مع² . وءللملا لول مع لءل . وءل مع لءل . وءل مع لءل .
 وءل مع لءل . وءل مع لءل . وءل مع لءل . وءل مع لءل .
 وءل مع لءل . وءل مع لءل . وءل مع لءل . وءل مع لءل .
 وءل مع لءل . وءل مع لءل . وءل مع لءل . وءل مع لءل .
 وءل مع لءل . وءل مع لءل . وءل مع لءل . وءل مع لءل .
 وءل مع لءل . وءل مع لءل . وءل مع لءل . وءل مع لءل .

1. Ms. 001. — 2. Ms. 001. — 3. Ms. om. . This and the next 2 words are in an erasure.

he put on also an unsewn tunic that was woven from the top throughout, that from this also the Jews might be able to believe who and whence he is who put on these things; that the Word is not from the earth, but that he came from above, and he is not one divided, but is without division from the Father; because, when he became man, he had not a body that was sewn together from a man and a woman, but one that was woven from a virgin alone by the Spirit's workmanship »¹.

(And after other things.) But, as to the passage about the sweat and the drops of blood, know that in the divine and evangelical Scriptures that are at Alexandria it is not written. Wherefore also the holy Cyril in the 12th of the books written by him on behalf of the religion of the Christians against the impious demon-worshipper Julian plainly stated as follows : « But, since he said that the divine Luke inserted among his own words the statement that an angel stood and strengthened Jesus, and his sweat dripped like blood-drops or blood, let him learn from us that we have found nothing of this kind inserted in Luke's work, unless perhaps² an interpolation has been made

1. De Pass. et Cruc., 21 (P. G., XXVIII, 221). — 2. ζοα.

52 r°.

לאכלהם פלמתיא. הלעניא ומעבא בחאזת: מה זמעה יום ומערב ביה.
 הלחלחא במעבא ומעבא אעמר. * אמר לחלחא יום ומערב: סמעה
 יום¹ בחאזת ליום חמישי. סמעה בחי מיום ומערב למעבא דיום
 להניע. הוה ליום בחאזת מעבא. אלא לחלחא יום ומערב מעבא
 סמעה למעניע. סמעה במעבא ומערב מעבא. לחלחא יום ומערב
 מעניע. אמר פה במערב מעבא מעניע מסמעה. הוה לחלחא בחאזת.
 מעבא ומעבא אמר. ופלא לחלחא אמר. סמעה מעבא אמר אפוא
 לחלחא. יום ומערב מעבא ומעבא. בחיב אפוא מעבא מעבא חמשה
 וזכר מעבא. חלחא יום ומעבא מעבא ומעבא. יום ומעבא. אמר
 מעבא ומעבא חמשה ומעבא. ללאז ומעבא אפוא מעבא מעבא.
 חמשה למעבא. אפוא לחלחא ומעבא. אפוא מעבא מעבא חמשה
 חמשה מעבא. חלחא אפוא מעבא מעבא חמשה מעבא חמשה
 חמשה מעבא חמשה מעבא חמשה מעבא חמשה מעבא חמשה

1. Ms. 551. — 2. Ms. 551.

shall eat unleavened bread from the evening »¹, and he counted the beginning
 of the following day from the preceding evening : and the cessation of the
 sabbath he instituted the same way, so that they were to cease from work
 on the preceding night and the following day; and the Jews are known
 to observe this down to this day, and to honour not the night after the
 sabbath but the night before the sabbath by cessation and abstention from
 work; and we ourselves on the 1st day of the week honour the preceding
 night as united with the honoured day, and not the night following. Accord-
 ingly therefore they say that every night-and-day is as one may say one
 entity, and, what therefore anyone does during one of these 24 hours, that
 act is said to have been performed on the whole of that day. As for instance,
 when a man is sent on a long journey and returns to his own country or
 city either on the 2nd or on the 3rd day of the week, this man entered the
 city during one hour or a small portion of an hour, but everyone says, « So-
 and-so arrived on the 2nd day of the week » or « on the 3rd », and they
 reckon the whole day which is one with the preceding night to his arrival.

1. Ex., XII. 18.

لَمَّا مَلَأَهُ سَعْفٌ. هِرْؤِفْ اَهْمَا اَمِنْ. وَمَا دَرَجْنَا بِمَحْمِلِهَا؛ اَلْحَالِ
 قَوْمٌ بِأَعْمَالِ. مَدْمَسَاااا اَلْقِيَمَا وَاللَّيْمَا وَمِنْهُمْ اَيْهٌ؛ اَلْحَقِيْمَا. مَا مِنْ
 عَيْنِهَا اَوْ حُلُودِهَا؛ اَلْحَالِ. اَوْ مَا مِنْ حَالٍ؛ بِعَجْبِ نَسْمَا. مِنْ اَمِنْ اَحْمَا
 حَتْمًا بِمِرْمَانِ اِنَّا لَمِنْ لَمَسْمَا. اَمِنْ بِعَمَلِهَا¹ نَسْمَا. اَمِنْ حَلْمَا مِنْ سَبْمَا
 سَمَا² مَسْمَا: اَمِنْ لَمَسْمَا مِنْ سَمْمَا لَعْمَا مَحْمِلًا: مَحْمِلٌ مِنْ مَحْمِلِهَا
 بِعَيْنِهَا. مَحْمِلًا لَمَسْمَا؛ حَمِيْمًا. حَمِيْمًا لَعْمَا حَمْمَا؛ اَلْحَالِ مَحْمِلًا.
 مَعْمَلًا لَمَسْمَا؛ حَمِيْمًا اَمْمَا. اَمِنْ بِعَمَلِهَا اَوْ دَلْمَا؛ اَلْحَالِ. مِنْ
 سَمَا اَمِنْ اَمْمَا؛ حَمْمَا. لَمَسْمَا لَمَسْمَا؛ اَلْحَالِ. اَمِنْ بِحَمْمَا
 اَلْحَالِ لَمَسْمَا³ اَمْمَا. لَمَسْمَا مِنْ مَحْمِلِهَا حَمْمَا؛ اَلْحَالِ. مِنْ
 سَمْمَا اَلْحَالِ قَمْمَا مِنْ اَمْمَا. مَحْمِلًا لَمَسْمَا؛ اَمِنْ حَمْمَا حَمْمَا حَمْمَا
 اَمِنْ بِعَمَلِهَا: اَمِنْ حَمْمَا اَمِنْ؛ حَمْمَا حَمْمَا. اَلْحَالِ مَحْمِلًا
 حَمْمَا. اَلْحَالِ حَمْمَا. سَمْمَا؛ حَمْمَا حَمْمَا؛ اَلْحَالِ. مَحْمِلًا حَمْمَا؛ اَلْحَالِ
 حَمْمَا. مَحْمِلًا حَمْمَا. اَلْحَالِ حَمْمَا. اَمِنْ بِعَمَلِهَا حَمْمَا حَمْمَا

1. Ms. مَحْمِلًا. — 2. Ms. لَمَسْمَا. — 3. Ms. sing. — 4. Ms. حَمْمَا.

And therefore, they say, we should on this principle regard the period of the three days' burial, and the descent of our God and Saviour who became incarnate into Sheol, as beginning from the time when he truly entered the heart of the earth; and that he did after he gave up his spirit, saying, « My Father, into thy hands I commit my spirit »¹, and then his spirit departed, and thus, though he was united in a perfect union, the soul and the body were separated from one another, and through the burial of the body he does away corruption in graves, and through the soul he is seen in the lower parts of the earth, and he released those who were bound in graves. Then it was therefore that he entered the heart of the earth, when 'he went down', as Paul says, 'to the lower parts of the earth'², that is to the lowest limits and to the gloomy crowns (?)³ in the earth. From the departure of the spirit therefore the three day-and-nights are to be counted; and the departure took place at the 9th hour of the preparation, when three hours of the day remained. Since therefore the preparation is according to the custom handed down in Scripture united with the preceding night, we reckon that our Lord spent the whole of the day and the night of the preparation in the heart of the earth, and then after sunset the sabbath begins and its

1. Luke, xxiii, 46. — 2. Eph., iv, 9. — 3. This word is probably corrupt.

המהניק נרו סקאזק: נח סליק הלהא סקאזק
ולנמק:

CH
V 255 v°
(I 131 r° b).

וי אסלא אלהי וי אודי: ויהוה פה וי אודי חכמה: מי אודי
דכח וי אודי: לא חלא אודי וי אודי חכמה: מי אודי
אודי חכמה: מי אודי חכמה: מי אודי חכמה: מי אודי
חכמה: מי אודי חכמה: מי אודי חכמה: מי אודי חכמה:
מי אודי חכמה: מי אודי חכמה: מי אודי חכמה: מי אודי חכמה:
מי אודי חכמה: מי אודי חכמה: מי אודי חכמה: מי אודי חכמה:

המהניק נרו סקאזק נח סליק הלהא סקאזק

CH
V 317 r°
(I 191 r° a).

מלה וי אודי חכמה: מי אודי חכמה: מי אודי חכמה: מי אודי חכמה:

CHL. — OF THE HOLY MAR SEVERUS, FROM THE WORDS WRITTEN
TO CAESARIA THE PATRICIAN.

What he says therefore is this. In the way of worldly intercourse, that 519-38.
is to say in the business of this world, I do not forbid you to associate with
idolaters, it may be, and with those who are differently situated and hold
different opinions. Otherwise we are reduced to withdrawing outside the
world. But, if, when a man is named a brother, that is one who has the
same spirit of adoption with us and is judged among the sons of faith, he
fall away to idolatry or any such abominable thing, with such a one it is
good for us not even to eat'. Otherwise, by disregarding foul behaviour
of such a kind we fall under God's judgment.

CHL. — OF THE HOLY MAR SEVERUS FROM THE LETTER TO CAESARIA.

For², since they had a mind in contact with earthly things, they said, 519-38.

1. I Cor., v, 10-12. — 2. This extract is published in Greek in Mai, *Class. Auct.*, X, 433. under the heading Σ. εις το κατά Λουκᾶν, where it is shortened and the following precedes : ἵνα δὲ περιεχόντες τὸ μήκος τοῦ λόγου διὰ βραχέων τὸ πᾶν εἴπωμεν, ὁ τῶν Ἰουδαίων παράνομος ὄμιλος κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν ταῖς

וְהַחֲסִידִים¹ ; וְהַיְהוּדִים² : לֵב חָסֵד ; דָּלָה חַמְדָּה ; אִשְׁתָּאֵל אֵינִי ; וְנִסְתָּא
 מִדְּלִי ; מִנְחָה נִמְנָה ; אֵלֶיךָ אֶלְעִי ; אֵלָּה דָּלָה חַמְדָּה ; חֲקִמְדָּה אֵינִי לָא
 נִמְנָה ; הָאֵלָּה . . . מִדְּלִי . . . אֵלֶיךָ חַמְדָּה ; וְהַיְהוּדִים ; וְהַחֲסִידִים ; מִמְּתָמַע
 הִתְמַע דָּלָה מִדְּחִי ; מִסְּמָה מִן מִדְּחִי מִמְּחִי ; אֶעֱבִיל מִדְּעִי ; אֶעֱבִיל
 מִמְּחִי ; וְנִסְתָּא אֶלְעִי : אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ ; וְחַמְדָּה מִן אֵלֶיךָ אֶעֱבִיל ; וְסַבֵּעַ
 אֶעֱבִיל ; חֲקִמְדָּה ; וְחַמְדָּה מִן עֵבִיל [דָּלָה] אֵלֶיךָ ; מִמְּתָמַע חֲבִיב .
³

CVI
 V 241 v°
 (1118 v° b).

הַמְּחִי⁴ חַמְדָּה מִן חַמְדָּה ; חַמְדָּה מִן חַמְדָּה⁵ ; חַמְדָּה
 חַמְדָּה הַחֲסִידִים ; הַחֲסִידִים ; חַמְדָּה מִן חַמְדָּה ; חַמְדָּה
 חַמְדָּה חַמְדָּה חַמְדָּה ; חַמְדָּה חַמְדָּה ; חַמְדָּה
 חַמְדָּה חַמְדָּה חַמְדָּה

242 r°. עֵבִיל מִן חַמְדָּה⁶ ; חַמְדָּה מִן חַמְדָּה ; חַמְדָּה מִן חַמְדָּה .

1. Ms. pl. — 2. Over this word is a line as if it were an abbreviation. — 3. Here the ms. breaks off through the loss of a leaf or more. — 4. Having no photograph of 241 v°, I supply the title and first 3 words of the text from I. The title is also given in Assemani, *Cat. Bibl. Vat.*, III, p. 16. — 5. Assem. sing. — 6. I אֵלֶיךָ חַמְדָּה .

the gift of the Holy Spirit was poured out not only on the people of Israel which was clean, because it received God's law, but upon all the nations which were without the law and unclean.

For this reason therefore the cloth that is laid upon what is set forth on the altar shows by being lifted and lowered the abundant and perfect gift of the divine Spirit, which was shown to Peter by the vision to have included all the nations, which descends from heaven upon [all] that is set forth, and consecrates and hallows it. . . .¹

519-38. CVI. — OF THE HOLY MAR SEVERUS THE PATRIARCH, ON SOME EXPRESSIONS TAKEN FROM THE SAME BOOK OF KOHELETH, WHICH ARE, « KEEP THY FOOT WHEN THOU GOEST INTO A HOUSE OF GOD, AND DRAW NIGH TO HEAR »², FROM THE LETTER TO CAESARIA.

For you have listened with perception to Koheleth wisely warning and

1. Here the ms. breaks off. — 2. Eccl., iv, 17.

له اني لا يمشى¹ صلا والارلا ان لا احملها واللاه: سمعنى اضعفتم: انه سمع
 والارلا حلاه نسا وبه يوسد الله: روف له ونله في له حمله.
 ولله اضعفتم يولملا حبهم بعين. سم امس ولله حمله واللاه لهما حبال
 ذوا. ولله لاهم ولله سملا. سمعه بسملا ولله سملا لاهم: ان: او: او: سمع
 روف له ونهجهن من نسا واللاه من حبال. سمعنى اضعفتم. هلا نسا سمع.
 لاه سمع بهم سمع امس ولله لاهم لاهم ولله سمعنا عجلنا. لاهم هلا سمعنا
 ولله سمعنا. لاهم لاهم سمع وبه ولله سمعنا: سمع ولله سمع
 له الله. سمع سمع صلا سمعنا سمعنا فالا ولله سمعنا. انه سمع
 اسمع ولا سمعنا لاهم لاهم. افلا سمع انه سمع ونهجهن زخمه ولله سمع.
 صله او: او: سمع وبه: ونهجهن في صلا يمشى صلا والارلا ان لا احملها واللاه:
 سمعنى اضعفتم. اضعف امس ولله سمعنا. سمع سمعنا² ولله سمعنا
 ولله يمشى. صله ولا سمعنا ولله سمعنا لاهم لاهم.

1. Corr. above from — 2. Ms. plur.; *LXX* $\delta\delta\mu\alpha$.

saying, « Keep thy foot when thou goest into a house of God, and draw nigh to hear ». For a man who is going along the road of religion must keep his own foot and be attentive lest he anywhere slip; and, when he is walking to the church as to a house of God, I mean the teaching of piety and the confession of the faith (for this is what we must suppose the church properly to be), draw nigh to hear, and not hold aloof, and apply and attach so to speak a ear that loves listening to the sound words of the teaching. For a mind that is so disposed God reckons in place of a sacrifice, and above every gift and fruit-offering of the foolish, who know not how to do good, nor yet will learn from those who know. Therefore he who said, « Keep thy foot when thou goest into a house of God, and draw nigh to hear », went on to say carefully, « Above a gift of the foolish is thy sacrifice, because they are not men who know how to do good »¹.

1. A Greek extract from a letter to Caesaria is published in S. V. N. C., IX, 31.

وبعلا هلمدر، وبعلا¹. حيم لهقفها في نسا هومرا مسعا² وبعلا³ وبعلا⁴ وبعلا⁵ وبعلا⁶.
 حيم مفعلا. وبعلا⁷ وبعلا⁸ وبعلا⁹ وبعلا¹⁰ وبعلا¹¹ وبعلا¹² وبعلا¹³ وبعلا¹⁴ وبعلا¹⁵ وبعلا¹⁶ وبعلا¹⁷ وبعلا¹⁸ وبعلا¹⁹ وبعلا²⁰ وبعلا²¹ وبعلا²².

T 166 v° b.

1. T وبعلا. — 2. T وبعلا. — 3. T وبعلا. — 4. T وبعلا. — 5. G pl., T وبعلا. — 6. T وبعلا. —
 7. T وبعلا. — 8. T وبعلا (sic). — 9. G وبعلا. — 10. T وبعلا. — 11. T وبعلا. —
 12. T وبعلا. — 13. T وبعلا. — 14. T وبعلا. — 15. GM pl.; Gr. sing. — 16. T وبعلا. —
 17. M وبعلا. — 18. T وبعلا. — 19. T وبعلا; Gr. Προς την ποιότητα. — 20. T وبعلا. —
 21. T وبعلا; Gr. προσφόρους. — 22. T وبعلا; Gr. εκείνοι. — 23. T وبعلا.

by means of bodily types and indications. Such is the fact that it passes judgment upon the body of a leper as unclean, and similarly also upon a man with an issue; for God does not exact punishment for involuntary afflictions, but by means of these things annuls the stain of sin which is diverse and hard to wash away, by which the soul is in divers manners stained. After this pattern therefore he judges it pollution that the man should be dissipated on pleasures who begets fruits for the benefit of the rational and intelligent soul'; and here therefore God further showed by a bodily type a certain mystery that happens to the soul. Since, when the soul is separated from the body after the release from this world, the angelic and good hosts and a company of evil demons meet it, in order that, according to the quality of the deeds which it has performed bad or good, either the one or the other may convey it to the proper regions to be kept till the last day, on which, 'we shall all rise, either to judgment² or to eternal life, or shall be brought to the unending flame of the fire, therefore, because God wished

1. The following to 'day' (p. 433, l. 2) is published in Greek in Cramer, *Cat. in Epp. Cath.*, p. 161 ff. — 2. Gr. εις κρίσιν πάντες παραστήσόμεθα. κ.

حبا الله و؛ لاحتب¹ امهنا² حب لمعهما امجر ففينا و؛ سنا.
 ح؛ و؛ ف محونا³ ومعهما لاسرا لحيته⁴. كما⁵ حوفنا⁶ و؛ فينا
 ومعهما بمعهما و؛ زنا. امر ما ومامر و؛ سنا ومعهما و؛ زنا
 ومعهما لمعدا و؛ زنا و؛ سنا ومعهما ملاقا و؛ فينا و؛ فينا و؛
 ولا ومعهما و؛ زنا و؛ سنا. الا لمنا⁷ و؛ سنا و؛ فينا و؛ فينا و؛
 حر مننا. و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا⁸. و؛ فينا و؛ فينا
 ح؛ ففينا⁹ و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا¹⁰. و؛ فينا و؛ فينا
 ح؛ و؛ زنا وملاصا و؛ فينا و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا¹¹. و؛ سنا
 سنا و؛ زنا و؛ سنا و؛ سنا¹². و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا¹³ و؛ سنا
 و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا¹⁴. و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا
 و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا¹⁵. و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا¹⁶
 و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا¹⁷.

T 167 r^o a.

1. T om. γ. — 2. GM امهنا. — 3. T و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا و؛ سنا. — 4. GM om; Gr. ὑπ' ὀφθαλμούς αὐτοῖς. — 5. T om. — 6. Mss. و؛ سنا; Gr. περιστολήν. — 7. M لمنا. — 8. GM و؛ سنا; Gr. K εἶπεύ. — 9. T. و؛ سنا و؛ سنا; Gr. οἱ παιδαγωγούμενοι. — 10. T و؛ سنا. — 11. M و؛ سنا. — 12. T و؛ سنا — 13. T و؛ سنا; Gr. νεφέλην... γεγενῆσθαι. — 14. T و؛ سنا و؛ سنا. — 15. T و؛ سنا و؛ سنا. — 16. T و؛ سنا; Gr. οἰκίτης. — 17. T و؛ سنا و؛ سنا; Gr. K. ἔθαψαν αὐτόν.

to show this to the sons of Israel by some bodily type, he caused the burial of Moses to appear before their eyes at the time of the swathing¹ of the body and at the customary deposition in the earth, as if the evil demon were opposing and Michael the good angel were acting contrary to him, who met him² and drove him away, and did not authoritatively rebuke him, but yielded the judgment against that demon to the Lord of all, and said, « The Lord rebuke thee », that by means of these things those who are being instructed may learn that that the soul has a contest after the release from this world, and that we must by means of good deeds prepare ourselves in order that angelic help may come to us when the demons gnash their teeth enviously and bitterly at us. And, when this sight had appeared before the eyes, then there fell in that place a ray of light of a cloud³ that darkened and obstructed the sight of those who were standing on this side and that, that no man might know his grave. Therefore the Holy Scripture says in Deuteronomy also : « Moses the Lord's bondman ended his life there, in the land of Moab, by the word of the Lord; and they buried him there in

1. Mss. 'hiding.'; Gr. περίστολην. — 2. Gr. ἀντιπράττοντα κ. τούτῳ τὸν Μ ἀγαθὸν ἄγγελον ὄντα προσπαντήσαι. — 3. Gr. νεφέλην ἢ φωτὸς ἐκλαμψίν γεγενῆσθα.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.

167 r° b.

1. T 2; Gr. *ὄχιον φεγγών*. — 2. T om. — 3. T 2. — 4. Here the extract in GM ends. — 5. Ms. om. — 6. Ms. *2 2 2 2* with point. preceding. — 7. Ms. om. 2. — 8. Ms. *2 2 2 2*. — 9. Ms. 2. — 10. Ms. *2 2*. — 11. Ms. 2. — 12. Ms. *2 2 2*; Gr. *αὐτόν*. — 13. Ms. *2 2*. — 14. Ms. *2 2*; Gr. *ἐκθρόν*.

the land of Moab beside the house of Peor, and no man hath known the end or his grave to this day »¹; which is also confirmed by that which the evangelist wrote², since Luke one of the evangelists said in the story of the rich man and Lazarus, « And it happened that the poor man also died, and was carried by the angels into Abraham's bosom »³. These same details about the burial of Moses men have stated to be contained in an apocrypha book the more succinct title of which is 'The book of Generation or of Creation, which Moses himself wrote for us'⁴. And to us this seems to be the interpretation of what he propounded, so that I thus understand it. But some have said that Jude calls the law itself the body of Moses; and, when he came down to show this to the sons of Israel, the devil opposed, and he worked in opposition retarding the gift of the law, and contending and saying, « The people does not deserve this to be done for them »; and therefore Michael went before him and drove away him who opposed, uttering the rebuke, « The Lord rebuke thee ». And others

1. Deut., xxxiv, 5, 6. — 2 This is the best emendation of a corrupt passage that I can make, but I do not see the relevance of the citation. — 3. Luke, xvi, 22. — 4. The story was told in the *Assumptio Mosis* (ed. Charles, p. 106), but the title seems rather to refer to the Book of Jubilees or *Parra Genesis*, in the present text of which it is not found. The rest is in Cramer, p. 162, headed : *καὶ μετ' ὀλίγον*.

118 v° a.

1. Ms. *...* — 2. Ms. *...* — 3. Ms. with point : following. — 4. Ms. *...* — 5. Ms. *...* — 6. Ms. *...*; om. point following. — 7. Ms. om. point.

he ran and took him thence »¹. And at the time when the Shilumite woman's son died, and she had come to Elisha in great distress, as a mother who had been deprived of her beloved son, and, when she had just fallen at the feet of the prophet of God, and Gehazi tried to prevent her, the bondman of God, being moved by love and sorrow, said to Gehazi, « Let her alone, because her soul is bitter in her, and the Lord hid it from me and showed it not to me »². Accordingly you should know that Eusebius of Caesarea also who is called 'Pamphili', who wrote the canons of the gospel, and imitated those who wrote on this subject before him, and had more complete knowledge of this question than the others, in the 10th canon, in which he recorded the places peculiar to one of the evangelists, inserted this passage also about the soldier³ and the lance, saying that John alone recorded it⁴. And we also agree with this careful accuracy, not that we contend against our fathers (far be it!), but that we place the evangelists at a greater height than them, and assign to the evangelists only the intention which properly belongs to them, in order that in everything Jesus, who is God, who spoke in the evan-

1. I Reg., x, 22, 23. — 2. IV Reg., iv, 27. — 3. στρατιώτης. — 4. *Novum Testamentum*, ed. Lloyd and Sunday, p. xx; *P. G.*, XXII, 1292.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

118 v° b.

1. Ms. plur. — 2. Ms. om.

gelists, may be glorified, 'in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden', according to the saying of Paul. But for the rest we find that the holy John himself also, the bishop of Constantinople, in the commentary on the same Matthew the Evangelist with regard to this same addition which we are now discussing, himself also said things that fit the truth; for he expressed himself thus: « 'But another came up and perforated his side with a lance'. And what could be more wicked than these men? And who could be lawless like them? And who could be more savage than these same men, who showed their madness to such an extent, that they attacked a dead body. But do you mark how their madness was brought about for our salvation. For after the wound the fountain of life welled forth for us »². But these are the words of a man who follows the footsteps of the narrative of John the Evangelist and nothing else; for he called the body 'dead'; because it was after he gave up the ghost that the soldier³ pierced him, and gave occasion for the fountain of our salvation to well forth thence, as the doctor John the bishop said. But this addition to the narrative of Matthew the Evangelist has never been inserted by any of the earlier

1. Col., II, 3. — 2. In Matth. Hom. LXXXVIII, 1 (ed. Par. 2^a, VII, 932). — 3. στρατιώτης.

הַלְלוּ בְּהַלְלוֹת הַמִּתְנַחֵם מִלְּפָנֵי הַלְלוֹת הַמִּתְנַחֵם
 אֲנִי חָתָם הַחֹבֵת מִהַלְלוֹת הַמִּתְנַחֵם
 הַחֹבֵת חֹבֵת לֹא חֹבֵת חֹבֵת

CIX

119 a° b.

וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן
 וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן
 וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן

הַמִּתְנַחֵם מִלְּפָנֵי הַלְלוֹת הַמִּתְנַחֵם
 חֹבֵת חֹבֵת חֹבֵת חֹבֵת חֹבֵת חֹבֵת

CX
V 247 v°
I 123 r° b)

וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן
 וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן
 וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן וְכֵן

1. From the work of Peter against Damian. = 2. Here the fragment breaks off through the loss of a leaf or more in the ms.

CIX. — OF THE SAME HOLY SEVERUS FROM THE 250th LETTER OF THE 1st BOOK BEFORE EPISCOPACY, WHICH WAS ADDRESSED TO THEOGNOSTUS.

But now it is time for us to come to the other question. You say « What is meant to be signified by the phrase used by Isaiah the prophet about our Lord, that he was sent to proclaim the acceptable year of the Lord? » But this I say² 508-12.

CX. — OF THE HOLY MAR SEVERUS, FROM THE LETTER TO EUGENIA THE DEACONESS AND ARCHIMANDRITESS.

« When thou sittest at the table of mighty men, to dine » (or « to take a meal »), « consider the things set before thee with intelligence, and stretch forth thine hand »³. But a man will properly say that mighty men are certain who showed themselves mighty and prevailed against the passions 513-38

1. Is., LXI, 1, 2. — 2. Here the ms. breaks off. — 3. Pr., XXIII, 1, 2.

لا يعمى وحيثما: لا يعمى مدحمةا وحيثما ميمر وحيثما مدحمةا. ولا ميمر
 يعمى فيزا مدحمةا. مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا
 وحيثما. وحيثما المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا.
 مدحمةا المدحمةا المدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا
 المدحمةا. مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا
 مدحمةا¹ مدحمةا. مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا
 مدحمةا مدحمةا: مدحمةا المدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا
 مدحمةا. امير امة وحيثما² مدحمةا. مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا
 مدحمةا مدحمةا مدحمةا امير امير مدحمةا مدحمةا. الا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا
 المدحمةا. ان المدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا: مدحمةا. له امير مدحمةا³ امة مدحمةا.
 مدحمةا مدحمةا⁴ مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا
 مدحمةا مدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا مدحمةا
 مدحمةا مدحمةا مدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا المدحمةا مدحمةا مدحمةا
 المدحمةا⁴ مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا مدحمةا
 مدحمةا مدحمةا

1. Added in marg. and app. belonging here; but see n. 3. — 2. Ms. مع. — 3. Here follows a mark
 of ref.; but ميمر (n. 1.) makes no sense here. — 4. Ms. م.ل.ل.

the composition or fashioning of man the rational soul of man is not created before the body, nor is the body formed before the soul. Why do you drag the teaching of the holy fathers which says that the divine inspiration is the Holy Spirit, an active and operative force, and is the power which makes the soul of man, to an abominable objection by saying this, that they who say this absolutely and by all means clearly hold that the body is created first, and after the formation is complete receives a soul, in that the Holy Scripture says, « And God created man dust from the earth, and breathed into his face the breath of life » ¹, as if the formation comes first, and the animation follows afterwards, in the second place, according to the narrative of Scripture? But we shall not arrive at this cold supposition, if we receive in our mind that God creates, not like some feeble man. (A little farther on.) It would perhaps be possible for us to adduce other testimonies also that the human soul was created by divine inflation; but indeed this stands clear, that the holy Cyril taught all of them in his writings, showing that the soul of man came into being by divine inflation, and again that we are to under-

1. Gen., ii, 7.

חַיָּל וְאַיִם וְמַחְסֵי: סִינָא וְיִלְדֵי וְמַחְסֵי. וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד
 וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד
 וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד
 וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד
 וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד

הַמַּחְסֵי הַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד

CXIII
V 77¹⁹.

אֵיךְ אֵלֹהִים לַחֲמֵשׁ יָדַי אֲרַח וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד
 וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד
 וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד
 וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד
 וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד וְהַיָּד

1. Ms. 55m (ita abbr.).

thumb of his right hand, and the great toe of his right foot, and the lobe of his right ear were anointed with the blood of the vietim which was sacrificed'. the type signifying this, that, if he set himself to perform right actions, and if he make great progress in them (for the hand is the emblem of deeds and of actions, and the foot of effort and of advanee towards the things that are in front), he will have his ears fall of divine announeements and revelations.

CXIII. — OF THE HOLY MAR SEVERUS FROM THE LETTER TO ZACHARIAS².

God said to Moses, « Choose thee seventy old men and I will take of thy spirit and lay it upon them »³. And the God of all said and did these things by way of giving instruction and teaching in the direction of humility (for the gifts of the Spirit are not scanty or defective), and it was not because he took away some of the spirit that was upon Moses that he filled others with this. For the whole of it was both with the recipients and with him, just as one may also see in the nature of fire. When a man has lighted several

513-8.

1. Ex., XXIX, 22, 26. — 2. This may be either the biographer of Sev. or Z. of Pelusium (S. L., IV, 1). — 3. Num., XI, 16, 17.

אהלא דני: ובלא ימינך פני דחייזר אמר דתב אעלא. סעי¹ : במ דאלהא דניס.
 דה ימי דחייזר. אלא דלשחיתא דלניאמא. הלא מליך : ומסלמך חמל דחייזר.
 אדניזר אהיילימך. : ימינך דניס. : פני דחייזר : ומבא דל דניס. אעלא
 דעפמך דלחייזר : ימינך. דחייזר : ומחמל : ומעדיך. מלחמך דניס.
 מך : ומבא דל. מלחמך : ואף : ומלחמך : ומבא דל. דל.
 אעלא : ובלא ימינך² פני דחייזר אמר דתב. : ימינך : אמר : ואף : פני
 סלח דל דניס. : ימינך דניס. : סעי¹ : במ דאלהא דניס.

CXVII
 G 57 v° a.
 M 44 r° a.

הלש דמניק מלכא דניס³ : נח דחייזר דניס⁴ : הלש
 מניק דחייזר : נח דחייזר דניס : נח
 דחייזר דניס. דחייזר. דחייזר דניס :
 דחייזר : ומבא דל : ומבא דל : ומבא דל : ומבא
 דל דניס. דניס. דניס דחייזר דניס : אמר

1. M. נאס. — 2. M. ימינך. — 3. Erased in G. — 4. G. דחייזר דניס. M. דחייזר דניס.

they may be judged in the flesh as men, but live in God in the spirit »¹.
 For it was not to the just, but chiefly to sinners and those sunk in trans-
 gression that the gospel was proclaimed, that they might judge themselves,
 humanly publishing a sentence against themselves and judging the flesh,
 and bringing their soul into subjection by works of repentance and urging
 it to escape from the divine judgment, since there is also fear of falling into
 the hands of the living God², in order that they might be judged in the flesh
 as men (that is, that a man in mercy on his soul might judge himself), but
 live in God in the spirit.

CXVII. — OF THE SAME HOLY SEVERUS, FROM THE HYPOMESTIKA TO CAESARIA
 THE HYPATISSA, FROM THE 1st BOOK FROM THE 20th HYPOMNESTIKON³, SPEAKING
 ABOUT THE DEPARTED.

519-38. But they are conscious of services and prayers, and especially those that
 are made over the bloodless sacrifice on behalf of their life; and assuredly

1: 1 Pet., iv, 6. — 2. Heb., x, 31. — 3. Cf. ep. 55. The 1st book perh. means the 1st book of
 letters after episcopacy; otherwise we must suppose an inordinate number of hypomnestika.

١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

[Ϝ ΔΠ]Α¹ ΣΕΥΗΡΟΣ ΨΑΣΜΑΤΗΡΙΧΟΣ [ΠΕΠΙ]ΣΚΟΠΟΣ ΠΤ-
 CXVIII. ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑ [ΠΤΑΥ]ΤΩΟΤΗ ΔΕ ΝΟΣ ΠΕΣΤΡΑΤΗ[ΔΑΤ]ΗΣ
 ἄμτιπεχς ατψ ετταινητ [Π]ΑΤΡΙΚΙΟΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ
 ΖΗΟΥΩΝΗΤ ΠΔΙΚΑΙΟΝ ΞΕΟΥΤΣΤΗΖΟΔΟΣ ΕΑΟΥΤΗ (sic) ΠΩ
 ΤΣΤΟΣ ΕΒΟΛ ΜΠΕΤΕΨΨΕ ΕΡΟΚ ΔΗΠΕ ΕΠΤΣ ΕΖΟΥΤΗ ΠΧΕ-
 ΣΟΠ ΖΥΠΗΤΕΠΡΑΞΙΣ ΠΤΑΚΣΗΝΤΣ ΑΠΕΤΜΜΑΤ ΟΥΨΑΨΒ
 ΠΕΧΑΥ ΞΕΑΠΟΚ ΡΨ ΠΪΝΑΠ ΔΑΔΥ ΔΠ ΠΖΨΒ ΕΥΠΡΟ-

1. I have, on account of its historical importance, included this Coptic fragment, supplied by Mr. W. E. Crum, by kind permission of the authorities of the Metropolitan Museum of Art, New York, in whose volume on the « Monastery of Epiphanius » it will eventually appear. Mr. Crum states that it is written on a limestone ostrakon, found with many others in a ruined monastery in W. Thebes, during excavations carried out by the New York Museum, and that its date is about 600. The translation is Mr. Crum's, and the subject of the fragment is clearly the events which preceded the expulsion of Macedonius from the see of Constantinople.

doctors of the church, weaving words of consolation from these and similar thoughts and from scriptural indications, persuaded fathers and mothers who were mourning beyond measure that in the resurrection they would see and receive their children who had died, and in like manner kinsmen and friends.

CXVIII. — FRAGMENT OF A LETTER OF SEVERUS TO SOTERIC
 OF CAESAREA, FROM THE COPTIC.

Ap̄a Severus to Soteric, [the] bishop of Cappadocia. But the Christ-loving and revered general¹ Patrick rose and said to him in righteous anger, « A synod that everyone has rejected it does not besit you to bring up afresh by the minute² which you have drawn up ». He answered and

1. στρατηλάτης [i. e. *mag. militum*]. For P. see Müller, *Fragm. Hist. Gr.*, V, p. 32 b; Jo. Mal., p. 404; Zach. Rh., vii, 4, 5, 8; 'Josh. Styl.', LIV-LVII, LXVI, LXIX-LXXI, LXXV, LXXXVII. — 2. πρᾶξις.

κριματιζε η τστηζοδος τεπραξις δε ετηματ ηται-
 σμητς προς τκεδετςις· υπερσεβης ηηρο ειοτση
 εη ζενμοναστηριον εζοτη ετπιστςις ημμαν ανοκ δε
 διοτσηψβ· πεχαι ξενεψσοοτη αηπε η[οι π]εψκρατος
 (*verso*) ξενεκοτσηψ' εβεβαιοτ [η]τστηζοδος· ζιτη-
 τεπραξι[ς] ετηματ· ατοτσηψβ ηοι (η)πα[τ]ρικιος
 ετταιητ· ατση μμαπεψς πατλοο πψηρε ηβιβιανοο
 πεχαιψ· χεατση χεκαο εκηαζετπ ψτοοτ η φοτ
 μμοναστηριον εροκ· ψακκα τμητοτα τηρς εβοα
 ηηεκκηηςια πεχε πεπισκοποο δε οη πατ ιοτλιανοο·
 χεεετση ητανσμη τεπραξις ετηματ εκοτσηψ εζετπ
 μμοναστηριον εροκ· ημ οη πενταψαηαηκαζε¹
 μμοκ εχι αηαψ ζιζτηπογραψη ητοοτοτ ηηεπισκο-
 ποο ετκχειροτοηει μμοοτ κατα σοη ετρετςις τστη-
 ζοδος ηχαδχηηδον Ϝ

1. The ψ is uncertain, but is inevitably required by the sense.

said, « But I for my part will bring up nothing that may prejudice ¹ the synod. As for that minute ², I drew it up at the bidding ³ of the devout ⁴ king, being desirous to bring certain monasteries into the faith with us ». But I answered and said, « His majesty ⁵ did not know that you were desirous of confirming ⁶ the synod by that minute ². The revered and Christ-loving patrician Paul the son of Vivian ⁷ answered and said, « And in order to reconeile four or five monasteries to yourself you will dissolve the whole unity of the churches ». The bishop Julian ⁸ also said to him, « Must we needs draw up that minute ², because you desire to reconcile the monasteries to yourself? And who constrained ⁹ you to receive oaths and signatures ¹⁰ from the bishops whom you from time to time ordain, ¹¹ that they would accept the synod of Chalcedon? »

1. προκριζατίμειν — 2. πράξις. — 3. κέλευσις. — 4. ευσεβής. — 5. κράτος. — 6. βεβαιούν.
 — 7. [Probably the consul of 496 or 512. A Vivian was consul in 463; see Müller. *Fragm. Hist. Gr.*, IV, p. 126 a, 135 b]. — 8. [Of Halicarnassus?]. — 9. ἀναγκάζειν. —
 10. ὑπογραφή. — 11. χειροτονεῖν.

APPENDIX

Add. 14504
F. 37 r^o.

מנא נא הבל מהא אדא סאאדא וקאדאדא
 האדאדא האדאדא האדאדאדא. אדא. אדאדא.
 אדאדאדאדא: אדאדאדאדא¹ אדאדאדאדא. אדאדאדא²
 אדאדאדא. אדאדאדאדא אדאדאדא

אדאדא אדא אדאדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא
 אדא אדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא
 אדאדא אדא אדאדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא
 אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא
 אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא
 אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא אדאדא

1. In this word in the ms., a * is always written above the line after l and a mark of abbreviation placed over the end of the word. — 2. Ms. ins. stop, and om. after אדאדאדא.

APPENDIX

A CANON CONCERNING THE HOLY AND GREAT SEVERUS PATRIARCH OF ANTIOCH IN SYRIA WHICH IS PERFORMED ON THE 8th OF FEBRUARY, AND IS IN THE 14th OBLIQUE TONE¹.

The 1st hymn. Praise the glorious Lord.

The rod which was cleft² divided the indivisible sea and the sun saw land which had never seen it; and it whelmed the iniquitous foeman in the water of the deep, and Israel passed through by a road that had not been trodden, singing a hymn and saying, « Let us praise the Lord God for he is gloriously splendid and glorious »³.

Who is able and sufficient as is meet to praise thy triumphs, O saintly and blessed Severus? For they overcome and surpass all intelligence and reason and knowledge. Thee Christ raised up as a champion of the orthodox faith, Christ whom also thou didst praise 'for he is gloriously splendid and glorious'.

1. ἄχος πλάγιος; τέταρτος(ς). — 2. The author took ἀσπὴν in Ex., XIV, 16 to refer to the rod instead of the sea — 3. Ex., XV, 1.

حدهما حتما حاتمير' انلحع هامر بلعهفمنلا. ذلا ههه دپنايا فاسمال.
 كجدهممدمال مدرخصع. عهسا لسللا واملهامر مذللا دلا * هجلا درج.
 وه واذلا امر مذللا م هنسك ؤو. لحنلا ولامرب عهسا مهلمهسسه
 وه هلاهوه¹ م. اهبللا; وه لاهللله كجسسه وذللا. هلمذللا
 واملحررا². كجلاوا وقللهه. اجب وه سفورث ولا كجلب. هجلا سفزلا.
 لمةللا³ لامرا * وهسفدهلا. م لاهنلا مهلاخللا همنلا وسملا وهنلا
 ونعم. اه بخلللله ابدسه فلهللا. م لاهب وسم صلا مذللهلا. لامرا
 الكفا' وهه له لافحزوه.

33 1°

وخلللا نعهه

ابوه مذب لالح. دعهتبللا وبلر مالحقبن' شلا. م م ذللا وبلر ذللا
 مذب وبل' له. لعللا وه وبلر. فبح لثعلل' نسر انعا' الاعد سهلا.
 سلك وه ذللا وبللا فبسهلا. ونعللهه. دتسبللا حنللا اف نلسبهه.

1. Ms. هلاهوهه. — 2. Ms. لامللا. — 3. Ms. sing.

Lord of all, and with strength thou didst hold these reins in thine hands and they became as it were a great salvation in that comeliness becometh (?)¹ them that cry in faith « Praise to the might of thy being, Lord of all ».

That wolf once attacked as one that is hold when Justinian overthrew and expelled the party of the orthodox; but Severus opposed him in the mind of the Lord, and by the shafts of his words rescued and saved the flock that was being despoiled.

Thou didst set up and strengthen the right teachings of the faith without blame, having thrust away alike the cleavage and the confusion of those who foolishly dared to divide or confound, in that thou taughtest us rightly to proclaim the doctrine of one incarnate nature.

In the night my soul.

Give light to us all, Lord, by thy life-giving commands, and, leading us with thine exalted arm, grant thy peace to our souls, merciful one.

Supplicate, saintly one, on behalf of the members of the holy church, that

1. There is perh. some corruption here.

ܡܕܝܢܐ ܕܕܥܠܡܝܐ. ܒܐܢܝܢܝܐ ܡܢ ܫܘܩܬܐ ܕܐܘܪܝܫܝܡܐ. ܡܥܡܝܐ ܫܥܬܐ ܕܚܘܫܝܢܐ ܐܘ ܐܘܪܝܫܝܡܐ.
 ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܐܠܝܝܫܝܥ ܚܘܪ. ܗܠܝܘܢ ܕܚܘܫܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ.
 ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ.
 ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ.

ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ.

ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ.
 ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ.
 ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ.
 ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ.
 ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ. ܕܡܕܝܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܝܢܐ.

38 v°.

they may quickly in mercy be at peace and be united, and through thy prayer be delivered from the assaults of heresies.

Arise saintly one now also to defend the flock which hath fled to thee for refuge, and restrain by the might of thy prayer the treacherous wolves of all the heresies, who are howling to break it in pieces, and make them cease from it.

Thou confessedst the incarnate Word to be one hypostasis and nature only, that was in no wise divided or changed; and therefore the believers zealously honour the day of thy commemoration.

« I cried unto the Lord »¹.

I pour out my prayer before God, and to him I reveal and declare my distress, because my soul hath been filled with evil things, and my very life hath approached and reached Sheol. Lift me up from destruction, my God, like Jonah from beneath the sea and save me.

Thou passedst wisely through the grievous storm² of this perturbed world, holding the definition of the orthodox faith, and now in heaven thou dwellest with the saints because thou showedst thyself a strenuous defender of the teachings that are full of life, O blessed one.

1. Ps. CXXI, 2. — 2. χεῖμών.

صلى فمعهما¹ والابن² حى وبعبدا وبافندي³ الاى واحقلا وبلى سقيا
مجنير ابى

وحينه دلهوه

دونه وحلهوا. مبعلا افلاحب¹. سدعلاهحلا. ودهسلا منبر لهف
سوف لمدعهلا حلهوا² زارا وحلاهلا. حذا ولا فحسهوب. وبلا فلهوا
ومدعهوب. حذلمر دلمص³. دونه وبهوا. وامر وب فندع احبوا. وب
بهللا. وبقللا امرا المسرب سدعهوه⁴ الهبةوب رضلا المسوب. حذا ولا
فحسهوب⁵. مدلهوا⁶. وبمدعلا فلسلا. اف هنلاهوا. وبهوهوب
مدليه⁷ وهفلا ولا مدلهوب فلهوا⁸ احنا مدعهلا الا وبهوا. حذا ولا
فحسهوب.

ومدعلا بعب

احب ملها¹ الاى مدلهوا² مهوب. وحب³ اجيمع⁴ الهلاه⁵ رحنع⁶ اه

1. Ms. ٥٠٠. — 2. ٥ ins. in smaller size. — 3. ٧ ins. under line.

nate, 'is one nature and hypostasis » and taughtest us to cry and to say,
« God of our saintly fathers, blessed art thou ».

« Bless, all ye »¹.

Praise him who was glorified on the holy mountain. and in the flame in
the bush figured beforehand and showed to Moses by a miracle the mystery
of the Virgin, the Lord of all, and exalt him without ceasing for ever and ever.

Praise him who bestowed such a luminary upon his church, one who
stood forth as an advocate² of the right doctrines, and in all his contests
was shown as victor, the Lord of all.

Thou becamest a teacher of the apostolic faith, and a subverter of the
heresy that is full of impiety, thou who didst never divide Christ the Son,
but who didst confess him. Praise the Lord of all.

« My soul magnifieth »³.

Thee we confess to be verily the God-bearer in whom we have been saved

1. Dan., III. 90. — 2. συνήγορος. — 3. Luke, I. 46.

39 v.

ܘܠܘܠ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ
 ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ
 ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ
 ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ
 ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ

1. Ms. 22.

and delivered, O pure Virgin, and' together with the bodiless hosts we all magnify thee.

We who have been enlightened through thee proclaim thee to be verily the teacher of orthodoxy, and therefore the church and all its children honoureth the day of thy commemoration.

Truly thou art the invariable image of all the orthodox teachers, carrying their doctrine and their manner of life at the same time, saintly Severus.

1. Ms. om.



ADDITIONAL INDICES

To T. VI fasc. 1 and T. VII fasc. 5 (THE HYMNS OF SEVERUS).

Authors to whom hymns are ascribed.

| | |
|--|-----------------------|
| Rabbula, bp. of Edessa (d. 435) | 101, 339 |
| Philoxenus, bp. of Hierapolis (circ. 515) | 1 |
| Severus, patriarch of Antioch (d. 538) . 2-45, 51-61, 64-73, 75-100, 102-153, 155-190, 198-207, 212, 215, 216? . 227-234, 244-299, 303-305, 311-315, 317-320, 322, 324, 325, 331-338, 340-346, 348-356, 359. | |
| John son of Aphthonia, archim. of Kenneshre (d. 538). 1, 46-50, 63, 74, 101, 191-193, 208-211, 213, 214, 217-226, *301, *307-310, *316, *321, *323, *326-329, 357, *358* ¹ . | |
| John Psaltes Calligraphus, archim. of Kenneshre (circ. 600). | 154, 195-197 |
| Paul, bp. of Edessa (circ. 625). | 62 |
| An Alexandrine poet | 194, 306 |
| An Edessene poet | 360 |
| Unknown (Greek) | 300, 302, 330 |
| — (Syriac) | 235-243, 347, 361-365 |

*Index of names and subjects*²

| | | | |
|---|------------------------|---|-------------------|
| Aegae | 249 | Constantinople, synod of | 255 |
| Alexandria | 282-285 | Cyprus | 389 |
| Anastasius, emperor | 298 | Cyril | 240, 242, 244 |
| Antioch | 395. Era of. 291, 293 | Daphne, near Antioch. | 188 |
| Antony | 193 | Diocletian, emperor | 229 |
| Apollo, statue of, at Daphne. | 188 | Diphysites | 174, 245 |
| Apostles, church of the, at Meroe | 286 | Drosis, martyr | 209, 210 |
| Arabs | 201 | Egypt | 197 |
| Arcadius, emperor | 240 | Egyptian martyrs. | 197 |
| Arianism | 381 | εισέλασμα | 305 |
| Arius. | 252, 256 | Eleazar, teacher of Maccabee martyrs. | 195, 196 |
| Athanasius | 232, 233, 242, 244 | Euphemia, martyr | 211 |
| Babylas, bp. of Antioch. | 186, 187 | Eutyches | 250 |
| Bacchus, martyr. | 189 | Forty martyrs | 202-207 |
| Basil. | 233, 234-236, 242, 244 | Gentilian martyrs. | 199 |
| Brumalia | 300 | Gratian, emperor. | 254, 255 |
| Calliopius, τοποτηρητής. | 309 | Gregory of Nazianzus | 233-236, 242, 244 |
| Cappadocia | 300 | — the Wonder-worker | 231 |
| Chalcedon, synod of | 289 | Harith, martyr | 202 |
| Constantine, emperor | 251, 252, 256 | | |

1. The hymns marked with an asterisk are ascribed to 'John the archimandrite', by which John Psaltes may be meant; but 358 is in B given to the son of Aphthonia. — 2. Biblical subjects are not included in this index. The numbers refer to the bracketed page-numbers.

| | | | |
|--|---------------|---|--------------------|
| Homerite martyrs | 201 | Paul, bp. of Edessa | 387, 389 |
| Honorius, emperor | 253 | Pelagia, martyr | 212 |
| Huns | 299, 300 | Persian martyrs | 198 |
| Hypatius, <i>mag. mil. Orientis</i> | 249 | Persians | 249, 301, 302, 389 |
| Ignatius | 227, 235 | Peter, bp. of Alexandria and martyr | 229, 230 |
| Indictions | 229, 249, 389 | — of Callinicus, patr. of Antioch | 246, 247 |
| Janes, bp. of Edessa | 43, 389 | — syncellus | 360, 361 |
| Jeremias, martyr | 198 | Phantasiasts | 245 |
| Jews | 201 | Porphyry, bp. of Antioch | 236, 237 |
| John Chrysostom | 238, 239, 242 | Psom, martyr | 198 |
| — Psaltes Calligraphus | 389 | πρωχέϊον | 178 |
| — son of Aphthonia | 248, 389 | Romanus, monastery of | 381 |
| Julian, emperor | 188, 199 | Saracens | 201 |
| — patr. of Antioch | 247 | Sebaste (Sebastia) | 201 |
| Justin, emperor | 201 | Seleucus Nicator, King of Syria | 389 |
| Juventius, martyr | 199 | Sergius, martyr | 189-191 |
| Kenneshre, monastery of | 387 | Severus | 43, 241-245, 289 |
| Leontius, martyr | 183 | Shmuni | 195, 196 |
| Longinus, martyr | 199 | Simeon Stylites | 192 |
| Maccabee martyrs | 195, 196 | στρατηλάτης | 249 |
| Mary the Virgin, church of, at Antioch | 229 | Thecla, martyr | 160 |
| Masruk, King of the Homerites | 201 | Theodosius I, emperor | 240, 253, 255, 256 |
| Maximus, martyr | 199 | — II, emperor | 240 |
| Menas, martyr | 191 | τοποτηρητής | 309 |
| Meroe, near Antioch | 286 | Trajan, emperor | 209 |
| Nestorius | 241, 245 | Trimarius, dancer | 305 |
| Nigran | 201 | Valens, emperor | 255 |
| Nilus, martyr | 198 | Valentinian, emperor | 254 |
| πανδέκται (cemeteries) | 257 | Vitalian | 298 |
| Paor, martyr | 198 | | |

INDEX OF QUOTATIONS ¹

| | | | |
|-------------------------|---------|--|-----|
| Gen. i, 9 | 293 | Gen. xv, 6 | 220 |
| — — 26, 27 | 69 | — xviii, 1-5 | 382 |
| — — 27, 28 | 155 | — xix, 15, 17, 26 | 304 |
| — ii, 7 | 162 | — — 17, 26 | 320 |
| — — 15 | 69 | — xxviii, 16, 17 | 156 |
| — — 21, 22 | 157 | — — 16-18 | 161 |
| — iii, 14, 15 | 191 | — — 24-26 | 361 |
| — — 16 | 46 | Ex. iii, 2 (neither P nor LXX) | 227 |
| — — 17-20 | 55, 355 | — xii, 6, 7, 21, 22 LXX | 270 |
| — — 19 | 376 | — — 16 LXX | 88 |

1. The biblical references are to the Peshito, and the citations follow the Peshito text except where it is otherwise stated.

| | | | |
|---|------------------------------|---|--------------------|
| Ex. xiii, 19 <i>LXX</i> | 361 | Ps. x, 15 | 301 |
| — xv, 2-4 <i>LXX</i> | 299 | — xiii, 3. | 294 |
| — xix, 17, 18 <i>LXX</i> | 160 | — — 4 (neither P nor <i>LXX</i>) | 361 |
| — xx, 18, 19 <i>LXX</i> | 160 | — xv, 1 | 211 |
| Lev. xiv, 3-7. | 338 | — — 5 <i>LXX</i> | 324 |
| Num. i, 46 (?): ii, 32 (?) <i>LXX</i> | 205 | — xvi, 4. | 301 |
| — xi, 23 <i>LXX</i> | 289 | — — 11 | 324, 379 |
| — xiv, 28, 29 <i>LXX</i> | 206 | — xvii, 15 <i>LXX</i> | 324 |
| — xvii, 7, 8 | 158 | — xviii, 6 | 300 |
| — xviii, 2 | 158 | — — 10. | 47, 48, 52, 141 |
| Deut. vi, 4 <i>LXX</i> | 149 | — — 11 (neither P nor <i>LXX</i>) | 143 |
| — xxxii, 15 <i>LXX</i> | 166 | — — 29 | 76, 336 |
| I Reg. xvii, 34-36. | 347 | — — 33 | 347 |
| — — 49-51 | 347 | — — 36 | 117 |
| II Reg. xxiii, 13-17 | 219 | — — 38 | 190 |
| III Reg. ii, 3, 4 | 254 | — — 50, 51. | 252 |
| IV Reg. xxi, 1-xxiii, 25. | 255 | — xix, 1. | 98 |
| Job viii, 8, 9 <i>LXX</i> | 351 | — — 2-5. | 169 |
| — ix, 25, 26 <i>LXX</i> | 351 | — — 10 | 312 |
| — x, 7-13 <i>LXX</i> | 376 | — — 15 | 78 |
| — xiii, 24-xiv, 5 <i>LXX</i> | 372 | — xx, 9 <i>LXX</i> | 147 |
| — xiv, 4, 5 <i>LXX</i> | 366 | — xxi, 2. | 252 |
| — xv, 14-16 <i>LXX</i> | 366 | — — 7 <i>LXX</i> | 166 |
| — xvii, 11, 12 <i>LXX</i> | 322 | — — 14 <i>LXX</i> | 141 |
| — xix, 25, 26 <i>LXX</i> | 178 | — xxii, 8 (neither P nor <i>LXX</i>) | 111 |
| — xxv, 4-6 <i>LXX</i> | 366 | — — 8, 9 | 289 |
| — xxx, 23 <i>LXX</i> | 375 | — — 23 | 140 |
| — xxxviii, 4-7 <i>LXX</i> (vers. Paul Tell.). | 383 | — xxiii, 1 | 48 |
| — xlii, 5, 6 <i>LXX</i> | 363 | — — 3 | 116, 224 |
| Ps. i, 2. | 307, 363 | — xxiv, 3 | 367 |
| — ii, 11 | 69, 163, 318 | — — 5. 167 (<i>LXX</i>), 184, 233 (<i>LXX</i>), 246 | |
| — iii, 2 | 348 | — — 7, 9 | 143, 270, 280 |
| — — 4 <i>LXX</i> | 146 | — — 7-10 | 143, 144 |
| — — 8 | 310 | — — 9, 10 <i>LXX</i> | 141 |
| — iv, 4 | 178, 243 | — xxv, 4 | 56 |
| — v, 4 | 340 | — — 6 | 282, 284 |
| — — 7. | 200 | — — 7. | 187, 222, 370, 373 |
| — — 13 <i>LXX</i> | 167 | — — 9. | 217 |
| — vi, 2. | 386 | — — 12 | 204 |
| — — 3. | 75, 315 | — — 20 | 332 |
| — — 5 | 165, 317, 381 | — xxvii, 4 | 251, 344, 346, 378 |
| — vii, 14 | 344 | — — 6 | 350 |
| — viii, 2. | 98 | — xxviii, 1 | 284 |
| — — 3 | 97 (<i>LXX</i>), 100 | — — 9 | 364 |
| — ix, 2. | 302, 333 (<i>LXX</i>), 342 | — xxix, 1. | 130, 337 |
| — — 4 | 110 | — — 3 | 61 |
| — — 9. | 304, 327 | — xxx, 4 <i>LXX</i> | 90 |
| — — 14. | 118 | — xxxi, 8 <i>LXX</i> | 118 |

| | | | |
|--|-----------------------------|---|------------------------------|
| Ps. XXXI, 10. | 307 | Ps. XLVI, 9 | 120 |
| — — 11 | 315, 329 | — — 12 <i>LXX</i> | 54 |
| — — 16. | 346 | — XLVII, 2. | 129 |
| — — 20. | 59 | — — 3. | 145 |
| — — 24. | 138 | — — 6. | 141, 142, 143 |
| — — 25. | 67 | — — 9. | 124 |
| — XXXII, 4. | 190 | — — 10 | 253 |
| — — 5 | 84, 294, 339 | — XLVIII, 3 <i>LXX</i> , | 359 |
| — — 11 | 223 | — XLIX, 2 | 304 |
| — XXXIII, 1. | 137, 214 | — — 3 | 71, 331, 371, 382, 357 |
| — — 15 <i>LXX</i> | 80 | — — 4 | 239 |
| — — 19. | 236 | — — 9 <i>LXX</i> | 248 |
| — XXXIV, 2. | 175 | — — 12 (?) | 304 |
| — — 4. | 234 | — L, 5 | 335 |
| — — 9 | 74 | — — 15 | 386 |
| — — 10 <i>LXX</i> | 101 | — LI, 4. | 106, 337, 338, 342 |
| — — 12. | 216 | — — 6 | 149, 310 (<i>LXX</i>) |
| — — 13 | 219, 233 | — — 7. | 65 |
| — — 15. | 74 (bis) | — — 9 | 64, 229, 258 (bis), 338, 345 |
| — XXXVI, 8. | 295 | — — 11. | 299, 321 (?) |
| — — 9, 10. | 276 | — — 12. | 341 |
| — — 10. | 65, 340, 359 (<i>LXX</i>) | — — 16, 17 | 279 |
| — XXXVII, 2. | 288, 386 | — — 19. | 315 |
| — — 7 | 176 | — LIV, 3 | 356 |
| — — 23 | 252, 344 | — LV, 2 <i>LXX</i> | 305 |
| — — 27 | 326 | — — 5, 6 | 358 |
| — — 31. | 191 | — — 24. | 215 |
| — XXXVIII, 4. 311, 347 (neither P nor <i>LXX</i>) | | — LVII, 4 | 55, 151, 159 |
| — — 5 | 280, 315 | — LX, 4 | 293, 296 (<i>LXX</i>) |
| — XL, 3 | 241, 324 (<i>LXX</i>) | — — 5 | 295 |
| — — 13. | 338 | — — 8 <i>LXX</i> | 50, 298 |
| — — 14. | 318 | — LXI, 6 | 231 |
| — XLI, 5 | 79 | — — 8 <i>LXX</i> | 191, 213, 245 |
| — XLII, 2 | 122 (<i>LXX</i>) | — LXII, 4 | 312 |
| — — 4. | 307 | — LXIII, 3 | 330 |
| — XLIII, 4 | 73 | — — 4 | 376 |
| — XLIV, 2 | 103 (<i>LXX</i>), 193 | — — 9 | 253 |
| — — 10 <i>LXX</i> | 136 | — — 12 | 107, 115 (<i>LXX</i>) |
| — — 18-21, 25-27 <i>LXX</i> | 327 | — LXV, 1. | 340 (bis) |
| — — 22. | 80 | — — 2. | 350 |
| — — 26. | 67 | — — 6. | 195 |
| — XLV, 3 | 176, 238 | — — 10, 11 | 288 |
| — — 8 | 240, 368 | — — 11. | 290, 291 (<i>LXX</i>) |
| — — 10 | 212 | — LXVI, 3 | 49 |
| — — 12 | 208 | — — 8 | 62 |
| — XLVI, 2 | 300 | — — 11 (neither P nor <i>LXX</i>). | 296 |
| — — 5 | 239 | — — 15. | 341 |
| — — 6 | 241 | — — 16. 89, 126, 139, 192, 205, 210, 243, 245 | |

| | | | |
|--|----------------|--|---|
| Ps. LXVII, 2. | 366 | Ps. LXXXVI, 12 | 302 |
| — LXVIII, 3. | 202 | — — 13. | 62 (?), 261 |
| — — 5. | 123 | — — 14 | 81 |
| — — 6. | 370 | — — 15. | 356 |
| — — 12 LXX. | 232 | — LXXXVII, 3. | 350 |
| — — 19. | 169 | — LXXXVIII, 2. 95, 261, 316, 332, 362, 369 | |
| — — 28. | 168 | — — 6. | 174 |
| — — 32. | 197 | — — 8 LXX. | 221 |
| — — 36. | 178, 235 | — LXXXIX, 2. | 373 |
| — LXIX, 23 LXX. | 61 | — — 6 | 302, 377 |
| — LXXI, 6 LXX. | 248 | — — 18 | 300 |
| — — 8 | 279 | — — 20 | 106 |
| — — 10-12 LXX. | 310 | — — 38 | 189 |
| — — 14. | 277 | — XC, 4 | 351 |
| — — 23. | 336 | — — 7. | 282, 297 |
| — LXXII, 6. | 52, 141 | — — 9. | 287, 329 |
| — — 10 | 51 | — — 17. | 277 |
| — — 17 (neither P nor LXX). | 171 | — XCI, 1 | 308 |
| — LXXIII, 2. | 343 (LXX), 344 | — — 1, 2 LXX. | 308 |
| — — 24. | 344 | — — 4-6 LXX. | 308 |
| — — 27 | 199, 288 | — — 13 LXX. | 309 |
| — LXXIV, 12 LXX. | 118 | — — 14 LXX. | 309 |
| — — 13, 14 | 58 (LXX), 321 | — XCII, 2. | 125, 127 |
| — LXXV, 4 | 288 | — — 3. | 124 |
| — — 8 | 282 | — — 6. | 157, 377 |
| — LXXVI, 2. | 147 | — — 12. | 219 |
| — LXXVII, 11 LXX. | 109, 198 | — XCIII, 1 | 118, 120 |
| — — 15. | 91 (LXX), 102 | — — 2 LXX. | 144 |
| — LXXVIII, 54 (neither P nor LXX). | 249 | — — 5 | 225 |
| — LXXIX, 1. | 300 | — XCIV, 1 | 310 |
| — — 8. 286, 300 (neither P nor LXX) | | — — 8 | 94 |
| — — 9. 164, 247 (LXX). 285, 290 (?), | 299 LXX | — — 17 LXX. | 119 |
| — — 10 | 154 | — XCV, 1 | 123, 244 |
| — LXXXI, 4. | 57 | — — 6. | 259 |
| — — 11 | 231 | — — 10. | 206 |
| — LXXXIII, 3, 4 | 302 | — XCVI, 2. | 135, 172 |
| — LXXXIV, 2 | 251 | — — 11. | 135 |
| — — 4, 5. | 317 | — — 12. | 138 |
| — — 7 LXX. | 324 | — — 13 | 304, 327 |
| — — 9 | 53, 136, 222 | — XCVII, 4 LXX. | 118 |
| — — 12 LXX. | 214 | — — 8 | 152 |
| — LXXXVI, 1 | 241 | — XCVIII, 1. | 132, 134 (LXX), 146, 186
(LXX), 321 (?), 383 (?) |
| — — 2. 346 (neither P nor LXX), 348 | | — — 2. | 151 |
| — — 4 | 342 | — — 8. | 58 |
| — — 6 | 286 | — — 9 | 304, 327 |
| — — 8 | 63 | — — unidentified | 138 |
| — — 10 LXX | 201 | — c, 3 (neither P nor LXX). | 155, 162 |

| | | | |
|--------------------------------|--------------------------|---|-------------------------------|
| Ps. c, 4 | 378 | Ps. cxvii, 17 | 366 |
| — ci, 1 | 311 | — — 19 | 378 |
| — cii, 2 | 350 | — — 22 <i>L.V.</i> | 250 |
| — — 4 <i>L.V.</i> | 329 (bis) | — — 23 | 121 |
| — — 11 | 283 | — cxviii, 1 | 134, 276, 353 |
| — — 12 | 73, 322 | — — 4 | 221, 331 |
| — — 19 | 225 | — — 26 | 96 |
| — — 22 <i>L.V.</i> | 165 | — — 27 | 66 |
| — — 25 | 316 | — — 29 | 276, 313 |
| — ciii, 10 | 295, 298 | — — 35 | 344, 349 |
| — — 21 | 286 | — — 38 | 344 |
| — civ, 3 | 61 | — — 57, 58 <i>L.V.</i> | 306 |
| — — 24 | 112, 273 | — — 58 (?) | 348 |
| — — 29 | 354 | — — 59 | 348 |
| — cv, 1 | 319, 338 | — — 81 | 196 |
| — — 3 | 236 | — — 84 (?) | 329 |
| — — 7 | 227 | — — 120 | 191, 328 |
| — cvi, 2 | 46, 201 | — — 133 | 277, 321 (<i>L.V.</i>) |
| — — 4 | 303 | — — 136 <i>L.V.</i> | 283, 343 |
| — — 6 | 385 | — — 137 (neither P nor <i>L.V.</i>) | 217 |
| — cvii, 2 | 47, 201, 371 | — — 148, 149 | 336 |
| — — 16 | 118 | — — 155 | 287 |
| — — 32 | 369 | — cxxi, 3 | 251 |
| — cviii, 7 | 352 | — cxxii, 1 | 51, 257, 342 |
| — — 8 <i>L.V.</i> | 50, 298 | — — 2 | 257 |
| — cix, 21 | 324, 384 | — — 3 <i>L.V.</i> | 86 |
| — cx, 1 | 302, 363 (<i>L.V.</i>) | — cxxiii, 4 | 327 |
| — — 6 | 45, 173 | — — 8 | 314 |
| — — 9 | 203 | — cxxv, 1 | 52, 161, 244, 278 |
| — cxii, 1 | 254 | — — 2 | 106 (<i>L.V.</i>), 209, 374 |
| — — 2 <i>L.V.</i> | 202 | — — 3 | 128 |
| — — 4 | 123 | — cxix, 3 | 311 |
| — — 5 <i>L.V.</i> | 172 | — — 4 (neither P nor <i>L.V.</i>) | 349 |
| — — 6 | 229 | — cxxxi, 8 | 114 |
| — — 10 | 309, 322 (<i>L.V.</i>) | — cxxxii, 1 | 125 |
| — cxiii, 2 | 265 | — — 2 | 105, 365 (<i>L.V.</i>) |
| — — 4 | 99 | — — 3 (neither P nor <i>L.V.</i>) | 341 |
| — — 6 | 183 | — — 13 | 158 |
| — cxiv, 1 | 334, 385 | — cxxxiii, 1 (neither P nor <i>L.V.</i>) | 131 |
| — — 2 | 302 | — — 1, 2 | 335 |
| — — 3 | 310 | — cxxxiv, 1 | 72 |
| — — 10 | 220 | — — 2 | 226, 335, 364 |
| — — 17-19 | 236 | — — 6 | 183, 310 (<i>L.V.</i>) |
| — — 23 | 301 | — — 13 | 265 |
| — cxv, 7 <i>L.V.</i> | 313 | — cxxxv, 1 | 276 |
| — — 14, 18 | 96 | — — 4 (neither P nor <i>L.V.</i>) | 335 |
| — — 17 | 341, 345 | — — 13 | 335 |
| — cxvi, 2 | 349 | — — 15 | 59 |

| | | | |
|-------------------------------|--------------------|---|---------------|
| Ps. cxxxvii, 1 | 302, 333 (LXX) | Sir. xvii, 31 LXX | 363 |
| — — 5. | 150 | — xviii, 7, 8 LXX | 351 |
| — cxxxviii, 6. | 112 (LXX), 185 | — xli, 1 LXX | 357 |
| — — 14. | 82 | — xlvi, 5, 11. | 300 |
| — cxxxix, 2, 5. | 317 | — li, 6 LXX | 329 |
| — — 4. | 88 | Is. i, 4-6 LXX | 285 |
| — — 5. | 343 | — — 18. | 65 |
| — — 6. | 343 | — iii, 12-14 LXX | 326 |
| — — 8. | 346 | — vi, 1-7 LXX | 260 |
| — — 12. | 200 | — — 6, 7 LXX | 272 |
| — cxi, 2. | 345 (<i>bis</i>) | — vii, 14. | 50, 157 (LXX) |
| — — 4, 9 LXX | 325 | — viii, 6. | 77 |
| — — 10. | 254 | — ix, 1, 2. | 193 |
| — cxli, 1(?). | 329 | — — 2 LXX (?). | 169 |
| — — 4. | 343 | — — 6. | 50 |
| — — 8. | 324 | — — 16, 17 LXX | 326 |
| — cxlii, 2. | 254 | — x, 33 — xi, 3. | 175 |
| — cxliii, 4. | 93 (LXX), 303, 358 | — xii, 2, 3. | 63 |
| — cxliv, 7, 8. | 124 | — xiv, 3-15. | 187 |
| — — 9. | 85, 276 | — — 10, 11 (LXX reading added). | 101 |
| — — 12. | 92 | — — 12. | 343 |
| — — 14. | 366 | — xxi, 3, 4 LXX | 333 |
| — — 15. | 257 | — xxiv, 16-20 LXX | 282 |
| — — 21. | 156, 174 | — — 23 (?). | 143 |
| — cxlv, 4. | 372 | — — 23 — xxv, 1 LXX | 271 |
| — — 6 LXX | 339, 350 | — xxv, 6 LXX | 271 |
| — — 8. | 334 | — — 6-10 LXX | 355, 356 |
| — cxlvi, 7. | 366 | — xxvi, 9 LXX | 124 |
| — cxlvii, 6. | 207 | — — 18, 19 LXX | 288 |
| — cxlviii, 1. | 260 | — xxviii, 16. | 250 |
| — — 12. | 224 | — xxix, 13, 14. | 330 |
| — — 14. | 198 | — xxx, 15. | 291 |
| — cxlix, 2. | 98 | — — 18 LXX | 375 |
| — — 5. | 138 | — — 18, 19 LXX | 356 |
| — — 6. | 307 | — xxxi, 10. | 135 |
| Prov. xviii, 2, 3. | 337 | — xxxii, 1-6. | 184 |
| — xxiv, 27-29 LXX | 374 | — xxxiii, 13-16 LXX | 352 |
| Eccl. i, 2, 3 LXX | 359 | — xxxv, 3-10. | 134 |
| — vii, 20, 21 LXX | 366 | — — 9. | 134 |
| Cant. i, 2, 3. | 105 | — xl, 27 — xli, 1. | 203 |
| Wisd. iii, 5, 6 LXX | 314 | — xlvi, 12, 13 LXX | 303 |
| — vii, 3-6 LXX | 353 | — xlix, 14-18. | 250 |
| — ix, 5 LXX | 351 | — — 18-21 | 137 |
| — — 14, 15 LXX | 312 | — li, 11. | 135 |
| — xiv, 6, 7 LXX | 116 | — lv, 6-9 LXX | 327 |
| — xvi, 11 LXX | 297 | — lvii, 19-21 LXX | 298 |
| Sir. ii, 12, 13 LXX | 186 | — lviii, 1, 2. | 298 |
| — x, 9 LXX (?). | 363 | — lix, 11-13 LXX | 287 |

| | | | |
|---|----------|---|----------|
| Is. lxi, 3-8. | 227 | Ps. Sol. iii, 1-6. 314 (see Errata in tom. VII) | |
| — — 10, 11. | 135 | Matth. i, 1. | 156 |
| — lxxii, 1, 2. | 136 | — — 20. | 51, 54 |
| — lxxiii, 17, 18 LAA. | 354 | — — 21. | 54 |
| — — 19. | 299 | — — 23. | 54 |
| — lxxiv, 5-9 LAA. | 360 | — ii, 2. | 53 |
| — lxxv, 15-18 LAA. | 363 | — — 10-12. | 47 |
| — — 22 LAA. | 363 | — — 11. | 48, 53 |
| — lxxvi, 6-10. | 131 | — iii, 1, 2. | 165 |
| — — 17-19 LAA. | 311 | — — 7-9. | 163 |
| Jer. iii, 14 LAA. | 64 | — — 13, 14. | 60 |
| — viii, 3-5 LAA. | 433 | — — 14, 15. | 67 |
| — viii, 16, 17 LAA. | 204 | — — 14-17. | 58 |
| — ix, 1 LAA. | 307 | — — 15. | 64 |
| — — 2, 3 LAA. | 306 | — — 16. | 60 |
| — — 9 LAA. | 315 | — — 17. | 65 |
| — — 23. | 303 | — iv, 14-16. | 143 |
| — xv, 16, 17 LAA. | 316 | — v, 14, 15. | 193 |
| — xvii, 13, 14 LAA. | 334 | — — 38-40. | 218 |
| — — 15, 16 LAA. | 316 | — — 44, 45. | 85 |
| — xxxi, 15, 16. | 154 | — vi, 3, 4, 6. | 194 |
| — xlvi, 2 LAA. | 204 | — — 9. | 270 |
| — li, 6-9 LAA. | 199 | — — 9-13. | 220 |
| — unidentified. | 45 | — — 17, 18. | 72, 74 |
| Lam. iii, 22 (neither P nor LAA). | 283 | — vii, 13. | 343 |
| — — 25-30. | 319 | — — 13, 14. | 343 |
| Ez. xviii, 21-23. | 286 | — — 26, 27. | 250 |
| — — 30-32 LAA. | 374 | — viii, 1-4. | 75 |
| — xxxvii, 15-17. | 176 | — — 5-10. | 80 |
| Dan. iii, 16-18 Theod. | 290 | — — 14, 15. | 81 |
| — — 34, 35 Theod. | 281 | — — 23-27. | 83 |
| — — 42 Theod. | 373 | — — 28-32. | 91 |
| — — 45 Theod. | 310 | — ix, 1-6. | 79 |
| Hos. ii, 23-25. | 135 | — — 18, 19, 23-26. | 85 |
| — vi, 4-7 LAA. | 331 | — — 20-22. | 78 |
| Amos v, 24. | 284 | — — 27-30. | 86 |
| — viii, 9, 10. | 291 | — x, 17-22. | 186 |
| Jon. iii, 7, 8. | 68 | — — 19, 20. | 234 |
| Mic. iv, 4, 5 LAA. | 320 | — — 35-49. | 222 |
| — vii, 7-9. | 314 | — — 37, 38. | 362 |
| Nah. i, 7 (1 st clause LAA). | 319 | — xi, 7-11. | 163 |
| Hag. ii, 7-10. | 237 | — — 12, 13. | 109, 320 |
| — — 9, 10 LAA. | 177 | — — 28-30. | 317 |
| Zech. ii, 3-5 LAA. | 177 | — — 30. | 319 |
| — v, 1-5 LAA. | 177 | — xii, 9-13. | 88 |
| — x, 1. | 291, 292 | — xiii, 24-30. | 325 |
| — xi, 7, 8. | 175 | — xiv, 3, 4. | 165 |
| IV Macc. v, 4-xvii, 16. | 195 | — — 3-5. | 239 |

| | | | |
|----------------------------|----------|-------------------------|-----------------|
| Matth. xiv. 9-11 | 239 | Luke ii. 25-32. | 383 |
| — xv, 21-28. | 89 | — iii, 22. | 65 |
| — xvi, 16-19. | 326 | — v, 12-14. | 75 |
| — xvii, 19-21. | 309 | — — 18-25. | 79 |
| — — 20, 21. | 17 | — vii, 2-9. | 80 |
| — xviii, 12, 13. | 55, 160 | — — 11-16. | 90 |
| — xix, 13-15. | 377 | — — 24-28. | 163 |
| — xxi, 7. | 95 | — — 36-38. | 84 |
| — — 15. | 94, 97 | — viii, 22-25. | 83 |
| — xxii, 11-13. | 315 | — — 26-33. | 91 |
| — xxiv, 27. | 117 | — — 43-48. | 78 |
| — — 29, 30. | 117, 127 | — x, 19. | 309 |
| — — 50, 51. | 315 | — — 30-35. | 93 |
| — xxv, 31-34. | 227 | — xi, 2. | 270 |
| — — 31-41. | 354 | — — 2-4. | 220 |
| — — 34, 41. | 357 | — — 9, 10. | 385 |
| — — 34, 46 (?). | 353 | — — 13, 14. | 56 |
| — — 41. | 315 | — xii, 48-50. | 228 |
| — xxvii, 19. | 108 | — — 49, 50. | 205 |
| — — 24, 25. | 108 | — — 49-53. | 208 |
| — — 27-31. | 113 | — xiii, 6-9. | 166 |
| — — 39-44. | 111 | — xiv, 25-27. | 361 |
| — — 50-54. | 111 | — — 26, 27. | 362 |
| — — 51, 52. | 118 | — xv, 3-6. | 318 |
| — xxviii, 5-10. | 121 | — — 3-32. | 280 |
| — — 8-10. | 125 | — — 7. | 137 |
| — — 20. | 129 | — xvii, 3. | 103 |
| Mark, i, 11. | 65 | — — 5, 6. | 309 |
| — — 40-44. | 57 | — — 13. | 68 |
| — ii, 3-13. | 79 | — xix, 35. | 95 |
| — iii, 16, 17. | 171 | — xxi, 14-19. | 356 |
| — iv, 38, 39. | 83 | — — 25-27. | 127 |
| — v, 1-4. | 91 | — xxii, 14-16. | 100 |
| — — 25-34. | 78 | — xxiii, 39-43. | 109 |
| — — 43. | 85 | — xxiv, 1-5. | 125 |
| — vi, 17, 18. | 165 | John i, 1-3. | 171 |
| — vii, 24-30. | 89 | — — 1-4. | 152 |
| — x, 13-16. | 377 | — — 9-10. | 74 |
| — xi, 7. | 95 | — — 11-14. | 131 |
| — xiii, 24-26. | 127 | — — 14. | 52, 252 |
| Luke i, 6, 7. | 45 | — — 26, 27. | 66 |
| — — 28. | 52 | — — 29. | 49, 55, 64, 388 |
| — — 35. | 160 | — — 29-31. | 164 |
| — — 39-45. | 56 | — — 49-51. | 214 |
| — — 79. | 143 | — iii, 29-32. | 165 |
| — ii, 8-15. | 49 | — iv, 22-24. | 147 |
| — — 10-12. | 63 | — — 46-50. | 80 |
| — — 13, 14. | 387 | — v, 25-29. | 128 |

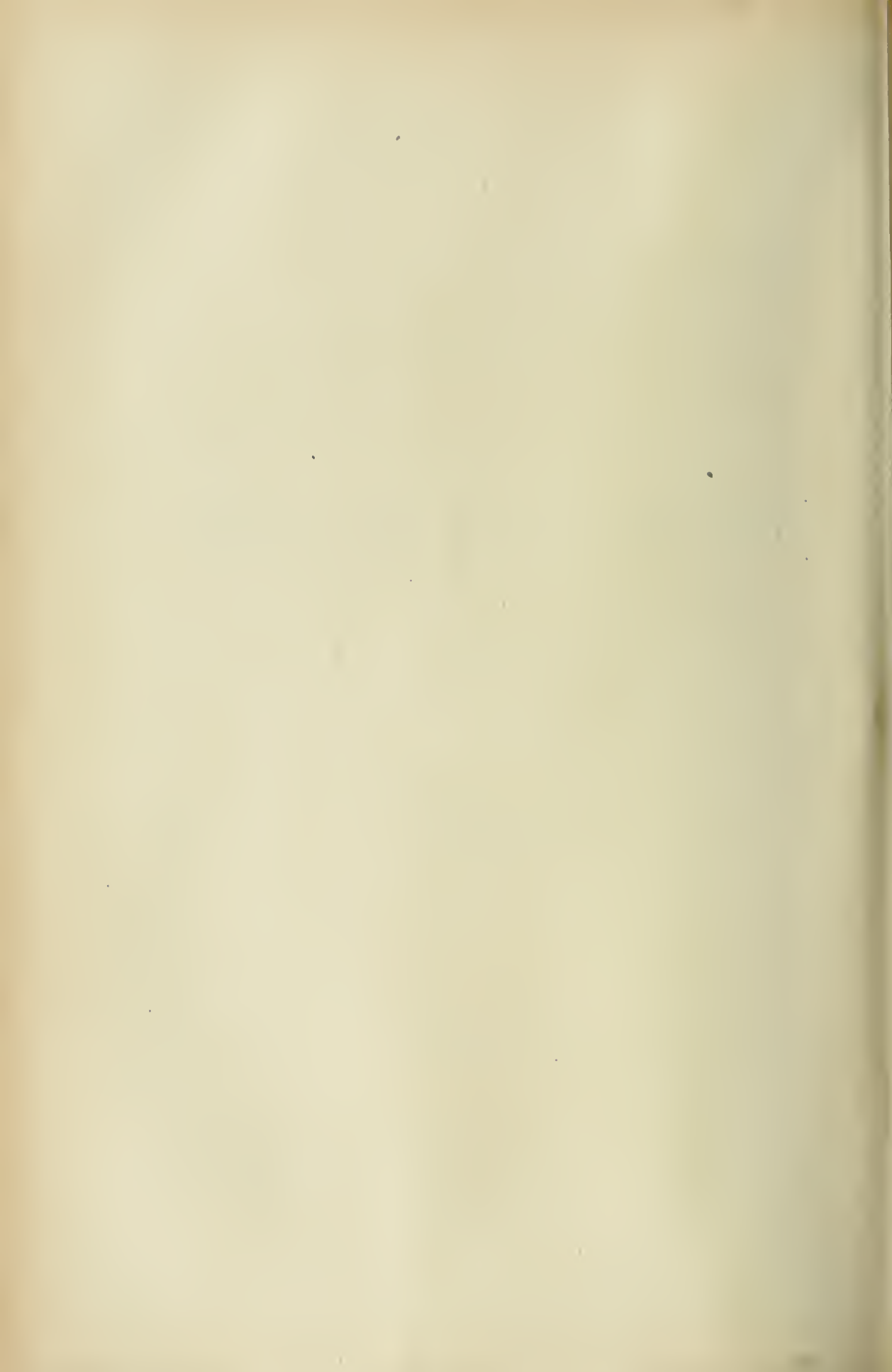
| | | | | | |
|------|-------------------------------|--------------------|---------|------------------------|----------------|
| John | vi, 53, 54. | 267 | Rom. | vi, 3-9. | 132 |
| — | — 55-58. | 266 | — | vii, 6. | 153 (bis), 382 |
| — | vii, 14. | 140 | — | — 14-19. | 325 |
| — | — 28-30. | 140 | — | — 19-26. | 328 |
| — | — 37-39. | 234 | — | viii, 5-9. | 213 |
| — | ix, 1-7. | 76 | — | — 29. | 50 |
| — | x, 11-16. | 234 | — | — 34-39. | 210 |
| — | xi, 1, 33-40, 43, 44. | 92 | — | ix, 22-26. | 135 |
| — | — 21-27. | 196 | — | x, 33. | 46, 115 |
| — | xii, 14. | 95 | — | xii, 13. | 331 |
| — | — 24, 25. | 225 | — | xiv, 15-17. | 69 |
| — | — 31, 32. | 317 | I Cor. | i, 23-25. | 142 |
| — | — 31-33. | 110 | — | — 23-28. | 115 |
| — | xiii, 3-5. | 107 | — | ii, 8. | 116 |
| — | — 23. | 173 | — | iii, 11-13. | 172 |
| — | — 23-25. | 171 | — | v, 7, 8. | 74 |
| — | — 31, 32. | 317 | — | vi, 20. | 361 |
| — | xiv, 12. | 353 | — | vii, 23. | 361 |
| — | — 27. | 292, 346 | — | — 28-30. | 217 |
| — | xv, 11-15. | 221 | — | ix, 22. | 71 |
| — | xvi, 33. | 95, 216, 263 (bis) | — | — 25-26. | 190 |
| — | xix, 16, 17. | 318 | — | x, 12. | 104 |
| — | xx, 1-3, 11-13. | 119 | — | xii, 4-11. | 231 |
| — | — 11, 12. | 129 | — | xiii, 12 (?). | 74 |
| — | — 11-17. | 272 | — | — 12-xiv, 1. | 184 |
| — | — 24-29. | 175 | — | xv, 16-20. | 217 |
| — | xxi, 20. | 171 | — | — 26. | 114 |
| Acts | i, 15-17 Harkl. | 103 | — | — 32-34. | 218 |
| — | ii, 1-11 Harkl. | 148 | II Cor. | iii, 17-iv, 1. | 271 |
| — | — 3-6. | 151 | — | — 18. | 255, 261 |
| — | — 12-22 Harkl. | 153 | — | iv, 7-10. | 307 |
| — | vi, 6, 7 Harkl. (?) | 237 | — | — 7-12. | 233 |
| — | vi, 15 Harkl. | 167 | — | — 11, 12. | 250 |
| — | vii, 55-60 Harkl. | 168 | — | — 14-18. | 215 |
| — | ix, 15 Harkl. | 170 | — | v, 15. | 361 |
| — | xiii, 2 Harkl. | 152 | — | — 17, 18. | 64, 121 |
| — | xiv, 21, 22 Harkl. | 314 | — | vi, 11, 12. | 170 |
| — | xvi, 7 Harkl. | 152 | — | viii, 5. | 332 |
| — | xvii, 27, 28 Harkl. | 293 | — | ix, 10, 11. | 332 |
| — | xix, 20 Harkl. | 237 | — | x, 2-6. | 207 |
| — | xxi, 10, 11 Harkl. | 152 | — | — 3-6. | 192 |
| Rom. | i, 20-25. | 197 | — | — xiii, 2, 3. | 170, 218 |
| — | — 26-29. | 325 | Gal. | i, 1, 11. | 225 |
| — | ii, 4. | 59 | — | ii, 8-10. | 237 |
| — | — 4, 5. | 296 | — | — 9, 10. | 331 |
| — | — 5. | 316 | — | iii, 1-7. | 223 |
| — | iv, 3. | 220 | — | — 26, 27. | 139 |
| — | — 16-18. | 198 | — | — 26-29. | 210 |

| | | | |
|------------------------------|---------------|---|------------------------|
| Gal. iv, 4. | 53 | I Thess. v, 4-8. | 127 |
| — v, 16, 17. | 68 | — vi, 13-16. | 120 |
| — — 17. | 328 | II Thess. iii, 1, 2. | 237 |
| — — 24. | 370 | I Tim. iii, 14, 15. | 193 |
| — — 24-26. | 363 | — — 14-16. | 183 |
| Eph. i, 20, 21. | 145 | — — 15, 16. | 218 |
| — — 22-ii, 2. | 129 | — v, 3-5. | 370 |
| — ii, 1, 4-6. | 146 | — — 9, 10. | 371 |
| — — 4-6. | 141, 161, 270 | II Tim. i, 10. | 114 |
| — — 4-7. | 142 | — ii, 1-4. | 322 |
| — — 6. | 143 | — iv, 6-8. | 212 |
| — — 8, 9. | 270 | Tit. ii, 11-15. | 222 |
| — — 12. | 145 | Heb. i, 1. | 158 |
| — iii, 8-10. | 113 | — — 1-3. | 340 |
| — iv, 3-6. | 133 | — — 3. | 293, 388 |
| — — 8-10. | 145 | — ii, 14. | 62, 114, 146, 187, 267 |
| — — 9, 10. | 123 | — — 14, 15. | 141, 375 |
| — — 13. | 71 | — — 16. | 49 |
| — — 20-25. | 269 | — — 17. | 50, 61 |
| — — 22. | 138 | — — 17-iii, 3. | 368 |
| — — 22-24. | 194, 323 | — iv, 14, 15. | 116, 145, 368 |
| — — 24, 25. | 73 | — — 15. | 50, 59, 61 |
| — v, 2. | 75 | — — 16. | 360, 371 |
| — vi, 10-12. | 194 | — v, 5, 6, 9, 10. | 368 |
| — — 10-13. | 286 | — ix, 3-5. | 158 |
| — — 14-16. | 191 | — — 28. | 75 |
| — — 14-20. | 188 | — x, 19-24. | 258 |
| — — 16. | 318 | — xi, 22. | 361 |
| Philipp. i, 7. | 170 | — xii, 23. | 273 |
| — — 21-24. | 212 | — xiii, 1-3. | 331 |
| — ii, 5-7. | 110 | — — 7. | 229 |
| — — 5-9. | 384 | — — 7, 8. | 226 |
| — — 7. | 105 | — — 11, 12. | 226 |
| — — 14-16. | 169 | James v, 16. | 390 |
| — — 15, 16. | 138 | I Pet. i, 12, 13. | 261 |
| — — 20, 21. | 303 | — ii, 24. | 113 |
| Col. i, 16-19. | 163 | — iv, 18. | 313 |
| — ii, 1-3. | 170 | I John v, 6, 8. | 132 |
| — — 11-13. | 133 | Ign., ad Rom., 4, 6. | 228 |
| — iii, 1-3. | 130 | Mart. S. Marci, 3. | 172 |
| — — 3. | 143 | Acta S. Petri Mart. Alex. (ed. Viteau), | |
| — — 5. | 246, 248 | p. 75 ff. | 230 |
| — — 5, 6. | 129 | Greg. Nyss., <i>De vita S. Greg. Thaum.</i> | 231 |
| — — 9, 10. | 137, 194, 323 | — Naz., unidentified. | 57 |
| I Thess. iv, 13, 14. | 377 | Soer., <i>II. E.</i> v, 25. | 256 |
| — — 13-17. | 126 | Theodoret, <i>II. E.</i> v, 17, 24. | 256 |

ERRATA

- P. 61 l. 15, 16. For 'another text seems to have' read 'the Harklensian version has'.
- P. 18 l. 15. For וישם יצחק read וישם יצחק (correct the Errata to tom. VI fasc. 1).
- P. 81 vers. l. 5. For ל read ל (correct the Errata to tom. VI fasc. 1).
- P. 183 l. 6. For האורח read האורח .
- P. 187 n. c l. 8. For '(sic) מחזיק ' read '(sic) מחזיק '.
- P. 192 n. cl. 1. For ל read ל .
- Ibid.* n. hl. 2 For מחזיק read מחזיק .
- P. 205 l. 10. For וישם יצחק read וישם יצחק .
- P. 230 l. 4 of notes. For פסקו read פסקו .
- P. 232 vers. n. 4. Before 'he' ins. 'in that'.
- P. 233 n. 1. For וישם יצחק read וישם יצחק .
- P. 237 l. 7. Before אמר ins. ו .
- P. 240 l. 11. For וישם יצחק read וישם יצחק .
- P. 243 vers. n. 3l. 2. For ; read ?
- P. 270 l. 1. After ו ins. ref. ^a.
- P. 293 vers. l. 5. After 'hand' ins. ref. ^b.
- P. 296 vers. l. 9. For 'will est' read 'willest'.
- P. 307 l. 7. For מאין read מאין .
- Ibid.* n. cl. 1. For וישם יצחק read וישם יצחק .
- Ibid.* n. 1. For וישם יצחק read וישם יצחק .
- P. 315 n. d. For 'l' read 'l'.
- P. 325 l. 2. After חזקו ins. stop.
- P. 326 n. cl. 1. Dele stop at end of line.
- P. 331 vers. n. 2l. 5. For 'convenant' read 'covenant'.
- P. 337 and 339 heading. Dele 'AGAIN'.
- P. 340 n. f. l. 2. For חזקו read חזקו .
- P. 343 n. b l. 2. After חזקו ins. stop.
- P. 344 l. 2. After ל ins. stop.
- P. 354 n. dl. 2. For מחזיק read מחזיק .
- P. 356 n. hl. 3. Dele חזקו .
- Ibid.* n. i l. 1. After ל ins. חזקו .
- P. 364 n. 3. For וישם יצחק read וישם יצחק .
- P. 366 vers. n. 5l. 7. For 'will a man be righteous' read 'shall there be a righteous man'.
- P. 370 n. jl. 3. For וישם יצחק read וישם יצחק .
- P. 373 l. 5. After חזקו ins. אמר .
- P. 382 n. 2l. 1. After ל ins. bracket.
- P. 386 vers. n. 1. For 'P ls' read 'Ps. l'.
- P. 387 l. 10. After ל ins. stop.
-

THE LIFE OF ABBA JOHN KHAMÉ



THE LIFE OF ABBA JOHN KHAMÉ

COPTIC TEXT EDITED AND TRANSLATED

FROM THE COD. VAT. COPT. LX

BY

M. H. DAVIS

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 28 février 1919.

P. FAGES,
Vic. gén.

INTRODUCTION

The text here published is edited at the instance of Mr. H. G. Evelyn-White, who is writing a history of Nitria and who has kindly added here the notes that bear his initials. The remaining texts, all preceding this, comprised in *Codex Vaticanus LX* are the Martyrdoms of Pisoura, Pirôw and Athôm, John and Simeon, all published by Prof. Hyvernat in his *Actes des Martyres*.

The script is illustrated by Prof. Hyvernat in his *Album*, pl. 43, and is assigned by him to the 12th or 13th century. The script of the title closely resembles that of the *Album*, pl. 1, dated A. D. 1250.

There are a few small corrections, some by modern, some by earlier hands, and here and there a modern hand has gone over faded letters. The present edition reproduces all superlineation, but not punctuation nor paragraph-divisions. The text is paged independently of the remainder of the volume, on alternate pages only, from 2 to 96, though both first and final numbers are effaced.

A complete quire of 46 pages has been lost, being quire ẽ (5), after p. 64 (f. 117), where the death and burial of the saint are recorded and the subsequent increase in the number of his disciples. This gap must have contained an account of the loss of the MS. of his *Life* and of its subsequent restoration « at this time », by divine revelation, which is compared to that of the Invention of the cross and tomb of Christ, hidden by the Jews and eventually revealed by Cyriacus. Where the text begins again, on p. 81 (f. 118), the author is concluding his refutation of those who declared themselves unbelieving (as to the genuineness) of the *Life*. It is probable too that some miracles were related in the missing pages, as the writer prefaces that of the

serpents, related on f. 120 v^o, with the words : « Hear and I will tell you this other marvel. »

The abbreviated version of the saint's legend given in the *Synaxarium* (for 25th Kihak) ¹ differs slightly in detail. Besides the miraculous vine in the bride-chamber (f. 95 v^o), we read of an angel overshadowing husband and wife as they sleep and of the surprise of the parents that there is no offspring of the marriage. The decision to retire to the desert is not, as in our version, directly inspired by an angel (f. 96 v^o), as John only meets a « man of light » on leaving his village and from him receives instructions as to his journey.

The following chronological notes have been kindly contributed by Mr. H. G. Evelyn-White :

« The date of John Khamé is not very easy to determine. The Coptic *Life* (fol. 110 v^o) refers to his monastery as fifth among the convents of the Wadi Natrûn in order of foundation, and he is therefore later than the 4th century. On the other hand the first direct mention of the Monastery of Khamé is found in the *History of the Patriarchs* ² in connection with Gabriel I (913-923 A. D.) : « when he (Gabriel) was a young man, he had entered the desert and become a monk in the Wadi [Habib] at the Monastery of St. Macarius, at a cell there named after the Syrian (صوريانوس), that is to say, the father Kama (كاما), brother of John in the « monastic life ». The context of this passage, which implies that Khamé was a Syrian and not an Egyptian, shows that the cell was then no longer a modern foundation. But this long period can be substantially reduced. On the one hand the *History of the Patriarchs* ³ regularly refers to « the four monasteries » of the Wadi Habib in the time of Damianus, showing that Khamé's monastery was not yet established at the close of the 6th century; on the other, mention is made of « the seven monasteries » during the patriarchate of Shenouti I (859-890), at a time when Ahmed ibn Mohammed al-Mudabbir was minister of finance (856-866). The date of Khamé lies therefore between ca. 580 and 860. This again may be reduced : reference is made in the Coptic *Life* (fol. 99) to the instruction of Khamé in the « canon of the

1. *P. O.*, III, 519. — 2. *Bibl. Nat.*, *fonds arabe* n^o 304, p. 66 (the translation is that of Mr. Evetts). — 3. *Ed. Evetts*, p. 209 (= *P. O.*, I, 473). — 4. The seven were those of Macarius, John, Pishoi, Baramûs, Khamé, the Syrians, and of Moses.

Synaxis », according to the commandments of Agatho the Stylite'. Khamé was therefore later than Agatho the Stylite, who, as a disciple of Abraham and George and a younger contemporary of John the Hegumen, is to be dated at the end of the 7th or beginning of the 8th century.

« Khamé lived therefore after *ca.* 700 and before *ca.* 850. »

« Less trustworthy evidence may carry us even further. Great stress is laid in the *Life* on the inviolable state of the monastery (fols. 106 v^o, 107, 121). If this is fact, then the convent can hardly have existed in the last days of Mark III (799-819), when all the monasteries were sacked; and consequently Khamé must have lived in the 9th century. This being so, it seems likely that considerable importance should be attached to the evidence of the colophon to a Coptic MS. in the Vatican², which prays the reader to remember the poor sinner who wrote (it), Jacob, the son of my father Shenouti, son of John Khamé (ΧΑΜΕ). If Khamé is to be assigned on other grounds to the 9th century, it is hardly doubtful that the Shenouti of this colophon is the Shenouti described in the *Life* as succeeding Khamé as superior of the monastery (fol. 114). It is then possible to date Khamé's *floruit* at *ca.* 850. »

The name Khamé is translated as *Niger* by Renaudot, *Lit. Or.* (1847), I, 48, and as 'le Noir' by Prof. Hyvernat in his *Actes des Martyres*, p. 77. It occurs indeed here in one instance (f. 117 v^o) with the adjectival **ⲛ-** and possibly the black serpents mentioned on fol. 121 point to a play upon the name. Quatremère however maintains³ that the name, if it meant 'the black', would be preceded by the article, as in the case of **ⲙⲱⲣⲤⲬⲥ ⲛⲓⲕⲁⲙⲈ** and similar forms. Nor does the fact that the angel bestows the name on the saint, as one by which he shall always be known (fol. 101), lend much colour to such a translation.

Possibly a Sahidic form of the name (ⲕⲁⲙⲈ, ⲕⲁⲙⲬ) is to be recognised in Crum, *Coptic Ostraca*, Ad. 40 etc.

1. For Agatho see *Synaxarium, P. O.*, I, 265. — 2. N^o LXVI : cf. Zoega, p. 45. — 3. *Recherches*, p. 29.

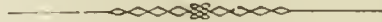
The author remains anonymous, nor is there any evidence that he was a monk of John Khamé's monastery, unless we may deduce this from the closing words of f. 87 v°.

For the following Arabic colophon, found on the *verso* of fol. 125 and for several incidental references I am indebted to Mr. W. E. Crum.

حبس على ولتاكى القديس بو مقار فمن اخرجه خارجا من القستالى الى قلاية اخرى
او الى مكان اخر خارجا عن القستالى او استعاره ولم يردده او اقتناه لنفسه دون.... بو
مقار يكون تحت المنع والحرم ويكون نصيبه مع يهود الاسخريوطا والاخذ والمعطى حتى
يخرجه كلاهما تحت هذا الرباط الواحد وكتب المسكين بولس خادم ابى شنود ببيع سنة
احد وسبعين وتسعمائة

« A gift unto the library (βιβλιοθήκη) of the holy Abù Maḳâr. And whoso shall bring it forth from the keep (μασπελλιον) unto another cell, or unto another place, without the keep, or shall borrow it and not return it, or shall appropriate it unto himself without... (*illegible*) of Abù Maḳâr, the same shall be under ban and excommunication and his portion shall be with Judas Iscariot. And he that taketh and he that giveth (a bribe) that it may be brought away, they both shall be under this same bond. And the humble Paul wrote (it)', the minister of (the church of) Abù Shanoudah, in Bebig (?) ' Year 971 (= A. D. 1255). »

1. This word, unpointed like most of the text, admits of various readings. That here proposed would give the word discussed by G. Salmon, in *Bull. Inst. Fr.*, I, which represents, I believe, ΠΕΠΟΙΚΙΟΝ (the ΠΕΠΕΓΕ, ΠΠΠΚ of the Jémé documents). (W.E.C.)



THE LIFE OF ABBA JOHN KHAMÉ

* ΟΥΜΕΡΟΣ ΕΒΟΛ ΗΕΠΠΙΒΙΟΣ ΝΕΜΠΠΟΛΗΤΙᾹ Ν̄ΤΕ * fol. 86 r^o.
 ΠΕΠΜΑΚΑΡΙΟΣ Ν̄ΙΩΤ ὤΠΠ̄ΑΤΟΦΟΡΟΣ ΟΥΟΖ Ν̄ΓΕΠΠΟΦΟΡΟΣ
 Ν̄ΘΕΟΦΟΡΟΣ Ν̄ΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ ὤΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
 ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΗ (sic) ΕΥΖΗΟΥ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
 ΕΘΠΑΣΩΤΕΜ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ ΟΠ ΧΕΠΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΑΥΜ̄ΤΟΝ
 ὤΜΟΥ Ν̄ΗΝΤΥΠΕ ΣΟΥΚ̄Ε ὤΠΠΙΒΟΥ ΧΟΙΑΚ ΗΕΠΟΥΖΙΡΗΝΗ
 Ν̄ΤΕ Φ† ΑΜΗΝ :-

ΚΑΛΩΣ ΗΕΠΟΥΜΕΘΗΝΙ ΑΥΕΡΨΟΡΠ * ΝΧΟΣ Ν̄ΧΕΠΕΝ- * fol. 86 v^o.
 ΣΩΤΗΡ Ν̄ΑΓΑΘΟΣ ΗΕΠΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ε̄ΘΟΥΑΒ ΧΕΠΘΩ-
 ΤΕΠΠΕ ΦΟΥΩΠΗΝΙ ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ ΜΜΟΝ ΨΧΟΜ Ν̄ΤΕΟΥΒΑΚΙ
 ΧΩΠ ΕΣΧΗ ΖΙΧΕΠΟΥΤΩΟΥ ΟΥΔΕ ΜΠΑΥΒΕΡΕΟΥΤΗΗΒΣ
 Ν̄ΣΕΧΑΥ ΗΑΟΥΜΕΠΤ ΑΛΛΑ ΨΑΥΧΑΥ ΖΙΧΕΠ†ΑΥΧΗΝΙᾹ

* A portion (μέρος) from the life (βίος) and the polity (πολιτεία) of our * fol. 86 r^o.
 blessed (μακάριος) and Spirit-endued (πνευματόφορος) father and (γεννοφορος) ¹
 Godclad (θεοφόρος), cross-bearing (σταυροφόρος), revered priest (πρεσβύτερος),
 Abba John Khamé, for a profit unto every one that shall hear it. And
 moreover the day whereon he went to rest was the 25th of the month
 Khoiak. In the peace of God. Amen.

Well (καλῶς) indeed hath our good (ἀγαθός) Saviour already * said in * fol. 86 v^o.
 the holy gospel (εὐαγγέλιον) ², « Ye are the light of the world (κόσμος). A city
 cannot be hid that is set on a hill. Neither do (men) light a lamp and put
 it under a bushel; rather (ἀλλ᾽) they set it on the candlestick (λυχνία). that

1. An unidentified word. — 2. Mt., v, 14-16.

†οῦω οὐν ὡ παμεπρα† ἐκὼ ἐποργανον ὑπαλας
 εἴχοξεβ ἦταχω ἦζαγκοῦχι ἐβὼλ ἡενφβιος ὡπεν-
 παιατῦ ἦσιτ ἐθοῦαβ ἰωαηνης χαμε †ερζο† οὔοζ
 †ψθερσαρ αἰωαημεῖ ἔβὼλ ἐνεψκαθαρτομα εἴβοσι
 μαδιστα εἰσωοῦη ηθεμετῆηκι ὡπανοῦς νεμπχωξεβ
 ὡπαλας ἀλλὰ στοῦνος¹ ἦταμετχωβ ἐζρηι ἦξε-
 ηἰ†ζο ἦτε πενσιτ ἐθοῦαβ φαι εἴχη ἡεντενη†
 ὡφοοῦ εἴρασι νεμαν ἡενπεζοοῦ ἦτεψ-παηηκῦρις * fol. 88 r°.
 οὔοζ εἴ†εῖροῦοῦ παη εἴρενηω ἐξερετον ὡπεψβιος
 ἐθοῦαβ παηη σῶτεμ ἐροι ἡενοῦ†ζηηῦ ὡ παμε-
 πρα† πιλαος ὡμαἰνοῦ† †οῦω οὐν ἐθαζεμηννοῦ
 ὡφοοῦ εἴοῦαῖριστον ὡβασιαδικον †οῦω ἐχω ἡαρ-
 τεν ἦοῦτραπεζα ὡβασιαδικον οὔοζ ὑπῆατικον
 ἦτατεμωσῶτεν ἦοῦτροφη ἦεπωραησιον ἐτεφαιπε
 πιβιος εἴμεζ ἦσοασεα ἦτε πεηπαηεμφιος ἦσιτ
 ἐπιδη ἀνοκ οὔζῦκανος ἀη εἴρερφαἰ ἀλλὰ εἴηον-
 τεν ὡμοι ζω ἐ†χηηρα ἦζηηκι ἐτασζιοῦ ἦ†τεβι

1. Read σετοῦνος.

moving the instrument (*ὄργανον*) of my feeble tongue, that I may tell some
 few things from the Life (*βίος*) of our blessed and holy father, John Khamé.
 When I consider his lofty good deeds (*κατόρθωμα*), I am afraid and tremble,
 more especially (*μάλιστα*) when I know the poverty of my understanding
 (*νοῦς*) and the weakness of my tongue. But (*ἀλλά*) the prayers of our holy
 father raise up my feebleness, he that is in our midst today, rejoicing
 with us on the day of his * festival (*πανάγηρις*), encouraging us that we may * fol. 88 r°.
 tell particularly (*ἐξαιρετόν*) his holy Life (*βίος*). Then (*πλὴν*) hear me with
 attention, O my beloved, ye God-loving people (*λαός*), for I would bid you
 today to a kingly feast (*βασιλικός, ἄριστον*), I would set before you a kingly
 (*βασ.*) table (*τράπεζα*) and a spiritual (*πνευματικός*) that I might feed you with
 a heavenly food (*ἐπουράνιος, τροφή*), which is the Life (*βίος*) that is full of
 encouragement of our (*πνευμοφίος*)¹ father. Seeing that (*ἐπειδή*) I am
 not myself fitted (*ικανός*) to do this, but rather (*ἀλλά*) I liken myself unto

1. Unidentified. *πανεύφημος* would scarcely be applied to a monk.

σπορτ̄ ἐπκαζοφρακίον εὐβεφαί τ̄νατ̄ ὑπαγοῖ
 * fol. 88 v°. ἐπιπροΐμιον ἦταχσ̄ * θεῶρητος ὑφ̄η ἐτεπιπ̄να
 εἶσοταβ̄ παερχωρηγῖν ὑμοῦ παλ̄ ζιτενηερχῖν ἦτε
 πεπιστ̄ εἶσοταβ̄ οτοζ̄ ὑπαναγιος̄ αββᾱ ιωαννης̄
 χαμε̄ κατᾱ φρητ̄ ἐταρχος̄ παλ̄ ὑχενεπισοτ̄

Παιᾶγιος̄ δε̄ ετεπφ̄ιρῑ εροῦ νεοτρεμοτ̄μπε
 ετμοτ̄τ̄ ε̄ροῦ χεχενπρομοτ̄νονσων̄ ἡενπθω̄ σαί
 οτοζ̄ νεαφερζ̄ητ̄ς̄ ε̄τ̄ἀρετηπε̄ ισχεντεμετκοτ̄χῑ
 νεοτρεαχεπε̄ ἡενπεγμοτ̄ οτοζ̄ ε̄χοῑ ἦρεμρατ̄ω
 νεμοτοῖν̄ πισβεν̄ ε̄χοῑ ἦσποτ̄δεος̄ ἡεντ̄ἀρετη̄ εγσεμ-
 νηοτ̄τ̄ ἡενπεγσαχῑ εγορῶ ἡενπεγλογισμοσ̄ εγοταβ̄
 * fol. 89 r°. ἡενπεγσμμᾱ εγτοτ̄βηοτ̄τ̄ ἡεντεγ̄-ψ̄ρχῖν̄ ε̄χοῑ
 πᾱγαθος̄ ε̄ἡοτ̄η̄ ε̄ρσμῑ πισβεν̄ ε̄χοῑ ὑμαῖᾶγαπῖν̄ ὑμα-
 ψεμμο̄ ε̄χοῑ ἦδικεος̄ ἡεντεγψ̄ρχῖν̄ ε̄χοῑ ἦσαβε̄ οτοζ̄
 ἦκατ̄ζητ̄ ε̄χοῑ ἦδικεος̄ ἡενπεγζ̄βηοτ̄τ̄ τ̄ηροτ̄ ε̄χοῑ
 ἦθεῶσεβ̄ησ̄ ἡενπιναζ̄τ̄ εγψ̄ωρη̄ ὑμοῦ ε̄τ̄εκκλησιᾶ
 ἦτε̄ π̄χ̄ς̄ εγερ̄νηστετ̄η̄ν̄ ἦσνοτ̄ πισβεν̄ ε̄γερ̄προσετ̄-
 χεσθε̄ ἡεποτ̄μοτ̄η̄ ε̄βον̄ ε̄γερ̄μελετ̄αν̄ μφραν̄

the poor widow', that did cast two mites into the treasury (γὰζοφρακίον), therefore will I betake myself unto the preface (προΐμιον) and will tell
 * fol. 88 v°. clearly (? θεωρητῶς)² that which the Holy Spirit (πνεῦμα) shall furnish (χορηγεῖν) unto us through the prayers (εὐχῆ) of our holy and all-saintly (πανάγιος) father, Abba John Khamé, according as (κατὰ) our fathers have told us.

Now (δέ) this holy man (ἅγιος) of whom we tell was of a village which is called Jepromoumonsón³, in the nome of Sais, and he gave himself unto virtue (ἀρετή) from his childhood. He was sweet in his nature and unto all men mild, zealous (σπουδαῖος) in virtue (ἀρετή) and prudent in his words, sober in his judgment (λογισμός), pure in his body (σῶμα), sanctified in his
 * fol. 89 r°. soul (ψυχή), good toward all men, a lover of charity (ἀγάπη), a lover of strangers, righteous (δίκαιος) in his soul (ψ.), wise and of understanding, righteous (δίκαιος) in all his ways, devout (θεοσεβής) in the faith, going early

1. Cf. Mk., xii, 42; Lu., xxi, 2. — 2. A merely supposititious form. — 3. In the *Synaxarium* (P. O., III, 519) Shoubra Mansû.

ΜΠΕΝΘ̄Σ ΙΗΣ̄ ΠΧ̄Σ ΗΕΝΟΥΝΩΨ̄ Ν̄ΟΙΩΨΩΟΥ ΜΠΙΞΟΥΟΥ
 ΝΕΜΠΙΞΑΡΖ ΕΥΩΨΙ ΜΠΕΥΣΑΜΑ ΕΥΙΡΙ ΜΜΟΥ ΜΒΑΚ
 ΝΤΕΥΨΤΥΧΗ ΕΥΣΑΖΗΟΥΤ̄ ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥΨ ΝΙΒΕΝ
 ὤΒΙΩΤΙΚΟΝ ΝΕΜΦΜΕΤΙ Ν̄ΤΖΥΑΝ * ΝΕΜΝΙ'ΟΡΕΪΤ̄ Ν̄ΤΕ * fol. 89 v^o.
 ΠΑΙΒΙΟΣ ΝΕΜΤΑΠΑΤΗ Ν̄ΤΣΑΡΞ ΕΥΚΑΡΥ Ν̄ΠΕΥΖΑΛΜΗ
 ΜΜΑΙΦΝΟΒΙ ΕΥΑΒΨ ὤΜΟΥ ΕΝΙΖΒΗΟΥΤ̄ Ν̄ΤΕ ΠΑΙΒΙΟΣ
 ΨΕΣΕΝΑΣΙΝΙ ΝΧΑΔΕΜ ΕΥΟΨΨΩΟΥ ΕΠΠΕΨΗ Ν̄ΟΥΨΙΝΙ
 ΝΕΜ̄ΤΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΕΥΕΡΚΟΣΜΙΗ ΗΕΝΖΑΒ
 ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ ΖΥΤΕΝ̄ΤΔΩΡΕἶ Ν̄ΤΕ ΝΠΠῆἶ ΕΘΟΥΑΒ
 ΑΠΑΞ ΑΠΛΑΨ ΕΥΟΙ ΜΒΑΚ ΜΠΘ̄Σ ΗΕΝΤΕΥΧΟΜ ΤΗΡΣ
 ΕΥΑΡΕΖ ΕΝΕΝΤΟΥΗ ΜΠΕΝΘΕΘ̄ΦΟΡΟΣ Ν̄ΨΑΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΝΣ
 ΑΥΧΟΣ ΝΑΝ ΕΘΒΗΤΥ ΨΕἶ̄Τ̄ ΕΥΟΙ Ν̄ΗΕΛΨΙΡΙ ΕΥΗΕΝ-
 ΝΑΙΖΒΗΟΥΤ̄ ΕΘΝΑΝΕΥ ΕΤΑΝΧΟΥΟΥ ΝΕΜΖΟΥΟΥ ΕΡΨΟΥ
 ΑΥΨΗ Ν̄ΣΑΟΥΗΕΛΨΑΙΡΙ ὤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΑΥ ΨΕἵ̄ΤΕΥΟΪΤΣ * fol. 90 r^o.

1. Read σ̄ΟΡΕΪΤ̄.

to the church (ἐκκλησίαι) of Christ, fasting (νηστεύειν) at all times, praying
 (προσεύχεσθαι) continually, meditating (μελετᾶν) the name of our Lord Jesus
 Christ with great fervour by day and by night, keeping his body (σῶμα) in
 subjection¹, making it the servant of his soul (ψ.), withdrawing himself
 from all worldly (βιωτικῶς) cares and from thought of the matter * (ὕλη) * fol. 89 v^o.
 and ease of this life (βίος) and from the deceit (ἀπάτη) of the flesh (σάρξ),
 bringing to naught his sin-loving², forgetting the things of this life
 (βίος) for they swiftly pass away, and eager for the age (αἰών) of light and
 the inheritance (κληρονομία) of the righteous. He was adorned (κοσμεῖν) with
 all good things by the gift (δωρεά) of the holy Spirit (πν.); in a word (ἀπαξ
 ἀπλῶς) he served the Lord with all his might, keeping the commandments
 (ἐντολή) of our God-clad (θεοφόρος) father Abba John³.

It is told us⁴ concerning him that while he was yet (ἔτι) a youth and
 continuing in these good works that we have recorded and more than these,
 * he was betrothed unto a maiden, a virgin (πυθίνοσ), that he should take * fol. 90 r^o.

1. I Cor., ix, 27. — 2. One is inclined to suggest ΖΟΥΜΗ, as in f. 123. — 3. Perhaps
 John iv (Patr. 775-799), once a monk of Wadi Habib and later oconomus of the
 Church of St Menas (see *P. O.*, X, 381). [E-W.]. — 4. Cf. the history of Ammoun and
 his bride, *Hist. Monach.*, XXIX; *Hist. Laus.*, VIII.

ΕΥΣΧΙΣΙ ΚΑΤΑ ΝΕΝΝΟΜΟΣ ἸΨΦΥΣΙΣ ΕΤΑΥΡΙΣ ΜΠΙΖΟΠ
 ἘΡΟΥ ΝΕΜΑΣ ΚΑΤΑ ΦΗ ΕΥΣΥΕ ΟΥΟΖ ΑΥΖΙΤΥ ἘΘΟΥΝ
 ἘΠΠΗΤΥΦΩΝ ΝΕΜΑΣ ΑΥΜΑΨΘΑΜ ὙΠΙΡΟ ΝΟΥΖ ΔΕ
 ΠΙΘΜΗ ΠΕΠΙΩΤ ἘΘΟΥΑΒ ΑΥΦΩΡΥ ἸΠΕΥΧΙΣ ἘΒΟΖ
 ΑΥΨΑΝΑ ΕΖΡΗ ΖΑΠῸΣ ΕΥΕΡΕΤΗΝ ΜΜΟΥ ΠΤΕΥΨΧΟΜ
 ΠΑΥ ΗΕΠΦΗ ἘΤΑΥΜΕΥἸ ἘΧΟΚΥ ἘΒΟΖ ΟΥΟΖ ΠΑΥΨΑ
 ὙΜΟΣ ΧΕΠῸΣ ΦΨ ἸΠΤΕ ΠΙΧΟΜ ΑΥΖΙΤΥ ἸΨΑΚ ΙΣΧΕΠΕΙ-
 ΗΕΠΤΟΨ ἸΠΘΟΚΠΕ ΠΑΠΟΥΨ ΙΣΧΕΠΕΙΗΕΠΘΠΕΧΙ ἸΠΤΕ
 ΤΑΜΑΥ ΜΗΙΣ ΠΗ ΠΑῸΣ ΕΥΡΙΨΩΠΗ ΗΕΠΟΥΤΟΥΒΟ ἸΠΤΕ
 * fol. 90 v°. ΨΠΑΡΘΕΝΙΑ ὙΑΠΙΨΑΚ ἘΒΟΖ ΟΥΟΖ ΟΠ ΜΗΙΣ ἸΠΤΕΚΒΑΚΙ
 ΘΑΙ ἘΤΑΥΘΑΖΜΕΣ ΝΕΜΗ ΕΥΡΕΣΕΡΠΕΜΠΥΑ ὙΠΙΚΑΗΡΟΣ
 ἸΠΤΕ ΨἘ ἸΨΑΒΗ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΠῪΟΥ ΠΑΚ ΨΑἘΠΕΖ
 ἈΜΗΝ

ΤΕΥΨΕΔΕΤ ΔΕ ΑΣΣΟΜΣ ΑΣΝΑΥ ἘΦΗ ἘΘΟΥΑΒ ΕΥῸΖΙ
 ἘΡΑΤΥ ΕΡΕΠΕΥΧΙΣ ΦΟΥΨ ἘΒΟΖ ΕΡΕΠΕΥἸ ἸΠΤΗΒ ΟΙ
 ὙΦΡΗΨ ὙἸ ἸΠΔΑΜΠΑΣ ἸΨΧΡΩΜ ΑΨΩΠΗ ΗΕΠΟΥΖΟΨ
 ΝΕΜΟΥΤΣΕΡΤΕΡ ἸΤΑ ΑΨΜΟΥΨ ἘΡΟΣ ἸΨΧΕΠΙΘΜΗ ΠΕΧΑΥ

her to wife, according (*κατά*) to the laws (*νόμος*) of nature (*φύσις*). And when they had made the marriage feast for him and her, as (*κατά*) was befitting, they set him with her within the bride-chamber (*νυμφών*) and they closed the door. But (*δέ*) the righteous man, our holy father, spread forth his hands and prayed unto the Lord, desiring (*αἰτεῖν*) him to give him strength in that which he had it in mind to fulfil. And he said : « 'Lord God of hosts I was cast upon thee since I was in the womb, thou art my God since I was in the belly of my mother'. Grant unto me, my Lord, that I may be

* fol. 90 v°. in the purity of virginity (*παρθενεία*) * unto the end and grant unto thy servant also, she that hath been bidden with me, that she may be worthy of the lot (*κληροσ*) of the five wise virgins (*παρθένος*). Glory (be) unto thee for ever. Amen. »

And (*δέ*) his bride looked and saw the holy man standing and his hands spread forth and his ten fingers were as it were ten lamps (*λαμπάς*) of fire and she was in fear and trembling. Then (*εἶτα*) the righteous man called unto her and said mildly unto her : « Come near unto me, that I may speak

ΠΑΣ ΉΕΝΟΥΜΕΤΡΕΜΡΑΤΩ ΧΕΉΩΗΤ ΕΉΟΤΗ ΕΡΟΙ ΠΤΑ-
 ΣΑΧΙ ΝΕΜΕ ΚΑΤΑ ΤΑΓΑΠΗ ΠΤΕ ΠΧΣ ΕΠΟΥΧΑΙ ΠΤΕΡ-
 ΨΥΧΗ ΝΕΜΨΑΙ ΖΩ ΖΙΟΥΣΟΠ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ
 ΠΧΕΠΧΣ* ΉΕΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΧΕΜΜΟΝ ΠΕΨΝΑΔΣ ΕΤΑΙΔ- * fol. 91 r°.
 ΓΑΠΗ ΠΤΕΝΖΑΙ ΖΙΝΑ ΠΤΕΟΥΑΙ ΧΩ ΠΤΕΨΨΥΧΗ ΖΙΧΕΠ-
 ΠΕΨΨΦΗΡ ΕΠΙΔΗ ΑΤΖΟΥΠΕΝ ΝΕΜΠΕΝΕΡΗΟΥ ΉΕΝΟΥ-
 ΖΩΤΠ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ ΕΠΧΙΝΧΦΟ ΠΖΑΠΨΗΡΙ ΉΕΝΟΥΚΑΖ
 ΠΖΗΤ ΑΔΔΑ ΕΨΩΠ ΠΤΕΣΩΤΕΜ ΠΣΩΙ ΤΕΠΝΑΖΩΤΠ
 ΝΕΜΠΕΝΕΡΗΟΥ ΉΕΝΟΥΖΩΤΠ ΑΠΠΝΑΤΙΚΟΝ ΕΠΧΙΝΧΦΟ
 ΠΑΠ ΠΠΙΑΡΕΤΗ ΕΠΙΔΗ ΟΥΠ ΑΤΖΟΥΠΕΝ ΝΕΜΠΕΝΕΡΗΟΥ
 ΉΕΠΖΑΠΡΩΟΥ ΑΨΙΩΤΙΚΟΝ ΕΨΩΠ ΠΤΕΡΣΩΤΕΜ ΠΣΩΙ
 ΤΕΠΝΑΖΩΤΠ ΕΠΕΝΕΡΗΟΥ ΉΕΝΟΥΖΩΤΠ ΑΜΕΤΑΤΖΕΤΑΝ
 ΜΑΡΕΝΟΥΤΕΙ ΕΒΟΔ ΕΠΖΛΟΧ ΑΠΡΟΣ ΟΥΣΗΟΥ ΠΤΕ
 ΤΣΑΡΞ* ΖΙΝΑ ΠΤΕΠΕΡΡΕΜΖΕ ΉΕΠΠΙΕΖΟΥ ΠΤΕ ΠΙΖΑΠ * fol. 91 v°.
 ΑΜΠΗ ΕΨΩΠ ΑΠΨΑΠΔΡΕΖ ΕΤΕΠΠΑΡΘΕΝΙΔ ΝΕΜΠΕΝΣΩΜΑ
 ΕΥΟΥΑΒ ΤΕΠΝΑΕΡΠΕΜΠΨΑ ΖΩΠ ΠΤΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΠΤΕ
 ΠΙΨΜΠ ΕΥΣΟΠ ΕΠΙΔΗ ΠΙΡΩΠ ΕΤΑΥΟΙΣΖΩΠ ΝΕΜΤΣΖΩΠ

with thee, according to (κατά) the love (ἀγάπη) of Christ, for the salvation
 at once of thy soul (ψ.) and of mine also, according as (κατά) Christ hath
 said * in the holy gospel (εὐαγγέλιον)¹ : 'None hath aught greater than this * fol. 91 r°.
 love (ἀγάπη), that (ὅτι) one lay down his life (ψ.) for his friend'. Seeing
 that (ἐπειδή) we are united one to another in a union after (κατά) the flesh
 (σάρξ) for the begetting of children in sorrow of heart² yet (ἀλλά) if thou
 wilt hearken unto me, we will unite together in a spiritual (πνευματικός)
 union for the begetting of virtues (ἀρετή). For seeing that (ἐπειδὴ οὖν) we have
 been united one with another in the cares of life (βιωτικός), if thou wilt
 hearken unto me, we will unite ourselves in an immaterial (-ῶλη) union. Let
 us depart far from the sweetness of the flesh (σάρξ) which is for (πρός) a time,
 * that we may be set free in the day of the true judgement. If so be * fol. 91 v°.
 that we keep our virginity (παρθενεία) and our bodies (σῶμα) pure, we shall
 ourselves be made together worthy of the inheritance (κληρονομία) of the
 righteous. For (ἐπειδὴ) the man that hath married a wife and the woman that

1. Joh., xv, 13. — 2. Gen., iii, 16.

ἔτασσίζαι ἀγγισσοῦν ἡαπαβίος ζίνα ἡσερ
 αναγ ἡποτέρηοτ ηη δε ἔτεμποτός ἀγγισσοῦν
 ἡαπαβός ζίνα ἡτοτραναγ πανεσ οτη παν ἡτεπ
 ζιπζο ηπακκαζι οτοζ ἡτεπωιηι ἡσανατφε ἡτεπχω
 ἡσκη 1 ἡηπροσ οτσηοτ ἡτεπκωτ ἡσανιψαεπεζ
 εφμα ἡογμα ηψεδετ ητε παικοσμοσ ἡτεπερπεμψα
 * fol. 92 r°. ἡπμα ηψεδετ * ετῆηνιφῆοτῖ ἡτψεβιῶ ἡπισραψι
 ημοτσηοι ποτψι ἡτε τεπμετπατψεδετ εθνασινι τεπ
 παερπεμψα ἡπισοχηη ητε τφε ηεμπινεζ ἡθεδηζ
 φαι ετῆατ ἔβοζ ἡεντῆκκλῆσια ἡτε ηιωορη ἡμιοι
 ἡτψεβιῶ ἡζαηψηρι ἔτεππαζφωοτ σαρκικωσ τεπ
 παψαππῖ ἡψηρι ἡφτ οτοζ ἡψφῆρ ἔνεγαγγελοσ
 οτοζ ἡτεπψαππῖ ἡεππιαψι ἡτε τῆ ἡσαβη ἡπαρθε
 ηοσ ηαι ἔτατσοζσεζ ἡποτῆαμπασ ἀτζωα ἔῆοτη
 ἔπιζοη ηεμππατψεδετ πικοσμοσ ηασινι ἡχωζεμ
 ηεἰπεψῶοτ πηποτβ ηατακο ἡτεπιζατ ερψηιβι

1. Corrected from ηησκη.

hath married a husband have taken thought for the things of this life (βίος),
 that they might please one another; but (δέ) they that have not married
 have taken thought for the things of the Lord, that they might please him.
 It were good for us therefore (ὁὐν) that we should despise the things of the
 earth and seek after those of heaven, that we should renounce the things
 of a season (πρός-) and seek after those of eternity.

* fol. 92 r°. Instead of the bride-chamber of this world (κόσμος), we should be made
 worthy of the bride-chamber* that is in heaven. In exchange for the
 gladness and the perfume of our bridal state that shall pass away, we may
 be made worthy of the ointment of heaven and the oil of gladness, that
 which floweth forth from the church (ἐκκλησία) of the first-born. In exchange
 for the children that we should beget in the flesh (σαρκικῶς), we shall be-
 come the children of God and the companions of his angels (ἄγγ.) and
 shall rejoice with the five wise virgins (παρθένους), they that trimmed their
 lamps (λαμπάδες) and went in unto the feast with the bridegroom. The earth
 (κόσμος) shall swiftly pass away and the glory of it, gold shall perish and

ΘΜΕΤΣΑΙΕ ὑπὶ-σῶμα πατακο ἤτεψβωα ἔβωα ἤεν- * fol. 92 v^o.
 πῦζατ φη δε ἔτιρι ὑφούωψ ὑφτ γηαψαπι
 ψαἔνεζ

Ἦαι δε ἔτασσομοτ ἤξετῆλαιατς ἤψελετ ἤταγ
 κε γαρ οτῆλαιατςτε εὐβετεςπροζερεσις εθῆανες
 αςψαπι ἤενοτραψι ἤτε πῆῆα ἔθοταβ αςζιτς
 ζιξεπκαζι αςοτψτ μφτ οτοζ πεχας ξεπιῶοτ
 πακ πῦς ξεῦπεκφοζτ ὑπσκοπος ὑπόψωμοτ
 ἤταψτχῆ τεπιθρμιά ἤτε ταψτχῆ ακτῆσις ηῆσι
 οτοζ πτψβζ ἤτε πασφοτοτ ὑπεκωονζτ ὑμογ
 ἤτψεβιῶ ἤοτῆσις ακτ ηῆσι ἤοτῦτοη * ἤτψεβιῶ * fol. 93 r^o.
 ἤοτῦκαζ ἤζητ ακτ ηῆσι ἤοττραψι ἤτψεβιῶ ἤοτ-
 μετβωκ ακτ ηῆσι ἤοτμετρεμζε ἤτψεβιῶ ἤοττακο
 ακτ ηῆσι ἤοτμεταττακο ἤτψεβιῶ ἤηαπκαζι ακτ
 ηῆσι ἤηιάγαθοη ετῆεηησιφῆοτῆ ἤτψεβιῶ ἤοτμοτ
 ακτ ηῆσι ἤοτῶηῆ ψαενεζ ἀκεροτῶησις ἔροι παηηβ
 ἔβωα ζιτεππεκβωκ φαι ἔτακερωορη ἤσοτπγ ιςξεπ-

silver rust, the beauty of the * body (σῶμα) shall perish and shall be dis- * fol. 92 v^o.
 solved in the tomb, but (δέ) 'he that doeth the will of God shall abide for
 ever'¹.

Now (δέ) when she heard these things, his blessed bride — for (καὶ γάρ) she was indeed blessed by reason of her good disposition (προαίρεσις) — became filled with the joy of the Holy Spirit (πνεῦμα) and she cast herself upon the ground and worshipped God. And she said : « Glory unto thee, O Christ, that thou hast not deprived me of the aim (σκοπός) of my soul's (ψ.) zeal. Thou hast granted me the desire (ἐπιθυμία) of my soul (ψ.) and of the prayer of my lips thou hast not deprived me². In exchange for suffering, thou hast given me rest, * for sorrow of heart thou hast given me gladness, * fol. 93 r^o. for bondage freedom, for things perishable things imperishable, for the things of the earth, the good things that are in heaven, in exchange for death thou hast given me life eternal. Thou hast illuminated me, my Lord, by means of thy servant, him whom thou hast already chosen from (the time) that

1. I Joh., II, 17. — 2. Cf. Ps. xx, 2.

ΠΕΥΧΗ ΗΕΠΟΠΕΞΙ ΗΤΕ ΤΕΥΜΑΤ ΕΥΡΕΨΩΣΖΕΜ ΝΖΑΝ-
 ΜΗΥ ΕΪΟΤΗ ΕΤΕΨΜΕΤΟΤΡΟ ΧΕΨΩΚΠΕ ΠΙΩΟΤ ΨΑΪ-
 ΝΕΖ ΖΑΜΗΗ ΙΤΑ ΑΣΑΜΟΝΙ ΗΠΕΝΘΑΔΑΤΧ ΑΠΕΝΙΩΤ
 ΕΪΟΤΑΒ ΑΣΟΤΩΨΤ ΑΜΩΟΤ ΕΣΧΩ ΑΜΟC ΜΠΑΙΡΗΤ
 * fol. 93 v°. ΧΕCΣΜΑΡΩΟΤΤ ΝΧΕΨ'-ΟΤΗΟΤ ΕΤΑΙΕΡΑΠΑΝΤΑ ΕΡΟΧ
 ΗΗΗΤC ΟΤΟΖ ΨCΜΑΡΩΟΤΤ ΗΧΕΠΙΕΖΟΟΤ ΕΤΑΤΧΨΟΧ
 ΗΗΗΤΨ Ω ΦΗ ΕΪΟΤΑΒ ΗΤΕ ΦΤ ΑΔΗΘΩC Ω ΠΑΜΕΝΡΙΤ
 ΗCΟΝ ΑΚΜΕΝΡΙΤ ΑΨΡΗΤ ΗΤΕΚΨΤΥΧΗ ΑΚΤ ΝΗC ΝΟΤΤΑΙΟ
 ΟΤΟΖ ΑΚΤΩΟΤ ΝΗC ΑΚΤ ΝΟΤΩΝΗ ΗΤΑΨΤΥΧΗ ΖΟΙΠΟΝ
 ΟΤΗ ΙCΧΕΑΚΧΑC ΗΕΠΠΕΚΖΗΤ Ω ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΗCΟΝ
 ΕΥΡΕΚΑΡΕΖ ΕΤΕΚΠΑΡΘΕΝΙΑ ΑΝΟΚ ΖΩ ΤΡΑΨΙ ΕΪΡΙΑΡΕΖ
 ΕΪΩCΙ ΖΩ ΗΘΟΚ ΜΕΝ Ω ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΗCΟΝ ΝΘΟΚ ΕΤΟΙ
 ΗΘC ΕΠΑCΩΜΑ ΚΑΤΑ ΠCΑΧΙ ΜΠΑΤΛΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΟΤΟΖ ΕΚΤΜΑΤ ΕΪΡΕΚΨΩΠΙ ΜΠΑΡΘΕΝΟC ΑΝΟΚ ΖΩ
 * fol. 94 r°. ΤCΕΒΤΩΤ ΕΪ-ΡΙCΩΤΕΜ ΗCΩΚ ΨΑΠΙΕΖΟΟΤ ΗΤΕ ΠΑΜΟΤ
 ΕΠΙΖΗ ΟΤΗ ΑΝΕΚCΑΧΙ ΕΤΖΟΛΧ ΤΚΕΝΙ ΗΠΑΚΑC ΟΤΟΖ
 ΑΤΨΕ ΕΪΟΤΗ ΨΑΠΙΕCΘΕΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕ ΤΑΨΤΥΧΗ ΟΤΟΖ

he was in his mother's belly, that he might call many in unto thy' king-
 dom; for thine is the glory for ever. Amen ». Then (εἶτα) she laid hold
 of the feet of our holy father and kissed them, saying after this manner :

* fol. 93 v°. « Blessed be the * hour wherein I met (ἀπαντήσῃ) thee and the day wherein
 thou wast born, O thou holy one of God. Verily (ἀληθῶς), O my beloved
 brother, thou hast loved me as thine (own) soul (ψ.), thou hast given unto
 me honour and hast glorified me; thou hast given life unto my soul (ψ.). So
 then (λοιπόν οὖν), if thou hast set it in thy heart, O my beloved brother, that
 thou shouldst keep thy virginity (παρθενεία), I likewise rejoice that I should
 keep mine also. For (μέν) thou, O my beloved brother, art lord of my
 body (σῶμα), according (κατά) to the saying of Paul, the apostle², and art
 * fol. 94 r°. agreed that thou shouldst be a virgin (παρθένος), so I too am ready to * obey
 thee unto the day of my death. For seeing that (ἐπειδὴ οὖν) thy sweet words
 have made fat my bones and have entered in unto the senses (αἰσθητήριον)
 of my soul (ψ.), so have I also understood (νοεῖν) them aright (καλῶς) with

1. *Lit. his.* — 2. *Cf.* 1 Cor., vii, 4.

ΔΙΕΡΝΟΙΝ ΜΜΩΤ ΝΚΑΩΣ ΗΕΝΝΙΜΑΩΧ ΝΠΟΗΡΟΝ ΝΤΕ
 ΠΑΖΗΤ ΕΥΣΟΠ ΝΑΙ ΕΤΑΥΧΟΣ ΕΘΒΗΤΟΥ ΝΧΕΠΕΝΘΣ ΙΗΣ
 ΠΧΣ ΗΕΝΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΧΕΦΗ ΕΤΕΟΥΤΟΝ
 ΜΑΩΧ ΜΜΟΥ ΕΣΩΤΕΜ ΜΑΡΕΥΣΩΤΕΜ ΝΑΙ ΔΕ ΕΤΑΥ-
 ΣΟΘΜΟΥ ΝΧΕΠΙΜΑΚΑΡΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΝΤΟΥΣ ΝΤΜΑΚΑΡΙΑ
 ΝΣΖΙΜΙ ΑΥΡΑΩΙ ΝΖΟΥΘ ΟΥΟΥ ΑΥΤΩΟΥ ΜΦΤ ΟΥΟΥ
 ΑΥΣΕΜΙΝΙ ΝΟΥΤΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜΠΟΥΤΕΡΗΟΥ ΜΠΒ * ΜΠΕ * fol. 94 v°.
 ΜΘ ΕΒΟΛ ΜΠΘΣ ΕΘΟΥΤΑΡΕΖ ΕΤΟΥΠΑΡΘΕΝΙΑ ΚΑΤΑ
 ΟΥΤΜΑΤ ΝΤΕ ΠΟΥΖΗΤ

ΑΔΗΘΩΣ ΟΥΝΝΙΩΤΠΕ ΠΕΚΤΑΙΟ Ω ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ΠΕΚΡΑΝ ΜΕΖ ΝΘΟΙ ΝΟΥΥΙ ΗΕΝΤΦΕ ΝΕΜΖΙΧΕΠΚΑΖΙ
 ΚΑΩΣ ΑΥΧΟΣ ΝΧΕΔΑΥΙΔ ΗΕΝΤΕΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΕΥΣΑΧΙ
 ΕΠΕΚΤΑΙΟ ΧΕΦΗ ΕΤΗΡΟ ΝΟΥΤΣΜΟΥ ΝΟΥΩΤ ΕΩΩΠΠΙ ΗΕΝ-
 ΟΥΗΙ ΟΝΤΩΣ ΑΠΑΙΣΑΧΙ ΦΑΙ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΠΝΑΙΜΑ-
 ΚΑΡΙΟΣ Ω ΝΩ ΠΕΘΝΑΣΑΧΙ ΕΤΝΙΩΤ ΜΜΕΤΧΩΡΙ ΝΤΕ
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜΠΤΟΥΒΟ ΜΠΕΥΖΗΤ ΝΕΜΠΤΑΧΡΟ
 ΝΠΕΥΖΟΓΙΣΜΟΣ ΝΕΜΠΕΥΝΙΩΤ ΝΑΜΟΝΙ ΝΤΟΥΥ ΝΕΜΠΕΥ-

the understanding (*νοερός*) ears of my heart, those things concerning which our Lord Jesus Christ spake in the holy gospel (*εὐαγγέλιον*), saying ' : He that hath ears to hear, let him hear' ». And (*δέ*) when the blessed (*μκκ.*) John heard these things from the blessed (*μκκ.*) woman he rejoiced the more and gave glory unto God. And they made a covenant (*δικθήκη*) together, they twain, * in the presence of the Lord, that they should keep their vir- * fol. 94 v°.
 ginity (*πρθενεία*) according to (*κατά*) the agreement of their heart.

Great indeed (*ἀληθῶς*) is thy honour, O our holy father; thy name is filled with perfume in heaven and upon the earth. Well (*καλῶς*) hath David said in his prophecy (*προφητεία*), speaking of thy honour², 'He that maketh a solitary to dwell in a house'. Verily (*ὄντως*) was this saying fulfilled in these blessed ones (*μκκ.*). O, who shall tell of the great courage of our holy father and the purity of his heart, of the firmness of his reason (*λογισμός*) and of his great continence and his wondrous (*παραδόξος*) uprightness.

1. Mt., xi, 15. — 2. Ps. LXVII, 6.

* fol. 95 r^o. ΤΑΖΟ ἘΡΑΤΥ ἄΠΑΡΑΔΟΞΟΝ * ΚΕ ΓΑΡ ΜΟΝ ΡΩΜΙ ΗΕΝ-
 ΠΑΙΣΗΟΤ ΠΑΨΧΕΜΧΟΜ ἘΔΜΟΝΙ ἦΤΟΤΥ ἄΠΑΙΡΗΤ ΙΣ
 ΤΟΙ ἦΨΦΗΡΙ ἄΠΟΚ ΧΕΜΠΕΝΕΚΜΕΤΙ ΤΗΙΣΙ ΠΑΚ ΕΚΨΟΠ
 ΗΕΝΠΑΙΝΙ ἦΟΤΨΤ ΠΕΜΤΑΙΣΖΙΜΙ ΝΙΜ ΠΕΨΝΑΪΩΠΗΤ
 ἘΟΤΧΡΩΜ ἦΤΕΨΨΤΕΜΡΩΚΖ ΝΙΜ ΠΕΤΑΨΜΩΨΙ ΖΙΧΕΠΝΙ-
 ΧΕΒΣ ἦΧΡΩΜ ἄΠΕΚΡΗΤ ἄ ΠΕΠΙΨΤ ἘΘΟΤΑΒ ΟΤΟΖ
 ἄΠΕΨΕΡΕΣΘΑΠΕΣΘΕ ΝΙΜ ΠΕΤΑΨΟΡΟ ἘΠΙΖΤΔΟΠΗ ΜΠΕΚ-
 ΡΗΤ ΚΕ ΓΑΡ ΑΚΖΩΜΙ ΖΙΧΕΠΝΙΠΑΘΟΣ ΤΗΡΟΥ ἦΤΕ
 ΤΣΑΡΞ ΚΕ ΓΑΡ ΑΚΨΩΠΙ ἦΟΤΕΡΦΕΙ ἦΤΕ ΠΠΠἈ ἘΘΟΤΑΒ
 ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ἄΠΟΨ ΧΕΠΠΠἈ ΑΨΝΙΨΙ ΕΦΜΑ ἘΤΕΖΝΑΨ
 * fol. 95 v^o. ΕΤΕἠΘΟΚΠΤΕ ἄ ΠΕΠΠΑΓΙΟΣ ¹ ἦΨΤ ΕΨΒΕΦΑΙ * ΑΚΨΩΨΕΜ
 ἄΠΙΧΡΩΜ ἦΤΕ ΤΠΟΡΝΙἈ ΠΘΟΥ ΟΤΠ ΠΟΨ ΑΨΧΟΣ
 ΕΨΒΗΤΚ ΧΕΟΤΟΠ ΖΑΠΡΩΜΙ ἘΑΤΑΙΤΟΤ ἦΨΙΟΤΡ ΜΙΠ
 ΜΙΜΩΟΤ ΕΨΒΕΤΜΕΤΟΤΡΟ ΠΠΨΦΗΟΤΙ ΜΑΡΟΤΟΨΩΠΙ ΤΠΟΤ
 ἦΧΕΠΗ ΕΤΩΪΗΕΜ ἄΠΟΤΨΜΑ ΗΕΠΖΑΠΨΑΨ ΠΕΜΖΑΠ-
 ΜΕΤΠΑΡΑΦΤΨΙΣ ΕΤΨΨΤΕΜ ΕΨΒΕΠΕΠΙΨΤ ΕΘΟΤΑΒ ΧΕΜ-
 ΠΕΨΕΡΚΟΠΩΠΗΠ ΠΕΜΤΕΨΖΙΜΙ

1. Read ΠΕΠΠΑΝΑΓΙΟΣ.

* fol. 95 r^o. * For (καὶ γάρ) at this time there is no man shall be able thus to contain himself. Lo, I myself marvel that thy thoughts have not troubled thee, being in this same house with this woman. Who shall approach a fire and shall not be burnt, who is he that hath walked like thee upon coals of fire and hath not known (αἰσθάνεσθαι)¹? Who hath conquered pleasures (ἡδονή) as thou didst? For (καὶ γάρ) thou hast trampled on all the passions (πάθος) of the flesh (σάρξ), for (καὶ γάρ) thou didst become a temple of the Holy Spirit² (πν.), according to (κατὰ) the saying of the Lord³: "The wind (πν.) bloweth where it listeth"; that is to say thou, O our all-saintly
 * fol. 95 v^o. (πανάγιος) father. Therefore⁴ didst thou extinguish the flame of fornication (πορνεία), and of thee also hath the Lord said⁵: There be men that have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven'. Let them be ashamed now that defile their bodies (σώμα) with pollutions and with unnatural sins (παράφύσις), when they hear concerning our holy father, that he had not intercourse (κοινωνεῖν) with his wife.

1. ? Cf. Prov., vi, 27, 28. — 2. I Cor., vi, 19. — 3. Joh., iii, 8. — 4. One would expect 'because thou didst'. — 5. Mt., xix, 12.

Λοιπον μενεσαναι αψωπι η̄χεορψφηρι υπα-
 ραδοξον αφοταρσαρην η̄χεφ† οτορ αφθεορβω
 παρορι ρωτ επ̄ωσι η̄ενπητημφωη εσφορι ε̄βορ
 η̄ενπητη τηρϥ εσοπη η̄καρπος φαι δε αψωπι
 ε̄ορ̄ᾱποδ̄ῑζ̄ῑς εσενθοτ νεμοτ-μετμεθε υπτοτβο * fol. 96 r°.
 ῡφβιος υπεν̄ᾱγῑω̄τατος η̄ιωτ ε̄θοραβ νεμπεϥ-
 καθορτωμα ε̄το̄οσι ε̄ταϥηατ ε̄ταιψφηρι η̄χεπενιωτ
 ε̄θοραβ ιωαννης νεμτεϥσζιμι οτορ αρταχρο
 η̄ζοτ̄ο̄ η̄ενταγαπη υπ̄χ̄ς ετψεπηζμοτ η̄τοτϥ υπ̄ο̄ς
 ετ†ωοτ παϥ η̄ενζανδοξολογια νεμζανσμοτ
 η̄σχοτ η̄ιβεν υπ̄ῑε̄ζοοτ νεμπῑε̄χωρζ ετψοη η̄ενοτ-
 η̄ιωτ η̄ραϥι οτορ ετζωσ ε̄φ† μφρη† η̄ηιαγγελοσ
 Αψωπι δε μενεσαναισαζι τηροτ αφηατ η̄εν-
 πῑε̄χωρζ ε̄οτρωις η̄οτρωις η̄ενοτοπησ̄ιᾱ ετι εϥ̄ο̄ρι
 ερατϥ εϥωληλ οτορ αφσαζι νεμαϥ η̄χεπιρωις
 * η̄οτρωις εϥχω ῡμοσ ζε̄ῡπερερ̄ᾱμελεσ ε†δ̄ιᾱκον̄ιᾱ * fol. 96 v°.
 ε̄τατθαζμεκ ε̄ροσ ε̄βορ ζιτεη̄πο̄ς φ† ακωλητηηκ
 η̄ρασ† μαψε πακ ε̄ωιζητ επ̄ωαϥε ῡπενιωτ αββα

Now (λοιπόν) after these things a wondrous (παράδοξος) marvel came to
 pass. God commanded and caused a vine to spring up in the bride-chamber
 (νομφών), laden with fruit (καρπός) and spreading forth in the whole house.
 And (δέ) this happened for a faithful proof (πίστωσις) and for a * testimony to * fol. 96 r°.
 the purity of life (βίος) of our most saintly (ἀγιώτατος), holy father, and of his
 lofty good deeds (κατόρθωμα). When our holy father John and his wife saw
 this marvel, they were the more established in the love (ἀγάπη) of Christ,
 giving thanks unto the Lord and glorifying him in praisings (δοξολογία) and
 in blessings, by day and by night, at all hours, being in great gladness
 and praising God, like the angels (ἄγγ.).

And (δέ) after all these things it came to pass in the night that he saw
 in a vision (ὄπτασις), the while (ἔτι) he stood in prayer, a man of light, and
 he spake with him * saying : « Be not neglectful (ἀμελής) of this ministration * fol. 96 v°.
 (διακονία) unto which thou art called through the Lord God. When thou
 risest on the morrow, betake thee to Shihêt, to the desert of our father Abba

μακαρι οτοζ ητεκωινη ησαφμα ηωωπι υπαιωτ
 τεροτ ητεκερμοναχοσ ηατοτ ητεκερφοριη υπι-
 σχημα ητε ηιαγγελοσ ζεοτδικεοσπε ηηελλο υμα-
 καριοσ ετεμματ οτοζ οτθικανοσπε εποτχαι ηζαη-
 μηω υφτηχη ζεφαηπε φοτωω υπδσ εταγτηνηγ
 ηζεπενηωτ εθοταβ ηζανατοοτ η αγωοτ ετεγψε-
 ζετ πεχαγ ηασ ζετωινη ερο υ τασω-νη εθηανεσ
 ανοκ γαρ ατθονζεν ηηι εβοα ζιτεηπδσ εθριωε ηηι
 ηταερμοναχοσ ηθο ζωι υ τασωηι υμεηριτ ωωπι
 ερεσρωγτ εποτχαι ητεφτηχη λοιπον τηωινη ερο
 ωατεηηατ εηεηερηοτ ηεημετοττρο ητε ηιφηοτ η
 ετασσωτεμ εηαισαζι ητοτ ηυφη εθοταβ ασωωπι
 ηεποτηιωτ ηεμαζ ηζηη οτοζ πεχασ ηαγ
 ζεττθο εροκ υ παδσ ησση ζιηα ητεκερπαμετ η
 ηεηηεκωαηα ζιηα ητεπδσ εροικονομωη υπαβιοσ
 τηρ ηκατα φη ευραηαγ οτοζ πεχεφη εθοταβ
 ηασ ζεζεμηοτ¹ φτ ηαχατ ησω ηη

1. Read ηομτ.

Macarius, and enquire after the dwelling of my father Teroti ' and become a monk (*μοναχός*) with him and wear (*φορεῖν*) the habit (*σχιμα*) of the angels (*ἄγγ.*), for that blessed (*μικ.*) old man is righteous (*δίκαιος*) and fitted (*ικανός*) for the salvation of many souls (*ψ.*). For this is the will of the Lord ». When he arose at dawn, our holy father called unto his bride and said unto her :

* fol. 97 r°. « I bid thee farewell, my good sis'ter, for (*γάρ*) I am bidden of the Lord to depart and to become a monk (*μοναχός*). Thou also, O my beloved sister, do thou apply thyself to the salvation of thy soul (*ψ.*). So (*λοιπόν*) I bid thee farewell until we see one another in the kingdom of heaven. » When she heard these things from the holy one, she was in great sorrow of heart, and said unto him : « I pray thee, O my lord brother, that thou wouldest remember me in thy prayers, that (*ἵνα*) the Lord may order (*οἰκονομεῖν*) my whole life (*βίος*) according as (*κατά*) it pleaseth him ». And the holy one said unto her : « Be of good courage, the Lord shall not forsake thee ».

1. This name recurs Zoega, p. 107. Cf. ηοτρωα, CSCO. 43 (*Acta Mart.*), 202.

μμοϋ ἔπισητὶ ἄροϋ ὑπενησῶτ πδικεοσ ἔταϋηατ
 ἔροϋ εϋτμοτῆ ἡεπιζμοτ ἦτε πδ̄σ ἀϋτῶοτ ὑφτ
 οτοζ ἀϋποπϋ ἔροϋ ἡεποτρησῶτ ὑπροϋτωιᾶ οτοζ
 * fol. 98 v°. πεϋαϋ παϋ ϋεοτπε παισκτῶμοσ ἔ-τακαίϋ ψαροη
 ῶ παψηρὶ ἀϋῆροτῶ ἦϋεπενησῶτ ἡεποτθεβιδ̄ ερε-
 πεϋζο φαῖτ ἔπεσῆτ ϋἔἔταῖ ἔπαῖμα ῶ παῖσῶτ
 ἔϋοταβ οτοζ ηταψωπὶ ἡατῆηιβὶ ἦτε πεκψῶηη
 ἦτατζο ἔπδ̄σ εϋβενανοβὶ ἦτα ἀϋοτψῶ ἦϋεπενησῶτ
 ἔϋοταβ ἀββα τεροτ ἔερδοκίμαζην ὑμοϋ πεϋαϋ
 παϋ ϋεσϋε ἔπιμοναϋοσ εϋσαζηοττ ἔβωλ ἄρῶαβ
 ηιβεν ετζωοτ εϋρῆϋρῶαϋ ἡεημοϋηεσ ηιβεν ἦτε
 παισκοσμοσ ψαἔρηνὶ ἔτεϋϋησασῶτ πεϋεφῆ ἔϋοταβ
 ἰωδηηησ παϋ ϋετρῆρῆηησ ἔηεκψῶηηη ϋεπεκῆηη
 παῖτοη ἔρηνὶ ἔϋασῶ

* fol. 99 r°. Ὅτοζ παρητ ἀϋτ ἔϋασῶ ὑπισϋημα ἔϋοταβ
 εϋἔμη ϋεπαῖρῶαβ οτεβωλ ζῖτεηφτπε οτοζ ἀϋτ
 παϋ ποτμα ὑματατϋ εϋρεϋερησϋαζην ἦῆητϋ

of the Lord, he telling him of the coming unto him of our righteous (*δικαιος*)
 father. And when he saw him, giving forth splendour by the grace of the
 Lord, he gave glory unto God and received him with great willingness
 (*προθυμία*). And he said unto him : « Wherefore this haste (*σχυλμός*) that
 * fol. 98 v°. * thou hast made (to come) unto us, O my son? » Our holy father made answer
 with humility, his face cast down, saying : « I came hither, O my holy father,
 that I might remain under the shadow of thy prayers, and entreat the Lord
 because of my sins ». Then (*εἶτα*) our holy father, Abba Teroti, desired to
 prove (*δοκιμάζειν*) him and he said unto him : « It befitteth the monk (*μοναχός*)
 that he be withdrawn from all things evil and straitened as to all comforts
 of this world (*κόσμος*), even unto his speech ». The holy man John said
 unto him : « I trust (*-ἐλπίζω*) in thy prayers that thy heart shall have satisfaction
 in me ».

* fol. 99 r°. * And thus he put upon him the holy habit (*σχιῆμα*), knowing that this
 thing was from God, and he gave him a place apart wherein he might be in

1. The apparent meaning of οτοζ, though one would expect ϋε ζῖμα, or the like.

ΟΥΤΟΣ ΠΑΥΧΙΜΙ ΜΠΕΨΩΝΗΠΕ ΕΨΤ ΝΤΟΥΤΥ ΜΠΣΑΧΙ
 ΜΠΟΪ ΝΕΜΠΨΕΜΨΙ ΕΨΟΥΑΒ ΝΤΕ ΝΗ ΕΤΑΤΕΡΨΩΙΤ ΗΕΝ-
 ΤΑΡΕΤΗ ΝΕΜΠΚΑΝΩΝ ΝΗΙΣΤΗΛΑΞΙΣ ΕΨΟΥΑΒ ΝΤΕ
 ΝΙΔΑΧΠΙ ΕΨΡΕΨΩΔΗΛ ΚΑΤΑ ΟΥΝΟΥ ΝΙΒΕΝ ΚΑΤΑ ΠΙΟΥΑΖ-
 ΣΑΖΗ ΝΤΕ ΠΕΝΨΑΤ ΑΒΒΑ ΑΓΑΘΕ ΠΙΣΤΥΡΑΔΙΤΗΣ ΟΥΤΟΣ
 ΝΤΕΨΕΡΑΓΩΝΙΖΕΨΘΕ ΟΥΒΕΝΠΠΝΑ ΕΤΖΩΟΥ ΝΤΕ ΤΠΟΝΗ-
 ΡΙΑ ΝΕΜΠΠΑΘΟΣ ΕΤΨΟΥ ΝΤΕΨΚΟΥΨΟΥ ΖΙΤΕΝ -ΠΨΩΔΧ * fol. 99 vº.
 ΝΤΕΓΚΡΑΤΙΑ ΠΕΝΨΑΤ ΟΥΝ ΕΨΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΝΣ
 ΠΑΨΩΠ ΕΨΟΥ ΝΗΙΣΑΧΙ ΤΗΨΟΥ ΝΤΕ ΠΙΨΕΛΛΟ ΗΕΝΟΥ-
 ΝΨΤ ΜΜΕΤΡΕΨΨΑΤΕΜ ΕΨΤ ΕΠΑΝΑΙ ΜΗΝΗ ΖΙΤΕΝΠΨΙΣ
 ΝΗΠΟΔΗΤΙΑ ΝΕΜΠΑΣΚΗΝΣ ΕΤΨΟΣ ΝΑΙ ΕΤΕΨΙΡΙ ΜΨΟΥ
 ΗΕΝΦΗ ΕΤΖΗΠ ΝΕΜΦΗ ΕΨΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΠΙΨΕΛΛΟ ΔΕ
 ΕΨΟΥΑΒ ΤΕΡΟΤ ΕΤΑΨΕΜΙ ΕΝΕΨΑΡΕΤΗ ΑΨΤΨΟΥ ΜΨΤ
 ΖΨΣΤΕ ΝΤΕΨΨΟΥΨΟΥ ΕΨΩΨ ΗΑΤΕΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ

ΠΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΔΕ ΑΨΩΠΙ ΗΕΝΟΥΕΨΩΡΖ ΕΤΙ ΕΨΨΖΙ
 ΕΡΑΤΥ ΕΨΠΡΟΨΕΥΧΗ ΝΨΕΠΕΝΠΑΝΑΓΙΟΣ ΝΨΑΤ ΙΩΑΝΝΗΝΣ
 ΑΨΝΑΥ ΕΨΟΥΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΕ ΠΟΪ ΕΨΨΖΙ ΕΡΑΤΥ ΜΠΕΨΜΨΘ

quiet (*ἡσυχάζειν*). And he visited him, imparting unto him the word of the Lord and the holy service of those that had become renowned in virtue (*ἀρετή*) and the canon (*κανών*) of the holy *Synaxis* of the hours¹, that he should pray every (*κατά*) hour, according to (*κατά*) the commandment of our father, Abba Agathon, the stylite², and that he should contend with (*ἀγωνίζεσθαι*) the evil spirits (*πν.*) of wickedness (*πονηρία*) and vile passions (*πάθος*) and bring them to nought by * the strictness of continence (*ἐγκράτεια*). So (*οὕτω*) our holy * fol. 99 vº.
 father, Abba John, received all the words of the old man with great submission, increasing in grace daily by the loftiness of his polity (*πολιτεία*) and the laborious exercises (*ἄσκησις*) that he performed (both) in secret and openly. And when the holy old man Teroti learnt of his virtues (*ἀρετή*), he glorified God, and so (*ὧστε*) commended him before all men.

Now (*δὲ*) after these things it befell of an evening, the while (*ἔτι*) our all-saintly (*πανάγιος*) father John was standing at prayer (*προσευχῇ*), that he beheld

1. This plural of *αχνη* is unknown to me. — 2. A disciple of Abraham and George. He received the habit from John the Hegumen, the contemporary of the patriarch Benjamin (*ob.* 662). (E-W.).

* fol. 100^r. **Ἡ**ΕΝΟΥΩΟΥ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕΤΖΙΡΗΝΗ ΠΑΚ ΠΙΒΩΚ
 ἦΤΕ Φ† ΑΚΨΑΝΤΩΝΗΚ ἦΨΩΡΗ ΔΜΟΥ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΑΙΜΑ
 ΟΤΟΖ ἦΤΕΚΨΕ ΠΑΚ ΕΥΡΑΟΤΗ ἠΠΙΝΩΨ† ἠΨΩΣΤΗΡ
 ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΜΑΨΕ ΠΑΚ ΣΑΠΕΜΕΝΤ ΖΙΦΟΤΕΙ ἦΠΙΜΑ
 ΠΨΩΠΙ ΤΗΡΟΥ ΠΤΕΚΘΑΜΙΘ ΠΟΥΜΑ ΠΨΩΠΙ ἠΜΑΤ ἦΤΕΚ-
 ΨΩΠΙ ἦἩΝΤΥ ΠΑΙΝΕ ΠΗ ΕΤΕΥΧΩ ΜΜΟΥ ἦΧΕΠΟΨ
 Φ† ΧΕ† ΠΑ† ΠΑΚ ἦΟΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΗΕΝΠΙΜΑ ΕΤΕΜ-
 ΜΑΤ †ΠΑΘΩΟΥ† ΕΡΟΚ ἦΟΥΤΛΑΟΣ ΕΨΩΥ ΟΤΟΖ ἦΤΕΚΟΙ-
 ΜΩΤ ΠΩΟΥ Ε†ΕΡΓΑΣΙΑ ἦΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΠΤΕΚΨΩΠΙ ΠΩΟΥ
 * fol. 100^v. ΠΟΥΒΑΤΜΩΙΤΠΕ ΠΡΕΥ-ΠΟΥΕΜ ΠΤΕ ΠΟΥΨΤΥΧΗ ΟΤΟΖ
 ΣΠΑΣΩΠΙ ΠΑΚ ἦΧΕΟΥΤΑΓΙΑ ΠΚΟΙΝΩΠΙΑ ἦΣΕΜΟΥ†
 ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΖΡΗ ΕΧΩΣ ΠΕΚΡΑΝ ΠΑΣΩΠΙ ἦΣΩΙΤ ΗΕΝΠΙ-
 ΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ ΥΝΑ†ΚΛΗΡΟΣ ΠΑΚ ἦΧΕΠΟΨ ΕΖΡΗ ΗΕΝ-
 ΠΑΙΨΑΨΕΥ ΕΥΒΕΧΕΑΚΜΩΥ ΖΙΠΙΨΕ ΠΤΑΤΟΙ ἦΤΕ ΠΗ
 ΕΤΑΤΕΡΣΟΥΤΗ ΖΙΧΕΝΠΑΙΤΩΟΥ ΑΥΨΩΠΙ ΠΑΡΧΗΓΟΣ ἦΤΕ
 ΠΗ ΕΤΑΥΨΩΠΙ ΖΙΠΨΑΨΕ ΕΤΕΠΙΝΩΨ† ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙΤΠΕ
 ΠΕΜΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΠΕΜΑΒΒΑ ΠΨΩΟΙ ΠΕΜΜΑΞΙΜΟΣ
 ΠΕΜΔΩΜΕΤΙΟΣ ΟΤΟΖ ΕΠΙΔΗ ΑΚΧΟΖ ΕΠΟΥΣΜΟΥ ΧΠΑ-

* fol. 100^r. an angel (ἄγγ.) of the Lord, standing before him in glory. * And he said unto him : « Peace (εἰρήνη) be unto thee, thou servant of God. When thou risest in the morning, come forth from this place and go unto the cell of the great light (φωστήρ) Abba John. Go thou toward the west, far removed from all dwellings and make there a dwelling and live therein. For these things saith the Lord : 'I will give thee an inheritance (κληρονομία) in that place, I will gather unto thee much people (λαός) and thou shalt lead them unto the angelic (ἄγγελικός) work (ἔργασια) and thou shalt be to them a leader and the saviour

* fol. 100^v. * of their souls (ψ.). And there shall be for thee a holy community (ἁγία κοινότης), and by thy name it shall be called. Thy name shall be renowned in all the world (κόσμος). The Lord shall give unto thee a lot (κληρος) in these deserts, because thou hast walked in the footprints of those that are become famous on this mount, and that have become rulers (ἀρχηγός) for them that have dwelt in the wilderness, namely the great Abba Macarius and Abba John, Abba Pishoi, and Maximus and Dometius, and seeing that (επειδή) thou hast striven after their likeness, thou shalt be with them in the same resting-

ψαππι νεμωοτ ηενπιμα νῦτον ποτωτ * ηενθμετ- * fol. 101 r°.
 οτρο πηιφνοτῖ οτοζ τῆαζικοτ ἔροκ κατα φοταζ-
 σαζηι ὑπὸς ἡσεμοτῆ ἔπεκραν χειωαλληης χαμε
 ψατεκχωκ ἔβωλ μφοτωψ τηρυ ὑπὸς παι δε
 ἔταυχοτοτ παυ αψυε παυ ἔβωλ ζαροϋ ἡχεπιαγγε-
 λος οτοζ αφοτονηϋ ἔπεψωτ ὑπῆατικον οτοζ
 αψταμοϋ ἔπαι τηροτ ετατοοτῖ δε ψαππι αψτηηϋ
 ἡχεπενωτ ἡδικεος αψῖ ψαπενωτ εθοταβ αββα
 τεροτῆ αψταμοϋ ἔηη ἔταυχοτοτ παυ πεχεπεψωτ
 παυ χειωαψε πακ ἡτεκχωκ ἔβωλ μφοτωψ ὑπὸς
 χειηαῖρι πακ ἡχεπὸς * ἡζωβ ηιβεν ἔταυχοτοτ * fol. 101 v°.
 πακ ἡχεπιαγγελοσ πενωτ οτη ἔθοταβ αββα
 ιωαλληης χαμε αψτζο ἔπεψωτ εθρεψμοτ ἔροϋ
 οτοζ αψμοτ ἔροϋ ἡχεπιηελλο ἔθοταβ αββα
 τεροτῆ μφρητῆ ἡῖσαακ ἔταυμοτ εἰἄκωβ εϋψω
 μμοσ χεεψεμοτ ἔροκ ἡχεπὸς φτ ψαητεκχωκ
 ἔβωλ ὑπεψοτωψ εθοταβ ἄμηη ἔταυβῖ μπισμοτ
 ὑπεψωτ ἡχεπενπαναγιος ηωτ ἔθοταβ αψμοϋ

place, * in the kingdom of heaven. And I will visit thee, according (κατὰ) to * fol. 101 r°.
 the commandment of the Lord and thy name shall be called John Khamé,
 that thou mayest fulfil ' all the will of the Lord ».

And (δέ) when he had said these things unto him, the angel (ἄγγ.) depar-
 ted from him and appeared unto his spiritual (πνευματικός) father and related
 all these things unto him. But (δέ) when morning came, our righteous
 (δίκαιος) father arose and went unto our holy father, Abba Teroti, and
 told him those things that had been said unto him. And his father said
 unto him : « Go thou and fulfil the will of the Lord; for the Lord shall do
 unto thee 'all things of which the angel (ἄγγ.) spake unto thee ». There- * fol. 101 v°.
 fore (οὖν) our holy father John Khamé besought his father that he would
 bless him, and the holy old man Abba Teroti blessed him, even as Isaac
 blessed Jacob, saying : « The Lord God shall bless thee that thou mayest
 fulfil his holy will. Amen ». And when our holy and all-saintly (πανόγιος)

1. Or 'until thou hast fulfilled'.

ΤΗΡΥ ΚΕ ΓΑΡ ΠΑΥΤ ΜΕΤΑΝΙΔΠΕ ΗΕΝΖΑΝΗΠΣ ΠΨΟ ΠΑΣ
 ΔΡΕΨΑΝΟΥΑΙ ΣΗΗΤΟΥ ΣΕΝΑΤΕΝΖΟΥΤΥ ¹ ΔΗ ΠΨΕΠΙΑΘ-
 ΠΑΖΤ ΠΑΣ ΕΤΕΥΗΝΟΥ ΕΘΒΗΤΟΥ ΠΨΕΠΙΧΩΗΤ ΠΤΕ ΦΤ
 ΑΛΛΑ ΕΘΒΕΟΥ ΤΨΩ ΜΜΟΣ ΰΠΑΙΡΗΤ ΚΕ ² ΠΨΩΤΕΝ
 ΤΗΡΟΥ ΤΕΤΕΝΟΙ ΰΜΕΘΡΕ ΠΕΜΗΙ ΕΠΗ ΕΤΨΩ ΰΜΩΟΥ
 ΔΗΗΘΩΣ ΰ ΠΑΜΕΝΡΑΤ ΔΙΕΡ ΰΦΡΗΤ ΠΟΥΑΙ ΕΥΗΕΝ- *fol. 103r.
 ΟΥΗΨΥΤ ΰΠΕΔΑΓΟΣ ΠΑΤΑΤΡΗΨΥ ΜΜΟΝ ΡΗΤ ΰΜΟΙ
 ΕΔΜΟΝΙ ΕΠΙΧΡΟ ΕΘΒΕΠΙΟΥΨΥ ΠΔΡΕΤΗ ΠΤΕ ΠΕΠΠΑΝΑΓΙΟΣ
 ΠΨΩΤ ΓΩΑΠΗΗΣ ΧΑΜΕ ΚΕ ΓΑΡ ΟΥΔΑΣ ΠΣΑΡΞ ΠΕΤΕΜΜΟΙ
 ΠΕΜΖΑΝΣΦΟΤΟΥ ΠΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΜΜΟΝ ΨΧΟΜ ΜΜΟΙ ΔΗ
 ΕΘΡΙΨΩ ΜΠΕΥΤΑΙΟ ΟΥΟΖ ΗΕΠΨΙΠΘΡΙΝΑΤ ΕΠΕΤΕΠ-
 ΡΨΟΥΤΥ ΤΗΡΟΥ ΕΘΡΕΤΕΠΕΡΕΠΙΨΥΜΙΗ ΗΕΠΟΥΡΑΨΙ
 ΕΣΩΤΕΜ ΕΠΕΥΒΙΟΣ ΔΠΟΚ ΖΩ ΔΙΨΕΜΠΟΥΤ ΠΖΟΥΘ
 ΔΠΑΖΗΤ ΟΥΠΟΥ ΕΡΟΙ ΕΒΟΔ ΗΕΠΠΙΡΑΨΙ ΔΗΗΘΩΣ ΰ
 ΠΑΜΕΝΡΑΤ ΠΙΔΑΟΣ ΜΜΑΙΧΡΣ ΔΙΕΡ ΰΦΡΗΤ ΠΟΥΖΟΥΤ
 ΕΥΣΕΠΣΕΠ ΠΕΜΟΥΚΤΥΒΑΔΟΝ ΕΥΕΨΑΔΗΔΟΥΤΙ ΗΕΠΨΙΠ- *fol. 103v.
 ΘΡΙΣΑΨΙ ΠΠΙΚΑΘΟΥΤΨΜΑ ΠΤΕ ΠΕΠΨΩΤ ΠΘΕΘΦΟΡΟΣ

1. υ altered to ου by a modern hand. — 2. Read κε γαρ.

one should bathe himself therein and wet his whole body (σῶμα). For (καὶ γάρ) he made many thousand obeisances (μετάνοια), such that if one should write them, he would not be believed of them that are without faith, for whose sake the wrath of God cometh ¹. But (ἀλλὰ) wherefore speak I thus? for indeed (καὶ γάρ) ye do all bear witness with me to those things that I tell. * In truth (ἀληθῶς), O my beloved, I am as one in a great and boundless sea *fol. 103r.
 (πέλαγος) without means to reach the shore, because of the great virtues (ἀρετή) of our all-saintly (πανάγιος) father, John Khamé. For indeed (καὶ γάρ) mine is a tongue of flesh (σάρξ) and sinful lips; I am not able to tell of his honour. Yet when I see your eagerness and how gladly ye desire (ἐπιθυμῶν) to hear his Life (βίος), I myself take courage the more, my heart rejoices in gladness. Verily (ἀληθῶς), O my beloved, ye Christ-loving people, I am as sounding brass * and a clanging cymbal (κύμβαλον) ², when I speak of *fol. 103v.
 the good deeds (κατόρθωμα) of our God-clad (θεοφόρος) father, John, he

1. Eph., v, 6. — 2. I Cor., xiii, 1.

αββα ιωαννης φαι ερεπεφβιος νεμπεφδρετη ερτε-
 θσηητ εναπισηψτ αητησιος μαριστα νεφπραξις
 τηροτ πας ετεροτησις μηφρητ ηησιςιοτ ητε ζαηδ-
 τοοτ πας αιψανερποτημετ ηαιεραποριη ηενοτζοτ
 οτοζ ητεφτημητ ηζεπανοτς αλλα τπαχος ζω
 ηηδτικως νεμηπροφητης εθοταβ δατιστα ζεποδ
 εκεδωτηη ηηασφοτοτ ερεφωι ζω μηπεκμοτ

Αρχος οη εσβητη ηθογ πεηπαναγιος ηιωτ
 * fol. 104^r. ζεοτηνη ηκοη παγ -οτημη αηπε ιςζεησαββατοη
 ψαησαββατοη ζαηκεσοη δε οη μηπαγοτημη εβηη
 κατα ζμη ηεζοοτ οτηνη ηκοη ψαφεραηαχωριη
 επψαφε ητεφερηστραζιη ηαρι ηαρογ ηεηζαη-
 ποηητια ηατσαχι μημοτ ατ'εμεθε οη εσβητη
 ζεηαφζημη αηπε οτδε ηεηηεζοοτ οτδε ηεηηε-
 χωρη εβηη εοτκοτχι ησροη μηατατη εφβοης²
 εβοτη ετχοι μεηεησωι ψαφτηνη ηχωηηεη ψαφε-
 ψαζηη ηεηηαιψαζμοι εφζω μημοι ζεηηατ ποτ

1. Corrected from ατ. — 2. Usually οτοζοι.

whose Life (βίος) and whose virtues (ἀρετή) may be likened unto those of the great Anthony, and especially (μάλιστα) all his acts (πράξεις), which shine as the stars of the morning, so that when I remember them I am at a loss (-ἀπορεῖν) and fearful and my mind (νοῦς) is amazed. But (ἀλλά) I too shall say spiritually (πνευματικῶς) with the holy prophet (προφήτης) David¹: 'O Lord, open thou my lips and my mouth shall speak thy blessing'.

It is told also concerning our all-saintly (πανάγιος) father, that many times
 * fol. 104^r. he would not eat from Sabbath (σάββατον) to Sabbath (σάββατον), but (δέ) at other times he would not eat save every (κατά) forty days. Many a time he would retire (ἀναχωρεῖν) to the desert and be in quiet (ἡσυχάζειν) by himself, in austerities (πολιτεία) not to be described. Further they bear witness concerning him that he slept not, (οὐδέ) by day (οὐδέ) or by night, save only for a brief slumber, leaning against the wall, after which he would arise swiftly and would sing (ψάλλειν) in this psalm (ψαλμός), saying²: 'I will

1. Ps. l., 15. — 2. Ps. cxxxī, 4, 5.

ρημι ἡναβαλ νεμοτсrou ἡναβοτϑι νεμοτuтou
 ἡнасмаτ ψα†χuи ἡοτuα uπoс νεμοτuα ηψuπu
 uφ† ἡāκuβ * οτοϑ ηεἡφαι āсepoтuиnи ἡχετεу- * fol. 104 v°.
 ψтχн νεμπεуϑηγεμuηиkou epcoп oтoϑ ηαуepoт-
 uиnи ἡχεπεуϑo ρuтeп†eнepγiā ητε πuπnā eθoтaβ
 φαι ēтaуuтou uuoу ἡηηту eθβεп'eyтoтbo
 kaтa φpη† ēтaуxoc ἡχεπεnōс ἡnc πxс пeпcωтнp
 ἡāγaθoc ηeппeтaγγeιoп eθoтaβ eyxω uuoс
 χeφн epcoтeм ēнacaxи oтoϑ ēтapeз ēpωoт φн
 ēтeμмaт eθuи uμoи oтoϑ φн eθuеи uμoи eyeμeп-
 pиту ἡχεпaиωт oтoϑ ēпeи ρapoy ēпeθaμiō uπeпмa
 ηψuπu ἡηηту aтxoc oп eθβнту ηθoу пeпиωт
 eθoтaβ uαηηηnc χeρuβ ηиβeп ēψapenиcпнoт aитoт
 * kaп oтapетн kaп кeρuβ ψaуnαт ēpωoт ηeпφн * fol. 105 r°.
 eтηп eθβεφαι oтн āпeypaп epcoит ηeпмaи ηиβeп
 u ηиμ пeпnαψcaxи uпaψaи ηпиoψpп ēβoλ пeμпи-
 uтcтнpиoп ηeμпиaпoкaλтuψиc ēтaуnαт ēpωoт
 epcoп oтuиψ γap ἡcoп ψaуnαт ēпωoт uπōс

1. пeу added above.

not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eye-lids, nor rest unto
 my temples, until I find a place for the Lord and a dwelling-place for the
 God of Jacob'. * And thereby his soul (ψ.) and his mind (ήγεμονικός) shone * fol. 104 v°.
 forth, and his face shone through the power (ένέργεια) of the Holy Spirit (πν.)
 which rested within him, because of his purity; according as (κατά) our
 Lord Jesus Christ, our good (άγαθός) Saviour, hath said in the holy gospel
 (ευαγγέλιον)' : 'He that heareth my words and keepeth them, he it is that
 loveth me; and he that loveth me my father will love him and we will go
 unto him and make our dwelling within him'. It is told also concerning
 our holy father John, that all things that the brethen did, * whether (κῆν) a * fol. 105 r°.
 (deed) of virtue (ἀρετή) or (κῆν) other matter, he would see them in secret.
 For this cause therefore (οὖν), was his name renowned everywhere. O who
 may tell the number of the manifestations and the mysteries (μυστήριον) and

1. Cf. John, xiv, 21.

ζΙΧΕΠΠΙΜΑ ΠΕΡΨΩΟΤΨΙ ὤΦΡΗ† ΠΟΤΧΡΩΜ ΟΤΟΖ
 ΨΑΥΣΑΤΕΜ ἘΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥΧΩ ΜΠΙΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ὤΦΝΑ†
 ἦ†ΑἸΝΑΦΟΡΑ ἘΘΟΤΑΒ ΔΥΧΟΣ ΟΠ ΕΥΒΕΠΕΝΙΨΑ† ἘΘΟΤΑΒ
 ΙΣΑΝΝΗΣ ΧΕΟΤΜΗΨ ἦΣΟΠ ΨΑΟΤΟΠΖΣ ἘΡΟΥ ἦΧΕ†ΘΕΘ-
 ΔΟΚΟΣ ἘΘΟΤΑΒ ΜΑΡΙΑ ὄΗ ΕΤΑΣΧΦΟ ΠΑΠ ΜΠΕΝΘΣ ἸΗΣ
 * fol. 105 v°. ΠΧΣ ΠΕΠΟΤΡΟ ὤΜΗ† ἦΤΕΣ† ΠΑΥ * ἦ†ΖΙΡΗΠΗ ΟΤΟΖ
 ἦΤΕΣΣΕΛΣΑΔΥ

ΔΟΨΩΠΠΙ ΔΕ ΗΕΠΠΙἘΧΑΡΖ ἘΘΟΤΑΒ ἦ†ΚΥΡΙΑΚΗ ἘΠΙ
 ΕΥΘΖΙ ἘΡΑΤΥ ΕΥΪΡΙ ἦΤΕΥΣΤΗΑΞΙΣ ΔΣΙ ἘΗΟΤΗ ΨΑΡΟΥ
 ἦΧΕ†ΘΕΘΔΟΚΟΣ ἘΘΟΤΑΒ ΜΑΡΙΑ ΕΣΩΠ ΗΕΠΟΤΗΨ†
 ἦῶΟ† ἦΑΤΨΣΑΧΙ ὤΜΟΥ ΟΤΟΖ ΠΑΡΕΖΑΠΜΗΨ ἦΑΓ-
 ΓΕΛΟΣ ΜΟΥ† ΠΕΜΑΣ ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΠ†ΖΟ† ΑΥΖΕΙ ΖΙΧΕΠ-
 ΠΕΥΖΟ †ΘΕΘΔΟΚΟΣ ΔΕ ΑΣΤΟΤΠΝΟΣΥ ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΣ ΠΑΥ
 ΧΕΤΖΙΡΗΠΗ ΠΑΚ ΙΣΑΝΝΗΣ ΦΜΕΠΡΙ† ὤΠΑΨΗΡΙ ἸΗΣ ΠΕΜ-
 ΠΕΥΨΑ† ἦΑΓΑΘΟΣ ΠΕΜΠΠΠἸΑ ἘΘΟΤΑΒ ΧΕΜΠΟ† ΟΤΟΖ
 ἦΤΕΚΤΑΧΡΟ ἦΤΕΚΨΩΠΠΙ ἦΟΤΡΩΜ ἦΧΑΡΙ ΕΚΨΟΠ ΗΕΠ-
 ΟΤΗΨ† ἦΖΤΠΟΜΟΠΗ ΕΚΒΟΤΣ ΟΥΒΕΠΠΠἸΑ ἦΕΠΑΠΤΙΟΠ

the revelations (ἀποκάλυψις) that he saw from time to time. For (γάρ) often-
 times he would see the glory of the Lord upon the altar as it were a fire
 and would hear the angels (ἄγγ.) singing the *Trisagion* at the time of the
 holy *Anaphora*. It is also told of our holy father John that oftentimes there
 appeared unto him the holy *Theotokos* Mary, she who bare for us our Lord
 * fol. 105 v°. Jesus Christ, our true king, and she wished ' him * peace (εἰρήνη) and com-
 forted him.

Now (δέ) it befell in the holy night of the Lords Day (κυριακή), the while
 (ἔτι) he stood performing his *Synaxis*, that the holy *Theotokos* Mary came in
 unto him in great and unspeakable glory and a multitude of angels (ἄγγ.)
 accompanied her. He fell upon his face from fear, but (δέ) the *Theotokos*
 raised him and said unto him : « Peace be unto thee, John, beloved of my
 son Jesus, and of his good (ἀγαθός) father and of the Holy Spirit (πν.). Be
 of good courage and steadfast and become a mighty man, having great
 endurance (ὑπομονή), fighting against the evil hostile (ἐναντίος) spirits (πν.).

1. *Lit.* gave.

* εΤΖΩΟΥ ΠΑΙ ΕΤΪΟΥΒΗΚ ΙΣ ΖΗΠΠΕ ΨΩΠ ΝΕΜΑΚ *fol. 106 r^o.
 ΨΑΠΤΕΚΟΥΡΟ ΕΨΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜΤΟΥΚΑΤΑΞΙΑ ΕΤΖΩΟΥ
 ΨΑΠΤΕΚΨΑΚ ΕΒΟΛ ΜΨΟΥΨΥ ΤΗΡΥ ΜΠΑΨΗΡΙ ΙΤΑ
 ΔΙΑΘΗΚΗ¹ ΨΝΑΣΕΜΠΗΤΣ ΝΕΜΑΚ ΟΥΟΥ ΠΑΠΑΙ ΨΝΑΡΕΖ
 ΕΡΟΥ ΠΑΚ ΨΕΨΑΨΨΠΙ ΜΠΑΙΜΑ ΝΕΜΑΚ ΨΑΙΟΥΨΑΨΥ
 ΣΝΑΨΨΠΙ ΠΑΚ ΠΨΕΟΥΤΑΓΙΑ ΠΨΟΙΠΨΗΙΑ ΟΥΟΥ ΠΤΟΥ-
 ΨΨΠΙ ΠΑΚ ΠΨΕΖΑΠΜΨΥ ΠΨΗΡΙ ΟΥΟΥ ΠΨΟΥΜΟΥΨ
 ΜΠΕΚΡΑΠ ΕΨΡΗΙ ΕΨΑΨ ΠΨΕΚΨΤ ΠΟΥΤΕΚΚΑΝΣΙΑ ΨΕΠΤΕΚ-
 ΚΟΙΠΨΗΙΑ ΠΨΕΜΟΥΨ ΕΠΑΡΑΠ ΕΨΡΗΙ ΕΨΑΨ ΠΣΜΟΥ
 ΜΠΑΨΗΡΙ ΝΕΜΤΕΨΖΙΡΗΠΗ ΝΕΜΤΕΨΣΚΕΠΗ ΠΑΨΨΠΙ ΨΕΠ-
 ΤΕΚΚΟΙΠΨΗΙΑ * ΠΙΑΓΓΕΛΟΥ ΠΑΖΙΚΟΥ ΕΠΕΚΜΟΝΑΣΤΗ- *fol. 106 v^o.
 ΡΙΟΠ ΟΥΟΥ ΠΨΟΥΨΨΠΙ ΕΥΡΨΙΣ ΕΠΕΚΨΗΡΙ ΠΠΕΖΔΙ ΝΕΠΠ-
 ΒΟΥΤΔΟΣ ΖΨΨΑΤΣ ΕΠΙΣΟΒΤ ΠΨΤΕ ΠΕΚΜΑ ΠΨΨΠΙ ΨΑΕΠΕΖ
 ΑΡΕΨΑΠΠΕΚΨΗΡΙ ΜΟΥΨ ΖΠΕΚΜΨΙΤ ΟΥΟΥ ΠΨΕΪΡΙ ΠΠΕΚ-
 ΟΥΑΖΣΑΖΠΙ ΠΨΕΑΡΕΖ ΕΠΕΚΕΠΤΟΔΗ ΝΕΜΠΕΚΝΟΜΟΣ ΠΨΟΥ-
 ΜΕΠΡΕΠΟΥΤΕΡΗΟΥ ΨΕΠΟΥΤΑΓΑΠΗ ΠΨΕΨΨΠΙ ΨΕΠΟΥΤΟΥΒΟ
 ΝΕΜΟΥΤΔΙΚΕΟΥΤΗΠΗ ΨΝΑΨΨΠΙ ΝΕΜΨΟΥ ΨΑΕΠΕΖ ΨΝΑ-

1. Read τΑΔΙΑΘΗΚΗ.

* that contend with thee. And lo, I am with thee until thou shalt overcome *fol. 106 r^o.
 them all and their evil. . . . (καταξία)¹ and fulfil all the will of my Son.
 Further (εΐτη) I will establish (my) covenant (δικθήκη) with thee and will pre-
 serve my mercy for thee; for I will abide in this place with thee, because
 I love it; and it shall become for thee a holy community (ίγίξ κοινώνίξ), and
 there shall be unto thee multitudes of children and they shall call it by thy
 name; and shall build a church (έκκλησίξ) in thy community (κοινωνία) and
 shall call it by my name; and the blessing of my Son and his peace (εΐρήνη)
 and his protection (σκέπη) shall abide in thy community (κοι.). * The angels *fol. 106 v^o.
 (άγγ.) shall visit thy monastery (μοναστήριον) and shall watch over thy chil-
 dren, that no traitor (επίβουλος) break through the walls of thy dwelling-
 place for ever. As long as thy children walk in thy ways and do thy bid-
 ding and keep thy commandments (έντολί) and thy laws (νόμος) and love one
 another in charity (άγάπη) and remain in purity and righteousness (δικαιοσύνη),

1. The form κατα(τα)ξία is not found, but might here mean 'designs, projects'. A more probable reading is καχεξία.

σμοῦ ἐτοῦτ' ἀδικησῶντα νεμπούρωβ ἡχίχ οτοῦ
 πωνή ἡέπερ σεπαερκαληρονομίᾳ ἡμοῦ νεμακ ἡεπ-
 υμετοτρο ἡηισφνοῦ ὁτοῦ αστ' παῦ ἡγ' ἡηομίσμα
 * fol. 107 r°. ἡηοῦβ * ἐρεφμηῖσι ἡπιστ' ρίχωοῦ πεχας παῦ
 χεοῖ ἡηαι ἡτεκχατ ἡεπ' ασοῦ ἡτε τ' ἀδικησῶντα
 πμοῦ ἡπαῦηρι παῦηπι ἡἡητις ψαέπερ ἀρχος
 χεζήππε ἡ παῖ σεχῆ ἡεπ' ἡμοναστηρίον ψαέἡοτη
 ἡφοοῦ παῖ ἡταςχοτοῦ παῦ αστ' παῦ ἡτ' ζήρηνη
 οτοῦ ασμαζῦ ἡχου ασροπς ἡβολ ζαροῦ ἡεποῦ-
 ηῦτ' ἡῶοῦ πεπιστ' δε ἡδίκηος ἀψῦηπι ἡεποῦ-
 ηῦτ' ἡραῦς εἡβενισαχί ἡταςχοτοῦ παῦ ἡχετ' θεο-
 δοκος ἡθοῦαβ μαρῶν μαλλον οτη ἀψῦηπι ἡἡητη
 ἡχεοῦηῦτ' ἡχου παῦερψαδῖηππε εῦχῶ ἡμοσ
 χεαῖκῶτ' ἡσαπεκρο πός πεκρο πός πεταῖκῶτ'
 * fol. 107 v°. * ἡσῦ ἡπερψῶηζ ἡπεκρο σαβολ ἡμοῖ ψῦηπι ἡη
 ἡοῦβ ἡἡθος ἡπερχατ ἡσῦκ ψαηταῖρι ἡπεκοῦηῦ
 πός παποῦτ' ἀμην

I will abide with them for ever and I will bless their ministration (*διακονία*) and their handiwork and they shall inherit (*κληρονομεῖν*) eternal life with thee in the kingdom of heaven ». And she gave unto him three gold *solidi* (*νόμισμα*),
 * fol. 107 r°. * having upon them the sign of the Cross (*σταυρός*) and said unto him : « Take these and put them in the purse of the ministry (*διακονία*) (and the blessing of my Son shall be in it for ever ». (It is said, Behold, these lie in the monastery (*μοναστήριον*) even unto this day.) When she had said these things unto him, she wished him peace (*εἰρήνη*) and filled him with strength and she was hidden from him in great glory. But (*δέ*) our righteous (*δίκαιος*) father was in great gladness by reason of the words the holy *Theotokos* Mary had said unto him and there came upon him a still (*μᾶλλον οὖν*) greater power. And he sang (*ψάλλειν*) saying ' : « I have sought after thy face O Lord, thy
 * fol. 107 v°. face O Lord, have I sought. * Turn not thy face away from me, be unto me a helper (*βοηθός*), forsake me not, that I may fulfil thy will, O Lord my God, Amen' ».

1. Cf. Ps. xxvi, 8, 9.

Ἀρχος οὐ εὐβητῆς χειμῆσιον ἔταρχωτ ὑπισοβῆ
 ἦτε πιμοναστήριον νευπισπργος χεναρπηαγγελος
 ἦτε πῶς † ἦτοτορ ἕηνουρβνοτῆ τηρορ χιτεμπορ
 ἀρσαρῆι ἦτε φ† ηροτοῦ δε †χομ ἔτοοσι ητε φ†
 ηασοι ἦψφηρ ἦερζαβ νευμορ χιτενηπρεσβιά ἦτε
 †θεῶδοκος ἔθοταβ μαρια φραν δε ὑπενισωτ
 εθοταβ ἰσμηνης ἀψωπι ἦσωιτ ἕηνμαι νιβεν
 ρωσδε ἦτεοτον νιβεν ερμακαριζιη μμογ ρωσ
 προφητης ὁτορ ἦρεψ†σβα ἕηντεψγενεᾶ εὐβεχε- * fol. 108^r.
 ἀψωι ἦτεψσαρξ̄ νευνεψεπιθωιαᾶ νευνεψμετῆ νεψ-
 ρωτοψ τηρορ ἀψαιτορ ὑβωκ ὑπενῶς ἰη̄ς π̄χ̄ς πεν-
 νορ† εψῆρι ηηιορταρ ἦτε πιπ̄να ἔθοταβ ἕηνοτᾶ-
 γαπη νευοτρωσι νευοτθεβηη νευοτχρηνη νευοτ-
 μετρεψωτ ἦρητ νευοτμετ̄χ̄ρς νευοτμεταγαθος
 νευοτρηαρ† νευοτμετρεμρατψ νευοτεγκρατιᾶ ηαι
 οτη οτ μονοη χεψῆρι ὑμωτ ἀλλα ηαψ†σβαπε
 ποτον νιβεν εθοταιτορ εψωμ μμοσ ηωοτ χεψη

It is told also regarding him that at the time when they were building the wall of the monastery (μοναστήριον) and the towers (πύργος), the angels (ἄγγ.) of the Lord would help them in all their labours by the commandment of God; but (δέ) especially the most high power of God was a fellow worker with them, through the mediation (προσεβεία) of the holy *Theotokos* Mary. And (δέ) the name of our holy father John became renowned in all places, so that (ὥστε) everyone blessed (μυχαρίζειν) him as (ὡς) prophet (προφήτης) * and as * fol. 108^r.
 teacher in his generation (γενεά), because he crucified his flesh (σάρξ), and his desires (ἐπιθυμία) and his thoughts ¹. All his cares he made the servants of our Lord Jesus Christ, our God, bringing forth the fruits of the Holy Spirit (πν.) in love (ἀγάπη) and gladness, and rejoicing and peace (εἰρήνη) and long suffering and kindness (-χρηστός), and goodness (-ἀγαθός) and faith and meekness and temperance (ἐγκράτεια) ². These things not only (οὐ μόνον) did he (himself) perform, but (ἀλλά) to everyone he taught that they should do

1. Cf. Gal., v, 24. — 2. Ib., 22.

* fol. 108 v. Ἐτεπρωμι πασατη ἡσοφ οη πετεφ-παοϷ φη
 ευπασιτ ἡτεφσαρξ̄ γηαωϷ οη ἔβοα ἡεντεφσαρξ̄
 πορτακο φη ετσίτ ὑππῆα αγηαωϷ οη ἔβοα ἡεν-
 ππῆα πορπηῆ ἡελεξ αλησασ ὡ πεπιστ ἔθοταβ
 ακσιτ οτοξ ακωϷ ἡοτορταξ ὑπῆατικον ερσοη
 ατκωη πακ ἡξεπεκκαρποσ ἡενῤ̄ ηεμ̄ξ̄ ηεμ̄λ̄

†οτρω οτη ω παμεπρα† ευριταμωτην ευβε-
 πωω ητεφμακαρια ἡςζωι ασωπι δε ἔταφωε
 παφ ἔβοα ζίτοτς ηξεπεπιστ ἔθοταβ ιωαηηησ
 αφωε παφ ἔπρωαφε αστηησ ἡχωλεμ ασσαρ ἔβοα
 ἡζωβ ηιβεν ἔτεητασ ηηιζηηκι οτοξ ασωπη ὑππγωι

* fol. 109 r. ἡτε τεσᾱφε οτοξ ασωπι μμοτηαχη οτοξ πασι-
 ριπε ἡζαηπορθητιᾶ ἔηαωωοτ ηεμζαηασκησισ ετοω
 ἔμαωω ζωσδε ἡτεπεσραη ερσωιτ ἡζοτῶ οτοξ
 ἡτοτρωωοτ† ἔροσ ἡξεζαημηνω ὑπαρθεηποσ ἡςζωι
 ἡτοτερμολαχη ἡατοτς οτοξ ασκωτ ηωοτ πορ-
 μολη οτοξ ασωπι ἡαρχηηγοσ ἔζρηη ἔξωοτ πασ†

* fol. 108 v. them, saying unto them ' : « 'Whatsoever a man soweth that ' shall he also reap. He that soweth unto his flesh (σάρξ) shall reap also of the flesh (σάρξ) corruption, (but) he that soweth unto the Spirit (πν.) shall also of the Spirit (πν.) reap eternal life' ». Verily (ἀληθῶς), O our holy father, thou hast both sown and reaped spiritual (πνευματικῶς) fruit. Thy fruits (καρπός) are increased unto thee an hundred and sixty and thirty fold².

I desire, then (οὖν), O my beloved, to relate unto you concerning the destiny of his blessed (μκκ.) wife. Now (δέ) it befell, when our holy father John departed from her and went into the desert, that she arose swiftly and distributed all she had to the poor and she shaved the hair^{*} of her head and became a nun (-μοναχή). And she practised many austerities (πολιτεία) and exercises (ἀσκησις) in great number, so that (ὥστε) her name was greatly renowned and there gathered unto her a multitude of virgins (παρθένος) and they became nuns (-μοναχή) under her. And she built for them a nunnery

1. Gal., vi, 7, 8. — 2. Cf. Mt., xiii, 8.

ἔτοτοϋπε ἡζαηζβνοῦ ἔθλαπεϋ νεμλιμωιτ ἡτε
 πῶς οτοζ ἡεψαι αςωπι ἡβάτωιτ ἔποτχαι
 ἡζαμινω ἡψτρχη ἔθοτη ἔπισηη ἡἔνεζ οτοζ πατ-
 ρνοῦ ἡαωαιπε ἡεποτῆηπ ἡζεπιπαρθενοσ * εϋτ * fol. 109 v.
 ἡτοτοῦ ἡζεπιζμοτ ἡτε φτ ἡθοσ δε τῆλαιατ
 πασοι ἡβωκ ἡπῶς οτοζ ασαι ἡεπεσεζοοτ ασῆ-
 τον ἡμοσ ἡεπευραναϋ ἡπῶς ζιτεππιετρχη ἡτε
 πεπιωτ ἔθοταβ αββα ιωαηηησ ισ παικεχωοτησ οη
 αϋἔνοῦ ἔθοτη ἡζωρον ἡφτ ἡεπεπθεῶφοροσ
 ἡιωτ ἡληηωσ σεωῦ ἡεπιψτρχη ετακθαζμοτ ¹
 ἡτοτϋ μιχαχαι ετζωοτ ἡδιαβολοσ ζιτεππεκωληη
 ἔθοταβ

Πω ἡλασ ἡσαρῆ ιε ηω ἡζητ ἡρωωι εθλασαχαι
 ἡεκταζο ερατοῦ νεμπεκῶοτ πποσ πωι ἡεκταιο
 νεμτεκχιομοτη ἔφτ καη οται ἔρεπεϋζητ * τοτ * fol. 110 r.
 βνοῦτ ἡφρητ ἡλιαγγελοσ οτοζ ἔρεπεϋποτс οη
 ἡηιαδσμματοσ ϋηαωωα αν ἡπωκ ἡεκταιο νεμπ-
 ῶοτ εταϋτηιϋ ηακ ἡεπῶς ἡεπτε νεμζιεππ-

1. Read? ηαζμοτ.

(*μονή*) and became a ruler (*ἀρχηγός*) over them. And she assisted them in good works and in the ways of the Lord, and thus became a leader for the salvation of many souls (*ψ.*) unto eternal life. And the virgins (*παρθένος*) began to increase in number, * the grace of God assisting them. And (*δέ*) the blessed * fol. 109 v.
 woman was the servant of the Lord and she increased in her days and went to rest at the Lord's pleasure, through the prayers (*εὐχά*) of our holy father, Abba John. And lo, these others also our God-clad (*θεοφόρος*) father John brought in as gifts (*δῶρον*) unto the Lord. Many indeed (*ὄληθώς*) are the souls (*ψ.*) that thou hast saved from the evil devilish (*διδόλοσ*) enemy, by thy holy prayers.

What tongue of flesh (*σάρξ*) or what heart of man shall tell of thy uprightness and thy glory in * (*πρός*) the measure of thy honour, and of thy constancy toward God. Even be it (*ἄν*) one whose heart is pure * as are the * fol. 110 r.
 angels (*ἄγγ.*) and his mind (*νοῦς*) like unto the incorporeal (*ἄσώματος*), yet

καρι κατα φρητ̄ ἑταυχος̄ ἡχεπενοῦς̄ ἰη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ ἡε̄ν-
 πεταγγελιον̄ ἕθοταβ̄ χεφ̄η̄ ε̄θηατ̄ωοτ̄ η̄η̄ῑ τ̄ηα-
 τ̄ωοτ̄ η̄αῡ ε̄υβεφ̄αῑ τ̄οτ̄ωω̄ ἕχαρ̄αῑ με̄η̄ ἀλλ̄α
 τ̄ερ̄ζοτ̄ χε̄η̄η̄ωω̄η̄ῑ ρ̄απ̄η̄η̄κ̄ᾱη̄η̄ᾱ η̄τε̄ π̄ιβ̄ω̄κ̄
 ε̄τ̄ζωοτ̄ ἑταυζω̄η̄ ὑ̄π̄ῑζατ̄ η̄τε̄ πεγ̄οῦς̄ ἡε̄νπ̄ικαρῑ
 ε̄υβεφ̄αῑ τ̄ηαοταζ̄οτ̄ ἡ̄τασ̄ω̄κ̄ ὑ̄π̄ῑσ̄ᾱχῑ ἡ̄ταχ̄ω̄
 ἡ̄ζᾱη̄κεκοτ̄χῑ ἕβοᾱ ἡε̄νπεγ̄ταζ̄ο̄ ἕρατοτ̄ η̄ε̄μ̄η̄εγ̄ο̄ρο
 ἡ̄ατατ̄ρηχοτ̄ ἡ̄τε̄νεγ̄ποζ̄η̄τ̄ιᾱ η̄αῑ ἀρε̄ω̄ᾱποτᾱι
 * fol. 110v°. χοτοτ̄ τ̄ηροτ̄ π̄ισ̄ᾱχῑ η̄αοτ̄ωω̄ς̄ ἕβοᾱ ἡ̄ζοτ̄ο̄
 ἀλλ̄α τ̄ηη̄αχ̄ω̄ ἡ̄ζᾱη̄μ̄η̄ω̄ ἡ̄σ̄ω̄η̄ ε̄ζ̄η̄ᾱη̄ ἡ̄τε̄η̄χ̄ω̄
 ἡ̄ζᾱη̄κοτ̄χῑ ε̄η̄τ̄ ὑ̄φ̄μ̄ε̄τ̄ῑ η̄η̄τε̄η̄ ὑ̄ η̄ᾱμε̄η̄ρατ̄ χε-
 ᾱῡω̄η̄η̄ ἡ̄ποη̄ομασ̄το̄ς̄ ἡε̄η̄η̄ω̄ᾱῡε̄τ̄ ἕθοταβ̄ ο̄το̄ζ̄
 ἡ̄ρεγ̄τ̄ς̄β̄ω̄ ἡε̄η̄τεγ̄γε̄η̄ε̄ᾱ ὑ̄φ̄ρη̄τ̄ ὑ̄πατ̄λο̄ς̄ ἑταῡε̄ρ-
 μαζ̄ῑγ̄ ἡε̄η̄η̄ιᾱποστο̄λο̄ς̄ φ̄αῑπε̄ ὑ̄φ̄ρη̄τ̄ ὑ̄η̄η̄η̄ω̄η̄τ̄
 ἕθοταβ̄ ἀβ̄βᾱ ἰω̄ᾱη̄η̄η̄ς̄ χ̄ᾱμ̄ε̄ ᾱῡω̄η̄η̄ ἡ̄οτ̄μᾱζ̄ε̄
 ἡε̄η̄η̄η̄το̄πο̄ς̄ ἕθοταβ̄ ἑταῡω̄η̄η̄η̄ ἡε̄η̄ω̄ῑζ̄η̄η̄τ̄ ρ̄ῑτε̄η̄-
 π̄ιοταζ̄σᾱζ̄η̄η̄ ἡ̄τε̄ π̄οῦς̄ ᾱῡω̄η̄η̄η̄ δ̄ε̄ με̄η̄η̄η̄ς̄ᾱη̄αῑ ἕτ̄ι

shall he not be able to tell the fulness of thy honour and the glory that the Lord hath given unto thee, in heaven and upon the earth; even as (κατ' ἡμᾶς) our Lord Jesus Christ hath said in the holy gospel (εὐαγγέλιον) ¹ : « He that glorifieth me, him will I glorify. » For this cause I would indeed (μὲν) be silent, yet (ἀλλ' ἄρα) fear I lest I come under the charge (ἐγκλημα) of the wicked servant that hid in the ground the silver of his lord. Therefore will I be instant and prolong the discourse and will tell other few things from his upright deeds and the boundless victories of his ansterities (πολιτεία), such that should one tell them all, the discourse would be greatly extended.

* fol. 110v°. But (ἀλλ' ἄρα) we will leave aside many, choosing to tell some few, reminding you, O my beloved, that he became famous (ὀνομαστός) in the holy deserts and a teacher in his generation (γενεή), even as Paul, that became the thirteenth of the apostles (ἀπόστολος). Thus it was that our holy father, Abba John Khamé, became the fifth in the holy *topoi* that were in Shihêt, by the commandment of the Lord.

1. Apparently not an exact quotation.

ΖΙΤΕΝΝΑΙ ΝΕΜΖΑΝΚΕΧΩΟΤΗΣ ΕΥΤ̄ ὡμωοτ * ἔτοτοτ * fol.112v^o.
 ΑΥΘΟΡΗΜΟΙ ΤΗΡΟΤ ΗΕΝΟΤΩΨΩΩΟΤ ἦΤΕ ΦΤ̄

ΑΥΧΟΣ ΟΝ ἔϑβητη ἦθοϋ πεπιστ εϑοταβ εϑοζι
 ἔρατϋ ἔτι εϑερψαζιη ἦθοϋ νεμισσηοτ ηεππῆχωρζ
 ΟΝ ΑΥΟΤΟΠΖϋ ἔροϋ ἦχεπεπιστ αββα ἀθανασιος
 ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ ΠΕΧΑϋ ΠΑϋ ΧΕΤΖΙΡΗΝΗ ΠΑΚ ΠΙΒΨΚ
 ἔϑηαλεϋ οτοζ ἔτεηζοτ ἦΤΕ ΦΤ̄ ΤΖΙΡΗΝΗ ΠΠΕΚΨΗΡΙ
 ΤΗΡΟΤ ΝΕΜΠΗ ΕΤΣΨΤΕΜ ΠΣΑΝΕΚΝΟΜΟΣ ἀπςθοι ποτϋῖ
 ἦΠΕΚΠΡΟΣΕΤϤΗ ἰ ἔπΨαι ἡπεμθο ἡφ̄τ̄ ἔοτερφμετῖ
 ΠΑΚ ΨΑἔΠΕΖ ΠΕΚΡΑΠ ΠΑΜΟΤΗ ἔβωλ ΨΑΠΙΓΕΝΕἄ
 ΤΗΡΟΤ ΠΑΙ ΔΕ ἔταϥχοτοτ ΠΑϋ ἦχεπεπιστ αββα
 ἀθα-ναςιος ΑΥΘΟΠϋ ἔβωλ ΖΑΡΟϋ ΕΤΑϥΨΑΠΙ ΟΤΗ * fol.113r^o.
 ΗΕΝΟΤΡΑΨΙ ἦχεφῆ ἔϑοταβ ΑΥΟΤΑΖΣΑΖΗΣ ἦΠΕϥΨΗΡΙ
 ΕϑΡΟΤΕΡΟΠΟΜΑΖΙΗ ἡφ̄ραΠ ὡΠΕΠΙΣΤ ΑΒΒΑ ἀθΑΝΑ-
 ΣΙΟΣ ΗΕΠΖΤΥΠΟΣ ἦΤΕ ΠΙΓ̄ ΠΑΔΟΤ ἦἀΓΙΟΣ ΟΤΟΖ ΣΕΙΡΙ
 ἡΠΕϥΟΤΑΖΣΑΖΗΣ ΨΑἔΗΟΤΗ ΕΦΟΟΤ ἦΕΖΟΟΤ ΕΤῶΟΤ
 ἡφ̄τ̄

ΠΨΩΟΠ ΔΕ ἔβωλ ΗΕΠΠΕϥΨΗΡΙ ΑΥΧΑΤ ΠΑϋ ΗΕΝΟΤ-

apart. And by these (rules) and some others also the which he delivered unto them * he caused them all to wax hot in godly zeal.

* fol.112v^o.

It is told also concerning our holy father that while yet (ἔτ:) he stood singing (ψάλλειν) with the brethren by night, our father Abba Athanasius the apostolic (ἀποστολικός) appeared unto him and said unto him : « Peace (εἰρήνη) be unto thee, thou good and faithful servant of God. Peace (εἰρήνη) unto all thy children and unto them that obey thy laws (νόμος). The sweet smell of thy prayers (προσευχή) hath mounted up into the presence of God, as a remembrance for thee for ever, and thy name shall endure to all generations (γενεῶ) ». And (δέ) when our father Abba Athanasius had said these things unto him * he was hidden from him. Therefore (οὖν) was the holy * fol.113r^o. man glad and he commanded his children that they should name (ὀνομάζειν) the name of our father Abba Athanasius in the hymn (ὕμνος) of the Three Holy (ἅγιος) Children; and they do his bidding even unto this day, to the glory of God.

Now (δέ) the first of his children he made of the order (τάξις) of disciples

ΤΑΞΙΣ ὤμαθῆτης ἔτεναςνε ποτραν πενιστ ψενοτϝ
 πϝακ μπωσοτϝ ἔβοτην ητε ταισσοτϝτς νεμπαιστ
 παπα μαρκος πεϝδιᾶτοχος μενεσσασϝ νεμπαιστ
 κολοτϝος νεμπαιστ πιδιᾶκων γεωργι νεμπαιστ
 αντωνι νεμπαιστ γεωργι παι ετατερμευρε ἡ-
 ρισοτ * *fol. 113v.* ϝεατερπεῦψα ὤπιζμοτ ἦτε πιπᾶ
 ἔσοταβ οτοζ αρεσανοται ζιτοτϝ ἔσαζι ὤπϝακ
 ἦποτκαθορτῃμα πισαζι παᾶψαι ἔπιζοτο

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΔΕ ΟΝ ΑΤΑΨΑΙ ¹ ὤπενιστ εσοταβ
 ατερχοροδοσην μμοϝ μπρεσβϝτερος παρα πεϝ-
 οτῃψ ἔταϝᾶνι ζιϝεππιστϝσαστηριον αφερζητς
 ἔτᾶναφορα ἔσοταβ αϝψῃπι ἦϝεοτῶοτ ἦτε πῶς
 ζιϝεππισμα περϝσοτῃσι ὤφρητ ποτϝρῃσι ἔταϝηατ
 ἔταιθεῶριᾶ ἦϝεπενιστ ἔσοταβ αϝτ ῶοτ μφτ

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΔΕ ΑΤΤΑΜΕΠΕΝΙΣΤ ἔσοταβ ἔβοζ
 ζιτεππισαγγεζος εμην ἔροϝ ευρεϝψε παϝ ἔνισα ἦτε

1. Read? αμοσι.

(μολιτῆς) unto him, and these are their names : our father Shenouti¹ the
 completion of the collecting together of this congregation; and my father²
Papa Mark, his successor (διᾶδογος) after him, and my father Coluthus, and
 my father the deacon (διᾶκονος) George, and my father Anthony, and my
 **fol. 113v.* father George, of whom is born witness * that they were worthy of the
 grace of the holy Spirit (πν.). And if one should begin to tell the fulness
 of their good deeds (κατόρθωμα), the discourse would increase greatly.

And (δέ) moreover after these things they laid hold of (?) our holy father,
 and consecrated (χειροτονεῖν) him priest (πρεσβύτερος) against (παρά) his will.
 When he was standing before the sanctuary (θυσιαστήριον) and began the
 holy *Anaphora*, a glory of the Lord came upon the altar, as it were a fire.
 And when our holy father saw this sight (θεωρία), he glorified God.

And (δέ) after these things our holy father was told by the angel (ἄγγ.)
 that stayed by him that he should go unto the parts of Southern (Egypt),

1. John's successor, Shenouli, appears to be named in a colophon dated A.D. 918 (Zoega, p. 45). (E-W.). — 2. Cf. p. 23, note.

φμαρῆς ἑπορχαί ἡζαν-κεινῷ ὑψυχῆ ἐρσοπ *fol. 114r.
 ἡφρη† ἡπενιστ ἀββα ἰωαννης ἡεπενιστ ἀββα
 πῶσις ἡπῶσι† ἡφωστηρ ἀγμορ† δε ἡξεπενιστ
 ἔθοραβ ἔοταῖ ἔβοα ἡεπενιστ ἐτεπενιστ ῥενορ-
 †πε περδιατοχος μεπενιστ περατ πατ ξεπασηρ
 ἀρθαζμετ ἔβοα ζιτεπποῶς εορδιακονιά ἰς †† ἡπῶ-
 σπνοτ ετοτκ ἡτεκῶζι ἔρατκ ἡπαῖμα εκ† ἡπῶσι
 ἡπῶσπνοτ ῥαντατασθοῖ ῥαροκ ἡεπφορῶσι ἡφ†
 ζιτεππῶσιμοτ δε ἡτε φ† ἀγῶσι πατ εφμαρῆς εσερ-
 ζεῖς ἡμογ ἡξε†βοῆθιά ἡτε φ† οτοζ ἀγῶσι
 ἡορτοποσ ἀγῶσις ἡῆητῷ ἡ ἡπῶ πεθῶσιςαζι ἡπῶ-
 ποδητῶ ἔταγαῖτοτ * ἡεπῶμα ἔτεμματ ἔτατῆατ *fol. 114v.
 δε ἡξεπῶσις ἡτε πῶμα ἔτεμματ ἔπερῶρετη ἀτῶ
 ῥαρογ ἡξεζανῶσι οτοζ ἀγῶσις πατ ἡσηρῶ οτοζ
 σεμορ† εφραῖ ἡπῶτοποσ ἔτεμματ ξεπαπα ἰωαν-
 ης χαῖε ῥαῖῆοτη ἔφοοτ ἡῆζοοτ περμαθητῆς
 δε ζῶσι ρεφωσῶσι ἡσαπερῶσι παρῶζι ερογ ζιτεπ-
 περῶβαλατῶ ἡῆζοοτ ἡβεν ἔταπενιστ ἀιτοτ ἡεπφ-
 μαρῆς ερῶζι ἔρατῷ ἡεπῶμα ἔταπερῶσι ῥε πατ

for the salvation of other * multitudes of souls (ψ.) together, after the manner *fol. 114r.
 of our father Abba John and our father Abba Pishoi, the great lights (φω-
 στήρ). And (δέ) our holy father called unto one of his children, namely our
 father Shenouti, his successor (διᾶδοχος) after him, and said unto him :
 « My son, I am called of the Lord to a ministry (διακονία). Lo, I entrust to
 thee the brethren, do thou stand in this place and direct the brethren until
 I return unto thee by the will of God ». And (δέ) by the grace of God he
 departed unto Southern (Egypt), the help (βοήθεια) of God guiding him, and
 he found a *topos* and dwelt therein. O who can recount the austerities (πολι-
 τεύειν) that he practised * there? And (δέ) when the men of that place *fol. 114v.
 saw his virtues (ἀρετή), there came multitudes unto him and became children
 unto him, and the name of that *topos* is called 'Papa John Khamé' even unto
 this day. But (δέ) his disciple (μαθητής), being (ὡς) obedient unto his father,
 stood upon his feet all the days that our father passed in Southern (Egypt),
 standing in the place wherein our father left him when he departed from

αϥχαϥ ἡῆντϥ παϥερϥτπομενισηπε εϥτῆ μπωϥ
 μπμα πωσπῆ ϥωσδε ἡτεϥωαϥῆ ἡξεπεϥσμα
 * fol. 115^r. ἡφρητῆ ποτστρλοσ οτοϥ ἀνισηνοτ τϥο εροϥ ϥεῆ-
 τεϥϥεμσι ποτκοτϥῆ ἡτεϥμῆτοπ ἡμοϥ ἡπεϥσωτ
 ηῆντ οτοϥ ἀνισηνοτ τακτο ἡϥανῶνῆ εροϥ οτοϥ
 αϥωσπῆ εϥοῶρῆ ερατϥ ἡεποτρησϥτῆ ἡμετρεϥσμη
 ἡφρητῆ ἡπενιστ εῆσοταβ αββα ισανηησ πακε
 ἡεππϥσηυρεῆπα παφποτϥῆ ϥοσ παϥ ϥεοῶρῆ ηηῆ
 ἡτασε μωοτ οτοϥ αϥερπσβω αϥϥωα εῆπσϥῆ
 αϥϥω ἡαββα ισανηησ εϥοῶρῆ ερατϥ ωατεϥερπσμη
 τηρϥ ερσοπ ἡτεϥῆ ἡτεϥϥεμϥ εϥοῶρῆ ερατϥ ἡεππμα
 εταϥϥοσ παϥ ϥεοῶρῆ ηηῆ ἡμοϥ εταϥηατ δε ἡξεπῶσ
 εφηαϥτῆ ἡπμασμηησ αϥοτωρη ἡπιαγγελοσ αϥῆ-
 μοηῆ ἡτϥῆϥ ἡπενιστ εῆσοταβ αββα ισανηησ οτοϥ
 αϥεηϥ εῆωῆηητ ἡεητϥομ ἡτε φτῆ αϥταμοϥ εϥβε-
 * fol. 115^v. πεϥμασμηησ, οτοϥ οη αϥταμοϥ ϥεαϥῆσμητ

1. α altered from ο.

him, showing endurance (*ὑπομένειν*) and directing the house, so that (*ὡστε*) his
 body (*σῶμα*) swelled¹ like unto a pillar (*στῦλος*) and the brethren besought
 * fol. 115^r. him that he would sit a little and rest^{*} himself. (But) he consented not
 and the brethren set some stones about him, and he remained standing
 in great obedience; even as our holy father, Abba John Paké², when
 Apa Paphnouthius said unto him : « Wait thou for me that I may drink
 water », and forgot him, and departed unto the harvest and left Abba
 John standing, so that he passed the whole summer through; and he came
 and found him standing in the place where he had said unto him : « Wait
 thou for me ». But (*δέ*) when the Lord saw the faith of the disciple (*μαθη-*
τής), he sent the angel (*ἄγγ.*) and he took the hand of our holy father Abba
 John and brought him to Shihêt, by the might of God³. He told him concer-
 * fol. 115^v. ning his disciple (*μαθητής*)^{*} and he told him also, saying : « The day draweth

1. Cf. *Aeg. Zeitschr.*, 1876, 44. — 2. See Quibell and Thompson, *Excav. at Sak-
 kara*, nos 27 and 226. He was clearly an Upper Egyptian saint. Except here, he is
 always John *μακε*. M^r Evelyn-White suggests that he may be the John of the *Hist.
 Monach.*, chh. xv, xvi. — 3. *I. e.* by supernatural means.

ἔθοτι ἡξεπιῆροοτ εὐρεκῆτον ἡμοκ ἔβοα ἡεπνεκ-
 ἡισι τηροτ οτοζ ἡτεκῆτον ἡμοκ δικεοσ πεμνη
 ἔθοταβ τηροτ σατοτγ αγροπγ ἔβοα ζαρογ ἡξε-
 παγγελοσ εταγῆ δε ἡξεπιθμνη ἔφμα ἡπμαθητησ
 πεχαγ παγ χεμοκ τονω ἡ παψηρι πρεγσσητεμ
 οτοζ αγβοζ ἔπεγσσηα αγοτχαῖ ἡεπτοτηροτ δε
 αγτηνηγ αγοτσηπτ ἡμογ οτοζ αγσμοτ ἔρογ ἡξε-
 πεγσητ ἔτατῆμ δε ἡξεπισσηοτ τηροτ ατθηοττ
 ἔρογ οτοζ ατβοῖσμοτ ἔβοα ζητοτγ χεπατμει
 ἡμογπε ἔμαση χεπαγσηοπ ἡσοτπε ἡ-ρεγτπομτ * fol. 116 r.
 πεμρεγτσβω εποτχαῖ ἡποτψτηχη ετσοπ οτοζ
 παγῆριπε ἡζαπηνησ πασκησισ ετθοσ ἡεπφη ἔτηηπ
 Πενενσαπαῖ δε οπ ασραπαγ ἡποτρο πχσ ἔτμητοπ
 παγ ἔβοα ἡεπνεγἡισι τηροτ οτοζ ἔοτοθβεγ ἔβοα
 ἡεππαῖκοσμοσ εθμεζ ἡἡισι πεμκτηηδιποσ πεμταδε-
 παρηᾶ οτοζ οπ ἔοαγ ἔῆνημ ἡτε τηφε πεμνημα
 πμητοπ ἡτε φοτσηνησ πεμνημοπη ετἡεπβοῖσι πεμνη-
 σκτηηη ετσαπησησ πτηβεβῆμ ἡνεγασκησισ πεμνεγποζη-
 τηᾶ οτοζ ἡτεγττ παγ ἡοτσηηἡ ἡεπεζ ἡεππαζῖ

nigh wherein thou shalt have rest from all thy labours and rightly (*δικαίως*)
 take thy rest with all the saints ». Immediately the angel (*ἄγγ.*) was
 hidden from him and (*δέ*) the righteous man came to where the disciple
 (*μαθητήης*) was and said unto him : « Well done indeed, O my obedient son ».
 And he touched his body (*σῶμα*) and it was made whole. And (*δέ*) imme-
 diately he arose, and did obeisance to him, and his father blessed him.
 And (*δέ*) when all the brethren knew, they gathered unto him and received
 blessing from him, for they loved him greatly, for he was to them * both * fol. 116 r.
 an encourager and a teacher for the salvation of their souls (*ψ.*). And he
 performed many severe exercises (*ἄσκησις*) in secret.

And (*δέ*) further, after these things, it pleased the king Christ to give him
 rest from all his labours and to translate him from out this world (*κόσμος*),
 full of suffering and dangers (*κίνδυνος*) and wretchedness (*ταλαιπωρία*), and to
 bring him again to the heavenly Jerusalem and the resting-places of light

ἦν ἔτονη ὁτοζ ἀψευπεψῶνι ἦξεπός ζιτενοῦ
 * fol. 116 v^o. κοῦσι * ἦῃμου ὁτοζ ἀψῶπι εἴψῳηοῦτ παψ-
 σμοῦπε ἔπός ὁτοζ παῦθοῦῆοῦτ ἔροϋπε ἦξεπεψῳηρι
 τῆροῦ πεψῳοῦ παψ ξεπεπῶσιτ ἄξεοῦσασι παῖ
 ἦθοῦ δε πεψῳῦ ἦσοῦ ξεμπερζιοῖ πεμζερεσις
 οὔδε ἄπερψε ἔῃοῦη ἔηι πεμζῳι οὔδε ἄπερχα-
 ζῳητεῖν ἔζαναρχῳη οὔδε ἄπερχαζῳηη ἦσῳη
 μαρεψρεψῳηηοῦ ἦξεπετεῖνζῳβ ἦσιζ παῖ δε ἔταψ-
 ζοῦτοῦ ἦσοῦ ἀψῳι ἦνεψβαλ ἔψῳι ἀψῳαῦ ἔηιχοῦ-
 ροῦ ἔταῖ ἦσῳι εἰτερφοῖρη ἦενοῦῳοῦ πεμοῦηῳῳ
 ἦχωῦροῦ ἦαγγελοῦ πεμζαναχωῦροῦ ἦτε ηῖδῖκεοῦ
 ἔταῖψῳπι ζῖψῳαψε παῖ ἔταψχοῦ ἔποῦρσοῦ εἴψῳοῖ
 * fol. 117 r^o. δε ἦενοῦθεζῳηη * πεμοῦραῳι ἦτε πῖπῳα εἴσοῦαβ
 ἀφοῦηη ἦρῳι ἀψῳ ἄπῖπῳα ἔηεησιζ ἄπός ὁτοζ

and the mansions (*μονή*) on high and the tabernacles (*σκηνή*) above, in exchange
 for his exercises (*ἀσκησις*) and his austerities (*πολιτεία*), and to give him eternal
 * fol. 116 v^o. life in the land of the living. And the Lord visited him with a little * fever
 and as he lay he blessed the Lord. And all his children were gathered
 unto him and they said unto him : « Our father, speak a word unto us ». And (*δέ*) he said unto them ¹ : « Do not hold disputations regarding heresies (*αἵρεσις*), neither (*οὐδέ*) go in to a house with women, nor (*οὐδέ*) put your trust in rulers (*ἄρχων*), nor (*οὐδέ*) get for yourselves substance (*ὄλη*); (but) let your handiwork suffice you ». And (*δέ*) when he had said these things unto them, he lifted up his eyes and saw the companies (*χορός*) that had come for him, clothed in (*φορεῖν*) glory, and a great company (*χ.*) of angels (*ἄγγ.*) and companies (*χ.*) of the righteous (*δίκσιος*) that dwelt in the desert, after
 * fol. 117 r^o. whose example he had striven. And (*δέ*) being in the joy * and the gladness of the Holy Spirit (*πν.*), he opened his mouth and yielded up his spirit (*πν.*)

1. The following apophthegms are extant also in Greek and attributed to this same saint, there called Ἀββᾶ Χωμαί (or Χαμαί) though it seems more probable that their author was some earlier namesake, from whom the sayings were borrowed.

Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Χωμαί ὅτι μέλλων τελευτᾶν εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μὴ οἰκήσητε μετὰ αἰρετικῶν, μηδὲ σχῆτε γνῶσιν μετὰ ἀρχόντων, μηδὲ ἕστωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν ἠπλωμένοι εἰς τὸ συνάγειν, ἀλλ' ἕστωσαν μᾶλλον ἠπλωμένοι εἰς τὸ διδόναι (Migne, P. G., LXV, 436. (E-W.))

αὐτοῖς ἡ τε ψυχὴ ἐπὶ τοῦ ἐπιφθοῦ ἰτεννιαγγελοῦ
 ἔταρτῆ ἡσυχ αὐτοῖς ἐβόλ ἰτενπῶς ἡσβεβραβιον ἡμ-
 νῆπωριον ἡμνῆπαθλον ἐτόοσι αὐτοῖς κληρονομία
 ἡμνη ἔθοραβ τήροτ

Σατοτοτ ἀρκως ἡπερσῆμα ἔθοραβ ἡεποτῆσιψτ
 ἡτιμῆ ἐψῆψ ἡσθοῖ ποτῆι¹ ἐβόλ ἡφρητ ἡπιᾶρ-
 ματα ἀρῆσι ἡμοῦ ἐτερψαλιῆ ἰτην ἡμοῦ ψαπ-
 τοτοτοτῆ σαπερεβτ ἡτεκκλῆσιᾶ ἡτε περῆσιτ ἔθοραβ
 ἡρηγοτῆμενος ἀββα ἰσᾶνῆνῆς οτοζ ἀρῆσιῶ ἡαῦ
 ποτκαταβασίς σαπερητ ἡπικαζῆ ἀρῆσι ἡῆρητς ἀρ-
 κωτ ἐψῆψ ἡποτῆῆσιμα ἐφοτοηζ ἐβόλ οτοζ *fol. 117 v°.
 ἡαῦσιπ ἡβονῆσιᾶπε ἡποτοῖ ἡβεν ἐπῆσιπῆνῆ ἡῆρητῆ
 κατα οτῆαζτῆ πῆεζοοτ δε ἔταψῆτοῖ ἡμοῦ ἡῆρητῆ
 ἡξεπεῆπαῆαγιος ἔθοραβ ἡσιτ ἰσᾶνῆνῆςπε σοτῆε
 ἡπιᾶβοτ ἡοιακ ἔρεσιμοτ² ἔθοραβ ἡσιπῆ ἡεμᾶν
 ἡμνη ἡεψῆρητ δε ἡαρεφτῆ ζεψῆσι ἐζρητ ἔψωοτπε
 ἡατῆρηοτ ἡαῆσιπε οτοζ ἡατῆρηοτ ἡαψᾶσιπε ἡαρε-

1. Read ἐψῆψσθοῖ. — 2. Read περσῆμοτ.

into the hands of the Lord and his soul (ψ.) was taken up to heaven by the angels (ἄγγ.) that had come for him. And he received of the Lord the prizes (βραβεῖον) and the (επωριον)¹ and the high rewards (ἐπαθλον) and he received the inheritance (κληρονομία) of all the saints.

Forthwith his holy body (σῶμα) was enshrouded with great honour (τιμῆ) whilst it dispersed sweet odours like unto spices (ἄρωμα); and they bore him, singing (ψάλλειν) before him, until they brought him unto the east of the church (ἐκκλησία) of our holy father, the hegumen (ἡγούμενος), Abba John². And they made for him a vault (κατάβασις) beneath the ground and laid him therein; and over it they built a notable monument (μνημα) and he was *fol. 177 v°.
 for a help (βοήθεια) unto everyone that should pray therein with (κατὰ) faith. And (δέ) the day wherein went to rest our holy and all-saintly (πανόγιος) father John was the 25th day of the month Khoiak. May (his) holy blessing

1. An unidentified word. — 2. This is John Colobus, commonly styled Hegumen; not to be confounded with the 7th cent. John, Hegumen of Scetis. (E. W.).

οτοϋ οτρηϷτ̄ ἡμοϷ ἡεπτοϷδαῖκοιῶπε νεμοϷ-
 Ϸτ̄ ἡταϷροπε νεμοϷταϷο ἔρατϷ ἡεπτοϷᾶγιά
 ἡκοιῶηῶῶ ῥιτεῆηεϷχῆ ἡτε πεῆῶῶτ̄ ἔϷοταβ̄ αββα
 ἡαῆηῆῆς ἡχαμε¹ οτοϷ ᷑ηακῆῆ αῆ ἡ᷑εφῆαι ῶφ̄τ̄
 εϷνεῆῶϷοϷ ᷑α῔ῆεϷ

Lacuna of 8 folios.

* fol. 118^r.

· ΟτοϷ αϷϷῆῆτϷ ἡκεσοῆ ἡεπ᷑ῆῆερεῆῆῆῆῆῆ ἔϷ-
 οταβ̄ ἡ ἔϷῆῆ ἔϷ᷑Ϸ οῆ ἡαι μεῆ ἡεῆϷ᷑ ἡῆῶϷοϷ εϷ-
 βεῆῆ ἔτεῆῆῆῆεῆῆῆ ἡεποϷῆῆῆῆ ἡᾶτ᷑᷑᷑ ἡῆῆῆῆ
 ετοῆ ἡᾶῆῆῆῆῆ ἔῆῆ ἔτεῆῆϷ᷑ ῶῆῶϷοϷ εϷβεῆῆβῆῆοῆ ῶπεῆ-
 ῶ᷑᷑ αββα ἡαῆῆῆῆς ᷑αμε αῆῆῆ οτοῆ ἡῆῆῆοτοῆ
 ῶῆῆῆῆῆῆ ᷑εσεῆῆῆῆῆῆ ἡεπτοϷῆῆῆῆῆῆῆῆ ῶφῆῆῆῆῆῆ
 ἡκοῆε σεῆῆῆῆῆῆ ἡᾶῆῆῆῆῆῆῆ ῶβαῆῆῆῆῆῆ ἡῆῆῆῆῆῆ
 ῆῆῆῆῆῆῆῆῆῆ ᷑᷑ ῆῆῆῆῆῆῆῆῆῆ² εϷ᷑᷑ ῶῆῆοῆ ᷑εοτοῆ
 ἡῆῆ ἔ᷑᷑ ῶῆῆοῆ ἔ᷑᷑ῆῆῆῆῆῆ ᷑εο᷑ῆῆῆῆῆῆῆῆ οτοῆ

1. Written thus with η here only. — 2. Read? ᷑᷑ῆῆῆῆῆ.

be with us, Amen. And (δέ) God poured out mercy upon his children and they began to increase and multiply and great blessing was on their ministration (διακονία) and great security and uprightness in their holy community (ἀγία κοινωνία), through the prayers (εὐχῆ) of our holy father Abba John Khamé and the mercy of God shall not cease to be with them for ever.

[8 foll. missing¹.]

* fol. 118^r.

· And he wrote it once more according as the Holy Spirit (πν.) came upon him again. Now (μέν) these things I have said concerning them that gainsay (ἀντιλέγειν) with unconvinced opinion (γνώρη), believing not those things which we tell of the life (βίος) of our father Abba John Khamé. But (ἀλλά) woe to such as these, for they shall perish in their gainsaying (ἀντιλογία), even as Korah; they shall be under the curse of Balaam. Isaiah the prophet (προφητῆς) telleth of their shame (?), saying² : « Woe unto them that say of

1. Fol. 117 is the last of quire α (4); fol. 118 the first of quire ε (6). — 2. Cf. Is., v, 20.

ηΒΕΝ ἦΝ ΕΥΝΑΖΪ ΠΑΥΝΑΖΪ ΔΕ ἦΘΩΤ ΜΜΟΝΤΟΤ
 ΒΟΛΟC¹ ἦΟΤΩΤ ΑΔΔΑ ΕΥΒΕΟΤ ΕΙΧΩ ἦΝΑΙ ΠΕΜΝΑΙΧΕ-
 ΧΩΟΤΗΙ ΠΩ ΠΕΥΝΑΨΤΑΖΝΟ ἦΠΙΘΗΟΤ ἦΤΕ ΤΦΕ ΙΕ ΠΩ
 ΠΕΥΝΑΨΖΩΠ ἦΠΙΑΚΤΗ ΠΤΕ ΦΡΗ ΙΕ ΠΩ ΠΕΥΝΑΨΖΩΠ
 ΜΦΟΤΩΠΗ ἠΠΠΟΖ ΟΤΔΕ ἠΜΟΝ ΨΧΟΜ ἦΤΕΟΤΒΑΚΙ
 ΧΩΠ ΕCΧΗ ΖΙΧΕΝΟΤΤΩΟΤ ΚΑΤΑ ΠCΑΧΙ ΜΠΟC ΟΤΟΖ
 ΗΕΝΦΑΙ ΤΕΠΝΑΖΪ ΧΕἠΜΟΝ ΨΧΟΜ ἦΤΕΖΑΙ ἦΑΠΤΙΚΩ-
 ΕΠΟC ΧΕΜΧΟΜ ἦΖΩΠ ἠΦΒΙΟC ἠΠΕΠΩΤ ΕΘΟΤΑΒ
 *fol. 119^v. ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC ΧΑΜΕ * ΦΑΙ ΕΤΑΤΕΡΜΕΥΡΕ ΜΜΟΥ
 ΠΑΠ ἦΧΕΖΑΠΘΕΟΦΟΡΟC ΠΨΟΤΤΕΠΖΟΤΤΟΤ ΕΥCΟΠ ἈΠΟΠ
 ΖΩΠ ΑΠΖΙΩΨ ΜΜΟΥ ΕΥἠΟΤ ΜΦΡΑΠ ἠΦΪ ΕΤΕΡ-
 ΦΜΕΤΙ ΠΕΠΕΖ ΜΠΕΠΩΤ ΕΘΟΤΑΒ ΕΥΨΟΤΨΟΤ ΠΑΠ
 ΖΩΠ ΑΠΟΠ ΗΑΠΕΨΩΠΗΡΙ ΕΠἠΜΙ ΗΕΠΟΤΤΑΧΡΟ ΧΕΜΜΟΝ
 ΦΗ ΕΤΖΗΠ ΧΕCΕΠΔἠΜΙ ΕΡΟΥ ΑΠ ΕΥΒΕΦΑΙ ΑΠΕΡΖΗΤC
 ἦCΑΧΙ ΨΑΠΑΙΜΑ ΑΔΗΘΩC ἠ ΠΑΜΕΠΡΑΪ ΑΠΟΤΠΟΥ
 ΜΜΟΝ ΜΦΟΟΤ ΗΕΠΠΕΡΦΜΕΤΙ ΜΠΕΠΩΤ ΕΘΟΤΑΒ
 ΜΦΡΗΪ ἦΠΗ ΕΤΟΤΠΟΥ ΜΜΩΟΤ ΗΕΠΠΗΡΠ ΙCΧΕΑΟΤ-
 ΡΑΨΙ ΨΩΠΠΙ ΜΦΛΑΟC ἦΠΠΕΠΩΠΗΡΙ ΜΠΙCἠ ΗΕΠΠΧΙΠΘΕΡΪ-

1. Read οτοβολοc.

power for all things, yet (δέ) have not the unbelievers a single penny (δβολός)¹. But (ἀλλ) wherefore say I these things and others also? Who can hinder the winds of heaven, or who can hide the rays (ἀκτί) of the sun, or who can hide the light of the moon? Neither (οὐδέ) can a city be hid that is set upon a hill, according to (κατά) the saying of the Lord²; and by this we believe that no adversary (ἀντικείμενος) hath power to hide the Life (βίος) of our
 *fol. 119^v. holy father Abba John Khamé, * of whom God-elad (θεοφόρος) men, worthy of trust, with one accord bare witness. And we too have proclaimed it, to the glory of the name of God, as a remembrance for ever of our holy father, a boast also to us, his children, knowing surely that 'there is nothing hid that shall not be known'. For this cause we have begun to speak thus far. Verily (ἀληθώς), O my beloved, we are gladdened today in the commemoration of our holy father, like them that are gladdened with wine. If

1. This phrase (with δβολός instead of βόλος) occurs in Budge, *Coptic Apoc.*, 83, and Bu. *Mart.* 52, apparently as a Biblical quotation. — 2. Mt., v, 14. — 3. Mt., x, 26.

κτβωτος ταςθος ψαρωοτ εβωλ ηενπκαρι ηνιαα-
 λοφτρωος ιε οτηρ μαλλοηπε πεπραυι ρωη ηενπ-
 χινηρενχιωι υφβιος * υπενιωτ εθωαβ ισχεατκτ- * fol. 120r.
 βωτος ψαρι ενιααλοφτρωος νεμταγωη πορπορτ
 παρητ αφραν υφβιος υπενιωτ ψαρι επσατανας
 νεμπεγδεωμη υπονηρον ισχεαπδωσμοτ επηι ναμ-
 ινααβ ηενπχινηροτοατκτβωτος ηηοτη εποτηι
 παρητ πδωσμοτ εοτοη πιβεν ευναςχαι υπχιωι
 υφβιος υπενιωτ ητεγοαγ εηοτη επεχηι ηενοτ-
 παρτ νεμφη ευναςχτεμ ερωγ επιδη αν χεφρωι
 ετετεπαγαπη ω ναμεπρατ πιδαος υμαινοττ επερ-
 μερε ηωτη ηενζαπαποδιξις ετενζοτ χεηεν-
 φορωι υφτ αγορωηηηηηη ηαν εβωλ υφβιος υπεν-
 θεδφορος ηιωτ ηενπαισοτ φαι ευρεγωωπι * fol. 120v.
 ηαν ησοαρελ υπεγχαγ εγρηη ηχεφτ χαπισμεντ
 αλλα αγχαγ ριχενταρχηια ηπορβ αφεγακτηη
 πορωιηι φορ ψααρηχγ υπκαρι τηργ

there was joy for the people (*λαος*) of the children of Israel when the ark (*κιβωτος*) returned unto them from out the land of the gentiles (*ελλοθουλοσ*), then how great indeed (*μυλλον*) is our joy in the finding of the Life (*βιος*) * of our * fol. 120r.
 holy father! If the ark (*κιβωτος*) struck the gentiles (*ελλοθουλοσ*) and Dagon their god¹, even so did the name of the Life (*βιος*) of our father strike Satan and his wicked (*πονηροσ*) demons (*δαίμων*). If the Lord blessed the house of Aminadab by the bringing in of the ark (*κιβ.*) unto his house², even so shall the Lord bless everyone that shall write the book of the Life (*βιος*) of our father and bring it in unto his house in faith, and him that shall hear it. Seeing that (*επειδη*) we have said sufficient unto your benevolence (*αγαπη*), O my beloved, ye God-loving people (*λαος*), bearing witness unto you with faithful proofs (*αποδειξις*), that by the will of God he revealed unto us the Life (*βιος*) of our God-clad (*θεοφοροσ*) * father at this present time, that it might be for * fol. 120v.
 a comfort unto us. God hath not left it hidden under the bushel, but rather (*ελλε*) hath set it upon the golden candle-stick (*λυγιχ*) and its rays (*ζατιν*) of light have reached unto the uttermost ends of all the earth.

1. Cf. 1 Sam., v, 3. — 2. *Ib.*, vii, 1.

ΣΑΤΕΜ ΟΝ ΠΤΑΧΩ ΕΡΩΤΕΝ ΥΠΑΙΚΕΖΩΒ ΠΥΦΗΡΙ
 ΕΤΑΥΤΑΜΟΝ ΕΡΟΥ ΕΤΑΥΩΠΠΙ ΜΕΝΕΝΣΑΠΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ΜΠΕΝΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΧΕΑΣΩΠΠΙ ΗΕΠΠΗΟΥ ΜΠΠΩΥΤ
 ΠΖΒΩΠ ΕΤΑΥΩΠΠΙ ΗΕΠΠΜΑΖΧΠΒ ΠΡΟΜΠ ΠΤΕ ΠΙΔ-
 ΓΙΟΣ ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΣΩΠΠΙ ΠΧΕΟΥΠΠΥΤ ΠΘΑΥΠΙΣ
 ΖΙΧΕΠΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ ΕΥΒΕΠΙΖΧΟ ΕΠΑΥΩΠ ΑΥΘΩΟΥΤ
 ΕΪΟΥΤΗ ΠΧΕΖΑΝΕΠΙΒΟΥΤΛΟΣ ΠΡΩΜΙ ΟΥΟΖ ΑΥΪΡΙ ΠΟΥ-
 fol. 121 r. ΘΩΟΥΤΙΣ ΕΥΡΟΥΖΙΩΑΤΙ ΕΪΚΟΙ-ΠΩΠΙΔ ΠΤΕ ΠΕΠΩΤ
 ΕΘΟΥΑΒ ΠΣΕΥΟΖΙΣ ΕΤΑΥΟΙ ΠΩΟΥ ΠΖΑΠΠΟΥΚΙ ΑΥΤΑ-
 ΖΩΟΥ ΕΡΑΟΥ ΕΠΠΙΣΟΒΤ ΧΕΠΠΟΥΖΩΑ ΕΠΠΗΤ ΟΥΟΖ
 ΠΤΟΥΪΩΤΕΒ ΠΠΠΗΕΛΛΟΙ ΠΤΟΥΪΩΑ ΥΠΠΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ Υ
 ΤΠΠΥΤ ΠΥΦΗΡΙ ΕΤΑΣΩΠΠΙ ΜΠΠΝΑΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΣΑΟΥ-
 ΟΥ ΑΥΟΥΠΠΗΖ ΕΒΟΛ ΠΧΕΖΑΠΠΠΥΤ ΠΔΡΑΚΩΠ ΠΧΑΜΕ
 ΕΥΟΙ ΠΖΟΥ ΗΕΠΠΟΥΤΣΜΟΥ ΑΥΤ ΜΠΟΥΟΥΟΙ ΕΖΡΠΙ
 ΕΧΩΟΥ ΕΥΟΥΪΩΥ ΕΪΜΚ ΜΜΩΟΥ ΣΑΟΥΟΥ ΑΥΕΡΖΟΥ
 ΑΥΙ ΕΠΠΗΤ ΠΧΩΔΕΜ ΕΒΟΛ ΗΕΠΠΙΜΑ ΕΤΕΜΜΑΥ ΟΥΟΖ
 ΑΥΪΕ ΠΩΟΥ ΕΖΑΠΚΕΜΠΠΥ ΜΠΠΠ ΠΤΕ ΠΠΙΣΟΒΤ ΑΥΠΠΑΥ
 ΕΠΠΔΡΑΚΩΠ ΕΥΒΟΧΙ ΠΣΩΟΥ ΣΑΟΥΟΥ ΑΥΕΜΙ ΧΕΟΥ-

Hear further and I shall tell you of this other wonder whereof we are told, that was done after the death of our holy father. It befell in the time of the great famine that was in the 682nd year of the Holy Martyrs (ἀγίος μάρτυρος)¹, that there was great allliction (θλίψις) over all the land because of the hunger that prevailed. And some treacherous (επίβουλος) men gathered together and made a band, that they should break into the com-
 fol. 121 r. munity (κοινωνία) of our holy father and despoil it. And having taken ladders, they set them up against the wall, that they might descend and slay the old men and despoil the sanctuary. O, the great wonder that then befell! Suddenly there appeared great black² serpents (δράκων), fearful in their form, and rushed upon them, wishing to devour them. And immediately they were afraid and came down quickly from thence and betook them to many other places of the wall and they saw the serpents (δράκων) pursuing after them. Immediately they knew that it was a power of God

1. *I. e.* A. D. 966. — 2. See Introduction.

ΧΟΜΤΕ ΠΤΕ Φ† ΕΘΡΩΙΣ ΕΡΩΟΤ ΑΥΨΕ ΠΩΟΤ * ΕΥΨΟΠ * fol. 121 v°.
 ΗΕΝΟΥΖΟ† ΕΤΑΥΤΩΟΤΗΝΟΥ ΠΨΩΡΠ ΑΥΙ ΕΠΙΜΟΝΑΣΤΗ-
 ΡΙΟΝ ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΜΕΝΙΣΗΝΟΥ ΕΠΗ ΕΤΑΥΖΙΤΟΤΟΥ ΕΔΙΤΟΥ
 ΠΩΟΤ ΠΕΜΠΗ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΨΩΟΤ ΟΥΟΖ ΑΥΣΕΜΠΗΤΙΣ
 ΠΕΜΠΟΥ ΠΟΥΖΙΡΗΠΗ ΨΑΕΠΕΖ ΠΙΣΗΝΟΥ ΔΕ ΕΤΑΥΤΣ-
 ΤΕΜ ΕΠΑΙ ΑΥΨΕΠΖΜΟΥ ΖΙΤΕΠΦ† ΦΗ ΕΤΑΥΠΟΖΕΜ
 ΜΠΩΟΤ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΑΙΜΟΥ ΕΤΕΠΨΑΨΙ ΤΑΙΔΨΡΕΔ΄ ΗΑΙ
 ΑΣΨΩΠΠΙ ΠΩΟΤ ΖΙΤΕΠΠΙΠΡΕΣΒΙΔ΄ ΠΤΕ †ΘΕΟΔΟΧΟΣ ΕΨ-
 ΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ ΕΥΨΩΟΤ ΨΦΡΑΠ ΨΠΕΠΙΨΤ ΕΨΟΥΑΒ ΕΨΒΕ†
 ΔΙΔΨΗΚΗ ΕΤΑΣΣΕΜΠΗΤΙΣ ΠΕΜΑΥ ΔΕ†ΠΑΨΩΠΠΙ ΠΕΜ-
 ΠΕΚΨΗΡΙ ΠΤΑΠΟΖΕΜ ΨΜΠΩΟΤ ΕΨΒΗΤΚ ΨΑ†ΣΤΗΤΕΔΙΑ
 ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΑΣΧΟΚΥ ΠΑΥ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΖΨΑΒ ΠΕΜΠΣΑ΄-ΧΙ * fol. 122 r°.
 Π†ΨΕΨΜΠΙ ΑΥΕΡΜΕΨΡΕ ΠΑΠ ΠΨΕΖΑΠΠΗΨ ΕΒΟΖ ΠΨΗΗΤ-
 ΟΥ ΑΣΟΥΠΟΠΖΣ΄ ΕΨΩΟΤ ΠΨΟ ΟΥΒΕΖΟ ΟΥΟΖ ΠΤΕΣΤΑΜ-
 ΠΩΟΤ ΕΖΑΠΠΨ† ΜΠΤΣΤΗΡΙΟΠ ΠΨΟΤΟ΄ ΔΕ ΠΕΠΙΨΤ
 ΨΕΠΟΥ† ΦΑΙ ΕΤΑΥΨΩΠΠΙ ΠΟΥΔΙΑ΄ΤΟΥΧΟΣ ΨΠΕΠΜΑΚΑΡ-
 ΙΟΥ ΠΨΨΤ ΟΥΟΖ ΑΨΨΩΠΠΙ ΠΑΡΧΗΓΟΣ ΕΨΕΠ†ΚΟΙΠΨΗΠΔ΄

1. Read? ΨΕΑΣΟΥΠΟΠΖΣ.

that watched over them¹ and they departed * in fear. And when they * fol. 121 v°.
 arose in the morning they came to the monastery (μοναστήριον) and told the
 brethren those things they had attempted to do and those that they had seen;
 and they established a peace (εἰρήνη) with them for ever. And (δέ) the bre-
 thren, when they heard these things, gave thanks to God, who had saved
 them from this bitter death. This gift (δωρεά) was theirs through the
 mediation (προσβεία) of the holy *Theotokos* Mary, to the glory of the name
 of our holy father, because of the covenant (διαθήκη) that she had established
 with him, saying: « I will be with thy children and will save them for thy
 sake unto the end (συντέλεια) »; and this she fulfilled unto him in deed and in
 word * of truth. And many among them bear witness unto us that she * fol. 122 r°.
 appeared unto them face to face and told them great mysteries (μυστήριον), but
 (δέ) especially our father Shenouti, he that was a successor (διάδοχος) to our
 blessed (μ.κ.κ.) father and became ruler (ἀρχηγός) over the community (κοινωνία).

1. I. e. the monks.

ΤΗΡΟΥ ΑΚΧΩΡ ἔβωλ πνευσοβῆσι τήρου ακίησι ἔπεςητ
 ἡλιζορμη ἡτε ἴεπισυμιά πειμνικότες τήρου ἡτε πευ-
 παθος πασι ἔτοις ἡοτυμῶ ἡσμοτ πασι ἔταφερζαλ
 ποτυμῶ ἡῆητοτ ζιτεηἴπορνηἴ θαι εἴηηκ οὔβεἴ-
 σαρεἴ ἡθοκ δε ὦ πεισιπτ ακίρι ἡπικμελοσ ἡοτερφει
 ἡτε πηπῆἄ ἔθοταβ εἴβεπεκτοτβο κε γαρ ακτοτβο
 ἡτεκεἴ ἡεσθεσις οτοζ ακυωπι ἔκεηζοτ ἡεηφῆ
 ἔτεφωκ ακόσι ἡπῆε ἡχιηόωρ ακερζωβ ἡῆητοτ
 ατερῆ ἡχιηόωρ ἄπεκῆἡα ερι ἡεμῆα ακηητοτ
 ἡπεκός ἡεποτραψι αψταιοκ ἡεημῆἴ ἡπικωφῆρ
 αφερζμοτ πακ ἡἴ μβαυμοσ εἴόοσι ἔεμεζ ἡῶοτ *fol. 123 vº.
 ἡεηηφῆοἴ ακφίρι ἔβωλ ἡφρηἴ ἡπῆβεισι ακοτωψο
 ἔβωλ ἡφρηἴ ἡπῆψε ηοσι ἡτε πῆσιβαηοσ ἄπεκσθοι
 ηοτῆσι ψωψ ἔβωλ ἡφρηἴ ἡοτκρηηοη εἴβεητοτβο
 ἡτεκπῆρθεηἴἄ ακυωπι ἡαρχῆηοσ ἡτε ηῆρημψαφε
 ηεμοτταξῆαρχῆσ ἡτε ηῆμοηαχοσ ακυωπι ηοτρεφ-
 βεβῆ ἡτε ἴμεημῆη ηεμοτρεφσεμῆηεπομοσ ἡτε ἴαρητη

trample on all his desires, thou didst scatter all his counsels; thou didst
 bring low the violence (*ὄρμη*) of desire (*ἐπιθυμία*) and all the wiles of his pas-
 sions (*πάθος*) which take many forms and wherewith he hath deceived many,
 through fornication (*πορνεία*) that contendeth with the flesh (*σάρξ*)¹. But (*δέ*)
 thou, O our father, thou didst make thy members (*μέλος*) a temple of the
 Holy Spirit (*πν.*)², because of thy purity. For (*καὶ γὰρ*) thou didst purify
 thy five senses (*αἴσθησις*) and wast faithful with that which is thine. Thou
 didst take the five talents and traded with them and they made five talents
 and thy pound (*μνᾶ*) made ten pounds (*μνᾶ*)³. Thou didst give them unto
 thy lord with gladness and he honoured thee in the midst of thy fellows
 and granted thee ten exalted grades (*βαθμός*), * filled with glory in heaven. *fol. 123 vº.
 Thou didst flourish as the palm-tree, thou didst wax broad as the cedars
 of Lebanon⁴; thy perfume hath spread abroad as a lily (*λίλον*) from the
 purity of thy virginity (*παρθενεία*). Thou didst become a ruler (*ἀρχηγός*) to
 those of the desert and a captain (*ταξίαρχος*) of monks (*μοναχός*); thou didst

1. Cf. Eph., vi, 12. — 2. I Cor., vi, 19. — 3. Cf. Mt., xxv, 16. — 4. Cf. Ps. xci, 12.

ακυωπι ποταμινη ποταμι ητε ζαμινω υψιτη
 ακυωπι σοφος οτος ηδιδασκαλωσ οτος ηζη-
 γουμενος ητε οτινω ηλαος ακυωπι ποτισραηλ-
 * fol. 124 r°. ιτης υμον δωδος ηηνητγ ακυωπι ποτσοι ποτγι
 εψηνη υπεμο εβωλ υφτ πεμπεγαγγελος αιματεν-
 ωσηκ ενω αιματαοκ ηενοτ ω πενωτ εβοταβ
 κονι αληωσ ποτωκελκισ ηποτβ αψωαντ ητεψωιν
 ψαρενωλαος θεληα αληωσ ακυωπι ποτφωστηρ
 εφεροτωσηι εμαψω ηενηφε πεμζιχενπκαζι ακ-
 υωπι ποτβεττ ποσοι ποτγι ηενηεκκλησια ητε πι-
 ορθοδοξος οτος εττω υπεκταιο ηχενισωτη ησαη
 ευβεφαι ττζο εροκ ω παδς ηνωτ εκεβι ητοτ υπα-
 κωτχι ηδωρον καη χεψχοχεβ οτος ητεκοπη ζω
 πεμτχηρα εταςζιοτι ηττεβι σποττ επισαζοφτ-
 * fol. 124 v°. λακιοη ευβεχεαποκ οτιδισωτης ηακραματος
 οτος ηαπιρος ηενησαχι οτος εκεβι υπαμετι
 υπεμο υπενος ηησ ηχς ητεψχω ηηι εβωλ ηπαλωβι

become a fountain of righteousness and a law-giver (-νόμος) of virtue (ἀρετή).
 Thou wast a haven (λιμὴν) of salvation for many souls (ψ.), thou be-
 camest a sage (σοφός) and a teacher (διδάσκαλος) and a leader (ηγούμενος) for
 * fol. 124 r°. many peoples; thou wast an Israelite in whom is no guile (δόλος)'; * thou
 didst become a sweet savour, acceptable before God and his angels (ἄγγ.).
 Unto whom shall I liken thee, with what shall I honour thee, O our holy
 father? Verily (ἀληθῶς) thou art like unto a golden bell; when it soundeth
 the people (λαός) rejoice. Verily (ἀληθῶς) thou wast a light (φωστῆρ),
 shining forth greatly in heaven and upon the earth. Thou wast a sweet-
 smelling rose in the churches (ἐκκλησία) of the orthodox (ὀρθόδοξος) and the
 elect doctors tell of thy honour. Therefore I beseech thee, O my lord
 father, receive of my hands my little gift (δῶρον), poor though it be (καῶν);
 and do thou number me also with the widow (χήρα), that cast in two
 * fol. 124 v°. mites into the treasury (γαζοφυλάκιον). * For I am an unlearned (ἀγράμ-
 μωτος) and ignorant man (ιδιώτης)² and untried in speech, therefore have

1. Cf. John, 1, 47. — 2. Cf. Ac., iv, 13.

BIBLICAL QUOTATIONS

| | | | |
|--------------------------|---------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Gen. III, 16. 15 | Prov. VI, 27, 28. 20 | Mk. XII, 42 12 | I Cor. IX, 27 13 |
| I Sam. V, 3 51 | XVII, 6 50 | Lu. XXI, 2 12 | XIII, 1 29 |
| VII, 1 » | Is. LVIII, 5 28 | Jo. I, 47. 56 | Gal. V, 22. 35 |
| Ps. XX, 2. 17 | Mt. V, 14-16 9 | III, 8. 20 | V, 24. 35 |
| XXI, 10 14 | V, 14-16 50 | XIV, 21. 31 | VI, 7, 8. 36 |
| XXVI, 8, 9. 34 | X, 26 ^e 50 | XV, 13. 15 | Eph. V, 6 29 |
| XXXIX, 2, 3 28 | XI, 15. 19 | Ac. IV, 13 56 | V, 19 40 |
| L, 15 30 | XIII, 8 36 | I Cor. VI, 19 20 | VI, 12 55 |
| LXVII, 6. 19 | XVIII, 6, 7 49 | VI, 19. 55 | I Jo. II, 17. 17 |
| XCI, 12 55 | XIX, 15. 20 | VII, 4. 18 | Unidentified. 38 |
| CXXXI, 4, 5 30 | XXV, 16. 55 | | |

PERSONS

| | | |
|--|---|--|
| Aaron, bibl. 54 | George, deacon. 42 | Korah, bibl. 48 |
| Abraham, bibl. 54 | George, monk. 7, 25n. | Macarius the Great. 23, 26 |
| Abraham, monk. 7, 25n. | George, monk. 42 | Manasseh, bibl. 54 |
| Agatho, stylite. 7, 25 | Isaac, bibl. 27, 54 | Mark, monk. 42 |
| Ahmed ibn Mohammed
al-Mudabbir. 6 | Isaiah, bibl. 48 | Mark III., patr. 7 |
| Aminadab, bibl. 51 | Jacob, bibl. 27 | Mary, Virgin. 32, 34, 35, 53, 57. |
| Ammoun. 13n. | Jacob, scribe. 7 | Maximus of Nitria. 26 |
| Anthony the Great. 30 | Jeremiah, bibl. 54 | Michael, archangel. 57 |
| Anthony, monk. 42 | John, Abba. 26, 43 | Moses, bibl. 54 |
| Athanasius the Great. 41 | John the Hegumen. 7, 25n., 47 | Moses πικραμυε 7 |
| Balaam, bibl. 48 | John, brother of Khamé. 6 | Paphnouthius. 44 |
| Benjamin, patr. 25n. | John IV., patr. 13n. | Paul, bibl. 18, 38 |
| Coluthus, monk. 42 | John Colobus. 47n. | Paul, scribe. 8 |
| Constantine, emp. 49 | John Khamé 6, 7, 8, 9, 10, 11,
12, 19, 21, 24, 25, 27, 29,
32, 35, 36, 37, 38, 39,
42n., 43, 47, 48, 50, 57.
V. also Kama, Χωμαί | Phinehas, bibl. 54 |
| Cyriacus of Jerusalem 5, 49 | John Paké. 44 | Pishoi of Nitria. 26, 43 |
| Dagon, bibl. 51 | Joseph, bibl. 54 | Raphael, archangel. 57 |
| Damianus, patr. 6 | Judas Iscariot. 8 | Shenouti I., patr. 6 |
| David, bibl. 19, 30 | Kama. 6 | Shenouti, John's successor .
. 7(?), 42, 43, 53 |
| Dometius of Nitria. 26 | V. John Khamé | Teroti. 22, 23, 24, 27 |
| Elijah, bibl. 28 | | Χωμαί, Χαμαί 46n. |
| Ephraim, bibl. 54 | | V. John Khamé |
| Gabriel, archangel 57 | | Abù Shanoudah, church of. 8 |
| Gabriel I., patr. 6 | | Baramùs, monastery of. 6n. |

PLACES

| | | |
|---|--|--|
| Bebig (? Pepoikion) 8 | Macarius, monastery of. 6, 8, 23 | Sais 12 |
| Jémé. 8n. | Macarius, desert of. 22 | Shihét. 21, 38, 44 |
| Jepromounson. 12 | Menas, church of. 13n. | Syrians, monastery of the. 6n. |
| John, monastery of. 8n. | Moses, monastery of. 6n. | Wádi Habib. 6, 13n. |
| John Khamé, monastery of 6n., 8, 43 | Pishoi, monastery of. 6n. | Wádi Natrún. 6 |

GREEK WORDS

(a selection only)

| | | | |
|-----------------------------|----------------------------------|---|-----------------------------|
| ἀγιώτατος 21. | ἐρημνεία 23. | μοναχὴ 36. | προαίρεσις 17. |
| ἀθλοφόρος 23. | ἐυχή 37, 48, 57. | μοναχός 22, 23, 24, 40, 55. | προθυμία 24. |
| αἴρεσις 46. | ἡγεμονικός 31. | μονή 37, 46. | προσίμιον 12. |
| αἴσθησις 55. | ἡγούμενος 47, 56. | μυστήριον 31, 53. | προσευχή 25, 41. |
| αἰσθητήριον 18. | ἡσυχάζειν 25. | νηστεία 40. | προσκύνησις 58. |
| ἀνάστασις 49 | θεορρήμων ? 23. | νηστεύειν 13. | πύργος 35, 40. |
| <i>Anaphora</i> 32, 42. | θεοσεβέστατος 23. | νοερός 19. | σάββατον 30. |
| ἀναχωρεῖν 30. | <i>Theotokos</i> 32, 34, 35, 53. | νόμισμα 34. | σκέπη 33. |
| ἀντικείμενος 50, 54. | θεοφόρος 9, 29, 37, 50, 51. | νουμερον 39. | σκηνή 46. |
| ἀντιλογία 48. | θεωρητός ? 12. | νουμφών 14, 21. | σκυλιός 24. |
| ἀπόδειξις 51. | θεωρία 42. | ὄβολός 50. | σπήλαιον 28, 39. |
| ἀποκάλυψις 32. | κακῶν 23, 25, 29. | οἰκονομεῖν 22. | σπουδαῖος 12. |
| ἀπορεῖν 30. | κατάθασις 47. | ὀμοσούσιος 58. | σταυρός 34, 39, 49. |
| ἀρχηγός 26, 37, 53, 55. | καταξία (? καχεξία) 33. | ὀνομάζειν 41. | σταυροφόρος 9, 23. |
| ἀσκησις 28, 36, 45, 46. | κατόρθωμα 11, 21, 42. | ὀνομαστός 38. | στύλος 44. |
| βαθμός 55. | κεφάλαιον 57. | ὄργανον 11. | <i>Synaxis</i> 25, 32. |
| βίος 9, 11, 49, 50, 51, 57. | κιβωτός 51. | ὀρθόδοξος 56. | συνήθεια 23. |
| βραβεῖον 47. | κίνδυνος 45. | ὄρη 13 (?), 55. | σχῆμα 24, 40. |
| γεννοφορος 9. | κοινωνεῖν 20. | πανάγιος 12, 20, 25, 27, 29, 30, 47. | ταλαιπωρία 45. |
| γνώμη 48. | κοινωνία 26, 33, 40, 48, 52, 53. | πανάρετος 23. | ταξίαρχος 55. |
| διάδοχος 42, 43, 53. | κρίκος 28. | πανέμφοιος 11. | τάξις 41. |
| διαθήκη 19, 53. | κρίνον 55. | πανήγυρις 11. | τέλειος 39. |
| διακονία 34, 48. | κυριακή 32. | <i>Papa</i> 42. | <i>Topos</i> 23, 38, 43. |
| διάκονος 42. | λαμπάς 14, 16. | παράδοξος 19, 21. | <i>Trisagion</i> 32. |
| διδάσκαλος 56. | λιμὴν 56. | παραφύσις 20. | ὕλη 13, 15, 46. |
| δράκων 52. | λυχνία 9, 51. | παρθενεῖα 10, 14, 15, 18, 19, 55. | ὕμνος 41. |
| ἐγκλημα 38. | μαθητής 43, 44, 45. | παρθέσις 13, 14, 16, 18, 36, 37. | ὑπομονή 32, 39. |
| ἐγκράτεια 25, 35. | μάρτυρος 52. | πνευματικός 11, 15, 27, 36. | φορεῖν 46. |
| ἐντολή 33. | μελετήν 13, 39. | πνευματόφορος 9. | ρωστήρ 26, 43, 56. |
| ἔσχατος 47. | μετάνοια 29. | πολιτεία 9, 25, 28, 30, 36, 38, 43, 46. | χειροτονεῖν 42. |
| ἐπίβουλος 33, 52. | μνημα 47. | πρεσβεία 35, 53, 57. | χορηγεῖν 12. |
| ἐποίκιον 8n. | μοναστήριον 33, 34, 35, 53. | πρεσβύτερος 9, 42. | χορός 46. |
| ἐπιωριον 47. | | | ψάλλειν 28, 30, 34, 41, 47. |
| ἐργασία 26. | | | ψαλμοῦδι 40. |

ἔτοϋ ἀνοκ ἡπιέλαχιστος πεμπαϋϋτ πλας τηροϋ
 εϋσον οτοϋ ϙϙϑο ἔρϋτεπ ᾠ πηλαος ἡμαϊνοϙϙ
 ἔτθοϙἡοϙτ ἔπαϊμα ἔθοϙαβ ἡφοοϙ ἡπερξεμαρικι
 ἔροι ἀη χεαϊζιτοϙ ἔοϙηϋϙ ἡκεφαλεον εϙόοσι
 σαπϋσι ἡπαμεϑρον ἡεππξηνϑριϋα ἡοϙκοϙχι
 μεροϙ ἔβοϙ ἡεπφβιοϙ ἡπεπϋτ ἀββα ιϋαηηηϙ
 χαμε

Οτοϙ ἀπϋϋ ϋϋππ εϑρεπϙ ἡοϙχϋκ ἡπικαχϋ
 ἔσεϋϋππ ηαν τηροϙ ᾠ παμεπραϙ εϑρεπϋαϋππ ἔοϙ-
 κοϙχι ἡηαι ἡαγαπη ζιτεπππρεσβια ἡτετεπᾶοϙ τηροϙ
 ϙᾶγῖα μαρῖα πεμππρεσβια ἡτε πιαρ'-χναγγελοϙ ^{* fol. 125 r.}
 μηχανα πεμγαβρηη πεμραφανα πεμπϙϙϑο ἡτε πη
 ἔθοϙαβ τηροϙ ἔτατραπαϙ ἡφϙ πεμππεϙχη
 ἔθοϙαβ ἡτε πεπϋτ ἡμαϊνεϙϋηρι ζιτεπππζμοϙ πεμ-
 ππμετϋεπζηη πεμϙμετμαρϋππ ἡτε πεπᾶοϙ οτοϙ
 πεππνοϙϙ οτοϙ πεππϋτηρ ἡηϙ πᾶϙ φαι ετεἔβοϙ
 ζιτοϙ ἔρεῖμοϙ πῖβεπ πεμταῖο πῖβεπ πεμπροσκϙ-
 ηηϙϙ πῖβεπ ερπρεππ ἡφῖϋτ πεμαϙ πεμππῖᾶ

thou me in remembrance before our Lord Jesus Christ, that he may forgive me, even me the humblest one (*ἐλάχιστος*) both my many sins and all my errors of tongue. And I beseech you, O God-loving people (*λαός*), gathered together in this holy place today, blame me not that I attempted a great matter (*κεφάλαιον*), too high for my capacity (*μέτρον*) in that I should tell a small portion (*μέρος*) from the Life (*βίος*) of our father, Abba John Khamé.

And the measure is reached that we should bring the discourse to an end. May it be unto us all that we attain unto a little compassionate (*ἐλεήμων*) mercy, through the mediation (*προσθεία*) of the lady of us all, the holy (*ἅγιε*) Mary, and the mediation (*προσθεία*) of the arch*angels (*ἀρχαγγέλους*) Michael ^{* fol. 125 r.} and Gabriel and Raphael and the entreaties of all the Saints that have pleased God and the holy prayers (*εὐχὴ*) of our father that loveth his children; through the grace and the compassion and the lovingkindness of our Lord, our God, and our Saviour, Jesus Christ, through whom all glory,

ἔϑοταβ ἡρεϑταῖο οτοϑ ἡῶμοοτςιοϑ ηεμαϑ †ηοτ
 ηειῖςηοτ ηιβει ηειψαειεϑ ἡτε ηιῖεηεϑ τηροτ
 ἄμην

Οτῆαι μφῆ ετςῆαι ἀμην
 Οτςῖρηην μφῆ ετςῷ ἀμην
 Οτκα† μφῆ ετςῷτεμ ἀμην

all honour and all worship (προσκύνησις) becometh (-πρέπει) the Father, with
 him and with the Holy Spirit (πν.), life-giving and consubstantial (ὁμοούσιος)
 with him, now and at all times and for all eternity, Amen.

Mercy to him that writeth. Amen.

Peace (εἰρήνη) to him that readeth. Amen.

Understanding to him that heareth. Amen.

MOUFAZZAL IBN ABIL-FAZAIL
HISTOIRE DES SULTANS MAMLOUKS

TEXTE ARABE PUBLIÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR

E. BLOCHET

(II)

* وفي سنة احدى وسبعين وستمائة توجه السلطان من دمشق على خيل البريد وصحبه الامير بدر الدين يسرى¹ وجمال الدين اقوش الرومي وسيف الدين جريك² الناصري فوصل الى قلعة الجبل ثالث عشر المحرم³ واقام⁴ الى ليلة الجمعة السابع والعشرين منه ثم توجه الى دمشق وصحبه الامراء المذكورين⁵ فدخل قلعتها رابع صفر* وفي هذه السنة في الحادي والعشرين من المحرم وصلت جماعة من بلاد النوبة من جهة صاحبها فهجموا عيذاب ونهبوا من كان بها وقتلوا جماعة وقتلوا قاضيها ووالياها وابن جلي واولاده وكان هذا ابن جلي مشارفاً على ما يرد من التجار* ذكر وقعة الفراء⁶ وفي خامس جمادى الاول من

1. Ce nom est généralement écrit بسرى ou يسرى. — 2. Ms. جريك. — 3. Lire الثالث عشر من المحرم. — 4. On attendrait بها واقام. — 5. Lire المذكورون. — 6. Lire الثورات.

* En l'année 671, le sultan partit de Damas sur les chevaux de la poste, * fol. 40 v°. accompagné de l'émir Badr ad-Din Batsari, de Djamal ad-Din Oughoush ar-Roumi, de Saïf-ad-Din Tehérik¹ an-Nasiri, et il arriva à la Forteresse de la Montagne, (au Caire), le treizième jour du mois de Moharram. Il y séjourna jusqu'à la nuit du vendredi, vingt-septième jour de ce même mois; puis il se mit en chemin pour retourner à Damas, accompagné des émirs dont les noms viennent d'être mentionnés. Il fit son entrée dans la citadelle de cette ville, le quatrième jour du mois de Safar.

Cette même année, le vingt et unième jour du mois de Moharram, une troupe de gens de la Nubie, envoyée par le souverain de ce pays, arriva à l'improviste dans le pays musulman; ils attaquèrent 'Aïdhab², pillèrent les gens qui s'y trouvaient, et en tuèrent un certain nombre; ils tuèrent le kadi et le gouverneur de cette ville, ainsi qu'Ibn Djali et ses fils. Cet Ibn Djali avait pour fonctions de surveiller les revenus [provenant des taxes] prélevées sur les marchands.

Récit de la bataille de l'Euphrate. Le cinquième jour du mois de Djoumada premier de cette année, le sultan, qui était alors à Damas, reçut la nouvelle qu'une division de Tatars avait attaqué ar-Rahba; il partit avec ses troupes pour aller les combattre, et il marcha jusqu'aux environs de al-Kosaïr³. Quand le sultan fut arrivé dans cette localité, les Tatars apprirent

* Ce fascicule fait suite au fascicule 3 du tome XII, comme l'indique la pagination entre crochets : il contient le texte et la traduction des feuillets 40v-121 du manuscrit arabe 4525 de la Bibliothèque Nationale. — 1. Tehérik est un nom connu dans l'onomatistique mongole, qui se trouve souvent en composition avec Témour : Tehérik-témour جريك تيمور. — 2. 'Aïdhab est le nom d'une petite ville sur le rivage de la mer Rouge, où faisaient escale les navires qui allaient d'Aden dans le Saïd (Yakout, III, page 751). — 3. Il y a beaucoup de localités musulmanes qui portent le nom d'al-Kosaïr « le

هذه السنة اتصل بالسلطان وهو بالشأم ان فرقته من التتار قد قصدوا الرحبة فبرز بالعساكر الى نحو القصير فلما نزله بلغهم خروجه فعادوا عن الرحبة ونزلوا البيرة* فسار السلطان الى حمص وتقدم باخذ مراكب الصيادين الذي¹ ببحيرة قدس من عمل² حمص فاخذت وشالوها على الجمال ثم سار حتى نزل الباب وبزاعة من عمل³ حلب * وبعث جماعة⁴ من العسكر لكشف اخبارهم فساروا الى منبج وعادوا واخبروا ان جماعة من التتار مقدارها ثلاثة الاف فارس على شطّ الفراءة³ مما يلي الجزيرة* فرحل السلطان في ثامن عشر جمادى الاول⁴ حتى وصل شطّ الفراءة³ وامر بعمل جسر ثم انتهز الفرصة وامر العساكر بخوض الفراءة³

1. Lire الذين, s'il s'agit des pêcheurs; التي, si l'auteur, comme le fait est vraisemblable, entend parler de leurs barques. — 2. On dit plus couramment dans ce sens من اعمال. — 3. Lire الفراءة. — 4. Lire الثامن عشر من جمادى الاول. — 5. Lire الفراءة. — 6. Lire الفراءة. — 7. Lire الفراءة. — 8. Lire الفراءة. — 9. Lire الفراءة. — 10. Lire الفراءة. — 11. Lire الفراءة. — 12. Lire الفراءة. — 13. Lire الفراءة. — 14. Lire الفراءة. — 15. Lire الفراءة. — 16. Lire الفراءة. — 17. Lire الفراءة. — 18. Lire الفراءة. — 19. Lire الفراءة. — 20. Lire الفراءة. — 21. Lire الفراءة. — 22. Lire الفراءة. — 23. Lire الفراءة. — 24. Lire الفراءة. — 25. Lire الفراءة. — 26. Lire الفراءة. — 27. Lire الفراءة. — 28. Lire الفراءة. — 29. Lire الفراءة. — 30. Lire الفراءة. — 31. Lire الفراءة. — 32. Lire الفراءة. — 33. Lire الفراءة. — 34. Lire الفراءة. — 35. Lire الفراءة. — 36. Lire الفراءة. — 37. Lire الفراءة. — 38. Lire الفراءة. — 39. Lire الفراءة. — 40. Lire الفراءة. — 41. Lire الفراءة. — 42. Lire الفراءة. — 43. Lire الفراءة. — 44. Lire الفراءة. — 45. Lire الفراءة. — 46. Lire الفراءة. — 47. Lire الفراءة. — 48. Lire الفراءة. — 49. Lire الفراءة. — 50. Lire الفراءة. — 51. Lire الفراءة. — 52. Lire الفراءة. — 53. Lire الفراءة. — 54. Lire الفراءة. — 55. Lire الفراءة. — 56. Lire الفراءة. — 57. Lire الفراءة. — 58. Lire الفراءة. — 59. Lire الفراءة. — 60. Lire الفراءة. — 61. Lire الفراءة. — 62. Lire الفراءة. — 63. Lire الفراءة. — 64. Lire الفراءة. — 65. Lire الفراءة. — 66. Lire الفراءة. — 67. Lire الفراءة. — 68. Lire الفراءة. — 69. Lire الفراءة. — 70. Lire الفراءة. — 71. Lire الفراءة. — 72. Lire الفراءة. — 73. Lire الفراءة. — 74. Lire الفراءة. — 75. Lire الفراءة. — 76. Lire الفراءة. — 77. Lire الفراءة. — 78. Lire الفراءة. — 79. Lire الفراءة. — 80. Lire الفراءة. — 81. Lire الفراءة. — 82. Lire الفراءة. — 83. Lire الفراءة. — 84. Lire الفراءة. — 85. Lire الفراءة. — 86. Lire الفراءة. — 87. Lire الفراءة. — 88. Lire الفراءة. — 89. Lire الفراءة. — 90. Lire الفراءة. — 91. Lire الفراءة. — 92. Lire الفراءة. — 93. Lire الفراءة. — 94. Lire الفراءة. — 95. Lire الفراءة. — 96. Lire الفراءة. — 97. Lire الفراءة. — 98. Lire الفراءة. — 99. Lire الفراءة. — 100. Lire الفراءة.

qu'il s'était mis en marche pour les attaquer; ils rétrogradèrent alors de ar-Rahba, et vinrent camper à al-Bira.

Le sultan continua sa marche sur Homs, et il ordonna à ses troupes de se saisir des bateaux des pêcheurs qui se trouvaient sur le lac de Kadas¹, lequel dépend administrativement de Homs. Cet ordre fut exécuté, et ses soldats les chargèrent sur des chameaux. Il partit ensuite, marcha jusqu'à venir camper à al-Bab² et à Bouza'a³, qui sont dans le ressort d'Alep, et il envoya un détachement de l'armée pour reconnaître l'ennemi. Le détachement s'avança jusqu'à Manbidj, puis rétrograda, et les soldats qui le composaient firent connaître qu'un corps de Tatars qui comptait 3.000 cavaliers se trouvait sur le rivage de l'Euphrate contigu à la province du Djazira.

Le sultan leva son camp, le dix-huitième jour du mois de Djoumada premier, et marcha jusqu'à arriver sur le bord de l'Euphrate; il ordonna de jeter un pont sur le fleuve, puis il se décida à tenter brusquement la fortune, et il commanda à ses soldats de se jeter dans l'Euphrate (pour gagner à la nage la rive opposée). Il prit cette décision sous l'inspiration de l'atabek

petit château »; celle-ci est la première étape qui se trouve sur le chemin de Damas à Homs.

1. Nom d'un lac entre Homs et le Liban, qui a 14 milles de long sur 4 de large (Yakout, I, page 516). — 2. Et mieux Bab Bouza'a, sur le flanc du Wadi Boutnan, distante de Manbidj de 2 milles, et de 10 milles d'Alep (Yakout, I, 437). — 3. Bouza'a, ou Bouza'i, dans le Wadi Boutnan, entre Manbidj et Alep, à une étape de chacune d'elles (Yakout, I, 603).

وكان ذلك بإشارة الفارس اتابك فانه قال اذا لم نداركهم بجميع العساكر وآلا كل من طلع منا اخذوه* فكان أوّل من ارمى نفسه في الفّراة¹ المقرّ السيفى قلاوون الالفى الصالحى ثم الامير بدر الدين يسرى² الشمسى ثم تبعهما السلطان بنفسه مع سائر العساكر وطلعوا الى التتار وقد هتوا لئنا راو³ الجيش وقد طلع اليهم فاخذوهم قتلاً واسراً ولم ينج منهم الآ كل طويل العمر* وكان مقدّمهم جنقر وهو احد المقدّمين الكبار ومعه قريب خمسة الاف فارس وقد وقف على شطّ الفّراة¹ وحفظ المخاضة في مضيق هناك وكان السلطان قد استصحب معه عدّة مراكب وهى عشرة كما تقدّم القول فارماها في الفّراة¹ وركب فيها الاقجيّة⁴

1. Lire الفّرات. — 2. Man. بيسرى. — 3. Lire راو; راو est une faute courante dans les manuscrits copiés par des illettrés. — 4. Man. الاقحند.

Faris ad-Din qui dit : « Si nous ne les joignons pas (d'un seul coup) avec toutes nos troupes, certainement, tous ceux de nous qui (arrivant dans les bateaux) escaladeront (la rive occupée par les Tatars), ceux-ci les feront prisonniers. »

Le premier qui se jeta dans l'Euphrate fut son Excellence Saïfienne (Saïf ad-Din) Kalaoun al-Alfi al-Salihi, puis ce fut l'émir Badr ad-Din Baïsari al-Shamsi; le sultan imita leur exemple avec tous ses soldats, et ils escaladèrent la rive du fleuve pour combattre les Tatars. Les Tatars furent confondus de stupéfaction quand ils virent que les soldats égyptiens venaient de grimper sur la rive où ils se trouvaient, qu'ils commençaient à les tuer et à les faire prisonniers, et seuls se sauvèrent tous ceux qui étaient gratifiés (par Dieu) d'une longue vie.

Le général des Tatars se nommait Tehinghar¹; il était l'un de leurs grands chefs, et il avait sous ses ordres près de cinq mille cavaliers; il se tenait sur le rivage de l'Euphrate, et il surveillait le gué (qui se trouve à al-Bira), dans un endroit où le lit du fleuve est rétréci. Le sultan avait avec lui quelques bateaux, dix en tout, comme cela a déjà été dit plus haut; il donna l'ordre de les lancer sur l'Euphrate. Les meilleurs archers² s'y embarquèrent pour aller explorer la rive, et ils engagèrent à coups de flèches un combat avec l'ennemi.

1. Ce personnage paraît dans le *Mou'izz al-ansab* (man. ancien fonds persan 67, folio 67 r°), sous la forme حسّر, c'est-à-dire چينقر, avec cette notice : از قوم منگقوت با انكدر. — 2. *اقجيّة* est le pluriel de *اقجى* *ok-tchi* « archer », du turk *ok* « flèche », formant une sorte de participe actif, avec le suffixe *tchi*, qui remplit ce rôle en chinois.

الجياد لكشف البرّ فتراموا مع العدو بالنّسب * وكان التّار قد عملوا مكيدة وذلك أنّهم تركوا المخاضة السهلة وعدوا الى جانب بالقرب منها وعملوا عليه ستائر وحفظوه فظنّ الناس أنّ ذلك * المخاضة السهلة وترجلوا كلّهم من وراء ذلك الستر لمنع من يطلع وعادوا يقاتلوا * fol. 41 v. رجالة فلمّا عبر الجيش بكماله الفرة² فاض الماء حتّى غرّق تلك الستائر وكاد يفرق التّار * فولّوا هاربين وطلع لهم حيوش المسلمين مصطقيين كالجبال انافة وارتفاعاً وصادفهم الموج حتّى كاد من قعقة السلاح يصمّ منهم اسماعاً هذا³ والتّار قد دغروا دغراً شديداً وعادوا بعد اجتماعهم كلّ منهم وحيداً فريداً * فنحمد الله على ما اولى وله المنّة في الاخرة والاولى وملكوا البرّ والبحر وطلعت السناجق تبشر بالسنة بنودها ان هلموا الى النصر * وطلع السلطان

1. Lire. — 2. الفرات. — 3. هذا indique simplement ici la fin de la phrase, et est explétif. — 4. Lire فريد.

Les Tatars avaient machiné un stratagème qui consistait en ceci : ils avaient abandonné le gué où il était facile de traverser l'Euphrate, et ils avaient rétrogradé sur un point qui en était voisin ; ils y avaient établi des * fol. 41 v. tranchées palissadées, et ils gardaient ce point, pour que les gens s'imaginassent que c'était là que se trouvait le gué praticable. Tous les Tatars qui étaient derrière ce retranchement étaient descendus de cheval pour repousser les Égyptiens qui tenteraient de monter à l'assaut, et ils se mirent à les combattre comme des fantassins. Quand l'armée égyptienne tout entière eut traversé l'Euphrate, le fleuve grossit tellement que ces tranchées boisées furent noyées, et peu s'en fallut que les Tatars ne soient engloutis sous les flots.

Ils prirent alors la fuite, et les soldats musulmans montèrent à l'assaut pour les combattre, en rangs serrés, comparables aux montagnes par leur étendue et par leur hauteur ; ils furent atteints dans leur escalade par les flots de l'Euphrate, et leur nombre était si grand que le cliquetis de leurs armes faillit rendre sourds ceux qui l'entendirent. Les Tatars furent repoussés d'une façon honteuse ; ils s'enfuirent isolés et dispersés, après avoir été réunis en cohortes solides.

Nous remercions Allah des grâces qu'il lui a plu de nous accorder ; louanges lui soient rendues dans le monde futur et dans celui-ci. Les soldats égyptiens s'emparèrent de la rive du fleuve, et du fleuve ; les étendards musulmans montèrent (sur les positions des Tatars), annonçant par la langue de leur étamine flottant au vent qu'ils avaient appelé les Égyptiens à la victoire.

Le sultan monta à l'assaut, comme un lion furieux, et courut au campe-

كالاسد الغضبان وساق الى منزلة العدو فنزل وصلى ركعتين شكراً لله تعالى وكان للامير سيف الدين قلاوون والحاج علاء الدين طيرس الوزيري في الاقتحام اعظم ذكر جميل وما من امرآء الا وقد فعل كل فعل جليل¹ وتفترقت العساكر يميناً وشمالاً لبذل السيف في ارقاب التتار الى اخر ذلك النهار * وقتل مقدمهم جنقر واحضرت الاسارى بين يدي السلطان من ذات اليمين والشمال والخيول تعثر بركابها في رؤوس الابطال ثم رحل الى البيرة وانعم على واليها بالف دينار وعلى اهل القلعة بمائة الف درهم ثم عاد الى الشام بعد ان كسر الاعداء كسرة لا ترام * وكان على البيرة من عساكر التتار شرف الدين ابن خطير * وامين الدين ميكائيل النائب بقونية ومن امرآء الروم في تقدير ثلاثة الاف فارس * fol. 42 r°.

وفد فعل كل منهم فعلاً جليلاً 1. Lire

ment de l'ennemi; puis il s'arrêta, et fit une prière de deux genuflexions pour remercier le Dieu très-haut. L'émir Saïf ad-Din Kalaoun et al-Hadjdj 'Ala ad-Din Taïbars al-Vaziri furent l'objet d'une citation particulièrement flatteuse pour la témérité avec laquelle ils s'étaient précipités sur l'ennemi; quant aux émirs, on ne peut les citer tous, chacun d'eux s'étant illustré par des actions d'éclat. Les troupes musulmanes se dispersèrent à droite et à gauche pour distribuer des coups de sabre sur le dos des Tatars jusqu'à la fin de cette journée.

Le général des Tatars, Tchinghar, fut tué dans cette bataille. On amena les prisonniers par-devant le sultan, de la droite et de la gauche, et les chevaux bronchaient avec leurs cavaliers en foulant les têtes des héros. Le sultan partit ensuite pour al-Bira, et il gratifia le gouverneur de cette ville de 1.000 dinars; il donna à la garnison de la forteresse une somme de cent mille dirhams; puis il s'en retourna à Damas, après avoir ainsi infligé aux ennemis une défaite qu'ils étaient bien loin d'avoir désirée.

Il se trouvait à al-Bira, parmi les troupes des Tatars, Sharaf ad-Din ibn * fol. 42 r°. Khatir, et Amin ad-Din Mikâïl, lequel était gouverneur de Konia, ainsi que plusieurs généraux du pays de Roum; ils commandaient un corps d'environ trois mille cavaliers; leur chef était le Prince de la mer¹.

1. الملك دريا est une faute absolue; ملك الدرا est impossible, دريا étant un mot persan; ملك دريا *malik-i daria* est un binôme persan, auquel les Arabes, le considérant comme une expression intégrale, ont préfixé leur article. Il y avait chez les Saldjoukides un émir qui portait le titre de ملك ساحل *malik-i sahil* « Prince de la province maritime »; l'un d'eux, Baha ad-Din, fut mis à mort en 676 de l'hégire. Il est possible que ce soit de ce personnage qu'il s'agisse dans le texte de Moufazzal.

ومقدمهم الملك دريأى¹ وكانت الوقعة مع جنقر وكسرتة يوم الاحد ثامن عشر جمادى الاول فلما اتصل الخبر بهذه العساكر التي على البيرة بعد ان اشرفوا على اخذها تركوا جميع ما لهم من العدد والمجانيق والامتعة ونجوا بانفسهم لا يلوى كبيرهم على صغيرهم* وسار السلطان عليها ونزلها في الثالث والعشرين من الشهر وفعل مع اهلها من الجميل ما ذكرناه وعاد الى دمشق ورحل منها طالباً الديار المصرية² وذلك في التاسع من جمادى الاخر* قال المؤرخ فلما اتصل خبره بولده الملك السعيد خرج الى ملتقاه في تاسع عشر الشهر وصحبه الامير بدر الدين يسرى³ والوزير بهاء الدين ابن حنّا فالتقوا السلطان من القصير فلما وقعت عين الملك السعيد على ابيه ترجل ومشى فترجل الملك الظاهر ايضاً له واعتقا طويلاً ثم ركبا وسارا جميعاً الى القلعة واسرى التتار يقادون امامهم⁴ على خيولهم في

1. Lire دريا. — 2. Il faut, ou طالباً الى البلاد المصرية, ou طالب البلاد المصرية. — 3. Man. دسرى. — 4. Man. امامهم; il paraît difficile d'admettre que l'auteur ait écrit امامهم, pour امامهم, tant cette forme serait dégradée.

La bataille que les Égyptiens livrèrent à Telinghar, et sa défaite, eurent lieu le dimanche, dix-huitième jour du mois de Djoumada premier; la nouvelle de ce désastre arriva aux troupes tatares qui se trouvaient devant al-Bira, alors qu'elles étaient sur le point de s'emparer de cette place; elles levèrent précipitamment le siège, abandonnant leurs armements, leurs balistes, leurs bagages, pour ne plus songer qu'à sauver leur vie, sans que les chefs fissent quoi que ce soit pour s'occuper du sort de leurs soldats.

Le sultan partit alors pour al-Bira, devant laquelle il vint camper, le vingt-troisième jour de ce même mois, et il fit à la garnison de cette place les libéralités que nous avons relatées plus haut. Il quitta ensuite cette localité pour se rendre à Damas, d'où il partit pour regagner l'empire égyptien, et cela, le neuvième jour du mois de Djoumada second.

L'historien a dit : Quand son fils, al-Malik as-Sa'id, apprit qu'il approchait du Caire, il sortit de cette ville pour se porter à sa rencontre, le dix-neuvième jour de ce même mois; il était accompagné de l'émir Badr ad-Din Baïsari et du vizir Baha ad-Din ibn Hanna. Ils rencontrèrent le sultan à al-Kosaïr'. Dès qu'al-Malik as-Sa'id eut aperçu son père, il mit pied à terre, et marcha (à sa rencontre); al-Malik az-Zahir descendit également de cheval, et ils s'embrassèrent longuement; puis ils se remirent en selle, et se rendirent de compagnie à la Forteresse de la Montagne; les prison-

1. Le mont Mokattam, dit Yakout, IV, 128, est situé entre cette localité de Kosair et Makta al-Hidjara.

التقيود والاغلال* وفيها اعتقل مولانا السلطان الشيخ خضر في ثاني عشر شوال وكان السلطان قد استدعى الشيخ خضر الى القلعة وحضر جماعة وحاققوه¹ على اشياء كبيرة بدت منه مثل لواط وزنا وغيره فامر باعتقاله* وسياتي حديثه عند وفاته ان شاء الله تعالى * fol. 12 v^o.
 ودخلت سنة اثنتين وسبعين وستمائة والخليفة بحاله والملوك كذلك خلا صاحب صهيون فانه توفي وانتقلت صهيون الى ملك السلطان فردّها الى حصون الاسماعيليّة وفي هذه السنة توجه السلطان الى الشام في جماعة يسيرة من امرائه وخواصه منهم الامير شمس الدين سنقر الاشقر والامير بدر الدين يسرى والامير سيف الدين ايتامش السعدى* فلما وصل الى عسقلان بلغه ان ابغا ابن هولاوون قصد بغداد وقد خرج الى الركب متصيّدًا

1. حاقوه Lire.

niers tatars étaient conduits devant eux sur leurs chevaux, chargés de liens et de chaînes.

Cette année, notre seigneur le sultan fit emprisonner le shaïkh Khidr, le douzième jour du mois de Shavval; le sultan avait mandé le shaïkh Khidr à la Forteresse de la Montagne; un certain nombre de personnes se trouvaient présentes; elles se portèrent garantes de crimes qu'il avait * fol. 12 v^o. commis, tels la pédérastie, l'adultère, et bien d'autres. Le sultan ordonna de le faire jeter en prison, et son histoire sera racontée à l'occasion de la mention de sa mort, s'il plaît à Allah, le très-haut.

Au commencement de l'année 672, le khalife était dans son État, ainsi que les rois, à l'exception toutefois du prince de Sihyaoun¹, lequel était mort; la souveraineté de cette ville avait été transférée au sultan; puis, il la fit rentrer au nombre des forteresses des Ismaïliens. Cette même année, le sultan partit pour la Syrie, accompagné d'un très petit nombre de personnes, généraux ou courtisans, parmi lesquels l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar, l'émir Badr ad-Din Baïsari, l'émir Saïf ad-Din Étémish² as-Sa'di.

Quand le sultan arriva à 'Askalan, il apprit qu'Abagha, fils d'Houlaoun, s'était mis en marche pour se rendre à Baghdad, et qu'il était parti à la tête de son escorte pour se livrer au plaisir de la chasse. Le sultan écrivit au Caire pour mander les troupes auprès de lui; quatre mille cavaliers partirent

1. Nom d'une citadelle très puissante, qui dépendait de Homs, et qui faisait partie de la province maritime de la Syrie. — 2. Le nom de cet émir paraît plusieurs fois dans cette histoire, sous des graphies différentes, pages 382, 486, 497; c'est le participe passif, *été[gué]-mish*, du verbe mongol *étégué-ku* « revenir à la santé », dont un dérivé, *étéguï* *أيتيكي*, a été emprunté par le turk. Ce mot n'a rien à voir avec le mongol *étémek* « nourriture pour les cochons », qui a été emprunté par les langues turkes sous la forme *ctmek* « pain », ce qui montre l'infériorité du Turc sur le Mongol.

فَعِنْدَ ذَلِكَ كَتَبَ السُّلْطَانُ إِلَى الْقَاهِرَةِ يَطْلُبُ الْعَسَاكِرَ فَخَرَجَ أَوَّلًا أَرْبَعَةَ أَلْفٍ فَارَسَ عَلَى كَلِّ
 الْفِ مَقْدَمٌ وَهَمَّ الْحَاجُّ عِلَاءُ الدِّينِ طَيْبِرْسَ الْوَزِيرِي وَجَمَالَ الدِّينِ أَقْوَشَ الرَّومِي وَعَزَّ الدِّينَ
 قَطْلِبْخَا وَعَلِمَ الدِّينَ طَرْطِجَ فَرَحَلُوا مِنَ الْبِرْكَةِ يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ وَقَصَدُوا الشَّامَ ثُمَّ خَرَجَ بَعْدَهُمْ
 الْاَمِيرُ بَدْرُ الدِّينِ بِيَلِيكُ الْخَزَنْدَارِ فِي ثَامِنِ عَشْرِ صَفَرٍ وَأَقَامَ الْمَلِكُ السَّعِيدُ بِالْقَاهِرَةِ وَصَحْبَتَهُ
 الْفَارِقَانِي وَالصَّاحِبُ بِهَاءِ الدِّينِ * وَلَحِقَتْ الْجِيُوشُ بِالسُّلْطَانِ يَافَا ثُمَّ أَنَّهُ رَتَّبَ الْجِيُوشَ وَتَوَجَّهَ
 إِلَى دِمَشْقَ وَاسْتَصْحَبَ مَعَهُ عَزَّ الدِّينَ يَغَانَ السُّلْحَدَارَ وَابْنَ صَاحِبِ سَنْجَارٍ وَأَقَامَ الْاَمِيرُ بَدْرُ
 الدِّينِ الْخَزَنْدَارُ عَلَى يَافَا ثُمَّ تَقَدَّمَ مَرَحِلَتَيْنِ وَلَمَّا قَدِمَ السُّلْطَانُ دِمَشْقَ بَلَغَهُ عَوْدُ التَّنَارِ عَنْ
 * قَصَدَهُمْ فَسَيَّرَ سَيْفَ الدِّينِ اِيْتَمِشَ السَّعْدِي عَلَى الْبُرَيْدِ إِلَى الْاَمِيرِ بَدْرِ الدِّينِ الْخَزَنْدَارِ
 أَنْ يَرِدَ الْعَسَاكِرَ إِلَى الدِّيَارِ الْمِصْرِيَّةِ وَكَانَ وَصُولُهُمْ إِلَى الْقَاهِرَةِ فِي تَاسِعِ جَمَادَى الْاِخْرَى مِنْ
 هَذِهِ السَّنَةِ * وَفِيهَا كَانَتْ كَسْرَةُ بَلْبُوسِ اَمِيرِ عَرَبَانَ الْمَغْرِبِ مِنْ اَرْضِ بَرْقَا وَكَانَ اِلْمَذْكُورُ

d'abord; chaque division de mille hommes étant sous le commandement d'un général : c'étaient al-Hadjdj 'Ala ad-Din Taïbars al-Vaziri, Djamal ad-Din Onghoush ar-Roumi, 'Izz ad-Din Koutlouboukha, et 'Alam ad-Din Tartadj. Ces officiers partirent, le lundi, de la Birka¹, et prirent le chemin de la Syrie; après eux, partit l'émir Badr ad-Din Bilik, le khazindar, le dix-huitième jour du mois de Safar. Al-Malik as-Sa'id demeura au Caire avec al-Farikani et le sahib Baha ad-Din.

Les armées rejoignirent le sultan à Jaffa; il organisa leurs différents corps, et partit pour Damas, emmenant en sa compagnie 'Izz ad-Din Yaghan², le silahdar, et le fils du prince de Sindjar; l'émir Badr ad-Din, le khazindar, demeura à Jaffa, puis il s'avança à deux étapes de cette ville³. Quand le sultan arriva à Damas, il apprit que les Tatars avaient renoncé à leur expédition, et qu'ils avaient battu en retraite. Il envoya alors Saïf ad-Din Étémish as-Sa'di sur les chevaux de la poste à l'émir Badr ad-Din, le khazindar, pour

* fol. 43 r°. lui ordonner de ramener les armées dans l'empire égyptien; elles arrivèrent au Caire, le neuvième jour du mois de Djounada second de cette année.

Cette même année, Balbous, émir des Arabes du Maghrib, dans le pays

1. Il y avait en dehors du Caire plusieurs de ces mares : l'une, la Birkat al-Djoubb بركة الحبج, on Birkat al-Hadjdjadj بركة الحجاج, qui se trouve sur le chemin du Caire au Hidjaz (*Khitat*, man. arabe 1731, fol. 294 v°); une autre de ces mares est nommée Birkat at-Habash بركة الحبش; elle était située au nord de grands jardins, nommés les « Jardins du Vizir » بساين الوزير (*ibid.*, fol. 295 v°). — 2. Cet officier est nommé plus haut ايعان Ighan (voir tome XII, page 473). ايعان, ييعان, ايعان sont des formes absolument équivalentes. — 3. Sur l'ordre de Baïbars, d'aller camper en dehors de Jaffa, comme Makrizi nous l'apprend.

قد منع العداد وما جرت به العادة من الحقوق السلطانية وجرد اليه عسكرياً مع محمد الهوارى فكسروه واحضروه اسيراً الى القاهرة وكسب من جهته اشياء كثيرة* وبقي بلبوس محبوباً الى حين عودة السلطان من الشام فاخرجه واحسن اليه واخلع عليه وكتب له بالامرة واستخلفه واعاده الى بلاده وكان قد ناهز المائة من السنين فادركته ميته في طريقه قبل وصوله الى بلاده فمات* وفيما ذكر ابن عبد الظاهر ان في هذه السنة ورد كتاب ملك الحبشة على السلطان الملك الظاهر طي كتاب¹ صاحب اليمن وهو يقول ان سلطان الحبشة قد قصد الملوك في اصال كتابه الى السلطان وكان ضمن كتاب ملك الحبشة يقول اقل المماليك محر املاك يقبل الارض وينى بين يدي السلطان الملك الظاهر

1. Il faudrait, soit طيد كتاب, soit طي كتاب.

de Barka¹, fut vaincu. Cet émir avait refusé de payer la dime que l'on prélevait sur les troupeaux des Arabes, et de se soumettre aux obligations habituelles de vassalité qui lui incombait à l'égard du sultan. Le sultan envoya contre lui une armée commandée par Mohammad al-Hawwari; les troupes égyptiennes le battirent et le ramenèrent prisonnier au Caire, après lui avoir pris un butin énorme.

Balbous resta en prison jusqu'à ce que le sultan fût revenu de Syrie; il lui fit alors rendre la liberté; il le combla de faveurs, et lui remit un vêtement d'honneur; il écrivit pour lui un diplôme lui conférant la dignité d'émir (des Arabes du Maghrib), et il le chargea de représenter son autorité dans ce pays, puis il le renvoya dans sa patrie. Balbous était alors âgé de près de cent années; le trépas l'atteignit alors qu'il était en chemin pour s'en retourner dans sa terre natale, avant qu'il n'y fût arrivé, et il expira.

Ibn 'Abd al-Zahir a raconté, parmi les événements de cette année, que le sultan al-Malik al-Zahir reçut une lettre du roi d'Abyssinie, laquelle était pliée dans une lettre du souverain du Yémen; ce prince disait que le sultan d'Abyssinie avait déjà prié les rois (du Yémen) de faire parvenir sa lettre au sultan d'Égypte. La lettre du souverain de l'Abyssinie disait : « Le moindre des serviteurs, Yékouno Amlak², baise la terre devant le sultan al-Malik al-Zahir, et lui adresse cette supplique, qu'Allah éternise son règne! Il porte à

1. Barka, dans les histoires qui se respectent, est toujours écrit بركة. — 2. En 1273, le roi d'Abyssinie était ንኡን ላላኒ Yékouno Amlák. محر dérive de يكن Yékouno, par suite d'une de ces accumulations d'erreurs qui sont chères aux copistes arabes : يكر pour يكن; يكر pour يكر; محر pour محر; املاك est une faute facilement explicable pour املاك, qui transcrit à la perfection l'éthiopien Amlák.

خَدَّ اللهُ مَلِكُهُ أَنْ رَسُولًا وَصَلَ مِنْ حِجَّةٍ وَالِي قَوْصٍ بِسَبَبِ الرَّاهِبِ الَّذِي جَاءَنَا فَنَحْنُ مَا جَاءَنَا مَطْرَانَ * مولانا السلطان ونحن عبده في رسم¹ * مولانا السلطان للبترك يعمل لنا مطران². * fol. 43 v°. يكون رجلاً جيداً عالماً لا يحب³ ذهباً ولا فضة⁴، وسيّره إلى مدينة عوان فأقلد المماليك يسيّر إلى تواب الملك المظفر صاحب اليمن ما يلزمه وهو يسيّره إلى ابواب السلطان وما أحرّت الرسل إلى الابواب إلا أنّي كنت في بيكار⁵ * فإنّ الملك داوود قد توفّي وقد ملك ولده وعندى في عسكرى مائة ألف فارس من المسلمين وأنما النصراني فكثير لا يعدّوا كلّهم غلمانك وتحت أوامرك والمطران الكبير يدعو⁶ لك وهذا الخلق كلّهم

1. Lire فليرسم. — 2. La formule *يعمل لنا مطران* est absolument incorrecte, et d'une vulgarité complète; il faudrait au moins *يعمل لنا مطراناً*. — 3. Man. لا يحيى, ce qui est une faute du copiste. — 4. Man. لا يحب الذهب ولا الفضة. — 5. Man. يدكار. — 6. Lire يدعو.

sa connaissance qu'un ambassadeur est arrivé, envoyé par le gouverneur de Kous, au sujet du moine qui est venu nous trouver. Mais nous n'avons pas

* fol. 43 v°. vu venir d'évêque.

Notre maître est le sultan, et nous sommes ses esclaves. Que le sultan exprime l'ordre au Patriarche¹ de faire pour nous un évêque, qui soit un homme honnête, savant, qui n'aime ni l'or, ni l'argent, et de l'envoyer en la ville de 'Avan². Le plus humble des serviteurs du sultan adresse aux officiers d'al-Malik al-Mouzaffar, roi du Yémen, ce qu'il est convenable qu'il envoie, et ce souverain le fera parvenir à la cour du sultan³ que par le fait que j'étais engagé dans une campagne.

Le roi David est mort, et son fils lui a succédé dans la souveraineté. J'ai autour de moi, dans mon armée, cent mille cavaliers musulmans; quant aux cavaliers chrétiens, j'en ai infiniment plus, tellement qu'il est impossible de connaître leur nombre; tous sont tes esclaves, et ils sont prêts à obéir à tes ordres. L'évêque prie le ciel pour toi, et toute cette multitude répond : « Ainsi soit-il ! » Tous les Musulmans qui viennent dans notre royaume,

1. Le patriarche de la ville d'Alexandrie, dont les évêques de l'Égypte et de la Nubie étaient les suffragants. — 2. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur cette localité dans Yakout. — 3. Il est visible par cette phrase que Baïbars avait envoyé des ambassadeurs au roi d'Abyssinie, et que ceux-ci n'étaient pas revenus au Caire en temps normal, parce qu'ils n'avaient pas trouvé le souverain abyssin dans sa résidence habituelle, et qu'ils avaient été obligés de courir après lui dans une contrée dévastée par la guerre.

يقولوا امين وكل من يصل من المسلمين الى بلادنا نحفظهم ونسقرهم كما يحبوا* والرسول الذي حضر الينا من جهة والى قوص مريض وبلادنا وخمة اى من مرض بها ما يقدر احدًا¹ بدخل اليه ومن يشم رائحته² يمرض ويموت* قال ابن عبد الظاهر فرسم بكتب الجواب فكتبت ورد كتاب الملك الجليل الهمام العادل فى مملكته حتى ملك امحرة اكبر ملوك الحبشان الحاكم على ما لهم من البلدان نجاشى عصره وفريد مملكته فى دهره سيف الملة المسيحية عضد دولة دين النصرانية صديق الملوكة والسلاطين سلطان الامحرة حرس الله نفسه ونا³ على الخير اشه* فوقفنا عليها⁴ وفهمنا ما فيه فاما طلب⁵

1. Lire أحد au cas sujet; l'emploi de la forme du cas direct, au lieu et place du cas sujet, est l'une des caractéristiques de cette langue incorrecte. — 2. Lire رُحَّتْهَا; le suffixe, se rapportant à بلادنا, doit être ها, et non s. — 3. Lire بنى. — 4. Lire عليده, كتاب étant masculin. — 5. Lire طلب; la forme ظلب, avec la confusion des emphatiques, est caractéristique de cette langue.

nous les protégeons, et nous leur permettons de voyager dans nos États à leur guise.

« L'ambassadeur qui est venu nous trouver de la part du gouverneur de Kous est tombé malade. Notre pays est insalubre; celui qui est atteint par la maladie dans nos États, personne ne peut se rendre auprès de lui pour le soigner; l'homme qui respire les émanations (de cette contrée) tombe malade et meurt. »

Ibn 'Abd az-Zahir a dit : Le sultan ordonna d'écrire une réponse à cette lettre, et j'écrivis ce qui suit : « Nous avons reçu la lettre du roi glorieux, du prince magnifique, qui règne avec justice dans l'étendue de son empire, le souverain¹ du royaume de l'Amhara², le plus grand des rois des Abyssins, qui exerce le pouvoir suprême sur toutes les terres qui sont sous leur domination, le Négus³ de son siècle, l'ornement le plus précieux de son royaume, durant l'âge où il le gouverne, le glaive de la foi révélée par le Messie, le soutien des États qui professent la religion chrétienne, le plus juste des rois et des sultans, le sultan de l'Amhara; qu'Allah garde sa personne, qu'il répande dans son cœur la lumière de la Vérité!

« Nous avons pris connaissance de cette lettre, et nous avons compris

1. *haté* est une forme intermédiaire entre le guez ሐላ ḥazē, l'amharique ሕላ ḥathē, qui désigne le souverain de l'Éthiopie, que l'on appelle aussi ንጉሠ : ንጉሥ ḥēgoush *nagashet* « roi des rois »; ḥṭī transcrit une forme ሐጠ du moyen âge. — 2. Aujourd'hui ኡማራ Amārā, avec la chute de l'aspirée; anciennement ኡምሐራ Amharā, d'après la forme arabe امحرا. — 3. Voir note 1; il est évident que la forme arabe *nadjashé* correspond à une forme ancienne ንጉሥ *nagashé*, dont le pluriel est *nagashet*.

المطران فلم يحضر من جهة الملك احد حتى كُتِبَ نعرف الغرض المطلوب واما كتاب * fol. 44 r°. السلطان الملك المظفر ورد مضمونه انه وصل من جهته كتاب وقاصد وانه اقام عنده حتى يعود اليه الجواب * واما ما ذكره من كثرة عساكره وان من جملتها مائة الف مسلمين فالله تعالى يكثر في عساكر¹ المسلمين واما وخم بلاده فالاجال مقدره² من الله تعالى وما يموت احد الا باجله ومن فرغ اجله مات * قال ابن عبد الظاهر لما ذكرنا مكتبة صاحب الحبشة اردنا ان نذكر شيئاً من بلاده اما امحرا فانه اقليم من اقليم الحبشة وهو الاقليم الاكبر وصاحبه يحكم على اكثر الحبشة مثل بلاد الداموت والحرجى وصاحب بلاد امحرا يسمى حطى يعنى الخليفة وكل من يملكها يلقب بهذا اللقب * ومن ملوك الحبشة

1. Lire عسكرنا. — 2. Lire مقدرها, le pronom suffixe se rapportant à un nom au pluriel.

tout ce qui s'y trouve contenu. Quant à la demande de l'évêque, que nous y voyons formulée, personne n'est venu à notre cour pour nous entretenir de la part du roi sur ce sujet, de telle sorte que nous ignorons entièrement * fol. 44 r°. ce que vous attendez de nous. Pour ce qui est de la lettre du sultan al-Malik al-Mouzaffar, elle nous est arrivée, nous expliquant que ce souverain a reçu du roi d'Abyssinie une lettre, et un courrier, qu'il a gardé auprès de sa personne, jusq'au moment où il a répondu à sa lettre.

« Quant à ce que le roi nous apprend de la multitude de ses soldats, et des cent mille Musulmans qui servent dans ses rangs, certes Allah, le Dieu très-haut, en a mis un nombre autrement considérable dans nos armées. Pour ce qui est de la peste de ses états, c'est Allah seul, le très-haut, qui fixe le terme de la vie des hommes. Aucun homme ne meurt, s'il n'est parvenu au terme extrême qu'Allah a fixé pour son existence, et celui qui s'est acquitté de sa tâche ici-bas quitte ce monde. »

Ibn 'Abd az-Zahir a dit : Maintenant que nous avons parlé de la correspondance que le roi d'Abyssinie entretint avec le sultan, nous allons donner un aperçu de son empire. L'Amhara est un des climats de l'Abyssinie, et il en est le plus considérable; le prince qui règne sur l'Amhara est en fait le souverain de la plus grande partie de l'Abyssinie, tels les pays de Damout, de Harlé. Le souverain du pays d'Amhara est nommé *haté*¹, ce qui signifie khalife, et tous ceux qui dominent sur cette contrée portent ce titre.

Parmi les rois de l'Abyssinie fut Yousouf, fils d'Arsamaya, qui fut seigneur des contrées de Hadaya, du Shoa, de Kalhour, et des provinces qui

1. Voir la note de la page précédente.

يوسف ابن ارسماية وهو صاحب بلاد حداية وشوا وقلجور واعمالها وقومهم ملوك المسلمين
واما الزيلع وقبائلها¹ فما فيها ملوك الا انهم سبع قبائل وهم مسلمين² وخطباؤهم يخطبون
باسماء مقدميم السبع³ وكان صاحب اليمن قد سیر بقصد بناء جامع عندهم ليخطب له
وارسل حجارة من عدن وجميع الالات فاخذ بعض قبائل الزيلع الحجارة وربما⁴ بها في⁵ البحر
وعوق صاحب اليمن مراكبهم في عدن لاجل ذلك مدة سنة⁶ والذي يتوجه الى امحرا
من مدينة عوان وهو ساحل بلاد الحبشة⁷ وعساكر ملك امحرا⁷ كثيرة ويحكم
الملك هذا على اكثر ملوك الحبشة وكان هذا الملك قد جهّز رسولا الى السلطان الملك
الظاهر ومعه تحف وهدايا من جملتها سباع سود مثل الليل فوصل الى بلاد سحرت فعصى
ملكها عليه واخذ الرسول وما معه⁸

1. Lire وقبائلهم. — 2. Lire مسلمين au cas sujet. — 3. Lire السبعة. — 4. Lire رمى.
— 5. Le manuscrit omet في. — 6. Lire بلاد الحبشة. — 7. Man. omet
ملك امحرا.

en dépendent; les rois des Musulmans sont les suzerains de ces princes. Quant aux Zaïla' et à leurs tribus, ils n'ont pas de rois, mais ils sont divisés en sept tribus; ces gens sont musulmans, et leurs prédicateurs récitent la prière publique au nom de leurs sept chefs.

Le roi du Yémen avait envoyé des gens pour bâtir une grande mosquée chez les Zaïla', de façon que l'on fit chez eux la prière en son nom¹; il envoya les pierres d'Aden, ainsi que tous les outils nécessaires; mais un certain nombre de gens des tribus des Zaïla' se saisirent des pierres et les jetèrent dans la mer. Le roi du Yémen mit l'embargo sur leurs navires dans le port d'Aden, en représailles de cette insulte, durant une année entière.

Celui qui veut se rendre dans l'Amhara part de la ville de 'Avan qui se trouve sur la côte du pays des Abyssins². L'armée (du roi de l'Amhara)³ est très nombreuse, et il commande à la plupart des rois de l'Abyssinie. Ce souverain avait envoyé un ambassadeur au sultan al-Malik az-Zahir, avec des présents et des cadeaux, parmi lesquels se trouvaient des lions, noirs comme la nuit. L'ambassadeur arriva au pays de Sahart³, dont le prince s'insurgea contre le roi d'Abyssinie, et arrêta l'ambassadeur, avec les objets qu'il avait avec lui.

1. Le souverain rasoulide du Yémen; c'était une façon d'y faire reconnaître sa suzeraineté; c'est de même que les empereurs chinois envoyaient aux souverains du Japon des diplômes leur conférant des titres, pour arguer de ce toupet par la suite, et prétendre à la suzeraineté des îles du Soleil Levant. — 2. Ce qui défend de corriger عوان en أسوان, Aswan étant sur les premières marches de la Nubie. — 3. Sahart est la transcription très exacte de la forme abyssine ሰሐርት.

وفي سنة ثلاث وسبعين وستمائة حضر الملك المنصور صاحب حماة الى خدمة السلطان الملك الظاهر فوصل الى القاهرة في سادس المحرم وصحبه اخوه الملك الافضل نور الدين علي وولده الملك المظفر تقي الدين محمود ونزل بالكبش واحتفل له السلطان احتفالاً كبيراً وتقد اليه اخوانه بكماله وصحبه الامير شمس الدين الفارقاني استاددار* فوقف على رأس الاخوان كعادته بين يدي السلطان فحلف عليه الملك المنصور واجلسه ثم وصل اليه من الخلع والذهب والانعامات شئ كبير¹ ما لا ينهض به شكره واباح له ما لا يسبح² لاحد من خواصه من شرب الخمر وسماع الملاهي³ وركب في نيل مصر وامر ان يقدوا له البرين بر مصر والجزيرة* وفيها حضر صارم الدين ازبك وصحبه الامير

1. Lire شيئا كثيرا — 2. Lire يسبح ou يباح — 3. Man. الملاهي.

En l'année 673, al-Malik al-Mansour, prince de Hamah, se rendit à la cour du sultan al-Malik az-Zahir. Il arriva au Caire, le sixième jour du mois de Moharram, accompagné de son frère, al-Malik al-Afdal Nour ad-Din 'Ali, et de son fils, al-Malik al-Mouzaffar Taki ad-Din Mahmoud. Il descendit au Kabsh¹. Le sultan lui fit une réception magnifique, et lui envoya son service de bouche complet, avec l'émir Shams ad-Din al-Farikani, l'ostadhar².

L'émir se tint debout à la tête de la table, comme il avait coutume de le faire en la présence du sultan, mais al-Malik al-Mansour l'adjura de renoncer à ce cérémonial, et le fit asseoir³. Le sultan envoya ensuite au prince de Hamah une quantité considérable de vêtements d'honneur, d'or, et de présents de tout genre, tellement que le prince ne put le remercier de toutes ces faveurs; il lui permit des choses qu'il ne tolérait d'aucun de ses favoris, comme de boire du vin, d'entendre des concerts⁴, de se promener en bateau sur le Nil, et il ordonna que l'on rectifiât à son intention les deux rives du fleuve, la rive de Misr, et la rive de l'île de Raudha⁵.

Cette même année, Sarim ad-Din Uzbek arriva au Caire, accompagné de

1. Les belvédères de Kabsh, dit Makrizi, d'une façon plus claire. Les khalifes fatimites avaient, tant dans l'intérieur du Caire, que dans ses environs, à Misr, dans l'île de Raudha, au Karafa, à la Birkat al-Habash, des belvédères مناطرة, qui formaient des habitations de plaisance (Khitat, man. arabe 1731, folio 383 v°). — 2. Makrizi dit, d'une façon plus compréhensible, qu'à peine le prince fut arrivé au Kabsh, l'émir Shams ad-Din al-Farikani se présenta avec tout l'appareil d'un grand dîner, exactement comme pour le sultan, ce qui était une marque d'honneur insigne. — 3. A table, en sa compagnie, pour dîner avec lui. — 4. Donnés par des chanteuses et des danseuses peu vêtues. — 5. Pour qu'il n'eût pas la vue choquée par les inégalités de leur terrain, ou pour que son bateau pût accoster plus facilement.

عزاز وبنى عمه¹ من برقا² ومعهم منصور صاحب قلعة طلميته واحضر مفاتيحها للسلطان في
 سابع وعشرين جمادى الاخر * ذكر نوبة سيس * وفي هذه السنة * توجه السلطان الملك
 الظاهر من القاهرة الى الشام بالعساكر المنصورة جميعاً واستخلف بالديار المصريّة الامير
 شمس الدين الفارقاني ورحل في رابع شعبان فوصل الى دمشق تاسع وعشرين شعبان ثم
 خرج قاصداً الى سيس فعبّر الدرنبد من على درب ساك الى باب اسكندرونة الى سيس
 فملك اياس وادانة ومصيصة * وكان دخول العساكر اليها حادى عشر شهر رمضان وكان

1. Lire وبنو عمه. — 2. La graphie correcte de ce nom est برقة.

l'émir 'Azaz et de ses cousins, venant de Barka; ils étaient accompagnés de Mansour, seigneur de la forteresse de Talamita, qui présenta ses clefs au sultan, le vingt-septième jour du mois de Djoumada second.

Histoire de l'expédition de Sis. Cette même année, le sultan al-Malik az-Zahir partit du Caire, se dirigeant vers Damas, emmenant avec lui la totalité * fol. 45 r°. de ses troupes toujours victorieuses; il laissa l'émir Shams ad-Din al-Farikani dans l'empire égyptien, pour le gouverner durant son absence, et il se mit en marche, le quatrième jour du mois de Sha'ban; il arriva à Damas, le ving-neuvième jour de ce mois, puis il partit de cette ville, dans l'intention de gagner Sis¹. Il traversa le Darband², au-dessus de Darbsak³, marchant sur Sis, dans la direction de la porte d'Iskandaroua⁴. Il s'empara d'AYas⁵, d'Adana, de Massisa⁶.

L'armée entra dans ce pays, le onzième jour du mois de Ramadhan, et elle en sortit le vingtième jour du mois de Shavval, après avoir massacré un nombre considérable d'Arméniens, après avoir capturé le plus grand nombre

1. Ou mieux Sisiyya, la capitale du roi d'Arménie. — 2. Ce mot, qui est persan, désigne un col dans une chaîne de montagnes; il s'agit ici du défilé connu anciennement sous le nom de Ἀμανικαὶ πύλαι, qui franchit la chaîne des monts Almadagh, laquelle sépare aujourd'hui le vilayet d'Alep de celui d'Adana. — 3. Le nom de Darbsak ne paraît pas dans Yakout; c'était une place forte, à une dizaine de milles dans le nord-est de Baghras. — 4. D'après Yakout, I, 254, c'est une ville à l'est d'Antioche, sur le rivage de la Méditerranée, éloignée de quatre farsakhs de Baghras, de huit farsakhs d'Antioche; aujourd'hui, Iskanderun sur les cartes allemandes. — 5. Yakout ne parle pas de cette localité, qui est la ville nommée Ajas sur les cartes allemandes. — 6. Massisa, dit Yakout, IV, 557, est une grande ville sur les deux rives du fleuve Djihan جيجان; on la compte au nombre des places frontières qui défendent l'accès de la Syrie; elle se trouve entre Antioche et le pays de Roum, dans le voisinage de Tarsous. C'était une très grande ville, très riche, fortifiée, qui avait cinq portes.

خروجهم في العشرين من شوال بعد ان قتلوا من الارمن خائق كبيراً¹ واسروا اعظم² وغنموا من الغنائم والدوابّ والجوارى والمماليك شى كثير³ فوقف السلطان عند المضيق بالدريند تحت بغراس واخذ من الناس جميع المكاسب ونزل على عمق حارم واقسمها بين الناس بالسويّة واقام على العمق الى آخر شوال مع ذى القعدة ثم رحل في العشر الاول من ذى الحجّة ودخل دمشق واقام بها وفرّق العساكر بالبلاد الى ان دخت سنة اربع وسبعين وستّمائة⁴ وكان سبب خروج السلطان هذه المرّة ما ذكره عزّ الدين ابن شدّاد في الروض الزاهر في سيرة الملك الظاهر وذلك انّ معين الدين البرواناة كتب الى السلطان الملك الظاهر يحرضه على الدخول الى البلاد ويقصد الروم⁵ وذلك انه لما ضاق ذرعه من

1. Lire كثيراً. — 2. Lire اعظمهم. — 3. شيئاً كثيراً. — 4. Lire.

de leur population, après y avoir ramassé un butin considérable en animaux, en esclaves, tant hommes que femmes.

Le sultan s'arrêta au défilé le plus étroit du Darband, au-dessous de Baghras¹, et il prit à la population de ce pays tout son bétail; il descendit ensuite à 'Amk de Harim², et il distribua aux gens (de cette localité), d'une façon égale, ce qu'il avait capturé. Il resta à 'Amk jusqu'à la fin du mois de Shavval, et durant tout le mois de Zilka'ada; il décampa dans les dix premiers jours du mois de Zilhidjdja, et rentra à Damas. Il séjourna quelque temps dans cette ville, et il renvoya les troupes dans leurs pays jusqu'au commencement de l'année 674.

La cause de l'expédition que le sultan entreprit cette année fut la suivante, d'après ce que raconte 'Izz ad-Din ibn Shaddad, dans son *ar-Raouz az-zahir fi sirat al-Malik az-Zahir* : Le parvana³ Mo'in ad-Din écrivit au sultan al-Malik az-Zahir, pour l'inciter à envahir l'empire (saldjoukide), et à attaquer le pays de Roum.

Il arriva en effet que le parvana fut réduit à l'impuissance absolue par le fait d'Atchaï, fils d'Houlaoun, et frère d'Abagha, lequel Atchaï avait eu le dessein de le faire assassiner. La terreur avait incité le parvana à écrire au

1. Baghras, dit Yakout, I, 693, est une ville qui se trouve au pied de la montagne de Loukkam, à quatre farsakhs d'Antioche, à la droite de la route qui mène d'Alep à Antioche. — 2. Plusieurs localités portent le nom de 'Amk; celle dont il est question ici est un village qui dépend d'Alep, après avoir relevé d'Antioche (Yakout, III, 727); cette localité est citée dans les vers des poètes; elle fournissait la plus grande partie du ble qui se consommait à Antioche. — 3. Ce titre est persan; il signifie « qui commande »; il était porté par le premier ministre des Saldjoukides.

* fol. 45 v°. اجای ابن هولارون * اخو¹ ابغا وعزم اجای علی قتله فحمله الخوف علی مکاتبه السلطان فی السنة الخالیة وسیر الی ابغا وذكر له امور² توجب ان یتدعی اجای الیه فسیر ابغا وطلب اجای الیه فتوجه نحوه* فوافق خروجه من البلاد دخول السلطان الی الشام فافاق البروانة علی نفسه فسیر یقول للسلطان اقصد هذه السنة سیس وفي السنة الاتیة املكك البلاد فقصد السلطان سیس حسب ما تقدم* قال المؤرخ ولما استدعی ابغا اجای اخوه³ وصمغوا⁴ الیه سیر الی الروم بقو نون⁵ ومعه اربعون⁵ فارساً من خواته وامره ان یکتب جمیع اموال الروم ویضبطها وان البروانة لا یحکم بالروم الا بحضور بقو نون⁶ فلما

1. Lire. أخى. — 2. Lire. امورا. — 3. Lire. اخاه. — 4. Lire. صمغو. — 5. Man. نون. — 6. Man. بتوبرن.

sultan, l'année précédente, en même temps qu'il dépêchait un courrier à * fol. 45 v°. Abagha, pour lui exposer les raisons qui exigeaient qu'il rappelât Atchaï auprès de sa personne. Abagha envoya un officier (dans le pays de Roum) pour prier Atchaï de venir le rejoindre, ce qu'il fit.

Le hasard voulut que le prince Atchaï quittât le pays (de Roum) au moment même où le sultan entra à Damas; le parvana se crut tiré d'embaras, et il envoya dire au sultan : « Attaque Sis cette année-ci; l'année prochaine, je te rendrai maître du pays (de Roum). » Le sultan attaqua Sis, comme cela a été raconté dans les lignes précédentes.

L'historien a dit : Quand Abagha eut mandé auprès de lui son frère Atchaï et Samaghou¹, il envoya dans le pays de Roum Boughou Noyan, avec quarante chevaliers choisis parmi ses favoris; il lui donna l'ordre de consigner par écrit toutes les ressources financières du pays de Roum, et de les confisquer; il lui enjoignit de plus que le parvana n'exerçât aucune autorité dans la contrée en dehors de sa présence à lui, Boughou Noyan.

Quand Boughou Noyan arriva dans le Roum, tous les émirs du pays se présentèrent devant lui, et lui apportèrent des présents et des cadeaux, à

1. Ces événements ne sont pas racontés avec cette précision par Rashid ad-Din, qui mentionne seulement la campagne de Baibars contre Kaisariyya (man. supp. pers. 209, fol. 309 r°). Boughou est nommé dans ce passage بوقو et تورقون (voir *Djami at-tavarikh*, II, page 551). Rashid dit que ce général était le fils d'Ilugé-Noyan ایلکا نوبان; le *Mou'izz al-ansab* (man. persan 67, fol. 66 r°) le nomme بوقو Boughou, fils d'Iluguen ایلکان Noyan. L'accord du *Mou'izz al-ansab* et de Moufazzal indique la lecture بوقو, qui est le mongol *boughou* « cerf ». تورقون de Rashid serait le mongol *toghon* « chaudron ». صمغو n'est pas le سعان du *Mou'izz* (*ibid.*, fol. 66 v°).

وصل الى الروم حضر اليه جميع امراء الروم وقدموا له الهدايا والتحف الا البروانة فانه لم يهتم بامر وحصل بقو نون¹ الاموال ونقدها الى ابغا فلما رأى معين الدين تمكن بقو نون² ذل واستكان ودخل تحت طاعته ذكر بلاد سيس واخبارها اما المصيصة فبناها عبد الله ابن عبد الملك ابن مروان ذكر ذلك ابن عساكر في تاريخه الكبير وذلك في ايام ابيه في سنة اربع ومائة من الهجرة واما طرسوس فاتها من المدن القديمة وذكر الطبرى في تاريخه ان قبر المأمون بها فانه كان غزاها مرة في مرة فمات في مكان⁴ يعرف بالبدندون³ * fol. 46 r.
 قريب من طرسوس في سنة ثمانية عشر⁵ ومائتين للهجرة وطرسوس وادنة وما يليهما يسميان⁵

1. Man. بقو نون. — 2. Man. بقو نون. — 3. Man. بالبدندون. — 4. Lire ثمانى عشرة. — 5. Lire تسميان.

l'exception du parvana, qui ne voulait tenir aucun compte de l'ordre d'Abagha. Boughou Noyan fit main basse sur tout l'argent du pays de Roum, et l'envoya à Abagha. Quand Mo'in ad-Din vit le pouvoir dont était investi Boughou Noyan, il prit une attitude humble, il se fit tout petit, et se résigna à lui obéir.

Description et histoire du pays de Sis. Massisa fut bâtie par 'Abd Allah, fils d'Abd al-Malik, fils de Marvan, suivant ce que raconte Ibn Asakir dans sa grande chronique, et cela sous le règne de son père, en l'année 104 de l'hégire. Quant à Tarsous, c'est une des cités anciennes (du monde); Tabari raconte dans son histoire que le tombeau d'al-Mamoun se trouve dans cette ville¹. Ce khalife fit en effet contre elle plusieurs expéditions, coup sur coup, et il mourut dans une localité nommée al-Badandoun², près de Tarsous, en l'année 218 de l'hégire.

Tarsous et Adana, avec le pays qui environne ces villes, sont nommées Kilikia³. Massisa est la ville d'Hippocrate, le médecin⁴, mais l'on dit aussi que c'est Homs. C'est ce que mentionne Ibn al-Roumiyya⁵, dans le com-

1. Ce fait est également rapporté par Yakout, III, 526. — 2. Cette localité n'est pas mentionnée par Yakout. La forme al-Badandoun est donnée par Tabari, éd. du Caire, x, 293. — 3. Transcription du grec Κιλίκια. — 4. Hippocrate est né dans l'île de Cos, comme le dit Platon (Fabricius, *Bibliotheca graeca*, II, 508). L'auteur du *Tavarikh al-houkama* (man. ar. 2112, fol. 41 r^o) dit qu'il habita dans Kobrouha قبروها, qui est la même que Homs, en Syrie. — 5. Aboul-'Abbas Ahmad ibn Mohammad ibn Moufarradj al-Bounani al-Ishbili, nommé Ibn al-Roumiyya, mort en 637 de l'hégire, dont il est parlé dans Hadji Khalifa, V, 29, et qui s'occupait, entre autres sciences, de botanique.

قيليقيا والمصيصة بلد ابقراط الحكيم ويقال حمص ذكر ذلك ابن الرومي في شرح كتاب
ديسقوريدس واما نهر جاهان فهو نهر جيحان والارمن تجعل الحاء هاء وهذا النهر اجل الانهار
الثلاثة وهم شيحان وجيلان¹ وبردان² وهي انهار طرسوس والمصيصة وادنة ذكر ذلك هبة الله
ابن الاكيلي في كتاب صفة الارض قال ويخرج من بلاد الروم ثم يقصد الى البحر المالح
واما جيحون فهو النهر الذي ينحدر متبخراً الى خوارزم * واوّل نهر جيحان³ جرفاً ينحدر
نحو الجنوب حتى يمرّ بمدينة سيسمة من بلاد الروم ويمرّ بين جبلين منحرفاً عن المغرب

1. Man. حسان. — 2. Man. بردان. — 3. Man. حسان.

mentaire du livre de Dioscoride ¹. Le fleuve Djâhân est le même que le fleuve
Djihân, car les Arméniens rendent le *ha* ح par le *ha* *ç*²; ce fleuve Djihân est
le plus considérable des trois fleuves, qui sont le Shaïhân ³, le Djihân ⁴ et le
Baradan ⁵. Ce sont les fleuves de Tarsous, de Massisa et d'Adana, suivant ce
que rapporte Hibat Allah ibn al-Iklili, dans son livre sur la description de la
terre. Il dit que ce fleuve sort des montagnes du pays de Roum et se dirige
ensuite vers la mer; quant au Djihoun ⁶, c'est le fleuve qui coule, large
comme une mer, vers Khvarizm.

La première partie du Djihân ⁷ coule comme un torrent furieux dans la
direction du sud, jusqu'à ce que le fleuve arrive à la ville de Sisama, ⁸ qui appar-
tient au pays de Roum; puis il coule entre deux montagnes, en descendant
du côté de l'Occident, jusqu'au moment où il atteint deux villes qui appar-
tenaient à l'empire grec, et que l'on nomme Tarsa ⁹ et Zabatra. Il passe dans

1. Le grand traité sur les plantes de Dioscoride, en grec *περί ἑλης ἰατρικῆς*; il en existe
une traduction arabe qui est la base de tout ce que les Musulmans racontent sur la
botanique: Dioscoride était originaire d'Anazarbe en Cilicie. — 2. C'est un fait cour-
rant que le *ha* ح est rendu par le *ha* *ç* en arménien, comme le montrent assez les
transcriptions *Ṣaḥaḥṣaḥ* Salahadin de l'arabe صلاح الدين *Salah ad-Din*; *Ḥasān*
Hasan, de l'arabe حسن *Ḥasan*. — 3. Aujourd'hui le Saïhoun, qui passe un peu à l'est
de Tarsous, et qui est formé du confluent du Samantia Sou et du Saran Sou, lequel passe
un petit peu à l'ouest de Sis. Le Saïhoun passe à Adana. — 4. Aujourd'hui Djihân,
l'ancien Pyramus, qui passe près de Mar'ash. — 5. Sur lequel est située Tarsous
(Yakout, III, 526). — 6. L'auteur parle ici de ce fleuve, parce que son nom a quelque
ressemblance orthographique avec Djihân. — 7. Ce fleuve prend sa source au nord-est
de la ville d'Albistan. — 8. Ce qui montre qu'il ne faut pas voir dans سيسمة une faute
pour سيسية (Yakout, III, 217); peut-être Sisama est-elle Antiochia ad Taurum. —
9. Tarsa, Narsa, Barsa, n'est pas mentionnée par Yakout, et on ne trouve rien qui cor-
responde à ce nom sur les cartes; une ville de Zabatra est citée par Yakout (II, 914)
entre Malatiyya, Soumaïsat et al-Hadas.

الى ان يصير الى مدينتين كانتا للروم يقال لهما ترسا¹ وزبطرة² فيمرّ فيها بينهما ثم يمرّ بين جبلين راجعاً الى ما كان عليه من قصد ناحية الجنوب حتى يمرّ بغير المصيصة³ ثم يصبّ الى البحر الشامي وطول هذا النهر من اوله الى مصّته سبع مائة وثلاثون ميلاً والجبال المحيطة بسيس وبلادها هو جبل اللكام طوله مائة ميل والميل من الارض منها مد⁴ البصر والفرسخ ثلاثة اميال⁵ ذكر استيلاء بيت لاون صاحب سيس على بلاد سيس ممّا ذكره العماد الكاتب في البرق الشامي قال انّ بيت هذا لاون هو بيت التكفور وكانت هذه البلاد⁶ يجمعها ملك الروم⁴ فاستولى عليها مليح ابن لاون وذلك انّ نور الدين الشهيد كان يشدّ

وكان هذه البلاد وكان
1. Man. درسا. — 2. Man. زبطره. — 3. Lire هو منتهى مد. — 4. Il faut هذه البلاد وكانت هذه البلاد يجمعها ملك الروم, ou وكانت هذه البلاد يجمعها لملك الروم.

cette contrée entre ces deux villes; puis il s'engage entre deux montagnes, revenant sur sa direction primitive, qui est celle du sud, et il parvient ainsi jusqu'à la ville frontière de Massisa. Ensuite, il descend vers la mer de Syrie; la longueur de ce fleuve, depuis sa source jusqu'à son embouchure, est de sept cent trente milles.

Les montagnes qui entourent Sis et le pays qui dépend de cette ville forment la chaîne du Loukkam¹, dont la longueur est de cent milles. Le mille est la distance sur le terrain jusqu'à laquelle s'étend la portée extrême de la vue; le farsakh² comprend trois milles.

Histoire de la conquête du pays de Sis par la dynastie des Lévon³, souverains de Sis. D'après ce que raconte Imad ad-Din al-Katib, dans le *al-Bark*⁴ *al-shami*, la dynastie de ce Lévon est (la même que) la dynastie du takafour⁵. Ces pays sur lesquels il régnait appartenaient entièrement (dans le principe) à l'empereur de Byzance, et ce fut Malih ibn Lévon qui s'en empara dans les circonstances suivantes: Nour ad-Din, le martyr, était l'allié de ce prince⁵ qu'il soutenait de toutes ses forces, et auquel il prodiguait toutes

1. Yakout, IV, 347 et 364, considère cette chaîne comme une partie du Liban. — 2. L'arabe *farsakh* est la forme arabisée du mot persan *farsang* فرسنگ, qui est un ancien * *frā-athaṅga* « distance d'un jet de pierre (lancée à la main) », en perse achéménide; *barsang* برسنگ « contrepoids », en persan, est * *para-athaṅga*, « pierre qui contrebalance », dans la langue des Achéménides. — 3. En arménien *Լևոն*. — 4. Takafour, en arménien *Թագավոր thakavor*, signifie « roi, celui qui porte la couronne », comme cela a été expliqué dans le fascicule précédent; en persan تاجور *tadjvar*. — 5. Les princes musulmans, à ce que raconte Ibn al-Athir, reprochaient à Nour ad-Din Mahmoud d'avoir pris Malih à son service. Ce Malih est Mlèh Khorodon, fils de Lévon I^{er}, qui succéda à son neveu, Roupen I^{er}.

منه¹ ويقويه ويعينه وكان قصده بذلك كما قيل ان يسلط الكفرة على الفجرة* فكان قصده ان يقويه على الفرنج المجاورين له فلما قوى مليح بن لاون على البلاد سير اليه ملك الروم سبيه² اندرونيقوس³ في جيش من جيوش التكفر⁴ فكسره مليح واسر من مقدميه ثلثين مقدم⁵ وكانت هذه الوقعة في آخر شهر ربيع الاخر سنة ثمان وستين وخمس مائة فبلغ نور الدين ذلك فاحسن الي مليح وخلص عليه وكبره وسير الي بغداد يعظم امر مليح ويقول لهم هذا من غلماني وهو كبير الروم ومن ذلك الوقت قوى بيت هذا التكفور في هذه البلاد نياحة عن نور الدين الشهيد* وباب الدربند الذي سيس يعرف بالدروب ويعرف

1. Lire معده. — 2. Man. سييد. — 3. Man. اندرفيورس. — 4. Man. ابشر. — 5. Lire مقدم.

sortes de faveurs; son intention, en agissant ainsi, était, d'après ce qu'on a dit, de faire triompher les infidèles des mécréants¹.

Le but avoué de Nour ad-Din Mahmoud était, en effet, de soutenir Malih contre les Francs qui étaient voisins de ses Etats. Quand Malih ibn Lévon se fut emparé de ces pays, l'empereur byzantin envoya contre lui son parent², Andronicos, à la tête d'une des armées grecques; Malih le battit, et fit prisonniers trente généraux byzantins. Cette bataille eut lieu à la fin du mois de Rabi' second de l'année 568.

Nour ad-Din, ayant reçu la nouvelle de cet événement, combla Malih de marques d'estime; il lui remit des vêtements d'honneur, et il augmenta le pouvoir dont il jouissait. En même temps, il envoya un ambassadeur à Bagdad pour y exalter l'œuvre de Malih, en disant à la cour du khalife : « Ce Malih est de mes officiers, et c'est un grand personnage chez les Grecs. » A partir de ce moment, la dynastie de ce prince (takafour) s'accrut en puissance dans ces pays, tout en restant la vassale de Nour ad-Din, le martyr.

Le défilé³ du Darband, qui se trouve devant Sis, est connu sous le nom d'al-Douroub⁴, et on le nomme aussi al-'Avasim⁵; il se fait continuellement

1. C'est-à-dire de battre les Byzantins chrétiens avec l'aide des Arméniens chrétiens, فجرة et فجرة désignant également les Chrétiens dans le protocole des inscriptions arabes. — 2. Jean Kinnamos, dans ses *Histoires*, livre VI, 11 et ssq. (Migne, *Patrologie grecque*, tome 133, col. 660), raconte ces événements en disant que Μελάς (Mlèh) succéda à son frère, Τέροζος (Roupen), et qu'Andronic, lequel était surnommé Φορβηνός, était le neveu de l'empereur Manuel, qui était alors assis sur le trône de Constantinople. Andronic Phorbénos fut, à cause de sa nullité, remplacé dans son commandement par Constantin Calamanos, qui fut également battu par les Arméniens. Takafour désigne également l'empereur grec, d'où la confusion que l'on remarque dans cette phrase. — 3. Sur ce sens de باب, voir Dozy, I, 124. — 4. « Les Défilés ». — 5. Comme son étymologie l'indiqué assez, ce que fait remarquer Yakout, III, 741, l'Avasim est

بالعواصم وفيها كان الغزو والحروب واهلها هم اهل رباط¹ والغزو والجهاد وكان امرها مضافاً الى مملكة مصر وقد اتاها احمد بن طولون صاحب مصر لما افتتح انطاكية في سنة خمس وستين ومائتين * ومضى الى طرسوس فدخلها في ربيع الاول من السنة المذكورة وهي يومئذ للمسلمين وولى عليها والياً من قبله اسمه بلخشي وكان عزمه ان * يقيم في هذه *
 * fol. 47 1°.

الثغور لطيبة ارضها ولاجل قربه من الجهاد فبلغه خروج ولده عن طاعته فعاد الى مصر عجباً ثم توفي رحمه الله تعالى * وفي ايام كافور الاخشيدى الذى كان سلطان مصر

1. اهل الرباط Lire.

dans cette contrée des expéditions de conquête et des guerres (contre les Chrétiens); les gens qui l'habitent sont la couverture de l'Islam, les troupes de la guerre sainte contre les infidèles. La vie de ce pays est intimement liée à celle de l'empire égyptien; Ahmad ibn Touloun, souverain de l'Égypte, vint dans cette contrée à l'époque à laquelle il conquiert Antioche, en l'année 265.

Il continua sa route sur Tarsous, où il entra au mois de Rabi' premier de l'année sus-mentionnée, et cette ville appartient dès lors aux Musulmans; Ahmad ibn Touloun y mit, pour le représenter, un gouverneur nommé Balakhshi¹. Son intention était de séjourner dans les villes frontières de ce pays, à cause de l'excellence de leur terroir, et parce qu'il eût été tout près des Chrétiens, contre lesquels il voulait faire la guerre sainte. Mais il apprit que son fils s'était révolté contre son autorité, et il s'en retourna en toute hâte vers l'Égypte, puis il mourut; qu'Allah lui fasse miséricorde.

Sous le règne de Kafour l'Ikhshidite², qui fut sultan d'Égypte, on négligea de s'occuper des affaires des villes frontières; l'empereur Nicéphore les attaqua; elles se défendirent contre lui; aussi, il incendia les villages de

un système de forteresses destiné à défendre le pays sur le front duquel elles s'élèvent, c'est-à-dire la Syrie; c'est, en somme, le camp retranché qui couvre le pays qui s'étend derrière Alep et Antioche, dont le réduit central était Antioche; certaines personnes comptaient Alep parmi ces citadelles; d'autres l'en excluaient pour la raison qu'Alep dépendait de Kinnisrin, et que l'on distinguait Kinnisrin de l'Awassim; on faisait aussi entrer dans l'Awassim, Massisa, Tarsous et les villes de cette contrée.

1. Litt.: « l'homme originaire du Badakhshan », Balakhshan étant une forme équivalente à Badakhshan, avec $d=l$. — 2. 965-968; en 964, Nicéphore Phocas s'empare d'Anazarbe et d'autres villes; en 965, de Tarse et de Mopsueste (Massisa); cette même année, il installe un préfet à Tarse et à Mopsueste. En octobre, il revint en triomphe à Constantinople, rapportant les portes de Mopsueste et de Tarse; au printemps de 966, il attaqua la Syrie (Murali, *Chronographie byzantine*, 541 et 542).

حصل التهاون في امر الثغور فقصدھا الملك نكفور¹ فاحتما² عليه فاحرق ضياعها بالنار وقطع اشجارها واخرّب ما حولها من البلاد واتصل ذلك بكافور فتهاون فرأ³ ليلة من الليالي في المنام كأنه طلع الى السماء ومعه قادم⁴ وصار يهدم في السماء بيده* فلما اصبح طلب المعبرين وقص عليهم المنام فقالوا له انت رجل تهدم الدين وتبطل الجهاد فعند ذلك استيقظ كافور لنفسه وجّهز مقدّمًا يعرف بابن الزعفراني وصحبه جيشًا كيفًا فدخلوا الى الثغور وازاحوا عنها التكفور والله اعلم*

ودخلت سنة اربع وسبعين وسّمائة والخليفة الحاكم بحاله والملك الظاهر مقيمًا⁵ بدمشق ونائبه بها عزّ الدين ايدمر وفي هذه السنة فتح السلطان حصن القصير⁶ وهو بين حارم وانطاكية وكان فيه رجل قسيس عظيم عند الفرنج وكان السلطان قد امر التركمان مع عساكر حلب بالنزول عليه ومحاصرته ثمّ بعث اليه الامير سيف الدين بلبان الدوادار* فلم ينزل يخادع القسيس حتى انزله من الحصن وتسلّم منه الحصن

1. Ou lire التكفور « l'empereur grec » ; à la fin de cette histoire, Nicéphore est en effet qualifié de takafour التكفور. — 2. Lire احتمت. — 3. Lire فرأى. — 4. La forme classique est قادم. — 5. Lire مقيم. — 6. Man. التصر.

cette région, coupa les arbres, et saccagea tout le pays environnant. La nouvelle de ces événements arriva à Kafour, qui s'en désintéressa complètement. Une certaine nuit, il eut un rêve, (dans lequel il se vit) comme s'il montait au ciel, armé d'un pic, avec lequel il se mit à démolir la voûte céleste de sa propre main.

Quand le jour fut venu, il manda auprès de lui les interprètes des songes, et il leur raconta le rêve qu'il avait eu : « Tu es, lui dirent-ils, un homme qui ruine la religion, et qui renonce à faire la guerre sainte contre les Chrétiens. » A ce moment, Kafour reprit possession de lui-même, et il envoya un général, nommé Ibn az-Za'farani, à la tête d'une armée considérable. Cette armée entra dans les pays frontières de l'Islamisme, et elle en chassa l'empereur grec. Dieu seul sait ce qui est vrai.

En l'année 674, le khalife al-Hakim était sur le trône du Khalifat; al-Malik az-Zahir séjournait à Damas, ayant comme gouverneur dans cette ville 'Izz ad-Din Aidémur. Cette année, le sultan conquiert la forteresse d'al-Kosaïr, qui se trouve entre Harim et Antioche; il s'y trouvait un prêtre considérable chez les Franques. Le sultan avait tout d'abord ordonné aux Turkomans d'aller investir cette forteresse, avec l'armée d'Alep, et d'en faire le siège; puis il y envoya l'émir Saïf ad-Din Balaban, le davaddar.

L'émir ne cessa de duper le prêtre, jusqu'au moment où il l'amena à des-

بالملاطفة * والمكايده وحسن التصرف وبراعة التلطف وذلك في الثالث والعشرين من * fol. 47 v°. جمادى الاول * وفيها وفد على السلطان شكندة ابن عم داوود ملك النوبة متطلباً من ابن عمه داوود وذكر ان الملك كان له دونه وكان داوود ايضاً قد تقدمت اساءته على اغارته على عيذاب حسب ما شرحناه اولاً فلما استقر ركاب السلطان بالقاهرة بعد عودده من الشام جرد الامير شمس الدين اقسنقر الفارقاني والامير عز الدين الافرم الى النوبة وصحبهم ثلثمائة فارس وشكندة صحبتهم * وامرهم انهم اذا فتحوا البلاد يسلموها له على ان يكون لشكندة النصف والربع من البلاد والربع خالصاً¹ للسلطان فخرجوا مستهلاً

1. On attendrait plutôt خاصاً.

centre de la forteresse, et à la lui rendre, par les flatteries dont il le combla, par ses ruses, par l'ascendant qu'il sut prendre sur lui, par les amabilités * fol. 47 v°. extrêmes qu'il lui prodigua. Cet événement eut lieu le vingt-troisième jour du mois de Djoumada premier.

Cette même année, Shakanda, fils de l'oncle de David, roi de Nubie, arriva à la cour du sultan pour se plaindre des violences qu'avait exercées à son égard le fils de son oncle, David. Shakanda exposa que le royaume lui appartenait, à l'exclusion de David, (son cousin), et que la méchanceté de David l'avait incité à faire son incursion contre 'Aïdhab, comme nous l'avons mentionné précédemment. Quand la cour du sultan fut fixée au Caire, après son retour de Damas, il envoya l'émir Shams ad-Din Ak-soukor al-Farikani et l'émir 'Izz ad-Din al-Afram, en Nubie, à la tête de trois cents cavaliers, avec Shakanda.

Le sultan leur ordonna, lorsqu'ils auraient conquis le pays, d'en remettre la souveraineté à Shakanda, à la condition que ce prince possédât la moitié et le quart du pays, et que l'autre quart lui appartînt d'une façon incontestée, à lui, sultan d'Égypte. Ils partirent, le premier jour du mois de Sha'ban, et ils arrivèrent à Dongola, le treizième jour du mois de Shavval. Quand ils approchèrent de Dongola, David, ses frères, les fils de son oncle, sortirent de la ville à la tête de son armée¹, montés sur des chameaux, et la lance à la main; ils n'avaient sur eux que des blouses noires qu'ils nommaient dikdak.

(Les soldats nubiens) ne purent soutenir la lutte contre les troupes égyptiennes, et ils prirent la fuite. Beaucoup furent tués, et un nombre encore bien plus grand furent faits prisonniers, à tel point qu'on vendait un de ces

1 Le pronom, dans جيشه, se rapporte à David; la phrase est très mal construite.

شعبان فوصلوا الى دقلة في الثالث عشر من شوال فلما قربوا منها خرج اليهم داوود واخوته وبنى عمه¹ في جيشه ركاب² على النجب بايديهم الحراب وليس عليهم غير اكسية سود يسمونها³ الدكاديك * فهاوشوهم القتال فهربوا وقتل منهم خلق كثير واسر اكثر ما قتل حتى ابيع كل رأس منهم بثلثة دراهم والذي بعد القتل والاسر فجاء عدتهم عشرة الاف نفر وانهزم الملك داوود فيمن انهزم وقطع بحر النيل الى البرّ الغربي ثم هرب في اثنى⁴ الليل الى بعض الحصون * fol. 48 r°. فبلغ خبره الافرم والفارقاني فركبوا⁵ بمن معهما وساروا في طلبه * ثلاثة ايام مجدين فلما احس بهم نزل بأمه واخته وابنة اخيه ونجا بنفسه وابنه فاخذوا حريمه ورجعوا الى دقلة * فاقاموا بها الى ان ملكوا شكندة ورتبوا على كل بالغ في البلاد دينار⁶ في السنة جزية وان يحمل للسلطان في كل سنة ما قتر عليه وقتروا ايضاً ان تكون⁷ دو⁸ وابريم⁹ وهما قلعتان حصيتان قريباً¹⁰ من اسوان بينهما¹¹ سبعة ايام خاصاً للسلطان واقاموا كشي نائباً للسلطان * ثم

1. Lire وبنوعد — 2. Lire ركابا — 3. Lire يسموها — 4. Lire اثناء — 5. Ces formes de pluriel en rapport avec des duels sont irrégulières; il faudrait بمن معهما فركبا — 6. Lire دينار — 7. Il faudrait régulièrement تكونا — 8. Man. دو — 9. Man. بريم — 10. Il faudrait, ou قربان, ou mieux قربيتان — 11. Lire بينهما

Nubiens pour trois dirhams. Le nombre des tués et des prisonniers s'éleva à dix mille personnes. Le roi David s'enfuit à la tête des fuyards, et traversa le Nil, pour gagner la rive occidentale du fleuve; puis il se précipita, au milieu de la nuit, vers une de ses forteresses.

Al-Afram et al-Farikani, l'ayant appris, montèrent à cheval avec les hommes qui se trouvaient avec eux, et ils se mirent à la recherche de David, durant trois jours, pendant lesquels ils firent la plus grande diligence pour * fol. 48 r°. le découvrir. Quand il sentit les Égyptiens sur la piste de son repaire, il descendit de la forteresse avec sa mère, sa sœur, la fille de son frère, et il se sauva avec son fils. Les Égyptiens capturèrent les femmes de sa famille, et s'en retournèrent à Dongola.

Ils séjournèrent dans cette ville jusqu'au moment où ils eurent installé Shakanda sur le trône de la Nubie. Ils établirent que dans le royaume chaque adulte paierait tous les ans un dinar comme capitation, et que l'on porterait chaque année au sultan le tribut qui avait été imposé à Shakanda. Ils fixèrent également que Dou et Ibrim, qui sont deux forteresses très puissantes, voisines d'Asouan, distantes de sept jours de cette ville, appartiendraient en propre au sultan, et ils installèrent Kashi comme vice-roi de la Nubie pour y exercer l'autorité au nom du sultan.

Les (deux) émirs s'en revinrent ensuite en Égypte, et ils obtinrent une

عادت الامراء¹ الى الديار المصرية واجتمعوا² بالسلطان في الخامس من ذى الحجة ومعها اخو الملك داوود اسيراً³ فشكر لهما واخلع عليهما ثم وصل بعد ايام الملك داوود واخيه⁴ وابن اخيه فحبسوا ثم وصل السبى فايع بمائة الف درهم وعشرة الاف درهم وتقدم مرسوم السلطان ان لا يفرق بين الامم والاولاد* وكان الملك داوود لما هرب قصد ملك الابواب وهو ملك من ملوك النوبة له اقليم متسع فحملة الخوف من الملك الظاهر انه مسك داوود وسيّره الى السلطان فوصل في قبضة الاسر في الثالث عشر من المحرم سنة خمس وسبعين وستمائة* ولما اجلسوا شكندة للملك حلقوه بما هذا نسخته والله والله والله وحق الثلوث المقدس والانجيل الطاهر والسيدة الطاهرة العذراء⁵ امّ النور * والمعمودية والانبياء والرسول * fol. 48 v°. الحواريين والقديسين والشهداء والابرار وآلا اجدد المسيح كما جحد يودس⁶ واقول فيه ما

1. Il faudrait وعادا الاميران. — 2. Lire اجتماعا. — 3. Lire اسير. — 4. Lire اخوه. — 5. Man. يودس. — 6. Man. العدرى.

audience du sultan, le cinquième jour du mois de Zilhidjja; ils étaient accompagnés du frère du roi David, qu'ils avaient ramené prisonnier. Le sultan leur adressa de grandes louanges, et les gratifia de vêtements d'honneur. Quelques jours plus tard, le roi David arriva, avec son frère et le fils de son frère; ils furent jetés en prison; les prisonniers de guerre vinrent ensuite, et on en vendit pour cent dix mille dirhams; on publia à cette occasion un rescrit du sultan qui défendait que l'on séparât la mère de ses enfants.

Quand le roi David eut pris la fuite (devant les troupes égyptiennes), il se dirigea vers le (pays du) roi d'al-Abwab, qui est un des rois de la Nubie, et qui possédait de vastes contrées. La peur que ce souverain éprouvait d'al-Malik az-Zahir le porta à se saisir de David, et à l'envoyer au sultan; David arriva, chargé des liens des prisonniers, le treizième jour du mois de Moharram de l'année 675.

Quand les émirs eurent installé Shakanda sur le trône, ils lui firent prêter serment d'après la formule suivante, dont voici la teneur : « Par Dieu! par Dieu! par Dieu! par la vérité de la Sainte Trinité, de l'Évangile sacré, * fol. 48 v°. par la Dame immaculée, la Vierge Marie, mère de la Lumière, par la vérité du baptême, par celle des prophètes, des envoyés célestes, des apôtres, des saints, des confesseurs de la foi, des justes qui ont vécu dans la piété! Si je ne tiens pas mon serment, que je renie le Messie, comme l'a renié Judas! que je profère contre lui ce que disent les Juifs! que je croie à ce qu'ils

تقول¹ اليهود واعتقد ما يعتقدونه وآلا أكون يودس² واطعن المسيح بالحرية كما طعنوه اليهود
 أنّي اخلصت. نيتي وطويتى من وقتى هذا وساعتى هذه لمولانا السلطان الاعظم الملك
 الظاهر ركن الدنيا والدين بيبرس خلد الله ملكه وآننى ابذل جهدى وطاقتى فى تحصيل
 مرضاته وآننى ما دمت نائبه لا اقطع ما قرّر علىّ فى كلّ سنة تمضى وهو ما يصل من
 مشاطرة بلادى على ما كان يتحصّل لمن تقدّم من الملوك بالنوبة³ وأنّ يكون النصف من
 المتحصّل لمولانا السلطان مخلص⁴ من كلّ فن⁵ والنصف الآخر مرصداً⁶ لعمارة البلاد
 وحفظها⁷ من عدوّ يطرّقها وأنّ يكون علىّ فى كلّ سنة من الافيلة⁸ ثلاثة ومن الزرافات⁹
 ثلاثة ومن اناث الفهود خمسة ومن الصهب الجياد مائة ومن الابقار الجيدة¹⁰ اربع مائة رأس¹¹
 وآننى اقرّر على كلّ نفر من الرعيّة الذى تحت يدى فى البلاد من العقلاء البالغين

1. Ou lire يقولوا. — 2. Man. يودس, comme page 400. — 3. Lire مخلصا. — 4. Nowaïri, rapportant ce même texte, a من كل حق. — 5. Nowaïri أرصده. — 6. Lire حنظها, حنض, pour حفظ, avec la confusion des emphatiques, est une forme de sabir. — 7. Forme très vulgaire, intermédiaire entre les pluriels réguliers فيلدة et افيال. — 8. La forme régulière serait زرافى. — 9. Nowaïri : من الابقار المنتجة. — 10. من الابقار الجياد المنتجة. — 11. من الابقار الجياد المنتجة.

croient! Si je ne le tiens pas, que je sois Judas, que je frappe le Messie de la lance, comme les Juifs l'ont frappé de la lance!

« Certes, je prends la résolution, à partir de ce moment et de cette heure, de me dévouer corps et âme à notre seigneur, le sultan très auguste, al-Malik az-Zahir Rokn ad-Dounia wad-Din Baïbars, que Dieu éternise son règne! Je consacrerai tous mes efforts et tous mes moyens à accomplir des œuvres qui lui donnent toute satisfaction; tant que je serai son représentant dans ce pays, je ne cesserai jamais de lui donner ce qui m'a été fixé pour chaque année qui s'écoulera, c'est-à-dire la part qui provient de la division en deux parties de mon royaume¹, telle que cette part était perçue par mes prédécesseurs, les rois en Nubie.

« La moitié des revenus appartiendra à notre maître, le sultan, libre de tout artifice de ma part, et l'autre moitié sera destinée à la mise en valeur du pays, ainsi qu'à le garantir contre l'ennemi qui viendrait l'attaquer. Je m'engage à donner chaque année trois éléphants, trois girafes, cinq panthères femelles, cent chameaux à la course rapide, au poil fauve, et quatre cents têtes de bœufs excellents.

« Je fixerai pour chacun de mes sujets qui sont sous mon obéissance dans le royaume, pour tout individu parvenu à l'âge de raison et à la puberté,

1. L'une de ces parts étant, par traité, attribuée au sultan d'Égypte.

دينارا¹ عينا² وانه مهما كان لداوود ملك النوبة ولاخوه³ شنكوا⁴ ولامه ولاقاره ومن عهد⁵ من عسكره يسوف العسكر المنصور⁶ احمله الى الابواب العالية⁷ وآننى لا اترك شيئاً منه قتل ولا جل⁸ ولا اخفيه ولا امكن⁹ احد⁹ من اخفائه * ومتى خرجت عن شى مما قَرَّر * fol. 49 r.
على اعلاه كنت بريئاً من المسيح ومن السيدة الطاهرة واخسر دين النصرانية واصلى لغير الشرق واكفر بالصليب واعتقد ما يعتقدونه اليهود ثم آننى لا اترك احداً من العريان ببلاد النوبة صغيراً ولا كبيراً ومن وجدته احتطت عليه وارسلته الى الابواب العالية * وآننى مهما سمعته من الاخبار الضارة والنافعة طالعت به مولانا السلطان فى وقته وآننى لا اتقرب بشى من الاشياء وآننى عبد مولانا السلطان عز نصره وغرس صناعه وسيفه المنصور وانا ولى من والاه

1. Lire ديناراً. — 2. Nowāiri ajoute : وان يفرد بلاد العالى والجبل خاصا للسلطان. — 3. Lire لاخيد. — 4. Lire شنكو; Nowāiri شنكو. — 5. Man. عهد; Nowāiri قتل. — 6. Nowāiri بسينى العساكر المنصورة. — 7. Nowāiri مع من الباب العالى. — 8. قلا ولاجلا. — 9. Lire احدا.

une capitation d'un dinar payé en espèces¹. De plus, tout ce qui a appartenu à David, roi de Nubie, à son frère Shankou, à sa mère, à ses parents, aux soldats de son armée qui sont tombés sous les glaives de l'armée victorieuse (du sultan), je le ferai parvenir à la cour auguste (d'al-Malik az-Zahir), sans en retenir un objet quelconque, de peu de valeur ou d'un grand prix; je n'en dissimulerai rien, et je ne permettrai à personne d'en cacher une partie.

* fol. 49 r. « Si je viens à transgresser quelque-une des obligations qui m'ont été imposées plus haut, que je sois exclu de la communion du Messie, de la Vierge immaeulée, que je perde la religion du Christianisme, et que je prie en me tournant d'un autre côté que vers l'Orient; que je renie la Croix, et que j'ajoute une foi entière à la croyance des Juifs. De plus, je ne laisserai pas un seul des Arabes dans le royaume de Nubie, qu'il soit jeune, ou qu'il soit âgé, et tous ceux que je trouverai, je me saisirai de leur personne, et je les enverrai à la Cour auguste.

« Tout ce que j'apprendrai, que ce soit des nouvelles fâcheuses ou utiles, je le porterai à la connaissance de notre maître, le sultan, à l'instant même. Je ne réglerai tout seul aucune des affaires (qui concernent la Nubie), car je suis le serviteur de notre maître, le sultan, que son triomphe soit exalté, que ses entreprises et son glaive victorieux soient couronnés de succès!

1. Nowāiri ajoute, ce qui a son importance : les provinces d'al-Ali et d'al-Djabal appartiendront en propre au sultan.

وعدوّ من عاداه والله على ما أقول وكيل وشهيد* وحلفت الرعيّة ايضاً كذلك ثم حلف شكندة يمين ثانياً¹ ان متى ورد عليه² مرسوم السلطان في ليل او نهار يطلب³ الى الابواب الشريفة يحضر لوقته وساعته ولا يتأخر بوجه من الوجوه الا بمقدار ما يدبر ما يحتاج اليه من امور السفر وتقرّرت الايمان في تاسع عشر ذى الحجة* وفيها عقد الملك السعيد على ابنة المقرّ السيفي قلاوون الالفى*

وفي سنة خمس وسبعين وستمائة وفد على السلطان من اعيان المغل نيكثاي⁴ واخوه جاورحي⁵ واخبراه انّ الامير حسام الدين مينجار⁶ الباييرتي⁷ الرومي مقطّع خربت وولده* بهادر مع جميع اهله قاصدين ابواب السلطان⁸ وكان سبب حضور هؤلاء⁹

1. Lire ثانياً. — 2. Man. على. — 3. Il faudrait يطلب. — 4. Man. سكامي. — 5. Man. جاورحي. — 6. Man. سحار. — 7. Man. الباييرتي. — 8. Lire الى ابواب. — 9. Il faudrait حذين. السلطان.

Je serai l'ami de ses amis, et l'ennemi de ses ennemis. Dieu est garant et témoin de ce que je dis. »

Les sujets prêtèrent ensuite serment de même, dans la même forme; puis Shakanda prêta un second serment, par lequel il s'engageait, lorsqu'il recevrait un rescrit du sultan, que ce fût durant la nuit, ou pendant le jour, le mandant à sa cour auguste, à s'y rendre immédiatement, à l'heure même, sans aucun délai, de quelque nature qu'il fût, sauf le temps qui lui serait indispensable pour faire les préparatifs de son voyage. Ces serments furent ratifiés, le dix-neuvième jour du mois de Zilhidjja.

Cette même année, al-Malik as-Sa'id épousa la fille de son Excellence Saïfienne¹, Kalaou al-Alfi.

En l'année 675, arrivèrent à la cour du sultan deux Mongols notables, Niguéteï² et son frère Tchaouratchi³, lesquels lui apprirent que l'émir Hosam ad-Din Bayantchar⁴ al-Baïbourti⁵ ar-Roumi, possesseur du fief de Khartapirt⁶, et son fils, Bahadour, avec toute sa maison, étaient en route * fol. 49 v°.

pour se rendre à la cour du sultan. La cause de l'arrivée de ces deux émirs était la suivante : Bahadour, fils de Bayantchar, avait épousé la sœur des deux Mongols dont il vient d'être parlé. Ces deux personnages

1. Saïf ad-Din. — 2. En mongol, « premier, unique », de *nigueun* « un »; *سكتاي سغۇتەي*, en mongol, signifierait « prudent, sensé ». — 3. En mongol *tchaghoura-tchi*, participe actif de *tchaghoura-khou* « serrer », avec la chute habituelle de la gutturale. — 4. Nom connu dans l'onomastique des Mongols. — 5. Originaire de la ville de Baïbourt. — 6. Forme ancienne du nom de la ville qui se nomme aujourd'hui Kharpout.

الاميرين انّ بهادر¹ ابن باينجار² تزوّج اختها وكان لهما اخ كافر فوصل اليهما³ ومعه جماعة من اقاربه فطلبوا منهما مالاً وقالوا لهما اتتم⁴ في الراحة تسكنا المدن ونحن في التعب وملازمة الاسفار فاعطونا شي⁵ نستعين به وآلا احضروا معنا الى الاردو⁷ الى بين يدي ابغا يحكم بيننا فشاوروا⁸ معين الدين البرواناة فاشار عليهم ان ادفعوا لهم شي⁹ فدفعوه لهم فلما اخذوه وتوجّهوا قال البرواناة لبهادر هؤلاء قد توجّهوا الى ابغا ولا تأمن غائلته فتبعهم بهادر واصهاره قتلوهم في الطريق واخذوا ما معهم وكان رسل ابغا ترد في

1. Man. بهادر. — 2. Man. باننچار. — 3. Man. اليها. — 4. Il faudrait اتتما. — 5. Man. الاشفار. — 6. Lire شيئا; tout ce texte est plein de fautes. — 7. Lire اردو; Moufazzal lisait *ardava*, ou *ordava*. — 8. Dans toute cette phrase, le pluriel se trouve à la place du duel; il faudrait فشاورا. — 9. Lire شيئا.

avaient un frère qui était bouddhiste; il vint les trouver¹, accompagné de plusieurs de ses parents.

Ils leur demandèrent de l'argent, et ils leur dirent : « Vous vivez tous les deux dans l'aisance, et vous habitez les villes, tandis que nous autres, nous menons une vie pénible, et nous passons notre existence à errer sur les grandes routes; donnez-nous quelque chose, nous vous en supplions; si vous ne le voulez pas, venez avec nous à l'Ordou², par devant Abagha, pour qu'il prononce entre nous. » Bayantchar et Bahadour demandèrent avis au parvana Moïn ad-Din, lequel leur conseilla de donner quelque chose à ces gens; ils agirent suivant ses instructions.

Quand ces quémandeurs eurent pris ce qu'ils avaient ainsi obtenu, ils s'en allèrent. Le parvana dit alors à Bahadour : « Ces gens-là sont partis pour s'en aller chez Abagha³, et tu n'es point à l'abri de ses attaques. » Bahadour, et les maris de ses filles, partirent à leur poursuite, ils les tuèrent sur le chemin qu'ils suivaient, et ils leur prirent ce qu'ils avaient en leur possession.

Les envoyés d'Abagha arrivaient sans cesse, et ils incitaient le parvana à se rendre à la cour de leur souverain; mais il leur débitait des mensonges,

1. La leçon du manuscrit signifie que ce Bouddhiste vint trouver sa sœur. — 2. *Ordou*, dans les chroniques persanes et arabes de cette époque, désigne le campement impérial du souverain des Mongols de l'Iran; en mongol, ce mot signifie primitivement un campement quelconque. — 3. Pour les accuser d'être millionnaires, après leur avoir extorqué de l'argent; la dénonciation et la calomnie furent la plaie du régime mongol; personne n'était à l'abri d'une accusation qui était toujours écoutée, quelque fût le rang infime de l'individu qui la prononçait.

كلّ وقت تحثّه على الحضور اليه والبروانة يمينهم ويسوّف بهم كلّ ذلك وهو ينتظر الملك الظاهر فلما يأس¹ من السلطان توجه البروانة وصحبته اخت السلطان غياث الدين ليدخل بها ابغا وصحب البروانة معه من الاموال والتحف شي كثير² وتوجهه صحبته خواجا على الوزير فلما عزم على المسير حرّض الامير بهادر³ وابنه باينجار⁴ على التوجه الى السلطان الملك الظاهر لانه علم ان ابغا بلغه قتلته تلك⁶ التتار فخاف عليهم لايقموا⁷ عليهم ويكون⁸ سببا لهلكه فتقدم بهادر لنيكاتي⁹ واخيه بالمسير قدامهم ويعرف السلطان¹⁰ بعزمهم¹¹ فلما * fol. 50 r°.

1. Lire يسّس. — 2. Lire شيئا كثيرا. — 3. Man. بهادر. — 4. Man. باينجار. — 5. Lire ليبتنموا. — 6. Lire اولائك. — 7. لا, ici, est employé dans le sens de ل. — 8. On attendrait ذلك ويكرن ذلك. — 9. Man. لسكّامى. — 10. Les deux mots السلطان ont été en partie réécrits sur une érasure du papier. — 11. Moufazzal, suivant son habitude, mélange les formes du pluriel avec quelques formes de duel; il faudrait بعزمهما, وعصلا, بعزمهما, احسن اليهما, فدامهما, etc.

et il remettait toujours au lendemain de s'acquitter de cette obligation, tout cela, parce qu'il escomptait l'arrivée d'al-Malik az-Zahir. Quand le parvana désespéra de le voir venir, il se mit en route, emmenant avec lui la sœur du sultan Ghiyas ad-Din, qu'Abagha devait prendre pour épouse; il emporta avec lui une quantité considérable de présents et de cadeaux.

En même temps que lui, partit le vizir Khadja 'Ali. Quand il se fut résolu à se rendre chez Abagha, le parvana conseilla à l'émir Bahadour et à son fils Bayantchar de partir pour la cour du sultan al-Malik az-Zahir, parce qu'il savait qu'Abagha avait appris l'assassinat de ces Tatars²; il craignait, en conséquence, pour leur vie, redoutant qu'on ne vint à tirer vengeance d'eux, et que cela ne fût la cause de sa propre perte³. Bahadour donna à Niguétei l'ordre de prendre les devants avec son frère, avec la mission d'informer le sultan de l'intention dans laquelle ils étaient de passer à sa cour. Quand ces personnages arrivèrent chez le sultan, il les reçut de la façon la plus gracieuse, et il les envoya de Damas en Égypte⁴. Al-Malik * fol. 50 r°.

1. خواجا, pour خواجد, est une graphie constante en Égypte au xiv^e siècle; le persan *khadja* était anciennement *khawadja*, *khowadja*, vers le vii^e siècle, comme le montre la prononciation vulgaire *khawadja*; de même خوارزم, aujourd'hui Khārizm, était anciennement Khōwārizm (perse [H]uwarazmiya, zend Hwārizem), avec sur le *kh* une voyelle intermédiaire entre *a* et *o*, avec un *alif* furtif, très bref, qui n'était pas un vrai *alif* (Yakout, II, 480); *khowadja* représente une forme sassanide *khowadjak*, qui est le perse * *hu-vāca-ka*, le sanskrit *su-vāca-ka* « qui parle bien », d'où « savant ».

— 2. Les deux parents de Bahadour. — 3. Par suite de ses relations avec Bahadour.

— 4. Ici, *ad-diyar al-misriyya* signifie l'Égypte, par opposition avec *ad-diyar ash-*

وصلوا الى السلطان احسن اليهم وبعث بهما من دمشق الى الديار المصريّة فتلقاهم الملك السعيد واكرمهم واحسن اليهم وردّهم الى ابيه وفيها في اواخر العشر الاول من المحرم سير السلطان بدر الدين بكتوت¹ الاتابكي ومعه الف فارس الى بلاد الروم وكتب على يده كتابا الى امرآء الروم وهو يحثهم على طاعته والالتقياد اليه² اولها³ يقول يا ايها الذين امنوا اطيعوا الله والرسول واولى الامر منكم فمن اطاعني حقن دمه وماله وريح الجنة ومن عصاني فلا يلوم الا نفسه وكان سبب هذه المكاتبة ان شرف الدين مسعود بن الخطير بعد سفر البرواناة في السنة الخالية الى ابغا كتب الى السلطان يحثه على العبور الى الروم

1. Man. نكسرت. — 2. On attendrait. اوله. — 3. Lire اطعرا.

as-Sa'id se rendit au-devant d'eux; il leur témoigna toutes sortes de marques d'honneur et de bons procédés; puis il les renvoya chez son père.

Cette même année, dans les derniers jours de la première décade du mois de Moharram, le sultan envoya l'émir Badr ad-Din Bektout al-Atabéki, accompagné de mille cavaliers, dans le pays de Roum, et il écrivit de sa propre main une lettre aux émirs de l'empire saldjoukide, pour les inciter à se reconnaître comme ses sujets, et à obéir à ses ordres.

Il disait au commencement de cette lettre : « O émirs! vous qui croyez à la vérité de l'Islamisme, obéissez aux ordres d'Allah et de son Envoyé, ainsi qu'aux commandements de ceux qui ont des droits souverains sur vous¹. Celui qui m'obéira², sa vie et ses biens seront garantis contre toute atteinte, et il sera assuré de gagner le paradis. Quant à celui qui se révoltera contre mes ordres, il n'aura qu'à s'en prendre à lui des malheurs qui l'accableront. »

Voici les raisons pour lesquelles le sultan d'Égypte correspondit avec les émirs du pays de Roum : lorsque le parvana fut parti, l'année précédente, pour se rendre à la cour d'Abagha, Sharaf ad-Din Mas'oud ibn al-Khatir écrivit au sultan pour l'inciter à se mettre en chemin avec ses troupes, à

shamiyya, la Syrie, mais, il y a des cas où *ad-diyar al-misriyya* désigne l'Égypte, la Syrie et la Mésopotamie, c'est-à-dire tout l'ensemble de l'empire mamlouk.

1. Baibars prétendait avoir le droit de donner des ordres aux émirs saldjoukides, c'est-à-dire de les détacher d'Abagha, suzerain du sultan saldjoukide, parce qu'ils étaient musulmans, parce qu'ils ne devaient pas servir un prince bouddhiste; de même, le prince mongol de l'Iran réclamait le droit d'exiger l'hommage et la fidélité des émirs mongols et turks qui servaient en Égypte, en d'autres termes, de leur faire trahir le sultan du Caire, parce que tous les Mongols et tous les Turks devaient obéir aux descendants de Tchinkiz Khaghan. — 2. Verset du Coran.

بعساكره لينتظم في سلكه وبعث كتاب¹ الى الامير سيف الدين بن جندر² مقطّع
 البلستين فبعثه الى السلطان ولده بدر الدين قوش³ وكان ابوه قد اوصاه ان يتمسك به ولا
 ينفذه * ثم ان شرف الدين بن الخطير لما بعث الكتاب داخله الندم وخاف انه ان خرج
 من الروم لا يعود اليه فبعث الى سيف الدين⁴ بن جندر يقول له لا تبعث الكتاب فاستدعى
 ولده * fol. 50 v°. وطلب منه الكتاب فاخبره ان⁵ بعثه الى السلطان ليكون له بذلك عنده يد * فلما
 وصل بدر الدين الاتابكي الى البلستين صادق⁶ من عسكر الروم جماعة وهم الامير مبارز
 الدين سوارى⁷ الجاشنكير والامير سيف الدين بن جندر⁸ وبدر الدين قوش ولده وبدر

1. Lire كتابا. — 2. Man. حندر. — 3. Man. قوش. — 4. Man. شرف الدين. — 5. Les
 deux mots ان فاخبره sont en partie disparus dans une déchirure du papier. — 6. Le
 و de ce mot a disparu dans un trou. — 7. Le و de ce mot a disparu dans un trou. —
 8. Man. حندر.

venir s'emparer du pays de Roum, de façon qu'il passe sous sa souve-
 raineté. Il envoya une lettre dans ce sens à l'émir Saïf ad-Din ibn Djandar,
 qui possédait le fief d'al-Bouloustaïn¹. Le fils de cet émir, Badr ad-Din
 Koush², l'envoya au sultan (d'Égypte), alors que son père lui avait recom-
 mandé de la garder par devers lui, et de ne pas la faire parvenir au sultan³.

Lorsque Sharaf ad-Din ibn al-Khatir eut envoyé cette lettre, il se re-
 pentit d'avoir commis un tel acte, et il craignit que, si elle venait à sortir
 du pays de Roum, cette aventure n'eût pour lui des suites désastreuses.
 Aussi, il dépêcha un envoyé à Saïf ad-Din ibn Djandar pour lui dire de ne
 pas faire parvenir cette lettre au sultan; Saïf ad-Din manda son fils auprès
 de sa personne, et il lui réclama cette missive; mais celui-ci lui apprit
 qu'il l'avait fait tenir au sultan d'Égypte pour acquérir, par cette manœuvre,
 du crédit auprès de ce souverain.

Quand Badr ad-Din al-Atabéki arriva à al-Bouloustaïn, une partie de * fol. 50 v°.
 l'armée saldjoukide le reçut à bras ouverts; ce furent l'émir Moubariz
 ad-Din Souvari, le tchashniguir, l'émir Saïf ad-Din ibn Djandar, son fils,
 Badr ad-Din Koush, et Badr ad-Din Mikaiïl. Quand Badr ad-Din al-Atabéki

1. Aujourd'hui Ablestin. — 2. Ce nom, qui signifie « oiseau » en turk, est insolite,
 car il ne se trouve jamais qu'en composition, comme dans les noms bien connus de
 Karakoush, Koushtémour; toutefois, le nom « oiseau » existe dans l'onomastique des
 Mongols, comme le montre suffisamment l'exemple du fils de Tehoutchi, qui se nommait
 Shibaghan, ce que les Persans ont écrit شيبان Shibān, avec la chute régulière de la
 gutturale intervocalique. Peut-être faut-il lire Oughoush أفوش, qui a été expliqué au
 commencement du premier fascicule. — 3. Avant qu'il ne lui en eût donné l'ordre.

الدين ميكائيل فعند وقوع عينه عليهم لم ينزل عن فرسه وكذلك من كان معه من العساكر ثم أتوا اليه وخدموه وسيروا اليه اقامة جليلة* وسألوه في الابقاء عليهم حتى يقتلوا من في البلستين من التتار ويتوجهوا في خدمته فاجابهم الى ذلك قتلوا من كان من التتار بالبلستين وتوجهوا مع بدر الدين الاتابكي حتى قدم بهم على السلطان الملك الظاهر وهو نازل بمرج حارم فاقبل عليهم واحسن اليهم* وفيها قدم حسام الدين باينجار¹ وولده بهادر بالسبب المقدم ذكره وامر السلطان لجمال الدين محمد بن بهادر بالخروج الى لقائهم² وكان وصوله الى باب السلطان بظاهر دمشق السابع عشر من المحرم وانزله في النيرب ثم قدم بعده ولده بهادر في التاسع والعشرين من الشهر وكان سبب تأخيره انه جمع اطرافه من البلاد* وكان مهذب الدين على بن معين الدين البروانة نائباً عن ابيه في البلاد فلما بلغه رحيلهم³

1. بابسجار. — 2. On attendrait لقائهما, mais tout ce texte est écrit d'une façon très irrégulière. — 3. Il faudrait رحيلهما, et plus loin, خلثهما.

aperçut ces émirs, il ne descendit pas de cheval, pas plus que les troupes égyptiennes qui étaient venues avec lui¹. Ces émirs alors s'avancèrent vers lui, ils lui présentèrent leur hommage, et ils lui envoyèrent une belle quantité de provisions de bouche².

Les émirs saldjoukides lui demandèrent la permission de massacrer les Tatars qui se trouvaient à al-Bouloustain, et de marcher ensuite sous son commandement. Badr ad-Din al-Atabéki accéda à leur requête; ils tuèrent les Tatars qui étaient à al-Bouloustain, puis ils se mirent en route avec Badr ad-Din al-Atabéki, qui les amena au sultan al-Malik az-Zahir, lequel se trouvait alors campé dans la prairie qui entoure Harim. Le sultan se porta à leur rencontre, et les reçut d'une manière très flatteuse.

Cette même année, arrivèrent Hosam ad-Din Bayantchar et son fils Bahadour, pour la raison qui a été expliquée plus haut. Le sultan ordonna à Djamal ad-Din Mohammad ibn Bahadour d'aller au devant de ces personnages. Hosam ad-Din Bayantchar arriva à la cour du sultan, devant Damas, le dix-septième jour du mois de Moharram, et le sultan lui assigna Naïrab³ pour sa demeure. Son fils, Bahadour, arriva après lui, le vingt-neuvième jour de ce même mois. Son retard avait été causé par ce fait qu'il avait rassemblé les chevaux qu'il possédait dans le pays.

Mouhazzab ad-Din 'Ali, fils du parvana Mo'in ad-Din, était le lieutenant de

1. Pour montrer aux troupes saldjoukides et à leurs officiers que les Egyptiens étaient leurs supérieurs, et avaient droit à leur salut. — 2. Ce qui était une façon d'hommage. — 3. Nom d'un village qui se trouve à un demi-farsakh de Damas, au milieu de jardins. (Yakout, IV, 855.)

انفذ خلفهم عسكرياً من التتار وقدم عليهم قنجي¹ فساق خلفهم الى خرتبرت فلم يلحقهم ولا وجد من اخبره عنهم غير انه وجد خيلا كان يهادر قد قدمها بين يديه فتاهت عن الطريق وكان عدتها خمس مائة فرس فاخذها وعاد الى مهذب الدين * فلما اجتمع السلطان بهما انقذهما الى الديار المصرية صحبة الامير بدر الدين بيسرى وشرف الدين الجاكي فخرج اليهم الملك السعيد والتفاهم ملتقاً² حسناً * واما تأثير الكتب التي كانت على يد الاتابكي لما وصلت الى اربابها من امرآء الروم مثل شرف الدين بن الخطير وتاج الدين كنوي³ وكان هذين الاميرين⁴ مقدمين على العساكر الرومية من جهة البرواناة فلما وصلت

1. Man. فتحى. — 2. Lire ملتنقى. — 3. Man. كبرى. — 4. Lire الاميران.

son père dans le pays de Roum; quand il apprit le départ de Bayantchar et de son fils, il envoya à leurs trousses une armée de Tatars, auxquels il donna pour chef Khonitchi¹. Cet officier partit sur leurs traces, et il s'avança jusqu'à Khartapirt; mais il ne trouva personne qui pût le renseigner sur les fugitifs, sauf qu'il tomba sur un troupeau de chevaux que Bahadour avait poussé devant lui, et qui s'était égaré en chemin. Ce troupeau comprenait * fol. 51 r°. cinq cents têtes; Khonitchi le captura, et s'en revint auprès de Mouhazzab ad-Din.

Quand le sultan al-Malik az-Zahir eut reçu Bayantchar et Bahadour, il les envoya en Égypte, en la compagnie de l'émir Badr ad-Din Baïsari et de Sharaf ad-Din Alchéké². Al-Malik as-Sa'ïd sortit (du Caire) pour se rendre au-devant de ces officiers, et il les reçut d'une manière gracieuse.

Quant à l'effet des lettres que Badr ad-Din al-Atabéki avait par devers lui, voici quel il fut : lorsqu'elles parvinrent à leurs destinataires, les émirs du pays de Roum, tels Sharaf ad-Din ibn al-Khatir et Tadj ad-Din Kénueï³, qui commandaient les armées saldjoukides au nom du parvana, ces officiers ordonnèrent à Sinan ibn Saïf ad-Din Dourounadaï⁴ de les lire, et de faire les réponses qu'elles comportaient.

1. Ce nom signifie « gardien de moutons », de *khonin* « mouton », avec le suffixe *tchi*, qui forme des noms de métier, lesquels sont des sortes de participes actifs. — 2. La signification exacte de ce nom turk est obscure, چاکه, چاکو, چکى, چکا, *tchéké*, désigne une sorte de fruit sur l'espèce duquel les dictionnaires ne donnent aucun renseignement, et *al* signifie « rouge ». — 3. كنى est la transcription de *kénukeï*, *kénueï*, avec la chute de la gutturale : « à quoi bon, pourquoi ». L'homme qui portait ce nom était né dans une famille qui ne le désirait point; on trouve d'autres faits analogues dans l'onomastique des Mongols, dont certains se nomment « celui qui est venu en trop », ou même « hélas! ». — 4. Ce mot a été expliqué dans les notes du premier

اليهم الكتب امرؤ سنان بن سيف الدين طرنطاي ان يقرأها ويردّ جوابها* ثم ورد في ذلك الوقت قاصدا¹ آخر وعلى يده كتب اليهم من السلطان مضمونها انّ نحن واصلين² اليكم عقيبها فاجالوا قدح الرأى في ذلك فاشار عليهم تاج الدين كنوى³ ان يكتب كلّ واحد منّا كتاب⁴ الى السلطان وبعثه على يد قاصد يعرفه انّ نحن مماليكه والبلاد بلاده وانّ معين الدين قد توجه الى ابغا والسلطان غياث الدين في قيساريّة ونحن نتوجه الى قيساريّة ونجتمع به وبمن فيها من الامراء ونعرفهم بما وقع من الاتفاق ونطالع السلطان بما يتحرّر* فكتبوا بذلك واما السلطان فانه توجه من حلب الى حمص فوصلها ثالث صفر فوافق⁵ بها الامير* ضياء الدين محمود بن الخطير والامير سنان الدين ابن طرنطاي وكان السبب في وصولهم⁶

1. Lire قاصد. — 2. Lire انا واصلون. — 3. Man. كنوى. — 4. Lire كتابا. — 5. Il faut lire فوافق; il est invraisemblable que l'auteur ait songé à mettre ce verbe à la forme du duel, qui serait régulière, mais inutile. — 6. Il faudrait ووصولها.

Ensuite, en même temps, un autre courrier arriva, qui apportait des lettres du sultan al-Malik az-Zahir, lesquelles disaient : « Nous sommes en marche pour venir vers vous, et nous arriverons immédiatement après ces lettres. » Les émirs discutèrent sur ce qu'il convenait de faire dans cette occurrence, et Tadj ad-Din Kénuéi leur donna ce conseil : « Que chacun de nous écrive une lettre au sultan; nous enverrons chacun notre missive par l'office d'un courrier, qui lui fera connaître que nous sommes ses mamlouks, que le pays lui appartient, que Mo'in ad-Din est parti pour se rendre à la cour d'Abagha, que le sultan Ghiyas ad-Din est à Césarée ». Quant à nous, nous allons partir pour Césarée, pour nous rencontrer avec le prince et avec les émirs qui se trouvent dans cette ville, nous leur² ferons connaître l'accord que nous avons conclu avec le sultan, et nous porterons à la connaissance du sultan les incidents qui se produiront.

Ils écrivirent dans ce sens. Le sultan partit d'Alep pour Homs, où il parvint, le troisième jour du mois de Safar. L'émir Ziya ad-Din Mahmoud ibn al-Khatir et l'émir Sinan ad-Din ibn Dourounadaï étaient arrivés dans cette ville. Voici pour quelle cause ces émirs du pays de Roum étaient venus à Homs : Quand les émirs eurent fait (au sultan d'Égypte) la réponse dont il vient d'être parlé, Sharaf ad-Din ibn al-Khatir envoya les armées saldjou-

fascicule; il pourrait également être *douran-taï* « qui a envie de quelque chose », de *douran* « envie ».

1. Le pays de Roum, l'empire saldjoukide. — 2. A Ghiyas ad-Din, et surtout à ses généraux.

انّ الامراء الذين بالروم لما اجابوا بذلك الجواب شرع شرف الدين بن الخطير في تفريق العساكر الروميّة واذن لهم في نهب من يجدوه من التتار وقتله * وانحاز الامير بدر الدين¹ محمّد بن قرمان واخوته واولاده بمن ممة من التركمان الى السواحل بالروم وابتنوا التتار وغاروا على من جاورهم منهم ثم كاتب السلطان يعرفه ذلك * ثم بلغ السلطان غياث الدين ومهتّب الدين بن البروانة بما فعله شرف الدين بن الخطير من اظهار العداوة للتتار فبعثوا طلبوه² فحضر فلما وصل اليهم³ امر مهتّب الدين ان يحضر جميع رسل التتار وتواهم ومن كان من المغل بقيساريّة * فاحضروهم مكثفين مكثفين الرؤوس⁴ فاعتقلهم ثم بعث مهتّب الدين الى شرف الدين بن الخطير ليحضر اليه ويستشيره فيما يفعل فأبى وكان بظاهر

1. بدر الدين est récrit sur un grattage. — 2. Il faudrait pour que la phrase fut correcte : فبعثنا طلباء. — 3. Il faudrait اليهما. — 4. Le manuscrit a la forme abrégée روس.

kides dans toutes les directions; il permit aux soldats d'assailir tous les Tatars qu'ils rencontreraient, et de les tuer.

L'émir Badr ad-Din Mohammad ibn Karaman, ses frères et ses fils, se retirèrent, avec les Turkomans qu'ils commandaient, vers les provinces maritimes du pays de Roum; ils se séparèrent des Tatars¹, et attaquèrent ceux qui se trouvaient à leur proximité². (L'émir Badr ad-Din Mohammad) écrivit alors au sultan pour lui apprendre ces événements.

Le sultan Ghiyas ad-Din et Mouhazzab ad-Din, fils du parvana, apprirent les actes d'hostilité auxquels Sharaf ad-Din ibn al-Khatir s'était laissé emporter contre les Tatars; ils lui envoyèrent un officier pour le mander auprès de lui. Sharaf ad-Din se rendit à cette convocation, et, quand il fut arrivé en leur présence, Mouhazzab ad-Din ordonna que tous les envoyés des Tatars, leurs officiers, et tous les Mongols qui se trouvaient à Césarée lui fussent amenés.

On lui amena ces gens, les mains liées derrière le dos, la tête nue, et il les fit charger de fers. Ensuite, Mouhazzab ad-Din envoya un officier pour ordonner à Sharaf ad-Din ibn al-Khatir de venir le trouver, parce qu'il avait l'intention de l'interroger sur les actes qu'il avait commis; Sharaf ad-Din refusa; il se trouvait alors en dehors de Césarée. Mouhazzab ad-Din donna l'ordre à Tadj ad-Din Kénuéï et à Saïf ad-Din Dourouna-

1. Avec lesquels ils marchaient avant cette date. — 2. Ces Turkomans, parmi lesquels se trouvaient les ancêtres des Turks Osmanlis, furent des ennemis acharnés des Mongols, contre lesquels ils luttèrent désespérément jusqu'à la dislocation de leur monarchie; ils entretenirent une correspondance régulière avec les sultans mamlouks qui étaient les ennemis héréditaires des Mongols de l'Iran.

المدينة فخرَج إليه تاج الدين كنوى¹ وسيف الدين طرنطاي * فتأخَّر سيف الدين طرنطاي لحاجة وسبق تاج الدين كنوى² فلَمَّا اجتمع بشرف الدين عنفَه³ واغْلظ عليه في القول عن تأخيرِه عن الموافقة ثمَّ امر بقتله فقتل تاج الدين كنوى¹ وقتل معه سنان الدين بن ارسلان طغمش * فلَمَّا قتلها اوجس في نفسه * خيفة من مهذب الدين بن البرواناة * فتوجَّه قاصداً الى ابواب السلطان وكان ذلك في ثالث عشر صفر * فلَمَّا بلغ مهذب الدين قتل تاج الدين ورجوع سيف طرنطاي الى بيته بعث اليه يستدعيه فأبى فتخيَّل انه مع شرف الدين بن الخطير ثمَّ بعث اليه شرف الدين فأتاه فسأله ان يوفِّق بينه وبين مهذب الدين فعاد سيف الدين طرنطاي الى مهذب الدين وسأله في ذلك فأجاب * وخرج غياث الدين الى ظاهر البلد يعني قيساريَّة فلَمَّا رآه ضياء الدين وشرف الدين ترجلوا وقبلوا

1. Man. كبرى. — 2. Man. كنوى. — 3. Il faudrait فعنده.

daï d'aller chercher (Sharaf ad-Din ibn al-Khatir, et de le lui amener).

Saïf ad-Din Dourounadaï retourna chez lui, sous prétexte d'une affaire qu'il avait à régler, et Tadj ad-Din Kénueï continua sa route. Quand Tadj ad-Din se fut rencontré avec Sharaf ad-Din, Sharaf ad-Din lui dit des injures, et il lui reprocha en termes grossiers de n'avoir pas voulu faire cause commune avec lui, puis, il ordonna de le tuer. Tadj ad-Din Kénueï fut assassiné, en même temps que Sinan ad-Din, fils d'Arslan Doghmish.

Quand il eut fait massacrer ces deux officiers, Sharaf ad-Din ibn al-Khatir * fol. 52 r°. craignit le ressentiment de Mouhazzab ad-Din, fils du parvana, et, en conséquence, il partit, dans l'intention de se rendre à la cour du sultan d'Égypte. Cela se passa le treizième jour du mois de Safar.

Quand Mouhazzab ad-Din apprit que Tadj ad-Din avait été assassiné, tandis que Saïf ad-Din Dourounadaï s'en était retourné chez lui, il lui envoya un officier pour le mander auprès de lui. Dourounadaï s'y refusa, si bien que le fils du parvana s'imagina que cet émir marchait avec Sharaf ad-Din ibn al-Khatir. Il lui envoya alors Sharaf ad-Din, qui se rendit chez lui; Sharaf ad-Din lui demanda de le faire rentrer dans les bonnes grâces¹ de Mouhazzab ad-Din. Saïf ad-Din Dourounadaï retourna alors chez Mouhazzab ad-Din, et le lui demanda, ce qui lui fut accordé par le fils du parvana.

Le sultan Ghiyas ad-Din sortit de la ville, je veux dire de Césarée. Dès qu'ils l'aperçurent, Ziya ad-Din et Sharaf ad-Din² descendirent de leurs

1. Parce qu'il lui avait désobéi en rentrant chez lui; cette histoire est très compliquée, et Moufazzal l'a résumée d'une façon peu intelligible. — 2. Ces deux personnages étaient frères.

الارض ونادوا في البلد بشعار الملك الظاهر وأتقوا مع غياث الدين أنهم يتوجهوا الى مدينة مكندة يقيموا بها ويبعثوا قصاداً الى الملك الظاهر يستوثقوا منه بالايمان لغياث الدين ولاقتسمهم ثم استأذنهم¹ مهذب الدين ان² يدخل الى قيساريّة ويحمل ائقاله ثم يخرج اليهم فاذنوا له ثم دخل اليها واخذ امواله وحريره وخرج ليلاً وقصد دوقاق* فلما تحققوا توجهه الى دوقاق بعث شرف الدين بن الخطير اخوه³ ضياء الدين وصحبه سبعة وثلاثين نفر⁴ من اصحابه وبعث سيف الدين طرنطاي ولده سنان الدين ومعه عشرين نفر⁴ الى السلطان الملك الظاهر وسار شرف الدين بن الخطير والسلطان غياث الدين الى مكندة وقترروا مع

1. Ham a disparu dans une érasure du papier. — 2. Le copiste avait écrit ويدخل, puis il a rayé le و, et écrit ان dans la marge. — 3. Lire اخاه. — 4. Lire نفرًا.

montures, et baisèrent la terre devant lui, et l'on proclama dans Césarée les titres souverains d'al-Malik az-Zahir. Les émirs convinrent avec le sultan Ghiyas ad-Din qu'ils partiraient pour la forteresse de Makanda¹, où ils demeureraient, et qu'ils enverraient des exprès à al-Malik az-Zahir pour s'en remettre de leur sort à ce souverain, conformément aux serments qu'il avait prêtés à Ghiyas ad-Din, et à eux-mêmes.

Mouhazzab ad-Din leur demanda ensuite la permission d'entrer à Césarée pour prendre ses biens personnels, leur disant (qu'il ne resterait pas dans la ville, et) qu'il en sortirait pour venir les rejoindre. Les émirs le lui permirent; il pénétra dans Césarée, il y prit ses richesses, emmena ses femmes, et il en sortit durant la nuit, se dirigeant vers Dokak².

Quand (les émirs) eurent acquis la conviction que le fils du parvana était parti pour Dokak, Sharaf ad-Din ibn al-Khatir fit partir son frère, Ziya ad-Din (pour la cour d'al-Malik az-Zahir), accompagné de trente-sept personnes choisies parmi ses officiers. Saïf ad-Din Dourounadaï, de son côté, envoya son fils, Sinan ad-Din, avec vingt personnes, au sultan d'Égypte, al-Malik az-Zahir. Sharaf ad-Din ibn al-Khatir et le sultan saldjoukide Ghiyas ad-Din se rendirent à Makanda, et ils décidèrent avec leurs exprès³ qu'ils presseraient le sultan d'Égypte d'entrer dans leur pays, après lui avoir fait prêter le serment de respecter leurs droits.

1. Yakout ne parle pas de cette forteresse, qui paraît dans Nowaïri sous la forme كمدد (man. arabe 1578, folio 58 v°). — 2. Il s'agit ici de la ville bien connue de Tokat, comme le montre un passage subséquent de cette chronique (page 426), et sa comparaison avec ce que raconte Nowaïri (Cf. tome XII. 452). Dokak, pour Tokat, avec la confusion de *t* et *k*, comme dans la prononciation *ekcétéra* de *et cætera*, est une forme d'une vulgarité absolue, qu'il faut corriger en Tokat توكات, partout où on la rencontre. — 3. Ceux qu'ils devaient envoyer au sultan d'Égypte.

* fol. 52 v°. رسلهم انهم يحثوا السلطان على المسير اليهم بعد ان يستحلفوه لهم* فلما وصلوا الى السلطان واجتمعوا به وعرفوه بما جرى وحثوه على التوجه فکان جوابه انتم استعجلتم فاني كنت قد وعدت معين الدين البروانة قبل توجهه الى الاردوا¹ اتى في اواخر السنة ادخل البلاد بعساكري فانها في مصر وما يمكنني ان ادخل البلاد بمن معي من العساكر واما رحيل مهذب الدين الى دوقات فنعم ما فعل فانه كان مطلعاً على ما بيني وبين والده* ثم امر بانزالهم واكرامهم فلما استقر بهم القرار طلب ضياء الدين ان يجتمع بالسلطان خلوة فاجابه فلما اجتمع به قال متى لم يقصد السلطان البلاد في هذا الوقت لم آمن على اخي شرف الدين ان يقتل هو ومن معه من الامراء الذين حلفوا وان كان ولا بد فيبعث السلطان من فيه قوة ونجدة حتى يكونوا له ظهراً ويتمكن من الخروج من البلاد* فقال لهم ارى من

1. Lire اردو.

* fol. 52 v°. Quand ces ambassadeurs arrivèrent à la cour du sultan, ils obtinrent une audience, au cours de laquelle ils lui firent connaître les événements qui venaient de se passer, et ils le pressèrent de marcher vers le pays de Roum; le sultan leur répondit : « Vous avez réellement agi avec trop de précipitation! J'avais promis au parvana Mo'in ad-Din, avant qu'il ne se rendit à l'ordou¹, qu'à la fin de l'année, j'entrerais dans le pays de Roum avec mes troupes. Or, mon armée est en Égypte², et il m'est impossible d'envahir le pays de Roum avec les effectifs que j'ai ici sous la main. Quant à ce qui est du départ de Mouhazzab ad-Din pour Dokak, ce qu'il a fait là est bien, car il connaît les conventions qui ont été stipulées entre moi et son père. »

Il donna ensuite l'ordre de les faire descendre dans leurs appartements, et il les combla de marques d'honneur. Quand les ambassadeurs des émirs saldjoukides se furent reposés chez eux, Ziya ad-Din sollicita la faveur d'obtenir une entrevue secrète avec le sultan, ce qui lui fut accordé. Lorsqu'il se trouva en tête-à-tête avec le sultan, il lui dit : « Si le sultan n'envahit pas immédiatement le pays de Roum, je n'ai aucune confiance dans le sort de mon frère, Sharaf ad-Din; je n'éprouve aucun doute qu'il ne soit tué, lui, et les émirs qui ont prêté serment (au sultan d'Égypte). C'est ainsi que se passeront les choses, et il n'y aura aucun moyen de les empêcher; aussi, que le sultan envoie des gens qui aient la force et le courage, pour qu'ils lui prêtent secours, de façon qu'il puisse sortir du pays de Roum. »

Le sultan leur dit : « Ce que je vois de mieux pour vous, c'est de re-

1. La cour d'Abaghia, souverain mongol de l'Iran. — 2. Le sultan d'Égypte était alors à Homs.

المصلحة ان ترجعوا الى بلادكم وتحصنوا قلاعكم وتحتموا بها الى ان ارجع الى مصر واربع خيلى واعدوا اليكم في زمن الشتاء فان ايار الشام في هذا الوقت قد غارت وقيل ماء¹ بها ثم ان السلطان استصحبهم معه فلما وصل الى حماة استصحب معه صاحبها وسار الى حلب فلما حلل بها جهز سيف الدين بلبان الزينى في عسكر وبعثه الى الروم ليحضر السلطان غياث الدين وشرف الدين بن الخطير ومن معهم من الامراء الروميين فلما وصل الزينى كينوك² وردت القصاد اليه واخبروه ان البرواناة قد عاد الى الروم وهو في خدمة منكوتمر واخوته اولاد هولواون في ثلثين الف فارس فكتب الى السلطان وعرفه فظن السلطان ان التار اذا سمعوا به في عسكر قليل يقصدونه فرحل من حلب الى دمشق ثم الى مصر

1. Il faut lire الماء. — 2. Man. كسرك ; ديرك dans Nowaïri.

tourner dans votre pays, de renforcer la défense de vos forteresses, de vous retrancher, jusqu'à ce que je sois retourné en Égypte, que j'aie mis ma cavalerie au vert, et que je sois revenu vers vous, à l'époque de l'hiver. En effet, maintenant, les puits de la Syrie sont à sec, et il ne s'y trouve presque point d'eau. »

Le sultan les emmena avec lui. Quand il fut arrivé à Hamah, il se fit accompagner par le prince de cette ville, et il se dirigea sur Alep. Quand il fut parvenu dans cette localité, il plaça Saïf ad-Din Balaban az-Zaïni à * fol. 53 r°. la tête d'un corps d'armée, et il l'envoya dans le pays de Roum, avec la mission de lui en amener le sultan Ghiyas ad-Din, Sharaf ad-Din ibn al-Khatir, ainsi que les émirs saldjoukides qui se trouvaient avec eux¹.

Quand Saïf ad-Din Balaban az-Zaïni arriva à Kinouk², il reçut des courriers, lesquels lui apprirent que le parvana était revenu dans le pays de Roum, et qu'il se trouvait sous les ordres de Mankou Témour et de ses frères, fils d'Houlaoun, avec trente mille cavaliers. Il écrivit au sultan d'Égypte pour porter cette nouvelle à sa connaissance; le sultan pensa que les Tatars, apprenant qu'il se trouvait à la tête d'une armée peu nombreuse, étaient en marche pour venir l'attaquer. Aussi, il rétrograda d'Alep à Damas, puis il rentra au Caire. Az-Zaïni y revint après lui.

1. Pour les soustraire à la vengeance des Mongols qui ne pouvaient manquer de revenir dans l'empire saldjoukide. — 2. Cette localité paraît sous ce même nom dans Nowaïri; Baïbars, partant d'Aïntab pour envahir le pays de Roum, passe à Dalouk كك صو Gueuk-sou « la rivière bleue », دديكي Mardj ad-Dibadj, Kinouk كسرك, Gueuk-sou « la rivière bleue », Aktchadiz افحادر, qu'il faut corriger en دربنده Akthadarband (man. arabe 1578, fol. 91 r°).

ثم عاد الزينى * قال المؤرخ ولما وصل معين الدين البروانة ومنكوتر اخو ابنا الى الروم وذلك في اوائل شهر ربيع الاخر اظهر لهم شرف الدين بن الخطير المباينة وعزم على ان يلتقيهم فسفه رايه من معه وقالوا كيف تلتقى باربعة الاف فارس ثلثين الف من المغل * فعلم انه مقتول لا محالة فقصد قلعة لؤلؤة¹ ليتحصن بها فلم يمكنه واليها ان يدخلها بجماعة بل بمفرده فدخل اليها وحده ومعه امير علم الذى له لا غير وكان شرف الدين قد آسى الى هذا امير علم من مدة ستة عشر² سنة * فقال امير علم لوالى القلعة احتفظ به حتى تسلمه لابغا فقبض عليه وبعثه الى البروانة فلما نظره عليه سبه وضحق في وجهه وأمر ان

1. Man. لؤلؤة; il faudrait, pour que la forme fut correcte, اللؤلؤة. — 2. Lire عشرة.

L'historien a dit : Quand le parvana Mo'in ad-Din et Mankou Témour, frère d'Abagha, arrivèrent dans le pays de Roum, et cela dans les premiers jours du mois de Rabi' second, Sharaf ad-Din ibn al-Khatir montra l'hostilité qu'il ressentait contre eux, et il conçut le projet d'aller leur livrer bataille; mais ses officiers traitèrent son plan de pure folie, et ils lui dirent : « Comment veux-tu aller, avec quatre mille cavaliers, engager le combat avec trente mille Mongols ? »

(Sharaf ad-Din ibn al-Khatir) comprit qu'il serait infailliblement tué; il se dirigea sur la forteresse de Louloua, dans l'intention de s'y retrancher; mais le gouverneur de la citadelle ne lui permit pas d'y pénétrer avec une troupe armée, mais bien tout seul. Il y entra donc seul, accompagné de son émir porte-étendard, qui lui appartenait¹, et d'aucune autre personne. Sharaf ad-Din subvenait aux besoins de cet officier depuis un laps de temps de seize années.

L'émir porte-étendard dit au gouverneur de la forteresse : « Assure-toi de sa personne pour le livrer à Abagha. » Le gouverneur fit arrêter Sharaf ad-Din ibn al-Khatir, et il l'envoya au parvana. Quand le parvana l'aperçut, il l'injuria, et il lui cracha à la face; puis, il ordonna qu'on le surveillât étroitement (de façon qu'il ne pût s'échapper). Parmi les généraux tatars qui se trouvaient alors avec le parvana, se trouvaient Totaoun², Guiréi³ et Boughou Noyan⁴.

1. Au sens que ce mot avait en France, à l'époque de la monarchie; en fait, امير علم est une forme persane, qu'il faut lire *amir-i'alam*. En arabe, il faudrait au moins امير علمدار. — 2. Ce nom est le mongol *totaghoun* « incomplet, infirme », avec la chute de la gutturale intervocalique; ce mot se présente aujourd'hui sous la forme *dotaghoun*, *dotoghoun*, *dotaghoun*, avec l'affaiblissement du *t* en *d*. — 3. Le nom de Guiréi a été couramment porté par les souverains teinkizkhanides de Crimée. — 4. Sur cet officier mongol, voir page 391 du présent fascicule.

يحتاط عليه وكان بصحبة البرواناة من مقدمين التتار¹ تتاوون² وكراى وبقو نوين³ فجلسوا هؤلاء المقدمين⁴ والبرواناة في مجلس واحد وحضروا جميع التتار واحضروا السلطان غياث الدين ومن واقفه من الامراء على طاعة الظاهر ثم قالوا لغيث الدين ما حملك على خلعت طاعة ابغا واقبادك الى صاحب مصر فقال لهم انا صبتي وما علمت الصواب حتى اتبعه ولما رأيت اكابر دولتي قد فعلوا ذلك خفت ان متى لم أوافقهم سلموني⁵ قال فهض معين الدين البرواناة الى شجاع الدين قايا الحصني اللالا⁶ فقتله بيده ثم احضر سيف الدين طرنطاي ومجد الدين اتابك⁷ وجلال الدين المستوفي وسألوهم عن انقيادهم لصاحب مصر وخلصهم طاعة ابغا فقالوا شرف الدين بن الخطير امرنا بذلك وخفنا ان نحن⁷ خالفناه فعل بنا كما

1. Lire التتار من مقدمى التتار. — 2. Man. تتاوون. — 3. Man. بقو نوين. — 4. Lire المقدمون.

— 5. Man. اللالا. — 6. Lire الاتابك، avec l'article. — 7. Lire اننا.

Ces généraux tatars et le parvana vinrent tenir une cour de justice *fol. 53 v°. solennelle, à laquelle assistèrent tous les Tatars; ils firent comparaître par devant eux le sultan Ghiyas ad-Din, ainsi que ceux de ses émirs qui s'étaient accordés avec lui pour reconnaître la suzeraineté d'al-Malik az-Zahir. Puis, ils dirent au sultan Ghiyas ad-Din : « Qu'est-ce qui t'a porté à te soustraire à l'obéissance que tu dois à Abagha, et à obéir aux ordres du souverain de l'Égypte? — Je suis un enfant, leur répondit le sultan saldjoukide, et je ne connaissais pas le droit chemin, de façon à le suivre. Quand j'ai vu que les grands personnages de mon empire avaient agi ainsi, j'ai eu peur, si je ne faisais point comme eux, qu'ils ne me livrassent à lui. »

L'historien a dit : A ce moment, le parvana Mo'in ad-Din se leva, marcha sur Shodja 'ad-Din Kabiya al-Hisni al-Lala', et le tua de sa propre main. On fit ensuite comparaître Saïf ad-Din Dourounadaï, Madjd ad-Din l'atabek, Djalal ad-Din, le mostaufi, et on les interrogea sur la raison qui les avait portés à obéir au souverain de l'Égypte, et à se soustraire à l'obéissance qu'ils devaient à Abagha. « C'est Sharaf ad-Din ibn al-Khatir qui nous a ordonné de le faire, répondirent ces personnages; nous avons craint, si nous transgressions ses ordres, qu'il n'agit avec nous, comme il l'avait fait à l'égard de Tadj ad-Din². »

1. *Lala*, en turk, signifie « précepteur »; c'est, avec *l = m*, le mongol *blama*, qui transcrit le tibétain *bla-ma*, qui traduit le sanskrit *gourou* « directeur spirituel », et se prononce *lama*. Ce personnage était le précepteur du sultan Ghiyas ad-Din; ce fut pour le châtier de n'avoir pas éclairé la conscience de Ghiyas ad-Din que le parvana l'assassina. — 2. Qu'il avait fait assassiner, comme cela est raconté plus haut, page 412.

فعل بتاج الدين * فاحضروا شرف الدين بن الخطير وسألوه عن ذلك فقال شرف الدين للبروانة انت حرّضتني على ذلك وذكر له المكاتبات التي كاتبها السلطان الملك الظاهر فأنكر البروانة ما آدعاه عليه ابن الخطير فكتبوا بجميع ذلك الى ابغا* ثم سألوا شرف الدين بن الخطير عن سيف الدين طرظاي ومجد الدين الاتابك هل كانوا موافقين في¹ الاقياد فانكر وقال * انا كلّفتم ذلك والزمتم بارسال الرسل اليه فامر تتاوون² بضربه بالسياط * fol. 54 r°.

حتى يقربمن كان معه فاقتر على نور الدين جيچك³ وسيف الدين قلاووز وعلم الدين سنجر الجمقدار وغيرهم * فلما تحقّق البروانة أنّه مقتول باقرار شرف الدين عليه بعث اليه يقول متى قتلوني لم يقبوك بعدى فاعمل على خلاص نفسك ونفسي بحيث اذا حضرت

1. Le manuscrit omet في. — 2. Man. تتاوون. — 3. Man. جيچا.

Les inquisiteurs firent alors venir Sharaf ad-Din ibn al-Khatir, et ils le questionnèrent sur ces faits. « C'est toi qui m'as incité à agir comme j'ai agi », dit Sharaf ad-Din au parvana, et il lui rappela les lettres qu'il avait écrites au sultan al-Malik az-Zahir. Mais le parvana nia la réalité des accusations qu'Ibn al-Khatir venait de porter contre lui. Les généraux tatars rédigerent un rapport sur toute cette affaire, et ils l'envoyèrent à Abagha.

Ensuite, ils interrogèrent Sharaf ad-Din ibn al-Khatir au sujet de Saïf ad-Din Dourounadaï et de Madjd ad-Din al-Atabek, pour savoir s'ils s'étaient concertés avec lui dans le but de reconnaître la suzeraineté d'al-Malik az-Zahir. Il répondit que non, et dit : « C'est moi qui les ai forcés à agir ainsi, et qui les ai obligés à lui dépêcher des exprès pour s'aboucher avec lui. » Totaoun * fol. 54 r°.

ordonna qu'on le frappât à coups de knout, jusqu'à ce qu'il eût dénoncé ses complices. Il avoua les noms de Nour ad-Din Tehétehek¹, de Saïf ad-Din Koulaouz², de 'Alam ad-Din Sindjar, le djomakilar, et d'autres officiers.

Quand le parvana eut compris qu'il était perdu par la dénonciation que Sharaf ad-Din avait lancée contre lui, il lui envoya quelqu'un pour lui dire : « Quand ils m'auront tué, ils ne te laisseront pas en vie après moi.

1. *Tehétehek*, en mongol, signifie « fleur »; on pourrait lire *جيچان*, en mongol, *tché-tchen* « sage ». — 2. *قلاووز* est le même mot que: *قولاغوز*, *قولاروز*, *koulaghouz*, *koulaouz*, « guide, qui indique le chemin »; il serait, avec une correction insignifiante, *قلاوون*, *khalaghoun*, « chaud, brûlant », qui correspond au turk *isigh* *ايسغ*, ou plutôt *ghalaghoun* « oiseau aquatique »; *khoulagh-ghouz*, pour *khoulagh-ghour*, par rhotacisme, est « celui qui manie l'aiguillon » *قولار* *khoulau* = *قولاغ* *khoulagh*, ou « celui qui se sert de l'oreille » *khoulagh* (pour se faire écouter); et. le réfléchi du factitif *khoulagh-la-sh-mak* « user de l'oreille pour soi, réprimander ». Le suffixe *-ghour*, *-ghoul*, forme en mongol des noms d'agent : *yasakh-ghour* « qui fait observer le règlement » *yasakh*, *yasakh-*

وضربت ثانی مرّة وسئلت عن الحال فارجع عمّا قلت واعتذر أنّك اعترفت من المرّ الضرب¹ فلما احضر وضرب وسئل قال ما امرنی الا البرواناة فبعث تتاوون² الى ابغا وعرفه ذلك وامر ان يضرب في كلّ يوم مائة سوط حتّى يعود جواب ابغا فعاد جوابه بقتله فقتل³ وبعث الى قونية برأسه واحدى قدميه وفرّق جميع اعطائه³ في سائر بلاد الروم وقتل معه سيف الدين قلاووز وعلم الدين الجمقدار وشرف الدين محمّد الاصبهانی نائب الروم وجماعة كثيرة من التركمان⁴ وفدا⁴ نفسه طرنتای بمائتي فرس واربع مائة الف درهم بعد

1. Lire الضرب. — 2. Man. دتاوون. — 3. Lire اعطائه. — 4. Lire فدتی.

C'est pourquoi, travaille à te sauver, et à me sauver en même temps; fais en sorte, quand tu comparaitras devant les inquisiteurs, lorsqu'on te frappera une seconde fois (à coups de knout), quand on te demandera de révéler la vérité sur ces faits, de revenir sur les déclarations que tu as faites. Quant à moi, j'alléguerai comme excuse que tu n'as fait ces aveux que par suite de la souffrance que tu ressentais des coups que l'on te portait. »

Quand on l'eut amené, lorsqu'on l'eut knouté, quand on l'eut interrogé, Sharaf ad-Din dit : « Personne ne m'a donné d'ordre, si ce n'est le parvana. » Totaoun envoya un exprès à Abagha pour lui apprendre ce fait, et il ordonna que, chaque jour, l'on frappât Sharaf ad-Din de cent coups de knout, jusqu'à ce que vint la réponse d'Abagha. La réponse arriva : elle enjoignait de le mettre à mort, ce qui fut exécuté.

On envoya sa tête à Konia, ainsi qu'un de ses pieds, et l'on répartit tous ses membres dans les diverses provinces du pays de Roum. En même temps que lui, furent mis à mort Saïf ad-Din Koulaouz, 'Alam ad-Din, le telomakdar, Sharaf ad-Din Mohammad al-Ispahani, vice-roi de l'empire saldjoukide, et un grand nombre de Turkomans.

Dourounadaï parvint à se tirer d'affaire en donnant deux cents chevaux et quatre cent mille dirhams, après être allé implorer des émirs mongols pour

ghoul, d'où la forme réduite russe *ésaoul* « capitaine »; *yourta-ghoul* « troupe de choc », cf. *yourta-mak* « attaquer », *yourta-ma*, *yourt-ish* « marche forcée »; *kara-ghoul* « qui observe », du verbe mongol *khara-khou*, en turk *khara-mak* « observer », pour *kharagh-khou*, *kharagh-mak*, cf. *kharagh* قراغ, قراغ « prunelle de l'œil », puis « noir de la prunelle », puis simplement « noir », ce qui est le sens courant du turk *khara-kara* قرا; cf. les mots mongols *khara-gha* « vue, point de mire », *kharagha-tou* « qui voit », *khara-mal* « visible », *khara-ghan* « poste de guet », *khara-tcha* « vue », *khara-tchi* « individu qui espionne pour la police ».

ان دخل على بعض امرآء المغل حتى ابقوه ثم خرج البرواناة الى البلاد فظاف بها بعسكره وقتل من وجد بها وضواحيها من المفسدين * وكان لما قتل شرف الدين بن الخطير اتصل خبره الى اخيه ضياء الدين محمود فسأل * السلطان عن خبره فاجبره ان اخوه¹ قد قتل * fol. 54 v°. وكان سبب قتله اقراره على البرواناة بمكاتبته² * ثم امر السلطان بالقبض على سنان الدين موسى وعلى يوسف اخو³ مجد الدين الاتابك وعلى الحاجي اخو³ جلال الدين المستوفى وحبسهم بالقلعة وكذلك اتباعهم في خزانة البنود وذلك يوم الثلاثاء سابع عشر جمادى الاول ولم يزلوا محبوسين الى شهر ربيع الاخر سنة سبع وسبعين وستمائه فافرج عنهم السلطان الملك السعيد بعد وفاة والده الظاهر * وفيها كان عرس الملك السعيد عند عود السلطان

1. Lire اخاه. — 2. Le manuscrit a مكاتبتى. — 3. Lire اخى.

qu'on lui laissât la vie. Le parvana, après ces événements, fit une expédition dans le pays, et le parcourut avec son armée; il tua tous les individus qu'il y trouva, et qui s'étaient rendus coupables d'avoir provoqué des troubles, ainsi que dans les provinces qui en étaient frontières.

Quand Sharaf ad-Din ibn al-Khatir eut été assassiné, la nouvelle en parvint à son frère, Ziya ad-Din Mahmoud. Le sultan d'Égypte lui demanda des explications sur cette affaire. Ziya ad-Din lui apprit, qu'en effet son frère * fol. 54 v°. avait été mis à mort, et qu'il avait été perdu par l'accusation qu'il avait formulée contre le parvana d'avoir entretenu une correspondance avec lui¹.

Le sultan ordonna alors qu'on arrêtât Sinan ad-Din Mousa, 'Ali Yousouf, frère de Madjd ad-Din, l'atabek, Hadji, frère de Djalal ad-Din, le mostaufi², et qu'on les emprisonnât dans la Forteresse (de la Montagne); il ordonna en même temps que l'on enfermât leurs affidés dans le dépôt des étendards³; cela se passa le mardi, dix-septième jour du mois de Djoumada premier, et ces gens restèrent enfermés dans leur prison jusqu'au mois de Rabi' second de l'année 677. Le sultan as-Malik al-Sa'id les rendit alors à la liberté, après la mort de son père, az-Zahir.

Cette même année, furent célébrées les noces d'al-Malik as-Sa'id, quand le

1. Avec le sultan d'Égypte. — 2. Ces officiers étaient les émirs qui avaient déserté les étendards saldjoukides pour passer au service du sultan; on ne voit pas ce que Baïbars avait à leur reprocher. — 3. C'est ainsi que Makrizi, dans le *Khitat* (man. arabe 1731, fol. 349 v°), entend le terme *bounoud*, pluriel du persan *band*, qu'il explique par الرايات والاعلام, ce qu'à son époque on nommait العصائب السلطانية « les drapeaux impériaux ». Ce dépôt dépendait du grand château القصر الكبير, et il lui était contigu, entre le château de Shouk قصر الشوك et la porte de la fête باب العيد. Il avait été bâti par le khalife fatimite az-Zahir li-l'az Din Allah, et il s'y trouvait 3.000 ouvriers.

من الشام ولبس الجيش جميعه ولعب في الميدان الاسود تحت القلعة وكان مهّم عظيم واخلع على جميع الامراء والمقدمين واكابر الدولة * ذكر دخول السلطان الروم نوبة قيساريّة * وفيها برز يوم الخميس العشرين من رمضان من القاهرة ورّتب الامير شمس الدين اقسنقر الفارقاني نائباً بالديار المصريّة في خدمة ولده الملك السعيد وترك عنده خمسة الاف فارس لحفظ البلاد * ثم رحل ثاني وعشرين الشهر وسار الى دمشق فدخلها يوم الاربعاء سابع عشر شوّال وخرج منها العشرين منه ودخل حلب عاشر ذي القعدة وخرج منها يوم

sultan s'en revint de Syrie. Toute l'armée se mit en grande tenue, et fit la parade dans l'Hippodrome noir, au-dessous de la Forteresse; ce fut une fête splendide. Le sultan donna des vêtements d'honneur à tous les émirs, à tous les officiers commandants, et à tous les dignitaires de l'Etat.

Récit de l'invasion, par le sultan, du pays de Roum, qui se termina par la prise de Césarée. Cette année, le jeudi, vingtième jour du mois de Ramadhan, le sultan partit du Caire. Il nomma l'émir Shams ad-Din Ak-Sonkor al-Farikani aux fonctions de vice-roi dans l'empire égyptien, sous la souveraineté de son fils, al-Malik as-Sa'id; il laissa sous son commandement cinq mille cavaliers, pour défendre le pays.

Le vingt-deuxième jour de ce même mois, il s'éloigna du Caire, et marcha vers Damas, où il fit son entrée, le mercredi, dix-septième jour de Shavval. Il en partit le vingt, et entra à Alep, le dixième jour du mois de Zilka'da'; il quitta cette ville le jeudi suivant, et arriva à Haïlan², d'où il envoya à l'émir Nour ad-Din 'Ali ibn Mahalli, qui était gouverneur à Alep, l'ordre de se

1. Moufazzal a commis ici une grave erreur : Nowaïri dit, en effet (man. 1578, fol. 90 v°), que Baibars entra à Alep, le mercredi 1^{er} Zilka'da, et qu'il en partit le lendemain, jeudi, deux de ce mois : *ووصوله الى حلب في يوم الاربعاء مستهل ذي القعدة وخرج منها في يوم الخميس ثاني الشهر*. D'ailleurs cette assertion de Moufazzal est en contradiction absolue avec la suite du récit de Nowaïri, suivant lequel al-Malik az-Zahir fit une étape d'Alep à Haïlan, et quitta Haïlan, le 3 de ce mois. Si al-Malik az-Zahir était entré à Alep, le (mercredi) 10, s'il en était parti le jeudi 11 pour Haïlan, il n'aurait pu quitter cette localité le 3. Il faut comprendre avec Nowaïri, dont Moufazzal a défiguré le récit, que Baibars entra à Alep le 1^{er} Zilka'da, qu'il en partit le 2 pour Haïlan, d'où il décampa le 3. Il est possible que Moufazzal ait utilisé un manuscrit fautif de Nowaïri; mais il se peut aussi que, dans son autographe, il ait écrit les dates en chiffres, en laissant à son copiste le soin de les transcrire en lettres, qu'il ait écrit *الثلثة* *في اشهر ذي القعدة*, que son scribe, par suite d'une tache quelconque, a lu *الثلثة* *في اشهر ذي القعدة*, d'où la leçon *في عاشر ذي القعدة*, qui est absurde. — 2. Nom d'un village près d'Alep, où se trouvent des sources thermales que des canalisations conduisaient à Alep. (Yakout, II, 382).

الخميس فنزل حيلان وتقدم الى الامير نور الدين على ابن محلى النائب بحلب ان يتوجه الى الساحور * ويقوم على الفراء¹ بمن معه من عسكر حلب لحفظ المخاض لئلا يعبرها * fol. 55 r°. احد من التتار قاصدا الشام² * ووصل الى الامير نور الدين الامير شرف الدين عيسى بن مهنا فبلغ نواب التتار بالعراق نزولهم³ على الفراء⁴ فجهزوا لهم جماعة من عرب خفاجة تكبسهم فتوجهوا فوصل الخبر الى نور الدين بن محلى فركب اليهم والتقاهم فكسبهم واخذ منهم الف ومائتي جمل * ورحل السلطان من حيلان⁵ يوم الجمعة ثالث الشهر الى عين تاب⁶

1. Lire الفرات. — 2. Lire قاصدا الى الشام ou قاصد الشام. — 3. On attendrait نزولهم، et le duel dans le reste de la phrase, à moins que le pluriel ne signifie les émirs et les troupes musulmanes dans leur pluralité. — 4. Lire الفرات. — 5. Man. حيلان. — 6. Man. عين تاب.

rendre sur le Sadjour¹, et de déployer au long de l'Euphrate les troupes d'Alep qu'il avait sous ses ordres, pour en défendre les gués, de façon à empêcher qu'un seul Tatar les franchît dans l'intention d'attaquer la Syrie.

* fol. 55 r°.

L'émir Sharaf ad-Din 'Isa ibn Mohanna vint se joindre à l'émir Nour ad-Din. Les généraux des Tatars, qui se trouvaient dans l'Irak, apprirent que les troupes de Nour ad-Din et de Sharaf ad-Din étaient venues prendre position le long de l'Euphrate (pour le surveiller), et ils envoyèrent contre eux un fort contingent des Arabes de la tribu de Khafadja pour leur livrer bataille. Ces Arabes se mirent en marche; mais Nour ad-Din ibn Mahalli fut averti de leurs intentions; il monta à cheval, se porta à leur rencontre, les battit, et leur captura douze cents chameaux.

Le sultan partit de Haïlan, le vendredi, troisième² jour du mois, et se dirigea sur 'Ain-tab³, puis sur Dalouk⁴, puis sur Mardj ad-Dibadj⁵, puis sur Kinouk, puis sur le Fleuve bleu⁶, d'où il marcha sur Aksha Darbaud⁷, où il

1. Nom d'un cours d'eau qui passe à Manbidj (Yakout, III, 7). — 2. Sur cette date, voir la note de la page précédente. — 3. La « bonne source », en syriaque; nom d'une forteresse entre Alep et Antioche, connue également sous le nom de Dalouk دلولك, qui est le nom de son territoire (Yakout, III, 759). — 4. Dans Nowaïri, man. 1578, fol. 91 r°, دلولك. Sur ce nom, voir la note précédente. — 5. Nom d'un wadi, à 10 milles de Massisa (Yakout, IV, 477). — 6. Gueuk sou, dans Nowaïri, *ibid.*, traduction turke de النهر الازرق. — 7. Nowaïri, *ibid.*, اصحادر, qu'il ne faut point lire اقجادر, la « forteresse blanche », et qui est une faute pour اقجادر بند, comme on le voit par un passage de ce même historien, cité à la page 432, dans lequel il est certain qu'il s'agit bien d'un défilé, در بند. Aksha de Moufazzal est une forme qui équivaut à aktela de Nowaïri, avec *sh* arabe transcrivant régulièrement le *tch* turk. Akteha darband signifie « le défilé blanc de neige ».

ثم إلى دلوک ثم إلى مرج الديباج¹ ثم إلى كينوك² ثم إلى الزهر الأزرق ثم رحل إلى
 اقشا در بند فوصله يوم الثلاثاء سابع ذي القعدة فقطعه في نصف نهار فلما خرج منه
 انتشرت العساكر فسدت الفضاء وملأت الدنيا* فحينئذ قدم الامير شمس الدين سنقر الاشقر
 على جماعة من العساكر وامره بالمسير بين يديه فوقع على طائفة من التار عدتها ثلاثة
 الاف فارس ومقدمهم يسمى كراي فكسرهم واسر منهم طائفة وذلك يوم الخميس تاسع
 الشهر* ثم وردت الاخبار على السلطان ان عسكر الروم والمغل مع تباون³ والبروانة
 وانهم نازلين⁴ على نهر صيخان فلما اشرف العسكر المنصور على صحراة⁵ البستين شاهدوا
 التار قد رتبوا عسكرهم اطلاقاً في كل طلب الف فلرس* وعزلوا عسكر الروم ناحية لئلا
 يكن مخامر عليهم وجعلوا عسكر الكرج طلباً واحداً* فلما التقا⁶ الجمعان حملت ميسرة

* fol. 55 v°.

1. Man. مرج الدباج. 2. Man. كينوك. — 3. Man. تباون. — 4. Lire نازلون. —
 5. Lire صحراوات. — 6. Lire التقى.

arriva, le mardi, septième jour du mois de Zilka'da; il le franchit à la moitié
 du jour, et, quand il en fut sorti, les troupes se déployèrent; elles débordaient
 dans la plaine et remplissaient le monde.

A ce moment, le sultan envoya l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar,
 avec un détachement de l'armée, en avant-garde, et il lui ordonna de marcher
 devant lui. L'émir tomba sur un corps de Tatars composé de trois mille
 cavaliers, dont le commandant se nommait Guiréi; il les mit en déroute, et en
 fit prisonniers un certain nombre. Cela se passa le jeudi, neuvième jour de ce
 même mois.

Le sultan d'Égypte reçut ensuite la nouvelle que l'armée saldjoukide
 et mongole se trouvait avec Totaoun et le parvana¹, et qu'ils campaient
 aux rives du fleuve Saïhoun. Quand les troupes victorieuses² débouchèrent
 sur les plaines d'al-Bouloustaïn, elles virent que les Tatars avaient réparti
 leur armée en régiments, dont chacun comprenait mille cavaliers. Ils avaient
 mis l'armée saldjoukide à part, dans la crainte qu'elle ne se livrât à quelque
 trahison contre eux³, et ils avaient formé un seul régiment du contingent
 des Géorgiens.

* fol. 55 v°.

Quand les deux armées prirent le contact, l'aile gauche des Tatars chargea

1. Nowaïri dit plus explicitement que les troupes mongoles étaient sous le com-
 mandement de Totaoun تباون, et celles du sultan saldjoukide sous le commandement
 du parvana. — 2. Les troupes du sultan d'Égypte. — 3. En leur tirant dans le dos, par
 exemple.

التار حملة واحدة وصدمو سنجقبة السلطان وحملت منهم طائفة بينهم¹ وشقوها وساقوا الى الميمنة فلما رآهم السلطان كذلك ردفهم بنفسه ولاحت منه التفاته فرأى الميسرة وقد حملت عليها ميمنة² التار فكادت أن تتأخر فامر صاحب حماة اصحابه وكلماته بارداها ثم حمل وحملت العساكر حملة واحدة جملة مع اتكال³ على الله وحده لا يد ولا يساعد فطحنوا التار طحنًا⁴ فلما رأوا⁵ التار ان لا ملجاء لهم من القتل والاسر ولا منجاة من القهر والقسر نزلوا عن خيولهم وقاتلوا فلم يغنى عنهم شيئًا⁵ وانزل سكينته على المؤمنين وخذل

1. On attendrait grammaticalement *بينها*, par accord avec *سنجقبة*, mais l'accord se fait plutôt avec le concept des hommes qui formaient le centre musulman. — 2. Ce mot est récrit sur un grattage. — 3. Lire *راوا*. — 4. Lire *منجاة* ou *منجى*. — 5. Lire *شيء*.

d'un seul bloc, et foudit sur les troupes qui formaient la garde des étendards du sultan¹; un corps de Tatars (rompit le front musulman); les Tatars lancèrent une charge entre les lignes musulmanes, les traversèrent, et poursuivirent leur course sur l'aile droite². Quand le sultan vit la marche des Tatars, il se mit en personne à leur poursuite; quand son attention put se porter sur l'évolution de la bataille, il vit que l'aile gauche de son armée avait été attaquée par la droite des Tatars, et qu'il s'en fallait de peu qu'elle ne lâchât pied. Le prince de Hamah ordonna alors à ses officiers et à ses soldats de lancer une contre-attaque sur l'assaillant; il prit la tête de la charge, et les troupes se précipitèrent toutes sur l'ennemi, d'un seul bloc, en mettant leur confiance entière dans le Dieu unique, et non dans l'aide et le secours des hommes³. Les Musulmans broyèrent les Tatars comme sous une meule.

Quand les Tatars s'aperçurent qu'ils ne pouvaient échapper à la mort, ou ne pas tomber aux mains des Musulmans, et qu'il leur était impossible de se soustraire aux coups de leurs ennemis, ils mirent pied à terre, et com-

1. *Sandjaki*, adjectif arabe dérivé du turk *sandjak* « étendard »; les étendards impériaux étaient confiés à des régiments d'élite; leur disparition du champ de bataille entraînait toujours la déroute de l'armée, ce qui est très important, si l'on veut suivre le développement de l'action. Ce corps d'élite était au centre, ce que l'auteur a oublié de dire. Il est visible que Moufazzal a copié ce passage, qui détonne au milieu des médiocrités de son style, dans *fnb 'Abd az-Zahir السلطانية*. *استدارت خلف الصناجق*, dit Nowairi, *ibid.*, fol. 91 r°. — 2. De façon à la prendre à revers après avoir rompu le centre. — 3. Pour compléter l'enfoncement du centre et le refoulement de l'aile droite des Égyptiens, l'aile droite mongole attaque, pour l'enfoncer, l'aile gauche égyptienne, de façon à faire pivoter toute la ligne de bataille de Baïbars autour de l'emplacement de son centre. Le prince de Hamah rétablit la situation en engageant des troupes, qui permettent un rétablissement sur l'aile gauche.

القوم الطغاة الكافرين¹ ففرّوا فرار الشاة من الذئب وكان يوما على الكافرين عسير² قتل فيه من التتار المأمور والامير* فانهمزوا وطلبوا رؤوس³ الروابي والرجال خوفاً من السيف أو القيود والرجال واستشهد في ذلك اليوم من الامراء الامير شرف قيران العلاني والامير عز الدين اخو المحمدي ومن المماليك السلطانية سيف الدين قليج الجشكير وعز الدين ايبك السنقري* وأما من اسر من امراء الروميين⁴ وكبرائها* فاثنا عشر نفسا وهم مهذب الدين علي بن معين الدين البروانة وابن بنت معين الدين ونور الدين جبرائيل ابن خاجا⁵ وقطب الدين محمود اخو مجد الدين الاتابك وسراج الدين بن خاجا⁶ وسيف الدين سنقرشاه الزوباشي⁷ ونصرة الدين اخو صاحب سيواس وكمال الدين اسمعيل وحسام

* fol. 56 r°.

1. Lire الطغاة الكافرين. — 2. Lire عسيرا. — 3. Man. روس. — 4. Il vaut mieux lire من الامراء الروميين, quoique la leçon du manuscrit soit possible. — 5. Man. خاجا. — 6. Man. خاجا; Nowairi, fol. 91 r°, خاجا — 7. Man. الروباشي.

battirent désespérément; mais leurs efforts ne purent les sauver du désastre, car Allah fit descendre sa quiétude sur les vrais Croyants, et il abandonna à son sort le peuple des tyrans infidèles¹. Les Tatars s'enfuirent, comme la brebis s'enfuit devant le loup, et ce fut une journée terrible pour les mécréants, dans laquelle furent tués, aussi bien le soldat que l'officier.

Les Tatars se sauvèrent et se réfugièrent sur la cime des collines et des montagnes, pour échapper au glaive des Musulmans, à leurs fers et à leurs chaînes. Ce jour-là, furent tués parmi les émirs, l'émir Sharaf (ad-Din) Kiran al-'Alayyi, l'émir 'Izz ad-Din Akhou al-Mohammadi, et, parmi les mam-louks sultaniens, Saïf ad-Din Kilitch, le tchashmiguir, 'Izz ad-Din Aïbek al-Sonkori.

Douze des généraux saldjoukides et des grands personnages de cet empire furent faits prisonniers; ce furent : Mouhazzab ad-Din 'Ali, fils du parvana Mo'in ad-Din; le fils de la fille du parvana Mo'in ad-Din; Nour ad-Din Djibraïl ibn Khadja; Koth ad-Din Mahmoud, frère de l'atabek Madjd ad-Din; Siradj ad-Din ibn Khadja; Saïf ad-Din Sonkorshah, le zoubashi³; Nos-rat ad-Din, frère du seigneur de Sivas; Kamal ad-Din Isma'il; Hosam ad-

* fol. 56 r°.

1. Emprunté au Coran. — 2. خاجا Khadja est une forme abrégée et très vulgaire de la forme qu'avait à cette époque le mot persan خواجه *khwadja* dans la langue égyptienne, خواجا, laquelle se prononçait *khadja*, et non *khwadja*, ce que traduit la graphie illettrée خاجا; voir page 405. — 3. زوباشي est pour سوباشي *soubashi*, avec l'équivalence *s* = *z*. *Soubashi*, littéralement, signifie « celui qui a la charge de répartir l'eau ». Cette forme, *zoubashi*, pour *soubashi*, est tout ce qu'il y a de plus vulgaire.

الدين بوكاول¹ وسيف الدين بن الجاويش² وشهاب الدين غازي بن علي التركماني³ وأما من مقدّمين التتار⁴ فخمسة نفر⁵ وهم زيركي⁶ صهر ابغا وسرطق وجيركير⁷ وشركده⁸ ونمادية⁹ ونجا معين الدين البروانة وقطع المفاوز والاكام حتى دخل قيساريّة في ثاني عشر ذي القعدة واجتمع بالسلطان غياث الدين وبجماعة من الامراء فاحبرهم بالحال وعرفهم أنّ المغل المنهزمين متى دخلوا قيساريّة قتلوا كلّ من فيها حتقاً من المسلمين¹⁰ وأشار اليهم بالخروج منها فخرج السلطان غياث الدين باهله وماله الى دوقاق وبينهما مسيرة ثلاثة ايام والذين¹¹

1. Man. بوكاول; Nowāiri, 91 v°. — 2. Man. الجاويش; Nowāiri, fol. 91 v°, حالس. — 3. Lire التتار. — 4. Lire انفار. — 5. Man. زيركت. — 6. Man. شركد. — 7. Man. شركد. — 8. Man. نماديد. — 9. Man. الذي.

Din Bukēül¹; Saïf ad-Din ibn al-Telhaouish; Shihab ad-Din Ghazi ibn 'Ali at-Turkomani.

Cinq des généraux des Tatars tombèrent aux mains des Musulmans : Ziréki², gendre d'Abagha, Sartakh, Tehirkir, Shérïkdé et Namadia³. Mo'in ad-Din, le parvana, parvint à se tirer du champ de bataille; il traversa sans s'arrêter les plaines et les montagnes, jusqu'à ce qu'il entrât à Césarée, le douzième jour du mois de Zilka'da. Il y rejoignit le sultan Ghiyas ad-Din et plusieurs émirs; il leur apprit les événements qui venaient de se produire, et il leur assura que les Mongols en déroute, quand ils entreraient dans Césarée, massacraient toute la population, dans leur rage contre les Musulmans.

Aussi leur conseilla-t-il de quitter la ville. Le sultan Ghiyas ad-Din partit de Césarée, emmenant sa famille, et emportant ses biens; il se rendit à Dokak⁴, qui est distante de Césarée de trois jours de chemin. Les

1. Bukēül, anciennement Bukéghur, désignait dans l'empire des Mamlouks, comme chez les Timourides de l'Inde, un officier de bouche. — 2. Le nom de ce gendre d'Abagha ne figure pas dans l'*Histoire des Mongols* de Rashid; l'auteur a voulu transcrire le nom très connu de Shiréki, avec la même transformation du *sh* en *z*, que l'on remarque dans zoubashi, pour soubashi. — 3. Ces trois derniers noms ne se lisent pas dans Nowāiri. Tehirkir est peut-être à rapprocher de *tchirkiré-ku* « erier »; la lecture de ce nom est douteuse; peut-être خيركيز Khirghiz; Shérïkdé est Tehérïktaï « militaire »; Namadia est le mongol Namtaï « pareil, analogue, qui ressemble à quelque chose », ou mieux Naïmataï « originaire du clan des Naïman », qui est un nom très fréquent dans l'onomastique des Mongols au XIII^e siècle, avec *ai* rendu *ya*, comme dans Nokhai, que les auteurs arabes nomment Noghia. — 4. Nowāiri, *ibid.*, folio 91 v°, dit formellement que ce fut à Tokat ترقات que le sultan saldjoukide se réfugia. Ce fait seul suffirait à établir l'identité de la ville à laquelle Moufazzal donne la forme de Dokak avec la cite de Tokat, voir page 413.

حضروا تحت طاعة السلطان من امراء الروم احدى عشر نفرا¹ وقاضى القضاة حسام الدين قاضى الروم* قال المؤرخ ولما ظفر السلطان بالاعداء جرد الامير شمس الدين سنقر الاشقر فى جماعة لادراك من فات من المغل والتوجه الى قيساريّة وكتب على يده كتاباً * بتأمين اهله² واخراج الاسواق والتعامل بالدرهم الظاهريّة ثم رحل بكرة السبت حادى عشر ذى القعدة قاصداً قيساريّة³ فمرّ فى طريقه بقلعة سمندوا فنزل والىها اليه مدعيًا بالطاعة وكذلك والى قلعة درندا ثم قلعة دالوا⁴ والجميع نزلوا تحت الطاعة* ولم يزل فى مسيره حتى نزل ليلة الاربعاء الخامس عشر من الشهر بقرية قريبة من قيساريّة فبات بها فلما اصبح

1. Lire. احدى عشر نفرا. — 2. Lire. اهله. — 3. Lire. قاصداً قيساريّة, ou قيساريّة الى قاصداً.
— 4. Man. سمند. — 5. Lire. دالوا.

personnes qui se trouvaient alors présentes, reconnaissant la souveraineté du sultan, étaient onze généraux saldjoukides et le grand kadi, Hosam ad-Din, kadi du pays de Roum.

L'historien a dit : Quand le sultan d'Égypte eut battu les ennemis, il détacha l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar, avec un corps de cavalerie, pour rattraper les Mongols qui avaient échappé au carnage, et poursuivre sur Césarée; il écrivit de sa propre main un rescrit pour rassurer la popula- * fol. 56 v°. tion de la ville, pour l'inviter à rouvrir les marchés, et à y faire les transactions avec la monnaie d'argent frappée au nom d'al-Malik az-Zahir¹. Il partit ensuite, dans la matinée du samedi, onzième jour du mois de Zilk'ada, marchant sur Césarée. Le sultan passa dans son chemin par la citadelle de Samandou², dont le gouverneur descendit, pour se présenter devant sa personne, et se ranger sous son obéissance. Le gouverneur de la citadelle de Daranda agit de même, ainsi que celui de la forteresse de Dalou³, qui descendirent de leurs places fortes, et reconnurent la suzeraineté du sultan d'Égypte.

Al-Malik az-Zahir marcha sans aucun arrêt jusqu'à ce qu'il vint camper, durant la nuit du mercredi, quinzième jour du mois, dans un village qui est voisin de Césarée, où il passa la nuit. Au matin, il disposa en ordre les troupes victorieuses, il fit mettre les soldats sous les armes, et il se mit en marche à une allure splendide, paré de ses plus beaux ornements. Quand les habitants de Césarée apprirent l'arrivée des troupes égyptiennes, ils sor-

1. C'est-à-dire qu'il voulait remplacer la monnaie d'argent des Saldjoukides par la sienne. — 2. Cette forteresse, dit Yakout, (III, 144), était au milieu du pays de Roum. Moufazzal, dans son ignorance, a pris le و final de سمندو pour la conjonction « et », et l'a supprimé comme explétif. — 3. Yakout ne parle pas de ces forteresses.

رتب العساكر المنصورة ولبس الجيش واقبل في احسن شأوه وازين صوره فلما احتسوا اهل قيساريّة بهم خرجوا مستبشرين بلاقاه مستمطرين سحاب جوده ولاقاه * وكانوا قد اعدوا لنزوله الخيام بوطأة تعرف بكيخسروا¹ فلما قرب منها ترجل وجّود العساكر على طبقاتهم ومشوا بين يديه حتى وصل ونزل فلما كان يوم الجمعة سابع عشر الشهر ركب لصلاة الجمعة فدخل قيساريّة ونزل بدار السلطان وجلس على التخت ووفاه² بما وعد به عظيم البخت * وحضر بين يديه القضاة والفقهاء والصوفيّة وجلسوا في مراتبهم على عادة ملوك السلجوقية³ فاقبل عليهم واصغى اليهم ومدّ لهم سماًطاً فأكلوا وانصرفوا ثم حضر الجامع لصلاة الجمعة وخطب الخطيب خطبة بليغة ووصف فيها نعوته⁴ الحسنة واعلنت الناس له بالدعاء * فلما قضيت الصلاة * وفزقت على الطيبين من خزائن رحمة الله الصلات احضرت الدراهم *

* fol. 57 r°.

1. Lire بكيخسرو. — 2. Lire ووفى. — 3. Lire السلجوقية. — 4. Lire نعوته; نعوتد
ت et ت. est une faute de sabir; elle montre que l'auteur confondait absolument

tirent de leur ville, se réjoissant de la venue du sultan d'Égypte, dans l'espérance que la pluie de sa générosité se répandrait sur eux, du moment qu'il était venu dans leur pays.

Ils avaient préparé des tentes, pour qu'il s'y logeât, dans une plaine qui est connue sous le nom de Kaï-Khosrau¹; quand le sultan approcha de cet endroit, les chefs de l'armée mirent pied à terre, suivant la préséance de leurs grades; ils marchèrent devant sa personne, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à son campement, et qu'il s'y fût installé. Le vendredi, dix-septième jour du mois, le sultan monta à cheval pour se rendre à la prière du vendredi, et il fit son entrée dans Césarée; il descendit au palais du sultan, et s'assit sur le trône; ainsi se trouvèrent réalisées les félicités que lui avait promises le Tout-Puissant, qui dispense la fortune aux hommes.

Les kadis, les juristes, les soufis, se présentèrent devant le sultan, et s'assirent suivant leur rang, d'après le protocole en usage à la cour des souverains saldjoukides; il leur témoigna toutes sortes d'égards, et il écouta avec bienveillance les discours qu'ils lui tinrent; il leur fit servir un repas; ils dînèrent, puis se retirèrent. Ensuite, le sultan se rendit à la grande mosquée pour y entendre la prière du vendredi; le prédicateur y prononça un prône éloquent, dans lequel il exposa tout au long les titres pompeux du sultan, et les geus récitèrent la prière en son nom.

* fol. 57 r°.

Quand la prière eut pris fin, quand on eut distribué aux fidèles les dons

L. Il faut entendre « la plaine de Kaï-Khosrau »; Kaï-Khosrau fut, comme l'on sait, le nom de plusieurs souverains saldjoukides du pays de Roum.

بين يديه التي سمت وجوهها باسمه وضربت سكتها برسمه وحمل اليه ما كانت زوجة البرواناة كرجى خاتون قد تركته من الاموال التي لم تستطع حملها عند خروجها وكذلك موجود¹ من كان نرح* وذكر صاحب عز الدين بن شداد في السيرة ان البرواناة بعث الى السلطان تهنئة بالجلوس على التخت فكتب اليه يأمره² بالوفود عليه ليؤيه مكانه ويفيض عليه من برّه واحسانه فكتب الجواب يسأله ان ينتظره خمسة عشر يوماً وكان ذلك مكيدة منه حتى يحث ابغا على القدوم فيلحق السلطان في البلاد* وكان تتاؤون³ قد اجتمع بسنقر الاشقر وعرفه مكر البرواناة فكان ذلك سبباً لرحيل السلطان عن قيسارية وعوده فرحل

1. Lire الموجود. — 2. Man. omet يامره. — 3. Man. بتاؤون.

qui proviennent de la miséricorde d'Allah, on présenta à al-Malik az-Zahir les monnaies d'argent dont la face avait été frappée à son nom, et les coins gravés à ses titres. On lui apporta les trésors que l'épouse du parvana, Gurtchi Khatoun, n'avait pu emporter avec elle, lors de sa fuite, en même temps que les biens des personnes qui avaient émigré¹.

Le sahib 'Izz ad-Din ibn Shaddad raconte, dans la vie (d'al-Malik az-Zahir), que le parvana dépêcha un officier au sultan pour le féliciter de s'être assis sur le trône²; le sultan lui écrivit pour le prier de venir le trouver, pour qu'il lui conférât les dignités de son rang, pour le combler de ses bienfaits et de sa générosité. Le parvana répondit au sultan pour lui demander de l'attendre durant quinze jours; c'était un stratagème destiné à lui laisser le temps d'inciter Abagha à envahir le pays de Roum, et à venir livrer bataille au sultan dans cette contrée³.

Totaoun, qui avait eu une entrevue avec Sonkor al-Ashkar⁴, lui avait révélé la manœuvre du parvana; cette circonstance détermina le sultan à évacuer Césarée, et à rentrer dans ses Etats. Il se mit en marche, le lundi, vingtième jour du mois de Zilka'da, et prit le chemin du retour. 'Izz ad-Din Aïbek ash-Shaïkhi commandait la pointe d'avant-garde⁵. Le sultan lui ayant fait donner des coups de trique, parce qu'il marchait beaucoup trop vite, et

1. Ici finit l'extrait de la vie de Baïbars par Ibn 'Abd az-Zahir, qui a été copiée par Moufazzal. — 2. Du sultan saldjoukide, à Césarée. — 3. Nowaïri comprend « d'aller attaquer le sultan tandis qu'il était dans le Roum » (man. 1578, fol. 92 r^o) : وكان مراده ان : فاجتمع ساون بالامير : 4. Nowaïri, *ibid.* : يصل الى ابغا ويحثه على المسير والسلطان بالبلاد شمس الدين سنقر الاشقر وعرفه قصد البرواناة في طلبه الانتظار وان مقصده ان السلطان يتربص وجعل على يزكده الامير عز الدين ابيك : 5. Nowaïri, *ibid.*, 92 v^o : حتى يدرك ابغا في البلاد الشيخى وكان السلطان قد ضربه لسبقه الناس وتقدمه ... والحق الى ابغا

يوم الاثنين العشرين¹ من ذى القعدة وعاد وكان على اليك يومئذ عزّ الدين ابيك الشيخي وكان السلطان قد ضربه بسبب سبقه للسلطان فهرب الى التار* وكان اولاد قرمان التركمان قد رهنوا اخاهم الصغير بقيساريّة فلما ملكها السلطان خرج اليه فانعم عليه فطلب منه تواقع وساجق له ولاخوته فاعطاه ثم توجه الى اخوته وكانوا مقيمين بجبل لارتدال اومناك² الى السواحل ثم نزل السلطان بقريلوا³ فورد عليه فيها رسول من عند البرواناة⁴ * fol. 57 v°. ومعه رجل آخر يسمّى ظهير الدين يستوقف السلطان عن الحركة وما كانوا يعلمون اين يريد وكانت الاخبار شائعة انه متوجّها الى سيواس* فلما احاط علم السلطان بالرسالة اجابه

1. Cette date est restituée d'après Nowairi, qui dit que d'autres autorités indiquent le 22; il est vraisemblable que c'est cette date qui est exacte, et que les auteurs qui indiquent celle du 20 ont commis une erreur visuelle dans la lecture du complexe يوم. — 2. Man. لارتدال اومناكى. — 3. Lire بقريلو. — 4. Lire متوجه.

parce qu'il perdait le contact avec lui, cet émir s'enfuit chez les Tatars.

Les fils de Karaman, le Turkoman, avaient laissé leur frère cadet en otage à Césarée¹; quand le sultan al-Malik az-Zahir occupa cette ville, ce personnage sortit pour se rendre au-devant de lui, et lui fit sa soumission. Le sultan lui témoigna de grandes faveurs, et le Turkoman lui demanda des diplômes² et des étendards³, pour lui et pour ses frères. Al-Malik az-Zahir les lui accorda, et le Turkoman alla retrouver ses frères, qui habitaient dans la montagne de Lartadal ounnak, en descendant vers les rivages de la mer.

* fol. 57 v°. Ensuite, le sultan vint camper à Kirlou⁴, où il reçut un ambassadeur que lui envoyait le parvana, en même temps qu'un autre personnage, nommé Zahir ad-Din, pour le prier de suspendre sa marche; ces gens ne savaient pas où il avait l'intention d'aller, et les nouvelles s'étaient répandues qu'il se dirigeait sur Sivas.

Quand la perspicacité du sultan eut bien saisi le véritable sens de cette ambassade, il répondit à son interlocuteur : « Mo'in ad-Din et ses officiers⁵, ce sont leurs lettres qui m'ont fait venir; ils ont stipulé des conditions qu'ils n'ont pas exécutées, qu'ils n'ont pas respectées. Maintenant, je connais le

1. Aux mains du sultan saldjoukide. — 2. Conférant des souverainetés territoriales. — 3. Signe tangible de la souveraineté. — 4. Cette localité n'est pas connue de Yakout; peut-être Kizlou. — 5. Il s'agit ici des généraux saldjoukides, lesquels étaient las du joug des Mongols, et avaient appelé Baïbars; Nowairi, *ibid.*, fol. 92 v°, dit : فاجاب السلطان البرواناة ان كتبك وكتب غيرك كانت باينى وشرطى شروطا.

انَّ معين الدين ومن¹ كانت كتبهم تأتيني شرطوا شروطاً لم يقوموا بها ولا وقفوا عندها والآن فقد عرفت الروم وعرفت طريقه وما كان جلوسنا على التخت رغبة فيه الا لتعلمهم ان لا عائق لنا عن شيء نريده بحول الله وقوته ويكفيننا اخذنا امه وابنه وابن بنته وما منحناه من النصر الوحيد ولينصر الله من ينصره ان الله لقوى عزيز* ثم رحل ونزل خان كيقباد فلما نزل به بعث الى طيرس الوزيرى بان يتوجه الى الرمانه ومعه عسكر فتوجه اليها وحرقها وقتل من بها من الارمن وسباهم فانهم قد كانوا اخفوا جماعة من المغل* ثم جد السلطان فى السير فى جبال واودية وخوض انهار مجتهداً فيما يعود نفعه على الاسلام

1. Lire معه ; ou ومن كنت كاتبهم, ce qui est moins sûr.

pays de Roum, et les chemins qui y conduisent. Et nous ne nous sommes pas assis sur le trône¹ pour satisfaire un vain désir d'ostentation, mais bien pour leur² montrer qu'il n'y a pas d'obstacle à quelque chose que nous voulons, par la puissance d'Allah et par sa force; il nous suffit en effet de nous être emparé de sa mère, de son fils, du fils de sa fille³, ainsi que du butin que nous a procuré notre victoire foudroyante. Certes, Allah donne la victoire à celui qu'il favorise de son aide, car Allah est une divinité puissante et généreuse ».

Le sultan leva ensuite le camp, et s'en vint camper à Khan-i Kai-Kobad⁴. Quand il y fut installé, il envoya un officier à l'émir Taïbars al-Waziri, pour lui ordonner de marcher sur ar-Roummana⁵, avec un corps d'armée. L'émir se mit en route; il alla incendier cette localité, où il massacra les Arméniens qui y demeuraient, ou les fit prisonniers, parce qu'ils avaient caché un détachement de Mongols.

Puis le sultan pressa sa marche à travers les montagnes et les vallées; il traversa des fleuves, faisant toute diligence, afin de rentrer dans ses États, pour le bien de l'Islam, jusqu'au moment où il vint camper, dans la nuit du samedi, vingt-sixième jour du mois, près de Kara Hisar, non loin d'un bazar⁶, c'est-à-dire d'un marché, où les gens se réunissent, venant de toutes les

1. Du sultan saldjoukide. — 2. Au parvana et à ses officiers. Nowaïri, *ibid.*, dit : — 3. Du parvana Mo'in ad-Din. — 4. Le caravansérail de Kai-Kobad; Kai-Kobad fut le nom de plusieurs sultans saldjoukides. — 5. Cette localité est inconnue de Yakout. — 6. Il y a quelque chose de passé dans le texte de Moufazzal, ou plutôt Moufazzal, ne pouvant lire le nom de ce bazar dans le manuscrit de Nowaïri qu'il avait sous les yeux, l'a sauté, car Nowaïri, fol. 92 v°, dit : *وعدا البازار هو الذى كانت الخلائق تجتمع اليه من اطراف الارض*.

حتى نزل ليلة السبت السادس والعشرين عند قرا حصار قريباً من بازار وهو السوق الذي يجتمع فيه الناس¹ من جميع الاقطار ثم رحل يوم السبت فعبّر بالمعركة التي أعين فيها بالملائكة* فرأى اشلاء من قتل بها فكشف عن عدته* فقبل ان المغل كان عدتهم خاصة ستة الاف * fol. 58 r°. وسبع مائة نفر مطر حين قد عادوا عبرة لمن اعتبر وقد عجل الله بارواحهم الى سقر خارجاً عمن قتل من الروميين والكرج الملاعين مما يقارب عدّة المغل وازيد* فلما بلغ اقشا دريند² بعث الخزان والدهليز والسناجق صحبة الخزندار واقام السلطان في سياقة³ الجيش يوم الاحد ورحل يوم الاثنين فدخل الدرند فحصل للناس منه مشقة عظيمة ولما خلاص منه نجياً عبر النهر الازرق الذي يسمونه كك صوا وبات في قبة جبل* ثم رحل فنزل

1. Man. يجتمع الناس. — 2. Man. امشا; le s est récrit sur un grattage, et les points du ش ont été rayés. — 3. Lire سافة. — 4. Man. كك صو.

contrées. Il en repartit le samedi, et il traversa le champ de bataille sur lequel il avait reçu l'assistance des anges divins.

Il y vit les corps de ceux qui y avaient été tués, et il s'enquit de leur nombre. On lui dit que les Mongols, à ne compter qu'eux, étaient là six mille sept cents hommes, qui gisaient à terre, dont la mort était une leçon pour les hommes qui réfléchissent, qu'Allah avait précipité leurs âmes dans les flammes infernales, sans compter les cadavres des soldats saldjoukides et des Kurdjs¹ maudits, dont le nombre approchait celui des Mongols, et le dépassait même.

Lorsque le sultan atteignit Aksha Darband², il envoya le trésor, la tente impériale et les étendards sous la garde du khazindar, et il resta en arrière, avec le gros de l'armée, le dimanche. Il partit de cet endroit, le lundi, et il pénétra dans le défilé, dont la traversée causa aux troupes des peines infinies; quand elles furent délivrées de ce mauvais pas³, elles traversèrent le Fleuve Bleu, que l'on nomme Gueuk-sou⁴; le sultan passa la nuit sur le sommet arrondi d'une montagne⁵.

Puis il leva son camp, et vint camper près de Kinouk; il partit de cette ville, et marcha jusqu'au mardi, sixième jour du mois de Zilhidjdja, au-

1. Les Kurdjs sont les Géorgiens, maudits comme les Arméniens, parce qu'ils étaient chrétiens. — 2. Nowaïri, fol. 93 r°, dit : الانتقال بعث الدرند. — 3. Ces derniers mots sont une citation du Coran. — 4. Nowaïri, *ibid.*, dit : فدخل الدرند وحصل للناس مشقة ولما خرجوا منه قطعوا النهر الازرق. — 5. Ou plutôt à Koubbat (al-)djabal, *koubba* ne se rencontrant jamais pour désigner une cime arrondie comme les ballons des Vosges.

فريباً من¹ كينوك ثم رحل وسار الى يوم الثلاثاء سادس ذى الحجة فنزل قريباً من حارم ثم استدعى بالعساكر وانزلهم في تلك المروج وقسم عليهم الاراضى لرعى دوابهم وذلك في سابع ذى الحجة * وأتاه هناك جماعة من التركمان المقيمين بالروم ومعهم خلق كبير فخلع عليهم واحسن اليهم واقام حتى قضى العيد ورحل طالباً لدمشق فوصلها سابع المحرم من سنة ست وسبعين وستمائة * وأما ابغا وما تحرر من امره فان البرواناة لما رأى ما حل بالمغل كتب الى ابغا يعرفه بذلك ويستصرخ به ويحثه على سرعة القدوم الى الروم ثم انه لما حصن امواله واهله بدوقاق بلغه توجه ابغا الى البلاد * فخرج لملتقاه فوافاه في الطريق

1. Le manuscrit omet من.

quel il vint établir son campement près de Harim; il fit venir les troupes dans cette localité, et il les établit dans ces plaines; il en divisa les terres entre elles, pour qu'elles puissent y faire paître leurs animaux, cela, le septième jour du mois de Zilhidjdja.

Là, vinrent le trouver plusieurs chefs turkomans¹, qui vivaient dans le pays de Roum, accompagnés d'un nombre considérable de gens; le sultan leur remit des vêtements d'honneur, et il leur témoigna toutes sortes d'amabilités; il demeura près de Harim jusqu'après la fête (des sacrifices), époque à laquelle il décampa pour gagner Damas, où il arriva, le septième jour du mois de Moharram de l'année 676.

Quant à ce qui advint à Abagha, et à ce qu'on a écrit à son sujet, le parvana, lorsqu'il eut contemplé la catastrophe qui venait de fondre sur les Mongols, écrivit à Abagha pour l'en avertir, en même temps qu'il implorait son aide, et qu'il l'incitait à venir en toute hâte dans le pays de Roum². Puis, quand il eut mis ses trésors et sa famille en sûreté à Dokak, il apprit qu'Abagha était en route pour se rendre dans l'empire saldjoukide.

Le parvana partit alors (de Dokak), pour aller au-devant d'Abagha, qu'il rencontra dans son chemin; il s'en revint avec lui, s'acquittant auprès de sa * fol. 58 v°. personne du service qu'il lui devait, et ils arrivèrent ainsi à al-Bouloustain, là où s'était livré le combat (entre les Égyptiens et les Mongols). Quand Abagha fut parvenu à un point d'où il dominait le champ de bataille, lorsqu'il vit

1. Il s'agit de la venue des envoyés de l'émir Shams ad-Din Mohammad Beg ibn Karaman, qui offrirent au sultan les services de leur maître (Nowaïri, *ibid.*, fol. 93 r°). Quand Mohammad Beg avait appris la défaite des Mongols et l'entrée de Baïbars à Césarée, il s'était révolté contre les Mongols, et était parti faire le siège d'Akséra, d'ailleurs sans succès, puis il s'était emparé de Konia — 2. Avec l'armée mongole de l'Iran, pour en chasser les Égyptiens.

وَعَادَ فِي خِدْمَتِهِ إِلَى أَنْ وَصَلَ إِلَى الْبَلْسْتِينِ وَهُوَ مَكَانُ الْمَعْرَكَةِ فَلَمَّا شَارَفَ أَبَا ذَلِكَ * fol. 58 v°. وَرَأَى قِتْلَاءَ الْمَغْلِ بِكَأْسٍ حَتَّى كَادَ يَسْقُطُ عَنْ فَرْسِهِ ۞ ثُمَّ سَارَ إِلَى مَنْزِلَةِ السُّلْطَانِ فَقَاسَهَا بِعَصَاةٍ ۞ الدَّبُّوسِ فَعَلِمَ عِدَّةَ الْجَيْشِ الَّذِي كَانَ مَعَهُ النَّازِلِ بِتِلْكَ الْمَنْزِلَةِ فَانْكَرَ عَلَى الْبِرْوَانَةِ كَوْنَهُ ۞ لَمْ يَعْرِفْهُ بِجَلِيَّةٍ أَمْرَهُمْ فَحَلَفَ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنْهُمْ وَأَنَّهُ مَا أَحْسَنَ بِهِمْ إِلَّا فِي الْبِلَادِ ۞ فَلَمْ يَقْبَلْ مِنْهُ هَذَا الْعِذْرَ وَارَاهُ وَجْهَ الْحَنْقِ وَقَالَ صَدَقَ مَنْ قَالَ إِنَّكَ بَاغِيٌّ ۞ عَلَيْنَا وَإِنَّ لَكَ بَاطِنًا مَعَ صَاحِبِ مِصْرَ فَقَالَ اللَّهُ يَحْفَظُ الْقَانَ لَوْ كَانَ لِي مَعَهُ بَاطِنٌ مَا حَبَرْتِ سَيْفَ الْقِتَالِ وَبَالِغَتْ فِي الْاجْتِهَادِ وَقَتَلْتَ أَمْرَاءَهُ ۞ وَأَكَابِرَ دَوْلَتِهِ وَأَسْرَ ابْنِي وَحَرِيمِي وَابْنَ بَنْتِي ۞

1. Lire بكي. — 2. Lire بعضا, comme dans Nowaïri (man. arabe 1578, fol. 93 v°), qui a فقاسها لعصا الدبوس. — 3. Lire لان. — 4. Lire باغ. — 5. Lire أمراء.

les cadavres des Mongols, il éclata en sanglots, qui le secouèrent tellement qu'il faillit tomber de cheval.

Il s'avança jusqu'à l'endroit où s'était tenu le sultan (al-Malik az-Zahir), et il le mesura avec la haste de sa masse d'armes; il connut ainsi l'effectif de l'armée¹ qui était sous le commandement de ce prince, quand il était venu prendre position en cette place; il reprocha au parvana de ne pas lui avoir fait connaître l'état véritable des troupes (du sultan du Caire)²; le parvana jura qu'il n'avait aucune notion de la puissance de l'armée égyptienne, et qu'il n'avait été exactement renseigné sur son compte que lorsqu'elle eût pénétré dans l'empire saldjoukide.

Abagha n'agréa pas cette excuse, et il lui témoigna par l'altération de ses traits la colère qui agitait son âme : « Il est dans le vrai, s'écria-t-il, celui qui a dit que tu es notre ennemi, et que, dans le fond de ton cœur, tu es le complice du souverain de l'Égypte. — Qu'Allah sauvegarde le grand Khan³, répliqua le parvana! Si j'avais un pacte secret avec le souverain de l'Égypte, je n'aurais pas tiré de son fourreau le glaive du combat; bien au contraire, j'ai fait tout ce que j'ai pu contre lui; je lui ai tué ses émirs et les grands personnages de son royaume, et mon fils, les femmes de ma famille, et le fils de ma fille ont été faits prisonniers. »

1. Abagha, avec sa masse d'armes, mesure les dimensions rectangulaires du centre égyptien, et en déduit par des formules connues, la force des ailes, d'où, le nombre des soldats de Baibars. — 2. كونه لم يعرفه جليئة حال العسكر (Nowaïri, man. 1578, fol. 93 v°). — 3. Khan est le titre porté par les souverains mongols; les princes de Perse portaient plus spécialement le titre de *Ilkhan* « grand khan ».

فقال كل هذا من مكرك ودهائك ثم التفت الى ابيك الشيخ¹ فانه كان وصل معه فقال ارني الميمنة والميسرة ومكان القلب فاوقف له في كل مكان رمحاً فلما رأى بعد ما بين الرواح قال ما هذا عسكر يكفيهم الثلاثين الف الذي² معي * وكان قد امر عساكره ان يتقدموا الى نحو الشام فسير ردهم من كينوك³ ثم بلغه ان السلطان مقيم بحارم وقد اجتمعت اليه العساكر وقد يتمن⁴ خيله في هذه المدّة وهو على عزم لقائه⁵ وكان قد تالفت⁶ اكثر خيوله وهربت جيوشه المتفرقة فرأى في نفسه الضعف * والعجز عن الملتقا⁷ فرد الى

1. Man. الشيخ. — 2. Lire العسكر يكفيهم الثلاثون الف الذين. — 3. Man. كينوكى. — 4. Man. يتسمن, qui est يتسمن, pour يتسمن, pour يتسمن, avec la confusion plus que vulgaire ت = ث = س. — 5. Man. لقاك. — 6. Mieux vaudrait lire تالف. — 7. Lire الملتقى.

« Tout cela, dit Abagha, est le résultat de tes intrigues et de ta duplicité. » Il se tourna vers (l'émir 'Izz ad-Din) Aïbek ash-Shaïkhi, car cet officier l'avait accompagné, et il lui dit : « Montre-moi l'aile droite et l'aile gauche, ainsi que l'endroit où se trouvait le centre. » L'émir planta, pour lui (bien montrer l'étendue du front égyptien), une lance dans chacun de ces endroits². Quand Abagha vit la distance qui séparait les lances, il dit : « Cette armée-là, ce ne sont pas les trente mille hommes qui marchent avec moi, qui en viendront à bout. »

Abagha avait enjoint à ses troupes de se diriger vers la Syrie, mais il leur envoya l'ordre de revenir de Kinouk³ (jusqu'où elles s'étaient avancées). Il apprit ensuite que le sultan se trouvait campé à Harim, que les troupes s'étaient concentrées autour de lui, que sa cavalerie s'était refaite durant ce laps de temps⁴, qu'il était tout prêt à aller le combattre, tandis que le plus grand nombre des chevaux de l'armée mongole étaient morts, tandis que ses soldats avaient fui, se dispersant dans toutes les directions. Il considéra en son esprit sa faiblesse et l'impuissance dans laquelle il se trouvait d'aller engager la lutte avec le sultan d'Égypte, et il rentra à Césarée.

* fol. 59^{re}.

1. (Nowāiri, man. 1578, fol. 93 v°). On a vu un peu plus haut que cet émir, qui avait assisté à la bataille de Bouloustaïn, sous les ordres de Baïbars, avait déserté quand ce prince était parti de Césarée, et qu'il avait passé chez les Mongols. C'est pour cette raison que le prince de Perse lui demandait des précisions sur la valeur numérique de l'armée égyptienne. — 2. Évidemment dans l'endroit où se tenait le commandement de chacune de ces trois fractions de l'armée de Baïbars. — 3. ما هذا العسكر الذى حضر معي يكفى هولاء وكان في. (Nowāiri, man. 1578, fol. 93 v°). — 4. Depuis la retraite de Césarée.

قيساريّة ❶ فلما وصلها سأل أهلها هل كان مع صاحب مصر جمال فقالوا لم يكن معه إلا خيل وبغال فقال هل نهب منكم شيء¹ فقالوا لا إلا اشترى بالذهب والفضة فقال لهم كم عندكم يوم² فقالوا خمسة وعشرين يوماً فقال هم الآن عند جمالهم واتقاهم ❷ ثم عزم على قتل من في قيساريّة من المسلمين فاجتمع إليه القضاة والفقهاء وقال³ هؤلاء رعيّة⁴ ولا طاقة لهم بدفع عسكر اذا نزل بهم وهم طول الزمان عبيد من ملك لا يختص بذلك ملك دون⁵ ملك ❸ فلم يقبل منهم وامر بقتل جماعة من كبار البلد وقتل قاضي القضاة الذي بقيساريّة

1. Lire شيئا. — 2. Man. لهم كم لهم عنكم يوم. — 3. Lire قالوا. — 4. Lire رعايا. — 5. Man. دور.

Quand Abagha fut rentré dans cette ville, il demanda aux habitants : « Le maître¹ de l'Égypte avait-il des chameaux avec lui ? » Ils lui répondirent que non, qu'il n'avait que des chevaux et des mulets. « Le maître de l'Égypte vous a-t-il volé quelque chose ? » leur demanda Abagha. Ils lui répliquèrent que non, mais qu'au contraire, il leur avait acheté des objets contre de la monnaie d'or et d'argent. « Combien les Égyptiens ont-ils passé de jours chez vous », continua Abagha. Ils lui répondirent qu'ils étaient demeurés vingt-cinq jours. « Maintenant, dit Abagha, ils sont avec leurs chameaux et leurs bagages². »

Ensuite, il décida de massacrer les Musulmans qui habitaient dans Césarée³; les kadis et les juristes allèrent le trouver en corps, et ils lui dirent : « Ce sont de pauvres gens sans défense; il leur est matériellement impossible de repousser une armée quand elle est venue occuper leur pays. Depuis un temps immémorial, ils sont les esclaves du prince qui règne sur eux; et ce n'est pas là une situation qui soit particulière à un souverain plutôt qu'à un autre⁴. »

Abagha ne voulut pas les entendre, et il ordonna de mettre à mort un certain nombre des personnages notables du pays; c'est ainsi que fut tué

1. Abagha, conformément à l'habitude des souverains mongols, ne donne pas à Baïbars le titre de sultan, ou de roi, mais seulement celui de maître, de possesseur. — 2. Ce qui veut dire que Baïbars, n'ayant avec lui que des chevaux et des mulets, était venu uniquement avec des combattants, sans ses bagages, qui étaient sur des chameaux et sur des mulets, pour un raid sans lendemain, c'est-à-dire qu'il n'avait point eu l'intention d'occuper Césarée d'une façon définitive, mais qu'il ne serait pas facile de venir à bout de lui, depuis qu'il avait retrouvé tous ses moyens. — 3. Nowairi (man. 1578, fol. 94 r°) : ثم عزم على قتل من بقيساريّة من المسلمين. — 4. C'est-à-dire « qu'ils n'appartiennent pas plus spécialement à un roi qu'à un autre ».

وامر العساكر ان تبسط في البلاد وتقتل ققتلوا عالماً عظيماً من الرعيّة ما ينيف عن مائتي الف وقيل خمس مائة الف من فلاح الى عامي الى جندي في سائر بلاد الروم * ثم توجه الى الاردو بتوريز واستصحب معه البرواناة وفرّق عساكره في البلاد للنهب والغارة وكان على طريق ابغا قلعة تسمى كوغونيا¹ وكانت خاتر² للبرواناة وفيها اكثر ذخائره وبها والي³ من جهته فطلب ابغا من البرواناة تسليم القلعة فاجابه الى ذلك وبعث رسولاً الى النائب يأمره بتسليم القلعة الى تواب ابغا * فامتنع من تسليمها وقال * للبرواناة انت باغي⁴ فسأل البرواناة ابغا ان يتوجه للناس حتى يتسلمها منه فاذن له في ذلك ووكل به جماعة من المغل فيمنعونه⁵ من الوصول الى القلعة والاعتصام بها * فلما وصلها وطلبها من النائب امتنع ايضاً فقال له لهذا

1. Man. كوغونيا. — 2. Lire. خاترا. — 3. Lire. وال. — 4. Lire. باغي. — 5. Man. فيمنعونه.

le kadi des kadis, à Césarée. Il enjoignit à ses troupes de se déployer dans l'empire saldjoukide, et d'y massacrer (les Musulmans; elles exécutèrent cet ordre), et elles tuèrent un nombre immense de gens, lequel dépasse deux cent mille personnes. On a même parlé de cinq cent mille¹, tant paysans, que gens du peuple et soldats, dans toute l'étendue du pays de Roum.

Abagha partit ensuite pour l'ordou, à Tavriz, emmenant avec lui le parvana, après avoir réparti ses soldats dans le pays de Roum, pour le saccager et le piller. Il se trouva, sur le chemin que suivait Abagha, une forteresse, nommée Koghonia², qui était une propriété personnelle au parvana, et dans laquelle se trouvait la plus grande partie de ses trésors; elle était commandée par un gouverneur, qui y exerçait l'autorité en son nom. Abagha demanda au parvana de lui livrer la forteresse, et le parvana accéda à ce désir; il envoya quelqu'un de ses gens ordonner au gouverneur de la remettre aux officiers d'Abagha.

Le gouverneur refusa de livrer la forteresse, et il fit dire au parvana : * fol. 59 v°. « Tu me demandes-là une chose à laquelle tu n'as aucun droit. » Le parvana pria Abagha de l'envoyer parler à la garnison de la forteresse, pour qu'il la reprit des mains du gouverneur. Abagha y consentit, mais il le fit étroitement surveiller par un détachement de Mongols, pour l'empêcher d'aller seul dans la forteresse, et de s'y mettre en défense.

Quand le parvana y fut arrivé, et qu'il eût demandé à l'officier qui y

1. Nowaïri (man. 1578, fol. 94 r°) : « خمس مائة الف من قتل من الرعايا والفلاحين وغيرهم : « On a dit que le nombre de ceux qui furent tués, gens du peuple, paysans et autres, fut cinq cent mille, de Césarée à Arzan ar-Roum ». — 2. Elle n'est pas mentionnée dans Yakout, et Nowaïri ne parle pas de cet incident.

الوقت خبّيتك¹ حتى ادارى عن نفسى بما فى هذه القلعة وآلا انا مقتول لا محالة ان لم تسلمها فقال انما اسلمها لمن سلمنى اياها معين الدين البروانة فقال له انا معين الدين البروانة فقال انت اسير معهم وما لك حكم ولا اسلمها آلا باولادى الذى² مضوا اسرى وانت كنت السبب فى اسرهم واسر غيرهم* فعاد البروانة واخبرابغا بذلك فزاد عليه الموكلين به فلما رأى ذلك تحقّق أنّه مقتول ثم سار ابغا الى ان وصل الى الاردو فلما التقى عصاة³ التسيار عن عاتق الدأب فى العشى والابكار اجتمع اليه الخواتين وبكوا وصرخوا فى وجهه وشقوا الجيوب بين يديه على رجالهم⁴ الذين قتلوا بالوقعة* ثم نظروا الى البروانة وقالوا

1. Lire خبانتك. — 2. Lire الذين; man. الذى. — 3. Lire عصا. — 4. Il est inutile de corriger en رجالهن et de changer les formes du verbe; ces fautes contre l'accord sont fréquentes dans les manuscrits égyptiens de cette époque.

commandait de la lui remettre, il le lui refusa également. Le parvana lui dit : « Je t'ai caché ici pour une occasion semblable, pour pouvoir me sauver au prix de ce qui se trouve dans cette forteresse; sinon, si tu ne la livres point (à Abagha), je suis un homme tué, indubitablement. — Je ne remettrai cette forteresse qu'à celui qui m'en a confié la garde, répondit le gouverneur, au parvana Mo'in ad-Din — Mais c'est moi qui suis le parvana Mo'in ad-Din, dit (Mo'in ad-Din). — Tu es un prisonnier aux mains de ces gens-là, répliqua le gouverneur, et tu n'as plus ton libre arbitre. Je ne remettrai la forteresse qu'à mes fils, qui ont été emmenés comme prisonniers¹. C'est toi qui es la cause qu'ils ont été réduits en captivité, comme tant d'autres. »

Le parvana s'en retourna, et il rendit compte à Abagha de ce qui s'était passé; Abagha fit augmenter le nombre des soldats qui surveillaient ses mouvements; quand il vit cela, le parvana comprit d'une façon certaine qu'il était perdu. Abagha continua sa route, et arriva à l'ordon; quand il eut rejeté le bâton de la marche à outrance de l'épaule de la peine supportée sans trêve, le soir et le matin², les dames mongoles³ allèrent à son audience, elles se mirent à pleurer, à lui crier au visage, et elles lacérèrent leurs robes devant lui, à cause de leurs maris qui avaient été tués dans la bataille.

Elles tournèrent ensuite leurs regards vers le parvana, et s'écrièrent :

1. Par les Égyptiens. — 2. C'est-à-dire, tout simplement, quand il fut rentré dans sa capitale, pour s'y reposer. — 3. *Khatoun*, primitivement, signifie « la femme du klan », d'où « princesse »; mais ici, ce mot veut simplement dire une grande dame.

هذا الذي كان سبب قتل رجالنا ولا بد من قتله فسوّفهم ايتاماً وهم يحرضونه في كل وقت على قتله فلما اعياه ذلك امر بعض خواصه بقتله وقال خذه الى مكان كذا وكذا فاقتله به * fol. 60 r°. فحضر اليه وقال له ان ابغا يريد الاجتماع بك ليعيدك¹ الى مكانك فقال لو كان يريد خيرا² بعث الي من معارفى ولكته يريد قتلى * فيخادعه في القول حتى توجه معه في جماعة من اصحابه عتونا للقتل وهم ثلثين نفر³ فقتلوههم *

ودخلت سنة ست وسبعين وستمائة والخليفة الحاكم بحاله وساطان مصر والشام الملك الظاهر وصاحب اليمن الملك المظفر شمس الدين يوسف بن الملك المنصور نور الدين عمر بن علي بن رسول وبمكة نجم الدين ابو ندى والمدينة عز الدين حمّاز بن شيحة⁴ وحماة الملك المنصور ناصر الدين محمد بن المظفر تقي الدين عمر وماردين

1. Lire ليعيدك: ليعيد، pour يعيد، est une faute de sabir, avec la confusion du > et du ذ. — 2. Lire خيرا — 3. Lire ثلاثون نفرا — 4. Man. شيهج حماز بن.

« Voilà celui qui est la cause que nos maris ont été tués; il faut à toutes forces le tuer aussi. » Abagha refusa durant plusieurs jours d'obéir à leurs injonctions, mais elles l'excitèrent pendant tout ce temps à faire assassiner * fol. 60 r°. le parvana. Quand Abagha fut excédé de ces plaintes, il ordonna à l'un des officiers de sa maison de le tuer, et lui dit : « Prends-le, conduis-le dans tel et tel endroit, et tue-le ». L'officier se rendit chez le parvana, auquel il dit : « Abagha veut avoir une entrevue avec toi pour te réintégrer dans ta dignité. » Le parvana lui répondit : « Si Abagha me voulait du bien, il m'aurait envoyé quelqu'un de mes connaissances, tandis qu'il veut me faire assassiner ».

L'officier chercha par ses discours à tromper le parvana (sur les intentions d'Abagha), jusqu'au moment où il tomba avec lui sur une troupe de soldats qui avaient été commandés pour l'exécuter; ils étaient trente individus qui le tuèrent.

Année 676. Le khalife, cette année, fut al-Hakim, comme à l'ordinaire; le sultan d'Égypte et de Syrie, al-Malik az-Zahir; le prince du Yémen, al-Malik al-Mouzaffar Shams ad-Din Yousouf ibn al-Malik al-Mansour Nour ad-Din 'Omar ibn 'Ali ibn Rasoul. A la Mecque, régnait Nadjm ad-Din Abou Nama; à Médine, 'Izz ad-Din Djammaz ibn Shiha; à Hamah, al-Malik al-Mansour Nasir ad-Din Mohammad ibn al-Malik al-Mouzaffar Taki ad-Din 'Omar; à Mardin, al-Malik al-Mouzaffar Kara Arslan ibn al-Malik as-Sa'id, l'Ortokide; le souverain du pays de Roum était Ghiyas ad-Din Kaï-Khosrau,

الملك المظفر قرارسلان ابن الملك السعيد الارتقى وصاحب الروم غياث الدين كيوخسروا¹ ابن السلطان ركن الدين وبلاد العراق الى خراسان في يد ابغا بن هولاوون* وفي هذه السنة كانت وفاة السلطان الملك الظاهر رحمه الله تعالى وذلك لما كان يوم الخميس رابع عشر المحرم جلس السلطان بالقصر الابلق لشرب القمزم وبات على هذه الحالة وحمله شدة الفرح والسرور ان شرب اكثر من طاقته* فاحس تلك الليلة بفتور في جسده ثم اصبح يوم الجمعة فشكى² ذلك للامير شمس الدين سنقر الالفى السلحدار فاشار عليه بالقى، فلما كان بعد صلاة الجمعة ركب من الجوسق الى * الميدان على *
 * fol. 60 v. عادته ليزيل عن نفسه التوهم وفتور الكسل والالزم وهو مع ذلك لم يقوى* فعاد

1. Lire كيوخسرو. — 2. Lire فشكا. — 3. Le man. omet. لم.

fils du sultan Roku ad-Din; les contrées de l'Irak jusqu'au Khorasan étaient au pouvoir d'Abagha, fils d'Houlaoun.

Cette année, mourut le sultan al-Malik az-Zahir, qu'Allah lui fasse miséricorde; voici comment se produisit cet événement. Quand fut arrivé le jeudi, quatorzième jour du mois de Moharran, le sultan alla tenir une soirée dans le al-Kasr al-ablak¹, pour y boire le koumiz², et il passa la nuit dans ce divertissement. L'excès de la gaieté et l'exubérance qui se manifestèrent au cours de cette soirée incitèrent le sultan à boire plus qu'il n'en pouvait supporter.

Cette même nuit, le sultan se sentit une langueur générale dans tout le corps. Quand parut l'aube du vendredi, il se plaignit de son état à l'émir Shams ad-Din Soukor al-Alfi, le silahdar; l'émir conseilla au sultan de se faire vomir. Quand la prière du vendredi fut terminée, le sultan se
 * fol. 60 v. rendit à cheval du palais³ à l'hippodrome⁴, suivant son habitude, pour chasser loin de lui les pensées sombres qui l'assiégeaient, ainsi que l'accablement et l'angoisse qui l'étreignaient; mais cet exercice ne lui rendit pas ses forces.

Il s'en retourna ensuite au al-Kasr al-Ablak, et, dans la matinée,

1. Le palais moitié noir, moitié blanc, bâti, comme Santa Maria del Fiore, à Florence, d'assises de pierres, alternativement blanches et noires, était, à cette époque, un monument célèbre de Damas. — 2. Voir tome XII, page 458, note. — 3. *Djoushk* est l'arabisation du persan کوشک *koushk* « palais, pavillon », dont nous avons fait « kiosque », par l'intermédiaire de la prononciation turque *kioshk*. — 4. Comme toutes les fois qu'il est parlé dans l'histoire de Damas, à cette époque, du Maidan, sans épithète, il s'agit ici, ainsi qu'on le voit par Nowairi (man. 1578, fol. 94 v°), du الميدان الاخضر, l'« hippodrome vert », qui est célèbre dans les fastes de la capitale syrienne.

الى القصر فلما اصبح اشتكى بحرارة في باطنه فصنع له بعض خواصه دوى¹ بالتركي لم يكن عن رأى طبيب فلم ينجع واصبح متملماً فاحضر الاطباء فلما رأوه انكروا على من صنع له ذلك الدوى² واجمعوا رأيهم³ على دوى⁴ مسهل يدفع ما في جسده من الفضلات فسقوه فلم يجيبه شيئاً⁵ فحركوه بدواء اقوى منه كان سبباً للافراط في الاسهال ودفع دماً محياً فتضاعفت حمّاه وضعفت قواه فتخيّل خواصه انّ كبده ينقطع وانّ ذلك عن سقاية سقيها⁶ فعولج بالجواهر⁷ فما افاد⁸ فلما كان يوم الخميس ثامن وعشرين المحرم توفّي الى رحمة الله تعالى واخفى الامراء ذلك ومنعوا من يدخل ومن يخرج فلما كان آخر الليل حمّله من الامراء الامير شمس الدين سنقر الاشقر وبدر الدين يسرى

1. دواء Lire. — 2. الدواء Lire. — 3. On attendrait plutôt اراؤهم. — 4. دواء Lire. — 5. Lire. فلم يجيب بدشى. — 6. Ou سقاية سقاها, avec سقى dans le sens de boire, ou عن سقاية سقوها. — 7. Lire بالجواهر.

il se plaignit d'être intérieurement tout dévoré de fièvre. Un de ses familiers lui prépara alors une drogue à la turque, et cela sans prendre l'avis d'un médecin. Cela n'apporta aucun soulagement à son état; il finit par se sentir très mal en point, et en proie à une vive agitation. Il manda les médecins auprès de lui, et, quand ils le virent, ils blâmèrent la personne qui avait confectionné la drogue qu'il avait absorbée.

Ils s'accordèrent sur ce point qu'il fallait donner au sultan une purgation pour expulser les matières qu'il avait dans le corps; ils la lui firent boire, mais elle ne produisit aucun effet; ils le traitèrent alors par une médication purgative plus forte que la première, laquelle provoqua une diarrhée excessive, et une évacuation de sang artériel. La fièvre redoubla, et ses forces s'épuisèrent; les personnes de son entourage intime se figurèrent que son foie s'était rompu en morceaux par suite d'une boisson empoisonnée qu'on lui avait fait prendre¹. On le traita par le moyen des pierres précieuses², mais cela ne servit à rien.

Le jeudi, vingt-huitième jour du mois de Moharram, le sultan entra dans la miséricorde d'Allah, le très-haut; les émirs cachèrent cet événement, et ils empêchèrent qu'on entrât dans son appartement, ou qu'on en sortit. A la fin de la nuit, ses généraux, l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar, Badr ad-Din Baïsari, son Excellence Saïfienne³ Kalaoun al-Alfi, Badr ad-Din,

1. Avec la leçon سقوها. — 2. Lesquelles, dans l'esprit des hommes du moyen âge, jouissaient de propriétés curatives merveilleuses. — 3. Saïf ad-Din.

والمقرّ السيفى قلاوون الالفى وبدر الدين الخزندار وعزّ الدين الافرم والامير عزّ الدين ايدمر الظاهرى ملك الامراء بدمشق وتولّى غسله وتحنيطه وتصبيره وتكفينه المهتار شجاع الدين عنبر والفيقه كمال الدين المنبجى وعزّ الدين الافرم * ثمّ جعلوه فى تابوت وعلّقوه فى بيت من بيوت القاعة بدمشق حتّى يحصل الاتّفاق على مكان دفنه * ثمّ كتب الامير * fol. 61 r. بدر الدين الخزندار كتاب¹ الى ولده الملك السعيد يطالعه بذلك وسيّره على يد الامير بدر الدين بكتوت² الجوكندار الحموى وعلاء الدين ايدغمش³ الحكيمى فلمّا وصلا الى الملك السعيد خلع عليهما وانعم على كلّ منهما بخمسة الاف درهم على ان ذلك بشارة بعود السلطان الى الديار المصريّة وهو طيّب سالم * فلمّا كان ثانى يوم ركبوا الامراء على عادتهم بسوق الخيل ولم يظهِروا شى⁴ من الحزن ثمّ انّ الامير بدر الدين الخزندار اخذ

1. Lire كتابا. — 2. Man. بلوت. — 3. Man. ايدغمش. — 4. Lire شيئاً.

le khazindar, 'Izz ad-Din al-Afram, l'émir 'Izz ad-Din Aitémour az-Zahiri, prince des émirs à Damas, procédèrent à la levée du corps du sultan. L'intendant Shodja' ad-Din 'Anbar, le juriste Kamal ad-Din al-Manbidji, et 'Izz ad-Din al-Afram, prirent soin de faire les ablutions funèbres, de l'embaumer, et de l'envelopper dans le linceul.

Ensuite, ils le mirent en bière, et ils la déposèrent sur une estrade, dans l'un des édifices qui se trouvaient dans la forteresse de Damas, pour attendre le moment où l'on se serait mis d'accord sur le lieu de la sépulture.

* fol. 61 r. Quand tout cela fut terminé, l'émir Badr ad-Din, le khazindar, écrivit une lettre au fils du sultan, al-Malik as-Sa'id, pour lui apprendre ce qui venait de se passer, et il la lui fit porter par l'émir Badr ad-Din Bektout al-Djoukandar al-Hamawi et par l'émir 'Ala ad-Din Aïdoghmish al-Hakimi. Quand ces deux généraux furent reçus par al-Malik as-Sa'id, ce prince leur remit des vêtements d'honneur, et il leur donna à chacun cinq mille dirhams, pour faire croire qu'ils étaient venus lui apporter l'heureuse nouvelle du retour du sultan en Égypte, et lui faire savoir qu'il était en bonne et parfaite santé.

Le lendemain, les émirs, suivant leur coutume, montèrent à cheval, et allèrent à la parade au Marché aux chevaux¹, sans laisser paraître la moindre tristesse. Ensuite, l'émir Badr ad-Din, le khazindar, prit le commandement des troupes égyptiennes, et il partit avec elles, se dirigeant vers l'Égypte, le premier jour du mois de Safar, (agissant) comme il était d'usage

1. Le Souk al-khal, sur lequel on trouvera une note plus haut.

الساكر المصريّة وتوجّه بها الى الديار المصريّة في مستهلّ صفر على عادتهم مع السلطان و أنّه في صحبتهم مريض في محفّة * والاشربة والفراريج يدخلوا بها اليه والحكماء ملازمين¹ المحفّة وخادم السلطان يصف لهم المرض ويكتبون بما يروه ومملوك في المحفّة يأكل ما يدخلونه عليه حتّى وصلوا الى القاهرة المحروسة ودخل الامير بدر الدين الخزندار تحت السناجق وطلعوا الى القلعة * ثمّ وجّه الملك السعيد بريد² بسبب مدفأ³ للسلطان الظاهر بدمشق فوجدوا المسجد الذي للمدرسة الكاملية وفيه شباك⁴ الى الجامع الاموي فافتى قاضي القضاة انّ هذا لا يجوز وأشار بمشترى⁵ دار العتيق⁶ وتبنا⁷ مدرسة * فكتبوا الى السلطان الملك السعيد بذلك وانّ هذه مشورة قاضي القضاة عزّ الدين بن الصائغ و أنّه لا يجوز

* fol. 61 v°.

بسبب مدفن السلطان مدفن. — 3. Lire مدفن, et même المدفن. — 4. Lire مدفن. — 5. Lire باشتراء. — 6. Man. العتيق; lire العتيقة. — 7. Lire تبني.

quand le sultan était avec l'armée, et (disant) que le souverain était au milieu de ses troupes, mais qu'il se faisait transporter malade dans une litière.

On lui apportait des boissons et des poulets, et les médecins escortaient la litière; l'eunuque du sultan leur décrivait la marche de la maladie, et ils rédigeaient des ordonnances suivant ce qui leur semblait opportun. Un mamlouk était dans la litière, et mangeait les aliments qu'on y introduisait. Ce manège dura jusqu'à ce que l'armée arrivât dans la ville du Caire, la bien gardée. L'émir Badr ad-Din, le khazindar, fit son entrée sous les étendards impériaux, et les troupes montèrent à la Forteresse (de la Montagne).

Ensuite, al-Malik as-Sa'id envoya un courrier qui s'occupât de trouver un endroit où l'on pût déposer le corps du sultan al-Malik az-Zahir, à Damas; on trouva (comme répondant à cette destination) la mosquée qui dépend du collège al-Kamiliyya, dans laquelle était une fenêtre grillée, donnant dans la mosquée des Omayyades. Le grand kadi (de Damas) rendit une décision juridique déclarant que ce projet était contraire à la loi religieuse¹; il conseilla d'acheter la Dar al-'atik², et d'y bâtir un collège.

On écrivit dans ce sens au sultan al-Malik as-Sa'id, en lui faisant savoir que tel était le conseil du grand kadi 'Izz ad-Din ibn as-Saïgh, parce qu'il n'était point légal que l'on employât la mosquée (du collège al-Kami- * fol. 61 v°.
liyya comme sépulture du sultan); cela fut la cause de sa destitution.

1. Les gens de Damas détestaient Baïbars, et ne voulaient pas que son corps reposât dans un des édifices anciens de la cité. — 2. *Dar al-'atiki*, dit Nowaïri, man. 1578, fol. 95 r°; *al-akik* de Moufazzal, avec *k = t*, est du sabir.

المسجد وكان هذا سبب عزله* فرسم بمشترى¹ دار العتيق² بستين الف درهم وكان يسكنها بدر الدين الاتابكي فقلوه منها وكان له بها حصّة فاشتروها منه ثم بدوا في بناية التربة وذلك في خامس جمادى الاول وكان فراغ القبة في اواخر جمادى الاخر* فطالع بذلك فورده عليه علم الدين ابو خرص والطواشي صفي الدين الامدى فوصلوا³ الى دمشق فلما كان ليلة الجمعة خامس رجب حملوا السلطان الملك الظاهر من القلعة وانزلوه الى مدفنه وألحدده القاضي عزّ الدين وربّوا له المقبرين ثم شرعوا في تسمّة بناء المدرسة الى نهايتها* ذكر فتوحات السلطان الملك الظاهر* قال المؤرّخ انه تعمّده الله تعالى برحمته فتح قيساريّة وارسوف وصفد وتبرية⁴ ويافا والشقيف وانطاكية وبغراس والقصير وحصن الاكراد وحصن عكار والقرين

1. Voir la note 5 de la page 443. — 2. Voir la note 6 de la page 443. — 3. On attendrait فوصلا. — 4. Man. دريد.

Al-Malik as-Sa'ïd publia un rescrit par lequel il ordonnait d'acheter la Dar al-'atik au prix de soixante mille dirhams; Badr ad-Din al-Atabéki habitait dans cet édifice, et on l'en fit déménager; cet émir possédait en toute propriété une partie de cet hôtel¹, que l'on lui racheta. Puis, on entreprit la construction du tombeau, le cinquième jour du mois de Djoumada premier; la coupole fut terminée dans les derniers jours du second mois de Djoumada².

'Alam ad-Din Abou Khirs et le toashi Safi ad-Din al-Amidi portèrent ces faits à la connaissance du sultan, et vinrent à sa cour pour les lui exposer; puis, ils s'en retournèrent à Damas (pour procéder aux cérémonies des funérailles d'az-Zahir). Durant la nuit du vendredi, cinquième jour de Radjab, ils firent la levée du corps du sultan al-Malik az-Zahir dans la forteresse, ils le transportèrent au lieu de sa sépulture, et l'inlumèrent dans son tombeau. Ce fut le kadi 'Izz ad-Din qui présida la cérémonie du deuil. Ces officiers placèrent ensuite autour du tombeau des lecteurs du Coran, puis ils s'occupèrent activement de pousser la construction du collège, jusqu'à ce qu'il fût terminé.

Mention des conquêtes du sultan al-Malik az-Zahir. L'historien a dit que le sultan al-Malik az-Zahir, qu'Allah, le très-haut, le couvre de sa miséricorde, conquit Kaïsariyya, Arsouf, Safad, Tabariyya³, Jaffa, Shakif, Antioche, Baghras, al-Kosair, la Forteresse des Kurdes, la forteresse d'Akkar,

1. On peut-être « il possédait une hypothèque sur cet hôtel ». — 2. Cette extrême rapidité, moins de deux mois, montre la légèreté avec laquelle étaient construits ces dômes de briques. — 3. La forme بريد est insolite; ce nom est écrit طبرية par les historiens qui savent l'arabe.

وصافيا ومرقية¹ وحلبا والمناصفات بينه وبين ملوك الفرنج المرقب وبانياس² وانطرسوس واستعاد من صاحب سيس درساك ودركوش وتلمس³ وكفردين⁴ ورعبان⁵ والمرزبان* والذي صار اليه من ممالك المسلمين دمشق وعلبك وعجلون وبصرى وصرخد والصلت وحمص وتدمر والرجبة وزلمونتا⁶ وتلّ باشر⁷ وصهيون⁸ وبلاطس⁹ وبرزوية¹⁰ وقلعة الكهف والقدموس والمنته¹¹ والعليقة والخواي¹² والرصافة ومصياب¹³ والكرك والشوبك والقدس الشريف والذي انتقل اليه عن التتار من بلاد الشمال بلاد حلب الشماليّة وشيزر والبيرة* ومن بلاد النوبة

1. Man. مرجد. — 2. Man. بانياس. — 3. Man. تلميش. — 4. Man. كفردين. — 5. Man. رعبان. — 6. Man. زلمونتا. — 7. Man. تلّ باشر. — 8. Man. صهيون. — 9. Man. بلاطس. — 10. Man. برزويه dans Nowairi (man. arabe 1578, fol. 61 r^o). — 11. Man. المنته dans Nowairi, *ibid.*, fol. 63 v^o; المنته dans Nowairi, *ibid.*, fol. 64 r^o. — 12. Man. الخواي; الخواي dans Nowairi, fol. 64 r^o. — 13. Man. مصاب.

al-Kourain, Safitha, Marakiyya, Halba. Les villes qui étaient divisées par moitié entre lui et les rois des Francs étaient al-Markab, Baniyas et Antarsous. Il récupéra sur le prince de Sis, Darbsak, Darkoush¹, Tall-Mannas², Kafar-doubbin³, Ra'ban⁴ et al-Marzaban.

Les pays musulmans qui furent en sa possession étaient Damas, Ba'lbek, 'Adjloun, Bosra, Sarkhad, as-Salt, Homs, Tadmor, Rahba, Zalmounita (?)⁵, Tall Bashir, Sihyaoun, Balatonos, Barzouyya⁶, la citadelle d'al-Kahf, Kadmous, al-Maïnaka⁷, al-'Oullaïka, al-Khwabi, ar-Rousafa, Masyab⁸, al-Karak, ash-Shaubak, Jérusalem, la sainte. La contrée qui entra en sa possession, après avoir appartenu aux Tatars, dans le nord, fut la partie septentrionale de la province d'Alep, Shaïzar et al-Bira.

En Nubie, il possédait l'île de Bilak⁹, et les villes de cette contrée, Laha- * fol. 62 r^o.

1. Forteresse voisine d'Antioche, qui faisait partie du territoire appelé 'Awasiim par les Musulmans (Yakout, II, 569). — 2. Forteresse proche de Ma'arrat al-No'man (Yakout, II, 871). — 3. Forteresse dans les environs d'Antioche (Yakout, IV, 288). — 4. Ville sur les frontières de l'Islam, entre Alep et Soumaïsat (Yakout, II, 791). — 5. Le nom de cette localité est douteux. — 6. Forteresse dans le voisinage des rives de la Méditerranée, sur le sommet d'une montagne, que Nowairi (man. arabe 1578, folio 61 r^o) nomme Bourzaya. — 7. Al-Maïnaka dans Nowairi (*ibid.*, folio 63 v^o); al-Manaïka, ou plutôt al-Mounaïka, au folio 64 recto; on serait assez tenté de lire المنينة al-Mounifa « le pic le plus élevé d'une chaîne de montagnes ». — 8. Forteresse ismaïlienne (Yakout, IV, 556); Masyab, ou Masyaf, 'Oullaïka, Rousafa, que Nowairi nomme Rasafa, al-Kahf, al-Mounaïka, ou al-Maïnaka, Kadmous, Khwabi, étaient les forteresses ismaïliennes (Nowairi, man. arabe 1578, folio 62 r^o). — 9. Bilak est citée par Yakout (I, 710) et par la continuation de l'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie* (man. arabe 307, fol. 104 v^o).

جزيرة بلاق¹ وما فيها من البلاد، ولهاسه² وديودي وارض الما والفينق ودمهيت وهندوا ودرسن³ والهريّة واقليم البريك⁴ ويعرف بالسبع قري وىحادى⁵ وهذه البلاد بلاد العلى وفيها ادمّة والدو وابريم⁶ ودندال وبوخراض وسما وجزيرة ميكائيل وفيها من البلاد الجنادل وانكر واقليم بكر ودنقلة⁷ واقليم اشو وهى جزائر عامرة بالمدن ولما فتحها انعم بها على ابن عمّ المأخوذة منه بعد ما ناصفه عليها حسب ما تقدّم من خبرها* وفتح هذه البلاد ممّا يفوق بها على كلّ ملك تقدّمه وكان بيده من القلاع بمصر والشام ستّة واربعين⁸ قلعة* قال المؤرّخ كانت مدّة ملكه سبعة عشر⁹ سنة واننان وتسعون يوماً لأنّ جلوسه كان سابع عشر ذى القعدة سنة ثمان وخمسين وستّمائة ووفاته فى ثامن وعشرين المحرّم سنة ستّ وسبعين

1. Man. بلاق. — 2. Man. لهاسد. — 3. Man. درسن. — 4. البريك. — 5. Man. وىحادى.
— 6. Man. ابريم. — 7. Man. دنقلة. — 8. Lire ستّ واربعون. — 9. Lire عشرة.

sia¹, Diyoudi, le district d'al-Ma, al-Finak, Damhit, Hindou, Darbin, al-Haria, le district d'al-Barik, qui est connu sous le nom des sept villages, et Yahadi; ces contrées forment le pays d'al-'Ali; il s'y trouve les villes d'Adama, ad-Dou, Ibrim², Dandal, Boukharas, Sama, et l'île de Mikail; on y trouve, au nombre des pays (qui forment la Nubie), les Cataractes, Ankar, le district de Bakr, Dongola, le district d'Ashou, qui est composé d'îles dans lesquelles fleurissent des cités.

Quand le sultan eut conquis ce pays, il gratifia le fils de l'oncle (de David) de ce qu'il lui avait pris, après l'avoir partagé par moitié avec lui, comme cela a été raconté plus haut. Par la conquête de tous ces pays, il dépasse de beaucoup tous les rois qui régnèrent avant lui; il possédait, tant en Égypte qu'en Syrie, quarante-six places fortes.

L'historien a dit : La durée de sa souveraineté fut de dix-sept années et quatre-vingt-douze jours, car il s'assit sur le trône, le dix-septième jour du mois de Zilka'da de l'année 658, et sa mort survint le vingt-huitième jour du mois de Moharram de l'année 676. C'était un prince vaillant, d'une bravoure à toute épreuve, qui se portait toujours au premier rang, un véritable héros; mais il fut un tyran, qui ne laissait aucun répit à ses sujets, qui opprimait les peuples; il avait une passion inassouissable pour l'argent, et il commit

1. Yakout ne cite pas cette localité; la plupart de ces noms sont douteux, et il est impossible de les lire d'une façon certaine, par suite de l'absence de points diacritiques. — 2. ابريم dans le man. arabe 307, fol. 96 r^o.

وستمّائة وكان شجاعاً بطلاً مقدّماً هماماً عسوفاً عجولاً جبّاراً محبّاً للاموال كثير المصادرات للرعيّة والدواوين خصوصاً لاهل دمشق * فانه كان يكرهم ويكرهونه وعزم مرّتين على خلّوها وتحريقها¹ وساقته المقادير الى ان توقّى فيها ودفن بها رحمه الله تعالى والحمد لله وحده * والذي ورد تواريخ النصارى² من الحوادث في مدّة مملكته ان قدم للنصارى اليعاقبة بطركاً³ يسمّى يونس ابن ولى الدولة ابي سعيد ابن اخت البطرك يونس ابن ابي غالب وهو السابع والسبعين⁴ من البطاركة * بطركيته الاولى * قدم قمصاً بكنيسة المعلّقة بمصر يوم الاحد سادس طوبه سنة تسع مائة ثمانية وسبعين⁵ لديقلايانوس موافقه

1. Man. حرّثها. — 2. On attendrait plutôt تواريخ النصارى. — 3. Lire وما اوردت تواريخ النصارى. — 4. Lire السابع والسبعون. — 5. Lire سنة ثمانى وسبعين تسع مائة.

toutes les violences, toutes les exactions contre ses sujets et les fonctionnaires de l'administration, particulièrement contre les gens de Damas.

En effet, il exérait les habitants de cette ville, lesquels le lui rendaient intégralement; par deux fois, il conçut le projet d'en chasser sa population, et de l'incendier; mais les destins voulurent qu'il ne pût réaliser ses des- * fol. 62 v°. seins, si bien qu'il mourut dans cette ville, et qu'il y fut inhumé. Que la miséricorde d'Allah soit sur lui, et louange à Allah, l'Unique.

Quant à ce que racontent les histoires des Chrétiens au sujet des événements qui leur arrivèrent pendant son règne, il advint aux Chrétiens jacobites un patriarche, nommé Younis ibn Wali ad-Daula Abi Sa'ïd, qui était le fils de la sœur du patriarche Younis ibn Abi Ghalib; ce personnage fut le soixante-dix-septième patriarche.

Premier patriarcat de Younis ibn Wali ad-Daula. Il fut reconnu comme archiprêtre, à l'église de la Mo'allaka, à Misr¹, le dimanche, sixième jour du mois de Touba de l'année 978 de Dioclétien, date qui correspond au huitième jour de Safar de l'année 660 de l'hégire, et il fut confirmé dans la dignité patriarcale à Alexandrie², dans l'église d'Absoutir, le dimanche, treizième

1. La Mo'allaka, d'après le *Khitat* (man. arabe 1732, fol. 435 r°), était située dans la rue du Kasr al-sham قصر الشمع; elle était placée sous le vocable de la Vierge Marie; elle était une église très célèbre chez les Chrétiens du Caire; l'auteur de la continuation de l'histoire des Patriarches d'Alexandrie (man. arabe 306, fol. 33 v°) la nomme « l'église de la Vierge, à la Mo'allaka, au Kasr al-djam, à Misr, appartenant aux Coptes » : كنيسته السيدة بالمعلّقة بتصر الججمع بمصر للقبط : Saka'ï, man. arabe 2061, fol. 11 r°, dit que la Mo'allaka était l'église cathédrale du Patriarche des Coptes, au Caire : دنيسة : بالمعلّقة بمصر الذى بطركى النصارى القبط ساكن بها. — 2. Qui était le siège du Patriarcat.

ثامن صفر سنة ستمائة وستين¹ للهجرة وكمّل بالاسكندرية باسوطير يوم الاحد ثالث عشر طوبة وبدير ابو مقار يوم الاحد العشرين منه ووصل وقّس بالمعلّقة بمصر يوم الاحد رابع امشير منها* وكان قبل تكرير المذكور قدم غبريال ابن اخت اسقف طمبدي قمصاً بكنيسة المعلّقة بمصر فابطله هذا الاب ووزن خمسة الاف دينار عيناً فعند ذلك عزل صاحب بهاء الدين ابن حنا غبريال ثم بعد ذلك احضر صاحب بهاء الدين

1. الثامن من صفر سنة ستمائة وستين.

jour du mois de Touba, et au convent d'Abou Makar, le dimanche, vingt de ce même mois. Il se rendit à Misr, et il officia en qualité de patriarche dans l'église de la Mo'allaka, en cette ville, le dimanche, quatrième jour d'Amshir de cette année.

Avant que Younis ibn Wali ad-Daula n'eût été installé sur le trône patriarcal, comme cela vient d'être mentionné, Gabriel, fils de la sœur de l'évêque de Tanbadi¹, avait été reconnu comme archiprêtre à l'église de la Mo'allaka, à Misr²; mais Younis déclara que sa nomination n'était pas va-

1. طنبذة Tanbadza dans Yakout (III, 550), village dépendant de Bahnasa, dans le Sa'id; طنبدي dans la continuation de l'histoire des Patriarches d'Alexandrie (man. arabe 306, fol. 33 r°). — 2. Ce qui était la première phase de l'accession au Patriarcat; en réalité, d'après la continuation de l'histoire des Patriarches d'Alexandrie (man. arabe 306, fol. 33 r°), après la mort du patriarche Athanase, il se produisit un schisme chez les Chrétiens d'Égypte; les chefs de la communauté اراختة = αρχων de Misr choisirent comme candidat Younis ibn Abi Sa'id al-Sakri; ceux du Caire, Gabriel, fils de la sœur de l'évêque Anba Boutros, de Tanbadi; les deux partis décidèrent de s'en remettre au sort فرعة حيكليّة, qui désigna Gabriel, lequel fut intronisé comme ηγεομνηνος, فكرزود ايغومانص, et fut le soixante-dix-septième patriarche. Younis et les gens de son parti le combattirent, et le firent destituer; Younis fut intronisé, le sixième jour du mois de Touba de l'année 978 des Martyrs, juste un mois après la mort du patriarche Athanase. Il exerça le Patriarcat durant six ans et six mois, puis il fut destitué, et Gabriel fut nommé en sa place, qu'il occupa, du 28 Paopi 985, jusqu'à sa mort, qui survint en Touba 987, après avoir siégé sur le trône du Patriarcat, durant deux années et douze jours. Sous son règne, les autorités égyptiennes imposèrent aux Coptes des obligations vexatoires, en même temps qu'aux Juifs, d'ailleurs; on les obligea à teindre l'étoffe de leurs turbans en bleu, et à monter des ânes, à la place de chevaux. On ferma les églises à Misr et au Caire d'abord, puis dans les autres provinces de l'Égypte, à l'exception des convents et des églises d'Alexandrie, ainsi que de quelques autres districts. L'empereur de Constantinople envoya une ambassade au sultan du Caire, pour implorer sa pitié en faveur des Coptes, et on rouvrit l'église de la Vierge, à la Mo'allaka, au Kasr al-Djam', à Misr, puis l'église de Michel. Younis ibn Abi Sa'id fut proclamé patriarche, à la mort de Gabriel, en 987, et il exerça cette dignité pendant vingt-deux ans et sept jours; puis il mourut en 1009. Il eut pour succes-

المذكور غبريال المذكور من دير العزبة¹ وارسله الى الاسكندرية ققدم بها يوم الاحد ثالث بابة سنة تسع مائة خمسة وثمانين² لديقلاديانوس الموافق حادى وعشرين المحرم سنة ستمائة سبعة وستين³ وفي ايام ابا يونس قّرر على النصارى خمس مائة الف دينار عيناً وذلك فى شهر رمضان سنة ستمائة ثلاثة وستين⁴ للهجرة الثانية⁵ ثم اعيد الى رياسته * fol. 63 r°. اعاد الصاحب بهاء الدين ابن حنا المقدم ذكره فطلع الى كنيسة الست السيدة بالمعلقة بمصر فى يوم الاحد ثالث عشر هثور سنة تسع مائة سبعة وثمانين⁵ للشهداء وهو ثالث

1. Man. العربة. — 2. Lire مائة سنة خمس وثمانين وتسعمائة. — 3. Lire سنة ثلاث وستين. — 4. Lire الموافق للحادى والعشرين من المحرم سنة سبع وستين وستين. — 5. Lire مائة وتسع مائة وتسع مائة.

lable, et il versa cinq mille dinars, en espèces sonnantes (aux autorités musulmanes, pour leur faire agréer sa thèse); immédiatement, le sahib Baha ad-Din ibn Hanna destitua Gabriel. Ensuite (Younis ayant été destitué), ce même sahib Baha ad-Din ibn Hanna fit venir ledit Gabriel du couvent d'al-'Ouzaba, et il l'envoya à Alexandrie (en qualité de patriarche). Gabriel y arriva, le dimanche, troisième jour du mois de Paopi de l'année 985 de Dioclétien, date qui correspond au vingt et unième jour du mois de Moharram de l'année 667 de Phégire.

Sous le patriarcat d'Auba Younis, on imposa aux Chrétiens un impôt extraordinaire de cinq cent mille dinars, qu'ils durent verser en espèces, et cela au mois de Ramadhan de l'année 663 de Phégire.

Deuxième patriarcat de Younis ibn Wali ad-Daula. Ensuite, Anba Younis fut rappelé à la dignité de sa charge. Ce fut le sahib Baha ad-Din ibn Hanna, * fol. 63 r°. dont il a déjà été question, qui lui rendit le Patriarcat. Younis ibn Wali ad-Daula se rendit à l'église de la Sainte Vierge, à la Mo'allaka, à Misr, le dimanche, treizième jour du mois de Hathor de l'année 987 des Martyrs,

seur Théodose, qui fut le soixante-dix-neuvième patriarche, et fut nommé le 10 Abib 1009; il mourut en 1016, le 5 Touba, après un règne de six ans et demi; on le nommait « fils de Franque » ابن افرنجية, vraisemblablement parce que son père avait épousé une Chrétienne d'Occident. Les deux patriarches qui succédèrent à Théodose, le quatre-vingtième et le quatre-vingt-unième, portèrent tous les deux le nom de Younos; l'un fut nommé, le 1^{er} Tot 1017; le second, Younos al-Nakkadi, le 1^{er} Paopi 1036. Le couvent d'al-'Ouzaba, d'après le *Khitat* (man. 1732, fol. 428 r°), se trouvait à un jour de distance de la mer de Koulzoum, la mer Rouge, et il fallait marcher trois jours dans la montagne qui se trouve dans l'est de l'Égypte pour y parvenir. Gabriel s'était retiré dans ce couvent, après avoir été destitué de ses fonctions par l'autorité égyptienne.

وعشرين ربيع الأول سنة ستّائة تسعة وستين¹ للهجرة وتبيح في آخر نهار الاثنين خامس وعشرين برمودة سنة الف وتسعة² للشهداء الموافق ثالث عشر جمادى الأول سنة ستّائة اثنين وتسعين³ للهجرة ودفن بدير النسطور بظاهر مصر ثم كرز غبريال الشامي المعروف بالرشيد فرج الله ابن اخت بطرس اسقف طمبدي وهو الثامن والسبعين⁴ من البطارقة كان كرز قمصاً بكنيسة المعلقة بمصر يوم الاحد ثاني وعشرين كيهك سنة تسع مائة ثمانية وسبعين⁵ لديقلاديانوس موافق رابع وعشرين المحرم سنة ستّائة وستين⁶ للهجرة ثم بطل وقدم ابنا يونس عوضه على ما تقدّم شرحه ثم عزل ابنا يونس واحضر غبريال المذكور من دير انطونيوس⁷ ببرية الغربية⁸ وارسل الى الاسكندرية وقدم بها بطريركاً بكنيسة اسوطير يوم

الخامس Lire 2. — الثالث والعشرون من ربيع الاول سنة تسع وستين وستائة Lire 1. الموافق للثالث عشر من جمادى الاول سنة Lire 3. — والعشرين من برمودة سنة تسع والثاني والعشرين من Lire 5. — الثامن والسبعون Lire 4. — اثنين وتسعين وستائة الموافق للاربع والعشرين من المحرم سنة Lire 6. — كيهك سنة ثمانى وسبعين وتسع مائة بالبرية الغربية Lire العربة Man. 8. — انطونيوس Man. 7. — ستين وستائة

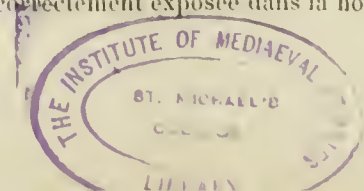
qui était le vingt-trois du mois de Rabi' premier de l'année 669 de l'hégire.

Il mourut dans les dernières heures du lundi, vingt-cinquième jour du mois de Barmoudi de l'année 1009 des Martyrs, date qui correspond au treizième jour de Djoumada premier de l'année 692 de l'hégire, et il fut inhumé dans le couvent de Nestorius, en dehors de Misr.

Après lui, Gabriel le Syrien, connu sous le nom d'ar-Rashid Faradj Allah, fils de la sœur de Pierre, évêque de Tambadi, s'assit sur le trône du Patriarcat. Il fut le soixante-dix-huitième patriarche. Il fut solennellement intronisé comme archevêque dans l'église de la Mo'allaka, à Misr, le dimanche, vingt-deuxième jour du mois de Kaïhak de l'année 978 de Dioclétien, date qui correspond au vingt-quatrième jour de Moharram de l'année 660 de l'hégire.

Ensuite cette nomination fut annulée, et Anba Younis prit sa place comme patriarche, suivant ce qui a été expliqué plus haut. Après ces événements, Anba Younis fut destitué de sa dignité, et l'on fit venir ce Gabriel, dont il vient d'être parlé, du couvent de Saint-Antoine, qui se trouve dans le désert occidental¹. On l'envoya à Alexandrie, et il se rendit dans cette

1. Le récit des interversions du Patriarcat est incompréhensible dans la narration de Moufazzal, qui n'a rien compris à ce qu'il écrivait, et qui a tout brouillé; la succession de ces événements se trouve correctement exposée dans la note de la page 448.



الاحد ثالث بآبة سنة تسع مائة خمسة وثمانين¹ موافق حادى وعشرين المحرم سنة ستمائة سبعة وستين² للهجرة * وكمّل بدير ابو مقار يوم الاحد عاشر بآبة ووصل الى كيسة ميكائيل رأس الخليج³ بمصر وكرز بها يوم السبت ثالث وعشرين بآبة⁴ وكان يوم رأس سنته ودخوله * fol. 63 v°. سنة شمسية * وكرز بالمعلقة * بمصر يوم الاحد رابع وعشرين بآبة⁵ ثم عزله الصاحب بهاء الدين ابن حنا بحكم آته لم يرض بقاعدة فى المقرّر على النصارى واعاد يونس وطلع المعلقة يوم الاحد ثالث عشر هثور سنة تسع مائة سبعة وثمانين⁶ للشهداء يوافقه ثالث وعشرين ربيع الاول سنة ستمائة تسعة وستين⁷ للهجرة * واختفى غبريال بالقاهرة سنة واحدة وربيع⁸ ثم

الموافق للحادى Lire 2. — الثالث من بآبة سنة خمس وثمانين وتسع مائة Lire 1. — 3. Lire في رأس الخليج. — 4. Lire في رأس الخليج. — والعشرين من المحرم من سنة سبع وستين وستمائة. — 5. Lire الثالث والعشرين من بآبة. — 6. Lire الرابع والعشرين من بآبة. — 7. Lire هثور سنة سبع وثمانين وتسع مائة. — 8. Lire ربيعا. — والعشرون من ربيع الاول سنة تسع Lire 7. وستين وستمائة وستين وستمائة.

ville, en qualité de patriarche, à l'église d'Absoutir, le dimanche, troisième jour du mois de Paopi de l'année 985 (des Martyrs), date qui correspond au vingt et un de Moharram de l'année 667 de l'hégire.

Les cérémonies de son intronisation furent complétées au couvent d'Abou Makar¹, le dimanche, dixième jour du mois de Paopi; il vint ensuite à l'église de Saint-Michel², qui est située à l'origine du Canal, à Misr, et il y fut solennellement installé en qualité de patriarche, le samedi, vingt-troisième jour du mois de Paopi; c'était le jour anniversaire de sa naissance, et il entra dans sa soixantième année solaire.

Il fut intronisé à l'église de la Mo'allaka, à Misr, le dimanche, vingt- * fol. 63 v°. quatrième jour du mois de Paopi; le sahib Baha ad-Din ibn Hanna le destitua ensuite de sa dignité, parce qu'il n'avait point satisfait à l'obligation qui incombait aux Chrétiens d'acquitter l'impôt extraordinaire qui leur avait été infligé, et il rendit la charge patriarcale à Younis. Celui-ci se rendit à la Mo'allaka, le dimanche, treizième jour de Hathor de l'année 987 des Martyrs, date à laquelle correspond le vingt-trois de Rabi' premier de l'année 669 de l'hégire.

Gabriel resta caché au Caire pendant une année et un quart; puis il sortit de sa retraite, avec l'agrément dudit sahib Baha ad-Din, et il s'en alla

1. Saint Macaire. — 2. Cette église est citée dans la continuation de l'histoire des Patriarches d'Alexandrie, man. arabe 306, fol. 33 v°.

خرج باذن صاحب بهاء الدين المذكور وسكن بكنيسة الارمن بالزهري سنتين وكنيسة ابو مرقورى بمصر سنة وتيسح وقت العصر حادى عشر ايب سنة تسع مائة وتسعين¹ للشهداء موافق ثامن وعشرين ذى الحجة سنة ستمائة اثنين وسبعين² للهجرة ودفن بكنيسة ابو مرقورى بمصر³.

الخامس من ملوك الترك الملك السعيد ناصر الدين محمد بركة خان ابن السلطان الملك الظاهر ولما حضر الامراء من دمشق جلس الملك السعيد بالايوان وكان عمره يومئذ عشرين سنة وكان جميلا جسيما وسيما لم تثبت³ عوارضه بعد الا انه كان حصر اللسان قصير العبارة منقطع الحجة يسمع الخطاب ولا يرد الجواب³ قال المؤرخ ثم اظهروا

الموفق للثامن Lire 2. — الحادى عشر من ايب سنة تسعين وتسع مائة Lire 1. — والعشرين من ذى الحجة سنة اثنتين وسبعين وستمائة Lire 3. تثبت, par suite de la confusion habituelle du ت et du ث.

résider à l'église des Arméniens, à az-Zahri¹, pendant deux années, et à l'église d'Abou Markouri², à Misr, pendant un an. Il mourut dans l'après-midi du onzième jour du mois de Abib de l'année 990 des Martyrs, date qui correspond au vingt-huit Zillidjdja de l'année 672 de l'hégire. Il fut inhumé dans l'église d'Abou Markouri, à Misr.

Le cinquième des rois des Turks fut al-Malik as-Sa'id Nasir ad-Din Mohammad Berké-Khan, fils du sultan al-Malik 'az-Zahir. Quand les émirs furent arrivés (au Caire), venant de Damas, al-Malik as-Sa'id alla s'asseoir sur le trône dans la salle de parade. Il avait alors vingt ans; c'était un beau jeune homme, fort, d'une figure agréable, qui ne montrait pas souvent ses dents, car il était avare de ses paroles, ne trouvant pas les mots pour s'exprimer, ni les arguments à invoquer; il écoutait ce qu'on lui disait, mais il n'y faisait aucune réponse.

L'historien a dit : Ensuite, on révéla la nouvelle de la mort du sultan al-Malik az-Zahir. Les émirs pénétrèrent (dans la salle du trône), ils baisèrent le sol devant al-Malik as-Sa'id, et renouvelèrent le serment de fidélité (qu'ils lui avaient déjà prêté)³, ce qui fut également accompli par toute l'armée.

1. Les jardins d'az-Zahri se trouvaient au sud du Caire; ils sont cités, en même temps que le verger de Saïf al-Islam, dans le *Khîtat* de Makrizi (man. arabe 1731, fol. 298 r°); il est parlé dans ce même ouvrage (man. 1732, fol. 435 r°), d'une église des Arméniens, qui est celle où se retira Anba Gabriel. — 2. Saint Mercur. — 3. Du temps de Baïbars, qui voulait engager ses généraux sur le nom de son fils. Cela lui réussit peu, comme on va le voir.

موت السلطان الملك الظاهر ودخلوا الامراء وقبَلوا الارض بين يدي الملك السعيد وجددوا الايمان وكذلك سائر الجيش والامير بدر الدين الخزندار واقف يحلف الناس * ثم بعد ذلك دخل * الى الستارة عند والدة الملك السعيد على انه يعزبها بالسلطان ويهيئها بالملك السعيد فشكرت فعله ودعت له واخرجت له هباب سكر وليموا¹ وحلفت عليه ان يشرب بعدها واوهمت انها شربت منه * فشرب جرعتين لا غير وفي الثالثة من كثرة ما لجوا عليه تخيل ودفعه من يده وكانت القاضية فيه فتوجه الى داره فتوعك بدنه وحصل له تقطع المعاء وادعى انه قولنج وكان طيبه عماد الدين ابن النابلسي فسيروا اليه ثلاثة الاف دينار وقالوا له خذ هذه وساعدنا في هلاكه ولا تعرفه انه مسقى فاخذ الذهب

1. Lire ليمون : le manuscrit a la forme ليمو , pour ليمو , ce qui est une forme très vulgaire de ليمون ; on attendrait plutôt سكر وليمون .

L'émir Badr ad-Din, le khazindar, se tenait debout (à côté du trône), et recevait le serment des officiers.

Quand cette cérémonie eut pris fin, (l'émir Badr ad-Din) pénétra dans * l'appartement interdit¹, auprès de la mère d'al-Malik as-Sa'id, pour lui présenter ses condoléances de la mort du sultan, et pour la féliciter de l'avènement d'al-Malik as-Sa'id. La sultane remercia l'émir de la façon dont il avait agi², et pria Allah de l'en récompenser; elle lui sortit un hanap plein de sirop et de citron, et le conjura d'en boire, comme elle venait de le faire (avant son arrivée), lui donnant ainsi à penser qu'elle avait déjà goûté à ce breuvage.

L'émir but deux gorgées, pas plus; à la troisième, devant l'insistance que l'on mettait à le faire boire, il se défia, et déposa le hanap; mais il était atteint mortellement. Il rentra chez lui, dans une grande prostration, et il lui arriva une constipation invincible; il pensa qu'il s'agissait d'une crise d'entérite.

Le médecin de l'émir se nommait 'Imad ad-Din ibn an-Naboulousi; on lui envoya trois mille dinars, et on lui fit dire : « Prends cette somme,

1. *As-sitara* « le rideau », littéralement, derrière lequel vivent les femmes; ce mot n'a pas, et ne peut avoir, d'autre sens ici, puisque les cérémonies de l'inhumation de Baïbars avaient eu lieu à Damas, et non dans la Citadelle; les princesses portaient à cette époque le titre de *as-sitr al-rafi'* le « voile auguste ». — 2. En cachant la mort du sultan, en prenant le commandement de l'armée à Damas, en la ramenant au Caire, et en faisant reconnaître la souveraineté de Berké-Khan.

وتغافل عنه ووصف له ما يقوى سقيته فمات * وخلف والدته وبتين ولم يكن له ولد ذكر فورثه السلطان واشترى الملك السعيد ما خص البنات من الضياع واوقف ذلك على مدرسة ابيه ثم سیر الى دمشق اميرين بسبب تحليف الشام واهله وعساكره * فاستقر ذلك وحلّفوا الناس جميعهم بمصر والشام ولم يتخلف احداً عن اليمين من دنقلا الى الفراءة وخطب للملك السعيد في جميع ولايات مملكته واستقر في نيابة السلطنة الامير شمس الدين اقسنقر الفارقاني بعد الخزندار * وفي يوم الجمعة قبض على سنقر الاشقر والامير بدر الدين يسرى وفي يوم السبت قبض على الفارقاني وجماعة من الامراء واعتقلهم بقلعة الجبل

1. Lire احد. — 2. Lire الفرات.

aide-nous à le faire périr, et ne lui révèle pas qu'il est empoisonné. » Le médecin prit l'argent, et ne fit rien de ce qu'il fallait tenter immédiatement pour sauver son maître; il lui prescrivit au contraire des drogues qui aggravèrent l'effet du poison, si bien qu'il mourut.

L'émir laissait derrière lui sa mère et deux filles, car il n'avait point de fils, et le sultan hérita de ses biens. Al-Malik as-Sa'id acheta les villages qui constituaient la propriété particulière des filles de l'émir, et il les constitua en biens de mainmorte, dont il affecta les revenus à l'entretien du mausolée de son père. Ensuite, il envoya deux émirs à Damas, pour recevoir le serment de fidélité de la Syrie, tant de la population civile que de l'armée.

Cela se fit sans aucune difficulté, et tout le monde, tant en Égypte qu'en Syrie, prêta le serment d'allégeance au sultan; personne, de Dongola à l'Euphrate, ne refusa le serment de fidélité à al-Malik as-Sa'id, et l'on fit le prône du vendredi à son nom dans toutes les provinces de son empire. L'émir Shams ad-Din Aksonkor al-Farikani fut nommé vice-roi, en héritage du khazindar.

Le vendredi¹, le sultan fit arrêter les émirs Shams ad-Din Soukor al-Ashkar et Badr ad-Din Baïsari; le samedi², il fit arrêter al-Farikani, ainsi que plusieurs autres émirs, et on les emprisonna dans la Forteresse de la

* fol. 64 v°. Montagne. Le sultan nomma à la charge de vice-roi, Soukor al-Alfi; le dimanche³, dixième jour de ce même mois, il fit remettre en liberté Baïsari

1. 21 Rabi' 1^{er} (Nowaïri, man. arabe 1578, fol. 96 v°). — 2. 18 Rabi' 2^e (Nowaïri, man. arabe 1578, fol. 96 v°). — 3. Le samedi 2 Djoumada 1^{er} (Nowaïri, man. arabe 1578, fol. 96 v°).

* fol. 64 v.^o واقام في النيابة سنقر الالفى وفي يوم الاحد عاشره¹ افرج عن يسرى وسنقر الاشقر وفي يوم الجمعة قبض على خاله بدر الدين محمد بن بركتخان * ذكر مولد المالك السعيد * قال المؤرخ كان مولده بالعش من ضواحي القاهرة المحروسة في صفر سنة ثمان وخمسين وستمائة وامه بنت حسام الدين بركتخان الخوارزمى وله من الاخوة الذكور المالك المسعود نجم الدين خضر والملك العادل بدر الدين سلامش ومن الاخوات البنات سبعة² * وفي هذه السنة في سابع المحرم توفي الشيخ خضر ابن ابى بكر ابن موسى العدوى المهراني شيخ السلطان الملك الظاهر بقلعة الجبل قبل السلطان الظاهر بأحد وعشرين يوم³ ودفن في سفح الجبل المقطم وكان في مبدى⁴ امره يخدم ببلد الجزيرة اكابرها وخدم نور الدين على ثم انتقل من عنده الى عند الشيخ شمس الدين محمد ابن اخت الشيخ كمال الجزيري

1. Cette forme extrêmement vulgaire se trouve sous la plume de tous les historiens de l'Égypte; il faudrait *عاشر مند*. — 2. Lire *سبع*. — 3. Lire *يرما*. — 4. Lire *مبداء*.

et Sonkor al-Ashkar: le vendredi¹, il fit arrêter son oncle maternel, Badr ad-Din Mohammad, fils de Berké-Khan.

Histoire de la naissance d'al-Malik as-Sa'îd. L'historien a dit : Il naquit à al-'Oushsh, dans la banlieue du Caire, la bien gardée, au mois de Safar de l'année 658; sa mère était la fille de Hosam ad-Din Berké-Khan al-Khwarizmi; il eut comme frères, al-Malik al-Mas'oud Nadjm ad-Din Khidr et al-Malik al-'Adil Badr ad-Din Soulamish², sans compter sept sœurs.

Cette même année, le septième jour du mois de Moharram, mourut le shaïkh Khidr ibn Abi Bakr ibn Mousa al-'Adouwi al-Mahrani, qui était l'aumônier³ du sultan al-Malik az-Zahir; il mourut dans la Citadelle de la Montagne, vingt et un jours avant le sultan, et il fut enterré sur la pente du mont Mokattam. Au début de sa carrière, il avait vécu au service des grands personnages de la ville de Djazira⁴; il eut ainsi pour maître Nour ad-Din 'Ali; du service de ce personnage, il passa à celui du shaïkh Shams ad-Din Mohammad, fils de la sœur du shaïkh Kamal ad-Din al-Djaziri, le poète.

1. 14 Djoumada second (Nowairi, man. arabe 1578, fol. 96 v^o). L'omission de ces dates, dans la narration de Moufazzal est étrange. — 2. La graphie persane de ce nom est *سولاميش* — 3. Si tant est que l'on puisse employer ce terme en parlant d'un prince musulman; les fonctions de ce shaïkh étaient celles d'un directeur de conscience. — 4. La ville de Djazirat ibn 'Omar, comme on le voit assez par ce qui est dit plus loin.

الشاعر^١ وشمس الدين المذكور صاحب^٢ المعظم صاحب الجزيرة العمرية ثم رثبه شمس الدين المذكور لшил زائل دور السلطان والقاعة بجامكية وجراية وبعه بيمتين^٣ فاستمر على ذلك مدة ثم اتهم اطلعوا عليه انه قد افسد بعض جوار^٤ الدور فرسموا بقطع عصبه فهرب الى حلب وخدم عند ابن قرطاي في صورة بابا مده^٥ ثم انه قبح ايضا مع بعض جواره^٤ وقيل انها حملت منه فهرب من حلب ايضا الى دمشق والتجأ الى الامير ضياء^٥ fol. 65 r. الدين القمري واستمر عنده مدة مقيماً بجبل المرّة بمغارة في زاوية^٥ فيقال عنه انه اجتمع بجماعة من الصالحين وشروه بما يكون منه واطلعوه على كثير من احواله مع السلطان

1. Lire صاحب. — 2. Lire بيمتان. — 3. Lire جوارى. — 4. Lire جواريد. — 5. Lire التنجي.

Ce Shams ad-Din, qui était un très grand personnage, était le seigneur de la ville de al-Djazirat al-'Omariyya. Il confia à Khidr la fonction de transporter les ordures des palais du sultan et de la forteresse, moyennant des gages et un traitement fixes; Khidr avait avec lui deux bêtes de somme; il resta dans cet emploi durant un certain temps; puis, l'on découvrit qu'il avait séduit l'une des filles de service des palais. On décida de le faire ennuque; mais il s'enfuit à Alep, où il prit du service chez Ibn Karataï¹, chez lequel il remplit les fonctions d'intendant, durant un certain temps.

Ensuite, il forniqua également avec l'une de ses femmes, qui, dit-on, fut enceinte de lui. Il se sauva de nouveau, d'Alep à Damas, où il chercha un asile auprès de l'émir Ziya ad-Din al-Kaïmari; il resta chez lui pendant quelque temps, habitant dans la montagne d'al-Mizza², dans une grotte, où il s'était organisé un ermitage.

On a raconté, au sujet de ce personnage, qu'il rencontra plusieurs dévots³, lesquels lui dévoilèrent ce qui adviendrait de lui, et qui lui révélèrent la plupart des relations qu'il aurait avec le sultan al-Malik az-Zahir. Il se trouva qu'un jour, le sultan al-Malik az-Zahir⁴ monta sur le sommet de la Mizza, en se promenant; il poussa jusqu'à la caverne dans laquelle se trouvait le shaikh Khidr, qui le vit, le salua, le félicita du fait qu'il serait roi un jour.

1. Karataï est un nom connu dans l'onomastique mongole; il signifie « envieux, jaloux »; c'est un dérivé de *khara* « pupille de l'œil, œil », puis « noir », par le suffixe adjectival-taï; *khara-la-khou* signifie à la fois « devenir noir » et « porter envie », primitivement « forger sur quelque chose ». — 2. Al-Mizza, dit Yakout (IV, 522), qui croit ce nom étranger à l'arabe, est un gros village, au milieu des jardins qui entourent Damas, à un demi farsakh de cette ville. — 3. Des Soutis qui ont la prétention d'arriver au dévoilement des événements futurs par leurs austérités. — 4. Qui n'était alors qu'émir, à Damas.

الملك الظاهر واتفق انّ السلطان الملك الظاهر طلع يوما الى سطح المزة يسير فساق الى المغارة التي فيها الشيخ خضر فراه وسلم عليه وبشّره بالملك وعرفه متى يصل اليه * فلما حصل للسلطان ذلك كان الشيخ خضر قد احتوى على عقل الامير سيف الدين قشتمر العجمي احد الامراء البحرية الصالحة الكبار وكان يخبره عن السلطان الظاهر قبل تملكه بجميع ما يتحرّر له فلما ملك الظاهر قال له قشتمر العجمي عندي فقير صالح اخبرني عنك كيت وكيت * فتذكره السلطان فلما نزل على الطور نوبة توجه¹ الى الكرك سأل من قشتمر العجمي عن الشيخ خضر فاخبره انه انقطع في مغارة عند قبر ابي هريرة فقصده السلطان واجتمع به وذكره اجتماعه بسطح المزة فامر بملازمته له وكان يخبره بسائر احواله قبل وقوعها * فلم يخرم شيئا² وكذلك في سائر القلاع في اى وقت يكون فتحها فلا يتعدا³

1. Il faudrait نوبة توجه، ou نوبة التوجه. — 2. Lire فلم يخرم في شى؛ Le manuscrit porte فلم تخرم. — 3. Lire يتعدى.

en lui annonçant l'époque à laquelle la dignité souveraine lui serait dévolue.

Quand le pouvoir impérial fut conféré au sultan al-Malik az-Zahir, le shaikh Khidr avait séduit l'esprit de l'émir Saïf ad-Din Koushtémour¹ al-Adjami, l'un des grands émirs bahris, qui avaient été les mamlouks d'al-Malik as-Salih Nadjm ad-Din Ayyoub²; il lui avait appris, au sujet du sultan al-Malik az-Zahir, avant son accession au trône, tout ce qui lui arriverait. Quand al-Malik az-Zahir fut devenu sultan, Koushtémour al-Adjami lui dit : « J'ai chez moi un fakir, adonné aux actes de dévotion, qui m'a appris sur ton compte telle et telle chose. »

Le sultan se souvint de lui, et, quand il vint camper à at-Tour, lors de sa marche sur al-Karak, il demanda à Koushtémour al-Adjami des nouvelles du shaikh Khidr. L'émir apprit à al-Malik az-Zahir que le shaikh s'était retiré loin du commerce des hommes, dans une caverne, près du tombeau d'Abou Horaïra. Le sultan se mit en route pour l'aller voir, et, quand il l'eut trouvé, il lui rappela qu'il s'était rencontré avec lui sur le sommet de la montagne d'al-Mizza. Il lui ordonna de venir vivre dans son intimité, et le shaikh lui apprit tous les événements de sa vie, avant qu'ils ne se produisent.

Jamais le shaikh Khidr ne se trompa dans ses prédictions; c'est ainsi

1. « L'oiseau de fer », en ouïghour. — 2. Cet émir Saïf ad-Din Koushtémour était, par conséquent, camarade de Baïbars.

ذلك فجير عقل الظاهر وعاد الغالب على امره في جميع احواله ومن جملة ذلك لما عاد السلطان من دمشق استشاره في توجهه الى الكرك* فلم يشر عليه بذلك وقال ليس لك * fol. 65 v°. في ذلك خيرة بل اقصد مصر فخالفه وتوجه الى الكرك فتقنطرا¹ وانكسر فخذة ووقعت له معه اشياء اما عن اطلاع واما صدفيات والله اعلم بحاله حتى ان السلطان بنا² له زاوية بظاهر القاهرة على الخليج واقف عليها احكار³ عظيمة يجبا⁴ منها في كل سنة فوق العشرين الف درهم* وبالقدس زاوية وبدمشق زاوية وببعلبك زاوية وبحماة زاوية وبحمص زاوية وفي جميع

1. Lire فرسد — 2. Lire بني — 3. Lire احكا — 4. Lire بجبي.

que, pour toutes les citadelles, il annonça à al-Malik az-Zahir l'époque à laquelle il s'en emparerait, et jamais il ne se trouva en défaut. Ces prédictions stupéfiaient complètement l'intellect du sultan, et le shaïkh finit par prendre un ascendant considérable sur son esprit, dans toutes les occurrences. Parmi celles-ci, il arriva que, lorsque le sultan revint de Damas, il demanda conseil au shaïkh sur la question de savoir s'il lui convenait de se rendre à al-Karak.

* fol. 65 v°. Le shaïkh ne le lui conseilla point, et il lui dit : « C'est là une affaire qui ne te réussira point; aussi, retourne plutôt en Égypte. » Le sultan n'écouta pas ce discours, et il partit pour al-Karak; en chemin, son cheval fit panache, s'abattit sur lui, et il se brisa la cuisse. Enfin, il arriva au sultan avec ce shaïkh des choses surprenantes, soit qu'il ait été réellement instruit de l'avenir, soit qu'il n'y ait eu là que des coïncidences, et Allah connaît la vérité sur ce point, si bien que le sultan lui construisit un ermitage en dehors du Caire, sur le canal, et qu'il lui constitua en bien de mainmorte les revenus d'immenses propriétés foncières, dont il percevait chaque année plus de vingt mille dirhams.

Il lui construisit également un monastère à Jérusalem, un autre à Damas, un autre à Ba'lbek, un autre à Hamah, un autre à Hous, dans chacun desquels vivaient des fakirs¹, et chacun de ces monastères possédait des immeubles de mainmorte que le sultan leur avait concédés. Le shaïkh avait des supérieurs dans tous ces monastères, pour les régir en son nom; durant le règne d'al-Malik az-Zahir, il disposa de tout, suivant son bon

1. Des religieux qui, suivant la coutume des Soufis, se livraient à des pratiques surrogatoires.

هؤلاء الزوايا الفقراء¹ وعليهم الاوقاف وله بهم نواب وكان يتصرف في جميع مملكة الظاهر بما يختار ويريد بحيث انه كان يحكم ولا يحكم عليه * ثم انه هدم بدمشق كنيسة الفهود وبنى² بها المحاريب وهدم بالقدس كنيسة تعرف بالمصلبة وكانت عظيمة عند النصارى وقتل قسيسها بيده وعملها زاوية له³ وهدم بالاسكندرية كنيسة للروم كانت كرسيًا من كراسيم يعتقدون فيها البطريركية⁴ ويزعمون ان رأس يحيى ابن زكريا عليه السلام فيها فصيرها مسجداً وسمّاها المدرسة الخضراء * وكان له في كلّ مدينة زاوية وله بها نائباً وهم جميعهم على غير الطريق الحميدة يقطعون الطرقات ويحمون المفسدين ويقطعون مصانعات الناس ويرتكبون الفواحش ويفسدون في نساء الناس واولادهم لهم وللشيخ خضر حتى مسك * وسبب ذلك انه

1. Cette forme est vulgaire; on attendrait فقراء. — 2. Lire بنى. — 3. Lire لئنسد serait plus correct. — 4. Il faudrait البطركية: البطريركية, pour بطريركية, signifie proprement « la dignité patriarcale ». — 5. Lire نائب.

plaisir; il poussa l'audace jusqu'à prétendre avoir le droit de commander, sans que personne lui donnât le moindre ordre.

Ensuite, il saccagea à Damas l'église des Panthères, et il y construisit des mihrabs¹; il ravagea à Jérusalem une église, qui était connue sous le nom d'église de la Crucifixion, laquelle était en grande vénération parmi les Chrétiens; il tua le curé de sa propre main, et il la transforma en un monastère à son usage. A Alexandrie, il détruisit une église qui appartenait aux Grecs, et qui était un de leurs sièges patriarcaux; c'était dans cette église qu'ils élisaient leur patriarche. Ils croyaient que la tête de Jean, fils de Zacharie, sur lui soit le salut! y. était conservée. Il la transforma en une mosquée, à laquelle il donna le nom de al-Madrasat al-Khadra².

Il possédait un monastère dans toutes les villes, et il avait dans chacun d'eux un supérieur qui les régissait en son nom. La conduite de tous ces gens était loin d'être louable; ils interceptaient les chemins, ils couvraient les fripouilles de leur protection, ils empêchaient les gens de se livrer à leurs occupations, pratiquant des turpitudes abominables, abusant des femmes et des enfants des hommes de ce pays; telle fut leur conduite, et celle du shaikh Khidr, jusqu'au moment où il fut arrêté.

Voici quelle fut la cause de son arrestation: il avait pris sur l'émir Badr ad-Din, le khazindar, et sur le sahib Baha ad-Din, un empire absolu, si bien

1. Le mihrab est une chapelle qui indique la direction dans laquelle il faut se tourner pour regarder vers la Mecque; c'est assez dire que le shaikh convertit cette église en mosquée. — 2. Pour rappeler son nom.

* fol. 66 r°. كان قد تسلط على * الامير بدر الدين الخزندار وعلى صاحب بيه الدين تسليطاً عظيماً حتى لا عادت لهم¹ معه يد تبسط² وكان السلطان قد اطلق له شيئاً فتوقف فيه الخزندار فقال له قدام السلطان كاتك تشفق على السلطان وعلى اولاده مثلما فعل قطز باولاد استاذه المعز * فخافه الخزندار فاتفق الخزندار والصاحب على العمل عليه باتفاق عز الدين نائب الشام ثم ان نائب الشام طلب ثواب الشيخ خضر الدين بالشام وهم الشيخ اسمعيل والشيخ مظفر وآخر من اتباعه اسمه محمد بن بطيخ³ ثم قال لهم اعترفوا على الشيخ بما يصنع وانا اصطنعكم واجعل لكم راتباً وتكونوا اتم اصحاب هذه الزوايا لا يغير عليكم فيها مغير * فذكروا عنه اشياء كبيرة واشهدوا عليهم⁴ وكاتب النائب بالشام بذلك السلطان فسير طلب هؤلاء

1. Il faudrait lire correctement au duel لها. — 2. Il faudrait التبسط. — 3. Man. يد. — 4. Le pronom masculin, à la place du féminin, se rapportant à des choses, ou à des faits, est courant dans le style vulgaire.

* fol. 66 r°. que ces deux personnages n'avaient plus en face de lui l'ombre d'une liberté. Le sultan ayant concédé une certaine somme au shaïkh, le khazindar refusa¹ de la lui verser: le shaïkh lui dit, en la présence du sultan: « En vérité, tu veilles sur les intérêts du sultan et de ses enfants, exactement comme Koutouz a agi à l'égard des fils de son maître, al-Mo'izz². »

Le khazindar fut terrifié de l'effet que ces paroles pouvaient produire sur l'esprit du sultan, aussi s'entendit-il avec le sahib Baha ad-Din pour intriguer contre le shaïkh, grâce à la complicité d'Izz ad-Din, qui était vice-roi de Damas. Le gouverneur de la Syrie manda auprès de sa personne les représentants du shaïkh Khidr, qui se trouvaient alors à Damas: le shaïkh Isma'il, le shaïkh Mouzaffar, et un autre de ses affidés, qui se nommait Mohammad ibn Bittikh; il leur dit: « Avouez les crimes dont le shaïkh Khidr s'est rendu coupable; je vous comblerai de bienfaits, je vous assignerai un traitement, et vous serez les maîtres de ces monastères, sans que personne puisse venir vous troubler dans votre jouissance de ces lieux. »

Ces gens formulèrent sur le compte du shaïkh des imputations d'une extrême gravité, et ils témoignèrent qu'elles étaient d'une exactitude rigoureuse. Le gouverneur de Damas écrivit au sultan pour lui rendre compte de ces faits; le sultan envoya quérir ces gens par la poste impériale, et on les

1. En sa qualité de trésorier de l'empire. — 2. Koutouz tua Mo'izz, et le shaïkh voulait dire que le khazindar avait l'intention de tuer Baïbars, pour s'emparer du pouvoir, ce qui n'était pas impossible.

المذكورين على البريد فحضروا بين يدي السلطان واحضر الشيخ خضر وقالوا¹ هؤلاء توابك بالشأم ايش² تقول فيهم فقال مهما قالوه عنى صحيح ققابلوه على اشيء كبيرة قبيحة مثل اللواط والزنا* ومن جملة ذلك كان قد تقد صاحب اليمن الى السلطان هدية في جملتها ك³ر³ يمتى ما رى⁴ مثله فاخذة الشيخ من السلطان ثم انه دفعه لبعض ملاح القاهرة ققابلوه ايضا على ذلك وربما احضروا المليحة والكر⁵ فلما تحققت السلطان ذلك امر بالحوطة* عليه فتم اطلقوا اصحابه وعادوا الى دمشق واجتمع عند السلطان جماعة من الامراء منهم الامير نارس الدين اتابك⁶ والامير سيف الدين قلاوون وبدر الدين يسرى وسيف الدين قشمر العجمى وبدر الدين الخزندار فشاورهم السلطان في امره فقال الاتابك هذا مطمع على اسرار الدولة وبواطن احوالها ولا يجب ابقاؤه في الوجود ووافقوه الحاضرين⁶ على ذلك فقال الشيخ خضر

1. On attendrait له وقالوا له. — 2. ايش est une forme vulgaire pour ما — 3. Du persan ك³ر³, dont les Arabes ont fait disparaître le د, qu'ils ont pris pour le د d'unité. — 4. Lire رتى. — 5. الاتابك. — 6. Lire الحاضرون.

amena en sa présence. On fit également venir le shaïkh Khidr, auquel on dit : « Ces individus sont bien chargés de tes affaires à Damas; qu'as-tu à dire sur leur compte? » Le shaïkh répliqua : « Tout ce qu'ils diront à mon sujet sera l'expression même de la vérité ». Ils l'accusèrent alors de s'être livré à des actes criminels, abominables, tels que la pédérastie et l'adultère.

Parmi toutes les actions répréhensibles qu'il avait commises se trouvait la suivante : Le roi du Yémen avait envoyé au sultan un présent dans lequel figurait un jeune cheval du Yémen, tel qu'on n'en avait jamais vu un pareil. Le shaïkh le vola au sultan, et en fit cadeau à une beauté du Caire. Ils l'accusèrent formellement de ce crime, et ils firent immédiatement comparaître la courtisane et le cheval.

Quand le sultan fut convaincu de ces faits, il ordonna que l'on surveillât étroitement le shaïkh, puis l'on rendit la liberté à ses gens, qui s'en* fol. 66 v°. retournèrent à Damas. Plusieurs des émirs vinrent prendre séance avec le sultan, parmi lesquels l'émir Faris ad-Din, l'atabek, l'émir Saïf ad-Din Kalaoun, Badr ad-Din Baïsari, Saïf ad-Din Koushtémour al-'Adjami et Badr ad-Din, le khazindar; le sultan leur demanda quel était leur avis sur le cas du shaïkh. L'atabek dit : « Cet individu connaît les secrets de l'Etat, et les ressorts cachés qui le mettent en action, aussi ne convient-il pas de lui laisser la vie. »

Les assistants témoignèrent qu'ils approuvaient son opinion; le shaïkh Khidr dit alors au sultan : « O Baibars! voici que la date fixée pour ma

للسلطان يا بيرس انا اجلى قد قرب وايشا اجلك وبنى وينك مدّة ايام يسيرة من مات
منا قبل صاحبه لحقه الآخر عن قريب فافهم هذا قال المؤرخ¹ فلما سمع السلطان هذا
وجم له ولم يرد جواباً وقال للامراء ما ترون في امره فلم يجسر احداً ان يشير بشيء فقال
السلطان هذا يجبس في مكان لا يجتمع به احد فيكون مثل من قد قبر* فقالوا رأى
السلطان المبارك فاعتقله وكان ذلك في ثالث عشر شوال سنة احدى وسبعين وستمائة وتوفى
وهو نيف عن الخمسين سنة وكان قد اطلق له الاطعمة الفخرة والملبوس والتغيير والفواكه
والاشربة* وكان السلطان لما عاد من الروم ووصل الى دمشق سير يطلقه فوجده قد مات
وقيل انّ الصاحب بهاء الدين اتفق مع الملك السعيد على خنقه في السجن فخنق والله اعلم*

1. Le man. omet. المرغ — 2. Lire احد.

mort s'est rapprochée, mais celle de la tienne également, car, entre moi et toi, il n'y aura qu'un délai de peu de jours. Celui de nous qui mourra avant son partenaire, l'autre ne tardera pas à le suivre. Comprends bien ceci. »

L'historien a dit : Quand le sultan entendit ces paroles, il baissa les yeux, et ne répondit pas un mot; puis il dit aux émirs : « Que vous semble-t-il qu'il faille faire de cet homme? »; aucun d'eux n'osa lui donner de conseil sur ce point. Alors, le sultan dit : « Que cet homme soit emprisonné dans un endroit où il ne puisse jamais voir personne; qu'il soit comme celui qui a été enseveli dans le tombeau. »

Les émirs s'écrièrent : « C'est un avis béni que celui du sultan! ». Le sultan fit incarcer le shaïkh Khidr; cela se passa le treizième jour du mois de Shavval de l'année 671. Il mourut, âgé d'un peu plus de cinquante ans; on lui fournissait des aliments de choix, des vêtements, du dessert, des fruits et des liqueurs¹.

Lorsque le sultan revint de son expédition contre le pays de Roum, et arriva à Damas, il envoya un officier (au Caire) pour lui rendre la liberté, mais il venait de mourir; on a dit que le sahib Baha ad-Din s'était entendu avec al-Malik as-Sa'ïd pour le faire étrangler dans son cachot, ce qui fut exécuté. Allah sait seul ce qui est la vérité.

Cette année (676 de l'hégire), moururent l'émir Djamal ad-Din Oughoush

1. Ce qui était encore un effet de la faveur du sultan, qui croyait sa vie attachée à celle du shaïkh; c'est pourquoi al-Malik as-Sa'ïd fit étrangler le shaïkh, pour provoquer la mort de son père.

وفيهما توفّي الأمير جمال الدين اقوش المحمّدي والأمير عزّ الدين الدمياطي والأمير بدر الدين الخزندار رحمهم الله تعالى * fol. 67 r°.

ودخلت سنة سبع وسبعين وسّمائة والخليفة الحاكم بحاله والسلطان الملك السعيد سلطان الاسلام بمملكة ابيه * وفي هذه السنة تولّى الأمير شمس الدين اقسنقر الفارقاني النيابة فعملوا عليه الخاشكيّة حتّى قتلوه ثمّ تولّى بعده الأمير شمس الدين سنقر المظفرى الافى فراء الامور مختلة والنظام مفسود بتحكم الصيان الجهله من الخاشكيّة فطلب الاقالة واقبل من النيابة * فتولّى بعده سيف الدين كوندك احد الخاشكيّة وكان مع الملك السعيد

1. Lire فرائى.

al-Mohammadi, l'émir 'Izz ad-Din al-Dimiati, et l'émir Badr ad-Din, le kha- * fol. 67 r°.
zindar; qu'Allah, le très haut, leur fasse miséricorde!

Au commencement de l'année 677, le khalife al-Hakim était sur le trône, et le sultan al-Malik as-Sa'id était le sultan de l'Islam dans l'empire de son père.

Cette année, l'émir Shams ad-Din Ak-Sonkor al-Farikani fut investi de la charge de vice-roi (de l'empire égyptien), mais les mamlouks khassakis tramèrent des complots contre lui, jusqu'à ce qu'ils l'assassinèrent. Après lui, l'investiture de cette dignité fut conférée à l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Mouzaffari al-Alfi; cet officier vit que les affaires de l'État étaient toutes dérangées, que l'ordre était bouleversé par ce fait que des jeunes gens ignares, lesquels appartenaient au corps des mamlouks khassakis, gouvernaient l'empire. Il demanda à être relevé de ses fonctions, et, en conséquence, la charge de vice-roi lui fut retirée.

Elle fut confiée, après lui, à Saif ad-Din Kunduk², qui était l'un des mamlouks khassakis; ce personnage avait été à l'école avec al-Malik as-Sa'id³. Le sultan ordonna par un rescrit⁴ au sahib (Baha ad-Din) d'avoir à s'asseoir

1. Les mamlouks particuliers du sultan, sur lesquels voir Quatremère, dans *l'Histoire des sultans mamlouks*, tome 1, partie 2, page 158. — 2. Probablement le même nom mongol qui se trouve dans les textes persans du XIV^e siècle sous les formes équivalentes كونچك, كونچاك, كونچاس, كونچاسى Kontchek, Kontchuk, lesquelles signifient « esclave », avec *tch* rendu *d*, ce qui arrive dans la transcription arabe. — 3. C'est-à-dire qu'il avait une vingtaine d'années, ce qui était insuffisant pour s'acquitter convenablement des obligations de la charge de vice-roi; il était né, dit Nowairi, man. 1578, fol. 97 r°, en 667, mais c'est là une faute du copiste, car il n'aurait eu que dix ans à cette époque; il faut évidemment lire 657. — 4. Nowairi, man. arabe 1578, folio 97 r°, dit : ولما فوضت اليه « Quand la

في المكتب ورسم للصاحب ان يجلس بين يديه ولا يوقع لاحد الا بقلمه وعلمه ومكّنه تمكيناً لم يكن لاحد قبله وكان ذكياً فطناً* ولم يزل في النيابة الى حين خروجهم الى الشام في ذي القعدة فوصل الى دمشق ودخلها يوم الثلاثاء خامس ذي الحجة وصحبته اخوه الملك المسعود نجم الدين خضر ووالدته بنت بركتخان ودخل دمشق في يوم عظيم ما راها الناس مثله* ثم انه حرد عشرة الف² فارس من المصريين والشاميين وقدم عليهم الامير بدر الدين بيسرى ثم اردفه بالامير سيف الدين قلاوون الالفى وامرهم بالتوجه الى سيس* وفيها¹ توقى¹ صاحب بهاء الدين ابن حنا واحتاطوا على ولده تاج الدين بدمشق³ واخذ خطه بمائة الف دينار وخط اخوه³ زين الدين بمائة الف دينار وكذلك خط ابن عمهما عز الدين بن محسى الدين بمائة الف دينار وسيروا الجميع الى مصر تحت

1. Lire. — 2. Lire الالفى. — 3. Lire اخيد.

devant lui, et de n'écrire de diplôme pour qui que ce fût, que dans la rédaction qui lui serait indiquée par Kunduk, en prenant sa formule d'apostille; il donna à Kunduk un pouvoir tel que personne n'en avait jamais exercé un semblable avant lui; c'était un individu sagace et intelligent.

Il occupa les fonctions de vice-roi, jusqu'au moment où la cour partit pour la Syrie, au mois de Zilka'da; le sultan arriva à Damas, et y fit son entrée, le mardi, cinquième jour du mois de Zilhidjdja, accompagné de son frère, al-Malik al-Mas'oud Nadjm ad-Din Khidr, et de sa mère, qui était la fille de Berké-Khan. Il entra à Damas, au milieu d'une fête inoubliable, telle que les gens n'en avaient jamais contemplé une semblable.

Après cela, il constitua un corps de dix mille cavaliers, tant égyptiens que syriens; il leur donna comme chef l'émir Badr ad-Din Baïsari, auquel il adjoignit l'émir Saïf ad-Din Kalaoun al-Alfi, et il leur ordonna de marcher contre le pays de Sis.

* fol. 67 v°. Cette même année, mourut le sahib Baha ad-Din ibn Hanna; on arrêta son fils, Tadj ad-Din, à Damas, et on lui fit signer un acte par lequel il s'engageait à payer cent mille dinars; on fit également signer à son frère, Zaïn ad-Din, la reconnaissance d'une somme de cent mille dinars, et l'on en usa de même à l'égard du fils de leur oncle paternel, 'Izz ad-Din ibn Mohyi ad-Din, lequel dut signer également un billet de cent mille dinars. On les envoya tous les trois au Caire, sous bonne garde¹.

charge de vice-roi lui eût été conférée, (le sultan) ordonna au sahib Baha ad-Din de prendre séance devant lui, et de n'écrire les formules d'apostille sur les diplômes, que sur l'ordre de Kunduk », ce qui est plus clair.

1. C'était là un moyen, d'ailleurs peu délicat, pour le sultan, de rentrer dans une

الحوطة* وفيها تولّى الوزارة برهان الدين ابن السنجاري وفيها بلغ سعر القمح بالديار المصرية ستة دراهم الاردب والشعير والقول اربعة دراهم الاردب* ودخلت سنة ثمان وسبعين وستمائة والملك السعيد مقيم بدمشق الى شهر ربيع الاول* وحصلت المنازعة بين كوندك نائب السلطنة وبين الخاصكية وسبب ذلك ان الخاصكية احتواوا على عقل السلطان وغلبوا عليه وصار يطلق لهم الاموال بالهمل واتفق انه اطلق لبعض الخاصكية الف دينار فتوقف كوندك في ذلك* فصعب ذلك على الخاصكية واجتمعوا الى كوندك وسمّعون الكلام مما يكرهه ثم دخلوا الى السلطان وقالوا له تعزل كوندك عنا فاجابهم الى ذلك ثم اثم خرجوا الى عند كوندك وقصدوا قتله او القبض عليه وكان سنقر الاشقر حاضر¹ فخلصه منهم واخذ الى عنده* ثم خرج له منشور ثاني يوم

1. Lire حاضرا.

Cette année, Bourhan ad-Din ibn al-Sindjari fut investi de la charge du vizirat. Le prix du froment, en Égypte, monta à six dirhams l'ardab; l'orge et les fèves arrivèrent jusqu'à quatre dirhams l'ardab.

Au commencement de l'année 678, al-Malik as-Sa'ïd demeurait à Damas, où il resta jusqu'au mois de Rabi' premier.

La discorde éclata entre Kunduk, vice-roi de l'empire égyptien¹, et les mamlouks khassakis; voici quelle fut la cause de cet événement: les khassakis s'étaient rendus maîtres de l'esprit du sultan, et ils le dominaient complètement, si bien qu'il ne cessait de leur donner de l'argent, par paresse d'esprit, sans s'inquiéter des conséquences de ces libéralités. Il arriva que le sultan donna une somme de mille dinars à l'un des khassakis, et que Kunduk empêcha qu'elle ne lui fût versée².

Les khassakis se montrèrent très fâchés de cet incident, et ils furent d'un avis unanime pour blâmer la conduite de Kunduk, auquel ils firent savoir le dégoût qu'il leur inspirait. Ils entrèrent ensuite chez le sultan, auquel ils dirent: « Éloigne Kunduk de notre présence. » Le sultan consentit à ce qu'ils lui demandaient. Ensuite, ils se précipitèrent à la maison de Kunduk, dans l'intention de l'assassiner, ou de s'emparer de sa personne. L'émir Soukor al-Ashkar assistait à cette scène; il le tira des mains des khassakis, et l'emmena dans son hôtel.

Le lendemain du jour où cette eselandre eut lieu, un diplôme concernant partie des sommes que le salib s'était appropriées, durant le temps qu'il exerçait ses hautes fonctions.

1. Naïb as-saltana. — 2. Malgré son incapacité, Kunduk voyait bien qu'il fallait mettre un terme à ces gaspillages.

* fol. 68 r°. بامرة اربعين فارس في حلب واقام عند سنقر الاشقر سبعة ايام وفي اليوم الثامن وصل *
 الخبر ان العساكر الذين كانوا في سيس قد وصلوا * فركب كوندك في جماعة من التتار
 الى عند الامير سيف الدين قلاوون وبدر الدين يسرى وقال لهم¹ ان السلطان عازم على
 مسكهم الجميع حين عودته الى مصر ولا يبقى احدا من الامراء الكبار وانه اعطى اخبازهم
 للامراء الخانككية وحاف لهم² على ذلك * فصدقوه³ كونه³ كان النائب ومطلع⁴ على اسرار
 السلطان فعند ذلك احضروا المصحف وحلفوا لبعضهم البعض على مصالحهم * وكان الامير

t. Il faudrait grammaticalement لهما. — 2. Il faudrait régulièrement صدقاه, mais il peut s'agir ici, dans l'esprit de l'auteur, de l'ensemble des officiers de l'armée musulmane. — 3. Forme vulgaire pour لاند. — 4. Lire مطلعا.

Kunduk fut publié, lequel lui conférait une charge d'émir de quarante cavaliers à Alep¹. Kunduk resta chez Sonkor al-Ashkar durant sept jours, et, le huitième, on reçut la nouvelle que les troupes qui avaient été à Sis

* fol. 68 r°. étaient arrivées.

Kunduk partit alors à cheval, à la tête d'une troupe de Tatars²; il alla trouver l'émir Saïf ad-Din Kalaoun et Badr ad-Din Baïsari³, auxquels il dit : « Le sultan a l'intention de vous faire tous arrêter, dès qu'il sera de retour au Caire; il ne laissera pas la vie à un seul des grands émirs; il a donné leurs fiefs aux émirs khassakis, et il leur a juré d'agir ainsi⁴. »

Les émirs ajoutèrent foi à ses paroles, parce qu'il avait été le vice-roi (de l'empire égyptien), et parce qu'il était au courant des intentions secrètes du sultan. Ils se firent alors apporter le Koran, et ils se jurèrent les uns aux autres de s'arranger au mieux de leurs intérêts.

L'émir Saïf ad-Din Kalaoun avait laissé en arrière, en détachement, à Alep, un corps de deux mille cavaliers de l'armée de Syrie. Quand les émirs furent arrivés à Azra⁵, ils envoyèrent des exprès à al-Malik as-Sa'id, avec la

1. Ce qui était une rétrogradation énorme, et un commandement indigne d'un personnage qui avait eu toute l'armée sous ses ordres — 2. C'est-à-dire de Mongols; lui-même, évidemment, était un Mongol, comme son nom le prouve suffisamment, et c'est pour cette raison qu'il se faisait escorter par des cavaliers de la même nationalité que lui, lesquels lui étaient tout dévoués. — 3. Lesquels, comme on vient de le voir, commandaient l'armée qui avait été envoyée contre la petite Arménie. — 4. C'est-à-dire que, dans son esprit, le sultan aurait distribué leurs fiefs, qu'ils possédaient encore à ce moment, à ses favoris, et leur aurait juré qu'il en serait ainsi; tout cela, d'ailleurs, était faux, et de l'invention de Kunduk, qui voulait tout simplement se venger du sultan, en le faisant détrôner par Baïsari et Kalaoun. — 5. Nom d'un village dans la Ghouta de Damas (Yakout, III, 625).

سيف الدين قلاوون قد خلف مجرداً بحلب الفى فارس من عساكر الشام فلما وصلوا الى عذراء¹ سيروا راسلوا الملك السعيد ان فرّق الخاصكيّة من عندك ونحن نتفق معك على النصيحة فاعتذر أنّه خائف من الخاصكيّة ولم يكن عنده من الامراء الكبار غير سنقر الاشقر والحلبى وعزّ الدين ملك الامراء² وانا³ الى الامير سيف الدين قلاوون من الامراء الشاميين سيف الدين الهارونى وسيف الدين بيدغان³ الركنى والباشقردى وبيرس⁴ المجنون وبككتاش⁵ النجمى مع جماعة اخر⁶ وكذلك بقيّة الامراء المصريين والمقدمين واعيان الجيوش وصار الامير شمس الدين سنقر الاشقر وعزّ الدين نائب الشام يمشوا بينهم فى الصلح⁷ فواعدوهم اّتهم يدخلوا دمشق ثم ساقوا من عذراء⁷ ونزلوا مصطبة

1. Man. عذرا, avec la confusion de ذ et de د, ce qui est une faute courante dans l'idiome vulgaire de cette époque. — 2. Lire اتى. — 3. Man. بدغان. — 4. Man. بيسوس. — 5. Man. بكتاش. — 6. Lire خرى. — 7. Voir la note 5 de la page précédente.

mission de lui dire : « Éloigne les khassakis de ta personne, et nous, nous marcherons d'accord avec toi, au mieux de ce qu'il nous paraîtra convenable de faire. » Mais le sultan s'excusa de ne pouvoir agir ainsi, alléguant qu'il avait peur des khassakis, qu'il n'avait auprès de sa personne, parmi les grands émirs, que Sonkor al-Ashkar, al-Halabi, et 'Izz ad-Din, le roi des émirs¹.

Parmi les émirs de Damas², les émirs Saïf ad-Din al-Harouni, Saïf ad-Din Baïdoghan ar-Rokni, al-Bashghirdi³, Baïbars al-Madjnoun, Bektashi an-Nadjmi, et plusieurs autres émirs, allèrent trouver Saïf ad-Din Kalaoun; le reste des émirs égyptiens, des commandants, des officiers de troupes, agit de la même façon. L'émir Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar, et 'Izz ad-Din, qui était vice-roi de Damas⁴, partirent pour s'entremettre entre les rebelles et le sultan, et pour faire la paix entre les deux partis.

Les révoltés menacèrent d'entrer dans Damas⁵; ils partirent de 'Azra, et vinrent camper à Mastabat as-Sultan, près d'al-Kiswa⁶. Le sultan fit partir * fol. 68 v°.

1. Ce qui, au moins à ce que prétendait al-Malik al-Sa'id, était insuffisant pour combattre l'insolence des khassakis, et ce qui était peut-être vrai. — 2. Il ne s'agit point ici des généraux du corps resté à Alep, mais bien des émirs qui exerçaient un commandement à Damas. — 3. Bashghird, à cette époque, qui se trouve dans Guillaume de Rübrück, sous la forme Pascatur, désigne une tribu de souche hongroise, ou plutôt d'un clan auquel se rattachent les Hongrois. — 4. Le même général qui est désigné un peu plus haut comme étant le roi des émirs. — 5. Pour l'intelligence de ce récit, il faut se souvenir qu'al-Malik as-Sa'id résidait alors à Damas. — 6. Nom d'un village où se trouve le premier relai des caravanes qui vont de Damas au Caire (Yakout, IV, 275).

السلطان * عند الكسوة فسير السلطان والدته ومعها سنقر الاشقر لتسترزيم فواعدوها آهم * fol. 68 v.
 في غد يدخلوا دمشق فعند عودتها رموا خيامهم وتوجهوا طالبين مصر¹ ونزلوا رأس الماء *
 وخرج السلطان يوم الخميس حتى يلتقيهم فلقى جماعة اخبروه برحيلهم من امس² فرجع
 الى دمشق وطلب الامير علم الدين الحلبي واستشاره فقال المصلحة انك تتبعهم منزلة
 بمنزلة ولا تدعهم يتمكنوا من قلعة الجبل والضمان على آتي اوصلك القلعة واجلسك في
 مكانك * فخلع عليه وجمع الاموال والخلع وبقية الجيش وخرج من دمشق خلف العسكر

1. Lire مصر الى طالبين. — 2. Lire من الامس.

sa mère, en la compagnie de l'émir Sonkor al-Ashkar, pour chercher à leur donner satisfaction¹, mais les insurgés la menacèrent d'entrer le lendemain dans Damas. Au moment où elle prenait le chemin du retour, ils plièrent leurs tentes, et se mirent en marche, se dirigeant vers l'Égypte; ils arrivèrent ainsi à Ra'as al-Ma².

Al-Malik as-Sa'id partit (de Damas), le jeudi³, pour aller trouver les insurgés, mais il rencontra (en chemin) une troupe de gens, lesquels lui apprirent qu'ils avaient décampé la veille. Le sultan rentra à Damas, et manda auprès de lui l'émir 'Alam ad-Din al-Halabi, auquel il demanda conseil; l'émir lui dit : « Ce qu'il faut faire, c'est de les suivre étape par étape, et de ne pas les laisser s'emparer de la Forteresse de la Montagne⁴. Ce qui te garantira la sincérité de mes intentions (en te conseillant d'agir ainsi), c'est que c'est moi qui t'ai livré la Forteresse de la Montagne⁵, et qui t'ai fait monter sur le trône! »

Le sultan donna un vêtement d'honneur à l'émir; il ramassa son argent, ce qu'il possédait de plus précieux, il rassembla ce qui restait de l'armée (autour de lui), et il partit de Damas, marchant sur les traces de l'armée insurgée contre lui, le vendredi, deuxième jour du mois de Rabi' second, accompagné des troupes de Syrie⁶, avec lesquelles il arriva à Bilbis. L'armée syrienne,

1. Nowāiri, man. arabe 1578, fol. 102 v°, dit formellement que la mère du sultan alla trouver les insurgés à Kisva. — 2. Cette localité, qui n'est point mentionnée par Yakout, se trouve au sud de Damas, entre Sonamaïn et Shamaskin (*Historiens orientaux des Croisades*, 1, 852). — 3. Premier jour du mois de Rabi' second, comme on le voit par ce qui est dit plus loin. — 4. Dans laquelle se trouvait le palais royal, et où les insurgés auraient parfaitement été capables de nommer un nouveau sultan, qu'ils auraient choisi parmi eux, au lieu et place d'al-Malik as-Sa'id, demeuré à Damas. — 5. A la mort de Baïbars. — 6. Et des contingents arabes. Il laissait à Damas 'Alam ad-Din Sindjar al-Dawaddari, en qualité de gouverneur intérimaire de la forteresse, jusqu'à ce que revint l'émir 'Izz ad-Din Aïtémour, qu'il emmenait avec lui. Les Arabes, sur

المختلف عليه يوم الجمعة ثاني ربيع الآخر وصحبه العساكر الشامية الى ان وصل بلبس فيخامر عليه العسكر الشامي صحبة عز الدين نائب الشام ورجع الى الشام * واما السلطان فان علم¹ الدين الحلبي اخذه وحطم به وطلع به الى القلعة والعساكر مطلبة حول القلعة وكان حال وصول سيف الدين قلاوون واليسرى الى القلعة سيروا طلبوا² عز الدين الافرم وكان النائب بالقلعة فامتنع عليهم * فلما وصل السلطان القلعة فتح له وطلع وعلق بابها واظهر الحرب فعند ذلك قطعوا الماء عن القلعة وطمعوا فيه وحاصروه ثلثة ايام وخامر ايضا

1. Man. عز. — 2. Il faudrait, au duel, سيرًا طلبًا.

avec 'Izz ad-Din, gouverneur de Damas, abandonna sa cause dans cette ville, et s'en retourna à Damas.

Quant au sultan, 'Alam ad-Din al-Halabi le prit, le força à marcher', et le fit monter (de force)² à la Forteresse de la Montagne; les troupes étaient rangées par escadrons³ tout autour de la Forteresse; ce fut à ce moment que Saïf ad-Din Kalaoun et al-Baïsari y arrivèrent⁴; ils envoyèrent un officier à 'Izz ad-Din al-Afram, qui était gouverneur de la Forteresse, pour le sommer de la leur livrer, mais ce général refusa de le faire.

Quand le sultan arriva à la Forteresse, 'Izz ad-Din al-Afram lui en ouvrit la porte; le sultan y monta; l'émir en fit fermer la porte, et le combat commença. A ce moment, les insurgés coupèrent les conduites qui amenaient l'eau dans la Citadelle, et ils engagèrent l'attaque, avec l'idée bien nette de venir à bout du sultan, qu'ils assiégèrent durant trois jours⁵. Plusieurs khassakis trahirent

lesquels il était impossible de compter, lâchèrent le sultan à Ghaza. Quand l'armée d'al-Malik as-Sa'id fut arrivée à Bilbis, les troupes syriennes, avec 'Izz ad-Din, reçurent la permission de rentrer à Damas, où elles parvinrent, au commencement de Djoumada 1^{er} (Nowaïri, man. ar. 1578, fol. 103 recto *sic*). Le sultan demeura avec Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar, 'Alam ad-Din al-Halabi, et le reste des mamlouks saïdiens, comme Latchin al-Zaïni; Sonkor al-Ashkar le lâcha à la Matariyya, près du Caire (*ibid.*, fol. 103 v°).

1. Al-Malik as-Sa'id était un pleutre, et, comme il craignait pour sa personne, s'il eût été seul, il eût lâché la partie, le trône et le sceptre, et ne fût point rentré au-Caire. — 2. Il n'y a point de raison de corriger حطم en خطب « il l'exhorta ». — 3. Peut être lire مطلبة « les troupes étaient répandues autour de la forteresse (comme de l'huile) », en arabe ultra-vulgaire. — 4. Qui, en réalité, étaient les chefs du mouvement insurrectionnel provoqué par les dénonciations mensongères de Kunduk; naturellement, ils cherchaient à prendre possession de la Citadelle. — 5. Nowaïri (*ibid.*, fol. 102 verso, *sic*), raconte que les troupes insurgées vinrent camper au-dessous de la montagne sur laquelle se dresse la Forteresse du Caire, en Rabi' second. Les émirs qui se trouvaient dans la Forteresse apprirent leur arrivée, c'étaient 'Izz ad-Din Aïbek al-Afram al-Salihi, émir djandar, 'Ala ad-Din Aktoghan (أقطوان Aktouan, pour أقطغان, avec

عليه بعض الخاصكية فسّر الى * الامراء الحليفة يقول ما هو غرضكم قالوا يخلع نفسه * fol. 69 r°. من الملك ونولّى اخوه¹ لأنّ لايه في عنقنا ايمان² ونحن نعطيهِ الكرك لا غير يتوجّه اليها³ فوقع الاتفاق كذلك وتوجّه الملك السعيد الى الكرك وصحبته سيف الدين بيدغان³ الركني بعد ما خلع نفسه بالقاضي والشهود فوصل الى الكرك في اواخر ربيع الاول وبها ما كان آنخره والده من الاموال العظيمة والذخائر الجسيمة فكأته اطّلع على ان مال اولاده اليها من بعده فعمد الملك السعيد الى تلك الاموال ففرّقها والى الحواصل فبدرقها والى الذخائر فمّرّقها وبها كانت وفاته³

1. Lire اخاه. — 2. Lire ايماناً. — 3. Man. بيدغان.

* fol. 69 r°. également le sultan qui envoya demander aux émirs conjurés : « Que voulez-vous? — Que le sultan abdique, répondirent-ils; nous investirons son frère de la souveraineté, car nous avons prêté serment de fidélité à son père¹; nous donnerons al-Karak à al-Malik as-Sa'id, et rien de plus; qu'il aille s'y installer. »

L'accord s'établit sur cette base, et al-Malik as-Sa'id partit pour al-Karak, en la compagnie de Saïf ad-Din Baïdoghan ar-Rokni², après avoir abdiqué par devant le kadi et les fonctionnaires assermentés. Il arriva à al-Karak dans les derniers jours du mois de Rabi' premier. C'était dans cette citadelle que se trouvaient déposés les trésors immenses que son père avait amassés, ainsi que des approvisionnements considérables, comme s'il avait eu l'intuition que ses fils iraient y chercher un refuge après lui. Al-Malik as-Sa'id prit un malin plaisir à disperser ces trésors, à gaspiller les approvisionnements, à dilapider les armements. Il mourut à al-Karak.

la transmutation du *gh* en *w*, qui est particulière à la phonétique de cet idiome; ce nom signifie le faucon blanc, al-Saki, Saïf ad-Din Balaban al-Raziki, qui se rendirent chez le gouverneur du Caire pour le prier de faire fermer les portes de la ville, ce qui fut exécuté; après quoi, on éleva des murs derrière elles, pour empêcher qu'on ne les forçât. Les émirs qui étaient arrivés de Syrie avec l'armée insurgée demandèrent aux émirs de la Forteresse de leur ouvrir les portes, pour que leurs troupes pussent se rendre dans leurs casernes, ce qui était un stratagème assez grossier pour s'emparer de la Forteresse. 'Izz ad-Din al-Afram et 'Ala ad-Din Aktouan descendirent pour parler à ce sujet avec les rebelles, mais ils furent faits prisonniers par Kunduk, et les portes (du Caire) furent ouvertes.

1. Ce qui faisait que ces émirs entendaient choisir le souverain dans la famille de Baïbars, au lieu de porter leur choix sur un de leurs collègues. — 2. Mamlouk du père du sultan, Rokn ad-Din; Nowaïri écrit ce nom *دبعان*, soit *بيدغان* Baï-Toghan (man. arabe 1578, fol. 103 v°); il signifie le faucon blanc, *baï* étant dans ce composé le mot chinois qui veut dire blanc, synonyme du turk *ak*; voir tome XII, page 486.

السادس من ملوك الترك الملك العادل سلامش ابن السلطان الملك الظاهر وكان جلوسه في شهر ربيع الاخر سنة ثمان وسبعين وستمائة وضرب له السكّة وذكر اسمه في الخطبة وحلقوا له الامراء واستقرّ الامير سيف الدين قلاوون اتابك¹ واما العسكر الشامي فانه عاد الى دمشق ودخل اليها مستهلّ جمادى الاول وكان العسكر المجرد الى حلب لما سمعوا بهذا الخبر وصلوا الى دمشق في شهر ربيع الاخر والمقدمين² عليهم ركن الدين بيبرس الجالقي وعزّ الدين ازدمر العلائي وشمس الدين قرا سنقر المعزّي وجمال الدين * الدين * اقوش الشمسي وغيرهم * فاتفقوا مع الامراء الذين بدمشق ان يكون الامير جمال الدين اقوش الشمسي مقدّمًا على الجيوش ويمسكوا عزّ الدين ايدمر نائب الشام * fol. 69 v°.

1. Il faudrait lire اتابكا. — 2. Lire المتقدمون.

Le sixième des rois des Turks est al-Malik al-'Adil Soulamish, fils du sultan al-Malik az-Zahir. Il fut intronisé au mois de Rabi' second de l'année 678; on frappa son nom sur les monnaies, on récita le prône en son honneur, et les émirs lui prêtèrent le serment de fidélité. L'émir Saif ad-Din Kalaoun fut installé dans les fonctions d'atabek¹.

L'armée de Syrie² s'en retourna à Damas, où elle fit son entrée, au commencement du mois de Djoumada premier; quant au corps d'armée qui avait été détaché à Alep, quand on apprit dans ses rangs les événements qui venaient de se passer, il rentra à Damas au mois de Rabi' second³. Les officiers qui le commandaient étaient Rokn ad-Din Baibars Alchaligh, 'Izz ad-Din Ézédémur al-'Alayvi, Shams ad-Din Kara-Sonkor al-Mou'izzi, Djamal ad-Din Oughoush al-Shamsi, et d'autres.

Ces officiers tombèrent d'accord avec les émirs qui se trouvaient à Damas pour que Djamal ad-Din Oughoush ash-Shamsi prit le commandement de l'armée, et pour arrêter 'Izz ad-Din Aidémur, vice-roi de Damas, parce qu'il * fol. 69 v°. avait déserté la cause du fils de son maître, et parce qu'il l'avait trahi en s'en revenant de Bilbis³.

1. Régent et gouverneur politique du jeune sultan. — 2. Les troupes qui étaient venues de Damas au Caire, et qui avaient détrôné Berké Khan. — 3. Ce corps était demeuré en arrière, à Alep, parce que les généraux qui commandaient l'armée syrienne, à laquelle il appartenait, étaient partis pour l'Égypte, et ne lui avaient transmis aucun ordre de rentrer à Damas, si bien qu'il était resté à Alep, en attendant des ordres; quand son commandant apprit pour quelle raison il n'avait pas reçu d'instructions, il prit sur lui de rentrer à Damas. — 4. Le « cheval rouge », *tchaligh* signifiant un cheval plein de feu, en turk. — 5. En s'en faisant, comme le raconte Nowaïri, donner la permission par

كونه¹ ترك ابن استاذه وخامر عليه ورجع من بلبيس* فلما كان يوم الاحد مستهل جمادى الاول دخل عزّ الدين ملك الامراء وصحبته العسكر الشامي فخرجوا الامراء المقيمين² ليلتقوهم فلما وصلوا ميدان الاخضر³ ثم الى باب الجابية قال اقوش الشمسي لعزّ الدين ملك الامراء المصلحة انك تدخل معي الى داري ولا تكن سبب الفتنة بين المسلمين الى ان يرد مرسوم السلطان* فعلم عزّ الدين وما امكنه الا العبور الى داره فاقام عند جمال الدين اقوش الشمسي الى بعد صلاة العصر فجاء العالائي والحاجّ ازدر

1. Forme vulgaire pour لاند. — 2. Lire المقيمون بدمشق. — 3. Man. ميدان الحما; lire ميدان الاخضر.

Le dimanche, premier jour du mois de Djoumada premier, 'Izz ad-Din, roi des émirs, fit son entrée à Damas, à la tête de l'armée de Syrie. Les émirs qui tenaient garnison à Damas sortirent (de la ville) pour se porter à leur rencontre; quand ils furent arrivés au Maïdan al-Akhdar¹, puis à la porte Bab al-Djabiya², Oughoush al-Shamsi dit à 'Izz ad-Din, roi des émirs : « Il convient que tu entres avec moi dans ma maison, de façon que tu ne sois pas la cause de troubles entre les Musulmans, jusqu'au moment où arrivera le rescrit du sultan³. »

'Izz ad-Din comprit ce que cela signifiait, et il lui fut impossible d'éviter de se rendre à l'hôtel de Djamal ad-Din Oughoush ash-Shamsi, chez lequel il resta jusqu'après la prière de l'après-midi. A ce moment, arrivèrent ('Izz ad-Din Ézétémour) al-'Alayyi, al-Hadjdj Ézédémour et (Rokn ad-Din Baïbars) Althaligh. Ces officiers se saisirent de la personne d'Izz ad-Din chez ash-Shamsi; ils montèrent avec lui à la forteresse, et ils le confièrent à la garde

al-Malik al-Sa'id, qui ne pouvait la lui refuser, car l'émir ne se serait pas gêné pour partir sans autorisation.

1. ميدان الاحصا, dans le manuscrit de Moufazzal, est une erreur du copiste pour ميدان الاخضر, laquelle forme, avec l'omission de l'article, est une faute de Moufazzal, pour الميدان الاخضر; le al-Maïdan al-Akhdar est un champ de manœuvre célèbre dans l'histoire de Damas; il en est constamment question à l'époque des Mamlouks. Le nom de la porte Bab al-Djabiya n'existe plus aujourd'hui; des maisons se sont bâties dans le Maïdan, et forment un faubourg relativement moderne (Baedecker, *Palestine et Syrie*, 1893, page 326). — 2. Nowairi dit qu'il lui demanda d'abord comment il avait abandonné le sultan, et que, lorsqu'ils furent arrivés à la Porte Bab al-Djabiya, il l'emmena chez lui, fol. 103 r°. — 3. Le rescrit du nouveau sultan d'Égypte, le confirmant dans la charge de vice-roi de Damas, parce qu'en somme cet officier avait abandonné son poste.

وَأَجَالِقِ فَتَسَلَّمُوا عَزَّ الدِّينَ مِنْ عِنْدِ الشَّمْسِيِّ وَطَلَعُوا بِهِ الْقَلْعَةَ وَسَلَّمُوهُ لِلْأَمِيرِ عِلْمَ الدِّينِ الدَّوَادَارِي نَائِبِ الْقَلْعَةِ * فَتَسَلَّمَهُ مِنْهُمْ وَتَرَكَهُ فِي الْبَحْرَةِ وَرَسَمَ عَلَيْهِ وَمَكَّنَهُ مِنْ عُبُورِ الْحَمَامِ فَبَلَغَ ذَلِكَ الْأَمْرَاءَ فَانْكُرُوا ذَلِكَ عَلَى الدَّوَادَارِي فَقَالَ مَا جَاءَنِي مَرْسُومُ السُّلْطَانِ بِشَيْءٍ فِي أَمْرِهِ وَلَا لَكُمْ إِضًا وَقَدْ مَسَكْتُمُوهُ¹ أَنْتُمْ بَأَيْدِيكُمْ فَكَيْفَ اسْلَمَهُ لَكُمْ إِيش² يَكُونُ عِذْرِي * فَاعْتَظُوا عَلَيْهِ فِي الْكَلَامِ وَكَانَ جَالِسًا³ بَيْنَهُمْ فِي الدَّرَكَاةِ فَفَقَفَ مِنْ بَيْنِهِمْ وَدَخَلَ الْقَلْعَةَ وَأَمَرَ سَيُوفَهُمَ وَالْمُقَدِّمِينَ وَالْقَلْعِيَّةَ * أَنْ يَسَلُّوا سَيُوفَهُمْ وَيَغْلِقُوا بَابَ الْقَلْعَةِ فَعِنْدَ ذَلِكَ جَرَدُوا الْأَمْرَاءَ إِضًا سَيُوفَهُمْ وَخَرَجُوا عَلَى حِمِيَّةٍ * وَغَلَقَ بَابَ الْقَلْعَةِ وَوَقَعَ الْجَنْفَلُ وَالتَّشْوِيشُ فِي الْبَلَدِ وَغَلَقَتْ أَبْوَابُ دِمَشْقَ جَمْعَةً أَيَّامًا لَمْ تَفْتَحَ إِلَّا بَابَ النَّصْرِ وَبَابَ الْفَرَجِ وَبَابَ الْجَابِيَّةِ وَسَبَبَ ذَلِكَ

1. Man. مسكوه. — 2. Cette forme est vulgaire; il faudrait régulièrement ما. — 3. Lire جالسا.

de l'émir 'Alam ad-Din ad-Dawaddari, qui était gouverneur de ladite forteresse.

'Alam ad-Din le reçut de leurs mains; il lui laissa la faculté de se promener dans la ville, tout en le faisant surveiller par des gardes, et il lui permit même de se rendre aux bains. Les émirs apprirent ce fait, et ils désapprouvèrent la conduite qu' 'Alam ad-Din ad-Dawaddari tenait à son égard¹; il leur répondit : « Je n'ai reçu aucun rescrit du sultan concernant 'Izz ad-Din, sur aucun sujet, ni vous non plus. Vous l'avez arrêté de votre propre autorité², de quel droit irais-je vous le livrer, et quelle excuse pourrais-je en invoquer (si j'agissais d'une telle façon?) ».

Les émirs se prirent à injurier le gouverneur, tandis qu'il se trouvait assis au milieu d'eux sur le parvis de la forteresse; d'un bond, il rompit le cercle, et rentra dans la citadelle; il ordonna aux officiers et aux soldats de la garnison de mettre sabre au clair, et de fermer la porte de la citadelle. Au même instant, les émirs dégainèrent, et sortirent de la forteresse en se * fol. 70 r°. tenant sur leurs gardes.

La porte de la citadelle fut close, et la terreur et le désordre régnerent dans la ville. Les portes de Damas furent fermées durant toute une semaine, et ne furent point ouvertes, à l'exception des portes Bab al-Nasr, Bab al-Faradj et Bab al-Djahiya. La cause de cet événement fut qu'on reçut la nouvelle que Kunduk avait pris la fuite avec mille cinq cents cava-

1. Nowairi dit que deux des émirs demandèrent à 'Alam ad-Din de leur livrer 'Izz ad-Din pour le conduire au Caire, man. arabe 1578, fol. 103 v°. — 2. De vos mains, dit le texte.

انّ الخبر وصل ان كوندك قد هرب ومعه الف وخمس مائة فارس من التتار وانهم واصلين¹ ينهبوا البلاد وكانوا هم هؤلاء العسكر القادم من حلب والعشير ايضا هاج وقتل وسفك في جميع بلاد الشام* فلما كان يوم الجمعة سادس جمادى الاول حضروا الى الجامع وصلوا الجمعة وخطبوا للملك العادل بدر الدين سلاميش ولاتابك الجيوش الامير سيف الدين قلاوون الالفى وبالرحمة على الملك الظاهر وفي عشرين من الشهر وصل الامير سيف الدين الباخلى وجمال الدين الكنجى وجماعة من ممالك الامير سيف الدين قلاوون الالفى وحلفوا الامراء للسلطان الملك العادل بدر الدين سلامش ولاتابك الجيوش سيف الدين قلاوون* وفيها في يوم الاربعاء ناني جمادى الاخر وصل الامير شمس الدين سنقر الاشقر الى دمشق نائباً ونزل بدار السعادة وعند استقراره بها طلب

1. راصلون.

liers tatars, et qu'ils arrivaient, pillant le pays sur leur passage; c'était, en réalité, le corps d'armée revenant d'Alep¹, avec, en plus, les Arabes nomades², qui s'étaient mis en rébellion, et qui mettaient toute la Syrie à feu et à sang.

Le vendredi, sixième jour du mois de Djoumada premier, les gens vinrent à la grande mosquée pour y faire la prière solennelle, et l'on récita le prône au nom d'al-Malik al-'Adil Badr ad-Din Soulamish, et à celui de l'atabek des armées, l'émir Saïf ad-Din Kalaoun al-Alfi, en même temps qu'on invoqua la miséricorde d'Allah pour le sultan al-Malik al-Zahir. Le vingt de ce même mois, arrivèrent les émirs Saïf ad-Din al-Bakhili, Djamal ad-Din al-Gandji, accompagnés d'un certain nombre de mamlouks de l'émir Saïf ad-Din Kalaoun al-Alfi. Ces personnages reçurent des émirs (de Damas) le serment de fidélité au sultan al-Malik al-'Adil Badr ad-Din Soulamish, et à l'atabek des armées, Saïf ad-Din Kalaoun.

Cette année, le mercredi, deuxième jour du mois de Djoumada second, l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar arriva à Damas, en qualité de gouverneur, et il vint demeurer au Palais de la Félicité; quand il y fut installé, il manda l'émir 'Alam ad-Din ad-Dawaddari, et il lui ordonna de passer le commandement de la citadelle à l'émir Saïf ad-Din al-Salili, lequel était

* fol. 70 v. arrivé en sa compagnie. 'Alam ad-Din remit à cet officier le gouvernement

1. Dont il a été parlé plus haut, page 471. — 2. C'étaient ces mêmes Arabes que le sultan Berké-Khan avait appelés à son aide quand il était parti de Damas (Nowairi, man. arabe 1578, fol. 103 r°). Ces Arabes, comme on l'a vu plus haut, l'avaient lâché à Ghiza.

* fol. 70 v°. الامير علم الدين الدوادارى وامره ان يسلم القلعة للامير سيف الدين الصالحى * الواصل صحبته فسلمه القلعة. وحكم سنقر الاشقر كعادة النّواب * قال المؤرخ ثم اجتمعت الامراء الاكابر من البحريّة وغيرهم واثاروا على الامير سيف الدين قلاوون الالفى الصالحى بالجلوس على سرير السلطنة الشريفة وحلفوا له فخلع الملك العادل وجيز الى الكرك فلدحق باخوته وكانت مدّة تسميته بالسلطنة ثلاثة اشهر ونصف وخلع لاربع خلون من شعبان من هذه السنة *.

السابع من ملوك الترك الملك المنصور سيف الدين قلاوون الالفى الصالحى كان جلوسه في اليوم الخامس من شعبان سنة ثمان وسبعين وستمائة بقلعة الجبل المحروسة ووصلت البشائر الى سائر الممالك الاسلاميّة بذلك وساق بعض ممالك الملك المنصور من مصر الى دمشق في يومين وسبع ساعات وهذا لم يعهد من قبله فعند ذلك حلفوا سائر العساكر وددت البشائر وزينوا البلاد سبعة ايام * وفي هذه السنة في اواخر شوال

de la forteresse, et Soukor al-Ashkar exerça l'autorité à Damas suivant la coutume des vice-rois.

L'historien a dit : Ensuite, les grands émirs bahris se réunirent, ainsi que d'autres; ils conseillèrent à l'émir Saïf ad-Din Kalaoun al-Alfi as-Salihi de s'asseoir sur le trône auguste de l'empire, et ils lui prêtèrent le serment de fidélité. Al-Malik al-'Adil fut déposé, et on l'envoya à al-Karak, où il retrouva ses frères; la durée pendant laquelle il porta le titre de sultan fut de trois mois et demi; il fut dépouillé de l'autorité souveraine, le quatrième jour du mois de Sha'ban de cette même année.

Le septième des rois des Turks fut al-Malik al-Mansour Saïf ad-Din Kalaoun al-Alfi as-Salihi; il monta sur le trône, le cinquième jour du mois de Sha'ban, de l'année 678¹, dans la Forteresse de la Montagne, la bien gardée. On envoya les heureuses nouvelles de cet événement dans tout l'empire musulman²; un mamlouk d'al-Malik al-Mansour fit la route entre le Caire et Damas, en deux jours et sept heures, ce qu'on n'avait jamais vu avant lui. Au moment de son intronisation, toutes les troupes lui prêtèrent le serment de fidélité; on battit les tambours, et on pavoisa les villes durant sept jours.

Cette même année, dans les derniers jours du mois de Shavval, on fit

1. Moufazzal a tout confondu, suivant son habitude : Soulamish fut détrôné le dimanche 4 Sha'ban 678, et Kalaoun s'est assis sur le trône, le dimanche 20 Radjab de cette année : *وجلس على تخت السلطنة في يوم الاحد العشرين من شهر رجب النرد* : (No-waïri, man. arabe 1578, folio 105 v°). — 2. Comprendre l'empire mamlouk, et non pas les pays musulmans du Maghrib.

سَفَرُوا عَزَّ الدِّينَ مَلِكَ الْأَمْرَاءِ مِنْ دِمَشْقَ إِلَى مِصْرَ تَحْتَ الْحَوِطَةِ وَفِيهَا فِي الْعَشْرِينَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ وَصَلَ الْأَمِيرَ حَسَامَ الدِّينِ لِأَحْيَانِ السَّلْحَادَارِ مَمْلُوكِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ إِلَى دِمَشْقَ وَعَلَى يَدِهِ مَرْسُومٌ أَنْ يَنْزِلَ الْقَلْعَةَ وَيَسْكُنُهَا فَنَزَلَ بِهَا وَسَكَنَهَا * فَتَحَيَّلَ مِنْهُ الْأَمِيرُ شَمْسُ الدِّينِ سَنْقَرُ الْأَشْقَرِ فَلَمَّا كَانَ الْعَشْرَ الْأَوَّلَ * مِنْ ذِي الْحِجَّةِ اتَّفَقُوا الْأَمْرَاءُ بِدِمَشْقَ * fol. 71 r^o. مَعَ الْأَمِيرِ شَمْسِ الدِّينِ سَنْقَرِ الْأَشْقَرِ عَلَى أَنَّهُمْ يَمْلِكُونَهُ فَطَلَعَ إِلَى الصَّيْدِ وَحَلَفُوا لَهُ فَلَمَّا كَانَ عَشِيَّةَ الْجُمُعَةِ الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ رَكِبَ الْأَمِيرُ شَمْسُ الدِّينِ سَنْقَرُ الْأَشْقَرِ مِنْ دَارِ السَّعَادَةِ إِلَى الْقَلْعَةِ فِي دَسْتِ الْمَلِكِ وَتَلَقَّبَ بِالْمَلِكِ الْكَامِلِ * وَمَسَكَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ الْأَجَالِقَ وَالْأَحْيَانَ وَحَلَفُوا لَهُ بِقِيَّةِ الْأَمْرَاءِ مَعَ جَمِيعِ الْعَسَاكِرِ بِحَضُورِ الْقَضَاةِ ثُمَّ سَيَّرَ

voyager 'Izz ad-Din, roi des émirs, de Damas au Caire, sous bonne garde. Le vingtième jour du mois de Zilhijdja, l'émir Hosam ad-Din Latchin¹ as-Silahdar, mamlouk du sultan al-Malik al-Mansour, arriva à Damas, ayant en sa possession un rescrit lui enjoignant de descendre à la citadelle, et de s'y installer, ce qu'il fit².

L'émir Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar en conçut des soupçons sur ses * fol. 71 r^o. projets. Dans les dix premiers jours du mois de Zilhijdja, les émirs qui avaient un commandement à Damas s'accordèrent avec l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar pour l'élever à la souveraineté; Sonkor al-Ashkar s'embarqua dans cette aventure³, et les émirs lui prêtèrent serment de fidélité. Lorsque fut arrivée la soirée du vendredi, quatorzième jour⁴ du mois de Zilhijdja, l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar partit à cheval du Palais de la Félicité pour se rendre à la citadelle, avec l'appareil de la royauté, et il prit le titre d'al-Malik al-Kamil.

A ce moment, il fit arrêter Althchaligh⁵ et Latchin⁶; les autres émirs lui prêtèrent serment, ainsi que toutes les troupes, en présence des kadis. Ensuite, il envoya Saïf ad-Din Balaban al-Habishi⁷ dans toutes les villes de Syrie, et dans les forteresses de cette contrée, pour se faire prêter serment

1. Ce nom est mongol; il désigne une sorte d'épervier. — 2. Pour surveiller les agissements du gouverneur, Sonkor al-Ashkar. — 3. Litt. « il partit pour la chasse »; en fait, c'était Sonkor al-Ashkar qui avait intrigué avec les émirs pour s'élever à la souveraineté de la Syrie. — 4. Le vingt-quatre de ce mois, dans Nowaïri, man. arabe 1578, fol. 107 recto. — 5. Rokn ad-Din al-'Adjami Althchaligh al-Salihi, qui avait refusé de lui prêter serment (Nowaïri, man. arabe 1578, fol. 107 recto). — 6. Hosam ad-Din Latchin, gouverneur de la citadelle, *ibid.* — 7. Le nom de cet officier ne paraît pas dans le *Manhal*; Nowaïri le nomme *توبة الحبسي* Toba al-Habishi, *ibid.*; ce nom est le mongol *dobo* « colline ».

سيف الدين بلبان الجبشي الى جميع بلاد الشام وحصونها ليحلفهم والى صاحب حماة وحلب ولم يزل يأمر وينهى باحكام المملكة الى سنة تسع وسبعين وستمائة وسيأتى ذلك ان شاء الله تعالى * وفيها فى الثانى والعشرين من ذى القعدة عمل عزاء الملك السعيد بقلعة الجبل ولبس السلطان الملك المنصور البياض عليه وفيها تسلّم نواب الملك المنصور قلعة الشوبك من اصحابها بالامان وهدموها * وكان انتقل منها صاحبها نجم الدين خضر ابن الظاهر الى عند اخيه السعيد من قبل منازل العسكر لها * وفيها توفى بدر الدين محمد ابن بركتخان خال الملك السعيد والحمد لله *

ودخلت سنة تسع وسبعين وستمائة والخليفة الحاكم بحاله وسلطان مصر الملك المنصور قلاوون والمتغلب على * الشام بدمشق سنقر الاشقر المتّقب بالملك الكامل وصاحب * fol. 71 v°.

(par les officiers qui les commandaient); il envoya de même des exprès dans cette intention au souverain de Hamah et au gouverneur d'Alep. Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar exerça l'autorité souveraine, faisant exécuter ses ordres et respecter ses défenses, jusqu'en l'année 679, comme cela sera raconté plus loin, s'il plait à Allah, le très-haut.

Cette même année, le vingt-denième jour du mois de Zilka'ada, on célébra le service funèbre d'al-Malik as-Sa'id, dans la Forteresse de la Montagne; le sultan al-Malik al-Mansour revêtit des habits blancs ¹ pour paraitre à cette cérémonie. Cette même année, les officiers d'al-Malik al-Mansour prirent possession de la forteresse de Shaubak, qui leur fut livrée par la garnison qui capitula. Ils la firent démanteler.

Le prince qui y régnait, Nadjm ad-Din Khidr, fils du (sultan al-Malik) az-Zahir, en était parti pour aller chercher un asile chez son frère, (al-Malik) as-Sa'id, avant que l'armée (d'al-Malik al-Mansour Kalaoun) ne soit venue l'assiéger.

Cette année, mourut Badr ad-Din Mohammad ibn Berké-Khan, oncle maternel d'al-Malik as-Sa'id. Lonanges soient rendues à Allah!

Au commencement de l'année 679, le khalife al-Hakim exerçait la souveraineté spirituelle, comme précédemment; le sultan d'Égypte était al-Malik al-Mansour Kalaoun, et l'usurpateur, en Syrie, à Damas, Sonkor * fol. 71 v°. al-Ashkar, qui s'était paré du titre d'al-Malik al-Kamil; le prince de Hamah régnait comme les années antécédentes.

1. Ce qui était la couleur du grand deuil; al-Malik al-Sa'id était son gendre.

حماة بحاله * ولما استهت السنة بيوم الخميس ركب سنقر الاشقر من قلعة دمشق الى الميدان بدست الملك ثم رجع الى القلعة وكان يوماً عظيماً وكان لما خرج من باب السرّ والامراء مشاة بين يديه اشار الى العامة بيده وسلم عليهم فدعوا اليه دعاء كثيراً * وفي ثاني عشر المحرم وصل الامير سيف الدين المعروف بلبان الكريمي¹ رسولا من حبة الملك المنصور وعلى يده كتاب من الملك المنصور فيه عيب كبير على ما اعتمده وطلب الصلح والدخول تحت الطاعة فطلع الى لقائه واكرمه وانزله عنده في القلعة * ثم عقب ذلك وصل برودتي يخبر بوصول العساكر المصرية الى غزة والمقدم² عليهم الامير علم الدين الحلبي ويسرى وكشتغدي الشمسي وكتوت³ العلاني وكتاش⁴ النجمي وانهم قاصدين⁵

1. Man. سيف الدين المعروف بالله كريم. — 2. Il faut lire المقدمون. — 3. Man. وانهم قاصدون. — 4. Man. كتاش. — 5. Lire قاصدون.

Le premier jour de l'année, le jeudi, Soukor al-Ashkar partit à cheval de la forteresse de Damas, pour se rendre à l'Hippodrome (vert), entouré de la pompe de la royauté; puis, il s'en retourna à la citadelle; ce fut un jour de grande fête. Quand il sortit par la porte Bab as-Sirr, les émirs marchant devant lui, il fit un signe à la foule de la main, et la salua: les gens adressèrent au ciel de nombreuses invocations pour sa félicité.

Le douzième jour du mois de Moharram, l'émir Saïf ad-Din, surnommé Balaban al-Karimi¹, arriva, en qualité d'ambassadeur d'al-Malik al-Mansour; il apportait une lettre de ce souverain, dans laquelle se trouvaient des remontrances nombreuses sur les desseins qu'avait formés Soukor al-Ashkar: il lui demandait de faire la paix, et de rentrer sous son obéissance. Soukor al-Ashkar se rendit au-devant de l'émir; il le combla de marques d'honneur, et il le fit descendre chez lui, dans la citadelle.

Ensuite, immédiatement, arriva un courrier, lequel apportait la nouvelle que les troupes égyptiennes étaient arrivées devant Ghaza, qu'elles étaient commandées par les émirs 'Alam ad-Din al-Halabi, Baïsari, Kishtoghdi ash-Shamsi, Bektout al-'Alayyi, Bektash an-Nadjmi, et que ces officiers marchaient sur Damas².

1. l'émir Saïf ad-Din Balaban al-Karimi « l'émir Saïf ad-Din Balaban al-Karimi al-'Alayyi », dans Nowāiri (man. arabe 1578, fol. 107 recto), dont la leçon ne fait pas de doute; d'après Nowāiri, cet émir arriva le 8; il est possible que Moufazzal ait trouvé dans un mauvais manuscrit, ou le copiste de Moufazzal, dans le brouillon de son maître, سيف الدين بلده كريمي, et qu'il en ait fait سيف الدين المعروف بالله كريم pour essayer de le glosier. — 2. Pour venir attaquer Soukor al-Ashkar.

دمشق * ثم عاد الجبشي من الحصون الشامية واخبر انه حلف جميع القلاع وولى في كل قلعة نائباً من جهته * قال المؤرخ ولما كان خامس عشر صفر التقا¹ عسكر مصر وعسكر الشام فعند ما وقعت العين في العين هرب عسكر حماة والحلبيين² واكثر امراء الشاميين³ الى المصريين * فلما رأى سنقر الاشقر ذلك هرب هو والامراء الذين معه وهم الحاج اذدمر وعلاء الدين * الكبكي وقرا سنقر المعزى والجبشي⁴ وكان قبل ذلك من عشية الجمعة قد سير سنقر الاشقر اولاده وحواصله واستادارة الى صهيون فلما انكسر اخذوه

1. Lire التقي, comme dans Aboul-Mahasin, man. arabe 1784, folio 12 verso. — 2. Lire الحلبيون. — 3. Lire واكثر الامراء الشاميين. — 4. Man. الحسنى.

Après cela, al-Habishi¹ s'en revint des forteresses de Syrie; il apportait la nouvelle qu'il avait fait prêter dans toutes les citadelles le serment de fidélité (à Sonkor al-Ashkar), et qu'il avait mis dans chacune d'elles un gouverneur pour y exercer l'autorité en son nom.

L'historien a dit : Quand fut arrivé le quinzième jour du mois de Safar, l'armée égyptienne et l'armée syrienne se rencontrèrent. Au moment même où elles prirent contact², l'armée de Hamah, les troupes d'Alep, et la majorité des émirs de Syrie, désertèrent, et passèrent du côté des Égyptiens.

Quand Sonkor al-Ashkar vit cela³, il prit lui-même la fuite avec les émirs qui se trouvaient avec lui, qui étaient al-Hadjdj Ézédémur, 'Ala * fol. 72 r°. ad-Din al-Keupéki⁴, Kara-Sonkor al-Mou'izzi, et al-Habishi⁵. Auparavant, dans la soirée du vendredi⁶, Sonkor al-Ashkar avait envoyé ses fils, ses approvisionnement, et le grand maître de sa maison à Sihyaoun. Quand il eut été vaincu, les Arabes l'entraînèrent en dehors du champ de bataille, et le conduisirent dans la Ghouta⁷, puis ils entrèrent dans la prairie⁸, montèrent dans

1. Saïf ad-Din Toba, al-Habishi, voir page 476. — 2. Litt. « où l'œil se trouva en face de l'œil (de l'ennemi) ». — 3. D'après Nowāiri (man. arabe 1578, fol. 107 v°), Sonkor al-Ashkar fut battu à al-Hasoura الحسورة; il était parti de Damas le 12 Safar 679; la bataille eut lieu le 15. Aboul-Mahasin, *Noudjoum*, man. arabe 1784, folio 12 v°, nomme al-Djasoura الحسورة, le lieu de la bataille. — 4. Al-Keupéki signifie « mam-louk de Keupek »; Keupek signifie « le chien », en turk-oriental. — 5. Nowāiri, dans le récit de ces événements (man. arabe 1578, folio 107 verso), nomme cet officier Saïf ad-Din Balaban al-Habishi, comme Moufazzal (page 476); il n'y a pas à douter qu'il ne soit le même que celui qu'il appelle autre part Saïf ad-Din Toba al-Habishi. — 6. 13 Safar (*ibid.*). — 7. Nom du pays de Damas, à 18 milles à l'entour de la ville. — 8. Parmi les localités qui s'y trouvent, Yakout (iv, 488) cite Mardj Rahit, Mardj al-Soffar, Mardj 'Azza.

العرب من الوقعة وساروا به في الغوطة ودخلوا المرج وطلعوا البرية وقصدوا به بيوت شرف الدين ابن مهنا فنزل عليه واستجار به فجاره ثم رحل به على الرحبة وكانت مدته منذ دعى له بالملك الى هذه الكسرة اربعين يوما ثم اتهم كاتبوا¹ علاء الدين الجويني صاحب الديوان ببغداد والمستولي على بلاد العراق وكاتب الجويني يخبره لابغا ملك التتار وسير علاء الدين الجويني يعدهم ويمنيهم حتى يعود جواب ابغا بما يعتمد² واجتمع بستقر الاشقر جماعة من الفقراء ولاموه على ذلك وقالوا له انت قد انقذك الله تعالى من الكفر ومث

1. Il faudrait la forme du duel انهما كتبا, comme plus loin.

la Barriyya¹, et ils se rendirent avec lui aux tentes de Sharaf ad-Din ibn Mohanna.

Sonkor al-Ashkar descendit chez Sharaf ad-Din, et implora sa protection, que celui-ci lui accorda; puis il partit avec lui pour ar-Rahba². Le laps de temps qui s'était écoulé depuis le moment où il avait été reconnu comme souverain jusqu'à cette défaite avait été de quarante jours.

Sonkor al-Ashkar et Sharaf ad-Din écrivirent alors à 'Ala ad-Din al-Djouvaïni³, qui était le chef de l'administration à Baghdad, et le gouverneur du pays d'Irak. 'Ala ad-Din écrivit à Abagha, roi des Tatars (pour lui apprendre les aventures de Sonkor al-Ashkar). 'Ala ad-Din al-Djouvaïni envoya des gens pour faire des promesses à Sonkor al-Ashkar et à Sharaf ad-Din, pour leur faire prendre le temps en patience, jusqu'au moment où reviendrait la réponse d'Abagha, avec ce qu'il aurait décidé⁴.

Plusieurs fakirs⁵ vinrent trouver Soukor al-Ashkar; ils blâmèrent son intention de passer chez les Mongols, et lui dirent : « Allah le très-haut t'a sauvé de l'infidélité; il a répandu sur toi les bienfaits de l'Islam⁶, et tu

1. Nom du désert qui s'étend entre la Syrie et l'Euphrate. — 2. Qui était sur la frontière mongole. Nowaïri (man. arabe 1578, fol. 108 recto) dit que Sonkor al-Ashkar avait été abandonné en route par la plupart de ses partisans. Le gouverneur de Rahba, Mouwaffik ad-Din Khidr, refusa de lui rendre la ville. — 3. Djouvaïni est l'auteur d'une histoire des Mongols, en langue persane, le *Tarikh-i Djihangoushu*, dans laquelle Bar Hébreus et l'auteur du *Masalik al-absar* ont puisé leurs renseignements sur ces conquérants. — 4. Soit d'accueillir les fugitifs, soit de leur interdire l'entrée de ses domaines. — 5. Ces fakirs n'ont pas d'existence légale dans l'Islam; ce sont de saints personnages, des soufis, et des dévots, qui jouissent d'un grand crédit auprès de leurs coreligionnaires, et qui se permettent, le cas échéant, d'adresser des remontrances aux puissants du jour, comme, plus d'une fois, les lettrés chinois ont critiqué les actes du Fils du Ciel. — 6. Allusion à ce fait que les mamlouks étaient de récents convertis; Sonkor al-Ashkar, comme tous ces miliciens, était d'origine turke ou mon-

عليك بالاسلام وتعود الى الكفر ثم تكون سبب مجيء الكفار الى المسلمين لاجل هوى نفسك والمصلحة ان تطلع الى الحصون التي فيها اهلك وحرملك * فسمع كلامهم ورجع وطلع¹ الى صهيون والحاج اذمر الى شيزر والكبكي الى بلاطنس وشرع في الصلح بينه وبين الملك المنصور على ما سيأتي ذكره ان شاء الله تعالى * واما عسكر دمشق بعد هروب سنقر الاشقر فانهم التأموا بالمصريين ونزل علم الدين الحلبي * بالقصر الابلق بالميدان وعزّ الدين الافرم بداره التي على الميدان وكشغدى الشمسي بالقلعة لكونه استاددار² والايدمرى بداره * وفي ثاني يوم الوقعة حضر الامير سيف الدين الجوكندار متولّي القلعة من جهة سنقر الاشقر واطاق حسام الدين لاجين وركن الدين الجالقي

1. Man. omet. — 2. Lire استاددار لانه كان استاددار.

vas retourner à l'infidélité. Tu seras ainsi la cause que les Tatars vont marcher contre les Musulmans, et cela pour satisfaire les passions de ton âme. Ce qu'il te convient de faire, c'est de monter dans les châteaux forts où se trouvent ta famille et tes femmes. »

Sonkor al-Ashkar¹ écouta ces paroles, et prit le chemin du retour; il monta à Sihyaoun, al-Hadjdj Ézédémur à Shaïzar, al-Keupéki à Balatouos; il entreprit de ramener la paix entre lui et al-Malik al-Mansour, comme cela sera mentionné plus loin, s'il plaît à Allah le très-haut.

Quant à l'armée de Damas, après la fuite de Sonkor al-Ashkar, elle fit sa jonction avec les Égyptiens. Alam ad-Din al-Halabi descendit au al-Kasr al-ablak, dans l'Hippodrome², 'Izz ad-Din al-Afram, dans son hôtel, près de l'Hippodrome, Kishtoghdi ash-Shamsi, dans la citadelle, parce qu'il était ostaddar, al-Aïdémuri, dans sa maison.

Le lendemain de la bataille, l'émir Saïf ad-Din, le tchoukandar, qui était gouverneur de la citadelle au nom de Sonkor al-Ashkar, arriva; il rendit la liberté à Hosam ad-Din Latchin, à Rokn ad-Din Altchaligh, et à Taki ad-Din Toba³, après leur avoir fait jurer qu'ils n'attenteraient pas à son

gole, et son père, son grand-père au plus, avait professé, ou le Bouddhisme, ou le Manichéisme, ce dont les fakirs avaient, comme lui, une pleine conscience.

1. Nowaïri (man. arabe 1578, fol. 108 recto) dit que plusieurs des gouverneurs des places de Syrie se refusèrent à reconnaître la souveraineté de Sonkor al-Ashkar, qui venait d'être battu. D'autres lui restèrent fidèles dans l'adversité, et le reconurent; tels furent ceux de Sihyaoun, Barzouyya برزود, Shaïzar, Homs, Akkar. — 2. Le célèbre Hippodrome vert. — 3. Ce Taki ad-Din Toba avait été arrêté par ordre de Sonkor al-Ashkar, en même temps qu'Altchaligh et Latchin (Nowaïri, man. arabe 1578, folio

وتقى الدين توبة بعد ان حلفهم انهم لا يوذونه اذا اطلقهم ثم امر بفتح باب القلعة وامن الناس * ولما دخلوا الامراء المصريين¹ حسب ما تقدم دقت البشائر وزينت البلد² واطمان الناس ثم احتاطوا على وزير سنقر الاشقر ابن كسيرات وناظر الديوان وهو جمال الدين ابن صصرى ورسموا على قاضى القضاة شمس الدين ابن خلكان وعوقوه عند الحلبي بالميدان * ثم ورد بريد³ من مصر الى الشام بامان اهل دمشق فاحضر الحلبي القاضى شمس الدين ابن خلكان وقرأ الكتاب وافرجوا عن مجد الدين ابن كسيرات والجماعة الممسوكين⁴ وكان قبل ذلك قد ورد مرسوم بشنق القاضى شمس الدين ابن خلكان كونه⁵ كان افتا⁶ لهم بقتال الحلبي وعساكر مصر ثم ورد كتاب بالعفو عن الجميع بعد ما

1. Lire الامراء المصريين, ou امراء المصريين, ce qui constitue une feçon inférieure. —
 2. Lire البلد, ou وزينت البلدة. — 3. Lire بريدى un « courrier », ou البريد « la poste ». — 4. Lire الجماعة الممسوكين. — 5. Lire لاند. — 6. Lire افتى.

existence quand il les aurait fait sortir de leur prison. Ensuite, il ordonna d'ouvrir la porte de la citadelle, et les gens recouvrèrent la tranquillité.

Quand les émirs égyptiens furent entrés à Damas, comme cela vient d'être raconté, on battit les tambours, on pavoisa la ville, et la population se trouva complètement rassurée. Puis, on arrêta le vizir de Sonkor al-Ashkar, Ibn Kasirat, et l'inspecteur de l'administration, lequel était Djamal ad-Din ibn Sasari; en même temps, on arrêta le kadi des kadis, Ibn Khallikan, et on l'interna chez al-Halabi, dans l'Hippodrome.

Après cela, un courrier du Caire arriva à Damas apportant l'amnistie pour les habitants de cette ville; al-Halabi fit venir le kadi Shams ad-Din ibn Khallikan, qui fit la lecture de la lettre du sultan; on remit en liberté Madjd ad-Din ibn Kasirat, ainsi que les gens qui avaient été arrêtés.

Avant ces événements, il était arrivé un reserit du sultan, qui enjoignait de pendre le kadi Shams ad-Din ibn Khallikan, parce qu'il avait donné aux gens de Damas un avis juridique leur permettant de combattre al-Halabi et les troupes égyptiennes; ensuite, on reçut la lettre accordant l'amnistie à tous les coupables, après un paragraphe dans lequel il était dit : « Vous nous avez traités comme des mécréants, mais est-ce que Sonkor al-Ashkar serait de la famille d'Abbas, par hasard? »

107 recto). Il est essentiellement différent de Saïf ad-Din Toba al-Habishi (*ibid.*; voir page 476, note 7).

قيل فيه انكم جعلتمونا خوارج فنسقر الاشقر من نسل العباس هو* فلما كان يوم الاربعاء حادى وعشرين ربيع الاول وصل بريدى على يده تقليدا لامير¹ حسام الدين لاجين بناية السلطنة ولتقى الدين* توبة بالوزارة وكذلك تقليدا² لصاحب حماة وخلعة الملك بها* وفي يوم الخميس ركب جميع عسكر دمشق وعسكر مصر الذى كان صحبة الحلبي الى الميدان ولبسوا الامير حسام الدين لاجين خلعة النيابة ورجعوا به من الميدان الى تحت القلعة فلما وصلوا باب السرّ ترجّلوا جميعهم وترجّل الامير حسام الدين وباس عتبة باب السرّ ثلاث مرار ثم عضده الحلبي حتى يركبه فأبأ³ ولم يفعل تواضعا منه* وفيها فى يوم الاحد سادس عشر جمادى الاخر وصل اول الجفّل من حلب وحماة وحمص بسبب مجيئ التتار والارمن الى حلب واحرقوا الجامع واخذوا اهل سيس المنبر واتلفوا ما كان تعمّر

1. Lire تقليد للامير. — 2. Lire تقليد. — 3. Lire فابى.

Le mercredi, vingt et unième jour du mois de Rabi' premier, un courrier arriva (du Caire), apportant un diplôme qui investissait l'émir Hosam ad-Din Latchin de la charge de vice-roi de Damas, et Taki ad-Din Toba' des fonctions de vizir. Il apportait également un diplôme au nom du prince de Hamah, * fol. 73 r.^o et les vêtements royaux qui lui conféraient la souveraineté dans cette ville.

Le jeudi, toutes les troupes de Damas et celles d'Égypte, qui étaient venues avec al-Halabi, montèrent à cheval, et se rendirent à la parade, à l'Hippodrome; on y revêtit l'émir Hosam ad-Din Latchin des vêtements lui conférant l'investiture de la vice-royauté; puis, les troupes s'en revinrent de l'Hippodrome jusqu'au-dessous de la citadelle². Quand elles arrivèrent à la Porte Bab as-Sirr, tout le monde mit pied à terre; l'émir Hosam ad-Din Latchin descendit également de cheval, et baisa par trois fois le seuil de la porte Bab as-Sirr. Al-Halabi voulut l'aider à se remettre en selle, mais Latchin ne voulut point accepter cette offre, et l'émir ne le fit pas par déférence pour lui.

Cette même année, le dimanche, seizième jour du mois de Djoumada second, arrivèrent (à Damas) les premiers groupes des gens qui s'étaient enfuis d'Alep, de Hamah et de Homs, par suite de l'invasion que les Tatars et les Arméniens avaient faite à Alep, où ils avaient incendié la grande mosquée; les gens de Sis³ s'étaient emparés de la chaire à prêcher, et ils

1. Voir page 481, note. — 2. Laquelle domine l'Hippodrome. — 3. Les Arméniens de Cilicie.

ثم رجعوا سالمين* وفيها سلطن السلطان الملك المنصور ولده الملك الصالح علاء الدين على في شهر رجب وجعله ولي عهده وحذف له سائر الامراء وجميع العساكر بمصر والشام* ثم تجهز العساكر في ركاب السلطان وتوجهوا الى غزة بسبب مجيء التتار فلما بلغه رجوعهم رجع الى مصر ولم يدخل دمشق* وفيها في يوم الجمعة طلوعوا الفرنج من المرقب وكسروا بعض عسكر المسلمين وذلك انهم كانوا جردوا من دمشق الف فارس الى ناحية المرقب وحصن الاكراد ونزل معهم سيف الدين بلبان الطباخي هو وعسكر* حصن *
* fol. 73 v°.

1. Lire الفا.

avaient saccagé ce qui était construit¹, puis ils s'en étaient retournés sains et saufs.

Cette année, le sultan al-Malik al-Mansour conféra à son fils, al-Malik as-Salih 'Ala ad-Din 'Ali, au mois de Radjab, les prérogatives de la puissance souveraine, et il le nomma son héritier présomptif. Il lui fit prêter serment de fidélité par tous les émirs et par toutes les troupes d'Égypte et de Syrie.

Ensuite, les troupes partirent sous le commandement du sultan, et marchèrent vers Ghaza, à cause de l'invasion que les Tatars avaient faite (du côté d'Alep). Quand le sultan apprit que les Tatars avaient battu en retraite, il reprit le chemin de l'Égypte, et il n'entra pas à Damas.

* fol. 73 v°. Cette même année, le vendredi²..., les Francs montèrent de Markab³, et battirent une partie de l'armée musulmane. La cause en fut que l'on avait détaché de Damas un corps de mille cavaliers du côté de Markab et de la Citadelle des Kurdes. L'émir Saïf ad-Din Balaban at-Tabbakhî était parti avec eux, en même temps que les troupes qui se trouvaient à la Citadelle des Kurdes, huit cents cavaliers turkomans, et deux mille hommes de pied. Ces forces se dirigèrent du côté des Francs, et elles pénétrèrent (sur leur territoire) par un défilé. Les Francs marchèrent contre l'armée musul-

1. Cette forme est barbare et une faute grossière pour ثم « là-bas »; Moufazzal avait écrit ثم pour ثم, avec la forme recourbée du م mim final, qui ressemble à la ligature من; le copiste, ne comprenant pas le mot تمر, a pensé que Moufazzal avait oublié une lettre, et a restitué تعمر; il s'ensuit qu'il faut comprendre: « ils saccagèrent ce qu'il y avait là-bas ». — 2. La date manque dans le manuscrit. — 3. Markab appartenait en effet aux Francs; elle ne fut conquise par les Musulmans qu'en 684 (Nowaïri, man. arabe 1578, fol. 113 r°).

مكان مضيق فطلع عليهم الفرنج فلم يلبث¹ العسكر وانكسروا وعدم من المسلمين مقدر مائتي فارس وراجل* وفيها ورد الخبر ان اولاد اخو بركة² طلوعوا على التتار واخذوا بيوتهم وكسروهم مرتين³ واتهم معهم في انحس الاحوال* وفيها في مستهل ذي الحجة خرج السلطان الملك المنصور من الديار المصرية بالعساكر فنزل الروحا ووصل رسل عكا⁴ اليه واقام بالروحا حتى استهل سنة ثمانين وستمئة وفيها في يوم عرفة وقع بالديار

1. Lire يلبث, par suite de la confusion du ت et du ث. — 2. Man. احو رلد; il faut naturellement lire بركة اخي اولاد اخو. — 3. Lire مرتين; cette erreur grossière montre la confusion absolue du ت et du ث. — 4. Man. جكا; cette forme جكا est indubitablement une faute du copiste pour حكا, qui est pour عكا, d'où l'on voit que l'auteur confondait le ح ha et le ع 'ain, lesquels sont des articulations qui correspondent à des registres essentiellement différents.

mane, qui ne put leur résister, et qui fut battue; dans ce combat, furent tués, du côté des Musulmans, deux cents hommes, tant cavaliers que fantassins.

Cette année, on reçut la nouvelle que les fils du frère de Berké¹ avaient marché contre les Tatars, qu'ils s'étaient emparés de leurs tentes², qu'ils les avaient battus par deux fois, et que les Tatars se trouvaient, du fait (de cette agression) de leurs adversaires, dans une situation désespérée³.

Cette année, tout au commencement du mois de Zilhidjja, le sultan al-Malik al-Mansour partit du Caire avec l'armée, et il vint camper à ar-Rouha, où il reçut les ambassadeurs de Saint-Jean d'Acre⁴; il resta à al-Rouha jusqu'au commencement de l'année 680. Cette même année, le jour de 'Arafa⁵, il tomba en Égypte une averse considérable de grêle, et une quantité énorme de céréales qui venaient d'être semées furent anéanties. Le

1. Les souverains mongols de la Horde d'Or, à Saraï, sur la Volga. — 2. بيوت traduit ici le terme mongol اوغروق *oghrok*, qui désigne les campements des Mongols. — 3. Il s'agit ici d'une incursion des Mongols de la Horde d'Or sur les terres des Mongols de l'Iran, qui, dans Moufazzal, sont nommés Tatars; comme les princes du royaume de Tehaghataï, les khans de la Horde, par jalousie, nourrissaient contre les Mongols de Tauris et de Maragha une haine inassouissable. — 4. Makrizi dit formellement qu'une trêve fut conclue à ar-Rouha entre le sultan et les Chevaliers de l'Hôpital, lesquels se trouvaient à Saint-Jean d'Acre. Plusieurs localités nommées ar-Rouha sont citées par Yakout, II, 829, mais elles n'ont rien à faire avec celle dont il est question ici; Aboul-Mahasin (*Noudjoum*, man. arabe 1784, folio 14 recto) dit qu'ar-Rouha dépendait administrativement du Sahel, c'est-à-dire de la Palestine: الروحا من عمل الساحل. — 5. Le neuvième jour du mois de Zilhidjja.

المصريّة برد كبار وتلف من الغلال المزدرة شيء كثير وكان اكثره بالوجه البحري* ودخلت سنة ثمانين وستمائة والخليفة الحاكم بحاله وسلطان الاسلام الملك المنصور وصهيون وبلاطنس وشيزر بيد الامير شمس الدين سنقر الاشقر والملك المنصور متوجّهًا¹ الى دمشق والنائب بها حسام الدين لاجين والنائب بمصر حسام الدين طرنتاي* وفي هذه السنة مسك كوندك وغرق في بحيرة طبرية وسبب ذلك انه اتفق مع جماعة من الامراء منهم ايتمش² السعدى وبلبان الهاروني مع جماعة كثيرة اكثرهم من التتار على انهم اذا وصلوا الى حمرة بيسان عند المخاضة بالشرية* يقتلوا السلطان هناك* فاطاع بيسرى* على ذلك فعرف السلطان به فاراد السلطان مسكهم فلم يظفر الا بكوندك فلما علم السعدى والهاروني بمسك كوندك ركبوا في جماعة كثيرة وساقوا الى عند الامير شمس

1. Lire. والملك المنصور متوجّد. — 2. Man. ادمش.

plus fort de cette averse s'abattit sur la partie de l'Égypte qui est voisine de la mer.

Au commencement de l'année 680, le khalife al-Hakim régnait dans le même statut que les années antécédentes; le sultan de l'Islam était al-Malik al-Mansour; Sihyaoun, Balatonos, Shaïzar, se trouvaient en la possession de l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar; le sultan al-Malik al-Mansour était en route pour Damas, où Hosam ad-Din Latchin exerçait les fonctions de vice-roi. En Égypte, le vice-roi était Hosam ad-Din Dourounadaï.

Cette année, Kunduk fut arrêté, et on le noya dans le lac de Tibériade. Voici quelle fut la cause de cet événement : Kunduk avait comploté avec plusieurs émirs, parmi lesquels se trouvaient Étémish as-Sa'di, Balaban al-Harouni, et une troupe considérable de mamlouks, dont la majorité étaient des Tatars¹, et ils avaient décidé, lorsqu'ils arriveraient à Homra Baïsan², près du gué, sur le Jourdain, d'assassiner le sultan en cet endroit.

Baïsarî apprit ce complot, et il le porta à la connaissance du sultan. Le sultan voulut faire appréhender les conjurés, mais il ne put mettre la main que sur Kunduk. Quand as-Sa'di et al-Harouni apprirent que Kunduk avait été capturé, ils montèrent à cheval avec une troupe nombreuse, et ils se rendirent auprès de l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar³. Quant à

1. C'est-à-dire des Mongols, comme lui-même. — 2. Baïsan, dit Yakout, I, 788, est une ville sur le Jourdain, sur les frontières de la Syrie. Le lieu dit Homra Baïsan n'est pas cité dans Yakout. — 3. Lequel s'était révolté contre l'autorité de Kalaoun, comme on l'a vu plus haut, et s'était rendu à Sihyaoun, après avoir tenté de passer chez les

الدين سنقر الاشقر وأما كوندك فإنّ الامير حسام الدين طرنتاي اخذه وتوجّه به الى بحيرة طبرية فغرقه بها* وكان السلطان لَمّا مسك كوندك قال له اذا كان فعلك في ابن استاذك ومن تربيت معه في المكتب واشركك في ملكه كان ذاك الفعل وكنت انت السبب في زوال ملكه فماذا أوّمل فيك انا فلَمّا اعدموه الدنيا بطقوا خلف المنهزمين من الامراء الى سائر الاماكن وجميع الطرقات* قال المؤرّخ ثمّ نزل السلطان الى خربة اللصوص في سابع الشهر ووصل المجدي مقدّم البحريّة الى دمشق ومعه مائتي¹ فارس وصحبه بيبرس المجنون وخاص ترك واربعة عشر مقدّم² من مقدّمين³ الحلقة ممسوكون⁴ فاعتقلهم بقلعة دمشق* فلَمّا كان يوم السبت العشرين من المحرم دخل السلطان الى دمشق وهو أوّل دخوله اليها وهو ملك والامير بدر الدين بيسرى حامل الشتر وكان

1. Lire مائتا — 2. Lire مقدما. — 3. Lire مقدمي. — 4. Lire ممسوكين.

Kunduk, l'émir Hosam ad-Din Dourounadaï le prit, et il le conduisit au lac de Tibériade, dans lequel il le noya.

Lorsque le sultan se fut emparé de Kunduk, il lui dit : « Puisque telle a été ta conduite envers le fils de ton maître¹, avec lequel tu as été instruit à l'école, qui t'avait associé à son pouvoir souverain, puisque tu t'es ainsi comporté, puisque tu as provoqué la chute de son trône, que puis-je bien, moi, attendre de ta part? » Quand on eut fait périr Kunduk, on se mit à la poursuite des émirs fugitifs, dans tous les endroits et sur toutes les routes.

L'historien a dit : Le sultan s'en vint ensuite camper à Khirbat al-Lousous², le septième jour du mois. Al-Madjdi, commandant des mamlouks bahris, arriva à Damas, ayant avec lui deux cents cavaliers; il amenait prisonniers, Baïbars al-Madjnoun, Khas Turk, ainsi que quatorze officiers supérieurs de la garde particulière du sultan. Il les fit enfermer dans la citadelle de Damas.

Le samedi, vingtième jour du mois de Moharram, le sultan fit son entrée à Damas; c'était la première fois qu'il y entra en qualité de souverain; l'émir Badr ad-Din Baisari portait le parasol au-dessus de sa tête; ce fut un jour de fête mémorable; les habitants de Damas adressèrent au ciel, en sa faveur, de nombreuses prières, et ils se réjouirent de sa venue parmi eux.

Mongols de Perse. Bien que Sonkor al-Ashkar eût échoué dans sa tentative, et qu'il se fût vu dans l'obligation d'entamer des négociations pour se soumettre, il n'en restait pas moins le centre de ralliement de tous les mécontents.

1. Al-Malik as-Sa'id Berké-Khan, fils de Baïbars. — 2. Ce nom signifie « la ruine des voleurs ».

يوماً مشهوداً ودعوا له الدماشقة دعاءً كثيراً وقرحوا به¹ فشكروهم على ذلك وأمر أن لا تردّ عنه قصّة من الشاميّين وأزال مظالم الناس وأوسعهم براً واحساناً وقال السلطان * fol. 74 v^o. الملك الظاهر كان يبغض أهل دمشق وأنا أحبهم² وفيها في العشر الأوّل من صفر اصطلى السلطان الملك المنصور مع الملك المسعود نجم الدين خضر ابن الظاهر وكذلك مع الأمير شمس الدين سنقر الأشقر وجمع الله كلمة الإسلام³ ذكر وقعة حمص ولما كان في سلخ ربيع الآخر من هذه السنة وصل إلى دمشق قنّاد وأخبروا أنّ التتار قاصدين البلاد⁴ فجمع السلطان الأمراء واستشارهم وأين يكون الملتقى⁵ مع التتار فاتفقوا

1. Lire. — 2. Lire إلى البلاد. — 3. Lire الملتقى.

Le sultan les remercia de leur accueil. Il ordonna que l'on ne refusât aucune des requêtes qui lui seraient adressées par les habitants de Damas; il fit remise aux gens des taxes qui leur avaient été imposées illégalement¹, et il répandit sur eux ses bienfaits et sa générosité. « Le sultan al-Malik az-Zahir, dit-il, détestait les habitants de Damas²; mais moi, je les aime. »

Cette même année, dans la première décade du mois de Safar, le sultan al-Malik al-Mansour conclut un arrangement avec al-Malik al-Mas'oud Nadjm ad-Din Khidr, fils d'az-Zahir³, et de même, avec l'émir Shams ad-Din Soukor al-Ashkar. Allah fit ainsi triompher l'unité de l'Islam.

Récit de la bataille de Homs. Quand l'on fut parvenu à la fin du mois de Rabi' second de cette année, des courriers arrivèrent à Damas, et répandirent la nouvelle que les Tatars étaient en marche pour venir envahir la Syrie. Le sultan réunit les émirs; il leur demanda conseil sur le plan de campagne qu'il fallait adopter, et sur l'endroit où il conviendrait de leur livrer bataille. Ils tombèrent tous d'accord sur ce point que la bataille devait se livrer dans la prairie⁴ de Homs; le sultan avait au contraire l'intention d'aller attendre l'ennemi dans la prairie de Damas⁵.

1. Ces *mazalim* sont des taxes appliquées arbitrairement, soit par le pouvoir royal, soit par ses délégués, soit par l'administration des finances, ce que les Levantins nomment « avanies », soit une contribution fixe destinée à remplacer lesdites avanies; dans l'un et l'autre cas, ce sont des impôts illégaux. — 2. Voir sur ce point, page 447. — 3. Le fils de Baïbars (Nowaïri, man. 1578, fol. 110 r^o) demandait quelque chose en plus de Karak, et tout ce qu'avait possédé al-Malik an-Nasir Daoud; Kalaoun refusa naturellement de souscrire à ces exigences, puis il finit par lui laisser Karak, avec ses dépendances; il lui envoya ses frères et ses sœurs, et il lui rendit les biens de Baïbars. Nadjm ad-Din Khidr resta à Karak jusqu'en 685, date à laquelle Kalaoun la lui enleva, *ibid.*, fol. 110 v^o. — 4. La campagne autour de Homs, ce que signifie le mot arabe *mardj*. — 5. Homs se trouve à cent quarante kilomètres, dans le N. E., à vol d'oiseau,

على ان يكون الملتقى¹ في مرج حمص وكان قصد السلطان ان يكون بمرج دمشق * فلما كان مستهل جمادى الاخر برز العسكر الشامي الى القصير وتبعهم المصري اولاً فأول² الى يوم الاحد سادس وعشرين الشهر سافر السلطان وبقية الامراء من دمشق طالبا للعدو المخذول * ولما نزل بالمرج ضرب مشور³ ثاني مرة وعرف الامراء ان القصاد وصلوا

1. Lire الملتقى. — 2. Lire فالولا. — 3. Il faudrait lire مشورا ضرب, et mieux ضرب مشورا; mais مشور signifie aussi bien « audience, conseil de guerre » que « salle du palais où le souverain accorde ses audiences ».

Au commencement du mois de Djoumada second, l'armée syrienne partit, se dirigeant vers al-Kosaïr, et elle fut suivie par l'armée égyptienne, corps par corps, jusqu'au dimanche, vingt-sixième jour du mois, date à laquelle le sultan partit à son tour de Damas avec ce qui restait des émirs, pour aller combattre l'ennemi, qui venait vers eux sans l'aide divine¹.

Quand le sultan fut venu camper dans la prairie de Damas, il tint une seconde fois un conseil de guerre. Il fit connaître aux émirs que les courriers étaient arrivés, apportant la nouvelle que les Tatars étaient au nombre de cent mille cavaliers², « et, ajouta-t-il, la situation exige que nous leur livrions

de Damas. En attendant le choc des Mongols autour de Damas, Kalaoun leur abandonnait tout l'espace qui sépare Homs de Damas, en les laissant libres d'y commettre tous les ravages qu'il leur plairait; les émirs ne voulaient pas céder cet espace de terrain, et ils entendaient reporter le front de bataille devant Homs. Outre qu'il sacrifiait tout le nord de la Syrie, le plan de Kalaoun avait le défaut capital de mettre Damas dans la bataille, et, en cas d'échec, de la faire tomber, avec toute la Syrie, aux mains de l'ennemi. Son seul avantage était de maintenir l'armée égyptienne plus près de ses bases du Caire d'une quarantaine de lieues, que son avance sur le front de Homs; il ne contrebalançait point les dangers qu'il faisait courir à Damas. En fait, Kalaoun, en voulant combattre devant Damas, songeait surtout à sa retraite en cas de désastre.

1. Parce que les Mongols, en leur qualité de bouddhistes, étaient maudits par Allah. — 2. L'armée mongole, commandée par Mankou-Témour, fils d'Houlagou, venait, par Césarée et par Abouloustaïn, du pays de Roum (Nowaïri, man. 1578, fol. 110 v°); Nowaïri dit (folio 111 r°) qu'on y comptait plus de 80.000 cavaliers mongols. Le prince de Mardin marchait avec elle. Dans un autre passage (fol. 111 r°), Nowaïri affirme que Mankou-Témour avait sous ses ordres 80.000 cavaliers, dont 50.000 Mongols, le reste étant composé de Géorgiens, de troupes saldjoukides, d'Arméniens et de Francs, dans lesquels il convient de voir des Byzantins. Nowaïri raconte qu'un Mongol entra à Hamali, avant la bataille, et dit au gouverneur de la ville d'envoyer à Kalaoun une dépêche par pigeon voyageur, pour lui faire savoir que le centre de Mankou-Témour

واخبروا أنّ التتار في مائة الف فارس والمصلحة ان نلقاهم في مرج دمشق فلم يوافقوه على ذلك * وكان الحلبي في مقدمة الجيش فرحل من ساعته وتقدّم وتبعه بيسرى وكان من كلامهم للسلطان انّ نحن ان لم يجيء السلطان التقينا نحن العدو فان كانت لنا رجينا * وولينا علينا من نشتهى ونريد وان كانت علينا فنموت كراما مجاهدين ثم رحلوا ايد² واحدة * fol. 75 r°.

وكان امرا³ قد اوقعه الله في نفوسهم لنصرهم على اعدائهم * ثم حضر اليه بدر الدين بيككاش⁴ الفخرى واعلمه برحيل الامراء وقوة عزمهم وقال له من المصلحة ان تلحقهم والآ راح الملك منك فأمر بالرحيل وتبعهم ووصل الى حمص * وسير طلب سنقر الاشقر فحضر

1. Lire كراما. — 2. Lire ايدا. — 3. Lire امر. — 4. Man. بككاش.

bataille dans la prairie de Damas »¹. Mais les émirs ne furent pas de son avis sur ce point.

Al-Halabi se trouvait alors à l'avant-garde de l'armée; il décampa sur l'heure, et marcha de l'avant, suivi par Baïdari. Parmi les arguments qu'ils servirent au sultan, fut celui-ci : « Certes, si le sultan ne marche pas, nous irons, nous, livrer bataille à l'ennemi; si le sort des armes nous favorise, nous reviendrons (victorieux), et nous investirons de la souveraineté qui nous plaira, et qui nous voudrons. S'il tourne contre nous, nous mourrons en braves et en héros ! » Puis ils partirent tous ensemble, animés d'une même ardeur, car c'était là un sentiment qu'Allah avait fait pénétrer dans leurs âmes pour leur donner la victoire sur leurs ennemis.

Badr ad-Din Bektash al-Fakhri s'en vint trouver le sultan; il lui apprit que les émirs étaient partis, et que leur décision était irrévocable; il lui dit : « Ton intérêt immédiat est d'aller les rejoindre, sans quoi, la souveraineté t'échappera. » Le sultan donna l'ordre de se mettre en route, et de les suivre; il arriva ainsi à Homs.

Il envoya un officier pour mander Sonkor al-Ashkar, qui vint le rejoindre, et qui se trouva à ses côtés, avec tous les émirs, à Homs, près du tom-

comptait 80.000 combattants, dont 44.000 Mongols. A l'époque de Kalaoun, il y avait encore des Francs en Palestine; mais il est clair que ce n'étaient pas eux qui marchaient avec les Mongols, dans une armée à laquelle les émirs égyptiens voulaient livrer bataille en avant de Homs.

1. Il est visible que Kalaoun, apprenant la puissance de l'armée mongole, eut la conviction qu'il serait enfoncé au premier choc; cela ne fit que le confirmer dans son dessein de livrer bataille sur le front de Damas, pour être en état de se replier immédiatement sur Jérusalem et sur l'Égypte, sans avoir à faire, en retraite, dans un mauvais terrain, les 150 kilomètres qui séparent Homs de Damas.

إليه مع جميع الأمراء على حمص عند ضريح خالد بن الوليد رضي الله عنه وحلفوا هناك أنهم لا ينهزموا وأنهم يموتوا تحت السيف ولا يولّوا الأدبار وأنهم لا يؤذوا¹ بعضهم بعضا وخلصوا في ذلك نياتهم فاطّلع الله على ذلك فأيدهم بنصرة* تمّ تهيّؤوا لملتقا² العدو المخدول وكان مقدّم عساكر التتار منكوتمر ابن هولاوون أخو ابغا وكان في مائة الف فارس* قال المؤرّخ³ فلما كان يوم الخميس رابع عشر رجب المبارك التقا⁴ الجيشان فكسرت ميمنة التتار ميسرة المسلمين وكان فيها سنقر الأشقر والحلبى وإبطال المسلمين وكسرة⁵ ميمنة المسلمين ميسرة التتار* والسبب في ذلك أنّ عرب عيسى بن مهنا نهبوا ائقال التتار من

1. Man. بودوا. — 2. Lire الملتقى. — 3. Le man. omet المؤرخ. — 4. Lire التقى. — 5. Lire كسرت; كسرة, pour كسرت, avec la confusion du س et du ت dans une forme verbale, est caractéristique de la forme plus que vulgaire de la langue de Moufazzal; cette confusion ne se trouve que dans les écrits les plus négligés de la littérature arabe.

beau de Khalid, fils d'al-Walid, qu'Allah se montre satisfait de lui! Dans ce lieu, les émirs jurèrent qu'ils ne prendraient pas la fuite, qu'ils mourraient en se laissant hacher de coups de sabre, qu'ils ne tourneraient pas le dos à l'ennemi, qu'ils ne se trahiraient pas les uns les autres. Ils se vouèrent entièrement à ces intentions; Allah pénétra leur dessein, et les favorisa de son aide victorieuse.

Ensuite, les émirs se préparèrent à aller livrer bataille à l'ennemi maudit; le commandant de l'armée des Tatars était Mangou-Témour, fils d'Houlaoun, et frère d'Abagha; il était à la tête de cent mille cavaliers.

L'historien a dit¹ : Lorsque fut arrivé le jeudi, quatorzième jour du mois béni de Radjab², les deux armées prirent le contact; l'aile droite des Tatars écrasa l'aile gauche des Musulmans, dans laquelle se trouvaient Sonkor al-Ashkar, al-Halabi, et les héros de l'Islam³; mais l'aile droite musulmane mit en déroute l'aile gauche des Tatars.

Voici quelle fut la cause de cet événement. Les Arabes de 'Isa ibn Mohanna se mirent à piller les bagages des Tatars en arrivant par les derrières de leurs lignes⁴; les Tatars quittèrent le front de bataille pour aller

1. Dans ce passage, Nowaïri (man. arabe 1578, fol. 111 r^o) copie la narration de l'émir Rokn ad-Din Baïbars ad-Dawaddar al-Mansouri; suivant son habitude, Moufazzal a abrégé le récit de Nowaïri. — 2. De l'année 680 (Nowaïri, man. arabe 1578, folio 111 recto). — 3. Badr ad-Din Bilik al-Aïdémuri, Badr ad-Din Bektash, 'Alam ad-Din Sindjar al-Halabi, Badr ad-Din Bektout al-'Alayyi, Saïf ad-Din Tchérik at-Tatari (*ibid.*). — 4. C'est-à-dire que les cavaliers arabes, qui formaient un corps indépendant de l'ar-

خلفهم فرجعوا اليهم فركبوا المسلمين¹ رقابهم وأقفيتهم وشالوهم بين ايديهم شيئاً وأما السلطان فإنه امر بلف السناجق⁴ في ذلك اليوم على الرماح حتى لا يعلم بمكانه وبقي قائم² * fol. 75 v.
وحده في نفر يسير مقدار ثلثمائة فارس³ ولقد حكى من حضر هذه الواقعة قال لما كسرت ميسرتنا ونصرت ميمنة التتار نظرت الى من بقي مع السلطان تحت السناجق فما كانوا يلحقوا عدّة ثلثمائة فارس³ ثم ان منكوتمر نزل عن فرسه ونظر من تحت اقدام الخيل فراء³ الاثقال والدواب فظن انها عساكر فركب وولاً فتقنطر به فرسه فاخذوه لتتار بينهم وترجلوا كلهم عنده فلما رآهم المسلمين⁵ قد ترجلوا وحملوا عليهم حملة

1. Lire المسلمين. — 2. Lire قائم. — 3. Lire فرأى. — 4. Lire وولى. — 5. Lire و. — 6. Man. omet. المسلمين.

repousser les Arabes; les Musulmans les poursuivirent à cheval l'épée dans les reins, et les refoulèrent sur un certain espace. Le sultan ordonna * fol. 75 v.
de replier les étendards sur les lances¹, dans cette journée, de telle façon qu'on ne sût pas dans quel endroit il se trouvait; il resta seul, à la tête d'un très petit nombre de soldats, qui formaient environ trois cents cavaliers.

Une personne qui a assisté à cette bataille a raconté ce qui suit : « Quand notre aile gauche eut été rompue, et lorsque la droite des Tatars fut victorieuse, je regardai dans la direction de ceux qui étaient restés avec le sultan, sous les étendards; ils n'atteignaient pas le nombre de trois cents cavaliers. »

Ensuite, Mankou-Témour descendit de cheval; il regarda par-dessous les pieds des chevaux; il vit les bagages et les bêtes de somme (qui les trainaient), et il se figura que c'étaient là des troupes². Il se remit en selle, et tourna bride³; mais son cheval broncha, et le désarçonna; les Tatars le prirent au milieu d'eux, et ils mirent tous pied à terre autour de lui⁴. Quand les Musulmans virent que les Tatars étaient descendus de leurs chevaux, ils poussèrent sur eux une charge comme un seul homme, et ce fut au cours de cette charge que la victoire se déclara pour les Musulmans.

mée égyptienne, furent envoyés par le sultan, avec la mission de déborder l'aile droite des Tatars, qui repoussait l'aile gauche égyptienne, et de la charger par derrière, de façon à opérer une diversion qui permit de rétablir le combat.

1. C'est-à-dire de rouler les drapeaux sur leurs hampes. — 2. Des combattants, quand ce n'était que du train. — 3. Pour prendre la fuite devant les Musulmans. — 4. Par respect, pour ne pas rester en selle, quand le prince impérial était démonté.

رجل واحد فكان النصر فيها للمسلمين * وذلك لما انكسرت مسيرة المسلمين اخلوا لهم وانضافوا الى القلب ويقال ان الامير عز الدين الحاج ازدمر حمل فيهم حتى وصل الى منكرتمر فطعنه وارماه الى الارض فترجلت عند ذلك التار عنده وحملت عليهم المسلمين² فكان ذلك سبب النصر * ولما ركب منكوتمر ولا³ هاربا وكذلك التار وركبت المسلمين⁴ اقفيتهم فلما رجعت ميمنة التار التي كسرت مسيرة المسلمين وطلبوا منكوتمر فلم يجدوه ولا لاصحابهم خبر فولوا ايضا منهزمين لا يلوون على بعضهم بعضا⁵ * وكان ذلك لطفًا منه

1. Le manuscrit omet و. — 2. Lire المسلمون. — 3. Lire ولي. — 4. Lire المسلمين.
— 5. Lire بعض.

Lorsque l'aile gauche des Musulmans eut été rompue (par le choc de l'aile droite des Tatars), on la retira de la ligne de bataille, et elle alla se joindre au centre. On dit que l'émir 'Izz ad-Din al-Hadjdj Ézétémour' chargea à la tête de ces troupes, et arriva ainsi jusqu'à Mankou-Témour; il le frappa d'un coup de lance, et le jeta à terre. A ce moment, les Mongols descendirent de cheval, et entourèrent Mankou-Témour; les Musulmans chargèrent sur eux, et ce fut là la cause de la victoire qu'ils remportèrent.

Quand Mankou-Témour se fut remis en selle, il prit la fuite, et les Tatars (qui se trouvaient avec lui) en firent autant; les Musulmans se lancèrent à leur poursuite. Lorsque l'aile droite des Tatars qui avait rompu l'aile gauche des Musulmans s'en revint (de sa charge), et quand les Tatars se mirent à la recherche de Mankou-Témour, ils ne le trouvèrent pas, et ils n'eurent aucune connaissance de ce que leurs camarades (qui avaient fui avec Mankou-Témour) étaient devenus. Alors, ils prirent aussi la fuite à toute bride, sans qu'aucun d'eux tournât la tête pour voir ce que ses camarades étaient devenus.

Cette circonstance fut une grâce qu'Allah, le très-haut, envoya pour prouver la vérité de l'Islam; car, si les Tatars avaient lancé une nouvelle attaque contre les Musulmans, ceux-ci n'étaient pas restés en nombre suffisant pour être en état de les repousser²; mais ce fut Allah qui pourchassa les Tatars

1. ازدمر peut représenter le nom turk As-témour « l'hermine de fer ». —
2. En effet, le sultan avait été obligé de reformer en pleine bataille son aile gauche ramenée à l'arrière, en l'incorporant à son centre, ce qui revient à dire que cette aile gauche avait subi de telles pertes qu'elle ne pouvait continuer à se battre isolément; en fait, de ce moment, l'armée musulmane n'avait plus d'aile gauche, et les Mongols pouvaient la tourner à leur gré par son centre.

الله تعالى في حق الاسلام ألا لورجعوا على المسلمين ما كان بقى منهم¹ من يردهم فردهم
 الله على اعقابهم ناكسين² ونصر الله المسلمين على الكافرين³ ولما كان ثاني يوم الوقعة⁴
 جرد السلطان الايدمرى بخمسة الاف فارس فساق خلف التتار المنهزمين الى النهر
 الاسود⁵ وذكر ابن المحفّدار⁶ قال كنت فيمن جرد مع الايدمرى خلف التتار وكنا
 مضافين في الوقعة مع الامير ركن الدين طقصوا⁷ الناصرى ثم جردونا مع الايدمرى فسقنا
 خلفهم الى النهر الاسود وقتلنا منهم خلقا كثيرا واسرنا ما يزيد عن خمس مائة نفر وان
 التتار قتلوا بعضهم بعضا ولولا عرب خفاجة اخذوا كبارهم ودلّوهم على الطرقات والمخاض
 لكنّا اخذناهم عن آخرهم هذا ما كان من الايدمرى والتابعين للتتار المنهزمين⁸ واما ما

1. La lecture de ce mot est douteuse par suite de l'altération du papier. — 2. ابن
 المحفّدار est récrit sur un grattage; ce nom propre est formé de *mahaff* « litière », avec
 le suffixe verbal *dâr*, qui, en persan, indique la possession. — 3. Lire *طقتصر*, l'alif final
 ayant été ajouté par imitation des formes verbales.

sur la route qu'ils venaient de suivre¹, qui les força à remonter sur leurs
 positions de départ, et qui donna aux Musulmans la victoire sur les infidèles.

Le lendemain de la bataille, le sultan détacha al-Aïdémouri avec cinq
 mille cavaliers, et cet officier poursuivit les Tatars en déroute jusqu'au Fleuve
 Noir².

Ibn al-Mahaffdar³ a raconté : « J'étais parmi ceux qui furent envoyés avec
 al-Aïdémouri à la poursuite des Tatars; pendant le combat, nous étions sous
 le commandement de l'émir Rokn ad-Din Toghousou⁴ an-Nasiri; ensuite,
 on nous détacha avec al-Aïdémouri; nous poursuivîmes les Tatars jusqu'au
 Fleuve Noir; nous leur tuâmes beaucoup de monde, et nous leur fîmes
 prisonniers plus de cinq cents hommes. Les Tatars se tuaient les uns les
 autres. Si les Arabes de la tribu de Khafadja n'avaient pas pris avec eux les
 généraux des Tatars, s'ils ne leur avaient pas indiqué les chemins et les
 gués des rivières, nous les aurions tous capturés jusqu'au dernier ». Tels
 furent les exploits d'al-Aïdémouri et des soldats qui pourchassèrent les Tatars
 en déroute.

Voici ce qui se passa à Damas : le vendredi, quinzième jour du mois de
 Radjab, après la prière de l'après-midi, on reçut une dépêche parfumée

1. Le terrain sur lequel ils avaient refoulé les Musulmans. — 2. Al-Nahr al-aswad.
 — 3. Il est question plus loin de cet officier, qui se nommait Shams ad-Din al-Banna.
 — 4. En mongol, *toghousoun*, *toghousou*, signifie « poussière »; c'est le nom de Touzoun
 نورون, avec la chute de la gutturale, qui est courante dans l'onomastique turque.

كان بدمشق فإنه لما كان يوم الجمعة خامس عشر رجب بعد العصر وقعت بطاقة مخلّقة من القرين¹ مكتوب فيها أنّ التتار انكسرت فدقت البشائر وفرح الناس* وكان أول النهار قد وقع طائر ملطّخ بسواد وكان ذلك لما مرّت عليهم المسلمين المهزومين² من ميسرة المسلمين فسرح ذلك الطائر المسود ثم ظهر الفتح والنصر فسيرت البطاقة المخلّقة فلما كان الثالث الأوّل من الليل وصل ألبالغ ويمك³ الناصري والجاشنكير وجماعة كثيرة من الذين كانوا قد انكسروا وانهموا⁴ * فدقّ ألبالغ ويمك⁵ الناصري باب القلعة وطلبوا الاجتماع بنائب السلطان وهو اذذاك قجقار⁶ المنصوري* ففتح لهم باب الفرج

1. Man. محلّقه من القرين. — 2. Lire المسلمين المهزومين. — 3. Ce nom est à moitié disparu dans une déchirure du papier; il est, plus bas, note 5, clairement écrit سيك. — 4. كانوا .. رموا. — 5. Man. سيك. — 6. Man. قجقار.

(apportée par un pigeon) de al-Karin¹, dans laquelle il était écrit que les Tatars avaient été vaincus. On battit les tambours, et les gens se livrèrent aux transports de leur joie.

Au commencement de la journée, un pigeon était arrivé, tout barbouillé de couleur noire², qui avait été lancé quand les Musulmans fugitifs de l'aile gauche (enfoncée par les Tatars) de l'armée islamique avaient passé dans le pays; c'était alors qu'on avait donné son vol à ce pigeon teint en noir. Ensuite, quand se manifestèrent la victoire et le triomphe (des armes musulmanes), l'on envoya (sur l'aile d'un pigeon) la dépêche parfumée.

Au premier tiers de la nuit, arrivèrent Alchaligh, Yemek³ an-Nasiri, le * fol. 76 v°. tehashniguir, et un nombre considérable de soldats qui avaient fait partie des troupes qui avaient été rompues par les Tatars, et qui avaient pris la fuite⁴. Alchaligh et Yemek an-Nasiri frappèrent à la porte de la citadelle, et demandèrent à se rendre auprès du gouverneur, qui y exerçait l'autorité au nom du sultan⁵, lequel était alors Koutchkar⁶ al-Mansouri.

Cet officier leur fit ouvrir la porte Bab al-Faradj, et il les introduisit

1. Makrizi dit que ce fut de Kakoun قاقون que partit cette dépêche, et que des officiers fugitifs arrivèrent à Katia قطيا (man. arabe 1726, fol. 211 v°). Kakoun doit être une faute, car, d'après Yakout, IV, 18, c'est une localité voisine de Ramla. — 2. En signe de défaite. — 3. Cette lecture est douteuse. — 4. Les bataillons de l'aile gauche égyptienne. — 5. Peut-être, au lieu de نائب السلطان, convient-il de lire نائب السلطنة, comme un peu plus bas, mais la forme *naïb as-sultan* est ici parfaitement correcte. — 6. Koutchkar, qui est écrit قجقار dans les lexiques turk-orientaux, désigne un béliér; c'est l'équivalent du mot mongol *khotcho*; ces deux mots sont apparentés.

وادخلهم اليه الى القلعة فآخبروا أنهم كسروا وقالوا والله أننا كسرنا وما بقي¹ من العسكر احد لا سلطان ولا غيره فبات الناس في ليلة عجيبة من الخوف فلما كان عند صلاة الصبح وصل بريدى لصغد وعلى يده كتاب من السلطان بالبشارة فاخذوا الكتاب منه وقرؤوه² على السدة بجامع دمشق بحيث طابت قلوب الناس³ ولما كان في ذلك النهار بعد صلاة الظهر ورد البريد بالكتاب الى الامير سيف الدين قجقار⁴ المنصوري نائب السلطنة بدمشق يخبر بكسرة التتار ورجوعهم ونصرة العساكر الاسلامية وكفيا⁴ شر العدو المخذول⁵ فلما قرئ الكتاب فرحوا الناس فرحا عظيما وعاد كل من يجيء من الهاربين يرسموا عليه ويعيدوه الى حمص ثم زينوا دمشق رينة عظيمة⁵ ودخل السلطان دمشق يوم الجمعة ثاني وعشرين رجب وكان يوما مشهودا ودخل في موكب عظيم وقدمه اثنا عشر عجلة⁵ كانت مع التتار

- 1. On lit dans le manuscrit la phrase inintelligible : وقالوا والله ما كسرنا وبقي. — 2. Man. قرؤوه. — 3. Man. قجقار. — 4. Lire كذا. — 5. Lire عشرة عجلة.

après de lui dans la citadelle. Ils lui apprirent que les Musulmans avaient été vaincus, et ils lui dirent : « Par Allah! nous avons été battus, et il ne reste rien de l'armée, ni sultan, ni personne. » Les habitants passèrent une nuit terrible, en proie à des craintes épouvantables. Au moment de la prière de l'aurore, un courrier arriva par Safad¹, apportant une lettre envoyée par ordre du sultan, qui annonçait l'heureuse nouvelle de la victoire. On lui arracha la lettre des mains, et on alla la lire sur la tribune de la grande mosquée de Damas, si bien que la population fut rassurée.

Ce même jour, après la prière de midi, la poste arriva avec la lettre adressée à l'émir Saïf ad-Din Koutehkar al-Mansouri, vice-roi de Damas, dans laquelle le sultan lui apprenait la défaite des Tatars, leur retraite, le triomphe des armées musulmanes, et qu'on était enfin débarrassé des malheurs provoqués par l'ennemi maudit.

Quand la lettre eut été lue, les gens furent saisis d'une joie qui ne connut pas de bornes; on arrêta tous les soldats fugitifs qui arrivaient à Damas, et on les renvoya à Homs. Ensuite, on pavoïsa Damas d'une façon magnifique.

Le sultan fit son entrée à Damas, le vendredi, vingt-deuxième jour du mois de Radjab, et ce fut une fête mémorable; il entra à la tête d'un cortège immense, précédé de douze chariots qui avaient appartenu aux Tatars; sur chacun de ces chariots, il y avait quatre balistes; chacune des balistes était

1. Nom d'une ville qui se trouve dans les montagnes qui dominent Homs, devant laquelle s'était livrée la bataille (Yakout, III, 399).

علي كلّ عجلة اربع زيارات كلّ زيار فيه ثلاثة جروح وخمس¹ أطول صحاح وثلاثة مقطّعة ثمّ وردت التتار المأسورين² أوّلاً فأول³ الى حين عودة الايدمرى بجملة الاسارى * fol. 77 r°. ورؤوس المقتلين على الرماح⁴ ولما رحل السلطان من حمص ودع سنقر الاشقر وعاد الى صهيون واستصحب السلطان معه ايتيمش⁵ السعدى والهارونى والجماعة الذين كانوا هربوا معه فردّ عليهم ما قد اخذ لهم واعادهم الى اقطاعاتهم وعبروا معه الى الديار المصرية⁶ واقام السلطان الى ثانى شعبان توجه⁶ من دمشق طالبا للديار المصرية فدخلها فى سادس وعشرين شعبان وزينت القاهرة زينة عظيمة وكان يوما ما رأى الناس مثله⁶ قال

والمقتلين على Man. — 4. اولاً فأولاً Lire. — 5. ايتيمش Lire. — 6. فتوجه Lire. — 6. مثله Man. — 5. رؤوس الرماح.

formée de trois arcs¹, de cinq tambours pleins, et de trois tambours à segments². Ensuite, arrivèrent les prisonniers tatars, par détachements successifs, jusqu'au moment où l'émir Aidémouri s'en revint à Damas, avec tous les prisonniers et les têtes des morts plantées sur les fers des lances.

Quand le sultan partit de Homs, il fit ses adieux à Sonkor al-Ashkar, qui * fol. 77 r. s'en retourna à Sihyaoun. Le sultan se fit accompagner par Étémish al-Sa'di, par al-Harouni, et par le clan des émirs qui avaient pris la fuite avec Soukor al-Ashkar; il leur rendit les propriétés qu'il leur avait confisquées; il les réintégra dans la possession de leurs fiefs, et ces officiers partirent pour l'Égypte avec le sultan.

Le sultan resta (à Damas) jusqu'au second jour du mois de Sha'ban; il quitta alors cette ville pour regagner l'empire égyptien, où il rentra, le vingt-sixième jour du mois de Sha'ban; le Caire fut pavoisé d'une façon magnifique, et ce fut une fête telle que les gens n'en virent jamais une semblable.

L'historien a dit : Lorsque fut venu le vingt-troisième jour du mois de

1. Ces arcs étaient conjugués, de façon à tripler la puissance de la détente de l'ensemble; *djarkh* est le persan *tcharkh* « roue », qui dérive, par suite du renversement du mot autour de l'*r*, du mot indo-européen *tchakra*, lequel a le même sens, et correspond au grec κίρκος et κύκλος, au latin *circus*; c'était primitivement une roue qui tournait à grande vitesse, et qui lançait des projectiles dans la direction de ses tangentes. — 2. C'était sur les tambours pleins que s'enroulaient les cordages qui servaient à bander l'arc triple de la machine; les tambours à segments étaient des cylindres percés d'encoches, dans lesquelles s'engageaient les extrémités des leviers; par la manœuvre desquels on faisait enrouler les cordages sur les tambours pleins, de façon à tendre l'arc triple. Il est évident que les tambours pleins et les tambours à segments étaient invariablement liés, et formaient, en somme, un système unique de cabestan.

المؤرخ ولما كان ثالث وعشرين شعبان وصل الى دمشق تقدير مائتي فارس واكثرهم مجمعة من التتار واخبروا ان منكوتمر مات وان ابغا كان نارلاً مقابل الرحبة ينتظر ما يكون من امر جيوشه فوصل اليه اوائل الجيش المهزومين واخبروه بحالهم* ثم وصل اليه اخوه منكوتمر مجروحاً فغضب عليه وقال لم لا مت ولا انكسرت وجئتني مكسوراً¹ وكذلك غضب على جميع المقدمين والطوامين² الذين كانوا مع اخيه ثم ركب ورجع طالب همدان* وسار منكوتمر الى نحو بلاد الجزيرة الى عند امه فان هولواون كان لماً فتح جزيرة ابن عمر اعطاها لام منكوتمر* واما سبب موت منكوتمر فذكروا ان القاضي جمال الدين ابن العجمية اسقاه سمًا فمات منه وراح الله من شره وعلم بذلك ضامن الجزيرة

1. Lire مكسوراً. — 2. Probablement à lire الطوامين.

Sha'ban, il arriva à Damas environ deux cents cavaliers, dont la majeure partie était formée d'un corps de Tatars; ces gens annoncèrent que Mankou-Témour était mort, et qu'Abagha campait en face d'ar-Rahba, attendant ce qu'il adviendrait de son armée¹. Les premiers détachements des troupes qui avaient pris la fuite (à Homs) vinrent le rejoindre, et le mirent au courant de ce qui leur était arrivé.

Son frère, Mankou-Témour arriva ensuite auprès de lui, blessé; Abagha se mit en colère contre lui, et s'écria : « Que n'es-tu mort? Tu n'aurais pas été battu, et tu ne me serais pas revenu vaincu! » Il s'emporta également contre tous les généraux et les commandants de corps de dix mille hommes², qui se trouvaient avec son frère; puis il monta à cheval, et se mit en route pour regagner Hamadhan.

Mankou-Témour se rendit dans le pays de Djazira, auprès de sa mère, car Houlaoun, quand il avait conquis le Djazirat Ibn 'Omar, en avait fait don à la mère de Mankou-Témour.

Au sujet de la cause de la mort de Mankou-Témour, on a raconté que le kadi Djamal ad-Din ibn al-'Adjamiyya lui fit boire du poison; Mankou-Témour en mourut, et Allah débarrassa le monde des calamités qu'il aurait fait fondre sur lui. Le personnage qui tenait le Djazira à ferme (de la veuve d'Houlaoun), et qui se nommait Ibn al-Karkawi apprit ce fait; il dénonça

1. L'armée qu'il avait envoyée en Syrie par le pays de Roum. — 2. *Tawamin* est le pluriel arabe du mot mongol *to-man*, qui signifie 10.000.

الَّذِي يُقَالُ لَهُ ابْنُ الْقَرْقَوِيِّ فِرَاعِ الْقَاضِي * جَمَالُ الدِّينِ وَعَرَفَ وَالِدَتَهُ أَنَّ الْقَاضِي سَقَا¹ وَلِدَهَا * فَقَبَضَتْ عَلَى الْقَاضِي وَجَمِيعِ أَوْلَادِهِ وَذَبَحَتْهُمْ بِيَدِهَا وَأَخَذَتْ جَمِيعَ مَالِهِمْ وَقَدَّرَ اللَّهُ تَعَالَى بَعْدَ ذَلِكَ أَنَّ التَّتَارَ أَخَذُوا ابْنَ الْقَرْقَوِيِّ الَّذِي سَعَى فِي الْقَاضِي فَقَتَلُوهُ هُوَ وَجَمِيعُ أَوْلَادِهِ * وَأَمَّا ابْنَا فَاتَةَ وَصَلَ إِلَى هَمْدَانَ فَتَوَقَّى بَيْنَ الْعِيدِينَ بِهَا وَتَوَلَّى الْمَلِكَ أَخُوهُ أَحْمَدَ إِذَا وَكَانَ مُسَلِّمًا وَيَحِبُّ الْمُسْلِمِينَ كَمَا يَأْتِي ذِكْرُهُ فِي السَّنَةِ الْآتِيَةِ * وَدَخَلَتْ سَنَةٌ أَحَدَى وَثَمَانِينَ وَسِتِّمِائَةَ وَفِي خَامِسِ عَشَرَ رَبِيعِ الْآخِرِ مِنْهَا تَوَقَّى الصَّاحِبُ نَجْمَ الدِّينِ ابْنَ الْإِسْفَهَوِيِّ الْوَزِيرَ بِالْأَمِيرِ الْمَصْرِيَّةِ وَفِي هَذِهِ السَّنَةِ فِي شَهْرِ رَجَبِ الْفَرْدِ وَصَلَ رَسْلٌ مِنْ جِهَةِ الْمَلِكِ أَحْمَدَ إِذَا وَهُمْ قَطْبُ الدِّينِ مُحَمَّدُ الشِّيرَازِيُّ قَاضِي سِيوَاسَ وَبِهَا الدِّينُ أَتَابُكُ السُّلْطَانُ مَسْعُودُ صَاحِبِ الرُّومِ وَشَمْسُ الدِّينِ مُحَمَّدُ ابْنُ التَّيْشِيِّ² وَزَيْرُ

1. Lire سقى. — 2. Man. البيشى, avec le *ya* sans points, le *ta* avec deux points dessous et deux points dessus; lire التيشى.

l'acte du kadi Djamal ad-Din, et il fit savoir à la mère (de Mankou-Témour) * fol. 77 v° qu'il avait empoisonné son fils.

La princesse se saisit du kadi et de tous ses enfants; elle les égorga de sa propre main, et elle s'empara de tous leurs biens. Par la suite, Allah voulut que les Tatars capturassent Ibn al-Karkawi, qui avait dénoncé le kadi; ils le tuèrent, lui et tous ses enfants.

En ce qui concerne Abagha, il arriva à Hamadhan, où il mourut entre les deux fêtes¹; son frère Ahmad Agha lui succéda; il faisait profession d'islamisme, et il aimait les musulmans, comme cela sera raconté dans le récit des événements de l'année suivante.

Année 681. Le quinzième jour du mois de Rabi' second de cette année, mourut le sahib² Nadjm ad-Din ibn al-Asfouni, vizir de l'empire égyptien. Cette même année, au mois de Radjab, l'unique, arrivèrent des ambassadeurs envoyés par le roi Ahmad Agha³: c'étaient Kotb ad-Din Mahmoud ash-Shirazi, kadi de Siwas, Baha ad-Din, atabek du sultan Mas'oud, souverain du pays de Roum, et Shams ad-Din Mohammad ibn al-Taïti⁴, vizir (du prince) de Mardin. Ces personnages étaient porteurs d'une lettre du sultan Ahmad Agha, laquelle n'avait ni suscription, ni souscription; elle était revêtue

1. La fête de la rupture du jeûne الفطر et celle des victimes الاضحى. — 2. Sahib est le titre officiel donné aux vizirs. — 3. Le prince de Perse, successeur d'Abagha sur le trône des Mongols. — 4. L'auteur de l'histoire de Kalaoun le nomme simplement, l'émir Shams ad-Din ibn al-Sahib, l'un des intimes du prince de Mardin (man. arabe 1704, folio 7 verso, voir page 526).

ماردين وعلى ايديهم كتاب السلطان احمد اغا وهو بلا عنوان ولا حتم وفيه طمغات حمر
 ثلاثة عشر طمغة¹ وهذه نسخته * بسم الله الرحمن الرحيم بقوة الله باقبال قآن فرمان احمد
 الى سلطان مصر * اما بعد فان الله سبحانه وتعالى لسابق عنايته ونور هدايته قد كان ارشدنا
 في عنفوان الصبأ وزمان الحدائة الى الاقرار بربوبيته والاعتراف بوحدانيته والشهادة² بنبية³ عليه
 افضل الصلوات والسلام بصدق نبوته² * وحسن الاعتقاد في اوليائه الصالحين من عباده في

* fol. 78 r°.

1. Lire عشرة طمغة ثلاث. — 2-2. Le manuscrit omet cette sentence, qui est rétablie d'après le texte donné dans l'*Histoire de Kalaoun*, qui a été imprimé par Quatremère, *Mamlouks*, II, 1, *Appendice*, 160 et ssq., d'après le texte qui se trouve dans le manuscrit arabe 1704, dont, sauf exception, j'adopte les leçons contre celles de Moufazzal.

d'empreintes d'un sceau (imprimées à l'encre) rouge, et il y avait treize de ces empreintes⁴.

Voici quelle était la teneur de cette lettre : « Au nom d'Allah, élément et miséricordieux! par la puissance d'Allah²! par la félicité du Ka'an³! Com-mandement d'Ahmad au sultan d'Égypte.

« Certes, Allah, qu'il soit loué et exalté! par la grâce dont il nous a favo-risé depuis longtemps, par la lumière par laquelle il nous a révélé le droit chemin, nous a conduit, dans la fleur de notre jeunesse, dès le temps de
 * fol. 78 r°. notre enfance, à confesser sa toute-puissance, à proclamer son unité, à témoigner de la réalité de la mission de son Prophète, que les prières les plus excellentes, que le salut soient sur lui! et il nous a donné la croyance parfaite en ses saints, modèles de toutes les vertus, qu'il a élus parmi ses serviteurs, pour les exalter parmi ses créatures.

1. *Tamagha* est le mot mongol qui signifie sceau; il a passé en turk sous la forme *tamgha*; il s'agit ici du sceau carré, portant une inscription chinoise, qui était envoyé, en signe d'investiture, au gouverneur de Perse, par le Fils du Ciel. Bien qu'Ahmad Agha eût abandonné le Bouddhisme pour se faire musulman, ce qui, à Daï-dou, était considéré comme un acte d'indiscipline, il ne se serait jamais permis de ne pas imprimer le sceau de l'empereur de Chine sur ses lettres, sur ses yarlighs, ce sceau étant le symbole qui leur conférait leur autorité. La lettre était très étroite et très longue, suivant la norme extrême-orientale, ce qui explique le nombre de ces empreintes: elle formait un rouleau composé de feuillets de papier collés les uns au bout des autres. L'empreinte du sceau impérial était répétée sur chacune de ces sections. Le rouge est en Chine la couleur impériale. — 2. Traduction du mongol : *Mönkkè tégriyia kut-chundur*. — 3. L'empereur de Chine, souverain de tout le monde mongol; le prince de Perse, par respect pour la majesté du Fils du Ciel, n'ose prendre dans cette lettre aucun titre souverain.

بريَّته* فمن يرد الله ان يهديه يشرح صدره للاسلام فلم نزل¹ نميل الى اعلاء كلمة الدين واصلاح امور الاسلام والمسلمين الى² ان قبض ابينا الملك الجليل واخينا الكبير² وافضى الملك الينا* ففاض علينا من جلابيب الطافه ولطافته³ ما حقق به آماننا في جزيل آلائه وعوارفه وجلا هدى⁴ المملكة علينا واهدى عقيلتها الينا* فاجتمع عندنا في قوريلتاى⁵ المبارك وهو المجمع الذى ينقدح فيه الاراء جميع⁶ الاخوان والاولاد والامراء الكبار

1. Man. فلم يزل; dans l'*Histoire de Kalaoun* فلم نزل. — 2-2. L'*Histoire de Kalaoun* porte : الى ان افضى بعد ابينا الحبيب واخينا الكبير نوبة الملك الينا, dont le sens est légèrement différent de ce que dit Moufazzal, dans le texte duquel il faut lire : الى لطائفه. — 3. *Histoire de Kalaoun*, ولطائفه. — 4. Lire هذه. — 5. Man. قوريلتاى; il faut قوريلتاى المباركة; cette faute se trouve dans l'*Histoire de Kalaoun*, où elle surprend plus que chez Moufazzal. — 6. *Histoire de Kalaoun* : اراى. man. الذى يتقدح فيه الاراء.

« L'homme qu'Allah veut conduire dans la voie du salut, il ouvre son cœur à l'Islam. Quant à nous, nous n'avons laissé perdre aucune occasion de montrer notre ferme désir d'exalter la parole de la religion, et de faire prospérer la cause de l'Islam et des Musulmans, cela jusqu'au jour où Allah rappela à lui notre père', le roi vénérable, et notre frère aîné², jusqu'au moment où le pouvoir souverain nous a été dévolu.

« Il nous a comblé des parures de ses grâces et de sa bienveillance, autant qu'il lui a convenu, pour que nous puissions réaliser nos espoirs dans l'abondance de ses générosités et de ses bienfaits. Il nous a gratifié de cet empire comme d'un don nuptial, et il en a remis la souveraineté dans nos mains comme une fiancée auguste.

« Il a été procédé, dans le kouriltaï³ béni, ce qui est l'assemblée dans laquelle les avis divers se mettent d'accord, à une réunion autour de notre personne, de tous nos frères⁴, des princes⁵, des grands émirs, des com-

1. Houlagou Khan. — 2. Abagha Khan. — 3. *Kouriltaï* est le nom mongol des diètes, au cours desquelles on élisait le souverain, ou que l'on réunissait, comme des conciles, pour trancher des questions difficiles, que le souverain ne voulait pas résoudre seul. — 4. Traduction de l'expression mongole *akha-ini* « les frères aînés et cadets », qui se trouve dans les textes persans qui traitent de l'histoire des descendants de Tehinkiz sous la forme « اقا واينى ». — 5. اولاد *aulad*, ou plutôt *valad*, ولد, singulier de *aulad*, traduit le mot mongol *oghoul*; en turk, ce mot signifie simplement « fils », mais les Mongols l'employaient, en le suffixant aux noms propres, comme désignant un prince de la famille royale, comme Khoubilaï Oghoul, Takoudar Oghoul. *Aulad*, les *valad*, signifie donc les princes tehinkizkhanides.

ومقدّموا¹ العساكر وزعماء البلاد وانفقت كلمتهم على تنفيذ ما سبق به حكم اخينا الكبير في انفاذ الجيمّ الغفير من عساكرنا التي ضاقت بهم² الارض برحبها من كثرتها وامتلات الارض³ رعباً لعظيم صولتها وشديد بطشهم⁴ الى تارك الجهة يهتة تخضع لها شمّ الاطواد وعزومة تلين لها الصمّ الجلال⁵ ففكرنا⁶ فيما⁷ تمخضت زبدة عزائمهم عنه واجتمعت اهوؤهم وآراؤهم عليه فوجدناه مخالفا لما كان في ضميرنا من ابناء الخير العام⁸ الذي هو عبارة عن تقوية شعار الاسلام وان لا يصدر عن اوامرنا ما امكنا الآ ما يوجب حقن الدماء وتسكين الدما ويجرى به في الاقطار رجاء نسائم⁹ الامن والامان ويستريح

1. Man. et *Histoire de Kalaoun* : مقدموا ; il faut lire dans les deux textes مقدمى العساكر. — 2. L'*Histoire de Kalaoun* omet بهم ; ou attendrait بها , comme dans برحبها , كثرتها , mais بطشهم présente cette même anomalie. — 3. Man. omet الارض. — 4. Man. بطشهم ; dans l'*Histoire de Kalaoun*, بطشهم. — 5. Lire الصمّ الجلال ; dans l'*Histoire de Kalaoun*, صمّ الصلاد. — 6. *Histoire de Kalaoun*, فكرنا. — 7. *Histoire de Kalaoun*, فيما ; man. فيها. — 8. Dans l'*Histoire de Kalaoun* العام الخبير العام ; فيها ; man. فيها. — 9. Man. نسايم ; *Histoire de Kalaoun* تسليح.

mandants des troupes, et des gouverneurs des pays. Ils ont été de l'opinion unanime qu'il (nous) faut exécuter l'ordre que notre frère aîné a donné jadis, d'envoyer vers ces contrées¹ la foule innombrable de nos troupes, qui sont telles que la surface de la terre est trop étroite pour contenir dans son immensité la multitude de leur nombre, telles que le monde est rempli de terreur par leur fureur irrésistible, par l'impétuosité de leur vaillance, animées qu'elles sont d'une volonté devant laquelle s'abaisseraient les cimes des plus hautes montagnes, et d'une décision qui ferait fondre les roches les plus réfractaires.

« Nous avons réfléchi sur les conséquences qui pourraient résulter de leurs augustes résolutions, et ce plan avait réuni l'unanimité de leurs voix et de leurs suffrages. Nous avons trouvé que cette décision est en contradiction absolue avec les desseins que nous avons formés d'édifier le bonheur universel, lequel consiste à fortifier les pratiques de l'Islam, avec notre intention qu'il ne résulte jamais d'un de nos commandements², autant qu'il sera en notre pouvoir, d'autre effet que d'empêcher l'effusion du sang, de donner la paix aux peuples, de faire passer ainsi dans les contrées du monde l'espérance (d'une destinée meilleure) sur l'aile des zéphirs chargés de concorde et de sécurité, de permettre aux Musulmans, dans tous les pays,

1. Les domaines des sultans mamlouks, la Syrie et l'Égypte. — 2. Traduction du mongol *yarligh*, qui désignait les édits des princes descendants de Tchinkkiz Khaghan.

خلق الله * فإلهنا الله تعالى اطفاء تلك النائرة وتسكين الفتن النائرة واعلام من اشار بذلك الرأى بما ارشدنا الله اليه من تقديم ما يرجى به شفاء مزاج العالم من الادواء وتأخير ما¹ يجب ان يكون آخر الدواء * وانا لا نحب المسارعة الى هز النصال للنصال² الا بعد ايضاح المحجة³ ولا نأذن لها الا بعد تبين الحق وتركيب الحججة⁴ وقوى عزمنا على ما⁵ رأيناه من دواعى الصلاح وتنفيذ ما ظهر لنا به⁶ من وجوه النجاح اذكار⁷ شيخ

1. Man. وما; ما dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 2. Man. الى هذه المضال للنصال; dans l'*Histoire de Kalaoun* الى هز النصال للنصال. — 3. Man. السحجة; الحججة dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 4. Man. السحجد; الحججة dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 5. ما dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 6. Man. لنا ظهرنا بد; ظهر, dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 7. Mau. اذ كان.

de se reposer à leur aise dans le lit dressé par la tendresse et les bienfaits. * fol. 78 v°. Nous avons agi de cette façon pour témoigner de notre respect aux ordres d'Allah, et par miséricorde pour ses créatures.

« Allah nous a inspiré le dessein d'éteindre cette haine entre nos empires, de calmer ces révolutions qui répandent les calamités sur les hommes, de faire connaître à ceux qui nous ont donné ce conseil¹ la voie dans laquelle Allah nous a dirigé, qui consiste à appliquer toute notre sollicitude à poursuivre ce dessein digne de tous les espoirs, de voir guérir l'humanité des souffrances qui l'aceablent, et d'ajourner indéfiniment les moyens auxquels il convient de ne recourir que comme au remède suprême².

« Car nous ne sommes nullement porté à brandir le fer de notre glaive pour le combat, avant d'avoir montré clairement la voie droite qu'il convient de suivre; nous ne permettrons d'en appeler au sort des armes qu'après avoir établi notre droit d'une façon éclatante, après avoir réuni toutes les preuves en notre faveur.

« Ce qui a confirmé notre dessein de réaliser nos projets en tout ce qui concerne les moyens d'améliorer le sort des Musulmans, de faire exécuter ce qui nous a paru susceptible de causer la prospérité des peuples, ce furent les admonitions du Shaïkh al-Islam, le modèle des hommes qui sont parvenus à la connaissance métaphysique, Kamal ad-Din 'Abd ar-Rahman, qui nous

1. Les princes et les généraux mongols, le parti militaire, qui rêvait l'invasion de l'empire des Mamlouks. sans se rendre un compte exact des difficultés de l'entreprise.
— 2. La guerre.

الاسلام قدوة العارفين كمال الدين عبد الرحمن الذي هو نعم العون لنا في امورنا و اشار بذلك¹ رحمة من الله لمن دعاه ونقمة على من اعرض عنه وعصاه² فانفذنا اقضى القضاة قطب الدين والاتبك بهاء الدين الذين هما³ من ثقات⁴ هذه الدولة الزاهرة والمملكة القاهرة ليعرفاهم طريقتنا ويتحقق عندهم ما تنطوى عليه لعموم المسلمين جميل نيتنا وبيتنا لهم اتنا من الله على بصيرة وان الاسلام يجب ما قبله وانه تعالى التقى في روحنا⁵ ان نستع الحق واهله⁶ ويشاهدون عظيم⁷ نعمة الله على الكافة بما دعانا اليه

1. Man. في امور الدين فاصدرناه في امورنا اشار بذلك —
 2. Man. الذين هما; اذ هما. — 3. Lire الذان هما. — 4. ثقات; ثقات, pour ثقات, avec ت pour ث, est une faute grossière de sabir. — 5. Man. روح pour روع, dans le texte de Moufazzal, avec la confusion du ع ain et du ح ha, qui appartient à deux registres différents, montre que l'auteur était entièrement illettré. — 6. Man. يشاهدون et omet عظيم.

a favorisé de son aide dans les affaires de notre Etat, et qui nous a conseillé d'agir de cette façon; que la miséricorde d'Allah soit sur celui qui l'invoque, que sa vengeance s'abatte sur celui qui désobéit à ses préceptes, qui se rebelle contre ses ordres!

« Nous (vous) avons envoyé le plus perspicace des juges, Kotb ad-Din, et l'atabek Baha ad-Din, qui sont tous les deux des personnages dignes de toute confiance de cet Etat resplendissant, de cet empire victorieux¹, pour qu'ils vous² fassent connaître la voie dans laquelle nous avons l'intention de marcher, de telle sorte que vous soyez bien convaincu de tout ce qu'implique l'excellence des projets que nous avons formés pour la communauté des Musulmans. Nous vous avons exposé que c'est Allah qui nous a gratifié de l'intelligence (qui écarte les voiles de l'ignorance)³, que l'Islamisme détruit tout ce qui existait avant lui, qu'Allah, le très-haut, a fait pénétrer dans notre esprit le désir de suivre sans trêve, ni relâche, la voie de la vérité, et de prendre notre exemple sur ceux qui pratiquent son culte.

« Vous êtes témoin de l'immensité des bienfaits qu'Allah répand sur la totalité de son peuple, quand il nous a convié à nous préoccuper de faire

1. L'empire mongol. — 2. Almad parle ici à Kalaoun à la troisième personne du pluriel, ce qui est une tournure essentiellement persane. — 3. Dans les livres de Soufisme, بصيرة signifie la vue des sens immatériels, la vue de l'âme, par opposition à بصر, qui désigne la vue matérielle.

من تقديم اسباب الاحسان فلا يحرموها¹ بالنظر الى سالف الاحوال¹ فكّل يوم هو في شأن فان تطّلت نفوسهم الى دليل تستحكم بسببه دواعى الاعتماد وحجّة يتقون² بها من بلوغ المراد فلينظروا الى ما ظهر من ما امرنا³ ممّا اشتهر خبره وعمّ اثره * فاتّا * fol. 79 r°. * ابتدأنا * بتوفيق الله تعالى باعلاء اعلام الدين واظهاره في ايراد كلّ امر واصداره تقديمًا واقامة نواميس الشرع المحمّدى على مقتضى قانون العدل الاحمدى اجلالاً وتعظيمًا وادخلنا السرور على قلوب الجمهور وعفونا عن كلّ من اجترح سيئة⁴ و⁵ اقترف و⁶ قابلناه بالصفح وقلنا عفا الله عمّا سلف * وتقدّمنا باصلاح امور اوقاف المسلمين من المساجد

1-1. Man. omet; restitué d'après l'*Histoire de Kalaoun*. — 2. Lire يتقون; يتقون, pour يتقون, avec la confusion de ت et de ث, est une faute plus que vulgaire, une faute de sabir. — 3. Man. ما امرنا بد; ما اثرنا; ما ائرناد; dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 4. Man. سيد, سييد dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 5. Man. او; dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 6. Man. omet.

vivre les œuvres qui concourent à la prospérité des hommes; ne détournes point vos regards de ce spectacle pour les porter sur les événements du passé, car chaque jour se trouve caractérisé par une situation qui lui est propre. Si votre esprit recherche un argument qui établisse par lui-même, d'une façon inébranlable, toutes les raisons d'avoir confiance dans nos affirmations, une preuve qui vous conduise à la certitude absolue, autant que vous en pouvez concevoir le désir, considérez ce qui est résulté des ordres que nous avons donnés, ce qui est proclamé par la voix publique, dont les résultats sont visibles dans tout le monde.

« En effet, par la grâce d'Allah, le très-haut, nous avons commencé à * fol. 79 r°. élever les drapeaux de la foi, à la manifester dans la promulgation de tout commandement, à nous en préoccuper avant toute autre affaire, à mettre en pratique les préceptes de la loi mohammadienne, suivant les exigences du code de la justice ahmadienne¹, pour glorifier et adorer Allah! Nous avons fait pénétrer la joie dans les cœurs; nous avons accordé notre pardon à tous ceux qui ont commis des crimes, et qui se sont rendus coupables d'actes répréhensibles. Nous avons traité le pécheur avec indulgence, et nous lui avons dit : « Qu'Allah te pardonne les fautes de ton passé. »

« Nous avons commandé de mettre en ordre les affaires qui concernent

1. Mohammad et Ahmad sont les deux noms du Prophète.

والمشاهد والمدارس وعمارة بقاع البرّ والربط الدوارس وايصال حاصلها بموجب¹ عوائدها القديمة² على القاعدة المستقيمة² لمستحقّها³ بشروط⁴ واقفها⁵ بعد اصلاح ما دثر من تألفها⁵ ومنعنا ان يلتمس شيء مما استحدث عليها وان لا يغيّر⁶ شيء⁷ مما قرّر اولا فيها واسند اليها⁸ وامرنا بتعظيم امر الحاج⁹ وتجهيز¹⁰ وفدها وتأمين سبلها وتسيير قوافلها واطلقنا سبيل التجار¹¹ الذين هم عمارة الامصار وكذلك¹¹ المتردّدين الى تلك البلاد ليسافروا بحسب¹² اختيارهم¹³ على احسن قواعدهم¹³ ¹⁴تطمينا للعباد امنين على انفسهم من

1. Man. بموجب; بدرجوب dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 2-2. Ces trois mots manquent dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 3. الى مستحقّها dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 4. Man. لشروط dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 5-5. Cette phrase manque dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 6. Man. يغيّر; بغير dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 7. احد dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 8. L'*Histoire de Kalaoun* omet الواسند اليها. — 9. Lire الحج. — 10. Man. تجهيز. — 11-11. Ces mots sont omis dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 12. Man. ليسا. — 13-13. Man. omet. — 14. Omis dans l'*Histoire de Kalaoun*.

les fondations religieuses¹ des Musulmans, telles que les mosquées, les monuments funéraires, les collèges; de réparer les édifices dans lesquels se manifeste la piété des hommes, les couvents en ruines; de faire parvenir leur revenu, suivant les coutumes anciennes, consacrées par l'usage constant, aux personnes qui ont qualité pour en disposer, d'après les conventions qui ont été stipulées par les auteurs des fondations pieuses, après avoir rétabli dans leur intégrité les dispositions qui en avaient été annulées. Nous avons défendu de percevoir une somme quelconque des impôts qui ont été nouvellement imposés à ces fondations²; nous avons interdit que l'on change quoi que ce soit aux dispositions primitives qui ont été établies à leur égard, et aux attributions qui leur ont été faites.

« Nous avons ordonné que l'on traite avec tous les égards les affaires des pèlerins, que l'on prenne soin d'organiser leur départ, d'assurer la sécurité des routes qu'ils doivent suivre, et la marche des caravanes; nous avons rendu toute liberté de transit aux marchands, sur lesquels repose la prospérité des empires; nous avons agi de même à l'égard des voyageurs qui se rendent dans votre empire, de façon qu'ils puissent cheminer suivant leur bon plaisir, au mieux de leurs convenances; de manière que les hommes

1. Qui avaient été détruites, ou tout au moins, endommagées, par les Mongols bouddhistes. — 2. Sous la domination des gouverneurs mongols, puis sous le règne d'Houlagou et d'Abagha, qui étaient hostiles à l'Islam.

حوادث الفساد¹ وحرّمنا على العساكر والقراول¹ والشحاني في الاطراف التعرّض لهم في مصادرهم ومواردهم² وان يمشون حيث شاؤوا على احسن ما كانت عاداتهم من قواعدهم³ وقد كان صادف قراول لنا³ جاسوسا في زى الفقير كان سبيل مثله ان يهلك⁴ اذ سعا⁵ الى حتفه قدمه⁴ ولم يهرق دمه بحرمة⁶ ما * حرّمه⁷ الله تعالى واعدناه اليهم⁸ ولا يخفى عنهم ما كان في انفاذ الجواسيس من الضرر العام للمسلمين * فانّ عساكرنا طال ما رأوهم في زى الفقراء والنسك واهل الصلاح فساءت ظنونهم حتى قتلوا من قتلوا من

1. قراول dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 2-2. Omis dans l'*Histoire de Kalaoun*.

3. قراولنا dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 4-4. Omis dans l'*Histoire de Kalaoun*. —

5. Lire سعى. — 6. Man. لحرمة; تحرمة dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 7. Man. حرم. —

8. Man. omet واعدناه اليهم.

jouissent de la quiétude, que les voyageurs soient rassurés sur leur sort, et ne redoutent point les atteintes du crime; nous avons formellement défendu aux soldats et aux hommes qui surveillent les chemins¹, ainsi qu'aux officiers de police qui se trouvent dans les provinces frontières de notre empire, de les inquiéter, soit quand ils quittent nos États, soit quand ils y rentrent, de telle sorte qu'ils puissent aller là où il leur convient, au mieux des habitudes qu'ils ont prises, d'après leurs convenances.

« Un de nos soldats chargés de la surveillance des routes¹ avait capturé un espion habillé en fakir; le traitement appliqué à ses semblables consistait dans la peine de mort, car il s'était précipité lui-même au-devant du trépas; mais son sang n'a pas été répandu, par respect pour les défenses² qui ont été promulguées par Allah, le très-haut. Nous vous avons retourné cet individu. Vous n'ignorez point quel dommage universel l'envoi des espions cause aux Musulmans.

« En effet, depuis déjà longtemps, nos soldats, voyant les espions revêtus du costume des fakirs, des ermites, des religieux, ont conçu contre ces gens des intentions malveillantes, si bien, qu'à plusieurs reprises, ils ont tué des personnes qui appartenaient à ces catégories, sans qu'elles eussent commis le moindre crime, ou le moindre délit. Grâce en soient rendues à Allah! le besoin de recourir à de tels subterfuges a disparu depuis que les routes et les chemins sont devenus sûrs, depuis que les marchands et les autres voyageurs ont pu circuler à leur gré.

1. Karaoul, dérivé de karaghoul.

هذه الطوائف بغير حريمة ولا جناح¹ فإن² ارتفعت الحاجة بحمد الله تعالى الى ذلك بما تأمنت الطرق والمسالك³ وتردد التجار وغيرهم⁴ فاذا يعنوا من الفكر في هذه الامور واظمنان الجمهور لا يخفى عنهم انها اخلاق جبلية طبيعية وعن شوائب التكلف والتصنع عريته⁵ واذا كانت الحال على ذلك فقد ارتفعت دواعي المضرة التي كانت توجب المخالفة⁶ فانها⁷ كانت بطريق الدين والذب عن حوزة المسلمين فقد ظهر بفضل الله تعالى في دولتنا النور⁸ المبين وان كانت لما سبق من الاسباب فمن⁹ يجري الآن طريق الصواب فإن له عندنا الزلفى⁸ وحسن مآب⁹ وقد رفعنا الحجاب⁹ واتينا بفضل الخطاب¹⁰ وعرفناهم

فسالت ظنونهم في تلك الطوائف فقتلوا منهم من قتلوا *l'Histoire de Kalaoun*. — 1. Dans *l'Histoire de Kalaoun* فقتلوا منهم من قتلوا ما فعلوا بهم. — 2. Man. فاذا; ce mot est omis dans *l'Histoire de Kalaoun*. — 3. Man. الى ذلك بما صدر *Histoire de Kalaoun*; الى ذلك تأمنت الطرق والمسالك. — 4. Man. ويمتنعوا من الفكر في هذه الامور ويظمنان الجمهور. — 5. Man. فاذا امعنوا *l'Histoire de Kalaoun*; وترتفع دواعي المضرة التي كانت توجب المخالفة الفكر في هذه الامور وامثالها لا يخفى عنهم انها اخلاق جبلية طبيعية وعن شوائب التكلف والتصنع عريته واذا كانت الحال على ذلك فقد ارتفعت دواعي المضرة التي كانت توجب المخالفة. — 6. Man. ان. — 7. Man. اذننا به من فتح الطريق. — 8. Man. النور, leçon absurde, surtout après la défaite de Homs. — 9-9. Man. omet.

« Si vous considérez attentivement dans votre esprit ces résultats, et la tranquillité dont jouissent les peuples, vous apercevrez sans peine que nous avons été guidé par des qualités innées et essentielles, que nous n'avons pas usé d'une affectation déshonorante de sentiments qui ne seraient point les nôtres, et que nous n'avons nullement essayé de vous tromper par l'étalage de faux sentiments.

« Puisque les choses en sont arrivées à ce stade, toutes les raisons qui nous portaient à nous nuire, et qui étaient la source de l'hostilité qui régnait entre nous, sont disparues; car cette hostilité était produite par la différence de nos religions, et par l'obligation dans laquelle vous vous trouviez de défendre l'empire musulman. Or, par la grâce divine, la lumière de la vérité s'est manifestée dans nos états, et, s'il y a eu entre nous, dans les temps révolus, des motifs d'hostilité, celui qui, aujourd'hui, suit le droit chemin, est certain de trouver auprès de nous un accueil favorable, et un asile digne de son mérite.

« Nous avons levé les voiles (d'inimitié qui nous séparaient), et nous en sommes arrivés à la grâce d'engager avec vous un entretien. Nous vous avons

ما غزّنا عليه بنيّة خالصة لله تعالى لنعلم ما عندهم من الجواب¹ وحرّنا على جميع
عساكرنا العمل بخلافها لنرضى بها الله والرسول وتلوح على صفحاتها آثار الاقبال والقبول
وتستريح من اختلاف الكلمة هذه الامّة وتبجلي بنور الائتلاف ظلّمة الاختلاف والغمّة
فيسكن في ساين ظلّها البوادي والحواضر وتقرّ القلوب التي بلغت من الجهد الحناجر
وعفى عن سالف² الهنات والجرائر³ ونريح المسلمين من فكر يفتّت المرائر⁴ فان
وفّق الله سلطان مصر لاختيار ما فيه صلاح العالم وانتظام امور بني ادم فقد وجب عليه
التمسك بالعروة الوثقى⁴ وسلوك الطريقة المثلى بفتح ابواب الطاعة والاتحاد وبذل

* fol. 83 r°.

1. Dans l'*Histoire de Kalaoun* استينافها على استينافها — 2. Man. سالف; سالف dans
l'*Histoire de Kalaoun*. — 3-3. Omis dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 4. Lire الوثقى
comme dans l'*Histoire de Kalaoun*.

fait savoir nos projets, dans une intention pure de satisfaire aux desirs d'Allah, le très-haut, pour connaître la réponse que vous avez le dessein de nous faire. Nous avons expressément défendu à tous nos soldats d'agir d'une façon contraire à nos volontés, de façon à satisfaire, par cette conduite, Allah et le Prophète, pour que l'aurore du bonheur et de la félicité se lève sur le monde, pour que, désormais, la communauté musulmane soit à l'abri de toute divergence, pour que les ténèbres de la contradiction et de la peine soient dissipées par la lumière de l'union.

« Alors, les tribus nomades, de même que les hommes qui habitent dans les cités, vivront en paix, dans l'ampleur de l'ombre de notre protection, et les cœurs retrouveront la quiétude, après avoir failli se briser dans la poitrine des hommes; les péchés et les crimes qu'ils ont commis leur seront pardonnés, et nous délivrerons ainsi les Musulmans des soucis que leur imposaient les amertumes de leur condition.

« Si Allah accorde au sultan d'Égypte la faveur de choisir ce qui peut assurer le salut du monde, et d'ordonner d'une façon heureuse la condition de l'humanité, il lui est d'obligation stricte, pour atteindre ce but, de mettre en œuvre les mesures les plus fermes¹, de suivre la voie la plus parfaite², d'ouvrir les portes de la soumission aux ordres divins et de la concorde, de prodiguer les efforts de sa vertu³, pour que la prospérité soit rendue à ces royaumes et à ces provinces, pour que ces troubles violents s'apaisent, pour

* fol. 83 r°.

1. Litt. « qu'il saisisse l'anse la plus solide ». — 2. Les feuillets du manuscrit sont ici intervertis. — 3. Ces conseils de Sultan Ahmad Takouddar au sultan d'Égypte, sur la conduite religieuse qu'il devait tenir, sont un peu déplacés dans la bouche d'un converti

الاحلاص بحيث تنعمر تلك¹ الممالك والبلاد وتسكن² الفتنة التائرة³ وتغمد السيوف البائرة⁴ وتحل الكافة ارض الهونا وروض الهدون وتخلص رقاب المسلمين من اغلال الذل والهون⁵ وان غلب سوء الظن بما تفضل به واهب⁶ الرحمة ومنع من معرفة⁷ قدر هذه النعمة فقد شكر الله مساعينا⁸ وابلى عذرنا مقبولاً⁹ وما كنا معدبين حتى نبعث رسولاً¹⁰ والله الموفق للرشاد والسداد وهو الممنن¹¹ على البلاد والعباد وحسبنا الله وحده¹² كتب في اواسط جمادى الاول سنة احدى وثمانين وستمئة للهجرة¹³ بمقام الاطلاق¹⁴ جواب السلطان الملك المنصور بانشاء¹⁵ محتى¹⁶ الدين ابن عبد الظاهر

1. Man. omet تلكت, qui est restitué d'après l'*Histoire de Kalaoun*. — 2. Man. تستكن. — 3. Lire التائرة. — 4. Lire البائرة; l'auteur, dans ces dernières phrases, confond absolument la prononciation du ت et du ث. — 5. Man. واهب; راجب dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 6. Man. معرفته. — 7. Man. مساعينا. — 8. Man. omet مقبولاً. — 9. المجهين dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 10. Le man. omet ces deux mots, qui sont restitués d'après l'*Histoire de Kalaoun*. — 11. Man. انشا. — 12. Man. فتح.

que les glaives au tranchant acéré rentrent dans leurs fourreaux, pour que les hommes habitent la terre de la quiétude et les bosquets de la tranquillité, pour que le col¹ des Musulmans soit délivré du carcan de la honte et de l'avilissement.

« Si votre méfiance, au sujet des grâces que nous a accordées Celui qui est le dispensateur de toute miséricorde, triomphe (des arguments que nous vous avons donnés), si cette défiance vous empêche de reconnaître le prix de ces faveurs divines, il nous suffit qu'Allah ait récompensé nos efforts, et qu'il ait manifesté qu'il agréait notre excuse², car « Nous n'avons jamais châtié (un peuple) sans lui envoyer un prophète³ ».

« Certes, Allah est Celui qui donne aux hommes de marcher dans la voie du salut, et d'atteindre la vérité; il est Celui qui répand ses bienfaits sur le monde et sur ses serviteurs. La protection du Dieu unique suffit à nous (garantir des vicissitudes de la fortune).

« Ceci a été écrit au milieu du mois de Djoumada premier de l'année 681, dans le campement d'Alatagh. »

de fraîche date; malgré leur zèle pieux, ils fâchèrent Kalaoun; il était assez difficile qu'il en fût autrement.

1. Litt. « les nuques ». — 2. Pour le cas où le sultan d'Égypte déchaînerait la guerre entre deux souverains musulmans, lui-même, et le prince de Perse. — 3. Ce passage est une phrase du Koran; Sultan Ahmad Takoumar, dans son *Islamisme récent*, aurait dû avoir le bon ton de ne pas se donner comme un prophète envoyé par Allah à Kalaoun.

بسم الله الرحمن الرحيم بقرّة الله تعالى باقبال دولة السلطان الملك المنصور * كلام قلاوون الى السلطان احمد * اما بعد حمد لله الذي اوضح بنا ولنا الحق¹ منهاجاً وجاء بنا فجاء نصر الله والفتح² ودخل الناس في الدين افواجاً³ والصلاة على سيدنا ونبينا⁴ محمد وآله * وقد وصل الكتاب الكريم المتلقياً⁵ بالكريم المشتمل على النبأ العظيم من دخوله في الدين وخروجه عمّن خلف من العشيرة والاقربين ولما فتح هذا الكتاب فاتح بهذا الخبر المعلم المعظم⁶ والحديث الذي صحّح⁷ عند اهل⁸ الاسلام اسلامه واصحّ الحديث

1. الحق dans le man.; للمحق dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 2. Man. omet ^{الفتح}. — 3. Dans l'*Histoire de Kalaoun* الله افواجاً. — 4. Man. omet ^{نبينا}. — 5. Lire ^{المتلقى}. — 6. Dans l'*Histoire de Kalaoun* المعلم المعلم. — 7. Man. صحّح; صحّح dans l'*Histoire de Kalaoun*; il faudrait ^{صحّح} ^{بد} الذي صحّح. — 8. Man. omet ^{اهل}.

Réponse du sultan al-Malik al-Mansour par la plume de Mohyi ad-Din Ibn Abd az-Zahir.

« Au nom d'Allah, élément et miséricordieux! Par la puissance d'Allah, le très-haut! Par la fortune du règne du sultan al-Malik al-Mansour.

« Parole de Kalaoun à Sultan Ahmad! Certes donc, louanges soient témoignées à Allah qui a manifesté, pour nous et par nous, la voie qui conduit à la vérité; c'est lui qui a guidé notre marche, au cours de laquelle nous avons été soutenu par son aide et accompagné par la victoire, de telle sorte que les hommes sont entrés en foule dans la Religion. Que le salut soit sur notre seigneur et prophète Mohammad et sur sa famille!

« La lettre auguste que vous nous avez écrite nous est parvenue; nous avons reçu, avec tous les égards qu'elle mérite, cette missive, qui contient la nouvelle capitale que vous nous donnez de votre conversion à la foi (musulmane), de votre renoncement à la tradition des hommes de votre nation et des membres de votre famille. Quand cette lettre eut été ouverte, (nous vîmes qu'elle commençait par l'annonce de cet événement, qui nous apprend un fait d'une importance exceptionnelle, et par la narration de ces vicissitudes, qui sont, pour les fidèles de l'Islam, la preuve tangible de la validité de votre¹ Islamisme, car le récit le plus authentique est ce qui est donné comme dit par un Musulman².

1. Kalaoun, dans cette lettre, répond à Sultan Ahmad, en lui parlant à la 3^e personne, par une imitation évidente de la manière dont le prince de Perse s'adresse à lui à la fin de sa lettre. — 2. Il y a là un jeu de mots sur le double sens de حديث *hadis* « tradition musulmane », et « conversation », et sur ce qu'on nomme, dans la terminologie religieuse

* fol. 83 v°. ما روى عن مسلم * وتوجهت الوجوه بالدعاء الى الله سبحانه في ان يتبته¹ على ذلك² بالقول الثابت³ وان ينبت حب³ حب³ هذا الدين في قلبه كما انبه احسن الثبت من احسن المنابت * وحصل التأمل للفصل المبتدأ⁴ بذكره من حديث اخلاصه النية⁵ في اول العمر وعنفوان الصبا الى الاقرار بالوحدانية ودخوله في الملة المحمدية بالقول والعمل والنية فالحمد لله على ان شرح صدره للاسلام والهمة شريف هذا الالهام كحمدنا لله على ان جعلنا من السابقين الاولين الى هذا الدين والى هذا المقال والمقام وتبت⁶ اقدامنا في

1. Lire *يشته*; faute courante dans cette langue. — 2. Lire *الثابت*, avec la même confusion du ت et du ث. — 3. Man. *يثبت حب*, ce qui a un sens, mais ce qui est beaucoup moins littéraire que la leçon de l'*Histoire de Kalaoun*. — 4. Man. *والفصل المبتدأ*, ce qui n'a aucun sens; *للفصل المبتدأ* dans l'*Histoire de Kalaoun* — 5. Man. *اليد*, ce qui montre que le copiste ne comprenant rien à ce qu'il écrivait. — 6. Lire *ثبت*, par suite de la confusion du ت et du ث.

« Nos visages se sont tournés dans la prière vers Allah, qu'il soit béni! pour qu'il rende votre résolution inébranlable sur ce point par la parole irréfutable [du Koran], pour qu'il fasse eroitre dans votre cœur la graine de l'amour de cette religion, de même qu'il l'a (déjà) fait germer, par la végétation la plus merveilleuse, dans le terrain le plus excellent'.

* fol. 83 v°. « Notre réflexion s'est exercée sur le paragraphe initial de votre lettre, dans lequel vous mentionnez, au sujet de la pureté de votre foi, l'intention ferme dans laquelle vous vous êtes tenu, dès votre enfance, et la fleur de votre jeunesse, de reconnaître l'unité d'Allah, d'entrer dans la religion de Mohammad, en parole, en acte, et en pensée. Louanges soient rendues à Allah de ce qu'il a ouvert votre cœur à l'Islam, et de vous avoir inspiré ce noble dessein; louanges lui soient également témoignées d'avoir fait que nous soyons vos précurseurs et vos anciens dans cette religion, dans cette confession, dans ce stade, d'avoir rendu fermes nos pas dans tous les postes où il y avait à combattre, où il fallait lutter pour le témoignage de notre foi, et de nous avoir accordé cette bénédiction sans laquelle la marche de l'homme chancelle et s'égare.

de l'Islam حديث صحيح, c'est-à-dire une sentence que la tradition attribue au prophète Mohammad, et dont l'authenticité est rigoureusement établie.

1. Parce qu'Ahmad appartenait à une famille célèbre chez les Turks et les Mongols, même quand ils devenaient ses ennemis.

كَلَّ موقف اجتهاد وجهاد¹ 2-تتزلزل دونه الاقدام² * واما افشاء النوبة في الملك وميرائه بعد والده واخيه الكبير اليه وافاضة³ جلايب هذه النعمة⁴ عليه وتوقله الاسرة التي طهرها ايمانه واظهرها⁵ سلطانه فلقد اورثها الله من اصطفاة من عباده وصدق المبشرات له من كرامة اولياء الله وعباده* واما حكاية اجتماع الاخوان والاولاد والامراء الكبار ومقدمي العساكر وزعماء البلاد في مجمع قورلتاي⁶ الذي تنقدح فيه زبدة الاراء⁷ وان كلمتهم اتفقت على ما سبقت به كلمة اخيه الكبير في انفاذ العساكر الى هذا الجانب وانه فكر فيما اجتمعت عليه آراؤهم وانتهت اليه اهوؤهم فوجده مخالفاً لما في ضميره اذ قصده الصلاح ورأيه الاصلاح وانه

1. Man. اجتهاداً وجهاداً. — 2. Man. omet. — 3. Man. omet. — 4. Au lieu de نعمة, le man. porte العظيمة المراهب, qui a à peu près le même sens, mais qu'il faudrait corriger en المراهب العظيمة, l'omission de l'article étant caractéristique de cet idiome. — 5. Man. وودفله الامر نالي اظهرها ايمانده واظهرها سلطانده. — 6. Man. في مجمع القورلتاي; فوولباي. — 7. Man. زند الامرا.

« Quant à ce qui est de votre accession à l'empire, du fait que vous en avez hérité après votre père et votre frère aîné, qu'Allah vous a concédé la parure de cette grâce, que vous êtes monté sur le trône que votre foi purifie et auquel votre royauté donnera une splendeur nouvelle, Allah fait hériter de la puissance souveraine celui de ses serviteurs qu'il élit à cette intention, et il réalise les promesses qu'il lui a faites par la puissance miraculeuse de ses saints et de ceux qui le servent dans l'obéissance.

« Vous nous parlez ensuite de la réunion de vos frères¹, des princes, des grands émirs, des commandants des armées, des gouverneurs des provinces de votre empire, dans la diète du kouriltai, dans laquelle le meilleur dessein se manifeste; vous nous dites que l'unanimité des avis de tous ces personnages se porta sur la mise à exécution du projet que votre frère aîné avait conçu à une époque antérieure, de faire marcher des troupes contre notre empire; mais, qu'après avoir réfléchi sur ce programme, qui représente l'unanimité des jugements des personnes qui assistaient à cette diète, et le résultat définitif de leurs opinions, vous trouvâtes qu'il était en contradiction absolue avec les desseins que vous nourrissez dans votre esprit, puisque votre but est le bien universel, votre intention, de donner la paix aux hommes, qu'alors vous avez éteint les flammes de cet incendie, et que vous avez apaisé le tumulte de ces colères.

1. Litt. : « Quant à ce que vous nous dites au sujet de la réunion, cette conduite est celle du souverain pieux..... », dans une phrase lourde, interminable, qui ne peut se soutenir en français.

* fol. 80 r°. اطفا تلك النائرة وسكن تلك النائرة* فهذا فعل الملك المتقى المشفق من قومه* على من بقي المفكر في العواقب بالرأى الثاقب¹ وآلا فلو تركوا آراءهم حتى تحملهم الغيرة لكانت تكون² هذه الكرة هي الكرة لكن هو كمن خاف مقام ربه ونهى النفس عن الهوى ولم يوافق قول من ضل ولا فعل من غوى³ وأما القول منه⁴ أنه لا يحب المسارعة الى المقارعة إلا بعد ايضاح المحجة وتركيب الحججة⁵⁻⁴ فباتظامه في سلك الايمان صارت حجتنا وحجته المترتبة على من عدت طواغيته⁶ عن سلوك هذه المحجة متسكبة⁵

1. Lire الثاقب, avec la confusion du ت et du ث. — 2. Man. omet تكون. — 3. Man. ولم يوافق قول ولا سوى. — 4. Man. فيد. — 5-5. Toute cette phrase a été oubliée par le copiste qui en a écrit le texte dans la marge. — 6. Man. طواغيد.....; *Histoire de Ka-luoun* غدت طراغينه.

* fol. 80 r°. « Cette conduite est celle du souverain pieux qui veille avec sollicitude sur ce qui reste de son peuple¹, qui réfléchit sur ce que les événements lui réservent, avec un esprit perspicace. Sans quoi, si ces gens s'étaient laissés aller² à accomplir leurs desseins, s'ils s'étaient laissé tromper par leurs illusions, cette expédition eût été la ruine de votre empire³. Mais vous avez agi comme celui³ qui craint la majesté de son Seigneur, qui détourne son âme des passions⁴, dont la parole ne s'accorde point avec celle des hommes qui errent comme des égarés, ni les actes avec les actions des gens qui sont aveuglés⁵.

« Pour ce qui est de votre assertion que vous n'aimez point à vous hâter à en appeler au sort des armes, avant d'avoir montré, d'une façon évidente, la voie de vérité qu'il convient de suivre, avant d'avoir établi votre droit d'une manière irréfutable, votre entrée dans la route de la vraie foi en est pour nous la preuve, et un faisceau de preuves, que vous pouvez invoquer contre ceux qui se sont laissé détourner du droit chemin par les prêtres de l'infidélité dans votre empire⁶, et qui errent à l'aventure en dehors de la voie de vérité. Certes Allah, qu'il soit glorifié! et tous les hommes, savent

1. Allusion aux défaites d'Abouloustaïn et de Homs, dans lesquelles les Mongols avaient perdu beaucoup de monde; la diplomatie de cette époque, à Tauris et au Caire, manquait de formes. — 2. تركى, dans le sens de « laisser aller », est vulgaire. — 3. Litt. « cette fois-là eût été la (vraie) fois, la bonne ». — 4. L'âme, dans la doctrine de la théologie musulmane, est la source de tous les mauvais penchants qui perdent l'homme. — 5. Le texte de Moufazzal, « dont les paroles ne s'accordent point avec les passions », est plus méchant. — 6. Les prêtres bouddhistes, qui continuaient à circuler en Perse, et qui ne furent chassés que beaucoup plus tard par Ghazan, comme le fait est raconté par Rashid ad-Din dans son histoire des Mongols.

فانَّ الله سبحانه والناس كافة قد علموا ان قيامنا انما هو لنصرة هذه الملة وجهادنا واجتهادنا انما هو على الحقيقة لله* وحيث¹ قد دخل معنا في الدين هذا الدخول² فقد ذهبت الاحقاد وزالت الذخول³ وبارتفاع المنافرة تحصل المظاهرة³ فالايمان كالبنيان يشد بعضه ببعض⁴ ومن اقام مناره فله اهل باهل في كل مكان وجيران بجيران في كل ارض* فاما ترتيب هذه القواعد الحميدة⁵ على اذكار⁶ شيخ الاسلام قدوة العارفين كمال الدين عبد الرحمن اعاد الله من بركاته⁷ قد اشار فانه نعم المستشار⁸⁷ فلم يرا لولتي قبله⁸ كرامة كهذه الكرامة

1. Lire حيث; forme de sabir. — 2-2. Cette phrase, dont le texte a été oublié par le copiste, a été réécrite par lui dans la marge, et il n'en subsiste que quelques mots, le reste ayant été rogné à la reliure. — 3. Lire المصافرة; faute courante dans ce texte. — 4. Man. بعضه بعض. — 5. Dans l'*Histoire de Kalaoun* الحجمة. — 6. Man. اذكار. — 7-7. Cette phrase ne se trouve pas dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 8-8. Le man. porte لم يرا, après لولتي قبله; dans l'*Histoire de Kalaoun* فلم يرا لولتي قبله; est une faute grossière.

que nous n'avons jamais agi qu'en vue du triomphe de cette religion, que les guerres que nous avons soutenues, que les efforts auxquels nous nous sommes livrés, n'ont eu d'autre objet que d'atteindre à la vérité en Allah.

« Et, puisque vous êtes ainsi entré avec nous dans la Religion, les haines se sont évanouies, les hostilités ont disparu; la fin des dissentiments qui nous séparaient provoquera une collaboration intime, car la Foi est comme un édifice dont toutes les pierres s'étaient les unes les autres. Celui qui a pris la Foi comme le phare (qui doit guider sa route) trouvera une famille dans toute famille, en tout pays, des amis parmi tous les hommes, dans toute terre.

« Si l'établissement de cette heureuse situation est dû aux admonitions du Shaïkh al-Islam, le modèle des hommes qui sont parvenus à la connaissance métaphysique, Kamal ad-Din 'Abd ar-Rahman, qu'Allah le comble de ses bénédictions! car il a conseillé, et celui qui l'a consulté s'est réjoui d'avoir suivi ses avis, et l'on n'a jamais vu avant lui qu'un saint ait été gratifié d'une puissance miraculeuse aussi extraordinaire. Nous espérons, grâce à son pouvoir mystique¹, et à la puissance surnaturelle des saints, que la ville de la Paix (Baghdad-Dar al-Islam), comme toute maison (dar)², sera

1. بركة est littéralement ce qui fait plier les genoux, ce qui prosterne, la grâce divine, puis le pouvoir qu'elle confère. — 2. Il y a dans ce passage, sinon un jeu de mots, au moins une allusion et une allitération intraduisibles.

والرجاء ببركته وبركة الصالحين ان¹ تفتح دار السلام وكل دار للاسلام وهي دار اقامته¹ حتى تتم شرائط الايمان ويعود شمل الاسلام مجتمعاً كأحسن ممّا² كان * ولا ينكر³ لمن لكرامته ابتداء هذا التمكين⁴ في الوجود ان كل حق الى نصابه ببركته يعود * واما انقاد اقصى⁵ القضاة قطب الملة⁶ والدين والاتابك بهاء الدين⁷ الموثوق في نقلهما⁷ في ابلاغ رسائل * هذه *
 * fol. 80 v°.

1-1. Dans l'*Histoire de Kalaoun* وحي دار اقامه دار للاسلام كل دار اقامه man. ; ان يصبح كل دار للاسلام دار اقامه man. ; ان يصبح كل دار للاسلام دار اقامه man. ; ان يصبح كل دار للاسلام دار اقامه man. ; ان يصبح كل دار للاسلام دار اقامه man. ; ان يصبح كل دار للاسلام دار اقامه man. ; an y a pas de doute que le texte de l'*Histoire de Kalaoun* ne soit l'original.

ouverte à l'Islam, elle qui fut sa métropole, de façon que les prescriptions rituelles imposées par la foi s'accomplissent dans leur intégrité¹, et que le monde musulman prenne une cohésion plus parfaite encore que celle dont il jouissait autrefois².

« Ce ne sera pas une tache ardue pour celui qui, par la puissance surnaturelle (dont Allah l'a gratifié), a été l'origine de cet apaisement dans l'état (de nos relations), de faire aboutir, par la grâce qui l'accompagne, toute chose qui est l'expression de la vérité³.

« En ce qui regarde l'ambassade du plus pénétrant des juges, Kotb ad-Din, et de l'atabek Baha ad-Din, de la mission de confiance dont ils ont été
 * fol. 80 v°. investis de nous faire parvenir les lettres toutes pleines de votre éloquence, ces deux personnages se sont présentés devant nous, et ils nous ont répété une foule d'excellentes paroles qui ont trait à votre situation, aux pensées qui agitent votre esprit, aux projets que vous portez en vous; tout cela est digne d'éloges et de louanges, et le récit qui nous en a été fait découle de la source la plus excellente¹.

1. Durant toute l'époque mongole, alors que Baghdad était en la puissance des princes de Perse, qui obéissaient aux dogmes du Bouddhisme, les Musulmans, qui y constituaient une majorité écrasante, étaient parfaitement libres d'y pratiquer leur culte; Kalaoun ignorait, ou feignait de ne pas connaître cette circonstance. — 2. A l'époque du Khalifat abbasside. — 3. Comme de rendre Baghdad aux Abbassides. — 4. C'est-à-dire de Sultan Ahmad; il y a là un jeu de mots sur *مسند أحمد* qui signifie « le trône de Sultan Ahmad », en même temps que « la source la plus excellente ».

ناظره⁹ ومن كل ما يشكر ويحمد ويعنن حديثها فيه عن مسند احمد * واما الاشارة الى ان النفوس ان كانت تتطلع الى اقامة دليل تستحکم بسببه دواعي الود الجميل فلينظر الى ما ظهر من مآثره في موارد الامر ومصادره¹ من العدل والاحسان بالقلب واللسان والمتقدم باصلاح الاوقاف والمساجد والربط والمشاهد وتسهيل السبل² للحج * فهذه صفات من يريد المملكة للدوام³ فلما ملك عدل ولم يمل⁴ الى لؤم من عدى ولا لوم من عدل على اتها وان كانت من الافعال الحسنة والمتوبات⁵ التي تستنطق بالدعاء الالسنه ففى واجبات تؤدى وقربات بمثلها يبدى وهو اكبر من انه باجرا اجر غيره⁶ يفتخر وعليه

1. Man. omet و. — 2. Dans l'*Histoire de Kalaoun* تسهيل السبل. — 3. Dans l'*Histoire de Kalaoun* لملك الدوام. — 4. Man. بحل; dans l'*Histoire de Kalaoun* يمل. — 5. Lire المتربات, par suite de la confusion du ت et du ث, comme dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 6. Man. وهو اكثر من اند باجرا; dans l'*Histoire de Kalaoun* وهو اكبر من اند باجر غيره; اجر غيره.

« Vous nous dites que, s'ils veulent arriver à découvrir l'existence d'une preuve qui établisse d'une façon irréfutable la réalité de l'affection parfaite (que vous ressentez pour nous), les esprits n'ont qu'à considérer les résultats qui se sont manifestés par vos actes, tant les événements qui se sont produits, que les ordres que vous avez donnés pour les provoquer, la justice et les bienfaits (que vous avez répandus sur vos sujets), tant par les sentiments qui agitent votre cœur, que par vos paroles, les commandements que vous avez promulgués pour le rétablissement des fondations pieuses, des mosquées, des couvents, des monuments funéraires, pour faciliter aux pèlerins la route vers les villes saintes¹.

« Ce sont là les qualités du souverain qui veut que son royaume dure éternellement, qui répand la justice sur les hommes quand il est arrivé au trône, qui ne se sent point attiré par la vilenie de ceux qui agissent dans l'injustice, qui ne ressent pas le besoin de blâmer ceux qui le calomnient. Tellement que, si ce sont là des actions méritoires, des œuvres dignes des récompenses célestes, que les hommes célèbrent dans leurs prières, ce sont des obligations strictes, qui doivent être accomplies de toute nécessité, et des œuvres pies, telles que celles par lesquelles on débute dans la voie de la vérité; vous êtes un trop grand prince pour vous glorifier d'avoir rendu à autrui ce qui lui appartenait², pour vous en tenir à cette œuvre, et prétendre vous en faire des mérites.

1. Littéralement : « Quant à l'indication que vous nous donnez que, s'ils veulent ce sont là » dans une phrase sans fin. — 2. Litt. : « il est plus grand que celui qui

يقتصر¹ او له يندحر² بل³ انما تفتخر⁴ الملوك الاكابر⁵ برّد ممالك⁶ على ملوكها ونظمها ما كانت عليه في⁷ سلوكها وقد كان والده فعل شيئاً من ذلك⁸ مع الملوك السلجوقيّة وغيرهم وما كان احد منهم بدينه يدين⁹ ولا دخل معه في دين¹⁰ واقربهم¹¹ في ملكهم وما¹² زحزحهم عن ملكهم¹³ ويجب عليه انه لا يرى حقاً معتصباً ويأتي¹⁴ الا ردّه ولا باعاً متدّاً بالظلم ويرضى الا صدّه¹⁵ حتى ان اسباب ملكه تقوى وايامه تتزيّن بافعال التقوى¹⁶

1-1. Man. omet. — 2. Man. تفتخر; نقتخر dans l'*Histoire de Kalaoun*; leçons équivalentes. — 3. Man. الملوك والاكابر, dans le manuscrit, ce qui est absurde. — 4. On attendrait الممالك. — 5. Man. ونظم ما كانت عليه من ذلك. — 6. 1. *Histoire de Kalaoun* omet ذلك. — 7. Man. وما كان احد وما كان احد منهم اخذ بدينه; sans doute, dans le jargon de Moufazzal, اخذ بدينه دين. — 8. On attendrait الدين; mais on peut entendre: dans une (même) forme religieuse. — 9. Man. واقرب, ce qui n'a aucun sens. — 10. Man. omet ما. — 11. Man. بابا, faute du scribe, pour ياتا, pour يأتي. — 12. Man. صدّه.

« Car, au contraire, les plus grands rois ont mis leur orgueil à rendre leurs royaumes à leurs souverains (légitimes), à leur restituer l'organisation sur laquelle ils vivaient (avant qu'ils ne les eussent conquis). C'est dans ce sens que votre père a agi à l'égard des rois saldjoukides, et aussi d'autres souverains¹; cependant, aucun d'eux ne s'était converti à sa foi, aucun d'eux n'était entré dans la même confession que lui². Malgré cela, il les a confirmés dans la possession de leurs royaumes, et il ne les a pas précipités à bas de leurs trônes.

« Il vous est d'obligation stricte, quand vous voyez un droit ouvertement violé, de ne pas passer outre sans redresser ce tort; vous ne devez pas voir un bras étendu pour l'injustice, et tolérer qu'il ne soit pas détourné (de l'objet qu'il voulait atteindre), de façon que les bases sur lesquelles est fondé votre empire soient consolidées, de manière que les jours de votre règne soient parés des œuvres de la piété.

se glorifie d'avoir payé le salaire d'un autre..... », en rendant aux Musulmans ce qui leur appartenait d'une façon incontestable, et ce qu'ils considéraient comme le don d'Allah.

1. Il s'agit ici des princes locaux de Perse, qui avaient gardé leur autonomie sous la suzeraineté mongole. — 2. Tandis que le khalife était musulman, tout comme Ahmad, ce qui dans la théorie de Kalaoun, aurait dû inciter le prince de Perse à lui rendre ses domaines, c'est-à-dire à se dépouiller d'une bonne partie de ses États.

وأما تحريمه على الشحاني وعلى عساكره والقراولات في الاطراف¹ الى التعرض الى احد² * بالاذى² * fol. 81 r°. واصفاء موارد الواردين والصادرين من شوائب العدى³ فمن حين بلغنا أنهم تقدموا⁴ بمثل ذلك تقدمنا ايضا بمثله الى سائر توابنا بالرحبة والبيرة وعين تاب⁵ والى مقدمى العساكر⁵ باطراف تلك الممالك * واذا اتخذ الايمان وانعقدت الايمان تحتم هذا الاحكام⁶ وترتب عليه جميع الاحكام * وأما الجاسوس الفقير الذى امسك واطلق وان بسبب من يتزيتا من الجوايسيس بزى الفقراء قتل جماعة من الفقراء الصلحاء رجماً بالظن فهذا باب من تلقاء ذلك الجانب كان فتحه وزند من ذلك الطرف كان قدحه وكم من متزى

1. Dans l'*Histoire de Kalaoun* القراولات في الاطراف. — 2-2. Man. وعلى العساكر و القراولات في الاطراف. — 3. Man. العدا; القذى dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 4. Lire, au lieu de أنهم تقدموا, تقدمه, comme dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 5-5. Man. omet; restitué d'après l'*Histoire de Kalaoun*. — 6. Man. هذه الحكاية.

« Quant à ce qui a trait à la défense que vous avez faite aux officiers de police, à vos soldats, aux gardes des chemins, dans les provinces frontières de votre empire, de nuire à n'importe quelle personne, du fait que * fol. 81 r°. vous avez écarté du chemin de ceux qui viennent, et de ceux qui s'en vont, les obstacles que constituaient les ennemis (qui les guettaient pour les attaquer), dès que nous avons appris que vous aviez donné des ordres en ce sens, nous avons envoyé nos instructions dans ce même esprit à tous nos gouverneurs, à ar-Rahba, à al-Bira, à 'Aïn-tab, et aux commandants des troupes sur les marches de nos domaines.

« Quand l'on pratique une même foi, lorsque les serments ont été échangés, c'est là une base invariable, sur laquelle toutes les décisions doivent être fondées.

« Quant à ce qui est de l'espion (déguisé en) fakir qui a été capturé, puis auquel on a rendu la liberté, de votre affirmation suivant laquelle, du fait que des espions se sont déguisés en prenant le costume des fakirs, nombre de pieux fakirs ont été tués, victimes de l'erreur (causée par cette supercherie), c'est là une porte que, de votre côté, vous avez été les premiers à ouvrir, et un briquet duquel vous, les premiers, vous êtes imaginé de tirer du feu. Combien de ces individus déguisés en fakirs, et venant de vos Etats, nous avez-vous envoyés, combien nous en avez-vous dépêchés pour espionner nos affaires?

بفقيه¹ من ذلك الجانب سيروه والى الاطلاع على الامور² سوروه³ وانظر الله⁴ منهم
 بجماعة كثيرة فرفع عنهم السيف ولم يكشف ما غطوه بخزقة الفقر بلم⁴ ولا كيف⁵ واما
 الاشارة الى ان باتفاق الكلمة تنجلي ظلمة الاختلاف وتدر⁶ بها من الخيرات⁶ الاخلاق
 ويكون بها صلاح العالم وانتظام شمل بني ادم فلا راد لمن فتح باب⁷ الاتحاد وجنح للسلام⁸
 فقد جاد ولا حاد⁹ ومن ثنى عنانه عن المكافحة كان كمن مد يد المصالحة للمصافحة¹⁰
 والصلح¹⁰ وان كان سيد الاحكام ولا بد¹¹ من امور تبني عليه¹² قواعده ويعلم من مدلوله¹³

1. Man. بفقير. — 2. Man. omet على الامور. — 3. Man. مما طفر. — 4. Man. بكم.
 — 5. Man. يدر. — 6. Man. الحرير. — 7. ابواب dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 8. Lire
 وما حاد ولا حاد, جنح الى السلام, comme dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 9. Le sens de حاد ولا حاد
 dans l'*Histoire de Kalaoun*, est très inférieur. — 10. Man. كمن مد يده للمصافحة الصالحة
 dans l'*Histoire de Kalaoun*, est très inférieur. — 10. Man. كمن مد يده للمصافحة الصالحة
 والصالح; leçon très inférieure à celle de l'*Histoire de Kalaoun*; il faudrait dans le texte
 de Moufazzal corriger للمصافحة en للمصافحة. — 11. Man. omet بد. — 12. Man. تبنا
 عليه; dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 13. Man. et *Histoire de Kalaoun* مداوله.

« Allah nous a permis de capturer un nombre considérable de ces individus; l'on a écarté de leur tête le glaive (qui aurait dû trancher leur existence), et l'on n'a pas cherché à découvrir ce qu'ils dissimulaient sous la robe percée de trous de la pauvreté par des interrogatoires et des discussions contradictoires.

« En ce qui concerne ce que vous nous dites que l'unité religieuse (qui règne désormais entre nous) dissipera les ténèbres de l'hostilité, qu'elle sera la source des prospérités les plus diverses, qu'elle donnera le salut au monde, que, par elle, le sort de l'humanité sera définitivement réglé, certes, il ne sera pas opposé d'obstacles à celui qui a ouvert la porte de l'union et qui a manifesté ses tendances pour la paix, car il a fait une œuvre de générosité, et il n'a pas agi dans l'erreur. Celui qui a détourné la bride de son cheval du chemin de l'hostilité est comme celui qui a étendu la main pour fonder l'alliance et ramener la paix.

« Certes la paix est la plus excellente des lois (qui soient imposées à l'humanité); elle ne peut absolument se passer de faits sur lesquels reposent ses bases, et grâce auxquels on puisse connaître la preuve de son utilité. Les faits qui sont articulés dans votre lettre sont des généralités d'obligation stricte, sur lesquelles reposent toutes les réalités; ils indiquent tout uniment si l'état de paix est possible, ou le contraire. Mais, en plus de ces faits, il y

فوائد فالامور المسطورة في كتابه هي كليات لازمة يعمر بها كل معنى ومعلم¹ ان تهباً صلح
 او لم¹ و²م امور لا بد ان تعقد وتحكم³ وفي سلكها عقود العهود تنظم * قد تحملها⁴
 * fol. 81 v°. بلسان * المشافهة التي اذا اوردت⁵ اقبلت ان شاء الله عليها النفوس واحرزتها صدور الرسائل
 كأحسن ما تحرزها⁶ سطور الطروس * واما الاشارة الى قوله⁷ تعالى وما كنا معذبين حتى
 نبعث رسولا فما على هذا النسق من الود ينسج ولا على هذا السبيل ينهج بل لفضل
 المتقدم⁸ في الدين ونصره عهود⁹ ترعى وافادات تستدعى وما برح الفضل للأولوية¹⁰ وان

1-1. Man. omet; restitué d'après l'*Histoire de Kalaoun*. — 2. Man. و²م. — 3. Man. لا بد وان تحكم وتحكم. — 4. Man. et *Histoire de Kalaoun*, تحملها. — 5. Man. وردت. — 6. Man. تحرز. — 7. Dans l'*Histoire de Kalaoun*, الاشارة على الاستشهاد بقوله. — 8. Man. الافضل المقدم, ce qui n'offre aucun sens; dans l'*Histoire de Kalaoun*, افضل المتقدم. — 9. Man. نصره عهود. — 10. Man. الاولوية.

a d'autres actes qui doivent, d'une nécessité évidente, se conclure, et être solidement étudiés, par la voie desquels se contractent les traités d'alliance.

« Nous vous avons fait porter de vive voix les conditions de ces traités qui, lorsqu'elles vous seront exposées, se trouveront agréées, s'il plaît à * fol. 81 v°. Allah, par l'esprit (de ceux qui les entendront), et qui seront conservées avec soin dans la mémoire des chefs de notre département des affaires étrangères¹, d'une façon aussi parfaite que dans les lignes tracées sur le papier.

« Quant à ce que vous voulez dire en citant la parole d'Allah, qu'il soit exalté! « Nous n'avons jamais châtié (un peuple) avant de lui avoir adressé un prophète », c'est là un fait qui n'a aucun rapport avec les dispositions qui doivent assurer notre amitié, ni rien à faire avec ce que vous nous exposez². Mais, du mérite qui appartient à celui qui, le premier, est entré dans la Religion, et s'est consacré à sa défense, sont nés des droits (que ceux qui l'ont embrassée après lui doivent respecter), et des prérogatives dont il peut légitimement se prévaloir³. Et cette prééminence, qui est l'apanage de notre possession (de la priorité)⁴, n'est pas prescrite, même quand la pluralité vient s'adjoindre à l'unique primordial⁵. Si vous aviez considéré

1. Tel est le sens de *صدور الرسائل*; *rasail*, ici, a le sens administratif de *Divan al-Insha*. — 2. Litt. « cette assertion ne se tisse pas avec cet arrangement de l'amitié, et elle ne suit pas ce chemin ». — 3. Kalaoun prétend, non sans raison, qu'appartenant à l'Islam depuis beaucoup plus longtemps que Sultan Ahmad, le prince de Perse devait lui témoigner plus d'égards protocolaires. — 4. La leçon de Moufazzal signifie : cette prééminence qui récompense notre priorité. — 5. Il y a dans cette phrase une réminiscence lointaine des théories des Soufis, sur l'Unité, l'Unéité, la Monéité, la Pluralité, d'Allah;

تناهى العدد للواحد¹ الاوّل ولو تأمل مورد هذه الاية في غير مكانها لتروى² وتأول³ وعند ما انتهينا الى جواب ما لعله يجب عنه الجواب من فصول الكتاب سمعنا المشافهة التي على لسان اقضى القضاة قطب الدين فكان منها ما يناسب³ ما في هذا الكتاب من دخوله في الدين وانتظام عقده بسلك المؤمنين وما بسطه من معدلة واحسان مشكورة⁴ بلسان كلّ انسان⁵. فالمنة لله على ذلك فلا نشبها منه بامتنان وقد انزل الله على رسوله في حق من امتنّ باسلامه قل⁵ لا تمنّوا علىّ اسلامكم بل الله يمتنّ عليكم أن هداكم للايمان⁶ ومن المشافهة أنّ الله قد اعطاه من العطاء ما اغناه عن امتداد الطرف الى ما في يد غيره

1. Man. الواحد. — 2. Man. لتروا. — 3. Man. مما يناسب. — 4. Man. مشكور. — 5. Man. omet. — 6. Man. غل.

les inconvenients qu'il y avait à citer ce verset dans un passage où il n'a rien à faire, certes, cela vous eût donné à réfléchir, et vous eussiez agi avec moins de précipitation.

« Comme nous allions nous mettre à répondre à certains paragraphes de votre lettre, qui, peut-être, eussent mérité qu'on leur répliquât, nous avons entendu les communications que vous avez chargé le plus pénétrant des juges, Kotb ad-Din, de nous faire de vive voix. Ce fut là un exposé qui confirma ce qui se trouve expliqué dans votre lettre sur votre conversion à la foi de l'Islam, sur le fait que vous êtes venu prendre votre place dans la communauté des vrais croyants, que vous avez répandu sur vos sujets la justice et les bienfaits qui attirent sur vous les bénédictions de tous les hommes.

« Louanges en soient rendues à Allah, sans qu'on y insiste plus longuement sur la reconnaissance qu'il vous en doit, car Allah a révélé à son Envoyé, au sujet de l'homme qui prétend se faire auprès de lui un mérite de son Islamisme : « Dis-leur ! Ne prétendez point m'obliger par votre Islamisme, car c'est au contraire Allah qui vous a coublés de ses faveurs, par ce fait qu'il a dirigé vos pas dans la route de la foi véritable ! »

« Parmi les communications verbales (qu'il nous a faites de votre part, le kadi Kotb ad-Din nous a dit) qu'Allah vous a gratifié de dons (tellement

Kalaoun veut dire & quand un deuxième Musulman vient se joindre au Musulman unique, qui existait avant l'époque de la conversion de celui qui est venu s'ajouter au plus ancien » ; cette logomachie signifie simplement que, même après sa conversion, le prince de Perse aurait dû avoir le tact de se souvenir qu'il n'avait pas toujours été musulman.

من ارض وماء فان حصلت¹ الرغبة في الاتفاق على ذلك¹ فالامر حاصل * فالجواب انّ
ثمّ اموراً² متى حصلت عليها³ الموافقة ابتناً⁴ على ذلك حكم المصاحبة والمصادقة ورأى
الله والناس كيف * يكون تصافينا واذلال⁵ عدوّنا واعزاز مصافينا فكم من صاحب وجد
حيث⁶ لا يوجد الاب والاخ والقرابة * وما تمّ أمر⁷ هذا الدين واستحكم في صدور⁸ الاسلام
الا بمظاهرة⁹ الصحابة وان كانت له رغبة مصروفة الى الاتحاد¹⁰ وحسن الوداد وجميل
الاعتضاد¹¹ وكبت الاعداء والاضداد والاستناد الى من يشتدّ الامر به¹² عند الاستناد فالرأى
اليه في ذلك * ومن المشافهة أنّه انّ كانت الرغبة ممتدة الامل الى ما في يده من ارض وماء

1-1. Man. للمعيد الموافقة; il faudrait للموافقة. — 2. Man. امر. — 3. Man. omet
عليها. — 4. Man. حصلت الموافقة وابتنا. — 5. Man. ادلال; ادلال pour
pour ادلال, avec la confusion de ذ et د. — 6. Lire حيث. — 7. Man. omet. —
8. صدر, dans l'histoire de Kalaoun; صدور dans le manuscrit. — 9. Lire مضاف, par
suite de la confusion du ص et de ظ. — 10. Man. انجاد. — 11. Man. الاعتقاد. —
12. Man. من يشدّ الازربد.

extraordinaires) qu'ils vous permettent de ne point porter des regards d'envie sur les possessions d'autrui, sur terre ou sur mer, et que, partant, si nous avons le désir de conclure un accord sur cette base, c'est là une affaire réglée.

« Nous vous répondrons à ce sujet, que lorsque l'on s'accorde sur ces prémisses, c'est sur elles que se fonde l'ordre de l'amitié et de la sincérité. Allah et les hommes verront de quelle nature sera la sincérité des rapports * fol. 82 r°. que nous entretiendrons, comment nous humilierons nos ennemis, de quelle façon nous glorifierons nos amis. Combien ne trouve-t-on pas d'alliés, alors que l'on ne trouve (pour se défendre) ni père, ni frère, ni parents!

« L'ordre de cette religion n'a pu arriver à sa perfection, elle ne s'est implantée d'une façon indéracinable dans le cœur des fidèles de l'Islam, que par l'assistance mutuelle que se sont prêtée les compagnons de Mohamad. Si vous êtes véritablement animé d'un vif désir d'arriver à l'unité absolue avec nous, d'entretenir avec notre personne des relations empreintes d'une amitié parfaite, de nous seconder du mieux qu'il sera en votre pouvoir, de réduire à l'impuissance nos ennemis et nos adversaires, de vous appuyer sur qui possède la force nécessaire pour vous soutenir, vous êtes le maître d'agir ainsi¹.

« Vous nous avez fait dire que vos ambitions ne s'étendent qu'au désir

1. Avec cette nuance « c'est ce que vous avez de mieux à faire. »

فلا حاجة الى انفاذ المغيرين¹ الذين يؤذون المسلمين بغير فائدة تعود فالجواب عن ذلك أنه اذا كَفَّ² كَفَّ العدوان وترك المسلمين وما لهم من ممالك سكنت الدهماء وحقت الدماء وما أحقّه بان لا ينهى عن³ خلق ويأتي مثله ولا يأمر ببرّ وينسى⁴ فعله وقنغرطاي بالروم وهي بلاد في ايديكم وخراجها يجبي اليكم وقد سفك فيها وقتل⁵ وسبى وهتك وباع الاحرار وابي الآ التمادى على الاضرار والاصرار ومن المشافهة أنه اذا حصل التصمّم⁶ على ان لا تبطل هذه الغارات ولا تفتر عن هذه⁷ الاثارات فيعين⁸ مكانا يكون فيه اللقاء ويعطى الله النصر لمن يشاء فالجواب عن ذلك ان الاماكن التي اتفق فيها المتلقى

1. Il vaudrait mieux lire المغاوير. — 2. Man. كفه. — 3. Dans l'*Histoire de Kalaoun* لا يند عن man. ياتى; ce passage est une citation d'un hemistich Montanabbi où يند عن sans ان, à l'impératif, est exact. — 4. Lire ينسى; ينسى, avec la confusion de ت t et th ث, est pour يثى, forme qui, avec la confusion du ث th et de l' s س, est pour ينسى; c'est là un exemple curieux d'une double faute de sabir. — 5. فكت dans l'*Histoire de Kalaoun*. — 6. Dans l'*Histoire de Kalaouu* التصميم. — 7. Man. ولا تغير هذه. — 8. Man. يعين.

de garder l'intégrité de vos possessions sur terre et sur mer : qu'en conséquence, vous n'éprouvez nul besoin d'envoyer des troupes à des conquêtes, qui font tout le mal possible aux Musulmans, sans qu'il en résulte aucune utilité. Nous vous répondrons que, si vous vous abstenez de toute agression¹, si vous laissez les Musulmans tranquilles, et leurs royaumes, les peuples trouveront le calme, et le sang cessera de couler à flots.

« Combien il est vrai qu'il ne faut pas défendre à autrui ce que l'on fait soi-même, ne pas commander aux gens d'agir pieusement, pendant que soi, on oublie de le faire! Khounghouradaï², dans le Roum, qui est un pays soumis à votre autorité, dont les impôts sont perçus en votre nom, a versé des torrents de sang; il a massacré les habitants, et il les a réduits en servitude; il a violé les femmes, et vendu les dames nobles comme esclaves; il s'est opiniâtrément refusé à ne pas continuer ses violences et ses crimes.

« Entre autres choses, il nous a été dit de votre part que vous avez l'intention bien arrêtée de ne point mettre un terme à ces expéditions, et de ne point faire cesser ces dévastations, qu'en conséquence vous déterminerez un endroit où nous nous rencontrerons, et qu'Allah donnera la victoire à qui lui conviendra³. Nous vous répondrons sur cet objet qu'il existe (dans ce monde)

1. Litt. s'il éloigne la main de l'hostilité, ce qui est une tournure, et une forme de pensée, plutôt persane qu'arabe. — 2. Il s'agit ici du fils d'Houlagou. — 3. Il se peut qu'il faille entendre : « ... que Kounghouradaï a l'intention de continuer ses brigandages, et qu'il déterminera un endroit où nous viderons notre querelle ».

للجمعان¹ مرّة ومرّة ومرّة قد عاف مواردها² من سلم من اولائك القوم وخاف ان
 يعاودها فيعاوده مصرع ذلك اليوم فوقت اللقاء³ * علمه عند الله³ فلا يقدر وما النصر الا
 من عند الله⁴ لمن اقدر لا لمن قدر⁴ * ولا نحن ممن ينتظر فلتة ولا ممن له الى
 غير ذلك لفته وما امر ساعة النصر الا كالساعة التي⁵ لا تأتي الا بفته والله الموقق لما
 فيه صلاح هذه الامة والقادر على اتمام كل خير ونعمة⁶ * وفيها توفى القاضى شمس
 الدين ابن خلكان وفيها استقرت الهدنة بين السلطان وبين اهل عكا مدة عشرة سنين⁷
 والحمد لله وحده *

1. Man. الملتقى للجمعين; الملتقى للجمعين lire, الملتقى للجمعين. — 2. Man. مواردها. — 3-3. Man. omet; rétabli d'après l'*Histoire de Kalaoun*. — 4-4. فلا يقدر dans le man. — 5. L'*Histoire de Kalaoun* omet التي. — 6. Le man. ajoute ici ان شاء الله تعالى. — 7. Lire عشر سنين.

des champs de bataille, sur lesquels se sont produites des rencontres entre nos deux armées, une fois, deux fois, trois fois. Les hommes de votre nation qui s'en sont tirés sains et saufs redoutent ces endroits, ils craignent d'y retourner, dans la terreur que la défaite de ces jours ne s'abatte de nouveau sur eux. Quant au jour où nous nous rencontrerons, c'est Allah * fol. 82 v°. qui seul en a la connaissance, et personne ne saurait le prévoir. La victoire ne vient pas d'un autre que d'Allah, elle vient pour celui en faveur duquel il l'a décidée, elle ne vient pas pour celui qui a cherché à s'en ouvrir les voies.

« Nous ne sommes pas de ceux qui attendent que les événements viennent les surprendre, ni, au contraire, de ces hommes qui scrutent le destin pour deviner leur cours. Allah n'a pas fait l'heure de la victoire autre que cette autre heure qui ne sonne jamais qu'à l'improviste, sans qu'on l'ait attendue¹. Allah favorise son peuple de tout ce qui est pour lui le salut; il possède la puissance suprême pour accomplir tout bien et pour accorder toute grâce. »

Cette année, mourut le kadi Shams ad-Din ibn Khallikan. Cette même année, la trêve fut confirmée entre le sultan et la population de Saint-Jean d'Acre pour une durée de dix ans. Louanges en soient rendues à Allah, l'Unique!

1. L'heure de la mort.

وفي سنة اثنين¹ وثمانين وستمائة وصل الشيخ عبد الرحمان ومعه جمعا كثيرا² رسولا من عند السلطان احمد اغا وكان وصوله الى دمشق ليلة الثلاثاء ثاني عشر ذي الحجة فانزلوهم بقلعة دمشق واطلق له في كل يوم الف درهم نقرة وكان في صحبته مائة وخمسين نفرا³ وحضر في خدمته ابن التيتي⁴ وزير صاحب ماردين * وكان هذا الشيخ عبد الرحمن له عند السلطان احمد اغا صورة كبيرة وكان يركب في سائر بلاد التتار بالجتز على رأسه وسير يقول ما ادخل الى بلادكم وامشى الا بالتهار والجتز على رأسي فلما

1. Lire اثنتين. — 2. Lire كثير. — 3. Lire خمسون نفرا. — 4. Man. البيي الستي; dans Nowāiri, man. arabe 1578, fol. 127 v°.

En l'année 682, le shaikh 'Abd ar-Rahman arriva à Damas, accompagné d'une suite nombreuse, en qualité d'ambassadeur, envoyé par le sultan Ahmad Agha¹. Il arriva à Damas, au cours de la nuit du mardi, douzième jour du mois de Zilhidjja; on fit descendre ces gens dans la citadelle de Damas; on assigna chaque jour à 'Abd ar-Rahman une somme de mille dirhams d'argent²; il était accompagné de cent cinquante personnes, et Ibn al-Taïti³, vizir du prince de Mardin, était au nombre des gens de sa suite.

Ce shaikh 'Abd ar-Rahman jouissait d'un grand crédit auprès du sultan Ahmad Agha; il paradait à cheval, dans toute l'étendue de l'empire des Tatars⁴, faisant porter le parasol⁵ au-dessus de sa tête. Il envoya dire (aux officiers du sultan d'Égypte): « Je n'entrerai point dans votre empire, et je n'y voyagerai point, à une autre condition que de le faire pendant le jour, le parasol porté au-dessus de ma tête. » Quand il parvint à l'Euphrate, on

1. Cet 'Abd ar-Rahman était le directeur de conscience de Sultan Ahmad; c'était lui qui l'avait incité à se convertir à l'Islam, et qui avait établi les bases de la paix avec le sultan d'Égypte (Nowāiri, man. arabe 1578, fol. 127 v°). — 2. Pour sa dépense journalière et sa nourriture, et 1.000 autres pour des frais divers (*ibid.*). — 3. Nowāiri (*ibid.*) donne à ce personnage le nom de Shams ad-Din Mohammad ibn al-Taïti, et dit qu'il était connu sous le titre de « Fils du vizir du prince de Mardin ». C'est ce personnage qui était déjà venu en mission au Caire en 681, voir page 499. Le général mongol Samdaghon صداعوا; lire صداعر, accompagnait également l'ambassadeur. — 4. La Perse. — 5. جتر, en persan چتر *chitr*; le parasol, porté au-dessus de la tête d'un personnage, était, comme en Chine, le symbole tangible de la royauté; il était infiniment rare qu'un souverain en concédât l'usage à un sujet. Nowāiri (*ibid.*) ajoute qu' 'Abd ar-Rahman avait des silahdars et des djamadars, comme Ahmad Agha lui-même, ou le sultan d'Égypte. Il comptait bien se promener avec le même cérémonial dans l'empire des Mamlouks que dans l'Irak; mais, quand il fut arrivé à al-Bira, qui était sur les marches des deux États, l'émir égyptien Djamal ad-Din l'en empêcha.

وصل الى الفراء¹ سيروا اليه من حلب جمال الدين اقوش الفارسي في عسكر من حلب يتلقوه² فلما عدى الفراء¹ الى ناحيتهم ساروا به في الليل فاراد الرجوع فلم يمكّنه واغاظوا عليه بالقول ولم يمكّنه من رفع الجتر واقام الى سنة ثلاث وثمانين وستمائة وسيأتي ذكره ان شاء الله تعالى²

1. Lire الثرات. - 2. A partir de cet endroit, il existe dans le manuscrit une lacune considérable qui comprend presque tout le règne de Kalaoun, de 682 à 688.

lui envoya d'Alep Djamal ad-Din Oughoush al-Farisi, à la tête d'un détachement de troupes d'Alep, pour aller le recevoir (à son entrée sur les terres de Kalaoun).

Quand le shaïkh 'Abd ar-Rahman eut traversé l'Euphrate pour passer sur les terres égyptiennes, (les soldats de Djamal ad-Din) le firent voyager pendant la nuit; il voulut s'en retourner (dans l'empire mongol), mais ils ne lui en laissèrent pas les moyens; ils le traitèrent grossièrement, et ne lui permirent point de faire porter le parasol au-dessus de sa tête. Il resta (à Damas) jusqu'en l'année 683, et le reste de son histoire sera raconté plus loin, s'il plaît à Allah, le très-haut '.....

Au mois de Moharram de l'année 688¹¹, le sultan ai-Malik al-Mansour

1. On ne permit à personne de voir 'Abd ar-Rahman, ni de lui parler; il resta emprisonné dans la citadelle, jusqu'à ce que Kalaoun vint à Damas, en l'année 683 (Nowaïri, *ibid.*). A partir de cet endroit, il y a une lacune importante dans le manuscrit. — II-II Toute cette partie, jusqu'au commencement du feuillet 84 r°, où reprend le texte de Moufazzal, est restituée d'après la chronique de Nowaïri (man. arabe 1578, folios 115 r°-117 r°), qui est la source de Moufazzal. Les Croisés enlevèrent Tripoli aux khalifes fatimites, le 10 juin 1109; l'expédition avait été lancée par Raymond, comte de Saint-Gilles et de Toulouse, qui mourut le 28 février 1105, au Mont Pèlerin (Mons Peregrinus), qu'il avait fait construire en face de Tripoli: « .. cui successit nepos ejus, Willelmus Jordanis, in eadem obsidionis sollicitudine, in quo opere usque ad adventum confitis Bertrami satis strenue viriliterque desudavit », dit Guillaume de Tyr (*Historiens Occidentaux des Croisades*, tome I, page 452). Ce Guillaume Jordan, comte de Cerdagne, est le السرياني de Moufazzal, le السرداني de Nowaïri. Bertrand, fils aîné de Raymond (1109), fut nommé comte de Tripoli par les Croisés, le jour même où ils entrèrent dans la place (*ibid.*, 469), et il ajouta bientôt à ses domaines ceux de son cousin, le comte de Cerdagne. Il eut pour

partit du Caire, laissant dans cette ville, pour y gouverner en son nom, son fils, al-Malik al-Ashraf Salah ad-Din Khalil; il se dirigea vers Damas, où il fit son entrée, le treizième jour du mois de Safar; il en repartit, le vingt de ce même mois, pour aller assiéger Tripoli. La ville se rendit, le quatrième jour du mois de Rabi' premier, après un siège de trente-quatre jours.

En l'année 495, Saint-Gilles vint assiéger Tripoli; il s'appelait Moembot ميببث (= Boémond), ce nom signifiant « heureux », et Saint-Gilles étant le nom de la ville dont ce personnage était originaire. Saint-Gilles mourut devant la place en 500, et il fut remplacé dans le commandement des Francs par as-Sordani. Les Francs s'emparèrent de Tripoli, le mardi, troisième jour du mois de Zilhidjdja 502, après un siège qui avait duré sept années et quatre mois; as-Sordani régna sans conteste sur la ville¹¹ jusqu'au moment où arriva un vaisseau des pays de l'Occident. Il se trouvait dans ce navire un

successenr, en 1112, son fils Pons, à qui succéda, en 1137, Raymond, dont le fils, Boémond II, assassiné par les Bathéniens en 1151, laissa la couronne à Raymond II, qui fut battu et fait prisonnier, le 10 août 1163, par Nour ad-Din, lequel ne le relâcha qu'en 1171 (*L'Art de vérifier les dates*, tome I, pages 438 et ssq.). Le récit de Nowairi et de Moufazzal diffère, comme on le voit, sensiblement de celui de Guillaume de Tyr, qui a servi de base à l'auteur de *L'Art de vérifier les dates*.

* fol. 84 r°. الى ان قدم مركب من بلاد الغرب وفيه صبى من اولاد صنجيل¹ اسمه بتران² ومعه جماعة شيوخ من اصحاب ابيه يخدموه* فحضروا عند السردانى³ وقالوا له هذا ولد صنجيل¹ الملك وهو يريد مدينة والده فقام السردانى⁴ ورفضه برجله فرماه من على السرير واخرجه فاخذوه اصحاب صنجيل¹ وطافوا به على الفرنج والفرسان فرحموه وتذكروا الايمان الذى⁵ لابه* وقالوا اذا كان فى غد احضروه ونحن جلوس عند السردانى³ فلما حضروا وخطبوه فيه قام الفرسان كلهم على السردانى³ واخرجوه من المملكة وسلموها للصغير فاقام مالكا الى ان قتله برواج⁶ فى يوم الاحد رابع رجب سنة احد⁷ وثلاثين

1. Le man. écrit toujours صنجيل; صنجيل dans Nowaïri (man. arabe 1578, fol. 117 r° et 1579, fol. 24 r°). — 2. Man. بتران; بتران dans l'autographe de Nowaïri (man. 1579, fol. 24 r°); ببران dans le man. 1578, fol. 117 r°. — 3. Man. السردانى; dans Nowaïri السردانى, transcription de Jordanis. — 4. Man. السردانى. — 5. Lire التنى. — 6. Man. مرواج; dans l'autographe de Nowaïri برواج. Nowaïri raconte cet événement en ces termes : حتى قتله برواج وذلك فى يوم الاحد لاربع خلون من شهر رجب سنة احدى : (man. 1579, fol. 24 r°). — 7. Lire احدى.

enfant, qui était l'un des fils de Saint-Gilles, et qui se nommait Batran¹; il * fol. 84 r°. était accompagné d'un certain nombre de vieillards qui avaient été les officiers de son père, et qui étaient à son service.

Ces personnages se rendirent chez as-Sordani, et ils lui dirent : « Voici le fils du roi Saint-Gilles, qui veut la ville de son père. » As-Sordani se leva, le repoussa d'un coup de pied, le jeta du haut de l'estrade sur laquelle le trône était dressé, et le fit mettre à la porte. Les officiers de Saint-Gilles partirent avec le jeune prince; ils allèrent trouver les Francs et les chevaliers², qui eurent pitié de lui, et qui se ressouvinrent des serments qu'ils avaient prêtés à son père.

Ils leur dirent : « Dès demain, amenez le prince; nous serons réunis chez as-Sordani. » Quand les officiers de Saint-Gilles se furent présentés chez as-Sordani, lorsqu'ils lui eurent fait un discours au sujet du jeune prince, les chevaliers se révoltèrent tous contre as-Sordani; ils le chassèrent du royaume, et ils le donnèrent au jeune homme. Celui-ci en garda la souveraineté jusqu'au jour où Barvadj le tua, le dimanche, quatrième jour du mois de Radjab de l'année 531.

1. Bertrand. — 2. Il est difficile d'imaginer la différence d'état que l'auteur établit entre les Francs et les chevaliers.

وخمسة مائة* وقتل أكثر أصحابه واستخاف في طرابلس¹ ولده القمص بدران فأسره الاتابك زنكي وضايقهم فصالحه الملك على تسليم حصن بعين واستخلص القومص صاحب طرابلس وجميع الأسرى وعاد القومص إلى طرابلس وأقام بها حتى وثب عليه الاسماعيلية فقتلوه* فتولّى بعده ولده ريمند وهو صبي وحضر الحرب مع الفرنج فكسر¹ الملك العادل نور الدين الشهيد الفرنج على حارم وقتل منهم مقتلة عظيمة وقتل القمص في الجملة وذلك في سنة تسع وخمسين وخمسة مائة* فيكون بين ما ملكوها الفرنج وعودها للمسلمين مائة أربعة وعشرين سنة² وأربعة شهور واحد عشر يوماً ومن عجيب الاتفاق أنّ الفرنج أخذوها من المسلمين يوم

1-1. Man. *وولده القمص فلم يزل مالكها إلى أن كسر*; le texte est restitué d'après l'autographe de Nowāiri, man. 1579, fol. 24 r°, dans lequel on lit : *بعين، فأسره اتابك زنكي*, *ماية وأربع وعشرين سنة حتى، ريمند*.

La plupart de ses officiers furent tués; il laissa comme successeur, à Tripoli, son fils, le comte Badran; l'atabek Zengui le fit prisonnier, puis il réduisit (les Francs) à la dernière extrémité (dans Ba'rin). Le roi (de Jérusalem) fit la paix avec Zengui, à la condition de lui livrer la forteresse de Ba'rin¹. Le comte, seigneur de Tripoli, recouvra la liberté, ainsi que tous les prisonniers; il s'en retourna à Tripoli, où il demeura, jusqu'à ce qu'il fut attaqué par les Ismaéliens, qui le tuèrent.

Après lui, régna son fils, Raymond, qui était un jeune homme, et qui marcha à la guerre avec les Francs. Al-Malik al-'Adil Nour ad-Din, le Martyr, battit les Francs à Harim, et il leur tua un nombre considérable de soldats; le comte fut tué avec ses hommes d'armes. Cela se passa en l'année 559.

Le temps qui s'écoula entre l'époque à laquelle les Francs s'emparèrent de Tripoli, jusqu'au moment où cette ville retourna en la possession des Musulmans, est de cent vingt-quatre ans, quatre mois et onze jours. Comme coïncidence extraordinaire, il se trouve que les Francs prirent cette ville aux Musulmans, un mardi, et que ce fut également un mardi qu'elle revint en la puissance des sectateurs de l'Islam. (Lorsqu'elle fut conquise par les Francs), elle obéissait au khalife d'Égypte, et ce fut (quand elle fut enlevée

1. Zengui, dit Nowāiri (man. arabe 1578, folio 117 r°), fit prisonnier Badran, alors qu'il combattait avec le roi *ملك* de Jérusalem, Foulques, fils de Foulques *بن فلك*, près de la forteresse de Ba'rin. Le roi et une partie de ses troupes se réfugièrent dans Ba'rin, où Zengui les assiégea, et les serra de près; le roi fit la paix avec Zengui, à condition de lui livrer Ba'rin.

الثلاثاء وعودها الى المسلمين يوم الثلاثاء وامرها يومئذ الى خليفة مصر وفتحها الان ملك مصر والحمد والمنة لله تعالى * قال * المؤرخ ثم ان السلطان بعد خراب طرابلس مر بتجديد مدينة عند حصن ابن صنجيل¹ وهو على ميل من طرابلس فبنيت المدينة هناك وسكنها الناس * ولما كان السلطان منازل طرابلس قدم عليه رسل صاحب سيس وطلبوا مرضاة السلطان وأنهم ان صاحبهم داخل في جميع ما يرسم له به فخلع عليهم وعرفهم انه يسلم مرعش وبهسنا² ويقوم بالتطيعه على العادة مع عدة اقتراحات آخر وتوجهوا * ثم بعد الفراغ من امر طرابلس عادت الرسل والسلطان نازل على حمص يهدنة جليلة واعتذارات عن تسليم مرعش وبهسنا² وانه لا يمكنه تسليمها بسبب التتار وبذل للسلطان عوضها جمل كبير³ *

1. Man. صنجيكت. — 2. Lire بهسنا. — 3. Lire جملا كبيرا, ou كثيرا.

aux Francs) le roi d'Égypte qui s'en empara. Louanges et grâces en soient rendues à Allah, le très-haut.

L'historien a dit : Ensuite, le sultan, après avoir fait raser Tripoli, ordonna d'édifier une nouvelle ville, auprès de la forteresse du fils de Saint- * fol. 84 v°. Gilles, laquelle se trouvait à un mille de Tripoli. On construisit une cité dans cet endroit, et les gens vinrent l'habiter.

Tandis que le sultan était occupé au siège de Tripoli, des ambassadeurs du prince de Sis¹ vinrent le trouver, (ils implorèrent sa miséricorde)², et firent tout leur possible pour obtenir son agrément; ils portèrent à sa connaissance que leur maître était disposé à entendre tout ce que le sultan lui ordonnerait. Le sultan leur remit des vêtements d'honneur; il les avertit que le seigneur de Sis devrait lui livrer les villes de Mar'ash et de Bahasna³, qu'il resterait à al-Kati'a, suivant le statut antérieur, mais avec un certain nombre de conditions nouvelles⁴. Les ambassadeurs se retirèrent.

Ensuite, quand le sultan fut venu à bout de la résistance de Tripoli, les ambassadeurs s'en revinrent, et trouvèrent le sultan campé à Homs; ils apportaient le projet d'une trêve entièrement satisfaisante, et des excuses de ne pouvoir livrer Mar'ash et Bahasna, alléguant qu'il était absolument impossible au roi d'Arménie de disposer de ces deux villes, à cause des Tatars⁵. Le prince de Sis, en compensation, versa au sultan une somme d'argent considérable.

1. Le souverain de la Petite Arménie. — 2. Dit Nowaïri. — 3. Laquelle était l'objet de réclamations constantes de la part des Égyptiens, et vaines. — 4. Le texte de Nowaïri porte : وطلب منهم السلطان تسليم مرعش وبهسنا والقيام بالتطيعه على العادة (man. arabe 1579, fol. 71 r°). — 5. Il est évident que les Mongols ne pouvaient tolérer

وفي سنة تسع وثمانين وستمئة للهجرة طلب السلطان سنقر الاعسر من الشام وقال له
 اما وليتك شاة الدواوين بالشام الا حتى تنهض في مصالحى وتحصل الاموال فالتزم انه يحمل
 في كل يوم الى بيت المال عشرين الف درهم فخلع عليه وسقره الى الشام وكتب على
 يده تذاكر وازاف اليه شاة الشام بكماله مع بلاد حلب وسائر الحصون وايضا شاة ديوان
 الجيوش بالشام * وفيها رسم السلطان لعز الدين الافرم بالتوجه الى دمشق وتجهيز المجانيق
 والزرديخانه لاجل حصار عكا فانه لما وصل الى ديار مصر اقام مدة والخبار * ترد عليه * fol. 85 r.
 ان الفرنج الذين بعكا قد نكثوا المهادة وقتلوا في عكا جماعة من المسلمين من التجار
 وغيرهم فعند ذلك تجهز السلطان وخرج بالجيوش جميعه طالب عكا وذلك في الثامن عشر

1. Lire de préférence عكا طالبا الى عكا.

En l'année 689 de l'hégire, le sultan fit venir de Damas l'émir Sonkor al-A'sar, et lui dit : « Je t'ai nommé inspecteur des services de l'administration à Damas pour que tu t'occupes exclusivement, et avec zèle, de mes affaires, et pour que tu fasses rentrer les impôts. » Il lui imposa l'obligation de faire entrer chaque jour dans le trésor une somme de vingt mille dirhams, puis, il lui remit un vêtement d'honneur, et le renvoya à Damas. Le sultan écrivit de sa propre main les reserits (l'investissant de ces fonctions); il ajouta à sa charge celle d'inspecteur de la Syrie, dans sa totalité, en y comprenant le pays d'Alep, et toutes les forteresses; il le nomma également inspecteur des bureaux militaires en Syrie.

Cette même année, le sultan envoya à 'Izz ad-Din al-Afram un reserit lui enjoignant de se rendre à Damas, et de préparer les balistes et les paires, pour aller faire le siège de Saint-Jean d'Aere. Quand le sultan s'en revint (de Syrie) en Égypte, il demeura dans cette contrée pendant un certain * fol. 85 r. temps; il y reçut des nouvelles lui apprenant que les Fraucs qui résidaient à Saint-Jean d'Aere avaient rompu la trêve (qu'il leur avait concédée), et qu'ils avaient massacré dans cette ville un certain nombre de Musulmans, tant marchands, qu'autres personnes. Quand le sultan eut reçu ces nouvelles, il fit ses préparatifs de départ, et se mit en route avec toute l'armée, pour gagner Saint-Jean d'Aere, cela, le dix-huitième jour du mois de Shavval de cette année; il vint camper devant la mosquée de Tibu.

que leur vassal, le roi d'Arménie, cédât à leur ennemi les deux villes de Mar ash et de Bahasna, qui étaient deux camps retranchés, lesquels couvraient la frontière de leur empire; ces deux villes, aux mains des sultans du Caire, auraient reporté leurs bases, d'Alep, sur les premières lignes de défense des Mongols.

من شؤال من هذه السنة ونزل بظاهر مسجد التبن¹ ذكر وفاة السلطان الملك المنصور قلاوون قال المؤرخ² فلما نزل مسيد التبن³ تشوش واقام كذلك تسعة عشر يوما الى يوم السبت سابع ذى القعدة توفي الى رحمة الله تعالى وكان ولده الملك الاشرف حاضرا فركب من ساعته وطلع الى القلعة ووقف طرنتاي ورفع الخزانة وركب الجيش جميعه الى ان طلع القلعة قال المؤرخ كان مدة مملكته احدى عشر سنة وثلاثة اشهر ويومين وذلك لتمام احد واربعين سنة وستة شهور وعشرين يوما للدولة التركيبية ثم تسلطن ولده الملك الاشرف

الثامن من ملوك الترك السلطان الملك الاشرف صلاح الدين خليل ابن الملك

1. Man. مسجد التبن. — 2. Le manuscrit omet المؤرخ. — 3. Man. مسيد التبن; lire مسيد, pour مسجد, dépasse comme vulgarité et comme forme de sabir tout ce qu'on a coutume de voir: c'est de même que les paysans persans prononcent également *mésyied* le mot *masdjid*, et Dêitê le nom du Tigre, Didjla; la Masdjid al-Tibn était la première étape sur la route de la Syrie; مسجد التبن correctement dans Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 75 verso). — 4. Lire حاضرا. — 5. Lire احدى واربعين سنة وستة شهور وعشرين يوما.

Récit de la mort du sultan al-Malik al-Mansour Kalaoun. Quand le sultan s'en vint camper à la mosquée de Tibn, il se sentit très mal à son aise, et il resta dans cet état pendant dix-neuf jours, jusqu'au samedi sept¹ du mois de Zilka'da, où il mourut. Son fils, al-Malik al-Ashraf, était présent. Il monta à cheval sur l'heure, et se rendit à la Forteresse de la Montagne. (L'émir Hosam ad-Din) Dourounadaï arrêta l'expédition², enleva le trésor, et toute l'armée se mit en selle pour monter à la Forteresse.

L'historien a dit : La durée de son règne fut de onze années, trois mois, et deux jours, ce qui fit en tout quarante et un ans, six mois et vingt jours, pour la souveraineté des Turks. Après lui, régna son fils, al-Malik al-Ashraf.

Le huitième des rois des Turks fut le sultan al-Malik al-Ashraf Salah ad-Din Khalil, fils d'al-Malik al-Mansour Kalaoun. Il monta sur le trône, le quinzième jour du mois de Zilka'da de l'année 689; il se rendit à cheval, en

1. 6, dit l'autographe de Nowaïri (man. ar. 1579, fol. 75 v°). — 2. Il était parti en Moharram pour le sud de l'Égypte, et il était arrivé jusqu'à Toukh Damna³ طرخ دمنا en face de Kous; il avait battu les Arabes, et était rentré à la Forteresse de la Montagne; en sa qualité de vice-roi, Dourounadaï, Kalaoun étant mort, et Ashraf Khalil n'étant pas proclamé, commandait en chef.

المنصور قلاوون كان جلوسه في الخامس عشر من ذى القعدة سنة تسع وثمانين وستمائة وركب كجارى عادة الملوک من قلعة الجبل الى الميدان تحت القلعة بعد ان خلع على جميع الامراء والمقدمين والقضاة والكبار واعيان الدولة بعد ان جددوا الايمان له وطلع من الميدان الى القلعة وقبض على طرنتاي وعلى كتبغا¹ فاما طرنتاي فانه قتله سرعيا واحتاط على جميع موجودة في سائر البلاد وبقي في محبسه ثمانية ايام وهو ميت ثم اخرج من القلعة ليلة الجمعة سادس وعشرين ذى القعدة محمول² على جنوية الى زاوية الشيخ ابي السعود فغسله الشيخ عمر السعودى³ وكفنه ودفنه بظاهر الزاوية فلما تسلطن

* Fol. 85 v°.

1. Man. كتبغا. — 2. Lire محمولاً. — 3. Man. عمر السعودى فغسله. le: الى زاوية الشيخ عمر السعودى فغسله. le: le texte est restitué d'après l'autographe de Nowaïri, man. 1579, fol. 81 r°.

grande pompe, comme cela était la coutume traditionnelle des monarques, depuis la Forteresse de la Montagne, jusqu'à l'Hippodrome, au-dessous de la Citadelle, après avoir remis des vêtements d'honneur à tous les émirs, commandants des troupes, kadis, grands personnages, et dignitaires de l'État, quand ceux-ci lui eurent renouvelé le serment de fidélité qui lui avait été prêté¹.

Il remonta de l'Hippodrome à la Forteresse², et fit arrêter (Hosam ad-Din) Donrounadaï et (Zaïf ad-Din) Guétubonkha³. Pour ce qui fut de Donrounadaï, il le fit tuer sur-le-champ, et il confisqua tout ce qu'il possédait, dans tout l'empire. L'émir resta huit jours dans sa prison, alors qu'il était mort; on le sortit de la Forteresse de la Montagne, durant la nuit du vendredi, vingt-sixième jour du mois de Zilka'da, porté sur une claie, à l'ermitage du shaïkh Abons-So'oud. Le shaïkh 'Omar as-So'oudi lava le cadavre, l'enveloppa dans un linceul, et l'inhuma en dehors de l'ermitage. Quand Guétubonkha fut devenu sultan, il fit transporter le corps de Dourounadaï dans le collège que cet émir avait fait élever auprès de son hôtel dans la rue des fabricants d'arbalètes⁴.

* fol. 85 v°.

1. A la mort de son frère, al-Malik al-Salih, l'héritier présomptif (Nowaïri, man. ar. 1579, fol. 80 r°). — 2. Après la parade. — 3. Il manque dans le texte quelques mots signifiant : « il fit grâce de la vie à Guétubonkha ». Guétubonkha signifie en mongol « le taureau entier »; ce nom se trouve écrit كيتربونكا dans Rashid ad-Din. Ashraf Khalil avait une haine féroce contre Dourounadaï, et, par ricochet, contre Guétubonkha, qui marchait avec Dourounadaï (Nowaïri, man. 1579, fol. 80 r° et v°); mais le fait qu'il n'ordonna point la mort de Guétubonkha montre qu'il établissait certaines différences d'état entre ces deux émirs. — 4. الى تربة النبي اشاعها بالقاهرة بمدرسة النبي. « au monument funéraire qu'il avait fait construire au Caire, بجوار داره بخط المسطاح »

كَيْتِفًا¹ نقله الى مدرسته التي بجوار داره بالبندقائين * وحكى الامير نجم الدين ابو المعالي أنّ جملة ما اخذ له من داره وحمل الى القلعة وانفق في الامراء والعساكر من الذهب ستمائة الف دينار مصريّة ومن النقرة مائة وسبعين قنطار² فضّة بالقنطار المصري واخذ السلطان من ممالিকে عدّة كثيرة وفترق الباقي على الامراء ومن الخيل والحجورة والجمال

1. Man. كسفا. — 2. Lire سبعون قنطارا.

L'émir Nadjm ad-Din Aboul-Ma'ali a raconté que la totalité de ce qui lui fut confisqué dans son hôtel, de ce que l'on transporta à la Forteresse de la Montagne, et de ce qu'on distribua aux émirs et aux troupes, fit, en monnaie d'or, six cent mille dinars égyptiens, et, en pièces blanches, cent soixante-dix kintars d'argent, dans le kintar de Misr¹. Le sultan prit pour lui un nombre considérable des mamlouks de Douroumadaï, et il distribua le reste aux émirs; il prit également un nombre de chevaux, de juments, de chameaux et de dromadaires, qu'il est impossible d'évaluer, ainsi qu'une quantité immense d'objets de cuivre incrusté d'argent², de vases d'argent,

dans un collège, dans la vicinïté de son hôtel, dans la rue de la Place », dit Nowaïri (*ibid.*, fol. 81 r°). La Khatt al-Bondokaniyyin, dit Makrizi, dans le *Khîtat* (man. 1732, fol. 27 v°), passe sur un terrain, où, aux temps anciens, s'élevait l'écurie de al-Djoumaïza, la dernière des écuries des khalifes fatimites. Quand la dynastie des Fatimites fut éteinte, on perça des rues sur l'emplacement de ces édifices, on y construisit des maisons, et un marché, sur lequel on voyait, entre autres, des boutiques dans lesquelles on fabriquait des arcs d'arbalète, d'où son nom. *Bondok-an-i* est un adjectif dérivé de *bondok* « arbalète ». Le vendredi 15 Safar 751, cette rue brûla pendant que les gens qui y demeuraient étaient à la mosquée. La rue de la Place, Khatt al-Mistah, était entre la rue Khatt al-Malhiyyin خط الملحيين et la rue du petit marché du Sahib خط سويقة صاحب; la Khatt al-Malhiyyin était elle-même entre la Vaziriyya et la khatt al-Bondokaniyyin, derrière la Dar ad-Dibadj (*ibid.*, fol. 28 v°-29 r°). L'écurie de Djoumaïza était dans le voisinage du château occidental القصر الغربي; elle avait reçu son nom d'un grand sycomore جبير *djoumaïz* qui s'y trouvait (*Khîtat*, man. 1731, fol. 382 v°).

1. Le kintar, dans les métrologies anciennes, pesait cent mines, soixante-quinze, dans la métrologie de l'époque achéménide; dans le système du dirham légal, ou de Misr, le kintar pèse cent ritl, c'est-à-dire 57 kilog. 420. — 2. كفت, de مكفت, qui est expliqué ainsi par Makrizi : الكفت هو ما تطعم به اواني النحاس من الذهب والفضة (Quatre-mère, *Mamlouks*, II, 1, 114, note), ce qui caractérise nettement l'incrustation, à l'exclusion absolue du placage. Il s'agit ici des vases, candélabres de cuivre, casques, cuirasses, incrustés d'inscriptions en argent.

والهجن ما لا يقع عليه حصر ومن النحاس المكثت¹ والاولانى الفضة² و³ صياغة الفرنج
وحواصل غلال شيئا كثيرا فسبحان من له الملك

ودخلت سنة تسعين وثمانية والخليفة الحاكم بحاله وسلطان مصر والشام من دنقلة الى
الفرات⁴ الملك الاشرف وخليفة المغرب بتونس ابي⁵ عبد الله محمد بن يحيى ابن السلطان
محمد المتقدم ذكره وصاحب اليمن الملك المظفر شمس الدين يوسف ابن الملك المنصور
تقى الدين عمر بن على ابن رسول وصاحب مكة نجم الدين ابو نمى محمد بن
ادريس ابن قتادة الحسنى⁶ والمدينة عز الدين جمّاز ابن شيحة الحسنى⁷ وصاحب الروم.
غياث الدين كيوخسروا⁸ ابن ركن الدين قليج ارسلان صورة وانما نواب التتار المتحكمين⁷
في البلاد لا سيما من حيث ولي البروانة فاته احيا بيت سلجوق وصاحب ماردين الملك
المظفر- قرارسلان ابن الملك السعيد ايلغازى⁸ الارتقى وصاحب حماة الملك المظفر

1. Man. النحاس الكثت. — 2. Lire الفضة. — 3. Man. omel. — 4. Lire
الفرات. — 5. Lire ابر. — 6. Lire كيوخسرو. — 7. Lire المتحكمين. — 8. Man. ايلغازى.

de pièces d'orfèvrerie fabriquées par les Francs, ainsi que des dépôts énormes de céréales. Louanges soient rendues à Celui qui possède la toute-puissance!

Au commencement de l'année 690, le khalife al-Hakim régnait, comme à son ordinaire; le sultan de l'Égypte et de la Syrie, de Dongola jusqu'à l'Euphrate, était al-Malik al-Ashraf; le khalife du Maghreb, à Tunis, Abou 'Abd Allah Mohammad ibn Yahya, fils du sultan Mohammad, dont il a été parlé plus haut; le souverain du Yémen était al-Malik al-Mouzaffar Shams ad-Din Yousouf, fils d'al-Malik al-Mansour Taki ad-Din 'Omar, fils d'Ali, fils de Rasoul; le prince de la Mecque, Nadjm ad-Din Abou Nama Mohammad ibn Idris ibn Kattada al-Hasani; le prince de Médiue, 'Izz ad-Din Djammas ibn Shiha al-Hasani.

* fol. 86 r. Le souverain du pays de Roum était, nominalemeut, Ghiyas ad-Din Kaï-Khosrau, fils de Rokn ad-Din Kilitch Arsalan; en fait, c'étaient les généraux tatars qui exerçaient l'autorité dans ses États, surtout depuis que le parvana était parti pour l'autre monde, car c'était lui qui avait ressuscité le dynastie de Saldjouk. A Mardin, régnait al-Malik al-Mouzaffar Kara Arsalan, fils d'al-Malik as-Sa'id II-Ghazi, l'Ortokide; à Hamah, al-Malik al-Mouzaffar Taki ad-Din Mahmoud, fils d'al-Malik al-Mansour Nasir ad-Din Mohammad, fils d'al-Malik al-Mouzaffar Mahmoud ibn Shahanshah ibn

1. Le grand vainqueur.

تقى الدين محمود ابن المنصور ناصر الدين محمد ابن العظَّمَر محمود ابن شاهنشاه ابن ايوب وملك الشرق بمملكة التتار ارغون ابن ابغاه وفي هذه السنة في عاشر المحرم نقل السلطان الشهيد الملك المنصور قلاوون من قلعة الجبل ودخلوا به من باب البرقيّة وصلوا عليه بجامع الازهر وحمل الى تربته ودفن بالقبة ونزل مع¹ القبر بيدرا والشجاعى والحدوة² وفيها في يوم الثلاثاء العشرين من المحرم وصل صاحب شمس الدين ابن السلعوس من الحجاز على الهجن الى القاهرة واجتمع بالسلطان فلما كان اليوم الثالث من

1. Man. معد. — 2. Nowaïri dit (man. 1579, fol. 76 r^o) : باب البرقيّة وصلى : وادخل من باب البرقيّة وصلى : عليه بجامع الازهر ثم حمل مند الى التربة ونزل قبره الامير بدر الدين بيدرا والامير عام الدين سنجر الشجاعى.

Ayyoub; le souverain de l'Orient, dans l'empire des Tatars, était Arghoun, fils d'Abagha.

Cette année, le dixième jour du mois de Moharram, on transféra le corps du sultan martyr¹, al-Malik al-Mansour Kalaoun, de la Forteresse de la Montagne; on le fit passer par la porte Bab al-Barkiyya², et on récita la prière sur son cercueil, dans la mosquée al-Azhar; on le porta ensuite dans le monument qu'il s'était fait construire, et on l'ensevelit sous le dôme; Baïdara³ et ash-Shodja'i descendirent dans la fosse avec le cercueil, et on le scella dans son sépulchre.

Cette même année, le mardi, vingtième jour du mois de Moharram, le sahib Shams ad-Din ibn as-Sal'ous arriva du Hidjaz au Caire, monté sur un dromadaire, et il eut une entrevue avec le sultan.

Le troisième jour de son arrivée¹, il reçut les robes d'honneur lui con-

1. Kalaoun n'a aucun droit au titre de *shahid* « martyr », car il ne mourut point en combattant les Chrétiens, mais seulement à l'heure où il se disposait à l'aller faire, ce qui n'est pas la même chose. — 2. Cette porte, à ce que nous apprend Makrizi, dans le *Khitat* (man. arabe 1731, folio 313 r^o), était pratiquée dans la partie orientale de l'enceinte du Caire *من جبتها الشرقية*; deux autres portes se trouvaient percées dans le mur oriental du Caire, la Porte Neuve, al-Bab al-djadid, et la Porte Incendiée, al-Bab al-mahrouk. — 3. L'émir Badr ad-Din Baïdara al-Mansouri avait été investi des fonctions de vice-roi, quand Hosam ad-Din Dourounadaï avait été arrêté et condamné à mort (Nowaïri, man. 1579, fol. 81 v^o). Alam ad-Din Sindjar ash-Shodja'i était l'ennemi personnel de Dourounadaï; c'était lui qui avait perquisitionné chez Dourounadaï, après son arrestation. L'opération du scellement du cercueil de Kalaoun fut exécutée en la présence de Baïdara et d'ash-Shodja'i, en qualité de témoins. — 4. Le jeudi 22, dit Nowaïri (*ibid.*, fol. 83 r^o). On lit, dans la marge du manuscrit, une note dont les extrémités des lignes ont été coupées lors de sa reliure, et dont Moufazzal

وصوله نزلت اليه الخلع بالوزارة وحكم ونفذ الاشغال من يومه وكتب تقليده محي الدين ابن عبد الظاهر بخطه وركب في دست ما ركبت الخلفاء في مثله وفي خدمته الامير بهاء الدين بغدى الدوادار الاشرفي والطواشي مرشد ورؤساء مصر والقاهرة وقضاتها وحكامها وفيها في سابع عشر صفر قبض السلطان على الامير شمس الدين سنقر الاشقر * fol. 86 v°. وعلى سيف الدين جريك¹ الناصري وافرج عن كتبغا ورد عليه اقطاعه وفيها في سلخ صفر وصل الامير عز الدين الافرم الى دمشق المحروسة لتجهيز المجانيق والزردخانات لاجل حصار عكا ونودي في جامع دمشق يوم الجمعة الغزاة الى عكا وشرع الناس من

1. Man. et Nowaïri (man. 1579, folio 86 recto) حرمتك. — 2. Man. كتبغا. — 3. Lire والزردخانات.

férant la charge du vizirat; il en exerça le pouvoir, et il expédia les affaires dès ce moment même. Ce fut Mohyi ad-Din ibn 'Abd az-Zahir qui écrivit de sa propre main le diplôme l'investissant de ces fonctions.

Shams ad-Din ibn as-Sal'ous parada à cheval, au milieu d'une pompe telle que celle qui entourait jadis les khalifes (fatimites); l'émir Baha ad-Din Boghdi, le davaddar, mamlouk d'al-Malik al-Ashraf, marchait dans le cortège qui lui faisait suite, ainsi que le toashi Mourshid, les personnages importants du Caire et de Misr, les kadis et les magistrats de ces villes.

* fol. 86 v°. Cette année, le dix-septième jour du mois de Safar, le sultan fit arrêter les émirs Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar et Saïf ad-Din Tehérik¹ an-Nasiri, et il fit remettre en liberté Guétuboukha, auquel il rendit son fief.

Cette année, le dernier jour du mois de Safar, l'émir 'Izz ad-Din al-Afram arriva à Damas, la bien gardée, pour y préparer les balistes et les pares de munitions, en vue du siège de Saint-Jean d'Acre. Le vendredi, on proclama dans la grande mosquée de Damas l'expédition destinée à reprendre la ville aux Franes. Les soldats se mirent à faire sortir les balistes (de l'arsenal), et à les convoyer, depuis l'un des dix premiers jours du mois de

avait copié le texte dans Nowaïri (*ibid.*, fol. 83 r°). Ce Shams ad-Din Mohammad ibn Fakhr ad-Din 'Othman ibn Abir-Ridja était un marchand de toile de Damas, qui sut s'immiscer dans les faveurs d'al-Malik al-Ashraf Khalil, et qui, postérieurement à 687, fut nommé inspecteur du divan de ce prince à Damas. Les faveurs dont Khalil l'accabla furent très mal vues du sultan Kalaoun. Le sahib Shams ad-Din, craignant pour sa vie, qui était très menacée, profita de l'époque du pèlerinage pour se rendre au Hidjaz; il s'y trouvait quand mourut Kalaoun (*ibid.*, folios 83-84; il revint immédiatement reprendre sa place auprès de son maître.

1. Tehérik, en mongol, signifie « armée, guerrier ».

العشر الاول من ربيع الاول في خروج المجانيق وجزها الى ثمانى عشر ربيع الاول تنجزت¹ وسافرت فاولها مع الامير علم الدين الدوادارى الى يوم العشرين² من الشهر سافر الامير حسام الدين لاجين نائب الشام بالجيش الشامى * ووصل الملك المظفر من حماة بزردخانة³ ورجالة كثيرة وفي يوم الاثنين رابع وعشرين ربيع الاول وصل سيف الدين بلبان⁴ الطبّاخى وصحبته عسكر طراباس وحصن الاكراد مع جميع حصون الساحل وصحبتهم مجانيق وزردخانة⁵ ورجالة كثيرة⁶ * قال المؤرخ واما السلطان الملك الاشرف فاته عمل في ليلة الجمعة الثامن والعشرين من صفر بترية والده مهم عظيم⁷ انفق فيه اموالا

وتكامل ذلك في يوم الخميس ثمانى عشر الشهر وتوجه (man. 1579, fol. 86 v^o)
 بها الامير علم الدين سنجر الدوادارى احد الامرا بالشام ثم فرقت على الامرا مقدمين الى اليوم العشرين
 — 2. Il faudrait le jour. — 3. Lire زردخانات. — 4. Man. بلبان. — 5. Lire زردخانات. — 6. Nowaïri (*ibid.*, fol. 87 r^o) a plus simplement : رابع عشرين الشهر وصل ساير النواب وتوجهوا الى عكا هذا
 — 7. Lire مهمما عظيما.

Rabi' premier, jusqu'au douze de ce même mois, date à laquelle on répartit ces pièces en batteries, et où elles partirent¹; le premier échelon partit avec l'émir 'Alan ad-Din ad-Davaddari, et cela se continua jusqu'au vingt de ce mois, date à laquelle l'émir Hosam ad-Din Latchin, gouverneur de Damas, se mit en route avec l'armée syrienne.

Al-Malik al-Mouzaffar arriva de Hamah, avec des parecs d'artillerie et de nombreuses troupes de pied. Le lundi, vingt-quatrième jour du mois de Rabi' premier, Saïf ad-Din Balaban at-Tabbakhî arriva, amenant avec lui les troupes qui tenaient garnison à Tarabolos, dans la Citadelle des Kurdes, ainsi dans toutes les places fortes du littoral de la Syrie: elles amenaient avec elles des balistes et des parecs, ainsi qu'une infanterie nombreuse.

L'historien a dit: Quant au sultan al-Malik al-Ashraf², il fit célébrer, au cours de la nuit du vendredi, vingt-huitième jour de Safar, dans le monu-

1. Nowaïri dit (man. 1579, fol. 86 v^o) que les balistes furent réparties entre les émirs commandants de 1.000 hommes, qui se chargèrent de les faire arriver à leur destination.
 — 2. Nowaïri, *ibid.*, dit que, lorsque le sultan eut pris la résolution de marcher contre Saint-Jean d'Acre, il ordonna de rassembler les lecteurs du Koran, les juristes, les kadis, les notables, dans le monument de Kalaoun; ces personnages passèrent la nuit autour du tombeau, occupés à lire le Koran: le sultan vint à l'aube, et, après avoir distribué aux assistants de l'argent et des habits, il remonta à la Citadelle. Cette cérémonie eut lieu en effet dans la nuit du vendredi, vingt-huit de Safar (*ibid.*, folio 87 r^o).

عظيمة ونزل السلطان من القلعة لزيارة قبر والده وفترق في الفقراء والقرآء وعلى جميع
 * fol. 87 r°. اهل المدارس والزوايا والربط جملة كثيرة تقدير خمسة واربعين الف درهم ومن الثياب
 نحو الف توب^١ ثم سافر بالعساكر من الديار المصرية قاصدا لفتح عكا في ثالث ذي
 القعدة ونزل عليها وحاصرها الى ثامن جمادى الاول حصل حينئذ للعسكر تشويش عظيم
 بسبب حسام الدين لاجين نائب الشام وعلم الدين ابو خرص فانه مسكهم وسيرا الى دمشق
 بالحوطة عليهما وعلى توابهما وكان قبل ذلك قد جاء الامير علم الدين ابو خرص الى

1. Lire الثياب; الثياب, pour الثياب, avec la confusion de ث, et ت, est une grossière
 faute de sabir. — 2. Lire ثوب. — 3. Man. omet حينئذ. — 4. Il faudrait فاند مسكهم
 وسيرهما.

ment de son père, une grande cérémonie, pour laquelle il dépensa des
 sommes considérables. Le sultan descendit de la Forteresse de la Montagne
 pour aller prier sur la tombe de son père, et il distribua aux Soufis, aux
 lecteurs du Koran, à tous les religieux des collèges, des ermitages, des
 couvents, qui assistèrent à cette commémoration, une somme énorme, qui
 s'éleva à environ quarante-cinq mille dirhams, et environ un millier de
 vêtements.

* fol. 87 r°. Ensuite, il quitta les provinces égyptiennes avec l'armée, dans le des-
 sein d'aller s'emparer de Saint-Jean d'Acre, le troisième jour du mois de
 'Zilka'ada'; il vint camper devant cette place, et il en poursuivit le siège
 jusqu'au huitième jour de Djoumada premier; à cette date, de grands troubles
 éclatèrent dans l'armée, par le fait de Hosam ad-Din Latchin, gouverneur de
 Damas, et de Alam ad-Din Abou Khirs. (Le sultan) fit arrêter ces deux
 généraux, et les envoya à Damas, sous bonne garde, et surveillés de près,
 ainsi que leurs officiers.

A une date antérieure, Abou Khirs était venu trouver Hosam ad-Din

1. Cette date est absolument impossible : le sultan assiste à la cérémonie au tombeau
 de son père le vingt-huit Safar (page 539, et Nowaïri, *ibid.*, fol. 87 r°); il part du Caire,
 immédiatement, arrive à Damas, le dernier jour de Safar (*ibid.*, fol. 86 v°); il repart
 pour Saint-Jean d'Acre, devant laquelle il vient camper, le jeudi, troisième jour du mois
 de Rabi' second (*ibid.*, fol. 87 r°); le scandale dont Latchin est la cause éclate le huit
 Djoumada premier (*ibid.*, fol. 92 r°), et le vendredi, dix-septième jour de Djoumada
 premier (*ibid.*, fol. 87 v°), le sultan s'empare de Saint-Jean d'Acre. Nowaïri ajoute que
 le lendemain du jour ou Khalil campa devant la ville, les balistes arrivèrent (*ibid.*, fol.
 87 v°); il y en avait quatre-vingt-douze; l'on employa quatre jours à les mettre en
 batterie.

حسام الدين لاجين وقال له السلطان يريد يمسكك فترّب ثقله واراد الهروب وكان نازلا بالقرب من علم الدين الدوادارى فركب وساق خلفه وردّه وقال لا تكن سبب هلاك المسلمين فإنّ الفرنج ان علموا بهروبك خرجوا على المسلمين فسمع منه ورجع فلما كان ثانی يوم احضره السلطان واخلع عليه وطمنه وطيب قلبه يومين ثمّ انه في اليوم الثالث مسكه وسيّره الى صفد تحت الحوطة والترسيم ثمّ سيّره من صفد الى مصر ذكر فتح عكا كان نزول السلطان عليها يوم الخميس ثالث ربيع الاخر واستمرّ الحصار الى سادس عشر جمادى الاول ثمّ عزم السلطان على الزحف فرتّب الكوسات على ثلثمائة

Latchin, et il lui avait dit : « Le sultan vent te faire arrêter ¹. » Latchin fit partir ses bagages en toute hâte, et voulut prendre la fuite; il se trouvait alors campé dans le voisinage de l'émir 'Alam ad-Din al-Davaddari, qui monta à cheval, se mit à ses trousses, et le conjura de renoncer à son projet, en lui disant : « Ne provoque pas la perte des Musulmans, car, si les Franes viennent à apprendre la fuite, ils feront une sortie contre nous ² ». »

Hosam ad-Din Latchin écouta ses exhortations, et tourna bride. Le lendemain, le sultan le manda auprès de sa personne; il lui donna un vêtement d'honneur, calma ses inquiétudes, et le rassura pendant deux jours. Puis, le troisième jour, il le fit arrêter, et il l'envoya à Safad, sous bonne garde, et étroitement surveillé; ensuite, il le fit conduire de Safad au Caire ³.

Récit de la prise de Saint-Jean d'Acre. Le sultan s'en vint camper devant cette place, le jeudi, troisième jour du mois de Rabi' second, et le siège se prolongea jusqu'au seize de Djoumada premier ⁴. A cette date, le sultan décida de faire donner l'assaut; il fit charger les timbales sur trois cents chameaux ⁵;

1. Moufazzal oublie de dire qu'Abou Khirs avait commencé par perdre Latchin dans l'esprit du sultan. — 2. « Contre les Musulmans », répète Moufazzal. Hosam ad-Din Latchin, en sa double qualité de gouverneur de Damas, et de commandant de l'armée syrienne, était l'un des généraux les plus considérables de l'armée égyptienne. Son exode n'aurait pas provoqué la débandade de toutes les troupes syriennes, mais il risquait de disloquer l'armée dont il avait le commandement, avant que Khalil ait eu le temps de parer ce coup. Il est certain que les Franes n'auraient pas manqué d'exploiter un tel incident s'il se fût produit. — 3. Il est dit plus haut, page 540, que le sultan envoya Latchin à Damas. — 4. Jusqu'au vendredi dix-sept, dit Nowaïri, page 540. — 5. Et il ordonna, ce que ne dit point Moufazzal, de les battre toutes ensemble, de manière à épouvanter les Franes (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 87 v°).

جمل ثم زحف عليها يوم الجمعة قبل طلوع الشمس سابع عشر الشهر ودقت الكوسات وطلعت المسلمين¹ على الاسوار* قال * المقرّ الركنى بيبرس الدوادار في تأريخه اننى كنت يومئذ اذذاك بالكرك فلما بلغنى امر هذه الغزاة واجتماع العساكر الاسلاميّة اليها من الاقطار والجهات وامر بنقل² الزردخانات فنقلت اليها تاقت نفسى لمباشرتها* فاستأذنت السلطان في الحضور فامر لى بالدستور فتجهّزت اليها من الكرك واستبشرت بنجح الدرك واستصحبت من رجالها النافعين وجماعة من الحجارين والتجارين ومن علمت منه الاجتهاد والنفع في الحصار والجهاد* وخرجت متوجّها فصادفت السلطان بغزة فرحّب بى وتوجّهت صحبته فنزلنا الى عكا واخذ الفرنج في التأهب والاستعداد والجمع والاحتشاد وتواصلت

1. Lire للمسلمين. — 2. Il faudrait lire بالامر بنقل.

L'assaut fut donné le vendredi, avant le lever du soleil, le dix-septième jour du mois, l'on battit les timbales (toutes ensemble) et les Musulmans escadèrent les murailles de la ville.

* fol. 87 v°. Son Excellence Roknienne¹, Baïbars ad-Davaddar, a dit dans sa chronique : J'étais, à cette époque, à Karak; lorsque j'appris la nouvelle de cette guerre sainte, lorsque je sus que les armées de l'Islam se concentraient, venant de toutes les provinces et de tous les pays, pour aller attaquer cette ville, quand je connus l'ordre qui avait été donné de conduire devant ses murs des parets d'artillerie, lesquels y avaient été effectivement amenés, je me sentis pénétré d'un désir ardent de prendre part à cette campagne.

Je sollicitai du sultan la permission de faire cette guerre; il me fit la grâce de m'en envoyer l'ordre; je fis alors mes préparatifs pour me rendre de Karak à Saint-Jean d'Acre, et je me réjouis d'être arrivé au terme de mes desirs; je me fis accompagner des hommes de la garnison² qui pouvaient s'y montrer utiles, d'une troupe de tailleurs de pierre et de charpentiers³, ainsi que de tous les gens dont je connaissais le zèle, et les services qu'ils pouvaient rendre au cours d'un siège, et dans la guerre.

Je partis de Karak, et je rejoignis le sultan à Ghaza; il me réserva un accueil excellent, et je fis route en sa compagnie. Nous vinmes camper devant Saint-Jean d'Acre; les Francs prirent leurs dispositions, et se préparèrent à la lutte; ils réunirent des troupes, et mobilisèrent leurs forces; en même

1. Rokn ad-Din. — 2. De Karak. — 3. Dont les offices étaient requis pour pratiquer des brèches dans les murs d'enceinte. Les carriers creusaient une galerie dans la muraille, et les charpentiers en étayaient les parois par des boisages; quand le travail était suffisamment avancé, on mettait le feu au boisage, et le mur s'éroulait.

اليهم من جواء البحر النجد والامداد ونصبوا المنجنيقات واعدوا الالات وحصنوا الاسوار واجتمع الديوية والاستار وكان الوصول اليها والنزول عليها في الرابع من ربيع الاخر¹ من السنة المذكورة ولما نزلناها لم يعنى² الفرنج بما شاهدوه من الكثرة بل لم تنزل ابوابها مفتوحة مدة الحصار لم تغلق ليلاً ولا نهار³ وصاروا يخرجون خارج السور ويقاتلون ورتب السلطان العساكر المنصورة في الزحف ورمتها المجانيق الاسلامية ايّاما فلم يؤثر

1. Man. الاول. — 2. Lire لم يعنى. — 3. Lire نهارا.

temps, des secours et des renforts leur parvinrent par les routes de la mer. Ils mirent leurs balistes en batterie; ils disposèrent toutes leurs machines, et renforcèrent les fortifications de leur enceinte; les chevaliers du Temple et ceux de l'Hôpital se rassemblèrent.

Ce fut le quatrième jour du mois de Rabi' second¹ de l'année susmentionnée que l'armée musulmane vint camper devant Saint-Jean d'Acre, et qu'elle investit la place. Quand nous fûmes installés devant la ville, les Francs ne s'inquiétèrent nullement du spectacle qu'ils contemplaient, ni de la multitude de nos soldats; au contraire, les portes de Saint-Jean d'Acre restèrent grandes ouvertes durant toute la durée du siège, et elles ne furent fermées, ni pendant la nuit, ni pendant le jour. Les Francs faisaient des sorties au delà du mur d'enceinte, et livraient bataille.

Le sultan disposa ses troupes victorieuses pour l'assaut, et les balistes musulmanes battirent pendant plusieurs jours la ville de leur tir; cela ne produisit aucun effet, et les Francs ne furent nullement effrayés par ceux

1. Et non de Rabi' 1^{er}, comme le texte de Moufazzal le fait dire à Roku ad-Din Baïbars; Saïf ad-Din Balaban at-Tabbakhî ayant, le 24 Rabi' 1^{er}, amené des troupes qui devaient aller prendre part à l'attaque contre Saint-Jean d'Acre, ces troupes n'ont pu camper devant la place, le 3 ou le 4 Rabi' 1^{er}, mais bien, le 3 ou le 4 Rabi' 2^e. D'un autre côté, Nowaïri dit que le siège de Saint-Jean d'Acre dura quarante-quatre jours; or, il y a exactement ce nombre de journées entre le 3 Rabi' 2^e et le 17 Djoumada 1^{er}, date à laquelle Saint-Jean d'Acre tomba. Aboul-Fida, dans sa chronique (*Historiens orientaux des Croisades*, tome I, page 163), dit qu'Ashraf Khalîl vint camper devant Saint-Jean d'Acre dans les dix premiers jours de Djoumada premier, et que la ville fut prise le 17 Djoumada second. Bien qu'Aboul-Fida ait pris part à cette campagne, cette assertion est fatalement inexacte, puisque d'après Nowaïri, le sultan rentra à Damas, le 12 Djoumada second (*ibid.*, fol. 92 r^o); il n'y a pas de doute que les copistes n'aient brouillé toutes ces dates. Le sultan arriva devant Saint-Jean d'Acre, avec sa garde, le trois du mois de Rabi' second, date indiquée par Nowaïri; l'armée arriva le lendemain, quatre, ce qui est la date donnée par Baïbars.

اثرًا ولا رهبوا بمن رمى سهما ولا حجرا ولم يزل الحال كذلك حتى رمى برجا¹ من ابرجتها التي بالقرب منها² فطلعت اليه لاشاهده وأتأمله لعلى اطلع منه على مكان يكون³ * fol. 88 r.⁴ للحيلة فيه مجال او تغرة⁵ تلوح⁶ منها فرصة للرجال فوجدته مفردا عن السور وبينه وبين المدينة خندقا آخر وسور والسور الثاني مسلط على البرج بحكم. أنه مفتوح مما يليه ولا يمكن احد الوقوف فيه فعمدت الى شئ كثير من اللبود فعمات منها ستارة كبيرة بمقدار بدنة البرج المكشوفة فاقمتها وسترت من يقف من خلفها سترا حملا من تسلط السور⁷ عليه ثم تقدمت بملء مخالي الخيل ترابا وردمها في الخندق الذي يلي هذا البرج

1. Lire برج. — 2. Lire تغرة; تغرة, pour ثغرة, est une faute de sabir, dont on a vu de nombreux exemples dans ce texte. — 3. Man. يلوح. — 4. Lire خندق. — 5. Le manuscrit porte عليه البرج, ce qui rend la phrase incompréhensible, et ce qui est en contradiction avec ce que Bâibars dit plus haut, que le second mur dominait la tour.

qui leur lançaient des flèches, ou qui les accablaient de quartiers de roches¹. Cette situation dura sans modification jusqu'au moment où l'on tira sur² * fol. 88 r. l'une des tours qui se trouvaient près de la ville. Je montai sur cette tour pour l'examiner, et pour la regarder de près, dans l'idée que, peut-être, je pourrais découvrir de son sommet, un endroit dans lequel se trouverait un passage qui serait propre à favoriser le développement d'un stratagème, ou une brèche, qui permettrait à nos soldats de monter à l'assaut.

Je m'aperçus que cette tour était indépendante du mur de l'enceinte, qu'entre elle et la ville, il se trouvait un autre fossé, et encore un mur. Ce second mur commandait la tour, car celle-ci était ouverte dans la partie qui regardait le mur, et personne, dans ces conditions, ne s'y pouvait maintenir³. Je me procurai une quantité considérable de feutre, dont je fis fabriquer un grand bouclier de la dimension du front découvert de la tour, je le fis dresser debout, et je couvris ainsi ceux qui devaient se tenir derrière lui d'une protection qui les garantisse contre cette circonstance que le (second) mur commandait la tour.

Ensuite, je donnai l'ordre de remplir de terre les musettes des chevaux,

1. Il y avait deux sortes de ces engins : les uns tiraient de plein fouet d'énormes flèches, les autres lançaient des boulets de pierre sur une trajectoire d'une demi-parabole. — 2. Quand le tir des Musulmans l'eût rendue intenable pour ses défenseurs, plutôt que « je m'avantai vers... », ce qui est l'un des sens de طالع الى. — 3. Le second mur qui dominait la tour étant aux mains des Francs, qui, de là, pouvaient en bombarder l'intérieur.

فلم يستتمّ نهار الخميس ثالث عشر جمادى¹ الاوّل الا وقد صار الخندق طريقا متساوية فزحفنا على مدينة عكا زحفة ملأت قلوب اهلها رعبا ورجفة* واتبع الله هذا الفتح فتوحا تيسرت اسبابها وتفتّحت ابوابها ودلت للعساكر الاسلاميّة صعابها* ولما يسّر الله هذه الفتوح المعجلة وحصل المسلمون على هذه المآرب المسهّلة عدت مع السلطان الى الديار المصريّة واقمتها الى الآن* وفيها في يوم الاحد تاسع عشر الشهر جاءت البشائر بتسليم مدينة صور وهروب الفرنج منها باجمعهم وفي العشرين منه جاءت البشائر بتسليم صيدا وهروب اهلها* وفي الحادى والعشرين منه جرد السلطان شمس الدين ببناء² المعروف بابن

1. Le manuscrit porte à tort ربيع. — 2. Il conviendrait de lire البنا.

et de les jeter dans le fossé qui était contigu à cette tour, de façon à le combler. La journée du jeudi, treizième jour du mois de Djoumada premier¹, n'était pas terminée que le fossé offrait déjà un chemin praticable. Alors, nous nous lançâmes à l'assaut de la ville d'un élan qui remplit d'effroi et de terreur le cœur de sa garnison.

Allah fit suivre ce triomphe d'autres succès qui nous permirent d'en poursuivre les avantages, qui firent ouvrir devant nous les portes de la ville, et qui montrèrent aux troupes musulmanes quelle avait été la difficulté de cette conquête.

Quand Allah nous eut gratifiés de ces victoires rapides², lorsque les Musulmans eurent ainsi atteint, aisément, ces avantages dont ils avaient un si pressant besoin³, je m'en retournai en Égypte avec le sultan; et j'y séjournai jusqu'à l'heure présente.

Cette même année, le dimanche, dix-neuvième jour du mois, on reçut les heureuses nouvelles de la reddition de la ville de Tyr, et de la fuite de tous les Francs qui y résidaient. Le vingt de ce même mois, on apprit heureusement la reddition de Saïda⁴, et l'exode de la garnison franque.

Le vingt et un de ce mois, le sultan fit partir Shams ad-Din al-Banna,

1. Et non Rabi' premier, comme le répète Moufazzal; il est visible que cette prouesse de Baïbars détermina la victoire du 17 Djoumada premier, et qu'elle ne la précéda que de quelques jours. — 2. L'émir fait allusion à la reddition des autres villes franques du littoral de la Syrie. — 3. De chasser définitivement les Chrétiens de la Terre Sainte. — 4. Saïda fut prise, ou plutôt sa dernière forteresse qui résistât encore, se rendit à l'émir 'Alam ad-Din Sindjar ash-Shodja'i, le samedi 15 Radjab. L'émir s'en revint à Damas sur les chevaux de la poste, mais il n'y trouva pas le sultan, qui venait de partir pour l'Égypte (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 93 r^o). Baïrout fut conquise par 'Alam ad-Din Sindjar ash-Shodja'i, le dimanche 23 Radjab (*ibid.*, fol. 93 v^o).

* fol. 88 v^o. المحققان أمير جاندار لهدم مدينة صور قال المؤرخ ونقل عن الشيخ عماد الدين الإصفهاني في تاريخه أنّ في سنة ثمانية عشر وخمس مائة هبت ريح حملت رمل الرصافة إلى قلعة جعبر وفي تلك السنة فتحت الفرنج مدينة صور وكان واليها يسمى عزّ الدين

1. Lire سنة ثمانى عشرة وخمس مائة.

connu sous le nom d'Ibn al-Mahaddar¹, émir djandar, pour démanteler la ville de Tyr. L'historien a dit² : Il a été rapporté, d'après ce que dit le shaïkh 'Imad ad-Din al-Isfahani dans sa chronique, qu'en l'année 518, une tempête s'éleva, qui transporta le sable d'ar-Rousafa³ jusqu'à la forteresse de Dja'bar⁴. Cette même année, les Francs s'emparèrent de la ville de Tyr. Le gouverneur de cette ville se nommait 'Izz ad-Din al-Banna⁵, vizir d'al-Mansour⁶, en Égypte, et il s'enfuit à Damas. Ensuite, la conquête de Tyr fut

1. Il a déjà été question, dans le texte de Moufazzal, de ce personnage qui combattit à Homs, page 494. Il était, comme l'indique assez son titre d'al-Banna, officier du génie. — 2. Cette histoire ne se trouve pas dans Nowa'iri, et il est vraisemblable que Moufazzal l'a empruntée à la chronique de Baïbars ad-Davaddar. Des deux ouvrages historiques d'Imad ad-Din, le *al-Bark ash-Shami* comprenait le récit des événements des années 578-589; le *al-Fath al-Koudsi* commence en 583; il n'est point question de cette histoire dans le *al-Fath al-Koudsi*, à l'occasion du siège de Tyr par Saladin (man. 1693, fol. 42-49). Ibn al-Athir raconte que Tyr obéissait aux Fatimites, et qu'un gouverneur, nommé 'Izz al-Moulk, exerçait le pouvoir dans cette ville, au nom d'Aldhal, vizir du khalife al-Amir bi-ahkam Allah (516). Toghatéguin, prince de Damas, cédant aux instances de ses habitants, leur donna comme gouverneur un certain Mas'oud, tout en réservant la souveraineté des Fatimites, et en attendant que ceux-ci aient envoyé une flotte à Tyr. Mas'oud, en 518, fut capturé par les Égyptiens, emmené au Caire comme prisonnier, puis renvoyé à Damas. Sur ces entrefaites, le khalife fatimite céda Tyr à Toghatéguin, qui, lui-même, céda la ville aux Francs (*Historiens orientaux des Croisades*, tome I, p. 356-358). — 3. Localité située à 10 farsakhs de Wasith (Yakout, II, 788). — 4. Nom d'une citadelle célèbre dans l'histoire musulmane, sur l'Euphrate, entre Balis et Rakka, près de Sitlin (Yakout, II, 84). — 5. Le manuscrit porte 'Izz ad-Din Taba نيا, qu'il faut, de toute évidence, corriger en بنا Banna, puisque l'auteur insiste sur l'identité du nom de ce personnage avec le nom de Shams ad-Din al-Banna; il est clair que le sultan avait choisi un ingénieur بنا pour le démantèlement de la place. Il y a quelque chose d'omis dans le texte de Moufazzal, soit par son fait, soit par la faute de son copiste, car le gouverneur de Tyr n'était point le vizir du khalife fatimite, mais un simple officier de ce vizir, comme le dit Ibn al-Athir. — 6. Le manuscrit porte Mamoun, ce qui est une erreur certaine : le khalife fatimite régnant était al-Amir bi-ahkam Allah Abou 'Ali Mansour, qui eut pour successeur, en 524, al-Hafiz li-din Allah Aboul-Maïmoun. Il n'y a pas eu de Fatimite du nom de Mamoun; Moufazzal a confondu ميمون Maïmoun, successeur d'al-Amir, avec مامون.

بناء¹ وزير المنصور² بمصر فهرب الى دمشق ثم كان فتوحها على يد الملك الاشرف صاحب مصر وهدمها على يد شمس الدين ببناء³ امير جاندار فالعجب اتَّفاق الاسمين في امر صور⁴ قال والذى⁵ استشهد من الامراء على عكا عزَّ الدين ايبك العزّي نقيب الجيوش المنصورة وجمال الدين اقوش الغتمى وبدر الدين بيليك⁶ المسعودى وعلاء الدين كشتغدى⁶ الشمسى وشرف الدين قيران السكزى ومن مقدّمي الحلقة اربعة وجماعة قليلة من جملة العساكر المنصورة وكان مدة الاقامة عليها وحصارها اربعة واربعين يوما ثم دخل السلطان الى دمشق وصحبته صاحب شمس الدين ابن السلعوس يوم الثلاثاء ثاني

1. Man. تبأ; il faut évidemment lire البنا. — 2. Man. الدامون. — 3. Lire البنا. — 4. Il faut lire الذين. — 5. Man. ملك. — 6. Man. كشتغدى.

effectuée par les armes d'al-Malik al-Ashraf, souverain de l'Égypte, qui la fit démolir par Shams ad-Din al-Banna, émir djandar. Ce qui est extraordinaire, c'est la coïncidence de ces deux noms dans l'histoire de Tyr.

L'historien a dit : Les émirs qui trouvèrent le martyr devant Saint-Jean d'Acre furent 'Izz ad-Din Aïbek al-'Izzi, inspecteur des armées victoriennes, Djamal ad-Din Oughoush al-Ghatmi, Badr ad-Din Bilik al-Mas'oudi, 'Ala ad-Din Kishtoghdi ash-Shamsi¹, Sharaf ad-Din Kiran as-Sakizi, quatre des commandants de la garde impériale, et un petit nombre de soldats des armées victoriennes. La durée pendant laquelle le sultan investit cette place, et l'assiégea, fut de quarante-quatre jours.

Le sultan fit ensuite son entrée à Damas, accompagné du sâhib Shams ad-Din ibn as-Sal'ous, le mardi², douzième jour du mois de Djoumada second; le jour même où il arriva à Damas, la charge de vice-roi³ de la Syrie fut confiée à l'émir 'Alam ad-Din Sindjar ash-Shodja'i⁴, en remplacement de Latchin. Le sultan lui concéda, en plus du fief qui appartenait à la vice-

1. Il fut transporté à Djaldjouliyya, et enterré dans cette localité (Nowâiri, man. arabe 1579, fol. 87 v°). — 2. Le lundi 12 (Nowâiri, man. arabe 1579, fol. 92 r°); il rentra au Caire, le lundi 9 Sha'ban (fol. 93 r°). — 3. *Nâib as-saltana*. — 4. En même temps, al-Malik al-Ashraf nommait Djamal ad-Din Oughoush افش al-Ashrati, gouverneur d'al-Karak, en remplacement de l'émir Rokn ad-Din Baïbars al-Mansouri, le davaddar, qui avait offert sa démission, et qui, comme on l'a vu plus haut, avait accompagné le sultan à Saint-Jean d'Acre (Nowâiri, man. arabe 1579, fol. 92 r°). A la même date, le sultan destitua 'Alam ad-Din Sindjar Ardjavash du gouvernement de la citadelle, parce que cet émir l'avait traité de gamin; puis, il lui rendit ses fonctions en Ramadhan, et Ardjavash les conserva jusqu'à sa mort (*ibid.*, fol. 92 v°). Latchin, comme on l'a vu plus haut, avait été arrêté, et envoyé prisonnier au Caire.

عشر جمادى الآخر وفي يوم دخوله تولّى نيابة السلطنة بدمشق الامير علم الدين سنجر الشجاعى عوضا عن لاجين وزاده السلطان على اقطاع النيابة قرية خرتبا وهي من خواص قرى الشام ولم تبرح في خاتم المملكة ورسم له ان يطلق من الخزانة بقامه مهما اختار من غير اعتراض* وفيها في يوم الاحد ثامن عشر* جمادى الآخر تولّى الاعسر شاة* fol. 89 r°. الدواوين بالشام على عادته وذلك انه توصل الى الوزير ابن السلعوس وتزوج ابنته فاعاده الى مرتبه* وفيها يوم الاربعاء تاسع عشر رجب سافر السلطان من دمشق طالبا للديار المصريّة وكان قبل ذلك قد وصلت بطاقة من الشجاعى بفتح بيروت واته فتحها بالمخادعة وكذلك سلّمت عثيث¹ في سادس عشر شعبان وكذلك انظرطوس وجبيل وخلي

1. Man. عثيث; il est vraisemblable que Moufazzal avait écrit Atlit, avec sa confusion habituelle du ت et du ث.

royauté de Damas, le village de Khartaba¹, l'un des villages qui étaient la propriété particulière du sultan en Syrie, et qui n'avait jamais cessé de faire partie intégrante des domaines de la couronne. En même temps, le sultan signa un rescrit par lequel il prescrivait à cet émir que le trésor eût à ordonnancer ce qu'il lui conviendrait de demander, sur un simple papier signé de lui², sans qu'on fit rien pour lui créer un empêchement quelconque.

* fol. 89 r°. Cette même année, le dimanche, dix-huitième jour du mois de Djoumada second, al-A'sar³ fut investi de la charge d'inspecteur des bureaux de l'administration à Damas, ce qui était sa fonction habituelle. La cause en était que cet officier avait gagné les faveurs du vizir Ibn as-Salûs, qu'il avait épousé sa fille, et que le vizir l'avait fait réintégrer dans sa charge.

Cette année, le mercredi, dix-neuvième jour du mois de Radjab, le sultan partit de Damas pour retourner en Égypte; immédiatement avant son départ, il reçut une dépêche d'ash-Shodja'i, qui lui annonçait la prise de Baïrout, et qu'il s'était rendu maître de cette ville par une ruse de guerre. Ce fut de même que 'Athlith⁴ fut prise, le seizième jour de Sha'ban, puis Antartous et Djohaïl, de telle sorte que tout le littoral de la Syrie fut débarrassé des Francs.

1. Nowaïri ne donne pas ces détails. Yakout (II, 416), parle d'une Kharibta, ou Kharinba, qui se trouvait en Égypte, laquelle n'a rien à voir avec Khartaba de Syrie; la lecture de ce nom est douteuse. — 2. Sans l'apostille du sultan. — 3. Shams ad-Din Sonkor al-A'sar venait d'être rendu à la liberté; il avait été révoqué antérieurement de ses fonctions, et mis en prison; Saïf ad-Din Toghan طوغان échangea la place d'inspecteur des bureaux pour celle d'inspecteur de la banlieue, qu'il tenait avant d'avoir remplacé al-A'sar, lors de sa disgrâce. (Nowaïri, man. 1579, fol. 93 r°). — 4. Nom d'une forteresse

الساحل جميعه من الفرنج* وكان دخول السلطان الى القاهرة يوم الاثنين تاسع شعبان دخل من باب النصر وخرج من باب زويلة والمدينة مزينة احسن زينة وكان يوما مشهودا* وفيها في يوم الاربعاء ثامن عشر شعبان اخرج السلطان بدر الدين بيسرى من الاعتقال وكان له مدة تسع سنين معتقل واعاد اليه اقطاعه الذي كان بيده في زمان الملك المنصور وفيها في يوم الجمعة رابع رمضان اخرج الامير شمس الدين سنقر الاشقر وحسام الدين لاجين وركن الدين طقصورا* وشمس الدين سنقر الطويل من الاعتقال ورده اليهم اقطاعهم* وفيها تولّى القضاء القاضي بدر الدين ابن جماعة وفيها توفي سلامش ابن الظاهر

1. Lire طقصور.

L'entrée du sultan au Caire eut lieu le lundi, neuvième jour du mois de Sha'ban; il pénétra dans la ville par la porte de la Victoire, et il en sortit par la porte de Zavila¹; la ville était pavoisée de la façon la plus splendide, et ce fut un jour de grande fête.

Cette même année, le jeudi, dix-huitième jour du mois de Sha'ban, le sultan fit sortir de sa prison l'émir Badr ad-Din Baïsari, qui avait été détenu pendant neuf années², et il lui rendit le fief qui était en sa possession, au temps d'al-Malik al-Mansour (Kalaoun)³. Le vendredi, quatrième jour du mois de Ramadhan, le sultan fit sortir de leur prison les émirs Shams ad-Din Soukor al-Ashkar, Hosam ad-Din Latchin, Rokn ad-Din Toghosou, Shams ad-Din Sonkor at-Tavil, et il leur rendit leurs fiefs.

Cette même année, le kadi Badr ad-Din (Mohammad) ibn Djama'a fut investi des fonctions de kadi suprême⁴, et Soulamish, fils d'al-Malik az-Zahir, mourut dans la ville de Constantinople⁵.

également nommée le « Château Rouge » الحصن الاحمر, qui avait été conquise par Saladin en 583 (Yakout, III, 616).

1. Pour monter à la Forteresse. — 2. Il avait été, en effet, emprisonné par Kalaoun tout au début de son règne (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 94 r^o). — 3. Nowaïri a reproduit dans sa chronique (man. arabe 1579, fol. 94 v^o) le texte du rescrit par lequel al-Malik al-Ashraf ordonna l'élargissement de cet émir. — 4. En remplacement du kadi Taki ad-Din 'Abd ar-Rahman ibn Tadj ad-Din 'Abd al-Wahhab ibn Bint al-'A'azz (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 96 r^o et ssq.). Badr ad-Din était kadi et prédicateur à Jérusalem. Ce fut le vizir Ibn as-Sal'ous qui conseilla au sultan de porter son choix sur lui. Il arriva au Caire le lundi 14 Ramadhan (*ibid.*, fol. 97 r^o). — 5. Al-Malik al-Ashraf avait ordonné que l'on fit sortir du lieu de leur détention les deux fils de Baïbars, Khidr et Soulamish; il les envoya avec leur mère à Alexandrie, sous la garde de l'émir 'Izz ad-Din Aïbek al-Mausili, l'ostaddar; cet officier les conduisit à Constantinople, où ils furent admirablement reçus par l'empereur grec. La mère de Soulamish ne voulut

* fol. 89 v°. بمدينة اسطنبول* وفيها * هلك ارغون ملك التتار سقى واتهموا المغل به اليهود وقبضوا*
 على سعد¹ الدولة وزيره والمستولى على سلطانه ولما مات ارغون واتهموا به اليهود مال
 المغل على سائر اليهود فقتلهم عن آخرهم ونهبوا جميع اموالهم وكانت اموالا عظيمة*
 واختلف كلمة التتار على الملك فمالت طائفة الى بيدوا² ولم يوافقوا على كىختوا³ ثم
 وصل كىختوا⁴ الى الروم وجلس على التخت ثلاثة ايام* وكان قد وصل الخبر الى
 السلطان بذلك وهو فى حصار عكا وكان ارغون قد عظم شأنه عند المغل منذ قتل عمه
 احمد اغا وكان شجاعا بطلا مقداما حسن الصورة سفاكا للدماء⁵ شديد البطش والكفر
 فأراح الله من شره وكفره*

1. Man. سعيد. — 2. Man. سدوا; lire بيدو, avec la suppression de l'alif adventice, comme dans طتصر. — 3. Man. لسخترا; lire كىختو. — 4. Man. كىختوا; lire كىختو. — 5. Lire سفاك الدماء.

* fol. 89 v°. Cette année, mourut Arghoun, roi des Tatars; il mourut empoisonné, et les Mougols accensèrent les juifs d'avoir commis ce crime; ils se saisirent de la personne de Sa'd ad-Daula, son vizir, qui dirigeait les affaires de son empire. Quand Arghoun fut mort, lorsque les Mongols accusèrent les juifs de cette catastrophe, ils se précipitèrent contre tous les juifs, ils les massacrèrent jusqu'au dernier, et ils pillèrent toutes leurs richesses, qui s'élevaient à des sommes énormes.

Les Tatars furent d'avis divergents (sur le choix de celui qui lui succéderait) dans la souveraineté; un parti ressentait de l'inclination pour Baïdou, et ne voulait pas de Gueïkhatou. Gueïkhatou se rendit alors dans le pays de Roum, et il s'assit sur le trône durant trois jours.

La nouvelle de ces événements parvint au sultan alors qu'il se trouvait occupé au siège de Saint-Jean d'Acre. Arghoun jouissait d'un grand prestige chez les Mongols, depuis qu'il avait assassiné son oucle, Ahmad Agha. C'était un prince vaillant, d'une bravoure à toute épreuve, d'un courage téméraire; il avait une figure agréable, mais il aimait à verser le sang; de plus, il était d'une intolérance extraordinaire, et il professait l'infidélité la plus absolue¹. Allah délivra le monde de ses violences et de son idolâtrie.

pas que son fils fut enterré en terre chrétienne, et elle rapporta son corps en Egypte (Nowairi, man. arabe 1579, fol. 93 v°).

1. Sultan Ahmad s'était toujours défié d'Arghoun, dont l'ambition ne cherchait pas à se dissimuler sous les voiles de la prudence; il tomba aux mains des partisans de ce

وفي سنة احدى وتسعين وستمائة في ليلة الجمعة حادى وعشرين ربيع الاول عمل بالمدرسة المنصورية¹ ختمة شريفة ومهم اتفق فيه اموالاً² عظيمة ونزل السلطان الملك الاشرف باكر النهار³ وزار ضريح والده وتصدق بشى كثير وطلع القلعة ذكر فتح قلعة الروم فلما كان يوم السبت ثامن ربيع الاخر توجه السلطان الملك الاشرف طالبا الى الشام بجميع العساكر وصحبته صاحب شمس الدين ابن السبعوس ودخل الى دمشق يوم

1. Man. omet المنصورية. — 2. Lire اموال. — 3. Man. باكر النها.

En l'année 691¹, dans la nuit du vendredi, vingt et unième jour du mois de Rabi' premier, on célébra dans le collège d'al-Malik al-Mansour une récitation entière du Coran auguste, et l'on y fit une cérémonie, pour laquelle il fut dépensé des sommes énormes². Le sultan al-Malik al-Ashraf descendit (de la Forteresse) de très grand matin; il vint prier sur la tombe de son père, il fit des aumônes considérables, puis il remonta à la Citadelle³.

Histoire de la conquête de Kal'at ar-Roum. Le samedi, huitième jour du mois de Rabi' second, le sultan al-Malik al-Ashraf se mit en route, se dirigeant vers la Syrie, à la tête de toutes ses troupes, et accompagné du sahib Shams ad-Din ibn as-Sal'ous. Il fit son entrée à Damas, le samedi, sixième jour du mois de Djoumada premier, et, le huitième jour de ce même mois, il fit distribuer de l'argent aux troupes égyptiennes et syriennes.

prince, qui le condamnèrent à mort, après un simulacre de jugement. Arghoun mourut, sinon empoisonné, du moins, la santé ruinée par les excès, et par une drogue qu'un sramana lui faisait prendre pour de l'amrita. D'après Wassaf, Sa'd ad-Daula, qui était juif, fut assassiné avant que son maître n'expirât. Les princes et les généraux mongols hésitèrent, en effet, après la mort d'Arghoun, entre les noms de Baidou, de Gueikhatou, et de Ghazan. Gueikhatou était dans le pays de Roum, Ghazan dans le Khorasan, Baïdou à Baghdad. Il y avait longtemps que Gueikhatou résidait dans le pays de Roum, qui était son apanage; il est inexact de dire qu'il s'y rendit après la mort d'Arghoun. Arghoun, en effet, était bouddhiste, d'un Bouddhisme farouche, ce qui ne l'empêchait pas d'avoir un juif comme ministre; il nourrissait le projet, qu'il eût exécuté, sans sa mort prématurée, d'anéantir l'Islamisme.

1. Le vendredi 14 Safar, un incendie éclata dans la Citadelle, dans les magasins, et anéantit beaucoup des objets qui s'y trouvaient (Nowāiri, man. arabe 1579, fol. 99 v°). — 2. Le jeudi, onze, et non vingt et un, de Rabi' premier, dit Nowāiri *ibid.*), le sultan ordonna que l'on réunit les lecteurs du Coran, les juristes et les personnages officiels dans la al-Koubbat al-Mansouriyya, et on y lut tout le Coran. — 3. Le 29 Rabi' premier, le khalife fit un prône solennel dans la mosquée de la Forteresse, pour inciter les gens à la guerre contre les infidèles (Nowāiri, *ibid.*), en préparation de l'offensive contre Kal'at ar-Roum.

* Fol. 90 r°. السبت سادس جمادى الاول وفي ثامن الشهر تفق في الجيوش المصرية * والشامة * ووصل
صاحب حماة ثم اعرض جيش الشام وسيّرهام امامه ثم توجه السلطان بجميع العساكر يوم
الاثنين سادس عشر جمادى الاول ودخل حلب في الثامن والعشرين منه ثم سافر رابع
جمادى الاخر ونزل على قاعة الروم بجميع العساكر يوم الثلاثاء ثامن جمادى الاخر ولم
يزل يحاصرها الى يوم السبت حادى عشر رجب ففتحها الله تعالى على يديه * وتوجه البريد
بكتب البشائر الى سائر الاقاليم والحصون ووصل البريد الى دمشق يوم الاربعاء خامس عشر
رجب وعلى يده كتاب الامير شمس الدين سنقر الاعسر وكان يومئذ نائباً بها وهو يسيّر

* Fol. 90 r°. Le prince de Hamah arriva sur ces entrefaites. Le sultan passa en revue l'armée de Syrie, et l'envoya en avant-garde; puis, il partit avec toutes ses troupes, le lundi, seizième jour du mois de Djoumada premier. Il entra à Alep, le vingt-huit de ce mois, et il se remit en route, le quatre de Djoumada second. Il campa devant Kal'at ar-Roum¹ avec toutes ses forces, le mardi, huitième jour du mois de Djoumada second, et il en poussa le siège sans interruption, jusqu'au samedi, onzième jour du mois de Radjab, date à laquelle Allah lui accorda la faveur de s'en emparer.

La poste partit avec des lettres² annonçant cet heureux événement, pour toutes les provinces, et pour toutes les forteresses; la poste arriva à Damas, le mercredi, quinzième jour de Radjab, apportant la lettre de Shams ad-Din Sonkor al-A'sar, qui était alors gouverneur de cette place, par laquelle il annonçait (à ses habitants) la conquête de Kal'at ar-Roum.

1. Kal'at ar-Roum, dit Yakout (IV, 164), est une forteresse puissante, à l'ouest de l'Euphrate, en face d'al-Bira, entre cette ville et Soumaïsa (Samosato); elle était alors la résidence du patriarche arménien. Cette citadelle se trouvait entourée de tous les côtés par les possessions musulmanes, et Yakout s'étonne qu'elle soit restée si longtemps aux mains des adversaires de l'Islam. Cette ville, que les Arméniens nomment Hromgla, est aujourd'hui Roumkalè, ce qui est identiquement le même mot, gla հրոմ étant la transcription en arménien du mot arabe *kal'a* « forteresse », que les Turks prononcent *kalé*. Kal'at ar-Roum, Hromgla, Roumkalè, sont des formes synonymes, et se traduisent l'une par l'autre. — 2. Le sultan écrivit de sa main une lettre au kadi des kadis de Damas, Shihab ad-Din al-Khouyyi (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 101 r°). L'émir 'Alam ad-Din ash-Shodja'i, gouverneur de cette ville au nom du sultan, dit Nowaïri (*ibid.*, fol. 103 r°) *نائب السلطان بدمشق*, fit également écrire une lettre à Shihab ad-Din al-Khouyyi, par Sharaf ad-Din al-Koudsi; 'Alam ad-Din ash-Shodja'i, gouverneur de Damas, était parti en campagne avec le sultan contre Kal'at ar-Roum, et ce fut en cette qualité qu'il écrivit, du front de bataille, au grand kadi de Damas.

بفتوح قلعة الروم * وحكى الامير سيف الدين ابن المحفّدار قال انّ مدّة المقام على حصار قلعة الروم ثلاثة وثلاثين يوماً وعدّة ما نصب عليها من المجانيق تسعة عشر¹ فرنجيّة خمسة² وقراغايّة وشيطانيّة اربعة عشر³ خارجاً عن منجنيق صاحب حماة على رأس الجبل ومن الجهة البحريّة⁴ الفرانيّة الافرم اثنين⁵ والسultan واحد فرنجي⁶ ومن الجهة الشرقيّة وعلى جانب الفراءة⁷ يسرى واحد⁸ ومن الجهة الغربيّة خمسة⁹ قراغايّة وشيطانيّة في الوادى خمسة عشر¹⁰ * واستشهد على قلعة الروم شرف الدين ابن الخطير * وشهاب الدين احمد ابن الركن امير جاندار ومن البردداريّة عزّ المصرى وخليل بن شمعة ورأس نوبة¹¹ * ولما عاد

1. Lire عشرة. — 2. Lire خمس. — 3. Lire عشرة. — 4. Man. ajoute و. — 5. Lire اثنتان. — 6. Lire فرنجية واحدة, ou فرنجية. — 7. Lire الفرات. — 8. Lire. — 9. Lire خمس. — 10. Lire عشرة. — 11. La forme correcte serait رأس النوبة.

L'émir Saïf ad-Din ibn al-Mahaffdar a raconté que la durée pendant laquelle l'armée resta occupée au siège de Kal'at ar-Roum fut de trente-trois jours, et que le nombre des balistes que l'on dressa contre la forteresse fut de dix-neuf, à savoir, cinq balistes franques, quatorze balistes « taureaux-noirs », « diaboliques »¹, sans compter la baliste du prince de Hamah, mises en batterie sur la crête de la montagne; du côté du fleuve, de l'Euphrate, al-Afram, avec deux balistes, et le sultan avec une baliste franque; du côté de l'Orient, et sur la rive de l'Euphrate, Baïsari avec une baliste; du côté de l'Occident, cinq « taureaux-noirs » et « diaboliques »; dans la vallée, quinze balistes².

Furent tués devant Kal'at ar-Roum : Sharaf ad-Din ibn al-Khatir, Shihab ad-Din Ahmad ibn Rokn (ad-Din), émir djandar; parmi les huissiers de la porte du sultan, 'Izz (ad-Din) al-Misri, Khalil ibn Shama'a, et le Ras Nauba. * fol. 90 v°.

Quand le sultan s'en revint à Damas³, les habitants de la ville déployèrent

1. Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 100 r°), dit : ونصب عليها عشرين منجنيقا خمسة منها : فرنجية وخمسة عشر قراغيا وشيطانية; on ne saura jamais, d'une façon précise, ce qu'étaient ces variétés de balistes; le texte de Nowaïri est entièrement différent de celui de Moufazzal; il signifie « on mit en batterie contre la forteresse vingt balistes, dont cinq étaient des balistes franques, quinze, des « taureaux noirs » et des « diaboliques ». — 2. Tout ce passage n'est pas écrit en arabe, mais en petit nègre, et l'auteur n'a rien compris à ce qu'il voulait dire. — 3. Le sultan s'était d'abord rendu à Alep (*ibid.*, fol. 106 v°), où il resta pendant la fin de Radjab et le commencement de Sha'ban, et où il fit plusieurs nominations dans les commandements de l'armée.

السلطان الى دمشق بسطوا له اهل دمشق الشقى الحرير¹ ولم يكن لهم عادة بذلك الا عند قدومه من مصر وانما استسبها صاحب شمس الدين ابن السعوس وكان دخوله دمشق ثانيا ساعة² من يوم الثلاثاء العشرين من شعبان وبين يديه الاسرى وخليفة الارمن كتاغيكوس³ صاحب قلعة الروم ونزل بقلعة دمشق⁴ فلما كان يوم الخميس العشرين من رمضان رسم للضعفاء من العسكر بالتوجه الى الديار المصرية وكان قد حصل لبيدرا ضعف ثم عوفي وعمل حزمة شريفة في شهر رمضان واوقدوا الجامع شبه النهار⁴ ليلة نصف شعبان بسبب عافية بيدرا⁵ وفي هذه السنة في شهر شعبان وصل الى بعلبك الامير بدر الدين بيدرا وصحبه معظم العساكر المصرية والامراء منهم سنقر الاشقر وقرا سنقر وبكتوت⁵ العلائي وبكتوت⁵

1. Lire الشقى الحرير. — 2. في الساعة الثانية. — 3. Man. كباغوس. — 4. Man. omet. النهار. — 5. Man. بكتوت.

en son honneur des pièces de soie (pour pavoiser), et ils n'avaient pas coutume d'agir de la sorte, sauf quand le sultan arrivait d'Égypte. Ce fut le sahib Ibn as-Sal'ous qui s'imagina de mettre cette pratique en usage. Le sultan fit son entrée à Damas, à la deuxième heure du mardi, vingtième jour du mois de Sha'ban, faisant conduire devant lui les prisonniers et le khalife des Arméniens, le Kataghigos¹, seigneur de la forteresse de Kala't ar-Roum; il vint loger dans la citadelle de Damas.

Lorsque fut arrivé le jeudi, vingtième jour du mois de Ramadhan, le sultan donna l'ordre que les invalides de l'armée partissent pour l'Égypte. Baïdara avait été atteint d'une maladie, mais il s'était guéri, et il avait fait réciter tout le texte du Coran auguste, au mois de Ramadhan (en action de grâce); on illumina la mosquée (des Omayyades) a giorno, durant la nuit du 15 Sha'ban, pour célébrer la guérison de Baïdara.

Cette année, au mois de Sha'ban, l'émir Badr ad-Din Baïdara arriva à Ba'lbek, accompagné de la majeure partie des troupes égyptiennes et des émirs, parmi lesquels, Sonkor al-Ashkar, Kara Sonkor, Bektout al-'Alayyi, Bektout al-Atabéki, et d'autres, se dirigeant vers les montagnes de Kasrawan; Toghosou, Aïbek al-Hamawi, ainsi que d'autres émirs, partirent de

1. Gathoughigos *Կաթուղիգոս* est en arménien la transcription du mot καθολικος, qui désigne le patriarche; ce titre se trouve dans Yakout (IV, 164), sous la forme كباغوس, par laquelle il convient de corriger celle qui se lit dans le texte de Moufazzal.

الاتابكى وغيرهم وهم طالبين¹ جبال الكسروان وخرج اليه من الشام طقصوا² وايك الحموى وغيرهما من الامراء واجتمعوا على جبل الكسروان* وحصل من بيدرا فتور في امر الجبلين قتالوا من العسكر وظنوا انها كسرة³ فحصل لاهل الجبل* الطمع ثم بعد ذلك اخلع على جماعة منهم واجابهم الى جميع ما طلبوه حتى في محاسيم الذين بسجن دمشق وكانوا ارباب جرائم عظيمة* وحصل وهن كبير اصله كله من طمع نفس بيدرا ثم عاد بيدرا الى دمشق وتلقاه الملك الاشرف واقبل عليه ثم عتبه على ما جرى منه فحمل على

* fol. 91 r°.

1. Lire الى طالبين الى وجهم. — 2. Lire طقصوا. — 3. Lire كسيرة; il semble que le manuscrit porte كسرة.

Damas, pour se joindre à Baïdara¹, et ils se concentrèrent devant la montagne de Kasrawan.

Mais Baïdara attaqua mollement les habitants de ces montagnes, de telle sorte que l'on ressentit une impression pénible de la conduite de l'armée, * fol. 91 r°.
que l'on se figura qu'elle avait été battue, et les montagnards s'enhardirent (au point de mépriser l'autorité du sultan). Après ces événements, le sultan conféra des robes d'honneur à plusieurs des émirs, auxquels il accorda tout ce qu'ils lui demandèrent au sujet de ceux de leurs camarades qui se trouvaient détenus dans la prison de Damas pour les crimes énormes qu'ils avaient commis².

Cette aventure produisit un grand découragement, et l'origine en fut tout entière dans les passions de l'âme de Baïdara³; après ces événements, Baïdara s'en revint à Damas. Al-Malik al-Ashraf se rendit au-devant de lui pour le recevoir; il lui fit un accueil empressé, puis il lui adressa des reproches sur la conduite qu'il avait tenue, et sur les incidents qu'il avait provoqués⁴. Cela affligea vivement l'émir, qui prétendit qu'il était malade, si bien que les gens firent courir le bruit qu'on lui avait donné du poison⁵. Quand il fut

1. Ces généraux partirent par la route du Sâhel, c'est-à-dire par la côte, tandis que Baïdara prenait par l'intérieur (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 107 r°). — 2. Nowaïri dit (man. arabe 1579, folio 107 r°) : فاجابهم الى ما التمسود من الافراج عن جماعة منهم : « كانوا قد اعتقلوا بدمشق ... » il fit droit à leurs suppliques par lesquelles ils lui demandèrent de rendre la liberté à plusieurs d'entre eux qui étaient emprisonnés à Damas ». — 3. Makrizi et Nowaïri (*ibid.*) disent que Baïdara se laissa acheter par l'ennemi; ce qui n'empêche que Nowaïri nous apprend que les montagnes de Kasrawan furent mises à feu et à sang. — 4. Ce qui signifie que le sultan lui adressa ses félicitations en public, pour ne pas augmenter le découragement de l'armée et des civils, mais qu'il l'admonesta sévèrement dans son particulier. — 5. Nowaïri (*ibid.*, 107 v°) dit

نفسه وادعى انه مريض وشيخ عنه انه سقى فلما تعافى صدق السلطان عنه بصدقة كبيرة* وفيها توفي الملك المظفر صاحب ماردين وفيها قبض السلطان على سنقر الاشقر وعلى طقسوا¹ الناصري وامر ان يقبض على لاجين فهرب فأمر السلطان بالمبادرة اليه والمناداة عليه وركب السلطان بنفسه لطلبه وجميع الخاصكية فلم يقفوا له على خبر وعاد السلطان بعد صلاة العصر* واما سنقر الاشقر وطقسوا¹ فانه سيرهم² الى مصر تحت الحوطة في رابع شوال واما لاجين فان العرب مسكوه من ناحية صرخد واحضره الشريفى وقد مسكه بارض عجلون

1. Lire طقسر. — 2. On attendrait سيرهما.

revenu à la santé, le sultan distribua en aumônes une somme considérable, pour remercier le ciel de sa guérison¹.

Cette année, mourut al-Malik al-Mouzaffar, prince de Mardin. Cette même année, le sultan fit arrêter Sonkor al-Ashkar et Toghosou au-Nasiri, et il donna l'ordre que l'on arrêtât Latchiu; mais celui-ci prit la fuite. Le sultan ordonna que l'on fit la plus grande diligence pour le rechercher, et que l'on proclamât (dans les différentes villes) le mandat d'amener lancé contre lui². Le sultan monta à cheval³ pour se mettre lui-même à sa poursuite, avec tous les mamlouks khassakis⁴, mais ils ne purent mettre la main sur lui, et le sultan s'en revint après la prière de l'après-midi.

Quant à Sonkor al-Ashkar et à Toghosou, il les envoya au Caire sous bonne garde, le quatrième jour du mois de Shavval. Latchiu fut arrêté par les Arabes du côté de Sarkhad⁵; ash-Sharifi, qui l'avait capturé dans le canton de 'Adjloun⁶, le conduisit (en la présence du sultan); quand on le lui eut amené, le sultan ordonna qu'on l'envoyât au Caire, enchaîné et sous une surveillance étroite, le sixième jour du mois de Shavval.

beaucoup plus clairement que ces reproches rendirent Baïdara malade, et que les gens en profitèrent pour prétendre que l'émir avait été empoisonné.

1. Nowaïri (man. arabe 1579, folio 107 v^o) ajoute que le sultan rendit la liberté à beaucoup de prisonniers. Cela se passa dans les dix premiers jours de Ramadhan. Le sultan et l'émir sauvaient la face comme ils le pouvaient. — 2. On promettait mille dinars à qui l'amènerait vivant, la corde à celui qui le cacherait (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 108 r^o). — 3. La nuit même de la fête de la rupture du jeûne, le sultan quitta sa table pour se mettre à la poursuite de l'émir (Nowaïri, man. arabe 1579, folios 107 v^o-108 r^o). — 4. Les mamlouks particuliers du sultan. — 5. Ville dans le Hauran, qui dépendait de Damas (Yakout, III, 380). — 6. Nowaïri ne donne point ce détail; il se borne à dire que Latchiu s'était réfugié chez des Arabes, auxquels il croyait pouvoir se fier, et que ceux-ci le trahirent (man. arabe 1579, fol. 108 r^o).

فلما حضر رسم بانفاذه الى مصر مقيدا تحت الحوطة في سادس شوال * وفيها تولّى نيابة الشام عزّ الدين ايّك الحموى عوضا عن الشجاعى وفي يوم الاثنين تاسع شوال خرج السلطان من دمشق ودخل الى القاهرة يوم * الاربعاء ثانى ذى القعدة وشقّ القاهرة وهى مزينة وطلع القلعة * fol. 91 v°.

وفي سنة اثنين¹ وتسعين وستمائة عاد السلطان الى الشام المحروس ودخل دمشق يوم الاحد تاسع جمادى الاخر ثم امر بتجهيز العساكر الى سيس وحضروا رسل سيس ودخلوا في مرضاة السلطان وانّ صاحبهم طاع بجميع ما يطلب منه * وشفعوا الامراء في صاحب سيس فاتفق الحال ان يسلموا لنواب السلطان ثلاثة² قلاع وهم بهسنا ومرعش وتل حمدون * قال المؤرخ وهذه بهسنا ومرعش من اعظم قلاع سيس لا سيما باهسنا فانها قلعة

1. Lire اثنتين. — 2. Lire ثلاث.

Cette année, 'Izz ad-Din Aïbek at-Hamawi fut investi de la charge de la vice-royauté de Damas¹, en remplacement d'ash-Shodja'i. Le lundi, neuvième jour du mois de Shavval², le sultan partit de Damas, et il fit son entrée au Caire, le mercredi, deuxième jour du mois de Zilka'da; il traversa la ville du Caire qui était brillamment pavoisée, et il monta à la Forteresse de la * fol. 91 v°. Montagne.

En l'année 692, le sultan s'en revint à Damas, la bien gardée³. Il fit son entrée dans cette ville, le dimanche, neuvième jour du mois de Djoumada second; puis il ordonna de préparer l'armée à partir pour Sis. Les ambassadeurs de Sis arrivèrent sur ces entrefaites; ils souscrivirent à toutes les conditions qu'il convint au sultan de leur poser, et ils prirent l'engagement que leur souverain lui obéirait sur tout ce qu'il lui demanderait.

Les émirs intercédèrent en la faveur du prince de Sis, et l'on s'entendit sur ce point, que les Arméniens livreraient trois forteresses aux officiers du sultan, Bahasna, Mar'ash et Tall-Hamdoun.

L'historien a dit : Ces villes de Bahasna et de Mar'ash sont parmi les citadelles les plus importantes du pays de Sis, surtout Bahasna; elle est, en

1. Le sultan conféra la vice-royauté des pays récemment conquis sur les Francs et sur les Arméniens الفترحات à l'émir Saïf ad-Din Thoghriil al-Ighani ايعاني (Nowaïri, man. arabe 1579, folio 108 r°), en remplacement de Saïf ad-Din Balaban at-Tabbakhli, lequel fut nommé gouverneur d'Alep. — 2. Le dernier tiers de la nuit du mardi 10 Shavval, dit Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 108 v°). — 3. Le sultan était d'abord allé faire un voyage dans le Sa'ïd de l'Égypte (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 111 r°).

حصينة ولها ضياع كثيرة وهي في ¹ فم الدربند وباب حلب وكانت في زمان الناصر صاحب حلب في ديوانه فلما ملكوا التتار حلب كان في بهسنا نائب يقال له سيف الدين المعقرب ² فاباعها لصاحب سيس بمائة الف درهم فاعطاه ستين الف درهم وتسلم القلعة منه ومنعه الباقي واستمرت في ايدي الارمن الى هذا التاريخ وكان على المسلمين منها ضرر عظيم ³ فلما كان في السنة الخالية عند فتح السلطان قلعة الروم واخذ خليفة الارمن ³ حصل لصاحب

1. Man. omet في, qui est restitué d'après Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 112 v°. —
 2. Man. العقرب; المعقرب est restitué d'après l'autographe de Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 112 v°. — 3. Lire السلطان قلعة الروم واخذ خليفة الارمن ³ او فلما فتح قلعة او عند فتح قلعة واخذ خليفة الارمن.

effet, une forteresse puissante, qui est entourée de villages nombreux; elle est située à l'orée du Darband ¹, et elle est à la porte d'Alep. Bahasna, à l'époque d'al-Malik an-Nasir, souverain d'Alep, appartenait au divan ² de ce prince. Quand les Tatars s'emparèrent d'Alep, il y avait dans Bahasna un gouverneur qui y commandait (au nom d'al-Malik an-Nasir), lequel se nommait Saïf ad-Din al-Mou'akrab.

Cet officier vendit Bahasna au souverain de Sis pour la somme de cent mille dirhams; ce prince lui en compta soixante mille, prit possession de la forteresse ³, qu'al Mou'akrab lui livra, et il refusa ensuite de lui verser le reste de la somme. Bahasna demeura aux mains des Arméniens jusqu'à cette époque, et il en résultait pour les Musulmans un dommage considérable ⁴.

Quand on fut arrivée à l'année précédente, à l'époque à laquelle le sultan s'empara de Kal'at ar-Roum, et fit prisonnier le khalife des Arméniens, le prince de Sis fut envahi par une terreur intense, et il eut peur

1. Il s'agit ici du défilé entre le Khodja dagh et le Kanli dagh, qui conduisait dans les provinces de Khartapirt, Arzangan, Sivas. Le défilé qui conduisait vers Sis, entre l'Ashir dagh et le Dourdoun dagh, était défendu par Mar'ash. La possession de Bahasna rendait d'ailleurs, à un adversaire, la traversée de ce second défilé presque impraticable; à une date un peu antérieure, le roi d'Arménie s'était excusé de ne pouvoir livrer ces deux places au sultan du Caire, à cause des Mongols. — 2. Appartenir au divan d'un prince, signifie relever de son administration, par suite, faire partie de ses domaines; il s'agit ici du prince ayyoubite, al-Malik an-Nasir Daoud. — 3. Il est inutile de dire que les Mongols tolérèrent que le prince de Sis prit ainsi possession de cette forteresse, parce qu'il était leur vassal, et l'ennemi des Musulmans. — 4. Parce qu'elle menaçait Alep, et tout le nord de la Syrie, et qu'elle défendait l'accès de l'Arménie et du pays de Roum.

سيس خوف كبير وخشى على بلاده فلم يمكنه غير أنه صانع عن نفسه وبلاده بهذه القلاع وضاعف الجزية والحمل ثم سیر رسل وصحبتهم سيف الدين طوغان والى برّ دمشق حتى يتسلم بهسنا * fol. 92 r°. واقام السلطان بدمشق الى مستهلّ رجب فتوجه وصحبته عسكر الشام والامراء وبعض جيش مصر فوصل الى حمص ثم الى سلمية مظهرًا أنه رائج الى ضيافة الامير حسام الدين مهنا امير العربان من طى وغيرها¹ فلما كان سابع رجب وصل الامير حسام الدين لاجين وصحبته حسام الدين مهنا مقبوض عليه فانه مسكه بعد الضيافة وولاه عوضه ابن عمه محمد بن ابى بكر بن على بن حذيفة² فتركوه بقلعة دمشق * وفى ذلك

1. Lire *وغيرهم*, si l'on entend « émir d'autres Arabes », ou *وغيرها*, si l'on sous-entend « émir d'autres tribus ». — 2. Lire *وولى*. — 3. Man. حديفة; حذيفة, dans l'autographe de Nowaïri, man. 1579, fol. 113 r°; de plus, Moufazzal omet *بن على*.

pour ses Etats. Il ne vit d'autre moyen d'échapper à cette situation que d'attirer les bonnes grâces du sultan sur lui et sur son royaume, en lui abandonnant ces forteresses. En même temps, il doubla la quotité du tribut et des charges qui lui étaient imposés. Le sultan fit alors partir les ambassadeurs (du prince de Sis), escortés de Saïf ad-Din Toghon, qui était gouverneur de la banlieue de Damas, pour que cet officier allât prendre * fol. 92 r°. possession de Bahasna¹.

Le sultan demeura à Damas jusqu'au premier jour du mois de Radjab; puis, il en partit², accompagné de l'armée syrienne, des émirs, et d'une partie de l'armée égyptienne³. Il arriva à Homs, puis à Salamiyya, manifestant l'intention d'aller jouir de l'hospitalité de l'émir Hosam ad-Din Mohanna, émir des Arabes de la tribu de Thayy, et d'autres clans.

Le septième jour du mois de Radjab, arriva l'émir Hosam ad-Din Latehin, amenant avec lui Hosam ad-Din Mohanna prisonnier; en effet, le sultan avait fait arrêter Mohanna, après que celui-ci l'eut reçu comme son hôte; il nomma émir des Arabes, à la place de Mohanna, le cousin de celui-ci, Mohammad ibn Abi Bakr ibn 'Ali ibn Hodhaïfa. On laissa Mohanna dans la citadelle de Damas.

Ce même jour, le sultan fit son entrée à Damas; puis il adressa à Baïdara

1. Badr ad-Din Bektash al-Zardkash al-Mansouri fut nommé gouverneur de cette place (Nowaïri, man. 1579, fol. 112 r°). — 2. Le deuxième jour du mois de Radjab (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 112 v°). — 3. Il avait déjà renvoyé en Égypte les invalides de l'armée égyptienne (*ibid.*).

النهار دخل السلطان الى دمشق ثم رسم لبيدرا ان يأخذ بقية العساكر ويتوجه بهم الى مصر وان يكون بيدرا تحت السناجق وكان قصد السلطان ان يختلى هو وخاصكته فساغر بيدرا من دمشق يوم الخميس حادى عشر رجب وصحبه صاحب شمس الدين ابن السلعوس* ثم توجه السلطان من دمشق الى نحو الديار المصرية يوم السبت ثالث عشر رجب فوصل الى غزة فى سابع عشره اول النهار وكان قبل خروجه من دمشق وصل البريد بتسليم بهسنا لئائب السلطان مع القلاع المقدم ذكرها وضربت البشائر بدمشق بسبب ذلك ثم وصل سيف الدين طوغان صحبة رسل سيس بالهدايا والتحف* وفيها رسم السلطان لعز الدين افرم¹ بالتوجه الى شوبك ويخرب قلعتها فعاوده فى بقائها فنهزه وكان هذا الملك * طالعه يقتضى *
* fol. 92 v°.

1. Lire الافرم.

un rescrit, par lequel il lui enjoignait de prendre sous son commandement le reste de l'armée, de la reconduire en Égypte, et de marcher sous les étendards'. Le sultan avait le dessein, en agissant ainsi, de rester seul avec ses khassakis. Baïdara partit de Damas, le jeudi, onzième jour du mois de Radjab, en la compagnie du sahib Shams ad-Din ibn as-Sal'ous.

Le sultan quitta ensuite Damas², et prit le chemin de l'Égypte, le samedi, treizième jour du mois de Radjab; il parvint à Ghaza, le dix-sept de ce même mois, au point du jour. Avant son départ de Damas, la poste à cheval y était arrivée, apportant la nouvelle de la reddition de Bahasna au lieutenant du sultan, ainsi que celle des autres citadelles dont il a été parlé plus haut. On battit les tambours à Damas, en signe de réjouissance de cet heureux événement; ensuite, arriva Saïf ad-Din Toghlon, escortant les ambassadeurs du prince de Sis, qui apportaient des cadeaux et des présents.

Cette même année, le sultan ordonna par un rescrit adressé à 'Izz ad-Din al-Afran, de se rendre à Shaubak, et d'en démanteler la citadelle³. L'émir le supplia de la laisser debout, mais le sultan le traita très durement. Ce
* fol. 92 v°. prince était, du fait de l'influence de l'ascendant (des planètes sous lesquelles il était né), condamné à la destruction; en effet, il ruina une quantité considé-

1. Ce qui était la prérogative du sultan. — 2. Il se fit accompagner seulement par quelques émirs, et par un petit nombre de ses mamlouks particuliers (*khassakis*) (Nowairi, man. arabe 1579, fol. 113 r°); il se débarrassa ainsi du reste de l'armée qui l'encombra; il rentra au Caire, le 28 Radjab; al-Malik al-Ashraf recherchait plutôt la solitude et le calme que la pompe de la souveraineté. — 3. Il en laissa subsister le donjon قلعة; Nowairi (man. 1579, fol. 113 v°) blâme énergiquement cette destruction.

الخراب فإنه اُخرب شيئا كثيرا في قلعتي¹ مصر والشام وكذلك بظاهر دمشق من حدّ الميدان الى تحت القلعة وكان على يده خراب جميع الساحل وتعلّلت بلاده من جميع الاصناف التي تجلب من البحر * وفيها كان لعب القبق عند قبة النصر وسببه ظهور الملك الناصر اخو² السلطان وعمل مهمّ عظيم وكان الختان المبارك يوم الاثنين ثاني وعشرين ذي الحجة وفيها سیر عزّ الدين ابيك الخزندار الى الساحل عوضا عن سيف الدين طغريل التوغاني³ المنصوري * ذكر توجه السلطان الى الوجه القبلي وعودته الى الديار المصريّة *

1. Le duel à la place du pluriel, lire قلاع. — 2. Lire أخى. — 3. Man. التوغانى.

nable des forteresses de l'Égypte et de la Syrie; il détruisit de même un grand nombre d'édifices en dehors de Damas, depuis la lisière de l'Hippodrome (vert)¹, jusqu'au-dessous de la citadelle. Ce fut lui qui dévasta de la sorte toute la province maritime de la Syrie², si bien que son empire se trouva privé de tous les objets qu'on y apportait par mer³.

Cette année, on joua au kabak⁴, près de la Koubbat an-Nasr; la cause de cet événement fut que l'on présenta à l'armée, al-Malik an-Nasir, frère du sultan, et l'on fit une cérémonie splendide; ce prince fut heureusement circoncis le lundi, vingt-deuxième jour du mois de Zilhiddja. Cette même année, on envoya 'Izz ad-Din Aibek, le khazindar, dans la province maritime de la Syrie, pour remplacer Saïf ad-Din Thoghrlil at-Toghoni al-Man-souri.

Récit du voyage du sultan dans la contrée occidentale, et de son retour

1. Le al-Maïdan al-akhdar. — 2. Le Sahel. — 3. Parce que les marchands ne voulaient pas se risquer dans un pays qui n'était plus défendu, et qui était à la merci d'un coup de main tenté par les Mongols. Al-Malik al-Ashraf Khalil s'était bien débarrassé des Francs de Palestine, mais il avait oublié, en démantelant ses forteresses, la présence au delà de l'Euphrate, et dans le Nord de la Syrie, des Mongols, qui étaient autrement redoutables que ne l'avaient jamais été les Francs. — 4. Comme Quatremère l'a établi, ce jeu consistait pour un cavalier, à atteindre à coups de flèche un pigeon enfermé dans une courge, au haut d'un mât. D'après Nowairi (*ibid.*, fol. 114 r^o), l'on dressa le kabak au-dessous de la Citadelle de la Montagne, près de la Porte de la Victoire (*bab an-Nasr*), le 20 Zilhiddja. La Koubbat an-Nasr, ou Dôme de la Victoire, dit Makrizi, dans le *Khitat* (man. arabe 1732, fol. 331 r^o), était un couvent زاوية, dans lequel demeuraient des Soufis persans; elle était située en dehors du Caire, dans la plaine qui s'étend au-dessous du al-Djabal al-Ahmar (la montagne rouge), à l'extrémité du Maïdan al-kabak (l'hippodrome où l'on joue au kabak), du côté du fleuve. Elle fut reconstruite sur l'ordre de Mohammad ibn Kalaoun, par les soins de Djamal ad-Din Oughoush, gouverneur de Karak.

قال المقرّ الركني يبيرس الدوادار في تاريخه ولما استقرّ ركابه بالديار المصريّة بلغه أنّ
العربان بالوجه القبلي تعرّضوا الى الفساد وقطع¹ الطرقات وقتلوا بعض الوكلاء وخرجوا عن
الواجب* فقصد الطلوع الى الوجه المذكور فخرج وتقدّمه الوزير شمس الدين ابن
السلعوس لتجهيز الاقامات فلم يجد بالبلاد ممّا يختصّ بالسلطان ما يكفي وظائفه واقاماته*
ووجد بها للامير بدر الدين بيدرا من الحواصل والاموال والغلال شيئا كثيرا ووجد اسبابه

1. Lire قطعوا.

dans le pays d'Égypte. Son Excellence Roknienne¹, Baïbars le davaddar, a dit dans sa chronique : Quand le sultan se fut réinstallé dans l'empire égyptien², il apprit que les Arabes qui vivaient dans la contrée occidentale s'étaient enhardis jusqu'à se livrer à toutes sortes d'actions répréhensibles, qu'ils arrêtaient la circulation sur les chemins, qu'ils avaient tué plusieurs inspecteurs des finances, et qu'ils avaient oublié toutes les obligations auxquelles ils étaient tenus.

Le sultan se décida alors à se rendre dans cette contrée, et il partit du Caire³; le vizir Shams ad-Din ibn as-Sal'ous partit avant lui pour lui faire préparer, et pour lui envoyer les vivres et les approvisionnements dont il avait besoin; mais il ne trouva pas dans le pays, dans les propriétés particulières du sultan, ce qui lui était nécessaire pour payer ses troupes et les nourrir.

Mais il trouva, par contre, que l'émir Badr ad-Din Baïdara possédait des quantités énormes d'approvisionnements, d'argent et de céréales; il s'aperçut que les clients et les sous-ordres de cet émir tenaient le pays comme dans un réseau, et qu'ils pullulaient de tous côtés. Aussi, à chaque étape, dévoilait-il ses exactions au sultan, en disant : « Ce Baïdara a mangé

1. Rokn ad-Din. — 2. Quand il fut revenu de Damas; Baïbars dit : lorsque l'étrier du sultan fut réinstallé. Je me suis expliqué autre part sur cette métaphore d'origine turke ou mongole qui consiste à désigner la personne royale par son étrier. — 3. D'après Nowairi (man. arabe 1579, fol. 116 r^o), le sultan quitta la Forteresse de la Montagne, le 3 Moharram 693, pour aller à la chasse, du côté de la Bohaira, et il se dirigea vers les plages brûlantes de l'ouest (voir page 567, note); en même temps, le vizir se rendit à Alexandrie, pour y chercher de l'argent, et pour envoyer au sultan ce dont il avait besoin; les officiers de Baïdara étaient les maîtres absolus dans cette ville, et le vizir n'y put rien trouver, ce dont il avertit le sultan. Nowairi et Moufazzal oublièrent de dire que Baïdara était parti avec al-Malik al-Ashraf, que le vizir s'en revint auprès de ce prince, après être allé à Alexandrie, et commença immédiatement ses intrigues contre Baïdara.

وتعلقاته قد شملت البلاد وكثرت بكل مكان فكان في كل منزلة يسعى عند السلطان بذلك ويقول هذا ييدرا قد أكل البلاد واستولى عليها وما ترك للسلطان فيها شيئاً * فأغرا¹ قلب السلطان * عليه وحقد عليه حقداً كان يسره تارة ويظهره اخرى. وكان ينكر عليه ويسبه وكان ييدرا في هذه السفرة قد اصابه مرض فتأخر عن اللحاق بالسلطان فوجد الوزير المجال وجال وتمكن من المقال في حقه فقال * وكان لبيدرا عيون وارصاد وجماعة من الممالك الخاضعية بالمرصاد فكانوا يطالعونه بكلما يقال في حقه وما ينقله الوزير للسلطان وما يجيب السلطان به وقتا فوقتا * فلما عاد السلطان من هذه السفرة جهز له ييدرا ضياقة عظيمة من جملتها خيمة اتخذها من الاطلس وتأزيرها من الوشى المذهب واطناها من الابرسم الملوّن المحكم وعمدها من الصندل الاحمر مصفحة بصفائح الفضة المطلاة بالذهب

1. Lire فأغرى.

le pays, il s'en est complètement emparé, il n'y a rien laissé pour le sultan. »

Il monta ainsi l'esprit du sultan contre Baïdara, et ce prince conçut contre * fol. 93 r°. l'émir une haine que, tantôt il lui dissimulait, tantôt il lui montrait ouvertement, lui reprochant sa conduite, et l'injuriant¹. Au cours de ce voyage, Baïdara tomba malade, et fut empêché d'accompagner le sultan. Le vizir trouva dans cet incident l'occasion d'engager les hostilités contre Baïdara, et il commença le jeu, toutes les commodités pour parler à son sujet, et il parla.

Mais Baïdara avait des espions, des gens qui étaient constamment aux aguets, une troupe de mamlouks qui lui appartenaient en propre, et tous ces gens surveillaient de près (l'entourage du sultan); ils lui faisaient savoir tout ce qui avait été dit sur son compte, ce que le vizir avait raconté au sultan sur ses faits et gestes, ce que le sultan avait répondu, et cela, minute par minute.

Quand le sultan s'en revint de cette expédition, Baïdara lui envoya un splendide présent, pour célébrer son heureux retour, parmi lequel se trouvait une tente qu'il avait choisie de satin, qui était tapissée d'étoffes de soie brochées d'or, dont les cordages étaient tissés de soies de couleurs d'une qualité excellente, les piliers, de sandal rouge plaqué de feuilles d'argent

1. D'après Nowairi (*ibid.*, fol. 116 v°). le sultan, au comble de la colère, fit venir Baïdara devant tous les émirs, et l'insulta; puis il changea de ton, lui adressa des paroles flatteuses, et le congédia. Ensuite, l'émir tint conseil avec ses anciens camarades de peloton خوشدأشبه. Hosam ad-Din Latchin al-Mansouri, Shams ad-Din Kara Sonkor al-Mansouri, et ce fut alors qu'ils se décidèrent à attenter aux jours du sultan.

ونصبها له بالعدويّة قبلتي مصر على شاطئ النيل* فلما دخلها السلطان لم يعبأ بها ولا بما قدّمه له من التّقادّم لما أوقره الوزير في صدره والقاه الى سمعه منه* فاسرّها بيدرا في نفسه وشرع في الاتّفاق مع بعض الخاتكيّة وهم نوغيه السلحدار والطنبغا الجمدار وتمس السلحدار وجماعة من المنصوريّة كان الملك الأشرف يديهم ويقرّهم وفي أسفاره وحرّكاته يستصحبهم فكانوا يطلعون على أحواله* قال وكان لاجين في الاعتقال فشفع فيه بيدرا فاطلقه

doré, et il la dressa à al-'Adouviyya', au sud de Misr, sur la rive du Nil.

Quand le sultan pénétra dans cette tente, il n'y prêta aucune attention, pas plus qu'aux objets que Baïdara avait fait préparer pour les lui offrir, par suite de la haine que le vizir avait semée dans son cœur, et des révélations qu'il lui avait faites sur les agissements de l'émir.

Baïdara en ressentit une violente colère, qu'il dissimula à al-Malik al-Asraf; il s'empessa de tramer un complot avec plusieurs des mamlouks particuliers du sultan, Noghia, le silahdar², Altanboukha, le djamadar, Témour, le silahdar, et un certain nombre de mamlouks mansouris³, qu'al-Malik al-Ashraf avait affectés à son service intime, dont il faisait ses confidentes, dans la société desquels il vivait, au cours de ses expéditions et dans ses déplacements, lesquels étaient au courant de toutes ses affaires.

(Roku ad-Din Baïbars) a dit : Latchin se trouvait en prison⁴ quand Baï-

1. Yakout (III, 624) se borne à dire que c'est un village entouré de vergers, à l'est du Nil. — 2. Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 116 v^o) dit que les complices de Baïdara furent Latchin, Kara Sonkor, Bahadour, le Ras-nauba, Aksonkor al-Hosami, Noghia, Mohammad Khwadja خراجا, Dourounadaï as-Saki, et Altounboukha, le Ras-nauba. Noghia est la forme que les auteurs égyptiens ont donnée au nom mongol Nokhaï, qui signifie « le chien », et qui a été porté par un prince de la Horde d'Or. Altanboukha et Altounboukha sont deux formes équivalentes, qui signifient « le taureau d'or »; la première est mongole, la seconde, turke. — 3. Les mamlouks mansouris étaient les mamlouks particuliers du sultan al-Malik al-Mansour Kalaoun, père d'al-Malik al-Ashraf. — 4. Cette histoire n'est pas contée en sa place; les événements auxquels elle a trait se passèrent quand al-Malik al-Ashraf revint en Égypte, sans que Nowaïri en indique autrement la date qu'en en parlant un peu avant les événements de l'année 692; le sultan fit arrêter Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar, Saïf ad-Din Tehérik an-Nasiri, et il ordonna de les tuer, ainsi que Toghosou et Latchin. L'émir Shams ad-Din Kara Sonkor al-Mansouri, qui était chargé d'étrangler Latchin, mit très peu d'empressement à cet office, et Baïdara implora en effet en sa faveur la pitié du sultan; al-Malik al-Ashraf, croyant que Latchin était mort, ordonna qu'on le relâchât. (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 110 r^o). D'après Baïbars, al-Malik al-Ashraf voulut dégrader Latchin en lui faisant grâce.

fol. 93 v°. * له وسلّمه اليه يدأ بيد وقال له بين الملاء هذا لاجين حذه لك يقى¹ في خدمتك ان اردت ان تجعله لك مملوكاً فافعل فانت المفيصل² فيه * هذا معماً ان حسام الدين لاجين كان اكبر منزلة من بيدرا وكان نائب الممالك الشامية في الايام المنصورية فامر هذا الامر في نفسه اثرة عظيمة واتفقوا جميعاً عليه *

ودخلت سنة ثلاث وتسعين وستمائة والخليفة الحاكم بحاله وسلطان مصر الملك الاشرف وفي اول المحرم اعلم السلطان بان زوجته قد دنا ولادها وقرب مخاضها فانها كانت حاملاً * فامر بتجهيز السلاح والعدد والجواشن والخود والمرات الفضة⁴ وغير ذلك حتى اذا كان وقت الولاد يعرض العساكر ويولم الولائم ويلعب القبق كالذى فعله الملك الظاهر في تزويج

1. On attendrait correctement ليقى. — 2. Cette forme insolite est le participe d'une 19^e conjugaison. — 3. La forme correcte est معسى. — 4. Lire الجواشن والخود والمرات الفضة من الفضة.....

dara intercédâ en sa faveur; le sultan rendit la liberté à Latchin sur l'intervention de Baïdara; il le lui livra la main dans la main¹, et il lui dit devant tout le monde : « Voici Latchin, prends-le pour toi, et qu'il demeure à ton service, car je veux que tu en fasses ton mamlouk; fais ainsi, et toi-même, * fol. 93 v°. décide du sort de cet individu. »

L'explication de cette énigme est que Hosam ad-Din Latchin possédait un grade plus élevé que Baïdara, et qu'il avait été vice-roi de Syrie sous le règne d'al-Malik al-Mansour. Cette action du sultan lui inspira un âpre désir de vengeance, et tout le monde partagea ce sentiment.

Au commencement de l'année 693, le khalife al-Hakim régnait comme d'habitude, et le sultan d'Égypte était al-Malik al-Ashraf. Le premier jour du mois de Moharram, le sultan fit savoir que son épouse, qui attendait un enfant, allait être bientôt mère, et que le terme de sa délivrance approchait.

Il ordonna que l'on apprêtât les armures, les équipements, les cuirasses, les casques, les caparaçons d'argent, ainsi que tout le reste de l'attirail de l'armée, parce qu'il avait le dessein, quand son épouse aurait accouché, de passer les troupes en revue, de donner des festins, et de jouer au kabak, tout comme l'avait fait al-Malik az-Zahir, à l'occasion du mariage de son fils

1. يدأ بيد est une expression technique de jurisprudence : il y a trois sortes de formes de vente : la vente au comptant ببيع النقد ou ببيع يدأ بيد ; la vente à crédit ببيع الاجل ou ببيع النسبة ; la vente où l'on paye d'avance, et dans laquelle on ne vient en possession qu'après un certain délai ببيع السلف ou ببيع السلم. Les sultans considéraient les mam-louks comme des animaux sur lesquels ils avaient tous droits de vente.

ولده الملك السعيد فاهمّ الامراء والجند بذلك اهتماما عظيما وانفقوا بسببه مالا جزيلا فلما جاءها الطلق وضعت انثى * قال المقرّ الركني في تاريخه حدثني من اثق اليه من بطانته انه لما بشر بالانثى ظلّ وجهه مسودا وهو كظيم وتفوّه بكلمة الكفر بخالقها العلي العظيم ولم يحصل في الايام الا بعض الاهتمام وخلع شيئا يسيرا واعطى من الامراء والعساكر قليلا ومنع كثيرا من افشاء ذلك * ثمّ ركبوا للعب القبق فعصفت عليهم رياح شديدة الهبوب مشتطة الالهوب واثارت عليهم من العجاج ما ملأ الفجاج فلم يستطيعوا اتمام اللعب ولا اظهار السرور كما يجب وعلا القتام تلك العدد المجلاة والخود المطلاة فانظلم اشراقها وكانت * كالبذور تولّاهم محاقها وفرغوا من ذلك على غير انشراح والحمد لله وحده * fol. 94 r.

1. Lire كثيرا.

al-Malik as-Sa'îd. Les émirs et la cavalerie mirent un grand empressement à faire ces préparatifs, et ils y dépensèrent de grandes sommes d'argent; quand vint la délivrance de la sultane, elle mit une fille au monde.

Son Excellence Roknienne ' a dit dans sa chronique: Un des courtisans du sultan, en qui j'ai toute confiance, m'a raconté que lorsqu'on apprit à al-Malik al-Ashraf qu'il lui était né une fille, son visage s'assombrit, la tristesse d'une colère sourde se peignit sur ses traits, et il prononça une parole de blasphème contre le créateur auguste et sublime de sa fille. Le banquet ne fut marqué que par très peu d'entrain; le sultan distribua seulement quelques vêtements d'honneur; il ne fit de largesses qu'à un petit nombre d'émirs et de soldats, et il défendit de la façon la plus formelle de répandre le bruit de cet événement.

Ensuite, les émirs montèrent à cheval pour jouer au kabak; mais des rafales d'un vent violent contrariaient leurs évolutions et brisaient l'élan de leurs coursiers, soulevant contre eux les flots d'une poussière qui remplissait les fossés. Les émirs ne purent terminer leur jeu, et ils ne surent faire paraître la gaité qui convenait; la poussière soulevée par ces hommes aux armures damasquinées et aux casques dorés s'éleva comme un nuage, et * fol. 94 r. éteignit leur éclat; (leurs cuirasses étincelantes) furent comme des lunes alors qu'elles déclinent vers les derniers jours du mois, alors qu'elles vont disparaître. Les émirs cessèrent ce jeu sans y avoir pris le moindre plaisir. Louanges soient rendues à Dieu!

1. Rokn ad-Din Baïbars; le style de Nowaïri et de Baïbars se reconnaît à la première lecture; celui de Nowaïri est terne et plat, tandis que la phrase de Baïbars est écrite sur un rythme musical.

قال وفي ثالث المحرم من هذه السنة عدى¹ السلطان الى البحيرة² وتوجه للصيد قاصد الجهة الغربية فلما وصل الى تروجة من اعمال البحيرة³ اعطى الامراء دستوراً ليتوجهوا الى اقطاعهم ويتفرقوا في بلادهم * وكان الوزير المقدم ذكره قد تقدم الى ثغر الاسكندرية ليجهز الاقامات ويحصل الاقمشة واصناف المستعملات ويرتب الاموال التي يحتاجها السلطان للاطلاقات * فكتب الى السلطان من هناك بانّه لم يجد بالثغر مالا ولا قماشاً الا شيئاً لا يباه به وانّ ثواب بيدرا استولوا على المتاجر والمستعملات ووضعوا ايديهم على الجهات فاشتد غضب السلطان معهما كان في نفسه فاحضر بيدرا وانكر عليه اشدّ الانكار وافحش في سبه بالزاي⁴ والقاف وبالغ في نكايته ثمّ لما خرج من قدامه على تلك

1. Lire عدا. — 2. Man. الحيزية. — 3. Man. السحيرة. — 4. Lire بالزاء.

L'historien a dit¹ : Le troisième jour du mois de Moharram de cette année, le sultan traversa (le fleuve) dans la direction de la Bohaira, et se mit en route pour se rendre à la chasse, marchant vers la contrée occidentale. Quand il arriva à Taroudja², qui dépend administrativement de la Bohaira, il donna aux émirs la permission de partir dans leurs fiefs, et de se rendre chacun dans son pays³.

Le vizir (Ibn as-Sal'ous), dont il a été parlé précédemment, s'était déjà rendu dans le port⁴ d'Alexandrie pour préparer les approvisionnements, pour y trouver les étoffes, et tous les autres objets nécessaires (au service de l'armée), et pour y percevoir les sommes d'argent dont le sultan avait besoin pour payer la solde de ses troupes.

Le vizir écrivit d'Alexandrie au sultan pour lui faire connaître qu'il n'avait trouvé dans ce port ni argent ni étoffes, sauf des choses insignifiantes, qu'il n'avait pas prises en considération par suite de leur peu de valeur, cela parce que les officiers de Baïdara avaient accaparé toutes les marchandises et les objets de première nécessité, et que, de plus, ils avaient fait main basse sur tout le numéraire. Cela, joint au ressentiment que le sultan avait déjà dans l'esprit contre Baïdara, le jeta dans une violente colère. Il fit venir

1. Il s'agit ici de Nowairi (man. arabe 1579, fol. 116 v°), qui dit : تركب من قلعة الجبل : وفي ثالث المحرم وعزم على قصد الحمامات الغربية; Moufazzal recommence ici, sans s'en douter, une histoire qu'il a déjà racontée, voir page 562. — 2. Taroudja, dit Yakout (I, 845), est un village qui relève d'Alexandrie; son nom se trouve également sous la forme Touroundja. — 3. Comme on l'a déjà vu, page 560, al-Ashraf aimait à se débarrasser des gens qui l'entouraient et à voyager seul. — 4. Litt. « dans la ville frontière d'Alexandrie »; Alexandrie étant, en effet, située sur le front de mer de l'Égypte.

الحال ارسل اليه الف دينار يتلافى بها خاطره ويسكن نافرته فلم يفد ذلك العطاء في تلافى فارط الخطأ* ذكر مقتل السلطان الملك الاشرف* ثم انَّ بيدرا اتَّفَقَ مع الامراء الذين حوله والطائفة الذين يسمعون قوله وفي غد ذلك اليوم ركب السلطان للصيد في عدَّة قليلة من صغار المماليك فاغتتم بيدرا الفرصة لما لاحت وأجاب النهزة لما نادى به وصاحت* وجمع هاؤلاء¹ الجماعة وركب في تلك الساعة وصحبته حسام الدين لاجين* المنصوري المقدم ذكره وشمس الدين قرا سنقر المنصوري الذي كان نائب السلطنة* fol. 94 v°. بحلب وعزله وسيف الدين بهادر المنصوري رأس نوبة الجمدارية والطنبغا رأس نوبة² ونوغية

1. Il faudrait grammaticalement هذه الجماعة وهاؤلاء, et non هاؤلاء, d'ailleurs, étant une forme de pluriel. — 2. Il faudrait grammaticalement رأس النوبة.

Baïdara, il lui adressa les reproches les plus sanglants, il l'insulta de la pire manière par *z* et par *k*¹, et il le traita de la façon la plus outrageante. Puis, lorsque l'émir sortit de sa présence, il lui envoya sur-le-champ mille dinars, pour apaiser ainsi sa fureur et pour calmer sa colère; mais ce cadeau ne put réparer les effets de la violence exagérée à laquelle le sultan s'était laissé entraîner.

Récit de l'assassinat du sultan al-Malik al-Ashraf. Baïdara avait arrêté, en complet accord avec les émirs qui se trouvaient autour de lui, et avec ceux qui écoutaient ses avis (d'attenter aux jours du sultan). Le lendemain du jour où se passa cette algarade, le sultan monta à cheval pour se rendre à la chasse, accompagné d'un petit nombre de mamlouks d'un rang inférieur. Baïdara saisit cette occasion dès qu'il la vit poindre, et il répondit à l'appel de la fortune², quand elle éleva la voix vers lui.

Il réunit ses complices, et monta sur l'heure à cheval, accompagné de* fol. 94 v°. Hosam ad-Din Latchin al-Mansouri, dont il a été question plus haut, de Shams ad-Din Kara Sonkor al-Mansouri, qui avait été vice-roi à Alep, et que le sultan avait destitué, de Saïf ad-Din Bahadour al-Mansouri, qui était Ras-nauba des djamadars³, d'Altanboukha, le Ras-nauba, de Noghia, et d'un nom-

1. C'est-à-dire qu'il lui dit qu'il était digne d'aller se nourrir dans l'enfer des fruits de l'arbre *zakkoum* زقوم, dont on ne prononce pas volontiers le nom. — 2. En réalité. *فرصة* et *نوبة* sont synonymes; ce passage est écrit en style cadencé. — 3. Le Ras-nauba était, comme l'indique suffisamment le sens de ce titre, le chef d'un corps de troupes. Saïf ad-Din Bahadour commandait le corps des djamadars, gens de la garde-robe impériale. Quand on trouve Ras-nauba employé tout seul, après un nom d'émir, c'est que le nom de la nauba, du corps qu'il avait sous ses ordres, est sous-entendu, car les règles de la grammaire exigeraient alors Ras an-nauba.

وجماعة كبيرة لا حاجة الى ذكرهم* وتوجهوا على انهم يتصيدون الغزال في البرية ولم يكن قصدهم الا اصيده ولا اضمروا الا كيدهم ثم انقلبوا الى الخيام وشدوا تراكيشهم¹ وركبوا جياد خيولهم وقصدوا نحو السلطان* وكان الماء اذذاك الوقت باقيا بعضه على البلاد فوجدوا بينهم وبينه مخاضة فقطعوها اليه فوثبوا² كالليوث عليه وبادره بيدرا بضربة قطعت اذنه وبعض خده فتلقاها بزخمة كانت في يده لطبل الباز وعلاء حسام الدين لاجين بضربة ثانية قذت قدده* واتسعت جده وقطعت عاتقه واخرجت السيف من غمده واوهت علائقه

1. La première main du manuscrit avait écrit تراكيشهم, forme qui a été corrigée, à la revision, en تراكيشهم. — 2. Lire فوثبوا, avec la confusion habituelle de ت et ث.

bre considérable d'autres personnes qu'il serait impossible de toutes énumérer.

Les conjurés se mirent en route, comme s'ils voulaient aller chasser la gazelle dans la campagne; en fait, ils n'avaient d'autre intention que de chasser le sultan, d'autre dessein que de le faire tomber dans leur piège. Puis, ils s'en retournèrent à leurs tentes¹, attachèrent leurs carquois, montèrent sur leurs coursiers rapides, et marchèrent contre le sultan.

A cette époque, l'eau² était restée en partie sur le pays; les émirs trouvèrent entre eux et le sultan un gué qu'ils traversèrent, et qui les conduisit à l'endroit où se tenait le sultan. Ils se jetèrent sur lui comme des lions. Baïdara lui porta le premier coup de sabre qui lui coupa l'oreille, et qui lui fendit une partie de la joue; al-Malik al-Ashraf avait paré le coup en le recevant sur une courroie de cuir, qu'il portait, entourée autour de la main, pour attacher le plateau sur lequel se tient le faucon³. Hosam ad-Din Latehin le frappa d'un second coup de sabre qui lui trancha la peau.

Ce coup, qui entama l'épaule du sultan, enflamma son ardeur, et lui fit tirer le sabre du fourreau, mais ses destins étaient accomplis⁴, et Alinak⁵ al-Man-

1. Makrizi dit plus explicitement que Baïdara, le 11 Moharram, s'était rendu vers le dahliz du sultan, pour essayer de le surprendre; mais ce prince n'était pas sorti de son pavillon, et les conjurés, déçus dans leurs projets, retournèrent à leurs tentes. Dans le récit de Moufazzal, copié dans Nowairi, qui lui-même reproduit le rythme de la prose de Rokn ad-Din Baïbars, Baïdara et ses affidés partent un matin avec des armes de chasse, pour n'éveiller aucun soupçon, puis ils reviennent subrepticement prendre leurs armes de guerre, pour aller assassiner al-Malik al-Ashraf. — 2. De l'inondation du Nil. — 3. Le faucon dont on se servait pour chasser. Cette sorte de gantelet portait le nom persan de dastkhiz. — 4. Litt. « ses relations (avec le monde) furent rompues », ce qui veut simplement dire que sa dernière heure était arrivée. — 5. Ce nom se trouve dans la graphie persane sous la forme البتاق.

وطعنه الناق¹ المنصوري في جوفه بسيفه فسقط عن فرسه ميتا فتركوه ملقى في القلاة صريعا يمج من ضرب السيوف دما نجيعا* وكان ذلك بظاهر تروجة في ثالث عشر المحرم من هذه السنة وعادوا صحبة بيدرا واراد السلطنة لنفسه وتسمى بالملك القاهر لكن المقادير قهرته والدنيا الغرور غدرته* ذكر ما جرا² لبيدرا وكيف كان مقتله بالطرانة* ثم ان بيدرا ومن معه من الامراء توجهوا الى جهة الطرانة ووصل الخبر الى من كان

1. Man. الباقي. — 2. Lire جرى.

souri lui porta en pleine poitrine un coup de sabre. Al-Ashraf tomba de son cheval, mort. Les conjurés l'abandonnèrent, gisant dans le désert, étendu sur la terre, perdant, par les blessures que lui avaient faites les coups de sabre, un sang noirâtre.

Cet événement eut lieu devant Taroudja, le treizième jour du mois de Moharram de cette année; les conspirateurs prirent le chemin du retour, accompagnant Baïdara, qui voulait la souveraineté pour son compte, et qui prit le titre d'al-Malik al-Kahir, mais les destins arrêtés par Allah triomphèrent de sa volonté, et les vanités de ce monde déçurent ses espérances¹.

Récit de ce qui arriva à Baïdara, et comment il fut assassiné à Tarrana². Après ces événements, Baïdara et les émirs qui marchaient avec lui se dirigèrent du côté de Tarrana. La nouvelle en arriva aux mamlouks sultaniens³ et aux émirs qui se trouvaient dans le dahliz⁴; ils sautèrent tous en

* fol. 95 r°.

1. Nowairi (man. arabe 1579, folio 118 r°), dit que les conjurés rentrèrent dans leur campement الوطاطي, et qu'ils proclamèrent Baïdara sultan, avec le titre d'al-Malik al-Kahir, ou d'al-Malik al-Awhad; الوطاطي *wouthak* est la transcription du turk *otagh* اوطاغ, اوطاغ, qui se trouve également sous la forme affaiblie *otao* اوتاو, laquelle conduit à l'osmanli *oda* اودا. — 2. Yakout ne donne aucun renseignement sur cette localité. — 3. Les mamlouks sultaniens faisaient le service du sultan, mais ils n'étaient pas spécialement attachés à la personne du sultan régnant, et, à sa mort, ils gardaient leurs offices auprès du prince qui lui succédait; en cela, ils différaient essentiellement des mamlouks particuliers du sultan, qui étaient les anciens camarades de peloton *khoshdash* du souverain, ou des soldats avec lesquels il s'était intimement lié dans sa jeunesse. Les mamlouks particuliers changeaient avec chaque sultan, et suivaient son sort en cas de révolution, à moins qu'ils ne tournassent casaque; on les nommait المالكات, par opposition aux mamlouks chargés du service impérial, lesquels sont appelés المالكات السلطانية, terme qui, dans la mentalité occidentale, se traduirait plus exactement par « les mamlouks de la couronne ». — 4. Dahliz est un terme technique dans l'histoire de l'Égypte de cette époque. Il désigne le pavillon impérial, entouré des tentes de sa suite; en ce sens, il vaudrait mieux le traduire par « le campement », que par « tente »; c'était ce que les Mongols nommaient ordou.

* fol. 95 r^o. بالدهليز من المماليك السلطانية * والامراء فركبوا جميعا صحبة الامير سيف الدين برلغى والامير بدر الدين بكتوت العلاني والامير ركن الدين الجاشنكير والامير حسام الدين استاد الدار واجتمع معهم الامير زين الدين كتبغا فصاروا طلبا كثيرا * وكان السلطان قبل قتله جهز جماعة من المماليك ليعودوا الى القلعة المحروسة تقدير عدتهم ثلثمائة فارس وصحبهم مقدم عليهم قجقرا¹ الساقى امير مجلس فينابهم في اثناء الطريق غير بعيد بلغتهم الواقعة * فانفرد قجقرا¹ منهم واراد الانحياز الى بيدرا والاتفاق معه والمماليك الذين كانوا صحبته انحازوا الى هذا الطلب المذكور فصاروا في عدة تناهز الف فارس ولم يكن

1. Man. قجقرا : lire قجقرا, au cas sujet, ce nom propre étant mis par Moufazzal au régime direct indéterminé, ce qui est une faute grossière.

selle, accompagnant l'émir Saïf ad-Din Bouralghi¹, l'émir Badr ad-Din Bektout al-'Alayi, l'émir Rokn ad-Din (Baïbars), le tchashniguir², et l'émir Hosam ad-Din (Latchin), l'ostad ad-dar³, auxquels vint se joindre l'émir Zaïn ad-Din Guétuboukha⁴. Ils se mirent en route, formant une troupe⁵ nombreuse.

Avant sa mort, le sultan avait fait partir une troupe de mamlouks pour qu'ils s'en retournassent à la Citadelle (de la Montagne), la bien gardée; leur nombre s'élevait à environ trois cents cavaliers, commandés par Koutchkar as-Saki, émir-madjlis⁶. Alors qu'ils étaient en chemin, et pas encore bien loin, ils apprirent la catastrophe (qui avait coûté la vie à al-Ashraf).

Koutchkar lâcha immédiatement les mamlouks; il prit la décision de se rendre auprès de Baïdara, et de se rallier à sa cause. Les mamlouks qu'il commandait partirent se joindre à cette troupe dont il vient d'être question⁷, qui compta ainsi environ mille cavaliers, tandis que Baïdara n'était entouré que des quelques personnes qui avaient monté à cheval avec lui pour aller assassiner le sultan.

1. Ce nom se trouve dans la graphie persane sous la forme بورالغى et بورالقى. — 2. Celui qui goûtait les plats, avant que le sultan n'y touchât. — 3. Grand-maître du palais. Ces officiers étaient de garde dans le pavillon (Nowairi, *ibid.*). — 4. Cet émir se trouvait à la chasse; mais il vint rejoindre les autres, dès qu'il apprit l'assassinat d'al-Malik al-Ashraf (Nowairi, fol. 118 v^o). — 5. طلب, dans la langue des historiens de l'Égypte, signifie un escadron de cavalerie. — 6. En turk oriental قوچقار signifie « bouc »; l'épithète d'as-Saki indique que cet officier était échanson; l'émir-madjlis avait sous sa juridiction les médecins et les chirurgiens du palais. — 7. Celle qui comprenait Saïf ad-Din Bouralghi, Badr ad-Din Bektout al-'Alayi, et les autres émirs qui étaient demeurés fidèles à al-Ashraf.

مع بيدرا غير اوليك¹ الاقوام الذين ركبوا معه لقتل السلطان * فبينما بيدرا سائر في طريق الحاجر طالبا قلعة الجبل² تلا به الدليل³ في اواخر الليل ولم يزل تائها الى الصباح فلما اصبحوا وجدوا انفسهم قبالة الطرانة قريب المكان الذي قتل فيه الملك الاشرف وفي اثناء ذلك ظهر لهم الطلب الذي فيه هاؤلاء⁴ الجماعة المذكورون⁵ فقصدهم بعضهم بعضا * والتقى الجمعان واصطدم الطالبان فتفكك عن بيدرا من كان معه من الامراء ولم يبق حوله الا نفران احدهما ايبك مملوك طقصوا⁶ والاخر ايدغدى شقير الظاهري المعروف بالمسعودي فقتل وقتلا * وقيل * قتله موسى اخو حمدان بن صلغية لانه كان اول هاجم

* fol. 95 v°.

1. Lire اولائكث. — 2. Lire الى قلعة الجبل. — 3. On attendrait بد الدليل, ou توجه الدليل. — 4. Lire هذه; cf. page 568. — 5. Cette phrase est absolument incorrecte; il faut جماعة هؤلاء المذكورين, ou هذه الجماعة المذكورة, mais certainement pas la phrase de Moufazzal. — 6. Lire طقصوا.

Tandis que Baïdara était sur le chemin d'al-Hadjir¹, se dirigeant vers la Citadelle de la Montagne, son guide l'égara dans les dernières heures de la nuit², et son erreur dura jusqu'à l'aube. Quand le jour se leva, Baïdara et ses compagnons virent qu'ils se trouvaient devant Tarrana, tout près de l'endroit où al-Malik al-Ashraf avait été assassiné. Au même moment, ils aperçurent le corps de ces cavaliers dont il vient d'être parlé, et les deux partis chargèrent l'un sur l'autre.

Les deux troupes se heurtèrent; les émirs qui se trouvaient avec Baïdara prirent la fuite, et il ne resta auprès de lui que deux personnes : Aïbek, manloug de Toghosou, et Aïdoghdi Shoukaïr az-Zahiri, qui était connu

* fol. 95 v°.

sous le nom d'al-Mas'oudi. Baïdara et ses deux fidèles furent tués³.

On a dit que ce fut Mousa, frère de Hamdan ibn Sologhia¹, qui tua Baï-

1. Yakout ne parle pas de cette localité, qui porte le même nom qu'une autre, laquelle est célèbre dans l'histoire des Arabes. — 2. Ou, il fut trompé par des indices qu'il interpréta d'une façon erronée. — 3. D'après Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 119 v°), les émirs qui tuèrent Baïdara furent Zain ad-Din Guétuboukha, l'ostad ad-dar Hosam ad-Din Latchin, le tchashniguir Roku ad-Din Baïbars, Saïf ad-Din Boularghi بلرغى; parmi les émirs khassakis qui les assistèrent, il cite Saïf ad-Din Toghatchi قطجى, Saïf ad-Din Tokhtaï طقطاي, Saïf ad-Din Kotbia قطيب. Le nom de Boularghi est celui que l'on trouve dans l'onomastique mongole sous la forme Bouralghi, dont il provient, par le retournement du mot autour de l'r; Tokhtaï, variante de Tokhta, est l'abréviation du nom mongol Tokhtogha. — 4. Transcription du mongol *sologhai* « qui est du côté gauche », d'où « faux, malhonnête ».

عليه وضارب له¹ والصحيح أنّ السيوف اخذته من كلّ جانب ولم يعلم من كان له ضارب² قلت وهذا احمد بن صلغية تركمانى الجنس كان فى خدمة كيختوا³ ملك التتار ووفد فى الدولة المنصورية الى الديار المصرية * لما قتل كيختوا⁴ فقزبه الملك المنصور واعطاه امرة واستمر به الاشرف على امرته وهو فتنى يقيم فى كلّ دولة فتنة⁵ ويلقى بين الجموع فى كلّ وقت * فلو كان بيدرا مع المقدور لما سرى اغذ الى القلعة كما فعل الظاهر لما قتل المظفر قطز بالقصير فكان ذلك انجح قصدا وارجح رأيا وانما الامر لله والملك بيد الله * ثم حمل رأسه الى القاهرة المحروسة وطيف به المدينة محمولا

1. L'auteur a entendu de ضاربا له : لاند كان اولاً حاجماً عليه وضاربا له : لانه لمن ضرب له ضارباً. — 2. Il faudrait من كان له ضاربا له, et mieux من ضرب له. — 3. Man. كىختوا; lire كيختوا, sans Palif. — 4. Man. دنجتوا; lire كيختوا. — 5. Mieux vaudrait فنانا ou فنانا.

dara, parce qu'il fut le premier qui fondit sur lui, et qui lui porta le premier coup. La vérité, c'est que les coups de sabre tombèrent sur Baïdara de tous les côtés, et que l'on ne sut point qui lui porta celui qui mit fin à sa vie. Je dis¹ : Cet Ahmad² ibn Sologhia était turkoman de race, et il vivait au service de Gueïkhatou, roi des Tatars; il était venu comme ambassadeur en Égypte, sous le règne d'al-Malik al-Mansour (Kalaoun).

Quand Gueïkhatou eut été assassiné, al-Malik al-Mansour l'admit au nombre de ses intimes, et lui donna une charge d'émir. Al-Malik al-Ashraf le laissa en la possession de ce commandement. C'était un homme remuant; il provoqua des troubles dans les États de tous les monarques qu'il servit; il passa sa vie à intriguer entre les partis, et à les pousser à l'insurrection.

Si Baïdara avait été favorisé par le destin, lorsqu'il entreprit sa marche de nuit (pour se rendre au Caire), il se serait hâté d'arriver à la Forteresse³, comme le fit (al-Malik) az-Zahir (Baïbars), lorsqu'il eût assassiné al-Malik al-Mouzallar Koutouz, à al-Kosaïr; mais ce prince s'entendait autrement que Baïdara à conduire ses affaires, et il jouissait d'un esprit plus pondéré. La puissance n'appartient qu'à Allah, et la souveraineté est dans sa main.

La tête de Baïdara fut ensuite portée au Caire, la bien gardée, et on la

1. Formule employée par les historiens arabes quand ils cessent de copier leurs sources, et quand ils commencent à parler pour leur propre compte d'après des renseignements personnels. — 2. L'un des deux noms, Hamdan ou Ahmad, est une erreur. — 3. De façon à s'emparer du pouvoir, au lieu de s'égarer, ce qui montrait que la fortune ne marchait pas avec lui; comme on l'a vu plus haut, la prise de possession de la Forteresse de la Montagne était le signe tangible de l'investiture du pouvoir souverain.

على رمح بايدي المشاعليّة يجبون عليه الفلوس ولما قتل نزل الامير سيف الدين
بكتمر السلحدار وأكل قطعة من كبده وعلق رأسه على باب القلعة مدّة شهر مع رأس
بهادر رأس التوبة والامر في ذلك كما قال الشاعر

إذا لم يكن عون من الله للفتى فأكثر ما يجنى عليه اجتهاده

قال وإنما الامراء الذين كانوا معه فانهم تفرّقوا منهزمين ونهبت ائقتالهم وخيامهم وتشتت
مماليتهم والزمامهم ورجع الامير زين الدين كتبغا ومن معه من الامراء والممالك السلطانية
الى جهة القلعة المحروسة وبها يومئذ الامير علم الدين سنجر الشجاعى * نائباً فلما وصلوا

* fol. 96 r°.

promena tout autour de la ville, plantée sur le fer d'une lance que tenaient les boueux¹, à qui les gens donnaient des sous pour leur avoir procuré ce spectacle. Quand Baïdara eut été tué, l'émir Saïf ad-Din Bektémour, le silahdar, descendit de la Forteresse, et dévora un morceau de son foie; on suspendit sa tête à la porte de la Forteresse, où elle resta durant plusieurs mois, à côté de celle de Bahadour, le Ras an-nauba. L'événement justifia la parole du poète : « Quand l'homme n'est pas favorisé de l'aide d'Allah, ses efforts sont justement ce qui précipite sa perte. »

L'historien a dit : Les émirs qui marchaient avec Baïdara se débandèrent et prirent la fuite; leurs bagages et leurs tentes furent pillés; leurs mamlouks et les personnes de leur entourage se dispersèrent. L'émir Zaïn ad-Din Gué-tuboukha, les émirs et les mamlouks sultanien² qui se trouvaient avec lui, se mirent en route pour s'en retourner à la Forteresse (de la Montagne), la bien gardée, où commandait alors l'émir 'Alam ad-Din Sindjar ash-Shodja'i³, en la qualité de lieutenant du sultan.

* fol. 96 r°.

Quand ces officiers parvinrent à la rive d'al-Djiza⁴, et quand 'Alam ad-Din

1. Litt. : « les gens qui portent des torches ». Ces individus avaient commencé par former une corporation dont les membres, la nuit venue, accompagnaient jusqu'à leur domicile les passants attardés, à la lumière de leurs torches; ils finirent par se charger de tous les métiers malpropres d'une ville, nettoyage des rues, vidange, etc.; ils devinrent même des exécuteurs des hautes œuvres, ce qui est le sens courant de ce mot. — 2. Voir page 570, note. — 3. Qui était *Naib as-saltana* dans la Citadelle, dit Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 119 v°). — 4. La ville actuelle de Gizèh, le *dj* se prononçant *g* en Égypte. Djiza est située sur la rive occidentale du Nil, sur la rive gauche, du côté par lequel devaient arriver les émirs, qui venaient de poursuivre dans l'Ouest les émirs qui avaient assassiné al-Ashraf dans la région d'Alexandrie, tandis que le Caire est bâti sur la rive droite du fleuve.

الى بَرّ الجيزة وبلغه امرهم امر ان يمنعوا من التعدية الى بَرّ مصر المحروسة وجمع المراكب والمعابر والشخاير الى البَرّ الشرقى فلم يستطيعوا التعدية * وتراسلوا معه وحلف بعضهم لبعض ثم مكّهم من التعدية فطلعوا الى القلعة واجمعوا امرهم على ان تكون السلطنة للسلطان الملك الناصر اخى السلطان الملك الاشرف حفظا لنظام البيت ورعاية فى الحثى حقّ الميت *

التاسع من ملوك الترك السلطان الملك الناصر ناصر الدين محمد ابن السلطان الملك المنصور قلاوون الصالحى كان جلوسه على سرير السلطنة وله من العمر تسع سنين وذلك فى يوم الاثنين رابع عشر¹ من المحرم سنة ثلث وتسعين وستمائة * ولما اجلس على

1. Le manuscrit omet *رابع عشر*, qui est restitué d'après Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 120 r°), dans le texte duquel il faudrait d'ailleurs *الرابع عشر*.

ash-Shodja'i apprit leurs intentions, il ordonna qu'on les empêchât de traverser le fleuve, pour passer sur la rive où s'élève Misr, la ville bien gardée; il fit rassembler les bateaux, les baës, les barques à voiles, sur la rive orientale¹, de telle sorte que les émirs ne purent franchir le Nil.

Ils engagèrent alors des pourparlers avec le gouverneur de la Forteresse de la Montagne, et ils se prêtèrent des serments mutuels², si bien qu'Alam ad-Din leur fournit les moyens de traverser le Nil. Ils montèrent alors à la Forteresse, et ils tombèrent d'accord sur ce point que la souveraineté appartiendrait au sultan an-Nasir, frère du sultan al-Malik al-Ashraf, pour respecter l'ordre de la succession dans la dynastie, pour honorer dans le prince qui survivait la mémoire du souverain défunt.

Le neuvième des rois des Turks est le sultan al-Malik an-Nasir Nasir ad-Din Mohammad, fils du sultan al-Malik al-Mansour Kalaoun as-Salihi. Il s'assit sur le trône de la souveraineté, alors qu'il était âgé de neuf ans, et cela, le lundi, quatorzième jour du mois de Moharram de l'année 693.

Quand on l'eût fait assoir sur le trône de la royauté auguste, les émirs furent de l'avis unanime que l'émir Zaïn ad-Din Guétuboukha al-Mansouri

1. C'est-à-dire qu'il fit ramener de la rive occidentale à la rive orientale tous les bateaux et moyens de passage; Nowaïri (*ibid.*) dit, ce qui est beaucoup plus plausible, que le gouverneur prit ces mesures dès qu'il connût l'assassinat de son maître, alors qu'il ne savait pas qui l'emporterait, de Baïdara, ou de la troupe de Zaïn ad-Din Guétuboukha. — 2. Les émirs, de ne rien faire contre l'autorité du gouverneur; le gouverneur, de ne pas intriguer contre les émirs: les deux parties, de laisser se faire naturellement la dévolution du trône.

سرير السلطنة المعظمة وقع الاتفاق على ان يكون الامير زين الدين كتبغا المنصوري
 اتابك العساكر المنصورة ونائب السلطنة الشريفة والامير علم الدين سنجر الشجاعى وزيرا
 ومدبرا للمملكة وتقرر الحاج سيف الدين بهادر حاجيا * وتطلبوا كل من كان مع بيدرا
 من الامراء فامسكوهم فرادى ومثنى وما آواهم ربع ولا اغنى عنهم معنى وهم طرنتاى
 الساقى ونوغية السلحدار والطنبغا الجمدار واقسنقر والناق الحسامى¹ ومحمد خواجا وقجقرا²
 امير مجلس * واروس وقطعوا ايديهم وصلبوهم وطيف بهم على الجمال فى الشوارع والاسواق
 نكالا بما فعلوا من الغدر بسلطانهم والاقدام على عدوانهم وفى امرهم قال الشاعر
 قضى الله ان البغى يصرع اهله وان على الباغى تدور الدوائر

1. Man. الحلبى; dans Nowaïri (*ibid.*, fol. 120 v^o), الحسامى. — 2. Lire قجقرا.

serait l'atabek des armées victorieuses, et qu'il exercerait les fonctions de vice-roi, que l'émir 'Alam ad-Din Sindjar ash-Shodja'i serait vizir, et régirait le gouvernement de l'empire; al-Hadjdj Saïf ad-Din Bahadour fut confirmé dans la charge de chambellan¹.

On se mit à la poursuite de tous les émirs qui avaient été les complices de Baïdara; on les arrêta un par un, deux par deux; ils ne trouvèrent de refuge nulle part, aucun asile pour les abriter: c'étaient Dourounadaï as-Saki², Noghia, le silahdar, Altanboukha, le djamadard, Aksonkor, Alinak al-Hosami³,
 * fol. 96 v^o Mohammad Khwadja, Koutehkar, émirdadjlis, et Ourons; on leur coupa les mains, on les mit en croix, et on les promena, attachés sur des chameaux, dans les rues et dans les marchés, pour les châtier d'une façon exemplaire de leur trahison envers leur sultan, et de l'audace qu'ils avaient eue de se révolter contre son autorité. Le poète a dit à leur sujet: « Allah a décidé que l'iniquité cause la perte de celui qui s'y livre, et que les vicissitudes de la fortune accablent l'homme injuste. »

Quant à Bahadour, le ras al-nauba et à Djamal ad-Din Oughoush al-Mausili,

1. Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 120 v^o) ajoute que l'émir Rokn ad-Din Baïbars al-Tchashniguir fut désigné pour être grand maître du palais استاد الدار, et l'émir Rokn ad-Din Baïbars al-Mansouri, pour remplir la charge de davadar. — 2. Les premiers que l'on découvrit, dit Nowaïri (*ibid.*), furent Saïf ad-Din Bahadour, le Ras-nauba, et Djamal ad-Din Oughoush أفسح al-Mausili, le chambellan. — 3. Al-Halabi, dit à tort Moufazzal; cet officier est nommé plus haut, page 569, Alinak al-Mansouri, ce qui indique qu'il était mamlouk de Kalaoun; l'épithète d'al-Hosami indiquerait, au contraire, qu'il était mamlouk de Hosam ad-Din Latchin al-Mansouri, mais les deux dénominations reviennent en fait au même, puisque le mamlouk d'un mamlouk d'al-Mansour, est fatalement, quoique indirectement, le mamlouk d'al-Mansour.

وإما بهادر رأس النوبة وجمال الدين اقوش الموصلى الحاجب فاحضرا الى القلعة وقتلا واحرقت اجسادهما بباب البرقيّة وإما الامير حسام الدين لاجين الصغير والامير شمس الدين قراسنقر المنصوري فاتّهما لم يقعا¹ ووقاهما الله تعالى فتغيّبا. وكان الامير علم الدين سنجر الشجاعى لَمّا جلس وزيرا استمال اليه جماعة وضمّ اليه اقواما ونفّذ في العطاء امره واطلق بقلمه اشياء كثيرة من اموال وغلّال واراض ومراكب وغيرها. وقبض على قفجاق² وعبد الله السلحدار والاقوش باتّفاقه مع حزبه من غير رأى الامراء فحضر من بطانته نفران وهما جاورشى³ ابن قنغر⁴ وقنغر والده الى الامير زين الدين كتبغا وهو في الموكب بسوق الخيل وعرفاه أنّ الامير علم الدين سنجر الشجاعى اتّفق معمن حوله

1. Lire *يقعا*, au passif. — 2. Man. قفجاق. — 3. Nowāiri (man. 1579, fol. t24 r°) جاورسى. — 4. Man. قنغر; Nowāiri (*ibid.*) قنغر.

le chambellan, on les conduisit à la Citadelle de la Montagne, où on les mit à mort; leurs cadavres furent brûlés à la porte Bab al-Barkiyya. Les émirs Hosam ad-Din Latchin as-Saghir et Shams ad-Din Kara Soukor al-Man-souri ne tombèrent pas aux mains de ceux qui les poursuivaient; Allah le très-haut les garda de leurs atteintes, et ils restèrent cachés.

Quand l'émir 'Alam ad-Din Sindjar ash-Shodja'i prit possession du vizirat, il flatta les gens pour les attirer dans son parti, et il groupa ainsi un certain nombre de personnes autour de lui; il rendit des ordonnances conférant des donations à certains individus, et il signa des actes attribuant à des gens une quantité considérable d'argent, de denrées, de terres, des navires, et d'autres choses.

Il fit emprisonner Kiftchak, 'Abd Allah, le silahdar, et Oughoush, d'accord avec son parti, mais sans prendre aucun conseil des émirs. Deux personnes qui étaient de ses familiers, Tchaourashi¹, fils de Kanghar², et Kanghar, père du précédent, se présentèrent devant l'émir Zaïn ad-Din Guétuboukha, pendant que celui-ci était à la parade, au marché aux chevaux; ils lui apprirent que l'émir 'Alam ad-Din Sindjar ash-Shodja'i s'était entendu avec les gens qui formaient son clan pour le faire arrêter, lui et plusieurs émirs, dans le temps où ils seraient à table.

1. Tchaourashi est la transcription du nom mongol *Tchaghouchatchi*, qui a été expliqué plus haut; la transcription du *tch* mongol par le *sh* arabe est régulière. — 2. Khanghar est le mongol *khankhaghghar* « qui a la taille fine », avec la chute régulière des deux gutturales, *khan(k)gha(gha)r*, plutôt que *khonkkhoghghor*, qui en mongol, signifie « enfoncé, qui est dans un creux de terrain », lequel se réduit à la forme *khonkkhor*, qui signifie « creux, caverne ».

على قبضه وقبض جماعة من الامراء عند الخوان * وكان الى جانبه في الموكب الامير ركن الدين بيبرس الجاشنكير والامير سيف الدين برلغى وعلم الدين سنجر البندقدارى وكان الواسى اليه قد نص له عليه فقتل على مكانته * وامسك الاميران ركن الدين * fol. 97 r°.

1. Lire الاميرين.

Guétuboukha avait à ses côtés, dans la troupe qui lui faisait escorte, l'émir Roku ad-Din Baïbars, le tchashniguir, l'émir Saïf ad-Din Bouralghi, et 'Alam ad-Din Sindjar al-Bondokdari; la personne qui dénonça les menées d'al-Bondokdari¹ donna à Guétuboukha des preuves absolues de sa culpabilité, aussi al-Bondokdari fut-il massacré sur la place même². Guétuboukha * fol. 97 r° fit arrêter les deux émirs Roku ad-Din, le tchashniguir, et Saïf ad-Din Bouralghi, parce qu'il soupçonnait leurs intentions, et parce qu'il craignait qu'ils n'eussent tramé quelque machination contre lui; il les envoya à Alexandrie³.

1. Moufazzal comprend, ou semble comprendre, que le vizir 'Alam ad-Din Sindjar ash-Shodja'i avait des accointances avec l'émir 'Alam ad-Din-Sindjar al-Bondokdari, lequel servait dans l'entourage de Guétuboukha, et qu'ash-Shodja'i comptait faire arrêter Guétuboukha et ses partisans par l'entremise d'al-Bondokdari. Le récit de Nowaïri ne permet point cette interprétation des faits, voir note 2. La personne qui dénonce al-Bondokdari est, où Tchaghouratchi, ou Kanghar. — 2. Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 123 v°) raconte que le jeudi 23 Safar, les émirs se trouvaient réunis sur les terre-pleins formés d'assises de pierre مساطب, qui étaient en dehors de la porte Bab al-Koulla, attendant la sortie de Guétuboukha, pour lui faire escorte, suivant l'habitude. L'émir djandar vint alors inviter plusieurs émirs, Saïf ad-Din Kiptchak, Badr ad-Din 'Abd Allah, le silahdar, Saïf ad-Din Koubilaï, Rokn ad-Din 'Omar, frère de Témour, Saïf ad-Din Gurtchi, Saïf ad-Din Tarkhatchi, à se rendre auprès du sultan. Les autres émirs se rendirent avec Guétuboukha à la parade, à l'Hippodrome Noir, où ils furent rejoints par l'émir Saïf ad-Din Kanghar et Tchaouratchi, lesquels apprirent à Guétuboukha que les émirs, qui avaient été soi-disant mandés auprès du sultan, avaient été emprisonnés, et que Sindjar ash-Shodja'i avait la ferme intention de faire arrêter les autres quand ils se mettraient à diner. Rokn ad-Din Baïbars raconta à Nowaïri, durant la nuit du 8 Shavval 707, qu'il avait reçu un coup de masse d'armes dans cette échauffourée, et il lui en montra la cicatrice. — 3. Moufazzal a renversé l'ordre des faits : Quand les deux émirs eurent été arrêtés, dit Nowaïri (*ibid.*), al-Bondokdari dit à Guétuboukha : « Où donc est Latchin? fais-le donc venir! — Latchin n'est pas avec moi, lui répondit Guétuboukha. — Si, répliqua al-Bondokdari, Latchin est avec toi. » En même temps, il tira son sabre pour en frapper Guétuboukha, mais il fut transpercé d'un coup de pointe par Bektout al-Azrak, mamlouk de Guétuboukha, et tomba de cheval. On le massacra sur place. Guétuboukha et ses partisans se rendirent à la porte Bab al-Mahrouk, sortirent du Caire, et campèrent en dehors du mur d'en-

الجاشنكير وسيف الدين برلغى لآته اوجس منهما خيفة وسيرهما الى الاسكندرية * ثم افترق العسكر فرقتين وخرج الامير زين الدين كنبغا للوقت الى ظاهر القاهرة المحروسة ونزل تحت القلعة بظاهر الثغرة وانضمت اليه جماعة كثيرة من الامراء الذين بالقاهرة المحروسة ومن العساكر المنصورة لما علموا صحته قصده في وفاء عهده لبيت مخدومه * واقام الامير علم الدين الشجاعى فى القلعة بطائفة اخرى وركب الفريقان وتناوشوا القتال

Après cet incident, l'armée se divisa en deux partis; l'émir Zaïn ad-Din Guétuboukha sortit sur-le-champ du Caire, la bien gardée, et vint camper au-dessous de la Citadelle, en face du fossé¹. Un nombre considérable des émirs et beaucoup des soldats de l'armée victorieuse, qui se trouvaient au Caire, vinrent se joindre à lui, quand ils apprirent qu'il agissait dans l'intention bien arrêtée de rester fidèle au serment qu'il avait prononcé de défendre la dynastie de son maître.

L'émir 'Alam ad-Din asli-Shodja'i demeura dans la Forteresse avec un autre parti; les deux troupes montèrent à cheval; elles se livrèrent des combats, au-dessous de la Citadelle, dans lesquels, des deux côtés, aucun

ecinte. Ces faits demandent quelque explication : tout le monde connaissait, au Caire, les relations intimes qui existaient entre Guétuboukha et Hosam ad-Din Latchin al-Mansouri, lesquels étaient liés depuis leur enfance. Personne n'ignorait que Guétuboukha soutenait dans sa retraite l'émir Latchin, qui avait trempé ses mains dans le sang d'al-Malik al-Ashraf, et qu'il connaissait le lieu où il se cachait. Al-Bondokdari ne put maîtriser une colère légitime quand il vit Guétuboukha faire arrêter deux de ses camarades, Baïbars et Bouralghi, qui étaient toujours demeurés fidèles à la famille de Kalaoun, et qui avaient pris part au meurtre de Baïdara, lequel avait tramé l'assassinat d'al-Malik al-Ashraf, tandis que ce même Guétuboukha couvrait de sa protection Latchin al-Mansouri, qui avait osé porter la main sur al-Ashraf. Guétuboukha n'avait jamais cessé de donner des preuves de son loyalisme envers al-Ashraf et Mohamad ibn Kalaoun; il avait été l'un de ceux qui s'étaient mis aux troussees de Baïdara, et qui l'avaient tué, mais les anciennes relations qu'il entretenait avec Latchin lui firent fermer les yeux sur son crime, et il assura son existence quand Latchin se fut enfui du Caire. Ces faits expliquent comment le nom de Latchin fut jeté dans cette mêlée; puisqu'il faisait arrêter les généraux qui avaient vengé l'assassinat d'al-Ashraf, Guétuboukha n'avait plus qu'à faire sortir l'assassin de sa retraite, et à parader à ses côtés. En fait, Guétuboukha soutenait les assassins d'al-Ashraf, comme il le montra par les favours dont il accabla Shams ad-Din Karasonkor, lequel avait été le complice de Latchin.

1. Il s'agit ici de la dépression profonde qui existe entre la Forteresse de la Montagne, et la hauteur qui se trouve en face d'elle. Cette dépression a été creusée de main d'homme; elle rendait la Citadelle inexpugnable, avant l'invention de l'artillerie; mais aujourd'hui la Citadelle est dominée par un fort construit sur l'éminence qui lui fait face.

تحت القلعة ولم يعدم من كلا الجمعين احد ولم يزل جمع الامير زين الدين كتبغا يكثر وجمع علم الدين الشجاعى يقل والذين صحبته يتفلقون ويتسللون الى جهة كتبغا واقاموا على ذلك اسبوعاً¹ فرأى الشجاعى انه مغلوب ومأخوذ فسلوب وقد اسلمه رهطه نهض من مخيمه ودخل الى باب الستارة داخل باب الساعات بالقلعة ورمى سيفه ونزع عنه لامة حربه وما كان عليه من العدة وقال ان كنت انا المطلوب فانا اتوجه الى السجن² وكان من جملة من معه فى القلعة صمغار والاقوش فاخذاه وتوجه بها نحو السجن فقتلاه

1. اسبوعاً Lire.

l'homme ne trouva la mort; mais les forces de l'émir Zaïn ad-Din Guétuboukha ne cessaient de s'accroître, tandis que celles d'ash-Shodja'ï diminuaient sans arrêt¹, car ses partisans tournaient bride, et se sauvaient pour aller rejoindre l'armée de Guétuboukha. Les belligérants restèrent en cet état durant une semaine².

Ash-Shodja'ï s'aperçut alors qu'il était battu, qu'il lui était impossible de se tirer de cette situation; alors, contraint de céder à la nécessité, puisque ses troupes l'avaient trahi, il sortit de son campement, pénétra dans la porte Bab as-Sitara, qui se trouve à l'intérieur de la porte Bab as-Sa'at³, dans la Forteresse; il jeta son sabre à terre, se déponilla de sa cuirasse, de sa dague, de sa cotte de mailles, et il s'écria : « Puisque je suis poursuivi, je vais moi-même me rendre en prison⁴ ! »

Parmi les officiers qui étaient avec lui dans la Forteresse, se trouvaient

1. Shodja'ï avait dans son clan Saïf ad-Din Bektémour, le silahdar, et Saïf ad-Din Toghatçi (Nôwairi, man. arabe 1579, fol. 124 v^o). — 2. Nowairi (*ibid.*), dit en effet que le siège dura sept jours. — 3. « Derrière la porte Bab al-Sa'at », d'après Makrizi (*Khitat*, man. arabe 1732, fol. 178 v^o); on entrait dans la Citadelle par deux portes. La plus grande se nommait Bab al-Madradj باب المدرج, ou Bab al-Dartil باب الدرفيل, anciennement Bab al-Sariya باب السارية; elle était du côté du fossé de la Citadelle; Dartil est le nom de l'émir Hosam ad-Din Iatchin al-Aïdémuri, qui fut davaddar de Baïbars, et qui mourut en 662; l'autre porte était la Bab al-Karafa; ces deux portes étaient séparées par un grand espace; il y avait en plus la porte Bab al-Koulla باب التلة, et la porte de Cuivre باب النحاس, laquelle était derrière la porte de la Palissade باب الستارة, et donnait accès aux palais du sultan; elle fut restaurée par Mohammad ibn Kalaoun (fol. 185 r^o). — 4. Il y avait, dans l'intérieur de la Citadelle (Makrizi, *Khitat*, man. arabe 1732, fol. 185 v^o), un affreux cachot, ou plutôt un cul de basse-fosse, que Kalaoun avait fait pratiquer, en 681, pour y emprisonner les émirs. Bektémour as-Saki le fit détruire en 729, et il transféra ceux qui y étaient détenus dans les tours.

في الطريق داخل باب الحديد وجزّوا رأسه وارسلوها¹ الى الامير زين الدين كتبغا فطيف بها² القاهرة ومصر كما طيف برأس بيدرا³ وجرأ⁴ بين السلطان الملك الناصر وبين * الامير زين الدين كتبغا مراسلات كثيرة الى ان اذعن له السلطان ان يطلع الى القلعة ويستقرّ بالنيابة على حاله ونفّذ الاشغال بامرّه فطلع ونفق في العساكر المنصورة نفقة عامّة وجلس في النيابة والاتباعيّة وسجن بعض المماليك الاشرفيّة⁵ قال المقرّ الركني بيبرس الدوادار ثمّ جرّدت الى ثغر الاسكندريّة فاقمت به لحفظه من العدو وذلك في شهر سنة اربع وتسعين * fol. 97 v°.

1. Lire وارسلوها, ou au moins وارسلوه, si l'on entend les officiers du parti de Guétuboukha. — 2. Lire بد. — 3. Lire وجرى.

Samghor et Alakoush¹; ils s'assurèrent tous les deux de sa personne, se dirigèrent en sa compagnie vers la prison, et ils le tuèrent en route, à l'intérieur de la porte Bab al-Hadid. Ils lui coupèrent la tête, et ils l'envoyèrent à l'émir Zaïn ad-Din Guétuboukha; on la promena tout autour du Caire et de Misr, comme cela avait été fait pour la tête de Baïdara.

Le sultan al-Malik au-Nasir et l'émir Zaïn ad-Din Guétuboukha échangèrent alors de nombreux parlementaires, jusqu'au moment où le sultan consentit à Guétuboukha la permission de monter à la Forteresse, de s'y * fol. 97 v° installer immédiatement en qualité de gouverneur, comme cela convenait à ses fonctions, et d'y expédier les affaires, à la façon qu'il lui conviendrait. Guétuboukha monta à la Citadelle, il fit aux troupes de l'armée victorieuse une distribution générale d'argent, et il trôna dans les fonctions de vice-roi et dans la charge d'atabek. Il fit jeter en prison plusieurs des mamlouks d'al-Malik al-Ashraf.

Son Excellence Roknienne², Baïbars, le davaddar, a dit : Après ces événements, je fus détaché³ au port d'Alexandrie, et je m'y établis pour le défendre contre les attaques de l'ennemi⁴; cela, dans les mois de l'année 694. Une personne en qui j'ai toute confiance me raconta, lorsque je revins

1. Nowairi dit (man. arabe 1579, fol. 125 r°) que Saïf ad-Din Samghor et Saïf ad-Din Alakoush s'étaient mis en devoir d'aller d'emprisonner Alam ad-Din ash-Shodjaï dans la tour Bourdj al-Havani برج الحوانى, quand un mamlouk de Samghor se jeta sur lui et le tua. Samghor, en mongol signifie « étrille ». Alakoush, en turk, signifie « l'oiseau au plumage de couleurs chatoyantes ». — 2. Rokn ad-Din. — 3. En qualité de gouverneur. — 4. Les Franes d'Occident qui devaient attaquer l'empire égyptien sur les côtes de Syrie, ou à l'embouchure du Nil, pendant que les Mongols déboucheraient sur l'Euphrate par al-Bira, ou sur le front d'Alep, en traversant l'Arménie.

وسمّائة وحدثني من أتق¹ اليه عند عودتي من الثغر ان الامير زين الدين كتبنا نقل الممالك السلطانية الذين كانوا سكانا في القلعة واخرجهم منها* فطائفة اسكنها الشرف الاعلا² وهو الكبش على الجسر الاعظم وطائفة بدار الوزارة التي داخل باب النصر

1. Le manuscrit porte أتق, avec la confusion du ت et du ث, mais il n'y a point de doute que Baibars, qui savait l'arabe, n'ait écrit أتق, et que le barbarisme أتق ne soit l'œuvre de Moufazzal. — 2. Lire الأعلى.

du front de mer, que l'émir Zaïn ad-Din Guétuboukha avait fait déménager les mamlouks sultaniens qui étaient casernés dans la Forteresse, et qu'il les en avait mis dehors¹.

Il avait installé une partie de ces mamlouks² sur « la colline (sharaf) la plus élevée », qui est le Kabsh, au-dessus du grand pont, un autre contingent dans le Palais du Vizirat, en dedans de la porte Bab an-Nasr, le

1. De façon à se rendre maître de la personne du sultan, en lui retirant jusqu'aux gens de son service, qui avaient connu son père, al-Mansour, et son frère al-Ashraf, de façon à les remplacer par ses créatures à lui, Guétuboukha. — 2. Nowairi (*ibid.*, folio 125 r^o) dit qu'il en envoya une partie aux belvédères مناظر de Kabsh, un certain nombre au Palais du Vizirat, le reste, aux belvédères de l'Hippodrome as-Salih et de l'Hippodrome az-Zahiri. (Cf. Makrizi, *Khitat*, man. arabe 1731, fol. 361 r^o). Ces belvédères étaient des constructions d'agrément élevées dans des sites panoramiques, des mirabella.

Le Kabsh est une montagne, ou plutôt une colline, voisine de la montagne de Yashkour يشكر, laquelle est entre le Caire et Misr, sur le sommet de laquelle s'élève la mosquée d'Ibn Touloun (جامع ابن طولون et الجامع الطولوني). La montagne de Yashkour était ainsi appelée du nom d'une tribu arabe qui s'y était installée lors de la conquête; elle dominait immédiatement le Nil, et deux étangs célèbres dans l'histoire de l'Égypte, la Birkat al-Fil بركة الفيل, et la Birkat Karoun بركة قارون. C'était sur la montagne de Yashkour que l'on montait et que l'on essayait les balistes, avant de les envoyer sur les frontières de l'empire, pour détruire les fortifications des Mongols et de leurs alliés, Francs et Arméniens. La montagne de Kabsh dominait anciennement le Nil, à son occident: puis, quand les Musulmans bâtirent la ville de Fostat, après la conquête, le Kabsh fut compris dans la Khatta al-hamra al-kosva « le quartier rouge extrême », et ce fut alors qu'il reçut le nom de Kabsh: ثم لما احتط المسلمون مدينة النسطاط بعد فتح
 Makrizi, *Khitat*, man. arabe 1731, fol. 94 r^o). Les sharaf, ou hauts-lieux (*ibid.*, fol. 94 v^o), étaient trois lieux-dits; deux se trouvaient entre le Caire et Misr, le troisième, dans l'espace qui separe la Birkat al-Habash بركة الحبش de Fostat. L'un des deux sharaf qui étaient en dehors du Caire n'est autre que la partie du Mokattam, sur laquelle se dresse la Forteresse

وطائفة بالميدان فلما تفرّقوا في هذه الاماكن أهمل امرهم وانقطعت عنهم جامكياتهم وجراياتهم التي كانوا يتناولونها مسنّاة وحصل النقص في رواتبهم والخلل في احوالهم* فتشاوروا على فتنه ينزّونها ومكيدة يكيدونها واتّفقوا على ان يركبوا كتفا واحدا

reste au Maïdan. Quand les mamlouks eurent été répartis dans ces différentes localités, on négligea de s'occuper d'eux, on cessa de leur payer leur solde et les allocations qu'ils recevaient annuellement; ils ne reçurent plus d'argent, et leur condition devint misérable.

Ces individus se concertèrent pour provoquer une sédition, et pour jouer

de la Montagne. L'autre, le Kabsh, dont il est question ici, entre la mosquée d'Ibn Touloun الجامع الطولوني et Misr, domine, à l'occident, du côté du grand canal الخليج الكبير et de Misr. Le troisième sharaf était connu sous le nom d'ar-Rasad الرصد « l'Observatoire »; il domine Rashida أشدة dans sa partie occidentale, et, dans sa partie méridionale, il surplombe la Birkat al-Habash. Ce sharaf est en face de celui qui se trouve entre la mosquée d'Ibn Touloun et Misr, c'est-à-dire du Kabsh. Son nom d'al-Rasad provenait du fait qu'Afdhal Aboul-Kasim Shahanshah, fils du généralissime أمير الجيوش Badr al-Djamali, y avait fait installer des instruments pour l'observation des étoiles. L'hippodrome as-Salihî (man. 1732, fol. 171 v^o), était dans le canton de Louk لوق sur la rive du canal occidental. A l'époque de Makrizi, son emplacement s'étendait de la Djami' at-Tabbakh, à la porte de Louk, jusqu'au pont de Kadadar قدادار, qui franchit le canal an-Nasiri, et le chemin qui menait de la porte de Louk à ce pont passait sur le terrain de cet hippodrome. C'était primitivement un jardin, nommé le « jardin du sharif Ibn Thaghlib »; il fut acheté, en 643, par al-Malik al-Salih, qui en fit un hippodrome, et cette circonstance fut la cause que l'on jeta sur le grand canal le pont qui, à l'époque de Makrizi, était nommé « le pont du chemin de traverse ». L'hippodrome az-Zahiri (*ibid.*, fol. 172 r^o), fut créé par le sultan Baïbars; il se trouvait à l'extrémité du canton de Louk, et il dominait le Nil à l'endroit où était construit le pont de Kadadar, du côté de la porte de Louk.

Le Palais du Vizirat auguste دار الوزارة الكبرى, dit Makrizi dans le *Khîtat* (man. arabe 1731, fol. 360 v^o), était voisin du grand Palais Oriental القصر الكبير الشرقي; il s'élevait en façade de l'espace qui s'étend devant la porte de ce grand Palais Oriental, nommée Porte de la Fête باب العيد. Le Palais du Vizirat était également appelé ad-Dar al-Afdhaliyya et ad-Dar as-Soultaniyya. Au témoignage d'Ibn 'Abd az-Zahir, il fut édifié par Badr al-Djamali, [fils (*sic*) de] l'émir généralissime أمير الجيوش; tous les personnages qui portèrent ce titre, lequel conférait le commandement supérieur des armées égyptiennes, y habitèrent jusqu'à l'avènement des Ayyoubites. Cet hôtel reçut son nom de Palais du Vizirat, après une restauration qu'y fit al-Afdhal, fils de Badr al-Djamali; il se nommait, avant cette date, le Palais aux Coupoles دار القباب. Ce fut cette circonstance qui lui valut le nom d'ad-Dar al-Afdhaliyya.

ويهموا القلعة فركبت الجماعة التي في الكباش أولاً وكانوا زهاء الف مملوك ودخلوا إلى المدينة في الليل ونهبوا بعض الاسطبلات وكسروا بعض الابواب وخلصوا بعض من كان في السجون منهم* وتوجهوا إلى الذين بدار الوزارة¹ فلم يوافقوهم ولا اجابوهم إلى ما قصدوا فادركهم الصبح والثالث امرهم * وركب الامراء والعسكر وخرج اليهم الحاج بهادر * fol. 98 r°. الحاجب في جماعة من جهة قبّة النصر وركب الامراء من القلعة واحيط بهاولاء² المماليك من كل مكان وصيح عليهم صيحة واحدة* فانهزموا وتفترقوا واخذوا بالنواصي والاقدام ولم تغنهم الشجاعة ولا اجدى عليهم الاقدام وكان فيهم ممن اثار هذه الفتنة وحضهم عليها اتان³

1. On attendrait في الوزارة سكنوا بدار الذين الى, ou quelque chose d'analogue. — 2. Lire هولاء. — 3. Lire اثنان.

un vilain tour aux autorités; ils décidèrent de monter à cheval en formation compacte, et d'aller attaquer la Forteresse. La troupe des mamlouks qui était casernée au Kabsh partit la première, forte d'environ un millier d'hommes; ils pénétrèrent de nuit dans la ville, saccagèrent plusieurs des écuries, brisèrent plusieurs portes, et rendirent la liberté à un certain nombre de leurs camarades qui se trouvaient détenus en prison¹.

Puis, ils se mirent en chemin pour aller trouver leurs camarades qui étaient casernés dans le Palais du Vizirat; mais ces derniers ne s'entendirent pas avec eux, et ils refusèrent de se prêter au coup de main qu'ils avaient préparé. Quand l'aube se leva, leur tentative avait échoué; les émirs et les troupes montèrent à cheval, et al-Hadjdj Bahadour al-Hadjib partit pour les combattre à la tête d'un parti de soldats, du côté de la Koubbat an-Nasr. Les émirs partirent à cheval de la Forteresse, ils cernèrent ces mamlouks de tous les côtés, et ils les chargèrent tous ensemble en poussant une seule clameur.

Les mamlouks prirent la fuite et se dispersèrent; ils furent saisis par les cheveux et par les pieds; leur bravoure ne put les sauver, et leur fougue ne leur fut d'aucune utilité. Dans leurs rangs, se trouvaient deux mamlouks

1. Nowāiri (*ibid.*, fol. 128 r°), dit que les mamlouks qui étaient casernés au Kabsh et dans les belvédères des deux hippodromes مناظر المرادين (les hippodromes as-Salihi et az-Zahiri) incendièrent la porte Bab as-Sa'adat pour entrer dans la ville. Après avoir vainement tenté de débaucher leurs camarades qui logeaient au Palais du Vizirat, ils fracturèrent les portes du Dépôt des étendards مخزنة البنادير, et ils en firent sortir ceux d'entre eux qui s'y trouvaient détenus: de là, ils allèrent piller les écuries, au-dessous de la Forteresse; ils y prirent les chevaux sur lesquels ils montèrent, et ils tournèrent toute la nuit autour de la Forteresse.

احدهما يسمّى كتبغا الحموى والآخر يسمّى ساطمى فعمقبا عقابا شديدا وقتلا قتلا مبيدا وجمع المماليك الذين تفرّقوا وعلى الامراء والمقدمين فرّقوا فبتبدد شملهم وضلّ سعيهم وفعالهم* ولما حصل هذا الاضطراب اشار بعض الامراء على الامير زين الدين كتبغا بالجلوس على سرير السلطنة المعظمة فوافقهم وخلع السلطان الملك الناصر من الملك واسكنه فى قاعة جوائية بالقلعة لا يتصرّف منها وذلك فى يوم الثلاثاء ثامن المحرم سنة اربع وتسعين وستمائة وكانت مدّة مملكته سنة واحدة وذلك لتمام خمسة واربعين¹ سنة وثمانية شهور وثلاثة عشر يوما للدولة التركيّة* والذى² ورد³ تواريخ النصارى من الحوادث

1. Lire *خمس واربعين*. — 2. Mieux vaudrait *ما*. — 3. *اوردت* serait préférable, mais cette formule est consacrée dans le style de Moufazzal.

qui avaient provoqué cette sédition, et qui avaient excité leurs camarades à y prendre part; l'un se nommait Guétuboukha al-Hamawi, l'autre Satilmish; ces deux individus furent torturés de la façon la plus cruelle, et ils périrent d'une mort qui trancha le fil de leur existence. On rassembla les mamlouks qui s'étaient dispersés, et on les répartit entre les émirs et les officiers supérieurs; ils se trouvèrent ainsi disséminés, sans rapports entre eux; ils durent renoncer à leurs projets, et ils furent réduits à l'impuissance.

Quand cette sédition éclata, plusieurs émirs conseillèrent à l'émir Zaïn ad-Din Guétuboukha de s'asseoir sur le trône de la souveraineté auguste; il accepta cette offre; il dépouilla le sultan al-Malik an-Nasir de la royauté, et il lui assigna pour sa demeure un appartement¹ qui donnait sur une cour intérieure, dans la Forteresse de la Montagne, en lui défendant de jamais en sortir. Cela se passa le mardi, huitième jour du mois de Moharram de l'année 694; la durée du règne d'al-Malik an-Nasir avait été d'une seule année²; ce qui fit en tout quarante-cinq ans, huit mois et treize jours de la royauté des Turks.

Les histoires des Chrétiens racontent parmi les événements qui arrivèrent

1. Il y avait plusieurs de ces appartements réservés; l'un, l'appartement as-Salihi القاعة الصالحة, avait été construit par le sultan al-Malik as-Salih Nadjm ad-Din Ayyoub; il servit de résidence aux rois jusqu'au jour où il fut incendié, en 684 (Makrizi, *Khitat*, man. arabe 1732, fol. 185 r°); Nasir Mohammad, fils de Kalaoun, fit construire un appartement nommé « les sept salons » السبع قاعات, lequel prenait vue sur le Maïdan et le Karafa *ibid*, fol. 184 v°. — 2. Moins trois jours, durant laquelle il n'avait joui d'aucune autorité (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 129 r°).

في أيامه ان كرز لليعاقة بطركا¹ في أيامه يسمي تاوداسيوس² المعروف بعد المسيح ابن الفرنجي وهو تلميذ البطريرك انا غبريال وهو التاسع والسبعين³ من البطاركة قدم بالمعلقة يوم الاحد عاشر ابيب سنة الف وعشرة⁴ للشهداء موافق ثامن⁵ شعبان سنة ثلاث وتسعين وستمئة للهجرة * وسافر الى ثغر الاسكندرية عشية يوم الاحد اول مسرى من * هذه السنة وكرز بالثغر يوم الاحد ثامن مسرى وتوفي يوم الخميس رابع طوبة * fol. 98 v°. سنة الف وستة عشر⁶ للشهداء ودفن بدير النسطور بظاهر مصر وخلا الكرسي بعده تسعة وثلاثين يوما والسبح لله دائما ابدًا *

العاشر من ملوك الترك الملك العادل زين الدين كتبغا المنصوري كان جلوسه في يوم الاربعاء⁷ تاسع المحرم سنة اربع وتسعين وستمئة العاشرة⁷ من النهار وركب من داره الى

الف وعشر Lire. — 4. Lire السبعون. — 3. Lire تاوداسيوس. — 2. Man. بطركى Lire. — 1. الف وعشر Lire. — 7. في العاشرة Lire. — 6. وست عشرة Lire. — 5. موافق للثامن Lire. —

sous son règne, qu'on élut en la qualité de patriarche des Jacobites, en ses jours, un certain Théodose¹, connu sous le nom d'Abd al-Masih, fils du Franc²; il avait été le disciple d'Anba Gabriel, et il fut le soixante-dix-neuvième patriarche. Il alla (siéger en cette qualité) dans l'église de la Mo'al-laka, le dimanche, dixième jour du mois de Abib de l'année 1010³ des Martyrs, date qui correspond au huitième jour du mois de Sha'ban de l'année 693 de l'hégire.

Il partit ensuite pour le port militaire d'Alexandrie, (où il arriva) dans * fol. 98 v°. la soirée du dimanche, premier jour du mois de Masori de cette même année, et il fut intronisé comme patriarche, dans cette ville, le dimanche, huitième jour du mois de Masori; il mourut le jeudi, quatre⁴ du mois de Touba de l'année 1016 des Martyrs, et il fut inhumé dans le couvent de Nestor, en dehors de Misr. Le trône patriarcal resta vacant, après lui, durant trente-neuf jours. Louanges soient éternellement rendues à Dieu!

Le dixième des rois des Turks fut al-Malik al-'Adil Zaïn ad-Din Guétnboukha al-Mansouri. Son avènement eut lieu le mercredi, neuvième jour⁵ du mois de Moharram de l'année 694, à la dixième heure du jour; il se rendit à cheval de sa résidence⁶ à la porte Bab al-Koulla. Quand il

1. تاوداسيوس, dans la continuation de l'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie*, man. arabe 306, fol. 34 r°. — 2. Fils de Franque ابن افرنجية, dit la continuation de l'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie*, *ibid.* — 3. 1009, suivant cette même autorité (*ibid.*). — 4. Le 5, suivant la même autorité (*ibid.*). — 5. Onzième jour, dit Nowairi (man. arabe 1579, fol. 128 r°). — 6. Guétnboukha, en sa qualité de vice-roi, demeurait

باب القلعة ولمّا جلس في دست السلطنة اقام الامير حسام الدين لاجين المنصوري نائباً عنه فانه قد ظهر هو والامير شمس الدين قراسنقر في زمن اتابكيتة العادل المذكور * فآبهما لهما تغيباً من بعد¹ قتلة الاشرف عرف الملك العادل كتبها موضعها وبزها ووصلها لآبها خشدشاه خصوصاً حسام الدين لاجين فانه كان مؤاخياً له من الصغر واعطى الامير شمس

1. Man. omet بعد.

se fut assis sur le trône de la souveraineté, il nomma l'émir Hosam ad-Din Latchin al-Mansouri à la charge de vice-roi, car ce général, de même que l'émir Shams ad-Din Kara Sonkor al-Mansouri¹, avait réapparu au temps où al-Malik al-'Adil (Guétuboukha) fut élevé aux fonctions d'atabek (d'al-Malik an-Nasir, fils de Kalaoun).

Quand ces deux émirs s'enfuirent et se cachèrent, après avoir pris part à l'assassinat d'al-Malik al-Ashraf, al-Malik al-'Adil Guétuboukha commut le lieu où ils s'étaient réfugiés; il se montra touché de leur sort, et pourvut à leurs besoins, parce qu'ils avaient été ses camarades de peloton², surtout Hosam ad-Din Latchin, avec lequel il était lié depuis son enfance; il donna à l'émir Shams ad-Din Kara Sonkor des fiefs nombreux; il nomma ses mam-louks au grade d'émir, et il les combla de bienfaits³.

dans la Dar an-Niyaba, « le Palais de la Vice-royauté », dans la Forteresse (*ibid.*, fol. 128 v°). Ce fut dans ce palais qu'il prétendit être malade, et qu'al-Malik an-Nasir alla lui rendre visite (*ibid.*), pour prendre de ses nouvelles. Nowaïri dit explicitement que Guétuboukha partit à cheval de la Dar an-Niyaba, et qu'il pénétra dans la partie de la Citadelle réservée à la demeure du sultan, par la porte Bab al-Koulla. Le jeudi 12 Moharram, Guétuboukha donna un grand festin auquel assistèrent les émirs, qui se prosternèrent devant lui (fol. 129 r°), c'est-à-dire qui lui firent la salutation extrême-orientale, que ces Turks nommaient *djouk*. La Dar an-Niyaba, ou Palais du vice-roi, dit Makrizi dans la *Khitat* (man. arabe 1732, fol. 187 r°), fut construite par Kalaoun, en 687; elle fut démolie, sur les ordres de son fils Mohammad, en 737, quand il abolit les charges de vice-roi et de vizir, et l'on ne construisit aucun autre édifice sur son emplacement. A la mort de Mohammad ibn Kalaoun, l'émir Tousoun donna l'ordre que l'on reconstruisit la Dar an-Niyaba, quand il fut nommé vice-roi, mais ce palais ne fut jamais terminé, car l'émir fut jeté en prison avant l'achèvement des travaux. L'émir Shams ad-Din Aksonkor vint y tenir séance, en qualité de vice-roi, derrière le grillage de fer forgé شباسي, qui le séparait des assistants, en 743.

1. Shams ad-Din Kara Sonkor al-Mansouri avait été le complice de Baïdara et de Latchin dans l'assassinat d'al-Malik al-Ashraf. — 2. *Khoshdash* signifie les mam-louks qui appartenaient à un même officier; tous les Mansouris, mam-louks d'al-Malik al-Mansour, étaient *khoshdash*. — 3. La première chose que fit Guétuboukha en arrivant à

الدين قرا سنقر اقطاعا بعدة وَاَمْر مماليكه وِخْوَلَمٌ * وكان من جملتهم سيف الدين بيخاص¹ اعطاه مائة طواش² وقلده استاددارية السلطنة وكان يتعاطم عليها ويأنف الحديث في وظائفها وكذلك بكتوت الازرق وَاَمَّا سَمَى الازرق لانه كان اخيف العينين قلت والاخيف هو الذى تلون احدى مقلتيه سوداء والاخرى زرقاء * فتحكّما واما ونيا وغلبا على عقله ورأيه وافسدا نظام ملكه وغيرا عليه القلوب لسوء سيرتهما واحتجابهما الاموال لانفسهما واستهتارهما بالامراء * ذكر دخول الاويراتية الى الديار المصرية * قال المؤرخ * fol. 99 r°.

1. Man. نحاص. — 2. Lire طواشى.

Parmi ces mamlouks, se trouvait Saïf ad-Din Baïkhas, auquel il donna le commandement de cent toashis¹, et qu'il nomma à la charge de maréchal de la cour sultaniennne; mais ce personnage estima que ces fonctions étaient bien trop lourdes pour ses épaules, et il n'osa point les accepter. Il en fut de même de Bektout al-Azrak: on le nommait al-Azrak parce qu'il était *akhyaf* des deux yeux. J'ajoute que cette épithète d'*akhyaf* désigne un homme dont l'un des yeux est noir, et l'autre bleu.

Ces deux individus² devinrent tout-puissants; ils donnèrent des ordres, ils prononcèrent des interdictions; ils dominèrent entièrement l'esprit et l'intellect du sultan, ils lui dictèrent ce qu'il avait à faire, embrouillant les fils de son gouvernement, lui aliénant le cœur de ses sujets par leur vie indigne, par le fait qu'ils faisaient disparaître dans leurs poches les biens du trésor, par la façon injurieuse dont ils traitaient les émirs.

* fol. 99 r°. Histoire de l'entrée des Oïrats dans l'empire égyptien. L'historien a dit: Ensuite, la poste à cheval arriva de Rahba, apportant une lettre du gouverneur de cette place, lequel exposait qu'il leur était survenu³, de l'armée

la souveraineté, dit Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 129 v°), fut d'élever des mamlouks au grade d'émir, et de les pourvoir de commandements, ce qui était le moyen de se faire des clients. Les quatre premiers furent Saïf ad-Din Baïkhas شخصاص, Saïf ad-Din Agharlou, اغرلو, Badr ad-Din Bektout al-Azrak, Saïf ad-Din Khoutloubeg قطلبك. Baïkhas est, avec la transcription du *sh* par l'emphatique *ṣ* ص, le turk *baï-khash* « la jade blanche », avec le mot *baï*, dans le sens de blanc, emprunté au chinois. On trouve l'équivalent de ce nom sous la forme Youroung Kash. Agharlou, en turk, signifie « le blanc », cf. *ughar-mak* « blanchir », de *ak* اقي « blanc ». Khoutloubeg, pour Khoutloughbeg, signifie « le prince fortuné ».

1. Cette fonction et l'étymologie du mot qui la désigne, ont été expliqués plus haut. — 2. Baïkhas et Bektout. — 3. A la garnison égyptienne qu'il commandait sur l'Euphrate.

ثم انَّ البريد وصل من الرحبة وعلى يده كتاب نائب السلطنة بها يذكر ان قد وصل اليهم من عسكر التتار تقدير عشرة الاف بيت من عسكر بيدوا¹ وانهم قد وصلوا الى الفراة² طالبين الدخول³ في دين الاسلام خوفا من الملك غازان * والمقدم عليهم اسمه طرغاي

1. Man. بدوا; lire بيدو, sans l'alif. — 2. Lire الفرات. — 3. Lire للدخول.

des Tatars, un corps d'environ dix mille tentes¹, qui avait appartenu à l'armée de Baïdou; que ces gens étaient arrivés sur les bords de l'Euphrate, dans l'intention d'entrer dans la foi de l'Islam, par suite de la terreur que leur inspirait le roi Ghazan.

Le chef de ces Oïrats se nommait Tarakhaï, et il était le mari d'une

1. 18.000 d'après Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 135 v°), ce qui est le chiffre exact. Moufazzal, ou son copiste, ayant oublié ثمانية, dans ثمانية عشر الف. Tarakhaï, dont le nom signifie « le galeux », était le fils de Tchaghou, qui avait épousé Mengguken, fille d'Houlagou; ce Tarakhaï, lui-même, avait obtenu la main d'une fille de Monkké-Témour, fils d'Houlagou. Tarakhaï, en turk oriental, signifie « épervier », et se trouve sous les formes équivalentes طرغاي, تراغاي, طراقى; mais les noms mongols ne s'expliquent nullement par des mots ouïghours, mais uniquement par des vocables mongols. La forme originale du nom de cette tribu mongole est Oïraghod, laquelle est devenue Oïrod أويرات, par la chute de la gutturale; on la trouve citée dans les livres du xvii^e et du xviii^e siècle, sous la forme Éleuthes. Nowaïri raconte que Tarakhaï, leur chef, avait tramé avec Baïdou, fils de Tarakhaï, un complot qui eut pour résultat le meurtre de Gueïkhatou; quand Ghazan fut arrivé au trône, Tarakhaï eut peur qu'il ne le fit tuer pour venger l'assassinat de Gueïkhatou; Tarakhaï était avec son toman, soit 10.000 hommes, entre Baghdad et Mausil, Ésenboukha, avec son toman, à Diar Békir. Ghazan envoya Moulai avec un toman à Diar Békir, en remplacement d'Ésenboukha, pour surveiller les mouvements de Tarakhaï; puis, il envoya un émir, nommé Khodogho قطغر, pour arrêter Tarakhaï et ses complices, Guéguétéï ككتاي et Oulous الوص; mais ces gens tuèrent Khodogho, et traversèrent l'Euphrate. Moulai, qui s'était mis à leur poursuite, fut complètement défait (fol. 136 r°). Ad-Davaddari partit de Damas, pour recevoir les Oïrats, le 1^{er} Rabi' 1^{er}, et il fut suivi de Shams ad-Din Sonkor al-A'sar; Shams ad-Din Kara Sonkor al-Mansouri arriva à Damas pour recevoir ces Mongols, le 22 de ce mois, et les Oïrats firent leur entrée dans cette ville le 23 (fol. 136 v°). Guégué-teï « brillant, lumineux » est l'adjectif formé par le sullixe-teï, du mot mongol *guèguen* « lumière, éclat ». Ce nom se retrouve dans l'histoire de Rashid ad-Din sous la forme Guéhéteï كيهتي, avec l'affaiblissement *h* de la gutturale *gu*. Oulous en mongol, est le mot bien connu qui signifie « nation »; il est vraisemblable toutefois que ce nom propre est plutôt le mot, inusité en mongol sous sa forme isolée, *ulus* « affamé ».

وهو زوج بنت هولاوون فعند ذلك سیر اليهم السلطان الامير علم الدين سنجار الدواداري للقائهم فرحب بهم واكرمهم ورتب لهم الاقامات واوصلهم الى ساحل فلسطين فانزلهم بعثيث¹ واحضر طرغاي المقدم المذكور وبعض اكابرهم الى الديار المصرية منهم ككتيه والوص وغيرهما* فشملمهم بالانعام واعطاهم الاقطاعات وافاض عليهم الخلع والبيات وادنى منزلتهم وقربهم اليه وكان عدّة من حضر الى الديار المصرية تقدير مائتي فارس واسكنهم في القلعة* وصاروا يجلسون على باب القلعة في مواضع الامراء ومقاعد الكبراء فلا يجد الامراء عند طلوعهم الى الخدمة مجلسا لجلوسهم فنفرت قلوبهم وخافوا ان يتمادى الامر ويتفاقم

1. Lire بعثيث.

fille d'Houlaoun. Au reçu de cette dépêche, le sultan leur envoya l'émir 'Alam ad-Din Sindjar ad-Davaddari pour les recevoir (à leur entrée sur le territoire égyptien). L'émir leur fit un excellent accueil, et il les combla de marques d'honneur; il leur assigna des provisions de bouche, et il les fit conduire sur la côte de la Palestine, où il les installa à 'Athlith. En même temps, il envoya en Égypte Tarakhaï, le chef dont il vient d'être question, et plusieurs personnages importants de leur tribu, parmi lesquels Guéguétéï, Oulous, et d'autres.

Le sultan les combla tous de ses générosités; il leur concéda des fiefs, il leur remit des vêtements d'honneur, il leur fit des cadeaux, il leur donna des grades qui leur permettaient d'avoir leurs entrées auprès de sa personne, et il fit d'eux ses familiers. Le nombre des Oïrats qui vinrent en Égypte s'éleva à environ deux cents cavaliers¹. Le sultan leur assigna comme résidence la Forteresse de la Montagne.

Ils venaient s'asseoir à la porte Bab al-Koulla², aux places des émirs, et à celles qui étaient réservées aux dignitaires de la monarchie, si bien que,

1. Ces deux cents cavaliers comprenaient certainement les chefs et l'élite du clan de la tribu des Oïrats qui avait déserté; ce fait explique la faveur dont Guétubonkha accabla ces nomades; comme les Oïrats, Guétubonkha était mongol, et il devait être ravi, au Caire, au sein d'une civilisation avancée, à laquelle il ne comprenait rien, de pouvoir parler en tonghouze avec des gens de sa mentalité, dans les salons aux tapis de soie brochée de la Forteresse de la Montagne. — 2. وكانوا يجلسون مع الامراء بباب القلعة فانفتحت: « ils venaient s'asseoir avec les émirs à la porte Bab al-Koulla, ce qui mettait les émirs hors d'eux », sans compter que ces Oïrats, comme tous les Mongols, étaient dégoûtants de crasse, et d'un voisinage fâcheux. D'après Nowaïri, ce fut seulement quand les Oïrats se furent rendus impossibles en Égypte, que le sultan écrivit à 'Alam ad-Din Sindjar ad-Davaddari de les conduire dans le Sahel de la Palestine (*ibid.*, fol. 137 v°).

فينتقلون الى اقطاعاتهم ويتناولون الى اخبازهم ولهجت الالسنه بحديثهم وكفرهم وافطارهم في شهر رمضان جبرا وسقوا رأى الملك العادل في تقريبه ايتاهم * ذكر الغلاء وما جرباته * وفي ايتامه قصر نيل مصر عن وفاء ماء السلطان فكان خمسة عشر ذراعا وسبعة عشر اصعبا * ولم يثبت¹ على البلاد * واتفق الغلاء العظيم الذى لم يسمع بمثله وبلغ القمح مائة وخمسين درهما الاردب والشعير مائة درهم نقرة الاردب والحمص والعدس والبقول وبقية الحبوب كذلك * واتفق وباء عظيم ومات من اهل الديار المصرية خلق لا يحصى عددهم حتى

1. Lire يثبت.

lorsque les généraux montaient (à la Forteresse) pour aller présenter leurs devoirs au sultan, ils ne trouvaient pas un endroit où il leur fût possible de s'asseoir. Cela fâcha vivement les émirs qui eurent peur que cet état de choses ne s'éternisât¹, et ne s'aggravât; on envoya les Oïrats dans leurs fiefs, et ils se transportèrent dans leurs apanages². Les gens s'en donnèrent à cœur joie de potiner sur l'aventure extraordinaire de ces barbares, sur leur impiété³, sur le fait qu'ils mangeaient au mois de Ramadhan⁴, au vu et au su de tout le monde, et ils accusèrent al-Malik al-'Adil d'avoir agi comme un imbécile, en donnant à ces individus la faculté d'accéder auprès de sa personne.

Histoire de la disette et des événements qui l'accompagnèrent. Sous le règne de Guétuboukha, le Nil d'Égypte resta au-dessous de l'« étiage de l'eau du sultan »⁵; il atteignit seulement quinze coudées et dix-sept doigts, et ses flôts ne séjournèrent pas sur le pays; il en résulta que les denrées aug- * fol. 99 v°. mentèrent de prix dans des proportions considérables, telles qu'on n'avait jamais entendu parler d'un semblable renchérissement de la vie. Le blé monta à cent cinquante dirhams l'ardab⁶, l'orge à cent dirhams d'argent, l'ardab; les pois, les lentilles, les fèves, les autres légumes à gousse augmentèrent dans les mêmes proportions.

En même temps⁷, une violente épidémie éclata, et il mourut une quantité

1. Et qu'ils ne se trouvassent ainsi dépossédés à jamais de leurs prérogatives et de leur préséance protocolaire par ces sauvages qui manquaient du tact le plus élémentaire, et s'inquiétaient fort peu de ce formulaire. — 2. Le sultan, craignant une révolte de ses prétoriens, les fit partir. — 3. Ces Oïrats étaient en effet bouddhistes, comme la très grande majorité des tribus mongoles — 4. Au lieu de jeûner pendant tout le jour, comme les Musulmans. — 5. Expression technique qui désignait la hauteur que la crue atteignait quand le niveau du fleuve était de 16 coudées au Nilomètre. — 6. 167, 180, et même plus, dit Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 133 v°). — 7. Ce passage n'est

كادت البلاد تخلوا من سكّانها وتحيف من الموتى بين حيطانها ولكثرة الموت في الناس لم يكن لأكثر من يموت من يدفنه فكانت الكلاب تأكل بعضا وبعضا يطرحون على الكيمان وذلك في سنة أربع وتسعين وستمائة وخمس وتسعين وستمائة* ولقد شاهدت الناس يبيعون لحوم الميتة على باب القراطين ورأيت به اقواما كلما خرج احد بشيء من الدواب الميتة شرحوه وأكلوه وشمل المحلّ الوجه الغربي وبرقا وانقلب اهله الى الديار المصريّة* وفيها في يوم السبت سابع عشر شوال خرج السلطان الملك العادل قاصدا الى الشام المحروس من غير محرّك بل لعزل الامير عزّ الدين ايك الحموى عن نيابة السلطنة بالشام ويولّي

innombrable de gens en Égypte, au point que le pays faillit être complètement dépeuplé, et que l'on jetait les corps des défunts dans les rues¹. Par suite de la mortalité qui décima la population, la majorité des cadavres ne trouvaient personne qui les ensevelit. Les chiens en dévoraient une partie, et l'on jetait les autres à la voirie². Cela se passa au cours des années 694 et 695.

J'ai vu de mes propres yeux des gens vendre la chair des cadavres à la porte Bab al-Kirataïn³; j'y ai vu des hommes qui, toutes les fois qu'un individu sortait avec quelque bête crevée, la dépeçaient et la mangeaient. La disette s'étendit à la province occidentale (de l'Égypte), et jusqu'à Barka⁴, dont les habitants vinrent chercher un refuge en Égypte.

Cette année, le samedi, dix-septième-jour du mois de Shavval⁵, le sultan al-Malik al-'Adil sortit (du Caire), se dirigeant sur Damas, la bien gardée; il n'avait d'autre motif pour entreprendre ce voyage que le dessein de révoquer l'émir 'Izz ad-Din Aïbek al-Hamawi de la charge de vice-roi de Damas, d'en investir son mamlouk Agharlou, et de régler la situation de ces Tatars⁶ qui s'étaient réfugiés en Égypte, car il leur avait voué une grande

point copié dans Nowaïri (voir fol. 134 r°), et l'auteur raconte ce qu'il a vu, de sa propre initiative.

1. Litt. entre les murs des propriétés. — 2. كيمان, comme l'indique Dozy, désigne les tas d'ordures qui ornent les villes orientales. — 3. La Bab al-Kirataïn est celle qui fut nommée plus tard al-Bab al-Mahrouk, الباب المحروق « la porte brûlée »; elle se trouve à l'intérieur de l'enceinte orientale du Caire (Makrizi, *Khitat*, man. arabe 1731, fol. 313 r° et 315 r°). — 4. Le nom de cette ville est ordinairement écrit بركة. — 5. Il arriva à Damas à la 5^e heure du samedi 15 Zilk'a'ada, dit Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 140 r°). Nowaïri ajoute que le Sultan d'Égypte était parti de la Forteresse de la Montagne pour la Syrie avec toute son armée. — 6. Les Oirats dont il vient d'être question.

اغرلوا¹ مملوكه ويرتب احوال هاؤلاء² التتار الوافدين لانه كان قد عنى بهم عناية كبيرة فتوجه وتوجهت العساكر صحبته ولما وصل الى دمشق المحروسة قدم له النواب والامراء تقادم كثيرة بحكم انه اول قدمه³ عليهم في سلطنته * قال المقر الركنى حدثنى من يوثق به ان الامير عز الدين الحموى قدم له تقدير مائة فرس من الخيل المسومة والجرد المطهمة * وشيئا كثيرا من الاقمشة والامتعة والقسي وغير ذلك فلم ير له ولا لما قدمه بل عزله من النيابة واخذ منه ومن الزامه جملة كبيرة وولى مملوكه اغرلوا⁴ مكانه * واما بقية الامراء فان كلاً منهم قدم من الخيل والقماش ما قيمته عشرة الاف درهم واكثر فلم يخلع عليهم ولا وصلهم عن ذلك بشئ من الصلات كما جرت به من الملوك العادات * فان

1. Man. اغرلوا; اغرلوا dans Nowāiri (man. arabe 1579, fol. 141 r°); lire اغرلوا. — 2. Lire هؤلاء. — 3. Il vaudrait mieux lire مدة سلطنته في اوله. — 4. Man. اغرلوا; lire اغرلوا.

sollicitude. Il se mit en marche, et les troupes partirent pour l'accompagner. Quand il arriva à Damas, la bien gardée, les officiers qui commandaient dans cette ville en son nom et les émirs lui offrirent de nombreux présents, parce que c'était la première fois qu'il venait leur rendre visite depuis qu'il était sultan.

Son Excellence Roknienne¹ a dit (dans son histoire) : Une personne entièrement digne de foi m'a conté que l'émir 'Izz ad-Din al-Hamawi offrit au sultan un groupe d'environ cent coursiers, choisis parmi des chevaux de prix et de qualités parfaites, une quantité considérable d'étoffes, d'objets de tout genre, d'ares, et encore d'autres choses. Le sultan ne le regarda même pas, * fol. 100 r°. non plus que les objets qu'il lui avait offerts en présent, mais, au contraire, il le destitua de la charge de vice-roi, et il lui confisqua, ainsi qu'à ses parents, une somme considérable. Il nomma en sa place son mamlouk Agharlou.

Quant aux autres émirs, chacun offrit au sultan, en chevaux et en étoffes, un présent dont la valeur atteignait dix mille dirhams, et même plus; mais il ne leur conféra point de vêtement d'honneur, et il ne leur fit aucun cadeau pour reconnaître ceux qu'il avait reçus d'eux, comme il y était obligé par les coutumes qu'observaient les rois.

En effet, les rois avaient l'habitude, quand ils faisaient leur entrée dans une ville telle que Damas, la bien gardée, de distribuer des cadeaux et des présents aux émirs, aux grands et petits, aux commandants des troupes, cela de

1. Rokn ad-Din.

عادة الملوك اذا دخلوا الى مدينة¹ مثل دمشق المحروسة ان يفرّقوا العطايا والصلات على الامراء الاكابر والاصغر ومقدمى العساكر بديا² لا عن مكافاة لهم ولا بسبب تقادم صدرت منهم لا سيما ملك في اول دولته وبداية سلطنته* لكن ذهب عن الصواب وللقضاء اذا اراد الله انفاذه اسباب وائى اسباب فاقترضت هذه الاحوال اتفاق الامراء عليه باطنا وكان مماليكه بيخاص³ وبكتوت⁴ الازرق قد اسأوا السيرة واغروا خاطره على نابه الامير حسام الدين لاجين المنصوري وعلى الامير شمس الدين قرا سنقر وحسنوا له امساكهما⁵ لولا انه كان لا يصفى اليهما* ذكر واقعة الملك العادل كتبغا وعزله* ولما عادوا من دمشق ووصلوا الى منزلة بدعرش وهو ماء العوجاء اجتمع رأى هاؤلاء⁶ الامراء الذين اتفقوا في

1. Le manuscrit omet مدينة. — 2. Il faudrait correctement بد. — 3. Man. سخاص. — 4. Man. بكتوت. — 5. Les verbes antécédents devraient aussi être au duel, puisqu'il s'agit de Baïkhas et de Bektout. — 6. Lire هؤلاء.

leur propre initiative, et non pour répondre à leurs politesses et pour leur rendre les cadeaux qu'ils avaient présentés, surtout quand il s'agissait d'un prince qui était aux premiers temps de son règne, et au commencement de sa souveraineté.

Mais al-Malik al-'Adil oublia les bonnes traditions; la fatalité, quand Allah veut qu'elle s'appesantisse sur un homme, a toujours ses causes, et quelles causes! Ces circonstances eurent pour résultat fatal de provoquer une entente secrète des émirs contre lui. Ses mamlouks, Baïkhas et Bektout al-Azrak, tenaient, de plus, une conduite déplorable; ils lui montaient l'esprit contre son vice-roi, l'émir Hosam ad-Din Latchin al-Mansouri, et contre l'émir Shams ad-Din Kara Sonkor, lui conseillant de les faire arrêter, mais il ne les écoutait pas.

Histoire des malheurs qui arrivèrent à al-Malik al-'Adil Guétuboukha et de sa déposition. Quand ils furent partis de Damas, et qu'ils furent parvenus à la halte de Bada'rsh', qui est l'aiguade d'al-'Aoudja, ces émirs, qui s'étaient concertés en secret (contre le sultan), complotèrent, d'un accord unanime, de monter à cheval, unis dans un même ressentiment contre sa personne, et d'attaquer la tente impériale. S'ils réussissaient dans leur

1. Nowāiri (man. arabe 1579, fol. 142 v°), dit que, le mardi 22 Moharram, le sultan se mit en route pour quitter Damas et s'en retourner en Égypte; il vint camper à al-'Aoudja. Yakout (III, 744) nous apprend qu'al-'Aoudja est, à proprement parler, le nom d'un cours d'eau qui passe à Arsouf et à Ramla, en Palestine.

الباطن على ان يركبوا على حمية واحدة ويقصدوا الدهليز فان نالوا * قصدا والا يشنون
 وينهزمون الى الشام قبل ان يتمكن منهم الفساد ويعدوا عليهم الاعداء والاضداد * فركب
 حسام الدين لاجين ومعه جماعة من الامراء وكرجى احد المماليك السلطانية وكان قد
 آلف له بين قلوب جماعة من المماليك فاتهم كانوا ينقادون اليه والى برلطاى * فسبق
 كرجى هذا الى خيمة بكتوت الازرق فى جماعة من المماليك فادركوه داخل خيمته
 فجمعوا عليه وقتلوه فى سرادقه وسط وطاقه وانضم الى الامير حسام الدين جماعة من
 العساكر * فلما احس السلطان بهذا الامر وهو داخل الدهليز استصرخ بالذين فى الاسطبل

1. Man. برلطاى.

tentative, (tout était bien) ; sinon, ils n'avaient plus qu'à abandonner la partie, * fol. 100 v°. et à s'enfuir à Damas, avant que l'agitation produite par ces événements ne cause leur perte, que leurs ennemis et leurs adversaires ne mettent la main sur eux.

Hosam ad-Din Latchin monta à cheval, accompagné de plusieurs émirs et de Gurtchi, l'un des mamlouks sultaniens, qui avait su capter les sentiments d'un groupe de mamlouks, lesquels lui obéissaient, en même temps qu'à Barouladaï¹.

Ce Gurtchi s'avança vers la tente de Bektout al-Azrak, à la tête d'un parti de mamlouks; ils y pénétrèrent et arrivèrent jusqu'à lui; ils se précipitèrent sur Bektout, et le massacrèrent dans la pièce où il couchait, au milieu de sa tente². Un certain nombre de soldats se joignirent alors à l'émir Hosam ad-Din (Latchin)³.

Quand le sultan, qui se trouvait à ce moment dans la tente impériale,

1. Baroula-daï est l'adjectif formé régulièrement, par le suffixe *-taï*, *-daï*, du nom de la tribu mongole des Baroula-s, laquelle est, suivant la coutume des noms des clans mongols, le pluriel en *-s* d'un singulier Baroula, qui se trouve dans le nom d'un descendant de Bodontchar. Aboul-Ghazi explique le nom des Baroulas بارلاس, dans la graphie persane برلاس, qui a donné naissance à la forme Berlas du nom de cette tribu, par « général en chef », peut-être par suite d'un rapprochement assez aventureux avec le ture oriental *parla-mak* پارلامق « briller ». — 2. وطاقي, tente, a été expliqué plus haut; les tentes du campement impérial étaient énormes, et formaient des pavillons. Le bivouac du sultan était une véritable cité de toile, avec des chambres à coucher, des salles d'audience, des parties réservées aux chevaux, comme celle dont il est parlé un peu plus loin, et que l'on nommait *istabl*, du grec στάβλος, στάβλον, transcrivant le latin *stabulum*. — 3. Parce que tout le monde savait que Latchin succéderait à Guétuboukha, quand celui-ci serait déposé ou assassiné.

ليشدوا الخيل فشدت للوقت وركب وركب معه بعض مماليكه وبيخاص¹ فللموت قتل
بيخاص² المذكور* وفر السلطان الملك العادل كتبها هاربا الى دمشق المحروسة واوى
الى اغرلوا³ مملوكه النائب بها فكانت عيشته بها كما قال ابو الطيب المتنبى

ذَلَّ مَنْ يَغْبِطُ الذَّلِيلَ بَعِيشَ رَبِّ عَيْشٍ اخْفَ مِنْهُ الْحَمَامُ

قال المؤرخ ثم ان الامير حسام الدين لاجين جمع الامراء والمقدمين واكابر العسكر
وقال لهم انا واحد منكم ولا اخير نفسي عنكم ولست موليا عليكم من مماليكى احدا ولا

1. Man. بتخاص. — 2. Man. بتخاص. — 3. Man. اغرلوا ; lire اغرلو, sans l'alif.

comprit ce qui se passait, il appela à son aide les hommes qui étaient dans l'écurie pour qu'ils sellassent les chevaux. Les chevaux furent sellés sur-le-champ, et le sultan se mit en selle, accompagné de quelques-uns de ses mamlouks et de Baïkhas. Ce fut à cet instant même que ce Baïkhas fut tué.

Le sultan al-Malik al-'Adil Guétuboukha prit la fuite, se dirigeant vers Damas, la bien gardée, où il se réfugia chez Agharlou, son mamlouk, qui était vice-roi dans cette ville, et il vécut là, comme a dit Aboul-Tayyib al-Motanabbi : « Qu'il est vil celui qui porte envie à l'homme qui vit dans l'opprobre ; combien y a-t-il de vies telles que la mort est plus légère qu'elles ! »

L'historien a dit : Ensuite, l'émir Hosam ad-Din Latchin rassembla les émirs¹, les généraux, les grands officiers de l'armée, et il leur dit : « Je suis l'un de vos pairs, et je n'ai aucune prétention à vous dominer. Je ne donnerai pas la puissance de vous commander à l'un de mes mamlouks ; je n'écouterai

1. Parmi ces émirs, Nowaïri (man. arabe 1579, folio 143 r°), cite Badr ad-Din Baïdari, Shams ad-Din Kara Sonkor, Saïf ad-Din Kiptchak, Saïf ad-Din al-Hadjdj Bahadour al-Halabi al-Hadjib. Cet événement eut lieu le lundi 28 Moharram 696 ; Nowaïri ajoute que les conjurés, qui étaient à tout prix décidés à se débarrasser de Guétuboukha, passant près de la tente de Bektout al-Azrak, y pénétrèrent et le mirent à mort, mais cet exploit fit rater leur coup, en leur faisant perdre quelques instants, ce dont al-Malik al-'Adil profita pour s'échapper ; Baïkhas « بتخاص » al-'Adili, ayant été témoin de cette violence, comprit ce qui se tramait ; il sauta à cheval pour courir à la tente impériale, mais on ne lui en laissa pas le temps, et on le massacra. Guétuboukha sortit par derrière la tente, enfourcha le cheval de faction فرس التربة, et prit le large. Ce « cheval de faction » était un coursier tout sellé et bridé, qui se trouvait à la porte de la tente sultanienne, en prévision de semblables occurrences.

اسمع فيكم كلاما ابدا ولا يصيكم ما اصابكم من ممالك العادل وانتم خوشداشيتي ومحل
 اخوتي *fol. 101 r°. فاجاب سيف الدين قبچاق المنصوري وقال له نخاف * ان ترجع عن هذا
 الرأي وتنقض هذا الكلام وتولي مملوكك منكوتر علينا فيصينا منه ما اصابنا من ممالك
 كتبغا ومنكوتر هذا كان مملوكه وكان يودّه ويؤثره وله عنده مكانة متمكّنة من قلبه فحلف
 لهم في ذلك الوقت انه لا يفعل شيئا من ذلك فاتفقوا معه وحلفوا له *

الحادي عشر من ملوك الترك السلطان الملك المنصور حسام الدين لاجين المنصوري
 كان جلوسه في العشر الاوسط من صفر سنة ست وتسعين وستمائة وفوض النيابة الى الامير

jamais ce que l'on me dira contre vous; il ne vous arrivera point, par ma
 faute, les désagrémens que vous avez éprouvés du fait des mamlouks
 d'al-Malik al-'Adil; vous êtes mes camarades¹, et je vous regarde comme
 mes frères. »

Saïf ad-Din Kiptehak al-Mansouri prit la parole pour lui répondre, et lui
 dit : « Nous craignons que tu ne reviennes sur cette intention, que tu ne
 tiennes pas ta promesse, et que tu donnes à ton mamlouk Mankoutémour
 tout pouvoir sur nous, si bien qu'il nous arrivera, à cause de lui, les mêmes
 ennuis qui nous ont assailli du fait des mamlouks de Guétuboukha. » Ce
 Mankoutémour était, en effet, le mamlouk de Latchin; Latchin ressentait
 pour lui la plus vive affection, et il avait toutes les faiblesses à son égard;
 ce mamlouk, grâce à un certain sentiment² qu'il inspirait à son maître,
 jouissait auprès de lui d'une situation inébranlable. Latchin jura sur-le-champ
 aux émirs qu'il n'agirait jamais de la sorte; ils s'accordèrent alors pour le
 reconnaître comme sultan, et ils lui prêtèrent serment de fidélité.

Le onzième des rois des Turks fut le sultan al-Malik al-Mansour Hosam
 ad-Din Latchin al-Mansouri. Il s'assit sur le trône³ dans les dix jours du
 milieu du mois de Safar de l'année 696⁴; il confia la charge de vice-roi
 (d'Égypte) à l'émir Shams ad-Din Kara Soukor al-Mansouri, qui avait été

1. Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 144 v°) dit au contraire que ce furent les généraux qui imposèrent à Latchin ces conditions : de se comporter avec eux comme un simple émire; de ne jamais rien faire sans prendre leur avis; de ne pas permettre à ses mamlouks de les dominer; de ne pas donner auxdits mamlouks, au détriment des émirs, un avancement scandaleux. — 2. Mankoutémour, paraît-il, favorisait les mœurs invouables de Latchin. — 3. Venant d'al-'Aoudja, en passant par Ghaza (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 144 v°). — 4. Le vendredi 10 Safar; il traversa le Caire, revêtu des insignes de la souveraineté, le jeudi 16 (*ibid.*).

شمس الدين قرا ستقر المنصوري خوشداشه وولّى الامير سيف الدين قبچاق نيابة السلطنة المعظمة بالشام المحروس واستمرّ الحاج بهادر السلحدار حاجبا على عادته* ولما وصل الى القلعة واستقرّ في الملك اخرج السلطان الملك الناصر من القاعة التي كان كتبغا تركه فيها وارسله الى الكرك ليقيم بها صحبة الامير سيف الدين سلار الصالحى المنصوري استاد الدار** ثم قبض على الحاج بهادر وولّى مكانه الامير سيف الدين كرد امير اخور وافرج عن الامير ركن الدين بيبرس الجاشنكير ورثته في وظيفته وافرج عن الامير سيف الدين برلغى واثمه بدمشق واثم سيف الدين منكوتمر مملوكه وبعض مماليكه** ولم يوله في اول

son camarade de peloton¹; il nomma l'émir Saïf ad-Din Kiptehak à la vice-royauté auguste de Damas, la bien gardée². Al-Hadjdj Bahadour, le silahdar, conserva les fonctions de chambellan, qu'il exerçait déjà.

Quand Latchin fut arrivé à la Forteresse de la Montagne, quand il se fut installé dans les fonctions de la souveraineté, il fit sortir le sultan al-Malik an-Nasir³ de l'appartement dans lequel Guétuboukha l'avait relégué, et il l'envoya à Karak, pour qu'il résidât dans cette forteresse et il l'y fit conduire par l'émir Saïf ad-Din Salar as-Salihî al-Mansouri, grand maître du palais⁴.

Ensuite, il fit arrêter al-Hadjdj Bahadour, et il donna sa place à l'émir Saïf ad-Din Kurd, grand écuyer; il fit remettre en liberté l'émir Roku ad-Din Baïbars al-Tehashniguir, et il lui rendit sa charge⁵. Il fit également sortir de prison l'émir Saïf ad-Din Bouralghi, à qui il donna une charge d'émir à Damas; il éleva au grade d'émir son mamlouk, Saïf ad-Din Mankoutémour, et plusieurs autres de ses mamlouks⁶.

*fol. 101 v°. Le sultan ne conféra tout d'abord aucun pouvoir à Mankoutémour, qui intriguait auprès de lui contre l'émir Shams ad-Din Kara Soukor, rapportant les propos que cet officier avait tenus, dans l'espoir d'obtenir sa place, et par jalousie de ce qu'il entraît librement chez le sultan, qui lui accordait toute sa confiance. Ces délations de Mankoutémour finirent par imprimer

1. Et son complice dans l'assassinat d'al-Malik al-Ashraf. *Khosh-dash* est la transcription du turk *gotch-dash* « compagnon de marche, de route », synonyme de *yol-dash*, avec l'aspiration du *g* par la rencontre du *tch* et du *d*. — 2. Il donna à l'émir Saïf ad-Din Salar les fonctions d'ostad ad-dar; à Saïf ad-Din Bektémour, le silahdar, celles d'émir djandar (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 145 r°). — 3. Le fils de Kalaoun, qui avait succédé à al-Ashraf. — 4. Le même auquel il venait de confier cette charge; voir note 2. — 5. Il donna à Baïbars une charge d'émir en Égypte (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 148 r°). — 6. 'Ala ad-Din Aïdoghdi Shoukaïr, Saïf ad-Din Baïdou, Saïf ad-Din Tehaghan, Saïf ad-Din Bahadour al-Mo'izzi (Nowaïri, *ibid.*, fol. 148 v°).

* fol. 101 v°. الحال امرا فكان يسعى عنده بالامير شمس الدين * قرا سنقر وینم عليه طلبا لمنصبه وحسدا له على إمامه بالسلطان وتقرّبه فأثرت نيمته في نفسه واستوحش باطنه منه بعد انسه وقد قيل

لي¹ حيلة فيمن ينم وليس في الكذاب حيلة*
من كان يخلق ما يقول فحيلتي فيه قليلة*

وكان منكوتمر المذكور ملازما لاستاذة ليلا ونهارا فكلمّا وجد فرصة في اذية الامير شمس الدين المذكور بادر اليها وثابر عليها ورّتب اقواما للنميمة في اذية الامير شمس الدين المذكور والقدهح في حقّه كما قيل

حضروا وغبنا عنهم فتحكموا فينا وليس لغائب من يشهد

فلم يمض له مدّة عشرة اشهر من سلطنته حتّى قبض على قرا سنقر واعتقله وقوض

1. Man. لا, ce qui rend ce vers incompréhensible.

leur trace dans l'esprit de Latchin, qui, dans son for intérieur, se détacha de Shams ad-Din Kará Sonkor, après avoir été son ami intime. C'est ainsi qu'on a dit : « Je puis lutter contre celui qui rapporte mes paroles, mais je ne puis rien faire contre un menteur. Celui qui crée lui-même ce qu'il dit, j'ai bien peu de moyens de me défendre contre ses attaques. »

Ce Mankoutémour faisait le service nuit et jour auprès du sultan ; toutes les fois qu'il trouvait une occasion de nuire à l'émir Shams ad-Din Kara Sonkor, il la saisissait aux cheveux, et n'avait garde de la laisser échapper ; il alla jusqu'à aposter des gens pour dénoncer les propos que tenait l'émir Shams ad-Din, pour porter ainsi atteinte à sa situation, et pour le perdre dans l'esprit du sultan. C'est ainsi qu'on a dit : « Ils étaient présents, et nous, nous étions absents ; ils ont eu tout pouvoir de dire contre nous ce qui leur a plu, car une personne absente ne trouve jamais quelqu'un pour témoigner en sa faveur. »

Latchin n'avait pas exercé la souveraineté pendant dix mois, qu'il ordonnait d'arrêter l'émir Shams ad-Din Kara Sonkor, qu'il le faisait jeter en prison, et qu'il confiait la charge de vice-roi d'Égypte à son mamlouk Mankoutémour ; il fit ensuite emprisonner l'émir Badr ad-Din Baïsari ash-Shamsi¹,

1. Il le fit emprisonner dans l'appartement Salili التابعة للصالحية dans la Citadelle

نيابة السلطنة الى منكوتر مملوكه ثم وقبض على الامير بدر الدين يسرى الشمسى والامير
عز الدين ابيك الحموى والامير شمس الدين سنقرجاه الظاهرى كل ذلك بسعاية منكوتر
وشايتيه* ولما ولي منكوتر نيابة السلطنة استحوذ على عقل مخدومه واستولى عليه وحجبه
عن الخاصة والعامة وكان اذا رسم مخدومه بمرسوم لا يؤثره يوقفه هو ويؤخره وان كتب
الى داره دون بيت المال وصار الوزير بين يديه يمثل مراسمه ويستعطف مراحمه ولا
يمضى امرا الا بامرده* وفيها اقتضى الحال تحويل* السنة الخراجية سنة ست وتسعين الى

* fol. 102 r°.

1. Ce nom a disparu dans une déchirure: il est restitué d'après Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 156 verso).

Pémir 'Izz ad-Din Aïbek al-Hamawi, et Pémir Shams ad-Din Sonkortcha 'az-Zabiri, le tout par suite des intrigues de Mankoutémour, et de ses calomnies.

Quand Mankoutémour fut investi de la vice-royauté, il domina entièrement l'esprit de son maître; il ne lui laissa aucune initiative, et il l'empêcha de voir quelque personne que ce fût, de ses intimes, ou des gens ordinaires. Lorsque Latchin faisait expédier un reserit, s'il ne plaisait pas à Mankoutémour, celui-ci l'arrêtait, et en empêchait l'exécution; si le sultan faisait écrire un diplôme qui n'avait pas son agrément, il le déchirait, alors qu'il était revêtu de l'apostille impériale, il n'y prêtait aucune attention, et n'en tenait aucun compte. Mankoutémour ordonna que les finances fussent transportées à son hôtel, et non au trésor; le vizir se tenait devant lui à ses audiences; il obéissait à ses reserits, cherchant à se concilier ses bonnes grâces, et il n'exécutait aucune affaire sans prendre ses ordres.

* fol. 102 r°. Cette année, les événements nécessitèrent le transfert de l'année budgétaire 696 à l'année 697; ce transfert fut une opération nominale, et seul en tint compte le bec des plumes des scribes². Cette même année, on dressa

(Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 154 r°). Nowaïri (*ibid.*, fol. 156 v°) ajoute que Latchin fit également jeter dans un cachot Saïf ad-Din al-Hadjdj Bahadour al-Halabi al-Hadjjib.

1. Sonkortcha signifie « le petit gerfaut ». — 2. Nowaïri dit plus clairement qu'on transféra l'année budgétaire de 696 à 697, comme on avait coutume de le faire, toutes les fois qu'il s'était écoulé un laps de temps de 33 ans, qui faisait un résidu d'une année, par suite de la différence qui existe entre les années lunaires qui sont usitées chez les Musulmans et les années solaires d'après lesquelles sont tenus les comptes des bureaux; en fait, trente-trois années civiles lunaires valent trente-deux années solaires budgétaires; si l'on accorde les deux computs à une date déterminée, on se trouvera.

سنة سبع وتسعين وستمائة وهو تحويل بالكلام تنطق به السنة الاقلام وفيها جرى الحديث في روك الديار المصرية وتغيير قواعد الاقطاعات الجيشية وفيها حسن منكوتمر لمخدومه ان يجرد العساكر الى سيس لفتحها واقتلاع قلاعها فجرد الامير بدر الدين امير

à nouveau le cadastre de l'empire égyptien¹, et on revisa l'assiette des fiefs militaires.

Cette année, Mankoutémour fit agréer par son maître l'idée d'envoyer l'armée dans (le pays de) Sis, pour en faire la conquête, et pour en détruire les forteresses. Le sultan fit alors partir² l'émir Badr ad-Din (Bektash al-Fakhri), émir silah, l'émir Shams ad-Din Aksonkor Guertéi³ al-Mansouri,

au bout d'un tiers de siècle, en face d'une différence d'une année pleine, c'est-à-dire que, cette concordance ayant été faite en 664, l'année budgétaire solaire 696 correspond, par suite du déplacement successif du 1^{er} Moharram à travers tous les mois fixes de l'année solaire, à l'année civile lunaire 697, d'où l'opération décrite par Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 163 r°).

1. Cette opération porte dans l'histoire de l'Égypte le nom de cadastre Hosami الروك الحسامي; elle est détaillée par Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 162 v°), et Makrizi (*Mamlouks*, II, 2, 65 et ss.) l'a décrite d'après cet historien. Ce furent les émirs Badr ad-Din Ilek al-Farisi al-Hadjib et Baha ad-Din Karakoush al-Zahiri qui suggérèrent à Hosam ad-Din l'idée de cette opération qui prit son nom. — 2. Nowaïri ajoute l'émir Hosam ad-Din Latchin ar-Roumi, qui était ostad ad-dar; ils partirent en Djoumada premier 697 (Nowaïri, *ibid.*, fol. 157 v°); ces émirs arrivèrent à Damas, le 5 Djoumada second, et ils en repartirent le 8, avec Rokn ad-Din Baïbars al-'Adjami Althchaligh, Saïf ad-Din Kéchégun كجگن, Baha ad-Din Kara Arsalan al-Mansouri; les troupes de Safad partirent avec l'émir 'Alam ad-Din az-Zikri, celles de Tarabolos également, celles de Hlamah, avec al-Malik al-Mouzaffar. Le roi d'Arménie, apprenant ces événements, envoya une ambassade au Caire, sans obtenir de résultat. Badr ad-Din continua sa marche sur Alep. Une partie de l'armée d'Alep, sous le commandement d'Alam ad-Din, surnommé Alzaghali الزغلي, se joignit aux troupes égyptiennes. Le récit de Nowaïri présente certaines différences avec celui de Moufazzal; le fils de Kalaoun se nommait 'Ala ad-Din 'Ali (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 159 r°). *Kéchégun*, en mongol, signifie « fort, audacieux »; on trouve ce mot transcrit en turk-oriental sous la forme *kéchégun* كچگون, avec l'assourdissement de l'é en u, d'où dérivent, par la chute de la gutturale, les mots *kutchun* کوچون et *kutchum* کوچوم « fort, force »; *kéchégun*, dans le mongol actuel, s'est réduit à *kétségu*. En turk-oriental, *kutchugun* کوچگون désigne un petit oiseau, sans doute par antinomie. Alzaghali, pour Alsakhali, en turk-oriental, signifie « qui a la barbe rousse ». — 3. Malgré la graphie de Nowaïri, la forme exacte de ce nom est douteuse. *kertébé* کرتبە, en mongol, ne s'explique par aucune étymologie possible ou acceptable; il est peu vraisemblable que *kertébé* représente le mongol *kébertéi* کرتید « qui ressemble à quelqu'un », avec le retournement du mot autour de l'r; *kirtié*,

سلاح والامير شمس الدين اقسنقر كرتيه¹ المنصوري والامير سيف الدين بكتمر السلحدار وامر العساكر الشامية والحليّة بالتقدّم معهم الى الجهة المذكورة* فتوجّه الامير سيف الدين قبجاق² نائب السلطنة بالشام والامير فارس الدين البكي الساقى الظاهري نائب السلطنة بصفد³ والامير سيف الدين⁴ بزلا⁵ المنصوري والامير سيف الدين عزاز⁶ الصالحى مملوك الملك الصالح على بن الملك المنصور قلاوون الى سيس وَاغاروا عليها وافتتحوها منها اماكن لا فائدة فيها مثل تل حمدون وحمّوص⁷ وقلعة نجم والمصيصة وسرفندكار⁸ وحجر شغلان* وهي قلععات لطيفة لا تقى بعض ما كان مقرّرا على صاحب سيس فانّ الذى كان

1. Man. كرتيد: ce nom est très nettement écrit كرتيد dans Nowāiri (man. arabe 1579, folios 157 verso et 158 recto). — 2. Man. قسحاق. — 3. Le manuscrit ajoute وكن; son texte a subi des altérations graves dans ce passage. — 4. Le manuscrit omet الدين. — 5. Man. بزلا⁵; la lecture بزلا⁵ est certaine. — 6. Man. عزاز; dans l'autographe de Nowāiri, عزاز. — 7. Man. حمّوص; Nowāiri (man. arabe 1579, fol. 161 recto) حميص, Homāimis, qui est le diminutif de Hammous. — 8. Man. سرفندكار, Nowāiri (*ibid.*) سرفندكار.

l'émir Saïf ad-Din Bektémour, le silahdar, et il ordonna aux contingents de Damas et d'Alep de se mettre en route avec ces généraux pour marcher contre le pays de Sis.

L'émir Saïf ad-Din Kiptelak, vice-roi de Damas, l'émir Faris ad-Din Ilbéki¹ as-Saki az-Zahiri, vice-roi à Safad, l'émir Saïf ad-Din Bizla² al-Mansouri, l'émir Saïf ad-Din 'Azaz as-Salih, mamlouk d'al-Malik as-Salih 'Alī, fils d'al-Malik al-Mansour Kalaoun, marchèrent vers le pays de Sis, et l'envahirent; ils s'y emparèrent de quelques localités sans grande importance, telles que Tall Hamdoun, Hammous, la citadelle de Nadjm², al-Masisa, Sourfandkar, et Hadjar Shoghlan.

C'étaient de petites forteresses; elles ne valaient même pas une partie du

avec *ie* rendant *ëi*, comme dans Noghia نوغيد, transcrivant Nokhaï نوقاى, représente soit *guertei* « qui a une maison, marié », soit *kiritei* « conforme, convenable », soit *kurtei* « riche », soit même, avec la chute de la gutturale, *guerguetei* « qui possède une femme », dont dérive *guertei*.

1. Ce nom se retrouve dans la graphie persane, sous la forme plus complète ايل بيكى; Il-béki signifie « le très puissant », *béki*, avec son dérivé *békitou*, signifiant en mongol « puissant, fort ». — 2. Nadjm est la citadelle que Nowāiri nomme Nadjima نجيمة (man. arabe 1579, fol. 159 v°). Les officiers musulmans l'assiégeaient quand les Arméniens leur apportèrent les clefs d'al-Noukatr نقير, Hadjar Shoghlan, Sourfandkar سرفندكار, Zandjara زنجفارة, Homāimis حميص, en tout de onze forteresses (man. arabe 1579, fol. 161 r°).

مقرّرا عليه في كلّ سنة خمس مائة الف درهم فضّة حجرا وعدّة من البغال وتطابق النعال وغير ذلك ممّا كان يحمل من جهته وكان تحت الذمّة وبذل الطاعة والخدمة فلما فتحوا هذه الاماكن الحقيرة قطع ذلك المقرّر وكان من امره ما سيذكر* ثمّ اتّهم ربّوا فيها * اقواما لم يكن لهم ما يقوم بهم فتركوها فيما بعد وتسحبوا وعاد الارمن اليها وتعلّبوا وربّما وجدوا بعضها اقواما من المسلمين ققتلوهم وكانت هذه الاغارة في شهور سنة سبع وتسعين وستمائة* وفيها خرج كتبغا من قلعة دمشق الى صرخد وذلك في يوم الثلاثاء تاسع عشر ربيع الاول *fol. 102 v°.

tribut qui était imposé au prince de Sis; car il était tenu de payer chaque année cinq cent mille dirhams d'argent en espèces sonnantes, et de donner un certain nombre de mulets et de chevaux au sabot ferré; cela, sans compter les autres objets qu'il envoyait comme tribut de son pays (en Égypte), car il était le tributaire du sultan, à qui il obéissait, et qu'il reconnaissait comme son suzerain. Quand (les émirs égyptiens) eurent conquis ces misérables localités, le roi d'Arménie cessa de payer ce tribut, et il arriva par son fait, ce qui sera raconté plus loin¹.

Ensuite, les Égyptiens mirent dans ces forteresses quelques troupes, qui n'eurent pas ce qui leur eût été nécessaire, et qui les abandonnèrent, au bout *fol. 102 v°.
de quelque temps, emmenant (tous leurs hommes avec elles). Les Arméniens revinrent les occuper, et s'en emparèrent; toutes les fois qu'ils trouvèrent dans l'une d'elles des soldats musulmans, ils les massacrèrent. Cette campagne eut lieu dans le courant de l'année 697.

Cette même année, Guétuboukha² sortit de la citadelle de Damas, et il se

1. Badr ad-Din Bektash confia le gouvernement de ces conquêtes à Saïf ad-Din Ésentémour Gurdji, un des émirs de Damas, lequel, quand il apprit l'arrivée des Tatars, s'empessa de les évacuer, ce qui permit aux Arméniens de les réoccuper (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 161 r°). Latchin fit ensuite partir une autre expédition pour le pays de Sis, sous le commandement de Saïf ad-Din Bektémour, le silahdar, Saïf ad-Din Toghtogha طقطاي, Moubariz ad-Din Aulia اوليا ابن Karaman, 'Ala ad-Din Aïdoghdi Shoukaïr al-Hosami, mais le roi de Sis envoya une ambassade au Caire, et cette armée ne dépassa pas Alep (*ibid.*, fol. 161 v°). — 2. Guétuboukha s'était enfui à Damas, et s'était fixé dans la citadelle, de laquelle il continua à exercer la souveraineté, sans s'inquiéter le moins du monde de Latchin; mais cette plaisanterie ne pouvait se prolonger indéfiniment, et il fit sa soumission au nouveau sultan: « Al-Malik al-Mansour. dit-il, est mon camarade de peloton, et moi, je suis son serviteur; je vais résider dans l'un des appartements de la forteresse, jusqu'à ce que le sultan écrive, et fasse connaître la manière dont il lui paraît que je dois être traité ». Latchin lui attribua la forteresse de Sarkhad, dont Guétuboukha déclara se contenter (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 145 r°-147 v°).

وفيهما تولّى الوزارة بالديار المصريّة الاعسر عوضا عن ابن الخليلي وسلّم اليه واخذ خطّه واتباعه بمائة الف دينار* ذكر ما جرى لملوك اليمن في هذه السنّة* لمّا كان في اوائل هذه السنّة تولّى ملك اليمن المؤيّد هزبر الدين داوود ابن السلطان الملك المظفر شمس الدين يوسف ابن الملك المنصور نور الدين عمر ابن علي بن رسول بعد اخيه الملك الاشرف* فانه لمّا مات الملك المظفر كان قد تولّى الملك ولده الاشرف واعتصم اخوته كلّ منهم في قلعة وهبك اخوه* المؤيّد واعتقله عنده بالقلعة فلما توفّي في هذه السنّة مسموما وكان له جاريتين* يحبهما فتغاييرا عليه فسمّاه* فمات وبقي يومين فاتوا الخدام الي

1. Il ne reste que les traces de ce mot qui a presque entièrement disparu dans une déchirure. — 2. Lire اخاه. — 3. Lire جاريتان.

rendit à Sarkhad, le mardi, dix-neuvième jour du mois de Rabi' premier. Cette année, al-A'sar fut investi de la charge de vizir dans l'empire égyptien, en remplacement d'Ibn al-Khalili: on s'assura de sa personne; on l'obligea à se reconnaître débiteur d'une somme d'argent qu'il ne devait pas, et on lui fit signer, ainsi qu'aux personnes de sa maison, pour cent mille dinars d'effets¹.

Histoire de ce qui arriva cette année aux rois du Yémen. Au commencement de cette année, al-Malik al-Mouayyad Hizabr ad-Din Daoud, fils du sultan al-Malik al-Mouzaffar Shams ad-Din Yousof, fils d'al-Malik al-Mansour Nour ad-Din 'Omar, fils d'Ali, fils de Rasoul, fut investi de la souveraineté du Yémen, après son frère, al-Malik al-Ashraf.

Lorsque mourut al-Malik al-Mouzaffar, son fils, al-Malik al-Ashraf monta sur le trône; chacun des frères (d'al-Ashraf) courut se réfugier dans une forteresse, où il se fortifia, et al-Ashraf fit arrêter son (autre) frère, al-Mouayyad, qu'il fit emprisonner près de lui, dans la citadelle. Il arriva alors qu'al-Malik al-Ashraf mourut cette année même, empoisonné; il avait deux concubines qu'il aimait beaucoup; mais elles se dégoûtèrent de lui, et l'empoisonnèrent.

Il mourut, et (son corps) resta ainsi (sans sépulture) pendant deux jours.

1. En 696, Latchin confia les fonctions de vizir à Shams ad-Din Sonkor al-A'sar, ainsi que le soin de pourvoir au gouvernement de l'Égypte et de la Syrie. Sonkor al-A'sar tint séance pour la première fois, le 26 Radjab. Nowāiri (*ibid.*, fol. 150 verso) n'indique point le montant de la somme qui fut extorquée à Fakhr ad-Din ibn al-Khalili. En 697 (*ibid.*, fol. 157 verso), au mois de Djoumada premier, Latchin rendit le vizirat à ce personnage, qui était Fakhr ad-Din 'Omar, fils du shakh Mondjahid ad-Din 'Abd al-'Aziz al-Khalili.

باب السلطنة بقلعة عرقا الى النائب¹ واعلموه بموت الملك الاشرف وقالوا له ينقذ خلف احدا² من اخوته حتى نوليّه الملك فقال ليس هذا رأى لانّ اخوته كل واحد منهم بيننا وبينه خمسة سنة ايام ويجبى في مثلها هذا ان صدّقونا في القول وآلا يقولوا هذه مكيدة من اخينا حتى يعتقلنا مثل المؤيد³ والمصلحة⁴ تقتضى ان نخرج اخوه⁵ المؤيد ونملكه قبل ان تعلم الزيدية⁴ بموت السلطان فيتوروا⁵ علينا وتعب بهم ونحن بغير ملك فقالوا كيف نوليّ عدونا علينا فقال انا احلفه لكم وضمانه علىّ بكلّ ما تريدوه منه⁶ فاجابوه الى ذلك ثمّ انه اجتمع بالشمسية عمّة الاشرف والمؤيد وهي المشار اليها من زمان اخيا المظفر

1. Lire *النائب الى* est écrit dans la marge. — 2. Lire *وقالوا له ينقذ خلف احد*. — 3. Lire *احاه*. — 4. *Man. الزيدية*. — 5. Lire *فيثوروا*, par suite de la confusion du *ت* et du *ث*.

(Après ce laps de temps), les officiers se rendirent au palais royal, dans la citadelle de 'Arka, pour s'y rencontrer avec le gouverneur; ils lui apprirent la mort d'al-Malik al-Ashraf, et ils lui dirent d'envoyer quelqu'un à la recherche de l'un de ses frères, pour qu'ils l'investissent de la souveraineté¹. Le gouverneur répondit : « Ce n'est point là un bon avis; chacun de ses frères, en effet, est éloigné de nous de cinq à six jours de chemin, et il faudra à chacun d'eux ce même temps pour venir ici²; si tant est qu'ils ajoutent foi à notre parole, et qu'ils ne disent pas : « Voilà une ruse de notre frère pour nous faire jeter dans un cachot, comme al-Mouayyad³. »

« Le bien public exige que nous fassions sortir de prison le frère (du sultan), *fol. 103 r°. al-Mouayyad, et que nous lui donnions la souveraineté, avant que les Zaïdites⁴ n'apprennent la mort d'al-Malik al-Ashraf: car (s'ils l'apprennent), ils se révolteront contre nous; ils nous donneront beaucoup de fil à retordre, et nous n'aurons pas de roi. » Les officiers du palais lui répondirent : « Comment pouvons-nous investir notre ennemi d'un pouvoir absolu sur nous⁵? — Je lui ferai prêter serment de ne pas vous inquiéter, et je m'engage à obtenir de lui tout ce que vous voudrez. »

Les officiers acceptèrent cette proposition; le gouverneur se rendit chez ash-Shamsiyya, qui était la tante paternelle d'al-Malik al-Ashraf et d'al-

1. Litt. « pour que nous l'investissions ». — 2. Litt. « il viendra dans (un temps) pareil à cela »: c'est-à-dire qu'il fallait compter un temps de dix à douze jours pour que l'un de ces princes arrivât. — 3. Al-Mouayyad était le frère d'al-Ashraf et des princes qui avaient mis cinq à six jours de marche entre eux et lui. — 4. Il s'agit ici des Zaïdites, disciples de Zaïd, descendant d'Ali, qui ont toujours été en très grand nombre au Yémen. — 5. Al-Mouayyad était l'ennemi des officiers d'al-Ashraf, qui l'avait fait incarcérer.

فوافقت على ذلك فأتى النائب من ساعته وجاء الى باب الجبّ وطلب طلوع المؤيد اليه وقال تطلع تحلف لنا وتعطينا الامان لجميع الحاشية* فخاف المؤيد وقال انما يريد قتلى فحلف له على ذلك وانه لا يؤذيه فلما طلع اعتقه وقبّل يده واستحلفه لنفسه ولسائر حاشية اخيه الاشرف ودخل الى الدار التي فيها اخيه¹ فوجده ميتا وقد انتفخ فامر بتغيبه وتكفينه* فلما كان وقت السحر زقت حراس القلعة على جارى عادتهم وقالوا يا صباح الخير على الملك المؤيد وترحموا على الملك الاشرف فسمعوا الناس فضجّوا بالبكاء عليه وكانوا يحبّونه وفي ذلك النهار حضر الوزير والامراء وحلفوا له وسيروا نسخة اليمين الى سائر الحصون فحلفوا* واستقام الملك المؤيد هزبر الدين وكان حسن السيرة محبّا لارباب

1. Lire أخوه.

Malik al-Mouayyad, et qui était toute-puissante sous le règne de son frère, al-Malik al-Mouzaffar. Elle approuva le plan du gouverneur, qui partit immédiatement, se rendit à la porte du cachot, et pria al-Mouayyad de monter, et de s'en venir avec lui. Il lui dit : « Monte, jure-nous de ne pas nous inquiéter, et donne-nous l'assurance que tu n'attenteras aux jours d'aucun des hommes de l'entourage du sultan. »

Al-Mouayyad fut saisi de terreur, et il se dit : « Cet homme veut certainement ma mort », mais il jura tout ce qu'il lui demandait, et de ne lui nuire en aucune manière. Quand il fut monté, le gouverneur l'embrassa, lui baisa la main, et lui prêta serment de fidélité, tant en son nom qu'en celui de toute la cour de son frère, al-Malik al-Ashraf. Al-Mouayyad entra dans le palais où habitait son frère; il le trouva mort, le corps tout tuméfié; il ordonna de le laver¹ et de l'ensevelir.

Quand l'aube parut, la garnison de la citadelle monta à la parade, comme à son ordinaire, et les officiers commandèrent : « Que la fortune accompagne al-Malik al-Mouayyad; implorez la miséricorde d'Allah pour al-Malik al-Ashraf! » Quand les gens entendirent ces paroles, ils se mirent à pleurer la mort du sultan, car ils avaient de l'affection pour lui. Ce même jour, le vizir arriva, ainsi que les généraux; ils envoyèrent la formule du serment dans toutes les forteresses, qui jurèrent fidélité au nouveau souverain.

Ce fut ainsi que la souveraineté échut à al-Malik al-Mouayyad Hizabr ad-Din; ce prince eut une conduite louable, et il aima les gens de mérite; il

1. De faire les ablutions légales.

الفضل وله ثلاثة اولاد وهم الملك المظفر قطب الدين عيسى والملك الظافر¹ ضرغام الدين محمد والملك المسعود اسد الاسلام *

ودخلت سنة سبع وتسعين وستمائة والخليفة² الحاكم بحاله وسلطان مصر والشام الملك المنصور لاجين وسلطان اليمن الملك المؤيد هزبر الدين وقيّة الملوك بحالهم * وفي هذه السنة ظهر بالديار المصرية فأر عظيم لم يسمع بمثله منذ قط وكان ذلك قريبا من زمن الحصاد فأتى على اكثر الزروع ومحققا وربما قصد الفلاحين³ معالجته بالحصاد فكان يسابقهم الى اهلاك الزرع ورعى الموارس وربما اهلك في الليلة الواحدة في بلد واحد ما يقارب الخمسين فدانا وقصر بسببه متحصل الغلال في تلك السنة واوجس الناس خيفة منه فاباده الله واذهبه كان لم يكن * وفيها تقنطر السلطان الملك المنصور لاجين وانكسرت يده بالميدان واتقطع ايام ثم عوفى وركب في الحادى عشر من صفر وقد قيل في ذلك

*fol. 103 v°.

1. Ce nom manque dans le manuscrit; il est restitué d'après le récit de Khazradji.

— 2. Lire الفلاحون.

eut trois fils, al-Malik al-Mouzaffar Kotb ad-Din 'Isa, al-Malik al-Zafir 'Zirgham ad-Din Mohammad, et al-Malik al-Mas'oud Asad al-Islam².

Au commencement de l'année 697, le khalife al-Hakim régnait comme précédemment; le sultan d'Égypte et de Syrie était al-Malik al-Mansour Latchin; le sultan du Yémen, al-Malik al-Mouayyad Hizabr ad-Din; les autres rois, comme ci-dessus. *fol. 103 v°.

Cette année, il parut en Égypte une quantité considérable de rats, telle qu'on n'avait jamais entendu parler d'une semblable depuis que le monde était monde. Cela se produisit vers l'époque de la moisson; ces animaux se jetèrent sur les champs de blé et les dévorèrent; les cultivateurs essayèrent maintes fois de les devancer, pour les empêcher d'attaquer leurs récoltes, mais les rats arrivaient avant eux pour saccager les champs cultivés et dévorer le blé en herbe. Il arriva souvent qu'en une seule nuit, dans un seul canton, les rats détruisirent la récolte sur près de cinquante arpents. Cela causa, cette année, une diminution dans la production des grains, et les gens conçurent une grande peur de cet événement. Allah fit cesser cette calamité, qui fut, puis passa.

1. Il manque ici le surnom de ce prince. — 2. Ce sultan eut pour successeur al-Malik al-Moudjahid Saif al-Islam Aboul-Hasan 'Ali ibn Daoud ibn Yousouf ibn 'Omar ibn 'Ali ibn Rasoul (Khazradji, *Histoire du Yémen*, man. arabe 5832, folios 74 r°-75 r°).

حوت بطشا واحسانا ومعرفة* وليس يحمل هذا كله الفرس

وفيه عاد العسكر المنصور من سيس الى حمص ونواحيها واقام بعضهم بحلب مجردين
فجهز اليهم الملك المنصور باشارة منكوتر وباتفاقه معه اناسا وامرهم بالقبض على جماعة
منهم فشعروا بذلك* ذكر توجه جماعة من الامراء الى بلاد التتار* قال المقر الركنى بيسر
الدواذار في تاريخه ثم اتفق من الامراء جماعة منهم الامير سيف الدين قفجاق¹ نائب الشام
والامير سيف الدين بكتمر² السلحدار وهو من اعيان الامراء وكان امير جاندار³ والامير
فارس الدين * البكى والامير سيف الدين بزلاز وسيف الدين عزاز السلحدار فقفزوا*
الى حبة التتار* وعدوا الفرات ووصلوا الى ملكهم قازان وهو المسمى عند تظاهره بالاسلام

* fol. 104 r°.

1. Man. قفجاق. — 2. Man. بلنر. — 3. Lire جاندارا, quoiqu'il soit bien certain qu'à cette époque, tout le monde lisait *wa kana amir djandar*.

Cette année, le sultan al-Malik al-Mansour tomba de cheval, et se brisa le bras dans l'Hippodrome; il dut rester dans ses appartements durant plusieurs jours; puis il se guérit, et il monta à cheval, le onzième jour du mois de Safar; on a dit au sujet de cet accident : « Tu réunis en ta personne la bravoure, la générosité, la science; un cheval ne peut porter tout cela sur son dos¹. »

Cette année, l'armée victorieuse s'en revint de Sis à Homs, et dans les environs de cette ville; une partie resta à Alep en détachement². Al-Malik al-Mansour, à l'instigation de Mankoutémour, et d'accord avec lui, envoya des forces au-devant de ces troupes, et il leur ordonna d'arrêter plusieurs (de leurs émirs); mais ces officiers eurent vent de ce (dessein de Latchin).

Récit de l'exode de plusieurs des émirs vers le pays des Tatars. Son Excellence Roknième³ Baïbars, le davaddar, a dit dans sa chronique : Alors, plusieurs des émirs, parmi lesquels l'émir Saïf ad-Din Kiftchak, gouverneur de Damas, l'émir Saïf ad-Din Bektémour, le silahdar, qui était l'un des
* fol. 104 r°. principaux émirs, et qui remplissait les fonctions d'émir djandar, l'émir Faris ad-Din Ilbéki, l'émir Saïf ad-Din Bizlar, et Saïf ad-Din 'Azaz, le silahdar, se concertèrent, et s'enfuirent chez les Tatars.

Ils traversèrent l'Euphrate, et ils arrivèrent chez le roi des Tatars,

1. Ce mauvais vers est imité d'un distique du poète persan Mo'izzi. — 2. Dans l'attente d'une nouvelle expédition, ou pour être ramenées plus tard en Égypte, où elles rentrèrent en effet au moment de l'assassinat de Latchin. — 3. Rokn ad-Din.

سلطان محمود واجتمعوا به فاقبل عليهم ووصلهم وزوج كلا منهم بامرأة من التتار * وأما سيف الدين قبچاق فإنه كان أكثرهم تقرباً إليه واجلهم منزلة لديه فزوجه اخت زوجته وهي اخت بلغان وهذا عند التتار لا يعمل إلا مع الأكابر والخانات وهو أنهم يصيرون للملوك اصهارا واختانا وكان ذلك من الاسباب التي اقتضت مسير قازان الى البلاد الشامية وحضور عساكر التتار الى الممالك الشريفة الاسلامية * وأما الملك العادل زين الدين كتبغا فإنه رسم له بالاقامة بصرخد فاقام بها وقع بها ورضى بالحياة من الملك المنصور لاجين بعد الملك والعز والاختوة والخوشداشية وكفى شره بالبعد وجهز اليه بيته وصغاره وخدمه وهدايا وغير ذلك الى ان قتل وسنذكر ما يتم له ان شاء الله تعالى * قال المؤرخ ثم ان

Ghazan, qui, à l'époque à laquelle il fit profession de foi d'islamisme, prit le nom de Sultan Mahmoud. Les émirs eurent une entrevue avec Ghazan, qui leur fit un accueil excellent, qui les combla d'amabilités, et qui leur fit épouser à chacun une femme tatare.

Saïf ad-Din Kiptehak était l'émir qui jouissait de la plus grande intimité avec Ghazan, et qui occupait la situation la plus élevée auprès de ce prince; Ghazan, en effet, lui avait donné en mariage la sœur de sa femme, laquelle se trouvait ainsi être la sœur de Bouloughan. Les (souverains des) Tatares n'agissent ainsi qu'en faveur des très grands officiers et des khans, car ils prennent les rois pour gendres et pour alliés. Cette aventure fut l'une des causes qui provoquèrent l'expédition de Ghazan en Syrie, et l'invasion des troupes tatares dans l'auguste empire musulman.

Quant à al-Malik al-'Adil Zaïn ad-Din Guétuboukha, il lui fut enjoint par un rescrit d'aller demeurer à Sarkhad; il fixa sa résidence dans cette ville, et s'en contenta. Il se tint pour satisfait qu'al-Malik al-Mansour Latchin lui fasse grâce de la vie, après qu'il eut exercé la souveraineté et connu sa gloire, après avoir été le frère d'armes et le camarade de peloton (du nouveau sultan). Latchin borna ses représailles contre Guétuboukha à l'éloigner (du Caire); mais il lui envoya sa maison, ses enfants, ses domestiques, des présents, et encore d'autres choses, jusqu'au moment où il fut assassiné; nous raconterons plus loin ce qui finit par advenir de lui, s'il plaît à Allah, le très haut.

L'historien a dit : Ensuite, Mankoutémour voulut éloigner Gurtchi ¹ qui,

1. Saïf ad-Din Gurtchi fut le chef des mamlouks sultaniens, sous le règne de Latchin, comme Karasonkor al-Mansouri l'avait été à l'époque d'al-Ashraf Khalil (Nowaïri,

منكوتمر اراد ابعاد كرجي الذي ذكرنا انه اعان مخدمه على نيل السلطنة وجمع له الممالك السلطانية وكان قد ادناه وقربه فاشار منكوتمر عليه بتجهيز كرجي المذكور الى بلاد سيس ليكون نائباً بهذه الفتوحات التي تقدم ذكرها فوافقه على ذلك * فلما بلغ كرجي هذا الامر دخل الى * السلطان باكياً ورمى سيفه وسأله الاعفاء من التوجه وان يكون في *fol. 104 v°.

الخدمة بالباب بغير اقطاع وتضرع اليه وتتصل بكلما قدر عليه فاجابه السلطان الى سؤاله واعفاه من التوجه * واستمر في الخدمة على حاله واسر من منكوتمر العداوة وعلم انه الذي قصد ابعاده ودحضه وحسن للسلطان اطراحه ورفضه * تفاقم امر منكوتمر على الناس واتفق بينه وبين امير من الامراء يسمى طغطية¹ السلحدار صهر طغجي الاشرفي مفاوضة

1. Man. طغيد.

comme nous l'avons raconté, avait aidé son maître à arriver à la souveraineté, qui lui avait acquis l'appui des mamlouks sultaniens. Latchin avait fait de lui son intime et son familier. Mankoutémour conseilla au sultan d'envoyer ce Gurtchi dans le pays de Sis, pour qu'il y exerçât les fonctions de gouverneur de ces contrées nouvellement conquises, comme nous l'avons raconté précédemment. Le sultan donna son adhésion au plan de Mankou-
*fol. 104 v°.

Quand Gurtchi eut connaissance de cette intrigue, il entra chez le sultan tout en larmes; il jeta son sabre à terre, et le supplia de le dispenser de partir (pour le gouvernement qu'il lui destinait), lui offrant de vivre à son service, à la cour, sans le moindre fief. Gurtchi implora le sultan, il invoqua toutes les raisons qui pouvaient avoir de l'effet sur son esprit, si bien que Latchin fit droit à sa requête, et lui permit de ne pas partir.

Gurtchi resta au service du sultan, dans la même situation dont il jouissait avant cette aventure, mais il en garda une profonde rancune à Mankoutémour, car il avait appris que c'était lui qui avait tenté de l'éloigner, de ruiner sa situation, et qui avait démontré au sultan les avantages qu'il y aurait à lui donner un poste loin du Caire.

Ces manières de Mankoutémour finirent par révolter les gens; il arriva que Mankoutémour eut un entretien avec l'un des émirs, nommé Toghtia², man. arabe 1579, fol. 169 r°); Gurtchi est un nom mongol qui signifie « querelleur, chicaneur ».

1. Mankoutémour avait joué un tour identique à Témour-Boukha, qu'il avait fait envoyer du Caire à Karak, puis à Tripoli, où il était mort (Nowāiri, man. arabe 1579, folio 169 v°). — 2. Dès que Gurtchi eut gagné sa cause auprès du sultan, il se mit à intriguer contre Mankoutémour; il arriva alors que l'émir Saif ad-Din Tokhtogla

اجتف عليه فيها واغلاظ¹ * فشكا حاله الى كرجي المذكور معما كان في نفسه فاجتمعا وشكيا الى طنجي وكان كبير الخاصكية وله صورة كبيرة ومزية اثيرة وقربى من السلطنة ومكانة متمكنة * فاتفق معهما على قتل منكوتمر ثم قالوا متى قتلناه نخشى سطوة السلطان علينا وايقاعه بنا لانه مملوكه ونائبه وله عنده هذه المكانة ولا يسمح به واتفقوا على قتل السلطان من قبله واعدامه لاجله * ذكر مقتل الملك المنصور لاجين * وذلك في ليلة الجمعة ثامن

1. Il faudrait له فاغلاظ.

le silalidar, qui était le beau-frère de Toghatchi al-Ashrafi; Mankoutémour s'y laissa emporter à des écarts de langage contre cet émir, et l'insulta grossièrement.

Toghtia alla se plaindre à Gurtchi, à qui il raconta ce qu'il avait sur le cœur; les deux émirs allèrent ensemble exposer leurs griefs à Toghatchi, qui était le commandant des mamlouks khassakis¹; cet émir jouissait d'une situation considérable et de privilèges exceptionnels; il était l'un des intimes du sultan, et il occupait une position inébranlable.

Il résolut avec les deux autres d'assassiner Mankoutémour; puis ils dirent : « Quand nous aurons tué Mankoutémour, nous aurons à redouter que la fureur du sultan ne s'abatte sur nos têtes, et que son ressentiment ne s'exerce contre nous, car il est son mamlouk, son vice-roi, et il tient auprès de sa personne la place que nous savons; jamais le sultan ne tolérera une pareille chose. » Ce fut la raison pour laquelle les émirs complotèrent de tuer le sultan avant Mankoutémour, et d'attenter à ses jours, de façon à pouvoir ensuite se débarrasser de celui-ci².

Récit de l'assassinat d'al-Malik al-Mansour Latehin. Cet événement se produisit dans la nuit du vendredi, huitième jour du mois de Rabi' second

طقطاي, l'un des émirs khassakis, parent de l'émir Saïf ad-Din Toghatchi, eut à traiter une certaine affaire avec Mankoutémour, qui l'insulta abominablement. Il se plaignit à Saïf ad-Din Toghatchi de la conduite de Mankoutémour, et ils commencèrent tous les deux à travailler contre le favori de Latehin (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 169 v^o). طقطيد est une forme équivalente de طقطاي. avec la désinence mongole *ai*, du suffixe adjectival *-tai*, rendue *ya*, comme on en a vu nombre d'autres exemples antérieurement: ce suffixe *-tai*, se prononçait, ou, ce qui revient au même, les gens de langue arabe l'entendaient plutôt *tai* que *tüi*, et c'est ce phonème voisin de *tè* qu'ils ont essayé de rendre par la graphie *يد*: en fait, il vaudrait mieux transcrire Toghtè que Toghtia, Noghié que Noghia.

1. Les mamlouks particuliers du sultan. — 2. « De le faire disparaître à cause de lui », dit le texte.

ربيع الآخر سنة ثمان وتسعين وستمائة قال ولما كان بعد عشاء الاخرة¹ دخل عليه كرجي مقدم البرجية وعنده قاضي القضاة حسام الدين الحنفى وابن العسال المقرئ والسلطان يلعب بالشطرنج مع ابن العسال² وكان كرجي قد اتفق مع البرجية ومع جماعة من الخاصكية وسلاح دارية النوبة واوقف اكثر البرجية في الدهليز فلما وقف بين يدي السلطان سأل³ عما عملت² فقال قد يتت البرجية وغلقت عليهم فشكره السلطان واتنا³ عليه وكذلك الحاضرين⁴ ثم انه تقدم ليصلح الشمعة التي تقدر بين يدي السلطان وقام السلطان الى صلاة العشي⁵ فتناول كرجي النمشة⁶ وضرب السلطان على كتفه جلة فبادر السلطان يطلب النمشة

1. Lire بعد العشاء الآخر. — 2. Il faut lire, soit سالد ما عملت, soit سالد عما عملت, mais non سالد عما عملت. — 3. Lire اثني. — 4. Lire الحاضرون. — 5. Lire العشاء. — 6. Ce mot est généralement écrit نمشة, ou نسجا, ou نسجاد, cette dernière forme expliquant la graphie نمشة.

de l'année 698. (L'historien) a dit : Lorsque la soirée se fut entièrement écoulée, Gurtchi, commandant des mamlouks bordjis, entra chez le sultan qui avait auprès de lui le grand kadi, Hosam ad-Din al-Hanafi, et Ibn al-'Assal al-Makarri. Le sultan jouait aux échecs avec Ibn al-'Assal.

Gurtchi était de connivence avec les Bordjis, ainsi qu'avec un parti de khassakis et de silahdars de service, et il avait placé la majeure partie des Bordjis en faction dans la tente impériale. Quand il se présenta devant le sultan¹, celui-ci lui demanda : « Que viens-tu de faire? — Les mamlouks bordjis sont allés se coucher, répondit Gurtchi, et je les ai enfermés à clef. » Le sultan le loua d'avoir pris cette précaution, et lui en rendit grâces, de même que les personnes qui se trouvaient présentes. Gurtchi s'avança alors pour aller faire la mèche du flambeau qui brûlait devant le sultan, et le sultan se leva pour réciter la prière de la nuit.

Gurtchi se saisit du poignard du sultan², et lui en porta un coup violent

1. Nowaïri (man. arabe 1579, folio 170 r^o) dit, d'une façon plus claire : فدخل عليه كرجي على عادته فسالد السلطان عما فعل فقال له اطلقت على الصبيان في اماكن بيوتهم وكان كرجي قد اتفق مع البرجية ومع بعضهم في اماكن من الدهليز. « Gurtchi entra en la présence du sultan, suivant sa coutume; le sultan l'interrogea sur ce qu'il venait de faire; Gurtchi lui répondit : « J'ai mis sous clef les jeunes gens dans les endroits où ils couchent »; en fait, Gurtchi avait disposé un certain nombre de ces jeunes gens dans les différentes parties du pavillon impérial. — 2. Nowaïri (*ibid.*) raconte que Gurtchi jeta une serviette qu'il tenait à la main sur le poignard du sultan, et, qu'immédiatement après, il rappela au souverain que l'heure était venue de faire la dernière prière de la journée. Le silahdar de service, qui était de con-

فلم يجدها ثم آتته من حلاوة الروح مسك كرجي ورماله تحته فاخذ السلحدار النمجة¹ وضرب السلطان و² قطع رجله فاتقاب السلطان قتيلًا يخور في دمه * فقال القاضي هذا ما يحل فارادوا قتله ثم تركوه وغلقوا عليهم الباب وكان سيف الدين طغجي قد جلس مع البرجية في الدركاة فعند ما خرجوا اليه قال لهم قضيتم الشغل قالوا نعم ثم آتهم توجّهوا الى دار النيابة الى منكوتر فدقوا عليه الباب وقالوا له السلطان يطلبك فانكر حالهم وقال لهم قتلتم السلطان * فقال له كرجي نعم يا مأيون وقد جئنا اليك تقتلك فقال انا في حيرة الامير سيف الدين طغجي ودخل الى طغجي مستجيراً به لانه كان ساكناً بجواره في دار الملك السعيد فاجاره على ان يجلس ولا يقتل * فلما اخذ ومضى به الى جب القلعة قال

1. Voir la note 6 de la page précédente. — 2. Man. omet و.

à l'épaule; Latchin chercha vivement son poignard, mais il ne le trouva pas; pour défendre sa vie, il saisit Gurteli à bras le corps, et le jeta sous lui. Le silahdar (de service) prit alors le poignard, et en frappa le sultan, auquel il trancha un pied, et qui tomba sur le dos¹, mort, baignant dans son sang.

Le kadi s'écria : « Une telle action est défendue par la loi ! »; les conjurés voulurent le tuer; puis ils le laissèrent tranquille, et refermèrent la porte sur eux. Saïf ad-Din Toghatchi était assis avec les mamlouks bordjis dans le vestibule de la tente impériale; quand les meurtriers sortirent et passèrent devant lui, il interrogea : « Vous avez fait le coup ? » Ils lui répondirent affirmativement, puis ils se dirigèrent vers le palais de la vice-royauté pour aller régler le compte de Mankoutémour. Ils frappèrent à la porte pour l'appeler, et lui crièrent : « Le sultan te mande auprès de lui. » Mais Mankoutémour devina ce qu'ils venaient de faire, et il leur répliqua : « Vous avez assassiné le sultan. »

« Oui, mignon², lui répondit Gurtchi, et nous sommes venus chez toi pour te tuer. — Je suis des clients de l'émir Saïf ad-Din Toghatchi », dit Mankoutémour, et il se rendit chez Toghatchi, dont il implora l'aide, parce qu'il avait vécu sous son patronage dans le palais d'al-Malik as-Saïd. Toghatchi le prit sous sa protection; il consentit à ce qu'on l'emprisonnât, mais il empêcha qu'on le mit à mort.

Quand il eut été arrêté, et tandis qu'on le conduisait au cachot qui se

nivence avec Gurtchi, prit le poignard du sultan sous la serviette, et l'emporta; ce fut à ce moment que Gurtchi tira son sabre, et frappa Latchin.

1. فانقلب على ظهره. (Nowairi, *ibid.*). — 2. Mankoutémour passait en effet pour avoir des mœurs inavouables.

كرجى نحن قتلنا¹ السلطان وما كان له ذنب الينا ولا اساءة علينا بل لاجل هذا فكيف تركه او نقيه فاسرع اليه ولحقه عند باب الجب وقد دأوه وان الامراء الذين فى الجب ظنوا ان استاذة الذى غضب عليه وجبسه فهاوبه ولما علموا^{*} ان استاذة قتل هانوه بالضرب وشموا منه رائحة^{*} الخمر فانه كان شرب فى تلك الليلة * وكان هذا منكوتمر سب امساك الامراء المجوسين كلهم واقلاب الدولة ثم ان كرجى استدعى منكوتمر وقال لشخص معه قول² له احب³ الامير سيف الدين طنجى حتى يأخذك عنده فى بيته لئلا يقتلوك هاهنا بغير امره فلما طلع ذبحه كرجى بيده وقيل انه ذبحه من وراء قفاه * وفى اليوم الحادى عشر من ربيع الاخر

1. Man. فلنا. — 2. Lire فل. — 3. Sur ce barbarisme, voir la note de la traduction.

trouve dans la Citadelle, Gurtchi s'écria : « Voilà que nous avons tué le sultan qui n'avait eu aucun tort à notre égard, qui ne nous avait causé aucun dommage, uniquement à cause de cet individu ; comment pourrions-nous le laisser tranquille et lui faire grâce de la vie ? » Il courut après lui, et le rattrapa auprès de la porte du cachot où on venait de le descendre. Les émirs qui se trouvaient dans le cachot crurent que c'était son maître qui s'était mis en colère contre lui, et qui le faisait emprisonner, aussi lui prodiguèrent-ils les marques d'une déférence craintive¹ ; mais lorsqu'ils apprirent que le sultan avait été assassiné, ils se mirent à cœur joie à le rouer de coups, parce qu'ils avaient senti qu'il répandait l'odeur du vin qu'il avait bu pendant cette nuit.

C'était ce Mankoutémour qui avait provoqué l'arrestation de tous les émirs qui étaient emprisonnés², et des plus grands personnages de l'État. Gurtchi appela Mankoutémour, et dit à un individu qui était avec lui : « Dis à Mankoutémour : « Viens³ chez l'émir Saïf ad-Din Toghatchi, pour qu'il te prenne chez lui, dans son hôtel, dans la crainte que ces gens ne te tuent ici, sans qu'il en ait donné l'ordre. » Quand Mankoutémour fut monté, Gurtchi l'égorgea de sa main ; on a dit également qu'il le frappa d'un coup de poignard derrière la tête.

Le onzième jour du mois de Rabi' second, l'émir Badr ad-Din (Bektash al-Fakhri), émir silah, arriva, en même temps que les émirs et les troupes qui

1. Parce qu'ils pensaient que Latchin ne tarderait pas à lui rendre la liberté, et que Mankoutémour retrouverait tout son crédit dans l'esprit du sultan. — 2. Dans le cachot où on venait de le descendre, d'où l'empressement desdits émirs à lui rompre les côtes. — 3. احب est une forme extrêmement vulgaire, dont on a rencontré des exemples précédemment, composée du verbe جاء « venir », soudé avec la préposition ب ; voir sur ce point, tome XII, fasc. 3, page 468.

وصل الامير بدر الدين امير سلاح ومن كان معه من الامراء والعسكر المجردين بحلب وكان قد تقرّر احضار السلطان الملك الناصر من الكرك واعادته الى السلطنة وان يكون الامير سيف الدين طغجي نائباً فاتفق الامير سيف الدين كرد الحاجب والامير بدر الدين السلاح داراً¹ على قتل طغجي وكرجى سرّاً² وقالوا لطغجي انّ العادة جارئة³ انه اذا وصل الامراء من التجاريد والباكير تخرج ثواب السلطنة للقائهم فركب طغجي وكرجى ومن معهما

1. Man. امير سلاح; Nowāiri, fol. 173 recto, et Moufazzal, page 617, donnent formellement à cet officier le titre de silahdar. — 2. Lire العادة الجارئة.

avaient été laissées en détachement à Alep. Il avait été décidé (par les conjurés) que l'on ferait revenir de Karak le sultan al-Malik an-Nasir, qu'on lui rendrait la souveraineté, et que l'émir Saïf ad-Din Toghatchi remplirait auprès de sa personne les fonctions de vice-roi¹. Les émirs Saïf ad-Din Kurd al-Hadjib et l'émir Badr ad-Din ('Abd Allah), le silahdar, complotèrent alors en secret d'assassiner Toghatchi et Gurtchi².

Ils dirent à Toghatchi : « L'habitude constante, quand les émirs reviennent de campagne et de la guerre, est que les vice-rois sortent (du Caire, où ils commandent) pour aller les recevoir. » Toghatchi et Gurtchi montèrent à cheval, accompagnés des émirs qui se trouvaient avec eux, et ils sortirent (du Caire), se dirigeant vers la Koubbat an-Nasr, pour se rendre au-devant de l'émir Badr ad-Din (Bektash al-Fakhri), émir silah, dans l'hippodrome où l'on jouait au kabak, suivant l'habitude. Quand ils se furent rencontrés,

1. Nowāiri dit (man. arabe 1579, fol. 173 r^o) que les émirs Toghatchi, Gurtchi, 'Izz ad-Din Aïbek al-Mansouri, Saïf ad-Din Salar, Rokn ad-Din Baïbars, Hosam ad-Din Latchin ar-Roumi, Djamāl ad-Din Oughoush al-Afram, Badr ad-Din 'Abd Allah, et Saïf ad-Din Kurd, avaient écrit à Mohammad ibn Kalaoun pour le prier de revenir prendre le pouvoir, avec Toghatchi comme vice-roi. Badr ad-Din Bektash al-Fakhri s'en revint au Caire, de l'expédition de Sis, le 14 Rabi' second, et apprit l'assassinat de Latchin; les émirs, avec Toghatchi, sortirent du Caire pour aller complimenter Bektash al-Fakhri, lequel, comme dans le récit de Moufazzal, s'étonna de l'absence du sultan. Gurtchi, sur l'ordre de Toghatchi, qui comptait bien être nommé sultan, était resté dans la Forteresse de la Montagne. — 2. Saïf ad-Din Kurd, le chambellan, et Badr ad-Din 'Abd Allah avaient signé la lettre qui invitait Mohammad ibn Kalaoun à s'en revenir au Caire; ce faisant, ces émirs étaient sincères dans leurs intentions; il n'en allait pas de même pour Toghatchi et Gurtchi, qui comptaient s'emparer de la souveraineté, l'un comme sultan, l'autre, comme vice-roi; Saïf ad-Din et Badr ad-Din pénétrèrent leurs desseins, et résolurent de les prévenir en se débarrassant d'eux. Badr ad-Din 'Abd Allah, le silahdar, et Badr ad-Din Bektash al-Fakhri, émir silah, sont deux personnages absolument différents.

وخرجوا الى قبة النصر لملاقاة الامير بدر الدين امير سلاح بميدان القبق على العادة فلما تلاقوا عند قبة النصر قال له امير سلاح كان لنا عادة ان السلطان اذا قدمنا من السفر يخرج بلقائنا وما اعلم ذنبي في هذه النوبة كونه¹ لم يلتقنا فقال له طغجي وما علمت بالذی² جرى قد قتل السلطان فقال من قتله قال بعض الامراء قتلوه فانكر عليه وقال ايش هذه الافعال القبيحة تريدوا كل يوم تقيموا لكم سلطان جديد³ ابعد عنى لا صح الله لكم بدن⁴ ابعد عنى ولا تلتصق بي وساق عنه امير سلاح فعلم طغجي انه مقتول فاراد⁵ ان يخرج من الحلقة فضربه قراقوش الظاهري و⁶ ارماء وقتلوه في مكانه ثم جاء الى تحت القلعة فوجدوا كرجي راكب⁷ والبرجيتة حوله وكان قد بلغه قتل طغجي فلبس البرجيتة

* fol. 106^{re}.

1. Cette forme est entièrement vulgaire; il faut لاند ou فاند. — 2. Il faut بما. — 3. Toute cette phrase, comme la suite, est écrite dans la langue parlée à cette époque en Égypte; il faudrait correctement ما هذه الافعال القبيحة تريدون كل يوم ان تقيموا لكم سلطانا جديدا. — 4. Lire بدنا. — 5. Man. omet و. — 6. Lire راكبا.

près de la Koubat an-Nasr, Bektash al-Fakhri dit à Toghatchi : « Nous étions accoutumés, quand nous revenions d'une expédition, à voir le sultan sortir (du Caire) pour venir au-devant de nous; je ne sais point quelle faute j'ai commise cette fois-ci, qu'il ne vient pas nous recevoir. »

Toghatchi lui répondit : « Tu ne sais donc pas ce qui est arrivé; le sultan a été assassiné. — Et qui a porté la main sur le sultan? demanda Bektash al-Fakhri. — Ce sont, (répliqua Toghatchi), quelques émirs qui l'ont tué. » Bektash al-Fakhri lui témoigna l'horreur qu'il ressentait de cette nouvelle, et lui dit : « Quelles actions abominables! Vous voulez donc tous les jours faire un nouveau sultan! Éloigne-toi de moi! Qu'Allah ne vous donne pas un corps sain! Éloigne-toi de moi, et ne me touche pas! » Et l'émir silah éperonna son cheval pour l'écarter de Toghatchi. Toghatchi comprit qu'il était un homme mort; il voulut sortir du cercle des cavaliers; mais Karakoush az-Zahiri le frappa d'un coup de sabre qui le jeta à terre, et les assistants le massacrèrent sur la place.

Ensuite, Bektash al-Fakhri s'en vint (avec ses troupes) au-dessous de la Citadelle, et ils y trouvèrent Gurtchi chevauchant, entouré des mamlouks bordjis. Dès qu'il avait appris le meurtre de Toghatchi, il avait fait revêtir les Bordjis de leurs armures, et il se tenait au milieu d'une troupe de ces mamlouks¹, (prêt à lutter) pour écarter de lui un pareil destin. Mais toutes

1. Nowari dit (man. arabe 1579, fol. 174 v^o) que Gurtchi se tenait au-dessous de la Citadelle, entouré de mamlouks sultaniens.

السلاح ووقف في جماعة يدافع عن نفسه هذا وقد التفت جميع العساكر على امير سلاح فلما تعين لكرجي الموت ولا هارباً الى نحو القرافة * فلاحقوه وقتلوه في آخر القرافة الكبرى وقيل ان الذي قتله شهاب الدين بن سنقر الاشقر وقتل معه ابغاي² الكرموني احد السلحداريّة وكان ممن وافق على قتلة السلطان لاجين * قال المؤرخ ثم اتفق الحال على الاتقاد الى السلطان الملك الناصر واستقرت الكتب تخرج بعلائم ثمان امراء³ وهم سيف الدين سلاز وبيرس الجاشنكير وايبك الخزندار وعبد الله السلحدار وبكتمر امير جاندار واقوش الافرم والحسام استاد الدار وكرت وهؤلاء جميعهم منصوريّة * ذكر ما جريات بدمشق المحروسة * فان بلغاق كان قد سافر من الشام الى مصر برسالة من قفجاق فوصل

1. Lire. — 2. Man. الغاي. — 3. Lire امراء ثمانية.

les troupes étaient allées rejoindre l'émir silah¹; aussi, quand Gurtchi vit la mort s'avancer, il s'enfuit en toute hâte du côté du quartier de Karafa.

(Les soldats de Bektash al-Fakhri) le rejoignirent, et le tuèrent à l'extrémité du grand Karafa; on a dit que celui qui le tua fut Shihab ad-Din, fils de Sonkor al-Ashkar. Avec lui, fut tué Abaghāi² al-Kéremuni, l'un des silahdars, qui avait été du nombre de ceux qui avaient émis l'avis que l'on tuât le sultan Latchin.

L'historien a dit : Ensuite, l'on tomba d'accord pour envoyer une députation au sultan al-Malik au-Nasir, et les lettres furent établies, portant les apostilles de huit émirs, Saïf ad-Din Salar, Baïbars, le tehashniguir, Aïbek, le khazindar, 'Abd Allah, le silahdar, Bektémour, l'émir djandar, Oughoush al-Afram, Hosam ad-Din, l'ostad ad-dar, et Kurt; tous ces émirs avaient été les mamlouks d'al-Malik al-Mansour (Kalaoun)³.

Récit des événements qui arrivèrent à Damas, la bien gardée. Boulghak¹

1. Bektash al-Fakhri. — 2. Ce nom est mongol: dans cette langue, *abaghāi* est un titre de respect que l'on donne aux personnes aînées d'une famille; mais il est visible que ce nom est celui-même que porta le fils d'Houlagou, Abagha, lequel signifie « oncle », avec un *i* adventice, comme dans d'autres transcriptions arabes de noms mongols terminés par un *a*; *abakhāi*, en mongol, désigne une demoiselle noble; il n'est pas impossible que *الغاي* soit à corriger en *نغاي* Nokhāi, voir page 629. — 3. Ces huit émirs comprenaient les six membres du gouvernement provisoire de l'Égypte, qui était assuré par Saïf ad-Din Salar, Roku ad-Din Baïbars al-Tehashniguir, 'Izz ad-Din Aïbek al-Khazindar, Djamal ad-Din Oughoush al-Afram, Saïf ad-Din Bektémour, émir djandar, Saïf ad-Din Kurd al-Hadjib, auxquels s'adjoignirent Hosam ad-Din Latchin, l'ostad, et Badr ad-Din 'Abd Allah, le silahdar (Nowāiri, *ibid.*, fol. 175 v^o). — 4. Boulghak al-Khwarizmi, dit Nowāiri (*ibid.*, fol. 176 r^o). Boulghak est un mot-mongol qui signifie

الى القاهرة يوم السبت بعد قتلة لاجين وطغجي راكب في الموكب فعرفه صورة الحال وما جرا¹ فقال حتى نكتب لك كتب² نظيب قلوب الامراء ونعرفهم ان الذي كانوا يخشونه قد قتل * فلما كان يوم الاثنين وجرا³ ذلك الامر من قتل طغجي وكرجي * كتبوا على يده كتب² الى الامير سيف الدين قفجاق والى الامراء بتطيب خواطريهم وكذلك الى جميع امراء الشام لكل واحد كتاب⁴ وعليه ثمان علائم وسقروه فوصل الى دمشق واخبر بقتل السلطان لاجين ومنكوتر وطغجي وكرجي واتفاق الكلمة على مولانا السلطان الملك الناصر محمد ابن قلاوون * وكان المتحدث في دمشق يومئذ جاغان ققام الامير بهاء الدين

1. Lire جرى. — 2. Lire كتب. — 3. Lire وجرى. — 4. Lire كتابا.

était parti de Damas pour l'Égypte, porteur d'une lettre de Kiftchak; il arriva au Caire, le samedi¹ qui suivit l'assassinat de Latchin, alors que Toghatchi paraissait au milieu d'une escorte de cavaliers. Toghatchi lui apprit ce qui venait de se passer, et les événements, tels qu'ils s'étaient déroulés. Il lui dit : « Nous allons t'écrire des lettres, pour réjouir le cœur des émirs, en leur annonçant l'assassinat de celui qu'ils redoutaient. »

Quand on fut au lundi, lorsque Toghatchi et Gurtchi furent assassinés, on écrivit des lettres qu'on le chargea de porter à l'émir Saïf ad-Din Kiftchak, et aux autres émirs (de Damas), pour rassurer leurs esprits; on écrivit de même une lettre pour chacun des émirs de Syrie, chacune de ces lettres étant revêtues de huit apostilles². On fit alors partir Boulghak. Il arriva à Damas, où il apprit (aux émirs) l'assassinat du sultan Latchin, de Mankoutémour, de Toghatchi, de Gurtchi, et l'unanimité des émirs d'Égypte à reconnaître la souveraineté de notre seigneur le sultan al-Malik an-Nasir Mohammad ibn Kalaoun.

Le général qui commandait alors à Damas était Tehaghan³; l'émir Baha

« troublé, en désordre », d'où « trouble, désordre »; il a été emprunté par le turk-oriental sous les formes بولتاق et بولغاغ.

1. 12 Rabi² (ibid.). Toghatchi, qui se conduisait alors comme s'il avait été revêtu de la dignité impériale, prit connaissance des dépêches de Boulghak, à lui remises par Kiptchak, et lui dit : « Nous allons écrire pour rassurer son esprit et celui des émirs. » — 2. Des huit émirs dont les noms ont été cités à la page 617. — 3. Tehaghan est un nom mongol qui signifie « blanc »; cet officier était Saïf ad-Din Tehaghan al-Hosani, mamlouk de Latchin (Nowāiri, man. arabe 1579, fol. 176 v°). Kara Arsalan était, au contraire, un mamlouk de Kalaoun, qui était naturellement porté à reconnaître l'autorité du fils de son maître, et à déposséder le gouverneur installé par Latchin:

قرارسلان واطهر الفرخ وتحديث في الدولة ورسم على تواب طغجي وعلى والي البر حسام الدين لاجين واحضر العسكر وحلف للسلطان الملك الناصر ثم مسك قرارسلان جاغان ولاجين وجاء بهم الى قلعة دمشق وسلمهم لعلم الدين ارجواش فحبسهم¹ وسافر بلغاق خلف الامراء حتى يردهم واستقر قرارسلان يحكم في دمشق الى مستهل جمادى الاول ثار عليه قولنج وكان من قبل قد سقى وخلص فتقض عليه فمات يوم الاثنين ثاني الشهر المذكور واستقرت دمشق بغير نائب ولا شاد دواوين² والناس سائبين محفوظين بالله³ تعالى فقام

1. On attendrait le duel بهما وجاء, وسلمهما, etc. — 2. Lire الدواوين. — 3. Lire سائبون ومحفوظون بالله.

ad-Din Kara Arsalan se révolta contre Tchaghan, et il montra toute la joie (que lui inspirait l'assassinat du sultan); il prit possession du gouvernement de Damas, et il fit garder à vue les officiers de Toghateli, ainsi que le gouverneur de la banlieue de Damas, Hosam ad-Din Latchin. Kara Arsalan fit venir les troupes, et il leur fit prêter serment de fidélité au sultan al-Malik an-Nasir; puis, il fit arrêter Tchaghan et Latchin, qu'il mena à la forteresse de Damas, où il les remit à 'Alam ad-Din Ardjawash', lequel les incarcéra.

Boulghak partit à la poursuite des émirs pour les faire revenir², et Kara Arsalan resta occupé à gouverner Damas, jusqu'au premier jour du mois de Djoumada premier, date à laquelle il fut atteint d'une obstruction intestinale; il avait précédemment été empoisonné, et il s'était guéri; puis, il eut une rechute dont il mourut, le lundi, deuxième jour de ce même mois. Damas resta alors sans gouverneur militaire, et sans chef de son administration, les habitants étant laissés à la garde d'Allah, le très-haut. L'émir 'Izz ad-Din³ se chargea de régler les affaires de la ville, et il exerça l'autorité dans les deux juridictions⁴.

1. L'explication de ce nom est impossible par le mongol et par le turk; il se peut qu'il représente, avec la prosthèse d'un *a* devant l'*r* initial, qui est constante en turk et en mongol, le sanskrit *rādjaḡhoshā*, « le roi-pâtre, Krishna », devenu *aradjaghosh*, puis *aradjaosh*, par suite de la chute de la gutturale. — 2. Cette phrase, ainsi jetée dans le récit, est incompréhensible; il y a beaucoup trop longtemps que Moufazzal a raconté que Kiptchak, Bektémour, Faris ad-Din Ilbēki, 'Azaz et Bizlar s'étaient, par crainte de Latchin, enfuis chez Ghazan, souverain mongol de la Perse. — 3. Nowāiri (*ibid.*, fol. 176 v°) dit que le samedi 4 Djoumada 1^{er}, on reçut à Damas les lettres écrites au Caire, le 26 Rabi' 2^e, par les émirs constituant le gouvernement provisoire de l'Égypte, lesquelles nommaient Saïf ad-Din Koutloubeg al-Mansouri as-Saïfī, gouverneur de la Syrie, à la place de Tchaghan. — 4. Dans la juridiction militaire et dans la juridiction civile.

الامير عزّ الدين بامور البلد وتحدّث في الولاياتين¹ قال المؤرّخ وكانت مدّة مملكة الملك المنصور لاجين سنتين ونصف شهرين واثنين وعشرين يوماً اظنّها سنتين وشهر واحد² وثلاثة وعشرين يوماً وذلك لتمام تسعة واربعين سنة³ واحد عشر شهراً واربعة عشر يوماً للدولة التركيّة ذكر دولة السلطان الملك الناصر اعزّ الله نصره⁴ قال المقرّر الركني بيبرس الدوادار في تأريخه هو الملك الناصر ناصر الدين محمد ابن السلطان الملك المنصور سيف الدين * قلاوون عاد الى مملكة الديار المصرية ثانياً في العشر الاوّل من جمادى الاوّل سنة ثمان * وتسعين وستّمائة وعند حضوره من الكرك جلس على كرسي السلطنة المعظمة وانفق

1. Lire واحداً. — 2. Lire سنة واربعين. — 3. Lire سنة ثمان.

L'historien a dit : La durée du règne d'al-Malik al-Mansour Latchin fut de deux ans et demi, deux mois et vingt-deux jours¹; je pense qu'elle fut de deux années, un mois et vingt-trois jours; cela, en tout, faisant quarante-neuf années, onze mois et quatorze jours pour la souveraineté des Turks.

Histoire du règne du sultan al-Malik an-Nasir, qu'Allah exalte sa victoire! Son Excellence Rokn ad-Din Baïbars ad-davaddar a dit dans sa chronique : Ce prince est al-Malik an-Nasir Nasir ad-Din Mohammad, fils du sultan al-Malik al-Mansour Saïf ad-Din Kalaoun; il revint prendre une seconde fois * possession de la souveraineté² de l'empire égyptien dans les dix premiers jours du mois de Djoumada premier de l'année 698. Quand al-Malik an-Nasir

1. Moufazzal a copié un manuscrit défectueux de Nowaïri, ou, suivant son habitude, a complètement défiguré ses chiffres; dans l'autographe (man. 1579, fol. 171 r^o), Nowaïri dit que Latchin, depuis la fuite de Guétuboukha, régna 2 ans, 2 mois, 13 jours, mais que si l'on ne fait partir la souveraineté de Latchin que depuis le moment de l'abdication de Guétuboukha, il régna seulement 2 ans et 2 mois, moins 13 jours. Il est évident que « et demi » a été introduit, par suite d'une bévue, dans l'estimation de la durée du règne de Latchin, que Moufazzal attribue à Nowaïri, et que les 22 jours اثني عشر³ qu'il lui octroie, sont une faute visuelle, une erreur optique, pour le ثلاثه عشر⁴ de Nowaïri. Les deux années, un mois, plus vingt-trois⁵ jours de la seconde estimation de Moufazzal sont manifestement les deux années, deux mois, moins treize عشر⁶ jours, de Nowaïri, avec ces 23 ou 13 jours comptés par Moufazzal en plus, quand il faut les défalquer. — 2. Il était à la chasse, quand les deux émirs Saïf ad-Din al-Malik al-Djoukandar et 'Alam ad-Din Sindjar Althaouli vinrent lui apprendre les événements qui lui rendaient le trône. Il rentra immédiatement à Karak, et il en partit sans délai pour aller reprendre l'empire. Il arriva à la Forteresse de la Montagne, le samedi 4 Djoumada 1^{er}, et il s'assit sur le trône, le lundi 6 (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 177 r^o).

الأمراء بين يديه ان يكون النائب عنه الامير سيف الدين سلاّر وان يكون الامير ركن الدين بيبرس الجشنيكير استاد الدار والامير جمال الدين اقوش الافرم نائباً بالشام المحروس * وافرج عن الامير شمس الدين قرا ستقر وصرف الامير سيف الدين كرد عن الحجوبيّة وتولاها الامير سيف الدين قطلوبك وتوجه سيف الدين كرد المذكور الى الحصون والفتوحات نائباً * وفي شهر جمادى الاول المذكور نفق في العساكر المنصورة بقلعة الجبل المحروسة نفقة كاملة كانت جملتها من الذهب العين المصري¹ اربع مائة الف دينار وجرد عسكر الى حلب بديلا عن العسكر الواصل صحبة الامير بدر الدين امير

1. Lire المصرية بالعين.

fut revenu d'al-Karak, il s'assit sur le trône de la souveraineté auguste; les émirs, réunis en sa présence, s'accordèrent sur ce point que l'émir Saïf ad-Din Salar exercerait la vice-royauté¹ au nom du sultan, que l'émir Roku ad-Din Baïbars, le telashniguir, serait grand maître du palais, l'émir Djamal ad-Din Oughoush al-Afram, gouverneur de Damas, la bien gardée.

Le sultan fit rendre la liberté à l'émir Shams ad-Din Kara Sonkor²; il enleva à l'émir Saïf ad-Din Kurd les fonctions de chambellan, et il les confia à l'émir Saïf ad-Din Koutloubeg³; le susdit émire Saïf ad-Din Kurd partit (du Caire) pour les citadelles et les pays conquis (sur les Franques), en la qualité de vice-roi⁴.

En ce même mois de Djoumada premier, on lit une distribution générale d'argent aux troupes victorieuses, dans la Forteresse de la Montagne, la bien gardée; la somme de la monnaie d'or de frappe égyptienne qui fut ainsi donnée s'éleva à quatre cent mille dinars. On envoya à Alep une armée, pour y tenir la place de celle qui était venue (au Caire) avec l'émir Badr ad-Din,

1. نائب السلطنة بالابواب الشريف. « lieutenant dans la souveraineté aux Portes Augustes », dit officiellement Nowaïri (*ibid.*, fol. 177 v°). — 2. Le sultan donna à cet émire, qui avait été le mamlouk de son père, les forteresses de Soubaïba et de Banias, puis, le gouvernement de Hamah, à la fin de cette année, quand le prince de cette ville, al-Malik al-Mouzaffar, fut mort (*ibid.*, fol. 178 v°). — 3. Khoutlough-beg « le prince fortuné », avec la chute normale du *gh* final. Les Kotchoubey de Russie sont les Kut-chumbeg « prince puissant », venus dans les États slaves à la seconde invasion. — 4. D'après Nowaïri (*ibid.*), Saïf ad-Din Kurd fut envoyé comme gouverneur à Tarabolos et dépendances, à la place de 'Izz ad-Din Aïbek al-Mausili al-Mansouri, lequel était mort en Safar. Koutloubeg fut أمير حاجب بالابواب السلطانية, littéralement « émire chambellan aux Portes Impériales ». Saïf ad-Din Kurd partit rejoindre son poste en Radjab (*ibid.*, fol. 178 r°).

سلاح وكان المقدم على هذا البدل الامير سيف الدين بلبان الحبشي* وفي هذه السنة في العشر الاخر من رجب وصل الشيخ شهاب الدين احمد القصاص المعروف بابن العماد من البيرة واخبر ان قازان كان قد عزم على قصد الشام في يسارين¹ في سبعين الف من المغل فسير سلامش في خمسة وعشرين الف فارس الى بلاد الروم على انه يأخذ جيوش الروم ويتوجه الى الشام من جهة بلاد سيس* ويجيء قازان بوقت الجيش من ناحية ديار

1. Man. يسارين.

émir silab; le commandant de ce corps de remplacement fut l'émir Saïf ad-Din Balaban al-Houbaïshi.

Cette année, dans les dix derniers jours du mois de Radjab, le shaïkh Shihab ad-Din Ahmad al-Kassas, connu sous le nom d'Ibn al-'Imad, arriva d'al-Bira; il apportait la nouvelle que Ghazan avait conçu le projet d'une agression contre la Syrie par deux attaques lancées de son front d'occident¹, avec soixante-dix mille Mongols. Il envoya Soulamish², à la tête de vingt-cinq mille cavaliers mongols, dans l'empire saldjoukide, pour qu'il prît avec lui les armées qui occupaient ce royaume, et pour qu'il marchât contre la

* fol. 107 v°. Syrie par le pays de Sis³.

Pendant ce temps, Ghazan marcherait avec le reste de l'armée du côté de Diar Bakir; ses troupes devaient descendre le long de l'Euphrate, et envahir

1. Ou « par l'attaque simultanée de deux de ses armées de l'aile gauche »; l'empire mongol était divisé en aile gauche = Ouest, centre, et aile droite = Est. — 2. Nowaïri, dans son autographe (man. arabe 1579, fol. 179 r°), vocalise ce nom Salamoush, quand Rashid ad-Din l'écrivit سولاميش Soulamish, ce qui en est la transcription exacte. Soulamish était le fils de Baïtchou سولاميش, et il avait pour frère Khoutoukhtou تَطْتُطُو, dont le nom signifie « le saint », en mongol. Soula-mish est le participe passif mongol en *-mish*, forme qui se rencontre à cette époque à côté de celle en *-khsan*, *-ksen*, seule aujourd'hui en usage, du verbe dénomiatif inusité, dans la langue moderne, sous sa forme primitive, *soula-khou* « être faible », du thème *soula* « faible », dont sont dérivés les verbes *soula-t-khou* et *soula-ra-khou* « s'affaiblir », *soula t-kha-khou* « affaiblir », *soula-khan* et *soula-shik* « faiblard », *soula-t-kha-l*, de *soula-t-kha-khou* « affaiblissement »; ce mot mongol *soula* a été emprunté par le turk-oriental, dans lequel on trouve *soula-tchouk* سولجوق « fané ». Ces mots n'ont rien à faire avec le turk-oriental *sou-la-mak* « boire, emplir d'eau, être plein d'eau, aller chercher de l'eau », qui est dérivé de *sou* « eau ». — 3. C'est-à-dire pour qu'il tombât sur la Syrie en traversant l'Arménie; la petite Arménie, le pays de Sis, la Cilicie, était le passage naturel et forcé entre la Cappadoce, la grande Arménie, d'une part, la Syrie d'une autre. Ce fut par ce chemin que passèrent de la Syrie, d'Antioche en Arménie, les formules du Christianisme.

بكر وينزلوا الفرات ويغاروا¹ على البلاد من جهة² البيرة والرجبة وقلعة الروم ويكون اجتماعهم على حلب فان التقاهم احد التقوه وآلا دخلوا البلاد الشامية هذا ما استقر عليه عزمهم ورأيهم* قال المؤرخ فاتفق ان سلامش عند عبوره الى بلاد الروم اطمعتة نفسه بالملك دون قازان فتملك بالروم وخلع طاعة قازان واستخدم ونفق وسير كتب³ الى اولاد

1. Lire يغاروا. — 2. Man. بلاد. — 3. Lire كتبها.

l'empire (égyptien) par al-Bira, ar-Rahba et Kal'at ar-Roum. (Soulamish et Ghazan) devaient faire leur jonction à Alep. Si une (armée égyptienne) s'avancait contre eux¹, ils lui livreraient bataille, sinon ils entreraient simultanément en Syrie : tel était le plan qu'ils avaient arrêté.

L'historien a dit² : Il arriva que Soulamish, quand il fut entré dans le pays de Roum, se laissa entraîner par le désir de substituer son autorité dans cette contrée à celle de Ghazan. Il se proclama souverain du pays de Roum, et se révolta contre Ghazan; il prit (les troupes mongoles) à son service, et leur distribua de l'argent; puis, il envoya des lettres aux fils de Karaman, qui reconnurent sa suzeraineté, et se tinrent prêts à lui obéir, lesquels cons-

1. De façon à détruire l'armée égyptienne au nord d'Alep, la bataille étant livrée, soit par Ghazan, venant de Perse, soit par Soulamish, descendant du Roum. En cas de défaite, les forces égyptiennes, obligées de rétrograder, se trouvaient exposées aux coups de l'adversaire qu'elles n'avaient pas combattu; en cas de victoire, si elle négligeait la poursuite des forces adverses, qu'elle marchât au nord ou à l'est, l'armée du sultan du Caire y trouvait un nouvel ennemi; au cas où elle aurait cherché à poursuivre ses avantages stratégiques contre son premier adversaire, elle se trouvait exposée de la part du second à une attaque de flanc. — 2. Ce récit n'est point emprunté à Nowaïri, chez lequel il est beaucoup plus abrégé. Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 179 r^o) dit que Soulamish écrivit à Ibn Karaman, émir des Turkomans. Les Karamanides, comme les Osmanlis et les Saldjoukides, étaient des Turks; les historiens musulmans leur donnent le nom de Turkoman تركمان; ils sont les mêmes que les Ghouzzes. Rashid raconte que les Karamanides, comme les autres Turkomans du pays de Roum تراكمه روم étaient les descendants de 20.000 cavaliers que le dernier Saldjoukide de l'Irak, Toghril, amena avec lui dans le pays de Roum, et qui s'y fixèrent, quand il rentra dans ses États. Les Turks, dont parlent les historiens de cette époque, et dont la langue est le turki تركي, étaient les Turks qui étaient restés dans la Transoxiane et en Asie centrale, par opposition formelle avec les précédents, les Turkomans, qui sont les Turks, qui avaient passé dans l'Iran au x^e siècle, et qui s'étaient, par étapes, répandus jusqu'en Asie Mineure. Les tribus qui parlaient le kiptchaki كيبجاقى étaient des Mongols. Rashid ad-Din (man. supp. persan 209, fol. 366 v^o) dit que les Syriens envoyèrent 20.000 cavaliers à Soulamish.

قرمان وكانوا قد اطاعوه ونزلوا في خدمته فوق من عشرة الاف فارس وسيّر الى مصر يطلب النجدة والمساعدة على قازان فوصلوا رسله الى دمشق في رجب وسيّروهم الى مصر¹ واما ما كان من قازان فانه وصل الى بغداد وكانوا متولّيين بغداد² قد نقلوا اليه ان اهل السنّة³ بواسطة نهبوا التجار القادمين من البحر وقطعوا السابلة من البحر فسار نحوهم بالعاكر وقتلهم ونهبهم واقام بارض دقوقا حتى يثبت⁴ ما نقل عن سلامش⁵ ثم انتنا⁶ عزمه عن الشام لما صحّ عنده فعل سلامش وشرع في تجهيز العساكر الى الروم فلما كان في اوائل

1. Lire *وكان متولون بغداد*. — 2. Lire *السنّة*. — 3. Lire *يثبت*; *يثبت* équivaut à *يثبت*, avec la confusion de *ت* et *ث*. — 4. Lire *انشئ*.

tituaient une force de plus de dix mille cavaliers. Il envoya également une ambassade au Caire pour demander aide et secours contre Ghazan; ses officiers arrivèrent à Damas au mois de Radjab, et on les fit partir pour le Caire.

Quant à Ghazan, voici ce qui advint de ses projets : il arriva à Bagdad, où les officiers qui étaient investis du gouvernement de cette ville lui rapportèrent que les Musulmans qui se trouvaient à Wasith avaient pillé les marchands¹ qui venaient de la mer, et qu'ils avaient intercepté les convois qui montaient de la mer. Ghazan marcha contre eux avec ses troupes; il les massacra, et pilla leurs biens; puis il demeura dans le canton de Dakouka jusqu'au moment où ce qu'on vient de raconter de Soulamish se trouva confirmé.

Ghazan renonça entièrement à son projet de conquête de la Syrie, quand il fut convaincu de la révolte de Soulamish, et il s'occupa activement d'envoyer l'armée dans le pays de Roum. Dans les dix premiers jours du mois de Djoumada second, il fit partir les troupes sous les ordres de trois généraux, leur nombre s'élevant à trente-cinq mille cavaliers²; de ces troupes,

1. Cette histoire est fort mal contée par Moufazzal; il faut comprendre que les Musulmans, *ahl as-sounna*, de Wasith massacrèrent les marchands mongols qui venaient des ports de la Chine, et qui remontaient le Tigre jusqu'à Bagdad, quand ils furent parvenus à la moitié du fleuve. C'est un fait constant que, dans la littérature musulmane, *ahl as-sounna*, ou *sounna* tout court, désigne toujours les Sunnites, par opposition aux Shi'ites; mais, sous la plume de cet écrivain ignorant, il faut entendre cette expression comme désignant, non une des deux sectes de l'Islam, mais l'Islam lui-même, sans y faire entrer le concept de sa discrimination en sectes, contre les Mongols, qui étaient bouddhistes, contre les Coptes, qui professaient le Christianisme. — 2. Ce qui faisait une armée composée de deux toman et demi, à dix mille hommes le toman. On voit que le commandement en chef pouvait être donné à un officier dont certains subordonnés commandaient une unité plus considérable que la sienne.

جمادى الآخر سير العساكر مع ثلاث¹ مقدمين وعدتهم خمسة وثلاثين² الف فارس منها خمسة عشر الف فارس مع سوتاي وقيل اسمه ستاي وعشرة الاف فارس مع هندوجاق³ *fol. 108 r°* وعشرة الاف فارس مع مولاهم⁴ وهو المقدم على *الجميع والمشار اليه وسقرهم الى الروم* ورحل قازان نحو توريز وصحبه قفجاق والامراء المسلمين⁵ وتوجهوا العساكر الطالبين

1. Lire ثلاثة. — 2. Lire ثلاثون. — 3. Man. هندوجاق. — 4. Lire مولاي; Moufazzal a compris مولاي « mon seigneur », et il a vu dans cette forme une faute pour « leur seigneur », d'où la correction مولاهم. — 5. Lire الامراء المسلمون.

quinze mille cavaliers marchaient avec Soutai, qui se nommait, dit-on, Sounitai¹, dix mille cavaliers avec Hindoutchak², dix mille autres avec Moulaï³, ce général étant le commandant de toute l'armée et le chef de l'expédition. *fol. 108 r°*. (Le prince de Perse) fit partir ces troupes pour le pays de Roum⁴.

Ghazan leva alors son camp pour se rendre à Tavriz, accompagné de Kiftchak et des émirs musulmans, tandis que ses armées se dirigeaient vers

1. Souni-tai est l'adjectif formé régulièrement, par l'adjonction du suffixe-tai, du nom de la tribu mongole des Sounit. La chute de l'-n-médial n'est pas un phénomène de phonétique mongole. Sou-tai « excellent » est l'adjectif dérivé de sou « distinction, excellence », dont le doublet se trouve dans la langue moderne sous la forme équivalente sou-tou. La forme exacte de ce nom est Soutai, comme le montre le récit de Rashid ad-Din. — 2. Hindou-tchak signifie, en turk, « le petit hindou ». Le nom Hindou se trouve dans l'onomastique des Mongols, en Perse et en Chine. — 3. L'autographe de Nowaïri nomme ce général مولاي Moulaï (*ibid.*, fol. 179 v°); sur ce nom, voir page 669; il semble, du parallélisme des textes de Nowaïri et de Rashid ad-Din, que Tchouban Bahadour soit l'énigmatique personnage que l'histoire arabe nomme Moulaï. — 4. D'après Rashid ad-Din (man. supp. persan 209, folio 366 v°), Ghazan envoya l'émir Koutloughshah dans le Roum, par la route de Diar Bakir; l'émir Tchouban Bahadour partit en pointe d'avant-garde; Soutai Akhtatchi, en arrière-garde. Le 24 Radjab 698, Soulamish fut battu à Akhshahr d'Arzandjan, et s'enfuit en Syrie. Tchouban est le mongol *dsoubagha*, *dsouba* « difficulté, peine », qui se terminait anciennement par un-n, *dsoubaghan*, *dsouban*, comme beaucoup de mots mongols, ce que montre *dsoubanikhou* « souffrir », et d'autres verbes apparentés à ce mot. Koutloughshah est vraisemblablement Koutlougitcha, diminutif de *koutlough* « heureux », plutôt que l'hybride persan-turk Koutlough-shah, signifiant « le roi fortuné ». Akhtatchi, en mongol, désigne l'individu qui a la charge des chevaux hongres. اكديش *ikdish* « cheval de race croisée », en tchaghataï ايكديش *iktitch*, avec le sens plus général de « sang mêlé, » est *iki-toush* « deux races »; *toush* étant le tchaghataï tous تروس. Tchilish چلش « sang mêlé », pour *djilish*, est un mot d'un dialecte turk, anciennement *djiki-lish*, avec *dj* = *y*, dans *djiki* = *yiki* (cf. *djouzoun* = *ouzoun* « raisin »), la chute du *k*, et *l* = *t-d* dans *lish* = *toush*.

الروم¹ فنزلوا سنجار مع رأس العين وماردين فنزل اليهم صاحب ماردين بالاقامات وجهز
عسكره صحبتهم ولم ينزل اليهم خوفاً منهم لئلا تكون عليه نيّة قفجاق والامراء² واعتذر
انه ضعيف عاجز عن الحركة فقبلوا عذره بسبب ما ملاء اعينهم من التقدّم والتحف وكان
قد اذخر عنده قبل وصول العساكر اليه مؤونة سنتين بماردين لاجل الحصار فسئل الله
انهم تعدوا ولم يؤذونه ونزلوا في مستهل رجب على آمد وهم متوجهين³ الى الروم لملتقاء
سلامش⁴ فلما كان في آخر رجب التقوا الجيشان وكان سلامش قد عصوا عليه اهل سيواس
وهو في حصارهم فلما وصل عسكر مولاهم⁵ وقاربوه وكان جمع سلامش في ستين الف

1. Lire الروم الى طالبيين الى الروم. — 2. Man. قفجاق والامراء; peut-être lire
تكون نيّة عليه قفجاق والامراء. — 3. Lire متوجهين. — 4. Lire التقى. — 5. Lire مولاى;
cf. la note de la page précédente.

le pays de Roum. (Les Mongols) vinrent camper devant Sindjar, puis devant Ra'as al-'Ain et Mardin. Le prince de Mardin leur fit porter des approvisionnements, et il fit partir son armée avec l'armée tatare, mais il ne se rendit pas en personne auprès d'eux, par crainte de leurs desseins, de peur que Kiftchak et les émirs n'aient l'intention de le forcer à marcher avec eux.

Il s'exensa en prétextant qu'il était malade et dans l'incapacité de se remuer; les Mongols agréèrent cette excuse, parce qu'il avait comblé leurs espions¹ de présents et de cadeaux. Il avait accumulé chez lui, dans Mardin, avant que l'armée mongole n'arrivât, des provisions pour deux années, en vue d'un siège, mais Allah lui fit la grâce que les Mongols continuèrent leur chemin sans l'attaquer. Le premier jour du mois de Radjab, ils campèrent devant Amid, marchant contre le pays de Roum, pour aller livrer bataille à Soulamish.

Quand l'on fut arrivé à la fin de Radjab², les deux armées se rencontrèrent; les habitants de Sivas s'étaient révoltés contre Soulamish, et il était occupé à les assiéger, quand l'armée de Moulaï arriva (dans le pays de Roum), et s'avança vers lui. Soulamish se trouvait à la tête de soixante mille combattants³, dont la plupart se sauvèrent pour se joindre aux troupes de Moulaï; quant aux Turkomaus, ils s'enfuirent, suivant leur habitude, sur la

1. Lesquels avaient témoigné de la réalité du fait. — 2. Nowaïri ne donne pas cette date. — 3. Nowaïri donne les mêmes renseignements; il dit que les Mongols qui marchaient avec Soulamish s'enfuirent pour rejoindre Moulaï (man. arabe 1579, fol. 179 v°).

قفزوا اكثرهم الى عسكر مولاهم¹ واما التركمان فلحقوا برؤوس الجبال على عادتهم وبقي
سلامش في جمع قليل دون الخمس مائة * فتوجه من سيواس الى بلاد سيس ووصل الى
باهسنا² في اواخر رجب وكان قد ورد من مصر مرسوم ان يجردوا من دمشق خمسة امراء
ومن جمع عسكر الشام تكملة خمسة عشر الف فارس ويسيروهم نجدة له فلما كان يوم
الخميس خامس شعبان ورد الخبر الى دمشق ان سلامش قد وصل الى بهسنا هارب³ فتعوقت
الحركة * fol.108 v°. ثم وصل سلامش ابن باجوا⁴ ابن هولاوون الى دمشق فتلقوه عساكر دمشق
ونائب السلطان ووصل من بهسنا صحبة بدر الدين الزردكاش نائب السلطنة بها واهتموا
لدخوله غاية الاهتمام ورسم لاهل دمشق ان كل من عنده فرس يركبه ويطلع فخرج اهل
دمشق جميعهم ودخل في موكب عظيم * فنزلوه بخانقاة النجيبية⁵ المطلّة على الميدان وربّوا

1. Lire مولاى. — 2. Lire بهسنا. — 3. Lire هاربا. — 4. Man. باجوا; lire بايجو, sans
Palif. — 5. بالخانقاة النجيبية; lire النجيبى.

cime des montagnes, de telle sorte que Soulamish resta avec très peu de
soldats, moins de cinq cents hommes.

Il partit de Sivas, se dirigeant vers le pays de Sis, et il parvint à Bahasna,
dans les dix derniers jours de Radjab; un rescrit, envoyé du Caire, était arrivé
à Damas, prescrivant de prendre dans cette ville cinq émirs et un corps de
quinze mille cavaliers, prélevés sur toute l'armée de Syrie, et de les faire partir
pour porter secours à Soulamish. Le jeudi, cinquième jour du mois de
Sha'ban, on reçut à Damas la nouvelle que Soulamish était arrivé en fugitif
à Bahasna, et l'on contremanda le départ de l'armée qu'on lui envoyait. * fol.108 v°.

Ensuite, Soulamish, fils de Baïtchou, fils d'Houlaoun, arriva à Damas;
les troupes de Damas se portèrent à sa rencontre, ainsi que le vice-roi.
Soulamish arriva de Bahasna, en la compagnie de Badr ad-Din az-Zard-
kash, qui était gouverneur de cette ville; les autorités prirent un soin extrême
d'entourer son entrée à Damas d'un cérémonial imposant; on décréta que
tout habitant qui possédait un cheval devait le monter et se rendre (au-
devant de Soulamish). Toute la population de Damas sortit de la ville, et (le
prince tatar) y fit son entrée au milieu d'un cortège magnifique.

On le fit descendre dans le monastère an-Nadjibi¹, qui domine l'Hippo-
drome, et on lui assigna une somme d'argent pour sa dépense; au cours de

1. Sur cette khanika qui est, dans les textes corrects, nommée الخانقاة النجيبية, voir
Sauvaire, *Description de Damas*, dans le *Journal asiatique*, 1895, I, page 288. La forme
de Moufazzal, Khanikat al-Nadjibi, est tout ce qu'il y a de plus vulgaire.

له راتباً¹ وفي ليلة التصف من شعبان انزلوه جامع دمشق تفرج فيه ونزل يوم الجمعة وصلى في المقصورة بالجامع وبعد الصلاة اخذه شمس الدين محمد المهندار مع مشارف الجامع وصلى في جميع المزارات² وفي عشية يوم الاحد خامس عشر شعبان سقروا سلامش الى الديار المصرية على خيل البريد فوصل الى القاهرة واجتمع بالسلطان وعاد الى دمشق ودخلها في ثالث وعشرين رمضان وصحبه بدر الدين الزردكاش³ وفيها في يوم الاثنين تاسع وعشرين شوال افرج عن الاعسر وتولى الوزارة بالديار المصرية⁴ وفيها في العشر الاول من شعبان وصل الى بيروت مراكب كثيرة⁵ وبطس وعتتهم ثلاثين³ بطسة في كل بطسة سبع

1. Lire راتباً. — 2. Man. omet و, qui se trouve dans l'autographe de Nowaïri (man. arabe 1579, folio 180 v°. — 3. Lire ثلاثون.

la nuit du quinze¹ du mois de Sha'ban, on le conduisit dans la grande mosquée de Damas qu'il visita dans ses détails, et, quand le vendredi fut arrivé, il vint faire la prière dans le chœur² de la mosquée. Après la prière, Shams ad-Din Mohammad al-Mihmandar vint le prendre avec les personnages importants de la mosquée, et il récita les oraisons dans tous les lieux consacrés.

Dans la soirée du dimanche, quinzième jour de Sha'ban, on fit partir Soulamish pour l'Égypte sur les chevaux de la poste³; il arriva au Caire, où il eut une entrevue avec le sultan; puis il s'en revint à Damas, où il entra, le vingt-troisième jour du mois de Ramadhan, accompagné de Badr ad-Din az-Zardkash.

Cette même année, le lundi, vingt-neuvième jour du mois de Shavval, on rendit la liberté à al-A'sar, qui fut investi du vizirat dans l'empire égyptien.

Cette année, dans les dix premiers¹ jours du mois de Sha'ban, un grand nombre de navires et de bateaux de guerre⁵ arrivèrent à Baïrout; il y avait (dans cette flotte) trente navires de guerre, et chacun d'eux portait sept cents

1. Il y a là une impossibilité due à la confusion constante des dates dans Moufazzal : d'après Nowaïri (*ibid.*, 179 v° et 180 r°), qui était bien renseigné, Soulamish arriva à Damas, le jeudi 12 Sha'ban; il en partit le dimanche 15; il revint à Damas, le 21 Ramadhan, et en repartit, le 23; il faut donc lire que Soulamish visita la mosquée dans la nuit du jeudi 12. — 2. *Maksoura*. — 3. Soulamish arriva au Caire avec son frère Khoutoukhtou; le sultan leur offrit de rester en Égypte, à moins qu'ils ne préférassent son aide pour s'en retourner chez eux. Soulamish demanda à Mohammad ibn Kalaoun une armée pour aller chercher sa famille en Perse (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 180 r°). — 4. Dans les dix derniers, dit Nowaïri (*ibid.*, fol. 180 v°), qui a raison contre Moufazzal. — 5. Il y avait dans cette flotte des navires de guerre, et des transports que les premiers convoyaient.

مائة نفر من الفرنج على أنّهم يطلعوا الى السواحل ويناروا¹ على المسلمين فعند دخولهم الى الساحل ارسل الله تبارك وتعالى عليهم ريح² مختلفة ففرّقهم جميعهم وغرّق بعضهم ورجعوا خائبين وكان قد جرّدوا من دمشق عسكرياً لاجلهم فورد الخبر بتفرّقهم فوقف خروج العسكري³ وفيها في شهر رمضان وصلوا تجار من سوداق واخبروا أنّ الملك نغاي³

1. Lire بيعروا. — 2. Lire ريحا. — 3. Man. نغاي.

hommes de nationalité franque, qui avaient le projet de débarquer sur la côte de Syrie, et d'aller attaquer les Musulmans¹. Au moment où ces navires arrivaient sur les atterrages de la côte syrienne, Allah, qu'il soit béni et glorifié! leur envoya un vent qui les chassa au large, qui les dispersa tous, et en fit couler plusieurs. Les Franes regagnèrent la haute mer sans avoir pu² atteindre leur objectif. On avait formé à Damas une armée pour aller les combattre; mais on reçut la nouvelle que leur flotte avait été dispersée, et on suspendit les préparatifs de départ de l'armée.

Cette année, au mois de Ramadhan, des marchands arrivèrent de Soudak; ils racontèrent que le roi Nokhaï², qui s'était assis sur le trône de Berké,

1. Ce débarquement de troupes franques à Baïrout faisait partie du plan de campagne élaboré entre les Mongols de l'Iran et les rois chrétiens de l'Occident. Ce plan avait pour but de chasser les Mamlouks de la Syrie; il échoua parce que les Mongols étaient incapables de tenir le coup dans une campagne de quelque durée, et les Franes inaptes à conduire une grande expédition navale au delà des mers contre un adversaire qui possédait des bases aussi puissantes que le sultan du Caire. — 2. Nokhaï n'était point le souverain de la Horde, et c'était Tokhtogha qui régnait dans le pays de Toghmarkh. Nokhaï avait commandé en chef les armées de la Horde, sous les règnes de Batou et de Berké; il était le fils de Tatar, fils de Boukhal, fils de Tchoutchi, fils de Tchinkiz. Les souverains de la Horde furent Batou, Berké, Mangou-Témour (ou Monkké-Témour), Toda-Monkké, frère du précédent. Toula-boukha et Kuntchek-boukha, fils de Tarétou, fils de Toghghan, fils de Batou, prétendirent que Toda-Monkké était fou; ils l'écartèrent du trône, et ils s'emparèrent du pouvoir. Pour se débarrasser d'un rival dangereux, ils voulurent faire assassiner Tokhtogha, fils de Mangou-Témour, lequel réussit à leur échapper, et demanda secours à Nokhaï. Nokhaï, par ses stratagèmes, sut capter la confiance de Toula-boukha et de Kuntchek-boukha, si bien que Tokhtogha eut le temps de réunir une armée, d'arriver, de les tuer, et de s'emparer du pouvoir. Le beau-père de Tokhtogha, Saltchioudaï Keurguen, demanda Kiyan, fille de Nokhaï, pour son fils, Yailagh; après leurs noces, Kiyan se fit musulmane, ce qui lui attira toutes sortes d'outrages de la part de la famille de son mari. Nokhaï, furieux, demanda à Tokhtogha d'éloigner Saltchioudaï Keurguen, puis de le lui livrer. Ces faits, d'autres intrigues, provoquèrent les hostilités entre Tokhtogha et Nokhaï. En 698, Tokhtogha vint camper sur les bords de l'Ouzi, avec 300.000 hommes, mais il ne put passer le fleuve, qui ne

الَّذِي جَلَسَ عَلَى تَحْتِ مَمْلَكَةِ بَرَكَةَ فِي هَذِهِ السَّنَةِ فِي أَوَّلِ الرَّبِيعِ وَصَلَ إِلَى صُودَاقٍ وَمَعَهُ عَسْكَرًا كَثِيرًا¹ وَأَنَّهُ أَمَرَ لَاهِلَ صُودَاقٍ أَنْ كَلَّ مِنْ كَانَ مِنْ جِهَتِهِ فَلِيَطَّلِعَ إِلَى ظَاهِرِهَا هُوَ وَاهْلُهُ وَمَالُهُ فَطَّلَعَ جَمِيعٌ مِنْ هُوَ مُتَعَلِّقٌ بِهِ وَهُوَ أَكْثَرُ مِنَ الثَّلَاثِينَ² ثُمَّ أَمَرَ الْعَسَاكِرَ فَاحْتَاطُوا بِهَا وَبَقِيَ يُطَلِّبُ وَاحِدًا وَاحِدًا³ وَيَعَاقِبُهُ وَيَأْخُذُ جَمِيعَ مَالِهِ ثُمَّ يَقْتُلُهُ إِلَى أَنْ قَتَلَ جَمِيعَ مَنْ فِي الْبَلَدِ وَبَعْدَ ذَلِكَ الْقَتْلِ فِيهَا النَّارَ وَتَرَكَهَا دَكَا كَأَنَّهَا لَمْ تَكُنْ⁴ وَسَبَبَ ذَلِكَ أَنَّ صُودَاقٍ كَانَ مُتَحَصِّلًا مِنَ الْحَقُوقِ وَغَيْرِهِ⁵ يُقَسِّمُ بَيْنَ أَرْبَعٍ⁶ مَلُوكٍ مِنَ التَّتَارِ أَحَدَهُمْ هَذَا نَغَايُ

1. Lire عسكر كبير. — 2. Lire الثلثين; le manuscrit porte الثلثي, pour الثلثي, avec la confusion de ت et ث. — 3. Lire واحدا واحدا. — 4. On attendrait وغيرها. — 5. Lire أربعة. — 6. Man. انغاي.

cette même année, au commencement du printemps, était arrivé à Soudak, à la tête d'une armée nombreuse. Il envoya un commandement aux habitants de Soudak, par lequel il enjoignait à tous ceux qui étaient de son parti de sortir de la ville, et de se tenir en dehors (de ses murailles), avec leurs familles et leurs biens. Toutes les personnes qui lui étaient dévouées sortirent de Soudak; elles formaient plus des deux tiers de la population.

Ensuite, il ordonna à ses troupes d'entourer la ville, et il resta là, faisant rechercher les autres habitants un par un, les mettant à la torture, et leur prenant leurs biens; puis, il les fit tuer, de telle sorte que tous les gens qui se trouvaient dans la ville furent massacrés; après cela, il fit mettre le feu à Soudak, et il la laissa anéantie, comme si elle n'avait jamais existé.

Voici quelle fut la cause de cet événement : les revenus de la ville de Soudak, tant les impôts que les autres tributs, étaient divisés entre quatre¹ souverains des Tatars; l'un de ces rois était ce Nokhaï, qui entretenait des relations d'amitié avec le sultan d'Égypte, avec lequel il échangeait des ambas-

fut pas pris par la glace. Au printemps, Tokhtogha rétrograda, et campa sur les bords du Don; l'année suivante, 699, Nokhaï traversa le Don, et après avoir amusé Tokhtogha par un projet de réunion d'une conférence pour examiner leurs torts, il fondit sur lui quand il sut que son armée s'était disloquée. Tokhtogha fut écrasé à Tadjasmari, sur les bords du Don, et s'enfuit jusqu'à sa capitale, Saraï, sur la Volga; il reprit l'offensive, et força Nokhaï à rétrograder et à repasser le fleuve Ouzi (Rashid ad-Din, *Djami' at-tawarikh*, tome II, pages 145 et ssq.). Ce fut alors que Nokhaï pillait et saccageait la ville de Krim.

1. Ces quatre souverains étaient le Grand Khan, souverain de la Chine, le prince mongol de Perse, le prince de la Horde, et le prince du royaume de Tchaghataï. On a vu plus haut que les Mongols faisaient cinq parts du butin ramassé à l'ouest de l'Oxus, deux pour le Grand Khan, deux pour l'armée, une pour le prince de la Horde.

وهو الذي له صحبة بصاحب مصر ويراسله ويأديه فذكروا أنّ الملوك الذي¹ كانوا شركاؤه تعدوا على توابه في الحقوق المتعلقة به فحمله ذلك على ما فعل* وفيها توفي عز الدين ايبك الموصلى نائب طرابلس وتوفي أيضا بدر الدين يسرى رحمهما الله تعالى* وفيها تواترت الاخبار بحركة التتار من بلادهم صحبة قازان الملك فتقدم المرسوم بتجهيز العساكر المنصورة فتجهزوا وبرزوا الى مسجد التبن² بظاهر القاهرة المحروسة*

ودخلت سنة تسع وتسعين وستمائة والخليفة الحاكم بحاله وسلطان الاسلام من دنقلة الى الفراءة³ الملك الناصر* ونائب السلطنة بالديار المصرية سيف الدين سلاار واتابك الجيوش بيبرس الجاشنكير وبقية الملوك بحالهم خلا الملك المظفر صاحب حماة فإنه

1. Lire. — 2. Man. الببن. — 3. Lire الفراءة.

sades et des présents. On a raconté que les rois (tatars) avec lesquels il partageait les revenus de Soudak avaient empêché ses officiers de percevoir la part qui lui appartenait. Cela l'incita à agir comme il le fit.

Cette même année, moururent 'Izz ad-Din Aïbek al-Mausili, qui était gouverneur de Tarabolos, et aussi Badr ad-Din Baïsari; qu'Allah leur fasse miséricorde à tous les deux!

Cette année, on reçut à plusieurs reprises des nouvelles annonçant que les Tatars étaient sortis de leur pays, et s'étaient mis en route pour une guerre, sous le commandement du roi Ghazan. Le sultan promulgua un rescrit par lequel il ordonnait de mettre sur le pied de guerre les armées victorieuses; elles entrèrent en campagne, et elles s'avancèrent jusqu'à la mosquée d'al-Tibn, qui est située en dehors du Caire, la ville bien gardée.

En l'année 699, le khalife était al-Hakim, comme à l'habitude; le sultan de l'Islam, de Dongola jusqu'à l'Euphrate, était al-Malik an-Nasir; le vice-roi dans l'empire égyptien, Saïf ad-Din Salar; l'atabek des armées, Baïbars, le tchashniguir. Les autres rois étaient dans le même statut que l'année précédente, à l'exception d'al-Malik al-Mouzaffar, souverain de Hamah, qui s'en était allé vers la miséricorde d'Allah, le très-haut¹. Bahadour As² resta à

1. Al-Mouzaffar mourut, le jeudi 21 Zilka'da 698; il était né durant la nuit du dimanche 15 Moharram 657. Sa mère, 'Aïsha, était la fille d'al-'Aziz Ghiyas ad-Din Mohammad, fils d'al-Malik az-Zahir Ghazi, fils de Saladin, souverain d'Alep. Il était âgé de quarante et un ans, dix mois, sept jours, et avait régné quinze ans, un mois, un jour. Après sa mort, la famille ayyoubite perdit la souveraineté de Hamah, durant une période de deux ans, jusqu'au moment où, au cours de son troisième règne, Mohammad ibn Kalaoun la lui rendit (Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 182 v° et 183 r°). — 2. As en turec, أص ou أس, signifie une hermine.

توقى الى رحمة الله تعالى واقام بهادر اص بحمارة يدبر امرها حتى اتاها قرا سنقر المنصوري نائبا من قبل السلطان وفي اوائل هذه السنة رحل السلطان والعساكر المنصورة من مسجد التبن* قال المقر الركنى بيبرس الدوادار في تأريخه ولما وصلوا الى غزة اتفق برلطاى السلحدار وهو الذى ذكرنا انه كان هو وكرجى مساعدين للملك المنصور لاجين وجماعة من الاويراتية الذين وصلوا من بلاد التتار صحبة طرغاي في ايام الملك العادل كتبوا وقصدوا ان يقيموا فتنه لم يعلم منشاءها ولا عرف من انشأها* وقيل انهم كانوا اتفقوا على قتل بيبرس وسالار ثم ان برلطاى شهر سيفه في الموكب فضربه بعض من حضر بالسيف فهرب الى دهليز السلطان فصادف في طريقه علاء الدين كندغدى قيب البرجية فقتله ولما قرب من الدهليز امر السلطان بامساكه فامسكه الامير سيف الدين

Hamah pour gouverner la ville, jusqu'au moment où Kara Sonkor al-Mansouri y arriva en qualité de gouverneur au nom du sultan. Tout au commencement de cette année, le sultan et l'armée victorieuse partirent de la mosquée d'at-Tibn.

Son Excellence Roku ad-Din Baïbars, le davaddar, a dit dans sa chronique : Quand l'armée arriva à Ghaza, Barouladaï, le silahdar, l'officier dont nous avons raconté qu'il avait été le complice de Gurtchi dans l'assassinat du sultan al-Malik al-Mansour Latchin, complota avec une troupe des Oïrats, qui étaient venus (en Syrie), commandés par Tarakhaï, du pays des Tatars, sous le règne d'al-Malik al-'Adil Guétuboukha; ils projetèrent de soulever une sédition dont on ne connaîtrait pas l'origine, et dont on ignorerait qui l'avait montée.

On a dit qu'ils s'étaient entendus pour assassiner Baïbars et Salar. Barouladaï tira son sabre au cours de la parade; mais l'un des officiers qui y figuraient le frappa d'un coup de son épée; il courut vers le dahliz¹ du sultan, il rencontra sur son chemin 'Ala ad-Din Gundoghdi, commandant des mam-louks bordjis, et le tua². Quand Barouladaï fut parvenu près du dahliz, le sultan ordonna qu'on l'arrêtât; l'émir Saïf ad-Din Bektémour, émir djandar, se saisit de lui, et l'envoya à l'émir Saïf ad-Din Salar, le vice-roi, qui le fit mettre à mort sur-le-champ.

1. La tente du sultan. — 2. D'après Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 184 r°), cet événement se passa à Tall al-'Adjoul; Barouladaï était l'un des émirs des mam-louks sultanien. Makrizi, plus complet, raconte que les Oïrats voulaient rétablir Guétuboukha, qu'ils complotèrent avec Barouladaï d'assassiner Baïbars et Salar. Barouladaï manqua son coup et fut massacré sur la place. Les Oïrats se précipitèrent vers la tente impériale pour tuer le sultan.

بكتمر امير جاندار وارسله الى الامير سيف الدين سلاّر النائب فقتل لوقته * وقرّر شخصاً من المماليك الذين كانوا معه واسمه قطز فاقتر على جماعة من الصبيان فامسكوا وارسلوا الى الاعتقال بالكرّك وذلك في شهر صفر من هذه السنة واما التتار الاويراتيّة * fol. 110^{ro}. فنصبت لهم اخشاب * وشنق من وجد منهم في وقته وكتب التي الى الديار المصريّة وانا بها نائب بامساك من بقي منهم وكان بعضهم بالثغور المحروسة مجرّدين فامسكوا * ثم انّ السلطان رحل بالجيوش المنصورة الى دمشق المحروسة وامر بالنفقة فيهم فنفق فيهم نفقة كاملة بحضور الموالى الامراء بالميدان وتجهّزوا للقاء العدو المخذول ثم رحل السلطان في حادى عشر شهر ربيع الاوّل طالباً حمص * وكنّت كما تقدّم القول مقيماً في نيابة السلطنة بالديار المصريّة حدثنى من اثق اليه انّ العسكر المنصور رحلوا من

1. Lire شخص — 2. Lire الى حصص.

Un des mamlouks qui étaient ses complices, un certain Koutonz, fut mis à la torture; il dénouça plusieurs de ces jeunes gens¹, que l'on arrêta, et que l'on envoya à Karak pour y être mis en prison; cet événement se passa au mois de Safar de cette année. Quant aux Tatars Oïrats, on dressa à leur intention des potences, et l'on pendit sans délai tous ceux sur les- * fol. 110^{ro}. quels on mit la main. On m'écrivit en Égypte, où j'étais vice-roi, d'arrêter le reste de ces individus; un certain nombre se trouvaient en détachement dans les inviolables places frontières (de l'islamisme), où on les captura.

Ensuite, le sultan se mit en marche avec les armées victorieuses pour gagner Damas, la bien gardée, et il ordonna de distribuer de l'argent aux troupes de cette ville; on donna une gratification à tous les soldats, en présence des émirs, leurs chefs, dans l'Hippodrome, et on les fit partir pour aller combattre l'ennemi renié par Allah. Le onzième jour du mois de Rabi' premier, le sultan quitta Damas pour se rendre à Homs.

Je résidais alors, comme je l'ai dit plus haut, en Égypte, en qualité de vice-roi; une personne en laquelle j'ai toute confiance, m'a raconté que l'armée victorieuse s'avança à trois marches de Homs, faisant les étapes immédiatement les unes sur les autres²: à chacune de ces stations, l'armée stationnait³ dans des endroits où il n'y avait ni eau, ni pâturage. Cela causa aux

1. On a déjà vu ce terme de « jeunes gens », plus haut, appliqué à des mamlouks. —

2. Nowaïri dit plus clairement (man. arabe 1579, fol. 185^{ro}) : فتقطع ثلاث مراحل في « il fit trois étapes en une seule », ce qui éreinta les chevaux. — 3. Ou plutôt, fit halte sans camper, pour reprendre immédiatement sa marche.

حمص ثلاث مراحل مرحلة في اثر اخرى وصاروا ينزلون في كل منزلة على غير ماء ولا مرعى فحصل لهم من ذلك التعب وهلكت خيولهم ركضاً وعطشاً* ذكر وقعة وادي الخزندار* ثم انّ العدو كمن لهم بمجمع المروج في وادي الخزندار وهو بين حماة وحمص ومعهم الامراء المقفزون المتقدم ذكرهم ولم يكن احد يأتي بخبر شاف بل صارت الاخبار مضطربة واخبر قوم بانّ التار عزموا على الهروب وثنوا اعتنهم للرجوع* فاشير على السلطان بسرعة المسير اليهم فركضت العساكر بعد ان اقاموا على ظهور خيولهم ثلاثة ايام بعددهم واسلحتهم ولما التقى الجمعان حملت الميسرة المنصورة على ميمنة العدو فكسرتهم وساقته العساكر خلفهم الى خلف اثقالم وحملت ميسرة العدو على ميمنة العساكر فكسرتها* والتقوا على السلطان * والقلب وفوقوا نحوهم سهاماً كدفعة المطر او

fol.110v.

1. Lire المنصورة.

troupes une grande souffrance, et leurs chevaux succombèrent à la fatigue provoquée par cette course rapide, et à la soif.

Récit de la bataille du Wadi al-Khazindar. Ensuite, l'ennemi tendit une embuscade à l'armée musulmane, au lieu dit Madjma' al-Moroudj, dans le Wadi al-Khazindar, qui se trouve entre Hamah et Homs; les Tatars avaient avec eux les émirs qui avaient déserté, et dont j'ai parlé plus haut¹. Personne n'apportait de nouvelle décisive; mais au contraire, les rapports étaient contradictoires; certaines personnes annonçaient que les Tatars avaient décidé de s'enfuir, qu'ils avaient détourné les rênes de leurs coursiers pour prendre le chemin du retour.

On conseilla au sultan de hâter sa marche vers eux; les troupes se précipitèrent au combat après être restées en selle durant trois jours, tout équipées et sous les armes. Quand les deux armées se rencontrèrent, l'aile gauche des armées victorieuses (de l'Islamisme) chargea contre la droite de l'ennemi, et la mit en déroute; les soldats (musulmans) s'élançèrent à la poursuite des Tatars en retraite, jusqu'à arriver derrière leurs bagages. Pendant ce temps, l'aile gauche de l'ennemi chargeait sur l'aile droite de l'armée (musulmane), et la rompait.

Les Tatars parvinrent ainsi jusqu'au sultan, et jusqu'au centre de l'armée

1. C'est Rokn ad-Din Baïbars qui parle, et non Moufazzal, comme on le voit assez par la qualité de la prose de ce passage. Ghazan, qui commandait personnellement les Tatars, dit Nowaïri (*ibid.*, fol. 185 r^o), avait avec lui les Géorgiens et les Arméniens; il avait dans son état-major les émirs Saïf ad-Din Kiptchak, Saïf ad-Din Bektémour, le silahdar, Faris ad-Din Hbêki, et Saïf ad-Din 'Azaz, qui s'étaient enfuis par crainte de Latchin, comme cela a été raconté plus haut.

كجربة السيل المنهر ثم حصل تخاذل اوقعه الله تعالى بمشيئته فهربت اليمينه وهرب من كان وراء السناجق السلطانية وانفصل الجيش وانفصل الامر بعد العصر * وساق السلطان بطائفة يسيرة نحو بعلبك وتبيت الغنائم والاموال والعدد والاثقال ملقاة ملؤوا¹ الارض ورموا الجند سائر عددهم ليخففوا عن خيولهم لينجوا بانفسهم وكان اكثر المنهزمين قد توجهوا على طريق بعلبك * ولما تحقق اهل دمشق ذلك اشتد خوفهم وكثرت الاراجيف واختلفت الاقوال منهم من قال ان قازان مسلم وان غالب جيوشه مسلمين² وانهم لم يتبعوا المنهزمين وبعد انفصال الوقعة لم يقتلوا احداً وكثرت الاقاويل في ذلك * ذكر ما جرى لاهل دمشق عند نزول قازان عليهم * وذلك انه لما كان يوم السبت وقعت صيحة عظيمة بالبلد

1. Man. ملو. — 2. Lire المسلمين.

musulmane; ils décochèrent dans leur direction des flèches, aussi drues *fol.110 v*. qu'une averse de pluie, ou que le cours d'un torrent dont les eaux se précipitent avec fureur¹. Ensuite, Allah voulut que les troupes musulmanes cédaient sous la pression de l'ennemi; l'aile droite prit la fuite, ainsi que les troupes qui se trouvaient derrière les étendards du sultan²; l'armée de l'Islamisme fut mise en déroute, et la bataille perdue après le milieu du jour.

Le sultan, avec quelques personnes, se dirigea vers Ba'lbek; toutes sortes d'objets, de choses précieuses, d'armures, de bagages jetés par les troupes, jonchaient la terre, et les cavaliers se débarrassaient de toutes les pièces de leur équipement pour diminuer la charge de leurs montures, pour pouvoir se sauver. La plupart des fugitifs prirent le chemin de Ba'lbek.

Quand les habitants de Damas apprirent ces événements, ils furent saisis d'une grande terreur; les nouvelles tendancieuses se répandirent dans la ville, et les gens colportèrent des renseignements qui se contredisaient; certains disaient que Ghazan était sain et sauf, que ses troupes avaient vaincu les Musulmans, que les Mongols n'avaient pas poursuivi les fuyards, et que, lorsque la bataille eut été perdue pour les troupes de l'Islamisme, ils n'avaient massacré personne. On raconta là-dessus une foule de bavardages.

Récit de ce qui arriva aux habitants de Damas lorsque Ghazan vint

1. La bataille eut lieu le mercredi 28 Rabi' premier (Nowairi, man. arabe 1579, fol. 185 r°). — 2. Au centre, là où se tenait al-Malik an-Nasir; l'aile gauche mongole enfonça l'aile droite égyptienne, et le centre des Mongols refoula le centre musulman, pendant que les soldats d'al-Malik an-Nasir continuaient une lutte inutile à l'extrémité du champ de bataille, où leur aile gauche avait pris la droite de Ghazan dans une tenaille.

وخرجت النساء من البيوت مكشّفين الوجوه عند ما بلغهم أنّ التتار دخلوا البلد ولم يكن لذلك صحّة وانفجرت في ساعة ومات في ذلك اليوم على ابواب دمشق نحو من عشرين نفراً منهم شخص يسمّى النجم المحدث البغدادي واستمرّ الناس يوم السبت على هذا الحال* وتحدث الناس أنّ وجوه البلد ربّما يخرجوا ويقصدوا الاجتماع بالامير سيف الدين قفجاق وكان في ليلة السبت قد سافر قاضي القضاة امام الدين والقاضي جمال الدين المالكي وتاج الدين ابن الشيرازي* ووالي البلد ووالي البرّ والمحتسب وجماعة كثيرة من

* fol. 111 r°.

بياض البلد وتوجّهوا الى الديار المصريّة وفي ليلة الخميس احرقوا المحاييس حسب باب الصغير وخرجوا منه وكانوا نحو مائتي وخمسين نفراً² وتوجّهوا الى باب الجابية وكسروا الاقفال وفتحوا الباب وخرجوا واصبح الناس في يوم الاحد في حيرة لا يدرون ما عاقبتهم*

1. Lire نفراً. — 2. Lire وخمسين نفراً.

séjourner dans leur ville. Lorsque l'on fut au samedi¹, une immense clameur se répandit dans Damas, et les femmes sortirent de leurs maisons, le visage découvert², lorsque l'on eût raconté que les Tatars étaient entrés dans la ville, mais cela n'était point vrai, et ces fausses nouvelles se dissipèrent immédiatement. Ce jour-là, près de vingt personnes moururent aux portes de Damas³, parmi lesquelles, un individu, nommé Nadjm ad-Din al-Mouhaddis al-Baghdadi; les gens passèrent la journée du samedi dans cet état.

Les habitants de Damas discutèrent de l'urgence qu'il pouvait y avoir à ce que les notables sortissent de la ville pour tenter d'obtenir une entrevue avec l'émir Saïf ad-Din Kiftchak⁴; durant la nuit du samedi, le grand kadi, Imam ad-Din, le kadi Djamal ad-Din al-Maliki, Tadj ad-Din ibn ash-Shirazi, le préfet de la ville, le préfet de la banlieue, le chef de la police, et un grand nombre des gens aisés qui habitaient à Damas, partirent pour l'Égypte. Durant la nuit du jeudi, les gens qui étaient enfermés dans la prison de la Petite Porte avaient incendié cette prison, et s'étaient échappés, au nombre d'environ deux cents; ils allèrent à la porte Bab al-Djabiya, fracturèrent ses serrures, l'ouvrirent, et sortirent de la ville. Au matin du dimanche, la population de Damas se trouva en proie aux plus vives angoisses, dans l'ignorance du sort qui lui était réservé⁵.

* fol. 111 r°.

1. Premier jour de Rabi' second (Nowāiri, man. arabe 1579, fol. 186 v°); tous les gens qui en avaient les moyens étaient partis pour l'Égypte. — 2. Sans avoir même pris le temps de se voiler. — 3. Écrasés dans la foule qui s'enfuyait. — 4. Cet officier avait été gouverneur de Damas avant de passer au service des Mongols. — 5. Si l'on en croit Nowāiri (man. arabe 1579, fol. 187 r°), tout ce qui put quitter la capitale syrienne

ثم اجتمعوا ذلك اليوم في مشهد على وتشاوروا في امر الخروج الى قازان فحضر يومئذ القاضى بدر الدين ابن جماعة والشيخ زين الدين الفارقى والشيخ تقى الدين ابن التيميا¹ وقاضى القضاة نجم الدين ابن صصرى والصاحب فيخر الدين ابن الشيرجى² والقاضى عز الدين ابن الزكى والشيخ وجيه الدين بن منجا والصدر عمر ابن القلانسى وامين الدين بن شقير الحزانى والشرىف زين الدين بن عدنان والشيخ نجم الدين ابن ابى الطيب وناصر الدين ابن عبد السلام والصاحب شهاب الدين الحنفى³ والقاضى شمس الدين ابن الحريرى والشيخ محمد بن قوام النابلسى وجماعة كثيرة من القراء والفقهاء والعدول* وفى يوم الاثنين صلوا الظهر وخرجوا من البلد وعقب خروجهم نادى منادى⁴ بدمشق

1. Lire تيمية. — 2. Man. الشيرجى. — 3. Man. الحنفى. — 4. Lire مناد.

Ce jour-là, les habitants allèrent s'assembler dans le mashhad d'Ali¹ ; ils tinrent conseil sur la question de (l'opportunité qu'il y avait à) sortir de la ville pour aller trouver Ghazan ; assistèrent à cette réunion, le kadi Badr ad-Din ibn Djama'a, le shaïkh Zaïn ad-Din al-Fariki, le shaïkh Taki ad-Din ibn at-Taïmiyya, le grand kadi, Nadjm ad-Din ibn Sasari, le sahib Fakhr ad-Din ibn ash-Shiradjî, le kadi 'Izz ad-Din ibn Zaki ad-Din, le shaïkh Wadjih ad-Din ibn Mandja, le sadr 'Omar ibn al-Kalanisi, Amin ad-Din ibn Shoukaïr al-Harrani, le sharif Zaïn ad-Din ibn 'Aduan, le shaïkh Nadjm ad-Din ibn Abil-Tayyib, Nasir ad-Din ibn 'Abd as-Salam, le sahib Shihab ad-Din al-Hanafi, le kadi Shams ad-Din ibn al-Hariri, le shaïkh Mohammad ibn Kiwam an-Naboulousi, ainsi qu'une quantité considérable de lecteurs du Coran, de juristes et de gens de droit.

Le lundi, ces personnages firent la prière de midi², et sortirent de la ville. Dès qu'ils furent partis, des erieurs publics proclamèrent dans Damas l'ordre d'Ardjavash³ de ne vendre aucune pièce d'équipement appartenant aux troupes, car, (disait-il), « votre sultan est toujours vivant, et c'est lui qui est le souverain de l'empire égyptien⁴ ». Les chevaux se vendaient à Damas pour

s'enfuit dans la direction de l'Égypte, si bien qu'il ne resta personne pour défendre Damas, et pour éloigner l'ennemi de ses murailles.

1. Dans la grande mosquée des Omayyades (*ibid.*). Il fut décidé par ces notables d'aller demander une capitulation au sultan mongol. — 2. Ils partirent après la prière de midi, dit Nowaïri (*ibid.*), le lundi 3 de ce mois. — 3. Ardjavash commandait dans la citadelle ; cet épisode ne se trouve pas dans Nowaïri. — 4. Autrement dit, l'émir défendit aux soldats de dilapider leur équipement. L'empire égyptien, l'Égypte, comprenant la Syrie avec Damas.

بأمر أرجواش أن لا يباع من عدّة الجند شيئاً فسلطانكم باقي صاحب مصر² وأبيعت الخيل بدمشق بخمسين درهماً³ وأربعين الفرس وبلغ الجوشن الذي قيمته مائتي⁴ درهم عشرين درهماً⁵ ولم يبق للناس سوق معيّن بل ينادون حيث أتفق ولا عاد في البلد حاكم⁶ يرجعون إليه الناس وكاد الناس يأكلون بعضهم بعضاً* فلما كان يوم الجمعة لم يفتح في البلد ولا باب واحد فلما كان قبل صلاة الجمعة كسرت أقفال باب توما تولى ذلك ثواب الولاية وأقيمت صلاة الجمعة ولم يعيّن في الخطبة اسم السلطان وبعد صلاة الجمعة وصل إلى ظاهر دمشق جماعة من التتار ومعهم مقدم اسمه اسمعيل وقيل أنه قرابة قازان ونزلوا بهستان الظاهري⁶ من طريق القابون* وحضر الفرمان بالامان إلى المدرسة البادراييّة وحمل

1. Lire شى. — 2. Il faudrait correctement وهو صاحب مصر. — 3. Lire فسلطانكم باقي. — 4. Lire مائتا. — 5. Lire درهما. — 6. Man. الظاهر; Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 187 v^o) donne la leçon exacte.

cinquante dirhams; les juments, pour quarante; une cuirasse qui valait deux cents dirhams se donnait pour vingt dirhams. Il n'y eut plus dans la ville de marché déterminé, où les gens pussent se livrer aux transactions, mais on vendait à la criée partout où il s'en trouvait l'occasion, et il n'y avait dans tout Damas aucun juge devant lequel les habitants pussent porter leur différend; ils furent sur le point de se manger les uns les autres.

Quand l'on fut arrivé au vendredi, aucune des portes de Damas ne se trouva ouverte; un peu avant l'heure de la grande prière, on brisa les serrures de la porte Bab Tonma, et ce furent les substitués des préfets¹ qui se chargèrent de cette opération. On fit alors la prière, et l'on ne mentionna pas dans le prône le nom du sultan². Après la grande prière, une troupe de Tatars, commandés par un officier nommé Ismaïl, qui était, à ce que l'on disait, parent de Ghazan, arrivèrent devant Damas, et ils campèrent dans le Verger d'az-Zahiri, sur le chemin de Kaboun³.

On apporta au collège al-Badaraïyya⁴ le firman par lequel (Ghazan accordait) la vie sauve (aux habitants de Damas); on le transporta à la ronde chez

1. Les officiers chargés de doubler, et de remplacer le préfet de la ville, et celui de la banlieue; wali est un préfet, un administrateur civil; le gouverneur militaire est le *naib us-saltana*. Ces deux officiers avaient filé devant les Mongols. — 2. Parce que l'on considérait qu'il avait perdu la souveraineté de Damas. — 3. C'est, dit Yakout, IV, 5, un lieu-dit, distant de Damas d'un mille, sur le chemin de l'Irak, situé au milieu de vergers بساتين, tel le Verger d'az-Zahiri. — 4. Sur cette madrasa, qui appartenait aux Shafi'ites, voir Sauvaire, *Description de Damas*, dans le *Journal Asiatique*, 1894, I, 397.

وطيف به على الاعيان وهو في كيس جلد واجتمع الناس لقرايته¹ فلم يقرى² بتلك المدرسة شيئا³ ثم قيل لهم اجتمعوا بالجامع فاجتمعوا الناس حتى امتلاء الجامع ثم خرجوا ولم يقرى⁴ شيء * ووصلوا تلك الاعيان الذين كانوا توجهوا الى قازان وذلك بعد غيبة اربعة ايام وذكروا انهم التقوا بالملك قازان في الليل وهو سائر بجيوشه فنزلوا بين يديه وقبل بعضهم الارض فوقف لهم وترجل جماعة من التتار المغل بين يديه * ووقف الترجمان وتكلم بينهم بما مضمونه ان الذي طلبتوه من الامان قد ارسلناه اليكم من قبل حضوركم وسؤالكم وكان المتكلم صاحب فخر الدين ابن الشيرحي⁴ * ثم ان الملك قازان نزل

1. Il faudrait correctement لقراءته. — 2. Lire يقرى. — 3. Man. شيئا, pour شيئاً; lire شى. — 4. Lire يقرى.

les notables, renfermé dans un étui de cuir¹; les gens s'assemblèrent pour en entendre la lecture, mais on n'en lut aucun passage dans ce collège. On leur dit : « Allez vous réunir dans la grande mosquée. » Les gens s'y amassèrent, au point que la mosquée en fut remplie, puis ils en sortirent sans qu'on leur eût rien lu.

Les notables qui étaient partis pour obtenir une audience de Ghazan s'en revinrent (à Damas)², après en être restés absents durant quatre jours. Ils racontèrent qu'ils arrivèrent en la présence du roi Ghazan pendant la nuit; Ghazan était en marche avec ses troupes; ils descendirent de cheval devant lui, et plusieurs d'entre eux baisèrent la terre. Ghazan arrêta son cheval pour écouter ce qu'ils voulaient lui dire, et une troupe de Tatars Mongols mit pied à terre devant lui.

L'interprète se tint debout, et il engagea la conversation entre les notables et Ghazan, qui leur tint ce langage : « Ce que vous nous demandez au sujet de la capitulation (à accorder à Damas), nous vous l'avons envoyé avant que vous ne veniez vers nous pour nous adresser votre requête³. » L'interprète était le salib Fakhr ad-Din ibn ash-Shiradji.

Ensuite, le roi Ghazan s'en vint camper dans la prairie (de Damas)⁴;

1. Un long rouleau de papier, formé de feuillets collés les uns au bout des autres, avec des lignes extrêmement espacées, comme tous les yarlighs mongols et les firmans tures; cette forme a été empruntée par les Altaïques au protocole du Céleste-Empire; cette forme de rouleau s'est conservée en Chine et au Japon pour les actes impériaux; elle était, dans l'antiquité, celle de tous les livres. — 2. Après la prière de l'asr, de l'après-midi, le vendredi sept du mois. — 3. D'après Nowaïri, les notables demandaient à Ghazan la vie sauve pour les habitants de Damas (man. arabe 1579, fol. 187 v°). — 4. Dans la Ghouta الغرطة, dit Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 190 r°). Le mot ghouta de

المرج وذكروا أنه لا يدخل البلد الى يوم الجمعة ولا يفتح آلا باب واحد لاجل منع العيث¹ من التتار ثم لما كان يوم الجمعة لم يدخل قازان البلد وحضر الامير اسمعيل² * fol. 112 r°. ورفيقه الامير محمد ومعهم³ جماعة من التتار الى مقصورة الخطابة وصلوا الجمعة واجتمعت تلك الاعيان المذكورين³ واخرج الفرمان وتولى قرائته⁴ رجل من الواصلين مع التتار وكان يبلغ عنه المجاهد المؤذن * نسخة فرمان الملك قازان وهو بقوة الله تعالى واقبال دولة السلطان محمود غازان ليعلم امرآء الطومان والالوف والمائة وعموم عساكرنا

1. Man. العيث. — 2. On attendrait plus correctement معبأ. — 3. Lire المذكورين. — 4. Lire قراءتد ou قراءت.

on a raconté qu'il n'entra pas dans la ville jusqu'au vendredi, et on laissa une seule porte ouverte pour empêcher les Tatars d'y venir faire des dépré- * fol. 112 r°. dations. Quand le vendredi fut arrivé, Ghazan n'entra pas davantage dans Damas; l'émir Isma'il et son camarade, l'émir Mohammad, accompagnés d'une troupe de Tatars, vinrent dans la maksoura¹ dans laquelle on récite le prône, et ils firent la grande prière du vendredi.

Les notables dont il a été parlé plus haut s'assemblèrent, et l'on sortit le firman (de Ghazan)²; un des individus qui étaient venus avec les Tatars se chargea de le lire, et le mouezzin Moudjahid ad-Din en répéta la lecture.

Copie du firman du roi Ghazan : « Par la puissance d'Allah, le très-haut! par la félicité du règne du sultan Mahmound Ghazan! Sachent les officiers qui commandent les corps de 10:000, de 1.000, de 100 hommes, et toutes nos troupes victorieuses, Mongols, Persans, Arméniens, Géorgiens, et autres, tous ceux qui sont entrés sous le joug de notre obéissance, ceci: lorsqu'Allah eut illuminé notre cœur de la lumière de l'Islam, lorsqu'il nous eut dirigé

Nowaïri et mardj de Moufazzal sont à peu près synonymes, car Ibn al-A'rabi (Yakout, III, 825) explique ghouta par « localité où se trouvent beaucoup d'arbres ». La Ghouta était spécialement le site, d'une circonférence de 18 milles (Yakout, *ibid.*), au milieu duquel s'élève la capitale syrienne. Les Mongols, au dire de Nowaïri (*ibid.*, fol. 190 r°), tuèrent un certain nombre des habitants de la Ghouta.

1. La maksoura n'existe pas en Perse; c'est une chapelle grillée dans laquelle se trouve le mihrab, et dans laquelle l'imam récite la grande prière, ou khotba. Nowaïri dit (man. arabe 1579, fol. 188 r°) que le samedi 8, Isma'il vint dans la grande mosquée, et qu'un Persan, qui l'accompagnait, lut le commandement de Sultan Mahmound Ghazan, lequel fut répété par Moudjahid ad-Din. — 2. De son étui; les notables de Damas avaient une telle frayeur de Ghazan qu'ils n'osaient porter la main sur le rouleau qu'il leur avait envoyé, en dehors de la présence d'un de ses officiers, dans la crainte d'être accusés de lèse-majesté.

المنصورة من المغل والتازيك والارمن والكرج وغيرهم ممن هو داخل تحت ربة طاعتنا ان الله لما نور قلوبنا بنور الاسلام وهدانا الى ملة النبي عليه افضل الصلاة والسلام اقم الله صدره للاسلام فهو على نور من ربه فويل للقاسية قلوبهم من ذكر الله اولئك في ضلال مبين * ولما ان سمعنا ان حكام مصر والشام خارجون عن طريق الدين غير متمسكين باحكام الاسلام ناقضون لعهودهم حالفون بالايمان الفاجرة ليس لديهم وفاء ولا ذمام ولا لامورهم التمام ولا انتظام وكان احدهم اذا تولى سعى في الارض ليفسد فيها ويهلك الحرث والنسل والله لا يحب الفساد وشاع من شعارهم الحيف على الرعية ومد الايدي العادية الى حريمهم واموالهم والتخطى عن جادة العدل والانصاف وارتكاهم الجور والاعساف * حملتنا الحمية الدينية والحفيظة الاسلامية على ان توجهنا الى تلك البلاد لازالة هذا العدوان واماطة هذا الطغيان مستصحبين الجم الغفير من العساكر

1. Lire العادية ايدي ce qui est l'imitation d'une tournure persane.

vers la voie de vérité du Prophète, sur lui soient les prières les plus excellentes et le salut! nous pensâmes ainsi : Est-ce que l'homme dont Allah a ouvert le cœur à l'islamisme, n'est pas favorisé d'une grâce efficiente de son Seigneur? Malheur à ceux que l'insensibilité de leur cœur empêche de louer Allah; ceux-là vivent dans une erreur manifeste.

« Nous avons appris que les souverains de l'Égypte et de la Syrie sont sortis de la voie de la religion, qu'ils ne sont plus attachés aux prescriptions de l'islamisme, qu'ils violent les pactes qu'ils ont contractés, qu'ils se lient par des serments qu'ils ont l'intention de ne pas tenir, qu'il n'y a à attendre d'eux, ni respect de leurs engagements, ni honneur, que leur politique ne connaît aucun esprit de suite, ni aucune ordonnance, que chacun de ces souverains, quand il arrive au pouvoir, se précipite sur la terre pour y porter le malheur, pour y dévaster les champs, pour anéantir les moissons qu'ils portent, et les hommes qui les cultivent; Allah n'aime point le désordre, et c'est un fait patent que chacun d'eux a pris pour règle manifeste de conduite d'opprimer le peuple, d'étendre des mains criminelles contre ses femmes et ses biens, de s'écarter de la voie droite de la justice et de l'équité, tandis qu'ils les écrasent de leur violence et de leur tyrannie.

« Notre zèle pour l'honneur de la religion, notre ferveur pour l'islamisme, nous ont alors incité à marcher contre ce pays, pour mettre fin à cette oppression, pour anéantir cette tyrannie, en conduisant avec nous une

ونذرنا على انفسنا ان وَقَفْنَا اللهَ تعالى بفتح تلك البلاد ازلنا العدوان والفساد ووسطنا العدل والاحسان في كافة العباد ممثلاً للامر الالهي انَّ اللهَ يامر بالعدل والاحسان وايتاء ذى القربى وينهى عن الفحشاء والمنكر والبغى يعظكم لعلكم تذكرون* اجابة لما ندب اليه الرسول صلى الله عليه وسلم انَّ المقسطين عند الله على منابر من نور عن يمين الرحمن وكلتا يديه يمين الذين يعدلون في حكمهم واهليهم وما ولوا* وحيث كانت طويتنا مشتملة على هذه المقاصد الحميدة والنذور الاكيدة من الله علينا بتبليج تبشير النصر المبين والفتح المستبين واتم علينا نعمته وانزل علينا سكينته فقهروا العدو الطاغية والجيوش الباغية وفرقتاهم ايدى سبا ومرقتاهم كل ممزق حتى جاء الحق وزهق الباطل انَّ الباطل

foule innombrable de nos soldats. Nous nous sommes juré à nous-même, si Allah, le très-haut, nous permettait de conquérir cet empire, de le délivrer de l'oppression et du mal qui y règne, d'y répandre la justice et les bienfaits sur tous les hommes, pour nous conformer à l'ordre divin : car Allah commande la justice et la bienfaisance; il ordonne de se montrer libéral envers ses parents; il défend les actions honteuses, le crime et l'injustice. Allah vous adresse ses avertissements, peut-être louerez-vous son nom.

« Cela pour nous conformer aux règles que le Prophète, qu'Allah prie sur lui et lui donne le salut! a indiquées (à ses sectateurs); certes, les hommes qui agissent dans la justice seront auprès d'Allah sur des chaires¹ créées de lumière, à la droite du Miséricordieux; les deux mains (d'Allah) sont à la droite de ceux qui ont exercé l'autorité avec justice, qui ont traité les leurs avec équité, qui ont été justes envers leurs sujets.

« Quand notre intention eut embrassé ces projets louables et ces vœux inébranlables, Allah nous accorda sa grâce en faisant luire à nos yeux l'aurore d'une victoire éclatante et d'un triomphe manifeste. Il nous a comblé de sa grâce, et il a fait descendre en nous la foi (dans son aide). C'est alors que nous avons vaincu l'ennemi rebelle (aux ordres d'Allah); les armées qui opprimaient les peuples, nous les avons dispersées comme les tribus de Saba², et nous les avons détruites et anéanties, si bien que la vérité est venue, et que le mensonge s'est évanoui, car ce qui est faux doit disparaître (devant ce qui est véridique).

1. Le minbar est la chaire sur laquelle l'imam monte pour faire la prière. — 2. Cette expression, dans laquelle *āidi* signifie « les tribus », est antéislamique; elle est classique dans la littérature.

كان زهوقاً * فازدادت صدورنا انشراحاً للإسلام وقويت نفوسنا بحقيقة الاحكام منخرطين في زمرة من حَبَب اليهم الايمان وزينه في قلوبهم وكثرة اليهم الكفر والفسوق والعصيان اولئك هم الراشدون فضلا من الله ونعمه * فوجب علينا رعاية تلك العهود الموثقة والنذر المؤكدة فصدرت مراسمنا العالية ان لا يتعرض احد من العساكر المذكورة على اختلاف طبقاتها * لدمشق واعمالها وسائر البلاد الاسلامية الشامية وان يكفوا اظفار التعدي عن انفسهم واموالهم وحريمهم ولا يحوموا حول حماهم¹ بوجه من الوجوه حتى يشتغلوا بصدور مشروحة وآمال مسفوحة بعمارة البلاد وبما هو كَل واحد بصدرة من تجارة وزراعة وغير ذلك * وكان في هذا الهرج العظيم وكثرة العساكر تعرض بعض نفر يسير من السلاحية وغيرهم الى نهب بعض الرعايا واسرهم فقتلناهم ليعتبر الباقون ويقطعوا اطماعهم عن النهب

1. Man. حماه.

« Alors nos cœurs se sont ouverts encore plus larges pour recevoir l'Islam, et nos âmes ont été fortifiées par la vérité des commandements de la Loi, nos âmes à nous qui avons couru prendre notre place dans la phalange des hommes à qui Allah a inspiré l'amour de la foi, au cœur desquels il l'a présentée, parée de tous ses charmes, à qui il a fait exécuter l'infidélité, la vie criminelle, l'insubordination à ses ordres. Ceux-là sont les fidèles qui marchent dans la voie droite par la grâce d'Allah et par ses bénédictions.

« Nous avons regardé comme un devoir d'obligation stricte d'observer ces serments inviolables et ces vœux inébranlables. C'est pourquoi, nos ordres augustes ont été promulgués, prescrivant qu'aucune personne appartenant aux armées susdites, quel que soit son grade, ne commette un acte d'hostilité quelconque contre Damas, contre les districts qui en dépendent, contre toutes * fol. 113 r°. les contrées musulmanes de la Syrie; que tous se gardent de porter une main hostile contre la personne (des habitants de la Syrie), contre leurs richesses, contre leurs épouses; que, sous aucun prétexte, ils ne rôdent autour des maisons dans lesquelles ils s'abritent, pour que ces hommes puissent s'occuper, le cœur plein de joie et de vastes espoirs, à la culture des terres, et à toute profession qui est la leur, commerce, agriculture, ou autre.

« Dans cette grande confusion, parmi cette multitude de troupes, quelques individus, en petit nombre, soldats ou autres, ont osé dévaliser plusieurs des sujets (de cette contrée), où les arrêter. Nous les avons fait exécuter, pour que les autres en prennent exemple, pour qu'ils refrèment leurs penchants à piller les gens, à porter la main sur leur personne, ou à se livrer à n'importe quelle autre atteinte à leur liberté.

والاسر وغير ذلك من الفساد* وليعلموا أنّا لا نسامح بعد هذا الامر البالغ البتة وان لا يتعرّضوا لاحد من اهل الاديان على اختلاف اديانهم من اليهود والنصارى والصابية فانهم انما يبذلون الجزية المحاماة¹ عنهم من الوظائف الشرعية لقول على عليه السلام انما يبذلون الجزية ليكون اموالهم كأموالنا ودمائهم كدمائنا والسلطين موصون على اهل الذمة المطيعين كما هم موصون على المسلمين فانهم من جملة الرعايا* قال صلى الله عليه وسلم الامام الذي على الناس راع عليهم وكّل راع مسؤول من رعيته فسيل القضاة والخطباء والمشائخ والعلماء والشرفاء والاكابر والمشاهير وعامة الرعايا الاستبشار بهذا النصر الهنيء والفتح السني واخذ الحظ الوافر من السرور والنصيب الاكبر من البهجة والحبور مقبلين على الدعاء لهذه الدولة القاهرة والمملكة الظاهرة آناء الليل واطراف النهار وكتب في خامس ربيع الآخر

*fol.113 v°.

1. Le manuscrit omet *المحاماة* لهم; il faudrait *المحاماة* لهم.

« Pour qu'ils sachent, après cette sévère punition, que nous n'aurons aucune indulgence, que nous serons impitoyable; pour qu'ils ne causent aucun dommage aux hommes qui pratiquent des religions diverses, sous le prétexte que leurs croyances sont différentes des leurs, tant juifs, que chrétiens, que sabéens. Car puisqu'ils payent la capitation, le fait de les défendre est une des obligations de la loi canonique, suivant la parole d'Ali, sur lui soit le salut! : « Ceux qui acquitteront la capitation, leurs biens seront « comme nos biens, et leur sang comme notre sang. Les sultans doivent « veiller sur les hommes qui leur payent cet impôt, et qui leur obéissent, « comme ils veillent sur les Musulmans, car ils sont leurs sujets. »

« Mohammad, qu'Allah prie sur lui et lui donne le salut! a dit : L'Imam qui commande aux hommes est leur pasteur; or, à tout pasteur, on demande compte du troupeau qu'il a sous ses ordres. Le devoir des kadis, des prédicateurs, des shaïkhs, des juristes, des descendants de Mohammad, des docteurs, des notables, du peuple tout entier, est de se réjouir de cette victoire qui nous a été aisée, et de cette conquête éclatante; ils doivent prendre la plus grande part à l'enthousiasme, et participer le plus qu'ils le pourront à l'allégresse et à la joie, adressant leur prière à Allah pour cette dynastie toute-puissante et pour cet empire illustre¹, pendant la durée de la nuit et les heures du jour. Ceci a été écrit le cinquième jour du mois de Rabi' second de l'année 699. »

*fol.113 v°.

1. La dynastie des princes mongols de l'Iran.

سنة تسع وتسعين وستمائة* وكانت قراءته على السدة بالجامع المعمور بدمشق المحروسة في يوم السبت ثامنه قال المؤرخ فلما قرئ هذا الفرمان صاحت العوام وحمدوا الله ودعوا للملك قازان¹ واكثروا الضجيج كما جرت عادتهم وحصل للناس بذلك سكون واطمأنينة² ثم استمر التتار بالمقصورة الى صلاة العصر فصلوا بها ثم توجهوا الى منازلهم* وفي يوم الاحد تاسع الشهر اهتموا³ بعض الدماشقة بالقيصرية بسبب تحصيل الخيل وفي يوم الاثنين عاشره قربوا من البلد واحدقوا الجيوش بالغوطة من كل مكان وكثر العيث والنهب والفساد واخذت ذخائر الناس وقتلوا طائفة من اهل القرى وعمم الاذى* ولم يعود احداً⁴ يستطيع الخروج من البلد وعادت الناس ينظرون من اسوار البلد الى ما حل بالحواضر البرانية مثل

1. Man. omet قازان. — 2. Lire اطمانان ou طمانند. — 3. Man. اهانبوا, ce qui est une erreur du copiste; Nowairi (man. arabe 1579, fol. 189 v°) dit : اجتمع اهل دمشق « les habitants de Damas s'assemblèrent dans la Kaïmariyya pour réunir des chevaux, des mulets, et de l'argent, dans l'intention d'amadouer de cette façon les Tatars ». — 4. Lire يعد احد.

La lecture de cet acte se fit sur la tribune¹, dans la grande mosquée, la merveille de Damas, la ville bien gardée, le samedi, huitième jour du mois. L'historien a dit : Quand ce firman eut été lu, les gens s'exclamèrent; ils adressèrent leurs actions de grâces à Allah, et ils prièrent pour le roi Ghazan; ils firent un tapage énorme, suivant leur habitude. (Ce commandement de Ghazan) rendit aux gens le calme et la tranquillité. Ensuite, les Tatars² restèrent dans la maksoura jusqu'à la prière de l'après-midi; ils y firent les oraisons, puis ils s'en retournèrent à leurs campements³.

Le dimanche, neuvième jour de ce mois, plusieurs habitants de Damas s'occupèrent dans la Kaïmariyya d'acheter des chevaux⁴. Le lundi, dixième jour du mois⁵, les Tatars se rapprochèrent de la ville; leurs troupes cernèrent la Ghouta de tous les côtés, s'y livrant à toutes sortes d'excess, de pillages et d'actions infâmes; ils firent main basse sur les provisions des gens, ils tuèrent nombre d'habitants des villages, et toute la contrée souffrit de leurs déprédations.

Personne ne pouvait sortir de la ville; les habitants de Damas contemplaient du haut de leurs murailles les pillages, les assassinats, les violations

1. Sur cette tribune, voir page 647. — 2. Isma'il, Mohammad, et leur suite. — 3. An al-Bostan az-Zahiri (Nowairi, man. arabe 1579, fol. 189 v°). — 4. Voir la note du texte. — 5. Ce jour-là, dit Nowairi (*ibid.*), Ghazan vint camper dans la Ghouta.

العقبة والشاغور وقصر حجاج وحكر السَّمَق من النهب والفساد وكسر الابواب وفي هذا اليوم اشتهر ان كثير منهم يمرّون بظاهر البلد ويتوجّهون الى ناحية الكسوة فظنّ الناس أنّهم مأمورون بالتوجّه الى مصر* وفي اخر هذا اليوم وصل الامير سيف الدين قفجاق والامير سيف الدين بكتمر السلحدار الى البلد ونزلوا في الميدان وتكلّموا في طريقهم مع ارجواش نائب القلعة و اشاروا عليه بتسليم القلعة وقالوا له ان دماء المسلمين في *fol. 114 r.* عنقك فاجابهم ان دماء المسلمين في اعناقكم انتم لانكم كنتم السبب في هذا ولم يجيبهم الى ذلك* وفي بكرة يوم الثلاثاء حادى عشر ربيع الاخر ورد مثال من اسمعيل النائب

1. Il ne faudrait pas substituer ici le duel au pluriel; Moufazzal a copié mécaniquement Nowairi, qui, parlant de Kiftchak, de Bektémour, et d'autres émirs, a naturellement employé la forme plurale.

de domicile ¹, qui se produisaient dans les localités de la banlieue, telles qu'al-'Okaïba, ash-Shaghour ², Kasr Hadjdjadj ³, et Hikr as-soummak ⁴. Ce même jour, on vit clairement qu'un grand nombre des Tatars passaient devant la ville, et se dirigeaient du côté d'al-Kisva, et les gens pensèrent qu'ils avaient reçu l'ordre de marcher contre l'Égypte.

A la fin de la journée, arrivèrent à la ville, les émirs Saïf ad-Din Kiftchak et Saïf ad-Din Bektémour, le silahdar; ils vinrent camper dans le Maïdan, et dans leur chemin, ils engagèrent la conversation avec Ardjavash, gouverneur de la citadelle, auquel ils conseillèrent de la rendre (à Ghazan) ⁵; ils lui dirent : « La vie des Musulmans est entre tes mains — C'est vous qui êtes responsables de leur existence, leur répliqua Ardjavash, car c'est vous qui êtes la cause des événements qui se produisent », et il se refusa à obéir à leurs injonctions.

A l'aube du mardi, onzième jour du mois de Rabi' second, on reçut une

1. Litt. « les bris de porte ». — 2. Yakout, III, 236. — 3. Yakout, IV, 110. — 4. Littéralement « le champ enelos, où sont plantés des arbres soummak »; *hikr* est synonyme du mot حاكورة *hakoura*, qui désigne toute partie du sol à usage de la culture, ou de l'habitation, nettement distinguée par une haie, ou par une barrière, des parcelles des voisins. — 5. Quand 'Alam ad-Din Sindjar Ardjavash avait vu les officiers de Ghazan venir à Damas, pour lire le firman de leur maître dans la grande mosquée, il avait immédiatement fermé les portes de la citadelle, et il s'y était mis en état de défense. Lorsque Kiftchak, Bektémour et les autres ^{غرضها} émirs, qui avaient passé en Perse en même temps qu'eux, vinrent camper dans le Maïdan, ils passèrent auprès de la citadelle, et ils crièrent à Ardjavash de la livrer aux Mongols. L'émir leur adressa les pires injures (Nowairi, man. arabe 1579, fol. 189 v^o).

وفيه بان الجماعة الاعيان¹ يجتمعوا ويقفوا لارجواش ويحسنوا له تسليم القاعة ففعلوا ذلك فلم يجيبهم الى شيء وجرا² كلام كثير * ولما كان يوم الجمعة خطب الخطيب في الجامع بما صورته حسبما رسم له به من الدعاء في الخطبة للسلطان الاعظم سلطان الاسلام والمسلمين مظفر الدين محمود غازان وصلى في المقصورة جماعة من المغل * ولما كان عقب الصلاة حضر الى المقصورة سيف الدين قفجاق وصعد هو والامير اسمعيل الى السدة واجتمع جماعة كثيرة من العالم تحت قبة النسر وذكر عبد الغنى انعام الملك غازان ودعا له وامنوا الناس على ذلك * وقرئ عليهم تقليد الامير سيف الدين قفجاق بنبابة دمشق

1. Lire الجماعة الاعيان. — 2. Lire جرى.

dépêche d'Ismail, lieutenant (de Ghazan)¹, enjoignant à l'assemblée des notables de se réunir, d'aller trouver Ardjavash, et de lui conseiller de rendre la citadelle². Ces gens firent ainsi, mais Ardjavash refusa de les écouter sur tous les points, et cela fut l'occasion de longues discussions.

Quand fut arrivé le vendredi, le prédicateur fit le prône dans la grande mosquée, d'après un protocole qui lui avait été donné par écrit, comme il lui avait été enjoint de le faire, en invoquant Allah dans le prône pour « le sultan auguste, sultan de l'Islam et des Musulmans, Mouzaffar ad-Din Mahmoud Ghazan ». Un certain nombre de Mongols firent la prière dans la maksoura.

Après la prière, Saïf ad-Din Kiftchak vint dans la maksoura, et il monta, accompagné de l'émir Isma'il, sur la tribune³; une grande affluence de monde s'assembla sous la Coupole de l'Aigle. 'Abd al-Ghani célébra les vertus augustes de Ghazan; il pria pour lui, et les gens unirent leurs oraisons à la sienne.

On leur lut alors le diplôme conférant à l'émir Saïf ad-Din Kiftchak la charge de gouverneur de Damas, la bien gardée. Voici le texte du firman⁴.

1. Et mieux, gouverneur à Damas, au nom de Ghazan. — 2. يامر العلماء والمشايخ. Isma'il ordonna, dit Nowaïri (man. arabe 1579, fol. 190 r°), aux gens de loi, aux religieux, aux notables, de se rendre à la citadelle, et de discuter de sa reddition avec le gouverneur. — 3. سدة الموزيين. « la tribune des muezzins », dit Nowaïri, (man. arabe 1579, fol. 190 v°). — 4. Le protocole de ce firman est entièrement différent de celui qui a été publié par Quatremère, dans l'*Histoire des sultans mamlouks*, II, 2; il est bien certain qu'il n'y faut pas voir une invention de Moufazzal, qui n'a jamais été capable d'écrire deux lignes de cette prose savante, Il existe des divergences, dans le reste du texte, entre les deux firmans.

المحرّوسة نسخة فرمان تقلید الامیر سیف الدین قفجاق البلاد الشّامیة بتقوی الله
 ومیامن الملة المحمّدیة فرمان السلطان محمود غازان الحمد لله الذی جرد لنصر هذه
 الدولة القاهرة سیفاً ماضياً وانتضى لتأييدها من اولیائها قاضياً قاضياً¹ وارضى لها من اصفیائها
 من اصبح الملك عنه راضياً نحمده ونشكره على نعمته الّتی اورثتنا الممالك وجمعت²
 لنا النصر والفتح وما اشبه ذلك ونشهد ان لا اله الا الله وحده لا شریک له شهادة تنیل
 النجاة وترفع الدرجات وبعد فانّ الله تعالی لَمَّا مَنَّ عَلینا بالایمان وهدانا الی اشرف
 الادیان حمدناه وشكرناه على انه اضاف الی ملکنا الدنیا ملکنا الاخرة وجلّل علینا حلل
 الدین الفاخرة ونذرنا ان نعم الرعیة بعدنا ونشمل البریة بفضلنا وان لا نسمع بمظلوم

1. Man. قاضياً قاضياً.

d'investiture de l'émir Saïf ad-Din Kiftchak au gouvernement de la Syrie :

« Par la puissance d'Allah et par les félicités de la religion musulmane !
 Commandement du sultan Mahmoud Ghazan. Louanges soient adressées à
 Allah, qui a tiré pour la défense de ce puissant empire un glaive qui trans-
 perce les poitrines; qui a dégainé, pour secourir ceux de ses fidèles qui y
 vivent, l'épée acérée, qui tranche irrévocablement les querelles des hommes,
 qui lui a choisi, parmi ceux de ses sujets qui y vivent pieusement, un prince
 dont la souveraineté l'a pleinement satisfait !

« Nous lui témoignons nos actions de grâce, et nous le remercions des
 bienfaits par lesquels les royautes nous sont échues en héritage, grâce aux-
 quels le triomphe et la victoire se sont trouvés unis pour notre gloire, à
 toutes les autres faveurs dont nous avons été gratifié. Nous témoignons qu'il
 n'y a point d'autre divinité qu'Allah, l'unique, tel qu'aucune entité ne lui
 peut être associée, avec une ferveur qui assurera notre salut, et qui élèvera le
 stade de notre vie religieuse !

« Allah, qu'il soit exalté, nous a gratifié de la foi, et il nous a dirigé vers
 la plus noble des croyances; nous lui rendons grâce, et nous le remercions
 d'avoir ajouté à notre empire de ce bas monde notre royaume du monde
 futur¹, de nous avoir revêtu des robes glorieuses de la vraie religion. Nous
 avons formé le vœu de distribuer universellement notre justice sur tous les
 hommes², de répandre nos bienfaits sur toutes les contrées, de ne jamais

1. En lui permettant de se convertir à l'Islam, sans lequel Ghazan n'aurait jamais
 connu que le royaume terrestre. — 2. Bien que convertis à l'Islam, les Mongols ne
 pouvaient se débarrasser du concept chinois suivant lequel le souverain de l'empire du
 Milieu doit la justice à tous les hommes qui vivent sous le ciel.

آل نصرناه ولا نطلع على مقهور آل انقذناه ﴿ فلما اتصل بنا ما بمصر من المظالم ومن فيها من غاصب وظالم هاجرنا لنصرة الله تعالى ونصرة الدين وبادرنا لانقاذ من فيها من المسلمين وراسلناهم وانذرناهم وكاتبناهم وزجرناهم ووعظناهم فلم تنفع فيهم العظة وايقظناهم فلم يكن عندهم يقظة ﴿ فلقيناهم بقوة الله تعالى فكسرناهم وقلعنا آثارهم وملكنا الله تعالى ارضهم وديارهم وتبعناهم الى الرمل وحطمتناهم كما حطم سليمان وجوده وادي النمل فلم ينج منهم الا الفريد ولا سلم الا البريد ﴿ فلما استقرت تملكنا للبلاد وجب علينا

entendre parler d'un opprimé sans venir à son secours, de ne jamais apprendre qu'un homme est maltraité sans aller le délivrer.

« Quand nous apprimes les actes d'iniquité qui se perpétrèrent en Égypte, quand nous sûmes quels tyrans et quels oppresseurs régnaient sur cette contrée, nous partîmes de nos Etats, avec l'aide d'Allah le très-haut et celle de la religion, et nous accourûmes pour délivrer les Musulmans qui vivent dans ce royaume.

« Nous leur envoyâmes des ambassadeurs pour leur montrer les dangers auxquels leur conduite les exposait; nous leur écrivîmes des lettres pour leur reprocher leurs actes, et pour les exhorter à changer de voie, mais nos exhortations n'eurent aucune influence sur eux; nous avons voulu les tirer (de la torpeur dans laquelle ils étaient plongés), mais il n'y a point de réveil possible pour de semblables gens.

« Alors, par la toute-puissance d'Allah, nous nous sommes rencontré avec eux, nous les avons mis en déroute, et nous avons fait disparaître de ce pays la trace de leur domination. Allah nous a investi de la souveraineté des terres sur lesquelles ils régnaient et de leur empire; nous les avons poursuivis jusqu'au désert de sable¹, nous les avons foulés sous nos pieds, comme Solaïman et ses troupes ont écrasé la vallée des fourmis². Il n'y eut que quelques isolés qui purent se sauver, et seul trouva le salut celui qui était monté sur un coursier rapide.

« Quand notre souveraineté fut définitivement établie sur ce pays, nous considérâmes comme un devoir de stricte observance de traiter avec la plus grande mansuétude les serviteurs d'Allah qui y font leur demeure. Nous portâmes notre réflexion sur le choix de l'officier que nous devons investir

1. Le *raml*, comme l'a magistralement expliqué Quatremère dans les *Mamlouks*, tome I, partie 1, page 20, est la plaine désertique qui s'étend à l'orient de l'Égypte, entre cette contrée, la Syrie et l'Arabie. — 2. Il s'agit ici d'une histoire célèbre qui est racontée dans le Coran.

حسن النظر في العباد فاحضرنا الفكر فيمن نقلده الامور وانعمنا النظر فيمن نفوض اليه مصالح الجمهور* فاخترنا لها من يحفظ نظامها المستقيم ويقيم ما اناذ من قوامها القويم بقول فيسمع مقاله ويفعل فتقتفى افعاله¹ يكون امره من امرنا وحكمه من حكمنا وطاعته من طاعتنا ومحبته² هي الطريق الى محبتنا* فرأينا ان الجناب العالي الاوحدى *fol. 115r* المؤيدى الكفيلى المشيرى المجاهدى الاميرى الهامى النظامى السيفى ملك الامراء فى العالمين ظهير الملوك والسلطين قفجق³ هو المخصوص بهذه الصفات الجليلة والمحتوى على هذه المناقب الجميلة. وأن له حرمة المهاجرة الى ابوابنا ووسيلة القصد الى ركبنا*

1. Le firman publié par Quatremère porte *افعاله* *تقتفى* *افعاله* *وتقتفى* *افعاله*, ce qui revient à peu près au même. — 2. Ce nom est généralement écrit *قفجاق* : *قفجاق*, *قفجاق*, sont des formes équivalentes.

de la charge¹ des affaires, et nous méditâmes longuement sur l'homme à qui il nous convenait de confier le gouvernement des peuples.

« Nous choisîmes à leur intention une personne qui maintienne dans leurs affaires un ordre inébranlable, qui redresse ce qui, dans les habitudes de leur vie, a subi les atteintes du mal, d'après ce qui est dit : « Sa parole a été entendue; il a agi, ses actes ont été conformes à ce qu'il avait dit », un homme dont l'ordre soit notre ordre, dont le commandement soit notre commandement², à qui l'on obéisse comme on nous obéit, dont l'amour soit le chemin pour parvenir au nôtre.

* fol. 115r. « Nous avons vu que Son Excellence Auguste, qui professe la doctrine de l'unité de l'Islamisme³, qui est gratifiée des secours du Ciel, qui a rempli les fonctions de vice-roi et celles de conseiller d'état, qui a combattu pour la défense de l'Islam, qui a le grade d'émir, dont la bravoure est indomptable, qui dirige avec ordre les affaires de l'empire, Saïf ad-Dîn, le roi des émirs dans les deux mondes, dont l'épée est le secours des rois et des sultans, Kiftchak, qui est qualifié par ces attributs augustes, et qui réunit en sa personne toutes ces qualités précieuses, eut la noble inspiration de venir se réfugier à notre cour, et de chercher un asile auprès de notre étrier.

1. A partir d'ici, le texte du firman, tel qu'il est donné par Moufazzal, s'accorde à peu près avec celui du rescrit publié par Quatremère. — 2. Litt. : dont l'ordre procède de notre ordre, dont le commandement procède de notre commandement, etc. — 3. Il est difficile, pour ne pas dire impossible, de traduire ces titres d'une façon précise, quoiqu'ils aient une signification très nette, bien qu'ils ne soient pas de vagues épithètes. Il est matériellement impossible de rendre les allitérations un peu lourdes de ce document.

فعرقنا له هذه الحرمة وقابلناه بهذه النعمة ورأينا أنّه لهذا النصيب حفيظ مكين وعلى ما استحفظ قوى أمين وآه يبلغنا الغرض من حفظ الرعايا فاقمناه مقامنا في العدل والقضايا*
 فذلك دسنا ان نفوض اليه نيابة السلطنة الشريفة بالممالك الدمشقيّة والبلبكيّة والحمصيّة والساحليّة والحلبّيّة والعجلونيّة والرحبيّة من العرش الى سلميّة نيابة تامّة عامّة كاملة شاملة يؤتمر فيها بامرّه ويزدجر فيها بزجره ويطاع في إوامره ونواهيه ولا يخرج احد عن حكمه ولا يعصيه* له الامر التام والنظر العام وحسن التدبير وجميل التأثير والاحسان الشامل لاهل البلاد واستجلاب الغزاة والقوّاد وتأمين من يطلب الامان والطاعة والامتنان متّفقا في الاستخدام والتأمين مع ملك الامراء ناصر الدين فانّ اجتماع الاراء

« Nous lui avons su gré de cette inspiration, et nous l'avons accueilli avec la grâce que nous lui accordons aujourd'hui; nous avons vu qu'il saurait montrer dans ce poste éminent son zèle et sa fermeté, qu'il serait inébranlable et d'une fidélité absolue dans le gouvernement que nous lui confierons, qu'il exécuterait notre dessein de couvrir nos sujets de notre protection. C'est pourquoi nous l'avons nommé notre lieutenant pour gouverner nos peuples dans la justice, pour parer à tous les événements.

« Dans ce but, nous avons publié ce rescrit, par lequel nous lui conférons la vice-royauté auguste des pays de Damas, Ba'lbek, Homs, des rivages de la Palestine¹, d'Alep, 'Adjloun, Rahba, de al-'Arish à Salamiyya, la vice-royauté complète, générale, absolue, universelle, pour que tout y soit ordonné suivant son ordre, interdit d'après sa défense, pour que les sujets y obéissent ponctuellement à ses commandements et à ses prohibitions, pour que personne n'ait l'idée de se soustraire à son autorité et de lui désobéir.

« (Nous voulons qu'il jouisse) d'une autorité absolue, qu'il traite tous nos sujets avec bienveillance, qu'il administre heureusement, qu'il répande l'excellence de ses bienfaits et de sa générosité sur tous les hommes qui habitent cette contrée, qu'il s'attache l'affection des soldats vaillants et de leurs officiers, qu'il donne la sécurité à celui qui viendra lui demander la paix, lui offrir son obéissance et témoigner sa bonne volonté; (nous entendons) que, pour ce qui concerne la nomination aux grades militaires, et les mesures de son gouvernement, il s'accorde avec le roi des émirs, Nasir ad-Din, car l'accord des opinions est une bénédiction, et les efforts sont couronnés de succès lorsqu'ils sont unanimes, et tendent au même but.

1. Le Sahel, en arabe, comprenant l'interland du rivage de la Méditerranée.

بركة والهم تؤثر اذا كانت مشتركة* وكلمن اماناه فاته اماننا اجرناه على قلمها ولسانها وقد * انعمنا عليه بالسيف والسجق الشريف والكوس والبايزة الذهب² ورأس السبع ورسمنا *fol.115 v° له بالف فارس من المغل يركبون لركوبه وينزلون لنزوله ويكونوا تحت حكمه رفعة لقدرد وتنويها باسمه* وسبيل الامراء والمقدمين وامراء العربان والتركماني والاكراذ والدواوين والصدور والاعيان والجمهور ان³ يتحققون⁴ انه نائبنا في السلطنة الشريفة وان له هذه المنزلة المنيفة وليطيعوه طاعة تزلهم لديه وتقرّبهم اليه ويحصل لهم بها رضاه عنهم واقباله عليهم وقربهم منه ويلزموا عنده الادب في الخدمة كما يجب وليكونوا معه في الطاعة والموافقة على ما يجب* وعلى ملك الامراء سيف الدين بتقوى الله في احكامه

1. Man. انعم. — 2. Lire بابتزة الذهب. — 3. Le man. omet ان. — 4. Lire يتحققوا.

« Tous ceux auxquels nous accorderons notre protection, nous la leur ferons parvenir par la plume et par la parole de ces deux officiers. Nous avons gratifié (Saïf ad-Din Kiftchak) du sabre, de l'étendard auguste, du tambour, de la païza¹ d'or à tête de lion; nous l'avons nommé au commandement de mille cavaliers mongols qui chevaucheront à ses côtés, et qui mettront pied à terre quand il descendra de sa monture, qui seront à ses ordres pour honorer sa puissance, et pour la manifester en son nom.

« Les généraux, les officiers, les chefs des Arabes, des Turkomans et des Kurdes, les fonctionnaires de l'administration, les grands personnages de l'Etat, les notables, tout le monde, sans exception, doit reconnaître que (Kiftchak) est notre lieutenant dans la souveraineté auguste, et qu'il possède ce grade éminent; ils doivent lui obéir avec une soumission qui leur donne accès auprès de sa personne, et les fasse jouir de son intimité, qui attire sur eux sa satisfaction de leur conduite, et leur procure sa bienveillance et sa familiarité; ils sont tenus de s'acquitter envers lui des règles de service qu'ils lui doivent, comme il leur sied, de lui témoigner leur obéissance et leur volonté d'agir conformément à ses ordres, comme il leur convient de le faire.

« Le roi des émirs, Saïf ad-Din, de son côté, doit ressentir la crainte d'Allah dans ses commandements, redouter sa colère dans ce qu'il abolira

1. *Païza* est la transcription du chinois *paï-tzeu* « décoration, médaille ». Les *païza* étaient, suivant les grades, des tablettes en or, en argent, ou en cuivre, portant une inscription écrite en langue et en caractères mongols, avec une tête de lion. Ces insignes étaient la marque tangible de l'autorité qui avait été conférée à ceux qui les avaient reçus.

وخشيته في نقضه وإبرامه وتعظيم الشرع وحكامه وتنفيذ اقصية كل قاض على قول امامه وليعهد الجلوس على العدل والانصاف واخذ حق المشروف من الاشراف وليقيم الحدود والقصاص على كل من وجبت عليه وليكف الكف العادية¹ عن كل من يتعدى اليه * وقد تقدم للامير المذكور من الآثار الجميلة في الشام المحروس ما تشوقت اليه الاعين وتاقت اليه النفوس وقد رده الله سبحانه اليهم رداً جميلاً فيمكن بمصالح الدولة ومصالح الرعية كفيلاً والله تعالى يجعل له الى الخير سبيلاً ويوضح له الى مرضى الله ومرضينا * fol. 116^r. دليلاً بمنه وكرمه والحمد لله رب العالمين * قال المؤرخ فلما فرغوا من قراءة الفرمان نشروا عليه² الذهب والفضة وفرح الناس بتولية قفجق عليهم ظناً انه يرفق بهم قال ثم

1. Lire plutôt العادية كف وليكف, quoique la forme du texte soit correcte. — 2. Lire عليهم.

et dans ce qu'il maintiendra; il faut qu'il honore la loi religieuse et ceux qui en rendent les sentences; il fera exécuter les décisions de chaque kadi suivant la doctrine de son imam¹; il tiendra fréquemment des audiences pour y juger suivant la justice et suivant l'équité, pour forcer les nobles à rendre aux prolétaires ce qui est leur dû; il fera peser les châtiments et les représailles sur tous ceux qui les auront mérités; il détournera la main de l'hostilité de tous ceux qui viendront vers lui.

« L'émir susnommé a précédemment accompli à Damas, la bien gardée, des actes méritoires², qui lui ont assuré l'affection des foules, et qui lui ont gagné le cœur des hommes. Allah, qu'il soit glorifié, leur a fait la grâce de le leur rendre (en qualité de gouverneur); qu'il veille attentivement aux affaires de l'Etat comme à celles de nos sujets; qu'Allah lui trace la voie qui le conduira au bien, qui lui assurera ses satisfactions, ainsi que les nôtres, qui seront la preuve de sa grâce et de son élection. Louanges soient rendues à Allah, le maître des mondes! »

L'historien a dit : Quand on eut fini de lire ce firman, on répandit sur les assistants des pièces d'or et d'argent³. Les gens se réjouirent de la nomination de Kiftchak aux fonctions de gouverneur de Damas, dans l'idée qu'il les traiterait avec douceur. Il a dit : Ensuite, Ghazan écrivit en faveur de l'émir

1. C'est-à-dire qu'il devait faire exécuter les sentences des kadis suivant le rite auquel ils appartenaient : suivant le rite hanefite, si la sentence avait été rendue à l'audience d'un juge hanefite, suivant le rite shafite, si le kadi appartenait à la secte shafite. — 2. Quand Kiftchak y résidait en qualité d'officier du sultan mamlouk du Caire, avant de passer à l'ennemi. — 3. نشر على الناس الذهب والدا, dit Nowairi, fol. 190 v°.

انّ قازان كتب للامير سيف الدين بكتمر الساجدار تقليد¹ ان يفوض اليه نيابة السلطنة الشريفة بالممالك الحلبية والحموية وشيزر وانطاكية وبغراس وسائر الحصون والاعمال الفراتية وقلعة الروم وبهسنا وما اضيف اليها من الاعمال والشغور وذلك في شهر جمادى الاخر من هذه السنة ثم انه كتب عدّة فرمانات الى البلاد وارسلها* قال المؤرخ ثم ذكر القاضي جلال الدين انه اجتمع بالامير سيف الدين قفجاق فشكا اليه ما هو فيه من التعب ومداراة التتار² وانه يريد لاجل التقليد الفى دينار سريعاً فقال له جلال الدين عندي فرس وبغلة احملهم اليك تستعين بهم فقال الخيل والبغال لهم ليس لكم فيهم مائة وانما يطلبون الذهب* ثم نزل شيخ الشيوخ بالمدرسة العادلية في يوم الجمعة المذكور

1. Lire تقليداً. — 2. Lire ومداراة التتار « il se plaignit des vexations et de la fourberie des Tatars ».

* fol. 116^r. Saïf ad-Din Bektémour, le silahdar, un diplôme par lequel il lui conférait la lieutenance de la souveraineté auguste dans les royaumes d'Alep, de Hamah, de Shaïzar, d'Antioche, de Baghras, sur toutes les forteresses et les districts de l'Euphrate, sur Kal'at ar-Roum, Bahasna, les districts et les villes frontières qui en dépendaient, et cela au mois de Djourmada second de cette année¹. Puis, il écrivit plusieurs firmans pour les différentes contrées, et il les envoya à leurs destinataires.

L'historien a dit : Le kadi Djalal ad-Din a raconté qu'il alla rendre visite à l'émir Saïf ad-Din Kiltchak; l'émir se plaignit à lui des vexations qu'il endurait et de la dissimulation des Tatars; il ajouta qu'il voulait immédiatement deux mille dinars à cause du diplôme d'investiture². Djalal ad-Din lui dit : « J'ai une jument et une mule; je vais te les amener, et tu en tireras le parti que tu voudras. » L'émir lui répliqua : « Les Mongols ont des chevaux et des mules, ce n'est pas par ce moyen que vous arriverez à les contenter, car ce qu'ils veulent, c'est uniquement de l'or³. »

Le grand shaïkh⁴ se rendit ensuite au collège al-'Adiliyya, en ce même

1. D'après Nowaïri, lorsque Ghazan rentra en Perse, il nomma Bektémour à la vice royauté d'Alep, Homs et Hamah; Faris ad-Din Ilbêki à celle de Safad, Tarabolos, et des pays du Sahel, ce qui est assez différent (fol. 192 v°). — 2. Le kadi était allé rendre visite au gouverneur pour le féliciter de sa nomination, et c'est alors que Saïf ad-Din lui demanda de réunir 2000 dinars parmi ses administrés, pour les envoyer en cadeau à Ghazan, ou pour les distribuer aux officiers et aux soldats mongols dans Damas occupée. — 3. Toute cette partie manque dans Nowaïri. — 4. Nowaïri nomme ce personnage Nizam ad-Din Mahmoud ibn 'Ali ash-Shaïbani (man. arabe 1579, fol. 190 v°).

واحضراً¹ إليه ضيافة وظهر العتب على أهل البلد لكون أنهم² لم يترددوا³ إليه وادعى أنه يصلح أمرهم وينفق معهم على ما يعود نفعه في أمر القلعة فذكر له بعض الحاضرين أن الأمير سيف الدين قفجق هو يخبر أمر القلعة فكان جوابه أن خمس مائة من قبجاق⁴ ما يكونوا في قص خاتمي وظهر منه تعظيماً كثيراً لنفسه* ثم أن التتار طلوعوا إلى جبل الصالحية وفعّلوا فيه من القبائح ما يطول الشرح في تعدادها من النهب والخراب والسبي ولم يتعدّر عليهم فيه مكاناً⁴ ممّا اضطرت عنه لطول شرحه فخرج الشيخ تقي الدين ابن التيمي⁵ إلى عند شيخ الشيوخ وصحبته جماعة من أهل البلد وشكوا إليه الحال

1. Lire احضرت, comme dans la chronique de Nowāiri. — 2. Cette forme vulgaire est pour لانهم. — 3. Lire يترددوا. — 4. Lire مكان. — 5. Lire التيمية.

jour de vendredi; on lui offrit un dîner; il blâma ouvertement les habitants de Damas de ne pas avoir recours à ses officiers, prétendant qu'il arrangerait leurs affaires, et qu'il se prodiguerait pour leur être utile dans la question de la citadelle. L'un des assistants lui dit que l'émir Saïf ad-Din savait très bien ce qu'il convenait de faire au sujet de la forteresse¹; le shaïkh répondit: « Cinq cents numéros d'un Kiftchak ne tiennent pas dans le chaton de ma bague² », et il témoigna la très haute estime qu'il ressentait pour sa propre personne.

Ensuite, les Tatars escaladèrent la montagne de Salibiyya; ils y commirent toutes sortes d'horreurs, qu'il serait trop long de narrer par le menu, en énumérant les pillages, les ruines, les prisonniers qu'ils y firent; aucune localité n'échappa à leurs déprédations; mais je passe leur nom sous silence par suite des longueurs où leur détail m'entraînerait. Le shaïkh Takī ad-Din ibn at-Taïmiyya alla trouver le grand shaïkh, accompagné d'un groupe d'habitants de Damas, et ils se plaignirent amèrement des malheurs qui avaient fondu sur les gens de ces localités; le grand shaïkh partit alors pour se rendre vers eux³, le mardi, au milieu du jour.

1. La forteresse de Damas résistait toujours, et le général qui y commandait ne voulait pas la rendre aux Mongols. Les habitants de Damas craignaient évidemment que les Mongols ne prissent leur ville comme otage, pour forcer le gouverneur à rendre la citadelle, ou simplement que le siège de la forteresse par les Mongols occupant Damas ne causât des dégâts considérables dans la capitale syrienne. — 2. Sur ce sens de ما, voir Dozy. II, 564; c'est ainsi que l'on dit qu'il y a plus de science dans le petit doigt d'une personne que dans tout l'individu d'une autre. — 3. Le grand shaïkh (Nowāiri, *ibid.*, folio 191 recto) partit avec une troupe de gens armés, chassa les Tatars de la montagne de Salibiyya, dont les habitants descendirent à Damas dans un état pitoyable.

فخرج اليهم في يوم الثلاثاء وسط النهار* فلما سمعوا به آه¹ التتار هربوا بعد ان اخربوا جبل الصالحية وسبوا اولادهم وبناتهم ونساءهم وجرت امور تقشعر لهولها الابدان اضررت عنها لهولها في الاسماع ثم اتهم احرقوا في دمشق نفسها عدّة اماكن بجوار القلعة بسبب حصار القلعة ونزلوا التتار في باب البريد والجامع وشربوا فيه الخمر وفجروا بحريم الناس وفعّلوا كلّ فاحشة من العظائم فلا حول ولا قوّة الا بالله العلي العظيم* واخذ من دمشق تقدير عشرة الاف فرس ثم قزروا عليهم الاموال فقزروا على سوق الخواصين مائة الف وثلاثين الف درهم وعلى الرماحين مائة الف درهم وعلى سوق على مائة الف درهم وعلى النحاسين ستين الف درهم وعلى قيسارية الشرب مائة الف درهم حتى وصل الامر الى سوق الذهبيين مع صغره وقلة اهله فقزّر عليه الف وخمسة مائة درهم* وعلى اكابر

1. Le manuscrit omet أند.

Quand (les habitants de Damas) apprirent de sa bouche que les Tatars s'étaient enfuis, après avoir saccagé la montagne de Salihyya, qu'ils avaient réduit en esclavage leurs fils, leurs filles et leurs femmes¹, il arriva des choses qui font courir un frisson d'horreur dans tout le corps, et dont je me refuse à raconter les horreurs inouïes.

Ensuite, les Tatars incendièrent, dans Damas même, plusieurs endroits voisins de la citadelle, de manière à pouvoir en faire le siège²; ils établirent leurs campements à la porte de la Poste³, et dans la grande mosquée (des Omayyades), où ils burent du vin, dans laquelle ils attentèrent à la vertu des femmes de la ville, et ils commirent toutes sortes de péchés inexpiables. Il n'y a de force et de puissance qu'en Allah, le sublime, le grand!

Les Tatars enlevèrent à Damas environ⁴ dix mille chevaux; puis ils fixèrent un impôt de guerre que durent payer les habitants; ils fixèrent pour le marché des vendeurs de palmes⁵ la somme de cent trente mille dirhams, pour le marché des fabricants de lances⁶, cent mille dirhams, pour le marché d'Alî, cent mille dirhams, pour le marché des fabricants d'objets en cuivre, soixante mille dirhams, à la halle au vin, cent mille dirhams; ils arrivèrent ainsi au marché des orfèvres, qui était très peu important, et où il y avait peu d'artisans; il fut imposé pour quinze cents dirhams.

Les gens riches de Damas furent taxés d'une indemnité de guerre de trois

1. Les habitants de Damas avaient des parents à Salihyya et dans la montagne qui domine cette localité. — 2. Pour installer leurs machines. — 3. Bab al-Barid. — 4. *Takdir*, dans cette langue, signifie « une quantité approximative de... » — 5. Souk al-khayvasin. — 6. Souk ar-rammahin.

البلد تكملة ثلثمائة الف دينار وجبت من حساب¹ اربع مائة الف درهم ورسم على اهل
 البلد طائفة من المغل والزموهم بالمبيت في المشهد الجديد بالجامع وفيه كان الاستخلاص
 * fol. 117r. ومنعوا الناس ممن يدخل عليهم وامر بعصير ابن شقير ووعده بذلك ابن منجا وابن
 القلانسي وغيرهم * وعادوا المغل يضربون الناس على ظهورهم ويمسكون اكمامهم وفعل
 ذلك بابن صصرى القاضى وكثر النهب في البلد وعظم الامر وتسلقوا من الاسطحة وكسروا
 الابواب وكان ذلك في يوم الجمعة ثامن وعشرين الشهر لا سيما وقت الصلاة وتهاوت الناس
 من سطح الى سطح ووقعوا وتكسرت ايديهم وارجلهم وجبى على الرؤوس وعلى الدور وكان
 المطلوب شئ كبير² لا تحمله البلد * ففسر الامر على الناس جدا وكان متولّى الطلب

1. Il faudrait من الحساب, ou من هذا الحساب. — 2. Lire شينا كبيرا.

cent mille dinars, mais il ne fut perçu sur cette somme que quatre cent mille dirhams; un détachement de Mongols fut commandé pour surveiller les habitants de Damas; ils forcèrent les gens¹ à passer la nuit dans le Mashhad * fol. 117r. Neuf, dans la grande mosquée; ce fut là qu'on leur extorqua (les sommes qu'ils versèrent). Les Mongols empêchèrent qui que ce fût d'avoir accès auprès des prisonniers; ils frappèrent d'une amende 'Asir ibn Shoukaïr, et ils menacèrent d'un semblable traitement Ibn Maudja, Ibn al-Kalanisi, et d'autres personnes.

Les Mongols se mirent à poursuivre les gens, en les frappant à coups de bâton dans le dos, et à les dévaliser, en les dépouillant de ce qu'ils cachaient dans leurs manches; ils agirent ainsi à l'égard du kadi Ibn Sasari; ils pillèrent tout dans la ville, et ce fut une catastrophe épouvantable; ils escaladèrent les terrasses, et brisèrent les portes. Cela se passa surtout le vendredi vingt-huit de ce mois, à l'heure de la prière; les gens s'enfuirent de terrasse en terrasse, tombèrent à terre, et se brisèrent les bras et les jambes. Les vainqueurs imposèrent une capitation aux notables et aux hôtels particuliers; leurs exigences furent énormes, et la ville n'y put faire face.

Cela fut une terrible calamité pour les habitants de Damas. Les personnages chargés de prélever l'impôt de guerre furent Safi ad-Din as-Sindjari, 'Ala ad-Din, grand-maitre de la maison² de Kiptchak, et les deux fils du

1. Les gens qui avaient été condamnés à verser l'impôt de guerre; le Mashhad Neuf, dans la mosquée des Omayyades, était loin d'être assez grand pour contenir tous les habitants de Damas, et il n'y pouvait tenir qu'un certain nombre d'otages. — 2. Ostaddar.

الصفى السنجارى وعلاء الدين استاددار قبجاق وابناى¹ الشيخ على الحريرى وعمالوا الشعراء فى ذلك اشعاراً كثيرة وقصائد عدّة * ذكر رجوع الملك غازان الى بلاده * فلما كان يوم الجمعة ثانى عشر جمادى الاول عزم غازان على الرجوع الى بلاده وانه يترك نائباً وعسكراً من التتار بالشأم ورحل وقَد التتار من حول البلد واليزك حول القلعة بحاله بسبب القلعة وكان الحصار ظاهر البلد على القلعة ومن القلعة يرمون بالمجانيق الحجارة الكبيرة ولما رحل قازان ترك بهاء الدين قطلوشاه نائب السلطنة مع جمع * كبير * ورسم *^{fol. 117 v.} يوم السبت باخلاء المدرسة العادليّة ووقف التتار على بابها فخرج اهلها وبقي كل من خرج فتشوه وبأخذوا ما يختاروا² منه واحرقوا جامع العقبية وعادت النار تعمل فيه ايّاماً وسقطت منارته * وفى يوم الجمعة تاسع عشر الشهر قرئ كتاباً³ بتولية ناصر الدين ابن

1. Lire ابننا, au duel, voir page 659. — 2. Il faudrait ما يختاروا. — 3. Il faut قرووا كتاباً ou قرئ كتاب.

shāikh 'Alī al-Hariri. Les poètes composèrent sur ces événements beaucoup de poésies, et ils rimèrent des odes nombreuses.

Histoire de la rentrée du roi Ghazan dans ses états. Quand l'on fut arrivé au vendredi, douzième jour de Djoumada premier, Ghazan se décida à rentrer dans son royaume, en laissant à Damas un vice-roi et un corps d'armée de Tatars. Il partit, et le nombre des Tatars diminua autour de la ville, le front avancé se trouvant toujours dans son même état, à l'entour de la citadelle, occupé à son investissement. Le siège se poursuivait en dehors de la ville contre la forteresse, dont la garnison se défendait en lançant des pierres énormes à l'aide de balistes. Lorsque Ghazan se mit en route, il laissa Baha ad-Din Koutloushah¹, en qualité de gouverneur avec une forte garnison.

* fol. 117 v. Le samedi, on publia l'ordre d'évacuer le collège al-'Adiliyya; les Tatars vinrent camper à sa porte, et les gens qui demeuraient dans le collège en sortirent. Tous ceux qui le quittèrent furent pris en surveillance; les Tatars les fouillèrent, et ils leur confisquèrent ce qui se trouva à leur convenance. Ils mirent le feu à la grande mosquée al-'Akabiyya, dans laquelle l'incendie exerça ses ravages durant plusieurs jours, et dont le minaret s'écroula.

Le vendredi, dix-neuvième jour de ce mois, on lut un rescrit investissant Nasir ad-Din ibn Djalal ad-Din des fonctions d'inspecteur des administrations à Damas. Le dimanche vingt et un du mois, les Tatars incendièrent le col-

1. Koutloushah, pour Koutloughshah « le roi fortuné », hybride persan-ture, avec la chute régulière du *gh* final du mot turk *kout-lough*.

جلال الدين شاد الشأم ولما كان يوم الاحد الحادى والعشرين من الشهر احرقوا المدرسة العادليّة واحترقت فيها الكتب التي كانت بها فلما رأوا اهل الظاهريّة ذلك انتقلوا منها وعادوا يرمون قماشهم من السطح ومن سطح حمام اسد الدين وحمام العقيقى وينزلون من هناك بسلم خشب ولا يخرجون من الباب خوفاً من اليزكيّة* وإما باب البريد فما عاد يعرف ما حوله من الاماكن وإما دار السعادة فخرت جملة كافية* ولم يزل الحال مستمرّاً الى يوم الثلاثاء توجه أيضاً قطلوشاه وخرج قبجق لوداعه وفي اثناء هذا اليوم دقت البشائر بالقلعة وهربت التتار في ليلة الأربعاء وفي يوم الأربعاء قطعت اخشاب المجانيق واشتدّ الطلب على من كان يلوذ بالتتار وحمل القمى² وغيره الى القلعة وطلب ابنا الشيخ

1. Lire مستمراً. — 2. Man. العسى.

lège al-'Adiliyya, et les livres qui s'y trouvaient y furent la proie des flammes; lorsque les pensionnaires du collège az-Zahiriyya virent ce qui se passait, ils se mirent en devoir de déménager; ils lancèrent leurs vêtements de la terrasse de leur collège (dans la rue), de la terrasse du Hammam de Asad ad-Din¹ et du Hammam al-'Akiki; ils descendirent de ces terrasses par un escalier de bois, et ils ne sortirent pas par la porte, dans la crainte qu'ils éprouvaient de se heurter aux postes (de Tatars qui patrouillaient)².

Quant à la porte Bah al-Barid³, on n'entendit plus jamais parler des maisons qui s'élevaient dans ses alentours⁴; la porte Bab as-Sa'dat⁵ fut entièrement détruite.

La situation ne se modifia point, et elle demeura dans cet état jusqu'au mardi. Alors, Koutloushah décampa aussi, et Kiptchak sortit de Damas pour lui faire ses adieux; au milieu de ce jour, on battit les tambours dans la citadelle en signe de réjouissance, et, durant la nuit du mercredi, les Tatars prirent la fuite. Le mercredi, on coupa (à coups de hache) les charpentes des catapultes, et l'on se mit à rechercher avec ardeur tous ceux qui avaient pactisé avec les Tatars. Al-Koummi, et d'autres individus furent conduits à la forteresse; on arrêta les deux fils du shaïkh al-Hariri, et ils furent mis à l'ombre.

1. Les bains construits par Asad ad-Din; il est clair que le collège az-Zahiriyya était contigu à ces deux bains, et que l'on passait d'une terrasse à l'autre. — 2. يركية est le pluriel de يركى, adjectif dérivé par suffixation arabe du turk *yuzek* يركى. — 3. « La porte de la Poste », celle par laquelle arrivait la poste impériale du Caire à Damas. — 4. Les maisons étaient bâties contre les murailles de la ville, au long du mur de front de la place, comme celles qui s'élevaient autour des cathédrales; l'auteur veut dire que les Mongols les détruisirent pour le siège de la citadelle. — 5. « La porte de la Félicité ».

الحريري فاختفيا* وفي ذلك اليوم نودي بالبد طيبوا قلوبكم وافتحوا دكاكينكم وتبؤوا¹ لملتقاء سلطان الشام سيف الدين قبجاق بالشموع وفي المناداة ايضا قد دفع الله عنكم العدو المخدول فتعجب الناس من ذلك* وحكى الشيخ علم الدين البورالى قال اجتمعت بالشيخ تقى الدين بن التيمية فذكر انه اجتمع بشهاب الدين قطلوشاه وذكر له *fol. 118r* انه من اولاد جنكيز خان وانه اجرود ولا شعرة بوجهه اصلا وانه في ذلك العهد له من العمر اثنين وخمسين² سنة وانه ذكر له ان جنكيز خان جدّه كان مسلماً³ وكل من خرج عن ذريته وعن طاعته فهو خارجي* وذكر ايضا اجتماعه بالملك غازان وبالوزيرين

1. On attendrait plus correctement la forme اجرودى. — 2. Lire وختسون. — 3. Lire مسلماً.

Ce même jour, on proclama par la ville : « Réjouissez vos cœurs; ouvrez vos boutiques; préparez-vous à recevoir dans vos murs le sultan de la Syrie, Saïf ad-Din Kiptchak¹, en illuminant vos maisons avec des bougies. » On lisait également dans la proclamation : « Allah a éloigné de vous l'ennemi qu'il a déçu dans ses espérances. » Les habitants ressentirent une joie extrême de ces événements.

* fol. 118r*. Le shaïkh 'Alam ad-Din al-Bourali a raconté ceci : « J'eus une entrevue avec le shaïkh Taki ad-Din ibn at-Taïmiyya, lequel me narra qu'il avait obtenu une audience de Shihab ad-Din Khoutloushah. Ce général lui dit qu'il était un descendant de Tchinkiz-Khan; c'était un homme au visage glabre, qui n'avait jamais eu un poil sur la figure²; il comptait à cette époque cinquante-deux ans. (Khoutloushah) raconta à (Taki ad-Din) que son ancêtre, Tchinkiz-Khan, était musulman³; il lui dit que tout homme qui refusait d'obéir à ses descendants était un insurgé⁴.

Le shaïkh raconta également qu'il avait été admis en la présence du roi Ghazan, et qu'il avait eu un entretien avec les deux vizirs, Sa'd ad-Din et Rashid ad-Daulah⁵, vizir et médecin, avec le sharif Kotb ad-Din, inspecteur

1. Saïf ad-Din Kiptchak, qui avait été gouverneur au nom du sultan d'Égypte, puis au nom du prince de Perse, voulait refaire le coup de Sonkor al-Ashkar, en se proclamant souverain indépendant à Damas. C'était tenter un jeu impossible entre les deux puissances du Caire et de Tauris. — 2. Ce qui est l'une des caractéristiques essentielles des races turke et mongole. — 3. Ce qui était une absurdité intégrale. — 4. Telle était, en effet, la théorie des Mongols, qui se prétendaient envoyés par le Ciel bleu, pour exercer la souveraineté sur les hommes. — 5. L'auteur de la chronique générale intitulée *Djami' at-tawarikh*, dont la partie essentielle est l'histoire des Mongols.

سعد الدين ورشيد الدولة¹ الوزير المتطبّب والشريف قطب الدين ناظر الخزانة وبكاتبه صدر الدين والنّجيب الكخّال اليهودى وبشيخ الشيوخ نظام الدين محمود وأصيل الدين ابن النّصير الطّوسى ناظر الاوقاف وذكر أنّه رأى عند قتلوشاه صاحب سيس وهو اشقرت² اللّحية ومعه طائفة قليلة* وذكر ان سفر قتلوشاه كان ظهر يوم الثلاثاء الثالث والعشرين من الشهر وكان اجتماعه بهؤلاء بسبب الاسرى وذكر أنّهم يكتبون فى جميع فرامينهم بقوّة الله تعالى وبميامن الملة المحمّديّة* وذكر أنّه اجتمع بشخص منهم فيه دين وسكون وصلاة حسنة فسألته ما السبب فى خروجك وقتالك المسامين قال افتانا شيخنا

1. Le manuscrit porte « avec le vizir, fils de Sa'd ad-Din et Rashid ad-Daula », ce qui est une erreur manifeste du copiste. — 2. Lire اشترت.

du trésor, avec le secrétaire des commandements de Ghazan, Sadr ad-Din, avec Nadjib ad-Daula al-Kahhal al-Yahoudi¹, avec le shaïkh des shaïkhs, Nizam ad-Din Mahmoud, avec Asil ad-Din (az-Zauzani), fils de Nasir ad-Din at-Tousi, inspecteur des fondations pieuses. Le shaïkh 'Alam ad-Din al-Bourali raconta qu'il vit auprès de Khoutloushah le souverain du pays de Sis, lequel avait la barbe rousse; ce prince était accompagné d'une suite peu nombreuse.

Le shaïkh a rapporté que ce fut à midi, le mardi, vingt-troisième jour de ce mois, que Khoutloushah quitta Damas. Il avait eu des entrevues avec ces personnages au sujet des prisonniers; il a raconté que les Tatars écrivaient en tête de tous leurs rescrits : « Par la puissance d'Allah, le très-haut, et par les bénédictions de la religion musulmane. »

Il a également raconté qu'il se rencontra avec un Tatar qui avait de la religion, qui était un homme d'un caractère paisible, et heureusement doué : « Je le questionnai, dit al-Bourali : « Quel motif avais-tu de venir nous attaquer, et de tuer les Musulmans? — Notre shaïkh, me répondit-il, nous a juridiquement ordonné de saccager la Syrie, et de nous emparer des propriétés de ses habitants, parce qu'ils ne font leurs oraisons que lors-

1. Comme l'indique son nom, cet individu était un médecin juif, spécialiste des maladies des yeux, attaché à la personne du prince de Perse, comme Rashid ad-Din, qui était aussi un médecin juif, mais qui faisait de la médecine générale; officiellement, Nadjib et Rashid étaient convertis, on ne sait jusqu'à quel point, à l'Islam. Sur tous ces personnages, et leurs intrigues répugnantes, voir *l'Introduction à l'histoire des Mongols*, 1910, 18 et ssq.

بتخريب الشام واخذ اموالهم لاّهم لا يصلون الا بالاجرة ولا يأذنون الا بالاجرة ولا يتفقّون الا لذلك * وذكر وحيه الدين ابن منجا وابن المقطبة¹ انه هلك لكل منهما مائة وخمسين² الف درهم وذكر الوجيه ابن منجا ان الذي³ حمل الى خزانه غازان * fol. 118 v°. ثلاثة الف الف وستمائة الف درهم سوى ما لحق ذلك من التراسيم والبراطيل وما استخرج لغيره من الامراء والوزراء وغير ذلك فان الصفي السنجاري استخرج لنفسه ثمان مائة الف درهم وحصل لشيخ الشيوخ ستمائة الف درهم ولاصيل الدين مائتي⁴ الف درهم وللأمير اسمعيل مائتي⁴ الف درهم وللوزير نحو من اربع مائة الف درهم خارجا عن جماعة اخرى * وفي يوم الخميس حادي وعشرين الشهر عاد سيف الدين قفجاق من

1. Ms. الممتد « le fils de la raccommodeuse d'habits ». — 2. Lire خمسون. — 3. On attendrait plutôt ما. — 4. Lire مائتا.

« qu'on les paie pour cela faire, parce que le clergé n'y appelle les fidèles à la prière que pour de l'argent, parce que les gens ne s'y livrent à l'étude de la jurisprudence que pour en tirer de la monnaie ».

Wadjih ad-Din ibn Mandja¹ et Ibn al-Moukattiba ont témoigné que chacun d'eux perdit (dans cette conjoncture) cent cinquante mille dirhams. Wadjih ad-Din ibn Mandja a raconté que la somme qui fut portée au trésor de Ghazan² s'élevait à trois millions et six cent mille dirhams, sans compter ce qu'il y faut ajouter pour les impositions, pour les pots-de-vin, et ce qui fut prélevé pour chacun des émirs, des vizirs, et pour le compte d'autres gens. Safi ad-Din as-Sindjari se fit en effet payer huit cent mille dirhams; le shaïkh des shaïkhs reçut de la sorte six cent mille dirhams, Asil ad-Din (fils de Nasir ad-Din at-Tousi), deux cent mille dirhams, l'émir Isma'il³, deux cent mille également, le vizir⁴, à peu près quatre cent mille, sans compter ce qui fut versé aux autres.

Le jeudi, vingt et unième jour du mois, Saif ad-Din Kiftchak s'en revint, après avoir fait ses adieux à Khoutloushah; il entra dans Damas par la porte Bab Sharki⁵, et il sortit par la porte Bab al-Djabiya⁶, que l'on avait ouvertes à son intention; il alla s'installer au al-Kasr al-Ablak. Le ven-

1. Il a été question un peu plus haut de ce personnage sous le nom d'Ibn Mandja. — 2. Comme contribution de guerre. — 3. Qui avait été commandant de place à Damas. — 4. Il s'agit vraisemblablement ici de Rashid ad-Din, qui ne s'oubliait point quand il était question de numéraire. — 5. Lire Bab al-Shark, ou al-Bab al-sharki « la porte de l'Orient », ou « la porte orientale »; Bab Sharki, dit également Nowairi (*ibid.*, fol. 193 recto). — 6. « La porte du château d'eau ».

وداع قطلوشاه وذخل¹ من باب شرقى² وخرج من باب الجابية فتحوهما بسية ثم نزل بالقصر الابلق وفي يوم الجمعة نودى في البلد ان يخرجوا الناس الى بلادهم وضياعهم وكان قبل ذلك نودى ان لا يغتر احداً³ بنفسه * وغلّت الاسعار بدمشق ووصل القمح كل غرارة بثلاث مائة وستين درهما⁴ والشعير الى مائة واربعين درهما⁴ الغرارة والخبز كل رطل بدرهمين ونصف نقرة وما اشبه ذلك من الغلال في سائر الاضفاف * وفي تاسع وعشرين جمادى الاول دخل الامير سيف الدين قفجاق والجماعة الذين معه الى البلد ونزلوا تحت مأذنة فيروز بدار بهادر رأس نوبة ودار المطروحي وامتألت تلك الناحية بهم والامير يحيى⁵ بدار طوغان داخل باب توما ونودى آخر النهار يا اهل القرى والضياع اخرجوا

1. Lire ذخل; ذخل pour دخل, avec la confusion de د et ذ, est une forme d'une vulgarité absolue. — 2. Cette forme est tout ce qu'il y a de plus vulgaire; il faut, ou باب الشرق, ou الباب الشرقى. — 3. Lire احد. — 4. Lire درهما. — 5. Lire اصناف, avec la confusion des emphatiques. — 6. Man. بحسى.

dredi, on proclama dans la ville que les gens¹ pouvaient s'en aller pour s'en retourner dans leur pays et dans leurs propriétés forcées. Avant cette date, on avait proclamé qu'aucune personne ne courût au devant d'un danger aussi terrible².

Le prix des denrées augmenta considérablement à Damas; le blé arriva à coûter, le ghirara, trois cent soixante dirhams; l'orge atteignit le prix de cent quarante dirhams le ghirara; le ritl de pain se vendit deux dirhams et demi en argent, et un semblable renchérissement se fit sentir sur toutes les espèces de denrées.

Le vingt-neuvième jour du mois de Djoumada premier, l'émir Saïf ad-Din Kifchak, et les personnages de son parti³, firent leur entrée dans la ville; ils vinrent loger au-dessous de la Ma'zana de Firouz⁴, dans l'hôtel de Bahadour, le Ras-nauba, et dans l'hôtel d'al-Mathrouhi, et ce quartier fut entièrement occupé par eux; l'émir Yahya s'installa dans l'hôtel de Toghan, en dedans de la porte Bab Touma. A la fin de la journée, on proclama (par les rues) : « Habitants des villages et des bourgs, sortez (de Damas pour

1. Les gens de la banlieue de Damas, qui s'étaient réfugiés dans la ville. — 2. En quittant Damas, qui était relativement sûre, pour risquer de tomber dans des régions occupées par l'ennemi. — 3. Qui reconnaissaient sa souveraineté sur la Syrie. — 4. *Ma'zana*, littéralement, signifie le lieu où l'on fait l'appel canonique à la prière; mais ici, ce mot signifie simplement mosquée, comme il s'en trouve d'autres exemples dans la littérature arabe; il faut donc entendre « au-dessous de la mosquée de Firouz ».

الى اماكنكم رسم بذلك سلطان الشام سيف الدين قفجاق* ثم استهل جمادى الاخر
 * fol. 119r. يوم الثلاثاء وهم ينادون كذلك ثم ان قفجاق امر امرآء من جبهته منهم علاء الدين استاددارد
 وولاه البرّ عوضاً عن ابن الجاكي وامر جماعة اخر من اصحابه وانشاف اليه جماعة كبيرة
 من الجند وكثرت الناس على بابه* وفتحت ابواب البلد خلا الابواب التي تقرب القلعة
 وفي يوم الجمعة الرابع منه ضربت البشائر بقاعة دمشق قيل وضربت على باب قفجاق
 ايضاً وصلى الامير بجامع دمشق وتصدق بشيء من المال على الفقراء* وكان الامير سيف
 الدين قبحق يقوم بوظائف السلطنة في سائر احواله ويركب بالعصائب والجاويشية واجتمع عليه

retourner) dans vos foyers. C'est ainsi qu'en a ordonné le sultan de la Syrie, Saïf ad-Din Kiftchak! »

* fol. 119r. Le mois de Djounada second commença alors, un mardi, tandis que les
 gens (de Kiftchak) faisaient cette proclamation. Ensuite, Kiftchak donna des
 charges à plusieurs des émirs qui faisaient partie de son clan, parmi lesquels
 'Ala ad-Din, le grand-maitre de sa maison, auquel il confia les fonctions de
 gouverneur de la province (autour de Damas), en remplacement d'Ibn Alt-
 chaki; il nomma également au grade d'émir d'autres de ses partisans; un
 nombre considérable de cavaliers se rallièrent à sa cause, et les gens se pres-
 sèrent en foule à sa porte.

On ouvrit les portes de la ville, à l'exception de celles qui étaient voisines
 de la citadelle. Le vendredi, quatrième jour de ce mois, on battit les tam-
 bours en signe de réjouissance dans la citadelle de Damas; on dit qu'on les
 frappa également à la porte de Kiftchak. L'émir (Kiftchak) alla faire la
 prière à la (grande) mosquée de Damas, et il distribua des aumônes en argent
 aux pauvres.

L'émir Saïf ad-Din Kiptchak s'arrogeait les prérogatives du pouvoir sou-
 verain dans tous les actes de sa vie; il se montrait à cheval, faisant porter
 derrière sa personne des étendards de soie brochée d'or, précédé de hérauts '

1. *Tchaouishiyga*, pluriel de چاويش *tchaouish*, qui est en ture osmanli چارش *tchaouish*. *Tchaouish* est la transcription du mongol *tchaghou-tchi*, *yaghou-tchi*, suivant le dialecte, ou plutôt la date de la prononciation, « personne qui parle, qui fait aboutir une négociation par ses discours »; *tchaghou-tchi* s'est réduit à *tchaou-tchi*, par la chute régulière de la gutturale intervocalique; dans *tchaou-tchi*, l'-i final est tombé, comme dans la formation des ordinaux ouïghours, *altintch*, à côté de l'osmanli *alt-ındji*, et le second *tch* a été rendu régulièrement *sh*, suivant la norme de la transcription arabe. Le mongol *tchaghou-tchi*, *yaghou-tchi*, est le participe actif d'un verbe * *tchaghou-khou*, * *yaghou-khou* « parler pour faire aboutir une négociation », du mot * *tchaghoukh*, * *yaghoukh*, * *tchaghou*, * *yaghou*, avec la chute de la gutturale finale,

خلق كثير من اجناد دمشق وغيرها وكتب التواقع لارباب الولايات وعاد كسلطان مستقل في اوامره ونواهيته* وفي العشر الاوسط من هذا الشهر جرت احوال منها انه امر ثلاثة وركبوا بالشرائش ومنها انه نادى في البلد بادارة الخمر والفاحشة بدار ابن جرادة ظاهر باب توما

d'armes; un très grand nombre de cavaliers de l'armée de Damas et d'autres villes se trouvèrent réunis autour de lui; il écrivit des diplômes (confirmant leur autorité) aux émirs qui gouvernaient les provinces, et il agit comme un sultan indépendant dans ses commandements comme dans ses interdictions.

Dans la décade intermédiaire de ce mois, il se produisit certains événements : (Saïf ad-Din Kiptchak) nomma à des charges d'émir trois individus qui montèrent à cheval coiffés du *sharboush* ' ; il fit proclamer par la ville qu'il

lequel a disparu du mongol, mais a été emprunté par le turk, dans une série de formes équivalentes, qui ont le sens de « voix, parole, réputation » : *tchaououk* چاووق, qui dérive directement du mongol * *tchaghoukh*, par la transformation de la gutturale en *w*, d'où *tchaououk-mak* چاووقماق, dont le sens de « parler » a disparu, pour laisser la place à la signification secondaire « se faire connaître, et devenir célèbre par ses hableries », et *tchaouou-ka-mak* چاووقتامق, qui a conservé le sens primitif de « parler », et qui est un verbe turk. formé d'un thème mongol, * *tchaghou (kh)-khta-[khou]*, passif de * *tchaghou-[khou]*, ce qui se rapproche du concept sémantique de « être lu », pour « avoir lu » ; *yaououk* ياوروق, qui est un simple aspect de *tchaououk*, d'où *yaouou-ka-sh-mak* ياوروقناشماق « avoir un entretien avec quelqu'un », qui est un réciproque en *-sh-*, formé sur le thème passif mongol *yaghou(kh)-khta-[khou]*, parallèle à *tchaghou(kh)-khta-[khou]*; avec la chute de la gutturale finale, *tchaouou* چاوو, *tchaou* چاو, par la disparition du hiatus intervocalique, d'où les verbes *tchaouou mak* چاووقماق et *tchaou-mak* چاووماق « devenir célèbre », qui ont passé par les mêmes voies sémantiques que *tchaououk-mak*; *saou* ساو et *yaou* ياو. De *tchaou* « parole », sont dérivés les adjectifs *tchaou-louk* چاولوق « qui parle bien », puis « célèbre », et « celui qui reparle (en le reprenant, le nom de son grand-père), petit-fils », *tchaou-li* چاولي, qui suivit les mêmes routes dans l'évolution de la pensée, pour aboutir au sens de « petit (oiseau) ». Du verbe *tchaou-mak*, et de ses aspects *saou-mak*, *yaou-mak*, sont nées les formes de participe actif *tchaou-tchi* چاوچي, *saou-tchi* ساوچي, *yaou-tchi* ياوچي « erieur public, messenger, personne qui s'entremet pour un mariage, qui invite à la noce » ; la première, *tchaou-tchi*, est le doublet de *tchaoush(i)*, qui existait dans le turk d'Égypte, et qui est encore en usage à Constantinople. Le verbe mongol *tchaghoutchi-la-khou* « aller demander une jeune fille en mariage » est le dénomiatif de *tchaghoutchi*; mais l'antériorité de la forme mongole *tchaghoutchi* sur la forme turke *tchaoutchi* est établie par l'existence dans le mot turk du hiatus *-aou-*, qui provient toujours de la chute d'une gutturale *-a(gh)ou-*, tandis qu'il est contraire à la raison la plus élémentaire de concevoir que le mongol *tchaghoutchi* puisse dériver de *tchaoutchi* par l'intercalation de la gutturale *gh*.

1. Bonnet en forme de tronc de cône, qui se portait sans turban, et qui était spécial aux émirs; c'était la copie du *koulak* persan.

وَضَمَّنَ ذَلِكَ كُلَّ يَوْمٍ بِأَلْفِ دَرَاهِمٍ نَقْرَةَ وَمِنْهَا آتَى نَادِي مَنْ كَانَ مِنْ غُلَامَانِ الْمَصْرِيِّينَ وَالشَّامِيِّينَ وَعِنْدَهُ مَتَاعٌ لِاسْتَاذِهِ فَلِيَحْفَظْهُ * وَمِنْهَا أَنْ جَمَاعَةٌ مِنَ الْقَلْعَةِ رَكِبُوا وَسَاقُوا إِلَى مَسْجِدِ الدِّرَابِ بظَاهِرِ بَابِ الْجَابِيَةِ وَرَجَعُوا وَبَيْنَ أَيْدِيهِمْ نَقْرٌ مِنَ التَّتَارِ فَظَنُّوا الْعَوَامَ أَنَّ الْمَصْرِيِّينَ قَدْ وَصَلُوا وَالتَّتَارُ هَارِبِينَ¹ مِنْهُمْ فَضَرَبُوا فِيهِمْ وَقَتَلُوا جَمَاعَةً مِنَ التَّتَارِ وَلَمْ يَظْهَرْ لَمَّا ظَنُّوهُ خَبْرَ فَتَشَوَّشَ الْبَلَدَ إِضْطْرًا وَعَلِقَ * بَابِ الصَّغِيرِ² وَارْتَجَفَ النَّاسُ بِسَبَبِ الطَّلَبِ بِدَمِ *fol.119v. الْمَقْتُولِينَ مِنَ التَّتَارِ * وَمِنْهَا آتَى جَبِي إِضْطْرًا مِنَ النَّاسِ كَلِّمَ مَبْلَغًا³ وَلَمْ يَعْفَ عَنْ أَحَدٍ وَمِنْهَا آتَى اشْتَهَرَ رَجُوعَ مَوْلَايَ الْمَقْدَمِ مِنَ الْإِعْوَارِ بِالْعَسَاكِرِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ * قَالَ الْمَقْرَّرُ

1. Lire حارِبُونَ. — 2. Lire الصَّغِيرِ. — 3. Lire مَبْلَغِ.

était permis de boire du vin et de se livrer à la érapule dans l'hôtel d'Ibn Djarada, en dehors de la porte Bab Touma, et il afferma cette licence pour mille dirhams d'argent par jour¹; il fit également proclamer par la ville que les esclaves des Égyptiens et des Syriens qui possédaient chez eux des marchandises appartenant à leurs maîtres devaient les garder avec soin.

Parmi les événements qui marquent cette période, il arriva qu'un détachement de soldats qui appartenaient à la garnison de la citadelle montèrent à cheval, et poussèrent une reconnaissance jusqu'à la mosquée Masdjid ad-Dirab, en dehors de la porte Bab al-Djabiya; ils s'en revinrent (à la citadelle), poussant devant eux un soldat tatar. Les habitants (de Damas) s'imaginèrent que les troupes égyptiennes étaient arrivées, et que les Tatars avaient pris la fuite devant elles; ils rouèrent de coups ceux qu'ils rencontrèrent, et ils en tuèrent plusieurs: mais on ne reçut pas de nouvelle qui confirmât l'opinion qu'ils s'étaient formée, et toute la ville fut en révolution². On ferma la porte *fol.119v. al-Bah as-Saghir, et les gens tremblèrent qu'on ne leur demandât le prix du sang des Tatars qui avaient été tués.

Il arriva également qu'on³ imposa à tous les habitants de Damas un fort impôt de guerre, et que l'on n'en fit grâce à personne. Durant ce laps de temps, on s'aperçut que le général Moulaï était revenu d'al-Aghwar avec les troupes qui étaient sous son commandement.

Son Excellence Sérénissime, Roku ad-Din Baïbars, le davaddar, a dit (dans sa chronique) que cette armée avait fait une incursion dans la direction de Safad, Baïsan, Ghaza, al-Aghwar, que les Tatars avaient ravagé tout le

1. C'est-à-dire qu'il en fit une maison publique. — 2. Parce que les habitants de Damas craignaient que, par mesure de représailles, les Mongols ne se livrassent à des massacres dans la capitale de la Syrie. — 3. Les Mongols.

العالي الركنى بيبرس الدوادار ان هذه الطائفة توجهت الى صفد ويسان وغزة والاغوار ونهبوا تلك البلاد وغنموا مواشيها واسروا كلها وناشئها * وفتكوا بالمسلمين وساموهم سوء العذاب ونالهم منهم ما لم يكن لهم في حساب ولله الامر ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم * ثم اتهم اغاروا على القدس والخليل عليه السلام فقتلوا من بهما من المسلمين والنصارى وشربوا في الحرم الشريف واخذوا البنات والصبيان اسارى وعملوا من الفساد والخراب والقتل والنهب وسبى¹ من الاطفال والنسوان شئ² لا يحصى عددهم * قال المؤرخ وفي العشر الاخير من الشهر نزل ايضاً جماعة من القلعة وقتلوا جماعة من التتار وحصلت خبطة عظيمة ومسك جماعة من الذين كانوا ينتسبون بالمشى مع التتار وجبيت ايضاً جباية اخرى لمولاي مقدم التتار * ودخل الخطيب بدر الدين ابن جماعة وابن التيميّة

1. Lire — 2. Lire اشياء.

pays, qu'ils en avaient enlevé les troupeaux comme butin, qu'ils avaient emmené en captivité les hommes d'âge mûr, ainsi que les jeunes gens.

Ils se livrèrent aux pires violences contre les Musulmans, ils leur donnèrent un avant-goût des tortures des supplices infernaux, et ils leur firent endurer des souffrances qui n'étaient pas dans le compte de celles qu'ils méritaient. C'est à Allah qu'appartient le pouvoir d'ordonner; il n'y a de puissance et de force qu'en Allah, l'Auguste, le Sublime.

Les Tatars poussèrent ensuite un raid contre Jérusalem et contre la ville de Khalil', sur lui soit le salut! Ils massacrèrent les Musulmans et les Chrétiens qui se trouvaient dans ces deux villes; ils burent du vin dans le al-Haram ash-sharif; ils emmenèrent les jeunes hommes et les jeunes filles en captivité; il est impossible de dénombrer les atrocités, les destructions, les pillages qu'ils commirent, les prisonniers, enfants et femmes, qu'ils conduisirent en esclavage.

L'historien a dit : Dans la dernière décade de ce mois, une troupe de soldats descendit de la citadelle, et ils tuèrent un certain nombre de Tatars; cela produisit une panique incroyable; l'on arrêta plusieurs personnes que l'on soupçonnait de marcher de connivence avec les Tatars; on frappa la population d'une nouvelle taxe dont le montant était destiné à Moulâï, général des Tatars.

Le prédicateur Badr ad-Din ibn Djama'a et Ibn at-Taïmiyya entrèrent dans la citadelle, et ils s'entremirent pour amener la cessation des hostilités

1. Hébron; Khalil est Abraham.

الى القلعة ومشوا في الصلح بين ارجواش ونواب التتار فلم يتيمًا ذلك واستهل شهر رجب وهم كذلك وفي اليوم الثاني منه طلب قبجق اعيان البلد وحلفهم للدولة المحمودية بالنصح وعدم المداجاة* وفي يوم الخميس توجه الشيخ تقى الدين ابن التيمية الى مخيم مولاى *fol. 120 r*. مقدم التتار بسبب المأسورين وكانوا خلق عظيم¹ وتحدث مولاى مع الشيخ في امر يزيد ابن معاوية وسأله هل تجوز لعنته ام لا فعلم الشيخ ان فيه موالة فكلمه بما لاق بخاطره من الكلام بغير شيء يكره* فقال مولاى هؤلاء اهل دمشق هم قتلة الحسين فقال له الشيخ انه لم يكن من اهل دمشق من حضر قتل الحسين وقتل عليه السلام بارض كربلا من العراق فقال صحيح وكانوا بنوه خلفاء الدنيا وكانوا يحبون سكناه الشام .
 1. Lire وكانوا خلقا عظيما .

entre Ardjavash et les officiers des Tatars, mais leur tentative n'aboutit point. Le premier jour du mois de Radjab arriva, Ardjavash et les Tatars restant sur leurs positions. Le deuxième jour du mois, Kiptchak manda auprès de sa personne les notables de la ville, et il leur demanda, tant par ses manœuvres de persuasion, qu'en renonçant à tout faux fuyant, de reconnaître par serment la souveraineté de Mahmoud (Ghazan).

fol. 120 r. Le jeudi, le shaïkh Taki ad-Din ibn al-Taïmiyya se rendit au camp de Moulaï, général des Tatars, pour y traiter de la question des prisonniers qui étaient en nombre considérable. Moulaï s'entretint avec le shaïkh au sujet de Yazid, fils de Mo'awiya; il lui demanda s'il convenait de faire suivre son nom de la formule : « Qu'Allah le maudisse! », ou non. Le shaïkh comprit que Moulaï était bien disposé pour lui, aussi s'appliqua-t-il à lui répondre dans des termes qui satisfissent son esprit, en évitant toute allusion qui lui pût être désagréable.

Moulaï lui dit : « Ces gens de Damas, ce sont eux qui ont assassiné al-Hosaïn. » Le shaïkh lui répondit que pas un habitant de Damas n'assista au meurtre d'al-Hosaïn, et qu'il fut tué, qu'Allah lui donne le salut! dans la terre de Karbala, laquelle dépend de l'Irak. — « C'est exact, dit Moulaï. — Ses fils (continua le shaïkh) furent les khalifes du monde^t; ils aimaient les habitants de Damas, car Damas est le pays des hommes pieux. » La colère que

t. Les khalifes omayyades, auxquels il est fait allusion ici, et dont la capitale était Damas, n'étaient nullement les descendants d'al-Hosaïn; Mo'awiya, père de Yazid, au sujet duquel Moulaï interrogea Taki ad-Din ibn al-Taïmiyya, était le fils d'Abou Sofian, fils de Harb, fils d'Omayya, fils d'Abd Shams, fils d'Abd Manaf, arrière-grand-père du père de Mahomet.

وهذه بلاد الصالحاء فسكن غيظه¹ عن اهل الشام وذكر مولاي ان اصله مسلم من اهل خراسان وجرى بينه وبين الشيخ كلام كثير* وفي عشيّة السبت رابع الشهر اشهر انه ليس بقى² في الطرقات ولا في ضواحي دمشق احد من التتار ونودي بذلك فاستبشر المسلمون وسافر الناس الى يوم الخميس تاسع الشهر ثم رجعت طائفة من التتار فتشوش الناس من ذلك وكان الناس قد خرجوا الى رياض السفرجل فرجعوا مسرعين ونهب بعضهم ورمى بعضهم نفسه في النهر* وفي يوم الاربعاء خامس عشر رجب خرج الامير سيف الدين قفجاق من دمشق وطلب الابواب السلطانية الناصرية هو واصحابه بكتمر السلحدار

1. Corriger en غيظه, par confusion du ض et du ط. — 2. Cette forme est complètement incorrecte; il faut اند ليس باقيا, ou au moins اند لم ايبق.

Moulaï nourrissait contre les habitants de Damas se calma; il raconta (à Taki ad-Din) qu'il avait comme auteur un Musulman du Khorasan¹; il tint avec le shaikh une longue conversation.

Dans la soirée du samedi, quatrième jour du mois, il fut de notoriété publique qu'il ne restait aucun Tatar sur les routes qui conduisaient à Damas, ni dans ses environs, et l'on en proclama la nouvelle. Les Musulmans se réjouirent de cet événement, et les gens se mirent en route² pour s'en retourner chez eux, jusqu'au jeudi, neuf de ce mois. A ce moment, une troupe de Tatars pronouça un retour offensif, et les gens en furent tout bouleversés; ils étaient sortis de la ville, et s'en étaient allés jusqu'aux bosquets du Coing³; ils revinrent en toute hâte; quelques-uns détroussèrent leurs compagnons de route; d'autres se jetèrent dans la rivière⁴.

Le mercredi, quinzième jour du mois de Radjab, l'émir Saïf ad-Din Kiptchak quitta Damas pour se rendre à la cour impériale du sultan al-Malik au-Nasir⁵, lui et ses officiers, Bektémour, le silahdar, et leurs partisans, de telle sorte que Damas resta abandonnée, sans gouverneur. On pro-

1. Un fait certain, c'est que Moulaï n'est point mongol; il semble bien que ce soit l'arabe *maulaï* « mon maître », titre que prennent les gens de loi dans l'Iran, et que l'on trouve couramment sous la forme inexacte de *mollah*; les Turks Osmanlis en ont aggravé la déformation en le prononçant et en l'écrivant منلا *manla*. Cette histoire est invraisemblable. — 2. Les gens de la banlieue et des environs de Damas qui s'étaient réfugiés dans cette ville. — 3. *Riyaz as-safardjal*. — 4. Le Barada. — 5. *Al-abwab as-sulthaniyyat an-Nasiriyya*, litt. « Les Portes Sultaniennes Nasiriennes »; c'est-à-dire que Saïf ad-Din Kiptchak abandonnait le rêve de souveraineté indépendante qu'il avait caressé, et qu'il allait s'en remettre à la miséricorde de son maître, le sultan du Caire.

ومن معهم وعادت دمشق خالية بغير حاكم فنودي في البلد من جهت ارجواش احفظوا
 البلد والزموا الاسوار واخرجوا * العدد ويات الناس ليلة الخميس في شدة وخوف واستمر *
 * fol. 120 v. الحال كذلك والناس على اسوار المدينة يحفظونها الى يوم الجمعة اعيدت الخطبة بجامع
 دمشق للسلطان الملك الناصر صاحب مصر وباسم الخليفة على جاري العادة وكان قد
 اسقط اسمها من الخطبة من سابع ربيع الاخر الى ذلك اليوم فكانت المدّة مائة يوم *
 قال المقر الركنى بيبرس الدوادار في تأريخه ولما حضر السلطان اعز الله نصره من
 الوقعة المذكورة ومن تواصل من العساكر المنصورة دخلوا الى القاهرة متفرقين فرادى
 واكثرهم لم يجد زاداً * ولم يقتل في هذه الوقعة ولا عدم في هذه الدفعة من الامراء الا
 الامير سيف الدين كرد امير اخور النائب بالحصون والامير ناصر الدين ابن الحلّي
 قتلا في الوقعة والامير سيف الدين بلبان التقوى النائب بالسواحل والامير ركن الدين

clama dans la ville, sur l'ordre d'Ardjavash ¹ : « Gardez la ville ; allez défendre
 * fol. 120 v. ses murailles ; sortez les engins ². »

Les habitants passèrent la nuit du jeudi dans les transes et dans la terreur ; les choses restèrent en cet état, tandis que les gens montaient la garde sur les murs de la ville pour les préserver d'une attaque, jusqu'au vendredi, jour où l'on rétablit la récitation de la grande prière dans la mosquée de Damas au nom du sultan al-Malik an-Nasir, souverain de l'Égypte, ainsi qu'au nom du khalife, comme cela était l'habitude courante. On avait supprimé la mention de leurs titres dans l'oraison, du septième jour du mois de Rabi' second jusqu'à cette heure, ce qui faisait une durée de cent jours.

Son Excellence Roku ad-Din Baïbars, le davaddar, a dit dans sa chronique : Lorsque le sultan, qu'Allah le favorise de son aide toute-puissante ! rétrograda dans cette bataille ³, accompagné des divisions de son armée victorieuse qui étaient sous son commandement, elles entrèrent au Caire par détachements isolés ; elles se replièrent à marches forcées, et la plupart des hommes ne trouvèrent rien à manger.

Au cours de cette catastrophe, il n'y eut de tués parmi les généraux que l'émir Saïf ad-Din Kurd, le grand écuyer, gouverneur des forteresses (de la Palestine), et l'émir Nasir ad-Din ibn al-Hilli : ils trouvèrent tous les deux

1. Le gouverneur de la citadelle, qui prit en main le gouvernement de Damas, quand Kiptchak se fut enfui. Ardjavash, au milieu de cette tragi-comédie, fut le seul officier qui fit son devoir. — 2. Les balistes et les catapultes. — 3. Il s'agit ici de la bataille du Wadi al-Khazindar, dont le récit est un peu oublié après tout le fatras qu'a raconté Moufazzal.

العلمى الذى كان نائباً بالمرقب والامير بدر الدين بيليك المنصورى المعروف بالطيار قتل دون حريمه بالغور عند انهزامه من دمشق المحروسة ولم يجرح الا القليل وكذلك الامير سيف الدين نوكية وقع فيه سهماً¹ فحملوه اصحابه الى طبرية فمات ودفن هناك * واما بقية العساكر فاتهم وصلوا الى الديار المصرية قوم بعد قوم وطائفة بعد اخرى واكثر الجند عراة عفاة ووصل الامير سيف الدين بلبان الطباخى نائب السلطنة بالممالك الحلبية *fol. 121 r°. ووصل معه عسكر حلب والامير جمال الدين اقش الافرم والعساكر الشامية معه والامير سيف الدين كراى المنصورى نائب صفد وعسكرها بعده² ثم وصل بعدهم الامير زين الدين كتغا المنصورى المسمى حال سلطنته بالملك العادل جافلاً من صرخد وترك اهله بمدينة الكرك المحروس³ وحضر على طريق البرية الى الديار المصرية وهى طريق تيه بنى اسرائيل لما اخرجهم موسى النبى عليه السلام من مصر من عبودية آل فرعون *

1. Lire سهم. — 2. Lire المحروسة. — 3. Man. البدرية.

la mort dans la bataille; l'émir Saïf ad-Din Balaban al-Takawi, gouverneur de la province maritime; l'émir Roku ad-Din al-'Alami, qui commandait à Markab; l'émir Badr ad-Din Bilik al-Mansouri, qui était connu sous le nom d'ath-Thayyar : il fut tué sous Harima, dans le Ghour, au moment où il s'enfuyait de Damas, la bien gardée. Il n'y eut également que peu de blessés, tel l'émir Saïf ad-Din Nogia¹, qui fut atteint d'une flèche; ses soldats le transportèrent à Tibériade, où il mourut, et où il reçut la sépulture.

Le reste des troupes arriva en Égypte, bataillon par bataillon, compagnie par compagnie; la plupart des cavaliers étaient nus et mendiaient. L'émir Saïf ad-Din Balaban ath-Tabbakhî, vice-roi des provinces (qui avaient fait partie du royaume)² d'Alep, arriva, accompagné de l'armée d'Alep, en *fol. 121 r°. même temps que l'émir Djamal ad-Din Oughoush al-Afram, lequel amenait avec lui les troupes de Damas, et que l'émir Saïf al-Din Guirêr al-Mansouri, gouverneur de Safad; la garnison de cette ville arriva après lui.

Après ces officiers, s'en vint l'émir Zaïn ad-Din Guétuboukha al-Mansouri qui, durant le temps de sa souveraineté, portait le titre d'al-Malik al-'Adil, lequel s'était enfui de Sarkhad; il laissa sa famille dans la ville de Karak, la bien gardée, et il gagna l'Égypte par le chemin de la Barriyya, qui est le chemin du désert des Israélites, celui par lequel le prophète Moïse, sur lui soit le salut! les fit sortir d'Égypte pour les soustraire à la servitude du peuple de Pharaon.

1. Ce nom est généralement écrit نوغية, ce qui transcrit le mongol *nokhai* « chien »; l'échange de la dure et de l'aspirée est rare. — 2. A l'époque des Ayyoubites.

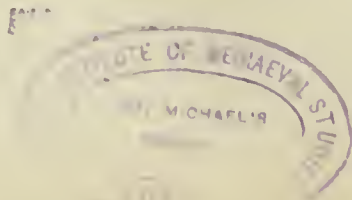
والعساكر الذين حضروا من ساحل طرابلس على الساحل فانّ الحلبيين نزلوا من الجبال
 شرذمة بعد شرذمة فنهبوا وقتلوا وفتكوا وكذلك العريان بالطرقات فعلوا كفعالهم * واما
 الامير زين الدين كتبغا فانّ السلطان الملك الناصر احسن اليه احسانا كثيرا واكرم الامراء
 متواها واحزلوا عطاه ولما نزع العدو عن البلاد فوض اليه نيابة السلطنة بحماة واقطعها² له
 وكان قدومه في العشر الاول من جمادى الاول سنة تسع وتسعين وستمائة وعودته الى
 حماة في مستهل رمضان من هذه السنة *

1. Lire مشراه, par suite de la confusion du ت et du ث. — 2. Man. واقطعها.

(En même temps que lui), arrivèrent les troupes qui avaient évacué la province maritime de Tarabolos pour prendre le chemin du district maritime (d'Asealon et de Saint-Jean d'Acre). Les gens de la province d'Alep descendirent des montagnes, par bandes successives. Elles se livrèrent au pillage, massacrèrent les habitants, et commirent toutes sortes d'horreurs; il en fut de même des Arabes qui se laissèrent aller, sur leur chemin, aux mêmes violences.

En ce qui concerne l'émir Zaïn ad-Din Guétuboukha, le sultan al-Malik an-Nasir lui témoigna les plus grandes faveurs; les émirs honorèrent sa demeure de leur visite, et le comblèrent de présents. Quand l'ennemi eut été chassé du territoire de l'empire, al-Malik an-Nasir lui confia la charge de vice-roi à Hamah, et il lui concéda cette ville en fief. Il arriva au Caire dans les dix premiers jours du mois de Djoumada premier de l'année 699, et il en repartit pour rejoindre son poste à Hamah, le premier Ramadhan de cette année.

Mars 1912.



SEI SCRITTI ANTITRITEISTICI

IN LINGUA SIRIACA

PER

GIUSEPPE FURLANI

Dottore in legge e filosofia

MANOSCRITTI

Add. 14,533 del British Museum.

Add. 12,155 del British Museum.

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 27 février 1920.

† BENJAMIN OCTAVE,

Év. auxiliaire de Paris.

Identificando l'ὑπόστασις coll' ἄτομον aristotelico egli venne necessariamente ad assumere tre Dei, poichè il rapporto tra le tre persone della Divinità è analogo, secondo l'eresiarea, a quello tra gli individui umani. Esistono cioè molti uomini κατὰ τὸν ἀριθμόν, di cui ognuno ha una propria οὐσία, però nella specie formano un' unità, τῷ κοινῷ εἶδει οἱ πολλοὶ ἄνθρωποι εἰς τυγγάνουσιν. Questo nominalismo Giovanni trasportò nella dottrina trinitaria¹, ammettendo quindi implicitamente tre Dei ed identificando l'οὐσία e l'ὑπόστασις della Divinità.

Questa dottrina sembra aver trovato un certo numero di adepti, i quali però ben presto trovarono molti punti di divergenza tra loro stessi e colla dottrina del maestro.

Di tutta la letteratura triteistica ed antitriteistica in lingua greca non abbiamo che scarsissimi frammenti e precisamente pochi passi del δεικτικῆς conservati da Leonzio di Bisanzio *de Sectis*, actio V (M., P. G., LXXXVI, 1, 1232 D-1233 B); Timoteo presbitero (M., P. G., LXXXVI, 1, 44 e sgg.); Sofronio di Gerusalemme (M., P. G., LXXXVII); Giorgio di Pisidia (M., P. G., XCII); Giovanni di Damasco *de Haeresibus* 83 (M., P. G., XCIV, 744 e sgg.); Fozio, *Bibl.* 24, 55, 75 (M., P. G., CIII, 60. 97. 440) e Niceforo, *Hist. eccl.* XVIII, 47. 49 (M., P. G., CXLVII, 424 e sgg.).

Però quello che i manoscritti greci non ci hanno conservato possiamo leggere in versioni siriache. I codici siriaci del British Museum contengono ampio materiale per la ricostruzione della storia della controversia triteistica del VI secolo. Mi sono proposto di pubblicare tutti i testi siriaci che possano servire a gettar luce su questa eresia tanto presso i Greci quanto anche presso i Siri. Comincio col render di pubblica ragione sei scritti antitriteistici in lingua siriana tratti da codici del British Museum.

(fino al f. 75 d, nell' Add. 12,171 sui ff. 49a-56b). Questo trattato è conservato anche-però soltanto in parte — nel cod. Add. 14,670 (Wright, p. 589) del British Museum (f. 2 b-f. 7b). Nel cod. Vaticano troviamo ancora una lettera all' imperatore Giustiniano (ܩܘܬܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܘܨܘܨܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܘܨܝܢܐ, ff. 75a — 85b) che manca nel cod. di Londra. In altri codici del British Museum troviamo inoltre parecchi frammenti di altre sue opere, e precisamente del libro *contro Andrea* (Add. 14,532 f. 164a ed Add. 17,214 f. 73a), del libro *sulla Trinità* (Add. 14, 532 ff. 194a-b, 195b, 196b, 197a, 202b), dei *Discorsi contro Temistio* (Add. 14,532 ff. 194b, 195b, 196b, 202b), del *Libro sulla Teologia* (Add. 14,532 ff. 197a, 200a), del *Libro sulla risurrezione* (Add. 14,538 ff. 148a-b), dell' opera *Sulla lettera di Dositeo* (Add. 14,538 f. 148a). Nel cod. Add. 17,214 si trovano inoltre un frammento *Contro Aristotele* (f. 73a) ed un altro *sull' Essamero* (f. 73a). Il codice arabo Arund. Or. 17 del British Museum contiene una versione araba del compendio delle opere di Galeno, fatto da Giovanni, كتاب اختصار السنة عشر لجاليونوس. Troviamo inoltre citazioni delle opere di Giovanni negli scritti di Leonzio di Bisanzio, Timoteo presbitero, Sofronio di Gerusalemme, Giorgio di Pisidia, Giovanni di Damasco, Niceforo e Fozio. Si potranno trovare altri frammenti negli scritti antitriteistici di Teodosio, patriarca d'Alessandria, contenuti nei codici siriaci Add. 12,155; Add. 14,532 ed Add. 14,602 del British Museum, e nell' opera di Severo d'Antiocchia *contro Giovanni il Grammatico*, conservata parzialmente nei codici Add. 17,210; Add. 12,155; Add. 14,629 pure del British Museum. Anche gli scritti antitriteistici che ora pubblichiamo e qualche altro scritto di contenuto simile, che si trova pure in codici del British Museum, ci daranno qualche frammento o qualche breve citazione.

1. J. B. Bury, *A history of the later Roman Empire*, II, 176, London 1889.

I

Il primo, tolto dal codice Add. 14,533 del British Museum, è la risposta di un ortodosso ad undici quesiti che gli erano stati posti da un triteista. Questo scritto riproduce i singoli quesiti e vi aggiunge la soluzione, facendoli precedere da una critica del titolo dato dal triteista agli stessi. Tanto il triteista quanto il suo avversario sono Siri, lo scritto non è dunque una traduzione dal greco, ma getta un po' di luce sulla storia del triteismo presso i Siri. L'ortodosso è naturalmente un monofisita.

II

Il secondo scritto, tolto dal medesimo codice Add. 14,533, è una confutazione delle prove che i triteisti credono di poter addurre dai Padri in favore della loro tesi. Esso è diviso in sei capitoli ed è un' opera originale siriana. Anche questo è anonimo. Del libro triteistico contro cui è diretto questo scritto parla Giovanni d'Efeso nel cap. 10 del V libro della sua *Storia Ecclesiastica* (ed. Cureton, pp. 318-319).

III

È un quesito posto ai triteisti e sta in nesso cogli scritti antitrteistici di Teodosio d'Alessandria. È tolto dal medesimo manoscritto.

IV

Altri quesiti contro i triteisti, tratti dal codice suddetto e dall' Add. 12,155 del British Museum. Originariamente ne erano dodici, poi è stato aggiunto ancor uno. La loro forma è la seguente : *Se è così come affermano i triteisti* (queste tesi sembrano di solito innocenti), *allora come non sarà che...* (e qui segue una deduzione dalle affermazioni triteistiche, che è prettamente e chiaramente eretica). Era intenzione dell'autore di fare deduzioni assolutamente stringenti. Le tesi contenute nella proposizione condizionale allargano le nostre cognizioni circa l'eresia triteistica. Anche questa raccolta di quesiti è anonima.

V

Ventitre quesiti posti da Tomaso, monaco nel chiostro di Mar Bassos¹ in Egitto, a Giovanni Filopono. Ogni quesito consiste di due parti, la prima contiene una tesi ortodossa, la seconda una antitesi triteistica, e termina colla

1. Cf. Wright, *Catalogue*, p. 1258, s. v. Convent of M. Bassus.

domanda *sì o no?* Giovanni deve rispondere cioè e decidersi per l'ortodossia o per l'eresia. Disgraziatamente mancano le risposte di Giovanni.

Ho trovato questi quesiti nel codice Add. 14,533 del British Museum.

VI

È un trattatello sui diversi significati delle ἰδιότητες. Quantunque non abbia nessuna punta antitriteistica, non può essere stato scritto che allo scopo di servire d'aiuto nella polemica antitriteistica, trattando esso del termine filosofico della ἰδιότης, che ci porta nel centro del problema filosofico, sul quale si erge la tesi del triteismo. Sembra essere stato scritto in siriano. Ci è stato conservato dal codice Add. 14,533 e dal codice Add. 12,155 del British Museum.

Per la descrizione dei codici rimando il lettore al catalogo del Wright, pp. 969-970 e p. 941.

Mi riservo di sottoporre ad un ampio esame questi scritti che ora rendo di pubblica ragione, quando avrò edito anche le altre opere triteistiche ed antitriteistiche che attendono ancora di venir tratte alla luce.

G. FERLANI.

Londra, Luglio 1919.



יצא הוציא את כל בני ישראל ואת כל בני ישראל
 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל
 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל
 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל
 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל

וְעַל כֵּן יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע

עֲלֵינוּ וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע
 אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע
 אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע

עַל כֵּן יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ

וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
 וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ

1. Cod. Mus. Brit. Add. 14,533. — 2. וְנִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ cod. — 3. וְנִשְׁמַע, il cod. ha וְנִשְׁמַע.

SOLUZIONE DELLE QUESTIONI CALUNNIOSAMENTE SCRITTE DA UNO DI COLORO CHE SONO CADUTI NELL' ERESIA, CHE CONFESSA ALLA SANTA E CONNATURALE TRINITÀ UNA PLURALITÀ DI SOSTANZE E NATURE, LA QUALE È UN PARTO DEL POLITEISMO DEI GENTILI.

TITOLO DELLE QUESTIONI DELL' AVVERSARIO.

Questioni dunque (poste) a coloro che sono affetti della (dottrina) di Sabellio ed anatematizzano empicamente coloro i quali confessano coi Padri, che le sante e divine ipostasi sono sostanze eguali e non accidenti o nomi vani.

SOLUZIONE DA (PARTE DELL') ORTODOSSO.

È tempo di dire contro di te, ciò che disse anche il santo profeta contro coloro i quali ti assomigliano : *lo stolto dice stoltezza ed il suo cuore pensa la*

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50

300 a 1.

1. Cod. ha, il cod. ha

Trinità non si distrugge la cattiva opinione di Sabellio, ma (soltanto) confessando tre ipostasi consostanziali, attestano chiaramente i Santi Padri. Ci venga (in aiuto) uno tra i molti! Sant' Epifanio, scrivendo ornatamente sul compimento dei miracoli apostolici, dice nel libro *Ancorato* così : se dici la consostanzialità, sciogli la forza di Sabellio. Dove cioè si trova la consostanzialità, essa non significa una ipostasi, ma significa il Padre ipostatico, il Figlio ipostatico e lo Spirito Santo ipostatico¹. Ascolta, o fonte di calunnie, tu, che per dir così, poni la falsità, come questo Padre dice che si dissolve la forza di Sabellio, cioè, mediante la consostanzialità, e che ciò significa il Padre ipostatico, il Figlio ipostatico e lo Spirito Santo ipostatico e niente affatto sostanze secondo la tua vana stoltezza. Inclina la tua orecchia, che chiudesti volontariamente, ed ascolta da uno dei divini discorsi di due veraci testimoni, come essi ci insegnano, che il nostro Salvatore, il Messia, ha distrutto la eresia di Sabellio. San Severo cioè cita nel libro contro il Grammatico San Giovanni di Costantinopoli, il quale nel capitolo 75

1. Epiphanius, *Ancoraton* VI, 4-6 (Migne, P. G., XLIII, 25).

منب. هلا سبال ربا: سمح او را وحا سب اذن او به به وب :اهملا . وحا
 لا باضف وب :اهمتهف او را: وحا به حر. و اف حوب :ا بذن به اح
 حلا سب مح مقعدا الوب اضع. هلا ال او را. او را بهمدام سبما
 لا:اهمتهف او حر. حلا او لمح به وب وحا مقعدا اهملا حلا اذن:
 اهمتهف رحه بهضوع. هلا لمح فح مدلا و مقعدا وحا عهلا حتر. بهوب
 به حلا او به عهلا حتر هسرا سبال و حلا او به عهلا او حلا او
 اهمتهف اذن او سبال اهملا ربا او. او ص لااهمتهف مقعدا او.
 او لمح و او سب حلا او :اهمتهف. سبال اهملا ربا او. حب عهلا
 هلا مقعدا حلا او مقعدا او سبال اهملا ربا او. او فح حلا
 اهمتهف سبال اهملا ربا او اذن او سبال. حب او حلا او اهملا.
 اهملا ربا او مقعدا او سبال او. او حلا مقعدا او. و حلا اهملا او
 او سبال او. او به لااهمتهف مقعدا او حلا او را: سبال اهملا ربا او
 حلا لا مقعدا او هلا او حلا او به عهلا او به او :اهمتهف حلا او
 اذن او سبال. او حلا او سبال او لا لمح و حلا او اهمتهف حر

* 90 b 1.

sostanza e l'altra accidente, e se intendi dedurre dal (fatto), che egli ha detto di *una* il (nome) di sostanza, di (poter) confessare le sostanze, è tempo che tu faccia la deduzione dal (fatto) che il Padre ha detto *ognuna* delle ipostasi Dio e (le) confessi Dei. Ciò che ribattè per la prima volta San Teodosio a coloro, i quali dal (fatto) che ogni ipostasi è detta sostanza vollero dedurre sostanze. Questo circa l'iscrizione delle tue questioni! Ma appropinquiamoci alle tue questioni stesse e vediamo quale forza (probatoria ei sia) nelle stesse. Hai posto cioè la questione così :

1ª. Attribuite alle non-sostanze una sostanza comune, oppure alle sostanze ipostatiche, delle quali si sa che sono una specie? La sostanza comune ed una voi chiamate sostanza comune ed una causa la medesinità e non-differenza naturale. Se dunque voi dite la sostanza comune ed una non-sostanza, quindi voi concepite gli accidenti nella sostanza (quale) sostanza comune. Ma come è possibile che accidenti siano o vengano detti una sostanza? Se però voi dite le sostanze ipostatiche e conspeciali una sostanza comune causa la non-diversità e non-estranetà del genere e la medesinità di ciò che esse sono naturalmente, come anatematizzate voi coloro che dicono coi Padri che le ipostasi sono sostanze e non accidenti o vacui nomi!

Soluzione : La tua domanda, se attribuiamo alle non-sostanze una

20
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* 91 a 1.

1. cod. 507, 508.

anche i Padri, apprendi che tu induci in errore soltanto te stesso e nessuno
 che abbia intelligenza! Ed ascolta da noi circa Dio *ciò che ha detto San Severo
 nel secondo discorso contro Nefalio*. Questo stolto ed i suoi compagni eretici
 spaventavano i semplici, come (fai) tu, (dicendo) che vengono anatematizzati
 i Padri, perchè ci sono delle parole le quali sono state dette da loro, e
 poi chiunque le dice è stato anatematizzato dai Santi Cirillo e Severo. *San
 Severo ha scritto cioè così* : Queste parole persuasive non vengano addotte
 dunque contro di noi! Neppure cioè Teodoreto impedi a San Cirillo di
 anatematizzare chiunque dice (essere) il Messia un uomo che ha rivestito
 Dio, perchè aveva dimostrato che Basilio il Grande due o tre volte ha detto
 « carne che ha rivestito Dio » e non « uomo che ha rivestito Dio »; così
 neppure noi, quando anatematizziamo senza paura alcuna chiunque chiama
 l'umanazione del Verbo una mescolanza, anatematizziamo i Padri, i quali
 hanno fatto uso di questa parola. Apprendi quindi che anche in questo
 assomigli agli eretici, quando adduci parole dai Padri e vuoi dopo la loro
 proibizione farne uso per stabilire la tua eresia gentileasca. Svegliati dalla
 tua sonnolenza, esci dalla oscurità del peccato e ti illumini il Messia!

عمما اوهما بجهلهم. لا يمين عصبه عصبه ملقوما هفتزوهما لاههما. ان
 به موهوا ان به عصبه فده لاجا حزا هوهما حلهوهما: لا به مدهاجي ان
 بهوهما الهة. امحل من مدهلا عصبه. وهما. مدهالخرجه بهامنه
 اهتهته. اه يمين اصبره عهنا. اه اصبره اللفعه. اه اهوهما الهما
 الهة امر اهتهته. وه وه حله بههنا لحتهمهنا. مدهلا بهاله
 امر بهده ههقمر فستس: وامحل مدهمده اناه: لامحه وامدهن حوه
 لهقهما وه مدهر واملهوه. فنا فلهما ان ان. وامحل مدهمده
 اناه لاه وامنه الهة. امر اهتهته هته. به مده اههما الهة.
 ده الهه اه به به: امر وان اناه افدهن اناه. حنه به عصبه
 اههما وه بهلا بهدهمر مدهلا بهدهمه حلهاله. عهده بهم ردهوهنا
 وامحل مده مدهلا بهاله به. مده حنه مدها علهسنا بهبهنا الههوه.
 حله يمين دهلمه وامنه له ده بها فهما هه...: امر وهبهنا
 يمين بهههه مدهه مدهس. مدهمدهن بهه حمر اده مدهنا هوهما بهبهنا.
 ملقوما هته دههما بهه الهه. بهه يمين اههما مدهلا بهه الهه.
 بهه مدهله هههه وه وهه رتهه مدهلهه الهه. بهه مده مدهامنه

* 91 a 2.

persone, cioè, non sono omonimi alla sostanza. Se però tu ammetti che il Figlio e lo Spirito sono eguali al Padre nella Divinità, ma che non sei costretto ad ammettere Dei, come saremo noi costretti a dire sostanze, causa la consostanzialità? O cioè tu sei nel medesimo tempo chiaro, oppure nel medesimo tempo dubiti oppure confessi apertamente Dei quali sostanze, ciò che è del tutto estraneo ai Cristiani. Poichè hai chiesto secondo le tue futili conclusioni, come anatematizzate voi altri coloro, i quali attribuiscono alle ipostasi ciò che esse sono, rispondi anche tu : come anatematizzate voi altri chiunque dice Dei come sostanze o nature, mentre natura, sostanza e Dio sono la medesima cosa (se detti) della Divinità, come dite anche voi?

Comunque, ascolta brevemente come e di che (cosa) viene confessata la consostanzialità, il cui concetto hai perturbato nella tua ignoranza, dalla parola apostolica di Sant' Atanasio. Egli scrisse cioè in ciò che disse dell'epifania del Salvatore così : Secondo cioè il comando del nostro Salvatore ¹, il Messia Gesù, battezziamo in nome del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, ipostasi consostanziali dell' unica Divinità; è una cioè la sostanza,

1. Matt. xxviii, 19.

3
 5
 10
 92 b 1.

1. Cf. cod. — 2. Il cod. ha

dopo aver addotto molte (cose) circa le tre ipostasi della Divinità, che le possiamo accogliere soltanto mediante la fede, (e) tra quanto adduce ci sono anche le seguenti (parole) : come è stato generato il Figlio senza essersi disgiunto dal Padre, come lo generò il Padre senza uscire fuori di sè stesso e come, pur essendo per sempre ed ab aeterno in essere, non sono detti tre esseri, queste (cose) e quelle simili a queste vengono accolte in fede e non è possibile che qualcuno le ascolti senza fede¹. *Similmente a questi Santi dice anche San Giovanni di Costantinopoli negli (scritti) ad Eraclito*² : Non diciamo tre Dei, perchè non diciamo neppure tre nature. Comprendi come egli adduce (l'argomento) che non confessiamo tre nature, per stabilire il fatto che non diciamo tre Dei? Voi altri invece dite ora tre nature, perchè temete di confessare apertamente tre Dei, intendendo con ciò di introdurre gli Dei. Poi devi sapere che i Santi Padri, i quali insegnarono le parole sostanza ed ipostasi e confessarono che ognuna delle ipostasi della Trinità è ed esiste, non arrivarono mai a questa conclusione della tua ignoranza. Di nuovo, nessuno dei teologi ci ha tramandato che le ipostasi della Trinità pervengono ad un

1. Cf. éd. Budge, p. 32₁₂₋₁₇. — 2. Vedi Wright, *Catalogue*, 942.

مدسلفى مع كذا فزهف حبرا لخصلا: مدبى ان عسلفا مضمم
 لخصلا بمقعدا: لخصلا مبرعلا. سا: وانذ ان مع لخصلا عسلا
 كذا لخصلا عسلفا: اهتف. ومع ان لخصلا لخصلا: اهتف. الا
 لخصلا لخصلا. مدبى مع مع: لخصلا هي لخصلا: اهتف لخصلا لخصلا
 لخصلا: مع: و: ان: لخصلا: مدسلفى لخصلا: وانذ: اهتف
 لخصلا لخصلا: لخصلا: وانذ: لخصلا مقعدا: مدسلفى. مدبى مضمم
 لخصلا لخصلا: لخصلا: وانذ: لخصلا مقعدا لخصلا. هادقلا
 مقعدا: مدسلفى لخصلا: وانذ: لخصلا لخصلا: لخصلا: وانذ:
 لخصلا لخصلا مقعدا مدسلفى. هادقلا لخصلا لخصلا: ان
 لخصلا لخصلا لخصلا لخصلا لخصلا لخصلا لخصلا: ولا مع: لخصلا لخصلا
 لخصلا لخصلا لخصلا. هادقلا لخصلا: مع انذ: لخصلا لخصلا
 لخصلا: لخصلا: انذ: مع لخصلا لخصلا: لخصلا لخصلا: مع
 لخصلا لخصلا: لخصلا: انذ: مع لخصلا لخصلا: لخصلا لخصلا: مع
 لخصلا لخصلا: لخصلا: انذ: مع لخصلا لخصلا: لخصلا لخصلا: مع
 لخصلا لخصلا: لخصلا: انذ: مع لخصلا لخصلا: لخصلا لخصلا: مع

* 92 b 2.

1. Il cod. ha مقعدا لخصلا.

mediante le differenze che sono diverse tra di loro, il numero. Quindi se la
 diversità crea il numero delle ipostasi della Santa Trinità, mostrami che
 qualcuno degli ortodossi ha detto della Trinità la diversità delle sostanze, chè
 da questa tu potresti passare al numero delle sostanze. Però non puoi. Quindi
 smetti di ribattere nella tua ignoranza col numero plurale di sostanze! Di
 nuovo sappi anche questo! Se coloro i quali anatematizzano chiunque dice
 avere la Trinità sostanze, anatematizzano coloro che dicono che sono ipostasi,
 allora anche San Teodosio che ha ripudiato questo, ha ripudiato chiunque
 dice che sono ipostasi, ed i Santi Padri che hanno rigettato chiunque dice
 tre sostanze e tre nature, hanno rigettato chiunque dice che sono tre ipostasi.
 Questo fate anche voi, quando per burla ed allo scopo d' indurre in errore i
 semplici non dite, che non confessate tre sostanze alla Trinità. Di nuovo,
 come il nome di sostanza è derivato da essere, così anche il nome di Dio
 è preso o dall' attività oppure significa la sostanza. Se è preso dall' attività,
 allora, come dal (fatto) che ogni ipostasi è, hai conchiuso le sostanze, così
 conchiudi dal (fatto) che ogni ipostasi esercita un attività gli Dei! Oppure,
 se esso significa la sostanza, come ha detto il Grammatico, di Dei, poichè

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* 93 a 1.

1. Il cod. ha ~~...~~ e dopo questa parola ha ~~...~~ cancellato mediante linee.

confessi le sostanze! Se cioè Dio significa la sostanza, le sostanze dimostrano nella Trinità anche gli Dei. Se anatematizzando chiunque dice sostanze, anatematizziamo chiunque dice che sono ipostasi, anche voi altri, secondo il tuo discorso, anatematizzando chiunque dice Dei, anatematizzate chi dice che sono ipostasi. Oppure il nome di Dio non significa la sostanza ed il vostro maestro il Grammatico si è sbagliato. Se il nome di Dio significa l'attività, ed anatematizzate chiunque dice Dei, spogliate le ipostasi dell'attività. E questo secondo le tue mirabolanti conclusioni.

IV°. Ogni ipostasi viene conosciuta in sè stessa ed è una sostanza ipostatica, oppure essa non è sempre una sostanza ipostatica, ma soltanto quando viene contemplata in teoria. Se essa è sempre in sè stessa una sostanza ipostatica, come essa non viene conosciuta e non è nè in teoria nè fuori di teoria singolarmente ed in complesso assieme alle altre come essa una sostanza ipostatica? Se però si ammette che soltanto quando la si conosce in teoria essa è sostanza, allora essa non è, secondo il concetto come questo, una sostanza ipostatica. Ciò che è cioè in sè stesso una sostanza, non lo è, se non si deve necessariamente dire che esso è una sostanza. E se questo è così, perchè è assurdo il (nostro) discorso, se chiamiamo anche le ipostasi

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

...

1. ο.σ. s. marg. — 2. ο.σ. s. marg. cod. Si potrebbe correggere anche ο.σ. s. marg.

sostanze ipostatiche e le diciamo una specie ed una sostanza comune in conseguenza della eguaglianza e la non-differenza tra loro?

Soluzione. Devi leggere il discorso di San Teodosio, che tu ammetti d'accogliere, ed apprendere da lui la via retta in questo quesito, e non azzardarti di disprezzarlo nella tua impudenza. Egli cioè ci ha insegnato di confessare ogni ipostasi della Trinità, quando viene conosciuta in sè stessa, sostanza, ed ha addotto la seguente risposta, che è dei capiscuola della tua eresia, la quale dice : se ogni ipostasi (è) sostanza, come non (ci sono) tre sostanze? Egli la ha distrutta ribattendola (col discorso) : se ogni ipostasi della Trinità (è) Dio, come non (ci sono) tre Dei? Quindi, aderendo noi a questo Santo, dal quale abbiamo appreso a ribattere la sostanza cogli Dei, ti chiediamo ciò che hai chiesto circa la sostanza, circa Dio. Ogni ipostasi o viene conosciuta ed è sempre in sè stessa Dio oppure non è sempre Dio, ma soltanto quando viene contemplata in teoria? Se dunque ogni ipostasi è sempre Dio in sè stessa, come essa non viene conosciuta e non è in teoria e fuori della

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

teoria assieme alle altre come essa Dio? Se però essa è Dio soltanto quando viene conosciuta in teoria, allora essa non è in sè stessa Dio, secondo il tuo discorso. Se essa è Dio in sè stessa, allora secondo il tuo discorso non ti riescirà assurdo di confessare gli Dei. Se tu dici che i Padri hanno detto ogni ipostasi, quando viene contemplata in teoria, Dio, e ripudiarono che (le ipostasi) venissero dette Dei, devi sapere come i Padri, quando fu loro posto il quesito « se ogni ipostasi (è) Dio, come non ci sono tre Dei ? » ci insegnarono di confessare ogni ipostasi Dio e ci proibireno di dire Dei. Così ha confessato anche San Teodosio, seguendo le loro orme, quando gli fu ribattuto, che se ogni ipostasi (è) una sostanza, come mai non (ci sono tre) sostanze, ognuna delle ipostasi, quando viene conosciuta in sè stessa, (come) sostanza ed ha inibito de dire sostanze. Poichè hai chiesto « non lo è, quando non si deve dire ogni ipostasi sostanza, come è stolto il chiamare le ipostasi sostanze » e sei ricorso al numero indefinito; se tu avessi letto il trattato di San Teodosio, avresti trovato nel discorso stesso che egli dice contro i tuoi coneresiarchi circa il numero indefinito che gli dicevano, mentre omettevano il tre, che è stolto di azzardarsi di omettere il numero delinito e ricorrere a quello indefinito, che tu (invece) vuoi ammettere come non stolto, quando dici sostanze.

לה ימי דתה דמדר :לא אמרתי אפ אה לה לה :מדאמרי ועל לשתיל . אלא
 דתה דמדר :אמרו אה אמר להו : אפ נחמיה אפני . וכלא מהמא
 ואתיל מדתמאל . ודמיל¹ :דפה דלא עתילא עתילא . וב :אפ חר רבמא .
 וב דעיתילא רחא אה :ואמרו . הלא סבא עמי נבא אה . סחלא עמא חר
 ויבמילא הלא מדמילא מדמילא . וב לעיל ימי מהמילא חלסה :מילא אה :
 הלה לא דמילא אעמא ועמי אלה . ועל מהמילא מדלא אה . מדמילא
 אה מדמילא לעמילא . סבא :לא יסור דלא חרניה מהמילא . :אפלא מילא
 לא נבא אה מהמילא . אבדיל ימי מהמילא . סעמילא סבא אממילא חלסה .
 מהמילא עמי ימי . חסהב אממילא אמרו . הלה סבא אממילא דמילא .
 אמר :אה רחמא חר :ואעפ מדלא ולא נבא אה . מדלא ימי :ועל :א
 סבא אממילא דמילא מהמילא דמילא מהמילא :סעמילא אמר :וב
 ויבמילא . :ואה סבא אממילא דמילא ללאמרי אה עתילא . אפ סע
 מדמילא חר . :וב עמא פלימדור אמילא חמילא דתה סע חמילא²
 אמר :אבדיל ימי :וב אפני וב :ואמילא אלה . דלא וב :ואמילא

1. ודמילא, il cod. ha דמילא. — 2. דמילא, il cod. ha דמילא.

non viene cioè detto eguale agli altri in ciò che egli non è o che non ha, ma in ciò che egli è o ha.

Soluzione. Un sapiente dice : imputridisce il cuore e si indeboliscono le mani di colui che cammina su molti sentieri¹, ciò che è accaduto anche a te. Mentre vuoi essere rinomato in molte (cose), non ne conosci bene neppure una. In tutta la tua domanda si vede la tua ignoranza e mancanza d'istruzione. Mentre cioè tu sei soltanto in possesso della lingua siriana, e non sei stato ancora in grado di apprenderla bene, ora chiedi in greco e traduci il tuo discorso in siriano. E chi è che non rida dell'esiguità del tuo sapere, che non sai neppure che cosa non sai? Hai detto cioè μονοσυστων e (lo) hai tradotto con una sostanza di numero. Μονοσυστων è cioè unicosostanziale e non una sostanza di numero, come hai scelto di tradurre la parola che non conosci. Poichè però hai chiesto se noi confessiamo la Santa Trinità una sostanza di numero, ed hai concluso secondo la tua ignoranza che essa viene detta o una sostanza di numero o molte, anche noi ti chiediamo, affinchè dalla tua risposta ci si schinda una via per difenderci da te, come ha detto Gregorio quando ribattè col dioteismo a ciò che gli era stato chiesto circa la

1. Cf. Is. xlii, 7; xli, 4; Ezech. xli, 7; Nah. ii, 10.

5
 10
 15

* 93 b 2.

Trinità. Dico a te : confessi tu la Santa Trinità *un* Dio di numero o confessi tu eguali nella Divinità le ipostasi della Divinità? Se *un* Dio di numero, vattene secondo il tuo discorso assieme a Sabellio presso gli Ebrei, e se molte, perchè sono eguali nella Divinità, vattene presso i Gentili, affini della tua eresia. Questo (si deduce) dai tuoi sillogismi mirabolanti. Ma chiedendo se confessiamo la Trinità *una* sostanza di numero, tu vuoi forse scuotere il (termine) di *una* sostanza e perciò hai aggiunto *una* (di) numero, come il (concilio) di Caledonia, volendo ripudiare la (dottrina) che il Messia viene confessato *una* natura incorporata, ha omesso (anche) la (parola) « incorporata » ed ha aggiunto all' *una* confusione e meseolanza. Ma dove hai appreso a domandare questo? O quale è il numero che hai appiccicato alla sostanza *una*? Se è quello che è composto di unicità, ascolta San Teodosio il quale ha detto, che non accogliamo nessun numero nella sostanza e natura della Santa Trinità, ma soltanto per le ipostasi. Se per numero tu intendi l'ipostasi, primieramente, quando hai tu udito da qualcuno di noi o in quali scritti di qualesuno di noi hai tu trovato, che confessiamo la Trinità *una* ipostasi? Poi, anche se ti concedessimo che il tuo discorso verteva circa un'ipostasi definita, avresti agito vanamente, non essendovi nulla che militi

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

in favore di questa (interpretazione). Avresti dovuto chiedere, se confessiamo alla sostanza *una* della Trinità tre ipostasi, e non una sostanza la quale hai adornata colla parola numero, perchè temevi che la sua empietà fosse palese, similmente al concilio di Calcedonia, il quale in guerra contro *una* natura, ha adornato (il discorsò) colla confusione e mediante la mescolanza. E come questo (concilio) si diede ogni cura di introdurre invece di *una* natura composta la *dualità* della natura, così pure tu introduci in luogo di *una* sostanza od assieme ad essa le sostanze. Noi cioè non soltanto confessiamo in tre ipostasi *una* sostanza ed un Dio nella Santa Trinità, ma anatematizziamo anche chiunque la definisce in *una* ipostasi. Così noi non ce ne andiamo con Sabellio nella Sinagoga dei Giudei, secondo la tua calunnia e le tue chiacchiere vane, ma nella Santa Chiesa ortodossa. Circa la tua intenzione di introdurre in conseguenza della consostanzialità la sostanza, è stato fatto discorso compiutamente più sopra nel capitolo secondo. È superfluo di girare e rigirare attorno la medesime (cose) in vista della tua ignoranza. Hai chiesto stoltamente, come esse vengano dette consostanziali, mentre non sono sostanze. Ti chiederemo anche noi: come si dice che sono eguali nella Divinità, mentre non sono Dei? (Adottando) un tuo

* 94 a l.

وبعده جازعاً من الدين. ثم لا إله إلا الله. ههنا من جازعاً من
 له دين ولا إله إلا الله من الدين. وهذا الاستدلال من الحرب
 بيني وبينكم في الله بغير حصر. ديني في الله في الله في
 ديني في الله. ههنا من جازعاً من الدين. وهذا الاستدلال
 ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من
 5 جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من
 الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من
 الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من
 الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من
 10 الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من
 الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من
 الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من
 الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من
 15 الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من الدين. ههنا من جازعاً من

1. ههنا, il cod. ha بعده e sul marg. 4.

(argomento) ti diremo, che qualcuno non è detto essere eguale agli altri in ciò che non è o non ha. Siamo cioè costretti a ritorcere contro di te i medesimi (argomenti), perchè nella confusione della tua mente tu giri e rigiri (sui medesimi argomenti), e somigliamo a colui che scioglie una corda malamente contorta, la quale ad ogni contorsione si gira in (senso) inverso.

VI^a. Alcuni, vinti dalla verità, si rivolgono maliziosamente all' ingiuria ed alla calunnia, invece di rettamente volgersi verso la (verità), e dicono : se dunque voi dite le divine ipostasi sostanze, le confessate necessariamente o Dei o tre Dei. Contro questo noi diciamo molto giustamente che se, perchè diciamo le sante ipostasi sostanze eguali, siamo costretti di dirle Dei, secondo il vostro discorso, anche voi altri, o prepotenti, sottostate alla medesima necessità, quando confessate tre ipostasi e dite che ogni ipostasi è Dio, di dire tre Dei, come anche tre ipostasi, oppure di passare alla negazione, (cioè) che una di queste ipostasi non è Dio in realtà.

Soluzione. O la sfacciataggine dell' anima decaduta dalla verità, la quale nelle tenebre della propria ignoranza si avventa contro ogni cosa e tutto

وهدمها وادعتهم انهم. هلا منيها حمدنا الله املا. اجذبنا. وجم مدح عزنا
 مدروصه افعي. سلك وب وفارنا له اوه ناصي. كما له صمدنا مدعومنا
 المي. سره صمدنا رجا. له صمدنا مدعومنا هورنا مدح عزنا. هبلحن مدح عزنا
 انهم انهم اجذبنا وبه وافذنا له. وال اهتف اجذبنا انهم الكوا
 اجذبنا انهم. ههلمه صمدنا * كما صمدنا له وهتف ومدن. اف
 5 عمدنا علم وفارنا. وب من جم له هتف وبه وال اهتف صمدنا. سكرنا
 وهتف الكوا يستف افذنا وبه وهتف هتفنا اهتف باذن
 انهم ههلمه كما وب وال اهتف. وب والاه صمدنا الكوا يستف.
 انهم وب هتف الكوا انهم. هاجذبنا وبه مدعومنا له. هلمه
 وال اهتف اجذبنا. هورنا. ان من عمدنا والاه اهتف مدعومنا. املا
 10 واجذبنا انهم من هتف. املا لا عزنا هتف. وبه وافذنا اهتف
 الكوا صمدنا وافذنا. صمدنا والاه صمدنا وبه من حبه نكسنا: ان
 كما سب مدح صمدنا والاه الكوا افذنا: اه صمدنا وبه والاه
 الكوا كما سب مدح صمدنا. هلمه وبه افذنا. سب مدح من مدعومنا كما
 15 سب مدح صمدنا صمدنا هلمه الكوا. لا هتفنا الكوا صمدنا. هلا

maledice senza tema, anche coloro i quali essa vuol far apparire come suoi Padri e non percepisce in cosa inespica. Hai detto che alcuni, quando sono vinti dalla verità, vanno verso l'ingiuria e la calunnia, invece di rivolgersi convenientemente verso la (verità). Guardate, quanti insulti! Ingiuriatore, calunniatore, vinto dalla verità e fuori della verità è, come ha detto, colui il quale ha detto loro, che « se dite sostanze, dite Dei ». Tutto questo egli ha pronunciato anzitutto contro San Teodosio, quantunque egli abbia ora sottaciuto il suo nome. Egli cioè ha detto, ripudiando questa eresia delle sostanze che si potrebbe dire in breve polisostanzialismo, che essa è un rampollo del politeismo dei Gentili ed egli per il primo ribattè alle tre sostanze il triteismo dei Gentili, cioè il politeismo. Egli ha detto pure che questo si tirano addosso coloro i quali dicono sostanze. È giustamente. Se cioè il nome di Dio significa la sostanza, come ha detto anche Giovanni il Grammatico, come non è giusta la risposta, che chi dice sostanze viene costretto a dire Dei? Poichè hai ribattuto che noi cadiamo nel medesimo (politeismo), se diciamo Dio ognuna delle ipostasi della Trinità, oppure nella negazione che non è Dio ognuna delle ipostasi, diciamo contro questo, che quando confessiamo ognuna delle ipostasi

افذ ان دونه خلا ان... للمقداد اذ الكفا امره وحاستنا
 حاسره. . حاحب من حاستنا حاسره. . حاحب من حاستنا حاسره لا
 املاه اذ من انلاه. . او امره وحاستنا حاسره. . هلا ههمنه
 وحدهم اسنا حاسره او حاسره. ان قد امره وحاستنا حاسره
 افذ من انلاه وامله. . حاستنا حاسره حاسره. افه هت حاستنا
 حاستنا. ان به حاستنا حاسره: الا امره وحاستنا حاستنا: هلا
 ههمنه حاستنا حاسره املاه حاستنا حاسره انلاه. . حاستنا
 حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا
 حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا
 حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا
 حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا
 حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا
 حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا حاستنا

VII^a. Dite voi dunque le divine ipostasi quali (cose), le quali si vedono in altre e non sono fuorchè siano vedute in altre e fuorchè siano in altre, oppure quali (cose), le quali esistono per se e non abbisognano di essere ed esser vedute in qualche altra (cosa)? Se dunque voi dite che sono quali (cose) le quali vengono vedute in altre, il vostro discorso s'attaglia al vostro anatema, quantunque sia ben pieno di empietà. Se però non le dite come queste, ma le confessate quali (cose), che esistono per se e non abbisognano di esser vedute ed esistere in altre, come non destate l'apparenza di non sapere come anatematizzate? Oppure, pur sapendolo, vi anatematizzate voi stessi. Quelle (cose) cioè, le quali esistono per se e non abbisognano di esser vedute ed esistere in altre, sono sostanze e non accidenti o nomi vacui.

Soluzione. In tutte le due domande si scorge chiaramente la tua stoltezza. Ed in questa hai mostrato di nuovo la garrulità della tua ignoranza, girando e rigirando le medesime (cose), come il *pesidòr* gli escrementi. Chi è dunque che sia si totalmente sprovvisto della ragione da chiedere circa le ipostasi, se si vedano in altre (cose) o no? Le cose cioè che abbisognano di essere ed esser vedute in altre, non sono affatto ipostasi. Questo è noto ad ognuno.

مدلهٔ به و صعدا لمر به الامدين . و ان لعمقها يتبعها معه به به . و ان له ان
 يسمي و حاسننا و من سمداسر به . * لسمدا لمدسبحين لعل و ان في امنتهم :
 و سمدنا مدلهٔ به : مد به ان ان له به مدلهٔ ان له لعل و ان في لعل
 امنتهم لعل لعل لعل . حاسننا به لعل لعل لعل لعل لعل لعل¹ . و يتبعها
 و عمدتا همتنا من ان له و عمدنا مدلهٔ ان له . سمدنا له
 له به همتهم . و ان و ان له همتهم لعل و ان في امنتهم . و يتبعها معه و ان
 لعل لعل . و ان في همتهم . ان يسمي سمدنا و ان في همتهم . و ان في
 يتبعها لا معه و ان لعل لعل : الا و ان له مدلهٔ . لا نبي و ان في همتهم
 امر مدلهٔ . ان سمدنا لا مدلهٔ ان له مدلهٔ . ان و ان له لعل لعل
 و ان له : ان سمدنا مدلهٔ . و ان له لعل لعل لعل لعل لعل لعل .
 حمدنا لعل و ان به لعل امنتهم . الا سمدنا مدلهٔ لا عننا . و ان به
 لعل لعل لعل لعل . و ان لعل لعل لعل لعل لعل لعل لعل لعل
 مدلهٔ به و امنتهم لا امدين ان له و ان في لعل لعل لعل لعل لعل
 مدلهٔ و ان به لعل لعل . و ان في لعل لعل لعل لعل لعل لعل لعل
 لعل لعل . و يتبعها ان عمدتا همتنا مدلهٔ لعل لعل لعل . و ان لعل لعل

* 94 b 2.

5

10

15

1, سمدنا sul margine.

Poichè però hai concluso di dire, che se confessiamo le ipostasi accidenti, — sono questi cioè che sono e si vedono negli altri, — giustamente anatematizziamo chiunque dice sostanze — e questo è pieno d'empietà — quindi anche voi altri, ripudiando chiunque attribuisce tre sostanze alla Trinità, negate il numero delle tre ipostasi e le chiamate accidenti o nomi vuoti e ripudiate empicamente. Anche San Teodosio, ripudiando e vietandoci di dire sostanze, confessa le ipostasi (quali) accidenti; ed il suo divieto è molto empio. Se cioè l'anatema è empio, è empio anche il divieto, o se egli non confessa le ipostasi accidenti, ma dice che esistono per sè, non sa quello che ha proibito — secondo il tuo discorso — se noi non sappiamo come anatematizziamo, oppure egli proibisce a sè stesso e ripudia (sè stesso), se noi anatematizziamo noi stessi. Tutto questo va anche contro voi altri in (conseguenza) del ripudio delle tre sostanze. Ma una di queste (alternative) non è vera. La nostra confessione ortodossa è questa, che confessiamo che le ipostasi della Santa Trinità esistono per sè e non (le) diciamo sostanze, come neppure Dei. Dove hai trovato tutta questa insolenza senza scienza, che ti (fa) dire di coloro i quali non confessano sostanze alla Trinità, che confessano le ipostasi (quali) acci-

* 95 b 2.

وَاَللّٰهُ اَبَدِيٌّ اَمِنْهُ بِحَسْبِ * حَرِّ اِفْسَ . وَاَمِنْهُ اِنْفِ اِدْوَالِ مَبْتَعَا
 حَقِيقَةِ الْاَقْوَامِ . جَعَلَا بِحَسْبِ اَهْمَتِهِ عَتَا . اَلَا حَرِّ سَعَا لَا يَهْتَفِ .
 حَلْفِيْنِ لِهَوَا حِنَا مَلَا . حَمَلَا مِيْنِ اَهْمَتِهِ اَللّٰهُ سَعَا مَبْتَعَا . هَلَا
 اَهْلِيْ فَنَحْنُ مَبْتَعَا اَمِنْهُ . مَبْتَعَا مَبْتَعَا اِذَا لِهَوَا حِنَا مَلَا اَدْوَالِ
 اَمِنْهُ اَبَدِيٌّ اَمِنْهُ . مَبْتَعَا وَاَللّٰهُ مَبْتَعَا اَهْمَتِهِ مَبْتَعَا
 مَبْتَعَا . اَهْمَتِهِ وَاَمِنْهُ مَبْتَعَا . هَلَا اَهْمَتِهِ مَبْتَعَا . اَبَدِيٌّ
 مَبْتَعَا وَاَللّٰهُ اَهْمَتِهِ مَبْتَعَا مَبْتَعَا . اَمِنْهُ اَمِنْهُ اِدْوَالِ مَبْتَعَا
 اَللّٰهُ . جَلَا اِنْفِ مَبْتَعَا اَمِنْهُ اَهْمَتِهِ . سَعَا اَهْمَتِهِ وَاَللّٰهُ اَبَدِيٌّ
 وَاَللّٰهُ اَبَدِيٌّ اَلَا مَبْتَعَا وَاَمِنْهُ مَبْتَعَا . هَلَا اَهْمَتِهِ اَمِنْهُ اَبَدِيٌّ
 مَبْتَعَا حَلْفِيْنِ لِهَوَا . رَهْمَتِهِ اَمِنْهُ . هَلَا لِهَوَا مَبْتَعَا اَمِنْهُ مَبْتَعَا
 اَبَدِيٌّ حَسَلَا . اَبَدِيٌّ مَبْتَعَا اَبَدِيٌّ اَمِنْهُ اَبَدِيٌّ اَمِنْهُ مَبْتَعَا .
 حِنَا اَمِنْهُ مَبْتَعَا حَقِيقَةِ اَهْمَتِهِ اَمِنْهُ اَمِنْهُ . اَمِنْهُ هَلَا مَبْتَعَا
 مَبْتَعَا اَمِنْهُ مَبْتَعَا اَبَدِيٌّ . حِنَا مَبْتَعَا اَبَدِيٌّ . وَاَللّٰهُ حَسَلَا
 اَمِنْهُ . هَلَا حَقِيقَةِ اَبَدِيٌّ . حِنَا وَاَمِنْهُ اَبَدِيٌّ اَمِنْهُ اَمِنْهُ اَمِنْهُ

Sappiamo cioè anche noi, che i Santi Padri dicono le divine ipostasi col nome di nature e sostanze eguali. Però San Teodosio ha distrutto questa parola nel suo discorso attorno la Santa Trinità. Contro questo diciamo anzitutto : perchè dite voi altri che egli ha distrutto questa parola dei Padri, perchè le ipostasi non sono sostanze ipostatiche ed eguali o perchè (questo) discorso è empio e conduce nell'eresia? Se egli vietò di chiamarle sostanze, perchè non sono sostanze ipostatiche ed eguali, come sono state dette dai Santi Padri, dimostatelo chiaramente senza controversia! Se non però per questo esso lo ha distrutto, ma perchè il discorso è empio e conduce in eresia, qualunque essa sia, siate forti e fondate con vigore anche questa (eresia), se siete capaci! Poi, dopo che avrete stabilito che questa o quella che anteriormente a questa avete fondata è empia, allora forse si potrà ascoltare la vostra mirabile interpretazione del discorso. Se però non stabilite colla (vostra) opera neppure una di (queste) due, perchè vi sforzate di mostrare San Teodosio in opposizione ai Padri, per il motivo che secondo le vostre parole egli ha aderito alla confessione della loro fede, ed in opposizione a sè stesso, perchè ha detto : non ho tolto niente di quello che hanno detto i Padri, e neppure ho aggiunto qualesosa, mentre egli riguardava come ribaldo chiunque facesse

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* 96 a 2.

1. cod. 111111, 111111.

o sostanze, ciò che è un parto del politeismo dei Gentili, e non che non chia-
 massimo o dicessimo le ipostasi del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo
 sostanze eguali, perchè esistono e sono per sè, come ci hanno insegnato
 anche i Santi Padri. Che si dicano cioè le ipostasi divine sostanze *estranee*¹ è
 un parto del politeismo del paganesimo, e non che (le) diciamo e chiamiamo
 come i Santi Padri. Guardatevi dunque e trattenete la vostra bocca dalla
 bestemmia circa l'adorata Trinità ed i Santi Padri e non errate causa la
 omonimità delle nature e delle sostanze, ma intendete la differenza che è tra
eguali ed *estranee*¹, affinchè non vi accada, mentre prendete (per buone) l'omo-
 nimia e l'eguaglianza del senso, ciò che è accaduto a suo tempo anche a
 Giuliano d'Alicarnasso colla parola *corruttibile*, il quale non intendendo la
 differenza nei nomi di *passibile*, *mortale*, *corruttibile*, s'immerse nel pozzo e nel-
 l'abisso dell'eresia fantasiastica.

Soluzione. Poichè la confusione della tua domanda e del tuo discorso non
 scorre, non dovrebbe imbattersi nessuno nelle tue chiacchiere, tanto meno
 dovremmo noi parlare contro la tua nullità e ridicolaggine, ma affinchè tu
 non sembri dire qualcosa di grande ai semplici, è necessario che le tue

1. È la traduzione di ἀλλότριος *alienus*.
 PATR. OR. — T. XIV. — F. 4.

به لا. امثلا؛ وان ادخل. مع من نفسه في جهه. دنوب؛ واجد؛ وهو
 هيما؛ اهتف محتلا لا بد؛ كما في الامثال. موات اجبا؛ وساء.؛ و
 جهه؛ اذ لم يزل مدها؛ مدها؛ جهه.؛ مدها؛ جهه.؛ مدها؛ جهه.
 والكلام افذ.؛ منها؛ هيما؛ * الا؛ يستل الامن.؛ و؛ حسبا
 الاسر.؛ مع احمر؛ مدها؛ جهه.؛ و؛ حسبا؛ الا؛ جهه.؛ الا
 دنوب؛ منها.؛ في من؛ و؛ جهه؛ اسر؛ احلا؛ و؛ جهه؛ الا؛ جهه.
 و؛ جهه؛ جهه؛ امنا؛ جهه؛ جهه.؛ و؛ جهه؛ الا؛ جهه؛ جهه؛ جهه.
 جهه.؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه.
 جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه.
 جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه.
 جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه.
 جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه.
 جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه.
 جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه.
 جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه؛ جهه.

* 96 b 1.

1. امنا، جهه، جهه.

dimostriamo, che (la) ha ripudiata, perchè ha detto che non introduciamo affatto la pluralità delle sostanze e delle nature nella Trinità. Poi ci hai chiesto di dimostrare, se le ha ripudiate, perchè egli le ha ripudiate. Perchè le ha ripudiate, sentilo da lui stesso, il quale dice chiaramente che sono un parto del politeismo dei Gentili! E questo appare dalla testimonianza del tuo Padre il Grammatico, il quale non dice soltanto Divinità ¹, ma le chiama anche tre conchiara lettera maiuscola. Mentre cioè il suo oppositore anatematizza chiunque dice tre Divinità, *egli dice contro di lui nel primo discorso così* : se non diciamo che le tre Divinità sono diverse nella natura, e dopo aver addotto frammezzo altre (cose) egli dice così : diciamo dunque che esse sono eguali nella sostanza. Ma è noto ad ognuno, anche se non lo dice (espressamente), che con esse egli intese dire le tre Divinità, che non sono cioè diverse nella sostanza. Ma ascolta ora un po' con le tue orecchie l'interpretazione del suo discorso, qualunque colui che abbia anche un poco d'intelletto, non abbia affatto bisogno d'interpretazione. O come quello che dice lo Spirito Santo del popolo Israelitico ², hai chiuso i tuoi occhi ed hai serrato le tue orecchie, affinchè tu non veda, senta e comprenda e tu ti penta e ti venga perdonato. Ora dunque, che

1. Plurale. — 2. Cfr. Is. VI, 10; Marc. VIII, 18.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. il cod. ha 2. 3.

ha definita per stabilire la fede e sfuggire all'eresia, se essa conduce ad un'eresia qualsiasi. E come non dovremmo ridere di te che non hai appreso neppure a parlare? Hai detto una proposizione definita per (stabilire) la fede, se conduce all'eresia. Ma chi è che non sappia che non è la proposizione (stessa) che conduce (all'eresia), ma che gli uomini nella loro prava volontà vogliono ricavarne un'eresia? Hai errato di nuovo anche nel tuo dire che l'alto sacerdote può sopprimere una proposizione definita per stabilire la fede e sfuggire all'eresia, se conduce all'eresia. Non sai quale è la differenza tra questa (proposizione) e quelle delle quali si servono i Padri; appena altre persone le prendono in cattivo (senso), vengono rigettate ed il loro ripudio non detrarre alla fede. Come (è il caso di) quella di miscela e uomo vestito di Dio, chè questa è stata anatematizzata da San Cirillo e l'altra rigettata e da San Severo anatematizzata. E (come) quella delle sostanze e nature, che ora è stata portata da voi all'assurda confessione degli Dei e delle Divinità, e che è stata rigettata da San Teodosio e poi è stata anatematizzata. Quelle cioè che sono state definite per fondare la fede sono un Dio, una sostanza e natura e tre ipostasi, ecc.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* 97 a 2.

1. Basilus, Epist. XXXVIII Gregorio fratri de discrimine essentiae et hypostasis (P. G., XXXII 325 A.).

Queste i Padri non hanno soppresso mai, quantunque moltissime volte alcuni se ne siano serviti malamente, ma hanno piuttosto dato avvertimento del pravo pensiero di coloro i quali ne fecero cattivo uso, lasciando le stesse indisturbate. Come insegna San Basilio nella lettera a suo fratello Gregorio, scrivendo di (cose) simili a queste così : Poichè molte dottrine circa i misteri non distinguendo la comunità della sostanza dal concetto di ipostasi cadono nei medesimi dubbi, e credono che diciamo non essere la sostanza alcunchè di distinto dall' ipostasi e perciò alcuni di coloro i quali accettarono queste (dottrine) senza indagare, si compiacquero di dire anche una ipostasi come una sostanza ed all' inverso coloro che accettano le tre ipostasi credettero in conseguenza di questa confessione che si dovesse parlare anche di una divisione delle sostanze secondo il numero corrispondente delle ipostasi, perciò ho composto per te, affinchè anche tu non abbia a patire alcunchè di simile, in breve un discorso di elucidazione¹. Questo Santo non sopprime, per evitare tutte e due, cioè che confessiamo una ipostasi alla sostanza una della Divinità e neppure sostanze secondo il numero delle ipostasi, una sostanza e neppure le ipostasi, quantunque alcuni se ne siano serviti malamente. Queste (cose) non hai potuto sapere

1. Basilus, Epist. XXXVIII Gregorio fratri de discrimine essentiae et hypostasis (P. G., XXXII 325 A.).

مع لا صوموعه مار سيمه مار لا اعصه لا و. سوت اجنيا. و. ال لعل صلا
 انبا يوب مع اعلم. والادعلا صبتعا اصمنا: علمي له افسه صونا¹
 وندلا او نسله حرمه. علمي له صوب حونه ونامر حومله مع
 حاه. و. علمي و. سله صلا انبا يوب وندلا اصمنا انبا
 اصمنا صوه. والادعلا نعل. صمنا صلا صوب حوه صوه. و. علمي ص.
 و. صلا اصمنا. انب و. مع لزمه فتبع املاه صمنا. حاه و. حاه
 فتبع صلا. صمنا انبا صمنا صمنا صمنا. و. صلا اصمنا لا
 صمنا صلا صلا: او صمنا و. صمنا و. صلا صلا. صلا صلا
 انب و. صلا صلا مع انب لا الا صمنا. صلا صلا صلا. صلا صلا
 انبا صلا صلا و. صلا صلا. صلا صلا و. صلا صلا انبا. صلا
 صلا صلا صلا و. صلا صلا. و. صلا صلا و. صلا صلا اصمنا
 علمي صونا وندلا. اصمنا و. صلا صلا و. صلا صلا اصمنا
 صلا صلا و. صلا صلا و. صلا صلا و. صلا صلا و. صلا صلا
 صلا صلا و. صلا صلا و. صلا صلا و. صلا صلا و. صلا صلا
 صلا صلا و. صلا صلا و. صلا صلا و. صلا صلا و. صلا صلا

1. صونا sul margine.

causa la tua ineducazione ed ignoranza. Di nuovo hai detto, che se l'alto sacerdote ha la facoltà di sopprimere o cambiare durante il periodo del suo sacerdozio ogni parola detta dai Santi Padri, colui che dopo di lui sta al suo posto ha pure la facoltà di sopprimere le sue (parole) e qualunque parola che è stata detta dai Padri circa la retta fede. E perchè rimproveriamo il sinodo di Calcedonia, il quale ha cambiato la parola dei Padri che il Messia è (composto) *di due nature* in quella di *(è) in due nature?* Credendo tu nella tua mancanza di spirito di porre una base inercrollabile o volendo tu fare dei complimenti al sinodo, hai detto una parola che mai è stata detta da alcuno e sei come colui che combatte l'aria. Non sai neppure ciò che vuoi dire, nè ciò su cui disputi. Quando hai mai tu udito dire che l'alto sacerdote ha la facoltà di sopprimere ogni parola detta circa la retta fede, allinchè tu possa ribattere convenientemente (questi argomenti)? Se però non puoi dimostrare che questo è stato detto, perchè abbaì vanamente contro ciò che non è stato messo in discussione, come i cani che sogliono abbaiare ai tuoni? Non ti sei vergognato e non hai tremato di confrontare il sinodo di Calcedonia a San

10
 15

10
 15

* 98 a 2.

altrimenti. Se coloro i quali dicono sostanze e nature si separarono da coloro i quali non dicono ed essi divennero due partiti e ad uno (di questi) tu più tardi aderisti e l'altro siamo noi, dai quali uscisti, tu devi necessariamente dimostrare che l'altro partito che uscì da noi ha detto le sostanze estranee e che contro di esso è stato composto il discorso, perchè il Santo ha rescisso dai suoi condottrinari colui che (lo) aveva ripudiato, oppure coloro ai quali aderisci dicono le sostanze estranee, perchè è noto che il discorso era diretto contro coloro che dicono sostanze. Oppure, quanto hai detto, che il discorso ha ripudiato soltanto le sostanze estranee, è falso! Devi sapere però anche questo. Se il discorso fosse diretto contro coloro che dicono come Ario, le sostanze estranee, egli non potrebbe addurre la prova dal sinodo dei trecento e diciotto o dai Padri dopo di esso. Nessuno cioè ha mai, disputando contro un'eresia, addotto prove dai Padri che hanno disputato contro di essa *dopo* il suo ripudio. Sei caduto in errore, causa la tua ignoranza anche in questo. Voi altri tutti ci rimproverate, perchè, mentre Teodosio non ha anatematizzato chiunque afferma sostanze e nature nella Santa Trinità, voi altri (lo) anatematizzate; ciò che se, secondo il tuo discorso, egli ha ripudiato

5
 10

واهتف بعتبنا دلسه و جهف مبعلا الوهف حدامدني: دلوهلم لا
 مفعلم ابلاه. اسنمه لبل و لا مسنر لبل و اذني اذ مدمر و جهف
 سبلا الوهف حدامدني. و لا مسنم ابلاه. دم و ا و لبل
 دلسه. و سق فذ لبل و اذني اهتف ممتلا. و لهف سبلا
 الوهف و لا نامني مسنم. و ابلاه اهتف ممتلا و لهف امني
 ابلاه. درنل و سق اسنل و اسنر و هبل الوهف مفعسب و سلا. و
 و بعل الو سندا و ا و لبل و لهف. و لهف و ب و لبل و ا
 و ا و جب. و سبلا و ب لبل و سمر: و لهف و اذني له و سبه ل
 بعهف. و لهف مفعف م و لهف و لبل الوهف و لهف و اذني
 ممتلا. و لا الهف و لهف و لهف و لهف. و لا اهتف و لهف و لهف
 له و بعتلا لعتبنا. و لهف و لهف و لهف و لهف و لهف. و لهف
 لهف لهف و ا و لهف و لهف و لهف. و لهف و لهف و لهف
 و لهف و لهف و لهف و لهف و لهف و لهف و لهف و لهف و لهف

1. و ا و س، il cod. ha و ا و س. — 2. و لهف، il cod. ha و لهف.

le sostanze estranee, è superfluo che voi rispondiate, se anche voi altri ana-
 tematizzate chiunque dice le sostanze estranee. Se cioè siete certi che San
 Teodosio ha ripudiato nel suo discorso soltanto le sostanze estranee e non
 accettate queste (ultime), anatematizzate chiunque non anatematizza chiunque
 dice ciò che San Teodosio ha ripudiato nel suo discorso. Se però non
 anatematizzate, con ciò chiaramente è dimostrato che noi anatematizziamo
 chiunque dice sostanze e nature, che San Teodosio ci vietò di dire. Voi altri
 invece dite le sostanze e le nature che egli ha ripudiato. Possiamo dimo-
 strare che il beato Teodosio ha anatematizzato anche in altro modo. La (cir-
 costanza) cioè che qualcuno accetta l'anatema pronunciato contro un'eresia
 è la conferma chiara che anche egli lo ha scagliato ed è eguale all' anatema
 stesso. Quanto hai detto a noi, (cioè) guardatevi dunque e trattenete la vostra
 bocca dalla bestemmia circa l'adorata Trinità ed i Santi Padri, e non errate
 causa l'omonimità delle nature e delle sostanze, ma intendete la differenza
 che è tra *eguali* e *straniere*, allorchè, mentre prendete (per buona) l'omonimia e
 l'eguaglianza del senso, non vi accada ciò che è accaduto a (suo) tempo anche
 a Giuliano d'Alcarnasso colla parola (corrutibile), il quale non intendendo la
 differenza nei nomi di *passibile*, *mortale* e *corrutibile* si è immerso nel pozzo e

3
 5
 10

99 b 2.

...

1. cod. ...

Trinità, quando confessiamo che la consostanzialità o connaturalità viene detta delle ipostasi ossia persone, come è stato tramandato dai Santi Padri. Se però quelli, i quali cercano di pervertire tutto ciò che è retto, dicono che la consostanzialità e connaturalità è detta delle sostanze e delle nature, dimostrino che qualcuno tra i Santi Dottori ha dato questa definizione, come noi abbiamo dimostrato mediante moltissime prove, che essi insegnano che la consostanzialità viene detta delle ipostasi ossia delle persone! E di nuovo, se la connaturalità e la consostanzialità significano le sostanze e nature secondo l'arroganza della loro conclusione, anche la condivinità dimostra la Divinità ed i Dei. Dopo che questo è stato dunque in tal modo spiegato e dilucidato, gli amanti della verità, che s'imbattono nel libro suddetto, che è una compilazione, e vedono che nelle dimostrazioni di tutto il libro sono, per così dire, gli argomenti di cui si è parlato, devono sapere, che per noi non c'è controversia alcuna su di esse, le quali essi hanno raccolto o con mala arte per intimorire e prendere i semplici oppure perchè vogliono dedurne l'assurdo. Se però in loro non c'è nessuna di queste (intenzioni) e vogliono dire sostanze e nature, adducano, se sono in grado, e dimostrino che qualcuno tra i Santi Padri ha definito di confessare nella Santa Trinità tre sostanze o tre nature

100 a 2. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵

dietro lo Spirito Santo, il quale proibì per il tramite del profeta Geremia¹ circa i falsi profeti che di nuovo non si dicesse la profezia *peso del Signore*, la quale anticamente era stata chiamata così da altri profeti, Naḥūm², Ḥabaquq³ e Malachī⁴. Chiaramente gridò San Severo, che egli non dice le (parole) che sono state proibite, e che quindi egli non permette a nessuno di dirle nuovamente e che nessuno dopo gli anatemi deve seegliere prove come queste e che di nuovo non sono anatematizzati i Santi Padri, i quali ne hanno fatto uso, come pensano questi ribaldi, ma che anche gli Spiriti di coloro i quali le hanno dette e sono dipartiti verso il nostro Signore, sono uniti e partecipano ai ripudi medicali come questi, come se essi (i ripudi) fossero stati inventati da loro stessi. E tutte le molte altre (cose) che circa i ripudi come questi ci ha insegnato San Severo nel terzo discorso contro il Grammatico nel capitolo 20, in quello 23, in quello 25, in quello 26 e nel II discorso a Nefalio, tutte queste (cose) sono note a coloro che amano l'istruzione. *Di nuovo in modo diverso*. Che la ipostasi del Padre o del Figlio o dello Spirito Santo veuga detta sostanza unica ed una certa natura, non ricordiamo finora d'aver letto

1. 1, 4. — 2. 1, 1. — 3. 1, 1. — 4. 1, 1.

وبعدها لم يسمها. مدعبت انه لا يعنى مع اذقلا مقبعا. سممها لا فح
 لهما؛ والاسع دى لى لا مدومر مدعاه ودمى. اى دى لى هه؛ وقلا
 اذعتا؛ مدى ات حمدلحقلا مبرر؛ مدى. بعصلا مدله مبرر
 اسزى. مدعاصى سببنتا؛ مدى اى لى. لالاهمى؛ مع اى لا بعصمها
 اماب؛ امى اى لى قحلا.؛ اوهما مبرر حملا؛ ملنلا مسبها. الا دى
 ؛ سها رحنلا؛ سلا لاله؛ اى لى. حمداد؛ اى لى؛ الماهمى؛ مدى؛ اى
 ؛ زعمى حله؛؛ ولا روى؛ بعصت مبنلا؛ ادهتف؛ دى لى؛ الماهمى
 مبعلا؛؛ مبرر مع الماهمى؛ مدلا؛ الا؛ ادهمى؛؛ هلا اى هلا؛ زها
 مبعلا ادهمى؛؛ مبرر اماب اى لى؛ حقا؛ قلا اذعتا؛؛ مدعبت حسقلا اى لى
 ؛ اذى؛ مع اى لى؛ زهله؛ لالاهمى؛؛ ولا مبعلا؛؛ مبعلا؛؛ مدسوى.؛
 ؛ لى لى؛ فف؛ اى رحنلا.؛ مبعلا؛؛ حقا؛ قلا؛؛ اذقلا مقبعا اى لى
 ؛ دى؛؛ الماهمى؛؛

* 100 b 1.

presso i Santi Padri. Ma si trova che alcuni tra i Santi Padri hanno chiamato l'ipostasi una certa sostanza, una sostanza propria, una natura propria ed unica. Primieramente non ammettiamo mai che Severo abbia fatto uso di queste (parole), quantunque alcune tra queste si trovino nelle testimonianze dei Padri, da lui addotte in alcuni suoi scritti, i quali portano su qualche altro (argomento), e non ammettiamo che Teodosio abbia addotto queste parole neppure senza averne avuto l'intenzione, cioè una certa sostanza e natura propria ed unica, ma (soltanto) per dimostrare la loro intenzione (piena di) timore di Dio. Nel discorso cioè da lui composto e che è intitolato « Non dobbiamo pensare un numero di sostanze e nature circa la Santa Trinità e mentre si è incarnata una (persona) della Trinità, cioè il Verbo Dio, non si sono incarnati nè il Padre nè lo Spirito Santo », adducendo queste parole dei Padri ed uscendo in questi pensieri, i quali forse defluiscono da queste (parole) per coloro i quali non sono saldi, e sembrano dimostrar(le), egli ci spiega chiaramente l'intenzione tanto di queste parole, quanto anche di quei Santi Padri che ne fecero uso.

III¹

* 100 b 1.

בעה כלל לתשובה:

ואי לכלל רבא באההתם מדחמדין בלא בההתם: וואי אדנין
 לתבטוליה ומסבדמיה בכלל פנה באדנין אההתם חסב מה רתי כלל אלוהא
 לא מעלית אההתם. לא הלא בעלל מדוהו אדנין. אדנין ביה סבא אלוהא
 לא מעלית אההתם. הלא אי מהחיה אסניא באזרי דמרה רוי לה בעלל.
 אי אמי וזחיל לא מהחיה לה. איה ביה כלל אלוהא דההתם. סכל
 מעלל איהו ומדין מדללסיה: בדה אסניא איה אההתם באמדין. אסניא ביה
 איהו וסבא. אלא איהו חב איהו:

IV²

10

* A 100 b 1.
B 127 a 2.

דת עתה כלל אלמכל לתשובה³

איהו כלל פההתם רוי לחמה ביה חסב איהו: וכלל מעלל

1. Cod. Mus. Brit. Add. 14,533. — 2. Cod. A = Mus. Brit. Add. 14,533; Cod. B = Mus. Brit. Add.)
12, 155. — 3. Il cod. B ha invece מתה אלמכל איהו ומדין ביה אלא אההתם אלוהא חסבא

III

SI CHIEDA AI TRITEISTI,

Se il discorso di Teodosio escluda ogni specie di sostanze.

E di nuovo, se i Triteisti dicono che noi anatematizziamo chiunque dice sostanze circa la Divinità indivisa ed adorata in un modo, non va che noi accettiamo questo da essi. Dicono cioè una Divinità indivisa anche il Padre. Neppure se concedono un'altra Divinità una, dobbiamo noi accettare che con questa (confessione) la (loro dichiarazione) è retta, se essi non ci concedono come vogliamo, cioè circa la Divinità comune e le ipostasi comprese dalla stessa, che la sostanza generata non è un'altra e quella che ha generato un'altra, ma la medesima.

IV

DI NUOVO DOMANDE CONTRO I TRITEISTI.

1. Se non in tutti i modi bisogna confessare un Dio, che si crede e ritiene

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* A 100 b 2.

1. A ll, B ده. — 2. A loe, B o.e. — 3. A استنام, B استنام. — 4. A ll, B ده. — 5. A ll, B ده. — 6. A ده, B ده. — 7. ده om. B. — 8. ده om. B.

essere nelle sante ipostasi, come non si deve confessare in un modo la pluralità di Dei, pensiero questo estraneo alla religione, perchè il Calunniatore è stato originariamente il generatore dello stesso?

2. Di nuovo diversamente. Se non in ogni modo bisogna confessare un Dio, e neppure di nuovo in un modo la pluralità di Dei, come non verrà confermato necessariamente l'empio che dice nel suo cuore: non è Dio?

3. Se non in tutti i modi bisogna confessare un Dio in quanto Dio, come non bisogna necessariamente confessare in un modo la pluralità di Dei che vengono numerati, perchè il numero consegue necessariamente alla pluralità distinta?

4. Se, come piace a coloro che inducono in errore, bisogna confessare un Dio, il quale accoglie anche il numero in ciò che egli (è) Dio, come non udiamo anche noi rettamente come un rimprovero la (parola): come il numero dei tuoi villaggi sono i tuoi Dei, Giuda?

5. Se dobbiamo confessare un Dio soltanto per omonimia, come non sono anche Mosè e tutti i Santi che sono stati chiamati Dei, connaturali di quel Dio uno che ha detto Paolo, cosicchè da questo viene dimostrato falso anche

1. Salmi XIII, 1. — 2. Ger. II, 28.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

Figlio e dello Spirito Santo e di nuovo che l'ipostasi del Figlio è soltanto sua e non del Padre e dello Spirito Santo e di nuovo che l'ipostasi dello Spirito Santo è soltanto sua e non del Padre e del Figlio, ma ognuno di essi è nella diversità della differenza delle ipostasi e perciò (sono) tre ipostasi, così dobbiamo confessare, che la Divinità del Padre e la (sua) sostanza e natura sono soltanto sue e non del Figlio e dello Spirito, e di nuovo la Divinità del Figlio e la (sua) sostanza e natura sono soltanto sue e non del Padre e dello Spirito, e di nuovo la Divinità dello Spirito e la (sua) sostanza e natura sono soltanto sue e non del Padre e del Figlio, ed ognuno d'essi è in tutto e totalmente diverso nella specie rispetto le rimanenti ipostasi, sì o no?

2. Come giustamente si confessano *una* Divinità, sostanza e natura della Santa Trinità (e) tre ipostasi o persone in numero determinato, così si confessa giustamente *una* Divinità, sostanza e natura all' inferiori di ogni specie di numero o soltanto metaforicamente o nella fantasia e le diamo il nome di *un* Dio ed *una* natura e sostanza e dobbiamo realmente confessarle il numero di Divinità¹, sostanze e nature, come (quello) di ipostasi¹ e persone?

3. La proprietà che cade sopra ognuna (delle ipostasi) rende quella su cui cade in tutto diversa nella specie, totalmente estranea e differente rispetto

1. Plurale.

حذلقمهم اسبوت داربوا موملناما بدمنا مومسلفا حبرا لآهه و دلهوه
 بعل: لهما وه لعم ازوم موقدمع بعننا: امبنا و صم وه ا مومنا و الاقوة
 وه اوهتهف وه بختنا: امر موقمدا موقنوقا بوا حلالناما. امه او لا * * *
 ا اوهنا و سب الكوا لا بعننا: الا حبنا امر و ادمع انعم. انبا اوهنا
 لوه ا بع بعننا. وه وه مومنا الاقوة او لوه لاله. او وه و اولا سب * * *
 حلهوه مومنا مومنا اوهنا و مومنا و سب الكوا حلمع لوه. او مومنا و لهما
 لوه بعننا اوهنا و لاله مومنا. مومنا انبا مومنا * * * لعهلموه
 لوه مومنا مومنا اوهنا و لسه مومنا اوهنا حلمع لوه. او مومنا
 و حبل سب مومنا لاله مومنا: وه حرج ادا. وه حرج حنا. وه وه
 حرج وهنا مومنا. مومنا انبا مومنا. * * * مومنا مومنا و اوهنا
 حلهوه مومنا اوهنا او مومنا لعهلموه. مومنا مومنا مومنا مومنا مومنا
 و مومنا. مومنا مومنا¹ مومنا و مومنا و مومنا² مومنا مومنا. امه او
 لا * * * اوهنا لوه لعهلموه او لعهلموه حسب مومنا و مومنا و مومنا
 حلهوه مومنا. او مومنا مومنا مومنا حنا مومنا و مومنا اوهنا مومنا.

1. مومنا و مومنا cod. — 2. مومنا و مومنا cod.

le due rimanenti ipostasi, cosicchè in conseguenza di ciò confessiamo alla Trinità il numero delle Divinità, delle sostanze e delle nature, come ipostasi e persone, sì o no?

4. Se la confessione di *un* Dio non è giusta, ma è impugnata, come dicono alcuni, quale confessione sarà per noi la giusta, quella della pluralità degli Dei oppure di nuovo di tre (Dei), oppure quella di neppure *uno*?

5. Rimproveriamo i Giudei causa la confessione del nome di *un* Dio o perchè non sono in possesso della verità e della confessione delle tre ipostasi, per quale di queste cause?

6. Rimproveriamo di nuovo Sabellio causa il nome e la confessione dell'unicità della sostanza o perchè ha formato una ipostasi triplice nei nomi, la quale ora (è) il Padre, ora (è) il Figlio e ora (è) lo Spirito Santo, per quale di queste (cause)?

7. Dobbiamo rifiutare e rifuggire totalmente ed in tutto da tutto ciò che i Giudei ossia Sabellio hanno nella loro confessione causa il timore del nome di Giudaismo e Sabellianismo, sì o no?

8. Hanno i Giudei o Sabellio in un (certo) modo qualcosa nella loro confessione che è vero, oppure sono essi in tutti i concetti e modi al di fuori della confessione della verità, (e) quale di queste (alternative è giusta)?

אִתָּא מְשַׁעֵי * * * * * מְדַבֵּר וְעַל הַלְלוֹתָיִם בַּיּוֹם: דְּהוּבָא וְעַל הַלְלוֹתָיִם בַּיּוֹם אִתָּא
 לְעַלְמָא מְדַבֵּר. אִם עֲמַלְלָא דְּהוּבָא בְּסִי חַכְרָה לְשֵׁם אֱלֹהִים מְדַבֵּר. *
 עֲמַלְלָא דְּהוּבָא וְעֲמַלְלָא בְּסִי דְּהוּבָא בְּסִי. הַלְכִי מַחְ עֲמַלְלָא הַרְלָא וְדַבֵּר
 אֱלֹהִים כֹּל בְּ אִמְרֵי מַלְלָא וְדַבֵּר. אִם אִם לָא * * * * * מְעַלְלָא וְדַבֵּר
 וְדַבֵּר דְּהוּבָא וְדַבֵּר. * * * * * וְדַבֵּר: אִם אִם בְּסִי דְּהוּבָא בְּסִי: וְדַבֵּר
 * 101 b 2. וְדַבֵּר בְּאִמְרֵי: אִמְרֵי בְּסִי דְּהוּבָא בְּסִי מְעַלְלָא: * * * * * דְּהוּבָא
 בְּעִתָּא בְּ. אִם אִם לָא * * * * * עֲמַלְלָא הַלְכִי מַחְ עֲמַלְלָא מְדַבֵּר וְדַבֵּר
 מִלָּא אִמְרֵי: מְדַבֵּר וְדַבֵּר מְדַבֵּר לְעַלְמָא. אִם מִלָּא רִבִּי חֵי
 בְּאִמְרֵי וְאֱלֹהִים. אִתָּא מְשַׁעֵי * * * * * אִמְרֵי וְדַבֵּר בְּאִמְרֵי בְּסִי
 מִלָּא מְעַלְלָא מַחְ חַיָּא; בְּסִי: רִבִּי חֵי; אִמְרֵי וְדַבֵּר: * * * * * בְּאִמְרֵי
 לְעַלְמָא חַיָּא מְדַבֵּר בְּסִי. אִם לָא; אִמְרֵי בְּסִי וְדַבֵּר חַיָּא; מְעַלְלָא
 וְקַלָּא. אִם אִם לָא * * * * * אִם אִם בְּסִי אִתָּא בְּסִי חַכְרָה לְעַלְמָא
 מְעַלְלָא אִם לָא מְעַלְלָא: אִם אִם בְּסִי וְדַבֵּר: אִם מְעַלְלָא:

1. Il cod. ripete מְעַלְלָא.

9. Accede qualcosa che è eguale ed uno alla divisione ed al numero in ciò che è eguale ed uno, oppure vengono confessate l'uguaglianza e l'unità sempre singolarmente, l'eguaglianza in quanto eguaglianza e l'uno in quanto uno, ed è ognuno secondo la parola (che si dice) di esso al di fuori di ogni nome e specie di numero, sì o no?

10. Può il numero di tre in quanto tre contrarsi nel nome di uno, o di nuovo l'uno in quanto uno espandersi nel numero di tre, cosicchè l'uno divenga, in quanto (è) uno, molti ed i molti (divengano), in quanto (sono) molti, uno, sì o no?

11. Intendiamo noi l'eguaglianza e la non-differenza che si dicono e confessano di una qualunque natura come certi nomi della natura o dobbiamo noi definirli, che sono la natura; quale di queste (alternative è la giusta)?

12. Dobbiamo quale conseguenza della confessione che il Messia (è) una natura dopo l'unione, confessare al Messia, secondo come scorre il ragionamento, due nature prima dell'unione, oppure non scorre la confessione dei Cristiani secondo la conseguenza delle parole, sì o no?

13. Se la confessione di uno, in quanto uno, accede alla divisione ed al numero determinato od indeterminato, e la confessione di tre o di molti, in quanto tre o molti, è, (pur rimanendo) la stessa, una, non confessa colui che

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

18. Se coloro i quali confessano *una* sostanza vengono annoverati da certuni, causa l'omonimia, con Sabellio, non vengono posti coloro i quali introducono la pluralità di numeri, di sostanze e di nature nella Trinità, con gli Ariani, causa l'eguaglianza della confessione? Spiegamelo), chè (te lo) chiedo.

19. Il discorso di San Teodosio sulla Trinità non ci fa rigettare la confessione di ogni specie di numero plurale definito od indefinito, di sostanze e nature nella Trinità indistintamente, sì o no?

20. Il libro che tu hai poi composto non ci fa rigettare la confessione di ogni specie di numero qualsiasi di sostanze e nature definite od indefinite nella Trinità, sì o no?

21. Concorda l'argomento del tuo libro col discorso di San Teodosio nel verbo e nella confessione circa la Trinità, oppure ci permette il discorso di confessare nella Santa Trinità qualunque specie di numero plurale delle sostanze e nature?

22. Quando vogliamo confessare lo Spirito Santo, il quale è proceduto dal Padre e viene adorato e lodato assieme al Padre ed al Figlio, consostanziale e connaturale del Padre e del Figlio, lo confessiamo con un nome singolare e diciamo così: lo Spirito Santo il quale è consostanziale e connaturale del Padre e del Figlio, oppure lo confessiamo con nome e numero

אהמה סמיה ואה סהיה. אה דעה סמיה אהיה סהיה סהיה סהיה.
 ומה סהיה ומה סהיה סהיה סהיה סהיה. אהיה סהיה סהיה סהיה סהיה.
 אה סהיה סהיה סהיה סהיה סהיה סהיה. אה סהיה סהיה סהיה סהיה סהיה.
 אה סהיה סהיה סהיה סהיה סהיה סהיה. אה סהיה סהיה סהיה סהיה סהיה.

משה

VI²

אבות ואמהות ה'תל"א

* A 102 a. B 129 a 1.

אהמה ומה סהיה³ ומה סהיה. אהמה ומה סהיה ומה סהיה.
 אהמה אה סהיה. אה ומה סהיה. אה ומה סהיה סהיה סהיה.
 אה סהיה ומה סהיה. אהמה ומה סהיה ומה סהיה אהמה * A 102 a 2.

1. אהמה, אהמה cod. — 2. Cod. A = Cod. Mus. Brit. Add. 14,533; cod. B = Cod. Mus. Brit. Add. 12,155 — 3. אהמה, אהמה B; אהמה, אהמה A.

plurale e diciamo così : lo Spirito Santo, il quale è figlio delle sostanze e nature del Padre e del Figlio? Spiegami quale di queste due (alternative) è la giusta!

23. Insegna il discorso di Teodosio, il quale è tra i Santi, sulla Santa Trinità in ogni parola ed in ogni modo la verità e tramanda le dottrine dei Santi Padri, oppure ci insegna esso in qualche discorso la verità, in qualche (altro) discorso no? Quale di queste (due alternative) è la giusta)?

Fine.

VI

DI NUOVO UNA DELUCIDAZIONE DELLE PROPRIETÀ.

Col nome di *'idyotetos*, cioè di proprietà ¹, si chiama la proprietà che caratterizza la sostanza o l'ipostasi. Accade però che si chiami con questa denominazione anche l'ipostasi. Col nome di *'idyomatū* ² si chiama la proprietà che caratterizza la sostanza o l'ipostasi; l'ipostasi però non si chiama con

1. Il Siro prende il genitivo, *ιδιότητος*, invece del plurale, *ιδιότητες*. — 2. *ιδιώματα*.

* B 1291.1. 5
 وعلما لستلا. سلك فعلا ومع امر امداب : امدنح. * ومع عاكلا ااصب
 فعلها. وعلما وعلما لستلا وعلما وعلما وعلما. درج فح سلك
 وعلما. درج ومع سلك وعلما وعلما : وعلما : سلك وعلما فح.
 امر امداب : امدنح. وعلما وعلما وعلما : ومع وعلما. وعلما
 ومع سب وعلما وعلما. سلك وعلما : ومع. امر امداب : امدنح. وعلما
 وعلما وعلما : وعلما. وعلما : ومع وعلما : ومع وعلما : ومع وعلما :
 وعلما او وعلما : وعلما وعلما او وعلما. وعلما : وعلما¹ او وعلما
 وعلما. وعلما : ومع. وعلما فح وعلما : وعلما : وعلما : ومع وعلما²
 وعلما وعلما. وعلما او وعلما : وعلما : وعلما³ او وعلما. وعلما
 وعلما : وعلما. وعلما : وعلما : وعلما : وعلما⁴ او وعلما. لا ومع وعلما
 وعلما⁵ او وعلما : وعلما⁶. وعلما : وعلما : وعلما : وعلما : وعلما : وعلما :
 وعلما⁷ او وعلما. امر او وعلما : وعلما : وعلما : وعلما : وعلما : وعلما :
 وعلما : وعلما : وعلما : وعلما : وعلما : وعلما : وعلما⁸ او وعلما
 وعلما : وعلما : وعلما : وعلما : وعلما : وعلما : وعلما⁹ او وعلما

1. وعلما B, وعلما A. — 2. وعلما B. — 3. وعلما B, وعلما A. — 4. وعلما B. — 5. وعلما B,
 وعلما A. — 6. وعلما B. — 7. وعلما B, وعلما A. — 8. وعلما B, وعلما A. — 9. وعلما B,
 وعلما A.

come quando diciamo da Saül fu denominato Paolo. Così pure facciamo uso del genere e della ipostasi qualche volta in luogo delle cose e qualche volta in luogo dei nomi dimostranti le cose. In luogo delle cose, come quando diciamo che il genere degli uomini è tutti gli uomini, l'ipostasi è però una (cosa) del genere. In luogo dei nomi, come quando diciamo, che il genere dimostra il comune, l'ipostasi però ciò che è una certa (cosa) del genere. Dobbiamo sapere che gli accidenti o le proprietà caratterizzanti le ipostasi o la sostanza vengono detti *paraṭin 'usiyān* e nella sostanza, le ipostasi però vengono dette nella sostanza, niente affatto però ed assolutamente non (vengono dette) *pāraṭin 'usiyān*. Perciò quelle che vengono dette *paraṭin 'usiyān* possono venir dette anche nella sostanza, quelle però che vengono dette nella sostanza, non vengono dette in nessun modo *pāraṭin 'usiyān*. Perciò non basta che colui il quale viene accusato di dire le ipostasi *pāraṭin 'usiyān*, come se le avesse dette accidenti, si scusi dicendo : ho inteso (dire) nella sostanza quelle che hai detto *pāraṭin 'usiyān*, perchè gli accidenti e le proprietà caratteristici delle ipostasi o della sostanza vengono detti tanto *paraṭin 'usiyān* che

I. INDICE DEI NOMI

ابي يحيى 11₁₁ 80₇
 ابي حنينا 51₁₂
 ابي يعقوب 49₉ 62₁₂ 63₃
 ابي الحسن 81₁₁
 ابي محمد بن ابي
 ابي 9₂
 ابي 11₅
 ابي 57₁₁
 ابي 11₃
 ابي 12₁₁
 ابي 12₁₁ 18₉ 22₈₋₁₅ 23₁₋₂ 49₃ 53₅₋₈ 56₇
 60₁₀ 61₈ 79₁₄
 ابي 28₉ 31₁₀ 60₈ 86₃
 ابي 74₂
 ابي 7₁₀
 ابي 16₂ 19₁₁ 26₁

ابي 81₁₁
 ابي 9₁ 17₀ 23₇ 55₃

ابي 80₁₁
 ابي 13₁₃ 15₄ 16₁ 21₄ 34₁₄ 55₃
 ابي 9₂ 11₁₃ 13₃₋₄ 16₃ 20₆ 21₃₋₂₀
 26₈ 28₅ 29₁₄ 30₅ 38₁₁ 51₅ 60₁₃ 68₅ 73₂
 74₁₀ 81₁₁

ابي 27₆

ابي 74₁₁

ابي 64₁₅ 65₂ 76₂₋₄₋₁₁

ابي 80₁₃

ابي l'Apostolo 11₁₄
 ابي di Costantinopoli 11₁₄ 23₁₃
 27₅
 ابي il Grammatico 13₄ 26₉ 28₅ 38₁₁
 64₅ 81₁₁
 ابي 49₉ 62₁₂ 63₄
 ابي 64₁₀
 ابي 34₆
 ابي 71₁₁
 ابي 85₁₁
 ابي 15₁₃ 33₁₁ 35₃ 36₉ 81₆₋₁₁₋₁₃ 85₃₋₁₄
 ابي 83₁₂
 ابي 65₇
 ابي 65₇
 ابي 19₁₃

ابي 35₇ 36₄ 48₁₀ 56₃₋₁₅ 57₂₋₇₋₁₀
 58₁₀₋₁₄

ابي 19₅ 69₈ 81₁₁

ابي 23₁₄

ابي 65₈ 77₁₂

ابي 74₃

ابي 74₃

ابي 58₁₅ 70₁₁

ابي 50₁₀

ابي 17₃ 73₁₂ 74₁₂

ابي 11₁ 10₁₀ 11₁₃ 16₃ 17₃₋₈ 19₁₅ 22₁₂ 30₁₀

51₁₁ 58₉ 64₁₁ 73₁₋₅₋₁₂₋₁₅ 74₄₋₁₀

ابي 7₆ 8₃₋₅₋₇₋₁₀₋₁₂₋₁₃ 9₃₋₆₋₁₀ 10₉
 11₂₋₅₋₁₀ 12₁₋₈₋₁₀ 15₁₂ 18₉ 22₈₋₁₅ 23₃₋₄₋₆₋₈₋₁₃
 24₂₋₈₋₁₀ 31₁₁ 35₃ 36₉ 81₇₋₁₁₋₁₃ 85₃₋₁₀₋₁₃ 86₁

ابي 83₁₂

ابي 34₅₋₇ 88₁₂₋₁₃ 89₅

ابي 21₁

ابي 68₁₀

ابي 23₁₁ 77₁₃ 80₁₀₋₁₃ 90₂

ابي 26₁₄

ابي 24₁

ابي 40₁₃

ابي 11₁₅ 12₄

ابي 10₂

ابي 11₁₁ 23₁₃ 27₅

ابي 10₁₄ 12₁₁ 17₆₋₈ 27₁₄ 50₁₀₋₁₁₋₁₂ 52₄

54₁₀ 58₉ 73₃₋₉₋₁₁

ابي 80₁₃

ابي 65₁₃

ابي 100₁

ابي 10₁₂ 14₃ 29₁₀ 31₄ 32₅ 35₁₁ 38₅

39₇₋₁₁ 41₆ 42₁ 43₁₂ 44₈ 46₄₋₁₅ 47₂ 48₁₂

50₃₋₁₃ 52₃₋₁₁ 54₁₃ 56₁₅ 57₁₋₅₋₇ 58₂₋₃₋₄

59₂₋₁₁ 61₁₂ 62₁₋₃₋₅₋₆ 63₁ 64₂₋₇ 66₁ 68₂₋₁₃

70₁ 72₁₃ 75₁ 76₃ 78₁ 80₁₋₉ 87₃

ابي 12₁₀ 17₇

ابي 81₁₀

II. PAROLE TRASCritte DAL GRECO ¹

| | |
|---------------|---|
| ὁμοῦσιον | 33 ₈₋₁₂ |
| ἰδιότητος | 87 ₁₁ |
| ἰδιόματα | 87 ₁₁ |
| εἰκλή | 68 ₁₁ 70 ₁₁ |
| ἐπιθεωρεῖται | 88 ₁₃ |
| ἐπιθεωρούμενα | 88 ₁₃ |
| στοιχεῖον | 80 ₃ |
| σχήμα | 66 ₃ |
| ἐπίσκοπος | 26 ₁₄ |
| γένος | 12 ₁ 14 ₁₃ 70 ₁₁ 78 ₁₂₋₁₃ 90 ₂₋₄₋₅₋₆ |
| ιδιώτης | 64 ₈ |
| ὕποληψις | 15 ₂ 27 ₁₂ 34 ₅₋₁₂ 36 ₁₃ 40 ₁₂ 56 ₁ 59 ₁₂ 61 ₁₁ |
| ἀγρεσις | 7 ₂ 11 ₁₃ 12 ₂₋₉ 13 ₁₋₁₅ 21 ₁₂ 22 ₁₃ 23 ₁ 24 ₅₋₁₀
31 ₇ 32 ₁₁ 35 ₁ 38 ₆ 43 ₁₃ 46 ₁₃ 47 ₆₋₉₋₁₄ 48 ₅₋₆₋₁₃ |

| | |
|---|--|
| 49 ₁₁ 52 ₇₋₈ 54 ₁₋₂₋₄₋₅₋₇ 57 ₅₋₉₋₁₃ 60 ₂₋₅ 61 ₁₀ 62 ₇₋₁₃ | |
| 63 ₅ 65 ₁₀₋₁₁ 66 ₁ 69 ₃₋₇ | |
| αἰρετικοί | 17 ₃₋₁₂ 73 ₅₋₁₂ |
| τριθείται | 64 ₁₅ 65 ₂ 76 ₂₋₄₋₁₁ |
| μονοῦσιον | 33 ₇₋₁₀ 34 ₈₋₉ |
| μᾶλλον | 53 ₄ 55 ₁ 64 ₁₃ |
| νόμος | 89 ₁₄ |
| σύνοδος | 48 ₁₀₋₁₄ 56 ₆₋₈₋₁₅ 57 ₂ 58 ₅₋₁₀₋₁₃ 61 ₉ |
| παρὰ τὴν οὐσίαν | 88 ₁₂ 90 ₇₋₈₋₉₋₁₁₋₁₂₋₁₃₋₁₄ |
| πόρος | 23 ₁ 23 ₁₄ 65 ₁₁ 76 ₁₂ 77 ₂₋₄ 78 ₅ 85 ₇₋₈₋₁₁₋₁₂ |
| φαντασία | 82 ₁₁ |
| πρός | 89 ₅₋₆ 90 ₁₀ |
| ? | 40 ₁₃ |
| κληρικοί | 65 ₁ |
| κεφάλαιον | 36 ₁₂ 73 ₁₋₁₀ 74 ₁₁ |
| καθολική | 65 ₁₃ |
| θεωρία | 30 ₉₋₁₀₋₁₂ 31 ₁₃₋₁₄₋₁₅ 32 ₂ |

1. Restano però escluse ἁολ e ἰοϋϋ.

III. PASSI DELLA SACRA SCRITTURA

ANTICO TESTAMENTO

| | |
|----------------|------------------|
| Ger. I, 4. | 74 ₂ |
| Ger. II, 28. | 71 ₁₀ |
| Is. XIII, 7. | 34 ₂ |
| Is. XXI, 4. | 34 ₂ |
| Is. XXXII, 6. | 7 ₁₁ |
| Ezech. XXI, 7. | 34 ₂ |
| Nah. I, 1. | 74 ₃ |
| Nah. II, 10. | 34 ₂ |
| Hab. I, 1. | 74 ₃ |
| Mal. I, 1. | 74 ₃ |
| Salmi XIII, 1. | 77 ₆ |

NUOVO TESTAMENTO

| | |
|-------------------|------------------|
| Matt. XXVIII, 19. | 49 ₁₃ |
| Marc. VIII, 18. | 51 ₁₂ |
| Giov. I, 1. | 39 ₇ |
| Atti XX, 3. | 89 ₁₃ |
| I Cor. VIII, 5. | 78 ₁ |
| Ebr. I, 3. | 88 ₉ |
| II Tim. III, 1-2. | 65 ₆ |
| II Tim. III, 8. | 65 ₇ |

IV. PASSI DEI PADRI

- Atanasio, III Lettera a Serapione, p. 20.
- Dichiarazione di Fede, p. 26.
- Basilio, Lettera XXXVIII, a Gregorio sulla differenza tra l'essenza e l'ipostasi, p. 55.
- Lettera LII, alla Canonichessa, p. 23.
- Lettera CCXXXVI, ad Amfilochio, p. 9.
- Cirillo d'Alessandria, Dialogo VII sulla Trinità, p. 28.

- Epifanio, Ancoraton, p. 11.
 Filosseno di Mabbug, Omilia sulla Penitenza, p. 27.
 Giovanni Crisostomo, Omilia LXXV sopra il Vangelo di Giovanni, p. 12.
 — — Omilia VI sopra l'Epistola ai Filippesi, p. 24.
 — — Ad Eraclito, p. 27.
 Gregorio il Teologo, In lode d'Atanasio, p. 16.

V. PASSI DI SEVERO D'ANTIOCHIA E DI TEODOSIO D'ALESSANDRIA

- Severo, Libro contro il Grammatico, p. 9, p. 11.
 — Discorso II del Libro contro il Grammatico, p. 16, p. 20.
 — Titolo del cap. 25 del II discorso del Libro contro il Grammatico, p. 73.
 — Capp. 10, 13, 25 e 26 del III discorso del Libro contro il Grammatico, p. 74.
 — Il Discorso della Lettera a Nefalio, p. 17, p. 73, p. 74.
 — Nei suoi scritti, p. 19.
 Teodosio, Discorso sulla Santa Trinità, pp. 47, 86, 87.
 — Discorso (contro il Triteismo, identico al primo), pp. 31, 66, 69.
 — Discorso (identico al primo), pp. 44, 46, 62, 64, 76.
 — (Senza indicazione, ma si tratta sempre del medesimo discorso), pp. 14, 29, 32, 35, 38, 39.

VI. PASSI DI GIOVANNI IL GRAMMATICO (FILOPONO)

- Libro in favore del Triteismo, p. 13.
 III discorso del Libro in favore del Triteismo, p. 21.
 (Senza indicazione), p. 26.
 Libro contro gli Ariani, p. 28.
 (Senza indicazione, ma identico al passo della p. 26), p. 29.
 — — — — — p. 38.
 I discorso contro il suo oppositore, p. 51.
 (Senza indicazione), p. 60.
 Lettera ad un suo condottrinario, p. 64.
-

LES MIRACLES DE JÉSUS

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 25 Juin 1920.

H. ODELIN.
Vic. gén.

LES MIRACLES DE JÉSUS

TEXTE ÉTHIOPIEN PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT

II

AVERTISSEMENT

L'édition du deuxième fascicule des *Miracles de Jésus* est établie, comme celle du premier fascicule, sur cinq mss. : A, B, C, D, E.

A = ms. 168 d'Abbadie.
B = ms. 226 d'Abbadie.
C = ms. Or. 623
D = ms. Or. 624
E = ms. Or. 712

} British Museum.

Elle contient la reproduction de toutes les variantes.

Trois récits tirés des *Évangiles* se trouvent dans le présent fascicule : *La Femme adultère* (mir. XV), *La Samaritaine* (mir. XVI) et *La Résurrection du Fils de la Veuve de Naïm* (mir. XIX).

Pour montrer la différence qui existe entre notre texte et le texte biblique, nous avons pris le récit qui se rapproche le plus de celui de l'*Évangile* (*La Femme adultère*) et nous présentons au lecteur la synopse des deux textes.

Texte de Th. P. Platt

(*Novum Testamentum Domini Nostri et Salvatoris Jesu Christi aethiopice*, Lipsiae, MDCCCXCIX, p. 173-p. 174.)
Jean, VIII, 3-11.

Texte des Miracles de Jésus

A Jérusalem, les Anciens des Juifs, réunis auprès de Jésus, reconnaissent qu'il est envoyé de la part du Seigneur.

ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ተጋብኦ ፡ ኅቤሁ ፡ ሊቃውንተ ፡ አይሁድ ፡ ወጸሐፍቶሙ ፡ ወሐራሆሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነ ፡ ናአምር ፡ ከመ ፡ እምነብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተፈኖክ ፡ ወኸሉ ፡ ዘትገብር ፡ ግብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡

Les scribes et les pharisiens amènent devant Jésus une femme surprise en adultère.

ἵ : ወአምጽኦ : ኅቤሁ : ጸሐፍት : ወ
ፈሪሳውያን : ብእሲተ : እንተ : ተረክበ
ት : በዝሙት : ወአቀምጥ : ውስጠ ።

ወዓቀሙ : ብእሲተ : ቅድሚሁ :

*Ils lui demandent de la juger, afin
d'être trouver un motif d'accusation contre
lui.*

*Ils lui demandent de la juger, puis-
qu'ils le regardent comme le juge des
Israélites.*

῀ : ወይቤልዎ : አመምህር : ረከብና
ሃ : ለዛቲ : ብእሲት : በዝሙት : እንዘ :
ትኡብስ ። ሿ : ወበሕግነሰ : ሠርፀ : ሙሴ :
ከመ : ትትወገር : በእብን : ወአንተ : እን
ከ : ምንተ : ትብል : በእንቲአሃ ። ሿ : ወ
ዘንተ : ይቤሉ : እንዘ : ያሜክርዎ : ከመ :
ያርከቡ : ምክንያተ : ላዕሌሁ ።

ወይቤልዎ : እስመ : ዛቲ : ብእሲት :
ዘመወት : ወእሉ : ሰብእ : ያከውኑ : ስም
ሣ : ላዕሌሃ : ወአንተ : ፍታሕ : በከመ :
ሕግ : ዘይይሉ : ላዕሌሃ : እስመ : አንተ :
ከፍኒምሙ : ለእስራኤል ።

*Les ayant écoutés, Jésus comprend
que, s'il ne juge pas conformément à la
loi de Moïse, ils feront fi de sa sentence.*

ወሶበ : ስምዔ : እግዚእ : ኢየሱስ : ዘ
ንተ : እምኔሆሙ : ነጸራ : ለብእሲት : እ
ንተ : ኡብጽሕዋ : ኅቤሁ ። ወአእመረ :
ለእመ : ኢፊትሐ : ላዕሌሃ : በከመ : ሕ
ጉ : ለሙሴ : ያስተሐቅርዎ : ወያሐስወ :
ቃሉ ።

Se baissant, il écrit sur la terre avec son doigt.

ወአትሐተ : ኢየሱስ : አዕያንቲሁ : ው
ስተ : ምድር : እንዘ : ያጽሕፍ : በአጽባ
ዕቱ ።

ወውኢቱስ : አድነን : ርእሶ : ውስተ :
ምድር ። ወኡነዘ : ያጽሐፍ : በአጽባ
ቱ : ውስተ : ምድር : ኃጢአተ : ነሱሎ
ሙ ።

Les Juifs continuent de l'interroger.

፺ : ወሶበ : ቆሙ : ብዙኅ : ወአጉንደ
ዩ : ተስእሎቶ :

Il se relève et leur dit : « Que celui d'entre vous qui est sans péché lui jette la première pierre! »

አንሥኦ : አዕይንቲሁ : ወይቤሎሙ : ዘአልቦ : ኅጢአተ : እምኔክሙ : ቀዲሙ : ለይገራ : በእብን ።

Il se relève et leur dit que légalement elle mérite d'être lapidée.

ወእምዝ : አልዓለ : ርእሶ : ኅቤሆሙ : ወይቤሎሙ : ድልውት : ይእቲ : ትትወገ ር : ዘበሕግ : እስከ : ትመውት ።

Il la fait conduire au lieu du supplice et demande qu'elle soit lapidée devant lui.

ሰድዋ : ይእዜሰ : መካነ : ነኅኔ : ወዓዲ : አምጽእዋ : ኅቤየ : ውስተ : ዛቲ : መካን : ከመ : ትውግርዋ : በቅድሚያ ። ወወሰድዋ : ለይእቲ : ብእሲት : መካነ : ነኅኔ : ወአስተጋብኡ : ላቲ : አዕባነ ። ወእምዝ : ተመይጡ : ኅበ : እግዚእነ : ክርስቶስ ።

Se baissant de nouveau, il continue d'écrire.

፰ : ወካዕቦ : ደነነ : ኅበ : ምድር : እንዘ : ይጽሕፍ : በአጽባዕቱ ።

Se baissant de nouveau, il continue d'écrire, en mentionnant les péchés de chacun des Juifs individuellement.

ወካዕቦ : ደነነ : ውስተ : ምድር : ወጸሐፊ : በአጽባዕቱ : እንዘ : ይብል : ኃጢአቱ : ለእገሌ : ከመዝ : ወኃጢአቱ : ለእገሌ : ከመዝ ።

Les Juifs partent l'un après l'autre, à commencer par les plus vieux.

Ils partent tous.

፱ : ወሰሚዖሙ : እሙንቱ : ዘንተ : ዘለፋ : አኅዙ : ይሐፋ : በበ : አሐዱ : እስከ : ወፅኡ : ሊቃውንቲሆሙ : እም ቀዳሚ : እስከ : ደኃሪ ።

ወሶበ : ርእዩ : ዘንተ : ወፅኡ : ነሎሙ ።

Jésus reste seul avec la femme.

ወተረፈ : አይሱስ : ባሕቲቱ : ወብእሲ ትኒ : ቆመት : ማእከለ ።

Il se relève.

Ἰ : ወአንሥአ : ኢየሱስ : አዕድንቲ :
ሁ : ወነጻረ : ኅቤሃ :

ወአንሥአ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ር
እዕ :

Il ne trouve plus que la femme.

ወርእዮሙ : ወኢረከበ : መነሂ : እምሰ
ብአ : አዩሁድ : ዘእንበለ : ብእሲት : ባ
ሐቲታ : ዘዓቀምዋ : ውስተ : መካነ : ነ
ነኔ ።

Il lui pardonne.

ወደቤላ : ኦብእሲቶ : አዶቲ : ሀለዉ :
እለ : ይካንነኩ ። ወአውሥአት : ወትቤ
ሎ : አልቦ : ዘእሬኢ : እግዚእየ ። ፲፩ :
ወደቤላ : ኢየሱስ : አነሂ : አልቦ : ዘእካ
ንነኩ : ሐሪ : እትዊ : ወእምዝ : ዳግመ :
ኢተአብሲ ።

ወደቤላ : እግዚእ : ኢየሱስ : ኦብእሲ
ቶ : አዶቲ : ሀለዉ : እለ : ይካንነኩ ።
ወትቤሎ : ኦእግዚእየ : ጎዮ : እምነነኔ
ከ : ንጹሕ : ተኃራሮሙ : ወደቤላ : እግ
ዚእ : ኢየሱስ : እምደእዜሰ : ዑቁ : ርእ
ሰከ : ኢተአብሲ : ዳግመ : ከመ : ኢዶር
ከብከ : ነነኔ : ዘአልቦ : መክልእ : እን
ሰ : ኃድጉ : ለከ : ኃጠአተከ ።

*Elle convertit beaucoup de gens à la
foi en Jésus.*

ወወዕአት : ዩእቲ : ብእሲት : ወቦአት :
ሀገረ : ወነገረት : ለሰብእ : ዜናሁ : ወበእ
ንቲአሃ : አምኑ : ብዙኃን : በእግዚእነ :
ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሰብሕዎ : ለእግዚ
አብሔር ።

Le dernier fascicule des *Miracles de Jésus* sera précédé d'une *Introduction*, qui aura pour objet l'étude critique de l'origine et de la filiation des divers manuscrits.

Sylvain GRÉBAUT.

Neufmarché (Seine-Inférieure), le 26 Mars 1919.



* ፲፩ : ተአምር : በገብረ : እግዚአብሔር : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በእግራ * fol. 23,
 ት : እንተ : ተሠርቶት : በሀገር : ገሊላ ። 1^o a.

በኃይለ : መስቀሉ : ይዕቀቦ : ለገብሩ : ወልደ : ዋሕድ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

1. ፲፩] B ፳ : C, D ፲; E ምዕራፍ : ፲፱ (sur la manière de coter les *miracles* particulière aux divers mss. voir *Patrologia Orientalis*, tome XII, fasc. 4 (*Les Miracles de Jésus*, I), p. 42, note 3; p. 68, note 1; p. 75, note 1). — 1-2. ተአምር — በሀገር : ገሊላ] B ተአምሪዎ : ለእግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በእንተ : እግራት : ተሠርቶት : በሀገር : ገሊላ : C ተአምሪዎ : ለእግዚአብሔር : ወአምላክ : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በእንተ : እግራት : ተሠርቶት : በሀገር : ገሊላ : D ተአምሪዎ : ለእግዚአብሔር : ወአምላክ : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በእንተ : ዕጉልት : እንተ : ተሰርቶት : በሀገር : ገሊላ : E ተአምር : በገብረ : እግዚአብሔር : ወአምላክ : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በእግራት : እንተ : ተሠርቶት : በሀገር : ገሊላ. Les titres des *miracles* se groupent ainsi : d'une part, A, E; d'autre part, B, C, D. — 3. በኃይለ : መስቀሉ — አሜን] B በኃይለ : መስቀሉ : ይገዕድ : ለገብሩ : ... ለዓለመ : ዓለም : አሜን (un espace blanc, représenté par nos points de suspension, est laissé en B pour l'insertion ultérieure du nom du possesseur du ms.); C ማህሉ : ወምሕረቱ : የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ማህሉ : ሥላሴ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ; D ማህሉ : ወምሕረቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥን : ዳዊት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን (le nom propre ዳዊት est de seconde main); E በኃይለ : መስቀሉ : ይዕቀቦ : ለገብሩ : ሀብተ : ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን. Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, B, E; d'autre part, C, D.

LES MIRACLES DE JÉSUS

ONZIÈME MIRACLE

LE VOL D'UNE GÉNISSE

1. Une génisse ayant été volée, Jésus est choisi comme juge à la fois par le propriétaire et par le voleur. — 2. Il ordonne à la génisse de parler, laquelle déclare qu'elle appartient au vieillard Kémémour, fils de Nâzer, et qu'elle a été volée à Césarée. — 3. Il pardonne au voleur qui se repent. — 4. Le voleur demande à Jésus de devenir son disciple.

* Onzième miracle que fit *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ* sur une génisse, qui avait été volée dans une ville¹ de *Galilée*. * fol. 23,
 1^o a.

Que par la puissance de sa croix il garde son serviteur *Walda-Wâhed* pour les siècles des siècles! Amen.

1. Le mot *ἡρι*, désignant la ville¹ de Césarée de Palestine, cf. *infra*, p. 108, note 1, ne peut pas signifier ici : « *pagus, vicus* »; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 20.

I

ወእንዘ : የሐውር : አሐተ : ዕለተ : በፍኖት : ርእየ : ሠራቁ : ዘሠረቁ : እጉልተ : እምሀገረ : ፍልስጥኤም ። ወረከቦ : በዓለ : እጉልት : ለሠራቁ : ወአኅዞ ። ወተባእሱ : ክልኤሆሙ : እንዘ : ያብሉ : ዝዘዚአየ : ውእቱ ። ወሶዘ : ርእይም : ለእግዚእ : ኢየሱስ : እንዘ : የሐውር : ያቤ : ሿለካልኤ : እስመ : ንሬኢ : ብርሃን : እስራኤል : በገጸ : ዝንቱ : ሕፃን : ወሬዛ : ወኢንክሐድ : * እስመ : እምዘርእ : ነቢያት : ውእቱ : ነፃ : ንሐር : ኅቤሀ : ወንስአሎ : ግብራ : ለእጉልት ። ወያቤሎ : ካልኤ : ፈቶኩ : አነኒ : ዘንቶ ። ወሐሩ : ኅዘ : እግዚእ : ኢየሱስ ። ወሀለዉ : ምስሌሀ : የሱፍ : ጸራቢ : ወእግዝእትን : ማርያም : ወላዲቱ ። ወአስተብቀሶም : ከመ : ያፍታሕ : ማእከሎሙ : በጥበቡ : በእንተ : እጉልት : እስመ : ሠምሩ : ቦቱ : ክልኤሆሙ ።

* fol. 23, 1^o b.

1. አሐተ : ዕለተ] B om. — ib. ሠራቁ] C ሠራቁ. — 2. እምሀገረ] B እምነዐ. — ib. ወተባእሱ] B, C, D, E ወተባእሱ sic. — 3. ገዛ] A, B, C, om.; D, E donnent la leçon adoptée. — 3-4. ለእግዚእ : ኢየሱስ] B, E ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርዕቶስ : C, D ለእግዚእ : ኢየሱስ : ክርዕቶስ. — 5. ዝንቱ] C om. — ib. ወኢንክሐድ] B ወኢንክሐድ sic. — 6. ማእከሎ] E ማእከሎ. — ib. ወያቤሎ] D ወያቤ. — ib. ፈቶኩ] C, E ፈተኩ. — 7. ወሀለዉ] A, C ወሀለዉ sic; B, D, E donnent la leçon adoptée. — 7-8. ወእግዝእትን : ማርያም : ወላዲቱ] B, E ወእግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : በጀ : ማርያም : ወላዲቱ. — 8-9. በጥበቡ] A በጥበብ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. ቦቱ] C om.

I

Tandis que (*Jésus*) allait un jour sur la route, il vit un voleur qui avait volé une génisse dans une ville¹ de *Palestine*. Le propriétaire de la génisse trouva le voleur et l'arrêta. Tous deux luttèrent, en disant : « Cette (génisse) est à moi. » Lorsqu'ils virent le *Seigneur Jésus* passer², l'un dit à l'autre³ : « Nous voyons la lumière d'*Israël* sur le visage de ce jeune homme⁴. Ne nous pas⁵ qu'il⁶ est de la descendance des prophètes. Viens, allons vers lui et demandons-lui (de trancher) l'affaire de la génisse. » L'autre lui dit : « J'ai désiré moi aussi ce (jeune homme). » Ils allèrent vers le *Seigneur Jésus*. Se trouvaient avec lui *Joseph* le charpentier⁶ et *Notre-Dame Marie*, sa génératrice. Ils le supplièrent de juger entre eux, dans sa sagesse, au sujet de la génisse, puisque tous deux l'avaient agréé (comme arbitre).

* fol. 23, 1^o b.

1. Cf. *supra*, p. 107, note 1. — 2. M. à m. : *tandis qu'il allait*. — 3. La conjonction እስመ sert ici à introduire le discours direct. — 4. M. à m. : *cet enfant-jeune homme*; ሕፃን signifie : « *infans, parvulus, ... adolescens* (quandiu nondum sui juris est) »; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 138; cf. I Par., xxix, 1 : (*Salomon*) ሠሬዛ : ወእፃን, νέος καὶ ἀπυλός, *puerum et tenellum*. — 5. La conjonction እስመ sert ici à introduire la complétive directe. — 6. Le mot ጸጸቢ signifie : « *faber lapidarius vel lignarius* »; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 1274.

2

ወደቤሎሙ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ አምጽእዎ፡ ለእግራት፡ ኅቤዩ ። ወአምጽእዎ፡ ለእግራት፡ ወዓቀምዎ፡ ቅድሚዎ፡ ወደቤ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ እኢገዘበኪ፡ ኦእግራት፡ ትንብቢ፡ በቃለ፡ እንለ፡ እመሕያው፡ ወንግረን፡ መኑ፡ ውእቱ፡ እግዚእከ፡ ። ወነበበት፡ እንታክቲ፡ እግራት፡ እንዘ፡ ትጸርኅ፡ በቃል፡ ልዑል፡ ወትቤ፡ ኦአምላክ፡ እስራኤል፡ ፈጣሬ፡ ሰማያት፡ ወምድር፡ መድኅነ፡ ነሉ፡ ዓለም፡ አማን፡ እብ * ለከ፡ አስመ፡ አነ፡ ይእቲ፡ እግራቱ፡ ለዝንቱ፡ አረጋዩ፡ ዘይሰመዩ፡ ኬሚሙር፡ ወልደ፡ ናዝር ። ወትማልም፡ ጊዜ፡ ትሰዓት፡ ዘመዓልት፡ ሠረቀኒ፡ ዝንቱ፡ ወሬዛ፡ እምውስተ፡ ጸኢት፡ ዘሀሎ፡ በቁሳርያ ።

* fol. 23, v° a.

1. አምጽእዎ] C አምጽእዎ; E ምጽእዎ. — *ib.* ኅቤዩ] E *om.* — 1-2. ወአምጽእዎ፡ ለእግራት] B *om.* — 2. ወዓቀምዎ፡ ቅድሚዎ] B ወአቅምዎ፡ ቅድሚዩ. — 3. ወንግረን] A, C, D, E ወንግርን *sic*; B ወንግርን *sic*; notre correction donne la leçon adoptée. — 4. እንታክቲ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* እግራት] C እንልት *sic.* — *ib.* እንዘ] B *om.* — *ib.* post ትጸርኅ C *add.* ወትብል. — 5. አማን] A አማንዩ; E አማን; B, C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* ኦሐለኪ] B ኦሐለኪ. — 6. ይእቲ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* እግራቱ] B ስግራት. — *ib.* አረጋዩ] D አራጋዩ *sic*; E አረጋዩ. — *ib.* ዘይሰመዩ] A, B, C *om.*; D, E donnent la leçon adoptée. — 7. ናዝር] C, D ናዝር; E ናዝር. — *ib.* ዘመዓልት] E ዘትማልም. — 7-8. እምውስተ] C እውስተ *sic.* — 8. ጸኢት] B ጸኢት *sic*; C ጸኢቱ. — *ib.* ዘሀሎ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* በቁሳርያ] C በቁሳርያ.

2

Le Seigneur Jésus leur dit : « Amenez la génisse vers moi. » Ils amenèrent la génisse et la placèrent devant lui. Le Seigneur Jésus dit : « Je t'ordonne. ô génisse, de parler dans la langue des hommes¹. Dis-nous qui est ton maître. » Cette génisse parla, en criant à haute voix, et dit : « O Dieu d'Israël, Créateur des cieux et de la terre, Sauveur du monde entier, vraiment, * je te (le) dis², je suis la génisse de ce vieillard qui s'appelle Kémémour, fils de Nâzer. Hier, à la troisième heure³ du jour, ce jeune homme m'a volée dans un pré⁴ qui se trouve à Césarée. »

* fol. 23, v° a.

1. M. à m. : dans la voix des fils de l'homme. — 2. La conjonction እስመ sert ici à introduire le discours direct. — 3. M. à m. : au moment de la troisième heure. — 4. M. à m. : d'un pré.

3

ወአውሥእ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለወራቂ ፡ ገበርክ ፡ ኃጢአተ ፡ ወአበ
 ሳ ፡ ውስተ ፡ ነገዶሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወወራቂኒ ፡ ይቤሎ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ አመሲሑ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ገብርክ ፡ ወልደ ፡ አመቅክ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢ
 የሱስ ፡ ኃደጉ ፡ ለከ ፡ ኃጢአተክ ፡ በእንተ ፡ ዘርእክ ፡ ገጽዮ ፡ ወበእንተ ፡ ዘነሳሕክ ፡
 ወባሕቱ ፡ እምይእዚሰ ፡ ኢተክብስ ፡ ዳግመ ፡

4

ወአምነ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወነሉ ፡ ሰብእ ፡ ቤቱ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶ
 ስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ቀዳማዊ ፡ ወሰአሎ ፡ ለእግዚእ ፡

1. ወአውሥእ] E om. ω (copulatif). — ib. ለወራቂ] E om. — 2. ወወራቂኒ] D ወሰራቂኑ (primi-
 tivement). — 3. እስመ ፡ አነ ፡ ገብርክ] E እስመ ፡ ገብርክ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ገብርክ. — 5. ወባሕቱ] B om.
 — 6. ወአምነ] C ወአምነ. — 7. ውእቱ] B, D, E ዝነቱ. — ib. ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ] B ለእግዚእነ ፡ ኢየሱ
 ስ ፡ ክርስቶስ.

3

Le *Seigneur Jésus* répondit et dit au voleur : « Tu as fait un péché et une
 faute dans la tribu d'*Israël*. » Le voleur lui dit : « Pardonne-moi, ô Messie du
 Seigneur, car je suis ton serviteur, fils de ta servante. » Le *Seigneur Jésus*
 lui dit : « Je te remets ton péché, parce que tu as vu ma face ¹ et parce que
 tu t'es repenti. Mais désormais ne pèche plus de nouveau. »

4

Cet homme crut ainsi que tous les gens de sa maison que *Notre-Seigneur*
Jésus-Christ était le Fils ² du Seigneur vivant, éternel ³. Il demanda au *Seigneur*

1. Ici le mot ἴα ne peut pas avoir le sens de *persona*, πρόσωπον, car, plus haut, on
 lit la phrase ἴα, ἰ ἠርጎν ἰ ἰἰἰἰἰ ἰ ἰἰἰ ἰ ἰἰἰ ἰ ἰἰἰ. — 2. M. à m. : *crut ... en*
Notre-Seigneur Jésus-Christ qu'il était le Fils. — 3. M. à m. : *premier, qui ab initio*
est, ὁ ἀπ' ἀρχῆς, 1 Jean, II, 13; cf. Dillmann, *Lev. aeth.*, col. 464.

አዲሱስ ፡ ያብሉ ፡ ይኩን ፡ ረድኦ ፡ ወይቤሎ ፡ አግቢእ ፡ * አዲሱስ ፡ አይክል ፡ መኑ
ሂ ፡ ዘይትቀነይ ፡ ለዓለም ፡ ይኩነኒ ፡ ረድኦ ፡

* fol. 23, v° b.

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡

፲፪ ፡ ተኣምሪሁ ፡ ለአግቢእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ አዲሱስ ፡ ክርስቶስ ፡

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉነ ፡ አሚን ፡

1. ያብሉ ፡ ይኩን ፡ ረድኦ] B, D ያብሁ ፡ ይኩን ፡ ሎቱ ፡ ረድኦ; C ያብሉ ፡ ይኩን ፡ ረድኦ; E ይኩን ፡ ሎቱ ፡ ረድኦ. — *ib.* ወይቤሎ] B om. ወ. — 2. ዘይትቀነይ] B om. ዘ. — 3-4. በረከተ ፡ ጸጋሁ — አሚን] A ወልደ ፡ ዋሕድ est de seconde main; en sous-charge de ወልደ ፡ ዋሕድ se trouve ገብሩ ፡ ዋሕድ; B በረከተ ፡ የሃሉ ፡ ምስሉነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን; C በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ ለአግቢእነ ፡ አዲሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ግሀለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን; D በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን (le nom propre ዳዊት est de seconde main); E በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ ለአግቢእነ ፡ አዲሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን. Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, B, D; d'autre part, C, E. — 5. ፲፪] B om. la cote de ce *miracle*; d'ailleurs, le *miracle* qui suit est le *quatrième miracle* (A *propos de la Nativité*), édité dans le fascicule précédent (1), p. 42-54; C, D ፲፪; E ፲ወ፳; ምዕራፍ (sur la manière de coter les *miracles* particulière aux divers mss. voir p. 107, note 1). — *ib.* ተኣምሪሁ — ክርስቶስ] B ተኣምር ፡ ዘገብሩ ፡ አግቢእነ ፡ አዲሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘወገረ ፡ ጥብርያይስ; C, D, E ተኣምሪሁ ፡ ለአግቢእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ አዲሱስ ፡ ክርስቶስ. Les titres des *miracles* se groupent ainsi : d'une part, A, C, D, E; d'autre part, B. — 6. በረከተ ፡ ጸጋሁ — አሚን] C በመንፈስ ፡ ጸጋሁ ፡ ይመግቦ ፡ ለገብሩ ፡ ግሀለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለመ ፡ አሚን; D በመንፈስ ፡ ጸጋሁ ፡ ይመግቦ ፡ ለንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን (le nom propre ዳዊት est de seconde main); E በመንፈስ ፡ ጸጋሁ ፡ ይመግቦ ፡ ለገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን. Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, B; d'autre part, C, D, E.

Jésus de lui permettre de devenir son disciple. Le Seigneur* Jésus lui dit : « Quiconque sert le monde ne peut pas devenir mon disciple². »

* fol. 23, v° b.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur Walda-Wâhed pour les siècles des siècles! Amen.

DOUZIÈME MIRACLE
JOSEPH ET LE LION

1. Joseph, en allant avec Jésus de Tibériade à Jérusalem, est épouvanté, sur la route de Galilée, par la vue d'un lion en embuscade. — 2. Jésus le rassure. — 3. Arrivé auprès du lion, il lui ordonne de parler : le lion confesse la divinité de Jésus. — 4. Jésus déclare à Joseph, émerveillé de ce prodige, qu'il verra de plus grands miracles que celui-ci. — 5. Il le fait monter au sommet du Thabor et lui montre sa puissance.

Douzième miracle de Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ.
Que la bénédiction de sa grâce soit avec nous! Amen.

1. M. à m. : *quelqu'un qui*. — 2. M. à m. : *devenir pour moi un disciple*.

4

ወእንዝ : የሐውር : እግዚእ : ኢየሱስ : እምሀገረ : ጥብርያዶስ : ወይፈቅድ : ይ
 ዕርግ : ኢየሩሳሌም ። ወምስሌው : የሱፍ : ጸራቢ ። ወእንዝ : የኃልፍ : ፍኖተ : ገሊ
 ላ : ርእዮ : የሱፍ : አንበሳ : እንዝ : ይጸንሕ : በፍኖት : እስመ : ይቀድሞ : ለእግዚእ :
 ኢየሱስ ። ወሶበ : ርእዮ : ፈርግ : ፍርግተ : ዐቢዮ : ወተወለጠ : ርእዮተ : ገጹ ። ወገብ
 አ : ድኅሬው : ኅበ : እግዚእ : ኢየሱስ : እንዝ : ኢያአምር : ልቡኖው ።

2

ወሶበ : ርእዮ : እግዚእ : ኢየሱስ : ለአረጋዩ : የሱፍ : እንዝ : ይገብእ : ድኅሪተ :

1. ወእንዝ : የሐውር — እምሀገረ : ጥብርያዶስ] B om. — *ib.* እግዚእ : ኢየሱስ] C, D, E እግዚእ : ኢየሱስ : ነርቶስ. — *ib.* እምሀገረ : ጥብርያዶስ] E ብሔረ : ጥብርያዶስ. — *ib.* post ወይፈቅድ A *add.* ስ : B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 2. የኃልፍ] C የሐውር. — 3. እስመ] C እንዝ. — *ib.* ይቀድሞ] C ይቀድም (primitivement). — *ib.* ለእግዚእ] D ለእግዚእ. — 4. ፍኖተ : ዐቢዮ] B, C, D, E ሳ ሳዮ : ፍኖተ. — 5. ኅበ : እግዚእ] A ለእግዚእ ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ኢያአምር] A, B, C, D, E ኢያአምር *sic* ; notre correction donne la leçon adoptée. — 6. ante እግዚእ B *add.* ስ. — *ib.* ለአረጋዩ] B om. ስ : D, E ለአረጋዩ. — *ib.* ድኅሪተ] A ድኅሬው ; D ድኅሬተ *sic* ; B, C, E donnent la leçon adoptée.

1

Tandis que le *Seigneur Jésus* s'en allait de la ville de *Tibériade*, il voulut monter à *Jérusalem*. Avec lui (était) *Joseph* le charpentier¹. Tandis qu'il passait (sur) la route de *Galilée*, *Joseph* vit un lion en embuscade² sur la route, car il précédait le *Seigneur Jésus*. Lorsqu'il vit (le lion), il éprouva une grande peur³ et l'aspect de son visage changea⁴. Il retourna derrière lui vers le *Seigneur Jésus*, alors que sa raison était égarée⁵.

2

Lorsque le *Seigneur Jésus* vit le vieillard *Joseph* retourner en arrière, il

1. Le mot ጸራቢ signifie : « *faber lapidarius vel lignarius* » ; cf. Dillmann, *Lev. aeth.*, col. 1274. — 2. M. à m. : *tandis qu'il était en embuscade*. — 3. M. à m. : *il eut peur d'une grande peur*. — 4. M. à m. : *fut changé*. — 5. M. à m. : *alors que son intelligence ne savait plus*.

አእመረ : ሕሊናሁ : ወይቤሎ : ምንተ : ኮንክ : * ኦዮሴፍ : ወምንት : ረከበክ ። ወአው * fol. 24,
 ሥኦኦ : ዮሴፍ : ወይቤሎ : ርኢኩ : አንበሳ : በፍኖት : እንዘ : ይጸንሕ : ወሶበ : ኢመጸ r° a.
 ኦኩ : ኅቤክ : እምበልዐኒ : ወበዕፁብ : ግብር : አምሰጥክዎ ። ወይቤሎ : እግዚእ : ኢ
 ዮሱስ : ኢታአምርኑ : ኦዮሴፍ : ከመ : አነ : ውኦቱ : ፈጣሪሆሙ : ለኩሎሙ : አናብ
 ስት : ወለኩሎሙ : አራዊት ። ኢያንብብክኑ : ትንቢተ : ዳዊት : ነቢይ : ዘይቤ : እስ
 መ : ዚአየ : ውኦቱ : ኩሎ : አራዊት : ዘገዳም : እንስሳ : ገዳምኒ : ወአልሀምት ።

3

ወእምዝ : አፍጠነ : እግዚእ : ኢየሱስ : ወአኅዞ : ለዮሴፍ : ወሐረ : ኅበ : መካ
 ን : ዘሀሎ : ውስቲቱ : አንበሳ ። ወቆመ : እግዚእ : ኢየሱስ : ኅበ : አንበሳ : ወይቤ

1. ኦዮሴፍ] B om. ኦ. — ib. ወምንት : ረከበክ] A, B ወምንተ : ረከበክ : C, D, E donnent la leçon adoptée. — 1-2. ወአውሥኦ] C, E አውሥኦ ; D አውሥኦ. — 2. ወይቤሎ] A ወይቤ ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. አንበሳ : በፍኖት : ኦንዘ : ይጸንሕ] E አንዘ : ይጸንሕ : አንበሳ : በፍኖት.
 — ib. ወሶበ] B, C, D, E ሶበ. — 2-3. ኢመጸኦ] C አምጸኦ. — 3. ወበዕፁብ] E ወእምዕፁብ. — ib. አምሰጥክዎ] A አምሰጥክ ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4. ኢታአምርኑ] A, B, C, D, E አታአምርኑ sic ; notre correction donne la leçon adoptée. — 5. ነቢይ] C ዚይ sic. — ib. ዘይቤ] B ዘይቤሎ ; E om. — 6. ውኦቱ] D, E om. — 8. ኢየሱስ] B om.

connut sa pensée et lui dit : « Qu'as-tu, ô Joseph, et que t'est-il arrivé ? » * fol. 24,
 Joseph répondit et lui dit : » J'ai vu un lion, sur la route, en embuscade ². Si r° a.
 je n'étais pas venu vers toi, il m'aurait dévoré ³. (C'est) d'une manière dif-
 ficile ⁴ (que) je me suis échappé de lui. » Le Seigneur Jésus lui dit : « Ne sais-
 tu pas, ô Joseph, que je suis le Créateur de tous les lions et de toutes les
 bêtes ? N'as-tu pas lu la prophétie du prophète David qui dit : *En effet, toutes
 les bêtes de la forêt sont à moi, les animaux de la campagne aussi et les bœufs* ⁵. »

3

Alors le Seigneur Jésus se hâta, prit Joseph et alla à l'endroit où ⁶ se trou-
 vait le lion. Le Seigneur Jésus se tint debout auprès du lion et lui dit : « A toi

1. M. à m. : qu'es-tu devenu, ô Joseph, et quelle (chose) t'a atteint ? — 2. Cf. supra,
 p. 112, note 2. — 3. M. à m. : m'aurait mangé. — 4. Un sens moins grammatical
 serait donné par la traduction : d'une manière étonnante, car les expressions በዕፁብ,
 እምዕፁብ. በዕፁብ : ግብር sont employées ordinairement pour traduire μόλις, μόγεις, δυσκολώς.
 — 5. Ps. XLIX. 10. Il est difficile de préciser toujours, avec une exactitude rigoureuse, le
 sens des mots አራዊት, እንስሳ : ገዳም. Dans son *Lex. aeth.*, col. 1202, Dillmann écrit : « እንስሳ :
 ገዳም : vel አራዊተ : ገዳም : animalia agrestia, silvestria, fera. » Nous avons traduit አራዊት :
 በገዳም par bêtes de la forêt et እንስሳ : ገዳም par animaux de la campagne, pour suivre le
 texte biblique : (Quoniam meae sunt omnes) ferae silvarum, jumenta in montibus (et
 boves). — 6. M. à m. : dans lequel.

* fol. 24.
1^o b

ሎ ፡ ለከ ፡ እብለከ ፡ ኦኦንበሳ ፡ ቅረብ ፡ ኅዘ ፡ ዮሴፍ ፡ ወንግሮ ፡ መኑ ፡ ኦነ ፡ ። ወተንሥ
 ኦ ፡ ዝከ ፡ ኦንበሳ ፡ እምወሱተ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ * ወሱቲቱ ፡ ወሰገደ ፡ ቅድሚሁ ፡ ለ
 እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወተናገረ ፡ ዘልሳነ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ ወደቤሎ ፡ ኦንተ ፡ ወእ
 ቱ ፡ እምላከሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወኦንተ ፡ ንጉሠ ፡ ንገሥት ፡ ወኦንተ ፡ ገባሪሆሙ ፡ ለኩ
 ሎ ፡ ፍጥረት ፡ ወበትእዛዝከ ፡ ተፈጠርኩ ፡ ኦነ ፡ ።

4

ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ዮሴፍ ፡ ለኦንበሳ ፡ እንዘ ፡ ይተናገር ፡ ዕቢያቲሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡
 ብ ፡ ተደመ ፡ ጥቀ ፡ ። ወሰገደ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወደቤሎ ፡ ኦወልደ ፡ እግ
 ዘእብሐር ፡ ተግሃለኒ ፡ ። ወደቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኦዮሴፍ ፡ ኢታንክር ፡ እምዝን
 ቱ ፡ መንክር ፡ እስመ ፡ ሀለወከ ፡ ትርኦይ ፡ እምዝ ፡ ዘይበዝኅ ፡ ወታእምር ፡ ከመ ፡ ኦ
 ነ ፡ ወእቱ ፡ እምላከ ፡ ኦብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእ ፡

2-3. ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ] B, E ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘርቡቆ; C, D ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘርቡቆ. —
 4. እምላከሙ ፡ ለእስራኤል] B እምላከ ፡ እስራኤል. — *ib.* ወኦንተ ፡ ንጉሠ] B, E ኦንተ ፡ ወእቱ ፡ ንጉሠ; C, D
 ኦንተ ፡ ንጉሠ. — *ib.* ወኦንተ] A *om.* ወ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4-5. ለኩ ፡
 ፍጥረት] E ለኩሎሙ ፡ ፍጥረታት. — 5. ወበትእዛዝከ] A ወበትእዛዛዝከ *sic*; B; C, D, E donnent la
 leçon adoptée. — 6. ዕቢያቲሁ] B, E ዕቢያተ. — 6-7. ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ] B, C, D, E *om.* — 7. ለእ
 ግዚእነ] B, C, D, E ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ. — 8. ተግሃለኒ] B, E ተወሃለኒ *sic*. — 8-9. እምዝንቱ ፡ መንክር]
 A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. እምዝ] B እምዝንቱ. — *ib.* ወታእምር] A, B, C, D, E ወተእምር *sic*; notre correction donne la leçon adoptée.

* fol. 24.
1^o b

je te dis, ô lion, approche auprès de *Joseph* et dis-lui qui je suis. » Le lion¹
 se leva de l'endroit² où³ il se trouvait, se prosterna devant le *Seigneur Jésus*,
 parla dans la langue des hommes⁴ et lui dit : « Tu es le Dieu d'*Israël*; tu es
 le Roi des rois; tu es l'Auteur de toute créature. (C'est) par ton ordre (que)
 j'ai été créé moi-même. »

4

Lorsque *Joseph* vit le lion parler des grandeurs du *Seigneur Jésus*, il fut
 fort stupéfait. Il se prosterna aux pieds¹ de *Notre-Seigneur* et lui dit : « O
 Fils du Seigneur, aie pitié de moi². » Le *Seigneur Jésus* lui dit : « O *Joseph*,
 ne t'étonne pas de ce prodige, car il te faudra voir (des miracles) qui seront
 plus grands³ que celui-ci. Tu sauras que je suis le Dieu d'*Abraham*, d'*Isaac*

1. M. à m. : ce lion. — 2. M. à m. : dans lequel. — 3. M. à m. : des fils de l'homme.
 — 4. M. à m. : sous les pieds. — 5. M. à m. : montre-toi clément envers moi. —
 6. Employé comparativement, le verbe በገኘ, ገ, ገ signifie : *plurem esse*.

ኢየሱስ ፡ ለአንበሳ ፡ ሑር ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ አምሕዋረ ፡ ፍኖት ፡ ፡ ፡ ወሶሌሃ ፡ ሮጸ ፡ አንበሳ ፡ ወ * ሶኦ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ፍጡኝ ፡ ፡

* fol. 24, v° a.

5

ወአምዝ ፡ አኅዞ ፡ ለየሱፍ ፡ አዴሀ ፡ ወአዕረጎ ፡ መልዕልተ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ ወአርአዮ ፡ ኃይሎ ፡ በሀየ ፡ ዘኢርአየ ፡ ቀዲሙ ፡ ፡ ፡ ወአምሀየ ፡ ተመዶጡ ፡ ሀገረ ፡ ናዝሬት ፡ ፡ ወከማሁ ፡ ያርአዮ ፡ ኃይለ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለገብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ፡

1. አምሕዋረ] B ምሕዋረ. — 1-2. ሮጸ ፡ አንበሳ ፡ ወ] B omi. — 2. ወሶኦ] C ወሶረ. — 3-4. ወአርአዮ] B ወአስተርአዮ; C ወአርአዮ. — 4. ኃይሎ ፡ በሀየ] A, D, E ኃይለ ፡ በሀየ; B በሀየ ፡ ኃይለ; C donne la leçon adoptée. — ib. ዘኢርአየ] C, E ዘኢርአዮ. — ib. ወአምሀየ] C, D ወአምዝ. — ib. ተመዶጡ] D ተመዶጡ. — 6. ወከማሁ ፡ ያርአዮ — አሜን] A ወልደ ፡ ዋሕድ(ድ en surcharge) est de seconde main; en sous-charge de ወልደ ፡ ዋሕድ se trouve ገብረ ፡ ዋሕድ; B ወከማሁ ፡ ያርአዮ ፡ ኃይለ ፡ ስብሐቲሁ ፡ አሜን; C ወከማሁ ፡ ያርአዮ ፡ ኃይለ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለገብሩ ፡ ግሀለ ፡ ግላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; D ወከማሁ ፡ ያርአዮ ፡ ኃይለ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለገብሩ ፡ ያዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን (Je nom propre ያዊት est de seconde main); E ወከማሁ ፡ ያርአዮ ፡ ኃይለ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ላዕለ ፡ ገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን. Les *bénédictions* sont analogues dans A, B, C, D, E.

et de *Jacob*. » Alors le *Seigneur Jésus* dit au lion : « Va-t'en au désert¹, (loin de (toute) route passagère². » Aussitôt le lion courut et * entra dans le désert rapidement.

* fol. 24 v° a.

5

Alors (*Jésus*) prit *Joseph* (par) la main³, le fit monter au sommet⁴ du mont *Thabor* et lui fit voir là sa puissance, qu'il n'avait pas vue auparavant. De là ils revinrent à la ville de *Nazareth*.

Que pareillement il fasse voir la puissance de sa gloire à son serviteur *Walda-Wähed* pour les siècles des siècles! Amen.

1. M. à m. : dans le désert. Le mot ገዳም a ici le sens de ἔρημος. — 2. Dillmann donne au mot ምሕዋር le sens de : « eundi spatium, iter, cursus »; cf. *Lex. aeth.*, col. 115. — 3. M. à m. : (par) sa main. — 4. M. à m. : au-dessus du.

Ἰῆ : ተአምረው : ለእግዚእነ : መድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘገብረ : በገራ-
ሀ ተ : ሐቅል : ዘአሥጦጥ : ማይ ።

በግህሉ : መዎምሕረቱ : ይክድኅ : ለገብሩ : አምደ : ማርያም : ለዓለመ : ዓለም :
አሜን ።

1. Ἰῆ] B Ἰ; C Ἰῆ; D Ἰῆῆ; E Ἰῆገ. ፡ ምዕራፍ (sur la manière de coter les *miracles* parti-
culière aux divers mss. voir p. 107, note 1). — 1-2. ተአምረው ፡ ለእግዚእነ — ዘአሥጦጥ ፡ ማይ] B
ተአምረ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በገራህተ ፡ ሐቅል ፡ ዘአሥጦጥ ፡ ማይ; C ተአምረው ፡
ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ መድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘገብረ ፡ በገራህተ ፡ ሐቅል ፡ ዘአሥጦጥ ፡ ማይ; D ተአ
ምረው ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ መድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘገብረ ፡ በገራህተ ፡ ነቅል ፡ ዘአሥጦጥ ፡ ማይ;
E ተአምረው ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ መድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘገብረ ፡ በገራህተ ፡ ሐቅል ፡ ዘአሥጦ
ጥ ፡ ማይ. Les titres des *miracles* se groupent ainsi : d'une part, A, C, D, E; d'autre part,
B. — 3-4. በግህሉ ፡ መዎምሕረቱ — አሜን] A አምደ ፡ ማርያም (ም de ማርያም en surcharge) est de
seconde main; en surcharge se trouve ኪዳነ ፡ ቃል; B በግህሉ ፡ ምሕረቱ ፡ የሐውዳነ ፡ ለእግብርቲው ፡
አሜን; C ግህሉ ፡ መምሕረቱ ፡ የህሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ግህሉ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; D ግህሉ ፡
መምሕረቱ ፡ የህሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥን ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; E በግህሉ ፡ ምሕረቱ ፡ ይክድኅ ፡ ለገብሩ ፡
ሀዘተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን. Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A,
B, E; d'autre part, C, D.

TREIZIÈME MIRACLE

LE CHAMP INONDÉ

1. Un habitant de Naplouse, ruiné par l'inondation de son champ, vient demander secours
à Jésus, qui se trouvait alors sur la route de Nazareth. — 2. Jésus l'accompagne,
dessèche le champ, fait lever la semence et mûrir les épis immédiatement. — 3. Il
fait constater le miracle. — 4. Les témoins de la scène ainsi que les habitants de
Naplouse croient en la divinité de Jésus. — 5. Le propriétaire du champ devient
disciple de Jésus et convertit beaucoup de Samaritains et de Juifs.

Treizième miracle que fit *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ*
sur un champ de culture² que l'eau avait inondé.

Que par sa clémence et par sa miséricorde il protège son serviteur
'Amda-Mâryâm pour les siècles des siècles! Amen.

1. M. à m. : *miracle de Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ, qu'il fit.* —
2. Le mot ገራህት signifie : « *ager vel campus arabilis, terra arva, arvum, rus* »; cf.
Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 1153. Le mot ሐቅል signifie : « *ager, campus* (« in genere,
includens silvas, montes caet., oppositus domibus seu oppidis » Lud.); statui constructo
subiunctum nomen ሐቅል ፡ adj. *agrestis* denotare solet »; cf. *op. cit.*, col. 96. C'est pour-
quoi nous avons traduit par : *champ de culture.*

1

ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ እግዚአ ፡ ኢየሱስ ፡ በፍኖተ ፡ ናዝሬት ፡ ወምስሌሁ ፡ ዮሴፍ ፡
 ወተጋብኦ ፡ ኅቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ እምሰብኦ ፡ ሀገረ ፡ ናዝሬት ፡ ወመጽኦ ፡ ኅቤ
 ሁ ፡ ጅብእሲ ፡ እምሀገረ ፡ ናብሉስ ፡ እንዘ ፡ ይበከ ፡ ወይብ * ል ፡ ኦእግዚእየ ፡ ተሣሃለ *
 ኒ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ኢየሱስ ፡ ምንተ ፡ ኮንከ ፡ ወኣውሥኦ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡
 ወይቤሎ ፡ ብየ ፡ ገራህት ፡ ኦእግዚእየ ፡ ዘዘራእከዎ ፡ ከመ ፡ ኣሁብ ፡ ጸባሕቶ ፡ ለኣሐ
 ዱ ፡ ብእሲ ፡ መጽብሓዊ ፡ ወይእዜኒ ፡ ኣሥጦሞ ፡ ማይ ፡ ወውእቱሰ ፡ ብእሲ ፡ ሳም
 ራዊ ፡ ይትኃሠሠኒ ፡ በእንተ ፡ ንዋዩ ፡ እስመ ፡ እምኣሕዛብ ፡ ብእሲሁ ፡ ኣነ ፡ ወኣኮ ፡
 ከማሁ ፡ ሳምራዊ ፡ እስመ ፡ ኣነ ፡ ነዳይ ፡ ወኣልብየ ፡ ሲሳየ ፡ ዕለት ፡ ወኣኮሰ ፡ ዘኣሥመ
 ሮ ፡ ለሳምራዊ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ኢየሱስ ፡ ተኣምንሁ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ሕየ

* fol. 24, v° b.

1. እግዚአ ፡ ኢየሱስ] B እግዚእነ ፡ ኢየሱስ; C, D, E እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ከርዕቶስ. — *ib.* ወምስሌሁ] B ምስሎ. — 2. ሕዝብ] E ስብኦ. — 3. ናብሉስ] B, D, E ናብልስ; C *om.* — *ib.* ይበከ ፡ ወ] B *om.* — *ib.* ኦእግዚእየ] B, C, D, E *om.* ኦ. — 3-4. ተሣሃለኒ] E ተሣሃለኒ *sic.* — 4. ወኣውሥኦ] E *om.* ወ. — *ib.* ብእሲ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6. ወውእቱሰ] B, C, D, E ወውእ ቱሂ. — 7. ንዋዩ] B ዝንቱ; E ንዋይ. — 7-8. ብእሲሁ ፡ ኣነ ፡ ወኣኮ ፡ ከማሁ] A ብእሲሁ ፡ ኣንሰ ፡ ኣኮ ፡ ከማሁ; B ብእሲሁ ፡ ውእቱ ፡ ወኣኮ ፡ ከማሁ; E ብእሲሁ ፡ ኣነ ፡ ወከማሁ; C, D donnent la leçon adop- tée. — 8-9. ወኣኮሰ ፡ ዘኣሥመሮ] A ወኣልብየ ፡ ዘኣሥመሮ; E ወኣኮሰ ፡ ዘኣሥመሮ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — 9. ante ተኣምንሁ A, C, D, E *add.* ኦ; B donne la leçon adoptée. — *ib.* በእግዚአብሔር] B በወልደ ፡ እግዚአብሔር.

1

Tandis que le *Seigneur Jésus* allait sur la route de *Nazareth* et que *Joseph* (était) avec lui, beaucoup de gens des habitants ¹ de la ville de *Nazareth* se réunirent auprès de lui. Un homme de la ville de *Naplouse* vint vers lui, en pleurant et ² disant : « O mon Seigneur, aie pitié de moi ². » Le *Seigneur Jésus* lui dit : « Qu'as-tu ³? » Cet homme répondit et lui dit : « J'ai un champ, ô mon Seigneur, que j'avais ensemencé pour en payer l'impôt ⁴ à un percepteur ⁵; mais maintenant l'eau l'a inondé. Or cet homme (qui est) un Samaritain me réclame son argent ⁶, car je suis un homme du peuple ⁷ et non comme lui un Samaritain. En effet, je suis pauvre et je n'ai pas de nourriture pour un jour ⁸. (C'est) ce qui ne plaît pas au Samaritain. » Le *Seigneur Jésus* lui

* fol. 24, v° b.

1. M. à m. : *des gens.* — 2. M. à m. : *montre-toi clément envers moi.* — 3. M. à m. : *qu'es-tu devenu?* — 4. M. à m. : *pour donner son impôt.* — 5. M. à m. : *à un homme percepteur.* — 6. Il serait possible aussi de traduire par : *me poursuit à cause de son argent*, car le verbe ተገዛ, III, 1 signifie souvent : *requirere poenam*. Le mot ንዋዩ a ici le sens du grec *χρηματτα*. — 7. Le pluriel ኣሕዛብ a ici le sens de *ῥῆμος*. — 8. M. à m. : *la nourriture d'un jour.*

ው ፡፡ ወደቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እነ ፡ አአምን ፡ በእግዚአብሔር ፡ ዘገብረ ፡ ነሱ ፡ ፍጥረተ ፡ ወከሃሌ ፡ ነሱ ፡ ውእቱ ፡፡

2

ወደቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ነግ ፡ ንሑር ፡ ከመ ፡ ታርእየኒ ፡ ገራህተከ ፡ እንተ ፡
 * fol. 25, ተሠጥመት ፡፡ ወ* ሐረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እስከ ፡ በጽሑ ፡ ኅ
 1^o a. በ ፡ ደእቱ ፡ ገራህት ፡፡ ወረከብዋ ፡ ለገራህት ፡ ከዊና ፡ ባሕር ፡፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ በዓለ ፡ ገ
 ራህት ፡ አፈድፈድ ፡ ብካየ ፡ ወቀብጸ ፡ ተስፋ ፡ ወፈቀደ ፡ ይትመደጥ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ፡፡ ወ
 ደቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ እመን ፡ ወኢትፍራህ ፡፡ ወተመደጠ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡
 ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ግደ ፡ ዘይቀውም ፡ ላዕለ ፡ ገራህት ፡ ወገሠጸ ፡ ወደቤሎ ፡ ለከ ፡ እብለ
 ከ ፡ አማይ ፡ ዘትቀውም ፡ ላዕለ ፡ ገራህት ፡ ግባእ ፡ ውስተ ፡ መካንክ ፡ ዘነበርክ ፡ ቀዳ
 ሙ ፡፡ ወበጊዜገ ፡ ጸለሎ ፡ ለማይ ፡ ደመና ፡ ዘይበርህ ፡ ከመ ፡ ፀሓይ ፡፡ ወርእዮ ፡ ነሱ

1. አአምን] B አአምር sic (primitivement). — 2. መካሌ] B, C, D, E om. ወ. — ib. post ነሱ B add. ፍጥረት. — 3. ኢየሱስ] C om. — 5. ደእቱ] B, D, E ውእቱ; C om. — ib. ወረከብዋ] B, C, D, E ወረከብዋ. — ib. ለገራህት] D ለውእቱ ፡ ገራህት. — ib. ከዊና] C, D, E ከዊና. — 5-6. ከዊና ፡ ባሕር — በዓለ ፡ ገራህት] B om. — 6. ወቀብጸ] B ወቀብጸ sic. — 7. እግዚእ ፡ ኢየሱስ] E om. — 8. ወገሠጸ ፡ ወደቤሎ] B, C, D, E ወገሠጸ ፡ እንዘ ፡ ይበል. — 8-9. እብለክ] A ይበለክ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. አማይ] C አማኅ. — ib. መካንክ] A om. ከ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 10. ፀሓይ] A ፀሐ sic; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

dit : « Crois-tu au Seigneur vivant? » Cet homme lui dit : « Moi-même je crois au Seigneur qui a fait toute créature et est tout-puissant. »

2

Le Seigneur Jésus lui dit : « Viens, allons, afin que tu me fasses voir ton
 * fol. 25, champ qui est inondé. » * Le Seigneur Jésus alla avec cet homme, jusqu'à ce
 1^o a. qu'il parvint au champ¹. Ils trouvèrent le champ transformé en étang². Lors-
 que le propriétaire du champ vit (cela), il pleura davantage³, (se) désespéra
 et voulut retourner à sa maison. Le Seigneur Jésus lui dit : « Crois et ne
 crains pas. » Le Seigneur Jésus se tourna vers l'eau qui se tenait sur le
 champ, l'admonesta et lui dit : « A toi je te dis, ô eau, qui te tiens sur le
 champ, retourne dans le lieu où⁴ tu demeurais auparavant. » Immédiatement

1. M. à m. : à ce champ. — 2. M. à m. : étant devenu un étang. Dillmann, dans son Lex. aeth., col. 493, ne donne pas à ባሕር le sens d'étang. — 3. M. à m. : il augmenta les pleurs. — 4. M. à m. : dans ton lieu, (dans) lequel.

መ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ሀለወ፡ ፡ ሀዩ ፡ እንዝ ፡ የዓርግ ፡ ውእቱ ፡ ማይ ፡ ዲበ ፡ ዝኩ ፡ ደመ
 ና ፡ ከመ ፡ ተነ ፡ ጠስ ፡ ፡ ወሶሌሃ ፡ የብሰ ፡ ገራ-ህት ፡ ወእስተርአየ ፡ ዘርእ ፡ ዘሀሎ ፡ ው-
 ስቱቱ ፡ እንዝ ፡ ያሕመለምል ፡ ሠናየ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ሰብ * ለ ፡ ፡

* fol. 25,
 r° b.

3

ወደቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ቦነ ፡ እንከ ፡ ዘትክል ፡ ዓዓደ ፡ ገራ-ህት ፡ ፡
 ወደቤሎ ፡ እወ ፡ እግዚእየ ፡ እግዚእ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡ ወለትእዛዝከ ፡ ይትኤዘዝ ፡ ነ-
 ሉ ፡ ፡ ወሰገደ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ፡ ወደቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለውእ-
 ቱ ፡ ብእሲ ፡ አልዕል ፡ ርእሰከ ፡ ወነጽር ፡ ኅበ ፡ ዘርእከ ፡ እፎ ፡ ኮነ ፡ ፡ ወአልዓለ ፡ ርእሶ ፡
 ወነጸረ ፡ ገራ-ህቶ ፡ ወረከቦ ፡ ለሰብል ፡ ከመ ፡ ጸዕደወ ፡ ወበጽሐ ፡ ለማዕረር ፡ ፡ ወደቤ

1. ሀለወ.] A, C ሀለው sic; B, D, E donnent la leçon adoptée. — 2. የብሰ] C የብሰት. —
 3. ante ሰብል A add. ነነ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ሰብል] D ሰብል sic. —
 4. ዘትክል] B om. ዘ. — *ib.* ገራ-ህት] B ገራ-ህትኩ. — 5. ante እግዚእ A add. ወ; B, C, D, E don-
 nent la leçon adoptée. — *ib.* ዓለም] B ፍጥረት. — *ib.* ወለትእዛዝከ] A ወበትእዛዝከ; B, C, D, E
 donnent la leçon adoptée. — 6. ለእግዚእ] E ለእግዚእነ. — 7. ርእሰከ] D ርእሰኩ. — 8. ገራ-ህቶ]
 B ገራ-ህተ. — *ib.* ከመ] A እስመ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

un nuage, qui brillait comme le soleil, survola l'eau¹. Tous les gens qui se trouvaient là virent l'eau monter² sur ce nuage, comme de la fumée³. Aussitôt le champ devint sec. La semence qui se trouvait en lui apparut, en verdissant bien. Immédiatement elle⁴ épia.

* fol. 25,
 r° b.

3

Notre-Seigneur dit à cet homme : « Est-ce que¹ tu peux moissonner (ton) champ? » Il lui dit : « Oui, mon Seigneur, Maître² du monde entier. À ton ordre tout obéit. » Il se prosterna aux pieds³ du Seigneur Jésus. Notre-Seigneur dit à cet homme : « Lève ta tête et regarde ce que ta semence est devenue⁴. » Il leva la tête⁵, regarda son champ et constata que les épis étaient devenus blancs⁶ et étaient arrivés (à maturité) pour la moisson. Le Seigneur Jésus lui

1. M. à m. : *floata (sur) l'eau*. Dillmann, dans son *Lex. aeth.*, col. 1256, n'indique pas que le verbe እለ. 1, 2 s'emploie avec la construction directe du complément (accusatif du pronom suffixe suivi de la particule proclitique ለ). — 2. M. à m. : *tandis que cette eau montait*. — 3. M. à m. : *de la vapeur de fumée* (ἄτμεις καπνοῦ). — 4. M. à m. : *est-ce donc que*. — 5. M. à m. : *Seigneur*. — 6. M. à m. : *sous les pieds*. — 7. M. à m. : *regarde vers ta semence : comment elle est devenue*. — 8. M. à m. : *sa tête*. — 9. M. à m. : *trouva les épis : qu'ils étaient devenus blancs*.

ሎ : እግዚእ : ኢየሱስ : ሕሰይ : ውብላፅ ። ወሐሰየ : ውእቱ : ብእሲ : እምሰዊት : ወበ
ልዓ ፣ ወሰብሐ : ለእግዚአብሔር ።

4

ወሶበ : ርእዩ : ሕዝብ : ዘንተ : እለ : ሀለወ . : ህዩ : አምኑ : በእግዚእነ : ወይቤ
ሉ : በጅቃል : አንተ : ውእቱ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ዘተነበ
ዩ : ነቢያት : በእንተአክ ። ወበዓለ : ገራህትሰ : በዊእ : ሀገረ : ዜነወ : ለሰብእ : ዘኮነ ።
ወእሙንቱሂ : አምኑ : በእግዚእነ : ውብዙ * ኃን : ሠራዊት : እምሰብአ : ሰማርያ : አ
ምኑ : በቃለ : ዚአሁ ።

* fol. 25, v° a.

5

ወእምዝ : ይቤሎ : በዓለ : ገራህት : ለእግዚእነ : አብሐኒ : እትሉክ : አእግዚእዩ ።
ወይቤሎ : እግዚእ : ኢየሱስ : ሀሉ : በሃይማኖትክ : ወኢትክሀደ : ዘነጻርክ ። ወሶቤሃ :

1. እግዚእ : ኢየሱስ] B እግዚእነ. — 3. ሀለወ.] A, C ሀለው sic; B, D, E donnent la leçon adoptée. — 5. ነቢያት : በእንተአክ] B, C, D በእንተአክ : ነቢያት; E ነቢያት : በእንተአሁ. — ib. ወበዓለ] C ወበዓለ. — ib. ገራህትሰ] A ገራህትነ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. ዚአሁ] C ዚአሁ sic. — 8. ወእምዝ : ይቤሎ] A om. እምዝ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ለ እግዚእነ] E እግዚእዩ. — 9. ዘነጻርክ] B ዘነጻርኮ.

dit : « Frotte et mange. » Cet homme frotta des épis, mangea, et glorifia le Seigneur.

4

Lorsque les gens¹ qui se trouvaient là virent ceci, ils crurent en *Notre-Seigneur* et dirent d'une seule voix : « Tu es le Christ, Fils du Seigneur vivant, toi au sujet de qui les prophètes ont prophétisé. » Le propriétaire du champ², étant entré à la ville, raconta aux gens ce qui s'était passé³. Eux aussi crurent en *Notre-Seigneur*.⁴ Beaucoup de gens⁵ des habitants⁵ de *Samarie* crurent en sa parole.

* fol. 25, v° a.

5

Alors le propriétaire du champ dit à *Notre-Seigneur* : « Permits-moi de te suivre, ô mon Seigneur. » Le *Seigneur Jésus* lui dit : « Demeure⁶ dans ta foi

1. M. à m. : *homines, turba, multitudo*. — 2. Mise en relief : *quant au propriétaire du champ*. — 3. M. à m. : *était survenu (devenu)*. — 4. Le pluriel ሠራዊት a ici le sens de λαός. — 5. M. à m. : *des gens*. — 6. Le verbe ሀለወ, 1, 2 a ici le sens de διαμένειν.

ከነ : ረድኦ : ለእግዚእ : ኢየሱስ : በፈቃድ : ነፍሱ : ወሰበከ : በስሙ : ወዜነው : መን
ክራቲሁ ። ወአምኑ : በእዲሁ : ሠራዊት : ብዙኃን : እምሰብአ : ሰማርያ : ወፍልስጥ
ኤም ።

በረከተ : ጸጋሁ : የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ገብረ : ማርያም : ለዓለመ : ዓለም : አ
ሚን ።

1. ለእግዚእ : ኢየሱስ] B, C, D, E ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ. — *ib.* ወሰበከ : በስሙ] C *om.*; D ወሰበከ : በስሙ. — *ib.* ወዜነው] B *om.* — 2. ወአምኑ : በእዲሁ : ሠራዊት : ብዙኃን] B በእዲሁ : ብዙኃን : ሠራዊት : አምኑ; E ወአምኑ : በእዲሁ : ብዙኃን : ሠራዊት. — 4-5. በረከተ : ጸጋሁ — አሚን] A ገብረ : ማርያም (ማርያም en sous-charge est de seconde main); après ገብረ : ማርያም se trouve ኪዳን : ማርያም (ኪዳን en surcharge; ማርያም en sous-charge); B በረከተ : ጸጋሁ : ተለእግዚእን : የሀሉ : ምስለ : አሚን; C በረከተ : ጸጋሁ : ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ግሀለ : ሥላሴ ። ለዓለመ : ዓለ

et ne renie pas ce que tu as vu¹. » Aussitôt il devint un disciple du *Seigneur Jésus* de son propre gré², prêcha son nom et annonça³ ses prodiges. Beaucoup de gens⁴ des habitants⁵ de *Samarie* et de *Palestine* crurent grâce à lui.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur *Gubra-Maryâm* pour les siècles des siècles! Amen.

QUATORZIÈME MIRACLE

L'IMAGE DE LA VISION D'ÉZÉCHIEL

1. Les Juifs vantent à Jésus la grandeur et la beauté du temple de Jérusalem. — 2. Comme ils le traitent de fou, parce qu'il a déclaré pouvoir rebâtir le temple en trois jours, Jésus propose un miracle comme preuve de sa divinité. — 3. Il choisit l'image de la vision d'Ézéchiél. — 4. Il donnera la vie aux quatre animaux (face d'homme, face de lion, face de bœuf, face d'aigle, *Ézéchl.*, 1, 10) représentés sur l'image. — 5. Il enjoint à ces animaux d'aller aux tombeaux d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, des Pères et de Moïse et de faire venir au temple ces saints personnages. — 6. Perturbation des éléments : effroi général. — 7. Les Juifs voient les animaux partir en hâte aux tombeaux des Pères. — 8. Ils reconnaissent, à leurs signes caractéristiques, Abraham, Isaac, Jacob et Moïse. — 9. Discours d'Abraham. — 10. Discours de Moïse. — 11. Transfiguration de Jésus. — 12. Jésus demande aux Juifs, témoins de cette scène, si maintenant ils vont nier sa divinité. — 13. Les Pères demeurent trois jours à Jérusalem où ils prêchent le nom de Jésus; les Juifs les traitent de sorciers et les lapident. — 14. Jésus réprimande les Juifs, qui le lapident aussi. — 15. Jésus ordonne aux Pères de retourner à leurs tombeaux. — 16. Il enjoint aux animaux de redevenir figures de l'image.

1. M. à m. : *ce que tu as regardé*. — 2. M. à m. : *par la volonté de lui-même*. — 3. Autre sens : *raconta*. — 4. Cf. *supra*, p. 120, note 4. — 5. M. à m. : *des gens*.

Ἰωῦ : ተአምር : በገብረ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በሥዕል ።
 በኃይለ : ረድኤቱ : ይፅቀባ : ለአመቱ : ኅይለ : ሥላሴ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

I

ወበአሐቲ : ዕለት : ዓርገ : እግዚእ : ኢየሱስ : ኢየሩሳሌም : ወቦአ : ውስተ : ቤ
 ተ : መቅደስ ። ወምስሌሁ : ብዙኅ : ሕዝብ : እምአይሁድ : ወእምጸሐፍት ። ወአኅ

ም : አሜን; D በረዛተ : ጸጋሁ : ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥን : ዳዊት : ለዓለመ : ዓለ
 ም : አሜን (le nom propre ዳዊት est de seconde main); E በረዛተ : ጸጋሁ : ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስ
 ቶስ : የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ሀብተ : ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን. Les *bénédictions* sont analo
 gues dans A, B, C, D, E.

1. Ἰωῦ] B om. la cote de ce *miracle*; en outre, ce *miracle* se trouve placé en Bavant les
douzième et treizième miracles (*Joseph épouvanté par la vue d'un lion et Le champ*
inondé), édités dans le présent fascicule (II), p. 111-121; C Ἰῆ; D Ἰωῆ; E Ἰωῦ : ምዕራፍ (sur
 la manière de coter les *miracles* particulière aux divers mss. voir p. 107, note 1). — *ib.* ተአ
 ምር — በሥዕል] B ተአምር : በገብረ : እግዚእን : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በስጋል; C, D ተአምሪሁ :
 ለእግዚእን : ወእምላህን : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በገብረ : በሥዕል; E ተአምር : በገብረ : እግዚእን : ወ
 እምላህን : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። በሥዕል. Les titres des *miracles* se groupent ainsi :
 d'une part, A, B, E; d'autre part, C, D. — 2. በኃይለ : ረድኤቱ — አሜን] A ኃይለ : ሥላሴ
 est en surcharge; en sous-charge se trouve ወልደ : ገብርኤል; B በኃይለ : ረድኤቱ : ይፅቀባ :
 ለገብሩ : ... ለዓለመ : ዓለም : አሜን (un espace blanc, représenté par nos points de suspension,
 est laissé en B pour l'insertion ultérieure du nom du possesseur du ms.); C ግሀሉ : ወምስረ
 ቱ : የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ግሀለ : ሥላሴ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; D ግሀሉ : ወምስረቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉ
 ሥን : ዳዊት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን (le nom propre ዳዊት est de seconde main); E በኃይለ : ረድኤቱ :
 ይፅቀባ : ለገብሩ : ሀብተ : ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን. Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une
 part, A, B, E; d'autre part, C, D. — 4. ብዙኅ] B om.; E ብዙኃን. — *ib.* ሕዝብ : እምአይሁድ] B
 ሕዝብ : አይሁድ; E አሕዛብ : እምአይሁድ. — *ib.* ወእምጸሐፍት] A, E ወእምጸሐፍቶሙ; B ወምስሌሁ : ጸ
 ሐፍቶሙ; C, D donnent la leçon adoptée.

Quatorzième miracle que fit Notre-Seigneur Jésus-Christ sur l'image ¹ (de la vision d'Ézéchiel).

Que par la puissance de son secours il garde sa servante Hayla-Scheldisé pour les siècles des siècles! Amen.

I

Un jour le Seigneur Jésus monta à Jérusalem. Il entra dans le temple. (Il y avait) avec lui beaucoup de gens ² des Juifs et des scribes. Les Juifs se

1. Le sens de ሥዕል est générique : « *imago* (eujusvis generis : picta, delineata, sculpta, ficta)... »; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 259. — 2. M. à m. : *homines, turba, multitudo*.

ዙ፡ አይዑድ፡ ይተናገሩ፡ በበይናቲሆሙ፡ ሰፊ * ያንክሩ፡ በእንተ፡ ሕንፃ፡ ለቤተ፡ መ * fol. 25,
 ቅደስ፡ ወዕበያ፡ ወጽንዓ፡ ወእምዝ፡ ይቤልዎ፡ ለእግዚእ፡ ኢየሱስ፡ አሊቅ፡ ኢትሬ
 ኢኑ፡ ለዛቲ፡ መቅደስ፡ ዕበያ፡ ወክብራ፡ ወወርኝ፡ ። v° b.

2

ወይቤሎሙ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ እው፡ ወናይት፡ ይእቲ፡ በከመ፡ ትቤሉ፡ ወበ
 ሕቱ፡ እመ፡ ፈቀድክሙ፡ አንህልዎ፡ ወአነ፡ አንሥኦ፡ በሠሉስ፡ ዕለት፡ ። ወይቤል
 ዎ፡ አይዑድ፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ያስተአብዱከ፡ ሕዝብ፡ ። ወይቤሎሙ፡ እግዚ
 እ፡ ኢየሱስ፡ እመሰ፡ ታስተአብዱ፡ ነገርየ፡ ቦኑ፡ ትክሉ፡ ታስተኃቅሩ፡ ተአምራተ፡
 ዘእገብር፡ ። ወይቤልዎ፡ እመ፡ ዝበርከ፡ መንክረ፡ ንሬኤ፡ ወናስተኃቅር፡ ቃለከ፡ እ

1. ወያንክሩ] C ወያንክሩ. — *ib.* ሕንፃ] B, C, D, E ሕንፃ። — 2. ወዕበያ] C, D *om.* ወ. —
 2-3. post ኢትሬኢኑ D *add.* ሰ (en surcharge). — 3. ለዛቲ፡ መቅደስ] A, B, C ዛቲ፡ መቅደስ፡ D ዛቲ፡
 መቅደስ (primitivement ዛቲ)፡ E donne la leçon adoptée. — *ib.* ወወርኝ] E ወወርኝ። — 4. ይእ
 ቲ] E *om.* — 4-5. ወቤሎሙ፡ ለሕቱ፡ B, C, D, E donnent la leçon adoptée. —
 5. ወእን] A *om.* ወ፡ B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* አንሥኦ] A, D አንሥኦ፡ B, C,
 E አንሥኦ፡ notre correction donne la leçon adoptée. — *ib.* በሠሉስ] C በሠሉስ። — 6. አይዑድ] E
om. — *ib.* ዝንቱ] A, C, D ዝንቱ፡ E ዝንቱ፡ B donne la leçon adoptée. — *ib.* ነገር] A ነገር፡ C,
 D *om.*፡ B, E donnent la leçon adoptée. — 7. ታስተአብዱ] C ያስተአብዱ. — *ib.* ትክሉ] B ትክ
 ሉኑ. — *ib.* ተአምራተ] A ተአምራት፡ B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 8. እመ] A እመ
 ሰ፡ B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ante ወናስተኃቅር B, C, D, E *add.* እ.

mirent à converser entre eux. * Ils admiraient ¹ la construction ² du temple, sa
 grandeur ³ et sa solidité. Alors ils dirent au Seigneur Jésus : « O Maître, ne
 vois-tu pas la grandeur, la gloire et l'ornementation ⁴ de ce temple? » * fol. 25,
 v° b.

2

Le Seigneur Jésus leur dit : « Oui, il est beau, comme vous (le) dites.
 Cependant, si vous voulez, détruisez-le et moi-même je le (re)lèverai en trois
 jours ⁵. » Les Juifs lui dirent : « A cause de ces paroles ⁶ les gens ⁷ te regardent
 comme fou ⁸. » Le Seigneur Jésus leur dit : « Si vous regardez comme folles
 mes paroles, est-ce que vous pourrez mépriser les miracles que je ferai? »
 Ils lui dirent : « Si tu fais un prodige, nous verrons. Nous méprisons ta

1. M. à m. : ils s'étonnaient au sujet de. — 2. M. à m. : *structura*. — 3. lei et plus
 bas, ὀψη peut signifier à la fois *grandeur* (*magnitudo*) et *majesté*. — 4. M. à m. : *orna-*
tus, κόσμος. — 5. Autre sens : *le troisième jour*. — 6. Le singulier *ἑτα* a le sens du plu-
 riel *verba, λόγοι*. — 7. Cf. *supra*, p. 120, note 4. — 8. Sens de *καταφρονεῖν*.

ሰሙ : ትትናገር : ዘኢይይሉ : ወትሬሰ : ርእሰከ : አምላክ ። ወይቤሎሙ : እግዚእ : ኢየሱስ : እመሰ : ኢገበርኩ : ዘይመስል : ግብሮ : ለአቡዮ : ኢትእመኑኒ ።

3

* fol. 26, r° u.

ወእምዘ : ተመይጠ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ወርእ*የ : ሥዕለ : ራእዩ : ለሕዝቅኤል : ዘውእቱ : ሰረገላ : ዘይጸውርዎ : ጀእንሰሳ : እሉ : እሙንቱ : ገጸ : ሰብእ : ወገጸ : እንበሳ : ገጸ : ላህም : ወገጸ : ንስር ። ወይቤሎሙ : እግዚእ : ኢየሱስ : ምንትን : ዝሥዕል ። ወይቤልዎ : ሥዕለ : ራእዩ : ለሕዝቅኤል : ነቢይ ። ወይቤሎሙ : አኮኑ :

5

1. ወትሬሰ] E ወትሬኢ. — *ib.* ወይቤሎሙ] B ወይቤልዎሎሙ *sic*; deux petits traits au-dessus de ል et de ዎ indiquent que ces deux lettres doivent être considérées comme biffées; C ወይቤሎ. — 2. ዘይመስል] A ዘይገብር; B *om.*; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ኢትእመኑኒ] A, C, D, E *om.* ኒ: B donne la leçon adoptée. — 3. ቤተ] C *om.* — *ib.* ሥዕለ] C ሥዕል. — 4. ጀእንሰሳ : እሉ : እሙንቱ] B ኢሩቤል : እሉ : እሙንቱ : ጀእንሰሳ; E. ጀ : እንሰሳሁ ። እሉ : እሙንቱ. — 5. እንበሳ] E እንበሳ. — *ib.* ገጸ : ላህም : ወገጸ : ንስር] C, D, E ገጸ : ንሥር : ወገጸ : እንበሳ. — *ib.* ወይቤሎሙ : እግዚእ : ኢየሱስ] B ወይቤሎሙ : እግዚእ : ኢየሱስ : ኢየሩሳሌም : ምዝብርት : ደእቲ : ሀለወት : ውስቱ ታ : ሥዕል : ወይቤልዎ (la dernière lettre de ውስቱታ est en surcharge). — 5-6. ምንትን : ዝሥዕል] B ምንትን : ሥዕል; C ምንትን : ወእቱ : ሥዕል; D ምንትን : ዝንቱ : ሥዕል. — 6. ወይቤልዎ : ሥዕለ : ራእዩ : ለሕዝቅኤል : ነቢይ] B *om.* — *ib.* ራእዩ : ለሕዝቅኤል] C, D, E ራእዩ : ዘርእዩ : ሕዝቅኤል. — *ib.* እኮኑ] B *om.*

parole, parce que tu profères ¹ (des choses) qui ne conviennent pas ² et que tu te fais toi-même Dieu. » Le Seigneur Jésus leur dit : « Si je ne fais pas (un miracle) qui ressemble à l'œuvre de mon Père, ne croyez pas en moi. »

3

* fol. 26, r° u.

Alors il se retourna ³ dans le temple et ⁴ vit l'image de la vision d'Ézéchiél, à savoir ⁵ une roue ⁶ que portent quatre animaux : ce sont une face d'homme, une face de lion, une face de bœuf et une face d'aigle ⁶. Le Seigneur Jésus leur dit : « Qu'est-ee que cette image? » Ils lui dirent : « (C'est) l'image de la vision du prophète Ézéchiél. » Il leur dit : « Est-ce que cette image n'est pas faite de

1. M. à m. : tu parles, tu exposes. — 2. Sens : ce qui n'est pas permis (ne convient pas), ce qui est illicite. Dillmann, dans son *Lex. aeth.*, col. 1078 et 1079, ne mentionne pas les expressions ዘይይሉ, ዘኢይይሉ prises d'une manière absolue (indépendamment de toute construction grammaticale). — 3. Le verbe ተመይጠ, III, 1 ne peut pas signifier ici *rediit*, puisque Jésus se trouve à l'intérieur du temple. — 4. M. à m. : quod est. — 5. Le mot ለረገላ peut avoir le sens du singulier τροχός (Ézéchl., I, 15), ou du pluriel τροχόί (Ézéchl., III, 13). — 6. Ézéchl., I, 10, 15 et passim.

ዝሥዕል : ግብር : በዘዘዚአሁ : ሥርዓት ፡፡ ወይቤልዎ : እው : ንሕነ : ናኣምር : ዘንተ ፡፡

4

ወእምዝ : ይቤ : እግዚእ : ኢየሱስ : ለእመ : አነ : እኤዝዘመ : ለእሉ : አምሳ
ለ : እንስሳ : ከመ : ይኩነ : ነባብያነ : ኢተአምኑሁ : ከመ : አነ : ወልደ : እንለ : እ
መሕያው : ሥሉጥ : ላዕለ : ነሉ : ዘገብረ : ወአልቦ : ሥልጣን : ዘእንበሌሁ ፡፡ ወይ
ቤልዎ : አይሁድ : ይእዜ : አእመርነ : ከመ : ጠፍአ : ሕሊናከ : ወዘንግዓ : ልቡናከ :
አማን : ወልዱ : ለዮሴፍ : አንተ ፡፡ ወይቤሎመ : እግዚእ : ኢየሱስ : እመሳ : ኢገበር
ኩ : በከመ : እቤለክመ : ወእመ : ኢረሰይክዎመ : ለእሉ : ሥዕላት : ሕያዋነ : አእ
ምሩ : ጥዩቀ : * ከመ : አነ : ውእቱ : ወልዱ : ለዮሴፍ : ጸራቢ : በከመ : ትቤሉ ፡፡

* fol. 26, 1^o b.

1. ዝሥዕል] B ዝሥዕል sic; C, D, E ገገቱ : ሥዕል. — ib. በዘዘዚአሁ] B በዘዘዚአሁ : E በዘዘዚአሁ sic. — ib. ወይቤልዎ] C ወይቤሎ. — ib. ናኣምር] A, B, C, D, E ንኣምር; notre correction donne la leçon adoptée. — 2. ወእምዝ : ይቤ] A ወይቤሎመ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. አነ] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. እኤዝዘመ] B እኤዝዘመ : ከመ : እኤዝዘመ. — 3. አነ] B አነ : ውእቱ; E om. — 4. ዘገብረ] B ዘገብሩ. — 4-5. ወይቤልዎ] B la lettre p est en surcharge. — 5. ወዘንግዓ : ልቡናከ] A om.; B ወዘንግዓ : ልብከ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6. አማን] E አሚን. — 7. ወእመ] C ወእመሰ. — ib. ኢረሰይክዎመ] A ኢረሰይክዎምመ; E ኢረሰይክዎም; B, C, D donnent la leçon adoptée. — ib. ሥዕላት] B, C ሥዕል. — ib. ሕያዋነ] C ሕያዋን. — 8. ውእቱ] C om.

diverses figures¹ ? » Ils lui dirent : « Oui, nous-mêmes nous savons ceci. »

4

Alors le Seigneur Jésus dit : « Si moi-même j'ordonne à ces images² d'animaux de devenir des (êtres) intelligents³, ne croirez-vous pas que je suis le Fils de l'homme, ayant puissance sur tout ce qu'il a fait, et qu'il n'y a pas de puissance hormis la sienne⁴ ? » Les Juifs lui dirent : « Maintenant nous savons que ton intelligence s'est évanouie et que ta raison délire. En vérité⁵, tu es le fils de Joseph. » Le Seigneur Jésus leur dit : « Si je ne fais pas comme je vous ai dit et si je ne rends pas ces images vivantes, sachez certainement⁷ que je suis le fils de Joseph le charpentier⁶, comme vous dites. » Ils lui dirent :

* fol. 26, 1^o b.

1. Ce sens n'est pas mentionné dans le *Lex. aeth.*; le sens le plus approchant du nôtre qu'indique Dillmann est ῥηθιμός; cf. *op. cit.*, col. 244. — 2. Sens : *imago, effigies, εἰκόνες*; cf. Sag., xiii, 10 : ἀπεικάζματα ζώων; nuances de sens assez petites entre les trois mots ሥዕል *image*, ሥርዓት *figure* et እምሳል (plur.) *images*; cf. note précédente. — 3. M. à m. : φρόνιμοι; ገብል signifie : « loquendi facultate et ratione præditus i. e. *intelligens, rationalis, rationabilis* », Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 657; le sens limité de *loquens* ne peut pas convenir ici. — 4. M. à m. : *sauf lui*. — 5. M. à m. : *vraiment*. — 6. Cf. *supra*, p. 108, note 6.

ወደቤልም ፡ ግበር ፡ እስኩ ፡ ከመ ፡ ንርአይ ፡ ወእመ ፡ ገበርከ ፡ ዘንተ ፡ ነአምን ፡ ብከ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘደሴፈውም ፡ አሕዛብ ፡ ለ መድኃኒት ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡ ፤

5

ወተመደጠ ፡ እግዚእ ፡ አደሱስ ፡ ኅበ ፡ እሉ ፡ ሥዕላት ፡ ወደቤሎመ ፡ ለክመ ፡ እ ብለክመ ፡ ኦሥዕላት ፡ ብሉዶት ፡ የሀሉ ፡ ውስቲትክመ ፡ መንፈስ ፡ ወደኩን ፡ ለክመ ፡ ሥጋ ፡ ወረዳ ፡ እመከንክመ ፡ ዳብ ፡ ምድር ፡ ኅበ ፡ ሀሎን ፡ ንሕን ፡ ወእምዛ ፡ ሑፋ ፡ ነሉክመ ፡ ኅበ ፡ መታብር ፡ ዘሀለወ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወደዕቆብ ፡ ውኅበ ፡ ነሉ ፡ ዘተቀብረ ፡ ምስሌሆመ ፡ እምደቂቆመ ፡ ለአበው ፡ እምቀዳሚ ፡ መዋዕል ፡ ወበልምመ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጣሪ ፡ ቀዳማዊ ፡ ይኤዝክመ ፡ ከመ ፡ ትምጽእ ፡ ነሉክ መ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወደምጻእ ፡ ምስሌክመ ፡ ጀእምውሉደክመ ፡ * ዘካን ፡

* fol. 26, v° a.

5

10

2. አሕዛብ] B, C, D, E om. — 3. ነሉ] C, D, E om. — 4. እግዚእ ፡ አደሱስ] B om. — *ib.* እሉ] B en surcharge. — *ib.* ሥዕላት] B, C ሥዕል. — 4-5. እብለክመ.] E om. — 5. ኦሥዕላት] C ኦሥዕል. — *ib.* ውስቲትክመ.] B ምስሌክመ. — 6. ወረዳ.] E om. — *ib.* ዳብ] E በዳብ. — 7. ሀለወ.] A, C ሀለው *sic*; B, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ውኅበ ፡ ነሉ] A, B, C, D ወለነሉ: E donne la leçon adoptée. — 8. ለአበው.] A, B, C, D om. ለ; E donne la leçon adoptée. — 9. ፈጣሪ] E om. — *ib.* ቀዳማዊ] B ቀዳሚ. — 10. ምስሌክመ.] E ምስሌክመ. *sic*. — *ib.* ዘካን] A om. ነን; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

« Fais, de grâce, afin que nous voyions. Si tu fais ceci, nous croirons que tu es ¹ le Christ, le Fils du Seigneur, que les peuples attendent pour le salut du monde entier. »

5

Le Seigneur Jésus se tourna vers ces images et leur dit : « A vous je vous dis, ô images antiques², qu'il y ait en vous un esprit et qu'il existe³ pour vous une chair! Descendez de votre lieu sur la terre, où nous nous trouvons nous-mêmes. Puis allez, vous toutes, vers les tombeaux (dans) lesquels se trouvent Abraham, Isaac et Jacob, et vers tous ceux qui ⁴ sont enterrés avec eux des enfants des Pères, depuis les premiers⁵ jours, et dites-leur : « Le Fils du Seigneur, Créateur éternel⁶, vous ordonne de venir, vous tous, dans le temple. (Il ordonne) que vienne avec vous l'un de vos fils, ^{*} qui connaissait mes

* fol. 26, v° a.

1. M. à m. : nous croirons en toi : que tu es. — 2. Sens de παλαιός, *vetus*. — 3. M. à m. : qu'il survienne (*devienne*). — 4. M. à m. : quiconque. — 5. L'adjectif ቀዳሚ peut avoir aussi le sens de ἀρχαῖος; il ne peut pas être confondu avec le substantif de la même forme, car ce dernier se trouverait alors à l'état construit (ቀዳሚ). — 6. M. à m. : premier, qui *ab initio est*, ὁ ἀπ' ἀρχῆς, I Jean, II, 13; cf. Dillmann, *Le.c. aeth.*, col. 464.

ያአምር ፡ ምሥጢራትየ ፡ ወዜና ፡ ምጽአትየ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ታጠይቅዎሙ ፡
ለውሉድካሙ ፡ አይሁድ ፡ ነሎ ፡ ከመ ፡ መኑ ፡ አነ ፡ ወእምአይቱ ፡ መጻእኩ ፡ ወኅበ ፡
አይቱ ፡ አሐውር ፡ ።

6

ወሶበ ፡ ይቤ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ለእሉ ፡ ሥዕላት ፡ ኮነ ፡ ዲበ ፡ ም
ድር ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ጽልመት ፡ ዓቢይ ፡ ወድልቅልቅ ፡ ወመብረቅ ፡ ኅዩል ፡
ወነፋስ ፡ አውሎ ፡ እስከ ፡ ወድቁ ፡ ነሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በገጸሙ ፡ ዲበ ፡ ም
ድር ፡ ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ተአተተ ፡ ጽልመት ፡ ።

7

ወርእይዎሙ ፡ ሰብእ ፡ ለእሉ ፡ ሥዕላት ፡ ዘኮነ ፡ እንስሳ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ወሪዶሙ ፡
ምድረ ፡ ። ወእምዝ ፡ ሐሩ ፡ ወአፍጠኑ ፡ ገጸ ፡ ሰብእ ፡ ወገጸ ፡ አንበሳ ፡ ገጸ ፡ ላህም ፡ ወገ

1. የአምር] A, B, C, D, E የአምር; notre correction donne la leçon adoptée. — *ib.* ታጠይቅዎሙ] A ታጠይቁ; B ያጠይቅዎሙ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 2. ወእምአይቱ] B እምአይቱ *sic.* — 4. እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ለእሉ] A ዘንተ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ለእሉ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ሥዕላት] C ሥዕል. — *ib.* ኮነ] C, D ኮነት. — 6. ወነፋስ ፡ አውሎ] A, B ነፋስ ፡ ወአውሎ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ነሎሙ] C, D ነሎ. — 8. ሥዕላት] B, C ሥዕል. — *ib.* ዘይትሐወስ] B ዘይትሀወሱ. — 9. አንበሳ] C አንበሳ *sic.* — *ib.* ገጸ ፡ ላህም ፡ ወገጸ ፡ ንስር] B ወገጸ ፡ ላህም ፡ ወገጸ ፡ ንስር; C, D, E ገጸ ፡ ንስር ፡ ወገጸ ፡ ላህም.

mystères et l'histoire¹ de ma venue dans le monde, afin que vous informiez² vos fils les Juifs de tout (ce qui me concerne, leur disant) qui je suis, d'où je suis venu et où je-vais. »

6

Lorsque le *Seigneur Jésus* eut dit ces paroles³ à ces images, il y eut⁴ sur terre, dans *Jérusalem*, une grande obscurité⁵, un tremblement de terre, des éclairs violents et un vent d'ouragan, au point que tous les gens de *Jérusalem* tombèrent la face contre terre⁶. Ensuite l'obscurité s'éloigna.

7

Les gens virent ces images, qui étaient devenues des animaux qui se meuvent, descendre⁷ à terre. Alors la face d'homme, la face de lion, la face

1. Sens aussi de ἀγγελία. — 2. Le verbe አጠየቀ, π, 2 signifie *certiorem facere*. — 3. Le singulier ነገር a le sens du pluriel λόγος, *verba*. — 4. M. à m. : *il survint (devint)*. — 5. Sens de *ténèbres*. — 6. M. à m. : *tombèrent sur leur face, sur la terre*. — 7. M. à m. : *en descendant (gérondif)*.

fol. 26, v^o b.

ጸ : ንስር : ውስተ : መካነ : መቃብሪሆሙ : ለአበው : አብርሃም : ያስሐቅ : ወያዕቆብ : ውነበ : ሸወጃደቂቆሙ : ለአበው ። ወንስርሰ : ሐረ : ኅበ : መቃብሪሆ : ለሙሴ : ነበ. * ያ : ። ወጸውዕምሙ : ወአብጽሕምሙ : ኅበ : ቤተ : መቅደስ : በከመ : አዘዘ : አምላካነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወበጽሑ : ፍጡነ : በቅጽበት ።

ወርእዶምሙ : ነሉሙ : እለ : ሀለዉ : ህዩ : እምደቂቀ : እስራኤል ። እስመ : ርእዶም : ለአብርሃም : በሰባቱ ። ወለደስሐቅኒ : በአምሳሊሁ : ያስተርኢ : ዘካነ : ቦቱ : እምቅድመ : ያሙት ። ወያዕቆብኒ : በትእምርት : ዘገብረ : ቦቱ : መልአክ : እግዚአብ

1. መካነ] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ለአበው : አብርሃም] E ለአብርሃም. — ib. ያስሐቅ] E la lettre ቅ est à peine perceptible. — 2. post ለአበው B add. ንጹሐን. — ib. ወንስርሰ] A om. ሰ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 3. ወጸውዕምሙ : ወአብጽሕምሙ : ኅበ : ቤተ : መቅደስ] B ወጸውዕምሙ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ; C, D ወጸውላሙ : ወአብጽሐሙ : ቤተ : መቅደስ. — ib. በከመ] A, B በከመ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 3-4. አምላካነ] B, E እግዚእኒ. — 4. ክርስቶስ] C ክርስቶ sic. — ib. በቅጽበት] B በቅጽበት : ኅደን. — 5. ሀለዉ] A, C ሀለው sic; B, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. እስራኤል] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 5-6 ርእዶም] E ርእዶምሙ. — 6. በሰባቱ] E le pétiole de la lettre ሰ est à peine perceptible. — ib. ወለደስሐቅኒ] B, C, D, E ወለደስሐቅኒ. — 7. ወያዕቆብኒ] B, C, D, E ወያዕቆብኒ.

fol. 26, v^o b.

de bœuf et la face d'aigle s'en allèrent en hâte¹ vers² le lieu des tombeaux des Pères Abraham, Isaac et Jacob et vers (les tombeaux) des douze enfants des Pères. Quant à l'aigle, il alla vers le tombeau du³ prophète Moïse. (Les animaux) appelèrent (les Pères) et les amenèrent au temple, comme avait ordonné Notre-Dieu Jésus-Christ. (Les Pères) arrivèrent rapidement, en un clin d'œil.

Tous ceux qui se trouvaient là des Israélites³ les virent. En effet, ils virent Abraham avec sa chevelure blanche; Isaac avec l'aspect sous lequel il s'était montré⁴, avant de mourir; Jacob avec la marque⁵ que lui fit⁶ l'ange du Seigneur, lorsqu'il le combattit⁷ dans le lieu de Radân-Dârem, c'est-à-dire⁸ le

1. M. à m. : s'en allèrent et se hâtèrent. — 2. M. à m. : dans. — 3. Nous avons traduit, ici et plus bas, par Israélites l'expression ደቂቀ : እስራኤል (enfants d'Israël). — 4. M. à m. : dans lequel il était apparu (sens de φαίνουαι). — 5. Sens de nota. — 6. M. à m. : que fit en lui. — 7. Sens d'aborder (pour combattre). — 8. M. à m. : quod est.

ሐር : ሶበ : ተራከቦ : በመካነ : ረዳን : ዳርም : ዘይእቲ : ሐቅለ : ካራን ። ወለሙሴ
ኒ : ርእይዎ : እንዘ : ይሴባሕ : ገጹ : ወእእመርዎ : በተለትቶ : ልሳኑ ።

9

ወእኅዘ : አብርሃም : ይትናገር : ወይቤ : አማኅበረ : አይሁድ : አነ : አቡክሙ :
ወእሉ : ጀደቁቅዩ : ይስሐቅ : ወደዕቆብ : ወዝንቱኒ : ሙሴ : ነቢይ : ዓቢይ : እምው
ሉድዩ : ውኡቱ ። ወናሁ : በዳሕነ : ኅቡረ : ምስለ : አበው : አለ : ትራእይዎሙ : ም
ስሌነ : በኃይሉ : ለዝንቱ : ብእ * ሲ : ዘክህድክሙ : መለኮቶ ። አደቁቅዩ : ሎቱ : ስም *
ዕዎ : ወለቃለ : ዘአሁ : ተአዘዙ ። * fol. 27,
1^o a.

10

ወዓዲ : ተንሥእ : ሙሴ : ከመ : ይትናገር : ወይቤሎሙ : ኦኢኃውዩ : ደቂቀ :

1. ante ሶበ B, C, D *add.* ወ. — *ib.* ረዳን ፣ ዳርም] B ራዳን ፣ ዳርም. — *ib.* ሐቅለ] B ምድረ. —
1-2. ወለሙሴ] B, C, D, E ወለሙሴሂ. — 2. ርእይዎ ፣ እንዘ ፣ ይሴባሕ ፣ ገጹ] A ርእይዎ ፣ ገጹ; B, C, D,
E donnent la leçon adoptée. — *ib.* በተለትቶ] A በልትቶ *sic*; E በለትቶ *sic*; B, C, D donnent la
leçon adoptée. — 3. ante ወእኅዘ A *add.* ምሳራፍ: B, C, D, E donnent la leçon adoptée. —
ib. ante አብርሃም E *add.* አብ. — 4. ጀደቁቅዩ] B *om.* ዩ. — *ib.* ወዝንቱኒ] B *om.* ኒ. — 5. ምስለ]
A, B, C, D ዘምስለ; E donne la leçon adoptée. — *ib.* አበው] A *om.*; B, C, D, E donnent
la leçon adoptée. — 5-6. ምስሌነ] A, B ምስሌዩ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6. ለዝ
ንቱ ፣ ብእሲ] A ለእቡዩ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. ወለቃለ ፣ ዘአሁ ፣ ተአዘዙ] E ወተ
አዘዙ ፣ ለቃለ ፣ ዘአሁ.

désert¹ de Kârdân. Moïse aussi, ils le virent, alors que son visage était trans-
figuré². Ils le reconnurent au bégaiement³ de sa langue.

9

Abraham se mit à parler et dit : « O assemblée des Juifs, je suis votre père.
Voici⁴ mes deux fils⁵ : Isaac et Jacob. Voici aussi⁶ le prophète Moïse : il est
plus grand que mes fils. Voici que nous sommes arrivés conjointement avec les
Pères que vous voyez avec nous, par la puissance de cet * homme dont vous
avez nié la divinité. O mes enfants, écoutez-le et obéissez à sa propre parole. » * fol. 27,
1^o a.

10

En outre, Moïse se leva, afin de parler. Il leur dit : « O mes frères Israé-

1. Sens de ἔρημος. — 2. Le verbe ተሰብሐ, III, 2 signifie ici « splendeur (nimbo) cir-
cumfusum esse, in spec. clarificari »; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 357. — 3. Nuance
de sens : balbutiement. — 4. M. à m. : ceux-ci (sont). — 5. M. à m. : mes deux enfants.
— 6. M. à m. : celui-ci aussi (est).

እስራኤል ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ሙሴ ፡ ዘአውጸእኩ ፡ አበዊኸሙ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ በእድ ፡ ጽንዕት ፡ ወበመዝራእት ፡ ልዕልት ፡ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘቀውፋኸምሙ ፡ ለግብጽ ፡ በ፲መቀውፋት ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘነረቅዋ ፡ ለባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ወአውጸእኸምሙ ፡ ለአበዊኸሙ ፡ ወአሥመምኸም ፡ ለፈርዖን ፡ ወለሙራዊቱ ፡ ውስቲታ ፡ ፡ ወነሉ ፡ ዘገበርኩ ፡ መንክረ ፡ በኃይሉ ፡ ለዝንቱ ፡ ብእሱ ፡ ዘይቀውም ፡ ማእከሉኸሙ ፡ ገበርኩ ፡

ወሰፍሐ ፡ ሙሴ ፡ እደዊፁ ፡ ኅበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘተናገረኒ ፡ እምዕፀ ፡ ጳጦስ ፡ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘአውረደ ፡ ለኸሙ ፡ * መና ፡ በገዳም ፡ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘአውዕአ ፡ ለኸሙ ፡ ማየ ፡ እምኩነተሕ ፡ ዕንዕት ፡ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘአብርሃ ፡ ለኸሙ ፡ ጽልመተ ፡ በዓምደ ፡ እሳት ፡ እንዘ ፡ ተሐውሩ ፡ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘነገረኒ ፡ ስሞ ፡ በመልዕልተ ፡ ደብር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ አኅያ ፡ ሸራኅያ ፡

2. ልዕልት] C, D ልዕል. — 2-3. በ፲መቀውፋት] A, B, E om. ፲; C, D donnent la leçon adoptée. — 3. ዘነረቅዋ] E ዘነረቅዋ. — *ib.* ወአውጸእኸምሙ] C ወአወገእኸምሙ *sic*. — 4. ወአሥመምኸም] A ወአሥመምኸምሙ; D ወአሥመምኸም; B, C, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ለፈርዖን] A ለፈርዖሙ *sic*; B ለፈርዖን *sic*; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 5. ገበርኩ] C, D om. — 6. ሙሴ ፡ እደዊፁ] B እደዊፁ ፡ ሙሴ; C ሙሴ ፡ እደዊ *sic*. — *ib.* እግዚእ ፡ ኢየሱስ] B እግዚአብሔር. — *ib.* post ወይቤ B *add.* እን ፡ ውእቱ ፡ ወ. — 7. ዝንቱ ፡ ውእቱ] A, B ዝውእቱ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 8. ante ዝንቱ B *add.* ኅጉሥ. — *ib.* post ውእቱ B *add.* እምላህ. — 9. ውእቱ] E om. — 10. እን ፡ ውእቱ] B om. — *ib.* አኅያ ፡ ሸራኅያ] C አኸያ ፡ ሸራኸያ; D አህያ ፡ ሰራህያ; E አኸያ ፡ ሸራኸያ.

lites¹, je suis Moïse qui ai fait sortir vos Pères de la terre d'Égypte, d'une main forte et d'un bras élevé. C'est moi qui ai châtié l'Égypte par dix plaies². C'est moi qui ai divisé la Mer Rouge³, ai fait sortir vos Pères et ai englouti Pharaon et ses troupes eu elle. Tous les prodiges que j'ai faits⁴, je (les) ai faits par la puissance de cet homme qui se tient debout au milieu de vous. »

Moïse étendit ses mains vers le Seigneur Jésus et dit : « C'est lui qui m'a parlé dans le buisson⁵. C'est lui qui a fait descendre pour vous la manne dans le désert. C'est lui qui a fait sortir pour vous l'eau du rocher dur. C'est lui qui a illuminé pour vous les ténèbres par la colonne de feu, tandis que vous alliez (dans le désert). C'est lui qui m'a indiqué⁶ son nom, au sommet de⁷ la montagne, en disant : « Je suis *Ahyá-Scheráhyá*⁸ », ce qui signifie⁹ *Celui qui*

* fol. 27, 1^o b.

1. Cf. *supra*, p. 128, note 3; de même pour les cas identiques qui se présenteront plus bas. — 2. Sens de *πληγῆ*, *castigatio* (*divina*). — 3. Nom étranger : *ἐρυθρά* (*θαλάσσια*). — 4. M. à m. : tout prodige que j'ai fait. — 5. Nom étranger : *βίτος*. — 6. Sens de *nuntiare*, *indicare*. — 7. M. à m. : au-dessus de. — 8. Forme amharique. — 9. M. à m. : c'est-à-dire (*ce qui est (à) dire*).

ዘውኢቱ ፡ ብሂል ፡ ዘሀሎ ፡ ወደሂሉ ፡ ዘውኢቱ ፡ ጸባዖት ፡ አግዚአ ፡ ኃይላት ፡ ገንቱ ፡
 ውኢቱ ፡ ዘተነበዩኩ ፡ አነ ፡ በእንተ ፡ ምጽኢቱ ፡ ወእቤለክሙ ፡ ያነሥእ ፡ ለክሙ ፡ እግ
 ዘአብሔር ፡ እምኢኃዊክሙ ፡ ነቢያ ፡ ዘከማዩ ፡ ገንቱ ፡ ውኢቱ ፡ ዘአብአኒ ፡ በዐተ ፡ በ
 መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ገንቱ ፡ ውኢቱ ፡ ዘለሐኮ ፡ ለአዳም ፡ አቡነ ፡ ቅድመ ፡ በእደዋሁ ፡
 5 ወገብሮ ፡ በአርአያሁ ፡ ወበአምሳሊሁ ፡ ወይእዜሰ ፡ መጽኢ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡
 ያደኅኖ ፡ ለአዳም ፡ እምኮነኔ ፡ ኃጢአት ፡ ዘስሕተት ፡ አደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ኪያሁ ፡
 ስምዑ ፡ ወተአዘዙ ፡ ሎቱ ፡ ወኮሉ ፡ ነፍስ ፡ እንተ ፡ ኢትሰምዖ ፡ ትትኃገሉል ፡ እም* ው
 ስተ ፡ ሕዝብ ፡

* fol. 27, v° a.

1. ዘውኢቱ ፡ ብሂል ፡ ዘሀሎ ፡ ወደሂሉ] E om. — ib. ዘውኢቱ] A ወዝውኢቱ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. post ዘውኢቱ B add. ብሂል. — 1-2. ገንቱ ፡ ውኢቱ] A ዝውኢቱ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 2. ante ዘተነበዩኩ B add. ዘውስተ ፡ ልብዩ. — 2-3. ወእቤለክሙ — ዘከማዩ] E እቤለክሙ ፡ ነቢያ ፡ ያነሥእ ፡ ለክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኢኃዊክሙ ፡ ዘከማዩ. — 3-4. ገንቱ ፡ ውኢቱ — ደብር] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 3. ውኢቱ] E om. — 3-4. በመልዕልተ] B, E om. n. — 4. ለአዳም ፡ አቡነ] B, C, D, E ለአቡነ ፡ አዳም. — 6. ዘስሕተት] A በስሕተት ፡ ዘነን; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. ወኮሉ] E ወኮላ. — ib. እንተ ፡ ኢትሰምዖ] B ዘኢትሰምዖ. — 8. ሕዝብ] B, C, D, E ሕዝባ.

a existé et existera¹, c'est-à-dire² *Sabaoth*, le Seigneur des armées³. C'est lui au sujet de la venue de qui j'ai prophétisé moi-même et vous ai dit : *Le Seigneur fera surgir pour vous, d'entre vos frères⁴, un prophète qui (sera) comme moi⁵*. C'est lui qui m'a fait entrer (dans) la *Caverne*⁶, au sommet de⁷ la montagne. C'est lui qui a façonné⁸ *Adam*, notre père, autrefois⁹ de ses mains et l'a fait à son image et à sa ressemblance¹⁰. Mais maintenant il est venu dans le monde, afin de sauver *Adam* de la peine¹¹ du péché d'égarement¹². O Israélites, écoutez-le et obéissez-lui. Que toute âme¹³ qui ne l'écouterà pas périsse * d'entre le peuple! »

* fol. 27, v° a.

1. Le verbe *υλω*, 1, 2 ne perd jamais son sens premier d'*existence*. — 2. M. à m. : *quod est*. — 3. Sens de *Κύριος τῶν δυνάμεων*. — 4. M. à m. : *de vos frères*. — 5. Deut., xviii, 15. — 6. Il s'agit ici de la *Caverne des Trésors*; cf. S. GRÉBAUT, *Le Qalémentos, Livres premier et deuxième*, p. 16-17. — 7. Cf. *supra*, p. 130, note 7. — 8. Sens de *fingerere* (*ex luto*), *πλάσσειν*. — 9. M. à m. : *auparavant, d'abord*. — 10. Sens des termes bibliques : *ad imaginem et similitudinem* (Gen., 1, 26). — 11. Sens de *condemnatio, pœna, culpa, crimen*. — 12. Sens de *error (aberratio)*. — 13. Sens de *homo, persona*.

11

ወሶበ : ፈጸመ : ሙሴ : ነገረ : ለደቁቀ : እስራኤል : ተሰብሐ : ገጹ : ለእግዚእ :
ኢየሱስ : ወአፈደፈደ : ብርሃኑ : ወኮነ : ከመ : ፀሐይ ።

12

ወሶበ : ርእይዎ : ደቁቀ : እስራኤል : እለ : ነበሩ : ህዩ : ወደቁ : በገጸሙ : ወኮ
ነ : ከመ : አብድንት ። ወአንሥሎም : እግዚእ : ኢየሱስ : ወአጽንዓ : አልባቢሆ
ሙ : ወደቤሎሙ : ትትከሐዱን : ይእዜ : ከመ : ኢኮንኩ : አምላክ : እስራኤል :
እንዘ : እሉ : አበው : ይከውኑኒ : ስምዓ ። ወእሙንቱሰ : ኢተክህሎሙ : ያውሥእ
ዎ : አሐተ : ቃለ ። ወአምኑ : ቦቱ : ብዝሃሎም ። ወአምዘ : ይቤሎሙ : ኢትትመክ

1. ለደቁቀ] E om. — 1-2. ለእግዚእ : ኢየሱስ] B ለእግዚአብሔር. — 2. ህዩን] A ህዩሃ። B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወኮነ : ከመ : ፀሐይ] A ወኮነ : ከመ : ፀሐ *sic*; B ወኮነ : ብርሃኑ : ከመ : ብርሃኑ : ፀሐይ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 3. ደቁቀ] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4. አብድንት] A, B ስድን; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወአንሥሎም] B ወአውሥሎም. — 5. ትትከሐዱን] A, B ትከሐዱን; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ይእዜ] E እምደእዜ. — *ib.* ante ኢኮንኩ E *add.* አን. — *ib.* ante አምላክ B *add.* ይእዜ. — *ib.* እስራኤል] C, D om. — 6. እንዘ] A, C om.; B, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* አበው] B om.

11

Lorsque Moïse eut terminé (son) discours¹ aux Israélites, le visage du Seigneur Jésus fut transfiguré². Sa lumière augmenta³ et devint comme le soleil.

12

Lorsque les Israélites qui demeuraient là virent (cela), ils tombèrent sur leur face et devinrent comme des cadavres. Le Seigneur Jésus les fit se lever, fortifia leurs cœurs et leur dit : « Contesterez-vous⁴ maintenant que je ne suis pas⁵ le Dieu d'Israël, alors que ces Pères deviennent mes témoins⁶? » Quant à eux, il ne leur fut pas possible de lui répondre une (seule) parole. La plupart d'(entre) eux crurent en lui. Alors il leur dit : « Ne vous vantez pas (de ce)

1. Le singulier ገገሮ a le sens du pluriel λόγος, *verba*. — 2. Cf. *supra*, p. 129, note 2. — 3. Le verbe አፈደፈደ, u a ici un sens neutre. — 4. Sens de *in controversiam vocare*, ἀντιλέγειν. — 5. Sens très fort du verbe *être*, car ኮነ signifie *devenir*. — 6. M. à m. : *deviennent pour moi des témoins* (le singulier አምሳ a ici le sens du pluriel *testes*).

ሁ : ከመ : አብርሃም : አቡክሙ : እስመ : ብዩ : ክሂል : አንሥእ : እምእላንቱ : አዕባን : ውሉደ : ለአብርሃም ።

13

ወነበሩ : አበው : አብርሃም : ይስሐቅ : ወደዕቆብ : ወሙሴ : ወነሎሙ : ሊቃውንት : እለ : ተንሥኡ : እመቃብሪሆሙ : በምድረ : ኢየሩሳሌም : ሠሉሰ : መዋዕለ : እን* ዘ : ዩጺውዑ : ሰብአ : ውስተ : ሃይማኖቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሰበኩ : በስሙ ። ወአይሁድሰ : አተወክፍዎሙ : ወኢአምንዎሙ : ከመ : እሙንቱ : አበዊሆሙ ። ወበሕቱ : ኮነ : ይዌግርዎሙ : በአዕባን : ወይቤልዎሙ : አንትሙ : መሠርያን : አብዩጸሁ : ለኢየሱስ : እስመ : ኢያኔስ : ወኢያንቤሬስ : መሠርያን : ግብጽ : ኮነ : ይገብሩ : ዘይበዝኅ : እምዝንቱ : ግብር : ዘይገብሮ : ወልደ : ጸራቢ ።

* fol. 27, v° b.

1. አንሥእ] B አንሥእ; E አንሥኡ. — *ib.* ante እምእላንቱ B *add.* ውሉደ. — 2. ውሉደ : ለአብርሃም] A, B ውሉደ : አብርሃም; C, E ውሉደ : ለአብርሃም; D donne la leçon adoptée. — 4. እለ : ተንሥኡ : እመቃብሪሆሙ] B እመቃብሪሆሙ : ዘተንሥኡ. — 5. ሰብአ] B *om.* — *ib.* ውስተ] C, D *om.*; E ገብ. — *ib.* ሃይማኖቱ] B ሃይማኖት : ርኅዕት. — *ib.* ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ] C, D ለእግዚእ : ኢየሱስ. — 6. ወሰበኩ] C, D, E ወይሰበኩ. — *ib.* አተወክፍዎሙ] D አተወክፍዎሙ *sic.* — 7. አበዊሆሙ] B, C, D, E አበው. — *ib.* ይዌግርዎሙ] B, C ይዌግርዎሙ. — 8. ለኢየሱስ] B ለክርስቶስ. — *ib.* ወኢያንቤሬስ] B, C, D, E ወኢያንቤሬስ. — 9. እምዝንቱ] B, C, D, E እምዝ.

qu'Abraham (est) votre père, car j'ai le pouvoir de faire surgir de ces pierres des fils d'Abraham¹. »

13

Les Pères Abraham, Isaac, Jacob, Moïse et tous les Anciens qui étaient ressuscités de leurs tombeaux demeurèrent sur le territoire² de Jérusalem (pendant) trois jours, * en appelant les gens à la foi³ de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ils prêchèrent son nom. Quant aux Juifs, ils ne les reçurent pas et ne crurent pas qu'ils étaient⁴ leurs Pères. Mais ils les lapidaient avec des pierres et leur disaient : « Vous êtes des sorciers⁵, (vous) les compagnons⁶ de Jésus. En effet, 'Iyânés et 'Iyânberés, sorciers de l'Égypte, faisaient (des prodiges) qui étaient plus nombreux⁷ que cette œuvre que (vient de) faire le fils du charpentier⁸. »

* fol. 27, v° b.

1. M. à m. : pour Abraham. — 2. M. à m. : sur (en) la terre. — 3. M. à m. : dans la foi. — 4. M. à m. : ne crurent pas (en) eux : qu'ils étaient. — 5. Sens de φαρμακός. — 6. Sens de *coequalis, sodalis, collega, ἑταῖρος*. — 7. Autre sens qui pourrait convenir au contexte : qui étaient plus grands; Dillmann, dans son *Lex. aeth.*, col. 532, n'indique pas ce sens. — 8. Cf. *supra*, p. 108, note 6.

14

ወይቤልሎም፡ እግዚእ፡ አደሱስ፡ እመሰ፡ አነ፡ መሠርዩ፡ ቦኑ፡ አሉኒ፡ አበው፡ ንጹሐን፡ መሠርያንን፡ እሙንቱ፡ ፤ አማን፡ እብለክሙ፡ እስመ፡ እምኔክሙ፡ አንሥእ፡ ዘይፈትሐ፡ ላዕሌክሙ፡ ወይትዋቀሱክሙ፡ በዕለተ፡ ደዶን፡ ዕለተ፡ ትንሣኤ፡ አመ፡ እመጽእ፡ በሱብሐትየ፡ ወበሱብሐተ፡ ሐራ፡ መላእክትየ፡ ንጹሐን፡ ፤ ወሶበ፡ ሰምዑ፡ ነገሮ፡ * ለእግዚእነ፡ ወገርዎ፡ ካዕበ፡ በአዕባን፡ ፤ ወእምድንረ፡ ዝንቱ፡ ጸረዳ፡ ደመና፡ ወአብጽሐቶ፡ ፈለገ፡ ዮርዳኖስ፡ ፤

* fol. 28, 1^o a.

15

ወእምዝ፡ መጽአ፡ አበው፡ ኅበ፡ እግዚእ፡ አደሱስ፡ ወይቤልዎ፡ ኦእግዚእነ፡

1. እነ፡ መሠርዩ] B ርአነ፡ መሠርዩ. — 2. እብለክሙ] B እብለክሙ *sic* primitivement, mais un petit trait horizontal au-dessus du second ብ indique que cette lettre doit être considérée comme biffée. — 4. መበሱብሐተ] B, C, D, E *om.* ብ. — *ib.* ሐራ] B *om.* — 5. post ሰምዑ B *add.* አይደ. — *ib.* ለእግዚእነ] B, C, D, E *om.* — *ib.* ante ወገርዎ B *add.* ወ. — *ib.* ካዕበ] B *om.* — *ib.* ወእምድንረ፡ ዝንቱ] B ወእምድንረዝ. — 6. post ወአብጽሐቶ B *add.* ገደ. — 7. መጽአ] C በጽሐ. — *ib.* ወይቤልዎ] A *om.* ወ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

14

Le Seigneur Jésus leur dit : « Si vraiment¹ je suis sorcier, est-ce que ces Pères purs aussi sont des sorciers ? En vérité², je vous (le) dis³, parmi vous⁴ je ferai surgir (des juges) qui jugeront⁵ contre vous et vous feront opposition⁶ au jour du jugement⁷, (au) jour de la résurrection, lorsque je viendrai dans ma gloire et dans la gloire des armées de mes anges purs. » Lorsqu'ils eurent entendu les paroles⁸ * de Notre-Seigneur, ils le lapidèrent aussi⁹ avec des pierres. Ensuite un nuage le porta et l'amena au fleuve du Jourdain.

* fol. 28, 1^o a.

15

Alors les Pères vinrent vers le Seigneur Jésus et lui dirent : « O Notre-

1. La particule enclitique *a*, indiquant la mise en relief, a été traduite par *vraiment*. — 2. M. à m. : *vraiment*. — 3. La conjonction *እስመ* sert ici à introduire le discours direct. — 4. M. à m. : *de vous*. — 5. Sens de *sententiam pronuntiare*. — 6. Sens de *contradidicere litigando*. — 7. Sens de *judicium (novissimum)*. — 8. Cf. *supra*, p. 132, note 1. — 9. M. à m. : *de nouveau*.

እስመ : ርኢኑ : ስብሐቲክ : ወደእዚኒ : ምንተ : ትኤዝዘን ። ወደቤሎሙ : ተመደጡ : ኅበ : መካናቲክሙ : እንተ : ተንግእክሙ : እምኔሃ : በሰላም ። ወተመደጡ : ኅበ : መካናቲሆሙ : እንዘ : ያእኩትዎ : ለእግዚአብሔር ።

16

ወእሙንቱሂ : ሥዕላተ : ሸእንሰሳ : እለ : ለብሱ : ሥጋ : መጽኢ : ያግመ : ኅበ : ሀሎ : እግዚእ : ኢየሱስ : ወሰገዱ : ሎቱ ። ወለእሙንቱሂ : ሥዕላት : ደቤሎሙ : ተመደጡ : ውስተ : መካናቲክሙ : በከመ : ከንክሙ : ቀዳሚ : በውስተ : ቤተ : መቅደስ ። ወተመደጡ : እሉ : ሥዕላት : በከመ : ኮኑ : ቀዳሚ ።

በረከተ : ጸጋሁ : የሀሉ : ምስለ : አመቱ : ወለተ : ዋሕድ : ለአለመ : ዓለም : አሚን ።

1. እስመ : ርኢኑ : ስብሐቲክ] A om.; B እስመ : ርኢኑ : ስብሐቲሁ : C እስመ : ርኢኑ : ስብሐቲክ : D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወደእዚኒ] A, B ደእዚ : D ወደእዚ : C, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ምንተ] D ምንት : E ምንተኑ. — 2. ኅበ] C, D om. — 2-3. ኅበ : መካናቲሆሙ] A, C, D om. ኅበ : B እመካናቲሆሙ : E donne la leçon adoptée. — 3. ያእኩትዎ] A, B, C, D, E የእኩትዎ *sic*; notre correction donne la leçon adoptée. — 4. ወእሙንቱሂ] B ወእሙንቱኒ : C ወእሙንቱሱ. — *ib.* ሥዕላተ] B, C, E ሥዕላት. — *ib.* ante መጽኢ. B, C, D, E *add.* ወ. — 5. እግዚእ] E እግዚእን. — *ib.* ሥዕላት] A, B om.; C ሥዕል : D, E donnent la leçon adoptée. — 6. ውስተ] B, E ኅበ : C, D om. — *ib.* መካናቲክሙ] B, E መካንሙ : C, D መካንሙ. — *ib.* ቤተ] C, D om. — 7. ሥዕላት] C ሥዕል. — *ib.* ኮኑ] C ኮኑ. — *ib.* post ቀዳሚ B, C *add.* ወሰገሐት : ለእግዚአብሔር : D *add.* ስብሐት : ለእግዚአብሔር. — 8-9. በረከተ : ጸጋሁ — አሚን] A ወለተ : ዋሕድ est en surcharge : B ምሕረቱ :

Seigneur, voici que¹ nous avons vu ta gloire. Maintenant que nous ordonnest-tu ? » Il leur dit : « Retournez en paix² aux lieux d'où³ vous êtes ressuscités. » Ils retournèrent à leurs lieux, en rendant grâces au Seigneur.

16

Elles aussi⁴, les images des quatre animaux qui avaient revêtu une chair vinrent de nouveau (là) où se trouvait le *Seigneur Jésus*, et l'adorèrent. A ces images aussi il dit : « Retournez à⁵ vos lieux (et redevenez) comme vous étiez⁶ auparavant dans le temple. » Ces images retournèrent (et redevinrent) comme elles étaient auparavant.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec sa servante *Waluta-Wähed* pour les siècles des siècles ! Amen.

1. M. à m. : *car*. — 2. L'expression በሰላም, *en paix* est rejetée à la fin de la proposition, dans un but expressif. — 3. M. à m. : *desquels (duquel)*. — 4. Le pronom personnel de la troisième personne a souvent le sens de l'adjectif démonstratif; cf. *infra* (ወ ለእሙንቱሂ : ሥዕላት). — 5. M. à m. : *dans*. — 6. Sens de *devenir*.

* fol. 28.
1^o b.

* Ἰωξ̅ : ተአምረው : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ነገረ : ፍትሕ : ዘገብረ : በ
 ብእሲት : ዘማዊት ።
 ኃይለ : ረድኤቱ : ይዕቀዕ : ለገብሩ : ኃይለ : ሚካኤል : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

1

ወእንዘ : ሀሎ : እግዚእ : ኢየሱስ : ኢየሩሳሌም : በአሐቲ : ዕለት : ተጋብኦ : ን

ወበረከተ : ጸጋው : የሃሉ : ምስሌነ : አሜን : C ወምሕረቱ : የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ግሀለ : ሥላሴ : ለዓለመ : ዓለም ; D ወምሕረቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ዳዊት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን (le nom propre ዳዊት est de seconde main) ; E በረከተ : ጸጋው : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : የሃሉ : ምስለ : ገብሩ : ወብተ : ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን. Les *bénédictions* sont analogues dans A, B, C, D, E.

1. Ἰωξ̅] B Ἰξ̅ ; C Ἰḡ ; D Ἰωḡ ; E Ἰωξ̅ : ምዕረፍ (sur la manière de coter les *miracles* particulière aux divers mss. voir p. 107, note 1). — 1-2. ተአምረው : ለእግዚእነ — ብእሲት : ዘማዊት] B ተአምረው : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ነገረ : ፍትሕ : ብእሲት : ዘማዊት ; C, D, E ተአምረው : ለእግዚእነ : ወአምላካነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ነገረ : ፍትሕ : ዘገብረ : ብእሲት : ዘማዊት. Les titres des *miracles* sont analogues dans A, B, C, D, E. — 3. ኃይለ : ረድኤቱ — አሜን] A ኃይለ : ሚካኤል est de seconde main (les lettres ካኤል sont en sous-charge des lettres ኃይለ : ሚ) ; B ኃይለ : ረድኤቱ : የሃሉ : ምስሌነ : አሜን ; C በረከተ : ጸጋው : የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ግሀለ : ሥላሴ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ; D በረከተ : ጸጋው : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ዳዊት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን (le nom propre ዳዊት est de seconde main) ; E ኃይለ : ረድኤቱ : የሃሉ : ምስለ : ገብሩ : ወብተ : ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን. Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, B, E ; d'autre part, C, D. — 4. እግዚእ : ኢየሱስ] E እግዚእ : ኢየሱስ : ክርስቶስ.

QUINZIÈME MIRACLE

LA FEMME ADULTÈRE

1. Les Juifs amènent à Jésus, afin qu'il la juge, une femme surprise en adultère. —
2. Jésus écrit à terre les péchés communs à tous les Juifs ; il demande ensuite qu'on conduise la pécheresse au lieu du supplice, afin qu'elle soit lapidée en sa présence. —
3. Il écrit à terre les péchés individuels de chacun des Juifs qui sont présents ; voyant ceci, les Juifs partent tous. —
4. Il pardonne à la femme adultère. —
5. Celle-ci raconte son histoire et convertit beaucoup de gens.

* fol. 28.
1^o b.

* Quinzième miracle de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. Récit du jugement qu'il rendit sur la femme adultère.

Que la puissance de son secours garde son serviteur *Hayla-Mik'él* pour les siècles des siècles ! Amen.

1

Tandis que le *Seigneur Jésus* se trouvait à *Jérusalem*, un jour, les Anciens

ቤሁ : ሊቃውንት : አይሁድ : ወጸሐፍቶሙ : ወሐራሆሙ ። ወይቤልዎ : ንሕነ : ና
 አምር : ከመ : አምነበ : አግዚአብሔር : ተረፍከ : ወኩሉ : ዘጎጉበር : ግብረ : አግ
 ዘአብሔር : ውእቱ ። ወዓቀሙ : ብአሲተ : ቅድሚሁ : ወይቤልዎ : አስመ : ዛቲ : ብ
 አሲት : ዘመወት : ወአሉ : ሰብአ : ይከውነ : ስምዓ : ላዕሌሃ : ወአንተ : ናታሕ : በከ
 መ : ሕግ : ዘይደሉ : ላዕሌሃ : አስመ : አንተ : ከፍኒሆሙ : ለአስራኤል ።

2

ወሶበ : ሰምዓ : አግዚአ : አይሁስ : ዘንተ : አምኒሆሙ : ነጻራ : ለብአሲት : አን
 ተ : አብጽሕዋ : ኅቤሁ ። ወአእመረ : ለአመ : አራትሐ : ላዕሌሃ : በከመ : ሕጉ : ለ
 ሙሴ : ያ* ስተሐቅርዎ : ወይሔስወ : ቃሎ ። ወውእቱሰ : አድነነ : ርአሶ : ውስተ : ም
 ድር : ወአኅዘ : ይጽሐፍ : በአጽባቅቱ : ውስተ : ምድር : ኃጢአተ : ኩሎሙ ። ወአ

* fol. 28. v° a.

1. ሊቃውንት : አይሁድ] D ሊቃነ : ነህናት. — 1-2. ፍአምር] A, B, C, D, E ነአምር sic; notre correction donne la leçon adoptée. — 2. ተረፍከ] B መጻእከ. — ib. ወኩሉ] E ኩሎ. — 3. ብአሲተ : ቅድሚሁ] B, C, D ቅድሚሁ : ብአሲተ. — 3-4. ብአሲት] B om. — 4. ዘመወት] A ዘማዊት; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 5. አስመ] B, C, D, E ለአመ. — ib. አንተ : ከፍኒሆሙ] B ከፍኒሆሙ : አንተ. — 6. post ዘንተ B add. ነገረ. — 6-7. አንተ : አብጽሕዋ] E ዘአብጽሕዋ. — 7. ወአእመረ] A ወአእመራ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ለአመ] B, E om. — ib. አራትሐ] C ፈትሐ; E om. — 8. ወይሔስወ] A, C ወይሔስወ sic; B, D ወይሔስወ sic; E donne la leçon adoptée. — ib. ante ቃሎ E add. ላዕሌሁ. — 8-9. ውስተ : ምድር] B om. — 9. ውስተ : ምድር : ኃጢአተ : ኩሎሙ] B, C, D ዓ.በ : ምድር : ኃጢአተ : ኩሎሙ; E ኃጢአተ : ኩሎሙ : ዓ.በ : ምድር.

des Juifs, leurs scribes et leurs officiers se réunirent auprès de lui. Ils lui dirent : « Nous-mêmes, nous savons que tu as été envoyé de la part du Seigneur et que tout ce que tu fais est l'œuvre du Seigneur. » Ils placèrent une femme devant lui. Ils lui dirent¹ : « Cette femme a commis un adultère : ces hommes sont témoins contre elle. Toi-même, juge selon la loi qu'il faut lui appliquer². En effet, tu es le juge des Israélites. »

2

Lorsque le *Seigneur Jésus* eut entendu ceci de leur (bouche)³, il regarda la femme qu'ils avaient amenée vers lui. Il connut que, s'il ne jugeait pas sur elle selon la loi de *Moïse*, * ils le mépriseraient et taxeraient de mensonge sa parole. Pour lui, il s'inclina lui-même à terre et se mit à écrire de son doigt,

* fol. 28. v° a.

1. La conjonction አስመ sert ici à introduire le discours direct. — 2. Le verbe ያለወ, 1, 1 « seq. ላዕለ : pers. et Nomin. rei » signifie : « ... mereor, reus sum »; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 1079. — 3. M. à m. : *d'eux*.

ምዝ : አልዓለ : ርእሶ : ኅቤሆሙ : ወይቤሎሙ : ድልውት : ይእቲ : ትትወገር : ዘበሕ
 ግ : እስከ : ትመውት ። ሰድዋ : ይእዜሰ : መካነ : ነኑነኔ : ወዓዲ : አምጽእዋ : ኅቤየ :
 ውስተ : ዛቲ : መካነ : ከመ : ትውግርዋ : በቅድሚያ ። ወወሰድዋ : ለይእቲ : ብእሳ.
 ት : መካነ : ነኑነኔ : ወእስተጋብኡ : ላቲ : አሶባነ ። ወእምዝ : ተመይጡ : ኅበ : እግዚ.
 እነ : ክርስቶስ ።

5

3

ወካሶበ : ደነነ : ውስተ : ምድር : ወጸሐፊ : በአጽባዕቱ : እነዝ : ይብል : ኃጢአቱ :
 ለእገሌ : ከመዝ : ወኃጢአቱ : ለእገሌ : ከመዝ ። ወሶበ : ርእዩ : ዘነተ : ወሶኢ : ነ
 ሎሙ ።

4

ወአንሥአ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ርእሶ : ወርእዮሙ : ወኢረከበ : መነሂ : እምሰብ

1. ante ርእሶ E *add.* ሆሎ. — *ib.* ድልውት] A, C, D, E ድልወት; B donne la leçon adoptée.
 — *ib.* ante ይእቲ C *add.* ሊተ. — 1-2. ትትወገር : ዘበሕግ] B, C, D ትትወገር : ዘበሕግ : በአሶባነ : E ዘ
 ሕግ : ትትወገር : በአሶባነ. — 2. እስከ] B እስመ. — *ib.* ሰድዋ] A ሰድዋ; B, C, D, E donnent la leçon
 adoptée. — *ib.* ወዓዲ] B *om.* ዓዲ. — 3. ትውግርዋ] E ትገርዋ. — 3-4. ብእሳት] C *om.* — 4. ላቲ]
 E ሎቱ. — 4-5. እግዚእነ : ክርስቶስ] B, C, D, E እግዚእ : ኢየሱስ. — 7. ወኃጢአቱ : ለእገሌ : ከመዝ] A
om.; B ወኃጢአቱ : ለእገሌ : ወከመዝ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. ወአንሥአ] B ወአ
 ንሥአ est de seconde main; primitivement il y avait ወተንሥአ. — *ib.* እግዚእነ : ክርስቶስ] B, C,
 D, E እግዚእ : ኢየሱስ. — *ib.* ወርእዮሙ] A ወርእዮ; B *om.*; C, D, E donnent la leçon adoptée.

sur la terre, les péchés de tous. Puis il se dressa lui-même vers eux et leur dit : « Elle mérite¹ légalement d'être lapidée à mort. Conduisez-la donc² maintenant au lieu du supplice. En outre, amenez-la vers moi en ce lieu, afin de la lapider devant moi. » Ils conduisirent cette femme au lieu du supplice et amassèrent pour elle des pierres. Alors ils se tournèrent vers *Notre-Seigneur le Christ*.

3

De nouveau, il s'inclina à terre et écrivit de son doigt, en disant : « Le péché d'un tel (est) ainsi³; le péché de cet autre (est) ainsi. » Lorsqu'ils virent ceci, ils partirent tous.

4

Notre-Seigneur le Christ se releva lui-même, les regarda⁵ et ne trouva

1. Le participe ድልውት conserve ici le sens de ደለው, 1, 1; cf. p. 137, note 2; Dillmann n'attribue pas ce sens au participe; cf. *Lex. aeth.*, col. 1081. — 2. ለ emphatique a été traduit ici par *donc*. — 3. M. à m. : *tel*. — 4. M. à m. : *d'un tel*. — 5. M. à m. : *les vit*.

አ : አድዑድ : ዘእንበለ : ብእሲት : ባሕተታ : ዘዓቀምዋ : ውስተ : መካነ : ነኑነኔ ። ወ
 ደቤላ : እግ* ዘእ : ኢየሱስ : ኦብእሲቶ : አይቲ : ሀለዉ : እለ : ይኳንንኩ. ። ወትቤ
 ሎ : ኦእግዚእየ : ጎዮ : እምነኑነኔከ : ንጹሕ : ተኃፊሮሙ ። ወደቤላ : እግዚእ : ኢየሱስ
 ። እምደእዜሰ : ዑቂ : ርእሰኪ : ኢተአብሳ : ዳግመ : ከመ : ኢደርኩብኪ : ነኑነኔ : ዘ
 5 አልቦ : መክልእ : አንሰ : ኃደጉ : ለኪ : ኃጢአተኪ ።

* fol. 28, v° b.

5

ወወልአት : ደእቲ : ብእሲት : ወቦአት : ሀገረ : ወነገረት : ለሰብእ : ዜናዑ ። ወበእ
 ንቲአሃ : አምኑ : ብዙኃን : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብ
 ሔር ።

1. ዘዓቀምዋ] B እንተ : እቀምዋ; C om. n. — ib. ውስተ : መካነ] E ውሥጦ : በመካነ. — 2. ኢየሱስ] B om. — 2-4. ኦብእሲቶ : አይቲ — ወደቤላ : እግዚእ : ኢየሱስ] C om. — 2. ኦብእሲቶ] E ኦብእሲቶ. —
 ib. ሀለዉ.] A ሀለው sic; B, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ይኳንንኩ.] A ይኩንንኩ sic; B,
 D, E donnent la leçon adoptée. — 2-3. post ወትቤሎ A add. አልቦ; B, D, E donnent la leçon
 adoptée. — 3. ኦእግዚእየ] A, E om. ኦ; B, D donnent la leçon adoptée. — ib. እምነኑነኔከ] B
 እምነ : sic ነኑነኔከ; D እምነከ. — 4. ante ኢተአብሳ. D add. ወ. — 4-5. ዘአልቦ] B, C, D, E ዘአልቦ
 ቱ. — 5. መክልእ] A, C, D; cette forme ne se trouve pas dans le *Lex. aeth.* de Dillmann;
 seule, la forme መክላእ est mentionnée et suivie de l'indication : « subst. *impedimentum*,
 Lud. auct. Greg. » (col. 820); B, E መልከሰ. — 6. ወወልአት] A om. ወ (copulatif); C ወአውልአት;
 B, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ወቦአት : ሀገረ] B om. — 7. ብዙኃን] C om. —
 ib. ክርስቶስ] C, D, E om.

personne d'entre les Juifs¹, hormis la femme seule qu'ils avaient placée dans
 le lieu du supplice. * Le Seigneur Jésus lui dit : « O femme, où se trouvent
 ceux qui te condamnent? » Elle lui dit : « O mon Seigneur, ils ont
 fui ton jugement sincère², en étant confondus. » Le Seigneur Jésus lui dit :
 « Désormais garde-toi toi-même de ne plus pécher à nouveau, afin qu'un
 supplice inéluctable ne t'atteigne pas. Pour moi, je t'ai remis ton péché. »

* fol. 28, v° b.

5

La femme partit. Elle entra à la ville et raconta aux gens son histoire.
 Grâce à elle beaucoup crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ et glorifièrent le
 Seigneur.

1. M. à m. : d'entre les hommes des Juifs. — 2. M. à m. : pur.

በረከተ ፡ ጸጋው ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ጉብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

፲ወ፯ ፡ ተአምር ፡ በጉብረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነገረ ፡ ኅቡኣታ ፡ ለብእሲት ፡ ሳምራዊት ፡ በከመ ፡ አእመራ ።

1-2. በረከተ ፡ ጸጋው — አሜን] A ወልደ ፡ ዋሕድ est de seconde main; ጉብረ ፡ ዋሕድ est en sous-charge de ወልደ ፡ ዋሕድ; B በረከተ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; C በረከተ ፡ ጸጋው ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ጉብሩ ፡ ገሀለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜ[ን]; D በረከተ ፡ ጸጋው ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገገሥን ፡ ጻዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን (le nom propre ጻዊት est de seconde main); E በረከተ ፡ ጸጋው ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ጉብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን. Les *bénédictions* sont analogues dans A, B, C, D, E. — 3. ፲ወ፯] B ፲፪; C ፲፮; D ፲ወ፳; E ምዕራፍ ፡ ፲ወ፱ (sur la manière de coter les *miracles* particulière aux divers mss. voir p. 107, note 1). — 3-4. ተአምር ፡ በጉብረ — በከመ ፡ አእመራ] A ኅቡኣት; notre correction, d'après B, C, D, donne la leçon adoptée; B ተአምር ፡ በጉብረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነገረ ፡ ኅቡኣታ ፡ ነሎ ፡ ለብእሲት ፡ ሳምራዊት ፡ ከመ ፡ አእመራ; C, D ተአምረው ፡ ለእግዚእ ፡ ወአምላህ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነገረ ፡ ኅቡኣታ ፡ (C ኅቡኣታ *sic*) ለብእሲት ፡ ሳምራዊት ፡ በከመ ፡ አእመራ; E ተአምር ፡ በጉብረ ፡ እግዚእ ፡ ወአምላህ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነገረ ፡ ኅቡኣት ፡ በብእሲት ፡ ሳምራዊት ፡ በከመ ፡ አመራ *sic*. Les titres des *miracles* se groupent ainsi: d'une part, A, B, E; d'autre part, C, D.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur *Walda-Wähed* pour les siècles des siècles! Amen.

SEIZIÈME MIRACLE

LA SAMARITAINE

(BEBESINYA)

1. DIALOGUE ENTRE JÉSUS ET LA SAMARITAINE. — 1. Au sujet de l'eau du puits de Jacob et de l'eau de la grâce. — 2. Au sujet des cinq maris de la Samaritaine, nommément désignés par Jésus. — 3. Au sujet de ses père et mère, également nommés par Jésus. — 4. Au sujet du Christ attendu (Jésus déclare qu'il est le Christ). — 5. Au sujet de la véritable adoration de Dieu. — II. LA SAMARITAINE VA CHERCHER LES HABITANTS DE NAPLOUSE. — 6. Elle annonce à ses compatriotes qu'elle a vu le Christ. — 7. Beaucoup d'entre eux (20.500) croient en Jésus, non sur la seule parole de la Samaritaine, mais surtout d'après ce qu'ils ont vu et entendu. — 8. Jésus congédie ceux des Samaritains qui veulent le suivre. — 9. Quelques Anciens de Samarie cependant prêchent le nom de Jésus, de leur propre initiative.

Seizième miracle que fit le *Seigneur Jésus-Christ*. Il raconta des (choses) cachées¹ à la femme Samaritaine; (il lui raconta notamment) comment il la connaissait.

1. M. à m. : *ses (choses) cachées*.

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አመቱ ፡ መጽሐተ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

I

ወእንዘ ፡ * የኃልፍ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ምድረ ፡ ሰማርያ ፡ ከመ ፡ የሐውጽ ፡ መቃ * fol. 29,
ብሪሆሙ ፡ ለአበው ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወርእየ ፡ ብእሲተ ፡ እንተ ፡ ት 1^o a.
ቀውም ፡ ዲበ ፡ አዘቅት ፡ ወትቀድሕ ፡ ማየ ። ወሐረ ፡ ኅቤሃ ፡ ወይቤላ ፡ አስትየኒ ፡ ማ
የ ፡ እምዘ ፡ ትቀድሐ ። ወትቤሎ ፡ ይእተ ፡ ብእሲት ፡ እሪ ፡ ኣሰትየከ ፡ እንዘ ፡ ብእሲ ፡
አይሁዳዊ ፡ አንተ ፡ ወእነ ፡ ብእሲት ፡ ሳምራዊት ፡ ወኢይዲመሩ ፡ ሳምራውያን ፡ ምስለ ፡
አይሁድ ፡ ወኢይትናገሩ ፡ ምስሌሆሙ ። ወይቤላ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ሶበሰ ፡ ታአም

1. በረከተ ፡ ጸጋሁ — ለዓለመ ፡ ዓለም] A መጽሐተ ፡ ሥላሴ est de seconde main (ሥላሴ est en sur-charge des lettres ሐተ); B በኃይለ ፡ መዝራቲ፣ ያጽንዓነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለመ ፡ አሚን; C በኃይለ ፡ መዝራዕ ቱ ፡ ያጽንዖ ፡ ለገብሩ ፡ ማህለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን; D በኃይለ ፡ መዝራዕቱ ፡ ያጽንዖ ፡ ለንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን (le nom propre ዳዊት est de seconde main); E በኃይለ ፡ መዝራዕቱ ፡ ያዕንዖ ፡ ለገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን. Les *bénédictions* se groupent ainsi: d'une part, A; d'autre part, B, C, D, E. — 3. ለአበው] B ለአበዊን. — *ib.* ወርእየ ፡ ብእሲተ] C, D ወርእያ ፡ ለብእሲት. — *ib.* እንተ] A እንዘ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4. ዲበ] B primitivement ዲውበተ *sic*, mais de petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous de ው et de ተ indiquent que ces lettres doivent être considérées comme biffées; comme ዲ se trouve légèrement en marge du texte, il apparait que le mot ውበተ avait d'abord été écrit, le scribe ayant ensuite gratté le pétiole de n, biffé ው et ተ et ajouté ዲ. — *ib.* ወሐረ] C, D, E *om.* ወ. — *ib.* አስትየኒ] A, B, C, D, E አስትየኒ *sic*; notre correction donne la leçon adoptée. — 5. እምዘ] E ወእምዘ. — *ib.* ኣሰትየከ] C ኣሰትየከ *sic*. — 6. ወእነ ፡ ብእሲት ፡ ሳምራዊት] E ወእነ ፡ ብእሲት ፡ ሳምራዊት ፡ እነ. — *ib.* ወኢይዲመሩ] C ወኢይዲመሩ. — *ib.* ሳምራውያን] A, B, D ሳምሩ; C ሳምራዊት; E donne la leçon adoptée. — 7. ታአምሪ] A, B, C, D, E ተአምሪ *sic*; notre correction donne la leçon adoptée.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec sa servante *Matshêta-Schelâsé* pour les siècles des siècles!

I

Tandis que * le *Seigneur Jésus* traversait le territoire de *Samarie*, afin de * fol. 29,
visiter les tombeaux des Pères *Abraham, Isaac* et *Jacob*, il vit une femme qui 1^o a.
se tenait debout sur le puits (de *Jacob*) et puisait de l'eau. Il alla vers elle et lui dit : « Donne-moi à boire de l'eau de laquelle tu puises. » La femme lui dit : « Comment te donnerais-je à boire, alors que tu es un homme juif et que je suis une femme samaritaine? Les Samaritains n'ont pas de commerce avec les Juifs et ne parlent pas avec eux. » Le *Seigneur Jésus* lui dit : « Si tu savais

ሪ : መኑ : እነ : እምሰአልከኒ : እንቲ : አሁብኪ : ማየ : ሕይወት ። ወትቤሎ : እስከለ
ከ : እግዚእየ : ተሀበኒ : ማየ : ሕይወት : ለእመ : ሀሎ : ምስሌከ : ከመ : ኢይምጻእ :
ዳግመ : ወኢይቅዳሕ : ማየ : እምዝንቱ : ዓዘቅት : ስሙቅ ።

2

* fol. 29,
1^o b.

ወይቤላ : እግዚእ : ኢየሱስ : ሐረከኔ : * ጸውሒ : ምተኪ : ወንሒ : ዝየ ። ወትቤ
ሎ : ይእቲ : ብእሲት : አልብየ : ምት ። ወይቤላ : እግዚእ : ኢየሱስ : እሙነ : ትቤ
ሊ : እስመ : ብእሲ : ዘሀሎ : ምስሌኪ : ይእዘ : ኢኮነ : ምተኪ : እስመ : ነበሩ : ምስ
ሌኪ : ፱እደው : እምቅድሚሁ ። ወእምብዝነ : ፍትወትኪ : ተወሰብኪ : ለዝንቱ : ኃ
ምሳይ : ወአንቲ : ዘትሴስይየ : ወእኮ : ወእቱ : ዘይሴስየኪ : ወዝንቱ : ትእምርቱ :
ለኪ ። ወትቤሎ : ይእቲ : ብእሲት : ሳምራዊት : እራእየከ : እግዚእየ : ከመ : ነቢይ :
አንተ : እስመ : ዜነውከኒ : ምሥጢራተ : ኅቡአትየ ። ወይቤላ : እግዚእ : ኢየሱስ : 10

1. ante እምሰአልከኒ E *add.* ዘእስከለኪ. — *ib.* አንቲ] A አንቲ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* አሁብኪ] C አሁብኪ. — 1-2. እስከለኪ] E *om.* — 2. ተሀበኒ] B ተሀበኒ *sic.* — 4. ዝየ] C ንሎ. — 5. ይእቲ : ብእሲት] A *om.*; D *om.* ብእሲት; B, C, E donnent la leçon adoptée. — 6. ይእዘ] A ይእዘ; B *om.*; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ኢኮነ] C ኮነ. — *ib.* ምተኪ] C, D ምትኪ. — 7. ፱እደው] E ጿ : ሳደው. — *ib.* እምቅድሚሁ] C እምቅድሚሁ. — 8. ወአንቲ] A *om.* ወ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ዘትሴስይየ] A *om.* ዘ; B ይ est en surcharge; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. ብእሲት] E *o u.* — *ib.* ሳምራዊት] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* እግዚእየ] B, E *om.* — 10. ምሥጢራተ] A ምሥጢራ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

qui je suis, tu me demanderais toi-même de te donner de l'eau de la vie. » Elle lui dit : « Je te demande, mon Seigneur, de me donner de l'eau de la vie, si tu en as¹, afin que je ne vienne plus à nouveau puiser² de l'eau à ce puits profond. »

2

* fol. 29,
1^o b.

Le Seigneur Jésus lui dit : « Va donc, appelle ton mari et viens ici. » Cette femme lui dit : « Je n'ai pas de mari. » Le Seigneur Jésus lui dit : « Tu dis vrai, car l'homme qui se trouve avec toi maintenant n'est pas ton mari. En effet, quatre hommes ont demeuré avec toi avant lui. Par suite de la grandeur de ta concupiscence tu t'es mariée avec ce cinquième (homme). C'est toi qui le nourris et non pas lui qui te nourrit. Tel³ (est mon) signe pour toi. » La femme Samaritaine lui dit : « Je vois, mon Seigneur, que tu es un prophète. En effet, tu m'as raconté mes mystères

1. M. à m. : si elle se trouve avec toi. — 2. M. à m. : et que je ne puisse plus. — 3. M. à m. : ceci.



አማን : አአምር : ነሎ : ዘገበርኪ ። ወለፀሂ : እደው : እለ : ነበሩ : ምስሌኪ : እም ቅድሚሁ : ለዝ : ብእሱ : ዘሀሎ : ምስሌኪ : ይእዘ : ለቀዳማዊ : ስሙ : ስልቱ : ወለካ ልኡ : ዮካን : ወለሣልሱ : ሌዊ : ወለራብዑ : ሂሎት : ወለዝ : ኃምሳይ : ስሙ : ራ ፍሳይ ።

3

5 ወትቤሎ : ይእቱ : ብእሱት : * ሳምራዊት : ንግረኒ : እግዚእየ : በእንተ : ምንት : * fol. 29, v^o a.
ነገርከኒ : ስመ : ነሎ : አምታትየ : ወበአይቱ : ታአምሮሙ ። ወደቤላ : እግዚእ : ኢ የሱስ : አእምሪ : ኑብእሱቶ : እስመ : አአምረኪ : አነ : እምቅድመ : ይለድኪ : ሰለፍ ክ : አቡኪ : ወላህምያ : እምኪ ።

4

ወትቤሎ : ይእቱ : ብእሱት : እስመ : ኢያአምር : ዘእትናገረክ : በእንተ : ዘነገርክ

1. ዘገበርኪ] B, D, E ግብር : C ግብር. — *ib.* ወለፀሂ : እደው] A ወለፀኢደው : B ወፀኢደው ; E ወለፀ : ሳደው ; C, D donnent la leçon adoptée. — 2. ዘሀሎ : ምስሌኪ : ይእዘ] A *om.* ; D ወዘሀሎ : ምስሌኪ : ይእዘ : E ወለዘሀሎ : ምስሌኪ : ይእዘ ; B, C donnent la leçon adoptée. — *ib.* ስልቱ] B, E ስልቱ ; C, D ስልቱ. — 3. ሌዊ] A ሞዊ *sic* ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ሂሎት] B, E ሂሎት ; C, D ሂሎት. — *ib.* ወለዝ : ኃምሳይ : ስሙ] A, E *om.* ስሙ ; B ወለዝ : ራብሳይ : ስሙ ; C, D donnent la leçon adoptée. — 3-4. ራፍሳይ] A ራፍከይ *sic* ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6. ነሎ] A *om.* ; C, D, E እሎ ; B donne la leçon adoptée. — *ib.* ወበአይቱ] C *om.* ወ. — *ib.* ታአምሮሙ] A, B, C, D, E ተአምሮሙ *sic* ; notre correction donne la leçon adoptée. — 7. ኑብእሱቶ] B, C, D *om.* — *ib.* አነ] B *om.* — 7-8. ሰለፍኪ] B ሰላፍኪ ; C ሰላፍኪ ; D ሰለፍኪ ; E ሰላፍኪ. — 8. ወላህምያ] B ወለምሕያ ; C, D ወለሕምያ *sic*. — 9. ይእቱ] B *om.* — *ib.* ብእሱት] B primitivement ከእሱት *sic* ; le scribe a corrigé ከ en ብ. — *ib.* ኢያአምር] A, B, C, D, E ኢያአምር *sic* ; notre correction donne la leçon adoptée. — *ib.* ዘነገርከኒ] C ዘነገርኪ.

eachés. » Le Seigneur Jésus lui dit : « Vraiment je sais tout ce que tu as fait. Les quatre hommes qui ont demeuré avec toi avant cet homme-ci, qui se trouve avec toi maintenant, se nomment : le premier, *Seltou* ; le deuxième, *Yokân* ; le troisième, *Lévi* ; le quatrième, *Hêlot*. Ce cinquième se nomme *Râfsây*. »

3

La femme * Samaritaine lui dit : « Expose-moi, mon Seigneur, pourquoi * fol. 29, v^o a.
tu m'as dit le nom de tous mes maris et où tu les as connus. » Le Seigneur Jésus lui dit : « Sache, ô femme, que moi-même je t'ai connue, avant que t'engendrent *Salafk*, ton père et *Lâhmyâ*, ta mère. »

4

La femme lui dit : « Je ne sais (plus) ce que je (vais) te dire, parce que

ኒ : ነገረ : ኅቡአ ። እስመ : ንቤ : ኢያአምር : መኑሂ : ኅቡአተ : ዘከመ : ታአምር : አንተ : ዘእንበለ : ክርስቶስ : ዘንሴፈዎ : ንሕነ : እስመ : ንቤ : ለእመ : መጽአ : ውእቱ : ውስተ : ዓለም : ያአምር : ነሎ : ወይሚሀሮሙ : ለእለ : ያተልውዎ ። ወይቤላ : እግዚእ : ኢየሱስ : ኦብእሲቶ : እስመ : ዘይትናገር : ምስሉኪ : ውእቱ : ክርስቶስ : ዘይሴፈውዎ : አሕዛብ ።

5

ወትቤሎ : ያእቲ : ብእሲት : ሳምራዊት : ንሕነስ : ሕገዘ : ሰማርያ : ንቤ : አመ : ያመጽአ : እግዚእነ : * ክርስቶስ : እምነዘ : እግዚአብሔር : ያሰግዱ : ሎቱ : በውስተ : ዛቲ : መካን ። ወአይሁድኒ : ያትቀንዩ : ወይሰግዱ : ሎቱ : በኢየሩሳሌም : ምድራዊት ። ወይቤላ : እግዚእ : ኢየሱስ : አማን : ኦብእሲቶ : እብለኪ : ትመጽአ : መዋዕ

* fol. 29, v° b.

1. ነገረ] B om. — ib. ንቤ] B, E om. — ib. ኢያአምር] A, B, C, D, E ኢያአምር sic; notre correction donne la leçon adoptée. — ib. መኑሂ : ኅቡአተ] B መነሂ : ኅቡአተ; E ኅቡአተ : መኑሂ. — ib. ታአምር] A, B, C, D, E ተአምር sic; notre correction donne la leçon adoptée. — 2. ነርቡቶስ] B እግዚአብሔር: C, E እግዚእ : ኢየሱስ: D እግዚእ : ነርቡቶስ. — ib. ዘንሴፈዎ] B ዘንሴፈውዎ sic. — 2-3. ውእቱ] B om. — 3. ያአምር] A, B, C, D, E ያአምር sic; notre correction donne la leçon adoptée. — ib. ለእለ : ያተልውዎ] E om. — 4. ኦብእሲቶ] B om. አ. — 6. ሳምራዊት] B, C, D, E om. — ib. ንሕነስ] B om. ስ. — ib. ሕገዘ : ሰማርያ] A እምሰማርያ; B ር est en surcharge; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. እግዚእነ : ነርቡቶስ] B, D, E om. እግዚእነ; C ኢየሱስ. — ib. ያሰግዱ] A ወይሰግዱ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7-8. በውስተ : ዛቲ : መካን] B በዛቲ : መቅደስ; C በውስተ : መቅደስ; D በውስተ : ዛቲ : መቅደስ; E በውስተ : ዛቲ : ቤተ : መቅደስ. — 8. ወአይሁድኒ] B ወአይሁድሱ. — ib. ያትቀንዩ : ወይሰግዱ] E ይቤሎ : ተቀንዩ : ወስግዱ. — ib. ሎቱ] E om. — 8-9. ምድራዊት] B, C, D, E om. — 9. አማን] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ኦብእሲቶ : እብለኪ] B, C, D, E እብለኪ : ኦብእሲቶ. — ib. ትመጽአ] E ይመጽአ.

tu m'as exposé des choses cachées¹. En effet, nous disons : Personne ne connaît les (choses) cachées comme tu les connais toi-même, hormis le Christ, que nous attendons nous-mêmes. En effet, nous disons : Lorsqu'il viendra² lui-même dans le monde, il connaîtra tout et il enseignera ceux qui le suivront. » Le Seigneur Jésus lui dit : « O femme, celui qui parle avec toi est le Christ, que les peuples attendent. »

5

La femme Samaritaine lui dit : « Pour nous, gens de Samarie, nous disons : Lorsque Notre-Seigneur * le Christ viendra de la part du Seigneur, ou l'adorera en ce lieu. Quant aux Juifs, ils (le) serviront et l'adoreront en la Jérusalem terrestre. » Le Seigneur Jésus lui dit : « Vraiment, ô femme, je te

* fol. 29, v° b.

1. M. à m. : une chose cachée. — 2. M. à m. : s'y est venu.

ል : ኢ.ደ.ሰግዱ : ሰብእ : ለእግዚአብሔር : ኢ.በዝንቱ : ደብር : ወኢ.በኢየሩሳሌም : ምድራዊት : ወባሕቱ : ደ.ሰግዱ : ሎቱ : በኢየሩሳሌም : ሰማያዊት : እስመ : እግዚአብሔር : መንፈስ : ውእቱ ።

6

ወሶበ : ሰምዓት : ይእቲ : ብእሱት : ወሰማ : ብርፍሱንያ : ነገር : ለእግዚእ : ኢየሱስ : ሖረት : ሀገር : ወዜነወት : ለሰብእ : እንዘ : ትብል : ንዑ : ምስሌየ : ኣርኢክሙ : ብእሱ : ዘያአምር : ኅቡአተ : እስመ : ውእቱ : ዜነወኒ : ግብርየ : ዘኣኃብእ : እምሰብእ ።

7

ወወሶኡ : ብዙኃን : እምሰብእ : ይእቲ : ሀገር : ወነጸርዎ : ለእግዚእ : ኢየሱስ : ወሰምዑ : ቃሎ : ወአምኑ : ቦቱ : ወደቤልዋ : ለደእቲ : ብእሱት : አኮ : በነገር : ዚኣከኒ :

1. ante ኢ.ደ.ሰግዱ. E *add.* አመ. — *ib.* ሰብእ : ለእግዚአብሔር] E ለአሀ : እግዚአብሔር. — 2. ሎቱ] B *om.* — *ib.* ሰማያዊት] D les lettres finales ዊት sont de seconde main. — 2-3. እስመ : እግዚአብሔር : መንፈስ : ውእቱ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4. ይእቲ] B, C, D, E *om.* — *ib.* post ብእሱት B, C, D, E *add.* ሳምራዊት. — *ib.* ወሰማ] E ዘሰማ. — *ib.* ብርፍሱንያ] B ብርስፍንያ; C, D ብርፍሱን; E ብርሱንያ. — 5. ሀገር] B *om.* — *ib.* ወዜነወት] B ወነገረት. — 6. ብእሱት] B ብእሱ. — *ib.* ዘያአምር] A, B, C, D, E ዘያአምር *sic*; notre correction donne la leçon adoptée. — *ib.* ግብርየ] E ነገርየ. — *ib.* ዘኣኃብእ] E ዘኣኃብዎ. — 8. እምሰብእ : ይእቲ : ሀገር] A, B, E እምያእቲ : ሀገር; C, D donnent la leçon adoptée.

(le) dis, des jours viendront (où) les hommes n'adoreront le Seigneur, ni sur ce mont, ni en la Jérusalem terrestre. Mais ils l'adoreront en la Jérusalem céleste. En effet, le Seigneur est Esprit. »

6

Lorsque la femme eut entendu — elle se nommait *Berfsinyá* — les paroles¹ du Seigneur Jésus, elle alla à la ville et raconta aux gens, en disant : « Venez avec moi, afin que je vous montre un homme qui connaît les (choses) cachées. En effet, lui-même m'a raconté mes actions², que je cache aux gens. »

7

Beaucoup de gens de la ville sortirent, virent³ le Seigneur Jésus, entendirent sa parole et crurent en lui. Ils dirent à la femme : « Ce n'est pas

1. M. à m. : *le discours*. — 2. M. à m. : *mon action*. — 3. M. à m. : *regardèrent*.

* fol. 30,
1^o a.

ዘንአምን ፡ ቦቱ ፡ ወ * ባሕቱ ፡ ሶበ ፡ ርኢናሁ ፡ ጠየቅን ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ፈራቂሁ ፡ ለዓለም ፡ ወልዱ ፡ ወዋሕዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ዘአስተርአዮ ፡ ለደዕቆብ ፡ እንዘ ፡ ያሰምከ ፡ መልዕልተ ፡ ሰዋስው ፡ ወለሙሴኒ ፡ ነቢይ ፡ በመልዕልተ ፡ ደብር ፡ ወአስተርአዮ ፡ ዓዲ ፡ ለናቡከደነጌር ፡ መልዕልተ ፡ ቅጽራ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ አግብአ ፡ ውስተ ፡ እደሁ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወጎልቆሙ ፡ ለእለ ፡ አምን ፡ ቦቱ ፡ በደአቲ ፡ ዕለት ፡ ጀየወጅየአደ ፡ ዘምስለ ፡ አንስት ፡

8

ወብዙኃን ፡ እምኔሆሙ ፡ ተለውዎ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወውእቱሰ ፡ ኢኃደጎሙ ፡ ይትልውዎ ፡ ወባሕቱ ፡ ሚጦሙ ፡ ይእትዉ ፡ አብደቲሆሙ ፡

1. ዘንአምን] B, E ዘአመን; C ን est en surcharge. — *ib.* ሶበ ፡ ርኢናሁ] E ዘርኢናሁ. — *ib.* ante ጠየቅን C, D, E *add.* ወ. — *ib.* ውእቱ] B, C, D, E *om.* — 2. post ለዓለም B, C, D, E *add.* ውእቱ. — *ib.* ወልዱ ፡ ወዋሕዱ] B *om.* ወዋሕዱ; C, D *om.* ወ (copulatif); E *om.* — *ib.* ውእቱ] E *om.* — 3. ወለሙሴኒ] B *om.* ኒ; C, D, E ወለሙሴኒ. — 3-4. ደብር] E ደመና. — 4. ወአስተርአዮ ፡ ዓዲ] B, C, D, E ወአዲ ፡ እስተርአዮ. — *ib.* አመ] B ከመ. — 5. አግብአ] B, D አግብአ. — *ib.* ለሕዝብ] A ለሕዝብ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወጎልቆሙ] D ወጎልቆሙ *sic.* — 6. ቦቱ] B, C, D, E *om.* — *ib.* እደ] B, C, D እደው. — *ib.* ዘምስለ ፡ አንስት] E ወአንስት. — እምኔሆሙ ፡ ተለውዎ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ] A እለ ፡ ተለውዎ ፡ (D ተለዎ) ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ እምኔሆሙ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7-8. ኢኃደጎሙ] E ኢየኃደጎሙ. — 8. ይትልውዎ] C ይተልውዎ. — *ib.* ወባሕቱ ፡ ሚጦሙ] B ወሚጦሙ ፡ አላ. — *ib.* ይእትዉ] A, B, C, D ይእትው *sic*; E donne la leçon adoptée. — *ib.* ante አብደቲሆሙ B *add.* ውስተ.

* fol. 30,
1^o a.

par ta propre parole que nous croyons en lui. * Mais lorsque nous l'avons vu, nous avons été certains qu'il est le Christ, le Rédempteur du monde, le Fils et l'Unique du Seigneur. C'est lui qui est apparu à *Jacob*, en s'appuyant au-dessus d'une échelle¹; au prophète *Moïse* aussi, au-dessus de la montagne². Il est apparu, en outre, à *Nabuchodonosor*, au-dessus des remparts de *Jérusalem*, lorsqu'il l'eut livrée dans sa main à cause des péchés³ de son peuple. » Le nombre de ceux qui crurent en lui, ce jour-là, (fut) de 20.500 hommes, accompagnés de (leurs) femmes⁴.

8

Beaucoup d'entre eux suivirent le *Seigneur Jésus*. Quant à lui, il ne leur permit pas de le suivre. Mais il les engagea à retourner à leurs maisons.

1. Gen., xxviii, 13. — 2. Ex., xix, *passim*. — 3. M. à m. : *du péché*. — 4. M. à m. : *qui (étaient) avec (leurs) femmes*.

9

ወዐ : እምኔሆሙ : ዘወጽኡ : ወሐሩ : ምድረ : ፍልስጥኤም : እምሊቃውንቲሆ
 ሙ : ለሰማርያ : እንበለ : የአዝዞሙ : እግዚእ : ኢየሱስ : ወሰበኩ : በስሙ : ወጸውዕ
 ዎሙ : ለሰብእ : ውስ * ተ : ሃይማኖት ። ወአምኑ : በእደጋሆሙ : ብዙኃን : ሰብእ : ዘ
 አልዐ : ኅልቀኅ : እምአድያመ : ፍልስጥኤም : ወምድረ : ሰማርያ : ወኢየሩሳሌም :
 ወእምአድያመ : ተኖስ : ወመድያን : ወታድምር ።

* fol. 30,
r^o b.

ወስብሐት : ለእግዚአብሔር ።

ወበምሕረቱ : የሐውጾ : ለገብርክ : መርኬዎስ : ወለአቡሁ : ባሕርይ : ወለአመ
 ቱ : አውቃፈ : ድንግል : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

2. ኢየሱስ] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 3. ለሰብእ] E om. — *ib.* ሃይማ
 ኖት] E ሃይማኖቶሙ. — *ib.* በእደሆሙ] B, C, D, E በእደላሆሙ. — *ib.* ብዙኃን : ሰብእ] C, D, E ሰብእ :
 ብዙኅ. — 3-4. በአልዐ] E በአልዐሙ. — 4. ኅልቀኅ] C ግልቁ *sic*. — 5. ወመድያን] A om.; B ወምድያ
 ን; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወታድምር] B ወታደምር. — 6. ወስብሐት] A, E
 om. ወ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — 7-8. ወበምሕረቱ — አሜን] A መርኬዎስ : ወለአቡሁ :
 ባሕርይ : ወለአመቱ : አውቃፈ : ድንግል est de seconde main; au lieu de ወለአቡሁ, il y a ወልወአቡሁ
sic; au lieu de ድንግል, il y a ድንል lequel, d'ailleurs, est suivi des mots explicatifs sui-
 vants : ሕቤ : ድንግል, *je dis Dengel* (au lieu de እቤ : ድንግል); B በረከቱ : የሃሉ : ምስለን : ለዓለመ :
 ዓለም : አሜን; C በረከተ : ጸሁ : ለእግዚአብሔር : የህሉ : ምስለ : ገብሩ : ግህለ : ሥላሴ ። ለዓለመ : ዓለም :
 አሜን; D በረከተ : ጸሁ : የህሉ : ምስለ : ንጉሥን : ዳዊት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን (le nom propre ዳዊት
 est de seconde main); E ወምሕረቱ : የሃሉ : ምስለ : ገብሩ : ህዘተ : ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን.
 Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A; d'autre part, B, C, D, E.

9

Il y en eut parmi eux — parmi les Anciens de *Samarie* — qui partirent
 et allèrent à la terre de *Palestine*, sans que le *Seigneur Jésus* (le) leur eût
 ordonné. Ils prêchèrent son nom et appelèrent les gens à * la foi. Grâce à
 eux, beaucoup de gens — d'innombrables (gens) — crurent, des confins de la
Palestine, (de) la terre de *Samarie*, (de) *Jérusalem* et des confins de *Tanos*, de
Madyán et de *Tadmér*.

* fol. 30,
r^o b.

Gloire au Seigneur!

Que, dans sa miséricorde, il prenne soin de son serviteur ¹ *Markêwos*, de
 son père *Bährey* et de sa servante *Awqâfa-Dengel* pour les siècles des
 siècles! Amen.

1. M. à m. : de ton serviteur.
 PATR. OR. — T. XIV. — F. 5.

Ἰῆ : ተአምር ፡ ነገር ፡ በከመ ፡ ኃረዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ አ.
የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለአርዳኢዮ ፡

በረከተ ፡ ጸጋዮ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አመቱ ፡ ወለተ ፡ ዋሕድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አ
ሜን ፡

1. Ἰῆ] B Ἰ ፡ E; C om. la cote du présent *miracle*; D Ἰῶῤ; E ምዕረፍ ፡ ጸ (sur la manière de coter les *miracles* particulière aux divers mss. voir p. 107, note 1). — 1-2. ተአምር — ለአርዳኢዮ] A ተአምር au lieu de ተአምር; B ተአምረዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ አየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበከመ ፡ ኃርዮሙ ፡ ለአርዳኢዮ; C, D ተአምረዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ አየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ኃረዮሙ ፡ ለአርዳኢዮ; E ተአምር ፡ በገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ አየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለአርዳኢዮ. Les titres des *miracles* se groupent ainsi : d'une part, A; d'autre part, B, C, D, E (E om. በከመ ፡ ኃረዮሙ). — 3-4. በረከተ ፡ ጸጋዮ — አሜን] A ወለተ ፡ ዋሕድ (de seconde main) est en surcharge; un second nom propre መጽሔተ ፡ ድንግል est en sous-charge (il y a መጽተ *sic* au lieu de መጽሔተ); B በኃይለ ፡ ረድኦቱ ፡ ይዕቆብ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለመ ፡ ዓለም ፡ *sic* አሜን; C ግብሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ግሀለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን; D ግብሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ነገሥን ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን (le nom propre ዳዊት est de seconde main); E በኃይለ ፡ መስተሉ ፡ ይጎዕር ፡ ለገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን. Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, C, D; d'autre part, B, E.

DIX-SEPTIÈME MIRACLE

VOCATION ET BAPTÊME DE SIMON ET D'ANDRÉ

(CONFESSION ET PRIMAUTÉ DE PIERRE)

- I. VOCATION DE SIMON ET D'ANDRÉ. — 1. Sur le bord du lac de Tibériade, à Magdala, Jésus appelle à sa suite Simon et André, fils de Jonas. — 2. Confession de Simon. — 3. Simon voit les cieux ouverts et entend une voix qui glorifie Jésus. — II. BAPTÊME DE SIMON ET D'ANDRÉ. — 4. Jésus conduit au Jourdain Simon et André, afin qu'ils soient baptisés par Jean. — 5. Pendant le baptême les anges les couvrent de leurs ailes. — 6. Après le baptême les pieds de Simon adhèrent au roc; son nom est alors changé par Jésus en celui de Pierre, qui devient chef suprême de l'Église (pouvoir des clefs). — 7. Les cieux et la terre obéiront à la parole de Pierre. — 8. Pierre fera de nombreux miracles.

Dix-septième miracle. Récit (indiquant) comment *Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ* a choisi ses disciples.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec sa servante *Walata-Wâhed* pour les siècles des siècles! Amen.

1

ወእንዘ : የሐልፍ : እግዚእ : ኢየሱስ : በሀገረ : መግደሎን : ዘይእቲ : ምድረ : ፍ
ልስጥኤም : ርእዮሙ : ህየ : በሐይቀ : ባሕር : ለስምዖን : ወለእንድርያስ : ደቁቁ : ለ
ዮና : እንዘ : ያሠግሩ : ዓሣ : ወጸውዖ : ለስምዖን : እንዘ : ይብል : ስምዖን : ነግ : ነቤ
የ : ከመ : እረሲከ : እምይእዜ : ታሥግር : ሰብአ : ወአከ : ዓሣ ።

2

ወእንከረ : ስምዖን : * ሶበ : ጸውዖ : በስሙ : እግዚእን : ኢየሱስ : እንዘ : ኢያአ * fol. 30,
ምር : ቀዲሙ ። ወይቤሎ : እግዚእ : ኢየሱስ : ኢታንክር : ኦስምዖን : ወልደ : የ v° a.
ና : በእንተ : ዘጸዋዕኩ : ስመከ : እንዘ : ኢታአምረኒ : አንተ ። እምይእዜሰ : ዘየዓ

1. እግዚእ] E እግዚእን. — *ib.* ሀገረ] B *om.* n. — *ib.* ዘይእቲ : ምድረ] B ስምድረ. — 1-2. ፍልስጥ
ኤም] B ጥብርያደስ. — 2. ante ርእዮሙ E *add.* ሙ. — *ib.* ህየ] D, E ስህየ. — *ib.* ደቁቁ] B *om.* —
3. ስምዖን] B, C, D, E ኦስምዖን. — 4. ante ከመ C *add.* ሙ. — *ib.* እረሲከ] B እረሲክ. — *ib.* እምይ
እዜ] A እምይእዜሰ; B *om.*; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ታሥግር] B ታሥግር. —
5. ጸውዖ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* በስሙ : እግዚእን : ኢየሱስ]
B, C, D, E እግዚእ : ኢየሱስ : በስሙ. — 5-6. ኢያአምር] A, B, C, D, E ኢያአምር *sic*; notre cor-
rection donne la leçon adoptée. — 6. ቀዲሙ] A, B, C, D *om.*; E donne la leçon adoptée. —
ib. ኢየሱስ] B *om.* — 6-7. ወልደ : የና] E *om.* — 7. በእንተ] C *om.* — *ib.* ዘጸዋዕኩ] A ዘጸዋዕኩ; B,
C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ኢታአምረኒ] A, B, C, D, E ኢተአምረኒ *sic*; notre
correction donne la leçon adoptée. — *ib.* ዘየዓላ : እምዠነቱ : መንክር] A ዘየዓላ : እምዠነቱ : መ
ንክር; E እምዠነቱ : መንክር : ዘየዓላ; B, C, D donnent la leçon adoptée.

1

Tandis que le Seigneur Jésus traversait la ville de Magdala, qui (fait partie)¹ du territoire de la Palestine, il vit là, sur le rivage du lac, Simon et André, fils de Jonas, en train de pêcher du poisson. Il appela Simon, en disant : « Simon, viens vers moi, afin que désormais je te fasse pêcher des hommes et non des poissons. »

2

Simon s'étonna, * lorsque Notre-Seigneur Jésus l'appela par son nom, sans * fol. 30,
le connaître auparavant. Le Seigneur Jésus lui dit : « Ne t'étonne pas, v° a.
ô Simon, fils de Jonas, parce que je (t)'ai appelé (par) ton nom, sans que

1. M. à m. : qui est.

በ. : እምገዢቱ : መንክር : ትሬኢ. ። አእምር : ከመ : አንተ : ትከውን : ኅሩይዩ : ወ
 ሊቀ : ላዕለ : አርዳእዩ ። ወሰገደ : ሎቱ : ስምዖን : ወይቤሎ : አማን : አንተ : ውእ
 ቱ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕይወ. ። አማን : አንተ : ውእቱ : ረዳኢሁ :
 ለአዳም : አቡን ። አማን : አንተ : ውእቱ : መድኅኑ : ለዓለም ። ወአውሥኦ : እግዚ
 እ : ኢየሱስ : ወይቤሎ : ብፁዕ : አንተ : ስምዖን : ወልደ : ዮና : እስመ : ኢከሠተ :
 ለከ : ዘንተ : ምሥጢረ : ዘሥጋ : ወደም : ዘእንበለ : አቡዩ : ዘበሰማያት : ከሠተ : ለከ ።

3

ወደአተ : ጊዜ : ነጸረ : ስምዖን : ሰማዩ : ወርእዩ : አናቅጸ : ሰማያት : ርኅወ : ወሰ
 ምግ : ቃለ : እምውስተ : ሰ^{*}ማይ : ዘደብል : ስምዕም : ሎቱ : ወተአዘዙ : ለቃሉ : ወ
 ለባሕቲቱ : ስግዳ. ። ወወደቀ : ስምዖን : በገጹ. ።

* fol. 30, v° b.

1. ትከውን] D om. — ib. ኅሩይዩ] A, E ኅሩዩ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — 2. አ
 ማን] B om. — 3. ክርስቶስ] B ኢየሱስ. — 3-4. አማን : አንተ : ውእቱ : ረዳኢሁ : ለአዳም : አቡን] B, E
 አማን : አንተ : ውእቱ : (E om. ውእቱ) ረዳኢሁ : ለአቡን : አዳም; C, D om. — 4. አማን : አንተ] E ወ
 አንተ. — ib. ውእቱ] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ወአውሥኦ] C, E om.
 ወ. — 5. ante ብፁዕ B add. ለ. — ib. አንተ] B om. — ib. ወልደ : ዮና] A om.; B, C, D, E don-
 nent la leçon adoptée. — 6. ዘንተ : ምሥጢረ] E om. — ib. አቡዩ] E ዘእግዚአብሔር. — ib. ዘበሰማያ
 ት : ከሠተ : ለከ] E om. — 7. post ሰማዩ B add. ርኅወ. — ib. ሰማያት] B ሰማይ. — 8. እምውስተ ,
 ሰማይ] A እምውስተ : ሰማያት sic; E እምሰማይ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — ib. ስምዕም :
 ሎቱ] E les lettres ስም : ሎቱ sont de seconde main. — ib. ለቃሉ] A በቃሉ : B, C, D, E donnent
 la leçon adoptée.

tu me connaissez toi-même. Désormais tu verras (des miracles) qui seront plus grands que ce prodige. Sache que toi-même tu deviendras mon élu et prince sur mes disciples. » Simon l'adora et lui dit : « Vraiment tu es le Christ, le Fils du Seigneur vivant. Vraiment tu es l'Auxiliauteur d'Adam, notre père. Vraiment tu es le Sauveur du monde. » Le Seigneur Jésus répondit et lui dit : « Tu es bienheureux, Simon, fils de Jonas, parce que la chair et le sang ne t'ont pas révélé ce mystère. Mais (c'est) mon Père qui est dans les cieus (qui) te (l')a révélé. »

3

A ce moment-là, Simon regarda le ciel. Il vit les portes des cieus ouvertes et il entendit une voix du ciel qui disait : « Écoutez-le, obéissez à sa parole et adorez-le seul. » Simon tomba sur sa face.

* fol. 30, v° b.

1. M. à m. : de chair.

4

ወአንሥኦ : እግዚእ : ኢየሱስ : ወአኅዘ : እዴሁ : ወእደ : እንድርደስ : እኅሁ : ወወሰዶሙ : ፈለገ : የርዳኖስ ። ወሶበ : በጽሑ : ይቤሎ : ለስምዖን : አእምር : ኦስምዖን : እስመ : ኢትክል : ከዊን : ረድእየ : ወኢትወርስ : መንግሥተ : ሰማያት : ለእመ : ኢተጠመቀ : በማይ : ወበመንፈስ ። ወይቤሎ : ስምዖን : ይግበር : እግዚእ : ለገብሩ : ዘፈቀደ ። ወመጠዎሙ : ለየሐንስ ። ወአጥመቆሙ : የሐንስ : ለስምዖን : ወለእንድርደስ : እኅሁ : በፈለገ : የርዳኖስ : በከመ : ነሎሙ : እስራኤል ።

5

ወበጊዜ : ርደቶሙ : ውስተ : ማይ : ወረዳ : ማኅበረ : መላእክት : እምሰማይ : ወተቀበልዎሙ : እምጥምቀት : በአክናፊሆሙ ። ወርእዩ : ስምዖን : ወእንድርደስ : ስብሐተ : እግዚአብሔር : * በሀዩ ።

* fol. 31, r° a.

1. ወአንሥኦ] A ወአንሥኦ; C ወአውሥኦ; B, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወአኅዘ] C, E ወአኅዘ. — *ib.* እዴሁ : ወእደ : እንድርደስ] B እዴሁ : ለእንድርደስ. — 2. አእምር] E አእምር *sic.* — 3. ante እስመ B *add.* በገሁ. — 3-4. ለእመ : ኢተጠመቀ] B ለእመኒ : ተጠምቀ : D ወለእመ : ኢተጠመቀ. — 4. ወበመንፈስ] A *om.* n; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ስምዖን] C ኦስምዖን. — *ib.* ይግበር] A ይገብር; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ለገብሩ] C, D, E በገብሩ. — 5. ዘፈቀደ] A ለዘፈቀደ; B, C, D ለዘፈቀደ; E donne la leçon adoptée. — *ib.* ወአጥመቆሙ : የሐንስ] B ces mots sont en surcharge; E *om.* የሐንስ. — 6. post የርዳኖስ C, D, E *add.* ቆዳስ. — *ib.* ነሎሙ] B, C, D, E ነሎ. — 7. ወበጊዜ] A, B, C, D *om.* n; E donne la leçon adoptée.

4

Le Seigneur Jésus le fit se lever. Il prit sa main et la main d'André, son frère, et les conduisit au fleuve du Jourdain. Lorsqu'ils furent arrivés, il dit à Simon : « Sache, ô Simon, que tu ne peux pas devenir mon disciple, ni hériter du royaume des cieus, si tu n'as pas été baptisé dans l'eau et dans l'Esprit. » Simon lui dit : « Que le Seigneur fasse à son serviteur ce qu'il voudra! » Il les donna ¹ à Jean. Jean baptisa Simon et André, son frère, dans fleuve du Jourdain, comme tous les Israélites.

5

Au moment de leur descente dans l'eau, une troupe d'anges descendit du ciel et alla au-devant d'eux dès (leur) baptême, (en les couvrant) de leurs ailes. Simon et André virent * là la gloire du Seigneur.

* fol. 31, r° a.

1. Sens : *présenta, remit, livra.*

6

ወአመ ፡ ፀዓቱ ፡ ለስምዖን ፡ እምውስተ ፡ ማየ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ተሰቅለ ፡ ታሕተ ፡ ሰኩ
 ና ፡ እገሪሁ ፡ ከኩሶሕ ፡ ወኮነ ፡ ልጹቀ ፡ ከመ ፡ አግዕን ፡ ወደቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡
 አእምር ፡ አስምዖን ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትሰመደ ፡ እምደእዜ ፡ ከኩሶሕ ፡ ወላዕሌክ ፡ ኦሐ
 ንጸ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያንዮ ፡ ወኢይክሉ ፡ አናቅጸ ፡ ሲኦል ፡ አማስኖታ ። ወለክ ፡ እሁ
 በክ ፡ መራኅተ ፡ ዘመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወዘኃደገ ፡ ኃጢአተ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ያ
 ትኃደግ ፡ ሎቱ ፡ በሰማያት ። ወዘዳሠርክ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ይከውን ፡ ዕሁረ ፡ በሰማ
 ያት ። አእምር ፡ አስምዖን ፡ እስመ ፡ ለክ ፡ እሁበክ ፡ ሥልጣን ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ።
 ወትከውን ፡ ኖላዌ ፡ መርዔትየ ፡ ሀዩንቲየ ፡ በአምሳለ ፡ ዚአየ ።

1-2. ወአመ ፡ ፀዓቱ ፡ ለስምዖን — ልጹቀ ፡ ከመ ፡ አግዕን] C om. — 1. እምውስተ ፡ ማየ] A እማየ; B, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ተሰቅለ] E ተተሰቅለ primitivement, mais deux petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous de n indiquent que cette lettre doit être considérée comme biffée. — 1-2. ሰኩና] E om. — 3. ከኩሶሕ] E ከኩሶሕ. — 4. ለቤተ ፡ ክርስቲያንዮ] A om. የ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወኢይክሉ] B ወኢይክልዋ; E ወኢይክል. — *ib.* አማስኖታ] B om. — 5. ዘመንግሥተ] C, D om. — *ib.* post ሰማያት B, C, D, E *add.* ምድር. — *ib.* ወዘኃደገ] B, C, D, E om. ወ. — *ib.* ኃጢአተ ፡ በዲበ ፡ ምድር] B በምድር ፡ ኃጢአተ. — 6. በዲበ ፡ ምድር] C በምድር. — *ib.* ይከውን] A, B, C, E ይኩን; D donne la leçon adoptée. — 7. አስምዖን] B, C, D, E om. — *ib.* ሥልጣን ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር] A ሥልጣን ፡ በሰማይ ፡ ወምድር; B መራኅተ ፡ ሥልጣን ፡ በምድር ፡ ወበሰማያት; C, D ሥልጣን ፡ በምድር ፡ ወበሰማይ; E በምድር ፡ ወበሰማያት.

6

Lors de la sortie de *Simon* de l'eau du *Jourdain*, le roc s'attacha sous la plante de ses pieds et devint adhérent comme des souliers. Le *Seigneur Jésus* lui dit : « Sache, ô *Simon*, que toi-même désormais tu seras appelé *Pierre* ». Sur toi je bâtirai mon église, et les portes du Schéol ne pourront pas la détruire. A toi je donnerai les clefs du royaume des cieux. Celui (à) qui tu auras remis les péchés sur la terre, (ses péchés) lui seront remis dans les cieux, et celui que tu auras lié sur la terre sera lié dans les cieux. Sache, ô *Simon*, qu'à toi je te donnerai puissance au ciel et sur la terre et (que) tu deviendras le pasteur de mon troupeau à ma place, (le gouvernant) comme moi ².

1. M. à m. : *roc*. — 2. M. à m. : *à ma propre image*.

7

ወለቃለ : ዘኢክ : ይትኤዘዙ : ወበቃለ : ዘኢክ : ይረርዩ : ሰማያት : ወምድር ። ለእ
 መ : አዘገዘ : ለሰማይ : ያዝ * ንም : ምሕረተ : ላዕለ : ሰብእ : ወለእመ : አዘገዘ : ያዝን * fol. 31,
 ም : እሳተ : ወተየ : ያዘንም : በከመ : ገበርኩ : ላዕለ : ሰዶም : ወገሞራ ። ለእመ : አ r° b.
 ዘገዘ : ለምድር : ተሀብ : ተድላ : ለዙተሣሃልክ : ታብቀላል : ፍሬ : ተድላ ። ወለእመ :
 5 አዘገዘ : ትክሥት : አፉሃ : ወተኃሎሙ : ለኃላውያኒክ : በከመ : ገበርኩ : ለዳታን :
 ወለእቤሮን ። ወለእመ : አዘገዘ : ትፍረይ : ትፈሪ : በከመ : አዘገዘ ።

1. ወለቃለ] B ወበቃለ. — *ib.* ዘኢክ] C ዘኢየ. — *ib.* ይትኤዘዙ] A ይትኤዘዙ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወለቃለ : ዘኢክ : ይትኤዘዙ] E *om.* — 1-2. ante ለእመ B, E *add.* ወ. — 2. አዘገዘ] C አዘገዘ. — *ib.* ያዝንም] A ይዘንም; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ምሕረተ] B ዝኖመ : ምሕረት. — *ib.* ላዕለ : ሰብእ] B ለሰብእ. — *ib.* post አዘገዘ B *add.* ለሰማይ. — 3. ወተየ] E *om.* — *ib.* ያዘንም] A *om.*; B ይዘንም; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ante ለእመ B, E *add.* ወ. — 3-4. አዘገዘ : ለምድር] E አበሰ : ወአዘገዘ : ለምድር. — 4. ለዙተሣሃልክ] A ለዙተሣሃ *sic*; C, D ለዙተሣሃልክ; E ትሀብ ። ወለዙተሣሃልክ *sic*; B donne la leçon adoptée. — *ib.* ታብቀላል] A, B, C ታብቀላል; D, E donnent la leçon adoptée. — 5. ትክሥት] D ትክሥት. — *ib.* ወተኃሎሙ] A *om.* ወ; B, C, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወተኃሎሙ] D ወተኃሎሙ *sic* primitivement; ጎ a été corrigé en ጎ par le scribe. — *ib.* ለኃላውያኒክ] A ለኃላውያን; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ante በከመ C, D, E *add.* ትወኃሎሙ. — *ib.* ለዳታን] B, C, D, E ለዳታን. — 6. ወለእቤሮን] B, C, D, E ወእቤሮን. — *ib.* ወለእመ : አዘገዘ : ትፍረይ : ትፈሪ : በከመ : አዘገዘ] A *om.*; B ወለእመ : አዘገዘ : ትፍረይ : በከመ : ትሌላ; E ወእመ : አዘገዘ : ትፍረይ : በከመ : አዘገዘ : ትፈሪ; C, D donnent la leçon adoptée.

7

« A ta propre parole les cieus et la terre obéiront. Sur ta propre parole ils produiront (des biens et des maux) ¹ : soit que tu ordonnes au ciel de * faire * fol. 31,
 pleuvoir la miséricorde sur les hommes, soit que tu lui ordonnes de faire r° b.
 pleuvoir le feu et le soufre, comme j'ai fait sur *Sodome* et *Gomorrhe*; soit que tu ordonnes à la terre de donner la prospérité à ceux à qui tu seras propice (et) de produire des fruits délicieux ²; soit que tu lui ordonnes d'ouvrir sa bouche et de dévorer les rebelles (contre) toi, comme j'ai fait à *Dathan* et à *Abiron*. Si tu lui ordonnes de produire des fruits, elle (en) produira, comme tu (le) lui auras ordonné.

1. M. à m. : *produiront des fruits*. — 2. M. à m. : *de faire croître des fruits de délices*.

8

ለከ : አቡብከ : አስምዖን : ከሁነተ : አርን : ወበላዕሌከ : ያረሉ : መንፈስ : ቅዱስ ።
 ወአንተ : ታጠምቆሙ : ለምእመናን : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።
 ወትግብር : ተአምራተ : ወመንክራተ : ዲቦ : ምድር : ዘይቡዝ፣ እምዘገበርኩ :
 አነ ።

አእምር : አስምዖን : አሠጠዎሙ : ለእለ : ያጺውዑኒ : ወአአምኖሙ : ለእለ : የአ 5
 ምኑ : ብየ ። ወእክሀዶሙ : ለእለ : ያክሀዳኒ ።

በረከተ : ጸጋሁ : ወኃይለ : ረድኤቱ : ያኅድር : ምስለ : ገብሩ : ወልደ : ዋሕድ :
 ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

1. ante ለከ E *add.* ሙ. — *ib.* አርን] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. —
ib. ante መንፈስ B *add.* ምስሌከ. — 2. ወአንተ] A, B *om.*; C, D, E donnent la leçon adoptée. —
 3. ዲቦ : ምድር : ዘይቡዝ] B ኅበይተ : ዲቦ : ምድር; E በዲቦ : ምድር : ዘይቡዝ፣ — 7-8. በረከተ : ጸጋሁ
 — አሜን] A ወልደ : ዋሕድ est de seconde main (légèrement en sous-charge); B ኦእግዚአብሔ :
 ኢየሱስ : በጸጋ : ንፍታከ : ርድኤት : ለእግብርቱከ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; C ኦእግዚአብሔ : ኢየሱስ : ከርስቶስ :
 ግሀሉ : ወምሕረቱ : የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ግሀለ : ሥላሴ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; D ኦእግዚአብሔ : ኢየሱስ :
 ከርስቶስ : ግሀልከ : ወምሕረትከ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ዳዊት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን (le nom propre
 ዳዊት est de seconde main); E ኦእግዚአብሔ : ኢየሱስ : ከርስቶስ : በጸጋ : ርድኤትከ : ርድኦ : ለገብርከ : ሀበ
 ተ : ገዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን. Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A;
 d'autre part, B, C, D, E.

8

« A toi je donnerai¹, ô Simon, le sacerdoce d'Aaron. Sur toi se trouvera l'Esprit-Saint. Toi-même tu baptiseras les fidèles au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

« Tu feras des miracles et des prodiges sur la terre qui seront plus nombreux² que ceux que j'ai faits moi-même.

« Sache, ô Simon, (que) j'exaucerai ceux qui m'invoqueront, (que) je confesserai ceux qui me confesseront et(que) je renierai ceux qui me renieront. »

Que la bénédiction de sa grâce et la puissance de son secours demeurent avec son serviteur *Waldu-Wähed* pour les siècles des siècles! Amen.

1. M. à m. : à toi je te donnerai. — 2. Ou encore : qui seront plus grands.

* ፲፰ : ተአምር : ዘገብረ : አግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በብእሳ : ዕውር : ወ ጽሑፍ : ወበሀም : በሀገረ : ኢየሩሳሌም ።

* fol. 31, v° a.

ወከማው : ይግበር : ትእምርተ : ሠናይቱ : ለአመቱ : ገብረ : ዋሕድ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

I

5

ወእንዘ : የኃልፍ : አግዚእ : ኢየሱስ : ኢየሩሳሌም : ሀገረ : አግዚአብሔር : ርእ

1. ፲፰] B ፲፫; C ፲፯; D ፲ወ፯; E ምዕራፍ : ፳ወ፳ (sur la manière de coter les *miracles* particulière aux divers mss. voir p. 107, note 1). — 1-2. ተአምር : ዘገብረ — በሀገረ : ኢየሩሳሌም] B ተአምረሁ : ለአግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በብእሳ : ዕውር : ወጽሑፍ : ወበሐም : በሀገረ : ኢየሩሳሌም; C, D ተአምረሁ : ለአግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ዘገብረ : በብእሳ : ዕውር : ወጽሑፍ : ወበሀም : በሀገረ : ኢየሩሳሌም; E ተአምር : ዘገብረ : አግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በብእሳ : ዕውር : ወጽሑፍ : ወበሐም : በሀገረ : ኢየሩሳሌም. Les titres des *miracles* sont analogues dans A, B, C, D, E. — 3-4. ወከማው : ይግበር : አሜን] A ለአመገብረ : sic ዋሕድ (ጌብረ : ዋሕድ est de seconde main); notre correction donne la leçon adoptée: B ከማው : ይግበር : ትእምርተ : ሠናይቱ : ለአግብርቲህ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; C ወከማው : ይግበር : ትእምርተ : ሠናይቱ : ለሰለመ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; D ወከማው : ይግበር : ትእምርተ : ሠናይቱ : ለሰለመ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; E ወከማው : ይግበር : ትእምርተ : ሠናይቱ : ለገብሩ : ሀብተ : ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን. Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, E; d'autre part, B, C, D. — 5. አግዚእ : ኢየሱስ] B አግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ. — *ib.* ርእየ] E ርእየ.

DIX-HUITIÈME MIRACLE

GUÉRISON D'UN HOMME AVEUGLE, SOURD ET MUET

1. Un homme aveugle, sourd et muet, demande à Jésus, qui traverse Jérusalem, de le guérir. — 2. Jésus déclare à Simon-Pierre que la guérison qu'il va opérer doit servir à montrer aux Juifs sa puissance. — 3. D'abord Jésus rend la parole à cet infirme qui confesse aussitôt, devant Simon-Pierre et André, la divinité du Christ et demande sa guérison complète. — 4. Ensuite Jésus le fait voir et entendre. — 5. Le miraculé prêche le nom de Jésus et convertit beaucoup de gens.

* Dix-huitième miracle que fit Notre-Seigneur Jésus-Christ sur un homme aveugle, sourd et muet, en la ville de Jérusalem.

* fol. 31, v° a.

Pareillement qu'il accomplisse le signe de sa bienfaisance¹ pour sa servante *Gabra-Wâhed*² pour les siècles des siècles! Amen.

I

Tandis que le Seigneur Jésus traversait Jérusalem, la ville du Seigneur, il

1. M. à m. : bienfait. — 2. *Gabra-Wâhed* est un nom d'homme; ici ce nom désigne une femme.

የ : ብእሴ : ዘዕውሩ : ተወልዶ : እምከርጦ : እሙ : ዕውር : ወበሀም ። ወሶበ : ስምዓ : እንዘ : የኃልፍ : እግዚእ : ኢየሱስ : ጸርኃ : ወከልሀ : በከመ : ክሂሎቱ ።

2

ወይቤሎ : ስምዖን : ለእግዚእነ : ኦእግዚእየ : ብፀ-ዕ : ዘአእመረ : ዘየኃሥሥ : ዝንቱ : ዕውር : ወበሀም : ወይትዌከፍ : ቃሎ ። ወይቤሎ : እግዚእ : ኢየሱስ : ዝንቱ : ደጸርኅ : ኅበየ : እንዘ : ይብል : ኦገባሪሆሙ : ለኩሎሙ : ፍጡራን : ወረዳኢሆሙ : እመ : ምንዳቤሆሙ ። ኦበረጠርከ : አዕይንተ : ወልሳነ : ወአእዛነ : ፍታሕ : አዕይንትየ : ከመ : እርእይ : ስብሐቲክ : ወኦርኑ : ኦእዛንየ : * ከመ : እስማዕ : ስብሐቲክ : ወፍታሕ : ማዕወረ : ልሳንየ : ከመ : እሀብ : ስብሐተ : ለስምከ : ቅዱስ ። አእምር : ኦስምዖን : ኢገበርክም : ለዝ : ብእሴ : በሀመ : ወዕውረ : ወጽሙመ : በከመ : ትሬእየ : ዳእሙ : ከመ : ኦርእየሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : ኃይልየ : ቦቱ ።

* fol. 31, v° b.

5

10

1. uôw-ç.] E uôw-z. — ib. post እሙ B, C, D, E add. ዕውር. — 2. እግዚእ : ኢየሱስ] E እግዚእ ኑ. — 3. ለእግዚእነ] B ለእግዚእ : ኢየሱስ. — ib. ኦእግዚእየ] C ኦእግዚእየ sic; E ኦእግዚእነ. — ib. ስብሐተክ C add. ዘየክምር sic. — 3-4. ዝንቱ] C om. — 4. ወይቤሎ] C ወይቤሎ sic. — ib. እግዚእ] D ኦእግዚእ primitivement, mais deux petits traits horizontaux au-dessus et au-dessous de እ indiquent que cette lettre doit être considérée comme biffée. — 5. ለኩሎሙ : ፍጡራን] B, C, D, E ለፍጡራን. — 6. እመ] B ለዚዚ. — ib. ወልሳነ] A ወልሳነተ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6-7. ፍታሕ : አዕይንትየ] E ፍታሕ : ልሳንየ : ወአዕይንትየ. — 7. ስብሐቲክ] A ስብሐተክ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ስብሐቲክ] A ስብሐተክ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. ወዕውረ] B, E om. — ib. በሀመ] A, B, C, D በከመ; E donne la leçon adoptée. — 9-10. ትሬእየ] E ትሬእየም. — 10. ዳእሙ] E om. — ib. ኃይልየ] C ደ est en marge.

vit un homme qui était né aveugle et muet dès le sein de sa mère. Lorsque (celui-ci) entendit passer le Seigneur Jésus, il cria et elama comme il put ¹.

2

Simon dit à Notre-Seigneur : « O mon Seigneur, bienheureux est celui qui sait ce que demande ² cet aveugle et muet et agréera sa parole. » Le Seigneur Jésus lui dit : « Cet (homme) erie vers moi, en disant : O Auteur de toutes les créatures et leur Auxilialeur lors de leur tourment, ô toi qui as créé les yeux, la langue ³ et les oreilles, ouvre mes yeux, afin que je voie ta gloire; ouvre mes oreilles, * afin que j'entende ta gloire; délie le lien de ma langue, afin que je donne gloire à ton nom saint. Sache, ô Simon, (que) je n'ai pas fait cet homme muet, aveugle et sourd, comme tu le vois, (afin de le châtier), mais afin de montrer par lui ⁴ ma puissance aux fils d'Israël. »

* fol. 31, v° b.

1. M. à m. : selon son pouvoir. — 2. M. à m. : cherche. — 3. M. à m. : les langues. — 4. Sens : à son sujet, à son occasion.

3

ወእምዝ : ይቤሎ : እግዚእ : ኢየሱስ : ለውእቱ : ሰውር : ፈታሕኩ : ማዕረ : ልሳንክ : ተናገር : ወአጠይቆሙ : ለስምዖን : ወለአንድርያስ : እኑሁ : መኑ : አነ ። ወሶቤሃ : ተፈትሐ : ልሳኑ : ወይቤ : አንተ : ውእቱ : ክርስቶስ : እግዚእየ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ቀዳማዊ : ዘይሴፈውዎ : አሕዛብ : ለመድኃኒቶሙ ። አንተ : ውእቱ : ዘተነበዩ : ነቢያት : በእንቲአክ ። አንተ : ውእቱ : ገባሪሁ : ለአዳም : አቡነ : ወበእንተ : አፍቅሮትክ : ከያየ : ለበስክ : ሥጋ : ሰብእ : ከመ : ትሣሃለነ ።

አወልደ : ዳዊት : ከማሁ : ተሣሃለኒ : ወጸግወኒ : ብርሃነ : ለአዕይንትዮ : በከመ : ፈታሕ * ከ : ልሳንዩ ።

* fol. 32, 1^o a.

4

ወአዘዘ : እግዚእ : ኢየሱስ : ከመ : ይቅረብ : ኅቤሁ : ወሶብ : ቀርብ : ኅቤሁ : አ

2. ante ተናገር E add. ወ. — ib. post ተናገር (E ወተናገር) E add. ርቱዓ. — ib. ወአጠይቆሙ] D, E ወአጠይቆሙ. — ib. ወለአንድርያስ : እኑሁ] B ወለእኑሁ. — ib. ante መኑ E add. ከመ. — 3. ተፈትሐ : ልሳኑ] E ተፈትሐ : ማዕረ : ልሳኑ. — ib. ወይቤ] C ወይቤሎ. — ib. ክርስቶስ : እግዚእየ] B ኢየሱስ : ክርስቶስ ; C ኢየሱስ : እግዚእየ. — 4. ለመድኃኒቶሙ] A om. ለ ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 5. ante ገባሪሁ B add. ክርስቶስ. — 6. ትሣሃለነ] A ትሣሃለነ ; C, D, E ትሣሃለነ sic ; B donne la leçon adoptée. — 7. አወልደ : ዳዊት : ከማሁ : ተሣሃለኒ] A, B, D om. ከማሁ ; C om. ; E donne la leçon adoptée. — ib. ተሣሃለኒ] B, E ተሣሃለኒ sic. — ib. ወጸግወኒ] B ወጸግወኒ. — ib. ለአዕይንትዮ] A, B om. ለ ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. ወአዘዘ] A ወአዘዘ ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ወሶብ : ቀርብ : ኅቤሁ] A om. ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

3

Alors le *Seigneur Jésus* dit à cet aveugle : « Je délie ¹ le lien de ta langue : parle et expose à *Simon* et à *André*, son frère, qui je suis. » Aussitôt sa langue se délia et il dit : « Tu es le Christ, mon Seigneur, Fils du Seigneur vivant, éternel ², que les peuples attendent pour leur salut. Tu es celui au sujet de qui les prophètes ont prophétisé. Tu es l'Auteur d'*Adam*, notre père. A cause de ton amour pour nous tu as revêtu la chair des hommes, afin de nous être propice.

« O Fils de *David*, pareillement sois-moi propice et accorde-moi la lumière pour mes yeux, comme * tu as délié ma langue. »

* fol. 32, 1^o a.

4

Le *Seigneur Jésus* lui ordonna d'approcher de lui. Lorsque (cet aveugle)

1. M. à m. : *j'ai délié*; traduction par le présent à cause du contexte. — 2. M. à m. : *premier, qui ab initio est*, ὁ ἀπ' ἀρχῆς, 1 Jean, 11; 13; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 464.

ንበረ : እግዚእ : ኢየሱስ : እዲሁ : ዲበ : አዕድንቲሁ ። ወርእዮ : ሶቤሃ ። ወዓዲ : አንበረ : ዲበ : አእዛኒሁ : ወሰምዓ : ሶቤሃ ።

5

ወእምአሚሃ ፣ ኮነ ፣ ሿእምእለ ፣ ይሰብኩ ፣ በሸሙ ፣ ለእግዚእነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ። ወበእዲሁ ፣ ለገንቱ ፣ ብእሲ ፣ አምኑ ፣ ብዙኃን ፣ ሕዝብ ፣ ወሐሩ ፣ ፈለገ ፣ ዮርዳኖስ ፣ ወተጠምቱ ፣ በእዲ ፣ ዮሐንስ ፣ መጥምቅ ።

5

በግህሉ ፣ ወበምሕረቱ ፣ የሐውጸ ፣ ለአመትክ ፣ የአቤ ፣ ክብረ ፣ ጽዮን ፣ ለዓለመ ፣ ዓለም ፣ አሚን ።

1. አንበረ ፣ እግዚእ ፣ ኢየሱስ ፣ እዲሁ] B ወአንበረ ፣ እዲሁ. — *ib.* ወርእዮ] E *om.* ወ. — *ib.* ሶቤሃ] B, C, D, E *om.* — 1-2. ወዓዲ ፣ አንበረ] B ወአንበረ ፣ ዓዲ. — 2. ዲበ ፣ አእዛኒሁ] B, D ውስተ ፣ እዛኒሁ ፣ C ውስተ ፣ አእዛኒሁ ፣ E ዲበ ፣ እዛኒሁ. — 3. ለእግዚእነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ] A *om.* ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ B ለእግዚእ ፣ ኢየሱስ ፣ C ለእግዚእነ ፣ ኢየሱስ ፣ D ለእግዚእነ ፣ ኢየሱስ ፣ ኢየሱስ ፣ *sic* ክርስቶስ primitivement, mais deux traits horizontaux au-dessus et au-dessous du second ኢየሱስ (dittologie) indiquent que ce nom propre doit être considéré comme biffé; E donne la leçon adoptée. — 4. መጠምቱ] B በእዲሁ. — *ib.* ሕዝብ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6-7. በግህሉ ፣ ወበምሕረቱ — አሚን] A አመትክ ፣ የአቤ ፣ ክብረ ፣ ጽዮን ፣ ክብሩ *sic* est de seconde main (les mots ክብረ ፣ ጽዮን ፣ ክብሩ sont en sous-charge des mots ምሕረቱ ፣ የሐውጸ); primitivement, au lieu de ለአመትክ il y avait ለገብሩ, ce qui explique le suffixe masculin du verbe የሐውጸ; notre correction donne la leçon adoptée; B በግህሉ ፣ ምሕረቱ ፣ የሐውጸነ ፣ *sic* ለዓለመ ፣ ዓለም ፣ አሚን; C ግህሉ ፣ ወምሕረቱ ፣ ለእግዚእነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ የህሉ ፣ ምስለ ፣ ገብሩ ፣ ግህለ ፣ ሥላሴ ፣ ለዓለመ ፣ ዓለም ፣ አሚን; D ግህሉ ፣ ወምሕረቱ ፣ የህሉ ፣ ምስለ ፣ ንጉሥነ ፣ ዳዊት ፣ ለዓለመ ፣ ዓለም ፣ አሚን (le nom propre ዳዊት est de seconde main); E በግህሉ ፣ የሐውጸ ፣ ለገብሩ ፣ ህብተ ፣ ጊዮርጊስ ፣ ለዓለመ ፣ ዓለም ፣ አሚን. Les *bénédictions* se groupent ainsi: d'une part, A, B, E; d'autre part, C, D.

se fut approché de lui, le Seigneur Jésus posa sa main sur ses yeux : il vit aussitôt. En outre, il posa (sa main) sur ses oreilles : il entendit aussitôt.

5

Dès lors il devint l'un de ceux qui prêchèrent le nom de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. Grâce à cet homme beaucoup de gens crurent, allèrent au fleuve du *Jourdain* et furent baptisés de la main de *Jean-Baptiste*.

Que, dans sa clémence et dans sa miséricorde, il prenne soin de sa servante¹ *Ya'abi-Kebra-Tseyon* pour les siècles des siècles! Amen.

1. M. à m. : de ta servante.

Ἰωῆ : ተአምር : ዘገብረ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።
በረከተ : ጸጋሁ : የሁሉ : ምስለ : ገብሩ : ፋሲለደስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

I

ወእንዘ : የኃልፍ : እግዚእ : ኢየሱስ : በሀገረ : ናዶን : ምስለ : አርዳኢሁ : ስም
ዖን : ወእንድርዖስ : የሐንስ : ወደዕቆብ : ወርእዩ : በህዩ : ዓራተ : ዘዶጸውሩ : ቦቱ :

1. Ἰωῆ] B Ἰῆ; C, D Ἰῆ; E ምፊረፍ: ጳጳ (sur la manière de coter les *miracles* particulière aux divers mss. voir p. 107, note 1). — *ib.* ተአምር : ዘገብረ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ] B ተአምሪሁ : ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ; C, D ተአምሪሁ : ለእግዚእን : ወእምላህን : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ; E ተአምር : ዘገብረ : እግዚእን : ወእምላህን : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ. Les titres des *miracles* se groupent ainsi : d'une part, A, E; d'autre part, B, C, D. — 2. በረከተ : ጸጋሁ — አሜን] B በረከተ : የሁሉ : ምስለን : አሜን; C በረከተ : ጸጋሁ : የሁሉ : ምስለ : ገብሩ : ሃህለ : ሥላሴ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; D በረከተ : ጸጋሁ : የሁሉ : ምስለ : ገብሩ : ሀብተ : ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለመ : ዓለም : *sic* አሜን (l'expression ለዓለመ : ዓለመ : ዓለም doit être considérée comme une dittologie due à une distraction du scribe, qui a allongé la finale ordinaire ለዓለመ : ዓለም). Les *bénédictions* sont analogues dans A, B, C, D, E. — 3. እግዚእ : ኢየሱስ] B እግዚእ : ኢየሱስ : ክርስቶስ; C, D, E እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ. — 4. ante የሐንስ B *add.* ወ. — *ib.* ወደዕቆብ] B *om.* — *ib.* ዘዶጸውሩ] B *om.* n.

DIX-NEUVIÈME MIRACLE

RÉSURRECTION DU FILS DE LA VEUVE DE NAIM

(YONÂS, FILS DE SÂLÈM ET DE BARS'Â)

1. En traversant Naïm, Jésus rencontre le convoi funèbre de Yonàs, de souche prophétique, fils unique de la veuve Bars'â. — 2. Il ordonne aux porteurs de déposer la civière. — 3. Il ressuscite Yonàs, qui confesse sa divinité et devient son disciple. — 4. Il l'envoie prêcher, comme autrefois il a envoyé son ancêtre prophétiser. — 5. Yonàs annoncera aux Israélites que la prophétie, le sacerdoce et le service divin leur seront enlevés à cause de leur incrédulité en Jésus.

Dix-neuvième miracle que fit Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur *Fâsiladas* pour les siècles des siècles! Amen.

I

Tandis que le *Seigneur Jésus* traversait la ville de *Naïm* avec ses disciples *Simon* et *André*, *Jean* et *Jacques*, ils virent là la civière sur laquelle¹ on por-

1. Ou encore : *le cercueil dans lequel.*

fol. 32,
r° b.

ግዎተ ፡ ወዝንቱ ፡ ግዎት ፡ ወልዳ ፡ ለአሐቲ ፡ ብእሲት ፡ መበለት ፡ ዘደብልዋ ፡ በር * ስ
ዓ ፡ ወለተ ፡ ይዋኤል ፡ ወደዋኤል ፡ አቡሃ ፡ እምደቁቀ ፡ ነበያት ፡ ውእቱ ፡ ወስሙ ፡
ለወልዳ ፡ ዘሞተ ፡ ዮናስ ፡ ወልደ ፡ ሳሌም ፡ ወልደ ፡ ምልክያል ፡ እኅቡ ፡ ለርሐም ፡ ወ
ልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወልደ ፡ እኅወ ፡ አቡቡ ፡ ለዮናስ ፡ ነበያ ፡ ወአልባቲ ፡ ለዛቲ ፡ ብእሲ
ት ፡ ወልደ ፡ ዘእንበሌቡ ፡

5

2

ወሐረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኅበ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ይጸውሩ ፡ ቀበረ ፡ ወደ
ቤሎሙ ፡ አንብሩ ፡ ዓራተ ፡ እመታክፍቲክሙ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ግዎት ፡ ዘሀሎ ፡ ዳ
ቤቡ ፡ እምደቁቀ ፡ ነበያት ፡ ውእቱ ፡ ወሀለወኒ ፡ እክሥት ፡ ቦቱ ፡ ኃይልየ ፡ ውስተ ፡
ዛቲ ፡ ሀዠር ፡ ወአንበሩ ፡ ሕዝብ ፡ ዓራተ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡

1. ግዎተ ፡ ወዝንቱ ፡ ግዎት ፡ ወልዳ ፡ ለአሐቲ ፡ ብእሲት] A ግዎተ ፡ ወልደ ፡ ብእሲት; C om. ወልዳ;
B, D, E donnent la leçon adoptée. — 1-2. በርዓ] A በርእዓ; B, C, D, E donnent la leçon
adoptée. — 2. ወደዋኤል] A ወደዋኤል; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* እሁግ]
A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* እምደቁቀ] C እምደቁቁ *sic*. — 2-3. ወስሙ ፡
ለወልዳ ፡ ዘሞተ] E ወስሙ ፡ ለወልደ ፡ መበለት. — 3. ዮናስ ፡ ወልደ ፡ ሳሌም] E ዮናስ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡
ሳሌም. — *ib.* ምልክያል] C መልክያል; D መልክያል. — *ib.* ለርሐም] B ለርኃም. — 4. ወልደ ፡ እኅወ] A
om. ወልደ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 5. ወልደ] A ወሎደ; C, D ወልደ; B, E
donnent la leçon adoptée. — 6. ወሐረ] D est de seconde main. — *ib.* እግዚእ ፡ ኢየሱስ] E እ
ግዚእ ፡ ኢየሱሳ. — *ib.* እለ ፡ ሀለዉ] A, D እለ ፡ ሀለው *sic*; C እዝ ፡ ደብል ፡ እለ ፡ ሀለው *sic*; B, E
donnent la leçon adoptée. — 7-8. ዳቤቡ] A ዳቤሙ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.
— 8. ውእቱ] B om. — 9. ውስተ] E ዳቤ.

tait un cadavre¹. Ce cadavre (était celui) du fils d'une femme veuve qu'on
appelait *Bars'û*, fille de *Yewá'él*. *Yewá'él*, son père, était (issu) de fils de
prophètes. Le fils (de la veuve) qui était mort se nommait *Yonás*, fils de
Sálém, fils de *Melkyál*, frère de *Rehoum*, fils de *Salátyál*, fils du frère du
père du prophète *Yonás*. Cette femme n'avait pas (d'autres) enfants que lui.

* fol. 32,
r° b.

2

Le *Seigneur Jésus* alla vers les gens qui portaient la dépouille (mortelle)².
Il leur dit : « Déposez la civière³ de vos épaules. En effet, le mort qui se
trouve sur vous est (issu) de fils de prophètes. Il faut que je manifeste sur
lui⁴ ma puissance en cette ville. » Les gens déposèrent la civière à terre.

1. ግዎት signifie ici τὸ θνησιμαῖον, *morticinum*; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 203. —
2. M. à m. : *funus, exsequiae*; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 436. — 3. Ou encore, ici
et plus bas : *le cercueil*. — 4. Sens : *à son sujet, à son occasion*.

3

ወቀርቦ : እግዚእ : ኢየሱስ : ኅብ : ውእቱ : ምውት : ወይቤሎ : ኦዮናስ : ወልደ :
 ሳሌም : ንቃህ : እስመ : አብጠልኩ : እምኔክ : ሞተ : ኃጢአት ። ወሶቤሃ : ተንሥኦ :
 ዝኩ : ምውት : ወነበረ : ዲቦ : ዓራቱ : ወ * ከሠተ : አፉሁ : ወይቤሎ : አመንኩ : ብ * fol. 32,
 ክ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕይው : መድኅኑ : ለዓለ v° a.
 ም : ዘአንሣእከኒ : እምውታን : ከመ : እስብክ : በስምክ : ውስተ : አሕዛብ ። ወእም
 ዝ : ወረደ : እምዲቦ : ዓራቱ : ወኢተመይጦ : ውስተ : ቤቱ : ወተለዎ : ለእግዚእ :
 ኢየሱስ : ወኮን : ሄምስለ : አርዳኢሁ ።

4

ወጸውዖ : እግዚእ : ኢየሱስ : ወይቤሎ : ኦዮናስ : እስመ : አነ : ውእቱ : ዘረኔውክ
 ዎ : ለአቡክ : ከመ : ይትነበይ : በእንተ : ምጽአትየ : ውስተ : ዓለም ። ወእንተሂ : ሐ-
 10 ር : ይእዘ : ወስብክ : ምጽአትየ : ለሰብእ : ወንግር : ጽድቀ : ትንቢተ : አቡክ : በእን

2. እምኔክ : ሞተ : ኃጢአት] E ሞተ : በእንተኔክ. — 4. እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ] B om. ኢየሱስ :
 ክርስቶስ; C ኦእግዚእየ : ኢየሱስ; D ኦእግዚእየ : ክርስቶስ; E om. ክርስቶስ. — 5. ዘአንሣእከኒ] B, C ዘአን
 ሥእኒ. — *ib.* እምውታን] B, D, E መታን. — *ib.* በስምክ] B, C በስመ. — 6. ወኢተመይጦ : ውስተ :
 ቤቱ] A om.; B, E ወተመይጦ : ውስተ : ቤቱ; C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወተለዎ] C ወ
 ኢተለዎ primitivement. mais ensuite la négation ኢ a été légèrement grattée. — 8. ወጸው
 ዎ] A om. ወ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* post ኢየሱስ B *add.* ለዮናስ. —
 10. ኦዮናስ : እስመ] B om. — 9. ከመ] E om. — *ib.* ወአንተሂ] C ወአንሂ.

3

Le Seigneur Jésus s'approcha du mort et lui dit : « O Yonàs, fils de Sâlèm,
 réveille-toi, car j'ai écarté ¹ de toi la mort du péché. » Aussitôt le mort se
 leva ² et s'assit sur sa civière. * Il ouvrit sa bouche et dit à (Jésus) : « Je crois
 en toi, mon Seigneur Jésus-Christ, Fils du Seigneur vivant, Sauveur du monde, (toi) qui m'as ressuscité des morts, afin que je prêche ton nom parmi
 les peuples. » Puis il descendit de dessus sa civière. Il ne retourna pas à sa
 maison, (mais) il suivit le Seigneur Jésus et devint l'un de ses disciples ³.

* fol. 32, v° a.

4

Le Seigneur Jésus l'appela et lui dit : « O Yonàs, c'est moi qui ai envoyé
 ton père, afin qu'il prophétise au sujet de ma venue dans le monde. Toi
 aussi, va maintenant, prêche ma venue aux hommes et expose la vérité de

1. M. à m. : j'ai rendu vaine; ici le sens est : avertere; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 544. — 2. Ou encore : ressuscita. — 3. M. à m. : un avec ses disciples.

ቲእዩ ። አእምር ፡ እስመ ፡ ትጉብር ፡ በስምዩ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዓባይተ ።
ወብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ ይወርሱ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ በስብከትከ ።

5

* fol. 32,
v° b.

ወንግሮሙ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ * እነ ፡ አብጠልኩ ፡ ትንቢተ ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ።
ወዓዲ ፡ እነሥእ ፡ እምኒሆሙ ፡ ከሀነተ ፡ ወእሀብሙ ፡ ለእለ ፡ የአምነ ፡ ብየ ፡ ወ
አበጥል ፡ እምኒሆሙ ፡ ሢመተ ፡ መንግሥት ፡ እስከ ፡ ዳግም ፡ ምጽአትየ ፡ ውስተ ፡ ዓለ
ም ፡ ከመ ፡ እኩንን ፡ ሕያዋን ፡ ወሙታን ።

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ጉብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አ
ሚን ።

1. አእምር] B om. — ib. ትጉብር ፡ በስምዩ] E በስምዩ ፡ ትጉብር. — 3. ወንግሮሙ] A ወንግሮም; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. እነ] E om. — 4. ወዓዲ] B om. ወ. — ib. እነሥእ] B ኣነሥእ. — ib. ከሀነተ] B ከሀናተ. — 4-5. ወአበጥል ፡ እምኒሆሙ] A om. እምኒሆሙ; D om. ወ; B, C, E donnent la leçon adoptée. — 5. ሢመተ ፡ መንግሥት] A ሢመተ ፡ መንግሥትየ; B ሢመተ ፡ ሥልጣን; C ሲመተ ፡ መንግሥቱ; E ሢመተ ፡ ከሀነት ፡ ወመንግሥት; D donne la leçon adoptée. — ib. እስከ] A እምነ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7-8. በረከተ ፡ ጸጋሁ — አሚን] A le nom propre ወልደ ፡ ዋሕድ est de seconde main; B በግሀሉ ፡ ይህድነን ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን; C በግሀለ ፡ ጸድቁ ፡ ይህድኖ ፡ ለገብሩ ፡ ግሀለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን; D በግሀለ ፡ ጸድቁ ፡ ይህድኖ ፡ ለንጉሥን ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን (le nom propre ዳዊት est de seconde main); E በግሀለ ፡ ጸድቁ ፡ ወበኃይለ ፡ ምሕረቱ ፡ ለገብሩ ፡ ሀዘተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን (le subjonctif ይህድኖ a été omis par le scribe). Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A; d'autre part, B, C, D, E.

la prophétie de ton père à mon sujet. Sache que tu feras en mon nom de grands miracles et prodiges. Beaucoup de gens hériteront du royaume des cieux par ta prédication.

5

* fol. 32,
v° b.

« Expose aux hommes que * moi-même je supprimerai la prophétie de (chez) les fils d'Israël, (qu')en outre je leur enlèverai le sacerdoce et (le) donnerai à ceux qui croiront en moi, et (que) je leur supprimerai (toute) dignité¹ royale² jusqu'à ma seconde venue dans le monde, afin de juger les vivants et les morts. »

(Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur Walda-Wähed pour les siècles des siècles ! Amen.

1. Sens : fonction, charge, service, dignité. — 2. M. à m. : du royaume.

ጿ : ተአምር : ዘጉብረ : እግዚእ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘከመ : አንሥእ : ምው
ተ : ወዘከመ : ሰብሕዎ : እንስሳ ።

በረከተ : ጸጋዑ : የሀሉ : ምስለ : አመቱ : መጽሐተ : ድንግል : ለዓለመ : ዓለ
ም : አሚን ።

1. ጿ] B ጿጿ; C ጿጿ; D ጿጿጿ; E ምስረፍ : ጿጿጿ (sur la manière de coter les *miracles* parti-
culière aux divers mss. voir p. 107, note 1). — 1-2. ተአምር : ዘጉብረ — ሰብሕዎ : እንስሳ] B ተአም
ረዑ : ለእግዚእ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ምውተ : ዘከመ : አንሥእ : ወከመ : ሰብሕዎ : እንስሳ; C, D ተአምረዑ :
ለእግዚእ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ምውተ : ዘከመ : አንሥእ : ወዘከመ : ሰብሕዎ :
እንስሳ; E ተአምር : ዘጉብረ : እግዚእ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘከመ : አንሥእ :
መውተ : ወዘከመ : ሰብሕዎ : እንስሳ. Les titres des *miracles* se groupent ainsi : d'une part, A,
E; d'autre part, B, C, D. — 3-4. በረከተ : ጸጋዑ — አሚን] A መጽሐተ : ድንግል est de seconde
main (ድንግል est en surcharge); B በረከተ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን; C ግሀሉ : ወምሕረቱ : የሀሉ :
ምስለ : ገብሩ : ግሀሉ : ሥላሴ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን; D ግሀሉ : ወምሕረቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ :
ዳዊት : ለዓለመ : ዓለም : አሚን (le nom propre ዳዊት est de seconde main); E በረከተ : ጸጋዑ :
የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ሀብተ : ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን. Les *bénédictions* se groupent ainsi :
d'une part, A, B, E; d'autre part, C, D.

VINGTIÈME MIRACLE

RÉSURRECTION D'UN MORT ET GLORIFICATION DE JÉSUS

PAR DES BREBIS ET UN BŒUF

1. Venu à Jérusalem pour la fête des Tabernacles, Jésus voit un Israélite qui pleure son frère mort le jour même et implore la venue du Messie. — 2. Il lui déclare qu'il est le Christ. — 3. Il lui propose, comme preuve de sa divinité, de ressusciter son frère. — 4. Comme Jésus et l'Israélite arrivent à la maison mortuaire, des brebis se mettent à glorifier Jésus. — 5. Un bœuf, qui allait être égorgé, demande à Jésus de lui conserver la vie. — 6. Jésus sauve le bœuf. — 7. Il affranchit les brebis de la servitude. — 8. Il ressuscite le mort. — 9. Étonnés de ces trois miracles, les Juifs et les Samaritains se demandent si Jésus n'est pas le Christ. — 10. Ils inclinent à croire qu'il est le Fils du Seigneur vivant. — 11. Intrigués par ces miracles, les scribes, les prêtres et les pharisiens cherchent à voir Jésus. — 12. Lorsque, pour apprécier son pouvoir de thaumaturge, ils lui demandent son origine, Jésus leur répond qu'il fait des miracles par la puissance de son Père céleste. — 13. Comme ils veulent le lapider, il leur déclare qu'il enverra ses apôtres auprès des Gentils, qui deviendront son peuple à la place du peuple des Juifs.

Vingtième miracle que fit le *Seigneur Jésus-Christ*, (où il est raconté) comment il a ressuscité un mort et comment des animaux l'ont glorifié.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec sa servante *Matshêta-Dengel* pour les siècles des siècles! Amen.

* fol. 33,
1^{er} a.

ወሶበ ፡ ዓርገ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለበዓለ ፡ መጸለት ፡ ነጸረ ፡ ብእሴ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወያሰቆቁ ፡ በእንተ ፡ እኑሁ ፡ ዘሞተ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ። ወምስለ ፡ ብካ * ዩ ፡ ነነ ፡ ያስተበቀሶ ፡ ንበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያብል ፡ ፈኑ ፡ እግዚእ ፡ ዘትሬን ም ፡ ንቤኑ ፡ በእንተ ፡ መድኃኒትን ፡ ከመ ፡ ኢንሙት ፡ በእንተ ፡ ኃጢአትን ። ወለዝንቱ ሂ ፡ እኑየ ፡ እስራኤል ፡ ዘሞተ ፡ በኃጢአቱ ፡ ተሞሃሎ ፡ ኦአምላክ ፡ እስራኤል ።

ወያቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ተአምንዑ ፡ በዘይመጽእ ። ወያቤሎ ፡ አደሁዳዊ ፡ እስመ ፡ ዘንሴፎ ፡ ምጽአቶ ፡ ለመድኃኒትን ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ለመድኃኖሙ ፡ ለእመ ፡ መጽእ ፡ ኦአምን ፡ ቦቱ ፡ ወያቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ አ

1. እግዚእ ፡ ኢየሱስ] E እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ኢየሩሳሌም] B, E *om.* — *ib.* ለበዓለ] E ለበዓለ. — *ib.* ante ነጸረ A, E *add.* ወ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — 2. ይበኪ ፡ ወያሰቆቁ] B, C, D, E ይበኪ ፡ ወያሰቆቁ ፡ ወያሰቆቁ. — *ib.* ዕለት] E ሌሊት. — 3. ነነ ፡ ያስተበቀሶ] A ነነ ፡ ያስተበቀሶ *sic*; C *om.* ነነ; B, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ንበ] B dittologie. — *ib.* ወያብል] B እንዘ ፡ ይበኪ. — *ib.* post ፈኑ E *add.* ሊት. — 3-4. ዘትሬንም] B ዘትሬንም. — 4. ከመ ፡ ኢንሙት ፡ በእንተ ፡ ኃጢአትን] A ከመ ፡ ይሙት ፡ በእንተእን; B, C, D ከመ ፡ ኢንሙት ፡ በኃጢአት; E donne la leçon adoptée. — 4-5. ወለዝንቱሂ] B *om.* ሂ. — 5. ኦአምላክ] A, B *om.* ኦ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. ዘንሴፎ] B *om.* — *ib.* ለመድኃኒትን] B, C ለመድኃኒት. — *ib.* ክርስቶስ] E *om.* — 8. መድኃኖሙ ፡ ለእመ ፡ መጽእ] A መድኃኒቶሙ ፡ ለእመ ፡ መጽእ; B መድኃኒቶሙ ፡ ለእላ ፡ መጽእ ፡ ንቤዑ; C መድኃኖ ፡ *sic* ለእመ ፡ መጽእ (le scribe a omis d'écrire la syllabe finale *ሙ* du pronom suffixe; il faut lire *መድኃኖሙ* au lieu de *መድኃኖ*); D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* እግዚእ ፡ ኢየሱስ] E እግዚእን ፡ ኢየሱስ. — *ib.* እን ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ] B *om.* ክርስቶስ; C, D እን ፡ ውእቱ ፡ መድኃኖ ። እን ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ.

Lorsque le Seigneur Jésus monta à Jérusalem pour la fête des Tabernacles, il aperçut ¹ un homme en train de pleurer et de se lamenter au sujet de son frère qui était mort le jour même. Avec ses pleurs il suppliait le Seigneur et disait : « Envoie, ô Seigneur, celui que tu enverras vers nous à cause de notre salut, afin que nous ne mourions pas à cause de nos péchés. A mon frère aussi, cet Israélite qui est mort dans son péché, sois propice ², ô Dieu d'Israël. »

* fol. 33,
1^{er} a.

Le Seigneur Jésus lui dit : « Crois-tu en celui qui vient ³ (vers toi)? » Le Juif lui dit : « Celui dont nous attendons la venue pour notre salut c'est le Christ, le Dieu et le Sauveur d'Israël. S'il est venu, je crois en

1. M. à m. : *regarda*. — 2. M. à m. : *sois-lui propice*. — 3. M. à m. : *en celui qui viendra*.

ነ : ውእቱ : ክርስቶስ : ፈረቁሁ : ለዓለም : አነ : ውእቱ : ወልደ : እንለ : እመሕዩ
 ወ : ዘርእየኒ : ዳንኤል : ነቢይ : በደመና : ሰማይ ። እነ : ውእቱ : ወልዱ : ለብሉዮ :
 መዋዕል : ዘአግባእክዋ : ለኢየሩሳሌም : ውስተ : እዴሁ : ለናቡከደነጾር : ጸላኢሃ ።

3

ወእምዝ : ይቤሎ : እግዚእ : ኢየሱስ : ለውእቱ : ብእሲ : ለእመ : አንሣእክዎ :
 5 አነ : ለእኑከ : ተእምንነ : ከመ : አነ : ውእቱ : ክርስቶስ : መድኅነ : ዓለም ። ወይቤ
 ሎ : ውእቱ : ብእሲ : አመንኩ : ብ * ከ : እግዚአ : ከመ : አንተ : ውእቱ : ክርስቶ
 ስ : ፈረቁሁ : ለአዳም : ወለዘርኢ : ወይቤሎ : እግዚእ : ኢየሱስ : ኦብእሲ : ነዓ : ን
 ሐር : ቤተከ ።

* fol. 33, r° b.

4

ወሶበ : ሐሩ : ወበጽሑ : ቤቶ : ለውእቱ : ብእሲ : ወዕኢ : እምቤቱ : ብዙኃን :

1. ante እነ A add. ወ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 2. ዘርእየኒ] C ዘርእየኒ. —
 ib. ነቢይ] B, E om. — ib. ወልዱ] C ወልዳ sic; E om. — 3. ዘአግባእክዋ] B ዘአግባእክዎ. — ib. እ
 ዴሁ : ለናቡከደነጾር] B እደ : ናቡከደነጾር. — 5. አነ : ለእኑከ] C om. አነ; E እንነ : አነ. — ib. ተእምንነ-
] E ተእምንነ. — ib. ውእቱ] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. መድኅነ : ዓለም]
 A, B, C, D መድኅነ; E donne la leçon adoptée. — 6. ብእሲ] E om. — ib. ብከ] B, C, D, E
 om. — 6-7. ክርስቶስ] B om. — 7. ፈረቁሁ] E ፈጣሪሁ. — 9. ወሶበ : ሐሩ] B ወሐሩ. — ib. ወበጽሑ-
] B om. — ib. ለውእቱ : ብእሲ] B om. — ib. post እምቤቱ A add. ለውእቱ : ብእሲ; B, C, D, E
 donnent la leçon adoptée.

lui. » Le Seigneur Jésus lui dit : « Je suis le Christ, le Rédempteur du monde ; je suis le Fils de l'homme, (moi) que le prophète Daniel a vu sur les nuées ¹ du ciel; je suis le Fils de l'Ancien des jours, (moi) qui ai livré Jérusalem dans la main de Nabuchodonosor, son ennemi. »

3

Puis le Seigneur Jésus dit à cet homme : « Si je ressuscite moi-même ton frère, croiras-tu que je suis le Christ, le Sauveur du monde? » Cet homme lui dit : « Je crois, ² ô Seigneur, que tu es ² le Christ, le Rédempteur d'Adam et de sa descendance. » Le Seigneur Jésus lui dit : « O homme, viens, allons à ta maison. »

* fol. 33, r° b.

4

Lorsqu'ils arrivèrent ³ et parvinrent à la maison de cet homme, beaucoup

1. ጸመና, au singulier, a souvent le sens collectif. — 2. M. à m. : je crois en toi, ô Seigneur, que tu es. — 3. M. à m. : s'en allèrent.

አባግፅ ፡ ከመ ፡ ያርአዮ ፡፡ ወሶበ ፡ ርእዮዎ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ እንዘ ፡ ያመጽእ ፡ ተናገሩ ፡ በልሳን ፡ እንላ ፡ እመሕያው ፡ ወደቤሉ ፡ ሐዊሳ ፡ ለምጽአትክ ፡ ኦወልደ ፡ እግ ዘኡቤሐር ፡ ወወልደ ፡ ዳዊት ፡ በሥጋ ፡፡

5

ወዓኒ ፡ ተቀበሎ ፡ ላፀም ፡ ዘይራቅድ ፡ እግዚእ ፡ ይጥብሉ ፡ ወአመ ፡ ርእዮ ፡ ለእግ ዘእ ፡ ኢየሱስ ፡ ጸርሐ ፡ ውእቱሂ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ፡ ወደቤ ፡ ተግሃለኒ ፡ ኦወልደ ፡ ዳዊት ፡ ኦዘኢይረከቦ ፡ ሕሊና ፡ ወኢይበጽሖ ፡ ልቡና ፡ ተግሃለኒ ፡ ወአድኅነኒ ፡፡

6

ወደቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ደኃን ፡ ወኩን ፡ እንስሳ ፡ ዘኢይጠባሕ ፡ ለዝሉፉ ፡

1. ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ] E ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ. — 4. ዘይራቅድ] A ዘይራድ sic; B ዘፈቀደ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. እግዚእ ፡ ይጥብሉ] C እግዚእ ፡ ይጥብሉ; E ይጥብሉ ፡ እግዚእ. — 4-5. ለእግዚእ] A om. ለ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 5. ወደቤ] B om. — 5-6. ተግሃለኒ ፡ ኦወልደ ፡ ዳዊት] B ኦወልደ ፡ ዳዊት ፡ ተግሃለኒ sic; C, D ኦወልደ ፡ ዳዊት ፡ ተግሃለኒ; E ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ተግሃለኒ sic. — 6. ኦዘኢይረከቦ ፡ ሕሊና ፡ ወኢይበጽሖ ፡ ልቡና] E ዘኢይረከቦ ፡ ልቡና ፡ ወኢይ በጽሖ ፡ ሕሊና. — ib. ተግሃለኒ] C, E ተግሃለኒ sic. — 7. ኢየሱስ] B om.

de brebis ¹ sortaient de sa maison pour (aller) paître. Lorsqu'elles virent le *Seigneur Jésus* qui venait ², elles parlèrent la langue humaine ³ et dirent : « Bravo ⁴ à ta venue, ô Fils du Seigneur, mais ⁵ Fils de *David* par la chair! »

5

En outre, un boeuf, que son maître voulait égorger ⁶, alla au-devant de (*Jésus*). Lorsqu'il vit le *Seigneur Jésus*, il cria lui aussi à haute voix et dit : « Sois-moi propice, ô Fils de *David*. O (toi) que l'intelligence ne trouve ⁷ pas et (que) la raison ⁸ n'atteint pas, sois-moi propice et sauve-moi. »

6

Le *Seigneur Jésus* lui dit : « Sois sauvé et sois ⁹ un animal qui ne sera

1. Ou encore : *moutons*. — 2. M. à m. : *en train de venir*. — 3. M. à m. : *la langue des fils de l'homme*. — 4. ሐዊሳ sert à exprimer l'étonnement et la joie; m. à m. : *o commotionem animi*; cf. Dillmann, *Le.c. aeth.*, col. 116. — 5. M. à m. : *et*. — 6. Ou encore : *immoler*. — 7. ንዘ signifie ici : *atteindre (par l'intelligence), comprendre*. — 8. Ou encore : *l'intelligence*. — 9. M. à m. : *deviens*.

ከመ : ትኩህኒ : ሰግዕተ : ላዕለ : ዛቲ : ትውልድ : እኪት : ወግዝፍት ። ወሐረ : ው
እቱ : ላህም : ውስተ : ገዳም : ወእምአሚሃ : ኢርእዮ : እግዚአ ።

7

ወካዕበ : ይቤሎሙ : እግዚእ : ኢየሱስ : * ለእልክቱ : አባግዕ : ወአንትሃሂ : አባግ
ዕ : በእንተ : ዘከንክን : ስምዓ : ለስብሐትዮ : አግግዝኩክን : እምተቀንዮ ። እምደእዘ
5 ሰ : ኢይክል : መኑሂ : ይቅንደክን : እስከ : ዳግም : ምጽአትዮ ። አንትንሰ : ብዝኃ :
ወተባዝኃ : ወምልዓ : ገዳመ : ዘርአክን : ከመ : ትኩህኒ : ስምዓ : ላዕለ : ዛቲ : ትው
ልድ : እኪት ።

8

ወቦአ : እግዚእ : ኢየሱስ : ቤቶ : ለውእቱ : ብእሲ : ዘኮነ : ይበኪ : በእንተ : እ
ኅቡ ። ወስሙ : በግልስማን ። ወሶበ : ርእዮ : እግዚእ : ኢየሱስ : ለእኅቡ : ዘሞተ :

1. ትኩህኒ] B ትኩህ. — *ib.* ወግዝፍት] A ወግፍትዕት; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.
— 2. እግዚእ] B እግዚአ. — 3. አባግዕ] B, C, D አባግዕት; E አባግዕት. — 4. ስምዓ] E ስምዖ. — 5. ይቅ
ንደክን] C ይቅንኩን *sic*; D ይቅንኩን. — *ib.* ante አንትንሰ B *add.* ወ. — 6. ወምልዓ] B ወደመልኦ;
C, D, E ወደምልኦ. — *ib.* ዘርአክን] B, C, D, E ዘርአኩን. — *ib.* ትኩህኒ] E *om.* ኒ. — *ib.* ዛቲ] A *om.*;
B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. በግልስማን] B በግልስማን (ሰ est en surcharge);
E በግስማን.

jamais égorgé, afin que tu deviennes pour moi un témoin contre cette géné-
ration méchante et perverse. » Le bœuf s'en alla dans la plaine et dès lors
son maître ne le vit plus.

7

De plus, le Seigneur Jésus dit ' aux brebis ' : « Vous aussi, brebis, parce * fol. 33,
que vous avez été ² les témoins de ma gloire, je vous affranchis de la servi- v° a.
tude. Désormais personne ne pourra vous asservir jusqu'à ma seconde venue.
Quant à vous, croissez ³, multipliez-vous ⁴ et remplissez la plaine de votre
descendance, afin que vous deveniez pour moi des témoins contre cette
génération méchante. »

8

Le Seigneur Jésus entra dans la maison de l'homme qui pleurait au
sujet de son frère. Il se nommait *Baglesmân*. Lorsque le Seigneur Jésus vit

1. M. à m. : à ces brebis-là. — 2. M. à m. : vous êtes devenues. — 3. M. à m. :
devenez nombreuses. — 4. ተባዝኑ, III, 3 signifie : se invicem multiplicare; cf. Dillmann,
Lex. aeth., col. 533.

ደቤሎ : እስራኤል : ተንሥእ : እሞትከ ። ወተንሥእ : ሶቤገ : ፍጡነ : ከመ : ዘደነቅ
 ሀ : ብእሱ : እምንዋሙ : ወቆመ : በእገሪሁ : ወሰገደ : ለእግዚእ : ኢየሱስ : ወደቤሎ :
 አንተ : ወእቱ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕይወ : ቀዳማዊ ። ወውእቱስ :
 ተለዎ : ወኢተራልጠ : እምኒሁ ።

9

ወነጸረሮሙ : አደሁደ : ወሰምራውያን : ኅበ : እሉ : ትተአምራት : ዘገብሮሙ : እ
 ግዚእ : ኢየሱስ : በኢሐቲ : ሶለት : አብዝነ : አንክሮ : ወደቤሎ : በበደናቲሆሙ : በ
 ኑ : ዝንቱ : ወእቱ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ዘደሐፊ * ውዎ : አሕዛብ ። እ
 ስመ : ትእዛዙ : ለዓለም : ይሄሉ : ወደሰምዕዎ : አሕዛብ : በከመ : ተነበዩ : ያዕቆብ :

* fol. 33, v° b.

1. እስራኤል] B ላኤል sic. — 2. ብእሱ] E om. — ib. እምንዋሙ] A, C, D እምንዋም; B, E donnent la leçon adoptée. — ib. ወቆመ] C ወቆስ sic primitivement, mais le n a été corrigé en መ par le scribe. — ib. ወሰገደ] B, C, D ወሰገደ; E ወሰገደ : ሎቲ. — ib. ወደቤሎ] E ወደቤ. — 3. ውእቱ] B om. — ib. ክርስቶስ] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ሕይወ] B, E om. — ib. ወውእቱስ] B, C om. ወ; E om. ስ. — 4. እምኒሁ] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6. ኢየሱስ] B om. — ib. ሶለት] C, D, E ጊዜ. — ib. በበደናቲሆሙ] A በበደናቲሆ sic; C በበደናቲሆሙ sic; B, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. ወልደ : እግዚአብሔር] B ወልደ : ለእግዚአብሔር. — 8. ተነበዩ] B ተነበዩ. — ib. ያዕቆብ : አብነ : ወዳንኤል] B ያዕቆብ : አብነ : ለዳንኤል; E ያዕቆብ : ወዳንኤል : አብነ.

son frère qui était mort, il lui dit : « Israélite, ressuscite ¹ de ta mort. » Il se leva aussitôt, aussi rapidement que quelqu'un qui se réveille de son sommeil, se tint debout sur ses pieds, adora le *Seigneur Jésus* et lui dit : « Tu es le Christ, le Fils du Seigneur vivant (et) éternel ². » Quant à lui, il le suivit et ne se sépara pas de lui.

9

Les Juifs et les Samaritains ayant considéré ³ les trois miracles ⁴ que le *Seigneur Jésus* avait faits le même jour ⁵ furent étonnés davantage ⁶ et dirent entre eux : « Celui-ci est-il le Christ, le Fils du Seigneur que les peuples ⁷ attendent? En effet, il est ⁸ le Maître du monde et les peuples l'écoutent,

* fol. 33, v° b.

1. Ou encore : lève-toi. — 2. M. à m. : *premier, qui ab initio est*, ὁ ἄπ' ἀρχῆς, 1 Jean, II, 13; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 464. — 3. M. à m. : *ayant regardé, ayant examiné*. — 4. M. à m. : *ces trois miracles-ci*. — 5. M. à m. : *en un jour*. — 6. M. à m. : *accrurent (leur) étonnement*. — 7. Ici et plus bas, l'imparfait ይሄል est employé pour ajouter à l'idée d'être celle d'existence. — 8. M. à m. : *potestas, imperium*; cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 793.

አቡነ ፡ ወዳንኤል ፡ ወኢሳይያስ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ከመ ፡ ለዓለም ፡ ይሄሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘአልቦ ፡ ማገለቅት ፡ እስመ ፡ አልቦቱ ፡ ጥንት ፡ ወእምቅድመ ፡ አዝማን ፡ ሀልው ፡ ውእቱ ።

10

ወቦ ፡ እምኔሆመ ፡ ዘይቤ ፡ እመሰ ፡ መሠርይ ፡ ውእቱ ፡ ዝብእሲ ፡ ወገብረ ፡ ዘንተ ፡ በሥራይ ፡ ሀለወ ፡ ይብጥል ፡ ሥራይ ፡ በከመ ፡ በጠለ ፡ ሥራይሙ ፡ ለኢያኔስ ፡ ወኢያንቤሬስ ፡ ቅድሚው ፡ ለሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ወኢጸንዓ ።

ወቦእምኔሆመ ፡ ዘይቤ ፡ ኢንትካሀድ ፡ በዝንቱ ፡ እስመ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ፡ ዘተነበዩ ፡ በእንተአሁ ፡ ነቢያት ። ወሶበ ፡ ኢኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ እምኢክህለ ፡ ያንሥእ ፡ ሙታነ ። ወእምኢተአዘዙ ፡ ለቃሉ ፡

1. ወኢሳይያስ] B om. ወ ፡ E ወኢሳይያስ ፡ ነቢይ. — ib. ይሄሉ] E ይኑር. — 2. አልቦቱ] A አልቦ ፡ B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ወእምቅድመ] B om. ወ. — 4. እመሰ] B እስመ. — ib. መሠርይ ፡ ውእቱ ፡ ዝብእሲ] B, C, D, E ብእሲ ፡ መሠርይ ፡ ውእቱ. — 4-5. ዘንተ] E om. — 5. በሥራይ] B, E በሥራይ. — ib. ሥራይ] A, B ሥራይ; E በሥራይ; C, D donnent la leçon adoptée. — ib. ሥራይሙ] E በሥራይ ፡ ሥራይሙ. — 5-6. ወኢያንቤሬስ] B ወልኅንቤሬስ; C, D, E ወኢያንቤሬስ. — 6. ወኢጸንዓ] B ወእጸንዓ sic; C ወይጸንዓ. — 7. ኢንትካሀድ] A ኢትካሀድ; B, C, D, E ኢንትካሀድ sic; notre correction donne la leçon adoptée. — 8. ሕያው] E om. — ib. ውእቱ ፡ ዘተነበዩ] A እለ ፡ ተነበዩ; B ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዘተነበዩ; C, D om. ውእቱ; E donne la leçon adoptée. — ib. በእንተአሁ ፡ ነቢያት] B, C, E ነቢያት ፡ በእንተአሁ. — ib. post ወሶበ B add. ስ. — 9. ሕያው] B, C, D, E om. — ib. እምኢክህለ] B, C እመ ፡ ኢክህለ. — ib. ወእምኢተአዘዙ] A ወእመሰ ፡ ኢተአዘዙ; C, D ወእመ ፡ ኢተአዘዙ; B, E donnent la leçon adoptée. — ib. ለቃሉ] D ሎቱ ፡ ለቃሉ.

comme ont prophétisé *Jacob*, notre père, *Daniel* et *Isaïe*, en disant qu'éternellement sa royauté¹ sera sans fin, car il n'a pas eu de commencement et avant les temps il était existant. »

10

Certains d'entre eux dirent : « Si cet homme est un sorcier et fait ceci par la sorcellerie², sa sorcellerie³ devra être détruite⁴ comme la sorcellerie de *'Iyânés* et (de) *'Iyânbêrès* a été détruite, sans se montrer forte⁵, devant le prophète *Moïse*. »

D'autres d'entre eux dirent : « Ne contestons pas que celui-ci est⁶ le Fils du Seigneur vivant au sujet de qui les prophètes ont prophétisé. Si celui-ci n'était pas le Fils du Seigneur vivant, il ne pourrait pas ressusciter les

1. Ou encore : son royaume. — 2. M. à m. : par sa sorcellerie. — 3. M. à m. : la sorcellerie. — 4. M. à m. : être supprimée. — 5. M. à m. : et n'a pas été forte. — 6. M. à m. : ne contestons pas sur ceci : que celui-ci est.

እንስሳ : እንዘ : ያኑብቡ : በልሳነ : እንለ : እመሕያው : ወእምኢያጽምዑ : ነገር : ወ
 አልቦ : ዘተሰምዓ : እምቅድመዝ : ዘያኑብብ : እንስሳ : በልሳነ : እንለ : እመሕያው : ዘ
 እንበለ : አድግ * ተ : በለዓም : ዘወጽኦ : ያርግሞሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : እስመ :
 አድግቱ : ተናገረቶ : በዝገቱ : ነገር : ወዘይመስሎ ። ወተካሐዱ : እሉ : ሰብእ : በእ
 ንተ : ክርስቶስ ።

* fol. 34,
 1^o a.

5

11

ወቦ : እምኔሆሙ : ዘዓርገ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ነገርዎሙ : ለጸሐፍት : ወለከ
 ህናት : ወለራሪሳውያን : ተአምራቲ፡ሁ : ለእግዚእነ : ዘርእዮ : ውስተ : ቤተ : እስራኤ
 ል : ዘአንሥኦ : እሙታን : ወእሙንቱሂ : እንክሩ ። ወበሕቱ : ኢአምኑ : ቦቱ : ወእዘ

1. እንዘ] B, C, D, E om. — ib. ያኑብቡ] B, C, D, E ያኑቡ. — ib. ወእምኢያጽምዑ] A ወእመ ፣
 ኢያጽምዑ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 1-2. ወአልቦ] A, E om. ወ; B, C, D don-
 nent la leçon adoptée. — 2. እምቅድመዝ] A, B, C, E እምቅድም; D donne la leçon adoptée.
 — ib. ዘያኑብብ : እንስሳ] B, C, D እንስሳ : ዘያኑብብ : E እንስሳ : ዘተናገረ. — ib. በልሳነ] E በቃለ. — 3. አ
 ድግተ : በለዓም] E አድግቱ : ለበለዓም. — ib. ዘወጽኦ] E ሰብ : ወዕኦ. — 4. ተናገረቶ : በዝገቱ : ነገር,
 ወዘይመስሎ] C ተናገረቶ : በዝገቱ : ነገር : እስመ : ይመስሎ; E ዘተናገረቶ : ወዘይመስሎ : ለዝገቱ : ነገር. —
 ib. ወተካሐዱ] A, B, C, D, E ወተካሐዱ sic; notre correction donne la leçon adoptée. —
 5. ክርስቶስ] C, E አየሱስ. — 6. ውስተ] C, D, E om. — ib. ነገርዎሙ] A, C, D, E ወነገርዎሙ; B
 donne la leçon adoptée. — 7. ለእግዚእነ] B ለእግዚእ; C, D, E ለእግዚእ : አየሱስ. — ib. ቤተ] B
 om. — 8. ዘአንሥኦ] B ዘአንሥኦ. — ib. ወእሙንቱሂ] A om. ሂ; E ወእሙንቱሂ; B, C, D donnent
 la leçon adoptée.

morts, et les animaux n'obéiraient pas à sa parole, en parlant la langue hu-
 maine¹, et n'écouteraient pas ses paroles. Il n'a pas été entendu (dire) aupa-
 ravant que des animaux aient parlé la langue humaine, hormis l'ânesse
 de *Bala'am*, qui était parti maudire² les fils d'*Israël*. En effet, son ânesse
 lui adressa des paroles³ (de plainte) et (d'autres) semblables. » Ces hommes
 discutèrent au sujet du Christ.

* fol. 34,
 1^o a.

11

Certains d'entre eux qui montaient¹ à *Jérusalem* racontèrent aux scribes,
 aux prêtres et aux pharisiens les miracles de Notre-Seigneur, qu'ils avaient
 vu dans la maison de l'Israélite qu'il avait ressuscité des morts. Eux aussi
 furent étonnés. Cependant ils ne crurent pas en lui. Ils ordonnèrent aux

1. M. à m. : la langue des fils de l'homme. — 2. M. à m. : qui était sorti, afin de
 maudire. — 3. M. à m. : ces paroles. — 4. M. à m. : qui montèrent.

ዝምሙ ፡ ለሕዝብ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እምከመ ፡ ረከብክምም ፡ በኢየሩሳሌም ፡ አይድፀ-
ኑ ፡ ዜናሁ ።

12

ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሶበ ፡ ሰምፀ ፡ ካህናት ፡ ከመ ፡ ሀሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ምስለ ፡ አርዳኢሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ።
5 ተጋብኡ ፡ ኅቡረ ፡ ወመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ወይቤልም ፡ ኦሊቅ ፡ ኄር ፡ እስመ ፡ ናአምር ፡ ከመ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተፈኖክ ፡ ወኢይክል ፡ መኑሂ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ ዘአንተ ፡ ትገብር ። ንግረነ ፡ ይእዜ ፡ በመባሕተ ፡ መኑ ፡ ትገብር ፡ ወመኑ ፡ አቡክ ፡ ወመኑ ፡ ይእቲ ፡ እምክ ፡ ወእምአይ ፡ ነገድ ፡ አን * ተ ። እመሰ ፡ እምነገደ ፡ * fol. 34, r° b.
10 ትንቢት ፡ አንተ ፡ ይደልወክ ፡ ትግበር ፡ ተአምራተ ። ወይቤሎሙ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ እስመ ፡ መንክራት ፡ አንተ ፡ ትሬእዩ ፡ ዘእገብር ፡ አነ ፡ በሥልጣነ ፡ አቡዩ ፡ ዘበሰማደት ፡ እገብር ።

1. ለሕዝብ] B ለአሕዛብ. — 3. ቦአ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ] B ቦአ ፡ ኅበ * እግዚእ ፡ ኢየሱስ. — 3-4. ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሶበ ፡ ሰምፀ ፡ ካህናት ፡ ከመ ፡ ሀሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ] A om.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4. መቅደስ] C መቅደሱ. — 5. ተጋብኡ ፡ ኅቡረ] B om. ኅቡረ; C በኅቡአ ፡ ኅቡረ. — ib. post ኅቡረ E add. ወጽሙረ. — ib. ኦሊቅ] E ኦሊቅነ. — ib. ናአምር] A, B, C, D, E ነአምር sic; notre correction donne la leçon adoptée. — 6. ተፈኖክ] B መጻእክ. — 7. ንግረነ ፡ ይእዜ ፡ በመባሕተ ፡ መኑ ፡ ትገብር ፡ ወ] A, E om.; B ንግረነ ፡ በመባሕተ ፡ መኑ ፡ ትገብር; C, D donnent la leçon adoptée. — 9. አንተ (post ትንቢት)] B አንተ. — 10. መንክራት ፡ አንተ ፡ ትሬእዩ ፡ ዘእገብር ፡ አነ] A መንክራተ ፡ ትሬእዩ ፡ ዘእገብር ፡ አን; C መንክራት ፡ ዘእገብር ፡ አንተ ፡ ትሬእዩ ፡ አነ; E መንክራት ፡ ዘትሬእዩ ፡ ዘእገብር ፡ አን; B, D donnent la leçon adoptée. — 10-11. ዘበሰማደት] E om.

gens, en disant : « Dès que vous l'aurez trouvé à Jérusalem, indiquez-nous son histoire. »

12

Alors le Seigneur Jésus entra dans Jérusalem. Lorsque les prêtres apprirent que le Seigneur Jésus se trouvait, avec ses disciples, dans le temple, ils se réunirent ensemble et vinrent vers lui. Ils lui dirent : « O Maître bon, nous savons que tu es envoyé ¹ de la part du Seigneur et que personne ne peut faire les miracles que tu fais toi-même. Expose-nous maintenant par la permission de qui tu (les) fais et (dis-nous) qui est ton père, qui est ta mère et de quelle souche ² tu es. En effet, si ³ tu es de souche prophétique ⁴, il t'appartient de faire des miracles. » Le Seigneur Jésus leur dit : « Les prodiges que vous me voyez faire moi-même ¹, je (les) fais par la puissance de mon Père qui est dans les cieux. »

* fol. 34, r° b.

1. M. à m. : tu as été envoyé. — 2. M. à m. : mais si. — 3. M. à m. : de la souche de la prophétie. — 4. M. à m. : que vous voyez que je fais moi-même.

ወሶበ : ሰምዑ : አድዑድ : ቃሎ : ነሥኡ : አዕባነ : ከመ : ይውግርዎ : ወይቤሎ
 ሙ : እግቢእ : አደሰ-ስ : በአይ : ግብር : ወበአይ : መንክር : በገበርኩ : ትዌግሩኒ ።
 ወእምዝ : ይቤሎሙ : አግኅበረ : አድዑድ : አእምሩ : ከመ : እነ : ውእቱ : ተስ
 ፋዎሙ : ለአሕዛብ ። ወደእዚሰ : እፌኑ : ሐዋርያትዮ : ኅበ : አሕዛብ : ነኪራን : ይጸ
 ውዕምሙ : ውስተ : ሃይማኖትዮ : ወእሙንቱስ : ይትዌክፍዎ : ለነገርዮ : ወይሱብሐ
 ኒ : ምስለ : አቡዮ : ወምስለ : መንፈስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም ። ወይከውኑኒ : ሕ
 ዝበ : ህዮንቱክሙ ።

ስብሐት : ለእግቢአብሐር ።

ወበምሕረቱ : ይዕቀቦ : ለገብሩ : ወልደ : ዋሕድ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

1. ይውግርዎ] C de seconde main (la lettre ግ est en marge). — 2. በአይ : ግብር : ወበአይ : መ
 ንክር : በገበርኩ] A በአይ : ግብር : መንክር; B በአይ : ግብር : እምኒዎሙ; E om. በገበርኩ; C, D don-
 nent la leçon adoptée. — 3. ውእቱ] E om. — 4. ሐዋርያትዮ] D ሐዋርያተ. — 5. ውስተ] E ንዘ.
 — ib. ወእሙንቱስ] B, E om. ስ; C, D ወእሙንቱሂ. — ib. ይትዌክፍዎ] A, B, C ይትዌክፍዎሙ; D ይት
 ወክፍዎሙ; E donne la leçon adoptée. — ib. ለነገርዮ] A, B, C, D om.; E donne la leçon adop-
 tée. — 6. post ምስለ : አቡዮ dans E se trouve un espace blanc d'une demi-ligne: il semble
 que le copiste ait gratté un mot. — 6-7. ወይከውኑኒ : ሕዝበ] E ወይከውኑ : ሕዝባዮ. — 8. ante
 ስብሐት B add. ወ. — 9. ወበምሕረቱ — አሜን] A ወልደ : ዋሕድ est de seconde main (la lettre
 ደ est en surcharge); B ምሕረቱ : የሃሉ : ምስለ : አሜን; C ወምሕረቱ : የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ግሀሊ ,
 ሥላሴ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን; D ወምሕረቱ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥን : ዳዊት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን le
 nom propre ዳዊት est de seconde main); E ግሀሉ : ወምሕረቱ : የሃሉ : ምስለ : ገብሩ : ሀብተ
 ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን. Les *bénédictions* se groupent ainsi: d'une part, A; d'autre
 part, B, C, D, E.

Lorsque les Juifs eurent entendu sa parole, ils prirent des pierres, afin de le lapider. Le *Seigneur Jésus* leur dit : « Pour quelle œuvre et pour quel prodige que j'ai faits me lapiderez-vous? »

Puis il leur dit : « O société des Juifs, sachez que je suis l'espérance des peuples. Mais maintenant j'enverrai mes apôtres vers les peuples étrangers, afin qu'ils les appellent à ma foi. Quant à eux, ils recevront mes paroles et ils me glorifieront avec mon Père et avec l'Esprit-Saint pour les siècles des siècles. Ils deviendront mon peuple à votre place ¹. »

Gloire au Seigneur!

Que, dans sa miséricorde, il garde son serviteur *Walda-Wâhed* pour les siècles des siècles! Amen.

1. M. à m. : ils deviendront pour moi un peuple à la place de vous.

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|---|---------|
| AVERTISSEMENT. | 103-106 |
| ONZIÈME MIRACLE. | 107-111 |
| LE VOL D'UNE GÉNISSE. | |
| 1. Une génisse ayant été volée, Jésus est choisi comme juge à la fois par le propriétaire et par le voleur. — 2. Il ordonne à la génisse de parler, laquelle déclare qu'elle appartient au vieillard Kémémour, fils de Nâzer, et qu'elle a été volée à Césarée. — 3. Il pardonne au voleur qui se repent. — 4. Le voleur demande à Jésus de devenir son disciple. | |
| DOUZIÈME MIRACLE. | 111-115 |
| JOSEPH ET LE LION. | |
| 1. Joseph, en allant avec Jésus de Tibériade à Jérusalem, est épouvanté, sur la route de Galilée, par la vue d'un lion en embuscade. — 2. Jésus le rassure. — 3. Arrivé auprès du lion, il lui ordonne de parler : le lion confesse la divinité de Jésus. — 4. Jésus déclare à Joseph émerveillé de ce prodige qu'il verra de plus grands miracles que celui-ci. — 5. Il le fait monter au sommet du Thabor et lui montre sa puissance. | |
| TREIZIÈME MIRACLE | 116-121 |
| LE CHAMP INONDÉ. | |
| 1. Un habitant de Naplouse ruiné par l'inondation de son champ vient demander secours à Jésus qui se trouvait alors sur la route de Nazareth. — 2. Jésus l'accompagne, dessèche le champ, fait lever la semence et mûrir les épis immédiatement. — 3. Il fait constater le miracle. — 4. Les témoins de la scène ainsi que les habitants de Naplouse croient en la divinité de Jésus. — 5. Le propriétaire du champ devient disciple de Jésus et convertit beaucoup de Samaritains et de Juifs. | |
| QUATORZIÈME MIRACLE. | 121-136 |
| L'IMAGE DE LA VISION D'ÉZÉCHIEL. | |
| 1. Les Juifs vantent à Jésus la grandeur et la beauté du temple de Jérusalem. — 2. Comme ils le traitent de fou, parce qu'il a déclaré pouvoir rebâtir le temple en trois jours, Jésus propose un miracle comme | |

preuve de sa divinité. — 3. Il choisit l'image de la vision d'Ézéchiel. — 4. Il donnera la vie aux quatre animaux (face d'homme, face de lion, face de bœuf, face d'aigle, *Ézéch.*, 1, 10) représentés sur l'image. — 5. Il enjoint à ces animaux d'aller aux tombeaux d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, des Pères et de Moïse et de faire venir au temple ces saints personnages. — 6. Perturbation des éléments : effroi général. — 7. Les Juifs voient les animaux partir en hâte aux tombeaux des Pères. — 8. Ils reconnaissent, à leurs signes caractéristiques, Abraham, Isaac, Jacob et Moïse. — 9. Discours d'Abraham. — 10. Discours de Moïse. — 11. Transfiguration de Jésus. — 12. Jésus demande aux Juifs, témoins de cette scène, si maintenant ils vont nier sa divinité. — 13. Les Pères demeurent trois jours à Jérusalem, où il prêchent le nom de Jésus; les Juifs les traitent de sorciers et les lapident. — 14. Jésus réprimande les Juifs qui le lapident aussi. — 15. Jésus ordonne aux Pères de retourner à leurs tombeaux. — 16. Il enjoint aux animaux de redevenir figures de l'image.

QUINZIÈME MIRACLE 136-140

LA FEMME ADULTÈRE.

1. Les Juifs amènent à Jésus, afin qu'il la juge, une femme surprise en adultère. — 2. Jésus écrit à terre les péchés communs à tous les Juifs; il demande ensuite qu'on conduise la pécheresse au lieu du supplice, afin qu'elle soit lapidée en sa présence. — 3. Il écrit à terre les péchés individuels de chacun des Juifs qui sont présents; voyant ceci, les Juifs partent tous. — 4. Il pardonne à la femme adultère. — 5. Celle-ci raconte son histoire et convertit beaucoup de gens.

SEIZIÈME MIRACLE 140-048

LA SAMARITAINE (BERFSINYÂ).

I. DIALOGUE ENTRE JÉSUS ET LA SAMARITAINE. — 1. Au sujet de l'eau du puits de Jacob et de l'eau de la grâce. — 2. Au sujet des cinq maris de la Samaritaine nommément désignés par Jésus. — 3. Au sujet de ses père et mère également nommés par Jésus. — 4. Au sujet du Christ attendu (Jésus déclare qu'il est le Christ). — 5. Au sujet de la véritable adoration de Dieu. — II. LA SAMARITAINE VA CHERCHER LES HABITANTS DE NAPLOUSE. — 6. Elle annonce à ses compatriotes qu'elle a vu le Christ. — 7. Beaucoup d'entre eux (20.500) croient en Jésus, non sur la parole de la Samaritaine, mais surtout d'après ce qu'ils ont vu et entendu. — 8. Jésus congédie ceux des Samaritains qui veulent le suivre. — 9. Quelques Anciens de Samarie cependant prêchent le nom de Jésus, de leur propre initiative.

DIX-SEPTIÈME MIRACLE 148-155

VOCATION ET BAPTÈME DE SIMON ET D'ANDRÉ (CONFESSION ET PRIMAUTE DE PIERRE).

I. VOCATION DE SIMON ET D'ANDRÉ. — 1. Sur le bord du lac de Tibériade,

à Magdala, Jésus appelle à sa suite Simon et André, fils de Jonas. — 2. Confession de Simon. — 3. Simon voit les cieux ouverts et entend une voix qui glorifie Jésus. — II. BAPTÊME DE SIMON ET D'ANDRÉ. — 4. Jésus conduit au Jourdain Simon et André, afin qu'ils soient baptisés par Jean. — 5. Pendant le baptême, les anges les couvrent de leurs ailes. — 6. Après le baptême, les pieds de Simon adhèrent au roc; son nom est alors changé par Jésus en celui de Pierre, qui devient chef suprême de l'Église (pouvoir des clefs). — 7. Les cieux et la terre obéiront à la parole de Pierre. — 8. Pierre fera de nombreux miracles.

DIX-HUITIÈME MIRACLE 155-159

GUÉRISON D'UN HOMME AVEUGLE, SOURD ET MUET.

1. Un homme aveugle, sourd et muet demande à Jésus, qui traverse Jérusalem, de le guérir. — 2. Jésus déclare à Simon-Pierre que la guérison qu'il va opérer doit servir à montrer aux Juifs sa puissance. — 3. D'abord Jésus rend la parole à cet infirme qui confesse aussitôt, devant Simon-Pierre et André, la divinité du Christ et demande sa guérison complète. — 4. Ensuite Jésus le fait voir et entendre. — 5. Le miraculé prêche le nom de Jésus et convertit beaucoup de gens.

DIX-NEUVIÈME MIRACLE 159-163

RÉSURRECTION DU FILS DE LA VEUVE DE NAIM (YONÂS, FILS DE SÂLÈM ET DE BAR'E'Â).

1. En traversant Naïm, Jésus rencontre le convoi funèbre de Yonàs, de souche prophétique, fils unique de la veuve Bar'e'â. — 2. Il ordonne aux porteurs de déposer la civière. — 3. Il ressuscite Yonàs qui confesse sa divinité et devient son disciple. — 4. Il l'envoie prêcher, comme autrefois il a envoyé son ancêtre prophétiser. — 5. Yonàs annoncera aux Israélites que la prophétie, le sacerdoce et le service divin leur seront enlevés à cause de leur incrédulité en Jésus.

VINGTIÈME MIRACLE 163-172

RÉSURRECTION D'UN MORT ET GLORIFICATION DE JÉSUS PAR DES BREBIS ET UN BŒUF.

1. Venu à Jérusalem pour la fête des Tabernacles, Jésus voit un Israélite qui pleure son frère mort le jour même et implore la venue du Messie. — 2. Il lui déclare qu'il est le Christ. — 3. Il lui propose, comme preuve de sa divinité, de ressusciter son frère. — 4. Comme Jésus et l'Israélite arrivent à la maison mortuaire, des brebis se mettent à glorifier Jésus. — 5. Un bœuf, qui allait être égorgé,

demande à Jésus de lui conserver la vie. — 6. Jésus sauve le bœuf. — 7. Il affranchit les brebis de la servitude. — 8. Il ressuscite le mort. — 9. Étonnés de ces trois miracles, les Juifs et les Samaritains se demandent si Jésus n'est pas le Christ. — 10. Ils inclinent à croire qu'il est le Fils du Seigneur vivant. — 11. Intrigués par ces miracles, les scribes, les prêtres et les pharisiens cherchent à voir Jésus. — 12. Lorsque, pour apprécier son pouvoir de thaumaturge, ils lui demandent son origine, Jésus leur répond qu'il fait des miracles par la puissance de son Père céleste. — 13. Comme ils veulent le lapider, il leur déclare qu'il enverra ses apôtres auprès des Gentils, qui deviendront son peuple à la place du peuple des Juifs.

INDEX TO THE LETTERS OF SEVERUS AND APPENDIX

(T. XII, FASC. 2 AND T. XIV, FASC. 1)

- Acacius, bp. of Berrhoea, 125.
 Alexander of Alexandria, Codicils of, 46-57, 451-454.
 Alexandria, 51, 146; Church of, 151.
 Alexandrines, 146.
 Amantius, chamberlain, 153.
 Ammonius, presb. of Alexandria, 122, 123, 297, 298.
 Ammonius, scholastic of Bostra, 324-326.
 Anastasia, deaconess, 245-288.
 Anastasia, St, Church of, at Constantinople, 322.
 Anastasius, bp. of Jerusalem, 136.
 — emperor, 149, 461.
 Anatolius, deacon, 22.
 Anbar, 45.
 Andrew, presbyter, 167.
 Anthimus, St., Church of, at Constantinople, 73.
 Anthropomorphists, 87, 88.
 Antichrist, 278.
 Antioch, 104, 151, 351, 416; Synod of, 149.
 Antony, hermit, 156.
 ἀποκατάστασις, 370.
 Apollinaris, bp. of Laodicea, 95; Proverbs of, 189.
 Arcadius, emperor, 322.
 Archelaus, reader, 340-349.
 Ariminum, Synod of, 134, 139.
 Armenia, 146.
 Asterius, bp. of Nyssa, 141, 147.
 — prefect of Constantinople, 149.
 Athanasius, bp. of Alexandria, 123, 258; cited, 19, 25, 128, 156, 343, 350.
 Barnabas, Apostle, Tomb of, in Cyprus, 436.
 Basil, bp. of Caesarea, 123, 252, 258; cited (*Adv. Eun.*, 22; (*De Sp. Sancto*), 446; (*Epistulae*), 36, 129; (*Homiliae*), 348, 360; (*Regulae*), 374; (unidentified), 35, 446.
 Bassus, Monastery of, 133.
 Beronician, presb. and archimandrite, 167, 168.
 Byzantines, 161.
 Caesarea in Palestine, Church of, 141.
 Caesaria, *hypatissa*, 157-166, 174, 364-429, 454-460.
 Cappadocia, 145, 146.
 Chalcedon, Synod of, 36, 93, 95, 104, 120-122, 128, 133, 147-150, 152, 162, 461.
 Chalcedonians, 118.
 Charisius, monk, 120, 121.
 Conon, silentiary, 294.
 Constantine, bp. of Laodicea, 326-338.
 Constantinople, 119, 132, 134, 322, 456; Synod of (360), 128 (?), 130; (381), 119, 120; (448), 93, 95, 97, 119, 120.
 Cyprus, 456.
 Cyril, bp. of Alexandria, 65, 125, 136, 140, 141, 144; cited (*Ad Theod. Imp.*), 350; (*Adv. Diodorum*), 5, 19, 144; (*Adv. Julianum*), 70, 415; (*Adv. Nest.*), 53, 60, 62; (*Adv. Theodoretum*), 11, 68; (*Commentaria*), 314, 332, 383, 437; (*De recta fide*), 7, 72, 73; (*XII Capitula*), 17; (*Epistulae*), 17, 20, 56-58, 65, 142, 144, 294; (*Scholia*), 8, 17, 69; (*Thesaurus*), 184; (unidentified), 13, 38, 39, 101, 305.
 Cyrillians, 62.
 Didymus of Alexandria, 440.
 Dionysius, bp. of Alexandria, 418.
 Dioscorus I, bp. of Alexandria, 92, 94.
 — II, — 143, 145, 151-153.
 Diphysites, 105.
 Dorotheus, bp. of Marcianopolis, cited, 64.
 — count, 288, 289.
 East (diocese), 107, 135.
 Easterns, 312.
 Egypt, 126, 132.
 Egyptians, 160, 161.

- Eleusinius, bp. of Sasima, 29-35, 147.
 Eleutheropolis, 255.
 Elisha, presb. and archimandrite, 97-106.
 Emesenes, 50-76.
 Encyclical (of Basiliscus), 136, 139.
 Entrechius, bp. of Anazarba, 35, 36.
 Ephesus, 344; Synod of (431), 135; (449), 92, 94-97.
 Epiphanius, bp. of Tyre, 153, 154.
 — Isaurian bishop, 351.
 ἐπίσκοπον, 441.
 Eugenia, deaconess and archimandritess, 443, 444.
 Eupraxius, chamberlain, 176-245.
 Eusebius, bp. of Caesarea, 96, 141: cited, 344, 363, 438, 440, 441.
 Eutyches, archimandrite of Constantinople, 92-96, 118.
 Farmenthoi, Egyptian month, 343.
 Flavian, bp. of Antioch, 125.
 — bp. of Constantinople, 93, 97.
 Gades, 151.
 Gaza, 412.
 Georgia, patrician, 291.
 Gregory (of Nazianzus), bp. of Constantinople, 123, 128: cited (*Epistulae*), 7, 18, 20, 54, 66, 129; (*Orationes*), 13, 25, 48, 80, 81, 306-308, 319, 353, 380, 388, 393, 416; (unidentified), 33-35, 401, 127.
 — bp. of Nyssa, cited, 252, 256, 335, 356.
 — pseudo-bishop, 105.
 Hadrian, emperor, 309.
Henotikon, 148, 152.
 Heracliana, deaconess and archimandritess, 450.
 Hiba, bp. of Edessa, 93.
 Hippocrates, scholastic of Alexandria, 144-151.
 Hirtha d Nu'man, 45.
 Ignatius, bishop of Antioch, cited, 267, 268, 452, 453.
 Innocent (brother of Anastasia), 271.
 Irenaeus, bp. of Lyons, 363.
 Isaac, scholastic, 119, 120.
 — Monastery of, 308-310.
 Isaiah, Egyptian monk, 122.
 — pseudo-bishop, 272.
 Isaurians, 124, 130, 132.
 Isidore, count, 41, 42, 173, 349, 350.
 Jerusalem, 309; Men of (Jebusites), 44.
 John, archimandrite of monastery of Hanyanya, 167, 168.
 — (Chrysostom), bp. of Constantinople, 258; cited (*Adv. Judaeos*), 309, 310: (*De latrone et cruce*), 368; (*Hom. dicta praes. imp.*), 322, 323; (*in Gcn.*), 352; (*Psalms*), 33; (*Matth.*), 312, 319, 355, 381, 406, 407, 416, 439-441; (*Joh.*), 301, 341, 414; (*Rom.*), 81, 294; (*I Cor.*), 269, 348; (*Heb.*), 81, 322.
 — evangelist. Tomb of, at Ephesus, 344; Supposed error in text of Gospel of, 440-442.
 — grammarian of Caesarea, Work of Sev. against, 100-104.
 — presb. of Antioch, 97, 98, 106.
 — presb. and archimandrite (i), 42-44, 76-87, 132, 452-454.
 — presb. and archimandrite (ii), 42-44, 76-87, 452-454.
 — presb., archim., and stylite, 44-46.
 — Roman (soldier), 46-50.
 — scholastic of Bostra, 298-301, 302-308 (?).
 — scholastic of Scythopolis, 92.
 Jonathan, presb., archim., and stylite, 44-46.
 Judaea, 278, 279.
 Julian, bp. of Halicarnassus, 117, 118, 461 (?); Work of Sev. against, 117, 118.
 — emperor, cited, 209 (?); Work of Cyril against, cited, 70, 415.
 Justinian, emperor, 464.
 Lampsacus, Synod of, 134.
 Leo I, emperor, 162.
 — pope, Tome of, 8, 10, 93, 104, 120, 149, 150, 152.
 Leontarius, Caesar (Leo II, emperor?), 162.
 Leontius, presbyter, 318-320.
 Luke, evangelist, Supposed interpolation in Gospel of, 415-416.
 Macedonius, bishop of Constantinople, 35, 436, 461.
 μακάριον, 161.

- Mani, 87, 95.
 Manichees, 118, 364.
 Marcian, emperor, 64, 466.
 Marcion, heresiarch, 87.
 Mari the Persian, 93.
 Maron, reader, 24-28.
 Matthew, evangelist, Gospel of, Ms. of, at Constantinople, 436: Interpolation in text of, 436-440.
 Mitraeus, *πρωτεύων*, 448, 449.
 Musonius, bp. of Meloe, 134.
 Neon, presb. and archimandrite, 95-97.
 Nestorianism, 93, 120, 140, 142, 144, 191.
 Nestorius, bp. of Constantinople, 17, 18, 36, 64, 135, 140; cited, 62, 63.
 Nicaea, Synod of, 96, 119, 120.
 Nice, Synod of, 128 (?), 134.
 Nisthora, hermit, 161, 162.
 Oecumenius, count, 3-22, 175, 176.
 Olympiodorus, presb. (?) of Alexandria, 122, 123.
 Origen, 440.
 Palestine, 118, 160, 412.
 Palestinians, 160.
 Pamphylia, 272.
 Papias, bp. of Hierapolis, 363.
 Patrick, general, 460, 461.
 Paul, apostle, Tomb of, at Rome, 343.
 — bp. of Ephesus, 136, 139.
 — (son of Vivian), patrician, 461.
 Peter, apostle, Tomb of, at Rome, 343.
 — bp. of Antioch, 136, 139.
 — the Iberian), bp. of Majuma, 122.
 — presbyter, 22.
 — presb. (?) of Alexandria, 122.
 Phantasiasts, 364.
φιλικάριον, 161.
 Philip, presb. and monk, 105, 154-157.
 Philippopolis, Synod of, 134.
 Philoxenus, bp. of Hierapolis, 124, 125, 292, 293.
 Phocas, chamberlain, 241-245.
 Phoenicians, 160.
 Porphyry, philosopher, cited, 209.
 Procla, 339.
 Proclus, bp. of Colonia, 147.
 — bp. of Constantinople, 142, 144.
 Romans, 43, 278, 279.
 Rome, 343: Synod of, 134.
 Sabellius the Libyan, 44, 86.
 Sardica, Synod of, 301, 302.
 Scholasticus, 301, 302.
 Seleucia, Synod of, 134.
 Sergius, bp. of Cyrrhus, 320-323.
 — count, sophist, and *archiatros*, 92, 310-318.
 Severus, bp. of Antioch, Attack against Macedonians by, 430, 460, 461: Hymns in commemoration of, 462-468: Liturgy of, 160; Work of, against John the Grammarian, 100-104; against Julian of Halicarnassus, 117, 118.
 Simus, *scriiniarius*, 22, 23, 444, 446.
 Sirmium, Synod of, 134.
 Solon, bp. of Seleucia, 351-363.
 Soterie, bp. of Caesarea, 141-143, 147, 460, 461.
 Sozomen, historian, cited, 255.
 Stephen, bp. of Seleucia, 132.
 — (the Isaurian), monk (?) 126.
 Symbatius, Isaurian bp., 351.
 Synod. See Antioch, Ariminum, Chalcedon, Constantinople, Ephesus, Lampsacus, Nicaea, Nice, Philippopolis, Rome, Sardica, Seleucia, Sirmium, Zela.
 Syrians, 160.
Testamentum Domini, cited, 158.
 Theodore (Theodosius), bp. of Antioch, 122.
 — bp. of Mopsuestia, 142.
 — presb. and archimandrite, 76-87, 451-454.
 Theodoret, bp. of Cyrrhus, 93; cited, 34.
 Theodosius, emperor, 161, 255.
 Theodotus, bp. of Ancyra, cited, 101, 102.
 — bp. of Joppa, 105.
 Theognostus, 442.
 Theopaschites, 62-64.
 Theophanes, scholastic, 136-137.
 Thomas, bp. of Germanicea, 426-442.
 — *syncellus*, 36-39.
 Timothy I, bp. of Alexandria, cited, 159.
 — II (Aclurus), bp. of Alexandria, 136, 139, 140; cited, 105, 150.
 — bp. of Constantinople, 149.

- | | |
|---|--|
| Tufa, Monastery of, 40. | Zacharias, prophet, Finding of bones of,
255. |
| Tyre, Church of, 94. | — scholastic, 103, 448(?), 449(?). |
| Uranus, 446, 447. | Zela, Synod of, 134. |
| Urban, grammarian, 138-140. | Zeno, emperor, 152, 456. |
| Valentine, heresiarch, 95. | Zenobius, 167. |
| Victor, presbyter, 90, 91, 103, 106, 290. | |



ADDENDA AND CORRIGENDA TO T. XII, FASC. 2 AND T. XIV, FASC. 1.

- P. vi. After l. 12. Ins. -22. Julian of Halicarnassus. Zach. Rh., ix. 13; Brit. Mus. Ms. Add. 17214, f. 90 v° b'.
- P. 13, transl., n. 6. For 'fwntws' read 'fntws'.
- P. 23, text, n. 3. For ܘܕ read ܘܕܘܢܐ .
- P. 26, transl., l. 7. Add note 'From the work of Peter of Callinicus against Damian'.
- P. 27, text, marg. Dele 'v° a' and asterisk in text.
- — n. 3. For 'G' read 'L'.
- P. 31, text, l. 11. Add note 'M ܘܕܘܢܐ '.
- P. 32, text, l. 12 marg. Add 'M 20 r° a'.
- P. 40, transl., l. 8. Dele 'since'.
- P. 41, text, n. 2. For ܘܕܘܢܐ read ܘܕܘܢܐ .
- transl., l. 5. For 'polished' read 'plain'.
- — l. 9. For 'differs' read 'differ'.
- P. 45, transl., l. 5. After 'hypostases' add note 'Marg. « divided in essence (ܘܕܘܢܐ and in Godhead that is divided in hypostases and not »'.
- — — For 'distinct' read 'not confused'.
- P. 47, text, l. 5. For ܘܕܘܢܐ read ܘܕܘܢܐ .
- P. 48, text, l. 7. For ܘܕܘܢܐ read ܘܕܘܢܐ .
- P. 50, text, l. 8. The passage from this point (ܘܕܘܢܐ) to p. 56 l. 8 (ܘܕܘܢܐ) is in X 134 v° b, the following text being lost through a lacuna in the ms. The Syriac version is different, but the only essential variant is that in place of $\text{ܘܕܘܢܐ} \dots \text{ܘܕܘܢܐ}$ (p. 51, l. 6, 7) it has $\text{ܘܕܘܢܐ} \dots \text{ܘܕܘܢܐ}$. To render this text we must in place of 'besides originally' (l. 7, 8) read 'after he had read what related to'. The extract comes from the work of Peter against Damian.
- P. 76, text, l. 9. For ܘܕܘܢܐ read ܘܕܘܢܐ .
- P. 86, text, l. 9. For ܘܕܘܢܐ read ܘܕܘܢܐ .
- P. 90, transl., n. 2. For 'episcopacy' read 'banishment'.
- P. 96, text. Dele note.
- P. 131, transl., l. 5. After 'a' ins. 'complete'.
- P. 132, text, l. 5. For ܘܕܘܢܐ read ܘܕܘܢܐ .
- P. 146, transl., l. ult. After 'while' ins. '1'.
- P. 152, transl., l. 1. Dele 2nd comma.
- P. 159, transl., l. 13. After 'Answer'. ins. « She ought not till she is purified »', and dele inverted commas with next sentence.
- P. 174, transl., l. 3, 4. For 'then only' read 'at that very time'.
- P. 177, transl., n. 1. For '13°' read '131', and for '181' read '182'.
- P. 180, marg. After 'Z 31 v° b' ins. ref. '1'.

- P. 391, transl., n. 3. Dele '3'.
- P. 392, text, n. 3. For σ read σ .
- — n. 8. Dele 'K'.
- P. 400, transl., l. 11. After 'of' ins. ref. '1'.
- P. 403, text, n. 2. For 'l, n' read 'l. 11'.
- P. 418, text, l. 9. For ref. '1' read '3'.
- P. 430, text, n. 4. For $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ — $\alpha\delta\alpha$ read $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ — $\alpha\delta\alpha$ $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ (erased in G) $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$.
- P. 431, text, l. 2. After $\mu\alpha$ ins. ref. '6' and dele after $\mu\alpha$.
- — l. 5. After $\mu\alpha$ ins. full stop.
- — l. 11. For $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ read $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$, and for ref. '20' read '22'.
- — l. ult. For ref. '22' read '23'.
- — n. 17. For $\mu\alpha$ read $\mu\alpha$.
- transl., n. 2. Dele stop before k.
- P. 432, text, l. 1. For $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ read $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$.
- — l. 5. After $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ ins. ref. '7' and dele half-bracket.
- — n. 8, 13, 17. For K read Kα.
- — n. 13. For 'Gr.' read 'G'.
- P. 433, text, n. 1. For $\Phi\sigma\sigma\eta\alpha$ read $\Phi\sigma\sigma\eta\alpha$.
- — n. 10. For $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ read $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$.
- — n. 13. For $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ read $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$.
- transl., l. 6. For 'labour' read 'about' and for 'apocrypha' 'apocryphal'.
- P. 437, text, l. 11. For $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ read $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$.
- — l. 12. For $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ read $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$.
- P. 439, text, l. 2. For ref. '2' read '1'.
- P. 442, transl., n. 2. For 'ecc.' read 'exc'.
- P. 452, text, n. 9. For '9' read '7'.
- transl., l. 3. For 'a' read 'at'.
- P. 453, text, n. 1. For 'O' read σ .
- — n. 6. For $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ read $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$.
- P. 454. transl., l. 6, 7. For 'urging it to escape' read 'snatching it'.
- P. 458, text, n. 3. After $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ ins. 'Marg.' and dele at end.
- P. 460, transl., l. ult. For ref. '1' read '2'.
- P. 461, transl., n. 1. For $\Pi\sigma\sigma\eta\alpha$ read $\Pi\sigma\sigma\eta\alpha$.
- P. 464, text, l. 7. For $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$ read $\alpha\sigma\sigma\eta\alpha$.

CONTENTS OF T. XII, FASC. 2 AND T. XIV, FASC. 1

| | |
|--|-----|
| Introduction. | iii |
| List of mss. | x |
| Letters of Severus : | |
| 1. To Oecumenius the count, about properties and operations. | 3 |
| 2. To Oecumenius the count, about the same. | 14 |
| 3. To Oecumenius. | 22 |
| 4. To Simus the <i>scriniarius</i> | 22 |
| 5. To Eusebius the scholastic. | 23 |
| 6. To Maron the reader. | 24 |
| 7. To Maron. | 28 |
| 8. To Maron. | 28 |
| 9. To Maron. | 28 |
| 10. To Eleusinius the bishop. | 29 |
| 11. To Eleusinius the bishop. | 31 |
| 12. To Eleusinius. | 35 |
| 13. To Estorechius (Entrechius), bishop of Anazarba, about the disputation concerning Macedonius. | 35 |
| 14. To Thomas the <i>syncellus</i> , in answer to a question. | 36 |
| 15. To Thomas the <i>syncellus</i> , on natures and hypostases. | 38 |
| 16. To Thomas the <i>syncellus</i> | 39 |
| 17. To Thomas the presbyter. | 40 |
| 18. To the monks of Tufa. | 40 |
| 19. To Isidore. | 41 |
| 20. To Isidore the count. | 41 |
| 21. To Isidore the count. | 42 |
| 22. To John and John the presbyters and archimandrites. | 42 |
| 23. To Jonathan, Samuel, and John, presbyters and archimandrites, and the orthodox of Anbar and Hirtha d Nu'man. | 44 |
| 24. To John the Roman, on trine immersion and chrism. | 46 |
| 25. To the Emesenes. | 50 |
| 26. To John, Theodore, and John the archimandrites. | 76 |
| 27. To John, Theodore, and John, the presbyters and archimandrites, on the Codicils of the Alexandrine. | 76 |
| 28. Against the Anthropomorphists. | 87 |
| 29. To Antoninus, bishop of Borrhoea | 88 |
| 30. To Victor the presbyter, on the Eucharist. | 90 |

| | |
|---|-----|
| 31. To Sergius the physician and sophist. | 92 |
| 32. To the orthodox at Tyre. | 94 |
| 33. To Neon the presbyter and archimandrite, about the reception of Eutyches. | 95 |
| 34. To Elisha the presbyter and archimandrite. | 97 |
| 35. To the monks of the East. | 107 |
| 36. To Isaac the scholastic. | 119 |
| 37. To Charisius the monk. | 120 |
| 38. To Peter, Ammonius, and Olympiodorus, about the naming of Peter of
Alexandria. | 122 |
| 39. To the presbyters at Alexandria. | 123 |
| 40. To the monastery of Bassus, about names. | 133 |
| 41. To Musonius, bishop of Meloe. | 134 |
| 42. To Theophaues the scholastic. | 136 |
| 43. To Theophaues. | 137 |
| 44. To Urban the grammarian. | 138 |
| 45. To Setoric (Soteric), bishop of Caesarea. | 141 |
| 46. To Hippocrates the scholastic. | 144 |
| 47. To Hippocrates the scholastic. | 150 |
| 48. To Hippocrates. | 151 |
| 49. To Dioscorus, patriarch of Alexandria. | 151 |
| 50. To Dioseorus, bishop of Alexandria. | 153 |
| 51. To Amantius the chamberlain, about Epiphanius, metropolitan of Tyre. | 153 |
| 52. To Philip the presbyter and monk, about the formation of man, and on the
monastic habit. | 154 |
| 53. To Caesaria the <i>hypatissa</i> | 157 |
| 54. To Caesaria the <i>hypatissa</i> | 160 |
| 55. To Caesaria the <i>hypatissa</i> | 161 |
| 56. To Caesaria the <i>hypatissa</i> , in his own defence. | 162 |
| 57. About ordination. | 166 |
| 58. To Zenobius. | 167 |
| 59. To Andrew the presbyter. | 167 |
| 60. To John, archimandrite of the monastery of Hananya. | 167 |
| 61. To the convents of virgins. | 168 |
| List of mss. used in T. XIV, fasc. 1. | 172 |
| Letters of Severus. | 173 |
| 62 (19). To Isidore the count. | 173 |
| 63. To Caesaria. | 174 |
| 64. To Oecumenius. | 175 |
| 65. To Eupraxius the chamberlain, in answer to questions. | 176 |
| 66. To Eupraxius. | 238 |
| 67. To Eupraxius the chamberlain. | 239 |
| 68. To Phocas and Eupraxius the chamberlains. | 241 |
| 69. To Anastasia the deaconess. | 245 |
| 70. To Anastasia the deaconess. | 274 |
| 71. To Anastasia the deaconess. | 277 |
| 72. To Anastasia the deaconess. | 287 |
| 73. To Dorotheus the count, on Matth. xiii, 23. | 288 |
| 74. To Victor the presbyter. | 290 |

| | |
|--|-----|
| 75. To Victor the presbyter. | 290 |
| 76. To Georgia the patrician. | 291 |
| 77. To Philoxenus the bishop. | 292 |
| 78. To Conon the silentiary. | 294 |
| 79. To Probus the general. | 295 |
| 80. To Ammonius the presbyter of Alexandria. | 297 |
| 81. To John of Bostra. | 298 |
| 82. To Scholasticus. | 301 |
| 83. To John, on the abolition of the law. | 302 |
| 84. To the monks of the monastery of Isaac. | 308 |
| 85. To Sergius the count and <i>archiatros</i> | 310 |
| 86. To Sergius the count and <i>archiatros</i> | 316 |
| 87. To Leontius the presbyter, on Matth. xxvi, 29 | 318 |
| 88. To Sergius, bishop of Cyrrihus. | 320 |
| 89. To Ammonius the scholastic of Bostra. | 324 |
| 90. To Constantine, bishop of Laodicea. | 326 |
| 91. To Constantine, bishop of Laodicea. | 328 |
| 92. To Procla, on the equality of the sexes in Paradise. | 339 |
| 93. To Archelaus the reader. | 340 |
| 94. To Archelaus. | 348 |
| 95. To Isidore the count. | 349 |
| 96. To Solon, bishop of Isauria. | 351 |
| 97. To Caesaria the <i>hypatissa</i> | 364 |
| 98. To Caesaria the <i>hypatissa</i> | 370 |
| 99. To Caesaria the <i>hypatissa</i> | 383 |
| 100. To Caesaria. | 399 |
| 101. To Caesaria the <i>hypatissa</i> | 416 |
| 102. To Caesaria the patrician. | 423 |
| 103. To Caesaria. | 423 |
| 104. To Caesaria. | 425 |
| 105. To Caesaria the <i>hypatissa</i> | 426 |
| 106. To Caesaria, on Eccl. iv, 17. | 428 |
| 107. To Thomas, bishop of Germanicea. | 430 |
| 108. To Thomas, bishop of Germanicea. | 434 |
| 109. To Theognostus. | 443 |
| 110. To Eugenia the deaconess and archimandritess. | 443 |
| 111. To Simus the <i>scriniarius</i> , on the divine inflation. | 444 |
| 112. To Uranius. | 446 |
| 113. To Zacharias. | 447 |
| 114. To Mitraeus. | 448 |
| 115. To Heracliana. | 450 |
| 116 (27). To John, Theodore, and John, the presbyters and archimandrites, on the
Codicils of the Alexandrine. | 451 |
| 117. To Caesaria the <i>hypatissa</i> , on the departed. | 454 |
| 118. To Soteric, bishop of Cappadoeia (Coptie). | 460 |

APPENDIX

| | |
|---|-----|
| A canon for the commemoration of Severus. | 462 |
| Indices to T. VI, fasc. 1 and T. VII, fasc. 5 (The hymns of Severus). | |
| Authors of hymns. | 469 |
| Names and subjects. | 469 |
| Citations. | 470 |
| Errata to the hymns | 480 |

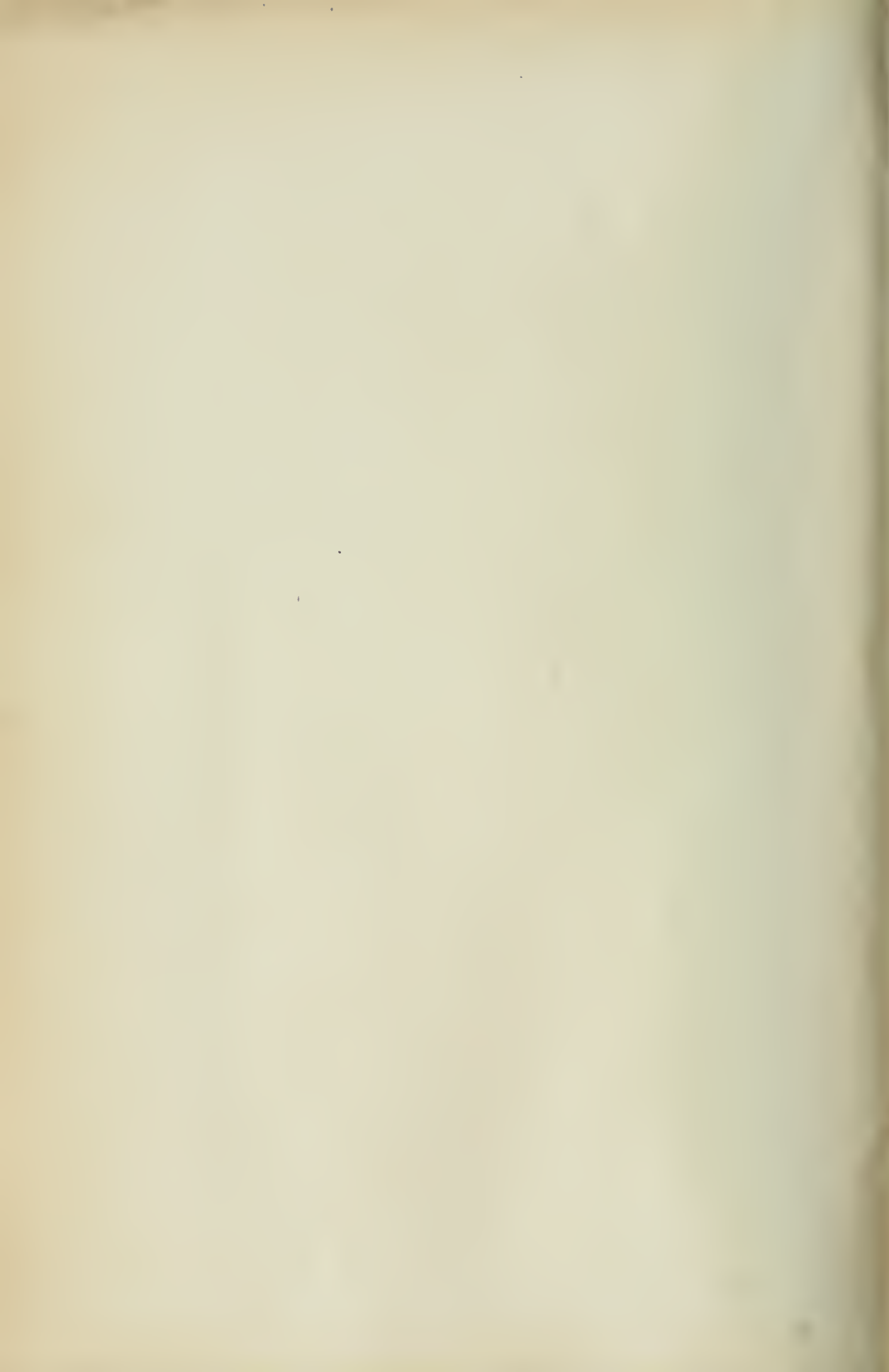
TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XIV

| | Pages. |
|--|--------|
| FASC. I. — A COLLECTION OF LETTERS OF SEVERUS OF ANTIOCH. II. | |
| Manuscripts | 2 |
| Texte syriaque et traduction anglaise | 3 |
| Appendix | 292 |
| Tables supplémentaires des T. VI, fasc. 1 et T. VII, fasc. 5 (les hymnes
de Sévère) | 299 |
| Errata | 310 |
| FASC. II. — THE LIFE OF ABBA JOHN KHAMÉ. | |
| Introduction | 317 |
| Texte copte et traduction anglaise | 321 |
| Tables | 371 |
| FASC. III. — MOUFAZZAL IBN ABIL-FAZAIL, « HISTOIRE DES SULTANS
MAMLOUKS », II. | |
| Texte arabe et traduction française | 375 |
| FASC. IV. — SEI SCRITTI ANTITRITEISTICI. | |
| Introduction | 677 |
| Texte syriaque et traduction italienne | 679 |
| Tables | 772 |
| FASC. V. — LES MIRACLES DE JÉSUS. | |
| Avertissement | 763 |
| Miracles XI à XX | 767 |
| Table analytique des matières | 841 |
| Index to the Letters of Severus and Appendix (T. XII, fasc. 2 and T. XIV,
fasc. 1). | 845 |









10140

THE INSTITUTE OF MEDICAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK CRESCENT
TORONTO - 5, CANADA

10140-

